

036-001

1. Overview of Aomori Nebuta Festival

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 青森ねぶた祭 概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

1. Overview of Aomori Nebuta Festival

The Nebuta Festival is the highlight of summer in the city of Aomori and also marks the symbolic end of the short warm season in this northern region. The focal points of the festival are floats called Nebuta. These giant creations that often depict a historical event or a scene from a Kabuki performance, are illuminated from within. For the local people, companies, and organizations involved with the festival, it is the culmination of months of preparation, and a wave of excitement can be felt throughout the city as the event approaches. Along with the Sendai Tanabata and the Akita Kanto, the Nebuta Festival is one of the three major Tohoku festivals held in August and swells the city with more than 2.5 million visitors every August 2 to 7.

The Nebuta floats are pushed by participants along a three-kilometer parade course before audiences of local residents and visitors from around the country. *Haneto* (festival dancers) show off their moves and chant “Rassera! Rassera!” cheering on the pullers of the floats and rousing the excitement of the audience. The music of the *hayashi* festival musicians, who play drums, wooden flutes, and hand cymbals in the parade, reverberates along the route, while spectators enjoy festival fare from the food stalls.

The Nebuta Festival most likely originated from a mix of the Tanabata Festival, a celebration of the stars, and a Japanese custom called Nemuri Nagashi. These traditions involved releasing lanterns onto rivers or the ocean, and the original Nebuta floats developed from these lanterns. Today’s style of colossal, figure-shaped floats was established after World War II, and in 1980 the festival was designated an Important Intangible Folk Cultural Property of Japan.

The festival’s evening parades run for five days from August 2 to 6, starting at 7:10 p.m.; all 22 large Nebuta floats make an appearance on the last of those days. On August 7, the final day of the festival, events kick off with a daytime parade at 1:00 p.m. and

finish with an evening Bay Parade featuring the best Nebuta floats for that year, plus a fireworks show. Preceding this six-day program, the Nebuta Eve is held on August 1 around Rasse Land, an area where finishing work on the floats is done in hangar-like tents. In addition to these tents, there are also food stalls, *hayashi* festival music, and the finished floats on display.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 青森ねぶた祭 概要

ねぶた祭は青森市の夏を代表するお祭りにして、北国の短い夏の終わりを象徴的に飾るお祭りでもあります。祭りに携わる地元の人や企業、またさまざまな団体にとって、これは何ヶ月にもおよぶ準備の集大成。祭りの日が近づくと、青森市全体が興奮の波に包まれます。ねぶた祭は仙台七夕まつり、秋田竿灯祭りと並んで、8月に開催される東北三大祭りのひとつ。毎年8月2日から7日までの期間中には、250万人を超える観光客が訪れます。

祭の肝となるのはねぶた山車。これはライトアップされる巨大な灯籠で、多くは歴史的イベントや歌舞伎の一幕を題材に作られます。祭りの参加者は3キロの行列ルートに沿ってねぶたを押し、地元の人や日本中から集まった観光客は道沿いに座ってその行列を眺めます。行列では跳人と呼ばれる踊り手が「ラッセラー」のかけ声と共に踊りを披露し、行列を応援するとともに観客を盛り上げます。お囃子衆の太鼓が奏でる低音はねぶた行列のルート上に響き渡り、観客は屋台で祭の味を楽しみます。

ねぶた祭の起源は、星々を祭る七夕祭りと、ねぶた流しと呼ばれる青森の慣習が合わさったものだという説が有力です。これらの催事の時、人々は川や海に灯籠を流していました。今のねぶた祭の山車はここから発展したものです。現在見られる巨大な人型のねぶた山車が定着したのは第二次世界大戦後のことで、1980

年にはねぶた祭が重要無形民俗文化財に指定されました。現在日本政府はその美と伝統文化という観点からねぶた祭を保護しています。

祭りは6日間にわたって行われ、夜のねぶた運行は8月2日から6日までの間、午後7時10分から開催されます。6日には22台全てのねぶた山車が披露されます。最終日となる8月7日は、午後1時から始まる昼のねぶた運行に始まり、その年一番のねぶた山車と花火で彩られる夜の海上運行で祭りを締めくくります。さらに6日間の祭りに先がけて、8月1日にはねぶた山車の組立が行われるねぶたラッセランドにてねぶた祭前夜祭が開催されます。会場には屋台が立ち、お囃子が流れるほか、完成したねぶた山車の展示や浅虫温泉花火大会も行われます。

036-002

2. Origin of Aomori Nebuta Festival

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 青森ねぶた祭 起源
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

2. Origin of Aomori Nebuta Festival

The origins of the Nebuta Festival are not entirely clear, but it is thought to have developed from a local tradition called Nemuri Nagashi. This custom involved walking outside on a couple of nights in early July carrying leaves and lanterns, and cleansing one's body of the fatigue and drowsiness of summer by passing those negative states onto these items. The leaves were then cast into rivers and the ocean on the seventh day of the seventh month of the lunar calendar (which was used in Japan until 1872).

The timing of the Nemuri Nagashi overlapped with the Tanabata Festival, a celebration of the stars introduced to Japan from China during the Nara period (710–794). The simple lanterns used in the original ritual were eventually replaced with more elaborate ones called Nebuta, into which tiredness and evil spirits were expelled before they were set afloat, and the custom came to be called Nebuta Nagashi instead. Over time, Nebuta Nagashi developed into the Nebuta Festival, which has been celebrated in some form since at least the first half of the eighteenth century. The early days of the festival featured box-shaped lanterns, while large, figure-shaped floats first appeared in the early 1800s.

The current Nebuta style with colossal floats was established after World War II, which is also when the lighting inside the figures was switched from candles to electric lamps. The floats have continued to grow more elaborate over the years, in part due to the increasing popularity of the festival among tourists. In 1980, the Nebuta Festival was designated an Important Intangible Folk Cultural Property of Japan. Its Nebuta Nagashi origins live on in the last evening's Bay Parade, when the Nebuta floats are paraded on boats in Aomori Bay.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 青森ねぶた祭 起源

ねぶた祭の起源についてはよくわかっていないところもありますが、地域で行われていた眠り流しと呼ばれる伝統行事から発展したものと考えられています。これは子どもの健康を祈るための行事で、7月初めの数日間、木の葉やたいまつを持って夜間に外を練り歩き、疲労や夏の夜の眠気をそれらに移すことで体を清めます。木の葉は太陰暦でいう7月7日に川や海に流されます。日本では太陰暦が1872年まで使われていました。

眠り流しの時期と内容は七夕祭りと重なっています。七夕は星を祭る行事で、奈良時代（710～794）に中国から日本に伝わってきました。祭りに使われる松明はやがて、ねぶたと呼ばれる灯籠に置き換わっていきます。人々は灯籠の中に疲労や悪霊を封じ込め、海や川に流すようになり、そこからねぶた流しと呼ばれるようになりました。時代が下るにつれねぶた流しはねぶた祭へと発展していきます。18世紀前半にはすでにある種のねぶた祭が催されており、初期の頃は箱形の灯籠が使われていました。大きな人型の灯籠が登場したのは1800年代初頭のことです。

現在のねぶた祭では光る巨大なねぶた山車が使われますが、この様式は第二次世界大戦後に定着したものです。このころ、ねぶた山車内部の照明がろうそくからバッテリー式のライトに切り替わりました。観光客からの人気が高まってきたこともあり、ねぶた山車はさらに大きくなっていきます。1980年にはねぶた祭が重要無形民俗文化財に指定されました。祭りの最終日には陸奥湾でねぶた山車の海上運行が開催されますが、起源となったねぶた流しがここに今も息づいています。

036-003

3. Parade Route

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 運行とルート
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

3. Parade Route

The Nebuta Festival is an annual highlight for the entire city of Aomori and brings traffic to a standstill, with roads blocked off and cars barred from the city center to make way for the float parades. The Nebuta floats are brought to the streets and paraded from 7:10 p.m. for the night parades (August 2 to 6) and from 1:00 p.m. for the daytime parade (August 7). The floats travel once around the parade loop, approximately two hours, before retiring to await their next run. The three-kilometer parade route encompasses Aomori's city center, running along four roads.

These four are Heiwa Koen Dori, National Route, Hakko Dori, and Shinmachi Dori. National Route and Shinmachi Dori are the two main thoroughfares, each with its own ambiance. The former is a wide boulevard lined by tall buildings and offers spectators a broad view of the floats, the *haneto* dancers, *hayashi* musicians, and other festival participants as they pass by. Shinmachi Dori is a narrow shopping street where the floats are much closer to the audience. Here spectators can enjoy direct and intimate moments with the majestic figures.

For the night parades, the Nebuta floats are lined up along the route beforehand, with the lead float positioned near the corner of Heiwa Koen Dori and Shinmachi Dori. The start of the parade is marked by fireworks, with the floats departing in unison as soon as their crews see these colorful signals. For the daytime parade on August 7, all Nebuta floats begin their journey from a spot along Shinmachi Dori.

The parades usually come to an end when all Nebuta floats have made it around the route, but sometimes a time limit is reached before the entire round can be completed. Because of this, it is a good idea to find a spot near the starting point to view all the Nebuta. The festival food sold at the stalls along the way is also worth sampling.

Paid reserved seats are available, mainly along National Route and Hakko Dori, but it is easy to find a free spot to stand or sit if one arrives early enough. Note that the two intersections near Aomori Station tend to be particularly crowded. The parades go on

even if it rains; the Nebuta floats can be wrapped in clear plastic sheets if necessary.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 運行とコース

ねぶた祭は青森市全体を代表する年中行事。期間中には道路封鎖で車の通行が止められ、市内中心部からは車がなくなり、ねぶた行列のルートが確保されます。ねぶた山車が通りに運ばれた後、夜の運行（8月2～6日）は午後7時10分から、昼間の運行（8月7日）は午後1時から始まります。ねぶたはおよそ2時間かけてルートを1周した後、次の運行に備えて引っ込みます。ルートの全長は3キロに及び、青森の中心部にある4つの道路を通ります。

ルート上にあるのは平和公園通り、国道4号、八甲通り、新町通りです。国道4号と新町通りはいずれも大通りで、それぞれ独自の雰囲気があります。国道4号は役所の建物が並ぶ広い大通りで、ねぶた山車、跳人、お囃子衆など祭りの参加者が道を通る様子が見られます。一方の新町通りは小さな商店街ですが、ねぶた山車を間近で見られるスポット。引き手がねぶた山車をここまで運び、片側に傾ければ、雄大なねぶたをごく間近で鑑賞できるのです。

夜の運行では、ルートに沿って事前にねぶた山車を並べます。先頭のねぶたは平和公園通りと新町通りの交差点近くに置かれます。運行の開始の合図には花火が使われ、色鮮やかな花火と共にねぶたが一斉に出発します。8月7日の昼間の運行では、全てのねぶた山車が新町通り沿いから行進を始めます。

通常は全てのねぶた山車がルートを1周すれば終了となりますが、その前に予定時間をオーバーすることがあります。なのでねぶた山車を全て見たい場合は、ル

ートに沿って歩くことをお勧めします。道沿いの屋台で売っている食べものもぜひ食べてみてください。

有料の指定席も利用できます。場所は主に国道4号線と八甲通り沿いですが、早いうちに到着できれば、無料で立ち見できる場所や座って見られる場所を簡単に見つけられます。青森駅近くの2つの交差点は特に混雑しがちなので注意してください。ねぶた行列は雨が降っても開催されます。必要に応じてねぶた山車は透明なビニールシートで覆われます。

036-004

4. Nebuta Floats

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】ねぶた（山車燈籠）

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

4. Nebuta Floats

Both the namesake and stars of the festival, the Nebuta floats are gargantuan creations weighing up to 4 tons, with a maximum height of 5 meters, a width of 9 meters, and depth of 7 meters. Every year the festival features 22 Nebuta floats that take one year to make, from drafting the design to the actual construction of the figures. Aomori Prefecture has several variations of the Nebuta festival, including a prominent one in the city of Hirosaki, but the city of Aomori's Nebuta Festival is particularly renowned for its beautiful and impressive floats.

Each float has its own distinct style but still follows the traditional Nebuta float appearance. They are handcrafted by *nebutashi* (Nebuta artisans), who are required to master the three core aspects of the art form: sketching, modeling, and coloring. The figures on the floats are often inspired by a historical event, a Kabuki play, or ancient folklore. All the characters have large faces with intense eyebrows and are depicted wearing colorful, sometimes dotted, clothing. Each float is lit up to contrast against the dark night sky. Some floats reproduce nature, with pastel pink cherry blossoms, or illustrate a fierce war scene in shades of vermilion.

The lit-up floats at night resemble massive, surreal creatures towering above the spectators. Each float is carried and maneuvered by a team of *hikite* pullers. The *hikite* follow instructions from the conductor, or *sensumochi*, who is responsible for choreographing the dynamic movements of the float and showing the audience its four sides, which are all intricately decorated in their own way.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. ねぶた（山車燈籠）

祭りの名前そのものであり主役でもあるねぶた山車は、最大で高さ 5 メートル、幅 9 x 7 メートルで、重量は最大 4 トンにもなる巨大なもの。設計図の草案作成から実際のねぶた製作まで 1 年がかりというねぶた山車は、毎年 22 台祭りに登場します。青森県には、有名な弘前市の祭りを含め複数のねぶた祭りがありますが、青森ねぶた祭りが名を知られるゆえんはねぶた山車の絵ではなく、実在の人物を題材にする点です。

ねぶた山車にはそれぞれのスタイルがありますが、全て伝統的な外観を踏襲しています。山車はいずれもねぶた師（ねぶた職人）の手作り。制作の軸となる技術は下絵描き、組み立て、色つけで、ねぶた師はこれを全て極める必要があります。題材の人物は多くの場合、歴史的な事件、歌舞伎、あるいは古代の伝説から来ています。人物の顔はどれも大きくて印象的な眉を持ち、背景は原色をあしらっています。背景は点描で描かれることもあります。ねぶた山車はどれもライトアップされており、暗い夜空によく映えます。ねぶた山車の中には、パステルピンクの桜の花を描いて自然を表現したものや、荒れ狂う戦争の一幕を朱色で表現したものもあります。

夜にライトアップされたねぶた山車の様子は、観客の頭上にこの世ならぬ巨大な生き物がそびえ立つがごとし。ねぶた山車の移動は、引き手と呼ばれる運搬チームによって行われます。引き手は扇子持ちと呼ばれる指揮者の指示に従います。ねぶた山車にダイナミックな動きをつけたり、個性豊かで緻密な装飾が施されたねぶた山車の四方を観客に見せたりするのは扇子持ちの役目です。

036-005

5. *Nebutashi* Artisans

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 ねぶた師
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

5. *Nebutashi* Artisans

Nebutashi (Nebuta artisans) are the master craftspeople who create the Nebuta floats. Their work usually begins directly after the end of one year's festival, when they start developing concepts for the next year's Nebuta. The *nebutashi* come up with sketches during early winter, and begin crafting the heads, arms, and other parts of the figures from January. In May, they relocate their work to special tents where the Nebuta floats are assembled.

Around 14 *nebutashi* work on the floats; the majority of them hold other jobs in addition to working on the Nebuta part-time. The *nebutashi* are not assigned exclusively to one float, as some of them work on multiple floats at the same time. Each float has its own distinct theme, shape and artistic techniques used. While the high level of skill involved means that Nebuta-making is now practiced only by a select few artisans, this was not always the case. The floats were originally crafted by skillful Nebuta-loving amateurs from neighborhood associations and other sponsors of the festival. Nowadays, in order to qualify as a *nebutashi*, one must undergo training and be skilled in sculpting, calligraphy, and painting. But this is not to say that Nebuta construction is a solo effort: the *nebutashi* work together with a large number of assistants, including electricians.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. ねぶた師

ねぶた師（ねぶた職人）は、ねぶたの山車を作る優れた職人のことです。彼らの仕事は通常、祭りが終わった直後に始まり、次の年のねぶたの構想を練り始めます。ねぶた師は初冬にスケッチを用意し、1月から頭や腕、人物像のその他の部

分の制作を開始します。5月にはその作品を特別なテントに移動させ、そこでねぶたの山車が組み立てられます。この過程を通じて、ねぶた師は山車の実行委員会と連携して、最終的な制作物がその希望と合致するように仕上げます。

14 人前後のねぶた師が山車の制作に取り組んでいます。その大半は普通の会社員としての仕事を持ち、パートタイムでねぶたの制作を行っています。ねぶた師は1つの山車だけを制作するわけではありません。中には同時に複数の山車を制作する人もいます。それぞれの山車は異なっており、独自の色や素材が使われています。

高い水準の技能が用いられるということは、現在のねぶたの制作が選ばれた僅かな職人によって行われているということの意味ですが、いつもそうであったわけではありません。山車は元々、隣組や祭りを後援するその他の団体のねぶたが大好きな器用なアマチュアの人たちによって作られていました。現在では、ねぶた師として認められるためには、彫刻、書道、絵付けの技能を持った様々な才能を持ったアーティストでなければなりません。ただしこれは、ねぶたの制作が一人で行う仕事であるというわけではありません。ねぶた制作は数多くのアシスタントと一緒に、通常は山車1つにつき約300人と共同で行われます。

036-006

6. Building a Nebuta

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 ねぶたの制作工程

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

6. Building a Nebuta

Every year the Nebuta floats are made from scratch, this process often starting the moment the previous festival ends. The executive committees (a company, school, industry union, or municipal government) work with a *nebutashi* (Nebuta artisan) on a design for the Nebuta float. The designs depict a historical story or folktale in the distinct Nebuta style, all bright colors and angry faces with thick eyebrows. The *nebutashi* first sketches out and colors the design. Once the artisan and executive committee agree on the design, the *nebutashi* begins to construct the float.

Using their design as a guideline, the Nebuta artisans and their helpers build the frame from scratch using wire. They craft parts of the large figures, including their heads, hands, and legs, continuing this work until they are ready to move to Rasse Land, a cluster of large tented huts where the Nebuta floats are constructed from mid-May onward. Here the artisans build the figures, using wooden beams as a skeleton and wire to achieve the desired shape, and attach the head and other previously prepared parts. Lightbulbs are added to the interior frame to light up the float at night. After that, the exterior of the figure gets assembled. *Washi* paper is pasted over the wire and cut into shape, covering the entire float. Once the paper is put on the figure, the craftspeople draw an outline using brushes and calligraphy ink (*sumi*). Before beginning the coloring process, paraffin is used for borders to prevent the colors from mixing; this also helps make the Nebuta float appear brighter when lit up. Dyes and watercolor pigments are used for coloring, which is done with brushes and spray guns.

Finally, the finished figure is lifted onto a decorated and wheeled platform; this step requires about 50 people to complete and is the climax of the year-long process of building a Nebuta float.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. ねぶた制作工程

毎年、ねぶたの山車はゼロから作られ、この工程はしばしば、前年の祭りが終わった瞬間から始まります。実行委員会（企業、学校、労働組合、または市役所）はねぶた師（ねぶた職人）と連携して、ねぶたの山車のデザインに取り組みます。デザインは、歴史上の物語や民話を、全て明るい色で、大きなまゆ毛の怒った表情をした独特のねぶたのスタイルで描きます。ねぶた師はまず絵を描き出し、色のデザインを決めます。職人と実行委員会がデザインで合意すると、ねぶた師は山車の組み立てに取り掛かります。

ねぶた職人とそのアシスタントは、デザインをガイドラインとして利用しながら、木材を使用してゼロから骨組みを作ります。頭や手足を含め、大きな人物像のパーツを作り、この作業をラッセランドに移動させる準備が整うまで続けます。ラッセランドとは、5月中旬以降にねぶたの山車が組み立てられる大きな小屋が集まった場所です。ここで職人は人物像を組み立て、角材を使ってこれを下支えし、柔軟性のあるワイヤーを使って希望の形を作り、予め準備しておいた頭やその他のパーツを付け加えます。夜、山車をライトアップするため、白熱電球が内側の骨組みの中に加えられます。その脇で、人物像の外側の部分が組み立てられます。薄い和紙が慎重に切り出され、ワイヤーに貼り付けて山車を覆います。紙が人物像に貼り付けられたら、職人が太い書道用（習字用）の筆と墨を使って輪郭を描きます。色を付ける工程を始める前に、色が混ざってしまうのを防ぐために、境界線に蠟が使われます。これにより、ライトアップした時にねぶたの山車がより明るく見えるようにもなります。彩色には染料や水彩絵の具が使われ、刷毛やスプレーガンで仕上げられます。

最終的に、出来上がった人物像が車輪のある装飾が施された台車の上に載せられます。このステップを完了させるには約 50 人の人手が必要となり、1 年をかけてねぶたの山車を作る工程のクライマックスとなります。

036-007

7. Executive Committees of the Nebuta Parade

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 運行団体
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

7. Executive Committees of the Nebuta Parade

Every year, 22 unique Nebuta floats are built and operated by executive committees, which are formed by representatives of businesses, schools, industry unions, and municipal governments that want to sponsor the festival. Each committee consists of a *hayashi* (festival music ensemble) to play melodies during the parade; *haneto* (festival dancers) for cheering on both the Nebuta float and the crowd; a *sensumochi* (Nebuta float conductor) who controls the float direction; and *hikite* (float pulling team), young men who push the Nebuta float. Besides a main Nebuta float, many executive committees also produce smaller Mae-Nebuta floats, which are often themed on the products, logos, or characters of the company or organization at the center of the committee.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 運行団体

毎年、22の個性的なねぶたの山車が作られ、事業者や学校、労働組合、市役所などの代表で構成される実行委員会によって運営されています。各委員会は、パレード中にメロディを奏でるお囃子（伝統的な音楽のアンサンブル）、ねぶたの山車と群衆の両方を盛り上げるハネト（祭りのダンサー）、山車の向かう方向をコントロールする扇子持ち（ねぶたの山車の案内人）、ねぶたの山車を押す若い男性たちの曳き手（山車運搬チーム）によって構成されています。メインのねぶたの山車に加えて、多くの実行委員会は比較的小さな前ねぶたの山車も制作します。

これは実行委員会の中心的位置を占める企業や団体の製品やロゴ、キャラクターをしばしばテーマにしています。

036-008

8. *Sensumochi* conductor

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 扇子持
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

8. *Sensumochi* conductor

The *sensumochi* (float conductor, literally “fan-holder”) is positioned at the front of a Nebuta float. The conductor uses different whistle tones and fan motions to tell the *hikite* (float-pulling team) what to do. The team may be instructed to move forward or stop, to dip the float or to twirl it. The whistle is important because half of the *hikite* are behind the float and cannot see the fan. Only one *sensumochi* leads a Nebuta float at any time, but conductors may take turns.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 扇子持

扇子持ち（山車）は、ねぶたの山車のスムーズかつダイナミックな動きをコントロールします。扇子とは「扇」のことで、持ちは「持つ人」のことを意味します。案内人は、扇子の単純な動きと笛の音を通して山車の動きをコントロールします。案内人は様々な笛のトーンと扇子の動きを用いて、様々な山車の動きを指揮します。曳き手（山車運搬チーム）の半分は山車の後ろにいて、扇子の動きを見られないので、笛は重要です。ねぶたの山車1台に扇子持ちは1人しかおらず、観客は山車の前で曳き手に山車を息ピッタリに動かせ、停止させろ、下に傾けろ、回せと指揮するその姿を見つけることができるでしょう。

036-009

9. *Hikite* Float Pulling Team

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 曳き手
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

9. *Hikite* Float Pulling Team

The Nebuta Festival revolves around the Nebuta floats, which are moved by the *hikite* (float pullers) who are responsible for getting the show moving. Each float has around 20 *hikite*, normally young men, who are positioned directly underneath the float with 10 at the front and 10 at the back. Weighing up to 4 tons, the Nebuta floats rest on a large truck chassis and tires, but being a *hikite* is hard work. The carriers are tasked with maneuvering the float, pushing against large, wooden yokes to move it forward and backward as well as swiveling it 360 degrees.

The *hikite* take orders from the *sensumochi* (float conductor), who stands in front of the float and issues directions with whistles and fan movements. Different whistle tones and turns of the fan tell the *hikite* how to maneuver the float for the most dynamic motion. Rather than just pushing straight ahead, the *hikite* follow the *sensumochi*'s instructions, for example, to stop and tip the Nebuta float towards an audience of onlookers, so they can see the intricate details up close.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 曳き手

ねぶた祭りは、ねぶたの山車を中心に展開し、これは曳き手（山車の運び手）が動かしています。それぞれの山車には 20 人前後の曳き手があり、通常は若い男性で、山車の真下の前側に 10 人、後ろ側に 10 人が配置されています。ねぶたの山車は大きなトラックのタイヤに支えられており、重さは 4 トンにもなるため、曳き手をするのは大変な仕事です。運び手は水平な木製のポールを押して前後さ

せたり、360 度に旋回させたりしながら山車を操縦するのを任せられます。つまり、曳き手はショーを動かす責任を負っている人たちなのです。

曳き手は山車の前に立ち、笛と扇子の動きで方向を伝える扇子持ち（山車の案内人）からの指示を受けます。様々な笛のトーンや扇子の動作が、曳き手に最もダイナミックな動きをするための山車の操縦方法を伝えます。ただ真っ直ぐに押すというよりも、曳き手は扇子持ちの指示に従い、観客に向けてねぶたの山車を停止させ、傾けるので、観衆は複雑な細部を間近に見ることができます。

036-010

10. *Hayashi* Festival Musicians

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 囃子概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

10. *Hayashi* Festival Musicians

The Nebuta Festival would not be what it is without its sounds and, much like the floats, the music is all hand-powered. The *hayashi* or *hayashigata* (traditional festival ensembles) each consist of 50–100 musicians and three types of instruments. During the parade, spectators first hear the pounding beat of the drums (*taiko*) from a distance, followed by high-pitched bamboo flutes (*shinobue*), and then the jingle of small hand cymbals (*teburigane*).

Two main melodies are played throughout the parade, with all *hayashi* performing the same tunes. This has been the case since 1952, when the festival organizers decided to adopt a common repertoire, known as *seicho hayashi*, instead of letting the committees try to outdo each other with different compositions. The *seicho hayashi* originally comprised 10 melodies. Eight of these were for the *taiko* and functioned as a means of communication within the float unit, signifying commands such as “Assemble,” “Forward,” and “Backward.” The latter two remain in use today, with “Forward” (*Shinko*) now considered the “theme song” of the Nebuta Festival. Played when the Nebuta float is moving forward, it contains the double meanings of summoning and seeing off the gods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 囃子概要

ねぶた祭りは音楽なしでは成立せず、まさに山車のように、音楽も全て人力です。お囃子または囃子方（伝統的な音楽のアンサンブル）は、音楽の提供を担っています。それぞれの山車の委員会は、50人から100人の演奏者と3種類の楽器か

ら成るアンサンブルを抱えています。パレードの間、観客は真っ先に遠くからの太鼓のドンドンというビートを耳にすることになり、これに高いピッチの竹笛や、手振り鉦と呼ばれる小さな手のひらサイズのシンバルがチリンチリンと鳴る音が続きます。

パレードを通じて主に2つのメロディが奏でられ、全てのお囃子が同じ曲を演奏します。これは1952年以降のことで、この当時、祭りの主催者は、実行委員会に個別に作曲した曲を競わせるのではなく、正調囃子として知られる共通のレパートリーを採用する決定をしたのでした。正調囃子は、元々は12のメロディで構成されていました。そのうち10は、太鼓用で、「集合」、「前へ」、「後ろへ」など、山車の部門の内部の意思疎通手段として機能していました。後の2つは現在でも使われており、「前へ」（進行）は、現在ではねぶた祭りの「テーマソング」と考えられています。ねぶたの山車が前進する時に演奏されるこの曲には、神様を迎え、送り出す2つの意味が込められています。

036-011

11. Instruments of the *Hayashi*

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 囃子楽器
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

11. Instruments of the *Hayashi*

The *hayashi* musicians use three instruments: *taiko* drums, which are tied with ropes and have a deep, throbbing tone comparable to a heartbeat; *shinobue* bamboo flutes; and *teburigane* hand cymbals. The drums are elevated onto a large rickshaw-like vehicle and spotlighted, so spectators can appreciate the strength and energy it takes to play them. The bamboo flutes follow along, playing the recognizable sing-song tune of the festival music; the small hand cymbals top off the concert of sounds, their merry jingle enlivening the group's melody. Two main melodies are usually repeated throughout the parade.

The drummers are always the first in the *hayashi* line-up, and their loud beating can be heard before the float comes into view and after it has passed by. The bamboo flutes and hand cymbals follow next in the *hayashi* line. These instruments are responsible for the actual melody followed by the *haneto* dancers, and accompany the *taiko* drums. The beat of the drums echoes through the town until the *hayashi* ensemble is well out of sight.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 囃子楽器

囃子方は3種類の楽器を使います。太鼓（ドラム）、篠笛（竹製の笛）、手振り鉦（手で持つシンバル）です。囃子の演奏は常に太鼓で始まります。太鼓は綱で引き締める形式で、心臓の鼓動にも似た、深い、脈動するようなリズムを刻みます。大型のリヤカーの高い位置に載せ、スポットライトで照らし出すので、太鼓を叩くのにどれほど多くの力とエネルギーが込められているのか、観客によく伝わる

ようになっています。篠笛が伴奏し、歌うような祭り囃子の特徴的なメロディーを奏でます。また手振り鉦の高い音色が全体を取りまとめるように鳴り響き、囃子のメロディーを引き締めます。ねぶた運行の間中、通常は2種類の主旋律を繰り返し演奏します。

太鼓は囃子方の隊列の中で常に先頭を行き、その大きな音は山車が見えるはるか前から辺りに轟き、山車が過ぎ去っても長く鳴っています。囃子方の隊列で太鼓の次に来るのが篠笛と手振り鉦です。この2つの楽器は太鼓の伴奏を務めつつ、ハネトが踊るための旋律を奏でる役目があります。手振り鉦はシャンシャンと小さく鳴る、よく目立つ音を生み出します。この音は囃子方が見えなくなるまで長く辺りに鳴り響きます。

036-012

12. *Haneto* Dancers

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 跳人（ハネト） 概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

12. *Haneto* Dancers

The enthusiasm of the *haneto* (festival dancers) maintains the high energy of the festival procession and the crowds. Their name comes from the word *haneru* (to jump or bounce), which has a double meaning in this context: it refers both to the dancers' lively movements and their role in sending misfortune flying far away. Each float committee has its own dancing team, with the largest of these having up to 2,000 members (including free participants). The *haneto* pass by the crowds chanting "rassera," which is an invitation to the audience to join in the fun. In time with the *hayashi* musical ensemble drumbeat, a lead dancer shouts through a megaphone or a microphone and the rest echo back the cry.

Sometimes the dancers perform a practiced jig, but it depends on the *haneto* leader and the group. Much like the float conductor, the leaders have whistles that signal to the *haneto* dancers to take various actions such as dancing, running, or bouncing in unison. Anyone can participate as a *haneto* by wearing the requisite costume. Participating is the best way to get a close-up view of the floats and an in-action perspective on the festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 跳人（ハネト） 概要

ハネト（祭の踊り手）はねぶた祭を盛り上げ、観衆を沸き立たせる、一種のチアリーダーのような存在です。「ハネト」という名称はジャンプしたりバウンドしたりすることを意味する「跳ねる」という語に由来しています。ねぶたにおいてこの語は2つの意味を持ちます。まずは踊り手の活発な動き、そして悪運を跳ね

飛ばすという2つの意味が重ねられています。ねぶたの各実行委員会は専属のハネトチームを持っており、最大のもは2,000名に近い参加者がいます。ハネトは観衆の前を通り過ぎながら「ラッセラー」と囃し立てます。これは観衆に参加を促し、一緒に楽しもうと呼びかける意味があります。囃子方の太鼓のリズムに合わせて、ハネトのリーダーがメガホンやマイクを使い大音声で音頭を取り、他のハネトが大声でかけ声を繰り返します。

ハネトには正式な装束があります。白地の浴衣（夏季用の軽装の着物）にピンクやブルーの派手なタスキを合わせます。装束や履物、鉢巻きに鈴を結び、できるだけ賑やかな音が鳴るようにします。ハネトは時としてジグのような踊りを披露することもあります。全てはリーダーやその集団の方針によって決まります。山車の先導役と同様、ハネトのリーダーも笛を吹いてハネトに指示を出します。一斉に踊ったり、走ったり、飛び跳ねたりといった動きを取るようハネトに伝えます。正式な装束を着ている人であれば、誰でもハネトとして祭に参加できます。山車を間近で見たり、祭が刻々と進行していくさまを眺めたりしたいのであれば、実際に参加してしまうのが一番です。

036-013

13. *Haneto* Costume

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 跳人（ハネト）コスチューム
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

13. *Haneto* Costume

The *haneto* (festival dancers) are required to wear a certain type of costume, as specified by the Nebuta Festival's preservation society. The costume consists mainly of a *yukata* (lightweight summer kimono); the *haneto* fold the fabric at the waist to shorten the *yukata* to knee-level to allow for all the kicking and dancing. The costume is secured around the waist with a belt and a yellow waistband. To secure the long, loose sleeves, a bright length of cloth is wrapped around the shoulders and tied in the back with a bow. Tied up with distinctive, bright fabric, the costume is donned in such a way that nothing will come apart in the middle of the parade.

The full costume consists of the *yukata* and accessories, along with footwear, bells, and a *hanagasa* (flower hat). Footwear is limited to *tabi* (traditional split toe socks) and *zori* (thonged straw sandals). *Haneto* dancers pin small bells to their costume so when they jump and dance, the bells ring in unison. Topping off the whole costume is a *hanagasa*, an elaborate triangular straw hat decorated with bright flowers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 跳人（ハネト）コスチューム

ハネト（祭の踊り手）はねぶた祭保存会が定める正式な衣装を身につけなければなりません。浴衣（夏季用の軽装の着物）が正装の基本となります。ハネトは浴衣の裾を膝までたくし上げて足を動かしやすくし、踊りの激しい動きに備えます。浴衣の腰回りは帯で留め、黄色い腰布を巻きます。浴衣の袖は長く、動きが定まりませんので、まくり上げて固定するために色鮮やかな布を肩にかけ、背中ですり

ボンのように結びます。この装束を全体として見ると、色彩豊かな布で身体のあちこちを留め、運行の途中で邪魔な布地が飛び出してこないようにしてあります。

正式な衣装は実に精緻に作られており、その構成は、まずは浴衣、そして数々の装飾、履物、鈴、花笠（花のついた帽子）となります。履物は足袋（伝統的な靴下で、つま先が親指と残りの指を入れる部分とに分かれています）と草履（木製の、鼻緒の付いたサンダル）でなければなりません。ハネトは小さな鈴を衣装に結びます。そのため、ハネトが跳んだり踊ったりすると、一斉に鈴が鳴ります。衣装の総仕上げとなるのが花笠です。大変に手の込んだ、麦わらで作った三角形の帽子で、派手な色の花で飾り立てます。

036-014

14. Participating in the Festival

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 跳人（ハネト）参加方法
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

14. Participating in the Festival

Anyone wearing the requisite costume can participate in the Nebuta Festival as a *haneto* dancer. Rental costumes are available throughout town in large department stores, small kimono shops, and the Nebuta-themed stores that pop up in the summer. Reservations, either online or over the phone, are recommended since rental costumes are likely to be booked out early, especially for the last night of the festival. Renting a *yukata* and belt starts at around ¥4,000, with additional trimmings, such as footwear or bells, costing extra. Costumes are also available for purchase, starting from around ¥10,000 for the full get-up.

Most rental stores are located around the parade route and have a dressing team to help dancers with their costumes. The elaborate outfit has many layers and folds, so it helps to have an expert assist with putting it on and tying the belts. After they have their costumes on, the *haneto* dancers meet up at the starting point of the parade where they can find their favorite Nebuta team to dance with. The *haneto* then stick with one float throughout the whole parade route, making a full loop until they come back to the start.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 跳人（ハネト）参加方法

正式な衣装を着ている人ならば、誰でもハネトとしてねぶた祭に参加できます。大きなデパートから小さな着物店まで、街の各所に貸衣装が用意されています。夏期に営業するねぶた用品店でも衣装が借りられます。インターネットや電話を使って予約しておくことをお勧めします。貸衣装には予約が殺到しがちだからで、

特に祭の最終日はすぐに予約で埋まってしまいます。レンタルは浴衣と帯の基本料金が 4,000 円前後からで、履物や鈴などの装飾品は追加料金が必要となります。衣装は購入することもできます。一式揃って 10,000 円前後からとなります。

貸衣装店の多くは運行経路の周囲に店を構えており、着付けチームが衣装を着るのを手伝ってくれます。衣装は手が込んでおり何層にも重ねたり折ったりする部分があるので、布地を取り回し帯を結びと、専門家が着付けを手助けしてくれるのは助かります。衣装の着付けが終わったら、ハネトは運行の出発点へと向かいます。そこで気に入ったねぶたの隊列を選んで踊りに加わります。ハネトは運行経路の始まりから終わりまで、ひとつの山車に付き従って踊ります。経路をぐるりと一周して、また出発点に戻ってきます。

036-015

15. *Baketo* Jokers

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 化人 (バケト)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

15. *Baketo* Jokers

Baketo resemble old-fashioned circus clowns with their farcical and sometimes scary costumes. They serve the purpose of entertaining the audience with their amusing appearance, and can be seen clowning around in the moments after a Nebuta float has passed by and before the next one arrives. The *baketo* have been around since at least the Meiji era (1868–1912), and occasionally outnumbered the *haneto* dancers in the pre-World War II period. In those days, the *baketo* ranged from circus strongmen to men dressed in racy, feminine costumes.

Nowadays, fewer people are willing to take on the role of the fool and most would rather participate as a *haneto* dancer or in the *hayashi* (musical ensembles) instead. However, the *baketo* still exist and there is even a *baketo* association dedicated to keeping the tradition going.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

15. 化人 (バケト)

バケトは古くからいるサーカスのピエロに似ています。メイクや、時として怖い扮装をするところもそっくりです。バケトには滑稽な出で立ちで観衆を楽しませる役目があります。ひとつの山車が通過し、次の山車が来るまでの合間に、おどけた動作で観衆の笑いを誘う姿を見ることができます。バケトは明治時代 (1868～1912) にはすでに登場していたことが知られており、戦前の一時期にはハネトを数で上回ったこともあります。当時のバケトにはサーカスの怪力男やきわどい女装をした男性など、さまざまな格好をした人が参加していました。

今日では道化師になろうという人は減り、ハネトや囃子方としてねぶたに参加する人が多くなっています。しかしバケトは今日でも依然として存在しており、伝統を受け継ぐために結成されたバケト保存会という組織すらあります。

036-016

16. Mae-Nebuta (Lead Nebuta)

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 前ねぶた
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

16. Mae-Nebuta (Lead Nebuta)

Mae-Nebuta, or lead Nebuta, are smaller floats that parade in front of each of the 22 large Nebuta floats. These “mini-Nebuta” head each committee’s procession and are usually modeled on a character, product, or other theme associated with the committee. They come in a wide variety of shapes: beer cans, anime characters, airplanes, and pet food have all made appearances along the parade route. The lead Nebuta are made with the same material as the regular floats—*washi* paper painted bright colors with lightbulbs inside. After working on a Mae-Nebuta, their creators sometimes move on to become apprentices of the *nebutashi* (Nebuta artisans) or otherwise deepen their involvement with Nebuta-making. The lead Nebuta sit on rickshaws and are pulled by only a handful of people, instead of a 20-person *hikite* (float pulling) team.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 前ねぶた

前ねぶたは隊列の先頭を行くねぶたです。大型の山車は 22 基ありますが、それぞれの前を行く小型の山車を指します。この「ミニねぶた」は各実行委員会と関係のあるキャラクターや製品、テーマに沿った造形を披露しつつ、その委員会の隊列の先頭に立ちます。実に変化に富んでおり、缶ビール、アニメのキャラクター、飛行機、ペットフードなど、あらゆる姿形のものが運行します。前ねぶたは本体の山車と同じ材料で作ります。つまり、薄紙に鮮明な色を塗り、中に電球を仕込みます。作り方が同じという理由から、前ねぶたの作り手がねぶた師（ねぶ

た職人) に弟子入りしたり、ねぶた作りにさらに深く関わったりといったことがしばしば起きます。前ねぶたはリヤカーに乗せて運行するので、曳くのはほんの数人です。曳手(山車を動かす係)が1チーム20人からなるのとは対照的です。

036-017

17. Nebuta Prizes

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 受賞ねぶた
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

17. Nebuta Prizes

Every year a small number of floats are awarded prizes. These awards are decided by a panel of judges. Festival organizers, members of the media, and other experts well versed in the Nebuta tradition or the arts, as well as representatives of local citizens, all vote. The awards are not only for the quality of the Nebuta float; they also take into account the participants and the overall performance. Approximately 60 percent is judged on the Nebuta float itself, 25 percent on the parade and the *haneto*'s participation and costumes, and 15 percent on the *hayashi* ensemble's music. To achieve a high score, it is important for the participants to follow all the rules of the festival, including wearing the full costume.

The panel members rank each section with a point system and the float with the highest total number of points is awarded the Nebuta Grand Prize. The Governor Prize is handed to the runner-up, the Mayor Prize to the third-best float, and the Chamber of Commerce President Award and the Tourism Convention Association President Award to the fourth- and fifth-best teams, respectively. Category prizes are handed out for best *hayashi* ensemble, best overall float and *haneto* performance, and superior design. Only full-size Nebuta floats paraded on at least two days between August 2 and 5 are eligible for the prizes, which are announced on the evening of August 5. The winning floats display large placards signifying their awards at their front during the following day's evening parade.

The prize-winning Nebuta floats are paraded on boats in Aomori Bay near the Aomori Bay Bridge on the evening of the festival's last day (August 7) along with a two-hour fireworks show. After the festival, some of the winning floats are displayed in the Nebuta Hall in the Wa Rasse museum until the following year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 受賞ねぶた

毎年少数の山車に賞が授与されます。各賞を決めるのは審査委員で、ねぶた祭実行委員会、メディア代表、その他ねぶたの伝統や技能に詳しい専門家、市民代表といった人々が全員投票に参加します。賞は山車の出来の良し悪しのみによって決まるのではなく、参加者や総合的な実力といった要素も加味されます。審査員は持ち点のうち約 60%を山車の出来、約 25%を運行やハネトの参加状況とその衣装、そして約 15%を囃子の演奏に割り振って判断します。高得点をあげるためには、隊列の参加者が祭の規則を全て守ることが必要となります。正式な衣装を着用することもそのひとつです。

審査員は各部門ごとに持ち点制で順位を付けます。最も多くの点を集めた山車がねぶた大賞を獲得します。次点の山車には知事賞が、3位の山車には市長賞が授与されます。また4位と5位の山車には商工会議所会頭賞と観光コンベンション協会会長賞がそれぞれ授与されます。ハネトの最優秀チームと囃子方の最優秀チームにも部門賞が贈られます。部門賞にはほかに運行・跳人賞や最優秀制作者賞などがあります。審査対象となるのは8月2日～5日で2日間以上運行した大型ねぶたで、審査結果は8月5日の夜に発表となります。受賞したねぶたは大きな額を前部に取り付け、翌日の夜間運行に臨みます。

受賞したねぶたは祭の最終日（8月7日）、青森ベイブリッジ近くの陸奥湾の海上を運行します。同時に2時間の花火大会も開催されます。祭の後、受賞したねぶたからいくつかが選ばれ、ワ・ラッセミュージアムのねぶたホールに翌年まで展示されます。

036-018

18. Miss Nebuta

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 ミスねぶた
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

18. Miss Nebuta

All parades during the Nebuta Festival are headed by three Miss Nebutas, who ride in a convertible ahead of the Nebuta floats while waving at the assembled crowds. The Miss Nebuta pageant was first held in 1972. Young women compete to be the first place Miss Nebuta Grand Prix or one of the two supporting Miss Nebutas. The final pageant takes place in the Wa Rasse museum and the contest winners are announced in early summer. During the one-year period afterwards, the Miss Nebutas attend various events throughout Japan to promote both the Nebuta Festival and the city of Aomori.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. ミスねぶた

ねぶた祭の全てのパレードは、3人のミスねぶたによって先導されます。彼女たちは、ねぶたの山車を先導するオープンカーに乗り、集まった観衆に手を振ります。ミスねぶたのコンテストは1972年に最初に行われました。若い女性たちが、ミスねぶたグランプリと2人のミスねぶたを支える1人となるために、競います。最終コンテストはワ・ラッセミュージアムで行われ、そのコンテストの優勝者は初夏に発表されます。その後1年の期間、ミスねぶたは、ねぶた祭と青森市のピーアールのために日本中の様々なイベントに参加します。

036-019

19. Community Nebuta

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 地域ねぶた
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

19. Community Nebuta

The giant, professional-looking Nebuta floats might command all the attention, but the Aomori Nebuta Festival also features smaller, less imposing floats. These Community Nebuta floats are handmade by local residents and can represent neighborhood associations, kindergartens, and elementary schools. They are paraded around the city from late June to mid-August, with up to 70 neighborhoods taking part. About a dozen Community Nebuta floats take over the parade route on August 2 and 3, the first two days of the festival. A lot of effort goes into building these, and they are often notable expressions of local creativity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 地域ねぶた

巨大でプロフェッショナルな見た目のねぶたの山車が全ての注目を集めるかもしれませんが、青森ねぶた祭は、より小規模で、控えめな山車も特徴的です。それらコミュニティねぶたは、地元周辺の人々によって手作りされ、近隣の協会、幼稚園、小学校などを代表します。それらは青森市の周辺を7月下旬から8月中旬にかけて練り歩き、70人にのぼる近隣住民が参加します。祭の始めの2日間である8月2日と3日には、およそ12のコミュニティねぶたが行進の道をいっぱいにします。それらを作るためには多くの努力が注がれ、しばしば地域の創造性によって素晴らしい表現となります。

036-020

20. Rasse Land

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 ねぶたラッセランドとねぶたガイド
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

20. Rasse Land

Rasse Land is a cluster of 22 tent-like hangars, each one 12 by 12 meters in area and 7 meters high, where the figures on top of the Nebuta floats are assembled by the *nebutashi* (Nebuta artisans) and their assistants. The facility is located next to the triangle-shaped ASPAM, a building that houses Aomori's tourist information center. The hangars are set up before May and taken down after the end of the festival; guided tours for the general public, which let you watch the Nebuta being built, are offered from July 1 to August 6. The smaller parts of the figures are built in the Nebuta artisans' studios, but they are moved to Rasse Land for assembly. During the Nebuta Festival, the huts are open and visitors have the opportunity to marvel at the floats up close and take advantage of the photo opportunities during the day.

Nebuta Eve (August 1) festivities also take place at Rasse Land. On Nebuta Eve, the floats are lit up in public for the first time and *hayashi* ensembles perform their festival tunes. Visitors can enjoy the outdoor food stalls and watch the artisans and participants celebrating the completion of the Nebuta floats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. ねぶたラッセランドとねぶたガイド

ラッセランドは、22 個のテントのような作成小屋が集まった場所で、それぞれは 12×12 メートルの広さで 7 メートルの高さがあり、ねぶたの山車の最上部の装飾はねぶた師（ねぶた職人）と彼らのアシスタントの手によって組み立てられます。この施設は、青森観光情報センターのある建物である、三角形の形をした

ASPAMの隣に位置しています。作成小屋は5月下旬に建てられ、祭の最終日である8月7日に、再び取り壊されます。一般の方に向けたガイドツアーが、7月1日から8月6日には行われます。装飾の比較的小さな部分は、ねぶた師のスタジオで作成されますが、組み立てるためにラッセランドへと移されます。ねぶた祭の間、小屋は開放されているので、観光客は日中、間近で山車を見て驚く体験ができ、写真も多く撮るチャンスです。

ねぶた前夜（8月1日）祭も、ラッセランドで行われます。ねぶた前夜には、公に初めて山車が立ち上げられ、囃子が伝統的な音楽を合わせて演奏します。訪れた人々は、屋台で食べ物を楽しんだり、職人や参加者たちが次の日に向けて準備している様子を見ることができます。

036-021

21. Goldfish Nebuta

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 金魚ねぶた
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

21. Goldfish Nebuta

Goldfish are considered a symbol of summer throughout Japan, but the people of Aomori have a particular affinity for them. When the Nebuta Festival approaches, paper or plastic lanterns with goldfish motifs (*kingyo nebuta*) can be found everywhere in the city of Aomori, gracing the station building, storefronts, and many other locations. Children can be seen walking around with these dainty lamps during the festival, while souvenir shops sell not only the lanterns themselves but also sweets, keyrings, handheld fans, and other items featuring their likeness. The lanterns were originally used as Nebuta figures, and when this tradition started is unclear. They have, however, appeared in the festival at least since the end of the Edo period (1603–1867).

The goldfish portrayed in the lanterns are of the Tsugaru Nishiki variety, which was developed in the Tsugaru domain (part of present-day Aomori Prefecture) as a result of years of selective breeding during the Edo period. Only local samurai and other high-ranking individuals were allowed to own this type of goldfish, which has a distinctive, long tail fin but no dorsal fin. Its exclusive nature made the species a subject of fascination among commoners of the time, who began recreating its appearance in the form of lanterns. These were initially made from *washi* paper, but plastic versions have become far more common since the early 1980s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 金魚ねぶた

金魚は日本中で夏の風物詩とみなされていますが、青森の人々は特に、金魚と密接な関係があります。ねぶた祭が近づくと、青森市内の至る所で、金魚をモチー

フとした紙やビニールの灯籠が見られ、駅舎や店頭など、多くの場所を飾ります。祭の間は、それらの可愛らしい灯籠の周りを子供達が歩き回る姿も見られ、お土産屋さんでは灯籠そのものだけでなく、お菓子やキーホルダー、手持ち扇風機や、子供達が好きそうなものなどを売っています。灯籠は元来、ねぶたの装飾として用いられてきましたが、この伝統がいつ始まったのかは定かではありません。しかし、江戸時代（1603～1867年）の終わりには少なくとも、祭に登場していました。

灯籠に描かれる金魚は、津軽錦という種で、（現在の青森県の一部である）津軽地方で、江戸時代の間、長年にわたり人為選択された結果として生まれました。地元の侍や、そのほか身分の高い人たちにだけしか、この金魚の種を所有することは許されていませんでした。それには背びれがない代わりに、独特の長い尾びれがあります。他に類を見ないその特徴のおかげで、その種は一般の人々の間で大きな関心を集め、その見た目を灯籠に描くようになりました。それは初めは和紙で作られていましたが、1980年代前半にビニールのものが作られるようになってからは、そちらがかなり一般的なものとなりました。

036-022

22. Fireworks Festival and Nebuta Bay Parade

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】 青森花火大会

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

22. Fireworks Festival and Nebuta Bay Parade

The evening of August 7 features a fireworks show and the Nebuta Bay Parade, both events that Aomori locals and tourists look forward to. The fireworks festival was first held in 1955 and has since grown into a highlight of the Aomori summer. For two hours, more than 11,000 fireworks illuminate Aomori Bay. Beneath the fireworks the Nebuta Bay Parade commences, with the winning floats lit up, placed on boats, and driven around the harbor.

The origins of the Nebuta Festival lie in the region's version of the Tanabata Festival, a summer tradition in which lanterns are floated along the river and sea. For the Bay Parade, the floats circle the harbor, passing by Aoi Park, Rasse Land (the floats' home during the festival), and the Hakkoda-Marui Memorial Ship, a retired vessel once used for traveling between mainland Aomori and Hakodate in Hokkaido, in a gesture of homage to the festival's roots. The *hayashi* musical ensembles play melodies from the festival and the "rassera" chants are heard from afar, their distinctive sound combined with the booming fireworks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 青森花火大会

8月7日の夕方は、花火大会とねぶたの海上運行が行われます。どちらも、青森の地元の人々や観光客たちが楽しみにしているイベントです。花火大会は1955年に初めて開催され、それ以来、今では青森の夏の見どころとなっています。2時間にわたって、11000発以上の花火が、陸奥湾を彩ります。花火の下ではねぶ

た海上運行が始まり、優勝した山車が持ち上げられ、船に乗せられて、港の周りを運行します。

ねぶた祭の起源は、その地域の、川や海に灯籠を浮かべる夏の伝統である、七夕祭の一種にあります。海上運行は祭の道のりの参詣であり、山車は青い海公園、ラッセランド（祭の間の山車の格納場所）、かつて本州の青森と北海道の函館との間を行き来するために利用されていた、引退した船であるメモリアルシップ八甲田丸を通り、港を周回します。囃子の音楽合奏団が演奏する祭のメロディと「ラッセラ」の歌がはるか遠くから聞こえ、その独特な音色は活気溢れる花火と音が混ざり合います。

036-023

23. Nebuta Museum Wa Rasse

青森ねぶた祭実行委員会

【タイトル】ねぶたの家 ワ・ラッセ

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

23. Nebuta Museum Wa Rasse

Opened in January 2011, Wa Rasse is a two-floor, family-friendly museum dedicated to the history and art of the Nebuta Festival. The museum's name comes from *wa*, short for *warai* (laughter), and *rassera*, the customary festival chant. Only one minute on foot from Aomori Station, Wa Rasse provides in-depth knowledge and insider information for anyone wanting to learn more about the big event. It is open year-round.

The large black and red building is set against the backdrop of Aomori Bay. Inside, the museum is dark and the traditional *hayashi* music of drums, flutes, and cymbals plays in the background, recreating the evening atmosphere of the Nebuta Festival. Bright displays are used to explain the history of the festival and give a behind-the-scenes look at the design and construction of the Nebuta floats.

After the festival ends, four award-winning floats are displayed in the Nebuta Hall with a description of the construction and story behind each float. Visitors can observe all the details that go into their creation, from the wooden and wire frames to the detailed painting that pulls everything together.

Preliminary sketches made by the *nebutashi* (Nebuta artisan) are also on display. This type of sketch—a simple image rather than a detailed blueprint—is the guide for the Nebuta float's year-long construction process and is the key to the artistic design of the float, a real test of the artisan's imagination. Visitors can feel the expressive energy of the float in the two-dimensional drawing, even before its construction.

Visitors have the opportunity to touch the floats and try their hand at constructing pieces of sample floats using materials such as *washi* paper. There are also classes and workshops that give a behind-the-scenes look at the festival. Visitors can learn how to play traditional festival music with the *taiko* drum, bamboo flute, and hand cymbals, or make crafts such as paper goldfish or the heads of miniature Nebuta figures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. ねぶたの家 ワ・ラッセ

ワ・ラッセは2011年の1月にオープンした、ねぶた祭の歴史とアートを展示する、2階建てで家族向けのミュージアムです。青森駅から徒歩で1分の場所に位置するワ・ラッセは、ねぶた祭について知りたいと思う誰に対しても、深い知識と内部の情報を提供し、一年中オープンしています。

大きい黒と赤の建物は、陸奥湾を背にして立っています。訪れた人が一度ミュージアムに入ると、伝統的な囃子の、太鼓や笛、シンバルからなる音楽とともにねぶた祭の日の夜の世界へと連れて行かれます。明るいディスプレイが祭の歴史を説明するために使われ、ねぶたの山車を設計して組み立てる背後の場面をみることができます。

祭が終わったあとは、組み立ての時の説明と、背景にある物語とともに、4～5台の受賞した山車が、ねぶたホールに展示されます。訪れた人々は、組み立てに至るまでの、木と針金だけの段階から細部を塗る工程まで、全ての複雑な部分を一緒にみることができます。

ねぶた師（ねぶた職人）によって作成された準備段階のスケッチも、展示されています。詳細な青写真というよりはシンプルなイメージの、このようなスケッチは、ねぶたの山車が一年を通して作られる工程を補助するものであり、職人の想像を現実のものにした、山車の芸術的なデザインの鍵となるものです。訪れた人々は、たとえそれが組み立てられる前であっても、2次元の描画から、山車の表情豊かなパワーを感じることができます。

このミュージアムでは、訪れた人々は稀に、山車を触ったり、和紙のような素材を使って見本の山車の一部を実際に自分たちの手で作ってみることができるこ

ともあります。ねぶた祭の背景をみるための講座やワークショップも行われています。訪れた人々は、太鼓や竹の笛、手持ちのシンバルで、どのように伝統的な祭の音楽を演奏するのかを学ぶことができたり、紙の金魚や、ミニチュアのねぶたの装飾の頂上の部分などを作ることができます。

037-001

1. Namahage Performance, Part 1: Introduction

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 開始挨拶（1）

【想定媒体】 パンフレット／ タブレット

のテキスト表示

できあがった英語解説文

1. Namahage Performance, Part 1: Introduction

Thank you for visiting the Oga Shinzan Folklore Museum today. Before we see the Namahage of the Shinzan region in action, a guide will give a brief explanation of what the Namahage are.

The Namahage are considered incarnations of the mountain deities of Oga. They go from house to house in the nearby villages on New Year's Eve, driving away evil and impurity, imparting blessings to ensure a plentiful harvest or bountiful catch, and promising health and safety for the household in the year to come. They also chastise the lazy and disobedient in a folk ritual that has been passed down through generations.

The word *namahage* comes from *namomi*, a term in the Oga dialect that means “heat blisters.” It referred to spots or rashes on the hands and feet caused by overexposure to heat. Lazy people who spent most of their time inside by the fireplace would develop these blisters. *Namomihagi*, then, emerged as the word for the act of removing (or, more literally, “peeling off”) such signs of idleness. *Namomihagi* was eventually shortened to *namahage*, and this term came to refer to both the embodied deities themselves and the annual ritual performed in Oga at least since the early nineteenth century.

The Namahage historically appeared on the evening of Koshogatsu (the “little New Year”), a festival that celebrates the first full moon of the new year. This corresponds to the 15th day of the first month of the traditional lunar calendar, and usually falls in mid-February in today's terms. After Japan implemented the Gregorian calendar in 1873, the Namahage also had to adapt to the new order. Today they visit settlements in the Oga region on December 31.

Of the approximately 140 settlements in Oga, about 90 have their own Namahage traditions, which are expressed through the appearance, behavior, and possessions of the embodied deities. Here in Shinzan they do not carry tools or weapons, nor do their masks have the horns seen on Namahage in most other settlements. The size of the Namahage party, which makes its way from house to house, also varies locally. In Shinzan it is a group of three: two Namahage and one messenger who announces the arrival of the group beforehand.

Upon arriving at a house, the messenger enters first and asks the residents whether the Namahage can come in. Namahage customarily avoid homes in which a child has been born or a member of the family has died in the past year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 男鹿真山伝承館：実演 開始挨拶（1）

本日は男鹿真山伝承館へのご来館ありがとうございます。真山地方のなまはげを実際に見る前に、なまはげとは何かをガイドから手短かに説明いたします。

なまはげは、男鹿の山の神々の使いと考えられています。大晦日の夜に近隣の村の家を一軒ずつまわり、邪悪と不純を追い払い、豊穰または豊漁の恵みを分け与え、来る年の健康と家内安全をもたらします。また、何世代も伝承されてきた地元の儀式で、怠け者とやんちゃ者に罰を与えます。

なまはげという言葉はナモミという言葉に由来しています。ナモミは男鹿地方の方言で、手や足に発生する低温火傷痕である「温熱性紅斑」を意味していました。ほとんどの時間を屋内の囲炉裏にあたって過ごした怠け者に、この水ぶくれが発生しました。この言葉が成立した後、ナモミハギという言葉ができました。怠け癖がバレてしまうこの火傷痕を取り除く（より文字通り表現するなら「剥ぎ取る」）ことを意味する言葉でした。ナモミハギは最終的になまはげに短縮され、この言

葉は、神の使いそのものと、少なくとも 19 世紀の初頭から男鹿で毎年行われている儀式の両方を指すようになりました。

なまはげは歴史的には、新年最初の満月を祝う祭りの小正月（「小さな正月」）の夜に出現していました。これは、太陰暦に基づく旧暦の 1 月 15 日にあたり、今日では大体 2 月中旬になります。日本が 1873 年にグレゴリオ暦を導入してからは、なまはげもこの新たな暦に合わせる必要に迫られました。今日ではなまはげは男鹿の村を 12 月 31 日に訪問します。

男鹿には約 140 の村がありますが、その中で 90 ほどの村に独自のなまはげの伝統が伝わっており、それぞれ神の使いの外見、振る舞い、所有物が異なります。ここ真山では、なまはげは道具や武器を持たず、またその他のほとんどの村と違って仮面にはツノがありません。家々を周るなまはげ一行の人数も、地域によって異なります。真山では 3 人で、うち 2 人はなまはげ、残る 1 人は人間の使い人です。使い人には、一行の到着を先に知らせる役目があります。

民家に到着すると、使い人がまず中に入り、なまはげが入っていいかどうかを住人に尋ねます。過去 1 年に子供が生まれた家や家族が亡くなった家には入らないのが、なまはげの風習となっています。

037-002

2. Namahage Performance, Part 2: Introduction (2)

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 開始挨拶（2）
【想定媒体】 パンフレット／ タブレットのデ
キスト表示

できあがった英語解説文

2. Namahage Performance, Part 2: Introduction (2)

Before entering a home in Shinzan, the Namahage stamp their feet seven times. They then barge in, calling out, “Are there any lazybones or crybabies here?” and go through the house in search of such people. The head of the household sets out food for the Namahage and asks them to sit down; they stamp their feet five times before obliging. Next, they quiz their host on topics such as that year’s harvest and family matters. Finally, the Namahage stamp their feet three more times and walk through the house once more. The 7-5-3 combination of numbers is considered auspicious in Japan.

When the Namahage walk around indoors, straw from their costumes often falls onto the floor. This straw is considered sacred, and is left there overnight. Wrapping particularly long straws around one’s head is said to give protection from the common cold or make one smarter. It is fine to pick up the straws left behind after the performance, but please do not pull straws from the Namahage: this is said to scare away the deities and make the straws lose their power.

The performance you are about to see is a reenactment of a Namahage visit to a home in Shinzan decades ago. Taking photos during the performance is allowed, as is moving around to get a better angle, but do not enter the room the performers are in. Now, please sit back and enjoy the show.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 男鹿真山伝承館：実演 開始挨拶（2）

真山では、なまはげは家に入る前に、7回足を踏み鳴らします。そして家に入り、「ここに怠け者はいないか。ここに泣く赤ん坊はいないか。」と叫び、そのような人がいないか探して家の中を歩き回ります。家長はなまはげのために食事を用意し、座るよう頼みます。なまはげは5回足を踏み鳴らしてからそれに従います。次になまはげは、その年の収穫や家族の問題についてなどの話題を、住人に尋ねます。最後になまはげはもう3回足を踏み鳴らし、再度家の中を歩き回ります。足を踏み鳴らす回数の7、5、3という数字の組み合わせは、日本では縁起がいいものと考えられています。

なまはげが家の中を歩き回ると、しばしば着ている衣装から藁が床に落ちます。落ちた藁は聖なるものと考えられており、その夜は床に残されます。特に長いものを頭に巻くと風邪をひかなくなるとも頭脳明晰になるとも言われています。パフォーマンス後に落ちている藁を拾っていただくのは大丈夫ですが、なまはげから藁を抜き取ることはお控えください。そうするとなまはげに宿る神が逃げてしまい、藁の効力もなくなると言われています。

これからご覧いただくパフォーマンスは、数十年前の真山でのなまはげの訪問を再現したものとなります。パフォーマンス中には写真撮影も可能で、良いアングルから撮影するために動き回っていただくこともできますが、パフォーマーがいる部屋には絶対に入らないでください。ではごゆっくりショーをお楽しみください。

037-003

3. Namahage Performance, Part 3: The Arrival of the Messenger

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 先立ち登場

【想定媒体】パンフレット／ タブレットの

テキスト表示

できあがった英語解説文

3. Namahage Performance, Part 3: The Arrival of the Messenger

The head of the household, whose role is to protect his family from the Namahage, is the first character to take the floor. He is soon joined by the messenger, who informs him that the Namahage will be arriving shortly. The two exchange New Year's greetings and remark on the amount of snow outside before the host asks where the Namahage are now.

The messenger relates that the Namahage are taking some time at the neighbor's house because one of the children there has been disobedient and is being lectured. He says the Namahage are threatening to take the child with them into the mountains. This is a traditional warning used locally to keep adolescents in line, and one that ties into the first of the Namahage's central roles: that of teaching children discipline.

Next, the messenger suggests that the Namahage have finished up at the neighbor's and are heading this way. Before the head of the household has time to move, loud noises are heard outside. The Namahage let out a sudden roar in front of the house and bang on the door. They then storm into the house and go through all the rooms on a hunt for any family members who might be hiding. After a quick search, the two Namahage sit down in front of trays of food the family has prepared for their fearsome guests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 男鹿真山伝承館：実演 先立ち登場

なまはげから家族を守る役割を担うのは、家長です。そのため家長がまず登場します。するとすぐに使い人が現れ、間も無くなまはげが到着することを家長に伝えます。2人は新年の挨拶を交わし、外でどれほど雪が積もっているかについて話し、それから家長は今なまはげはどこにいるのか尋ねます。

使い人は、近所の子供の1人がやんちゃにしていたため説教されているので、その家で少し時間がかかっていると伝えます。なまはげはその子供を山に連れて行くと脅していると、使い人は言います。これは地元で昔から使われる子供への警告で、青年たちが道を踏み外さないようにするためのものです。ここからもわかるように、なまはげの中心的な役割は、子供達の躰なのです。

次に使い人は、なまはげは近所の子供の家の訪問を終えたので、今こちらに向かっていると伝えます。家長が動く隙もなく、外で大きな音がします。なまはげは家の正面で急に吠え、戸を大きく叩きます。その後家の中に押し入り、誰か家族が隠れていないか探すために、全ての部屋をまわります。手早く見回った後、2人のなまはげは、この恐ろしい訪問者のために家族が用意した食べ物を乗せた盆の前に座ります。

037-004

4. Namahage Performance, Part 4: The Arrival of the Namahage

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 なまはげ
登場～座るまで
【想定媒体】 パンフレット／ タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

4. Namahage Performance, Part 4: The Arrival of the Namahage

The head of the household gives the Namahage his New Year's greetings, thanks them for coming, and passes them cups of sake. This is done to honor and appease the deities. The Namahage respond by reminding the man that their annual visit is a necessary one, since without it, the villagers would become lazy and disease would spread. The latter is a reference to the role of the Namahage as purifiers who drive away evil spirits from homes so that residents can welcome the New Year without fear of misfortune.

The discussion then turns to the sake the Namahage are drinking. The head of the household talks about how his elderly mother, who lives with the family, made this sake especially for the Namahage using local Akita Komachi rice. This is a reference to a renowned Akita brand usually considered far too fine for sake brewing, suggesting that the drink the Namahage are enjoying is a rare delicacy. The head of the household implores his guests to have some more, and the tension in the room appears to lift.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 男鹿真山伝承館：実演 なまはげ登場～座るまで

家長はなまはげに新年の挨拶をし、なまはげに来てくれたことに対して感謝の言葉を述べ、酒が入った盃を渡します。これは、神の使いに尊敬の意を表し怒りを鎮めために行われます。なまはげは家長に対して、必要があるから毎年訪問する

のだと伝えます。訪問しなければ、村人たちは怠け者になり、病気が蔓延するからだと言います。病気について述べるのは、なまはげは家々から邪悪な気を追い払って住人が不幸の恐れなく新年を迎えられるようにするお清めの役割も担っていることに関連しています。

次に話題は、なまはげが飲んでいる酒に移ります。家長は、同居している高齢の母がその酒を地元のあきたこまち米を使ってなまはげのために特別に作った旨を伝えます。この秋田の有名な品種は普通は酒造りには高級すぎるとされており、なまはげが飲んでいる酒は貴重な高級品なのだ伝えるためです。家長はなまはげにさらに酒を勧め、部屋の中の緊張感は少し解けます。

037-005

5. Namahage Performance, part 5: Discussion of Harvest and Family

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 作柄～
ばあさまの話
【想定媒体】 パンフレット／ タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

5. Namahage Performance, part 5: Discussion of Harvest and Family

The conversation shifts naturally from the sake to the past year's harvest; a topic that the Namahage are always expected to bring up, as it relates to the village's principal means of livelihood. The head of the household recalls how the harvest was abundant this year, attributing this fortuitous state of affairs to the Namahage and, by extension, to the mountain deities.

The Namahage agree to grant the fields their blessings again, but warn their host that his crops will not grow unless everyone in his family pitches in and works hard throughout the coming year. This is a direct reference to another of the Namahage's key roles: instilling diligence in all members of the community.

The Namahage are also guardians of orthodox family virtues. They ask the head of the household how his aging mother is doing, and seem pleased when the man assures them she is both well and grateful for her good health. The Namahage remind the host that everyone in the house has to help take care of older family members—a familiar expectation in traditional communities both in Japan and elsewhere.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 男鹿真山伝承館：実演 作柄～ばあさまの話

話題は自然と酒から過去1年の収穫の話になります。収穫は村の暮らしには最も重要なもので、なまはげは必ずその話をします。家長は過去1年は豊作だった旨を伝え、豊作はなまはげ、ひいては山の神々のおかげであると感謝します。

なまはげは、また田畑に恵みをもたらすことに同意しますが、翌年中家族全員が力を合わせて努力しなければ作物は育たないとも警告します。このように発言するのは、なまはげには地域社会の構成員全てに勤勉さを植え付けるという重要な役割も与えられているからです。

なまはげは、正統な家族観の庇護者でもあります。なまはげは家長に歳を重ねつつある母の調子を尋ね、健康で本人もそれに対して感謝している旨を聞くと嬉しそうにします。なまはげは、家族全員で力を合わせて高齢の家族の世話をしなければいけないと伝えます。これは日本でもその他の国でも、伝統的な価値観を守っている地域ではおなじみの事ですが、家族が当然なすべきことと考えられています。

037-006

6. Namahage Performance, Part 6: Discussing the Family

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 孫嫁の話

【想定媒体】 パンフレット／ タブレット

のテキスト表示

できあがった英語解説文

6. Namahage Performance, Part 6: Discussing the Family

Although the encounter between the head of the household and the Namahage has been relatively calm so far, things now take a more serious turn. One of the Namahage reminds the man how, last year, he promised that someone from his family would join him in pouring sake for their honored guests. Only the host is present now, however, and the Namahage grow irritated. They suggest that the other family members are staying away because they have something to hide. They look over at the audience in the hope of catching a few loafers.

Protecting his family, the host objects, arguing that everyone in his household works hard and leads an honorable life. But his protests fail to convince the Namahage, who imply that he is lying to cover for his indolent relatives. Why do the Namahage come to this conclusion?

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 男鹿真山伝承館：実演 孫嫁の話

家長とナマハゲとの対面はここまで比較的穏やかなものでしたが、ここからはより深刻さが増します。ナマハゲの一人が男性に対し、昨年男性が他の家族の誰かと一緒に大事な客人に酒を注ぐと約束したと主張します。しかし今ここには主人しかおらず、ナマハゲは苛立ちます。他の家族は何か隠し事があるから出てこな

いのではないかとナマハゲは言います。ナマハゲは、ナマケモノがないかと観客のほうを見渡します。

家族を守るため主人は反論し、家の皆が働き者で恥ずかしくない暮らしをしていると主張します。しかしナマハゲは主人の反論に納得せず、主人が無精な親戚をかばうために嘘をついていることを示唆します。なぜナマハゲはこのような結論に至るのでしょうか？

037-007

7. Namahage Performance, Part 7: The Namahage Logbook and the Grandchild

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿真山伝承館：
実演 なまはげ台帳の話：孫
【想定媒体】 パンフレット／ タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

7. Namahage Performance, Part 7: The Namahage Logbook and the Grandchild

The answer to our question comes in the form of a book that one of the Namahage suddenly produces. This is a Namahage logbook, in which the sacred beings record everything they observe throughout the year. They look down at the village from nearby Mt. Shinzan and see which children cry or disobey their parents, and which villagers shirk their duties. The Namahage remind the head of the household that they know everything, no matter how hard he tries to hide the truth. Taken aback, their host suddenly becomes wary.

The Namahage flip through their logbook and start questioning the head of the household on matters relating to his grandson. Although this boy, Ichiro, goes to school every day, the Namahage note, he always gets into trouble for teasing his classmates. And at home he plays games instead of doing his homework. His grandfather appears incredulous, assuring the Namahage that Ichiro does study after he's done with his games, but to no avail: the logbook says otherwise. Shaken, the head of the household promises to see to it that his grandson will focus more on schoolwork and less on play in the coming year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 男鹿真山伝承館：実演 なまはげ台帳の話：孫

この質問への答えは、ナマハゲの一人が突然差し出す帳面にあります。これは「ナマハゲ台帳」というもので、この一年神々が見てきたことがすべて記録されています。神々は近くの真山から村を見下ろし、どの子が泣いたり親の言うことをきかないか、どの村人が仕事を怠けているかを見ています。ナマハゲは家長に対し、どんなに真実を隠そうとしてもすべてわかっているのだと言い聞かせます。これにうろたえた主人は、急に用心深くなります。

ナマハゲは帳面をめくり、家長に孫のことを尋ね始めます。ナマハゲは、イチローというこの男の子は毎日学校には行っているが、同級生をからかっていつも問題を起こしていると指摘します。そして家では宿題をせずゲームをしていると言うのです。おじいさんは信じがたいという表情で、ゲームを終えたらちゃんと勉強しているとナマハゲに言いますが、その弁もむなしく帳面にはそうではない旨書かれています。動揺した家長は、孫が来年はもっと学校の勉強に集中し、遊びを減らすよう徹底すると約束します。

037-008

8. Namahage Performance, Part 8: The Namahage Log and the Daughter-in-Law

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿真山伝承館：
実演 なまはげ台帳の話：嫁
【想定媒体】 パンフレット／ タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

8. Namahage Performance, Part 8: The Namahage Log and the Daughter-in-Law

Next, the Namahage turn their attention to Ichiro's mother, Mitsuko. The head of the household is very fond of his daughter-in-law, and considers her both a hard worker and a good wife. His son and Mitsuko have been married for 15 years—more than enough time for her to become a full-fledged member of the community, one would think, even though Mitsuko comes from another village. But the Namahage appear to have it in for her. They criticize her for not waking up early to make breakfast for the family.

When the head of the household protests that his mother prepares the morning meal for everyone so that she can stay healthy and occupied, the Namahage dismiss this as an excuse. They reveal that Mitsuko often goes out with her friends until late at night, a fact that the head of the household claims he was unaware of because he goes to bed early.

The Namahage become increasingly agitated and threaten to search the host's home again. The back-and-forth continues; the head of the household tenaciously stands up for his family by pleading with the Namahage to put their logbook away and drink more sake instead.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 男鹿真山伝承館：実演 なまはげ台帳の話：嫁

次に、ナマハゲはイチローの母、ミツコに目を向けます。家長は嫁を非常によく思っており、働き者でよい嫁だと思っています。彼の息子とミツコは結婚して15年になります。ミツコはよその村の出身ですが、この共同体の立派な一員となるには十分すぎる年月でしょう。しかしナマハゲはミツコに難癖をつけたいようです。ミツコが早起きして家族の朝食を作っていないと非難します。

家長の母がやることを持ち健康でいられるよう、朝食の準備は家長の母がすることになっているのだと家長が主張しますが、ナマハゲはこれを言い訳として突っぱねます。ナマハゲはミツコがよく友達と夜遅くまで出かけていることを明らかにします。家長は早寝のため、このことを知らなかったと言います。

ナマハゲはますます苛立ち、再び主人の家を搜索すると脅します。問答は続きます。家長は家族をかばってしっかりと立ち向かい、ナマハゲに帳面を仕舞いもつと酒を飲むよう懇願します。

037-009

9. Namahage Performance, Part 9: Offering the Namahage More Sake

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 酒をすすめる
親父 ～場内をまわるなまはげ

【想定媒体】 パンフレット／ タブレット

のテキスト表示

できあがった英語解説文

9. Namahage Performance, Part 9: Offering the Namahage More Sake

Realizing that their host is not going to budge, the Namahage move from words to action. They announce another, more thorough search of the house, and get up on their feet to barge through the rooms with renewed vigor. (They might grab you for a moment, too, but fear not: you are unlikely to be dragged into the mountains.)

After a few moments of ruckus, the head of the household makes his final move. Imploring the Namahage to abandon their search, he offers them a round cake of mochi (pounded rice). This distinctive food, which is traditionally eaten and also used for decorative purposes around New Year's, is considered auspicious and a symbol of prosperity.

The Namahage reluctantly accept the mochi, bringing the dialogue to a peaceful conclusion. Before leaving, they remind the head of the household that if anyone in his family is ever lazy or disobedient, he need only face Mt. Shinzan and clap his hands three times to summon the Namahage. With the house purified and the family reminded of the importance of discipline, diligence, and respect for the elderly, the mountain deities of Shinzan promise to return the next year, then disappear into the cold darkness.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 男鹿真山伝承館：実演 酒をすすめる親父

～場内をまわるなまはげ

主人が屈しないと気付いたナマハゲは、言葉だけでなく行動に移ります。ナマハゲは、家をより徹底的に調べることを宣言し、立ち上がってさらなる激しさで部屋にずかずかと入り込みます。（一瞬体をつかまれるかもしれませんが、心配ありません：山へ連れていかれることはないでしょう）

いくつかの騒ぎの後、家長は最後の一手に出ます。家捜しをやめてくれるようお願いしながら、ナマハゲに丸いお餅を差し出します。この独特の食べ物は伝統的にお正月に食べたり飾り付けに用いたりするもので、繁栄の象徴であり縁起の良いものとされています。

ナマハゲはしぶしぶ餅を受け取り、対話は平和裏に終わります。ナマハゲは立ち去る前に、もし家族の誰かが怠けたり言うことを聞かなかったりするときには、真山の方向に3回拍手するだけでナマハゲを召喚できることを家長に伝えます。家が清められ、家族に規律や勤勉さ、敬老精神の大事さが伝わったところで、真山の山の神々の化身は来年また来ることを約束し、寒い暗闇の中へと消えていきます。

037-010

10. Namahage Performance, Part 10: Closing Remarks

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 終了挨拶
【想定媒体】 パンフレット／ タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

10. Namahage Performance, Part 10: Closing Remarks

Thank you for your attention. Before you go, please consider a few pertinent points about the Namahage. First, the reason they make loud noises and bang on doors and walls is to scare away evil and impurity from the house, thereby ridding it of bad influences that could affect the family in the coming year. The straws that fall off their costumes are also seen as symbols of this purifying power. Feel free to take some with you when you leave.

As mentioned earlier, the Namahage tradition is practiced in some 90 settlements in the Oga region, with Shinzan being one of them. While Shinzan has about 60 homes, each pair of Namahage visits only about 10 houses, because they are served sake at every stop.

Finally, though the Namahage's focus on discipline and diligence may seem a little strange these days, in traditional agricultural communities like early nineteenth-century Oga, where conditions were often harsh, having everyone contribute could be the difference between life and death. In our time, the Namahage also seem to remind us not to lose sight of the importance of self-discipline.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 男鹿真山伝承館：実演 終了挨拶

ご観覧ありがとうございました。お帰りになる前に、ナマハゲにまつわるいくつかの点について思いを巡らせていただければと思います。まず、大きな物音を立てて戸や壁を叩くのは、家から厄や穢れを祓うため、それにより来たる年に家族に悪い影響がもたらされないようにするものです。衣装から落ちる藁はこの清めの力の象徴とされています。どうぞお帰りの際にお持ちください。

先ほどもお話しした通り、ナマハゲの伝統は男鹿地方の 90 の集落で伝承されており、真山もそのうちの一つです。真山には 60 軒ほどの民家がありますが、ナマハゲの 2 人組は 10 件ほどしか訪問できません。訪問のたびにお酒を振る舞われるからです。

最後に、ナマハゲが躍起になって規律や勤勉さを主張することは今日では少し不思議に見えるかもしれませんが、19 世紀の男鹿のような、厳しい環境下の伝統的な農業共同体では、全員が貢献できるかどうかが生死の分かれ目になることもありました。私たちの時代において、ナマハゲはまた自己規律の重要性を見失わないようにと戒めているようにも見えます。

037-011

11. Namahage Museum: Exhibit Outline

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】なまはげ館：解説 コーナー概要
【想定媒体】パンフレット／タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

11. Namahage Museum: Exhibit Outline

Welcome to the Namahage *seizoroi* (“Namahage lineup”) exhibit. Here the costumes and masks of Namahage from some 60 settlements throughout Oga are on display, giving an idea of the great variety from one community to the other. Each village has its own Namahage traditions, which are expressed through the appearance, behavior, and possessions of the incarnate deities. For example, here in Shinzan the Namahage do not carry tools, nor do their masks have the horns seen in most other settlements, while other Namahage look more fearsome with their knives, canes, and wands. The name of the home village of each Namahage is written on a slip near its feet. This exhibit is particularly notable for its collection of masks, which include more than 150 varieties. Their characteristics and history are described in more detail in a separate section.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. なまはげ館：解説 コーナー概要

なまはげ勢揃い（「なまはげラインナップ」の意味）コーナーへようこそ。ここには男鹿中の60の集落のナマハゲの衣装とお面が展示され、共同体により様々な異なるバラエティの豊富さを感じていただけます。村ごとに独自のナマハゲの伝統があり、神々の化身であるナマハゲの外見や態度、持ち物を通じて表現されます。例えば、ここ真山ではナマハゲは道具を持たず、ほとんどの他の集落のお面に見られる角がない一方、他の場所のナマハゲは包丁や杖を持ち、より恐ろし

く見えます。それぞれのナマハゲの村の名前が足元の紙に書いてあります。この展示では 150 種類以上のお面のコレクションが特に注目に値します。その特徴と歴史が別のセクションでより詳しく説明されています。

037-012

12. Namahage Museum: About the Masks 男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】なまはげ館：解説 面について
【想定媒体】パンフレット／タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

12. Namahage Museum: About the Masks

Almost all of the masks displayed here have actually been used over the years, and about 30 of them are still worn in Namahage rituals on New Year's Eve. You will notice that the disguises, some of which are more than 200 years old, differ significantly from each other. This is because they are made from a wide variety of materials, including wood, bark, paper clay, plywood, tin, and plastic. Traditionally, the residents of each village would use whatever resources were available to them to make Namahage masks, so the finished product would be influenced by the surrounding natural environment. For example, while the hair of most masks is made of horsehair or hemp fiber, villages by the sea would often use seaweed instead. Other locales employed rope or even human hair.

Namahage are sometimes associated with the intricately carved and painted wooden masks sold at gift shops throughout Akita, but those were originally developed for touristic purposes and are not, strictly speaking, traditional. They are quite durable, though, and some villages now use them for actual Namahage visits on New Year's Eve in place of the customary disguises, which tend to break when the Namahage run in and out of houses, sometimes hitting their heads on door frames as they go.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. なまはげ館：解説 面について

ここに展示されているお面のほぼすべてが年月の中で実際に使用されてきたも

ので、うち 30 は今でも大晦日にナマハゲ行事で着用されます。中には 200 年以上前の物もあるこれらの衣装はそれぞれ大きく異なることに気が付くでしょう。これは木や木の皮、紙粘土、合板、ブリキ、プラスチック等、様々な材料から作られているためです。各村落の住民は伝統的に何でも手に入るものを使ってナマハゲのお面を作ってきたため、完成品の仕上がりはとりまく自然環境に影響されました。例えば、ほとんどのお面の髪の毛は馬毛か麻の繊維でできていますが、海沿いの村ではよく海藻が使われます。他の地元民は縄や人毛すらも使いました。

ナマハゲは時に秋田中のお土産店で売られている、繊細な彫りと塗りが施された木製のお面と関連付けられることがありますが、それらは元々観光目的で作られたもので、厳密には伝統的なものではありません。ただかなり丈夫なため、村によっては大晦日の実際のナマハゲ行事で、ナマハゲが家を出入りする際に扉の枠で頭を打つなどして壊れやすい伝統的衣装の代わりに使っているところもあります。

037-013

13. Namahage Museum: What Are the Namahage?

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 なまはげ館：解説 なまはげ概要
【想定媒体】 パンフレット／ タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

13. Namahage Museum: What Are the Namahage?

The Namahage are believed to be incarnations of the deities of mountains such as Mt. Shinzan and Mt. Honzan, which have been worshiped in Oga since antiquity. Historically, they would appear on the evening of Koshogatsu (the “little New Year”), a festival that celebrates the first full moon of the new year. This corresponds to the 15th day of the first month of the traditional lunar calendar; usually mid-February in today’s terms. After Japan implemented the Gregorian calendar in 1873, the Namahage also had to adapt to the new order, and today their visits take place on December 31.

On New Year’s Eve the Namahage go from house to house in the villages, driving away evil and impurity, imparting blessings to ensure an ample harvest or bountiful catch, and promising health and safety for the household in the year to come. They also chastise the lazy and disobedient in a folk ritual that has been passed down through generations for at least two centuries. As of 2018, the Namahage tradition is practiced in some 90 settlements throughout Oga.

The disciplining of children by the Namahage is intended to instill morals and proper behavior in them as members of the community. Adults, in turn, are taught diligence—a critical trait in traditional agricultural societies like Oga’s, in which the people must work hard to endure the long, cold winter and other harsh natural conditions. Before the Namahage leave a house, they demand that the family members promise to be good in the new year. This pledge is comparable to a New Year’s resolution.

Oga no Namahage (“the Namahage of Oga”) were designated an Important Intangible Folk Cultural Property of Japan in 1978. In 2018, they were added to the UNESCO

Intangible Cultural Heritage list as part of the “Raiho-shin, ritual visits of deities in masks and costumes” designation, which also includes nine other similar traditions across a total of eight prefectures in Japan, from Akita in the north to Okinawa in the far south.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. なまはげ館：解説 なまはげ概要

ナマハゲは、古代から男鹿で信仰を集める真山や本山のような山の神々の化身であると信じられています。歴史的には、新しい年の最初の満月を祝う祭事である「小正月」の夜に現れるものです。これは旧暦の最初の月の15日目に相当します。通常、現代では2月中旬となります。1873年に日本がグレゴリオ暦（新暦）を採用して以来、ナマハゲも新体制への適応を余儀なくされ、現在ではナマハゲ行事は12月31日に行われています。

大晦日にはナマハゲは村の家から家へと訪問して回り、厄や穢れを祓い、豊作や豊漁を招き、来たる年の家内の健康と安全を約束します。また少なくとも2世紀にわたり受け継がれてきた民族儀礼を通じて、怠惰と不服従を叱ります。2018年現在、ナマハゲの伝統は男鹿中の90もの集落で実践されています。

ナマハゲによる子供のしつけは、共同体の一員としての道徳と適正な行動態度を植え付けるよう意図されています。一方、大人は規律を教えられます—長く寒い冬やその他の厳しい自然条件に耐えるため、よく働くことが求められる男鹿のような伝統的な農業社会では極めて重要な資質です。ナマハゲは家を立ち去る前に、家族が新年によい人間であることを約束するよう要求します。この約束は、欧米の「新年の誓い」とも比較できるものです。

男鹿のナマハゲは 1978 年に日本の重要無形民俗文化財に指定されました。2018 年には北は秋田から南は沖縄までの 8 県にまたがる 10 の同様の伝統行事で構成される「来訪神：仮面・仮装の神々」の一つとして、ユネスコ無形文化遺産に登録されました。

037-014

14. Namahage Museum: The Origin of the Word “Namahage”

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 なまはげ館：解説 なまはげ語源
【想定媒体】 パンフレット／ タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

14. Namahage Museum: The Origin of the Word “Namahage”

The roots of the word *namahage* are in *namomi*, a term in the Oga dialect that means “heat blisters”; spots or rashes on hands and feet caused by overexposure to heat. Lazy people who spent most of their time inside by the fireplace would develop these blisters. *Namomihagi*, meanwhile, was the word for the act of removing (more literally, “peeling off”) such signs of idleness. *Namomihagi* eventually became *namahage*, and the term came to refer to both the embodied deities themselves and the annual ritual of disciplining idlers, performed in Oga at least since the early nineteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. なまはげ館：解説 なまはげ語源

なまはげの語源となったナモミという言葉は、男鹿地方の方言で、手や足に発生する低温火傷痕である「温熱性紅斑」を意味します。ほとんどの時間を屋内の囲炉裏にあたって過ごした怠け者に、この水ぶくれが発生します。一方で、ナモミハギという言葉は、怠け癖がバレてしまうこの火傷痕を取り除く（より文字通り表現するなら「剥ぎ取る」）ことを意味する言葉でした。ナモミハギがなまはげになり、この言葉は、神の使いそのものと、少なくとも19世紀の初頭から男鹿で怠け者をしつけるために毎年行われている儀式の両方を指すようになりました。

037-015

15. Namahage Museum: The Origin of the Namahage

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 なまはげ館：解説 なまはげ起源
【想定媒体】 パンフレット／ タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

15. Namahage Museum: The Origin of the Namahage

The Namahage are an integral part of local culture in Oga, but exactly how and when the folk tradition emerged has been lost to history. The oldest documented reference to the Namahage as we know them today dates back to 1811, when the traveler and writer Sugae Masumi (1754–1829) described, in both words and through a drawing published in a travel journal, his experience seeing the fearsome deities. Sugae’s account contains many details still associated with the Namahage, including their masks and their frightening effect on children.

As for the actual origin of the Namahage, four explanatory legends are commonly cited. From mythical beings to gruff-looking ascetic monks to shipwrecked foreigners, these theories are described in more detail in separate sections.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. なまはげ館：解説 なまはげ起源

なまはげは男鹿の地域文化にはなくてはならないものとなっていますが、この民俗伝統がいつどのように発生したのかについては、歴史の闇の中に消え去ってしまいました。今日判明している中で最も古いなまはげへの言及は 1811 年に遡ります。旅行家兼文筆家の菅江真澄（1754–1829）が出版した旅行記の中で、恐ろしい神の使いに遭遇したことを、文字と挿絵で綴っているのです。菅江の旅行記

には、なまはげの仮面や子供を怖がらせていたことなど、今日のなまはげの特徴と重なる多くの詳細な記述が見られます。

なまはげの実際の起源に関しては、それを説明する4つの伝説がよく引用されます。神話に登場する生き物から荒々しい見た目の苦行僧、それに難破船に乗っていた外国人まで、それぞれの理論がそれぞれのセクションでより詳しく解説されています。

037-016

16. Namahage Museum: The Legend of the Five *Oni*

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 なまはげ館：解説 漢の武帝伝説

【想定媒体】 パンフレット／ タブレット

のテキスト表示

できあがった英語解説文

16. Namahage Museum: The Legend of the Five *Oni*

This story centers on five mischievous creatures brought to Oga by the Chinese Emperor Wu of Han (156–87 BCE). Dispatched to work as the monarch’s retainers, these *oni* (ogre-like beings regarded as having divine qualities) labored tirelessly every day of the year except one, when they were allowed to enter the villages. They took full advantage of this opportunity, stealing crops, kidnapping residents’ daughters, and causing all sorts of other trouble. Fed up with the creatures’ malicious ways, the people decided to make a bet with the *oni*. They challenged the ogres to show their strength by building a 1,000-step stone staircase from the settlement to the mountainside Akagami Shrine in a single night. If they failed, they could never show their faces in the villages again.

The *oni* finished 999 of the steps well before sunrise, but then something unexpected happened: a local contrarian imitated the morning call of a rooster, tricking them into thinking they had lost the bet. They fled into the mountains and never came back. The villagers, worried that the thoroughgoing creatures would try to avenge this injustice, came up with a way to appease the mountains and their new inhabitants: once every year, local youngsters would dress up as *oni* and be treated to a feast.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. なまはげ館：解説 漢の武帝伝説

この伝説の中心となっている5人のいたずら好きの生き物は、中国の皇帝である漢の武帝（紀元前156–87）から男鹿にもたらされたものです。同皇帝のしもべとして働くよう派遣された鬼たち（人食い鬼のような生き物で、聖なる存在と見なされている）は、毎日疲れ知らずに働きましたが、1年のうち1日だけは村に入ることを許されました。この機会を活かしきって、鬼たちは作物を盗んだり、住民の娘たちをさらったり、その他ありとあらゆる問題を起こしました。鬼たちの悪事を我慢できなくなった人々は、鬼たちと賭けに出ることにしました。力を示したければ村から山の中腹にある赤神神社まで1,000段の石段を1晩で作るよう命じ、それに失敗すれば、金輪際村には現れてはならないと伝えたのです。

鬼たちは日の出のかなり前に石段の999段を作ることに成功しましたが、その瞬間予期せぬ事態が起こりました。地元のひねくれ者が、雄鶏の朝の鳴き声を真似て、鬼たちに賭けに負けたと勘違いさせたのです。鬼たちは山に逃げ去り、戻ってくることはありませんでした。しかし入念な性格の鬼たちならいつか騙されたことに対して復讐しようとしてくるのではないかと心配した村人たちは、山々とそこに住み始めた彼らをなだめる方法考え出しました。毎年、地元の若者が扮した鬼たちを宴に招くというものです。

037-017

17. Namahage Museum: The Story of the Foreign Castaways

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 なまはげ館：解説 異邦人・漂流者説

【想定媒体】 パンフレット／ タブレット

のテキスト表示

できあがった英語解説文

17. Namahage Museum: The Story of the Foreign Castaways

One theory about the origin of the Namahage speculates that their fearsome appearance may be derived from the reddish faces and long hair of a band of uncouth foreigners. According to this story, a foreign ship sank off the coast of Oga, and the surviving crew who washed ashore took up residence in the mountains nearby. In winter, these sailors would come down to the villages to beg or steal food. Another part of this legend tells how the stone staircase from the foot of the mountains up to Akagami Shrine, one of Oga's ancient Shinto sanctuaries, was built using ropes and pulleys provided by the sailors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. なまはげ館：解説 異邦人・漂流者説

なまはげの起源を説明する1つの説では、なまはげの恐ろしい外見は、赤い顔で髪が長い粗野な外国人の一団に由来するのではないかと推測しています。この説によると、1隻の外国船が男鹿の海岸沖で沈み、生き残って流れ着いた乗組員たちが近くの山に住み着いたとのこと。そうであるなら、冬になると、乗組員たちは村に降りてきて、食べ物を乞うもしくは盗んでいました。またこの伝説の別の部分では、男鹿に古来から伝わる神道の聖地である赤神神社まで山の麓から

続く石段は、乗組員たちによって提供された縄と滑車を使って敷かれたと伝えられています。

037-018

18. Namahage Museum: The Legend of the Mountain Gods

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 なまはげ館：解説 山の神説
【想定媒体】 パンフレット／ タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

18. Namahage Museum: The Legend of the Mountain Gods

The people of Oga have long worshiped Mt. Shinzan and Mt. Honzan as holy places where the protector deities of the villages reside. The Namahage are considered incarnations of these gods, and the fact that they “come down from the mountains” at the end of every year seems to further underline their connection with the divine peaks. In several settlements around Oga, including Shinzan, the masks worn by the Namahage are red, indicating the wearers’ status as embodiments of the “red gods.” Here, the color red refers to the mountains. It also appears in the names of places such as Oga’s Akagami Shrine, where *akagami* means “red gods.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. なまはげ館：解説 山の神説

男鹿の人々は長きにわたって、真山と本山を聖なる地として崇拝し、そこには村の守護神が住まうと考えてきました。なまはげはこれらの神々の使いとされており、なまはげが毎年年末に「山から降りてくる」という設定も、なまはげとこれらの神聖な山々のつながりをさらに強調するものです。真山を含む男鹿周辺のいくつかの村では、なまはげが被る仮面は赤く、これはなまはげが「赤神」の使いであることを示すものです。ここでは赤い色は山を指すものです。また赤は男鹿の赤神神社などの地名にも見られます。赤神とは「赤い神」を意味します。

037-019

19. Namahage Museum: The Story of the Ascetics

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 なまはげ館：解説 修験者説
【想定媒体】 パンフレット／ タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

19. Namahage Museum: The Story of the Ascetics

The two main peaks of the Oga Peninsula, Mt. Honzan and Mt. Shinzan, were once popular destinations for ascetic monks who worshiped the mountains as deities, a particularly common practice in Japan's medieval period. These devotees would stay at high altitudes for extended periods of time to instill themselves with spiritual discipline, and often let their hair and beards grow wild. From there, it is not too great a leap to imagine that the monks' rugged appearance influenced the local people's conception of the Namahage. Villagers may also have offered food to these ascetics on the rare occasions when they came down from the mountains. Perhaps this custom became the basis for the Namahage tradition in which each family sets out meals for the incarnate deities when they visit on New Year's Eve.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. なまはげ館：解説 修験者説

男鹿半島を代表する2つの山である本山と真山には、かつては山を神聖なものとして信仰していた苦行僧が多く集まっていました。山岳信仰は中世の日本では特に一般的なものでした。これらの熱心な修行僧たちは、自らに精神鍛錬を課すため長期間標高の高い場所で過ごし、しばしば髪と髭は伸ばし放題にしました。それに鑑みると、地元の人々がなまはげの外見を考え出すにあたって、苦行僧たちの険しい外見が影響したと考えても、あながち大きな飛躍ではないかもしれませ

ん。また、苦行僧が珍しく山から降りてきた際には、村人たちは食べ物を提供していた可能性もあります。ひょっとするとこの習慣がベースとなって、大晦日の夜に神の使いが各家庭を訪問した際には食べ物を振る舞うというなまはげ伝統が成立した可能性もあります。

037-020

20. Namahage Museum: Summary

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 なまはげ館：解説 結びの言葉
【想定媒体】 パンフレット／ タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

20. Namahage Museum: Summary

In the absence of written records, it may never become entirely clear how, when, or why the Namahage came into being. Regardless of the specifics, it can be said that they are unique to Oga, and embody a tradition that is rooted in the local people's respect for and gratitude to the nearby mountains. Mt. Shinzan and Mt. Honzan appear, in some shape or form, in all four of the Namahage origin stories, demonstrating the central role the peaks play in the lives of Oga residents. The mountains provide water, food, and other necessities of life, serve as landmarks, and perhaps function as symbols of certainty in an uncertain world. The food and sake that each household offers to the Namahage on the last day of the year signify appreciation for the mountains and hopes for a bountiful harvest in the year to come.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. なまはげ館：解説 結びの言葉

文書での記録がないため、なまはげがいつどのように成り立ったのか、今後も完全には解明されないかもしれません。細かい点は置いておいて、なまはげが男鹿特有のものであるということ、そして近くの山々に対する地元の人々の畏怖と感謝の念に根ざした伝統を具現化したものであるということは確かです。なまはげの起源に迫る4つの逸話全てにおいて、何らかの形で真山と本山が登場していることから、これらの山々が男鹿の人々にとって重要な位置を占めていること

がわかります。これらの山々は、水、食べ物、その他生活に必要なものをもたら
し、目印としても機能し、ひょっとすると不確実な世界において確実性を象徴す
るものとして機能しているのかもしれませんが。大晦日に各家庭がなまはげに供え
る食べ物と酒は、山々への感謝と来る年の豊穰の願いを表すものなのです。

037-021

21. Mask-Carving [to be displayed by the artisan's workplace in the museum]

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 なまはげ館 面の制作実演
【想定媒体】 パンフレット / タブレット
のテキスト表示

できあがった英語解説文

21. Mask-Carving [to be displayed by the artisan's workplace in the museum]

The Namahage of Oga wear many kinds of masks, which vary in appearance by settlement. Traditionally, the residents of each village would use whatever resources were available to them to make Namahage disguises, so the finished product would be influenced by the natural surroundings. The artisan working here has been carving masks for decades, using mainly paulownia wood, a light but sturdy material that is abundant in Akita Prefecture. The intricately finished, painted, and highly durable creations that he specializes in were originally developed for touristic purposes. Some villages now use them for actual Namahage visits on New Year's Eve in place of the original disguises, which were less durable. Here you can watch a craftsman at work and observe the painstaking process of fashioning an expressive mask out of a simple chunk of wood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. なまはげ館面の制作実演

男鹿のなまはげは多種多様な仮面を被っており、その外見はそれぞれの村で異なります。伝統的に、各村の住人はなまはげの仮面を作るにあたって何でも使える材料を使っていました。そのため、完成した仮面は、自然環境の影響を受けたものとなります。ここで作業をしている職人は何十年にもわたって、主に桐材から仮面を彫ってきました。桐材は、秋田県で豊富に採れる軽くて頑丈な素材です。

彼が専門とする、細かい彫刻が施されて色が塗られた、耐久性が優れた仮面は元々、観光客向けに作られたものです。今では、耐久性に劣っていた元来の仮面の代わりに、観光客向けのものを大晦日の夜のなまはげ訪問時に用いている村もあります。ここでは職人が作業している様子を見ることができ、何の変哲もない木材のブロックから表情豊かな仮面を作り出すという骨の折れる工程を見学できます。

037-022

22. Namahage *Taiko* Drumming Show

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿温泉交流会館五風 なまはげ大鼓

【想定媒体】 WEB／看板(併用)

できあがった英語解説文

22. Namahage *Taiko* Drumming Show

Namahage-Daiko is a performance art unique to Oga. It combines *taiko* drumming with the distinctive movement and appearance of the Namahage of the region. While not part of the actual Namahage tradition, these shows have become quite popular in the region, where they have been performed for more than three decades. The sight of fearsome Namahage beating wildly on large drums is something to behold, and it is recommended for anyone visiting Oga. About half a dozen groups now perform Namahage-Daiko periodically, and a local high school even has its own Namahage-Daiko team.

The combination of masked deities and traditional drumming first emerged in the latter part of the 1970s, when it was conceived as a novel way of entertaining guests staying at the hotels and *ryokan* inns in the Oga Onsen hot-spring area. But beating on drums in full Namahage costume initially proved more difficult than expected, and it was not until the late 1980s, when the first Namahage-Daiko troupe was formed, that these shows really took off. The performances were long held mostly at hotels and *ryokan* inns, but a need eventually arose for a space that could accommodate regular shows for the general public.

The hot-spring settlement's current performance hall, Oga Onsen Community Hall Gofu, was built in 2007. In the same year, the venue's current Namahage-Daiko format, centered on a 30- to 40-minute show packed with primal energy, was established. It offers an opportunity for visitors to take photos with the Namahage, who walk through the crowd during the performance. Namahage-Daiko shows by the local Onga troupe take place at Oga Gofu from mid-April to late November.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 男鹿温泉交流会館五風 なまはげ大鼓

なまはげ太鼓は、男鹿に特有の舞台芸術で、太鼓の演奏と同地域のなまはげの独特な動き及び外見を組み合わせたものです。実際のなまはげの伝統の一部ではありませんが、これらのショーは同地域でかなり人気が出て、30年以上披露され続けています。恐ろしい外見のなまはげが激しく大きな太鼓を叩く光景は見逃せないものであり、男鹿を訪問する人全てにオススメです。今日男鹿では、約6つのグループが定期的になまはげ太鼓を披露しており、地元の高校の1つにはなまはげ太鼓チームすらあります。

仮面を被った神の使いと伝統的な太鼓演奏を初めて組み合わせるようになったのは、1970年代後半のことでした。このアイデアは、男鹿温泉エリアのホテルや旅館の滞在客を楽しませる目新しい出し物として考案されたものです。しかし初期段階では、なまはげの衣装と仮面を全部被りながら太鼓をたたくのは予想より難しく、ショーが頻繁に開催されるようになったのは最初のなまはげ太鼓団が結成された1980年代後半になってからでした。ショーは長い間主にはホテルと旅館だけで行われていましたが、そのうちに一般向けに定期的にショーを開催できるスペースを用意する必要性が出てきました。

男鹿温泉エリアの村でショーの舞台として現在使用されている男鹿温泉交流会館五風は、2007年に建てられました。その同じ年に、この舞台での現在のなまはげ太鼓の形式が、原始的エネルギー溢れる30から40分の演奏を中心としたショーに定まりました。ここではなまはげは観衆の中を歩き回るので、観衆はなまはげと写真撮影することができます。地元の恩荷グループによるなまはげ太鼓のショーは、4月中旬から11月下旬まで男鹿五風で披露されています。

037-023

23. The Onga Performance Group

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿温泉交流会館五風 恩荷
【想定媒体】 WEB／看板(併用)

できあがった英語解説文

23. The Onga Performance Group

Based at the Oga Gofu event hall in Oga Onsen, the Onga troupe, which formed in 2001, is composed of young part-time local *taiko* drummers with a passion for their performances. The group emphasizes effort over professionalism, and usually turns down offers to participate in big-time shows outside Oga. Despite this, the routines maintain a very high quality, and the performers display remarkable endurance by pounding the drums and beating on a gong for up to 15 minutes without pause.

Onga's Namahage-Daiko shows usually start with "Shinzan," the troupe's signature piece, which features intimidating Namahage movement and intense drumming sequences. The performance is intended to give the audience a sense of being transported to the sacred, snow-covered mountains of Oga.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 男鹿温泉交流会館五風 恩荷

男鹿温泉の男鹿五風イベントホールを拠点に活動している恩荷という2001年結成のなまはげ太鼓団には、パフォーマンスに情熱を持ってパートタイムで太鼓を演奏する地元の若者たちが所属しています。同グループではプロ意識よりも努力を重視しており、男鹿の外で大規模なショーに出演する話が出て、大抵断っています。しかし、同グループの練習は効果的で、ショーはとても高い質を維持し

ていますし、パフォーマーは最大 15 分も休憩なしで太鼓を叩いたり銅鑼を鳴らし続けるという、驚異的な持久力を見せてくれます。

恩荷のなまはげ太鼓ショーは、多くの場合同グループを代表する演目の「真山」で始まります。この演目では、なまはげの恐ろしい動きと激しい太鼓の演奏が繰り広げられます。パフォーマンスでは、観衆に雪に覆われた男鹿の神聖な山々にスリップしてしまったような感覚を与えることが意図されています。

038-001

Mt. Kodake Trails

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 小岳 小岳の登山口看板
(新旧道2本の道)
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Mt. Kodake Trails

Distance: Between 2.5 and 3 kilometers

Duration: 1.5 to 2 hours (one way)

The trail to the summit of Mt. Kodake (1,042 m) is an old logging road. Originally there was only one trail (the Old Kodake Trail), which began near the creek and across from the shelter. Now the overgrown logging road starting near the parking lot has been made into the main trail up Mt. Kodake (the New Kodake Trail). The new trail follows the old logging road for about 900 meters before turning off onto a dirt hiking trail. Both the new and old trails go through an old-growth beech forest before joining 800 meters from the summit. About 300 meters after the paths converge, the trail emerges from the tree line, opening upon a panoramic view of the Shirakami Sanchi Protected **Zone**.

The old trail passes along a creek and among many large beeches, including one heavily branched tree nicknamed the “Thousand-armed Kannon” for its resemblance to the multi-armed avatar of the bodhisattva of compassion. Some of the beech trees along both trails have distinctive claw marks. These are the traces of foraging by Asian black bears that climb the trees in search of nutritious beechnuts. Lucky observers might also spot a *kumadana*, or “bear-shelf,” a temporary platform of branches made by the bears to sit on while they eat the beechnuts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小岳登山コース

行程：2.5～3 キロメートル

所要時間：1.5～2 時間（片道）

小岳（1,042 m）の頂上へ続く登山コースは、旧林道である。もともとは、小川の近くの山小屋の向かい側を起点とする一本の登山コース（旧小岳コース）のみであったが、今では駐車場の近くを起点とする草木が生い茂った林道が、小岳に至る主な登山コースになっている（新小岳コース）。新コースは、旧林道を 900 メートルほど進み、その後は未舗装路となる。新旧両方のコースは、山頂から 800 メートル手前まで続くブナの原生林を通り抜ける。両コースが合流する地点からさらに 300 メートル進むと、歩道は樹木限界から顔を出し、そこからは、白神山地保護区の全景が広がる。

旧登山コースは小川に沿って続き、生い茂るブナの大木のあいだを抜ける。その森には、たくさん枝分かれした一本の木があるが、それは、千手観音菩薩像に形が似ていることから「千手観音」と呼ばれている。両方の登山コース沿いに生えているブナの木の中には、クマが残した特徴的な爪痕が付いた木がある。それらは、栄養価の高いブナの実を探して木に登るツキノワグマが残した食痕である。運が良ければ、熊がブナの実を食べるときに座るために枝を集めて作った棚状の「クマ棚」が見られるかもしれない。

038-002

Summit of Mt. Kodake

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 小岳 小岳の山頂看板
(高圧鉄塔が見えない景観)
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Summit of Mt. Kodake

Mt. Kodake's summit is surrounded by the Shirakami Sanchi wilderness. Unlike most of Japan, nothing created by humans—not even a road—interrupts the view of the primeval beech forest and the surrounding peaks. Several of the region's larger mountains are visible: Mt. Futatsumori (1,086 m) to the west, Mt. Shirakamidake (1,232 m) to the northwest, Mt. Fujisato-Komagatake (1,158 m) to the southeast, and the more distant Mt. Iwaki (1,625 m) to the northeast.

The summit has stands of the low-growing Siberian dwarf pine (*Pinus pumila*). This hardy alpine conifer is usually found only at elevations above 2,000 meters; the trees on Mt. Kodake (1,042 m) are the lowest-elevation population in Japan. Trailing arbutus (*Epigaea Asiana*) and fringed galax (*Schizocodon soldanelloides*) also grow here, dotting the slope with pink flowers in spring and summer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小岳山頂

小岳山頂は白神山地の手つかずの自然に囲まれている。日本の多くの地域とは異なり、人工のものが一切なく、道路すらもないため、ブナの原生林や周囲の山々の景色を遮るものがない。この地域のいくつかの大きな山が見える。それらは、西にニツ森山（1,086 m）、北西に白神岳（1,232 m）、南東に藤里駒ヶ岳（1,158 m）、さらに遠くの北東に見える岩木山（1,625 m）である。

山頂には、ハイマツの低木群がある。通常、この丈夫な高山帯の針葉樹は、高度 2,000 メートル以上でのみ見られ、小岳山（1,042m）に植生している木々

は、日本の最低標高のハイマツ群落である。イワナシとイワカガミもここで生長し、春と夏にはピンク色の花が山の斜面に点を描く。

038-003

Mt. Fujisato-Komagatake: Kuroishizawa Trailhead あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 藤里駒ヶ岳 黒石沢登山口
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Mt. Fujisato-Komagatake: Kuroishizawa Trailhead

Distance: New Trail: 2.13 kilometers

Old Trail: 2.34 kilometers

Duration: New Trail 1 hour 35 minutes (one way)

Old Trail: 1 hour 45 minutes (one way)

Kuroishizawa Trail leads to the top of Mt. Fujisato-Komagatake (1,158 m). About half a kilometer from the trailhead, the path splits into the new west trail, which passes through the Tanashiro Wetlands, and the old east trail, which is a more direct route to the summit. The trails re-converge about 330 meters from the top. When descending the mountain, hikers wishing to return by the Kuroishizawa Trail should choose their path carefully, as there is a separate trail, the Kabadai Trail, that continues to the south.

Mt. Fujisato-Komagatake has been worshipped by the people of Fujisato since ancient times. In spring, the farmers who live in the foothills wait to plant their crops until the melted snow looks like a horse running on the side of the mountain.

While Mt. Fujisato-Komagatake is not part of the Shirakami Sanchi World Heritage Site, it is part of the historical area that was called Shirakami Sanchi. As animals often come out of the mountains to feed on plants that grow along the trail, hikers should be on the alert for Japanese macaques, wild boar, and Asian black bears.

Note: there are no toilets along the trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤里駒ヶ岳：黒石沢登山口

行程：新登山コース：2.13 キロメートル

旧登山コース：2.34 キロメートル

所要時間：新登山コース：1 時間 35 分（片道）

旧登山コース：1 時間 45 分（片道）

黒石沢登山コースは、藤里駒ヶ岳（1,158 m）山頂へと続いている。登山口から約 0.5 キロメートルの地点で、田苗代湿原を通る西の新コースと、頂上へのより直接的なルートである東の旧コースに分かれている。これらのコースは、頂上から約 330 メートルの地点で再び合流する。山を降りるとき、黒石沢登山コースを通して帰りたい登山者は、南に続いている別の登山コースである樺岱コースがあるため、慎重に道を選ぶ必要がある。

藤里駒ヶ岳は昔から藤里の人々に崇拜されてきた。春になると、ふもとの丘陵地帯に住む農民たちは、溶けた雪が山腹を走る馬のように見えるようになるのを合図に農作業をはじめめる。

藤里駒ヶ岳は、世界遺産白神山地の一部ではないが、白神山地と名付けられた歴史的地域の一部分である。登山コースに沿って生長する植物を食べようとして、動物が山から出てくることが多いため、登山者は二ホンザルや野生のイノシシ、ツキノワグマに注意する必要がある。

注意：登山コースにトイレはない。

038-004

Mt. Fujisato-Komagatake: Kabadai Trailhead

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 藤里駒ヶ岳 樺岱登山口
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Mt. Fujisato-Komagatake: Kabadai Trailhead

Distance: 2.87 kilometers

Duration: 3 hours (one way)

Kabadai Trail leads to the top of Mt. Fujisato-Komagatake (1,158 m). Renovated in 2018, it climbs over 500 meters along the mountain's southern side, passing many large Japanese beeches. These beeches escaped logging because of their remote location. About 1,000 meters from the trailhead, the trail goes through Bunadaira, a relatively flat area filled with old beeches.

Mt. Fujisato-Komagatake has been worshipped by the people of Fujisato since ancient times. In spring, the farmers who live in the foothills wait to plant their crops until the melted snow looks like a horse running on the side of the mountain.

While Mt. Fujisato-Komagatake is not part of the Shirakami Sanchi World Heritage Site, it is part of the historical area that was called Shirakami Sanchi. As animals often come out of the mountains to feed on plants that grow along the trail, hikers should be alert for Japanese macaques, wild boar, and Asian black bears.

Note: there are no toilets along the trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤里駒ヶ岳：樺岱登山口

行程：2.87 キロメートル

所要時間：3 時間（片道）

樺岱コースは、は、藤里駒ヶ岳（1,158 m）の山頂へと続いている。2018年に補修された道は、山の南側に沿って延びている 500 メートル以上の登り坂で、多くのブナの巨木の間を通る。これらのブナは奥地に植生しているために伐採を免れた。登山口から約 1,000 メートルのところに来ると、登山コースはブナダイラ、つまり「ブナの平地」として知られるエリアに続いている。ここは、ブナの老木がたくさん生えているなだらかな台地である。

藤里駒ヶ岳は昔から藤里の人々に崇拜されてきた。春になると、ふもとの丘陵地帯に住む農民たちは、溶けた雪が山腹を走る馬のように見えるようになるのを合図に農作業を始める。

藤里駒ヶ岳は、世界遺産白神山地の一部ではなく、白神山地と名付けられた歴史的地域の一部分である。登山コースに沿って生長する植物を食べようとして、動物が山から出てくることが多いため、登山者はニホンザルや野生のイノシシ、ツキノワグマに注意する必要がある。

注意：登山コースにトイレはない。

038-005

Mt. Fujisato-Komagatake Summit

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 藤里駒ヶ岳 山頂
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Mt. Fujisato-Komagatake Summit

This is the highest point of Mt. Fujisato-Komagatake (1,158 m). On clear days, Mt. Iwaki (1,625 m) is visible to the northeast. To the west is the primary-growth forest of the Shirakami Sanchi core zone.

Shirakami Sanchi became a UNESCO World Heritage Site in 1993. Encompassing parts of Akita and Aomori prefectures, the site consists of two zones: the buffer zone and the protected core zone. Hiking in the core zone is prohibited without prior authorization.

Much of Shirakami Sanchi is covered by old-growth beech trees, and the core zone has been largely untouched by humans for over 8,000 years. It is one of the largest old-growth forests left in Japan. The remote location and steep slopes discouraged habitation, and the surrounding area was one of the last places on Japan's central island of Honshū to be settled—not until the Edo period (1603–1867). Communities that developed along the coast relied on fishing and some forestry, but a lack of immediate exploitable resources protected the deep forest area from extensive intrusion.

Only a few people ventured deep into the mountains, mostly woodcutters and the *matagi*, winter hunters who went in search of deer and bear. Although their numbers are significantly diminished, some *matagi* continue their traditional hunting practices to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤里駒ヶ岳山頂

ここは、藤里駒ヶ岳(1,158 m)の最高地点である。晴れた日には、岩木山(1,625 m)が北東に見える。西側には、白神山地の核心地域の原生林がある。

白神山地は 1993 年にユネスコの世界遺産に登録された。秋田県と青森県の一部を含むこの地域は、緩衝地帯と、保護区域である核心地域の 2 つからなる。事前の許可なく核心地域でハイキングを行うことは禁止されている。

白神山地の大部分はブナの老齢樹に覆われており、核心地域は 8,000 年以上にわたって人間の手が加えられていない。それは、日本に残された最大の原生林の一つである。森林が人里離れた場所にあり、斜面が急であることから人が住みにくく、周辺地域は日本の本州最後の秘境の一つであった。しかしそれは江戸時代（1603～1867）までの話である。海岸沿いに発展した集落は、漁業と一部の林業に依存していたが、森林にはすぐに利用できる資源がなかったため、森の奥深くは、広範囲にわたって開拓されることがなかった。

山の奥深くに足を踏み入れる人はほとんどなく、山へ入っていたのは主に木こり、そして冬になると鹿と熊を探しに山へ入る猟師のマタギだけであった。その数はかなり少なくなったが、今日に至るまで昔ながらの方法で狩り続けるマタギもいる。

038-006

Dakedai Education Forest

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 岳岱自然観察教育林
巨岩、奇岩のあるブナ森
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Dakedai Education Forest

Dakedai Education Forest displays two seemingly contradictory aspects of Shirakami Sanchi's environmental history: old-growth beech forests and extensive lumber plantations. Akita Prefecture is known for Akita cedar, a highly prized variety of Japanese cedar (*Cryptomeria japonica*), and logging companies have been active in Shirakami Sanchi for centuries. But due to the remote location, much of the core zone was spared from the huge postwar reforestation projects that replaced many local forests with Japanese cedar.

Many of the beeches surrounding the Dakedai Education Forest were replaced with cedar about 70 years ago. Since then, however, the plantations have been maintained only sporadically, and the beeches are making a gradual comeback. Farther in, where no clear-cutting has occurred, are old-growth beeches, including one of Shirakami Sanchi's oldest trees, an ancient beech estimated to be 400 years old.

In the old-growth beech forest, where the natural succession has not been interrupted by planting and lumbering, many different generations of beeches grow alongside each other. Older trees die and decay, creating nutrient-rich earth from which younger trees grow in a constant, centuries-long cycle. These beech forests offer a superb chance to experience Japan's natural landscape. In fact, Dakedai Education Forest was one of the visual references used by Studio Ghibli in making the animated film *Princess Mononoke*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岳岱自然観察教育林

岳岱自然観察教育林は、白神山地の環境史において、一見矛盾しているように見える 2 つの側面を見せてくれる。それは、ブナの原生林と広大な材木場であ

る。秋田県は、杉の非常に貴重な品種である秋田杉で知られ、伐採会社は白神山地で何世紀にもわたって活躍してきた。戦後の大規模な森林再生プロジェクトにより、地域の森の多くが杉の木に植え替えられたが、白神山地の核心地域の多くは、その人里離れた立地から、プロジェクトの対象とならずに済んだ。

岳岱自然観察教育林のまわりのブナの木は、約 70 年前に杉に植え替えられた。しかしそれ以来、材木場は散発的にしか維持されておらず、ブナは徐々に復活しつつある。奥へ進んだところにある、伐採が行われなかった場所にはブナの原生林があり、そこには白神山地で最も古い樹木の一つである、樹齢 400 年と推定されるブナの老木がある。

植林や伐採によって自然の遷移が妨げられることがなかったブナの原生林では、多くの異なる世代のブナが並んで生えている。枯れて腐敗した老木は栄養豊富な土壌を作り、そこから若い樹木が何世紀にもわたる一定の周期で生長する。これらのブナ林は、日本の自然風景を体験する絶好の機会を与えてくれる。実際、岳岱自然観察教育林は、スタジオジブリがアニメ映画「もののけ姫」を制作した際に、視覚的参考の 1 つとして使用された。

038-007

Tanashiro Wetland

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 田苗代湿原
白神山地で2つある散策できる湿原
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Tanashiro Wetland

The Tanashiro Wetland is a secluded marshland located at the northern foot of Mt. Fujisato-Komagatake (1,158 m). It was formed thousands of years ago when part of the mountain collapsed, creating a flat meadow where rainwater collected. Many plants that grow here are rare or absent in other parts of Shirakami Sanchi, including the insectivorous common sundew (*Drosera rotundifolia*), pogonia orchids (*Pogonia japonica*), bog cranberry (*Vaccinium oxycoccos*), cotton grass (*Eriophorum vaginatum*), and Asian skunk cabbage (*Lysichiton camtschatcensis*). Tanashiro is best known, however, for the beautiful orange Amur daylilies (*Hemerocallis middendorffii*) that cover most of the wetland in early summer. Unfortunately, in recent years global warming and other environmental factors are causing the wetland to dry up, and the daylilies are now in decline.

As the borders of the marsh dry, trees from the surrounding forest have begun to encroach. Erman's birch (*Betula ermanii*), Japanese alpine cherry (*Prunus nipponica*), and Japanese rowan (*Sorbus commixta*) are able to tolerate boggy conditions, so they are the first to expand into the wetland. Once established, they dry out the soil enough that beech, pine, and Japanese cedar are able to take root. As the drying trend continues, trees that would normally grow on the edges of the wetland have begun to spring up throughout Tanashiro.

Boardwalks are installed across the wetland to protect the fragile ecosystem from foot traffic and to limit the introduction of non-native seeds tracked in on visitors' shoes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田苗代湿原

田苗代湿原は、藤里駒ヶ岳（1,158 m）北側のふもとにある人里離れた湿原である。何千年も前に山の一部が崩落して平らな草原ができ、そこに雨水が集まって湿原が形成された。食虫性のモウセンゴケ、トキソウ、ツルコケモモ、ワタスゲ、ミズバショウなど、白神山地の他の地域では珍しい、または存在しない多くの植物がここで育つ。しかし、田苗代は、初夏に湿地の大部分を覆う美しいオレンジ色のニッコウキスゲで最もよく知られている。残念ながら、近年、地球温暖化やその他の環境要因が湿原の乾燥を引き起こしており、ニッコウキスゲは現在少なくなっている。

湿原の境界が乾燥するにしたがって、周囲の森の木々が侵入し始めている。ダケカンバ、タカネザクラ、ナナカマドは湿地環境に耐性があるため、それらは湿原に広がる最初の植物である。それらが根を張ると、土壌が十分に乾燥し、そこにブナ、マツ、スギが根を張るようになる。乾燥傾向が続くにつれて、通常は湿原の端に生える樹木が田苗代一帯に生え始めたのである。

湿原には木道が設置されており、歩行者から脆弱な生態系を保護し、ビジターの靴についた外来種の種子が湿原に持ち込まれるのを防いでいる。

038-008

The Tsurube-Otoshi Pass

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 釣瓶落峠 青森につながる峠道
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

The Tsurube-Otoshi Pass

The Tsurube-Otoshi Pass straddles the border between Aomori and Akita prefectures. Its name, which means “well-bucket drop,” refers to the sheer 200-meter-high cliffs that travelers had to cross before the construction of Tsurube Tunnel.

From the pass, the view reveals two distinct landscapes: on the east-facing sides of each gorge, greater exposure to sunlight has led to more snowmelt, which in turn has eroded the mountain’s slopes and exposed white ridges of tuff, a volcanic rock that underlies the hillside. On the opposite sides, where there is more shade, the snow melts slowly and more plants are able to take root. The slopes nourish deciduous shrubs mingled with stands of conifers, mostly Sawara cypress (*Chamaecyparis pisifera*) and Japanese cedar (*Cryptomeria japonica*). The warm colors of the deciduous shrubs contrasted with the green conifers have made the pass a well-known spot for viewing autumn foliage.

At the base of the gorge, an old mining road runs along the Fujikoto River. This is a remnant of historic Daira Mine, a copper mine that operated from the seventeenth century until 1958. Most traffic through the Tsurube-Otoshi Pass involved the transport of goods to and from the mine, and in the early twentieth century, the settlement around the mine housed over nine hundred people.

Another point of historical interest occurred during the upheaval at the start of the Meiji era, in 1868. As the border between the quarreling provinces of Tsugaru (now Aomori) and Kubota (now Akita), the pass was a vulnerable entry point. Knowing this, Kubota province stationed a few *matagi* hunters here, whose task it was to keep numerous torches lit—making it appear that the pass was heavily guarded.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釣瓶落峠

釣瓶落峠は、青森県と秋田県の県境にまたがっている。その名前は「釣瓶落とし」を意味し、釣瓶トンネルが建設されるまで、そこを渡る旅人が越えなければならなかった 200m の険しい崖を指す。

峠からは 2 つの異なる風景が見える。それぞれの峡谷の東側では、日光にさらされるにつれて雪解けが進み、山の斜面が次々に侵食され、丘の中腹に横たわる火山岩である凝灰岩の白い尾根がむき出しになる。反対側では、日陰が多く、雪はゆっくりと解け、より多くの植物が根を張ることができる。斜面には、針葉樹林に混じって落葉低木が生えており、それらは主にサワラヒノキやスギである。緑の針葉樹と対照的な落葉低木の暖色により、この峠は有名な秋の紅葉スポットになった。

峡谷のふもとには、藤琴川に沿って古い鉱山道が伸びている。これは、17 世紀から 1958 年まで操業していた歴史ある銅山、太良鉱山の跡地である。釣瓶落峠を通る交通の大部分は、鉱山への物資の往来に関連しており、20 世紀初頭には、この集落に 900 人以上が暮らしていた。

他の歴史的に重要な事柄は、明治時代が始まった 1868 年、この社会の激変の折に起こった。この峠は、不和の仲であった津軽藩（現在の青森）と久保田藩（現在の秋田）の藩境としては脆弱であった。これを知った久保田藩は、ここに地元のマタギを数名配置した。その任務はたくさんの松明をたき続けることであつたが、それは、峠が厳重に見張られているように見せるかけるためであつた。

038-009

Mt. Futatsumori Trailhead

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 ニツ森 登山口
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Mt. Futatsumori Trailhead

Distance: 3.2 kilometers

Duration: 1 hour (one way)

Mt. Futatsumori (1,086 m), located in Fujisato, Akita Prefecture, is the nearest mountain to the Shirakami Sanchi core zone. This trail leads through the buffer zone (the area that surrounds the core zone of the Shirakami Sanchi World Heritage Site) to the top of the mountain, which is on the border of Akita and Aomori prefectures. The road to the trailhead was once a logging road and was planned to cut through forest into Aomori Prefecture, but construction was stopped by environmental activists in 1990.

The name Futatsumori literally means “two forests,” and the mountain’s ecosystems support a wide diversity of plants and animals. Parts of the mountainside were once clear-cut for timber and the lower foothills of the mountain are still mostly used for tree farming. But as the trail leads closer to the Shirakami Sanchi core zone, the environment gradually changes into a beech forest with an undergrowth of bamboo grass. Many of the forest’s beech trees have curved trunks. Young beeches are bent by the weight of heavy snowfalls, but as the trees grow they become strong enough to bear the weight of the snow and send their trunks straight upward. The forest floor is carpeted by various shrubs and herbaceous plants, including forked viburnum (*Viburnum furcatum*), Asian fawn lily (*Erythronium japonicum*), and several species of rhododendron.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ニツ森登山口

行程：3.2 キロメートル

所要時間：1 時間（片道）

秋田県藤里にある二ツ森（1,086 m）は、白神山地核心地域に最も近い山である。この登山コースは、緩衝地帯（世界遺産白神山地の核心地域を囲むエリア）を通り、秋田県と青森県の境にある山の頂上に通じている。登山口への道はかつては林道であり、森を抜けて青森県に至る予定だったが、1990年に環境活動により工事が中止された。

二ツ森という名前は文字通り「2つの森」を意味し、山の生態系は多種多様な動植物を支えている。林道沿いの一部はかつて木材のために伐採されていたが、山のふもとの丘陵地帯は、今でも大部分が樹木栽培に使用されている。しかし、登山コースが白神山地の核心地域に近づくにつれて、徐々にササが下生えしたブナの森に変化していく。森のブナの木が多くは、幹が曲がっている。若いブナは、豪雪の重さで曲がるが、木が生長するにつれて強くなり、雪の重さに耐えて幹をまっすぐに伸ばすことができるようになる。林床は、オオカメノキ、カタクリおよび数種類のシャクナゲを含む、さまざまな低木と草本植物で覆われている。

038-010

Summit of Mt. Futatsumori

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 ニツ森 山頂
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Summit of Mt. Futatsumori

This 1,086-meter peak on the border of Aomori and Akita prefectures overlooks the core area of the Shirakami Sanchi World Heritage Site. Northeast of Mt. Futatsumori lies the untouched heart of Shirakami Sanchi's old-growth beech forest: an 8,000-year-old ecosystem almost entirely free of human impact.

From the top of Mt. Futatsumori, Mt. Kodake (1,042 m) and Mt. Fujisato-Komagatake (1,158 m) can be seen in the east; and Mt. Shirakami (1,232 m) and Mt. Mukai-Shirakami (1,243 m), the tallest peaks in the region, are visible in the northwest. On clear days, visibility extends as far west as the Sea of Japan, and to the distinctive cone of Mt. Iwaki (1,625 m) in the northeast. Vegetation around the summit includes Erman's birch (*Betula ermanii*), Chishima bamboo grass (*Sasa kurilensis*), and *miyamanara* (*Quercus crispula* var. *horikawae*), an alpine variety of oak tree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ニツ森山頂

青森県と秋田県の境にあるこの1,086メートルの峰は、世界遺産白神山地の核心地域を見下ろしている。ニツ森の北東には、人の手が加えられていない白神山地の中心地域があり、そこにはブナの原生林が横たわっている。人間の影響をほぼ全く受けていない8,000年の生態系である。

ニツ森の頂上からは、東に小岳（1,042 m）および藤里駒ヶ岳（1,158 m）が見える。また北西には、白神岳（1,232 m）およびこの地域の最高峰である向白神岳（1,243 m）が見える。晴れた日には視界が広がり、西には日本海、北東には岩木山（1,625 m）の独特の円錐型をした山まで見渡すことができる。

山頂付近の植生には、ダケカンバ、チシマザサ、ミズナラの高山型であるミヤマナラなどがある。

038-011

Subari National Recreation Area

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 国民休養地 素波里園地
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Subari National Recreation Area

Subari Dam was completed in 1970, creating Lake Subari, and the Subari National Recreation Area was built to take advantage of the new lake. The recreation area's facilities include a visitors' center, camping area, children's playground, restaurants, tennis courts, and field for "ground golf," a form of miniature golf played with specialized balls and wooden mallets. The recreation area also provides the last toilets for hikers heading to the summit of Mt. Fujisato-Komagatake (1,158 m).

The park's many trees—Japanese cedar, cherry, pine, and Seibold's beeches on the western side of the lake—draw many people to the area. In spring, there are picnics beneath the cherry blossoms; in autumn, brilliant fall colors adorn the surrounding slopes.

The Subari National Recreation Area is also one of the few places to try the local specialty: hogget. Sheep meat is named differently depending on the age of the animal: lamb comes from sheep younger than one year; hogget comes from sheep between one and two years old, and mutton comes from adult sheep (older than two years). Fujisato's hogget comes from purebred Suffolk sheep that graze on 80 hectares of town land at the foot of the Shirakami Sanchi mountains. The animals' diet is supplemented with a specialty feed of corn, barley, wheat, and rice that increases the oleic acid in their fat, adding to the meat's flavor. Only fifteen hogget are slaughtered each year, making their meat a rare delicacy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国民休養地・素波里園地

素波里ダムの工事は1970年に完了し、それによって素波里湖ができた。国民休養地・素波里園地はこの新しくできた湖を利用するために造られた。レクリエーションエリアの施設には、ビジターセンター、キャンプ場、子供の遊び場、

レストラン、テニスコート、専用のボールと木製クラブを使用して行うミニチュアゴルフの「グラウンドゴルフ」用のゴルフ場がある。レクリエーションエリアには、藤里駒ヶ岳（1,158 m）山頂を目指す登山者のための最後のトイレもある。

園内にはたくさんの木が生えており、杉、桜、松、そして湖の西側はブナなどがある。それらの木々は多くの人々をこの場所に引き寄せさせる。春には桜の下でピクニックが行われ、秋には鮮やかな紅葉が周囲の斜面を飾る。

国民休養地・素波里園地はまた、地元の特産品であるホゲット肉を試すことのできる数少ない場所の 1 つである。羊の肉は、動物の年齢に応じて異なる名前が付けられ、ラムは 1 歳未満の羊、ホゲットは 1~2 歳の羊、マトンは成羊（2 歳以上）の肉を指す。藤里のホゲット肉は、白神山地のふもとの町にある 80 ヘクタールの土地で放牧されている純血種のサフォーク種の羊の肉である。この動物の食事には、トウモロコシ、大麦、小麦、米でできた特別な飼料が加えられており、それによって脂肪内のオレイン酸が増加し、肉の風味が増す。一年に屠殺されるホゲットはたったの 15 頭であることから、その肉は稀少な珍味となっている。

038-012

Chōshi Falls

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 銚子の滝
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Chōshi Falls

A very long time ago Chōshi Falls looked quite different. The river disappeared through a hole in the ground, and the flowing water slowly dissolved the subterranean limestone, forming a large hollow dome beneath the earth. But at some point, part of the ceiling and the wall of this underground dome collapsed, creating the grotto that exists today.

During the Edo period (1603–1867) a large rock was balanced above the grotto of Chōshi Falls. It made the waterfall look like sake being poured from a *chōshi*, a type of sake decanter, giving the falls its name. Chōshi Falls is part of the Yunosawa River, which joins the Fujisato River in the west before flowing into the Sea of Japan. The rock is no longer above the falls.

During winter, most of Akita Prefecture’s rivers freeze over, but the waterfalls continue flowing. Chōshi Falls develops a large, dome-like stalagmite of ice that can rise up to 2 meters above the base of the falls. Water continues to fall through a narrow hole in the stalagmite’s center, flowing down into the pool beneath the ice.

Based on Fujisato’s town records, Yu no Sawa Shrine was likely built here in the late 1600s, following the discovery of the nearby hot springs. Since then, Chōshi Falls has been a site of local worship and ceremony.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銚子の滝

太古の昔、銚子の滝はまったく違った形をしていた。川は、地面の穴へと消え、流水は地下の石灰岩をゆっくりと溶かし、地面の下に大きな中空のドームを形成していた。しかしある時、この地下ドームの天井と壁の一部が崩壊し、今日存在する洞窟ができた。

江戸時代（1603～1867年）、銚子の滝の洞窟の上に巨岩があった。そのため、滝水が銚子から注がれる酒のように見え、そのことから滝の名前が付けられた。銚子とは、酒を入れる瓶の一種である。銚子の滝は湯ノ沢川の一部であり、湯ノ沢川は西の藤里川に合流したのち、日本海に流れ込む。岩はもう滝の上にはない。

冬の間、秋田県のほとんどの川が凍結するが、滝は流れ続ける。銚子の滝は、ドーム状の巨大な氷筍を造り上げるが、それは滝つぼからから2メートルにまで達することがある。滝水は氷筍の中心の狭い穴から流れ続け、氷の下の池に流れ込む。

藤里町の記録によると、湯の沢神社は、近くの温泉の発見に併せて1600年代後半に建てられたとのことである。それ以来、銚子の滝は地元の人々にとって崇拝と儀式の場所であった。

038-013

Yu no Sawa Onsen

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 湯の沢温泉郷
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Yu no Sawa Onsen

Yu no Sawa Onsen has been well known for its *onsen* (hot springs) since the 1600s. The *onsen* are mentioned in official tax documents from the 1700s and 1800s, but the baths here never became a popular tourist site. Rather, they were used by local residents to ease their aches and pains. In fact, it is only since 1978 that tourists and local people have taken baths together.

The three current *onsen* establishments—Hotel Yutoria Fujisato, Yumoto Nagomi no Yu, and the Rural Environment Improvement Center—draw up the piping-hot spring water for visitors and residents alike. As the closest hot springs to the mountains of Shirakami Sanchi, the *onsen* of Yu no Sawa often welcome tired hikers coming down from the mountains.

The springs at Yu no Sawa emerge from the ground at around 54 degrees Celsius. The water contains sodium chloride and sulfate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯の沢温泉

湯の沢温泉は、1600年代から温泉地として有名であった。1700年代から1800年代の税務書類には温泉についての記述があるが、温泉は人気のある観光地にはならなかった。それよりも、地元住人が体の痛みを和らげるために温泉を利用していた。実際、観光客と地元の人々が一緒に入浴するようになったのは、1978年以降のことである。

現在ある3つの温泉施設（ホテルゆとりあ藤里、湯元和みの湯、農村環境改善センター）には、観光客および住民のために温泉が汲み上げられている。白神

山地に最も近い温泉である湯の沢温泉は、下山してくる疲れた登山者たちをたいてい快く迎えてくれる。

湯の沢温泉の源泉は、摂氏約 54℃で地面から湧き出ている。湯には塩化ナトリウムと硫酸塩が含まれている。

038-014

Fujikoto Hōsaku Dances

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 藤琴豊作踊り
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Fujikoto Hōsaku Dances

The Fujikoto Hōsaku dances have been performed in the town of Fujisato every September for the past 400 years. The main dance, the *koma odori*, originated as an attempt to soothe the wounded pride of the samurai lord Satake Yoshinobu (1570–1633). As the head of the august Satake clan, Yoshinobu was lord of the sizeable Hitachi province (today Ibaraki Prefecture), but he fought against Tokugawa Ieyasu (1543–1616) in the Battle of Sekigahara in 1600. When Ieyasu emerged victorious, he demoted Yoshinobu to lord of the Kubota domain (today Akita Prefecture), a smaller holding far from the center of power. On the journey to Kubota, Yoshinobu's retainers tried to keep his spirits up by performing dances. These dances would later become formalized into the Fujikoto Hōsaku dances.

In the modern-day rendition, the *koma odori* dancers create a stylized battle through their dancing. Over 20 people from the town don elaborate costumes that look like exaggerated samurai armor. Around their waists are belt-like contraptions that make it appear as if they are riding horses. On their shoulders are huge shoulder plates called *hane* or *sode*. As the performers dance, they bounce the plates up against their faces, some so vigorously that a few of the dancers end the day with cuts on their ears and cheeks. For this reason, the Fujisato version of the dance is acknowledged as one of the most intense *koma odori* in Akita.

Following an initial *koma odori* dance is the *shishi odori*, a dance performed by three people costumed as stylized lions called *shishi*. *Shishi* are legendary guardian lions, and *shishi* dances are regular features of religious festivals in Japan. In Fujisato, the dance tells the story of a love triangle. A male lion (wearing blue) and a female lion (wearing red) are traveling together when a black lion suddenly appears. He steals the female lion away from her partner, and the blue lion goes to look for her. The blue lion fights the black lion, and the red lion returns happily to her original partner. A single dancer controls each *shishi*, manipulating the mouth and head, while dancing beneath

the loose cloth costume. After the *shishi* performers are finished, the *koma odori* dancers return for the main dance of the festival.

The dancers are accompanied by drummers and flute players, who play music that evokes the battlefields the dancing represents. Throughout the day the dancers perform around the town before their final dance at Asama Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤琴豊作踊り

藤琴豊作踊りは、過去 400 年間にわたって毎年 9 月に藤里の町で行われている。主な踊りである駒踊りは、武将であった佐竹義宣（1570～1633 年）の傷ついた自尊心を慰めるために演じられたのが始まりであった。義宣は、名門豪族であった佐竹家の長として、かつて大国であった常盤国の領主（現在の茨城県）だった。しかし、1600 年の関ヶ原の戦いで徳川家康（1543～1616 年）と戦い、家康が戦いに勝利すると、権力の中心から遠く離れたより小さな領地の久保田藩（現在の秋田県）への転封を義宣に命じた。久保田藩への道中、義宣の家臣らは踊りを演じて義宣の士気を鼓舞しようとした。その踊りが、後に藤琴豊作踊りとなったのである。

現代の踊りの演出では、駒踊りの踊り手は、決められた振り付けで戦いの様子を表現する。町の 20 人以上の人々が、武士の甲冑のように見える手の込んだ衣装を身に着ける。腰の周りにはベルトのような仕掛けがついており、まるで馬に乗っているかのように見える。肩には、ハネまたはソデと呼ばれる巨大な肩板がついている。踊り手が舞を演じる時、ハネを自分の顔の方向に跳ねさせる。非常に激しく舞う踊り手もあり、一日の終わりには耳や頬に切り傷を負う者もいる。このため、藤里町の踊りは、秋田で最も激しい駒踊りの一つとして認められている。

最初の駒踊りに続いて獅子踊りが演じられる。これは、獅子と呼ばれる様式化されたライオンの格好をした 3 名の踊り手によって演じられる。獅子は伝説上の守護ライオンであり、日本の宗教的な祭りでの獅子舞は恒例である。藤里

で行われる踊りは、恋の三角関係を表現している。雄ライオン（青を着用）と雌ライオン（赤を着用）が一緒に旅しているところに、黒いライオンが突然現れる。黒ライオンは、雌ライオンをパートナーから奪い去り、青ライオンは雌ライオンを探しに行く。青ライオンは黒ライオンと戦い、赤ライオンは元のパートナーのところに帰り幸せになる。一人の踊り手がそれぞれの獅子を操り、口と頭を動かし、ゆったりとした布の衣装の中で体を踊らせる。獅子の踊り手による演目が終了した後、駒踊りの踊り手が再び祭りの中心的な踊りに戻る。

踊り手には太鼓奏者と笛奏者が同行し、踊りが表現している戦場を想像させる音楽を演奏する。踊り手たちは一日中町を踊り歩き、最後に浅間神社で演舞を行う。

038-015

Mase River and Sanjūgama Gorge

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 三十釜

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Mase River and Sanjūgama Gorge

The headwaters of Mase River collect inside the Shirakami Sanchi core area and the river flows down out of the mountains into the Sea of Japan just north of the town of Happō. In its descent from the mountains, the river has eroded the land into a steep gorge with many twists and turns around large rock formations.

Sanjūgama Gorge's name comes from a local story about the river. Most towns in the area around the mountains have been logging towns for much of their history. Before the modernization of Japan in the late 1800s, cut logs were transported by floating them downriver to the sea. Woodcutters harvesting lumber in nearby Hachimori would divide the logs into pieces and pile them into stacked groups. Each piece was about one meter long, and they were bundled together into groups called *kama*, literally "pots." They then threw the logs into the river to be collected farther downstream. One day, workers downriver noticed that not all the expected wood had arrived. They traveled upstream to find that 30 "pots" worth of wood had been obstructed or smashed by the boulders along this stretch of river. They then named the gorge *sanjūgama*, or "thirty pots," for the amount of wood lost.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

真瀬川と三十釜

真瀬川の源流は白神山地の核心地域の中で合流し、川は八峰町のすぐ北の山から日本海へと流下する。山を下って流れ落ちる際、川は河床を浸食し、大きな岩石のあちこちが湾曲している険しい溪谷を形成した。

三十釜という名前は、川に関する地元の物語に由来している。この地域のほとんどの町は山に囲まれ、その歴史の大半において林業の町であった。1800年代後半に日本が近代化される以前、伐採された丸太は、川に浮かせて下流へ、そ

して海へと輸送されていた。近くの八森で材木を伐採していた木こりたちは、丸太を小さく分けて積み重ね、束にしていた。それぞれの小片は約 1 メートルの長さで、文字通り「釜」を意味するカマと呼ばれるかたまりに束ねられていた。そして、木こりたちは丸木を川に投げ込み、それらの丸木はさらに下流に集められていた。ある日、下流にいた労働者たちは、着くはずの木材が全部到着していないことに気づいた。彼らは上流に移動し、30「カマ」相当分の木材が、川の流れに沿ってできた巨岩にさえぎられていた、あるいは潰されていたことが分かった。彼らはその後、失った木材の数から、この渓谷を「30 のカマ」つまり「三十釜」と名付けた。

038-016

Mt. Tomeyama

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 留山
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Mt. Tomeyama

Less than 180 meters high, Tomeyama is one of the lowest mountains in the region. In Japanese *tome* means to stop or prohibit, and logging on this mountain has been prohibited for over 300 years. The reason why logging was stopped on the mountain is unknown, but it is likely that the people living here realized the tree's importance to the local watershed. The slopes are covered with an old-growth forest of beech and oak, including some huge trees over 300 years old. The beech trees growing here show a distinctive whitish tint to their trunks, typical of beeches that grow at lower altitudes. Beeches are particularly important to the environment of Shirakami Sanchi, they transport rainwater into the water table. A walking path runs across the mountain, but visitors are required to hire a local guide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

留山

留山は、高さ 180 メートル未満で、この地域で最も低い山の 1 つである。「トメ」は日本語で止める、または禁止することを意味し、300 年以上の間、この山での伐採が禁止されてきた。山で伐採が行われなくなった理由は定かではないが、住民たちが、木が河川流域にとって大事な役割を持つことに気づいたからだと言われている。山の斜面は、ブナとミズナラの原生林で覆われており、中には樹齢 300 年を超える巨木もある。ここで生長するブナの木は、標高が低い土地で生長するブナに典型的な、独特の白っぽい色合いをしている。ブナは白神山地の環境にとって特に重要であり、ブナによって雨水が地下水面に運ばれる。散策路は山を通るが、入山者は地元のガイドを雇う必要がある。

038-017

The Takiabi Festival at Shirataki-jinja Shrine

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 白瀧神社御輿の瀧浴び
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Takiabi Festival at Shirataki-jinja Shrine

The Takiabi Festival, held at Shirataki-jinja Shrine on August 1, is a festival with an unusual conclusion: participants carry the shrine's *mikoshi* (portable shrine) beneath a 17-meter waterfall.

Originally the residents of the town of Happō celebrated their summer festival in a more typical fashion. After purifying themselves and praying at the main shrine, bearers carried the *mikoshi* through the streets so that others could offer their prayers to the deity. Their circuit complete, the participants then returned the *mikoshi* to Shirataki-jinja and concluded the ceremony. However, during one particularly hot summer, the bearers went to cool off at the waterfall behind the shrine, carrying the *mikoshi* with them. This *takiabi*, or “waterfall rinsing,” was so invigorating that it became a permanent addition to the festival. Now bearers make a ritual circle of the waterfall pool, passing beneath the falls, before returning to the riverbank.

The Takiabi Festival is also unusual in its strict adherence to tradition. Participants may only be men, and they are required to wear a white robe—white being a symbol of religious purity in Japan. Unlike most festivals, the typical food vendors and gaming stalls are cleared out the day before and carrying the *mikoshi* around the town and into the waterfall is the only thing performed on the day, clearly distinguishing religious ritual from secular revelry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白瀑神社の例大祭

8月1日に白瀑神社で開催される祭りは、祭りの最後に神輿（持ち運び可能な神殿）を17メートルの滝の下で担ぐという珍しい形で締めくくられる祭りである。

もともと八峰町の住民は、もっと典型的なやり方で祭りを行っていた。つまり、神輿の担ぎ手たちは身を清めて本殿で祈りを捧げた後、他の人が神に祈りを捧げられるよう神輿を担ぎ町の通りを巡行していた。そして巡行が終了した後、祭りの参加者たちが神輿を白瀑神社に戻し、祭りを終了していた。しかし、ある猛暑の夏、担ぎ手たちは神社の後ろの滝で神輿を担いだまま涼をとった。そしてこの滝浴びはとても活気があったため、祭りにずっと取り入れられることとなった。現在では、担ぎ手たちは滝つぼで円を描き、滝の下を通り抜けてから川岸に戻る。

この祭りは、伝統を忠実に守っているという点においても珍しい行事である。参加者は男性のみであり、白装束を身につけなければならない。白色は日本の宗教における清らかさの象徴である。多くの祭りとは異なり、祭りで恒例の食べ物の販売やゲーム屋台は前日に撤去される。神輿を担いで町内を練り歩き、滝に入ることが祭り当日に行われる唯一の行事であり、宗教的な儀式と世俗的なお祭りが明確に分けられている。

038-018

Junsai Picking in Mitane

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】じゅんさい摘み取り体験
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

***Junsai* Picking in Mitane**

Junsai, often called “watershield” in English, is a perennial aquatic plant with edible buds that are considered a delicacy in Japanese cuisine. Its small, round leaves float on the surface of shallow ponds, and the prized buds develop just below the surface.

Because edible *junsai* can only be grown in places with excellent water quality, areas fed by runoff from Shirakami Sanchi’s pristine wilderness are ideal for its cultivation. Akita Prefecture is known for producing an overwhelming 90 percent of Japan’s *junsai*, and most of it comes from the town of Mitane.

To pick *junsai*, harvesters sit in a flat-bottomed boat and steer with a pole braced against the bottom of the pond, which is only about 60 centimeters deep. Reaching into the water with one hand, they feel for the buds—a rolled, immature leaf—and pinch them off the main stem. This can be difficult due to the buds’ slippery defensive coating. The buds are collected in buckets and rinsed thoroughly prior to consumption.

Junsai has several recognized health benefits deriving from its high fiber and polyphenol content. In Japanese cuisine, it is commonly added to soups and hot pots, or eaten with a dressing of soy sauce and wasabi. *Junsai*-picking season runs from mid-May through August. Guests who go to one of the many farms in Mitane are guided through the picking process by experienced harvesters and can take home all that they pick.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三種のじゅんさい摘み取り

英語でよく「watershield」と呼ばれるじゅんさいは、食用の新芽を持つ多年生の水生植物で、日本料理では珍味とされている。その小さな丸い葉は浅い沼の表面に浮かんでおり、貴重な新芽はその表面のすぐ下で育つ。食用じゅんさい

は水質の優れた場所でしか栽培できないため、白神山地の手つかずの自然から流れる水が流れ込む地域は、じゅんさいの栽培に最適である。秋田県は、国産じゅんさいの 90 パーセントという圧倒的な割合を生産していることで知られており、そのほとんどは三種町で生産されている。

じゅんさいを摘むには、収穫者は平底のボートに座って、沼の底に突き刺した棒を支えにしながら船の舵を取る。沼の深さはわずか約 60 センチである。片手を水の中に伸ばすと、くるんと丸まった幼葉を感じることができるが、それが新芽である。そしてその芽を主茎から摘み取る。新芽は滑りやすい保護膜で覆われているため、摘み取るのが難しい場合がある。摘み取った芽はバケツに入れ、食べる前にしっかり洗う。

じゅんさいは、豊富に含まれる繊維やポリフェノールにより、複数の健康効果が認められている。日本料理では、スープや鍋に加えたり、醤油とわさびのドレッシングで食べることが一般的である。じゅんさい摘みの季節は、5 月中旬から 8 月までである。三種に数多くあるじゅんさい農園のいずれかを訪れた観光客は、経験豊富な収穫者に収穫の手順を教えてもらい、収穫したものをすべて持ち帰ることができる。

038-019

Kaneyū

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 旧料亭金勇
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kaneyū

Kaneyū was an exclusive dining establishment used by Noshiro’s lumber companies to entertain clients and politicians. It opened in 1880, but the current building is from 1937.

In the early twentieth century, the town of Noshiro prospered as a hub for the area’s logging industry. Expensive Akita cedar (*Cryptomeria japonica*) was shipped from the mouth of the Yoneshiro River to locations all over the country. Kaneyū was built at the height of the industry’s prosperity, and its luxurious interior and stunning woodwork were designed to impress guests with the quality of local timber. Akita cedar was used in every element of the building’s design—providing both structure and decoration.

In several rooms, ceiling panels were cut from massive cedars. The main room on the first floor has five boards that were cut from a single tree that measure over 9 meters long and about 1 meter across. The second-floor’s grand hall has a 200-square-meter coffered ceiling of boards all made from the root wood of massive Japanese cedars. Other rooms on the first floor display *harimasa* plywood (a veneer of cedar applied to lauan boards), a cutting-edge technique invented in Noshiro only a few years before the building was finished. Many other intricate, hand-crafted fixtures adorn the sliding doors and alcoves of the private dining chambers. The auspicious decorative motif of “pine-bamboo-plum,” a trio symbolic of endurance and success, appears throughout the building.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金勇

料亭金勇は、能代の材木会社が顧客や政治家をもてなすための迎賓館である。1880年にオープンしたが、現在の建物は1937年のものである。

20世紀初頭、能代の町はこの地域の木材産業の中心地として栄えた。高価な秋田杉は、米代川の河口から全国各地に出荷された。金勇は木材産業の最盛期に建てられ、その豪華な内装と見事な木工品は、地元の木材の品質で来賓を感動させようとデザインされた。秋田杉は、建物のデザインのあらゆる点で使用されており、建物の構造や装飾に用いられた。

いくつかの部屋の天井板は、大きな杉から採られている。1階の広間には、1本の木から採られた板が5枚あり、その大きさは、長さは9メートル以上、幅は約1メートルである。2階の大広間には杉の巨木の根元を切り出して作られた200平方メートルの格天井がある。1階の他の部屋には、建物が完成するわずか数年前に能代で考案された、当時の最先端の技術である張証合板（ラワン板に貼る杉のベニア板）が展示されている。また、その他多くの複雑な手工芸品が、食事用個室の引き戸や床の間を飾り立てている。持続と成就を象徴する三つ揃いのシンボル「松竹梅」の縁起の良い装飾モチーフが建物全体に見られる。

038-020

Mt. Nanakura

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】七座山
【想定媒体】web/看板

できあがった英語解説文

Mt. Nanakura

For over 1,300 years, Mt. Nanakura has been worshipped as a local deity (kami). According to one local legend, the mountain is a sleeping dragon, and its seven peaks are the boney plates along the dragon's back. The word *nanakura* means "seven seats," and another legend says that its name comes from the seven generations of kami that appeared after the creation of the world in Japan's classic mythology. The mountain continues to be worshiped by some of the residents of Futatsui today. The line of peaks that comprise Nanakura block the path of the Yoneshiro River, causing it to make a large bend around the head of the metaphorical dragon.

In 1788 the Great Kyoto Fire devastated the ancient capital, and lumber from Akita was shipped to Kyoto for use in rebuilding. Most of the old-growth cedar forests around the Yoneshiro River were felled, and the people of Futatsui decided to preserve Mt. Nanakura as a sacred mountain. Many of its cedars have been protected ever since. Some are over 300 years old, and the mountain is still deeply interwoven with the spiritual traditions of the region.

Hiking trails have been built on the mountain, passing through the length of the cedar forest. They are narrow and may be dangerous following heavy rains. A shrine to the seven peaks of Mt. Nanakura is located at the end of the road that runs along the river at the foot of the final mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

七座山

七座山は、1,300 年以上にわたって、地元の神様として崇拝されてきた。地元の言い伝えによると、山は眠っている龍であり、その7つの峰は龍の背中の骨ばった角である。七座という言葉は「7つの座」を意味し、別の言い伝えでは、

その名前は、日本神話において世界が創造された後に現れた 7 代の神々に由来すると言われている。山は今日でもニツ井の一部の住民によって崇拝され続けている。七座を形作っている山の尾根は、米代川の水路を分断し、龍の頭の周りを大きくうねっている。

1788 年、京都大火により古都は焼け野原となった。その際、秋田の木材が京都に出荷され、再建に使用された。これにより米代川周辺の原生林のほとんどが切り倒されたが、ニツ井の人々は七座山を神聖な山として保護することにした。それ以来、この山の杉の多くが保護されている。中には樹齢 300 年を超える木もあり、山にはまだこの地域の精神的な伝統が深く織り込まれている。

山にはハイキングコースが設置されており、杉の森を通り抜ける。それらは幅が狭く、豪雨が続いた後に通ると危険な場合がある。七座山の七峰を祀った神社は、一番最後の山のふもとの川沿いを走る道の突き当りにある。

038-021

Kimimachizaka

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 きみまち阪
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Kimimachizaka

In 1881, Emperor Meiji embarked on a tour of northern Japan. Samurai rule had ended in 1868, and Japan was well on its way to modernity. This tour was the first of its kind ever made by the emperor. In preparation for his visit, the people of Akita created new roads and lodgings specifically for the emperor and his retinue. Boulders were split open by hand to create a new road on Kimimachizaka, and a bridge was built across the Fujikoto River.

While traveling on the newly made road, the emperor stopped with his retinue to observe Mt. Nanakura on the other side of the river. A large stone marks the place where he is believed to have sat and read a letter that his consort sent him. She wrote of her desire to see him and included in the letter was the following poem.

*Ōmiya no uchi ni
aritemo atsukihi wo
ikanaru yamaka
kimi wa koyuramu*

While within the palace the days are hot,
I wonder in which mountains you are climbing.

The Meiji Emperor received the poem and the letter here on the hill and ordered the Imperial Household Agency to name the hill *kimi machi zaka* or “Yearning-for-You Slope” the next year in 1882. Since then, the village of Futatsui has been known as the “love-letter village.” Today, references to the imperial love story are replete throughout Kimimachizaka, and it has become a place for lovers to spend time together. The modern legend goes that mailing a love letter from the park’s mailbox will ensure success in romance. Local residents come to the park to view the cherry blossoms in the spring and the trees that fill the park with red and orange in the autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

きみまち阪

1881年、明治天皇が日本の東北地方を巡幸された。1868年に武家制度が終わり、日本は近代化に向けて順調に進んでいた。この巡幸は、天皇によって行われた最初の旅行であった。秋田の人々は天皇の訪問に備えて、天皇とその供奉員専用の新しい道路と宿泊施設を造った。きみまち阪に新しい道を造るため、巨岩は手掘りで砕かれ、藤琴川に橋が架けられた。

新しく造られた道路を旅している間、天皇は供奉員とともに立ち止まり、川の向こう側にある七座山を眺めた。大きな石は、天皇が腰を掛け皇后から送られた手紙を読んだと思われる場所を示している。皇后は天皇に会いたいという願望を書いた。手紙には次のような詩がしたためられていた。

大宮のうちに

ありても あつき日を

いかなる山か

君はこゆらむ

皇居の中にも暑い日々ですが、

どのような山をあなたは越えていらっしゃるのでしょうか。

明治天皇はこの丘で詩と手紙を受け取り、翌年の1882年にこの坂を「きみまち阪」つまり「君を恋しく思う坂」と命名するよう宮内庁に命じた。それ以来、二ツ井村は恋文のまちとして知られている。現在では、きみまち阪のいたるところに皇室の恋物語に関連するスポットがあり、恋人たちが一緒に時間を過ごす場所になっている。また、公園の郵便ポストから恋文を郵送することで恋愛

成就が保証されるという現代の言い伝えもある。地元住民が公園を訪れ、春には桜、秋には紅葉を楽しむ。

038-022

Yokokura Rice Paddies

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 横倉の棚田
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Yokokura Rice Paddies

For thousands of years, farmers in Japan have managed various types of local woodlands. Called *satoyama*, these wooded areas help protect the local watershed and played a vital role in the traditional Japanese agriculture system. Wood from the forest could be used as fuel, and fallen leaves made excellent fertilizer. Mushrooms and wild vegetables could be harvested in the woods, providing needed variety to an otherwise bland country diet.

The Yokokura terraced rice paddies are an excellent example of the *satoyama* system. In Shirakami Sanchi, water is collected by beech trees, eventually entering the water table or trickling down the mountains as streams and rivers. Water from rain and snowmelt accumulates in the mountains above Yokokura and bubbles out above the paddies. The spring water is so abundant that it is used to irrigate the fields below, and the terraces make it easy for farmers to maintain the water levels needed for wet rice agriculture.

The Yokokura terraced paddies are one of 50 areas of paddies that Akita Prefecture has recognized as worth protecting, and there are community events to help the few remaining farmers maintain their fields and conserve the landscape. In Akita, Shirakami Sanchi functions as a *satoyama* for much of the land that surrounds it. The beech trees return a massive amount of water into the soil and the other plants that grow in the buffer zone (the area that surrounds the core zone of the Shirakami Sanchi World Heritage Site) are used by farmers as fertilizer and food.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横倉の棚田

何千年もの間、日本の農家たちはさまざまな種類の地元の森林を管理してきた。里山と呼ばれるこれらの森林地帯は、地元の流域を保護するのに役立ち、日本

の伝統的な農業システムにおいて重要な役割を果たしてきた。森林で採られた木材は燃料として使用することができ、落ち葉は優れた肥料になった。きのこや山菜が森で収穫でき、それらがなければ淡白な味になってしまう田舎料理に必要な多様性を提供してきた。

横倉棚田は里山システムの優れた例である。白神山地では、水はブナの木によって集められ、やがて地下水面に入るか、小川や河川として山を流れ落ちる。雨水や雪解け水が横倉の上方の山に溜まり、棚田の上方に湧き出る。湧き水は非常に豊富であるため、下の田を灌漑するために使用され、段丘であることにより、農家の人々が水稻農業に必要な水位を維持しやすくなる。

横倉棚田は、保護する価値があると秋田県に認識されている 50 の水田地帯の 1 つであり、残りわずかとなった農家が田を維持し、景観を保護できるように支援する地域イベントがある。秋田では、白神山地は、それを取り囲む大部分の土地に対して里山のような機能を果たしている。ブナの木は大量の水を土壌に戻し、緩衝地帯（世界遺産白神山地の核心地域を取り囲む地帯のこと）で生長する他の植物は、肥料や食物として農家に利用される。

038-023

Hachimori Isaribi Onsen

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 八森いさり火温泉
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hachimori Isaribi Onsen

Hachimori is a small hamlet sandwiched between the Sea of Japan and the mountains of Shirakami Sanchi. But the Ōmagoshikaidō road has been bringing travelers through Hachimori since the sixteenth century. Both Route 101 and the Gonō Train Line follow the path of the historical road, connecting Akita and Aomori. Across from Akitashirakami Station on the Gonō Line, is the Hachimori Isaribi Onsen resort. It is also known as the Hatahata Kan after the *hatahata* sandfish (*Arctoscopus japonicus*), a local delicacy and the official fish of Akita Prefecture. Most of the people using the resort are locals coming to bathe or to buy vegetables from the farmers' market outside.

Bathing in hot springs, or *onsen*, has been a Japanese custom for thousands of years. While almost all modern Japanese homes have baths, many Japanese people like to go to *onsen* to relax and spend time with friends. The Hatahata Kan was built through a public-private partnership to help bring tourists to Hachimori, but most of the bathers live nearby. Going to the *onsen* to meet and chat with the other bathers is a great way to get an authentic peek into life in rural Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八森いさりび温泉

八森は、日本海と白神山地の山々に挟まれた小さな集落である。しかし、大間越街道により、16世紀以降、旅行者が八森に足を運ぶようになった。国道101号線と五能線は、秋田と青森を結ぶ歴史的な道をたどっている。五能線のあきた白神駅の向かいには、八森いさりび温泉リゾートがある。ここは、地元の珍味で秋田県の県魚であるハタハタにちなんで、ハタハタ館としても知られている。このリゾート施設を利用する人のほとんどが、入浴または外の直売所で野菜を買いに来る地元の人々である。

温泉浴は、何千年も続く日本の慣習である。ほとんどすべての現代の日本の家には風呂があるが、多くの日本人は温泉に行ってくつろぎ、友達と過ごすのが好きである。八夕八夕館は、八森に観光客を呼ぶために官民連携を通じて建てられたが、ほとんどの温泉利用者は近くに住んでいる。温泉に行って他の利用者たちとおしゃべりすることは、まさに日本の田舎の生活を垣間見るための素晴らしい方法である。

038-024

Otonomizu

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 お殿水
【想定媒体】 web/看板

できあがった英語解説文

Otonomizu

During the Edo period (1603–1867), the Tokugawa shogunate required all the daimyo lords to follow the shogunate’s “alternate attendance” policy (*sankin kōtai*). This meant that the daimyo had to alternate between living in their respective domains and the capital, Edo (now Tokyo). This policy allowed the shogunate to ensure that the daimyo of each domain could not become too powerful, as the journey alone could almost bankrupt the lord, not to mention the required gifts and cost to maintain a retinue and a residence in Edo.

According to local legend, when the second lord, or *otono*, of the Tsugaru clan, Tsugaru Nobuhira (1586–1631) was traveling to Edo on the Ōmagoshikaidō road (now Route 101), he stopped his retinue in an open field to rest. In those days the lord of a domain would travel by palanquin or litter, which required frequent stops not only for the carriers but so that the lord could stretch, a practice known as *nodachi*. Feeling thirsty, Nobuhira ordered one of his retainers to bring him some water. The retainer found this spring, and when Nobuhira drank the water he is said to have cried out, “*kanro, kanro!*” meaning “sweet dew, sweet dew.” The spring has been known as Otonomizu, “the lord’s water” ever since.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お殿水

江戸時代（1603～1867年）、徳川幕府は、すべての大名に幕府の「交替出仕」制度（参勤交代）に従うよう要求した。これは、大名がそれぞれの自領と首都である江戸（現在の東京）に交互に住まなければならなかったことを意味した。幕府はこの制度によって、贈り物の要求や、江戸にいる家臣と邸宅を維持するための費用を負担させるのはもちろんのこと、この旅だけで大名をほぼ倒産させ

ることができたため、各藩の大名があまりにも強力にならないようにすることが可能であった。

地元の言い伝えによると、津軽藩のお殿または二代目藩主であった津軽信牧（1586～1631年）が、大間越街道（現在の国道101号線）を歩いて江戸に旅立ったとき、休憩のために野原で家臣を止めさせた。当時、藩主は駕籠、つまり担い籠で移動していたが、籠を担ぐ者のためだけでなく、大名も体を伸ばすために頻りに立ち止まる必要があったのである。この習慣は野立ちとして知られている。のどが渴いた信牧は、家臣の一人に水を持って来るように命じた際、家臣がこの湧水を見つけた。信牧がその水を飲むと「甘露、甘露」、つまり「甘いしずく、甘いしずく」と叫んだと言われている。それ以来、この湧水は「大名の水」、つまりお殿水として知られている。

038-025

Canoeing on the Yoneshiro River

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 米代川カヌー体験
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Canoeing on the Yoneshiro River

In the former Tenjin elementary school building, a group of canoeing enthusiasts has set up a canoe building workshop for the people of Futatsuimachi. They call their space the Tenjin Workshop, and teach people how to make simple stitch-and-glue plywood canoes and more complicated strip-built canoes. The group also runs a small canoeing program near the Futatsui Parking Area.

Dugout canoes have been built in Japan since prehistoric times, but North American style canoes and kayaks became popular in the 1950s. Canoes were not historically used on the Yoneshiro River; rather, it was the main point of departure for the cedar timber that was harvested in mountains of Akita starting in the 1500s.

In fact, until the middle of the 1950s, rafts of logs would be floated down the river to the sea and then sent across the archipelago. But the only thing that floats down these rivers today are holidaymakers, replacing the logs with their little canoes. In fact, floating down the Yoneshiro River may be one of the best ways to experience Akita. The waters flow between rolling hills and forests, allowing for a unique view of the small towns that border the protected Shirakami Sanchi forest. Masu salmon (*Oncorhynchus masou*) can be seen jumping out of the water sporadically, catching bugs near the surface. Terns (*Sterna hirundo*) and ospreys (*Pandion haliaetus*) circle overhead, ready to plunge into the water to catch fish that stray close to the surface.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

米代川でのカヌー

旧天神小学校の建物の中に、カヌー愛好家が二ツ井町の人々のためのカヌークラブを設置した。彼らは自分たちのスペースを天神工房と呼び、簡単なステッチ&グルー工法によるカヌーと、より複雑なストリップカヌーの製作方法を

人々に教えている。このグループは、道の駅ふたついの近くで小さなカヌーの体験コンテンツも提供している。

木彫りカヌーは有史以前の時代から日本で造られてきたが、1950年代に北米スタイルのカヌーとカヤックが人気を博した。米代川で昔からカヌーが使用されていたわけではなく、米代川は、1500年代に秋田の山で伐られた杉の木材の主な出発地であった。

実際に、1950年代半ばまでは、丸太のいかだは川を下って海へと流され、その後日本列島を縦断していた。しかし今日では、これらの川を下るのは行楽客だけであり、丸太の代わりに小さいカヌーが川を流れる。実際、米代川下りは秋田を体験するのに最も良い方法の1つとも言える。なだらかな丘と森の間を水が流れ、保護区域である白神山地の森に接する小さな町の素晴らしい景色を眺めることができる。時々サクラマスが水面から飛び出し、水面近くの虫を捕まえるのを見ることができる。アジサシやミサゴが、水に飛び込んで水面近くまで来た魚を捕まえようと、頭上で円を描く。

039-001

The Birth of Matsuo Mine

八幡平ファームステイ協議会

【タイトル】 松尾鉱山資料館 松尾鉱山資料館の
全体概要と魅力

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

The Birth of Matsuo Mine

Development of the Matsuo Mine in Iwate Prefecture began in 1901, following the discovery of a large outcropping of sulfur ore in the mountainous region of Hachimantai in 1882. With an ore body extending across an area of 1,500 square meters and to depths of 25 to 150 meters, it was at the time the largest known sulfur deposit in all of East Asia. A prospectus was issued in 1888, and both open-ore and pit mining were launched and continued as mining rights passed from one entity to another. In 1914 the Matsuo Mining Co., Ltd. was founded, and full-fledged excavation began. That same year 20 refining furnaces were built and a seven-kilometer handcar railway was established to transport sulfur ore out and goods and materials in. Three years later an elementary school was built, and the site went on to flourish not only as an industrial center but also as a community of thousands of people.

From 1914 until the effective demise of Matsuo Mining Co., Ltd. in 1969, 29 million tons of sulfur and iron sulfide ore were extracted from the mountain, producing 10 million tons of sulfuric acid and 2.1 million tons of refined sulfur. At the Matsuo Mine Museum in Kashiwadai, a facility dedicated to the mine's history, exhibits show the surprising array of products made with the sulfur and iron sulfide ore extracted here, from such familiar items as matches, candles, and rubber bands to industrial goods like plastics, fibers, and agrochemicals.

Matsuo Mine Museum

2-5-6 Kashiwadai, Hachimantai, Iwate 028-7303

T: 0195-78-2598

* * *

Find out more about the former Matsuo Mine at www.pref.iwate.jp

See visitiwate.com for information on things to do throughout Iwate Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松尾鉱山資料館の全体概要と魅力

岩手県にある松尾鉱山は、1882年に八幡平の山岳地域で硫黄鉱石の大規模な露頭が発見されたことを受けて、1901年に開発が始まりました。1つの鉱体が広さ1,500平方メートル、深さ25～150メートルに広がり、東アジア全域で当時発見されていた硫黄鉱床の中でも最大の規模を誇っていました。1888年に試掘願が出されると、鉱業権の所有者が移り変わりながらも露天掘りや坑内掘りが継続して行われました。1914年に松尾鉱業株式会社が設立されるとともに本格的な掘削が始まり、同年には20基の製錬炉が建設され、硫黄鉱石の輸送と物資の搬入のために7キロの人車軌道が敷設されました。その3年後には小学校が建てられ、この地は産業の中心としてだけでなく何千人もの人々が暮らすコミュニティとして栄えたのです。

1914年から松尾産業株式会社が倒産する1969年までの間に、松尾鉱山では2,900万トンもの硫黄と硫化鉄鉱石が抽出され、1,000万トンの硫酸と210万トンの精製硫黄が生産されました。柏台にある松尾鉱山資料館は松尾鉱山の歴史に特化した施設で、マッチやろうそく、輪ゴムといった身近な物からプラスチック、繊維、農薬などの工業製品まで、この地で抽出された硫黄や硫化鉄鉱石から作られた驚くほど多様な製品が展示されています。

松尾鉱山資料館

〒028-7303 岩手県八幡平市柏台 2-5-6

電話：0195-78-2598

* * *

旧松尾鉾山跡地の詳細については、www.pref.iwate.jp をご覧ください。
岩手県全域の観光情報については、visitiwate.com をご覧ください。

039-002

Matsuo Mine in Its Heyday

八幡平ファームステイ協議会

【タイトル】松尾鉱山資料館 鉱山地域としての
成り立ちや歴史

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Matsuo Mine in Its Heyday

In the early decades of the twentieth century Matsuo Mine in the Hachimantai mountains of northern Iwate Prefecture was not only the most productive sulfur mine in all of Asia, it was also hailed as a model of community living. The mine was founded in 1914. At its height in the mid-1950s it employed 4,900 workers, housing 15,000 people in modern, four-story ferroconcrete apartments built with unprecedented luxury features of the time such as flush toilets and boilers for central heating. There were schools, a large-scale hospital, and a movie theater. Workers' salaries were well above the national average, and with company policy stipulating that no liquor stores or bars operate on the mountain, the family-oriented community that thrived here at nearly 1,000 meters' elevation came to be hailed a "paradise above the clouds."

The sulfur and iron sulfide ore extracted at Matsuo Mine were used in a myriad of products both industrial and consumer-oriented: fertilizers, insecticides and fungicides, adhesives, rubbers, rayon and other fibers, albums, candles, matches, film cases, ping-pong balls, rubber bands, and more. From the mid-1930s Matsuo met 80 percent of the domestic demand for sulfur and even exported overseas. But as post-World War II policies of economic liberalization stiffened competition with cheaper products from abroad, and sulfur became recoverable at low cost as a byproduct of oil refinement and other hydrocarbon processes, the old paradigm of extracting sulfur from volcanic regions became obsolete. Matsuo's "paradise" effectively came to an end in 1969.

A wealth of artifacts and documents relating to the community that thrived on the mountain in its heyday is housed at the Matsuo Mine Museum in Kashiwadai, a reference facility dedicated to the mine's history, beginning with the first experimental excavations in 1888. The exhibits (captioned mostly in Japanese only) address the nature of the mining and refinement processes and show how various technologies and work

methods improved over the years. Rail transport, for example, progressed from hand- and horse-powered carts to gas-powered cars, then steam locomotives and finally electric operations. The museum also covers the recreational side of life on the mountain, from residents' portable gramophones and slide projectors to their chamber orchestra, home parties, *chanoyu* tea gatherings, and other cultural pursuits. Among the scores of artifacts on display are a pair of silk bed socks used by Emperor Showa in 1954 when he stayed at the site, and a 25-ton locomotive introduced to the works after the railway was electrified in 1951.

Following the 1969 folding of Matsuo Mine, schools on the mountain closed in 1970. The wooden apartments that had housed more than 1,000 residents were burned down in 1972 and 1973. The hospital building continued to be used by Gakushuin University as a satellite facility until 2006 when it, too, was razed. Of the mining community's former glory, today only the empty skeletons of the ferroconcrete residences remain. These crumbling edifices are deemed unsafe and are off-limit to visitors, but can be seen and photographed from the roadside along the Hachimantai Aspite Line.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鉱山地域としての成り立ちや歴史

20 世紀初めの数十年間、岩手県北部の八幡平山地にあった松尾鉱山はアジア全域で最も産出量の多い硫黄鉱山であっただけでなく、生活共同体のモデルとしてもはやされました。松尾鉱山は 1914 年に開山し、1950 年代半ばの全盛期には従業員 4,900 人を含む 15,000 人が、水洗トイレやセントラルヒーティング用ボイラーなど、当時としては類のない豪華な設備を備えた 4 階建ての近代的な鉄筋コンクリート集合住宅に生活していました。学校、大規模な病院、映画館も作られ、従業員の給与は全国平均を大きく上回っていました。会社の方針で山に酒屋や酒場はなく、標高 1,000 メートルで栄えた家族向けのコミュニティは「雲上の楽園」と称えられていたのです。

松尾鉱山で抽出された硫黄や硫化鉄鉱石は、肥料、殺虫剤、殺菌剤、接着剤、ゴム、レーヨンなどの繊維、アルバム、ろうそく、マッチ、フィルムケース、ピンポン玉、輪ゴムなど、産業用および一般消費者向けのさまざまな製品に使用されました。1930年代半ばからは、松尾鉱山は硫黄の国内需要の80%を満たし、海外にも輸出していました。しかし、第二次世界大戦後の経済自由化政策によって、海外のより安価な製品との競争が激化し、また硫黄が石油精製やその他の炭化水素処理の副産物として低コストで回収可能になったため、火山地帯から硫黄を抽出するという古いパラダイムは時代遅れになりました。こうして、松尾鉱山の「楽園」は1969年に事実上終わりを迎えました。

柏台にある松尾鉱山資料館は、1888年の最初の試掘から始まる松尾鉱山の歴史に特化した保存・展示施設で、山に栄えた全盛期の鉱山社会に関する豊富な品々や資料が収容されています。展示物（説明書きはほぼ日本語のみ）からは採掘と精製過程が見て取れ、さまざまな技術や作業方法が年月をかけてどのように向上したか示されています。たとえば、鉄道輸送は手押し車や馬車からガソリン車、さらに蒸気機関車へと進化し、最終的には電化されました。また、松尾鉱山資料館では住民の携帯蓄音機やスライド映写機から、室内楽団、ホームパーティー、茶の湯の茶会、その他の文化活動まで、鉱山での生活の娯楽的な側面についても紹介しています。数多くの展示品の中には、昭和天皇が1954年にこの地に滞在された時にご使用になったシルクのベッドソックスや、1951年に鉄道が電化された後に導入された25トン機関車も含まれています。

1969年に松尾鉱山が閉山されると、1970年には山にあった学校も閉校となりました。1,000人以上の住民が居住していた木造の集合住宅は1972年と1973年に焼却されました。病院の建物は学習院大学がサテライト施設として使用していましたが、2006年にこちらも取り壊されました。鉱山社会のかつての栄光のうち、現在では住む人のいなくなった鉄筋コンクリート住宅の抜け殻だけが残っています。これらの倒壊しつつある建物は危険とみなされ、観光客の立ち入り

は禁止されていますが、八幡平アスピーテラインの道路沿いから見ることができ、
写真を撮ることもできます。

039-003

The Present-Day Legacy of Matsuo Mine

八幡平ファームステイ協議会

【タイトル】松尾鉱山資料館 松尾鉱山跡地の
今と今後（環境保全）

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

The Present-Day Legacy of Matsuo Mine

Over its five and a half decades of operation Matsuo Mine extracted some 29 million tons of sulfur and iron sulfide ore from the mountain, producing 10 million tons of sulfuric acid and 2.1 million tons of refined sulfur. And while on the one hand the legacy of those 55 years is a tale of visionary corporate management that invested generously in the day-to-day welfare of its workers, on the other lies a far more bleak reality: severe river and forest pollution left largely unattended until the mine's demise.

Rainfall on the mine's exposed slopes and groundwater from its galleries mix with the copious amounts of iron sulfide ore in the mountain to create a highly acidic, arsenic-laden discharge known as acid mine drainage, or AMD. Typical of mines developed in the late 1800s and early 1900s before more stringent environmental standards were in place, Matsuo used gravity drainage to divert this water from its network of underground galleries. The forest and water pollution caused by this lethal runoff into the soil and surrounding waterways is a crisis requiring non-stop management to this day. By the 1970s, pollution of the Kitakami River, the longest waterway in the Tohoku region, was so severe the river had been declared "dead," its degradation stretching all the way to Morioka.

Construction of a water neutralization plant and a sludge storage dam at the abandoned mine site began in 1976 and was completed in 1981. While the river pollution has since been reversed through ongoing measures involving bacterial oxidation and calcium carbonate treatment, in 2012 authorities stated that if neutralization operations were suspended the ensuing economic damage to the Kitakami River basin, on which people depend for agricultural, industrial, and household water, would amount to nearly 50 billion yen per year. AMD remains a round-the-clock concern in Hachimantai, 365 days a year.

The plant today neutralizes 18 cubic meters of acidic wastewater per minute at an annual cost of 500 million yen, a sobering fiscal reality that far exceeds whatever profit was made over the lifetime of the mine. Prefectural authorities do not sugarcoat the situation, maintaining that the lessons of Matsuo carry import for present-day dialogue on resource extraction and economic policy. Tours of the treatment facility for groups of 10 to 30 people aged nine years and older can be booked on weekdays up to a week in advance.

Since 2005, a growing number of citizens have joined the effort to restore plant life on the slopes. Their work has succeeded in establishing grasslands on acreage that had been stripped bare by open-cut mining, or was used for slag-heap deposits. Forest regeneration and related environmental studies continue apace. From 2004 to 2017, a total of 66,680 tree seedlings have been planted, including oak, cherry, chestnut, and larch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松尾鉱山跡地の今と今後（環境保全）

松尾鉱山は 55 年にわたる操業期間に、約 2,900 万トンの硫黄と硫化鉄鉱石を抽出し、1,000 万トンの硫酸と 210 万トンの精製硫黄を生産しました。こうした 55 年間の歴史からは従業員の日々の福祉に惜しみなく投資した先見性ある企業経営の物語がうかがい知れますが、その一方ではるかに暗い現実も存在します。河川や森林の深刻な汚染が鉱山の廃止までほとんど放置されていたのです。

鉱山の露出した斜面への降雨と坑道からの地下水が山中の大量の硫化鉄鉱石と混ざると、酸性鉱山排水、すなわち AMD として知られるヒ素を含んだ強酸性の排水が作り出されます。より厳しい環境基準が制定される前の 1800 年代後半から 1900 年代初頭にかけて開発された鉱山で一般的だったように、松尾鉱山では重力排水によってこうした水を地下坑道網から排水していました。この極めて有害な排水が土壌や周辺の水路に流出することによって引き起こされる森林や水

質の汚染は、今日に至るまで継続した管理を必要とする問題となっています。1970年代までに、東北地方で最も長い河川である北上川は汚染が非常に深刻であったため「死んだ川」と呼ばれ、その水質悪化は遠く盛岡まで及んでいました。

1976年に廃鉱山で中和処理施設および貯泥ダムの建設が開始され、1981年に完了しました。以来、バクテリア酸化や炭酸カルシウム処理などの対策を継続してきたことで河川の汚染は改善していますが、その一方で2012年の当局の発表によると、もし中和作業が中断された場合、農業、工業、および家庭用水として使用されている北上川流域へのその後の経済的損害は年間500億円近くに達すると見込まれています。AMDは八幡平においていまだ24時間365日続いている問題なのです。

中和処理施設では現在、毎分18立方メートルの酸性排水を中和していますが、これには年間5億円のコストがかかっています。これは鉱山の稼働期間中に得られた利益をはるかに上回る、財政的に厳しい現実です。県当局は状況を取り繕うことはせず、松尾の教訓は資源抽出と経済政策に関する現代の対話にとって重要な意味があるとの考えを持っています。中和施設は10～30人のグループ（9歳以上）で見学することができます。見学は平日のみで、1週間前までに予約が必要です。

2005年以降、斜面の緑化活動に参加する市民の数は増加しています。この活動により、露天掘りで丸裸になった土地やボタ山として使用された土地に草地を定着させることに成功しました。森林再生とそれに関連する環境調査は着々と進んでおり、2004年から2017年にかけて、カシ、サクラ、クリ、カラマツなど、合計66,680本の苗木が植えられました。

039-004

The Appi Beech Forest of Hachimantai

八幡平ファームステイ協議会

【タイトル】 安比高原ブナの二次林・中のまきば
安比ブナ二次林の全体概要と魅力

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

The Appi Beech Forest of Hachimantai

Some 100 hectares of natural beech forest can be found in the Appi highlands of Hachimantai in northern Iwate. From centuries ago wood harvested here provided not only a source of charcoal, but also the base material for lacquerware products, a local craft tradition that continues today. People lived in symbiosis with the trees, harvesting what they needed and tending the growth of saplings where old growth had been cut.

The beech trees that stand here today are so-called secondary forest, grown from the seedlings of mature trees that were felled for their wood and the making of charcoal in the 1930s. Look for the mother trees that still stand in places, recognizable immediately by their sheer size. The trees of a secondary forest can take as long as 100 years to attain the girth and height of those found in a fully matured woodland. Someday, they will give way to new growth and the cycle of rebirth will begin again. The Appi beech forest displays nature's wonders at any time of year, but especially noteworthy are the fresh greenery of early summer and the brilliant golden-bronze foliage of early October. Wood chips laid on the trails make it possible for visitors on wheelchairs to enjoy the offerings of this place, too.

In terms of ecology, beech trees have excellent water holding capacity. The sweet, clean air of a beech forest comes from the rain water these trees absorb and slowly release back into their surroundings. Their nuts are favored by many animals from squirrels to bears. The bark of some trees in the Appi beech forest of Hachimantai shows the telltale signs of bear claws. This forest has a close connection with horses and cows, too. It thrived over the centuries when livestock were kept on the surrounding land, as their grazing kept the spread of bamboo grass in check. (Thick clumps of fast-growing bamboo grass competing for light can prevent tiny beech seedlings from sprouting and

taking root.) Hiring a guide to explore the forest together opens up a world of wisdom on these and other aspects of the local ecosystem. Contact the Hachimantai tourist association for referrals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安比ブナ二次林の全体概要と魅力

岩手県北部に位置する八幡平の安比高原では、自然に再生した 100 ヘクタールにわたるブナ林を見ることができます。数世紀前、この地の森林の木材は木炭の材料としてだけでなく漆器の素材として伐採されました。その漆器は、地元の伝統工芸として今も継承されています。森と共に暮らす地元の人たちは、必要な木材を伐採すると、古い木を伐採した場所で苗木を育てようとしてきました。

今日この地に生えているブナはいわゆる二次林で、1930 年代に木材利用や木炭作りのために伐採された成木が落ちていった実から育った木々です。まだところどころに生えている母樹を探してみてください。大きいのですぐにわかります。二次林の木々が成長し、その幹廻りや樹高が成熟した森林に見られる木々のサイズになるまでには、100 年もの歳月がかかることもあります。そして、やがては今生えている木が新たな命をつなぎ、再生のサイクルがふたたび始まるのです。安比のブナ林は、一年中いつでも自然の驚異を見せてくれますが、特にすばらしいのは初夏のみずみずしい新緑の頃と葉が黄金色や赤銅色に色づく 10 月初旬です。トレイルには木材チップを敷いているため、車椅子の方にもこの地の自然の恵みを楽しんでいただけます。

生態環境の点から見ると、ブナの木には高い保水力があります。ブナ林の甘く清浄な空気は、ブナの木が吸収しゆっくりと周辺環境に還元する雨水によってもたらされます。ブナの実、リスからクマまで多くの動物の好物です。八幡平の安比ブナ林の中には、樹皮にくっきりとクマのかぎ爪の跡が残っている木もあります。この林は、馬や牛とも密接なつながりがあります。何世紀にもわたり、この

辺りの家畜に笹を食べさせることで、笹藪の侵食を食い止めてきたのです（成長の早い笹の藪は高く伸びて日光を奪い合い、小さなブナの稚樹の生育や根付きを妨げることがあります）。ガイドを雇ってこの森を散策すると、この地の生態系に関するさまざまな側面について英知を結集した新たな世界が見えてきます。詳細については、八幡平市観光協会にお問い合わせください。

039-005

Grasslands and Beech Forests of the Appi Highlands

八幡平ファームステイ協議会

【タイトル】 安比高原の魅力 安比高原の魅力
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Grasslands and Beech Forests of the Appi Highlands

The grassy meadows and woodlands of the Appi highlands (Appi Kogen) welcome visitors with easy treks for relaxed walking and enjoyment of the views. Well-marked routes lead through a mesmerizing beech forest on a path that has been named one of the 100 best trails in Japan, and across plateaus where horses graze and wildflowers bloom. Each spring the meadows are awash in orange azaleas, white crabapple trees, and lily-of-the valley. Summer brings splashes of purple in fireweed and irises; autumn, still more purples and blues in native gentian plants, monkshood, and lobelia.

The beeches that thrive in the adjacent woodlands today are the offspring of trees harvested 80 years ago for use in charcoal manufacture and wood bases for lacquerware, the latter a local craft that continues today. Not much gear or even previous experience is needed for a comfortable two- to three-hour walk past ponds and a waterfall. More serious hikers, take note: the Appi highlands of Hachimantai are part of the famous 50-kilometer trail linking this area with Mount Iwate.

This area of northern Iwate Prefecture did not always appear as it does today. More than a thousand years ago the rolling foothills of Appi were covered with forest. In 915, much of that terrain was scorched by fire in the aftermath of volcanic eruptions. Over subsequent centuries the recovering earth was cultivated for farming and its grassy hills put to use as pastureland for workhorses. During the fifteenth and sixteenth centuries, when many areas of Japan were locked in civil war, Kandachi draft horses bred here were used for battlefield needs. Among the horses that can now be seen grazing in this bucolic setting are the descendants of steeds that witnessed historic samurai-era combat. Also here is the smaller Kiso horse, a native breed that is critically endangered.

After World War II cattle were introduced to the Appi highlands. Eventually, though, inexpensive imports slashed demand for locally grown beef, and engine-powered farm machinery replaced the workhorses. With livestock no longer grazing the hills, the plant life began to shift again. Scrub trees, broadleaf bamboo, and other woody plants began to take over the grassy meadows. Where there had been more than 80 hectares of open grassland in 1976, two decades later in 1997 the area was reduced by nearly half, to 44 hectares.

Municipal authorities, together with the Forestry Agency, began to study sustainable ways of bringing the meadows back in 2006. Today those efforts, backed by local businesses and volunteers, have reintroduced native horses to these meadows and established some 180 hectares of both wooded land and open meadows that are available for everyone to enjoy. One course for novice hikers begins at the Appi Unkai gondola station just beneath the summit of Mount Maemori (1,304 meters) and continues on to Mount Nishimori (1,328 meters) and onward to the Naka no Makiba meadow. A rich roster of nature programs for learning about local forest ecology, living in balance, and enjoying the great outdoors has been developed for visitors to the Hachimantai area, and school excursions are welcomed.

* * *

Find out more about Appi Kogen at appi-japan.com, and the Hachimantai area at hachimantai.or.jp

The Matsuo Hachimantai Visitors' Center near the grasslands of Appi Kogen can be visited online at hachimantai.or.jp/visitor_center.

Model courses along the 50-kilometer trail linking Mount Iwate, Hachimantai, and Appi Kogen are published at env.go.jp/park/towada/hachimantai/course/course_008.

Information on the local craft of Appi-nuri lacquerware can be found at appiurushistudio.com.

See visitiwate.com for information on things to do throughout Iwate Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安比高原の魅力

牧草や森林の広がる安比高地（安比高原）では、風景を味わいながらのんびりと手軽にトレッキングを楽しめます。きちんと整備された散策ルートが「日本の森林浴の森 100 選」に選ばれた遊歩道沿いの神秘的なブナ林や、馬が草を食み、野の花が咲く高原へと案内します。毎年春になると、オレンジ色のツツジの花や、クラブアップルの白い花、スズランの花の海が広がります。夏にはヤナギランとアヤメが紫の花をつけ、秋には自生種のリンドウ、トリカブト、キキョウがさらに濃い紫や青の花をつけます。

今日、高原に隣接する森林に生えているブナの木は、80 年前に木炭の製造や漆器の木地用に伐採されたブナの木の子孫です。漆器は今も地元の工芸品として生産され続けています。池や滝に出会える 2 時間から 3 時間の散策を楽しむのに、それほど装備や経験は必要ありません。もっと本格的な山歩きをするなら、こちらはどうでしょう。八幡平の安比高原は、この地域と岩手山を結ぶ有名な 50km トレイルの一部になっています。

岩手県北部のこの地域は、昔からずっと今の姿だったわけではありません。1000 年以上前、安比の山肌は広大な森林で覆われていましたが、915 年に火山が噴火し、森林の大半が焼け焦げてしまいます。その後数世紀にわたり、再生しつつあった土壌は農業のために開墾され、山肌の草地は農耕馬の牧草地として活用されました。15 世紀から 16 世紀の戦国時代には、日本各地で内戦が繰り広げられ、この地で飼育された神立馬が戦いの前線で使用されました。今日、田園風景の中でどこかに草を食む姿が見られる馬たちの中には、武士の時代の歴史的な戦いを目撃した馬の子孫もいます。さらにここには、絶滅の危機に瀕している在来種の小型の木曾馬もいます。

第二次世界大戦後には、安比高原に畜牛が導入されます。ですが結局、低価格の輸入牛肉が地場産の牛肉の需要に打撃を与え、使役馬に代わってエンジンで動く農業機械が使用されるようになります。もはや馬や牛が草を食む姿は見られなくなり、高原の植物相がふたたび変わり始めます。低灌木、チマキザサ、木性の植物が牧草に取って代わるようになりました。1976年に牧草地は80ヘクタール以上ありましたが、20年以上後の1997年の牧草地は、約半分の44ヘクタールにまで減少しました。

2006年、市当局は林野庁と共同で、牧草地を取り戻すための持続可能な方法を研究し始めました。今日、その取り組みは地元企業やボランティアの支援を受け、そうした牧草地に在来馬を再導入し、約180ヘクタールの森林とまきばをだれでも楽しめるように整備しました。初心者向けのハイキングコースは、前森山（1,304メートル）山頂の少し手前にある安比雲海ゴンドラ山頂駅からスタートし、西森山（1,328メートル）、そして中のまきばへと続きます。地域の森林の生態系、バランスの取れた暮らしを学んだり、八幡平地域を訪れた人々がさまざまなアウトドア体験を楽しめる自然プログラムが豊富に用意されています。修学旅行や遠足のためのプログラムもあります。

安比高原の詳細については appi-japan.com、八幡平地区については hachimantai.or.jp をご覧ください。

安比高原の草原そばにある松尾八幡平ビジターセンターについては、hachimantai.or.jp/visitor_center をご覧ください。

岩手山、八幡平、安比高原を巡る50kmトレイルのモデルコースについては、env.go.jp/park/towada/hachimantai/course/course_008/ をご覧ください。

地元の工芸、安比塗については、appiurushistudio.com をご覧ください。

岩手県全域の観光情報については、visitiwate.com をご覧ください。

039-006

Appi-Nuri Lacquerwar

八幡平ファームステイ協議会

【タイトル】 安比高原の歴史 安比高原の魅力
(主に安比塗)
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Appi-Nuri Lacquerwar

Vivid reds, deep lush blacks, and graceful forms characterize Appi-nuri, the lacquerware of the Appi River basin in Hachimantai, Iwate Prefecture. In the past, beech was the common material of woodturners who lived here, but today horse chestnut, zelkova, and cherry birch are more often used. To bowls and other vessels made of these all-natural, domestically grown woods, Appi-nuri artisans painstakingly apply layer upon layer of raw lacquer, thoroughly polishing down each coat once it hardens and before the next is added. The precious raw lacquer, the sap of the *urushi* tree, comes from northern Iwate, one of the few domestic centers where it is still harvested.

It is believed that the lacquerware craft of this region was begun by monks around the time the Tendaiji temple was founded nearly 1,300 years ago in Joboji, north of the Appi highlands. The soup and rice bowls they made for use in the temple caught on among villagers, and the craft spread south to settlements along the Appi River as woodturners sought better supplies of wood. Written records exist only from the Edo period (1603–1867), but by then a small colony of lacquer artisans lived near the river around Kamasuda, upstream from where *urushi* trees were tapped for their sap.

The high-quality lacquer harvested in this area has a shimmering transparency that brings out the best of the base colors. Multiple coats yield the distinctive plush look and durability of Appi-nuri lacquerware, and also its thermal benefits, keeping chilled foods chilled and cooked foods hot.

From start to finish, some 52 steps—preparing and blending pigments, coating a piece, drying it in a special chamber, polishing, repeat, repeat, etc.—are involved in crafting a single lacquered item. Bold colors and simple, timeless designs make Appi-nuri

lacquerware well suited to contemporary tables, and with proper care each piece will remain beautiful for generations to come.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安比高原の魅力（主に安比塗）

鮮やかな朱色や深みのある漆黒、優雅なフォルムが、岩手県八幡平市の安比川流域で生産される安比塗の特徴です。この地の木地職人は、かつてはたいていブナを使っていましたが、今はトチやケヤキ、ミズメザクラがよく使われています。椀をはじめとする器は、すべてこの土地で育った天然の木でできており、安比塗の塗師は手間暇かけて生漆を何度も塗り重ね、漆を乾しては次の層を塗る前に研ぎ上げます。ウルシの木の樹液であるこの貴重な生漆は、国内に残された数少ない漆の生産地である岩手県北部のものを使用しています。

この地域の漆器工芸の伝統は、安比高原の北部に位置する浄法寺町に天台寺が建立された約 1300 年前に、僧侶たちによって始められたと考えられています。寺で僧侶たちが使用するためにつくった飯や汁の椀が村人たちに定着し、漆器は職人がよりよい木を探すうちに安比川沿いの南の集落へと伝播しました。現存する文献は江戸時代（1603-1867 年）のものしかありませんが、塗師たちの小さな集落が、樹液を採るウルシの木が生えている場所を上流にあがった吠田付近の川の近くにありました。

この地域で採れる漆は良質で、透明度が高くつやがあるため、ベースの色の美しさを最大限に引き出します。何層も漆を塗り重ねることで、安比塗漆器には独特の光沢と堅牢性が生まれ、さらに保温性も高く、冷たい食品は冷たいままに、温かい料理は温かいまま保ちます。

はじめから終わりまで約 52 の工程——顔料の準備・調合、塗膜、専用の部屋で乾燥、研ぎ出し、その工程の繰り返し、など——があり、それは一度塗りの器を

作る際も同じです。深みのある色合いとシンプルさ、いつまでも飽きのこないデザインの安比塗漆器は、現代の食卓にもよく合い、一椀ずつ適切なお手入れをすることで変わらぬ美しさを後世の代にも引き継いでいただけます。

039-007

Sakuramatsu Park (Sakuramatsu Shrine / Fudo no Taki Waterfall)

八幡平ファームステイ協議会

【タイトル】桜松神社（不動の滝） 桜松神社
（不動の滝）の全体概要と魅力

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Sakuramatsu Park (Sakuramatsu Shrine / Fudo no Taki Waterfall)

Tranquil Sakuramatsu Park in the Ashiro district of Hachimantai is the kind of place that people who grew up in this area claim as their heart's home. From the parking area a short looping trail fragrant with two-century-old cedars and pines leads along a mountain stream to the Sakuramatsu Shrine, a tiny sanctuary that dates back to at least 1744. The name, which literally means "Cherry Pine," derives from a legend that cherry blossoms once sprouted from the limbs of a pine tree here. The shrine is believed to be a place where auspicious things happen.

Just past the entrance gate stand two moss-covered maple trees, gnarled with age but no less celebrated. Appearing to meld seamlessly with the outcropping of rock from which they grow, the two trunks are joined not only at their base but also higher up, midair along their curving length. Because they have fused together in this way over the years, the trees are considered a source of good luck for couples.

A few steps beyond is the shrine. After paying respect with a bow, summon the gods with a pull on the corded ropes tied with bells. Bow twice, clap your hands twice, and then bow again after you have said your prayer. The kami of Sakuramatsu Shrine is Seoritsu-hime, the goddess of river rapids, venerated for cleansing the world of impurity. It is said that Sakuramatsu Shrine is the northernmost shrine in Japan where Seoritsu-hime is worshipped.

Farther along the path is the Fudo no Taki waterfall, a cascade that once served as training ground for practitioners of Shugendo, a tradition of mountain asceticism incorporating Shinto and Buddhist beliefs. Fudo refers to the central deity of the five Wisdom Kings, whose fierceness converts anger into salvation. The three-tiered

waterfall drops from a height of 15 meters and is listed among Japan's top 100 scenic cascades. From here the trail descends with the falls and turns to follow the mountain stream through a leafy glen that is filled with ferns and moss-covered stones. Along the way back to the starting point are benches in shady spots that invite a break or even a picnic. The annual shrine festival is held each May 3, when snowmelt turns the cascade into a powerful rushing torrent.

Historical lore relates that the elderly couple who discovered cherry blossoms growing from a pine tree here saw the beautiful figure of Seoritsu-hime in the stream as they walked along. When they happened on the waterfall, the wife felt Seoritsu-hime's presence in the cascade; the husband felt that of Fudo. Such tales associating Shinto kami with gods of the Buddhist pantheon are not uncommon, and point to the fluidity of these traditions, especially as people of long ago interpreted them in nature.

Sakuramatsu Park is less than seven kilometers from the Ashiro Exit on the Tohoku Expressway.

Sakuramatsu Park (Sakuramatsu Shrine / Fudo no Taki Waterfall)

Takahata, Hachimantai-shi, Iwate 028-7542

Find out more about Sakuramatsu Shrine at hachimantai.or.jp

See visitiwate.com for information on things to do throughout Iwate Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桜松神社（不動の滝）の全体概要と魅力

八幡平安代地区にあるのどかな桜松公園は、この地域で育った人たちが心のふるさとと呼ぶような場所です。駐車場を出て、樹齢 200 年の杉や松の木立の中の溪流に沿ってループ状に伸びる短い山道を進むと、少なくとも 1744 年まで歴史をさかのぼることができる神社、桜松神社に到着します。神社の名は文字通り「サクラマツ」で、この地の松の木に桜の花が咲いたという伝説に由来します。神社は縁起の良いスポットとされています。

鳥居をくぐってすぐ、年月を経て節くれ立ってはいるものの今も名高い苔むした2本のカエデの木が伸びています。露出した岩から継ぎ目なく幹を伸ばしているように見えるこの2本は、根元だけでなく、弧を描いて高く伸びるはるか頭上の幹もひとつに交わっています。長年かけてこのように結合したため、このカエデには縁結びのご利益があるとされています。

さらに少し進むと神殿があります。1礼をして敬意を表したら、鈴についた縄を振って神々を呼び出します。さらに、2礼し、2回拍手を打ち、願い事を唱えてから再度1礼をします。桜松神社のご祭神は、瀬織津姫というこの世の穢れの浄化を司る急流の女神です。瀬織津姫を祀る日本最北の神社が桜松神社だと言われています。

細道をさらに進むと、かつて修験道僧の修行の場だった不動の滝が現れます。修験道というのは、神道と仏教が習合した山岳信仰の伝統のひとつです。不動は知恵の王である5大明王の中心となる尊格で、その猛々しさで怒りを救済へと変えます。3段の滝は落差が15メートルあり、「日本の滝100選」のひとつに数えられています。ここからの山道は滝とともに下降し、シダや苔むした岩に覆われた緑豊かな溪谷を流れる清流の方向へと続きます。道なりに進んでスタート地点に戻ると、そこで一休みしたりお弁当を食べたりするのにちょうどいいベンチが木陰に置かれています。毎年5月3日には例大祭が行われ、その時期には雪解け水が流れ込んだ滝が激流となってほとぼしる様子が見られます。

昔からの言い伝えによると、松の木に桜の花が咲いているのを見つけた老夫婦が溪流沿いを歩いていたところ、清流の中に瀬織津姫の美しい姿を目にしたそうです。老夫婦はたまたま滝に出くわし、妻は滝に瀬織津姫がいるのを感じました。夫のほうは不動明王がいるのを感じたと言います。そうした神道の神と仏教の神を結び付けた伝承は、珍しくありません。特に大昔の人々が神々を自然になぞらえて解釈する際に、神仏が習合する傾向が見られます。

桜松公園は、東北自動車道の安代出口から7キロ弱です。

桜松公園（桜松神社/不動の滝）

〒028-7542 岩手県八幡平市高畑

桜松神社の詳細については、hachimantai.or.jp をご覧ください。

岩手県全域の観光情報については、visitiwate.com をご覧ください。

039-008

The *Enmusubi* Trees of Sakuramatsu Shrine

八幡平ファームステイ協議会

【タイトル】桜松神社（不動の滝）
縁結びの木について
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

The *Enmusubi* Trees of Sakuramatsu Shrine

Sakuramatsu Shrine in the Ashiro district of Hachimantai is believed to be a place where fortuitous things happen. Its name literally means “Cherry Pine,” and derives from a legend that cherry blossoms once sprouted from the limbs of a pine tree here.

Just inside the torii entrance gate of this sanctuary stand two moss-covered maple trees, gnarled with age but no less celebrated. Their trunks are joined not only at the outcropping of rock from which they grow, but also higher up, midair along their curving length. Because their two trunks have fused seamlessly together over the years the trees are considered a source of good luck for couples, and both local residents and visitors from afar come here to pray that they will be blessed by a suitable match in love or marriage.

Sakuramatsu Shrine

Takahata, Hachimantai-shi, Iwate 028-7542

Find out more about Sakuramatsu Shrine at hachimantai.or.jp

See visitiwate.com for information on things to do throughout Iwate Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

縁結びの木について

八幡平安代地区にある桜松神社は、ご利益のあるスポットとされています。神社の名は文字通り「サクラマツ」で、この地の松の木に桜の花が咲いたという伝説に由来します。

この神聖な場所に立つ鳥居のすぐ内側には、年月を経て節くれ立ってはいるものの今も名高い2本の苔むしたカエデの木が伸びています。この2本は、露出した岩から生えている根元部分だけでなく、弧を描いて高く伸びるはるか頭上の幹もひとつに交わっています。長年かけてこのように継ぎ目なく結合したため、このカエデには縁結びのご利益があるとされており、恋愛や結婚の成就を祈願するために地元の住民も遠方の人も参拝に訪れます。

桜松神社

〒028-7542 岩手県八幡平市高畑

桜松神社の詳細については、hachimantai.or.jp をご覧ください。

岩手県全域の観光情報については、visitiwate.com をご覧ください。

039-009

Matsukawa Onsen

八幡平ファームステイ協議会

【タイトル】 松川温泉 松川温泉の全体概要
と魅力

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Matsukawa Onsen

Matsukawa Onsen is a hot-spring town located near its namesake river within the Towada-Hachimantai National Park. Three inns operate here, their baths fed by Hachimantai's sulfurous milky-white waters. Just upstream stands the Matsukawa Geothermal Power Station, the first geothermal power plant to launch commercial operations in Japan.

Soothing Soaks

The spring season at Matsukawa Onsen begins in April once the two scenic highland routes, the 17-kilometer Hachimantai Jukai Line and the 27-kilometer Hachimantai Aspite Line, are cleared of the long months of heavy snow. A drive through these famous snow corridors with their towering white walls of plowed snow leads to mountain valleys where sprouting plants and the calls of bush warblers announce spring's arrival. Summer brings the spreading green canopies of oak and beech leaves and the fun of watching fireflies at night. Fall, of course, is all about the trees' brilliant tapestry of reds and golds. And soaking in a steamy hot-spring bath in the quiet hush of winter with snow all around is surely one of the best Zen moments to be experienced in all of Japan. The restorative hot springs here are welcome respite for hikers and skiers, too. Three trailheads are located at Matsukawa Onsen. One leads to Mount Iwate via Ubakurayama. Another goes directly to Mitsuishi after passing the Mitsuishi Lodge. A third takes a circular route, with jaw-dropping views of Mount Iwate from the peaks of Gentagatake, Ofuka, and Mitsuishi before heading back to Matsukawa Onsen.

Three lodgings in the Matsukawa Onsen area welcome visitors for day use as well as overnight stays. The milky-white waters in this volcanic zone come from sulfur springs. They have the typical mineral deposits known as *yubana* and the characteristic scent reminiscent of boiled eggs. It is no surprise, either, that fresh eggs boiled for you

courtesy of Gaia herself are on the snack menus. Called *onsen tamago*, these eggs cooked with geothermal energies are a popular treat and souvenir found in hot springs throughout Japan. You can bring home the *yubana* minerals, too, and recreate some of the authentic hot-spring experience right in your own bath.

Brilliantly colored scarves, *furoshiki* wrapping cloths, handkerchiefs, handbags, and even dresses by the textile artisans of Geocolor are another unique souvenir of a stay in Matsukawa. The pigments are set with pure hydrogen-sulfide steam piped directly into the studio from the earth below, yielding designs with softly gradated greens, blues, pinks, purples, and gold. These one-of-a-kind works recall nature's own rich spectrum found in the forests, wetlands, alpine highlands, valleys, and hot springs of Hachimantai.

Visitors can enjoy hot outdoor baths right on the Matsukawa River and even spend a day hopping from one lodging's baths to the next. The pleasing sounds of a rushing mountain stream and the meditative effect of wind rustling through trees enhance relaxation. The sterilizing capacity of these sulfur springs aids the healing of skin ailments, while the chemical properties of sulfuric waters help to improve circulation. Moreover, sulfur springs are commonly known to improve bronchitis and neuralgia. After a soak, siphon-brewed coffee or a tall glass of craft beer brewed with beech-tree yeast await. The meals served for overnight lodgers incorporate plenty of locally grown produce, including wild *sansai* plants, always a treat when visiting rural inns.

* * *

Find out more about Matsukawa Onsen at visitiwate.com.

See the Japan Association of Secluded Hot Spring Inns at hitou.or.jp.

Visit the Geocolor dyeing studio at geo-color.com.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松川温泉の全体概要と魅力

松川温泉は、同名の川の近くに位置する十和田八幡平国立公園内の温泉町です。町には3軒の温泉宿があり、その風呂は八幡平の硫黄を含んだ乳白色の湯です。

少し上流には、日本で最初に商業運転を開始した地熱発電所である松川地熱発電所があります。

温泉浴

松川温泉の春は、2本の山間景勝ルート、17キロの八幡平樹海ラインと27キロの八幡平アスピーテラインで長い冬の間降り積もった大雪の除雪作業が完了する4月に始まります。除雪された雪の白い壁がそそり立つ雪の回廊で有名なこれら2本の道路を車で抜けると、ウグイスの声や芽吹きつつある草木が春の到来を告げる山間の谷に出ます。夏になると、カシやブナの木が緑の天蓋を差しかけ、夜はホテル観賞を楽しめます。もちろん秋には、見わたす限り赤や黄金色の鮮やかなタペストリーが広がります。そして、辺り一面の雪に物音が吸い込まれる冬には、蒸気性温泉に浸かると、間違いなく、日本のどこの温泉とも比べものにならない極上の禅の境地を堪能できます。健康効果のあるこの地の温泉は、ハイカーやスキーヤーも日帰りで楽しめます。松川温泉には登山道が3つあり、1つは姥倉山を経由して岩手山へ、もう1つは三ツ石山荘を通過してそのまま三ツ石山へと続いています。残りの1つは源太ヶ岳や大深岳、三ツ石山の頂から息をのむほど美しい岩手山の絶景を楽しみ、松川温泉へと戻ってくる環状ルートとなっています。

松川温泉地区の3軒の宿は、宿泊するだけでなく、日帰りでも楽しめます。火山地帯であるこの地特有の乳白色の湯は硫黄泉です。ゆで卵を思わせる匂いが特徴的な、湯の花として知られる鉱物成分を沈殿させた入浴剤もあります。当然ながら、おやつに採れたての卵を大地の女神「ガイア」の恵みでゆでたものもあります。この地熱エネルギーでゆでた温泉卵は、日本各地の温泉で見られるお土産やご馳走として人気があります。湯の花をお土産にすれば、自宅の風呂で本格的な温泉を楽しむこともできます。

もう一つの他に類を見ない松川土産に、布地を地球色「ジオカラー」に染めた鮮やかな色彩のスカーフ、風呂敷、ハンカチ、ハンドバッグ、さらにはドレスまであります。地中からパイプを通して工房に直接噴き出す天然の硫化水素蒸気を利用し、濃さの違うやわらかい緑や青、ピンクや紫、ゴールドなどの色に染め分けます。ひとつとして同じもののない作品は、八幡平の森や湿地、山岳、溪谷、温泉など自然そのもののもつ色の豊かさにあらためて気づかせてくれます。

松川温泉を訪れた人は、松川沿いの露天風呂を楽しんだり、各温泉宿の風呂のはしごをして一日中温泉三昧したりすることもできます。溪流のせせらぎの心地良さや木の間を抜ける風の音の瞑想効果がより深いリラクゼーションへと導きます。これらの硫黄泉の殺菌力は皮膚病の治療に効果があり、硫黄泉の化学成分には循環を改善する働きがあります。さらに、硫黄泉は一般に、気管支炎や神経痛の改善効果が知られています。入浴後にはサイフォンで入れたコーヒーや、背の高いグラスで楽しむ、ブナの木酵母で作られた地ビールが待っています。宿泊客に出される食事は、天然の山菜など地元の旬の食材がふんだんに使われ、いつ訪れても季節の恵みを堪能できます。

* * *

松川温泉の詳細情報については、visitwate.com をご覧ください。

日本秘湯を守る会については、hitou.or.jp をご覧ください。

GEOCOLOR の染色工房については、geo-color.com をご覧ください。

039-010

Matsukawa Onsen History

八幡平ファームステイ協議会

【タイトル】 松川温泉 松川温泉の歴史や
成り立ち

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Matsukawa Onsen History

The thermal waters of Matsukawa Onsen in western central Iwate Prefecture were for centuries sweet reward for traveling warriors and others who found themselves far from home in this remote mountain location. The earliest written record dates back to the first decades of the eleventh century, when a retainer of the Abe family charged with defending the northern territories is reported to have discovered them. Flash forward to the fifteenth and sixteenth centuries, and local Matsukawa lore holds that these hot springs served as a place for soldiers to ease their weary bones during the wars waged among their daimyo leaders.

The sequestered location of Matsukawa Onsen in forested hills at an elevation of about 850 meters effectively kept higher-ranked entourages away, enabling the rank-and-file to unwind at their leisure. Written records show that the area was officially registered as a hot-spring resort in 1743. In modern times the springs came onto more people's radars after 1956, when the Hachimantai area was incorporated into the Towada-Hachimantai National Park. Still, it wasn't until 1970 that local roads were paved.

As municipal authorities and inn operators alike sought to develop Matsukawa's offerings in the early 1950s, a geological survey team drilling for springs struck instead on powerful reservoirs of steam, a discovery that would eventually lead to the establishment of the country's first commercial geothermal station in 1966.

The fact that the Matsukawa Geothermal Power Plant continues today as one of Japan's leading producers of this clean source of renewable energy is testimony to the extraordinary terrestrial forces in Hachimantai that feed this area's once secret, now not-so-secret, springs. And while the bath waters of the lodgings here are drawn from a natural spring, the plant supplies hot water for kitchen use and enough steam energy for

indoor heating that spa guests can lounge comfortably in cotton *yukata* robes even at the height of winter.

For modern-day travelers the healing sulfur springs of Matsukawa Onsen are less than two hours by bus from Morioka, the prefectural capital. Even so, the area is remote enough that two of its three lodgings are included among Japan's venerated *hitou* listing of secluded hot-spring inns.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松川温泉の歴史や成り立ち

岩手県中西部にある松川温泉の湯は、何世紀もの間、故郷を遠く離れてこの山奥の地にたどり着いた武士や旅人たちにとって心安らぐご褒美でした。最も古い記録は 11 世紀の最初の数十年にまでさかのぼり、北部領土の防衛を任された安倍氏の家臣がこの湯を発見したとされています。地元の言い伝えによると、大名同士の間が続き続いた 15 世紀から 16 世紀には、松川温泉は武士が疲れた体を休める場所となっていました。

松川温泉は標高約 850 メートルの森林の広がる山間にひっそりと佇み、高位の者はほとんど近寄らないため、一般の武士がのんびり寛ぐことができました。文献には、この地域は 1743 年に温泉場として公式に登録されたと記されています。近代に入ると、1956 年に八幡平が十和田八幡平国立公園に包含され、それを機にこの温泉に注目する人が増えました。ただし、この辺りに舗装道路が開通したのは 1970 年になってからのことです。

1950 年代初頭に入ると、役場も旅館もこぞって松川の自然の恵みを開発しようとする。温泉を試掘していた地質調査隊が掘り当てたのは、温泉ではなく勢いよく噴き出す蒸気の貯留層でした。この発見は、最終的に、1966 年の日本初の商用目的の地熱発電所建設につながります。

松川地熱発電所が、今日もこのクリーンな再生可能エネルギーの発電量において日本有数であるということは、この八幡平でも珍しい地下資源がこの地域に、今はそれほど人目に触れないわけではありませんが、かつては人目に触れなかった温泉をもたらしてくれている証しです。さらに、旅館の風呂の湯は源泉かけ流しですが、発電所の湯は厨房に、その蒸気エネルギーは屋内暖房にもたっぷり供給されているので、温泉客は真冬でも木綿の浴衣姿で寛げます。

現代の旅行者にとって、松川温泉の癒し効果のある硫黄泉までは、県庁所在地の盛岡からバスで2時間弱です。それでも、この地域は辺鄙な場所にあり、日本国内の人里離れた温泉旅館の秘湯リストに、この地域の3軒の温泉宿のうち2軒が選ばれています。

039-011

A Pioneer of Renewable Energy

八幡平ファームステイ協議会

【タイトル】地熱発電所 松川地熱発電所の
全体概要と魅力
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

A Pioneer of Renewable Energy

The Matsukawa Geothermal Power Plant located within the Towada-Hachimantai National Park in Iwate Prefecture was the first geothermal station in Japan to launch commercial operations. That was back in 1966, and the groundbreaking facility carries on today as one of the country's largest producers of this clean, renewable energy. Over the plant's five decades its engineers have amassed a wealth of expertise in geothermal development and the safe, stable provision of hydrothermal power. How this all came to be is also a story about the "power" of accidental discovery: the surveyors who first struck on the prolific steam reservoirs of Matsukawa were in fact looking for something else.

In the early 1950s, municipal leaders and inn operators in Matsukawa were seeking ways to expand the area's attractions as a hot-spring resort. A geological survey team was brought over from the nearby Matsuo Mine to test-drill for new thermal springs that would support expansion of the town's lodgings. But rather than hot water, the engineers kept tapping into rushing torrents of steam instead. Three tremendous geysers of vapor were found in as many years. The running costs of these speculative surveys continued to build as each successive strike was deemed a failure. Finally, with the seventh drilling in 1956, sufficient hot water was sourced to enable the launch of a new, moderate-sized hot-spring inn accommodating up to 40 guests. Geothermal steam supplied its indoor heating; its lamps relied on kerosene and gas. When Hachimantai acquired national park status that same summer the owner determined to introduce electric lighting, and struck on the idea of steam-driven generation to achieve it. This turn of events was, in effect, the beginning of geothermal energy production in Matsukawa.

Matsukawa's Steady Performance

Ten years of research and state-of-the-art construction later, the Matsukawa Geothermal Power Plant came online with an initial capacity of 9,500 kilowatts. Subsequent addition of new production wells, followed by the introduction of an updated turbine in 1993, increased its capacity by 147 percent to reach the present-day (2019) output of 23,500 kilowatts. In addition to the clean, dependable electricity it provides for Hachimantai facilities and residents from its 10 wells, the plant scrubs steam of its naturally occurring hydrogen sulfate and other chemicals and converts it to hot water that is sent to local hot-spring lodgings for kitchen use, and to agricultural associations for heating their greenhouses. In 2016 Matsukawa Geothermal Power Plant was named a “Mechanical Engineering Heritage” site by the Japan Society of Mechanical Engineers for its seminal role in developing the country’s strengths in hydrothermal power.

Matsukawa Geothermal Power Plant: A Half-Century History

1966 Launched operations at 9,500 kW capacity

1968 Increased capacity to 20,000 kW

1973 Increased capacity to 22,000 kW

1993 Updated turbine; increased capacity to 23,600 kW

1994 Opened the Matsukawa Geothermal Hall

2005 Launched remote surveillance from Shizukuishi-cho

2016 Named a “Mechanical Engineering Heritage” site by the Japan Society of Mechanical Engineers

Marked 50 years of operation

How Hydrothermal Energy Works

As its name suggests, hydrothermal power is all about water and heat, two things found in abundance in Hachimantai’s volcanic belt. (As of November 2019, seven geothermal power plants lie in the Tohoku region, accounting for about 50 percent of the country’s total output.) Where magma comes near the earth’s surface, it heats up the groundwater that runs along subterranean fault lines or is pooled in fractured surfaces and trapped in porous rock. These reservoirs are drilled to capture the steam and hot water, which are then piped to drive a turbine that generates electricity.

Matsukawa is unique among Japan’s hydrothermal plants as it is the only “dry steam” facility in the country, piping hot vapor directly from its source beneath the ground to the turbine that drives a generator. Other plants use flash or binary cycles, which involve

the extra steps of converting hydrothermal fluid to vapor, or vaporizing moderate-temperature water respectively. A much simpler process, Matsukawa's direct dry-steam technology is the oldest type of geothermal conversion, developed and used experimentally for the first time in Larderello, Italy, in 1904.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松川地熱発電所の全体概要と魅力

岩手県の十和田八幡平国立公園内に位置する松川地熱発電所は、1966年に日本で最初に商業運転を開始した地熱発電所です。この革新的な施設は現在も稼働しており、日本有数の出力を誇る地熱発電所としてクリーンで再生可能なエネルギーを供給しています。その50年の歴史の中で、松川地熱発電所の技術者たちは、地熱開発や熱水を利用した電力の安全かつ安定した供給について豊富な専門知識を蓄えてきました。そして、これらすべては偶然の発見がもたらした“力”の物語でもあります。松川の豊富な蒸気源を最初に発見した調査員は、実は別のものを探していたのです。

1950年代初め、松川の自治体の長や旅館経営者は、温泉地として地域の魅力を拡大する方法を模索していました。町の宿泊施設の拡充を支える新たな温泉の試掘を行うために、近隣の松尾鉾山から地質調査チームが呼ばれましたが、技術者たちが掘り当てるのは温泉ではなく勢いよく噴出する蒸気ばかりで、3年の間に3つの巨大な蒸気間欠泉が見つかりました。こうした投機的調査のランニングコストは、その後の掘削がどれも失敗と見なされたため増加し続け、ようやく7本目の掘削で40名まで宿泊できる中規模の温泉宿の新規開業に十分な温泉が供給されたのは1956年のことでした。この温泉宿内の暖房は地熱蒸気で賄われ、照明には灯油やガスが利用されていました。同年の夏に八幡平が国立公園に指定された際、宿の経営者が電気照明を導入することを決め、その実現のために蒸気による発電というアイデアを思い付きました。この展開が事実上、松川における地熱エネルギー生産の始まりとなったのです。

松川地熱発電所の堅調な実績

10年にわたる調査と最先端の建設工事を経て、松川地熱発電所は当初 9,500 kW の出力で運転を開始しました。その後、新たな生産井が追加され、さらに 1993年にはタービンが更新されたことにより、出力が 147%増加して 23,500 kW となり現在（2019年）に至っています。10本の生産井から八幡平の施設や住民に供給されるクリーンで信頼性の高い電力に加えて、松川地熱発電所では、自然発生する硫酸水素塩やその他の化学物質を蒸気から除去して温水に変え、地元の温泉宿泊施設や農業組合に送って厨房での使用やハウス栽培の暖房に活用できるようにしています。2016年、松川地熱発電所は、日本の熱水発電の強化において重要な役割を果たしたとして、日本機械学会により「機械遺産」に認定されました。

松川地熱発電所：半世紀の歴史

- 1966 出力 9,500 kW で運転開始
 - 1968 出力を 20,000 kW に増加
 - 1973 出力を 22,000 kW に増加
 - 1993 タービンを更新、出力を 23,600 kW に増加
 - 1994 松川地熱館をオープン
 - 2005 雫石町からの遠隔監視を開始
 - 2016 日本機械学会により「機械遺産」に認定
- 運転開始から 50 年が経過

熱水エネルギーのしくみ

その名前が示すように、熱水発電は水と熱を利用した発電であり、これら 2 つは八幡平の火山帯に豊富に存在しています（2019年 11月現在、7地点の地熱発電所が東北地方に存在し、国内の全出力の 50%を占めています）。マグマが地表近くにある所では、地下の断層線に沿って流れる地下水、あるいは亀裂に溜まっ

た地下水や多孔質岩内の地下水がマグマによって熱せられます。こうした貯留層を掘削して蒸気と熱水を取り出し、タービンに送って回転させることで発電します。

松川地熱発電所は国内で唯一の「蒸気卓越型（ドライスチーム方式）」の発電所で、高温の蒸気を地下の貯留層からタービンへ直接送って発電します。その他の発電所ではフラッシュまたはバイナリーサイクルが採用されていますが、これらの方式では熱水流体を蒸気に変換したり、中低温の水を蒸気化したりといった追加の手順がそれぞれ必要となります。プロセスがずっとシンプルな松川地熱発電所の直接ドライスチーム技術は、1904年にイタリアのラルデレロで初めて開発され、実験的に使用された最も古いタイプの地熱変換方式です。

039-012

Development Opportunities Ahead

八幡平ファームステイ協議会

【タイトル】地熱発電所 八幡平市の
エネルギー施策に関して
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Development Opportunities Ahead

Geothermal plants use less land per gigawatt than do coal-, wind-, or solar-powered stations. They emit little or no greenhouse gases and consume less water on average over the lifetime energy output than most conventional energy generation technologies. And because the steam and water retrieved from the ground can be injected back into the earth to replenish the source, hydrothermal energy is renewable. The baseload is stable, producing electricity consistently 24 hours a day, seven days a week, in all weather conditions.

Data published by the Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) claims that Japan has the third most plentiful geothermal resources in the world after the United States and Indonesia. Together with the technological expertise amassed by workers at plants like Matsukawa, and manufacturers such as Toshiba and Mitsubishi ranking among the world's top suppliers of geothermal turbines, surely Japan has what it takes to reduce its dependence on imported fossil fuels. Why, then, has its geothermal industry lagged?

One reason is that geothermal plants take longer to build, and produce less power, than fossil-fuel power stations. As they are typically located in remote areas, up-front construction costs are high. In addition, costly test drilling to determine whether conditions are suitable for geothermal generation has largely been left up to private developers. With much of Japan's geothermal resources lying within national parks or protected lands, scenic and environmental concerns about drilling, combined with the high preliminary costs with no guarantee of success, have effectively preempted private-sector investment in the industry.

That status quo shifted after the Tohoku earthquake and tsunami of March 2011 and the subsequent triple meltdown disasters at the Fukushima Daiichi nuclear power plant. In July 2012 the national government enacted the Feed-In Tariff (FIT) policy, an incentive structure designed to create a virtuous cycle of investment, innovation, and cost reduction in support of renewable energy. The move has worked to geothermal's advantage, and change seems on the horizon.

Toward its stated goal of increasing the amount of electricity produced from renewable sources from 16 percent of the total in fiscal year 2017 to between 22 and 24 percent by fiscal year 2030, Japan's government says it will play a greater role in developing geothermal resources. From April 2020 the state-owned Japan Oil, Gas and Metals National Corporation (JOGMEC), overseen by METI, will conduct the financially risky early-phase test bores on behalf of potential developers. Japan's Agency for Natural Resources and Energy (ANRE), a division of METI, estimates that in 2030 domestic geothermal capacity will reach 1.4 million kilowatts, nearly triple the present-day amount in 2019. In the Tohoku area, the Matsuo-Hachimantai Geothermal Power Plant, a 7,499-kilowatt flash-steam facility with the capacity to meet the hot water and electricity needs of 15,000 average households, opened in January 2019. Three more plants in Iwate Prefecture, and one in Akita, are under development as of November 2019. Tohoku Sustainable & Renewable Energy Co., Ltd., the operator of the Matsukawa plant, aims to double its total 2017 output from geothermal, hydroelectric, wind-, and solar-powered facilities to around 40,000 kilowatts by 2030.

While the working plant in Matsukawa is not open to the public, visits to the on-site Matsukawa Geothermal Hall can be made between 9:00 a.m. and 4:00 p.m. any weekday but Tuesday from May to mid-November, with no advance reservation. Films (in Japanese) relating the history of the facility include dramatic vintage footage of workers drilling to reach the first underground reservoirs of steam. Artifacts on display, such as drill bits designed to cut through stone, boring samples, and turbine rotor blades constructed of high-chromium heat-resistant 12CR steel, will be of special interest to engineers or young aspiring ones. Also occupying pride of place here is the original turbine, retired in 1993 after more than a quarter of a century of service. Presentations by a member of the engineering staff can be arranged by prior appointment.

By bus Matsukawa Geothermal Power Plant is just under two hours from Morioka Station. By car the plant is 25 minutes from the Matsuo-Hachimantai exit of the Tohoku Expressway.

Matsukawa Geothermal Power Plant / Matsukawa Geothermal Hall

Matsuo Yoriki, Hachimantai-shi, Iwate 028-7302

The Matsukawa Geothermal Power Plant is owned by Tohoku Sustainable & Renewable Energy Co., Ltd. Find out more about its operations at tousec.co.jp.

Matsuo-Hachimantai Geothermal Power Plant

1-1 Akagawayama, Matsuo Yoriki, Hachimantai-shi, Iwate 028-7302

The Matsuo-Hachimantai Geothermal Power Plant is owned by Iwate Geothermal Power Co., Ltd. Find out more about its operations at jogmec.go.jp.

* * *

See visitiwate.com for information on things to do throughout Iwate Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡平市のエネルギー施策に関して

地熱発電所は、石炭、風力、または太陽光発電所と比べてギガワットあたりに必要な土地面積が少なく、温室効果ガスをほとんどあるいはまったく排出しません。また、寿命までのエネルギー出力において消費される水は、従来のほとんどの発電技術よりも平均して少なくて済みます。さらに、地中から取り出された蒸気と水を再び貯留層に戻すことができるため、熱水エネルギーは再生可能です。ベースロードは安定しており、どんな気象条件の中でも 24 時間、毎日電力を生産し続けています。

経済産業省（METI）が発表したデータによれば、日本はアメリカとインドネシアに次いで世界で第 3 位の地熱資源国とされています。松川のような地熱発電所の作業員によって蓄積された技術的な専門知識があり、東芝や三菱といったメ

ーカーが世界でもトップに入る地熱タービンのサプライヤーであることを考えれば、日本には輸入化石燃料への依存を軽減するための要件は揃っているはずで
す。それでは、なぜ地熱産業は停滞しているのでしょうか？

理由の 1 つは、地熱発電所は化石燃料発電所と比べて建設に時間がかかり、生産
できる電力も少ない事です。地熱発電所は通常、遠隔地に位置しているため、初
期建設費が高くなります。さらに、地熱発電に適した条件かどうかを確認するた
めの試掘にはコストがかかりますが、その大部分が民間開発業者に委ねられてき
ました。日本の地熱資源の多くは国立公園内や保護地にあるため、掘削に対する
景観的および環境的な懸念に加えて、成功する保証がないのに高い準備コストが
かかることが、民間企業による地熱産業への投資を事実上阻止してきたのです。

このような状況は、2011 年 3 月の東日本大震災と津波、およびそれに続いて発
生した福島第一原子力発電所での原子炉 3 基のメルトダウン事故によって変化
しました。2012 年 7 月、日本政府は投資、技術革新、コスト削減の好循環を生
み出し、再生可能エネルギーを支援することを目的としたインセンティブ構造で
ある固定価格買取制度（FIT）を導入しました。この動きは地熱発電に有利に働
いており、変化の兆しが見え始めています。

再生可能資源から生産される電力量を、2017 年度の全体の 16%から 2030 年
度までに 22~24%に増加させることを掲げた目標に向け、日本政府は地熱資源
の開発において政府が大きな役割を果たすと述べています。2020 年 4 月から、
財政的にリスクのある初期段階の試掘を、潜在的開発者に代わって経済産業省が
監督する独立行政法人 石油天然ガス・金属鉱物資源機構（JOGMEC）が実施し
ます。経済産業省の 1 部門である日本の資源エネルギー庁（ANRE）は、2030
年には国内の地熱発電容量が 140 万 kW に達し、2019 年現在の量のほぼ 3 倍
になると予測しています。東北地方では、平均的な 15,000 世帯分の給湯と電力
のニーズを満たす能力を備えた、7,499 kW のフラッシュ蒸気発電所である松尾

八幡平地熱発電所が 2019 年 1 月に稼働を開始しました。さらに、2019 年 11 月現在、岩手県にもう 3 つ、秋田県に 1 つの発電所が開発中となっています。松川地熱発電所を運営する東北自然エネルギー株式会社は、2030 年までに地熱、水力、風力、および太陽光発電所からの出力を、2017 年の総出力の 2 倍にあたる約 40,000 kW に増加させることを目指しています。

稼働中の松川地熱発電所は一般公開されていませんが、敷地内にある松川地熱館は 5 月から 11 月中旬まで、火曜日を除く平日の午前 9 時から午後 4 時の間であれば事前予約なしで見学できます。施設の歴史に関する映画（日本語）には、最初の蒸気貯留層へと掘削を進める作業員のドラマチックな古い映像が含まれています。石を貫通するように設計されたドリルビット、掘削サンプル、高クロム耐熱鋼の 12CR 鋼で作られたタービンロータブレードなどの展示物は、技術者や技術者志望の若い人にとって特に興味深いものでしょう。また、館内でひと際目を引くのが 1993 年に更新されるまで四半世紀以上の間使用されていた最初のタービンです。事前に予約をすれば、技術スタッフのメンバーによるプレゼンテーションを手配できます。

松川地熱発電所までバスでお越しの場合は盛岡駅から 2 時間弱、車でお越しの場合は東北自動車道の松尾八幡平出口から 25 分です。

松川地熱発電所／松川地熱館

〒028-7302 岩手県八幡平市松尾寄木

松川地熱発電所は東北自然エネルギー株式会社が所有しています。事業の詳細については tousec.co.jp をご覧ください。

松尾八幡平地熱発電所

〒028-7302 岩手県八幡平市松尾寄木赤川山 1-1

松尾八幡平地熱発電所は岩手地熱株式会社が所有しています。事業の詳細については jogmec.go.jp をご覧ください。

* * *

岩手県全域の観光情報については、visitiwate.com をご覧ください。

040-001

1. History of Omiya Bonsai Village

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 大宮盆栽村 大宮盆栽村の歴史
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1. History of Omiya Bonsai Village

Bonsai is an art form with centuries of history, but in Japan the arts of miniaturizing trees became increasingly popular around the turn of the twentieth century. Bonsai specialists in Tokyo sought greater space than was available to them in the cramped and crowded capital. Rapid industrialization, accompanied by rampant pollution, had made the city an increasingly unsuitable environment for cultivating sensitive “living artworks.”

Omiya, a city in Saitama Prefecture, located 30 kilometers north of Tokyo, became a popular recreation spot with the opening of Omiya Park in 1885. A collective of Tokyo’s foremost bonsai artisans agreed that Toro, on the outskirts of Omiya, would make the perfect location for a village-like community of bonsai gardens. Environmental conditions were favorable in Omiya in those days, with cleaner air and better-quality groundwater than the rapidly growing capital. Another factor in Omiya’s favor was the soil. Debris from eruptions of Mt. Fuji in the distant past contributed to the area’s red clay earth, which had a low mineral content. Any flora planted in it would grow healthily, allowing for small amounts of the soil to be used for this art form centered on the miniaturization of nature.

Following the widespread fires and destruction of the Great Kanto Earthquake of 1923, many bonsai artisans were even more eager to move away from the capital, and in 1925 Omiya Bonsai Village was established where it remains today. Previously underutilized land became a thriving hub of bonsai cultivation, providing a home for as many as 35 nurseries in the years leading up to World War II. Omiya Bonsai Village’s significance was acknowledged by the local government, which in 1942 officially named the district “Bonsaicho” (literally, “Bonsai town”).

The outbreak of war, however, led to a temporary decline in bonsai culture. The government-sanctioned anti-luxury movement deemed bonsai an indulgence, and many bonsai artisans were conscripted into the military. Most of Omiya Bonsai Village's nurseries were forced to close. The few daring bonsai cultivators who remained continued their work in secret, through to the war's end in 1945.

Japan's postwar recovery and rise as an economic superpower that peaked with the "bubble economy" of the late 1980s paralleled the rising fortunes of both Omiya Bonsai Village and the art form itself. Omiya's artisans worked to promote bonsai, through festivals and other means, and the trees became coveted possessions of wealthy politicians and businessmen. As Japan's stature on the world stage grew, bonsai became internationally known, even symbols of the nation.

Today, with the economy no longer booming, bonsai has become a niche pastime. Throughout these changing times and into the twenty-first century, however, Omiya Bonsai Village has kept the art vibrant and internationally appreciated.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 大宮盆栽村の歴史

盆栽は何世紀もの歴史のある芸術形式ですが、日本では 20 世紀に入ってから徐々に人気を博してきました。首都東京の盆栽の職人たちは、狭く過密な利用可能であったよりも大きな土地を求めたのです。東京は急速な工業化とそれに伴って蔓延した公害によって、繊細な「生ける芸術」に親しむには徐々に不適な環境となってきました。

埼玉県にある都市・大宮は東京の北 30km に位置しており、1885 年の大宮公園の開園によってポピュラーな娯楽スポットとなりました。東京の第一線の盆栽家たちの共同体は、盆栽園による村のような群落を置くには、大宮郊外の土呂が申し分ない場所だろうということに合意しました。その当時、急速に成長する首都よりも、澄んだ空気と良質な地下水を持つ大宮の環境条件は好ましいものでした。

大宮が推されたもうひとつの要因としては、土壌です。遠い過去にあった富士山の噴火による堆積物が、この地域のミネラルの少ない赤土の土壌の一因となっていたのです。そこに植わったいかなる植生も健康に育っており、自然の矮小化に主眼を置いたこの芸術形式のために使われる土を少なくすることを可能にしました。

1923年の関東大震災による広範な火災や破壊のあと、多くの盆栽家たちはますます首都からの脱出に躍起となり、1925年に大宮盆栽村が今日の場所に設けられました。以前は十分に活用されていなかった土地が、盆栽栽培の活発な中心地となり、第二次世界大戦に至るまでのあいだに35もの盆栽園に場所を提供していました。大宮盆栽村の重要性は自治体にも認められ、1942年には公式にその地区が「盆栽町」と名付けられました。

しかしながら戦争の勃発によって、盆栽文化は一時的に衰退しました。政府による反ぜいたく運動は盆栽を道楽と見なし、多くの盆栽家が徴兵されました。大宮盆栽村の盆栽園のほとんどが閉鎖を強いられました。残った数人の勇敢な盆栽栽培者は、1945年の戦争終結に至るまで秘密裏に栽培を続けていました。

1980年代末の「バブル経済」でピークに達した経済大国としての日本の戦後復興は、大宮盆栽村や盆栽そのものの上昇機運と並行していました。大宮の盆栽家たちは祭りやその他の手段を通じて盆栽の振興のために尽くし、そして盆栽は富裕な政治家やビジネスマンの誰もが欲しがる所有物になりました。国際的な舞台での日本の重要度が増すにつれ、盆栽は国際的に知られるようになり、この国の象徴にまでなりました。

今日では、経済の急成長は終わり、盆栽はニッチな娯楽となっています。しかし、これらの移りゆく時代を通じ、そして21世紀に至っても、大宮盆栽村は盆栽という芸術を、活気にあふれ国際的に認められるものに保ちつづけています。

040-002

2. Internationalization of Bonsai

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 大宮盆栽村 盆栽の国際化
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

2. Internationalization of Bonsai

Bonsai is one of a handful of icons that signify Japan to the world. The journey to this emblematic status began in the late nineteenth century, as the country opened up to the world after more than two centuries of self-imposed isolation. At the world expositions, or expos where nations were showcasing their achievements in cultural, industrial, and other spheres, Japan was eager to put itself on the global map. Japan participated in the 1873 Vienna Expo to considerable acclaim, and five years later bonsai were presented as part of a Japanese garden built at the third Paris World's Fair (1878). Few Europeans would have previously seen bonsai, including those who had traveled to Japan.

The fourth Paris World's Fair (1889) made bonsai the talk of sophisticated Parisians, who were charmed by the trees loaned by some of Japan's foremost private owners. This coincided with France's "Japonisme" boom, in a country that is still today one of the most receptive to contemporary Japanese culture.

World War II temporarily dampened the pace of bonsai's internationalization, but during the postwar recovery through the 1950s, the artisans of Omiya Bonsai Village worked to regain momentum. Their activities caught the attention of officers of the Allied Occupation, then began drawing politicians and dignitaries, both Japanese and foreign, to visit Omiya.

At the 1964 Tokyo Olympics an exhibition of bonsai was opened in Tokyo's Hibiya Park for the 15-day duration of the games, introducing the art form to many foreign visitors. International awareness of bonsai was further expanded at the World's Fair-style Expo '70, held in Osaka. A major exhibition of bonsai was held throughout the six months of Expo '70, presenting around 2,000 trees gathered from around Japan. In 1976,

the word “bonsai” was added to the Oxford English Dictionary, confirming that this art form had truly entered the global consciousness.

The internationalization of bonsai continues into the twenty-first century. The World Bonsai Convention, first held in Omiya in 1989, draws enthusiasts in a different world city every four years and has been hosted by the United States, Germany, China, and other nations. As Japanese pop culture captures imaginations the world over, bonsai motifs appear on fashion catwalks and even in hairstyles, and the 2020 Olympics will likely further raise bonsai’s global profile.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 盆栽の国際化

盆栽は世界に対して日本を表す幾つかの象徴のひとつです。このような象徴的な地位に至る道は、日本が2世紀以上にわたって自らに課した孤立ののち世界に国を開いた19世紀末ごろに始まりました。各国が自国の文化的・産業的・その他の領域での功績を披露していた万国博覧会で、日本は自国を全地球的な地図に置くことに躍起となっていました。日本は1873年のウィーン万博に参加して絶賛を受け、その5年後の第3回パリ博覧会（1878年）で設けられた日本庭園の一部として盆栽が展示されました。日本に旅行したことのある人を含めても、ヨーロッパ人で過去に盆栽を見たことのある人はほとんどおりませんでした。

第4回パリ博覧会（1889年）によって、盆栽は洗練されたパリ人たちの話の種になりました。彼らは数人の日本の第一線の個人所有者から借りてこられた盆栽に魅了されました。このこととフランスの「ジャポニスム」ブームは同時に起こっており、フランスは今日もなお現代日本文化に最も理解のある国のひとつです。

第二次世界大戦によって一時的に盆栽の国際化のペースは挫かれましたが、戦後復興から1950年代のあいだに、大宮盆栽村の盆栽家たちが勢いを取り戻そうと

力を尽くしました。彼らの活動は連合国による占領を取り仕切った役人たちの注意を引き、日本人・外国人両方の政治家や高官を大宮訪問に惹きつけはじめました。

1964年の東京オリンピックでは、15日間の試合の開催期間に合わせて東京・日比谷公園で盆栽の展示が行われ、盆栽という芸術形式を多くの外国人訪問者に紹介しました。国際的な盆栽の認知は、1970年の大阪万博でさらに拡大しました。盆栽の大規模な展示は大阪万博が行われた半年間にわたって行われ、日本中から集められた約2,000の盆栽が展示されました。1976年には「盆栽」の語がオックスフォード英語辞典に新たに掲載され、盆栽という芸術形式が真に世界的な認知に達したことを裏づけました。

盆栽の国際化は21世紀に至るまで続いています。1989年に大宮で初めて開かれた世界盆栽大会は、4年ごとに世界の異なる都市で盆栽ファンたちを集めており、これまでに米国・ドイツ・中国その他の国々で主催されてきました。日本のポップカルチャーが世界中の人たちの心を捉えるにつれ、盆栽のモチーフがファッション業界やヘアスタイルにまでも登場しており、2020年のオリンピックはさらに盆栽の世界的な注目度を高めるでしょう。

040-003

3. What Is a Bonsai Garden or Nursery?

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 大宮盆栽村 盆栽園とは
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

3. What Is a Bonsai Garden or Nursery?

The bonsai gardens or nurseries (*bonsai-en*) of Omiya Bonsai Village are at the heart of Japan's bonsai culture, keeping alive cultivation techniques handed down through generations while supporting subtle innovations. Besides offering trees for sale, a large part of the work of bonsai nurseries has historically been the cultivation and care of bonsai owned by wealthy individuals, including politicians, doctors, and captains of industry.

This tradition continues into the present day, with the gardens looking after bonsai in return for a monthly retainer. Japan's fluctuating economic fortunes, however, have led to a greater proportion of business being the cultivation and sale of trees to new owners. The bonsai gardens also purchase trees from private individuals; this is an important function, given that many bonsai will long outlive their owners.

Omiya's bonsai nurseries are also distinct in that they specialize in cultivation rather than growing the trees. Trees are grown elsewhere, and once mature are acquired by the gardens to be painstakingly sculpted into living artworks over timespans that can stretch into decades. To bonsai aficionados, each of Omiya's seven gardens is known for a certain approach to cultivation, and this specialization has given rise to healthy competition. Tuition for lessons in bonsai has also become part of the business for some nurseries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 盆栽園とは何か？

大宮盆栽園は日本の盆栽文化の中心にあり、世代を越えて受け継がれた栽培技

術をきたまま保ちつつ、盆栽技術に少しずつ新風も吹き込んでいます。歴史的に、盆栽園の仕事の大部分は、木の販売だけではなく、政治家・医者・実業界の指導者を含む富裕な個人の所有する盆栽の栽培と維持管理です。

この伝統は今日に至るまで継続しており、盆栽園は毎月の報酬と引き換えに盆栽の面倒を見ている。しかしながら、揺れ動く日本の経済状況は、栽培や新しいオーナーへの盆栽の販売が業務に占める割合を大きくしつつあります。また、盆栽園は個人から盆栽を買い取ることもしています。これは、多くの盆栽がオーナーの死後も長く生き延びることを考慮すると、重要な役割です。

また、大宮の盆栽園は、木を大きくすることよりも栽培することに特化しているところが独特です。木は他の場所で育てられ、そして成長したものが園によって買い取られると、入念に形を変えられ、何十年にもわたりうる期間をかけ、生ける芸術作品となります。盆栽ファンには、大宮の7つの盆栽園のそれぞれが、栽培に対する独特のアプローチで知られており、この専門特化が健全な競争の結果現れてきました。盆栽の指導を行うことで収入を得ている盆栽園もあります。

040-004

4. Toju-en

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 藤樹園 「藤樹園」 看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

4. Toju-en

Toju-en dates back to 1931 and strives to make bonsai accessible. Japan's very first bonsai school opened at Toju-en in 1969 and is still going strong today. The roughly 2,000 trees at Toju-en are of the evergreen *shohaku* variety (such as junipers and Japanese white pine), which are strong and sturdy enough for beginners to own and cultivate. The desire to open up the world of bonsai extends internationally as well: Toju-en exports trees overseas. "Bonsai is a labor of love," comments second-generation owner Mr. Hamano, and he hopes that customers will listen to the "voice" of their bonsai trees and nurture them for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 藤樹園

藤樹園は1931年にまで遡る歴史を持ち、盆栽を多くの人に知ってもらえるよう努めています。日本初の盆栽教室は1969年に藤樹園で始まっており、今日もなお活況を呈しています。藤樹園にある約2,000の盆栽は、常緑樹の松柏の垂種（杜松、五葉松など）であり、初心者が所有・栽培するのに十分強くたくましい品種です。盆栽の世界を広げたいという欲求は、国際的にも広がっています：藤樹園は樹々を海外に輸出しています。「盆栽は愛の労働です」と2代目のオーナー浜野氏は述べています。浜野氏は、顧客たちが盆栽の「声」を聞き、将来世代のために育てていくことを願っています。

040-005

5. Seiko-en

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 清香園 「清香園」 看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

5. Seiko-en

Seiko-en's fourth-generation owner, Mr. Yamada, speaks warmly of the garden's bonsai as his "living equals." The garden, which had been established in Edo (present-day Tokyo) during the Kaei era (1848–1854), relocated to Omiya Bonsai Village in 1943. In keeping with its lineage, Seiko-en preserves its Edo-period aesthetic, with the oldest trees here dating back to that time. The garden has its original style, called "Saika Bonsai," in which flowering trees are planted in a tight group. Among the roughly 75 species cultivated here, a strong focus is on *goyomatsu* pines. Seiko-en gives classes to around 2,000 students, and its facilities incorporate a tatami room for teaching how to display bonsai.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 清香園

清香園の4代目園主山田氏は、同園の盆栽について「生あるものとして私たちと平等」だと暖かく話しました。嘉永年間（1848-1854年）の江戸（今日の東京）で設立された同園は、1943年に大宮盆栽村に移転しました。清香園はその伝統に従って江戸時代の美学を保持しており、ここで最も古い樹々はそのころにまで遡ります。同園には彩花盆栽と呼ばれる独自の流儀があり、この流儀では花の咲く植物が密集したかたまりになって植えられます。ここでは約75の品種が栽培されており、重点が置かれているのは五葉松です。清香園は約2,000人の生徒に授業を行っており、その設備には盆栽の展示の仕方を教えるための畳の部屋が組み入れられています。

040-006

6. Mansei-en

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 蔓青園 「蔓青園」 看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

6. Mansei-en

The Mansei-en garden, located not far from the Omiya Bonsai Art Museum, presents trees that make the long history of bonsai tangible: a Japanese juniper kept here is over a thousand years old. The garden, too, has a storied past, having been established in the 1850s before relocating to Omiya Bonsai Village when it opened in 1925. The garden's approach to both cultivation and display emphasizes artistry. On the grounds of Mansei-en is a modern cottage designed with a tea ceremony aesthetic in mind, where bonsai can be seen installed in a *tokonoma* alcove and elsewhere.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 蔓青園

大宮盆栽美術館からほど近くにある蔓青園は、盆栽の長い歴史に触れられる盆栽を展示しています。同園にある真柏は、樹齢 1,000 年を超えます。庭園にも豊かな歴史があり、設立されたのは 1850 年代のことでした。その後移転し、大宮盆栽村で開園したのは 1925 年です。栽培と展示の両面で、同園の芸術性は際立っています。蔓青園の敷地には、茶会の美学を踏まえて設計された現代風数寄屋があり、床の間やその他の場所に飾られた盆栽を観ることができます。

040-007

7. Fuyo-en

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】芙蓉園 「芙蓉園」看板
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

7. Fuyo-en

Known as both a “garden of seasonal trees” and a “forest-style garden,” Fuyo-en was founded seven decades ago by a bonsai-loving businessman who decided to leave the corporate world and pursue his dream. The garden is now run by his son, who each day tends the rows of *zoki* trees, whose appearance changes with the seasons, and *yoseue* plantings (group bonsai arranged to convey the sense of a forest scene). Fuyo-en works to develop and refine the techniques used to cultivate *zoki* bonsai, and the result is a garden whose charm changes with each new season.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 芙蓉園

「季節の樹々の園」そして「森林様式庭園」としても知られる芙蓉園は、70年前に開園しました。同園を作ったのは、盆栽を愛し、夢を追うために実業界から退いた一人のビジネスマンでした。現在その庭園は彼の息子が運営し、季節毎に姿を変える雑木と寄せ植え盆栽（森の景色を思わせるようひとまとまりにされた盆栽）を毎日手入れしています。芙蓉園は、雑木盆栽を育てるための技術の開発と改良を行なっています。その結果、新しい季節が訪れる度に魅力を変化させる庭園が出来上がりました。

040-008

8. Kyuka-en

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 九霞園 「九霞園」看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

8. Kyuka-en

Opened in 1929 and housing several trees that date back almost as far, Kyuka-en maintains bonsai previously owned by prime ministers and members of the imperial family, yet has a relaxed, homey atmosphere. This garden is notable for eschewing forceful techniques, such as wiring, that influence the direction of a bonsai's development. Instead, all growth here is natural, with beautiful shapes and detailing being achieved via painstaking, and time-consuming, trimming. This tradition at Kyuka-en has led to another specialty: developing and marketing scissors and other bonsai tools. Trees here include many not usually used for bonsai, with most sourced from the Japanese main island of Honshu, but a few coming from northernmost Hokkaido.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 九霞園

1929年に開園し、その歴史とほぼ同じ樹齢の樹木を数本持つ九霞園では、元首相や皇族の所有していた盆栽を管理しています。ですがそこは、落ち着いた雰囲気のある場所です。この庭園で注目すべきなのは、盆栽が育つ方向に影響を与える、針金かけなどの強制的な技術を控えている点です。その代わりに、ここでは全ての成長が自然なものです。美しい形と細部は、綿密で多大な時間を要する剪定によって作り上げられています。九霞園のこの伝統は、鋏やその他盆栽道具の開発と流通という、もう一つの得意分野を生み出しました。同園には、通常盆栽では使用されない樹木が数多く存在します。それらのほとんどは本州産ですが、最北の北海道から取り寄せられているものもいくつかあります。

040-009

9. Shosetsu-en

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 松雪園 「松雪園」 看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

9. Shosetsu-en

Shosetsu-en testifies to the effectiveness of learning the art of bonsai at Omiya Bonsai Village. Owner Mr. Kurosu studied at neighboring Toju-en before founding his own garden in 1977. Shosetsu-en now offers bonsai classes as well, with students exhibiting their work once a year as part of a festival in June. The garden has also diversified into teaching the craft of making ceramic pots for bonsai. The imposing, Japanese castle-like structure on the grounds is a venue specially built for these activities. Kurosu emphasizes how bonsai, with their great longevity, can transmit culture from generation to generation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 松雪園

松雪園は、大宮盆栽村で盆栽芸術を学ぶことの効果を体現しています。園主の黒須氏は、近隣の藤樹園で修行した後、1977年に独立して園を開きました。現在の松雪園では盆栽講習も開かれており、生徒は年に一度、6月に祭りの一環として作品を展示しています。なお同園は、盆栽用の陶器鉢製作技術を指導する方面にも活動を広げました。敷地内にある日本の城のような堂々とした建築物は、これらのアクティビティ専用の場として作られたものです。黒須氏は、盆栽がその長い寿命によって世代から世代へといかに文化を伝えることができるかという点が好きとのことでした。

040-010

10. Shoto-en

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 松涛園 「松涛園」 看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

10. Shoto-en

This modestly sized garden, established in the early 1970s and run by the widow of its founder, is fronted by a cozy, shop-like space that makes it particularly accessible to curious beginners. Inside, and extending out onto the street, is a selection of bonsai-related items at very affordable prices, including pots; small *suiseki* decorative rocks; and plates of wood called *ji-ita* that possess a subdued beauty. Behind the shop is the garden itself, where a wide variety of trees is cultivated in order for the proprietor to continue refining her craft. Smaller bonsai are accessibly priced, with hardy *shinpaku* (Japanese juniper) recommended for visitors to purchase.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 松涛園

この小さめの盆栽園は 1970 年代初期に開かれ、創設者の未亡人によって運営されています。居心地の良い店のような空間が入り口に置かれているため、好奇心の強い初心者が特に入りやすい造りをしています。内部、そして通りの方まで、鉢、装飾用の水石、地板と呼ばれる木の板を含め手頃な価格の盆栽関連用品が並べられており、どれも控えめな美を宿しています。店舗の後ろには盆栽園が広がっており、園主がその技を洗練し続けるための、幅広い種類の盆栽が育てられています。小ぶりの盆栽は買い求めやすい価格で、訪問客の購入用には頑丈な真柏（日本の真柏）がお勧めとのことでした。

040-011

11. The Bonsai Village Today

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 大宮盆栽村 盆栽村とは
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

11. The Bonsai Village Today

Almost a century since it was established, Omiya Bonsai Village continues to fulfill the vision of its founding artisans. What was once disused land on the periphery of town now thrives, in its own quiet and unhurried way, as Japan's principal hub of bonsai culture. Seven dedicated bonsai gardens or nurseries, run mostly by second, third, fourth, and even fifth-generation artisans, cultivate and sell some of the most exquisite bonsai to be found in Japan. The nurseries also tend cherished bonsai on behalf of their owners, develop new techniques in the centuries-old art form, and spread awareness and knowledge through education.

Most of the bonsai gardens are within walking distance of each other and can be reached from either Toro Station (on the JR Utsunomiya Line) or Omiya Koen Station (Tobu Urban Park Line). Each garden offers a variety of bonsai species and designs, from modest to imposingly large in size. True bonsai aficionados, though, know that each Omiya bonsai garden is associated with a particular style or technique. This diversity is the produce of the healthy competition within the village-like community. Fuyo-en, for example, is famed for its seasonally changing *zoki* trees, while Kyuka-en, the second-oldest extant garden, is noted for its development of bonsai tools.

Despite the image bonsai has long held in Japan of being a pastime of the wealthy elite—understandable given the number of distinguished statesmen who have been bonsai lovers—at Omiya Bonsai Village small bonsai are available for as little as one thousand yen.

In addition to the village itself, local bonsai-related attractions include a seminar room and rest area named Bonsai Shiki no Ie (Bonsai House of the Four Seasons), and of course the Omiya Bonsai Art Museum which works closely with the bonsai gardens. A

highlight of the year is when the gardens come together in May to present the Bonsai Festival.

Also nearby and worth seeing are the Uetake Inari Shinto shrine, location of a monument dedicated to Shimizu Ritaro (1874–1955), a key figure in the establishment of Omiya Bonsai Village; and the Manga Kaikan museum at the former atelier of manga artist Kitazawa Rakuten (1876–1955).

The path to the present day has not always been smooth for the Omiya Bonsai Village: the difficulties of the past and challenges it faces today closely parallel those of Japan itself. In the pre-World War II years there were some 35 bonsai gardens before wartime circumstances forced the majority of them to close. After the war, bonsai artists revived their profession as the nation grew into an economic powerhouse. In the twenty-first century, declining growth of both the economy and the population have had serious implications for the bonsai industry, with the number of bonsai practitioners showing a clear decrease. Nonetheless, bonsai is truly a labor of love for Omiya's bonsai artisans, assuring the continued vitality and relevance of this horticultural art form.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 今日の盆栽村(盆栽村とは)

設立以来 1 世紀近くの間、大宮盆栽村は創立者である職人たちの構想を実現し続けています。かつては使われていなかった街の周辺の土地が、穏やかでゆったりとした独自のあり方で、日本における盆栽文化の主な中心地として栄えるようになりました。献身的な 7 つの盆栽園または栽培場の多くは、2 代目、3 代目、4 代目、さらには 5 代目の職人によって運営され、日本に存在する中でも最も素晴らしい盆栽のいくつかを育て、販売しています。栽培場はまた、所有者に代わって大切にされてる盆栽の世話をしたり、何世紀も続く芸術形式で新しい技術を開発したり、教育を通して認識や知識を広めたりもしています。

盆栽園のほとんどはお互いから徒歩圏内にあり、土呂駅（JR 宇都宮線）または大宮公園駅（東武野田線）のいずれかを利用できます。各園は、控えめなものから堂々と巨大なものまで、様々な盆栽品種とデザインを展示しています。ですが真の盆栽愛好家は、それぞれの大宮盆栽園に独自の様式や技術があることを知っています。この多様性は、村のような同コミュニティ内での健全な競争から生まれたものです。例えば芙蓉園は、季節によって変化する雑木で有名です。一方で、現存する中で2番目に歴史の長い九霞園は、盆栽道具の開発で知られています。

日本では、盆栽は裕福な上流階級の娯楽というイメージが長年抱かれています。数多くの著名な政治家が盆栽を好んできたことを思えば無理もないことです。しかし大宮盆栽村では、たった1,000円でも小さな盆栽を買い求めることができます。

この村の他に、地域の盆栽関連の観光名所には、勉強会や休憩所に利用できる盆栽四季の家（四季を楽しむ盆栽の家）と名付けられた施設も含まれます。そしてもちろん、盆栽庭園と密接に活動する大宮盆栽美術館があります。年間の目玉イベントがやってくるのは、盆栽祭りのために庭園が集う5月です。

その他近隣で見応えがあるのは、大宮盆栽村設立の主要人物だった清水利太郎氏（1874～1955）の石碑がある植竹稻荷社、そして漫画家の北澤楽天氏（1876～1955）の元アトリエに建つ漫画会館です。

大宮盆栽村にとって、今日までの道のりは常に平坦なものではありませんでした。同村の過去の困難や現在直面している課題は、日本そのものの困難や課題と酷似しています。第二次世界大戦前、戦時の都合で大半が閉鎖に迫いやられる前には、35件ほどの盆栽園がありました。戦後、経済大国として国が成長する中で盆栽家たちはその職を復興しました。21世紀になると、経済と人口両方の減退が盆栽業界に深刻な影響を及ぼし、盆栽愛好家の数も減りました。それでも大宮の盆

栽家にとって、盆栽は真に好きだからこそできる仕事です。そのことが、この園芸芸術の持続的な成長と関心の高さを確保しています。

040-012

12. The Bonsai Art Museum and Its Collection

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館
盆栽美術館とは
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

12. The Bonsai Art Museum and Its Collection

The Omiya Bonsai Art Museum is at the heart of the bonsai art. Located on the outskirts of Omiya Bonsai Village, a community that has been a nucleus of the Japanese bonsai industry for almost a century, it is the country's first publicly owned bonsai art museum, opened in 2010. The museum's focus is as much on keeping bonsai vital and relevant into the twenty-first century as on telling its millennium-long story.

The museum buildings are a contemporary take on traditional Japanese architecture. Inside the lobby visitors are greeted by staff who speak English, and offered the option of an audio guide (¥310) available in English, Chinese, Korean, and Japanese. From there, through a vast floor-to-ceiling window, is a preview of the elegant bonsai garden at the front of the building. Appealing souvenirs are available for purchase in the museum shop.

Before entering the Collection Gallery, visitors pass through a Prologue Area that introduces bonsai basics using easy-to-understand, visually rich panels in both Japanese and English. The panels introduce the types of trees used; the shapes they are "sculpted" to achieve; key details such as what to examine while viewing a bonsai; and information about related objects such as rock-like decorative stones called *suiseki*.

The collection includes around 120 of the most significant bonsai to be found anywhere in Japan, selected to illustrate the history, rarity, provenance, originality, and of course sheer poignant beauty of bonsai. Many of the trees are over a century old, and the fact that bonsai can have such lengthy lifespans means the museum does invaluable work in caring for very special specimens whose previous owners have departed this world. One

award-winning bonsai kept here has been owned by a string of dignitaries, including two former Japanese prime ministers.

The main gallery displays five bonsai from the collection: the selection is changed weekly with the season in mind. Each tree is set inside its own open-fronted display cube, with lighting that is simultaneously revealing and atmospheric. The frosted glass walls of these cubes resemble a twenty-first-century version of traditional, translucent shoji panels.

Next are the three *zashiki-kazari* rooms; the world's only exhibit showing how bonsai are displayed within traditional Japanese interiors. Again, the single bonsai installed in each room is changed weekly. From here visitors pass outside into what for many is the museum's highlight: the Bonsai Garden displaying a further 60 or so trees. Do not miss the chance to enjoy an expansive bird's-eye view of this garden from the second-floor Bonsai Terrace. To the Bonsai Garden's east, meanwhile, is the Exhibition Room which hosts regularly changing displays on the history of bonsai and neighboring Omiya Bonsai Village.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 盆栽美術館とそのコレクション

大宮盆栽美術館は、盆栽芸術の中心にあります。1世紀近くの間、日本盆栽業界の核を担ってきたコミュニティである大宮盆栽村の外れに、2010年に開館しました。そこは、国内初の公営盆栽美術館です。同美術館が焦点を置くのは、21世紀に向けて盆栽の重要性と関心の高さを可能な限り維持し、また盆栽の1000年にも及ぶ物語を語り継ぐ事です。

同美術館の建物は、伝統的日本人建築を現代的に再解釈したものです。ロビー内では、訪問客は英語を話せるスタッフによって迎えられ、そして英語、中国語、韓国語、日本語での利用が可能な音声ガイド（¥310）のオプションが提供されます。床から天井までの巨大な窓ガラスを通してそこから見えるのは、建物の前面

にある優雅な盆栽庭園の景色です。ミュージアムショップでは、魅力的なお土産品を購入することができます。

コレクションギャラリーへと入場する前に、訪問客はプロローグエリアを通過します。ここでは、日本語と英語の両方で、また豊富な図付きのパネルで分かりやすく盆栽の基本情報が紹介されています。パネルには、使用される樹木の種類、それらが「作り込まれていく」いく造形、盆栽鑑賞を楽しむにはどうすればいいかなどの情報、そして水石と呼ばれる岩のような装飾用の石など、関わりのある道具に関する情報を学ぶことができます。

同館のコレクションは、日本全国からの最も重要な盆栽約 120 点を含みます。それらは、歴史や希少性、出所、独創性、そしてもちろん、盆栽の純粋な感動的美しさを基準に注意深く選ばれた盆栽です。それら多くは 1 世紀以上の樹齢となります。盆栽がそのように長い寿命を持てるという事実は、同美術館が計り知れないほど貴重な役割を担っていることを意味します。以前の所有者がこの世を去った後にも、同館は極めて特別なそれらの作品を管理し続けているのです。ここに保管されている受賞歴のある盆栽の一つは、日本の元首相 2 名を含む、一連の要人によって所有されていたものです。

メインギャラリーにはコレクションから 5 つの盆栽が展示されており、その内容は季節に配慮して毎週変えられています。それぞれの盆栽も、明るく趣のある照明の付いた、前方が開いた展示用の箱中に一つずつ収められています。これら箱のすりガラス製の壁は、半透明になっており、伝統的な障子の 21 世紀版を思わせます。

その次にあるのは、3 つの座敷飾り部屋です。このように、伝統的な日本の内装で盆栽がどのように飾られるのかを見られるのは、世界でここだけです。ここでも、各部屋に一つずつ設置される盆栽は毎週変更されています。ここから訪問客

は、多くの人にとって美術館の目玉となる、屋外の盆栽園へと進みます。そこにはさらに 60 ほどの盆栽が展示されています。2 階の盆栽テラスから、同園の広大な全景を見渡す機会をお見逃さないようご注意ください。盆栽庭園の東側には、定期的に企画が変更される展示室があります。ここでは、盆栽の歴史と隣接する大宮盆栽村について取り扱っています。

040-013

13. Definition of Bonsai

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館
盆栽の定義
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

13. Definition of Bonsai

Bonsai is a Japanese term formed from two Chinese characters: the first reads as *bon* meaning “tray” or “dish,” while the second, pronounced *sai*, signifies “tree.” The word can thus be translated as “tree planted in a shallow pot.” This description, however, does not adequately convey the cultural and spiritual significance of bonsai in Japan.

The Japanese term “bonsai” was coined only around two centuries ago. But ancient paintings and scrolls reveal that the art form itself has roots in Chinese horticultural practices followed some 1,300 years ago and introduced to Japan in the Kamakura period (1185–1333) along with Zen Buddhism. The word used at this point was *bonsan*, with the “-san” signifying the mountain-shaped stones used together with the miniature trees to create compact, landscape-like dioramas, scenes for meditating upon the natural world and the meaning of existence.

Bonsai today has that same objective of condensing nature into a small, portable form that, through careful cultivation, expresses the sensibility of the artisan while maintaining the living, natural plant. For laymen especially, bonsai often brings to mind a certain upright form, but a vast range of trees may be utilized. What defines bonsai are the techniques, developed over the centuries to keep trees growing healthily at a vastly reduced size and scale for the purpose of artistic expression and appreciation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 盆栽とは

盆栽という言葉は二文字の漢字で成り立っています。一つ目の漢字である「盆」は「おぼん」や「お皿」を意味し、二つ目の漢字である「栽」は「木」を意味します。つまり、これら二つを合わせると「浅い鉢に植えられた木」という意味になります。しかし、これでは日本で盆栽という言葉が文化的、精神的な意味がきちんと伝わらないでしょう。

日本語の「盆栽」という言葉はそれほど古くなく、できたのは実は 200 年ほど前のことです。しかし、古代の巻物や絵画を見ると、このような美術の形式が 1300 年ほど前の中国の園芸文化に由来していて、それが鎌倉時代(1185~1333 年)の日本に禅仏教と共に入ってきたことがわかります。当時は「盆山」と呼ばれていましたが、この「山」というのはミニチュアの木と一緒に使われていた山の形の石のことです。これら二つを組み合わせるとジオラマのようなジオラマ風景を作り出し、自然界とその存在意義について想いを巡らせていたのです。

今日の盆栽の目的も、当時と変わっていません。すなわち、慎重な栽培を通して、自然を持ち歩けるほど小さな形に落とし込み、生きた自然の植物の状態を維持しながら、繊細な美を表現するのが盆栽なのです。

初心者の方は盆栽と聞くと、上に伸びた樹形の決まったイメージの木が思い浮かぶかもしれませんが、実は盆栽にはさまざまな種類の木を使うことができます。つまり、盆栽とは何世紀もかけて磨き上げられてきた技術で木を極小のサイズとスケールに保ちながら、ありのままの美を表現する技巧そのものなのです。

040-014

14. How to Appreciate Bonsai

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館
盆栽の見方とみどころ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

14. How to Appreciate Bonsai

Bonsai are created to condense a vast natural landscape into a compact “living sculpture.” Keeping this in mind, together with the simple steps below, helps the viewer to perceive the artistic expression of each tree.

First, note the bonsai’s “face”: most bonsai are conceived with a clear front and back side. After determining the highlights of the tree he or she is working with, the artisan will pot the plant so that these features face the front, then guide the tree’s growth with the intention that it will be viewed from this aspect. Details that help ascertain the “face” might include branches that spread out like welcoming hands; or a shape recalling a modestly bowed head.

Second, observe that the artisan’s line of sight is oriented to be level with the bonsai’s roots, or the base of its trunk so that the miniaturized tree appears to stand tall. From this vantage point, the viewer can take in not only the figure of the bonsai as a whole, but also individual elements such as the spreading roots and the lower trunk that rises from them; gracefully shaped branches; the hues of foliage; and the solemnity suggested by deadwood on branches and trunks, known respectively as *jin* and *shari*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 盆栽の楽しみ方(見方と見どころ)

盆栽は雄大な自然の風景を「生きた彫刻」に詰め込むためにできました。以下の簡単なポイントと共にこのことを心得ておくと、見る人に自分が木々に込めた美

の心を感じてもらいやすくなります。ではポイントの解説をしていきましょう。

一つ目に盆栽の「表」を意識すること。ほとんどの盆栽は明確に表と裏が分かれています。盆栽家は栽培する盆栽の特徴となる部分を決めた後に、鉢に移します。そうすることでその部分を表に向かせることができ、その面を見られるということ意識しながら育てていけるようになります。手を振っているように枝が広がっている部分や、謙虚そうにお辞儀しているように見える部分を見つけることが、盆栽の「表」を探すための手がかりになります。

二つ目に、盆栽家は作品を見るときに盆栽の根、もしくは幹の根元に視点を置きますので、そのことを意識しながら盆栽を見てみましょう。理由はこの視点から観察することによって、小さく保たれた木がどっしり高くそびえ立つように見えるからです。さらにこの視座から見ると、盆栽全体だけでなく、根の広がりやそこから生え上がる幹、優雅に広がる枝、葉の色味などの個々の部分を楽しむことができます。また、神と舍利と呼ばれる枯れた枝や幹に宿る厳粛さも見るポイントです。

040-015

15. Types of Bonsai

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館
盆栽の種類
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

15. Types of Bonsai

Trees of many species have the potential to be transformed into the living sculptures that are bonsai. The majority of these species, however, can be categorized into one of two main types: evergreens (*shohaku*) and shedding trees (*zoki*). These are then further subdivided into categories defined by both natural characteristics, such as whether the tree bears flowers (called *hanamono*) or fruit (*mimono*), and choices made by the artisan when creating a work, such as the direction that branches grow.

Shohaku bonsai make use of such trees as pines, junipers, and conifers for which the artisan envisions a single image throughout the year. These bonsai, with their deep green foliage and trunks displaying the powerful vitality of the trees, are of a type that have come to popularly symbolize the art in the collective imagination.

Zoki bonsai, on the other hand, use seasonally shedding trees including the Japanese maple, wisteria, and Chinese quince. The artisan creates work that encapsulates nature as it changes through the seasons, the wisteria putting out its elegant sprays of blooms in the spring and the maple's foliage turning color in autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 盆栽の種類

さまざまな種類の木が盆栽という生きた彫刻になる可能性を秘めていますが、それらは主に松柏（常緑針葉樹）と雑木（落葉樹）の2つの区分に分けられます。

さらに、この二つの区分は木自体が自然に持つ特徴や盆栽としての栽培方針などによって細分化されています。例えば木自体の特徴としては花が咲くどうか（花もの）、実がなるかどうか（実もの）など、そして栽培方針としては枝を伸ばす方向などが区分の対象となります。

松柏盆栽では松や柏槇（びやくしん）などの針葉樹が使われます。松柏盆栽はどの季節においても一つのイメージを表現することができます。これらの木々は深緑の葉と木の生命力がみなぎる幹を備えており、一般にも盆栽を象徴するイメージとして定着しています。

一方、雑木盆栽では紅葉や藤、花梨などの落葉樹が使われます。盆栽家は春に優雅な花を咲かせる藤や秋に葉の色を変える紅葉などを使い、移りゆく自然を捉えるのです。

040-016

16. Shapes of Bonsai

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館
盆栽の形
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

16. Shapes of Bonsai

A number of tree shapes have been formalized as the art of bonsai developed over the centuries. These generally follow patterns observed in nature and, rather than being strictly defined, allow for freedom of the artisan's creative interpretation. It is not absolutely necessary to conform to any established style.

Chokkan and Moyo-gi

These two upright styles are archetypal bonsai shapes, often seen in bonsai created with trees from the pine family. *Chokkan* ("formal upright") features a single straight, upright trunk, while *moyo-gi* ("informal upright") is distinguished by a roughly S-shaped upright trunk that tapers as it grows upwards.

Fukinagashi and Kengai

These two forms convey the notion of a tree persevering against nature's harsher side. The angled trunk of the *fukinagashi* ("windswept") style conjures up a tree battling a strong wind. Similarly, *kengai* ("cascade") resembles a tree hanging dramatically down from a sheer cliff. The *goyomatsu* (Japanese white pine) is among the trees used for these two styles.

Ne-tsuranari and Yoseue

Ne-tsuranari are bonsai with multiple ground-hugging trunks, often huddled together, that stem from a single root. *Tosho* (needle juniper) is among the few species that grows into *ne-tsuranari*. *Yoseue* refers to trees planted in a tight group to evoke a forest scene.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 盆栽の形

長年をかけて盆栽が発展していくうちに、数々の樹形が確立されていきました。これらの樹形は厳密に定義されているわけではなく、主に自然にみられる形を元に名付けられています。こうすることで、盆栽家に自由な発想する余地を残すことができます。また、樹形を無理に決める必要もありません。

直幹と模様木

これらの樹形は2つとも上に向かって伸びるタイプです。典型的な盆栽の形で、マツ科の木で作られた盆栽でよく使われます。直幹（英：formal upright）では一つのまっすぐ上に伸びた幹を形成させていきます。一方、模様木（英：informal upright）では幹をS型の形で上に伸びるようにし、樹冠に向けて細くなるように仕立てていきます。

吹き流しと懸崖

この二つの樹形は自然の過酷な一面を受け止める木を表現したものです。吹き流し（英：windswept）の盆栽のくねるような幹は強風に耐え忍ぶ木を思い起こさせます。懸崖（英：cascade）の盆栽も同様に、切り立った崖に垂れ下がる緊張感のある木を模したものです。この二つの樹形の盆栽には五葉松（英：Japanese white pine）も使われます。

根連なりと寄せ植え

根連なりとは一つの根から生えた複数の幹が根元でつながっている樹形で、それ

それぞれの幹が互いに絡み合っているものもよく見られます。根連なりの樹形に育てられる木は限られていますが、その一つとして杜松（英：needle juniper）が挙げられます。一方、寄せ植えとは文字通り木々を互いに寄せて植える技法で、森の景色を表現するために使われます。

040-017

17. Bonsai Techniques

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館
盆栽の技術
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

17. Bonsai Techniques

These common bonsai cultivation techniques, which have been developed over centuries and passed down through generations, can be observed at the Omiya Bonsai Village's seven nurseries.

Pruning

Pruning, which means removing superfluous or overgrown branches, is key to achieving the desired shape of a bonsai. Imagination contributes to this skill as much as dexterity: since anything cut away can never be restored, the artisan must visualize the result before snipping.

Wiring

Metal wire may be wrapped around branches in order to direct their growth. Success requires that a highly skilled artisan apply this wiring without causing harm, and also that this is done at the most opportune time in the tree's development.

Creating deadwood: *jin* and *shari*

This advanced technique, applied to evergreen *shohaku* trees, involves creating naked deadwood on branches and trunks (*jin* and *shari*, respectively) to mimic the effects of a tree exposed to elements such as wind, snow, and lightning. The bark is stripped off and special *jin* pliers and engraving tools or sandpaper are used to create the effect. Lime sulfur is applied finally as a preservative to prevent rot.

Defoliating

Seasonally shedding bonsai are sometimes shorn of leaves in early summer, in order to force the tree to grow new, smaller leaves before winter sets in. This can also be done to only select parts of a bonsai to restore balance.

Repotting

All bonsai need periodic repotting, with the frequency depending on the tree species. Overgrown and possibly congested roots are pruned before repotting in fresh soil, which also deals with blocked air circulation inside the pot.

Watering

Watering is the most basic, yet essential, of cultivation practices. Trees generally need watering daily, and a healthy specimen will absorb its water well. The artisan must exercise good judgment in assessing the dryness of soil, since over-watering a weaker tree can accelerate the decay of its roots.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 盆栽の技術

大宮盆栽美術館では次に紹介するような栽培技術が見られます。これらの技術は数世紀にわたり、人々の手によって受け継がれてきたものです。

剪定

剪定とは不要な枝や育ちすぎた枝を取り除く作業で、盆栽を理想の形にするため

にはとても大切なものです。この作業には想像力だけでなく、器用さも求められます。切り落とした枝は元に戻らないため、盆栽家は枝を切った後の姿を頭に浮かべてから、剪定を行わなければいけません。

針金かけ

針金を使って木の成長する方向を補正することができます。この作業は適切な木の成長段階を見極めつつ、熟練の技をもって枝を傷つけないように行わなければなりません。

枯れ枝を作る：ジンとシャリ

これは常緑の松柏に使う高度な技術です。枝や幹の芯をむき出しにした枯れ木を作ることで、風や雪、雷などにさらされた木の様子を表現します。この枯れ木になる部分が枝の場合は「神」、幹の場合は「舍利」と呼ばれます。この状態は皮を神用の特別なペンチやカッター、サンドペーパーを使って取り除くことで作り出します。仕上げに防腐剤として石灰硫黄合剤を使って、腐食を防ぎます。

葉刈り

落葉樹の盆栽では初夏に葉を刈り取ることがあります。こうすることで冬になる前に木が新しく小さな葉をつける状態を作り出せます。盆栽のバランスを取るために、一部だけ葉刈りすることもあります。

植え替え

盆栽は木の種類に応じ、定期的に植え替えしなければなりません。植え替えの前には育ちすぎ、絡まってしまった根を剪定します。また、植え替えには鉢の中で空気を通しやすくする効果もあります。

水やり

水やりは栽培作業の中でも最も基本的、かつ大切なものです。通常、木には毎日水をやらなければならない、健康な個体であれば水をよく吸収してくれます。弱っている木に水をやりすぎると、腐食を早めてしまう危険性があるので、盆栽に水をやる時は土の乾き具合に注意を払う必要があります。

040-018

18. Bonsai and the Four Seasons

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館
盆栽の四季
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

18. Bonsai and the Four Seasons

Sensitivity to the changing seasons is deeply embedded in the Japanese way of life. The country's traditional calendar, used from ancient times up until the late nineteenth century, contained not only the familiar "four seasons" but a remarkable 72 "micro-seasons," each subtly different from those preceding and following it. Awareness of such micro-seasons has for centuries manifested itself in a range of customs, cultural practices, and artistic forms. The arts of bonsai are very much a part of this tradition.

Bonsai artisans will often make use of seasonally shedding *zoki* trees or *kusamono* (lit., grass trees) when they wish to express something relating to the passing of the seasons, or a particular point in the year (such as New Year's). To demonstrate just how dramatically the impression given by a *zoki* bonsai can change with the season, the Omiya Bonsai Art Museum's Collection Gallery features an interactive display. By touching or swiping, the screen reveals how trees from a variety of popular species take on different guises through the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 盆栽と四季

変わりゆく季節に対する感受性は、日本の生活様式に深く埋め込まれています。古代から19世紀末まで使われていたこの国の伝統的な暦には、馴染みある「四季」だけでなく、注目すべき72の「細かい季節」も含まれており、それぞれが前後の季節とは微妙に異なります。このような細かい季節に対する意識は、何

百年にもわたり、幅広い慣習や文化的慣習、芸術様式の中に現れてきました。盆栽という芸術は、この伝統のまさに表現している一つです。

盆栽職人は、季節の移り変わりや一年の特定の時期（新年など）に関連する何かを表現したい時、よくその季節に落ちた雑木や草もの（文字通り草のような木）を利用します。雑木の盆栽が与える印象が季節と共にどのくらい劇的に変わるのかを示すために、大宮盆栽美術館のコレクション・ギャラリーは、インタラクティブな展示を行っております。スクリーンに触れたり、スワイプしたりすることで、様々な有名な種類の木が 1 年を通じていかに異なる装いになるのかを示してくれます。

040-019

19. What to Do at the Museum

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館
コレクションギャラリーの楽しみ方
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

19. What to Do at the Museum

The Omiya Bonsai Art Museum hosts a variety of events, activities, and special exhibitions throughout the year catering to different audiences, from curious children to knowledgeable bonsai aficionados. Some events are offered in English.

Special displays at the Museum include the Bonsai Cultural Exhibition for Kids, timed for the summer holidays. Panel displays in both English and Japanese present a fun and easy-to-understand introduction to bonsai culture and its 1,000-year-plus history. Other special exhibitions introduce themes such as *bonseki* (miniature landscapes created with stones and white sand).

Opportunities for hands-on learning include a regular Bonsai Workshop for beginners, held once a month. The workshop introduces cultivation basics and gives participants the chance to create a seasonal bonsai of their own. A simplified kids' version offers the same workshop for children of elementary and junior high school age. Committed enthusiasts can sign up for more in-depth classes taught by experts from the various Omiya Bonsai Village nurseries. Workshops and classes are given in Japanese, with English-language interpretation available.

A highlight of the annual program is “Yukata de Bonbi.” From mid-July to the end of August, visitors wearing traditional Japanese dress are given free admission to the museum. *Yukata* robes can be rented, but even visitors who do not dress up will enjoy the atmosphere. “Yukata de Bonbi” also includes, on one day, a recital of classical music.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 美術館での楽しみ方

大宮盆栽美術館は、好奇心旺盛な子どもから博識な盆栽ファンまで、様々な鑑賞者に合わせた多様なイベント、アクティビティ、特別展を、1年を通じて開催しています。イベントの中には、英語に対応しているものもあります。

美術館の特別展には、夏休みに合わせて開催される子ども向けの盆栽文化の展示もあります。英語と日本語の両方で書かれたパネル展示は、盆栽文化と1,000年以上続く盆栽の歴史を、楽しく理解しやすく紹介しています。その他の特別展は、盆石（石と白い砂で作ったミニチュアの風景）などのテーマも紹介しています。

実際に体験する機会としては、月に1度開催される初心者向けの定期盆栽ワークショップがあります。ワークショップは栽培の基礎を紹介し、参加者に自分だけの季節の盆栽を作ることができます。より簡単な子ども版でも、小中学生の年齢の子どもを対象に、同じワークショップを行っています。熱心なファンなら、大宮盆栽村の様々な盆栽園の専門家が教えるより詳しい教室もあります。ワークショップやクラスは日本語で行われますが、英語の通訳が利用できます。

年間プログラムの目玉は「ゆかた de 盆美」です。7月中旬から8月末まで、伝統的な日本の服を着た来館者には、美術館の入場が無料になります。浴衣はレンタル可能ですが、このような服装をしない来館者でも、雰囲気を楽しむことができます。「ゆかた de 盆美」には、1日だけ、クラシック音楽のリサイタルも行われます。

040-020

20. Bonsai Display Rooms (*Zashiki-kazari*)

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館 座敷飾り
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

20. Bonsai Display Rooms (*Zashiki-kazari*)

The Omiya Bonsai Art Museum is home to the world's only dedicated exhibit showing how bonsai are displayed in three types of tatami-floored rooms traditionally used for entertaining guests in Japan. These interior styles and their associated modes of decoration, together known as *zashiki-kazari*, were inspired by Chinese calligraphy scrolls and formalized, according to social function, in the Muromachi period (1336–1573). By the late Edo period (1603–1868), during which time Chinese-style tea culture became popular, bonsai were incorporated into each style of room. Each type is authentically recreated at the museum, and although visitors are not allowed to cross the threshold into the rooms themselves, it is easy for them to imagine sitting inside on the tatami.

Bonsai were later additions to existing modes of interior decoration, but came to be their focal point or aesthetic anchor around which other items placed in the *tokonoma* alcove, such as hanging scrolls and mountain-like *suiseki* stones, are harmonized. From left to right, the three *zashiki-kazari* rooms are in the middle-ranked *gyo* style, which is the most common type of Japanese room seen today; the *so* style designed mainly for informal serving of tea; and the *shin* style, the most formal and intended for guests of high social status. As in the Collection Gallery, the bonsai displayed here are changed weekly.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 盆栽展示室（座敷飾り）

大宮盆栽美術館は、日本で来客を楽しませるのに伝統的に使用されてきた 3 種

類の畳の間にいかに盆栽が飾られるのかを示す、世界唯一の専門展示が行われている場所です。これらのインテリアのスタイルやこれに関連する装飾様式は、共に座敷飾りとして知られているものですが、中国の書道の巻物に着想を得て、社会的役割に従い、室町時代（1336年-1573年）に形式化されました。中国流の茶の文化が人気となった江戸時代（1603年-1868年）末期までには、盆栽がそれぞれの部屋のスタイルに取り入れられました。それぞれの種類が本来の姿で美術館に再現されており、来館者自身は敷居を跨いで部屋に入ることは許されていないものの、内部の畳の上に座るのをイメージすることが簡単にできます。

盆栽は、それまでの室内装飾の様式に後から加えられたものですが、その中心点、または美的な重しのようなものとなり、その周りで、掛け軸や山のような形をした水石など、床の間に配置されるその他の物の調和が取られます。3つの座敷飾りの部屋は、左から右へと順番に、今日の日本の部屋に見られる最も一般的な種類である、中ランクの行というスタイル、主に堅苦しくない、茶を出すためにデザインされた草というスタイル、そして最も格式があり、社会的地位の高い来客を想定した真というスタイルになっています。コレクション・ギャラリーと同様に、ここで展示される盆栽も週替わりです。

040-021

21. Bonsai Garden

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽庭園
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

21. Bonsai Garden

Here around 60 bonsai from the museum's collection are displayed outdoors in an elegant Japanese-style garden replete with a boat-shaped central pond and a tranquil *azumaya* (arbor). The selection is ever-changing, being revised each week and regularly featuring some of the Omiya Bonsai Art Museum's most treasured trees.

To truly appreciate a bonsai means giving it full, undivided attention, and the garden's design encourages this: trees are displayed atop simple wooden plinths that do not distract from the bonsai themselves, and each exhibit is given plenty of breathing room. Depending on their design, certain bonsai are arranged so that they may be viewed from all angles. A Japanese white pine that is one of the largest bonsai in the collection, when out in the garden, is placed upon an equally sizable turntable that enables different parts of the tree to receive optimal sunlight as needed.

The full beauty of this garden is revealed when taken in as a whole: the museum's second-floor terrace affords a full bird's-eye view of the garden's asymmetrical design. While photography is forbidden down in the garden itself, it is encouraged from this splendid vantage point.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 盆栽庭園

ここでは、美術館のコレクションの中から 60 前後の盆栽が、屋外の、舟形をした中央の池と静かな東屋(亭)もある優雅な日本風の庭の中に展示されています。このセレクションは常に変化しており、毎週見直され、大宮盆栽美術館の最も貴重な盆栽が取り上げられています。

盆栽を本当の意味で鑑賞するということは、全神経を集中させてしっかりと目を向けるということであり、庭のデザインはこれを促すようになっています。木々はシンプルな木製の台座の上に置かれ、盆栽自体から注意を逸らせませんし、それぞれの展示では、考える余裕がたっぷりと与えられます。そのデザインによっては、特定の盆栽はあらゆる角度から見られるようにアレンジされているものもあります。コレクションの中で最大の盆栽の 1 つである日本の白松は、庭に出される時は、木の様々な部分が必要な最適の日光を浴びられるよう、これに相当する大きさの回転台の上に置かれます。

この庭の完全な美しさは、全体として見た時に現れます。この美術館の 2 階のテラスからは、庭の非対称的なデザインの全体を俯瞰できます。庭の中では写真撮影は禁止されているものの、この見晴らしの良い場所からの撮影は自由に行って構いません。

040-022

22. Bonsai Terrace

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館
盆栽テラス
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

22. Bonsai Terrace

The Bonsai Terrace, located on the second floor of the main museum building, makes an excellent vantage point from which to view the entire Bonsai Garden—the *azumaya* (arbor), boat-shaped central pond, and the 60-some bonsai displayed in the open air.

The Terrace is also a good spot for photographing the Garden, and is encouraged there, although visitors are asked not to take photographs in the garden itself. In the foreground is the elegantly asymmetrical design of the garden, attractively set against the contemporary architecture of the Collection Gallery and Exhibition Room buildings, and the verdant greenery beyond.

Visitors are encouraged to relax and enjoy the Bonsai Terrace. There is space for eating home-prepared picnic lunches and the museum's free wi-fi is available.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 盆栽テラス

美術館本館の2階にある盆栽テラスは、見晴らしの良い素晴らしい場所になっており、ここからは、東屋（亭）、舟形をした中央の池、屋外展示されている約60の盆栽など、盆栽園の全体を眺めることができます。

テラスも、庭の写真撮影にはピッタリのスポットで、来館者は庭自体の中での写真撮影は行わないよう求められますが、ここでは撮影は自由に行って構いません。

ん。前景には、庭の優雅なまでに非対称的なデザインが、コレクション・ギャラリーと展示室の建物や、背後の緑の樹木と魅力的なままでに対照を成しています。

来館者は盆栽テラスではリラックスして楽しむことができます。家で準備したお弁当を食べるスペースや、美術館の無料 wi-fi も利用可能です。

040-023

23. Photography

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館
撮影不可の理由について
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

23. Photography

In order to protect the delicate trees and also because the designs of certain bonsai are subject to copyright, the Omiya Bonsai Art Museum requests visitors to refrain from taking photos in the main exhibits and Garden. For the same reasons, photography is generally also prohibited at the neighboring bonsai nurseries. At the Museum, however, a dedicated area where photography is freely permitted is located on the east side. A frequently changing display of 20 trees presents bonsai chosen to be at their best for the season. These might include flowering species in spring and summer, for example, or evergreen *shohaku* bonsai that resonate with the winter season. It is also possible to photograph wide-angle views or panoramas of the garden itself from the museum's second-floor Bonsai Terrace, and from within the lobby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 写真（撮影について）

繊細な木を保護するため、また、特定の盆栽のデザインは著作権の対象になるため、大宮盆栽美術館は来館者に対し、主な展示品や庭の写真撮影を控えるよう求めています。同様の理由により、写真は一般的に近隣の盆栽園でも禁止されています。ただし、美術館では、写真を自由に撮影できる専用エリアが東側にあります。20点の盆栽の展示は、その季節ごとの最適な状態で展示するため頻繁に変わっております。これらには、例えば、春や夏に花を咲かせる種や、冬の季節感を上手く捉えた常緑樹の松柏盆栽などが含まれます。美術館 2 階の盆栽テラス

やロビー内からは、庭自体の広い画角の景色やパノラマ写真を撮影することも可能です。

040-024

24. Guided Tours

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館
ガイドツアーと「Welcome Monday」
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

24. Guided Tours

The Omiya Bonsai Art Museum is offering guided English-language tours every Monday.

Many museums in the Tokyo region are closed on Mondays, but the Omiya Bonsai Art Museum is open. Under the banner of “Welcome Mondays,” knowledgeable volunteers introduce the museum’s exhibits along a route taking in the Collection Gallery; the *zashiki-kazari* exhibit of bonsai displayed in traditional Japanese-style rooms; and the Bonsai Garden.

Tours are offered on an on-demand basis between 10 a.m. and 3 p.m., with a maximum capacity of 20 visitors per guide (for group visits, please make reservations by the 15th of the preceding month). “Welcome Mondays” guided tours are offered at no additional charge; simply purchase a regular museum admission ticket.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. ガイドツアー

大宮盆栽美術館は毎週月曜日に英語のガイドツアーを提供しています。

首都圏の多くの美術館は月曜日は閉館しますが、大宮盆栽美術館は開館しています。「ウェルカム・マンデー」を掲げ、博識なボランティアが美術館の展示品を

ルートに沿って解説し、コレクション・ギャラリー、伝統的な日本風の部屋に展示された座敷飾りの盆栽展示品、盆栽庭園をじっくりと見て回ります。

ツアーは午前 10 時から午後 3 時の時間帯の要望があった時に行われ、ガイド 1 人当たりの最大催行人数は 20 名です（団体での来館については、前の月の 15 日までに予約をしてください）。「ウェルカム・マンデー」のガイドツアーは、無料で行われるので、通常的美術館の入場チケットを購入するだけです。

040-025

25. Famous Bonsai Not to Be Missed

大宮盆栽多言語解説整備協議会

【タイトル】 さいたま市大宮盆栽美術館
代表的な盆栽
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

25. Famous Bonsai Not to Be Missed

Among the factors that contribute to a bonsai's prestige and worth, three factors are key: the age of the tree; its shape or design; and its history and provenance. Of course, different trees resonate with different viewers and for various reasons, and discovering personal preferences is part of the pleasure of bonsai appreciation. Nevertheless, the Museum recommends visitors to be sure to visit its most famous bonsai, described below.

Goyomatsu (Japanese white pine) named "Chiyo no Matsu"

One of the largest bonsai in the collection, Chiyo no Matsu stands at 1.6 meters tall and has a width of 1.8 meters. A vast landscape is conveyed by branches that reach out along the horizon, while the shape of the tree as a whole suggests the billowing shape of the clouds of the Japanese midsummer.

Ezo matsu (Ezo spruce) named "Todoroki"

Taken from the forests of Japan's northernmost island Hokkaido (formerly known as Ezo) roughly a century ago, this oldest tree in the collection is around 1,000 years of age. It is believed to be one of the oldest spruce bonsai in the world.

Karin (Chinese quince)

The grandiose appearance of this roughly 150-year-old bonsai suggests the master of a magnificent forest, and possesses all the dignity of a fully-grown tree. Its impeccable lineage includes ownership by several notable figures, among them former prime minister Kishi Nobusuke (1896–1987). This tree was named the very first *kicho bonsai* (Bonsai of Cultural Importance) by the Japanese Bonsai Association in the 1980s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 見逃せない有名な盆栽作品

ある盆栽に高い評価と価値をもたらす様々な要素の中でも、3つの要素が特に鍵になります。それは、木の年齢、形またはデザイン、そしてその歴史と来歴です。もちろん、鑑賞者が違えば、また様々な理由から、心に響く木は異なり、良さを見出す人の好みは、盆栽鑑賞の喜びの一部分です。とはいえ、美術館は来館者に対し、以下の最も有名な盆栽は必ず見に行くよう推奨しています。

「千代の松」と名付けられた五葉松

コレクションの中で最大の盆栽の1つ、千代の松は、総高1.6メートル、横幅が1.8メートルあります。水平線に沿って伸びる枝から広大な風景感が伝わり、一方、木の形は全体として、日本の真夏の波状雲の形を連想させます。

「轟」と名付けられた蝦夷松（蝦夷のスプルース）

日本の最北端の島、（昔は蝦夷として知られていた）北海道の森からおよそ100年前に取られた、コレクションの中では最も古いこの木は、樹齢1,000年前後になります。世界で最も古い松の盆栽の1つと考えられています。

花梨（カリン）

このおよそ150年物の盆栽の壮大な見た目は、雄大な森の主を連想させ、十分に成長した木の威厳を全て備えています。その非の打ち所がない系譜には、複数の著名な人物が所有していたことも含まれ、中でも特に岸信介元総理大臣（1896

年-1987 年) は有名です。この木は 1980 年代に日本盆栽協会によって貴重盆栽 (文化的に重要な盆栽) 第一号に認定されました。

041-001

【Chichibu 34 Kannon Pilgrimage: Historical Overview】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 観音札所 34 か所
秩父札所巡りの歴史と概要
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Chichibu 34 Kannon Pilgrimage: Historical Overview】

The Chichibu pilgrimage route is one part of the 100 Kannon Pilgrimage, three connected paths that link 100 temples across the regions of Chichibu, Bandō, and Saikoku. The 100 Kannon Pilgrimage route stretches some 1,200 kilometers, from Seigantoji Temple in Wakayama Prefecture to Suisenji Temple in the town of Minano, near Chichibu. Each of the temples along the route enshrine a statue of the bodhisattva Kannon, Goddess of Compassion. A stele discovered in the ruins of Iwao Castle, in Nagano, is inscribed with writing that indicates pilgrims have been traveling the route since at least 1525. However, the route may have existed even centuries earlier. A collection of folktales from the Heian period (794–1185) mentions a “man who cleansed himself and made offerings at 100 shrines to Kannon on the eighteenth of each month.”

In the *Lotus Sutra*, a fundamental piece of scripture in many schools of Buddhism, Kannon is portrayed in 33 different forms. Before the 100 Kannon Pilgrimage was established, each of the three pilgrimage routes visited 33 statues of Kannon. Sometime around the early sixteenth century, a thirty-fourth temple (Shinfukuji, #2) was added to the Chichibu pilgrimage to create a single, unbroken route of 100 temples.

Although the Bandō and Saikoku pilgrimages can take weeks to complete, the Chichibu 34 Kannon Pilgrimage is popular for being less strenuous. The Chichibu pilgrimage is tightly grouped within the Chichibu Basin and can be completed in just a few days. The route is about 90 kilometers long, and some portions can even be traveled by car.

Particularly during Japan’s medieval period (twelfth to sixteenth centuries), travel between regions was tightly controlled. The Chichibu route, being so compact, did not require travelers to pass through any checkpoints, and it was very popular with pilgrims.

Even after the start of the Edo period (1603–1867), when travel restrictions were relaxed, the Chichibu pilgrimage remained popular.

Beginning in the late seventeenth century, worship of Kannon became fashionable, and the 34 Kannon Pilgrimage Route experienced a boom in popularity. Several times during the eighteenth century, the 34 Kannon statues were publicly displayed in Edo (now Tokyo), and the interest generated by these exhibitions led to an explosion in the number of pilgrims who traveled to Chichibu. Every day between 1804 and 1830, some 20,000 to 30,000 pilgrims were recorded on the Chichibu 34 Kannon Pilgrimage. This popularity has remained strong even to the present day: Over 180,000 people were recorded on the Chichibu pilgrimage route between April and June of 1996, when all 34 temples were opened up to display the Kannon statues inside.

Although many aspects of pilgrimage culture, such as the clothing and other accoutrements, have become codified by tradition, the routes themselves do not need to be completed in any prescribed order. Pilgrims can follow the order of the temple numbers (*jun-uchi*), start at the final temple and work backward (*gyaku-uchi*), or travel in any other order. Along the way, it is customary to collect a record of your visit to each temple, most often in the form of a stamp (*goshuin*) in a special notebook. Temples also commonly sell small protective charms (*omamori*) that bestow a variety of boons and benefits.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【秩父三十四観音霊場巡礼：歴史と概要】

秩父巡礼路は、秩父、坂東、西国の地域にある 100 の神社を結ぶ 3 つの繋がった巡礼路のうちの 1 つである。これらは合わせて、日本百観音霊場巡りとして知られている。長野の岩尾城の遺跡で見つかった石碑には、少なくとも 1525 年からこの巡礼路を旅する巡礼者たちがいたことを示す文が刻まれている。しかしこの巡礼路は、その何世紀も前から存在していた可能性がある。平安時代（794～1185 年）の説話集には、「毎月 18 日に、お清めを済ませたあと 100 の観音霊場を巡礼した男」についての記述がある。

百観音霊場巡りの巡礼路は、和歌山県の青岸渡寺から秩父の皆野町の水潜寺まで、約 1,200 キロメートルに及ぶ。巡礼路にあるすべての寺には、観音様

の彫像が安置されている。仏教の多くの宗派における基本的な経典である「法華経」には、観音様が33の異なる姿で描写されている。百観音霊場巡りが確立される以前、秩父、坂東、西国の3つの巡礼路は、それぞれ33の観音像を参詣する巡礼路であった。しかし16世紀初頭頃に、34番目の寺（第二番、真福寺）が秩父巡礼路に追加され、100の寺からなる一続きの巡礼路ができた。これが百観音霊場巡りとなった。

坂東と西国の巡礼は全て回るのに数週間かかることがあるが、秩父の巡礼は秩父盆地の中でしっかりとグループ化されており、わずか数日で終わることができる。巡礼路の長さは合計で約90kmで、その一部は車で移動することもできる。これらの理由から、秩父三十四観音霊場巡りは、それほど大変な労力をかけることなく行うことができる観音巡礼として、長い間人気を博してきた。

特に日本の中世（12～16世紀）の間、地域間の移動は厳しく管理されていた。しかし秩父の巡礼路は非常にコンパクトであるため、旅行者は関所を通過する必要がなく、巡礼者に非常に人気があった。

17世紀後半から観音崇拜は非常に流行し、三十四観音巡礼路も人気を呼んだ。巡礼路の三十四観音像は、18世紀の間に何度か江戸（現在の東京）に展示された。これらの展示は人々の関心を集め、秩父を訪れる巡礼者の数が爆発的に増加した。1804年から1830年の間に秩父三十四観音霊場巡りに訪れた人の数は、毎日2万から3万人と記録された。さらにこの人気は、何世紀にもわたって衰えることがなかった。1996年4月から6月にかけて催された、12年に一度の観音像総開帳の折には、18万人以上の人々が秩父巡礼路を訪れた。

何世紀にもわたって、衣服やその他の付属品を含め、巡礼の多くの文化的側面が慣例的に成文化されてきた。しかし、巡礼路自体を所定の順序で巡る必要があるわけではない。巡礼者は、寺の番号順に巡る（順打ち）こともできるし、最後の番号の寺から始めて、逆順に巡る（逆打ち）こともできる。あるいは、各自都合のよい順序で巡ってもよい。道すがら各寺への参拝の記録を収集するなわらしもあり、多くの場合、特別な冊子に印章（御朱印）を押してもらうという形

式である。寺ではまた、さまざまな恩恵と御利益をもたらす小さな魔除け（お守り）が販売されていることが多い。

041-002

【Chichibu 34 Kannon Pilgrimage: Temple Stamps (*Goshuin*)】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 観音札所 34 か所
秩父札所巡りの納経（御朱印）と納経所
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Chichibu 34 Kannon Pilgrimage: Temple Stamps (*Goshuin*)】

At temples along the Chichibu 34 Kannon Pilgrimage, travelers can receive an ornate stamp called a *goshuin*. When the temples along a pilgrimage route, it is customary to recite a Buddhist sutra, offer a copy of a sutra to the temple, or make a donation to have a sutra copied on your behalf. As a record of the offering, Pilgrims can then receive a *goshuin* with information such as the date, the name of the temple, and the principal image enshrined there. After the pilgrimage was finished, the full set of stamps could be displayed as proof of the journey. Collecting *goshuin* is still popular today.

In order to receive *goshuin*, it is necessary to have a special notebook called a *goshuin-chō*. These small notebooks are sold at many temples and are generally decorated with images and patterns that relate to the temple they came from. There are two main types of *goshuin-chō*: the first has an accordion-style binding called *jabara*, meaning “snake’s belly.” The *jabara* type is especially convenient for displaying a full set of *goshuin*. The second type, *watoji* (traditional stab binding), is sewn together with thread and opens like a book. *Goshuin-chō* are available for ¥1,500 at 22 of the 34 temples along the pilgrimage route and come with that temple’s stamp already included.

Receiving a *Goshuin* (Temple Stamp)

- 1) Before entering the temple, stop just outside the main gate. Remove your hat (if you are wearing one) and bow. When stepping through the gate, take care to step over the threshold rather than onto it.
- 2) Just inside the gate, there may be a *temizuya*, a small pavilion with a fountain. The fountain waters are used for a preparatory self-purification ritual. Using the ladle, rinse

each of your hands, then pour a small amount of water into your left hand and rinse the inside of your mouth.

- 3) Approach the main hall (*hondō*) where the statue of Kannon is enshrined, and make a small donation by tossing money into the slatted offertory box in front. According to tradition, offerings of ¥25, ¥41, or ¥45 are considered especially lucky, as are ¥5 and ¥50 coins.
- 4) Place your palms together, fingers upward, and bow your head.
- 5) Proceed to the building where *goshuin* are offered, called the *nōkyōjō*, and hand your *goshuin-chō* to the attendant. If you do not have a *goshuin-chō*, you can purchase one with the temple stamp already included. Otherwise, you can request either a piece of paper with the temple's stamp on it for ¥200 or have the monks write a more elaborate message (*osho-ire*) directly into your notebook for ¥300. If you are wearing a traditional sleeveless white jacket (*oizuru*) or carrying a pilgrim's staff (*kongōzue*), you can have the *goshuin* stamped on either of those as well. The attendant will not be able to offer change, so be sure to pay the exact price. Many pilgrims bring dozens of ¥100 coins for buying *goshuin* along the route.

Goshuin are available year-round from 8:00 a.m. to 5:00 p.m., but during the winter months (November to February), the *nōkyōjō* closes an hour early, and Jigenji (#13) and Jōrakuji (#11) close at 3:00 and 4:00 p.m., respectively.

History and Origin of *Goshuin* (Temple Stamps)

The practice of collecting temple stamps is believed to date back to the early thirteenth century with the creation of the “66 Places” (*rokujūrokubu*) pilgrimage. This pilgrimage was completed by offering a copy of the Lotus Sutra to a particular temple in each of the 66 provinces that made up Japan at the time. By the Edo period (1603–1867), when a pilgrimage boom began and tens of thousands of travelers came to Chichibu each year, the custom of dedicating copies of sutras had largely fallen out of fashion. The temple stamps, however, were wildly popular.

Until 1868, when the Meiji government ordered the separation of all Buddhist and Shinto institutions, the two religions were integrated, and most forms of worship could be practiced at both Buddhist temples and Shinto shrines. For example, it was not

uncommon for Buddhist deities and Shinto kami to be enshrined together or viewed as manifestations of each other. *Goshuin* are often available at both temples and shrines, but in recognition of the official separation, some purists prefer to separate *goshuin* into different notebooks. Likewise, certain temples and shrines outside Chichibu may refuse a *goshuin-chō* that contains a stamp from a different religious tradition. The stamps often include small depictions of Buddhist or Shinto deities that should not be “enshrined” together in the notebook. Ultimately, whether to keep *goshuin* separate or not is a matter of personal preference.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【秩父三十四観音霊場巡り：御朱印】

秩父三十四観音霊場巡りのほとんどの寺で、旅行者は御朱印と呼ばれる華やかな印章を押してもらうことができる。巡礼路に沿って 33（最終的に 34）の寺を一つ一つ訪れるとき、仏教の経文を唱えるか、書写した経文を寺に奉納するか、あるいは賽銭を奉納して経文に代えるのが習慣であった。納経の記録として、巡礼者は日付、神社の名前、礼所のご本尊などの情報が入ったユニークな印章を押してもらうことができる。全ての礼所を巡拝し終わると、旅の証拠としてすべての印章が集まる。御朱印の収集は、今日でも非常に人気がある。

御朱印を集めるには、御朱印帳という特別な手帳が必要である。この小さな冊子は多くの寺で販売されており、一般に、その寺にゆかりのある絵やパターンで装飾されている。御朱印帳には主に 2 つのタイプがある。1 つ目は、「蛇の腹」を意味する蛇腹と呼ばれる、アコーディオン状に製本されているものである。蛇腹式は、御朱印の一式を広げて見るのに便利である。2 番目のタイプである和綴じ（糸で綴じられた昔からの製本）は、糸で縫い合わせられ、本のように開く。御朱印帳は、巡礼路沿いの 34 の寺のうち 22 の寺で 1,500 円で販売されている。また御朱印帳には、関連する印章が既に押されている。

御朱印（寺の印章）をもらう

1) 寺に入る前に、正門のすぐ外で立ち止まる。脱帽（着用している場合）、一礼する。門をくぐるときは、敷居を踏まずにまたいで通るように気をつける。

2) 山門のすぐ内側には、噴水のある屋根のついた小さな建物（手水舎）がある。手水舎の水は、事前に身を清めるための儀式に使用される。ひしゃくを使って手を洗い、少量の水を左手に注ぎ、口の中をすすぐ。

3) 観音像が安置されている中心的な建物（本堂）に近づき、正面にあるすのこ状の賽銭箱に小銭を奉納する。ならわしでは、25 円、41 円、45 円の賽銭は、5 円および 50 円の硬貨と同様に、特に縁起がいいとされる。

4) 指を上にして手を合わせ、頭を下げたお辞儀をする。

5) 御朱印を受け取ることができる建物（納経所）に進み、御朱印帳を受付の人に渡す。御朱印帳を持っていない場合は、すでに寺の印章が押されているものを購入できる。そうでない場合は、200 円で寺の印章が押された紙をもらうか、300 円でより手の込んだ手書きのメッセージ（お精入れ）を僧侶に直接自分の冊子に書いてもらうこともできる。伝統的な袖なし白衣（おいずる）を着ているか、巡礼用の杖（金剛杖）を持っている場合、それらにも御朱印を押してもらうことができる。おつりがでないため、ぴったりの額を支払うこと。多くの巡礼者は、巡礼路にある礼所で御朱印を購入するため、100 円硬貨をたくさん用意している。

御朱印は、午前 8 時から午後 5 時まで一年中受け付けているが、冬季（11 月から 2 月）は 1 時間早く閉まる。常楽寺（礼所第十一番）と慈眼寺（礼所第十三番）は、それぞれ午後 4 時、午後 3 時に閉まる。

御朱印（寺の印章）の歴史と起源

寺の印章を集める慣習自体は13世紀初頭にまでさかのぼり、「六十六の地」(六十六部) 廻国聖が生み出されたと考えられている。この巡礼は、当時日本を構成していた66の国のそれぞれの特定の寺に法華經の写經を納めるものであった。巡礼がすでに盛んになっていた江戸時代(1603~1867年)になると、毎年何万人もの旅行者が秩父に足を運ぶようになっており、写經を納める習慣(納經)はほとんどすたれていた。しかし、御朱印は非常に人気があった。

1868年、明治政府があらゆる仏教施設と神道施設の分離を命じたが、それ以前は、この2つの宗教は習合され、ほとんどの形態の礼拝は寺と神社の両方で行うことができた。例えば、仏と神道神と一緒に祀られる(または互いの顕現と見なされる)のは珍しいことではなかった。御朱印は多くの場合両方で受け付けているが、正式には別々のものであるとの認識から、一部の純粹主義の人は、御朱印を神社用と寺用に御朱印帳に分けることを好む。また、秩父以外の一部の寺や神社では、御朱印帳に異なる宗教的の印章があると、断られる場合がある。これは、明治以降の方針では同祀されるべきではないとされている仏や神道神の小さな描写が含まれているためである。結局のところ、御朱印を分けておくかどうかは個人の好みの問題である。

041-003

【Chichibu 34 Kannon Pilgrimage: Traditional Attire】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 観音札所 34 か所
秩父札所巡りの準備や服装
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Chichibu 34 Kannon Pilgrimage: Traditional Attire】

The set of rental attire for the Chichibu pilgrimage consists of five items that are traditionally worn by pilgrims. The full set can be borrowed for one to three days, or in 30-minute sessions for visitors who just want to try walking around in the traditional clothing. The set can be both picked up and dropped off at either of two locations: the Chichibu Tourist Information Center (just south of Seibu-Chichibu Station, near the police box) and the Chichibu Local Product Center (within Chichibu Station). The items in the set are also available for purchase.

Hat (*Sugegasa*)

The *sugegasa* is woven from sedge and has a broad brim for protection from the sun and rain. Sedge hats have been worn by pilgrims, travelers, and laborers in Japan for at least a millennium, and they come in a variety of shapes and types. When going on a pilgrimage, it is customary to write certain phrases on the sides of the *sugegasa*. The hats worn by Chichibu pilgrims typically bear the following four phrases:

- 1) 迷故三界城 (*meiko sangaijō*) “All the world is a fortress in which I am lost.”
- 2) 悟故十方空 (*goko jippōkū*) “In my pursuit of Buddhist teaching I am freed.”
- 3) 本来無東西 (*honrai mutōzai*) “In reality, there is neither east nor west.”
- 4) 何処有南北 (*gashō nanboku*) “Just as there is neither north nor south.”

The last two phrases refer to the idea that worldly concepts like “north” and “south” are only human ideas. Without the existence of a self, there can be no directionality.

In addition to these four phrases, it is also common to write a fifth phrase: *dōgyō ni nin*, (同行二人) which literally means “Two people going together.” This is a reference to the constant presence of Kannon, the Bodhisattva of Compassion, who is said to accompany pilgrims on the Chichibu route just as in all other paths of life. For other routes, the phrase may instead refer to Kūkai (774–835), the founder of Esoteric Buddhism.

Sleeveless Jacket (*Oizuru*)

Pilgrims traditionally dress entirely in white robes, a style referred to as *byakue*. White clothing is associated with purity, and the outfit is similar to the white funereal robes (*shiroshōzoku*) used to dress a deceased person. Wearing *byakue* is said to reflect each pilgrim’s recognition that they are risking life and limb by journeying for many days into unknown regions. If a pilgrim perished along the way, they were already prepared for burial.

Though most modern pilgrims do not wear full white robes, many wear a white, sleeveless jacket called an *oizuru*. It was once common for pilgrims to carry a portable wooden cabinet called an *oi* that contained sutras, incense, or a Buddhist image such as a statue. The name *oizuru* literally means, “garment that the *oi* rubs against.” Similar to the sedge hats, it is very common for pilgrims to write the phrase “Praise Kannon, Bodhisattva of Compassion” (*namu kanzeon bosatsu*) on their *oizuru*. Some pilgrims also choose to have the official stamp (*goshuin*) of each temple written on their *oizuru* rather than in a notebook.

Stole (*Obi* or *Wagesa*)

The stole worn by pilgrims developed as a simplified version of a “five-panel robe” (*gojō*), a traditional monk’s stole that is sewn together from many smaller pieces of cloth. The stole is the outermost garment of the “three robes” (*san’e*) that monks traditionally wear. The Sanskrit name for this garment (*kāṣāya*), which means “ochre,” refers to the traditional robes worn by monks in India, which were patched together from pieces of discarded cloth and dyed with ochre.

Bag (*Osamefuda-ire*)

In the past, pilgrims left a mark of their visit by posting slips of paper called *senjafuda* on the walls and rafters of each temple. Pasting these slips of paper was believed to bring good luck or aid in the fulfillment of a wish, but the practice was stopped after

countless temples became plastered with them. Now, it is considered equally beneficial to deposit votive slips of paper (*osamefuda*), which pilgrims carry in this special bag. Many pilgrims also bring a second carryall bag, called a *zudabukuro*, or “monk’s bag,” after the bags carried by mendicant Buddhist monks (*zuda*).

Pilgrim’s Staff (*Kongōzue*)

The *kongōzue* is the only item that is considered absolutely essential for any pilgrim. Aside from its obvious utility as a walking stick, the traditional pilgrim’s staff has tremendous symbolic meaning as well. The name, which means “diamond staff,” is a reference to Esoteric Buddhism and its founder, Kūkai, who is said to accompany all pilgrims. In fact, the pilgrim’s staff is said to physically embody Kūkai himself. For this reason, it is customary to clean the base of the staff at the end of each day and set it in the decorative alcove (*tokonoma*) of the room at night.

The *kongōzue* has a secondary practical use as well. The cover at the top protects a carving of a stupa marked with Sanskrit letters that refer to the five Buddhist elements of earth, water, fire, wind, and void. In much the same way that pilgrims dress in funerary clothes for easy burial, the stupa carving allows the *kongōzue* to be used as a grave marker. As with the *oizuru*, it is possible to have the temple stamp written on the *kongōzue*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【秩父三十四観音巡礼：伝統的な服装】

秩父巡礼用のレンタル装束セットは、巡礼者が慣例として身に着ける 5 つの巡礼用品からなる。装束セットは 1 日から 3 日間借りることができ、伝統的な装束でちょっと歩いてみたい人のために 30 分間のレンタルもある。巡礼装束のセットは、秩父観光案内所（西武秩父駅のすぐ南、交番近く）と秩父地場産業振興センター（秩父駅内）の 2 つの場所のいずれかで、受取と返却の両方が可能である。巡礼装束セットに含まれる用品は、そのうち一点または全品を購入することも可能である。

帽子（すげがさ）

すげがさはスゲで織られており、日よけと雨よけのためにつばが広がっている。日本では巡礼者、旅行者や労働者がスゲの帽子をかぶり、少なくとも千年にわたって着用されてきた。スゲの帽子にはさまざまな形と種類がある。巡礼に出かける際には、すげがさの側面にあることばを書くのがならわしである。秩父の巡礼者が身に着けている帽子には、一般的に次のことばが書かれている。

- 1) 迷故三界城 (meiko sangaijō) 「この世はすべて城塞の中で迷っているようなもの」
- 2) 悟故十方空 (goko jippōkū) 「仏の教えを求めることで私は自由になる」
- 3) 本来無東西 (honrai mutōzai) 「現実には東も西もない」
- 4) 何処有南北 (gashō nanboku) 「北も南もない、ただ此処があるだけだ」

最後の2つのことばが意味するのは、「北」や「南」などの世俗的な概念は人間の概念にすぎないということである。自己の存在がなければ、方向性はあり得ない。

これらの4つのことばに加えて、文字通り「二人が一緒に行く」という意味の5番目のことば、「同行二人」と書くことも一般的である。これは、慈悲深い観音菩薩様が常に存在していることを指しており、秩父巡礼の旅路だけでなく、人生における道のりにおいても、観音様がともにいて下さると言われている。別の巡礼路においては、観音様の代わりに密教の開祖である空海（774～835年）を意味する場合がある。

袖なしの外衣（おいづる）

巡礼者は、白衣（びゃくい）と呼ばれるスタイルの完全な白装束を身に纏うのが慣例である。白い衣服は清浄に関係しており、この装束は、亡くなった人に着せる葬儀用の白い上衣（白装束）と似ている。これは、命がけで未知の地域へ何日も旅をしているということを、ひとりひとりの巡礼者が認識していることの反映

だと言われている。つまり、巡礼者が旅路の途中で命を落としたら、すでに埋葬の準備ができているというわけである。

今の巡礼者のほとんどは、巡礼装束一式を身にまとっていないが、多くの人には、「おいづる」と呼ばれる白い袖なしの外衣を着ている。かつて巡礼者は、経典やお香を付帯し、さらに「笈（おい）」と呼ばれる木箱に仏像などを入れて持ち運ぶのが一般的であった。おいづるの名前は文字通り「笈が擦れる衣服」を意味する。スゲの帽子と同様に、巡礼者はおいづるに「南無観世音菩薩」ということばを書くのが非常に一般的である。巡礼者の中には、各寺の公式印章（御朱印）を御朱印帳ではなく、おいづるに書いてもらう人もいる。

法衣（帯または輪袈裟）

巡礼者が身に纏う外衣は、「五幅の衣（五条）」の簡略版として発展したものである。五条とは、たくさんの小布をつなげて縫い付けた伝統的な僧侶の法衣を指す。この外衣は、伝統的に僧侶が身に着けていた「3つの外衣」（三衣）のうち、一番上に羽織る衣服である。この衣服のサンスクリット語の名前（カーシャーヤ）は「黄土」を意味し、または、黄土で染色された布の端切れを継ぎ合わされたインドの伝統的な僧侶の外衣を指している。

袋（納札入れ）

かつて巡礼者は、寺に参拝した記念として、千社札と呼ばれる紙の札を寺の壁や垂木に貼っていた。千社札は幸運をもたらし、願いを叶えると信じられていたが、数え切れないほどの寺が千社札だらけになったことから、この習慣はなくなった。現在では、この特別な袋に入れて持ち込まれた紙製の願掛け札を納めること（納札）も同様に御利益があると考えられている。多くの巡礼者はまた、乞食の行を行う僧侶が持っていた袋（頭陀）にちなんで頭陀袋、つまり「僧侶の袋」と呼ばれるもうひとつの大きな手提げ袋を付帯する。

巡礼者の杖（金剛杖）

「金剛杖」は、巡礼者にとって不可欠とされる唯一の巡礼用品である。歩行用の杖として有用であるのは当然だが、それとは別にこの伝統的な杖は、象徴的な大きな意味も持っているのである。その名前は「ダイヤモンドの杖」を意味しており、密教とその開祖である空海のことを指している。そして空海が、全ての巡礼者と一緒に歩くと言われており、実際、巡礼者の杖は空海の化身であると言われていた。このため、毎日、一日の終わりに杖の付け根を掃除し、夜には部屋の床の間に安置するのがならわしである。

金剛杖にはもう一つの実用的な用途もある。杖の上部には、仏教の伝統的な5つの要素である土、水、火、風、空を指すサンスクリット文字が刻まれた仏塔が彫られており、杖の上部についているカバーはそれらを保護している。巡礼者が行き倒れたとき簡単に埋葬してもらえるように死に装束を着るのとよく似た意味を持ち、金剛杖に仏塔が彫られていることで、墓標として使用することができるのである。おいずると同様に、金剛杖にも御朱印を入れてもらうことができる。

041-004

【Chichibu 34 Kannon Pilgrimage: Suggested Day Trip Route】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 観音札所 34 か所 秩父札所巡りの
おすすめコース

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Chichibu 34 Kannon Pilgrimage: Suggested Day Trip Route】

Visitors interested in trying a pilgrimage do not have to undertake the full 34-temple circuit to experience Chichibu's historic route. The section beginning at En'yūji Temple (#26) and progressing in numbered order to Chōsenin Temple (#29) is an ideal day trip that includes several scenic attractions. The route is only 6.4 kilometers long and can be easily accessed from the Chichibu Railway.

From Kagemori Station, the walk to En'yūji Temple's stately main hall (*hondō*) takes about 10 minutes. There, visitors can purchase temple charms or receive a temple stamp. The statue of Kannon is enshrined at Iwaidō, the inner hall of En'yūji Temple located higher up the mountain. A trail leads from the main complex, first along a road that passes through the compound of a Showa Denko chemical plant, then into the forest. A climb of over 300 moss-covered stone steps leads up to Iwaidō, a secluded pavilion nestled against the cliff face. From there, the pilgrimage route follows the Kotohira Hiking Trail along the ridge toward Daienji Temple (#27).

Before descending the ridge, visitors will pass Daienji's central image, a striking white statue of Kannon enshrined on the hilltop. Lower in the valley stands the main hall, Tsukikagedō, where visitors can acquire temple stamps for Daienji. Temple stamps for Hashidatedō Temple (#28) can also be received here during its winter closure.

Just over a kilometer from Daienji is Hashidatedō Temple, which lies beneath the imposing cliff face of Mt. Bukō. Hashidatedō is a good spot for a lunch break—below the temple are several shops that serve handmade noodles and snacks. Nearby is the entrance to Hashidate Limestone Cave. In times past, pilgrims considered the natural pit cave to be sacred ground, and traveling through it was symbolic of rebirth. For a small

fee, visitors can explore its 140-meter length of twisting, narrow passages and stalactite formations.

The cave's exit lies near the steps up to Hashidatedō Temple, a scarlet pavilion framed by a sheer limestone cliff over 65 meters high. Enshrined inside the temple are wooden horse figures dedicated to Batō Kannon ("Horse-headed Kannon"), a rare manifestation of the deity who is worshipped as a guardian of horses. Hashidatedō Temple is unattended between the second Monday of December and the end of February.

The road to Chōsenin Temple (#29) takes visitors over the Urayama River via the Shojō Bridge, which gives an excellent view of the 156-meter-high Urayama Dam. At Chōsenin, the large main hall is flanked by stone lanterns and surrounded by a Zen garden. Stone versions of prayer tablets, called *sekisatsu*, are gathered in groups near the main hall. The custom of bringing these to the temple is said to originate with a holy man who visited in 1234. From Chōsenin, it takes roughly 15 minutes to walk to Urayamaguchi Station.

For visitors who prefer to drive, limited parking is available at each temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【秩父霊場巡り：おすすめ日帰りコース】

巡礼に興味があるからといって、秩父の歴史的な巡礼路を体験するのに 34 のお寺すべてを巡拝する必要はない。円融寺（礼所第二十六番）から始まり、長泉院（礼所第二十九番）へ番号順に進むコースは、寺巡りと景勝地を含む理想的な日帰りコースである。行程はわずか 6.4km で、秩父鉄道から簡単にアクセスできる。

影森駅から円融寺の豪壮な本堂までは徒歩で約 10 分である。そこでは、お寺のお守りを購入することができる。山を登ると、観音像が祀られている場所がある。岩井堂という、円融寺の奥の院である。本堂から続くコースは、まず昭和電工化学工場の敷地を抜ける道を通り、森林に続いている。苔で覆われた 300 段以上の石段を登ると、岩井堂にたどり着く。岩壁に面してひっそりと建ってい

るお堂である。そこから巡礼路は、琴平ハイキングコースの尾根に沿って大淵寺（礼所第二十七番）へ辿る。

尾根を下る前に、大淵寺の本尊の前を通る。山頂に祀られた印象的な白い観音像である。溪谷の低い場所には月影堂がある。ここでは、冬季の閉鎖期間中に大円寺と橋立堂（礼所第二十八番）の御朱印をもらうことができる。

大円寺から1キロと少し離れたところに橋立寺がある。橋立寺は、武甲山の断崖絶壁のふもとにある。橋立寺の下には地元の店がいくつかあるが、手打ち麺やその他の軽食を提供しており、ランチ休憩に最適である。付近には橋立鍾乳洞への入り口がある。この鍾乳洞は昔、胎内くぐりの霊場として巡礼者達に親しまれていた。

わずかな料金で、140メートルの距離の長さの曲がりくねった、狭い通路と石灰石の岩層を探索することができる。高さ65メートルを超える石灰岩の絶壁に囲まれた深紅色のお堂である橋立堂に続く階段のふもとに近くに鍾乳洞の出口がある。お堂の内部には、馬の守り本尊として崇められた珍しい顕現である馬頭観音に捧げられた木製の馬の像が飾られている。橋立堂は、12月の第2月曜日から2月末まで無人となる。

長泉院（礼所第二十九番）へは、高さ156メートルの浦山ダムの素晴らしい景色を望む諸上橋を渡って浦山川を渡る。長泉院では、大きな本堂の両側に石灯笼があり、本堂は枯山水庭園に囲まれている。本堂近くは、石札と呼ばれる石の奉納札がまとまって置かれてある。石札を寺に持ち込む風習は、1234年に秩父を訪れた聖人が始めたと言われている。寺の印章を押してもらったら、長泉院から浦山口駅までは徒歩で約15分である。

車でのアクセスを好むのであれば、広くはないが、それぞれの寺にある駐車場を利用することができる。

041-005

【Seated Zen Meditation (*Zazen*)】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】座禅体験 座禅体験できる札所

【想定媒体】WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Seated Zen Meditation (*Zazen*)】

The practice of *zazen*, or “seated meditation,” is fundamental to Zen Buddhism. The term “Zen” itself comes from a Sanskrit word (*dhyāna*) that is often translated as “contemplation” or “meditation.” Contrary to popular conception, *zazen* is not practiced solely for the sake of reaching enlightenment; for some schools, the purpose of meditation is to practice being fully present in each moment.

In Japanese temples and monasteries, *zazen* is usually conducted in a meditation hall as a group activity led by a head monk called the *jikijitsu*. Sessions begin and end with the ringing of a bell. One session lasts for “one stick” (*itchū*), the time it takes for a single stick of incense to burn—typically about 40 minutes.

Some aspects of *zazen* practice differ between the Rinzai and Sōtō schools of Zen. Rinzai practitioners sit around the perimeter of the hall, facing inward, and they focus their minds on a specific image or idea. Sōtō practitioners usually sit facing the walls, and they strive for a sense of conscious awareness from moment to moment without focusing on any particular object. This is called *shikantaza*, or “just sitting.” Chichibu’s Zen temples are of the Sōtō school and practice *shikantaza*.

Several temples on the Chichibu 34 Kannon Pilgrimage provide guided experiences of *zazen*, and Hōshōji (#32) offers instruction in English and Mandarin. After a brief explanation of how meditation is performed, visitors seat themselves on small cushions called *zafu*. There are several possible sitting positions, including half- and full-lotus, cross-legged, and sitting on the heels of the feet with legs folded underneath (*seiza*). The *seiza* posture forms a triangle between the hips, legs, and back, which relieves stress on the lower back, and is popular with Japanese beginners. Ultimately, it is important to choose a posture in which one can sit comfortably for the duration of the meditation session. Hands are typically held in the lap, with the fingers of the left hand resting in the palm of the right and the tips of the thumbs pointed toward

one another to form a triangle. This triangle symbolizes the Three Jewels of Buddhism: the Buddha, the Dharma (Buddhist teachings), and the Sangha (Buddhist community).

During a meditation session, when everyone is properly seated, the priest will strike a bell three times to signal the start. Eyes are kept half-open, to block out external distractions while remaining awake, and one's gaze should be fixed about 1 meter ahead on the wall or floor. The back should be held straight, but not rigid, and breathing should be light. Focusing on one's breathing can help to clear the mind, but the ideal *shikantaza* is sitting in quiet self-awareness without focusing on any specific thing. The session is over when the priest strikes the bell again.

During the session, the priest leading the meditation may circulate with a flat wooden stick called a *kyōsaku*. Traditionally, this stick is used to strike meditators on the shoulders to call attention to poor posture, bring a wandering mind into the present, or even provide a flash of awareness that can aid in reaching enlightenment (*satori*). During the session, meditators can request the use of the *kyōsaku* by placing both palms together in a praying position and bowing. After the *kyōsaku* is administered, the meditator bows once more to express gratitude.

Reservations for *zazen* can be made by emailing or calling the temple. Same-day bookings are often possible, but visitors should confirm in advance. A ¥2,000 donation is requested for each participant, and visitors should wear clothing that will allow them to sit comfortably and modestly.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【座位で行う瞑想（座禅）】

座禅、つまり「座位で行う瞑想」の実践は、禅仏教の基本である。「禅」という言葉自体は、「熟考」または「瞑想」と主に翻訳されるサンスクリット語の言葉（ディヤーナ）に由来している。一般的な概念とは異なり、座禅は悟りを得るためだけに実践されるものではない。一部の宗派における瞑想の目的は、一瞬一瞬に完全に存在するための修行を行うことである。

日本のお寺や僧院では、座禅は通常、直日と呼ばれる幹事の僧が率いる集団の活動として禅堂で行われる。座禅は鐘を鳴らす音で開始および終了する。1

回の座禅は、「1本（一炷）」の間続くが、それは1本の線香が燃えるのにかかる時間で、通常は約40分である。

坐禅の実践において、禅宗の宗派である臨済宗と曹洞宗の間でいくつか異なる点がある。臨済宗の修行者は、禅堂の縁に内側を向いて座り、特定のイメージや考えに集中する。曹洞宗の修行者は通常、壁に面して座り、特定の対象に焦点を当てることなく、時々刻々と意識の感覚を得ようと努める。これは「只管打坐」と呼ばれ、「ただ座る」ことを意味する。秩父にある禅寺は、曹洞宗に属する。

秩父三十四観音霊場巡りの巡礼路にある寺の中には、座禅体験をガイド付きで提供しているところもある。法性寺（三十二番礼所）では、英語または中国語の説明を受けられる。瞑想がどのように行われるかについて簡単に説明を受けたあと、坐蒲と呼ばれる小さなクッションに座る。座位にはいくつかあり、半結跏趺坐、結跏趺坐、あぐら、足を下に折り畳んで足の裏に座る方法（正座）などがある。正座の姿勢をしていると、腰、脚、背中の中に三角形ができ、腰に掛かる負担が軽減されるため、日本人の初心者には人気がある。いずれにせよ、瞑想している間、快適に座っていただける姿勢を選択することが重要である。手は通常膝の上に乗せ、左手の指を右手のひらに置き、親指の先端を互いに向かい合わせて三角形を形づくる。三角形は仏教の三宝を象徴している。三宝とは、仏陀、達磨（仏教の教え）、および僧伽（仏教徒の集まり）である。

全員が正しく着席すると、僧侶が鐘を3回鳴らして座禅の開始を知らせる。覚醒を保ち、外的なことで気が散ったりしないよう、目は半開きのままで、視線は約1メートル先の壁または床に向けたままにしなければならない。背中はずっと伸ばしたままにするが、硬くならず、呼吸は軽くなければならない。呼吸に集中することは心をすっきりさせるのに役立つが、理想的な只管打坐は、特定のことに集中せずに静かに自己認識をしながら座ることである。僧侶が再び鐘を打つと、座禅が終了する。

座禅中、瞑想を先導する僧侶は、警策と呼ばれる平らな木製の棒を持って巡廻することがある。伝統的にこの棒は、座禅修行者の肩に打ちつけて、姿勢の

悪さに注意を与えたり、眠気を追い払ったり、さまよう心を今に引き戻したり、悟りに到達するのに役立つ一瞬の気づきを与えるために使用される。座禅中、修行者は祈るように両手のひらを合わせてお辞儀をすることで、警策を与えてもらうことができる。警策が施された後、修行者はもう一度お辞儀をして感謝の意を表す。

座禅体験の予約は、寺へのメールまたは電話で行うことができる。当日予約が可能であることが多いが、希望者は事前に確認する必要がある。参加者は各自 2,000 円の寄付が必要である。参加者は、上品に、また楽に座ることができる衣服を着用しなければならない。

041-006

【Sutra Copying (*Shakyō*)】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 写経体験 写経体験できる札所

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Sutra Copying (*Shakyō*)】

Two temples along the Chichibu 34 Kannon Pilgrimage offer the opportunity for visitors to try copying a Buddhist sutra: Saikōji (#16) and Hōshōji (#32). Those who prefer instruction in English or Mandarin should go to Hōshōji. No reservation is required, but there is a requested donation of ¥1,000 per participant.

Hōshōji offers three sutras for copying: the *Heart Sutra*, the *Kannon Sutra*, and the *Life-Extending Ten-Phrase Kannon Sutra* (*Enmei jikku kannongyō*), a shorter form of the *Kannon Sutra* that has only 42 characters. The *Ten-Phrase Kannon Sutra* is ideal for beginners, and completing a copy usually takes between 30 and 60 minutes.

Visitors are led to a tatami room with the desk and materials prepared. The chosen sutra text is overlaid with a translucent sheet of copying paper. To copy the sutra, trace the characters beneath from top-to-bottom, right-to-left. While it is important to proceed slowly and carefully as a sign of reverence, the copyist's sincerity outweighs the quality of the handwriting. Any mistake should be crossed out and the correct character written beside it in the margin.

The final lines of the sutra contain blank spaces to write in the date, the person to receive the merit, and the copyist's name. Traditionally, upon completion, the copyist reads the sutra aloud, repeating after the priest, who pronounces it a few sounds at a time. Visitors can choose to take their copied sutra home or to dedicate it to the temple. If they choose to dedicate it, the sutra will be placed on the altar with other offerings and ritually burned.

History of Shakyō

The practice of copying sutras (*shakyō*) came to Japan in the sixth century with the introduction of Buddhism. By the Nara period (710–794), sutra-copying had become a popular activity among the aristocracy, the new faith's main adherents. In the days

before mechanical printing, the propagation of religious texts relied upon the labor-intensive process of hand-copying. Depending on the skill of the copyist and the length of the chosen sutra, it can take months or even years to fully copy a text. In Japan, the most frequently copied sutra is the Heart Sutra (*Hannya shingyō*), but the Kannon Sutra (*Kannongyō*), Diamond Sutra (*Kongōkyō*), Amida Sutra (*Amidakyō*), and Lotus Sutra (*Hokkekyō*) are also common. In the Nara period, Court-sponsored projects to copy the entire corpus of all sutras took place every three and a half years, engaging the efforts of around 10,000 people for a year at a time. Copying sutras helped the religion to spread and was also considered a meritorious act that expressed the piety of the copyist.

In Buddhist doctrine, this “merit” is more than just the sense of having done a good deed; it can affect a person’s fate in the cycle of death and rebirth (Sanskrit: *samsara*). Earning merit in the current life is believed to improve the level at which one is born in the next. Being born human, rather than a beast or insect, gives one a better chance of achieving enlightenment and being freed from the cycle of rebirth. The merit earned by *shakyō* can also be transferred, and as sutra copying became popular, it became common practice to commission the copying of sutras for the benefit of a deceased loved one.

The *shakyō* process is highly contemplative. Approaching the act with sincerity and reverence is more important than understanding the meaning of the text. Copyists make sure their hands and clothing are clean, the copying materials are neatly arranged, and the desk is uncluttered.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【写経】

秩父三十四観音霊場巡りの巡礼路にある2つの寺では、写経体験ができる。十六番礼所の西光寺と三十二番礼所の法性寺である。英語または中国語での説明を希望する場合は、法性寺を訪れると良い。予約は不要だが、参加者1人につき1,000円の寄付が必要である。

法性寺では、写経用に3つの経文を用意している。般若心経、観音経、そして延命十句観音経という42文字の観音経の短い形である。十句観音経は初心者に最適で、通常は写経に30分から1時間を要する。

写経体験者は、写経機と写経に必要な用具が用意された畳の部屋に案内される。選んだ経文の文字の上から半透明の複写用紙を乗せるため、上から下、右から左へと文字をなぞるだけでよい。崇敬の念を込めてゆっくりと慎重に筆を運ぶことが重要であるが、上手に書き写すことよりも、写経を行う者が素直な心を持って取り組んでいることのほうが重要である。書き損じた場合はすべて線を引き、正しい文字を横の余白に書く。

経文の最後の行には、日付、功德を受ける者の名前および写経者の名前を記入するための空白欄がある。伝統的には、写経が終わればその経文を読み上げる。僧侶がいくつかの音を区切って読み上げ、写経者がその言葉を繰り返す。写経した経文は、持ち帰るか、寺に奉納するかを選ぶことができる。奉納する場合、写経文は他の供物とともに仏壇に置かれ、その後、儀式的に燃やされる。

写経の歴史

写経は、仏教の伝来とともに6世紀に日本に入ってきた。奈良時代（710～794年）には、写経は、この新たに伝わった信仰の主な信徒であった貴族の間で人気になった。印刷機が発明される前の時代、宗教の経典とそれに関連する教義の普及は、書物を手で書き写すという手間のかかる作業によって支えられていた。写経者の技量や選んだ経文の長さに応じて、経文を全て書き写すのに数ヶ月、さらには数年かかることがある。日本で最もよく写経される経文は般若心経であるが、観音経、金剛経、阿弥陀経、法華経も一般的である。経典全集を書き写すという、宮廷が後援していたプロジェクトは、3年半ごとに行われ、1年間に同時に約1万人の人々がこのプロジェクトに力を注いでいた。経典の手写は、宗教の普及に役立ったのであるが、写経はまた、それを行う人の信心深さを表現する、功德を積むための行為でもあった。

仏教の教義において、この「功德」は、単に善行を施したという意味にとどまらない。それは、輪廻転生（サンスクリット語：サムサラ）における人の運命に影響を与える可能性がある。現世で功德を積むと、来世でより良い世界に生まれることができると信じられている。獣や虫ではなく、人間として生まれるこ

とは、悟りを開き、輪廻転生から解放されるためのより良い機会が与えられるということである。写経によって得られた功德の御利益を他人に働かせることができるため、愛する故人のため写経を依頼するのは一般的な慣行となった。

写経のプロセスは非常に瞑想的である。文面を理解するよりも、誠実さと敬意を持った姿勢に近づけようとする事のほうが重要である。写経を行う者は、手と衣服が清潔であり、写経のための用具がきちんと並べられ、机が整頓されていることを確認する。

041-007

【Buddhist Vegetarian Cuisine (*Shōjin Ryōri*)】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 精進料理 精進料理体験できる札所

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Buddhist Vegetarian Cuisine (*Shōjin Ryōri*)】

Shōjin ryōri, or “devotion cuisine,” is the vegetarian diet adopted by Buddhist monks in keeping with the principle of *ahimsā*, a Sankrit word meaning “nonviolence” or “compassion for all things.” There are two types of cuisine that can be called *shōjin ryōri*: the daily meals of monks-in-training, and the luxurious, multi-course meals offered to guests of the temple. Both are vegetarian and emphasize fresh, natural flavors. However, the monks’ regular meals are prepared entirely from items received by donation and from the fruits, vegetables, and nuts that they grow or collect themselves. Nothing is purchased. Such self-sufficiency, combined with strict minimization of waste, has allowed monasteries to survive during lean times.

In contrast to the austere meals eaten by the monks, the *shōjin ryōri* served to guests is a display of culinary artistry. The dishes are served on vivid scarlet lacquerware arranged on a scarlet tray. There may be three, five, seven, or more of them, but the meal always consists of an odd number of dishes.

Each meal balances the five flavors of sweet, sour, salty, bitter, and umami by including a food representing each. They are arranged with both flavor and color in mind to combine ingredients of red, green, white, black, and yellow. These five colors symbolize the Five Buddhas of Wisdom (*godai nyorai*) and appear in other Buddhist contexts such as mandalas and prayer flags. Within *shōjin ryōri*, they are believed to provide complete nutrition.

The use of seasonal ingredients is also a key part of *shōjin ryōri*. Spring meals might feature wild fiddlehead or rapeseed greens; in autumn, sweet potato and chestnuts are common highlights. The preparation of *shōjin ryōri* is time-intensive, partly because of the labor involved in creating substitutes for meat: fresh tofu, fried tofu strips (*aburaage*), wheat gluten (*fu*), mochi, and konjak jelly are used to give texture and substance to dishes. The vegetables are also treated with care. Vegetable tempura, for

instance, undergoes an extra step: the vegetables are marinated in miso prior to being battered, giving them more flavor. The fundamental seasonings of *shōjin ryōri* are soy sauce, miso, sake, and sesame, but chefs are careful not to overpower the natural flavors of the fresh ingredients. The meal is concluded with a bowl of matcha and a small dessert, usually fruit.

In Japan, *shōjin ryōri* was popularized along with Zen Buddhism during the Kamakura period (1185–1333). Meat consumption, like alcohol and other mind-altering substances, was thought to cloud the mind and obscure religious insight. It could also stimulate worldly desires that distracted monks from their practices. During rigorous training, the monks' food and sleep—and as a result, their energy—were intentionally limited to help them focus solely on their daily religious activities. Eating meat, therefore, was not only contrary to *ahimsā* but disruptive to training.

The monk Dōgen (1200–1253), founder of the Sōtō school of Zen, wrote two influential essays on cooking and eating: “Instructions for the Zen Cook” (*Tenzo kyōkun*, 1237), based on food preparation practices he had observed at Chinese monasteries, and “The Dharma for Taking Food” (*Fushuku hanpō*, 1246) on formal procedures for serving, receiving, and eating food. His works helped to codify many of the principles that define *shōjin ryōri* today.

Visitors interested in trying *shōjin ryōri* should contact Taiyōji Temple in the Ōtaki area of Chichibu. Reservations can be made by phone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【精進料理】

精進料理、つまり「修行に専念するための料理」は、「非暴力」または「すべてのことへの思いやり」を意味するサンスクリット語の「アヒムサ」の原則に沿って仏僧が摂る菜食料理である。精進料理と呼ばれる料理には二種類ある。それは、修道僧のための毎日の食事と、寺の訪問客に出される豪華なフルコースの食事である。どちらも菜食料理で、新鮮で自然な風味を出すことに重点を置いている。しかし、僧侶たちの通常の食事はすべて、寄付（托鉢）により受け取った品と、僧侶たちが育てたり収穫した果物、野菜、ナッツから作られており、何か購入す

るわけではない。寺は、このような自給自足の生活を営むことと、無駄を最小限に抑えることで、不景気の時代においても生き延びることができているのである。

僧侶たちが摂る質素な食事とは対照的に、客に提供される精進料理は料理の芸術性が表れている。深紅色の膳に鮮やかな紅色の漆器が並べられ、その上に料理が盛り付けられる。料理の数は、3、5、7、またはそれ以上の数のときもあるが、常に奇数である。料理は味と色の両方に配慮して配置され、赤、緑、白、黒、黄色の素材が組み合わされている。これらの5色は、五智如来（五大如来）を象徴しており、マンダラや祈祷旗など、他の仏教のコンテクストに表れるものである。精進料理はまた、完全栄養食と見なされている。

毎回の食事において、甘酸っぱさ、塩辛さ、苦さ、そしてうま味を含む料理をそれぞれ用意することで、この5つの味のバランスを取っている。

また、季節の食材も重要である。春の食事は、野生のゼンマイや菜の花が特徴である。秋には、さつまいもと栗がよく見られる。精進料理の準備には時間がかかる。それは、肉の代替品を用意するのにかかる時間が含まれるからという理由も一部ある。料理に食感と栄養分を与えるため、生とうふ、細長い形の揚げ豆腐（油揚げ）、麩、餅、蒟蒻が使用される。野菜も細心の注意を払って調理される。例えば、野菜の天ぷらにもひと手間加えられており、衣を付ける前に味噌に漬けておくことで味が増す。精進料理の基本的な調味料は醤油、味噌、酒、ゴマであるが、料理人は、新鮮な材料の自然な風味を損なわないように注意している。食事は、一杯の抹茶と小さなデザート（通常は果物）で締めくくられる。

日本では、鎌倉時代（1185～1333年）、禅宗とともに精進料理が普及した。酒やその他の精神状態を変化させるような物は、心を曇らせ、宗教的な洞察力を鈍らせると考えられていた。それらはまた、苦行に励む修行僧の心を乱し、世俗的な欲求を刺激するかもしれないのである。厳しい修行の間、僧侶の食事と睡眠およびその結果として得られる活力は、彼らが毎日の宗教活動だけに専念できるように意図的に制限されていた。したがって肉を食することは、アヒムサに反するだけでなく、修行の妨げとなった。

禅宗の曹洞宗の開祖である道元（1200～1253年）は、影響力のある2つの随筆を残した。「禅料理人への指示」（典座教訓、1237年）は、中国の僧院で目にした食事の調理方法に基づいており、「食事の心得」（赴粥飯法、1246年）は、食事の出し方、受け方、食べ方の正しい作法について書かれている。彼の作品は、今日の精進料理に定義を与えている多くの規律を成文化するのに役立った。

精進料理を試してみたい場合は、秩父市の大滝地区にある太陽寺に問い合わせればよい。電話で予約が可能である。

041-008

【Chichibu Jinja Shrine】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 秩父神社 秩父神社の歴史・由来

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Chichibu Jinja Shrine】

Chichibu Jinja Shrine is one of Japan's oldest shrines, and it celebrated its 2100th year in 2014. The shrine is known for its lovely *gongen-zukuri* architecture, the striking wood carvings of its eaves, and for its central role in the Chichibu Night Festival. Visiting the shrine is said to grant a number of blessings, including academic success, familial safety, and prosperity for one's descendants.

Chichibu Jinja Shrine was founded during the reign of Emperor Sujin, the legendary tenth emperor of Japan. At the time, Chichibu was considered part of Musashi Province (now the areas of Saitama and Tokyo). The shrine was established by the provincial administrator to honor his ancestral Shinto deity, Yagokoro Omoikane. Later, the administrator himself was enshrined as Chichibu Hiko. During the Kamakura period (1185–1333), the area was controlled by the Taira, one of the great military families of Japanese history. They incorporated the Buddhist deity Myōken (Sanskrit: Sudarśana) into the shrine, and renamed it the “Shrine to Myōken” (Myōkengū). Combined worship of both Shinto and Buddhist deities continued until 1868, when it was outlawed by the Meiji government, and Myōken was replaced with the Shinto deity Ame no Minakanushi no Kami. In 1984, Prince Chichibu (1902–1953), the younger brother of Emperor Shōwa (1901–1989) was enshrined as Chichibu no Miya Yasuhito Shin'ō. These four deities are known as the “four pillars” of Chichibu Jinja Shrine.

The current shrine building was constructed on the orders of Tokugawa Ieyasu (1543–1616), a powerful warlord who united Japan under a single government. After it was burnt down during the Battle of Mimase Tōge (1569), Ieyasu ordered the shrine rebuilt. In 1956, it was designated a national Tangible Cultural Property.

The eaves on each of the shrine building's four sides bear impressive wood carvings. These were supposedly carved by the legendary artist Hidari Jingorō (fl. 1624–1644), a virtuoso who is also credited with the famous “Sleeping Cat” (*nemurineko*)

carving at Tōshōgū Shrine. According to legend, Jingorō's right arm was chopped off by jealous rivals, forcing him to carve with his left hand. Afterward, he adopted the name "Hidari," which means "left."

The front (south) side of the shrine is decorated with myriad colorful carvings. Of particular note are the tigers just under the eaves on either side. These tigers, called the "child-rearing tigers" (*kosodate no tora*), were included in recognition of Tokugawa Ieyasu's patronage. Supposedly, the warlord was born in the year, day, and hour of the tiger. Oddly, a leopard is portrayed among the tiger cubs. Tigers are not native to Japan, and by the early seventeenth century, when the carving was made, it was still not known exactly what female tigers looked like. Evidently, Jingorō saw a leopard and assumed it was a female tiger, and this became the reference for his carving.

The west side of the shrine building is decorated with a carving of a trio of monkeys who lounge just below the eaves. Unlike the traditional three wise monkeys (*sanzaru*) who "hear no evil," "see no evil," and "speak no evil"—a common motif in Japanese Buddhist art—Jingorō has carved the "three rowdy monkeys" (*ogenki sanzaru*) who "listen closely," "look intently," and "speak clearly." Whether rowdy or wise, the monkeys are generally thought to be wards against evil and misfortune.

The north side of the shrine building is carved with the "North Star Owl" (*hokushin no fukurō*), who ceaselessly guards the main sanctuary. Rather than rudely point his backside toward the deities enshrined within, he looks over his own shoulder while dutifully facing inward. It is from the name of the *hokushin no fukurō* that the shrine is said to bestow academic success "without grueling effort" (*fu-kurō*).

The east side of the shrine building is carved with another of Jingorō's masterpieces, the "chained dragon" (*tsunagi no ryū*). According to legend, the carving was once a dragon that lived at the bottom of Tengaike Pond near Shorinji Temple (#15). Whenever the dragon became rowdy, a puddle would form below the carving, and so chains were added to keep him from thrashing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秩父神社は、日本最古の神社の1つであり、2014年に創建2100年を迎えた。この神社は、その美しい権現造りの建物や庇の印象的な木彫りが有名で、秩父夜祭におけるその中心的な役割でも知られ、学業成就、家内安全、子孫繁栄など、多くの御利益があると言われている。

秩父神社は、日本の伝説上の第十代天皇である崇神天皇の時代に創建された。当時、秩父は武蔵国（現在の埼玉と東京）の一部と見なされており、当時の国造が、自らの祖神であった八意思兼命を祀ったことに始まる。その後、この国造自身が知知夫彦命としてこの神社に祀られた。鎌倉時代（1185～1333年）、この地域は、日本史における偉大な武家の一つである平氏に支配されていた。平氏は、仏教の妙見菩薩（サンスクリット語：スダルシャナ）信仰を神社に取り入れ、「妙見を祀る神社」（妙見宮）と改名した。神道と仏教の両方の神を崇拝する神仏習合は、1868年に明治政府によって禁止され、妙見菩薩は神道の神である天之御中主神に置き換えられた。1984年、昭和天皇（1901～1989年）の弟宮の秩父宮雍仁親王（1902～1953年）が祀られた。これらの4体の神は、秩父神社の「御四柱」として知られている。

現在の神社の建物は、一つの幕府の下で日本を統一した強力な武将であった徳川家康（1543～1616年）の命令で建設された。神社からは武甲山が見えるが、この山には知知夫彦命の御霊が宿っていると信じられていた。三増峠の戦い（1569年）で神社が焼失した後、家康は、山と周辺の町を守るために神社を再建するよう命じた。1956年には、国家の有形文化財に指定された。

神社の建物の4つの側面のそれぞれの庇には、印象的な木彫りが施されている。これらは、東照宮の有名な彫刻である「眠り猫」（ねむりねこ）で名声を得た伝説の芸術家、左甚五郎（1624～1644年）により彫られたものと思われる。うわさによると、甚五郎の右腕は、甚五郎に嫉妬心を抱いていたライバルにたたき切られ、左手で彫ることを余儀なくされたという。その後、「左」を意味するヒダリという名前を付けたということである。

神社の正面（南）側には、無数の色彩豊かな彫刻で飾られている。特に注目すべきは、両側の切妻のすぐ下の虎である。「子育ての虎」と呼ばれるこれらの虎は、徳川家康による寄進を称えて装飾されたものである。家康は寅年、寅の日、寅の刻生まれとされている。不思議なことに、虎子の中に一匹のヒョウが描かれている。虎は日本原産の動物ではないため、17世紀初頭まで、雌の虎がど

のようなものが正確に知られていなかった。当然、甚五郎はヒョウを見て、それが雌の虎であると想定し、それを参考に彼の彫刻が施されたのである。

神殿の西側には、庇の下でくつろぐ三匹の猿の彫刻が飾られている。日本の仏教美術で共通のモチーフである「悪を聞かざる」「悪を見ざる」「悪を話さざる」伝統的な賢い三猿とは異なり、甚五郎は「三匹の騒々しい猿」(お元気三猿)を彫った。「よく聞いて」、「よく見て」、「よく話す」三猿である。元気な猿も賢い猿も、猿は一般に悪や不運に対する魔除けと考えられている。

神殿の北側には、昼夜を問わず本殿を守っている「北極星のふくろう」(北辰の梟)が刻まれている。ふくろうは本殿の中に祀られている神に無作法に背中を向けているのではなく、自分の肩越しに正面を見ながら、体は忠実に内に向いているのである。この神社で学業成就の御利益を「厳しい努力なしに」(不苦労)授かると言われているのは、北辰の梟に由来している。

神社の建物の東側には、もう一つの甚五郎の傑作である「鎖でつながれた龍」(つなぎの龍)が刻まれている。言い伝えによると、この彫刻はかつて少林寺(秩父礼所第十五番)近くの天ヶ池の底に住んでいた龍であった。龍が暴れると必ず彫刻の下に水溜りができていたことから、龍が動かないよう鎖を加えて繋ぎ止めたという。

041-009

【Chichibu Night Festival】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 秩父神社内秩父夜祭 秩父神社内
秩父夜祭の歴史・由来
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Chichibu Night Festival】

History of the Night Festival

The Chichibu Night Festival (*chichibu yomatsuri*) is held on December 2 and 3 to honor and express gratitude to the deities that are enshrined in Chichibu Jinja Shrine. During the festival, six floats are paraded through the neighborhood of the shrine, stopping for live performances of music, dance, and Kabuki theater that take place within the floats themselves. The six floats include two “flower parasols” (*kasaboko*), lantern-covered platforms carrying halberds that act as physical representations of the deities, and four *yatai* floats, which carry musical ensembles. The festival has continued in its current form for over 300 years and is regarded as one of Japan’s “three great float festivals” (*nihon sandai hikiyama matsuri*).

It is uncertain exactly how long ago the festival was established, but it is thought to predate Chichibu Jinja Shrine, which was founded over two millennia ago. The shrine is located in the center of the Chichibu Basin and looks out at Mt. Bukō. The shrine’s sacred grove, Hahaso Forest, was a place to worship the mountain from afar, and it is also regarded as the residence of the Buddhist deity Myōken (Sanskrit: Sudarśana), one of the deities enshrined at Chichibu Jinja Shrine.

According to legend, Myōken (considered a female deity) and the male dragon deity of Mt. Bukō are in love, but the dragon deity is officially married to the spirit of Suwa Jinja Shrine. Each year on December 2, Myōken travels from the sacred grove to Suwa Jinja Shrine to beg for a single night with her lover. By tradition, when the float from Motomachi passes it along the parade route, the musicians quiet their instruments and the onlookers whisper so as not to disturb the negotiations. If all goes well, Myōken and the deity of Mt. Bukō meet at Kamenoko Rock, a statue of a turtle enshrined in Chichibu Park near Chichibu City Hall.

Most elements of the modern festival, such as the floats and fireworks, have evolved or been added over time. During the Kamakura period (1185–1333), around the same time that Myōken was incorporated into Chichibu Jinja Shrine, sacred horses were donated by the shogunal government. This donation is reprised each year with two sacred horses that accompany the floats on their tour of the local shrines and are donated to Chichibu Jinja Shrine at the end of the festival.

The modern Night Festival largely developed during the Edo period (1603–1867). At the time, a festival known as the “Great Festival to Myōken” or “Great Festival of the Eleventh Month” was held in early November. The festival was spurred by the economic success of the “grand silk market” (*kinu no takamachi*) that was held near the shrine. Silk merchants came from the surrounding regions to sell their wares and then took part in the festivities. As the region blossomed economically, the scale and splendor of the festival increased as well.

For a period of years, the six floats that have come to represent the Night Festival were made illegal. The floats were introduced sometime in the mid-seventeenth or early eighteenth century. During the last century of the Edo period, in response to what was seen as the degeneration of the common people, the government heavily restricted nightlife culture, including float-parades and Kabuki theater. Then, beginning in 1827, religious festivals were halted outright. Six districts in Chichibu resisted the government restrictions, and for 50 years until the ban was lifted, they continued holding annual festivals—three of the districts one year and the other three districts the next. These six towns are represented today by the six floats that circulate during the festival.

The floats are made using traditional Japanese wood joinery techniques, and do not contain a single nail.

Chichibu Festival Exhibition Hall

The second floor of the Chichibu Festival Exhibition Hall, located near Chichibu Jinja Shrine, contains a variety of exhibits detailing the history of the Night Festival, as well as many of Chichibu’s other unique festivals and cultural events. The first floor contains replicas of the *yatai* and *kasaboko* floats, as well as a small theater where visitors can watch a short film introducing each of Chichibu’s main annual events. The display has a projection mapping system and powerful audio setup that bring the replicas and exhibition space to life, recreating the atmosphere of the Night Festival right inside the building. The Chichibu Festival Exhibition Hall is open throughout the year, including the days of the festival itself, until 5:00 p.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【秩父夜祭】

秩父夜祭の歴史

秩父夜祭は、12月2日と3日に開催される、秩父神社に祀られている神々に敬意を表す祭りである。祭りの期間中、神社の近くを6基の山車が曳き回される。山車の中で屋台ばやし、引き踊り、歌舞伎が演じられるが、そのとき山車はその場に停まっている。6基の山車があり、そのうちの2基は、「花の日傘」（笠鉾）で、笠に差し込まれた鉾は依代とされ、提灯で覆われている。そして4基の屋台は、屋台囃子を乗せている。祭りは現在の形で300年以上続いており、日本の「三大山車祭」（日本三大曳山祭）の一つとみなされている。

この祭りがどのくらい前に始まったかは正確には分かっていないが、二千年以上も昔、秩父神社の創建以前にさかのぼると考えられている。秩父神社は、秩父盆地の中央に位置し、武甲山を一望できる。この山は、東京とその北西部の地域の重要な支流である荒川の主流を形成しており、古くから神聖なものと見なされてきた。神社の聖なる森である柞の森は、山を遥拝する場所であり、秩父神社に祀られている神のひとつである妙見様の棲む森とされている。

言い伝えによると、妙見様（女神とされる）と武甲山様は互いに相思相愛だが、諏訪神社の神は龍神の正妻である。毎年12月2日に、妙見様は聖なる森から諏訪神社へ出向き、龍神である恋人の武甲山様と一夜の逢引きの許しを請うと言われている。昔からの慣わしで、本町からの山車が神幸路の途中にあるこの小さな神社を通過する際、お囃子を止める。そして見物人は二人の逢瀬の邪魔にならないよう、小声で話す。事が全て順調に運べば、妙見様と武甲山の神は、秩父市役所近くの秩父公園に祀られている亀の子石（亀の石像）で再会する。

現代の祭りを構成する山車や花火などといった要素のほとんどは、時とともに進化したり、加えられたりしてきた。鎌倉時代（1185～1333年）、妙見菩薩（サンスクリット語：スダルシャナ）が秩父神社に合祀されたのとほぼ同時期

に、神馬が幕府から寄進された。この行事は、毎年地元の神社への御神幸行列（お宮参り）で山車に同行する2頭の神馬で再現され、馬は行事の終わりに秩父神社に供奉される。

現代の夜祭は、主に江戸時代（1603～1867年）に発展した。当時は「妙見大祭」あるいは「霜月大祭」として知られており、11月上旬に開催されていた。祭りは、神社の近くにあった「絹大市」（キヌノタカマチ）の経済的成功により、その発展に拍車がかかった。絹商人たちが商品を販売するために周辺地域からやってきて、祭りに参加していたのである。この地域の経済が開花するにつれて、祭りの規模や豪華さも増した。

今では夜祭のシンボルとなった6基の山車は、17世紀半ばまたは18世紀初頭に始められたが、違法とされていた時期が数年間あった。江戸時代後半に、庶民の風紀を乱すとみなされたことから、幕府は山車の巡行や屋台歌舞伎といった夜の文化を厳しく制限したのである。1827年以降、宗教的な祭りは完全に禁止された。秩父の6地区は政府の制限措置に抵抗し、禁止令が解除されるまでの50年間、ある年には3つの地区で、別の年には他の3つの地区で例年祭を開催し続けた。今日では、祭りの期間中に曳き回される6つの山車がこれらの6つの町を代表している。山車は、伝統的な日本の木材建具技術を使用して作られており、釘が一本も使われていない。

秩父まつり会館

秩父神社の近くに位置する秩父まつり会館の2階には、夜祭の歴史や、秩父のそのほかたくさんユニークな祭りや文化行事が詳しく説明されているさまざまな展示がある。1階には小さな劇場があり、ここでは秩父の主な年中行事を紹介する短い動画や、屋台や笠鉾の複製を見ることができる。展示に用いられるプロジェクションマッピングと豪壮な音響効果は、山車の複製と展示スペースに命を吹き込み、建物の中に夜祭の雰囲気を作り出す。秩父まつり会館は、夜祭が開催されている期間を含み、午後5時まで年中無休でオープンしている。

041-010

【*Zuriage* Udon】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 ずりあげうどん 郷土料理
ずりあげうどんの食べ方、歴史
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【*Zuriage* Udon】

Zuriage udon is an edible part of Chichibu’s long history as an agrarian community. The name *zuriage* means “slide” or “drag up” and refers to the unusual way in which these thick wheat noodles are eaten. Normally, udon is served in a bowl of soy-based broth with toppings such as diced scallions, fried tofu, tempura, and slices of fish cake. To eat *zuriage* udon in the traditional manner, however, diners pull the noodles straight from a communal pot and dip them into seasonings in their own small bowls. This eating method is said to have originated with farmers who worked in the mountains and favored a one-pot meal that could be prepared easily and eaten around a single fire.

Another hallmark of *zuriage* udon is the range of condiments with which it can be combined. *Zuriage* udon is often eaten with standard udon toppings, such as diced scallions, *wakame* (a kind of seaweed), dried bonito flakes, grated ginger, sesame seeds, and bits of fried tempura batter (*agedama*). In addition to these, *zuriage* udon can be flavored with more unconventional toppings, like mayonnaise, sesame oil, yuzu, pepper, and even curry sauce. Toppings are chosen purely based on the diner’s own preferences.

A number of restaurants in Chichibu offer *zuriage* udon. Instead of eating from a communal pot, diners are served a bowl of udon in hot water and a smaller bowl to prepare their own dipping sauce. Condiments are presented buffet-style, so diners can make their own selections and adjust the flavor of the sauce to their liking. Typically, soy sauce is drizzled over the chosen condiments and can be diluted with a little hot water from the bowl if the flavor is too strong. *Zuriage* udon can also be served cold, a variation that is more common in the hotter months of the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【ずりあげうどん】

ずりあげうどんは、農村としての秩父の長い歴史の食に関する部分である。ずりあげという名前は「滑らせる」または「引きずりあげる」を意味し、太い小麦麺の珍しい食べ方を指している。通常、うどんは、大豆ベースのスープが入ったうどん鉢に、さいの目に切ったネギ、揚げ豆腐、天ぷら、かまぼこの薄切りといったトッピングが付いている。一方、ずりあげうどんの昔からの食べ方は、大鍋から麺を直接取り出し、自分用の小さなうどん鉢に入った調味料に浸して食べる。この食べ方は、山仕事を終えた農民たちが、一つの火を囲んで簡単に準備でき、一つの鍋で食べられる食事を好んだことから始まったと言われている。

ずりあげうどんのもう一つの特徴は、組み合わせることのできる調味料の幅である。ずりあげうどんは、さいの目に切ったネギ、わかめ（海藻の一種）、かつお節、おろし生姜、ごま、天ぷらの衣を揚げた粒玉（揚げ玉）などの一般的なうどんのトッピングで食べられることが多い。ずりあげうどんは、これらに加えて、マヨネーズ、ごま油、柚子胡椒やカレーソースなど、より型破りなトッピングで味付けすることができる。食べる人が自分の好みに重点が置かれている。

ずりあげうどんは、秩父の多くの食事処で食べることができる。大鍋から取分けて食べるのではなく、お湯に入った一杯のうどんと、自分用のディップソースを作るための小さいうどん鉢を出される。調味料はビュッフェ形式で提供されるため、自分の好みに合わせてソースを調合することができる。通常は、選んだ調味料の上に醤油をかける。味が強すぎる場合は、鉢から少量の水をすくって薄めることができる。ずりあげうどんは、温かくも冷たくもできるが、暑い時期には冷たい麺のほうがより一般的である。

041-011

【Mitsumine Jinja Shrine】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 三峯神社（国立公園内）
三峯神社の歴史・由来
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Mitsumine Jinja Shrine】

High in the scenic southern mountains of Chichibu, Mitsumine Jinja Shrine is one of the region's three preeminent sites of Shinto worship. Located in Chichibu Tama Kai National Park beside the trailhead for Mt. Kumotori, the shrine is a popular destination for both worshippers and hikers. Many travelers to Mitsumine Jinja stay at Kōunkaku, a hot-spring inn with a long tradition of accommodating weary pilgrims.

Like Hodosan Jinja Shrine in northern Chichibu, Mitsumine Jinja Shrine is said to have been founded around the first century by Prince Yamato Takeru no Mikoto, a son of Keikō, the legendary twelfth emperor of Japan. During a journey to subdue the eastern clans, the prince climbed a ridge to look out across the land. Struck by its beauty, he dedicated the site as a shrine to Izanami and Izanagi, the divine couple from Shinto mythology who created the Japanese islands. Afterward, Emperor Keikō named the shrine “Mitsumine,” meaning “three peaks”—a reference to the summits of Myōhō (1,332 m), Shiraiwa (1,921 m), and Kumotori (2,017 m), which form a distinctive outline to the east of the shrine.

The first formal worship at Mitsumine Jinja began during the late seventh century, when En no Gyōja (634–701), the founder of Shugendō, arrived on the mountain. Shugendō combines elements of Shinto, Daoism, Buddhism, and mountain asceticism. Many Shugendō deities are *gongen*, Shinto kami that are viewed as manifestations of Buddhist deities. Roughly a century later, the revered Buddhist monk Kūkai (774–835) carved a statue of the Eleven-Headed Kannon that was installed in a newly built Buddhist main hall beside the shrine.

From the Kamakura period (1185–1333), mountain ascetics (*yamabushi*) spread the fame and influence of Mitsumine Jinja, and powerful samurai patrons such as Hatakeyama Shigetada (1164–1205) and Nitta Yoshioki (1331–1358) donated land to

the shrine. Mitsumine Jinja prospered until 1352, when it sheltered Yoshioki during his family's uprising against the Ashikaga military government. The victorious Ashikaga lords punished the shrine by seizing its lands and abolishing its priesthood.

Mitsumine Jinja Shrine was in decline until 1502, when the Shugendō priest Gekkan Dōman (dates unknown) set out on a 27-year pilgrimage to raise funds to rebuild it. His goal was finally achieved in 1533, when Emperor Go-Nara (1495–1557) designated Mitsumine Jinja Shrine a new regional head temple for the Tendai sect of Shugendō.

In 1720, the priest Nikkō Hōin (dates unknown) was meditating on the mountaintop when a number of wolves appeared. Interpreting them as an omen sent by the mountain's deity, Hōin began to distribute wolf amulets as protection against fire, robbery, and crop destruction. Through these amulets, Mitsumine Jinja Shrine's fame was spread throughout the Kantō region. Today, in place of the *komainu* (lion-dog guardian figures) at most shrines, statues of wolves guard the entry to Mitsumine Jinja Shrine instead.

In 1868, the newly established Meiji government instituted a nationwide separation of Buddhist and Shinto institutions. Buddhist statues and trappings were removed from Mitsumine Jinja Shrine, and the entire complex was designated a purely Shinto site.

In the latter twentieth century, the shrine underwent renovations. In 1964, the Shinto worship hall and main sanctuary were renovated; in 1976, the Mt. Mitsumine Museum was completed; in 1983, the Kōunkaku lodge was added; and in 1991, a café was built in the former Buddhist main hall. In 2002, to commemorate the passage of 1,900 years since the shrine's founding and 500 years since Gekkan Dōman's arrival, the worship hall, main sanctuary, and main gate were relacquered, and their magnificent carvings were repainted.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【三峯神社】

秩父南部の風光明媚な山々の丘にある三峯神社は、秩父三社の一つである。三峯神社は、秩父多摩甲斐国立公園内の雲取山登山口のそばにあり、参拝者とハイキング旅行者の両方に人気の行先である。三峯神社を訪れる人の多くは興雲閣に滞

在する。興雲閣は、疲れた巡礼者に宿泊施設を提供する、長い伝統を持つ温泉宿である。

秩父北部の宝登山神社と同じく、三峯神社は1世紀頃、日本の伝説上の第十二代天皇である景行天皇のご子息である日本武尊皇子によって建立されたと言われている。東北地方平定の遠征中にここを通り、尾根に登って一帯を見渡したところ、皇子はその美しさに感銘を受けた。そしてこの場所にイザナミとイザナギを祀った。イザナミとイザナギは、日本の島々を創造した日本神話の夫婦神である。その後、景行天皇はこの神社を「三つの峯」にちなんで、三峯神社と名付けた。三峯とは、妙法ヶ岳(1,332 m)、白岩山(1,921 m)および雲取山(2,017 m)の山頂を指している。

三峯神社で初めて正式な参拝が始まったのは、修験道の開祖である役行者(634~701年)が入山した7世紀後半である。修験道とは、神道、道教、仏教、山岳修道の要素を組み合わせた信仰である。修験道の多くの神々は、権現であり、それらは、仏教の神格の仮の姿とみなされている神道神である。およそ1世紀後、人々に崇敬されている仏教僧の空海(774~835年)は、十一面観音像を彫ったが、これは、神社の横に新たに建てられた本堂に設置されている。

鎌倉時代(1185~1333年)以降、三峯神社の名声と影響力は、入山修行者(山伏)により広まり、畠山重忠(1164~1205年)や新田義興(1331~1358年)などの強力な武将が土地を寄進した。神社は1352年まで繁栄していた。しかし、義興の一族が足利軍政に対し反乱を起こした際、義興をかくまったことにより、それに勝利した足利氏が神社に対する罰として社領を占領し、神権を廃止してしまった。

三峯神社の衰退は1502年まで続いたが、その後、修験者の月観道満(生没年不詳)が、再建資金を募るため27年間の行脚に出かけた。そして1533年、後奈良天皇(1495~1557年)が三峯神社を天台修験の総本山に指定したとき、道満の目標はついに達成された。

1720年、日光法印という僧が山の頂上で瞑想をしていたとき、オオカミが何匹か現れた。日光法印は、それらを山の神からの使いとみなし、家事、強盗、

作物荒らしから身を守るためとして、オオカミのお守りを配布し始めた。三峯神社の名声は、そのお守りを通じて関東地方全体に広がった。今日、ほとんどの神社では、狛犬の代わりにオオカミの像が三峯神社への入り口を守っている。

1868年、新たに樹立された明治政府は、全国に神仏分離令を出した。三峯神社からも仏像や仏教装飾が取り除かれ、境内全体が完全に神道の場所として定められた。

そして20世紀後半に神社は整備された。1964年に拝殿と本殿が改修され、1976年に三峯山博物館が完成し、そして1983年に興雲閣が加わった。1991年には、かつての仏教の本堂にカフェが建設された。2002年、神社創建1900年および月観道満の入山500年を記念して、拝殿、本殿、主門の漆塗替えが施され、その壮大な彫刻の塗替えが行われた。

041-012

【Mt. Mitsumine and the Omotesandō (Main Approach) Trail】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 秩父甲斐多摩国立公園 三峰山
国立公園 三峰山の概要
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Mt. Mitsumine and the Omotesandō (Main Approach) Trail】

Mt. Mitsumine lies at the northern edge of Chichibu Tama Kai National Park, just south of the city of Chichibu. The name “Mitsumine,” which means “three peaks,” originally referred to the three nearby summits of Mt. Myōhō (1,332 m), Mt. Shiraiwa (1,921 m), and Mt. Kumotori (2,017 m). Mitsumine Jinja Shrine was named for these peaks, as their distinctive outline can be seen from the shrine. Over time, the shrine’s location became known as Mt. Mitsumine.

Mitsumine Jinja Shrine is said to have been founded by Yamato Takeru, whose father was the legendary twelfth emperor of Japan. By the Heian period (794–1185), the shrine had become a center for Shugendō, a religion that incorporates elements of Shinto, Daoism, Buddhism, and mountain asceticism. During the Edo period (1603–1867), a steady flow of worshippers traveled to the shrine by one of two pilgrimage routes that lead from the base of the mountain. Today, these routes—the Omotesandō (“main approach”) and the Urasandō (“rear approach”)—are popular hiking trails through the national park.

The main approach to the shrine is a 3.2-kilometer trail that begins from a *torii* gate near the Ōwa bus stop. This trail leads hikers across the scarlet Tōryū Bridge, which spans the Arakawa Gorge. The path beyond is marked by stone monuments and lined with huge Japanese cedar and *hinoki* cypress trees. In spring, white *deutzia* blossoms appear along the route, and fallen logs and boulders are covered in vibrant green moss. Around the halfway point, hikers can rest at Seijō Falls, where worshippers once stopped to purify themselves before proceeding to the shrine.

Another half-kilometer beyond are the ruins of a shrine to Yakushi Nyorai, the Medicine Buddha, that was also a rest stop where sick or injured travelers could receive

care. For centuries, this shrine was also the highest point on the mountain that women were allowed to go. This practice of treating many Shugendō sites as “barred to women” (*nyonin kekkai*) was abolished in the early years of the Meiji era (1868–1912).

Another kilometer past the shrine is the top of the ridge, where Yōhaiden Pavilion offers a magnificent view of Chichibu and the surrounding mountains. Yōhaiden was built for worshippers to pay their respects to a shrine on Mt. Myōhō without having to travel there. Just past the pavilion is a large *torii* gate that marks the side entrance to the shrine complex. The main approach continues through the gate and left, winding around to the shrine’s front entrance. The main approach trail ascends more than 600 meters, and parts of it are quite steep. With rest stops, the hike typically takes around three hours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【三峰山および表参道コース】

三峯山は、秩父市の南にある秩父多摩甲斐国立公園の北端に位置している。ミツミネという名は「三つの峰」を意味し、もともと妙法ヶ岳（1,332 m）、白岩山（1,921 m）、および雲取山（2,017 m）の3つの近郊の山頂を指していた。三峯神社は、神社からその特徴的な輪郭を眺めることができるため、これらの峰にちなんで命名された。そして、時が経つにつれて、三峯神社がある場所は三峯山として知られるようになったのである。

三峯神社は、日本武尊によって創建されたと言われており、その父親は、日本の伝説上の第十二代天皇であった。平安時代（794～1185年）には、三峯神社は神道、道教、仏教、山岳修道の要素を取り入れた信仰である修験道の中心となっていた。江戸時代（1603～1868年）には、神社への参拝客の安定した流れがあり、参拝客は、山のふもとから続く2つの巡礼路のうちの1つを通過して神社を訪れていた。今日ではこれらのルート、つまり「主要路（表参道）」と「裏路（裏参道）」は、国立公園を通る人気のハイキングコースである。

神社へ続く表参道は、大輪バス停近くの鳥居から始まる3.2 kmのハイキングコースとなっている。このコースは、荒川峡谷にまたがる深紅色の登竜橋を

渡って続いている。さらに先の道では道沿いに多くの石碑を見ることができ、大きなスギとヒノキの木が並んでいる。春には、道に沿って白いウツギの花が咲き、倒れた丸太や巨石は鮮やかな緑の苔で覆われる。途中、参拝者は清浄の滝で休息を摂ることができる。この滝は、かつて参拝者が神社を訪れる前に自分を清めるために立ち寄った場所であった。

さらに半キロメートル進むと、医王如来である薬師如来が祀られていた薬師如来堂の跡がある。ここは、病気やけがをした旅行者を介抱するための休憩所でもあった。何世紀にもわたって、薬師如来堂は、女性の入山が許される最も標高が高い地点でもあった。修験道の多くの場所を「女性立入禁止（女人結界）」とするこの慣行は、明治初期（1868～1912年）に廃止された。

薬師堂を過ぎて1 km進むと、尾根の頂上に到達する。そこにある遥拝殿からは、秩父と周辺の花々の壮大な景色を眺めることができる。遥拝殿は、参拝者が神社まで足を運ばなくても妙法ヶ岳から遥拝できるようにと建てられた。遥拝殿を過ぎたところに、神社の境内への側入口を示す大きな鳥居がある。表参道は門を通り抜けて左に曲がり、神社の正面入り口まで曲がり道が続く。表参道コースは、600メートルを超える登り道があり、その一部は非常に急である。休憩を摂りながらハイキングをすると、通常3時間くらいかかる。

041-013

【Hodosan Jinja Shrine】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 宝登山神社
宝登山神社の由緒・歴史
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Hodosan Jinja Shrine, located on Mt. Hodo in the north of Chichibu, is one of the district's three major Shinto shrines. According to legend, it was founded in 110 CE by the folk hero Yamato Takeru no Mikoto after his life was saved from a raging fire.

Yamato Takeru was a son of Keikō, Japan's legendary twelfth emperor. He had been dispatched from the powerful Yamato court, in what is now Nara Prefecture, to suppress uprisings in the northeast. On his return, the prince and his retinue passed near Mt. Hodo, and he decided to climb it. On their way up the mountain, they were trapped by a sudden wildfire. Just as their lives seemed lost, black and white wolves appeared as if from nowhere and put out the fire. The wolves guided the prince and his men to the summit before vanishing as mysteriously as they had come.

Recognizing the creatures as divine messengers, Yamato Takeru established a simple shrine on the mountaintop in gratitude. He dedicated the shrine to Emperor Jinmu, Japan's legendary first emperor, to Ōyamazumi no Kami, one of the Shinto mountain deities, and to Homusubi no Kami, the Shinto fire deity.

In reference to his miraculous rescue, Yamato Takeru named the mountain "Hodo"—written with the characters for "fire" (*ho*) and "stop" (*do*)—but those characters were changed several centuries later, after a second miracle occurred. During the Kōnin era (810–824 CE), a shining sacred gem (*hōju no tama*) was seen soaring over the mountain's summit. Subsequently, the name "Hodo" came to be written with its current name, "treasure" (*ho*) and "ascending" (*do*).

In the twelfth century, the Buddhist monk Kūen (d. 1121) established Gyokusenji at the base of Mt. Hodo. That temple was eventually incorporated into the existing shrine complex, merging Shinto and Buddhist practices on the mountain. This form of worship, in which Shinto kami were regarded as manifestations of Buddhist deities, was common throughout Japan for many centuries. It continued until 1868, when new

national policies of the Meiji era (1868–1912) mandated the separation of all Buddhist and Shinto institutions and practices.

The main shrine complex now lies at the base of Mt. Hodo. The worship hall, main sanctuary, and offering hall are laid out in the shape of an “H,” an architectural style known as *gongen-zukuri*. The current buildings, including their stunning carvings, date to renovations completed in 1874. The carvings depict Chinese mythological figures such as the “24 Filial Exemplars” (on the right-side transom of the worship hall) and “Queen Mother of the West” (on the transom of the main sanctuary), as well as auspicious creatures like dragons and cranes.

The inner shrine remains on the summit, at the site established by Yamato Takeru. It can be reached by foot in about an hour, or by a cable car that departs just outside the main complex.

Over one million worshippers visit Hodosan Jinja Shrine each year. Prayers to its deities are considered particularly effective against fires and other disasters, but people also pray for their families’ safety, success in school or business, and protection from traffic accidents and theft. The main annual festival, Reitaisai, takes place on April 3, and other festivals are held throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【宝登山神社】

宝登山神社は、秩父の北に位置する宝登山にあり、秩父三社の一つである。言い伝えによると、西暦 110 年、国民的英雄である日本武尊が、激しい火事から命を救われたことにちなんでこの神社を創建した。

日本武尊は、日本の伝説上の第十二代天皇である景行天皇のご子息であった。日本武尊は、現在の奈良県で強い勢力を持っていた大和朝廷の命を受け、東北地方平定のために派遣されていた。その帰りに、皇子とその家臣が宝登山の近くを通ったのだが、皇子は宝登山を登ることにした。山を登る途中、彼らは突然の山火事に巻き込まれた。彼らに命の危機が迫ったとき、黒と白のオオカミがどこからともなくやってきて、火を消したという。オオカミは皇子とその家臣を山頂に導き、現れたときと同じく神秘的に消えていった。

日本武尊は、オオカミが神の使者であったとき気づき、感謝を捧げるため山頂に神籬を立てた。彼はここに、日本の最初の天皇と伝えられている神武天皇と神道における山神の一人である大山祇神、そして神道における火神である火産靈神を祀った。

日本武尊は、奇跡的に命を救われたことにちなんで、この山を「火（ホ）」と「止（ド）」の文字で「ホド」と名付けたが、その数世紀後に二度目の奇跡が起こったことから、それらの文字は変更された。弘仁天皇の時代（西暦 810～824 年）に、光輝く神聖な宝石（宝珠の玉）が山上に飛翔するのが見られたのである。このことにちなんで、「ホド」という名前は、現在の名前である「宝（ホ）」と「登（ド）」と書かれるようになった。

12 世紀に、仏教僧である空圓（1121 年没）が、山のふもとに玉泉寺を建立した。その寺はやがて既存の神社境内に組み込まれ、神道と仏教の山岳修行が融合された。神道神を仏教の仏の仮の姿と見なすこのような崇拝様式は、日本全体で何世紀も続いた。それは、明治時代（1868～1912 年）の新しい国家政策により、仏教と神道のすべての施設と慣行の分離が命じられた 1868 年まで続いた。

現在、神社の境内は宝登山のふもとにある。拝殿、本殿および幣殿は、H 字型にレイアウトされており、権現造りとして知られる建築様式である。見事な彫刻を含む現在の建物は、改修工事が終了した 1874 年にさかのぼる。彫刻には、「二十四孝」（拝殿右側の欄干）や「西王母」（本殿の欄干）といった中国神話の人物のほか、龍や鶴などの縁起の良い動物が描かれている。

奥宮は、山頂に日本武尊が創建した場所に残っている。ここに祀られている神々を参詣したい場合は、徒歩で約 1 時間、または境内のすぐ外にあるケーブルカーに乗って行くことができる。

毎年 100 万人以上の参拝者が宝登山神社を訪れている。神々への祈りは、火事やその他の災害除けに特に効果的であると考えられているが、人々は、家内安全、学業成就や商売繁盛、交通安全や盗難除けも祈願する。毎年恒例の祭りである例大祭は 4 月 3 日に行われ、その他の祭りは年間を通じて行われる。

041-014

【Hodosan Jinja Shrine: Inner Shrine】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 宝登山神社奥宮
宝登山神社奥宮の由緒・歴史
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【Hodosan Jinja Shrine: Inner Shrine】

The inner shrine of Hodosan Jinja, located on the summit of Mt. Hodo (497 m), is the oldest site of worship on the mountain. According to legend, it was founded in 110 CE by Yamato Takeru no Mikoto, a son of Keikō, Japan's legendary twelfth emperor. Yamato Takeru had been dispatched to subdue uprisings in the northeast, and on his return, he passed near Mt. Hodo. Struck by the mountain's beauty and spiritual air, he decided to climb it. The prince and his retainers first purified themselves at a spring near its base—an important ritual before entering the domain of a Shinto deity. Partway up the mountain, they suddenly found themselves surrounded by a raging wildfire. Just as their lives seemed lost, black and white wolves appeared and quenched the flames. The wolves guided the prince and his men to the summit, then vanished.

Realizing that the creatures had been sent by the deity of the mountain, Yamato Takeru gave heartfelt thanks for his salvation. The prince established a simple shrine called a *himorogi* (literally, “divine fence”) at the site, dedicating it to Emperor Jinmu, Japan's legendary first emperor; Ōyamazumi no Kami, one of the Shinto mountain deities; and Homusubi no Kami, the Shinto fire deity. Today, they are still the three official deities of Hodosan Jinja Shrine, and the mystical wolves are honored as divine messengers (*gokenzoku*).

The Inner Shrine Festival, also called the “Azalea Festival,” is held each year on May 2 to celebrate the origins of the shrine. The divine spirit of Yamato Takeru is carried in a portable shrine (*mikoshi*) from the main complex at the base of the mountain up to the summit, where prayers and sacred dances are performed in his honor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【宝登山：奥宮】

宝登山（497 m）の頂上にある宝登山神社の奥宮は、この山で最古の信仰の場所である。言い伝えによると、日本の伝説上の第十二代天皇である景行天皇のご子息であった日本武尊により、西暦 110 年に創建された。日本武尊は、東北地方平定のために派遣されていたが、その帰りに宝登山の近くを通った際、その山の美しさと神秘的な雰囲気に関心を奪われた皇子は、山に登ることにした。皇子とその家臣らは、まず、山の麓の近くにあった泉で身を清めることにした（神道の神の領域に入る前の重要な儀式である）。山に登る途中、彼らは突然激しい炎に囲まれていることに気付いた。彼らに命の危機が迫った時、黒と白のオオカミが現れ炎を消したという。そしてオオカミは皇子とその家臣を山頂に導き、消えていった。山の神がオオカミを遣わしたのだと悟った日本武尊は、命が救われたことに心から感謝した。

皇子はその後、この場所に「神籬」（文字通り「神に捧げる垣根」）と呼ばれる簡素な祠を立て、日本の第一代天皇と言われている神武天皇、神道の山の神の一人である大山祇神、神道における火の神である火産霊神を祀った。今日でも、これらの三体の神は宝登山神社の公式な御祭神であり、神秘的なオオカミは神のお使い（御眷属）として崇められている。

毎年 5 月 2 日に、奥宮創立の由緒にちなんで「つつじ祭り」とも呼ばれる奥宮祭が催される。この祭りでは、日本武尊の御神霊を神輿に乗せ、山の麓にある本堂から山頂まで運ぶ。山頂では、日本武尊への崇敬の念を表して祈りや神聖な舞が行われる。

041-015

【Icescape Parks】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 三大氷柱 秩父 3 大氷柱作り方・
出来上がり・毎日の手入れ

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Icescape Parks】

Every winter, three of Chichibu’s steep-walled river valleys are transformed into breathtaking landscapes of ice. From early January until late February, the cliffs of Misotsuchi, Onouchi Hyakkei, and Ashigakubo draw over 100,000 spectators with their glittering icicle cascades. The parks are open throughout the day and for several hours at night, when they are illuminated by beams of colored light.

The Misotsuchi icescape forms naturally, but the other two locations are created with hundreds of meters of pipes and hoses that zigzag across the cliffside. High on the ridges above are large tanks of water. Gravity and siphoning action pull the water down through many small holes in the hoses, where it flows over the cliff face and freezes into fantastic shapes.

The parks and their elaborate irrigation systems are maintained by local volunteers who are affectionately known as “icicle men” (*hyochū ojisan*). Using ropes, crampons, and ice picks, the icicle men regularly scale the ice-covered cliffsides to unkink hoses, lay new pipelines, or remove blockages. A handful of men perform upkeep throughout the year, but during the icicle season, as many as 30 men are needed to maintain a single location.

Children 12 and younger can enter the icescape areas for free. Visitors can receive a stamp from each park on a special card, and the completed card can then be shown at certain local businesses such as *onsen* (hot springs) to receive discounts and other perks.

Misotsuchi

The icicles at Misotsuchi span roughly 50 meters of the southern cliff of the Arakawa riverbed near Ōtaki. Water from the heights freezes as it flows over the rocks, forming crystal curtains along the water’s edge. There is a light display at Misotsuchi every night, and the park remains open later on Saturdays, Sundays, and holidays. Entry costs

¥200. Visitors can reach Misotsuchi by bus, a 40-minute ride from Seibu-Chichibu Station. Paid parking is also available.

Onouchi Hyakkei

The icescape at Onouchi Hyakkei is a 250-meter-long, 60-meter-high wall of ice in the Onouchi Valley near the town of Ogano. A stunning view of the ice can be seen from a suspension bridge that crosses the Onouchi Gorge high above Onouchi Creek. On five nights every winter, the icicles and bridge glow with colored lights. Food stalls with hot food are set up, and the ¥200 entry fee includes a free cup of *amazake*, a sweet, mildly alcoholic rice drink. Free parking is available, and there is also a bus from Seibu-Chichibu Station that takes about 70 minutes to the Onouchi Keikoku Iriguchi bus stop. From there it is a 20-minute walk to Onouchi Hyakkei.

Ashigakubo

Created in 2014, the icescape at Ashigakubo is the newest of Chichibu's icicle attractions. It is located in the town of Yokoze, in a narrow gorge formed by Hyōnosawa Creek. A path flanked by pillars of ice leads beneath a *torii* gate into the gorge, where ice has transformed the trees and rocks of the hillside into bizarre and breathtaking shapes. The 200-meter-wide, 30-meter-high display is so spectacular that Laview, a luxury sightseeing train operated by Seibu Railway, slows as it passes to allow passengers a view of the icescape. Friday through Sunday nights and on holidays, the scene is lit with boldly colored lights.

The entry fee for Ashigakubo is ¥300, and it includes a free cup of either *amazake* or black tea brewed from Yokoze-grown tea leaves, which is provided by local volunteers. Because parking is limited and the access road can become quite crowded, visitors are strongly advised to come by train. The icescape is only a 12-minute walk from Ashigakubo Station. Those coming by car can park at Michi no Eki Kaju Kōen, a 10-minute walk from the icescape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【氷柱会場】

毎年冬になると、秩父の険しい壁に囲まれた3つの川の渓谷は、息をのむような

氷の景色へと変化する。1月上旬から2月下旬にかけて、三十槌、尾ノ内百景、あしがくぼの岩壁には、光輝く氷柱の滝に引き寄せられ、10万人を超える鑑賞客が訪れる。氷柱会場は日中ずっと開放されており、夜も数時間のあいだ開場される。夜には色とりどりの光で氷柱がライトアップされる。

三十槌の氷景は自然に形成されるが、他の2つは、岩壁の表面をジグザグに曲がる数百メートルに伸びたパイプとホースで作りに上げられる。尾根の高いところに大きな水槽があるのだが、重力と吸い上げ作用により、ホースの多数の小さな穴を通して水が岩肌を流れ、幻想的な形に凍結する。

氷柱会場とその精巧な水引システムは、愛情を込めて「氷柱おじさん」として知られている地元のボランティアによって維持されている。氷柱おじさんは、ロープ、アイゼン、アイスピックを使用して、氷で覆われた崖を定期的によじ登り、ホースのねじれを直したり、新しいパイプラインを敷設したり、詰まりを取り除いたりする。わずか数名の男性たちによって、年間を通して維持管理されているが、氷柱の季節には、ひとつの場所を維持するために30人もの男性が必要である。

12歳以下の子供は無料で入場できる。氷柱会場を訪れた人は、それぞれの会場で特別なカードにスタンプを押してもらうことができる。スタンプが集まったカードを温泉などの地元のお店で見せると、割引や特典がもらえる。

三十槌

三十槌の氷柱は、大滝近くの荒川河川敷の南側の崖に、約50メートルにわたり広がっている。高いところから流れ落ちる水は、岩肌を流れる際に凍結し、水の縁に沿ってクリスタルカーテンを形づくる。三十槌は毎晩ライトアップされるが、会場は土曜日、日曜日、祝日は遅くまで開いている。入場料は200円。三十槌までは、西武秩父駅からバスで40分で行くことができる。有料駐車場も利用可能である。

尾ノ内百景

尾ノ内百景の氷景は、小鹿野町近くの尾之内溪谷にある長さ 250 メートル、高さ 60 メートルの氷の壁である。尾ノ内沢に高くそびえる尾ノ内溪谷を横断している吊り橋から、氷の壁の素晴らしい景色を眺めることができる。毎年冬の 5 日間は、色とりどりの光でライトアップされる。温かい料理を販売する屋台が設営され、入場料の 200 円には、甘くてアルコール度の低い米酒である甘酒が一杯無料で付いてくる。無料駐車場が利用可能である。また、西武秩父駅からバスが出ており、尾ノ内溪谷入口バス停まで約 70 分で、そこから尾ノ内百景までは徒歩 20 分である。

あしがくぼ

2014 年に造られたあしがくぼの氷景は、秩父の氷柱名所の中で最も新しいものである。横瀬町にあり、氷ノ沢によって形成された狭い峡谷にある。氷の柱に挟まれた小道は、鳥居の下をくぐって峡谷へと通じている。ここでは、斜面の木々や岩が、氷によって風変わりて息をのむような形へと変化している。その外観は、幅 200 メートル、高さ 30 メートルの壮観を呈し、西武鉄道が運営する豪華観光列車ラビューは、ここを通過する際、乗客が氷景を眺めることができるように速度を落として走行している。この景色は、金曜日から日曜日の夜まで大胆な色でライトアップされる。休日も同様である。

あしがくぼの入場料は 300 円で、これには無料の甘酒 1 杯または紅茶 1 杯がついてくる。これは、横瀬で育った茶葉から作られた紅茶で、地元のボランティアにより提供されている。駐車場はスペースが限られており、会場までの道路が非常に混雑する可能性があるため、訪れる際には電車で来場することを強くおすすめする。氷景は、芦ヶ久保駅から徒歩わずか 12 分のところにある。車で行く必要がある人は、氷景から徒歩 10 分のところにある道の駅果樹公園に駐車することができる。

041-016

【Terasaka Rice Terraces】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 寺坂棚田 【ジオ】 曾沢川右岸
の氷河期の湖滑堆積からなる河成段丘にあ
る、県内最大級の棚田

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Terasaka Rice Terraces】

The Terasaka rice terraces embody the age-old agricultural tradition of terrace farming. In mountainous countries like Japan, terraced fields are used to maximize the arable land area by converting sloped terrain into a series of level, step-like plots. Having level ground is particularly necessary for wet rice cultivation, since the rice fields are flooded for part of the year. If the fields are not level, the water will simply run down the hillside.

Located between the city of Chichibu and the town of Yokoze, the Terasaka rice terraces are the largest terraced fields in Saitama Prefecture. Approximately 250 plots occupy 5.5 hectares of hillside that rise 40 meters in elevation from the base to the top. The terraces are framed by the Yokoze River and one of its tributaries, the Sozawa River, which joins the Yokoze to the southwest. The hillside is believed to have formed during the last glacial age, between 20,000 and 30,000 years ago, when sediment carried by the Sozawa River was deposited in natural alluvial terraces.

Humans settled in the area during the Jōmon period (c. 14,000–c. 350 BCE), and pit dwellings and a stone-axe workshop dating to around 2500 BCE have been discovered at the southern end of the terraces. Many centuries later, minor lords of the Yokoze family ruled the area. The town still bears their name, which is recorded on graves and a stone monument dated to 1445. The name “Terasaka,” which means “temple hill,” most likely comes from one of two temples whose ruins have been found near the northern end of the fields.

By the late twentieth century, the fields had fallen out of use as local farmers grew older—a common problem in many parts of Japan. In 2001, local groups mobilized to revitalize the fields. They established a new part-private, part-municipal system of ownership to educate the community in traditional rice-growing methods.

The Terasaka rice terraces are a constantly changing landscape. Their appearance shifts with the seasons, as does the ecosystem they provide for local wildlife. In late spring, the borders between fields are shored up and the earth is tilled. By early summer, the fields are flooded and planted with rice seedlings. Frogs, dragonflies, and waterfowl thrive in this artificial wetland, and the clear sky is reflected in the surfaces of the flooded fields. By late summer, green pheasants hide among the tall rice leaves. In autumn, this verdant landscape gives way to fields of swaying golden stalks capped with ripening grain. Around the first of October, bright red spider lilies break out along the fields, and the rice is ready for harvest. Working with hand sickles, the farmers cut the plants and tie them into bundles with rice straw. These bundles, called *futataba*, are draped over wooden racks to dry in the sun for about two weeks.

Today, preschools, elementary schools, businesses, and educational organizations cultivate their own plots, maintaining the scenic beauty of the terraced hillside. Both white and black rice are grown, and the field owners eat the rice themselves or sell it to local retailers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【寺坂棚田】

寺坂棚田は、棚田栽培という昔ながらの農業伝統を実現している。日本のような山国では、傾斜地を一連の水平な階段状の地形に変えることにより、耕地面積を最大化することが可能になる。特に稲作ににおいて棚田は必要である。というのも、水田は一年の多くが水に浸かっているからである。稲作地が平らでないと、水が斜面から流れ出てしまうのである。

秩父市と横瀬町の上に位置する寺坂棚田は、埼玉県で最大の棚田である。約 250 枚の田んぼが 5.5 ヘクタールの扇状地を占め、下から一番上まで 40 メートル続いている。棚田は、横瀬川とその支流の一つである曾沢川に囲まれており、この二つの川は南西で合流している。この扇状地は、約 2 万年前から 3 万年前の最終氷河期に、曾沢川が運んできた堆積物によって形成された河岸段丘であると考えられている。

この地域には、縄文時代（紀元前 14,000～紀元前 350 年）に人類が定住しており、紀元前 2500 年頃の竪穴式住居と石斧の製作跡が、棚田の南側で発見されている。それから何世紀も後の時代、横瀬家の領主がこの地域を治めた。町には今でも名前が刻まれており、墓と 1445 年に建てられた石碑に記録されている。「寺の坂」という意味の寺坂という名前は、棚田の北側付近で見つかった二つの寺の跡のうちの一つに由来しているようである。

そして 20 世紀後半になると、地元の農業従事者の高齢化に伴って、棚田は耕作放棄地となっていた。これは日本の多くの地域にとっても共通の問題である。しかし、2001 年、地元のグループが棚田を活性化するために立ち上がった。彼らは、伝統的な稲作方法を地域に広めるため、新たな半民半官の農地オーナー制度を確立した。

寺坂棚田の風景は、絶えず変化する。それらの外観は季節によって変わり、地元の野生生物に与える生態系も変わる。晩春には、畦道が固められ土が耕される。初夏には、田んぼに水が入られ、苗が植えられる。カエル、トンボ、水鳥がこの人の手で作られた湿地で繁殖し、水面は空の輝きを映す。夏の終わりには、キジが背の高い稲の葉の中に隠れる。秋になると、この緑豊かな風景が一変し、黄金色に実った稲穂がゆらゆらと揺れる。10 月 1 日頃、畦道に真っ赤な彼岸花が咲くと、稲の収穫の準備が整う。農家の人たちは、手鎌で稲を刈り、刈った稲を稲わらで束にする。フタタバと呼ばれるこれらの束は、木製の棚に掛けられて、およそ 2 週間太陽の下で乾かされる。

現在この棚田では、幼稚園、小学校、企業、教育機関が、自分たちの区画で稲作を行っており、棚田の風光明媚な美しさが保たれている。白米と黒米の両方が栽培されており、田んぼのオーナーは収穫した米を自分たちで食べたり、地元の小売業者に販売したりしている。

041-017

【Chichibu Onsen Town】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 秩父温泉郷
秩父温泉郷の概要・歴史
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Chichibu Onsen Town】

Since the Edo period (1603–1867), visitors have come to bathe in to the “Seven Waters of Chichibu” (Chichibu no Nanatō), said to fully rejuvenate weary travelers on the Chichibu 34 Kannon Pilgrimage. The oldest of these springs was discovered over 1,200 years ago, during the process of mining copper to make Japan’s first official currency. That original spring, dubbed the “Waters of the Medicine Buddha” (Yakushi no Yu), is said to have restorative effects, and for centuries local residents have used it to treat small cuts, arthritis, and nerve pain. Other springs in the area contain minerals that are beneficial to the skin, ease stiff shoulders and joints, or help to warm the body.

In addition to the springs’ therapeutic effects, the sheer act of getting out of one’s familiar environment and engaging the five senses with a hot bath in a new place is said to be a key benefit of a trip to the springs. This is referred to as the “power of a change of scenery” (*tenchi kōka*). Chichibu’s hot spring district, which contains many day spas, is perfect for taking advantage of the *tenchi kōka*.

Many of the Seven Waters of Chichibu have rich and interesting histories. Araki Kosen Ryokan, a public bath and inn, has been operated by the same family for nine generations. It is said that the spring that feeds its baths was discovered by a local grandmother who was sent there by the deity of Tsunemochi Jinja Shrine. Another spring, Hato no Yu (“Waters of the Doves”), was discovered in the Sengoku period (1467–1568) when a wounded warrior was led there by a mysterious pair of doves. After resting and bathing in the waters for several days, the warrior discovered that his wound had healed.

Of the original Seven Waters of Chichibu, three are no longer in operation. Ōyubi no Yu (“Waters of the Thumb”) was destroyed by the Great Kantō Earthquake in 1923. Yanaba no Yu (“Waters of the Fishgarth”) was submerged with the creation of the Shimokubo Dam in 1966. Shika no Yu (“Waters of the Deer”) shut down in the late

1990s, and the once-bustling Japanese inn that contained the spring now lies empty. In their place, three other local springs have been made honorary members of the Seven Waters of Chichibu.

Chichibu's springs are different from hot springs in many other regions of Japan in that they do not naturally bubble up from the ground. Before 1948, naturally occurring springs were largely divided into three categories by their temperature and mineral content. Springs that were sufficiently hot and contained a baseline level of mineral content or gases were called *onsen*, but colder springs that also contained mineral content were called "mineral springs" (*kōsen*) or "cold springs" (*reisen*) depending on their temperature. Chichibu's springs were all *kōsen*, but since the creation of the Hot Spring Law in 1948, the criteria were changed, and Chichibu's springs could be legally referred to as *onsen*. The water is lukewarm when drawn from the ground, but it is heated to around 45°C (84°F) before being pumped to the baths.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【秩父温泉郷】

秩父は、江戸時代（1603～1867年）から、有名な「秩父の七湯」に観光客が頻りに訪れる場所であり、七湯は秩父三十四観音霊場巡りで疲れた旅行者を癒すと言われてきた。これらの温泉の中で最も古いものは、1200年以上前、日本で最初の公式通貨を造るのに青銅を採掘する過程で発見された。「薬師如来の湯（薬師の湯）」と呼ばれる源泉は、回復効果があると言われ、何世紀にもわたって地元住民が小さな切り傷、関節炎、神経痛を治療するために利用してきた。この地域の他の温泉には、美肌効果のあるミネラルが含まれており、肩こりや硬くなった関節を和らげたり、体を温めるのに役立つ。

温泉の治癒効果に加えて、日常的な環境から抜け出し、新しい場所で温浴をすることで五感を刺激するという行為そのものが、温泉旅行の重要な効果であると言われている。これは「天地効果」と呼ばれている。秩父の温泉街には多くの日帰り温泉があり、天地効果を得るのに最適である。

秩父の七湯の多くには、豊かで興味深い歴史がある。浴場と宿を備えた新木の湯は、9世代にわたり同じ家族によって運営されてきた。温泉は、恒持神社の神様に導きかれた地元のおばあさんによって発見されたと言われている。鳩の湯は、戦国時代（1467～1568年）に発見された。傷兵が不思議な2羽の鳩に導かれたのが始まりである。その兵士は、そこで数日間休息し温浴したところ、傷が治ったという。

元祖秩父七湯のうち、3か所はもう稼働していない。「大指の湯」は、1923年の関東大震災で倒壊した。「梁場の湯」は、1966年に下久保ダム建設により水没した。「鹿の湯」は1990年代後半に閉鎖され、かつては活気に満ちていた温泉宿も今はがらんとしている。しかしその代わりに、3つの地元の温泉が新たに秩父七湯に加わった。

秩父の温泉は、日本の他の多くの地域の温泉とは違い、地面から自然に湧き出ているわけではない。1948年以前は、天然の湧水はその温度とミネラル含有量によって3つの種類に大きく分けられていた。まず、十分に温度が高く、基準値レベルのミネラル含有量またはガスを含む湧水は温泉と呼ばれ、一方、ミネラルを含有する温度の低い湧水は、温度に応じて「鉱泉」または「冷泉」と呼ばれた。秩父の泉はすべて鉱泉だったが、1948年の温泉法の制定以降、基準が変更され、法律上、「温泉」と呼ばれるようになった。地面から引くときの湧水の温度はぬるいが、浴場にポンプで給水される前におよそ摂氏約45度（84°F）に加熱される。

041-018

【Chichibu's All-Star Snack: Miso-Potato】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 みそぼてと 郷土料理 みそポテト
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Chichibu's All-Star Snack: Miso-Potato】

Miso-potato is a humble food with simple goals. Its ingredients—steamed potatoes, tempura batter, and miso sauce—are common in Japanese cooking, but in Chichibu they have been combined into a delicious, prize-winning local specialty with an engaging history.

In the mid-twentieth century, local farmers would eat a small meal known as *kojūhan* (“small lunch”) during mid-morning or mid-afternoon breaks. *Kojūhan* typically consisted of foods like miso-potato, which were easy to prepare, satisfying, and unpretentious.

A half-century later, the *kojūhan* tradition had almost died out. In 2007, a poll conducted by the regional revitalization initiative determined that half of all people over the age of 50 had never even heard the term. The organizers offered a free *kojūhan* sampling event, where portions of traditional *kojūhan* dishes were distributed. Miso-potato was very popular. The dish brought back fond memories for older people who knew the dish already, and those who tried it for the first time wanted to know where they could buy it. Two years later, miso-potato won the grand prize in Saitama Prefecture's competition for “B-class gourmet cuisine” (*bi-kyū gotōchi gurume*), cheap and hearty dishes that often have regional associations. Soon, it began appearing in restaurants, convenience stores, and supermarkets all over the Chichibu region.

While the taste can vary slightly depending on where it is prepared, miso-potato typically consists of soft, flaky bites of potato coated in crisp tempura batter and covered with a salty-sweet miso sauce. To ensure the dish's quality and authenticity, the Chichibu Chamber of Commerce and Industry requires sellers to be certified. As of 2019, there are 44 locations registered. Miso-potato is particularly popular in local *izakaya*, Japanese-style bars that serve small dishes to share over drinks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【秩父の名物料理：みそポテト】

「みそポテト」は、シンプルで素朴な食べ物である。その材料は、蒸したじゃがいも、天ぷらの衣、味噌だれで、それらは日本料理でよく使われるものである。しかし秩父では、それらが組み合わされて美味しい料理に生まれ変わり、素晴らしい歴史をもつ地元の名物として、賞も受賞した。

20世紀の半ば、地元の農家の人たちが、午前中または午後の休憩時間に小昼飯（「小さな昼食」）と呼ばれる軽食を摂っていた。小昼飯は普通、みそポテトのような、簡単に用意できて、お腹を満たしてくれる、気取らないものであった。

しかし半世紀後、小昼飯の伝統はほぼ無くなっていた。2007年、地域活性化戦略により実施された世論調査では、50歳以上の全住民の半数がこの言葉を聞いたことさえないことが分かった。そこで主催者が無料の小昼飯試食イベントを催し、昔ながらの小昼食が配った。みそポテトはとても人気があった。みそポテトは、すでにそれを知っていた人たちに懐かしい思い出を呼び起こし、初めて試食した人たちには、どこでそれを買うことができるか知りたいと思わせた。その2年後、みそポテトは埼玉県の「B級グルメ料理」大会（B級ご当地グルメ）で優勝した。B級グルメとは、多くの場合、地域とのつながりがあり、安くてボリュームのある料理のことである。みそポテトは、ほどなくして、秩父地方一帯のレストラン、コンビニエンスストア、スーパーマーケットに登場し始めた。

みそポテトは、場所によって味に多少のばらつきがあるかもしれないが、一般的には、カリカリした天ぷら生地にコーティングされたサクサクのジャガイモに、甘辛い味噌だれがかかったものである。この料理の質と信頼性を保つために、秩父商工会議所では販売者に認定の取得を求めている。2019年現在、44の店舗が登録されている。みそポテトは、地元の居酒屋（お酒とそのつまみを提供する日本的なバー）で特に人気がある。

041-019

【Orchard Parks】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 観光農園 秩父の観光農園

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Orchard Parks】

In Chichibu there are many “orchard parks”—facilities where guests can enjoy hand-picked, farm-fresh food and various agricultural activities in a natural setting. Most orchard parks are structured around picking and eating local fruits, and some feature outdoor dining and barbecue facilities, cooking classes, petting zoos, fishing, flower gardens, and hiking paths.

Fruit is the focal point of many of Chichibu’s orchard parks. Most orchard parks offer inexpensive, all-you-can-eat seasonal fruit-picking, and some also sell fruit by weight for visitors to take home. Once referred to as “water sweets” (*mizugashi*), fruit has always been a prized commodity in Japan. It is valued for both its taste and appearance, and fruit cultivation often involves labor-intensive procedures that ensure the final product is free from imperfections: blossoms are hand-pollinated, and less-desirable fruits are carefully culled. Bunches of grapes and apples are individually wrapped with a bag as they grow in order to protect their skins from insects and the elements. Because of such extensive hand-cultivation, fruit in Japan can be quite expensive and is often considered a luxury item. The experience of picking and eating perfect, ripe fruit straight from the vine is a rare treat.

Strawberries are one of the most popular fruits offered by orchard parks. As strawberries are in greatest demand during the winter months, they are raised in greenhouses and timed to ripen between December and June. Varieties found in Chichibu include the Yayoihime, Tochiotome, and Benihoppe cultivars. Some orchard parks even offer fresh strawberry juice and strawberry ice cream.

Grapes are another common offering. Ready for picking from August through November, grapes in Chichibu come in many varieties. The large, dark-purple Kyohō grape has been grown in Japan for centuries. Newer cultivars include Pione, Himrod Seedless, Muscat Bailey A, Queen Nina, and Shine Muscat. Chichibu even has its own

local variety with a registered trademark, the seedless Mountain Ruby. Unlike other fruit, prices for grapes and grape-picking vary depending on the variety.

Chichibu's orchard parks grow many other fruits as well. Blueberries are in season from June to August, apples from September to November, and the lemon-like citrus fruit *kabosu* from September to December. Some non-fruits are also available: chestnuts and sweet potatoes come into season in autumn, and shiitake mushrooms are available throughout the year. In Chichibu, shiitake are still grown the old-fashioned way—by taking logs seeded with mushroom spores to sprout in the forest, rather than growing them in sawdust.

The orchard parks also include dining areas. Greenhouse ceilings, tree canopies, or even living grape arbors form the roofs over seating areas that can accommodate large parties. Many places will supply the meat, vegetables, and equipment for barbecue or Japanese hot pot (*nabe*). Some parks have full restaurants or offer noodle-making classes in which visitors eat their own hand-made soba and udon. Trout fishing is another popular feature at orchard parks, and some allow guests to grill their catches over charcoal and eat them then and there.

Not all the activities at orchard parks involve eating—many parks keep animals such as ducks, rabbits, goats, and even ponies to pet and feed. Children can learn to make traditional propeller toys from bamboo or catch stag beetles to take home as pets. Some orchard parks have scenic gardens or are adjacent to mountains with short hiking courses—perfect for taking in the autumn foliage. For visitors looking for gifts or local products to take home, orchard parks have packaged fruit, jams, and many other retail items for sale.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【観光農園】

秩父には多くの「観光農園」がある。それは、自然の中で新鮮な食材を手摘みし、様々な農業体験を楽しむための施設である。多くの観光農園は、地元の果物を摘んで食べる体験を中心に構成されており、中には、屋外のダイニングスペース、バーベキュー施設、料理教室、動物の餌付け、釣り、花畑、ハイキングコースを提供している施設もある。

秩父の観光農園の多くが力を入れているのが果物である。ほとんどの観光農園では、季節の果物の手摘み体験と食べ放題を良心的な値段で提供しており、持ち帰り用に果物の量り売りをしているところもある。果物はかつて「水菓子」と呼ばれ、日本では常に珍重されてきた。果物は、味と見た目の両方で高く評価され、果物の栽培には多くの場合、最終製品に不良がないことを保証する非常に労働集約的なプロセスがある。例えば、果樹の花は手で摘まれ、好ましくない状態の果物は慎重に選別される。また、ぶどうやリンゴの房は、昆虫や風雨から皮を保護するため、生長すると個別に袋で覆われる。このように広くに渡って手作業で栽培されているため、日本の果物は非常に高価な場合があり、高級品と見なされることが多い。傷ひとつない完熟したぶどうの実を木から直接摘み取って食べる経験は、貴重な喜びである。

いちごは、観光農園で提供される果物のなかで最も人気のある果物の1つである。いちごは冬季に最も需要があるので、温室で育てられ、12月から6月の間に熟すように調整される。秩父で栽培されている品種には、やよいひめ、とちおとめ、紅ほっぺがある。観光農園の中には、新鮮ないちごジュースやストロベリーアイスクリームを提供しているところもある。

ぶどうも観光農園でよく提供される果物である。8月から11月までが収穫時期で、秩父で穫れるブドウは品種に富んでいる。大きくて濃い紫色の巨峰は何世紀にもわたって日本で栽培されてきた。新しい品種には、ピオーネ、ヒムロッド・シードレス、マスカット・ベリーA、クイーンニーナ、シャインマスカットがある。秩父には、登録商標品種の山ルビーという種なしのオリジナル品種もある。他の果物とは違い、ぶどうの値段とぶどう狩りの料金は品種によって異なる。

秩父の観光農園では、他の果物も多く栽培されている。ブルーベリーの季節は6月から8月、リンゴは9月から11月、レモンに似た柑橘類のかぼすの季節は9月から12月である。果物以外にも、秋には栗やさつまいもが穫れ、椎茸は一年中栽培されている。秩父では、椎茸はおがくずで栽培されるのではなく、

キノコの胞子を原木に植え付け、それを森林の中で育成させるという昔ながらの方法で栽培されている。

観光農園には、ダイニングスペースも備えられている。また、温室天井や林冠があったり、本物のぶどう棚が、大規模なパーティーにも対応できる座席スペースの屋根になっていたりする。多くの場所では、肉や野菜、バーベキューや鍋用の器具を提供している。きちんとした食事を提供するレストランを備えていたり、観光客にそばやうどん作りを体験してもらい、自分が作った麺を食べることのできる場所もある。マス釣りもまた、観光農園で人気のアクティビティで、一部の農園では、自分で釣った獲物を炭で焼き、その場で食べることができる。

すべての観光農園が提供するアクティビティに食体験が含まれているわけではないが、多くの観光農園では、アヒル、ウサギ、ヤギ、さらにはポニーなどの動物を触ったり、餌をやることができる。子どもたちは、昔ながらの竹とんぼの作り方を教えてもらったり、クワガタムシを捕まえて家に持ち帰って飼ったりもできる。また、美しい庭園があったり、山に隣接していて短いハイキングコース（紅葉を楽しむのに最適である）を備えている場所もある。お土産や地元の製品を持ち帰りたい観光客のために、観光農園ではパック済みの果物、ジャム、その他多くの小売商品を販売している。

041-020

【Chichibu's Local Alcohol】

秩父地域多言語解説協議会

【タイトル】 地酒 秩父の地酒
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

【Chichibu's Local Alcohol】

The history of alcohol production in Chichibu dates back over 250 years, when the first sake breweries in the city were founded. Water quality is essential to brewing and is referred to as the “life” (*inochi*) of the alcohol. Chichibu’s water contains an ideal ratio of mineral content for alcohol production, and a wide variety of different alcohols are made there. The city proudly embraces its identity as a *sakedokoro*, or “brewing town.” As of 2019, Chichibu has four sake breweries, two wineries, one beer brewery, and one whisky distillery.

Sake and *Shōchū*

Chichibu’s four breweries—Yao Honten, Nagatorogura, Bukō, and Chichibu Kikusui—were each built during the Edo period (1603–1867) and supplied sake to the miners and silkworm farmers that lived in the region. The subterranean rivers flowing within Mt. Bukō were included in the list of “100 Famous Waters” (Meisui Hyakusen) compiled in 2008. This same water is used at Bukō, makers of Masamune sake, considered to be the preeminent sake of Chichibu. The pure water used in their brewing can be freely taken from a spigot in front of the Buko brewery, and they also offer free tours. In 2004, the brewery and storefront were designated a national Tangible Cultural Property.

Another beloved local sake, Chichibu Nishiki, has been produced at Yao Honten since the brewery was opened in 1749 by Yao Kihei (1711–1784). The name “Nishiki” is a reference to the fact that the sake is made with both Yamada Nishiki rice and Miyama Nishiki rice. These two varieties of rice are considered top-class within the sake world. Like Bukō, Yao Honten offers regular tours of their brewing facility, which produces approximately 18,000 bottles of sake each year. The brewery’s second floor is the Sakezukuri no Mori, a museum of the brewery’s history that displays sake-making

implements. At an attached storefront and tasting bar, visitors can sample Yao's brands of sake and Danbe *shōchū*, traditional distilled alcohol.

Whisky

In recent years, Chichibu's sole whisky distillery, Venture Whisky Ltd, has gained worldwide acclaim. Founded in 2004 by Akuto Ichiro (b. 1965), the distillery has captured both domestic and international praise for its unique take on Japanese whisky. Since its founding, Venture Whisky has taken numerous titles at the World Whiskies Awards, including multiple awards for "Japanese Whisky of the Year" and "World's Best Blended Limited Release."

Akuto, who was born and raised in Chichibu, comes from a family of sake brewers. After receiving a degree in fermentation science, he briefly worked at the Suntory Yamazaki Distillery before returning to Saitama Prefecture to join his grandfather's brewery, Toashuzo. However, the business was eventually acquired by a larger company which chose not to continue the whisky production. Akuto acquired the leftover whisky mash, which he used to develop "Ichiro's Malt" at the Sasanokawa Shuzo Distillery in Fukushima Prefecture. After three years of work, Akuto founded Chichibu Distillery.

Wine

The first wine to arrive in Japan was likely brought by European missionaries and merchants in the late 1500s. Domestic wine production did not come into its own until around 300 years later, with the establishment of the Dai-Nihon Yamanashi Wine Company in the late 1800s. In 1933, Asami Gensaku (1889–1985) was inspired to begin growing grapes after his son began reading *Robinson Crusoe*. He started selling his wine in 1940, but sales did not take off until 1959, when a French Catholic priest declared that it tasted "like a Bordeaux." Today, Gensaku wine is sold throughout the Chichibu area. Free tours of the winery are also available upon request for groups of five or more.

Usagida Winery opened in 2014 as part of the Chichibu Farmer's Factory in the Yoshida district of Chichibu. The wines produced there, which include Merlot and Muscat Bailey A, are made using 100% local Chichibu grapes grown on the farm's small, 2-hectare vineyard or purchased from local farmers. Like Gensaku Winery, Usagida offers wine tasting and free tours of their vineyard, held on Mondays by request.

During the summer, residents of Chichibu often cool down by drinking *kachiwari*, local red wine served in a beer stein with ice. It is said to pair especially well with barbecue.

Beer

Chichibu's sole microbrewery, Bear Meet Beer, was started in 2016 by Tan Kōdai and his wife, Yuka. After a trip to Oktoberfest in 2010, the couple decided that they wanted to start brewing their own beer. Both Kōdai and Yuka are self-professed bear-lovers, and their beers and ales all feature bear-themed names and designs. Since making its debut at the 2017 Keyaki Beer Festival, the small brewery has rapidly been gaining attention.

Bear Meet Beer is available on tap at Mahollo Bar, a café and bar that operates as part of Chichibu Omotesandō Lab, a combination restaurant and souvenir shop near Chichibu Jinja Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【秩父の地酒】

秩父の酒造の歴史は、市内で最初の酒蔵ができた 250 年以上前にさかのぼる。良質の水はアルコールの醸造に不可欠であり、酒の「命」（イノチ）と呼ばれている。秩父の水には理想的な割合のミネラルが含まれている。秩父ではさまざまな種類のアルコールが作られており、「酒処」としてのアイデンティティを誇っている。2019 年現在、秩父市には、酒蔵が 4 軒、ワイナリーが 2 軒、ビール醸造所が 1 軒、ウイスキー蒸留所が 1 軒ある。

酒と焼酎

秩父の 4 つの酒蔵（矢尾本店、長瀬蔵、武甲酒造、秩父菊水）は、それぞれ江戸時代（1603～1867 年）の創業で、その地域に住んでいた鋤夫や養蚕農家に酒を提供していた。武甲山を流れる地下河川は、2008 年に編集された「100 の有名な水」（名水百選）に選ばれた。この水は、秩父の名酒とされる「正宗」の製造者である武甲酒造で使われているのと同じ水である。酒造に使用される純水は、

酒蔵の正面にある蛇口から自由に味わうことができ、ここでは無料ツアーも行われている。2004年、酒蔵と店舗の建物は、国指定登録有形文化財となった。

それほか秩父で愛されている地酒に「秩父錦」がある。この地酒は、1749年に矢尾喜兵衛（1711～1784年）がこの酒蔵を創業して以来、矢尾本店で造られている。「錦」いう名前は、この酒が山田錦と美山錦から造られていることに由来する。この2つの品種の米は、酒の世界ではトップクラスの米と見なされている。武甲酒造と同じく、矢尾本店では毎年約18,000本の酒を生産する醸造施設の見学ツアーを定期的に行っている。醸造蔵の2階は、酒づくりの森という、酒造りで使われていた道具を展示している醸造蔵の歴史博物館になっている。併設の店舗にはきき酒スタンドがあり、矢尾のブランド酒とだんべえ焼酎を試飲できる。焼酎とは、伝統的な蒸留酒である。

ウイスキー

近年、秩父の唯一のウイスキー蒸留所であるベンチャーウイスキー株式会社は、世界的に高い評価を得ている。2004年に肥土伊知郎（1965年生まれ）が創業したこの蒸留所は、日本のウイスキーにおけるユニークな取り組みで国内外の賞賛を集めている。ベンチャーウイスキーは創業以来、ワールドウイスキーアワードで数々のタイトルを獲得しており、「ジャパニーズウイスキー・オブ・ザ・イヤー」や「ワールドベスト・ブレンデッドウイスキー・リミテッドリリース部門」などでの複数の賞を受賞している。

秩父で生まれ育った肥土は、酒蔵を営む一家のもとに生まれた。醸造学の学位を取得し、サントリー山崎蒸溜所に短期間務めた後、埼玉県に戻り、祖父の醸造所である東亜酒造へ入社した。しかし、東亜酒造はやがてより大きな企業に買収され、買収した企業は、ウイスキーの生産を継続しないことを決断した。そして肥土は、「イチローズ・モルト」を開発していたときに自分が使っていた残りの原酒を、福島県の笹の川酒造から入手した。秩父蒸留所は3年後に設立された。

ワイン

日本に最初に上陸したワインは、1500年代後半にヨーロッパの宣教師と商人によって持ち込まれたと思われる。国内のワイン生産は、約300年後、1800年代後半に大日本山梨葡萄酒会社が設立されて以降、独自のものとなった。1933年、浅見源作（1889～1985年）は、息子が読み始めたロビンソン・クルーソー漂流記に触発され、ブドウの栽培を始めるようになった。彼は1940年にワインの販売を開始した。売れ行きはあまりよくなかったが、1959年にフランス人神父が「ボルドーのような」味がすると賞賛されてからは売れ行きが伸びた。現在、源作のワインは秩父地方全域で販売されている。ワイナリーの無料ツアーは、5人以上のグループであれば、要望に応じて行われる。

兎田ワイナリーは、秩父の吉田地区にある秩父ファーマーズファクトリーの一部として2014年にオープンした。そこで生産されるメルローやマスカットベリーなどのワインには、地元秩父のぶどうが100%使用されており、それらは、農園にある小さな2ヘクタールのぶどう園で栽培されているか、または地元の農家から購入したぶどうである。源作ワイナリーと同様に、兎田ワイナリーでもワインテイastingとぶどう園の無料ツアーを提供している。要望があれば月曜日に開催される。

夏の間、秩父の住民は、氷を入れたビールジョッキで提供される地元の赤ワインであるカチワリを飲んで涼をとることがよくある。カチワリは、特にバーベキューによく合うと言われている。

ビール

秩父の唯一の地ビール醸造所である Bear Meet Beer は、2016年に丹広大とその妻、祐夏によって始められた。2010年に旅行でオクトーバーフェストを訪れた後、夫婦は自分たちのビールを醸造することにした。彼らが使用している醸造タンクとその他の機器は、ドイツから輸入されたものである。広大と祐夏はどちらも自称クマ好きで、彼らのビールとエールはすべてクマをテーマにした名前とデザインが特徴である。2017年のけやきひろばビール祭りでデビューして以来、

この小さな醸造所は急速に注目を集めている。Bear Meet Beer は、秩父神社の近くにあるレストランと土産物店を兼ねた秩父表参道 Lab.の一部として運営されているカフェ&バー、まほろバルのビールサーバーから味わうことができる。

042-001

The History of Asakusa

浅草地区多言語解説協議会（予定）

【タイトル】 浅草 浅草の歴史

【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

The History of Asakusa

Located in Taito, a ward in the northeastern part of central Tokyo, Asakusa is one of the city's most iconic areas and the location of significant temples and shrines recognized the world over. The development of Asakusa took place over many centuries, through a combination of happenstance, the people who called it home and local geography.

The story of Asakusa begins some 1,400 years ago during the Asuka Period (552 - 645), before Tokyo—or Edo, as Japan's capital was formerly called—even existed. In the year 628 two brothers, Hinokuma no Hamanari and Hinokuma no Takenari, were fishing along the Sumida River. They drew their nets from the river, and inside they found a golden statue. Upon returning to town they showed the statue to a wise man in the village, Haji no Nakamoto, who recognized it as a depiction of the bodhisattva Kannon, the Buddhist deity of mercy. Struck by the statue's sanctity, he converted his home into a temple to enshrine this sacred image. This event is thought to be the humble beginning of Sensoji Temple. The large temple complex visitors see today was constructed in 942 by governor Taira no Kinmasa during the Heian Period (794 – 1185).

While the discovery of the statue of Kannon and the establishment of Sensoji Temple helped turn Asakusa into a place of religious significance, it was during the Edo period (1603 – 1868) that it truly began to flourish. An era of peace, and economic and cultural prosperity, during this period the population of Edo spiked when the first shogun Tokugawa Ieyasu (1543 – 1616) made it the nation's capital. This led to a flood of visitors to Sensoji, especially after it was granted the shogun's patronage.

Locals who performed tasks such as cleaning at Sensoji were granted special dispensation to open shops on the approach to the temple and peddle their wares to

visitors. These locals would resell toys and souvenirs from nearby wholesalers, or sell sweets and other snacks. This was the origin of the Nakamise shopping street.

Edo's designated red-light district, Yoshiwara, was relocated to Asakusa after the original location burned down in 1657 during the Great Fire of Meireki. Furthermore, Edo's kabuki district, Saruwaka Sanza, also relocated to Asakusa, which came to flourish as an entertainment district. Both the red-light district and kabuki theaters in the area behind the temple (known as Sensoji-ura, or Okuyama) attracted many visitors, in addition to the steady stream of pilgrims visiting Sensoji.

The area maintained its reputation as an entertainment hub well into the twentieth century, thanks to the *rokku* (literally "the sixth district"), which housed various performance venues and was the location of Japan's first cinema.

Despite being ravaged by fires throughout the centuries and razed to the ground by the fire bombings of the Second World War, Asakusa has always bounced back, thanks to its enduring reputation and the unflinching spirit of its residents, who have a palpable sense of pride for their neighborhood. These days, Sensoji welcomes an estimated 30 million visitors annually, and Asakusa hosts many major celebrations. Asakusa Jinja Shrine's Sanja Festival is considered one of Tokyo's "Three Great Festivals," and the annual Tori-no-Ichi market in Oku Asakusa is one of the largest events of its type. The Sumida River is the venue for one of Tokyo's largest fireworks festivals, and a major cherry blossom viewing spot.

Present-day Asakusa is divided into three areas: Asakusa, the more centralized area, Asakusa Minami to the south, and Oku Asakusa to the north. While each area has its own character, one thing is for sure; wherever one strolls in Asakusa, there is plenty of evidence of its living history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浅草の歴史

東京の都心部の北東部、台東区にある浅草は、東京でも最も象徴的な地域のひとつであり、また世界的にも知られている重要な寺社の所在地でもあります。浅草

は、浅草を故郷とする人々や、浅草の地理が偶然組み合わさったことにより何百年もの時間を経て発展してきました。

浅草の物語は、今から約 1,400 年前の飛鳥時代 (552 年 - 645 年) に始まりました。628 年に檜前浜成・竹成兄弟が隅田川で漁をしていたところ、川から網を引き上げると、その中に金色の像を見つけました。二人は町に帰ってこの像を土地の知識人の土師中知に見せたところ、この像が仏教における慈悲の神、観音菩薩を描写したものだとわかりました。この像のありがたさを知っていた中知は、自らの家を改装し、この女神の像を祀るための自らの家を寺にしました。この出来事が浅草寺の始まりだと考えられています。今日の参拝者が目にする広大な境内は、平安時代 (794 年 - 1185 年) に、時の国司、平公雅が 942 年に創建したものです。

観音像の発見と、浅草寺の創建により浅草は宗教的に重要な場所となり、江戸時代 (1603 年 - 1868 年) にますます賑わいました。この、経済的および文化的な繁栄を遂げた平和な時代の江戸の人口は初代将軍徳川家康(1543 - 1616) が江戸を日本の首都に制定した時に急増し、これにより、特に、将軍の庇護を受けるようになってからは、大勢の参拝客が浅草寺へと押し寄せました。

地元の人たちで境内を清掃するかわりに簡易店舗を出す許可を与えられ、おもちゃ、食品、土産物など、手で運べる範囲の商品を販売できる許可をもらったお店が、仲見世の始まりでした。1657 年の明暦の大火で当時の所在地が焼失した江戸の遊郭吉原は浅草に移転しました。だいぶ後になって、江戸歌舞伎の町、猿若三座も浅草に移転してきました。これによって、浅草は浅草寺を目的に来る参詣客と吉原や歌舞伎に行くお客とさらに浅草寺裏 (奥山) に行く人たちで大変に賑わうようになりました。かつての奥山は様々な演芸場や、日本初の映画館が含まれていた六区 (文字通り「6 番目の地域」という意味) として、20 世紀になっても娯楽の中心地としての評判を維持し続けています。

浅草は、数世紀の間に何度も火事で焼失し、また第二次世界大戦中に焼夷弾で跡形もなくなったにもかかわらずその不朽の評判と、住民の不撓不屈の精神で常に立ち直ってきました。浅草寺は現在では毎年約 3,000 万人の参拝客が訪れ、また

浅草は多数の有名な祭を開催しています。浅草神社の三社祭は東京の「三大祭」のひとつとされており、毎年奥浅草で開催される酉の市は、酉の市の中でも最大級のもののひとつです。隅田川は東京屈指の花火大会の会場のひとつで、また、有名なお花見スポットでもあります。

今日の浅草は、この地域の中心の浅草、南にある浅草みなみ、そして北にある奥浅草の 3 つの地域に分かれています。地域にはそれぞれ独自の特徴がありますが、ひとつだけ確かに言えるのは、浅草のどこに行こうとも生きた歴史の証拠を多数見ることができるということです。

042-002

Asakusa and the Sumida River

浅草地区多言語解説協議会（予定）

【タイトル】 墨田川 浅草と墨田川
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

Asakusa and the Sumida River

The Sumida River is a 27-kilometer-long waterway that runs through Tokyo, and out into Tokyo Bay. Originally a branch of the Arakawa River, which runs from neighboring Saitama Prefecture, the flow of the Arakawa was diverted to prevent flooding. Taito Ward—where Asakusa is located—is one of six wards through which the Sumida River flows. The Sumida River played an essential role in the development and history of Asakusa, establishing the neighborhood as the spiritual center of Edo (present-day Tokyo) and an important center of regional commerce. The river has become a symbol of home for the residents of Asakusa.

Long ago Asakusa was little more than a small village, and the Sumida River—then referred to as Asakusa Lagoon, or the Miyato River—was a bountiful fishing site. According to legend, in 628 two fishermen, brothers Hinokuma no Hamanari and Hinokuma no Takenari, hauled a golden statue of the bodhisattva Kannon, the Buddhist deity of mercy, out of the Sumida River with their fishing nets. Together with a wise man in the village, Haji no Nakatomo, they established Sensoji Temple, where they enshrined the statue.

When the first shogun Tokugawa Ieyasu moved the capital of Japan to Edo during the Edo period (1603 – 1868), Asakusa rapidly began to develop. The Sumida River was an essential shipping lane for lumber, much needed for construction. Asakusa was a natural gateway to Edo, and many people would enter the city by boat via the Sumida River. Increased traffic meant lots of customers for enterprising vendors, which led to the establishment of Sensoji's Nakamise shopping street. Many of the foodstuffs sold there—particularly snacks and sweets made from sweet potatoes from Kawagoe, in present-day Saitama Prefecture—were also brought into the city via the river. Asakusa developed as an entertainment district as well, with theaters, restaurants, geisha houses

and the Yoshiwara red-light district. Patrons used the river as a discreet means of entry to enjoy the area's nightlife.

The Sumida River also had an important influence on arts through the years. Not only has it been immortalized in woodblock prints by masters like Hokusai Katsushika (1760–1849) and Hiroshige Utagawa (1797–1858), but it was also the namesake for a distinct type of regional pottery, Imado-*yaki*. The river appears in both kabuki and noh plays, one of which inspired *Curlew River*, an opera written by British composer Benjamin Britten (1913–1976).

These days, the waterway still plays an important role in Asakusa's art and cultural events. The annual Sumida Fireworks Festival is one of Tokyo's biggest events, as is the Sumida River Toro Nagashi, an event in August when thousands of candle-lit paper lanterns with personalized messages are sent flowing downstream. During the spring, travelers flock to enjoy the cherry blossoms along both sides of the river, and colorful *koi nobori* carp streamers fluttering in the wind. Throughout the year visitors can hop aboard water taxis and pleasure cruises, which pass under many of the 26 bridges that span the river and offer views of some of the city's most notable architectural marvels, such as Tokyo Skytree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浅草と隅田川

隅田川は東京を流れて東京湾へと流れ出す全長 27km の水路です。本来は、近隣の埼玉県を流れる荒川の支流でしたが、荒川からの流れは洪水を予防するために迂回させられました。浅草が位置する台東区は、隅田川が流れる 6 つの区のひとつです。隅田川は、浅草の発展と歴史に欠かすことのできない役割を果たし、浅草地域を江戸の信仰の中心（現在の東京）、そして地域経済の重要な拠点として確立させ、隅田川は浅草の住民の故郷の象徴となりました。

浅草は昔小さな村に過ぎない所であり、当時は浅草浦、または宮戸川と呼ばれた隅田川は、豊かな漁場でした。言い伝えによると、628 年に、2 人の漁師、檜前浜成と竹成の兄弟が仏教の慈悲の神、観音菩薩の金の像を隅田川から引き上げ、

これを見た土地の知識人の土師中知と一緒に仏像を祀った場所に浅草寺を創建しました。

江戸時代（1603年 - 1868年）に初代将軍の徳川家康が日本の首都を江戸に遷都した際に、浅草は発展していきました。隅田川は建築用の材木の航路でした。浅草は、江戸各地への自然の玄関口で、多くの人々は隅田川を大切な交通手段として使っていました。通行量の増加は、先取的な売り子にとって大量の顧客を意味し、特に軽食や甘味の原料となった今日の埼玉県の川越産のサツマイモなど、ここで販売されていた食品の多くは隅田川経由で江戸に輸送されていました。浅草は、劇場、料亭、芸者の置屋や吉原遊郭などを含む繁華街としても発展しました。常連客は、ひっそりと歓楽街を楽しむため隅田川を利用していました。

隅田川はまた、長年にわたって芸術に大きな影響を及ぼしてきました。葛飾北斎（1760年-1849年）や歌川広重（1797年-1858年）の木版画で不朽の名作になっただけでなく、この地域独特の陶器「今戸焼」にもその名前が冠されていました。また、隅田川は、歌舞伎と能の双方に登場し、そのうちのひとつからはイギリスの作曲家、ベンジャミン・ブリテン（1913年-1976年）がヒントを得てカーリュウ・リヴァーというオペラを書きました。この水路は、今日でも未だに浅草の芸術や文化イベントに重要な役割を果たしています。毎年開催される隅田川花火大会は、数千という個人がそれぞれメッセージを書いたろうそくで灯された紙製の灯籠を下流へと流す、浅草のとうろう流しという8月に開催されるイベントと同様に東京屈指のイベントのひとつです。春になると、隅田川の両岸沿いに咲く桜の花や風になびく色鮮やかな鯉のぼりを鑑賞するために観光客が押し寄せます。観光客は、1年を通じて、隅田川にかかる26の橋の多くの下を通過し、東京スカイツリーなどの東京で最も注目に値する素晴らしい建築物のいくつかを見ることができる水上タクシーや遊覧船に乗ることもできます。

042-003

Kaminarimon Gate

浅草地区多言語解説協議会（予定）

【タイトル】 雷門 概要
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

Kaminarimon Gate

The enormous red lantern at the center of Kaminarimon (literally “thunder gate”) is an indelible symbol of Asakusa, almost as famous as Sensoji Temple itself. However, the gate visitors can see today has changed considerably throughout the years.

Dating back to the Heian Period (794 – 1185), the Sensoji Temple complex was constructed in 942 by governor Taira no Kinmasa. At the time the main gate of the temple did not feature a lantern of any sort. The gate was known as Furaijinmon, named after the statues of Fujin and Raijin—deities of wind and thunder—which were built on either side of the gate when it was relocated to its current location on the south side of the temple in 1635. It was destroyed by a fire just four years later.

The gate was reconstructed in 1649 by the third shogun, Tokugawa Iemitsu (1604–1651). During this time the gate earned the moniker “Kaminarimon,” but this gate, too, was destroyed. Over the years, the gate burned down four times. After a fire in 1866, nearly a hundred years passed before a permanent iteration of Kaminarimon was built. In the interim, temporary gates were constructed using different styles and materials. Some of the most notable iterations were the arch-shaped gate built to commemorate Japan’s victory in the Russo-Japanese War, the version created to commemorate the establishment of Tokyo as Japan’s capital, and the gate built to celebrate the enthronement of Emperor Showa.

Kaminarimon was rebuilt in its current form in 1960, thanks to donations from Matsushita Konosuke (1894–1989), the founder of the electronics company, Panasonic. The iconic red lantern in the center is 3.9 meters high, 3.3 meters wide, and weighs approximately 700 kilograms. For the first time since its inception, the characters for Kaminarimon are written on the front of the lantern, with the characters for Furaijinmon

on the back. The intricate dragon carving on its base is also noteworthy. The lantern is still flanked by statues of Fujin and Raijin facing outward, as well as the dragon-tailed Buddhist deities, Tenryu and Kinryu, facing inward. During events like the Sanja Festival, the lantern is collapsed to allow participants carrying portable shrines called *mikoshi* to pass through more easily. It is also illuminated at night after the temple closes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雷門

雷門の中央にある巨大な赤い提灯は、浅草寺そのものとほぼ同じぐらい有名かつ恒常的な浅草のシンボルですが、今日の観光客が目にする雷門の姿は長年のうちに大幅に変わってしまいました。

浅草寺は、平安時代（794年 - 1185年）に時の国司、平公雅が942年に創建したものです。当時浅草寺のそう門には、提灯のようなものは何もありませんでした。この門は、1635年に現在の場所に再建した門の両側に建立された風と雷の神、風神と雷神に因んで風雷神門として知られていましたが、その4年後に焼失しました。

1649年に三代将軍徳川家光（1604年 - 1651年）がこの門を再建しました。この時代には通称で「雷門」と呼ばれていましたが、この門も焼失してしまいました。長い年月の間にこの門は4回も焼失しました。1866年の火事の後、雷門の永久版が再建されたのは、その約100年後でした。それまでの間にも様々な様式や材料を使って仮設の門が建てられました。おそらくその中で目立ったものは、日露戦争の勝利を祝った凱旋門、東京都になったことを記念する門、昭和天皇の即位のお祝いの門などです。

雷門は、電機メーカー、パナソニックの創業者、松下幸之助（1894年-1989年）からの寄付により1960年に現在の姿に再建されました。門の中央にある象徴的な赤い提灯の高さは3.9m、幅3.3m、そしてその重量は約700kgです。雷門という文字がこの時初めて正面に書かれ、裏面には風雷神門という文字が書かれています。また、その底部に彫り込まれた手の混んだ龍の彫刻も特筆に値します。

今でも表には風神と雷神が、そして裏には龍の尻尾のついた仏様、天龍と金龍の像が提灯の両側に設置されています。三社祭などのイベント開催期間には、この提灯はお神輿が通り抜けやすいように折りたたまれます。また、浅草寺の拝観時間の終了後の夜間には照明で照らされます。

042-004/005

Local Culture in Asakusa and the Sanja Festival

浅草地区多言語解説協議会（予定）

【タイトル】 浅草神社と三社祭 概要/浅草の人 浅草の文化

【想定媒体】 QR コード/ QR コード

できあがった英語解説文

Local Culture in Asakusa and the Sanja Festival

The old Japanese word *Edokko* used to mean someone born and raised in Edo—the old name for present-day Tokyo. However, the contemporary meaning refers to someone with the heart and soul of a true Tokyoite. A concrete definition for what makes an *Edokko* is hard to pin down, because it's a state of being rather than a series of conditions to be met. Locals and lifelong residents of Asakusa refer to themselves with a similar title, *Asakusakko*. Although Asakusa was a part of Edo and is part of Tokyo, the people of Asakusa have always had a strong sense of local pride.

Although now it is one of the most popular tourist destinations in Japan's capital, Asakusa is first and foremost a residential area. The small neighborhoods bound together by a sense of community and friendship are at the heart of the concept of being an *Asakusakko*. Locals have a deep respect for their traditions, and a modern outlook for the future. They have a palpable sense of pride in Asakusa, and although they enjoy a rowdy celebration, they never forget their love and responsibility toward their hometown. This results in some distinct cultural practices, especially regarding one of the largest local (and city-wide) celebrations, the Sanja Festival.

The Sanja Festival (or Sanja Matsuri) is believed to have been celebrated in some form for over 700 years. It is one of the key celebrations of Asakusa Jinja Shrine.

Asakusa Jinja Shrine was built to honor and deify as *kami* (Shinto gods) the three founders of Sensoji; two brothers who caught a golden statue of Kannon, the Buddhist deity of mercy, in their nets while fishing on the Sumida River, and a wise man in the village who converted his house into Sensoji Temple to house it. The shrine is actually

located near the grounds of the Sensoji Temple complex. While Sensoji is a Buddhist temple, the shrine is Shinto, and the entrance to these sacred grounds is marked by a stone torii gate. The main building of Asakusa Jinja Shrine is a designated Important Cultural Property, and was one of the few buildings that survived the fire bombings of World War II.

The Sanja Festival is held annually on the weekend nearest May 18. The festivities start on Friday with a grand procession around Sensoji, the Nakamise shopping street and other streets, featuring Asakusa residents dressed in elaborate costumes and traditional garb, along with traditional music and dancing. In the evening, locals revel in the streets carrying six portable shrines (*mikoshi*) adorned with lanterns on their shoulders in an event called *yomiya* (literally “the eve of a festival”). On Saturday, revelers gather behind the main building of Sensoji, carrying over 100 *mikoshi* from the 44 neighborhoods of Asakusa. People from each neighborhood take their portable shrine to Asakusa Jinja Shrine to be blessed, before returning to their respective neighborhoods to celebrate. The main event takes place on Sunday, when Asakusa Shrine’s three ornate *mikoshi*—each representing one of the founders of Sensoji Temple—are paraded through all of Asakusa’s 44 neighborhoods. Throughout the weekend, the festival attracts millions of visitors and local residents.

The *Asakusakko* are those in festival garb, parading portable shrines around their neighborhoods. They are the ones teaching children the meaning behind the festival, and how to put on traditional clothes or carry the *mikoshi*. They are the ones manning the food stalls with their families and cleaning up once the festivities are over. By passing on the history and culture of their neighborhood, they are ensuring that future generations of *Asakusakko* will carry on their traditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浅草の地域文化と三社祭

江戸っ子という古い日本語は、江戸、つまり現在の東京で生まれ育った人を意味します。しかしながら、現代の意味は、真の東京人の心意気と魂を持つ人を指します。江戸っ子とはそれが満たすべき一連の条件ではなく、存在状態であるため、

明確な定義を突き止めるのは簡単ではありません。地元の人々や、生まれた時から浅草に住んでいる人々は、自らを浅草っ子というさらに規模の小さい呼び名で呼びます。浅草は江戸の一部であり、また東京の一部ですが、浅草の人々は常に地元の誇りに対する強い思いを持っています。

浅草は今では東京の最も人気のある観光地となっていますが、ここは何といても住宅地です。地域の連帯感と友情によって結び付けられた小さな地区が、浅草っ子であることの要となっています。地元の人々は、浅草の伝統に敬服し、また未来に対しては現代的な見解を持っています。浅草っ子は浅草に対する明確な誇りを持っており、騒がしい祭を楽しむ一方で、地元に対する愛や責任を決して忘れません。これにより、とりわけ三社祭のような地元（と都内）最大級の祭など、独特な文化的習慣が生まれたのです。

三社祭は、700年以上にわたって何らかの形で開催されていたと考えられており、今では浅草神社の重要な祭礼です。

浅草神社は、隅田川で漁をしているときに仏教の慈悲の神、観音の金の像の発見に関わり浅草寺を創建した3人を参拝し、神格化するために創建されました。浅草寺は仏教寺院ですが、浅草神社は神道であり、石でできた鳥居が設えられています。浅草神社の本殿は、重要文化財に指定され、第二次世界大戦の焼夷弾からの攻撃を逃れた数少ない建物のひとつです。

三社祭は毎年、5月18日に近い週末に3日間開催され、金曜日には浅草寺や仲見世やその他の通りを手の混んだ衣装や、伝統的な衣装を身に着けた地元の人々が伝統的な音楽と踊りとともに練り歩く大行列から始まります。夜になると、提灯の灯りをつけた神輿を肩に担ぎ、街中で祭りを楽しみます。これを宵宮といいます。土曜日には浅草の44カ町から集まった100基以上の神輿を担いで、浅草寺の本堂裏手に集まります。各町の神輿はそれぞれの地域に戻って祭を祝う前に、それぞれの神輿を神様から清めてもらうために浅草神社本殿前を担いで通ります。この祭のメインの催しは、日曜日のそれぞれが浅草寺の創建者を表す装飾をほどこした3基の神輿が44カ町全ての街をまわるパレードです。この週末を通じて、三社祭は何百万人という観光客や地元民を魅了します。

浅草っ子は、祭の衣装を身に着け、神輿をかついで各自の町内を練り歩き、三社祭に込められた意味、伝統的な衣装の着方や神輿の担ぎ方を子どもたちに教え、また、祭の屋台にその家族を立たせ、祭が終わった後にはその後片付けをします。浅草っ子は彼らの地域の歴史や文化を伝えることで、将来の世代の浅草っ子にその伝統が受け継がれるよう努めています。

042-006

Nakamise Shopping Street

浅草地区多言語解説協議会（予定）

【タイトル】 仲見世 概要
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

Nakamise Shopping Street

Between the Kaminarimon gate and Sensoji Temple there is a 250-meter-long shopping street; the Nakamise!

Since Sensoji foundation in 628 the area around the temple has thrived. But it wasn't until the advent of the Edo period (1603– 1868) that the temple really began to flourish. This was partially thanks to the first shogun, Tokugawa Ieyasu (1543–1616), who was a patron of the temple, and believed it warded off misfortune.

Vendors in the portion of the Nakamise that stretches between Kaminarimon and the Hozomon (or Niomon) gate primarily sold toys and souvenirs. However, as visitors to Asakusa increased—whether to pay their respects at Sensoji, or to visit the Yoshiwara red-light district, the Asakusa Sanza theater, or the other entertainments of Okuyama (the area behind the temple) as it developed into a thriving pleasure quarter—so too did the merchants of the Nakamise.

During the Meiji period (1868–1912), the Tokyo Metropolitan Government gained control of Sensoji, and ordered the merchants of Nakamise to stop selling their wares. The market was replaced with popular western-style red brick shops, but these were destroyed by the Great Kanto Earthquake in 1923. Reconstruction of the area began just two years later, but these shops, too, were destroyed in the fire bombings of World War II. Asakusa's merchants persisted and rebuilt yet again, and the present-day Nakamise is a mix of modern and traditional shops with a retro aesthetic. All of the shop shutters are decorated with paintings that display the various events that take place in Asakusa throughout the year. There are 88 shops selling everything from souvenirs and traditional goods, to sweets, snacks, and anything in between! No visit to Asakusa is complete without a stroll through this bustling shopping area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仲見世

雷門と浅草寺の間に立ち並ぶ全長 250m の商店街が仲見世です。浅草寺が 628 年に創建され、古くから門前町として栄えてきましたが、徳川家康が江戸城にとって大切な方角を守るお寺として大切にしたことから、さらに反映しました。宝蔵門（仁王門）と雷門の間にある仲見世は、主に玩具や土産物を売っていました。浅草に遊郭吉原、芝居小屋浅草三座として奥山が反映し、江戸でも最も華やかな歓楽街として発展するに従い、浅草寺の参拝客は増加し続け、また仲見世の商人も増加しました。

明治時代（1868 年-1912 年）には、東京府が浅草寺を掌握し、仲見世の商人に立ち退きを命じました。。後に、西洋風の赤レンガ造りの店舗を建設し、多くの人はそので商売を再開しましたが、1923 年の関東大震災で崩壊しました。この地域の再建は、その 2 年後に始まりましたが、これらの店舗は第二次世界大戦の焼夷弾の爆撃でまた焼失しました。浅草の商人たちは生き残り、さらにもう一度再建したため、今日の仲見世は現代的な店舗と、レトロな外観の伝統的な店舗が入り混じったものになっています。全ての店舗のシャッターには年間の浅草の行事の姿が描かれています。土産物や伝統的な商品からスイーツや日用品までありとあらゆるものを販売している店舗が 88 軒近くあります。この活気のある商店街を散策せずして浅草に行ったと言うことはできません。

042-007

Asakusabashi & the Kanda River

浅草地区多言語解説協議会（予定）

【タイトル】 神田川 川の文化について
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Asakusabashi & the Kanda River

The Kanda River flows for approximately 25 kilometers from Inokashira Park in Mitaka, Tokyo, and connects with the Sumida River in the Asakusabashi area near the Ryogoku Bridge. In addition to travel, shipping and fishing, the waterworks for the partially man-made Kanda River provided water for the moat of Edo Castle and drinking water for city residents.

The Asakusabashi area was once home to a thriving geisha quarter. Pleasure boats would anchor alongside the canal and some boat owners would fish on the river, and fry up their catch on the boat for hungry customers. Other patrons would visit local restaurants to get a bite to eat, have something to drink, and enjoy the company and culture of the geisha quarter. These days the area is quite peaceful, and the boats docked near Yanagi Bridge are mostly small sightseeing boats that transport passengers up and down the Sumida River.

There are also many wholesale warehouses in the area, which were frequented by peddlers who would buy goods to sell to visitors making their way to Sensoji Temple. Asakusa Bridge was one of the main entryways into Edo, and was once the location of the Asakusa Mitsuke, one of 36 lookout points constructed to guard Edo Castle, where samurai would inspect travelers. The street from Asakusa Bridge, *Edo-dori*, was full of doll and toy shops, some of which are still in business to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浅草橋地区と神田川

神田川は、東京都三鷹市の井の頭公園から流れる長さ約 25km の川で、両国橋からほど近い浅草橋地区で隅田川に合流します。旅行、運送や魚釣りに加え、一部

が人工の神田川の水道は、江戸城の濠の水や江戸の住人の飲み水を供給していました。

浅草橋地区一帯には、かつて栄えていた花街がありました。遊覧船が運河に沿って係留され、船主の中には川で釣った魚を調理してお腹を空かせた客に提供する者もいました。他の常連客は、この地の料亭に行って軽食を取り、飲み物を飲み、花街でのもてなしや文化を楽しみました。この時代にはこの地域は非常に平和で、柳橋の近くに係留されていた船は、主に乗客を乗せて隅田川を行き来する小さな遊覧船でした。

また、ここには浅草寺へと向かう観光客に商品を売る行商人がよく仕入れに立ち寄った問屋が今でも多く残っています。浅草橋はかつて、江戸への主要な玄関口のひとつで、ここには江戸城を防御するために建てられた36の門のひとつ、浅草見附があり、役人が武士を審査していました。浅草橋から伸びる江戸通り沿いには人形や玩具店がひしめいていましたが、その中には今日でも営業しているところもあります。

042-008

Former Site of the Asakusa Mitsuke Lookout Point

浅草地区多言語解説協議会（予定）

【タイトル】 浅草見附跡 概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Former Site of the Asakusa Mitsuke Lookout Point

This stone signpost at the foot of the Asakusa Bridge indicates the former site of the Asakusa Mitsuke, one of 36 lookout points built to guard Edo Castle. The guard post was a *masugata*, a square, walled gatehouse with two entries at right angles that prevented direct passage. It was constructed in 1636 and is where samurai were stationed to protect against potential attacks from the old Oshu Highway and inspect visitors to Edo, perhaps on their way to worship at Sensoji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浅草見附跡

この浅草橋のたもとにある石碑は、江戸城を防御するために建てられた36の見張所のひとつ、ここが浅草見附跡であることを示しています。この見附は実際には枡形という正方形で壁に囲まれた守衛詰所で、通り抜けられないように二個所の入り口が直角に配されていました。この見附は1636年に建てられ、ここに詰めていた武士は、奥州街道から攻めてくる敵への防御と、江戸市内から浅草寺に参拝する町民の審査の役割を担っていました。

042-009

Shubi no Matsu Pine Tree

浅草地区多言語解説協議会（予定）

【タイトル】 首尾の松 概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shubi no Matsu Pine Tree

The Shubi no Matsu is a landmark along the Sumida River near Kuramae Bridge. There are several theories as to how it got its name. In the Edo era (1603 – 1868), before there was a bridge across the river, travelers would cross by horse; crossings here were often successful (*shubi*). Another is that visitors traveling by boat to Asakusa's red-light district, Yoshiwara, saw the tree as both an ideal meeting spot away from prying eyes and a sort of good fortune talisman. There used to be many such trees around Edo, but most were lost due to strong winds or fires. As this tree persisted locals considered it a good omen, though the original tree died around 1770. The current tree is the seventh and is flanked by a stone monument that was constructed in 1962.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

首尾の松

首尾の松は、隅田川沿いの蔵前橋近くにある陸標です。江戸時代（1603年 - 1868年）には、一説によると、隅田川に橋がない時代に馬で川を渡った際に首尾よく渡れたことが発端という説や、浅草の風俗街、吉原へと船に乗って赴く観光客は、この木を人々の好奇の目にさらされることなく待ち合わせに最適な場所で、また縁起のよいお守りだとも考えていました。昔はこのような木が江戸中にありましたが、強風や火事によりその大半が姿を消してしまいました。この木が生き残っている（初代の木は1770年頃に枯れてしまいましたが、）ため、地元の人々はこの木を縁起の良いものだと考えていました。現在の首尾の松は7代目で、その横には1962年に建てられた石碑があります。

042-010

Sumida River Terrace

浅草地区多言語解説協議会（予定）

【タイトル】 隅田川テラス
(なまこ壁) 概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sumida River Terrace

The Sumida River Terrace lines both sides of the river for some 28 kilometers across six cities in Tokyo, an excellent way to enjoy Asakusa's waterfront. The *namako* white stone and lattice walls of the terrace are constructed in the same style as those of the old warehouses in the area, where rice was stored for the government during the Edo period (1603–1868). It offers good views of the river and Tokyo Skytree and is an excellent place for jogging or a leisurely stroll. It is especially beautiful in spring, when the cherry blossoms are in bloom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

隅田川テラス

約 28km の長さにわたって隅田川の両岸に設置された東京の 6 つの区を縦断する隅田川テラスは、浅草のウォーターフロントを楽しむのに最適な場所となっています。このテラスのなまこ壁は、江戸時代（1603年 - 1868年）、この地域に幕府の米を保存していた倉庫が立ち並んでいたことにちなみ、その倉庫の外壁をイメージしたスタイルで護岸を装飾したものです。ここからは隅田川と東京スカイツリーの素晴らしい景色を眺めることができ、また、ジョギングやゆっくりとした散歩にも最適な場所です。桜が花をつける春には特に美しくなります。

042-011/013

The Culture of Oku Asakusa

浅草地区多言語解説協議会（予定）

【タイトル】 奥浅草について 概要・歴史/
花街に触れる（浅草見番） 概要・歴史
【想定媒体】 WEB/WEB

できあがった英語解説文

The Culture of Oku Asakusa

To the north of Sensoji and Kaminarimon and further away from the Sumida River lies an area locals refer to as Oku Asakusa. On the surface, Oku Asakusa may seem like a sleepy, residential neighborhood, but ask any *Asakusakko*—someone born and bred in Asakusa—and they will explain that if the streets seem empty, it's probably because everyone is inside, enjoying one of the area's many hole-in-the-wall restaurants or *izakaya* pubs. The deeply local community beneath the surface of these narrow streets has a vibrant nightlife that has flourished since the Edo Period (1603–1868).

During that period, Oku Asakusa was a booming entertainment district, with a thriving kabuki community with many theaters, performers, and restaurants. The Edo Sanza—three busy kabuki theaters that included the Nakamura-za, Ichimura-za, and Morita-za—were a huge draw for customers. Although the theaters were moved elsewhere during the Meiji period (1868–1912), the Saruwaka Sanza (an alternate name for the three theaters) Stone Monument commemorates their legacy.

Another essential part of entertainment in Oku Asakusa was Yoshiwara, Edo's designated red-light district. While very little remains of Yoshiwara, its cultural impact lives on even now in the form of the Edo Yoshiwara Oiran Dochu, also known as the Asakusa Kannonura Ichiyo Sakura Festival. Held yearly on the second Saturday of April, this event features a recreation of a procession of Yoshiwara courtesans (*oiran*). Locals dress in ornate kimono, and with the help of professional kabuki hair and makeup artists, recreate the elaborate beauty of the *oiran* of days gone by. Festivities also include a parade of local elementary children, stage performances and a large flea market.

The area is home to one of Tokyo's six *kagai*, or geisha quarters. Thanks to the Asakusa Kenban—an association in Oku Asakusa dedicated to preserving the rich culture of the geisha who used to entertain at restaurants and teahouses in the area—visitors have a chance to witness the many charms of geisha firsthand. The association hosts events

throughout the year where visitors can watch elegant dances accompanied by music, or interact with geisha by playing different traditional games. Some restaurants in Oku Asakusa also offer dining experiences with geisha, and travelers might even encounter geisha strolling the streets of the *kagai* while exploring this unique area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥浅草の文化

浅草寺と雷門の北側にあり、隅田川から遠く離れた地区は、地元の人々に奥浅草と呼ばれています。見かけでは、奥浅草は静かな住宅地に見えるかもしれませんが、浅草で生まれ育った浅草っ子に聞けば、町に誰もいないときには人々が皆狭苦しい食堂や居酒屋に行っているからだろうと説明してくれるでしょう。これらの狭い道路の表面下にある非常に地元愛に満ちたコミュニティは江戸時代（1603年 - 1868年）から繁栄してきた活気に満ちた夜の娯楽が楽しめます。

その時代、奥浅草は多数の芝居小屋、役者や料亭などで繁栄し続ける歌舞伎地区で大盛況を極めた歓楽街でした。江戸三座とは、高い集客力を持っていた中村座、市村座と森田座からなる3軒の活気ある歌舞伎用の芝居小屋です。明治時代（1868年-1912年）にはこれらの芝居小屋が他の場所へと移転しましたが、猿若三座（これら3軒の芝居小屋の別名）の石碑がその名残を伝えています。

奥浅草の歓楽街のもうひとつ重要な部分は、幕府に公認された江戸の遊郭、吉原でした。吉原の名残はほとんど見ることはできませんが、その文化的な影響は、今でも浅草観音うら一葉・桜まつりとしても知られる江戸吉原花魁道中という形で生き残っています。毎年4月の第2土曜日に開催されるこのイベントの目玉は吉原の花魁道中の再現です。地元の人々がきらびやかな着物を身に付け、歌舞伎界の床山や顔師が過ぎ去りし日の花魁の華やかな美しさを再現します。この祭では、地元の小学生によるパレード、ステージショーや大規模なフリーマーケットなども開催されます。

この地区には、東京の6つの花街のひとつがあります。浅草見番という奥浅草の地域の料亭や茶屋で客をもてなしていた芸者の豊かな文化の保存に専念する協

会の尽力により、観光客は自分の目で芸者の魅力の多くを目撃するチャンスがあるのです。また浅草見番は、観光客が音楽に合わせた華麗な踊りや、昔ながらの様々なゲームをすることで芸者とのやりとりを楽しめるものなど、様々なイベントを1年中開催しています。奥浅草の料亭の一部では、芸者のいる席での食事体験を提供しており、また、観光客はこの独特なエリアの散歩中に花街の通りを歩く芸者に出くわす場合もあります。

042-012

Yoshiwara District

浅草地区多言語解説協議会（予定）

【タイトル】 吉原を感じる
（吉原文化） 概要・歴史・おいらん道中（祭り）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yoshiwara District

During the Edo period (1603–1868), the Tokugawa government restricted prostitution to a single designated red-light district in each major city. In Kyoto there was Shimabara, and in Osaka there was Shinmachi. For Edo, Yoshiwara was the center of wild nightlife. The Yoshiwara district was located in present-day Nihonbashi, but it burned down in 1657 during the Great Fire of Meireki. The district was relocated to Oku Asakusa, where it played an important role in the prosperous development of the neighborhood as a whole, and helped establish Asakusa as the entertainment capital of Edo. Visitors would travel to Asakusa to pay their respects at Sensoji Temple during the day, and in the evening, they would enjoy the company of the courtesans (*oiran*) of Yoshiwara, whose beauty has been immortalized in *ukiyo-e* woodblock prints and kabuki plays, and lives on in events like Oku Asakusa's Edo Yoshiwara Oiran Dochu.

Like geisha, who would also entertain customers in Yoshiwara (though they were strictly prohibited from engaging in prostitution), the *oiran* were often elaborately dressed and made up, and expected to be skillful entertainers. Despite being a time when social castes were very strictly defined, people of all walks of life—whether humble merchant or noble samurai—could enjoy themselves equally in Yoshiwara.

Although very little physical evidence of Yoshiwara remains, the district had a huge cultural impact on arts like kabuki, *ukiyo-e*, music and kimono-making. From the clothes they wore to their distinct style of hair and makeup, and even their manner of speech, the *oiran* were the heart and soul of Yoshiwara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉原地区

江戸時代（1603年 - 1868年）には、徳川幕府が売春を主要都市にそれぞれ定められた遊郭に限定していました。京都には島原、そして大阪には新町があり、江戸では吉原がにぎやかな夜の娯楽の中心地となっていました。

吉原地域は現在の日本橋にありましたが、1657年の明暦の大火で焼失しました。その後は奥浅草に移転しましたが、吉原がこの近隣地域全体の繁栄や発展に重要な役割を果たし、また浅草を江戸の娯楽の中心地としての確立に一助を担いました。観光客は、日中には浅草寺を参拝し、夜になると吉原の花魁との交流を楽しみました。この花魁の美しさは浮世絵の版画や歌舞伎の演目で後世にも伝えられており、また今日でも奥浅草の江戸吉原花魁道中などのイベントで未だに生き続けています。

吉原で顧客をもてなしていた芸者（芸者は売春に関与することが厳しく禁じられていました）と同様、しばしば華やかな衣装を身に着け、手の混んだ化粧をほどこしていた花魁は、熟練のエンターテイナーであることが要求されていました。社会階級が厳密に決められていた時代であったにもかかわらず、身分の低い商人であろうと、高貴な侍であろうと、あらゆる身分の人々が吉原では平等に楽しむことができました。

吉原があったという物理的な証拠はほとんど残っていませんが、この地区には歌舞伎、浮世絵、音楽や着物作りなどの芸術に大きな文化的影響を及ぼしました。花魁が身に着けた衣装から、特徴的なヘアスタイル、そして話し方に至るまで、花魁は吉原の中心だったのです。

042-014

Tori no Ichi

浅草地区多言語解説協議会（予定）

【タイトル】 祭事を楽しむ
（酉の市） 概要、楽しみ方
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tori no Ichi

The roots of the annual Tori no Ichi stretch back to the Edo Period (1603–1868). Part festival, part fair, for two or three days in November the Tori no Ichi transforms Oku Asakusa into a raucous hub where peddlers and visitors hope for fortune in the coming year.

This tradition is said to have originated at Chokokuji Temple and Otori Shrine in Asakusa, from where it spread to the rest of the country. Tori no Ichi is held in November on days of the rooster (or *tori*), according to the Chinese zodiac and lunar calendar. In a typical year there are usually two such days, which are considered auspicious.

Occasionally there are three days of the rooster in November, and though it is celebrated, the third is considered an ill omen portending fire. In its original form, the Tori no Ichi was a harvest festival during which roosters were released in front of Sensoji Temple. It gradually evolved over the years to become a way to wish for fortune and prosperity in the coming year.

One of the highlights of the event are the *kumade*, ornate bamboo rakes believed to help patrons rake in prosperity in the coming year or ward off bad luck. These rakes were originally quite humble, decorated only with a sheaf of rice, but as the festival evolved the ornamentation became increasingly elaborate. Modern iterations are decorated with gold and silver, traditional Japanese items like fans or portable shrines (*mikoshi*), Japanese deities, and even cute animals! The rakes come in various sizes, ranging from small enough to fit in the palm of a hand to so large they have to be carried on one's shoulders! In years when there is a third day to the festival, special fire-warding talismans are also available.

While they are a feast for the eyes, the real fun starts when purchasing a *kumade*. Like any market or fair, shoppers and shop keeps are expected to haggle back and forth, before settling on a price that is agreeable to both parties—unlike regular purchases in

Japan, in this case it is customary to allow the merchants to keep the change. Upon completion of a purchase, shoppers are sent off with rhythmic clapping to show appreciation, and sometimes a cup of sake. During *Tori no Ichi* visitors can get a true taste of the hospitality of *Asakusakko*—locals who were born and raised in Asakusa, and have an enduring pride for their traditions. Visitors are encouraged to come back in subsequent years to return their *kumade* to the temple or shrine where they were purchased and offer thanks, before procuring a new one for the coming year to continue the cycle of prosperity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酉の市

毎年開催される酉の市のルーツは、江戸時代（1603年 - 1868年）に遡ります。11月の2日または3日間開催される祭と市が組み合わさった酉の市は、奥浅草を大行商人と観光客が来る年の幸運を願って大騒ぎする中心地へとその姿を変えます。

この伝統は、浅草の長國寺と鷲神社から始まり、全国的に広まったと言われています。酉の市は、十二支と旧暦に基づく11月の酉の日に開催されます。通常は、酉の日が2日あり、これは縁起のよいことだとされていますが、11月に酉の日が3日ある年があり、その場合でも酉の市は開催されますが、3番目の酉の日は火事の前兆となる縁起の悪い日だと考えられています。酉の市は、当初は収穫祭という形で、この祭の間、鶏が浅草寺の前に放たれていました。酉の市は長年をかけて徐々に翌年の幸運と繁栄を願うイベントに変わりました。

酉の市の目玉のひとつに、竹製で装飾をほどこした熊手があり、これを買った人は、来る年の幸運をかき集め、厄を除けることができると考えられています。酉の市の熊手は当初、稲の束だけで装飾されていた非常に地味なものでしたが、この祭の進化にしたがって装飾がどんどん手の込んだものになっていきました。最近のものは、金や銀、扇子や神輿などの日本の伝統的なもの、日本の神様やさらには可愛らしい動物などで装飾されています。熊手には手のひらに収まるほどの

小さなものから、肩に担いで運ぶほどの大きなものまで様々なサイズのものがあります。3回目の酉の日がある年には、特別な火事除けのお守りも販売されます。熊手を目で楽しむことができますが、本当の楽しみは熊手を買うときに始まります。買い物客と店主は、他の市場や市と同様に、双方で合意できる値段が決まるまで値切り交渉をするものとされており、日本での一般的な買い物シーンではみられないことですが、この場合は商人に釣り銭をチップとして渡すことが慣習となっています。買い物客は、購入後に感謝を表すリズムカルな拍手で送り出され、時にはお酒が1杯振る舞われることもあります。酉の市の間は、観光客は浅草っ子、つまり浅草で生まれ育ち、浅草地域の伝統に揺るぎない誇りを持つ人々による真のもてなしを体験することができます。観光客は、その次の年にも引き続き繁盛し続けることを願って翌年用に新しいものを購入する前に熊手を購入した寺また

043-001

The Great Buddha (Daibutsu) of Kamakura at Kotokuin Temple 宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 銅造阿弥陀如来坐像
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Great Buddha (Daibutsu) of Kamakura at Kotokuin Temple

The Great Buddha (Daibutsu) of Kamakura is recognized around the world as an icon of Japan. For centuries, devotees and tourists alike have visited the monumental bronze statue, drawn to the beauty and serenity of this National Treasure.

The Kamakura Daibutsu is generally thought to be a depiction of Amida Buddha (“Buddha of Infinite Light”). The present mudra (hand position) suggests Amida Buddha in meditation but may have been remodeled at some point. The statue has been formally affiliated with the Pure Land (Jodo) school of Buddhism since the middle of the Edo period (1603–1868), with ties to Zojoji, the main Pure Land temple in the Kanto region, located in Shiba, Tokyo.

Pure Land Buddhism is one of the major branches of Mahayana Buddhism (the dominant form of Buddhism in East Asia). It traces its origins to India, and from there it spread to Tibet, Vietnam, China, and Korea, before eventually reaching Japan. According to the Pure Land teachings, the original doctrines and practices of early Buddhism have lost much of their efficacy in the present degenerate age. Believers should rely instead on Amida, who vowed to bring to his Pure Land in the West all those who have faith in him, who meditate on him, and who recite his name. The key practice in Pure Land Buddhism is the *nenbutsu*. *Nenbutsu* originally signified “contemplation of Amida” but has gradually come to mean “recitation of the sacred name of the Buddha, with trust in his power to save.” The *nenbutsu* is usually recited as “Namu Amida Butsu.”

The Kamakura Daibutsu is cast in bronze. The statue stands 11.35 meters high and weighs 121 tons. The name of the sculptor is unknown, but a medieval text informs us that construction began in 1252. The statue was initially housed in a large hall, but both the original building and its two successors were destroyed by natural disasters during the fourteenth and fifteenth centuries. After the third hall was destroyed by a tsunami, the statue was left exposed to the elements and the entire temple fell into disrepair. It was only

in the middle of the Edo period that the image was restored. The temple was renamed Kotokuin Shojosenji and designated by the Pure Land school as a site for practice of the *nenbutsu*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銅造阿弥陀如来坐像

日本の伝統文化の象徴として世界的にも有名な大仏は、その大きさと見る者を圧倒し、その美しさで魅了していますが、その起源や歴史についての正確な情報がないために、謎めいた存在でもあります。

大仏は阿弥陀仏（「無限の光の仏陀」を意味するサンスクリット「アミターバ」）の像であると言われています。現在の印相（手のかたち）は、阿弥陀仏が瞑想していることを示していますが、これは阿弥陀仏との関連性を強調するためにある時点で改作が加えられた可能性もあります。江戸時代（1600～1867年）の中期からは、正式に仏教の浄土宗の信仰の一部となり、東京・芝にある浄土宗の寺院・増上寺と関係があります。

浄土宗は北アジアおよび東アジアで広く信仰されている大乘仏教の主要な宗派のひとつであり、その起源はインドにあります。インドからチベット、ベトナム、中国、朝鮮へと広がり、そして最終的に日本に伝来しました。その教えは、現在の退廃した時代においては、初期の仏教の教義や実践はその効果のほとんどが失われているので、信仰者は阿弥陀に依拠すべきである、というものです。阿弥陀は自らを信じ、瞑想し、その名を唱える者をすべて西方浄土へと連れていくという誓いを立てているとされます。浄土宗の重要な儀式は念仏です。そのもともとの意味は「阿弥陀の瞑想」という意味でしたが、やがて「阿弥陀の救済の力を信じ、その神聖な名前を唱えること」という意味に変わってきました。念仏は通常は「南無阿弥陀仏」と唱えます。

高德院の大仏は銅製で、高さ 11.3 メートルあり、重さは 121 トンです。日本の国宝に指定されています。中世の歴史によると、その鑄造は 1252 年に始まりましたが、仏師の名前は明らかになっていません。もともとは大きなお堂の中に収

められていましたが、14世紀と15世紀に台風や地震によって建物は3回も倒壊しました。これらの災害の後、この像は野ざらしになり、寺全体も荒廃しました。江戸時代中期になって、ようやく像の修復と補修が行われ、寺も清浄泉寺高德院と改名され、念仏の寺院として浄土宗に組み込まれました。

043-002

The Nio Gate

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 仁王門
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Nio Gate

The Nio Gate is the principal entrance to Kotokuin Temple. It appears to have been moved to its current location in the early eighteenth century, together with the two Benevolent King (Nio) statues that are housed on either side of the gate. The Nio are semi-divine entities who serve as guardians of both the temple and of the Buddhism faith. They are fierce in appearance and are depicted with their mouths formed for the utterance of “a” and “un,” the first and last syllables in the Japanese language, symbolic of the beginning and the end, birth and death.

The Nio Gate at Kotokuin bears a plaque with a second name, Daiizan, part of the full name of the temple (Daiizan Kotokuin Shojosenji).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仁王門

これは高德院への正門であり、「大遺山」という寺の別名を記した銘板が掲げられています。この山名の意味するところは明らかではありません。この門は18世紀に別の場所に再建され、仁王像も造られました。これは、寺の守護者であり、また仏教そのものの守護者でもある、半神の存在です。仁王は恐ろしげな外見をしており、その口は神聖な守護の音節である「阿」と「吽」を示しています。

043-003

Kangetsudo (Moon-Viewing Hall)

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 観月堂

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kangetsudo (Moon-Viewing Hall)

This relatively small wooden building is said to have been part of the Yi dynasty palace in Hanyang (present-day Seoul), and was most likely constructed in the mid-fifteenth century. A wealthy businessman moved the hall to his Tokyo mansion during the period of Japanese rule in Korea (1910–1945), before donating it to Kotokuin in 1924. The building now enshrines a late Edo period (1603–1868) image of a standing Bodhisattva Kannon. Kannon is one of the principal attendants of Amida, and an object of great devotion throughout the Mahayana Buddhist world.

The Kangetsudo (Moon-Viewing Hall) is 7.45 meters wide. Its pillars bear traces of paint in traditional Korean colors, while other wooden portions of the building are elaborately carved in decorative motifs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観月堂

この比較的小さな木造の建物は、漢陽（現在の韓国ソウル）にあった李氏朝鮮の宮殿の一部であったと言われており、その建立は15世紀半ばにまでさかのぼると思われます。1924年、朝鮮が日本の支配下にあった際に、この建物は東京の裕福な実業家の邸宅内に移築されていましたが、それが高德院に寄贈されました。現在、この建物の中には江戸時代後期の菩薩観音立像（サンスクリットで「アヴァローキテーシュヴァラ」、聖観音）が収められています。聖観音は阿弥陀如来の主要な脇侍の一人であり、大乘仏教においては広く信仰の対象となっています。

観月堂という名前は、文字どおり「月見をするお堂」という意味ですが、横幅が約7.45メートルあります。柱には朝鮮の伝統的な彩色の痕跡が残っていますが、その他の木造の部分には装飾的なモチーフの精緻な彫刻がほどこされています。

043-004

Giant Straw Sandals

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 藁草履

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Giant Straw Sandals

A gigantic pair of traditional straw sandals hang on the wall of the corridor to the right of the Great Buddha. The sandals are 1.8 meters long, 0.9 meters wide, and each weighs 45 kilograms. Sandals of this kind were first presented to Kotokuin Temple in 1951 by the Children's Association of Matsuzaka-cho in Hitachi Ota City, Ibaraki Prefecture. At the time, Japan was still recovering from World War II. The message sent by the children to accompany the sandals was this: "We pray that the Daibutsu will walk throughout Japan, working for the happiness of everyone." Every three years since 1956, the same children's group has made a new pair of giant straw sandals and presented them to Kotokuin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藁草履

大仏の右側にある回り廊下の壁には、伝統的な技法でつくられたわらじが一足かけられています。しかし、その大きさは、長さ 1.8 メートル、幅 0.8 メートルと、巨大です。重さも 45 キログラムあります。この大わらじが高徳院に初めて奉納されたのは 1951 年のことで、当時は日本はまだ太平洋戦争の敗戦からの復興のさなかでした。これを奉納したのは茨城県常陸太田市の中野町の松栄子供会です。「大仏様が日本全国を行脚して、すべての人々の幸せのために働いてくれますように」というのが子ども達のメッセージでした。1956 年からは、この子供会から 3 年ごとに新しいわらじが高徳院に奉納されるようになり、それが続いています。

043-005

Foundation Stones

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 礎石
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Foundation Stones

The great hall originally built for the Daibutsu is thought to have been supported by sixty large foundation stones, of which fifty-six remain in the area around the statue. All are shaped from a very hard type of rock from the Nebu River. Some of these foundation stones are now used as decorative garden rocks or water basins on the temple grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

礎石

大仏を収めていた巨大なお堂は、60個の礎石によって支えられていたようです。そのうち、56個が今でも像の周囲に残っています。すべてが根府川産の非常に硬い岩石でつくられています。そのうちのいくつかは庭園の装飾的な石として使われたり、寺の中の水盤として使われています。

043-006

Lotus Petals

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 蓮弁
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Lotus Petals

Behind the Daibutsu are four large bronze lotus petals. In the middle of the Edo period (1603–1868), a project was begun to install a “lotus-flower throne,” a set of lotus petals around the platform on which the Great Buddha sits in meditation. However, the project was abandoned after only four of the petals had been completed, most likely for financial reasons. The names of each petal’s donors are inscribed on their surfaces.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蓮弁

大仏像の背後に青銅製の大きな蓮弁 4 枚を見ることができます。江戸時代（1600-1867）のいつ頃かに蓮弁が大仏の座る蓮台を囲むように制作するという計画がなされました。その結果は仏が蓮台に座るという一般的なものになるはずでした。しかし、結局計画は白紙となり、今私たちは 4 枚の完成した蓮弁しか見ることができません。寄進者の名前は表面に彫られています。計画の白紙の主な原因は経済的要因だと考えられています。

043-007

Pine Trees

宗教法人 高徳院

【タイトル】 高徳院 タイ王室お手植え記念樹
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Pine Trees Planted by the Thai Royal Family

The first tree (A) is a pine planted by King Rama VII during his visit to Kotokuin on April 9, 1931.

The second tree (B) stands in the place of a pine that was originally planted by the future King Rama VI when he visited Japan as Crown Prince. The tree planted by the Crown Prince on December 27, 1902, survived for more than a century, until September 2009.

The pine that we see today was planted as a replacement on July 3, 2010, by Ambassador Plenipotentiary Wirasak Futrakun at the command of King Rama IX.

The third tree (C) is a pine planted on September 25, 1987 by the future King Rama X on the occasion of his visit to Kotokuin as Crown Prince Vajiralongkorn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイ王室お手植え記念樹

一つ目の木(A)は1931年4月9日に高徳院に訪問されたのを機に、ラーマ7世が植樹された松です。

二つ目の木(B)は元々皇太子として訪日されたのちのラーマ6世が植樹された松です。従来の木は1902年12月27日に植樹されたが、惜しくも2009年9月に虫害に遭い、枯死に至りました。現在の松は2010年7月3日にラーマ9世の勅命を受け、当時のウィーラサック・フートラクーン駐日タイ王国特命全権大使が植樹された代替木です。

三つ目の木(C)は、1987年9月25日に来院されたのを機に当時のワシラーロ
ンコーン皇太子（現在のラーマ10世）が植樹された松です。

043-008

Monument to Former Sri Lankan Presiden

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院
ジャヤワルダナ元スリランカ
大統領 顕彰碑
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Monument to Former Sri Lankan President J.R. Jayewardene

Engraved on the front of the monument in Japanese, Pali, and English is the following verse from the *Dhammapada*, an early Buddhist text: “Hatred ceases not by hatred but by love.”

An inscription on the back of the monument states that it was erected in a spirit of gratitude and indebtedness in honor of Junius Richard Jayewardene, former president of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. At the San Francisco Peace Conference, convened in September 1951 to re-establish peaceful relations between Japan and the Allied Powers, President Jayewardene expressed his love, understanding, and compassion for Japan and its people, and urged the assembled nations to treat Japan with the same spirit of generosity. He stressed the role to be played by an independent and democratic Japan in the building of Asia’s future, and firmly opposed suggestions that Japan should be partitioned. The Japanese people were greatly encouraged by his words. Forty years later, in 1991, the citizens of a peaceful, prosperous, and unified Japan dedicated this monument to Former President Jayewardene.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ジャヤワルダナ元スリランカ大統領顕彰碑

石碑の正面には、日本語、パーリ語と英語で古代の経典「法句経」から引用された韻文「恨みは恨みではなく、愛によって静まる。」が彫られています。

石碑の背面には、スリランカ民主社会主義共和国のジュニアス・リチャード・ジャヤワルデネ前大統領への感謝と謝恩の下に、この石碑が建造されたと述べられ

ています。1951年9月、サンフランシスコ平和会議にて彼は、彼の日本と日本人への深い理解と憐みに基づいた愛を示しました。彼は、集まった国家に対して愛と優しさと共に日本から撤退するように要求し、スリランカ国(当時セイロン)を代表して日本に対して賠償請求を放棄することを宣言しました。彼はアジア地域の将来の構築において本当に独立し、解放された日本の果たすべき役割を強調しました。日本国民は当時彼の言葉に大変勇気付けられ、これが40年後に目撃する平和で繁栄した国家の発展に繋がっていくのです。21世紀の日本の若者によって導かれた慈悲と共生の理想を私たちは待ち望んでいます。(1991年8月28日記す)

043-009

Stele with Poem by Yosano Akiko Here in Kamakura

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 与謝野晶子歌碑
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Stele with Poem by Yosano Akiko

Here in Kamakura

though you are the Buddha—

Shakyamuni,

what a handsome man you are

standing in this summer grove.

与謝野晶子歌碑

「かまくらや御ほとけなれど釈迦牟尼は 美男におはす夏木立かな」

This famous poem by Yosano Akiko (1878–1942) is carved on the stone monument in her own calligraphy. On the left side of the stele the inscription reads that the stone was erected in April 1952 to commemorate the seven hundredth anniversary of the completion of the Great Buddha. The right side of the stele bears the text of the poem in romanized Japanese, an English translation, and details in English concerning the erection of the monument.

In this poem, the Buddha is identified as Shakyamuni, the historical Buddha, rather than Amida Buddha. This reflects early textual evidence that the statue was originally erected as a representation of Shakyamuni and only came to be identified with Amida over time. The poem is taken from a collection of her *tanka* poetry entitled *Koigoromo* (“Robe of Love”), which gathered work by Yosano Akiko and two other female poets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

与謝野晶子歌碑

「かまくらや御ほとけなれど釈迦牟尼は 美男におはす夏木立かな 晶子」
女性詩人与謝野晶子によるこの著名な詩は彼女直筆を真似て石碑に掘られています。石碑の左側には、この石は味の素株式会社協賛により 1952 年 4 月に執行された大仏完成 700 周年記念に置かれたものだと記されています。右側にはローマ字化されたつまり英訳された日本語の詩と英語で書かれた石碑の建設についての詳細が記載されています。

043-010

The Message of Kotokuin Temple

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 高德院の宗旨
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Message of Kotokuin Temple

Kotokuin (full name: Daiizan Kotokuin Shojosenji) is a temple of the Pure Land (Jodo) school of Buddhism founded by Honen Shonin (1133–1212). Honen placed his faith in Amida Buddha, the Lord of the Pure Land, who vowed countless eons ago to save all persons without regard to their gender, age, social status, or moral standing. All those who invoke Amida's name (the *nenbutsu*, usually in the form “Namu Amida Butsu”) are accepted by the Buddha, who will come at the time of their death to take them to the Pure Land. This is the essential teaching of Pure Land Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高德院の宗旨

高德院（正式名称：大異山高徳院清浄泉寺）は法然上人(1133-1212)を開祖とする浄土宗の仏教寺院です。法然は極楽浄土の教主である阿弥陀如来に信仰をおきました。阿弥陀如来は性別、年齢、社会的地位、または道徳的観点にかかわらず万人の救済意を本願としています。阿弥陀の名前を称えればつまり、南無阿弥陀仏という形の念仏を唱えれば誰しも阿弥陀によって受け入れられ臨終に際して極楽浄土に運ばれます。これは本質的な浄土宗の教えです。

043-011

The White Tuft of Hair

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 白毫 (びやくごう)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The White Tuft of Hair

The presence of a white tuft of hair (*byakugo*) between the eyebrows, curling from left to right. From this tuft emanates a light that spiritually illuminates the world. The *byakugo* can be seen just above the space between the eyebrows of the Great Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白毫

白毫は、左から右に巻かれており、世界を精神的に照らす光を放っています。大仏の眉の間の空間のすぐ真上に見ることができます。

043-012

Dark Blue Eyes

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 真青眼相
(しんしょうげんそう)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Dark Blue Eyes

The Great Buddha's eyes seem to gaze down compassionately on the worshipper, an effect achieved through the shaping of the upper eyelids so as to be almost perpendicular to the gently inclining face.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

真青眼相

鎌倉大仏の眼はあたかも崇拝者を哀れむかのように曲げられています。これは、顔の正面とほぼ垂直に眼を彫り込むことによって達成される効果です。

043-013

Cheeks

宗教法人 高徳院

【タイトル】 高徳院 頬
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Cheeks

The Great Buddha was originally covered with gold leaf. Traces of gold can still be detected on the right cheek of the statue.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

頬

初め建造された時。大仏は金箔で覆われていた可能性がある。その痕は、今日でもまだ像の頬で見つけることができます。

043-014

Mouth

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 口
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mouth

The Great Buddha's mouth is gently closed in a manner that is meant to suggest Amida's boundless compassion. The shape of the upper lip is emphasized by a small moustache.

The writer Lafcadio Hearn (1850–1904), who was a naturalized Japanese citizen and adopted the name Koizumi Yakumo, introduced folk tales and many other aspects of Japanese culture to the West. He famously described the expression of the Great Buddha as a mysteriously beautiful “Japanese smile.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

口

優しく結ばれた像の口は阿弥陀如来の果てしない憐れみを示しています。唇の上には小さな口髭があります。ギリシャとアイルランド人作家のラフカディオ・ハーンは日本に移住し、小泉八雲という名で親しまれています。彼は昔話や日本文化の他の様々な観点を西洋に紹介しましたが、大仏の口が不思議に美しい東洋的微笑を浮かべていると紹介し、とても有名になっています。

043-015

Nose

宗教法人 高徳院

【タイトル】 高徳院 鼻
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Nose

The nose of the Great Buddha is both high and straight, and its nostrils are invisible unless the viewer stands directly under the image and looks straight up.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鼻

大仏の鼻は高くまっすぐで、その鼻孔は像の真下に立ち真上を見上げない限り、見ることはできません。

043-016

Ears

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 耳
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ears

Among the lesser auspicious marks of a Buddha are large, fleshy ears that extend almost to the shoulders, with visible holes or slits in the earlobes. The elongated ears of the Great Buddha exemplify this common characteristic.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

耳

耳たぶには、穴または細長い切り口が見えます。大仏にもこの印が入っています。

043-017

Hands

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 手
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hands

Amida Buddha's hands are typically shown in one of nine standard positions (mudra). These nine positions correspond to the spiritual level of the believer. The hand position of the Great Buddha of Kamakura reflects the highest spiritual level: the thumbs of each hand are brought together above the tips of the index fingers, forming two circles. The other fingers, invisible to the viewer, are laid one upon the other, as in meditation. This position is called the "mudra denoting the highest rebirth of the highest quality" (*jobonjoshoin*).

The Great Buddha's hands also show webbing connecting the fingers of each hand. This symbolic mark probably represents the eagerness of the Buddha to save all people, letting none "slip between his fingers."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

手

9種類の手を組み方（印相）は、阿弥陀の憐れみにより救われる信者の段階に従って阿弥陀如来像が作って示しています。最も高い段階は鎌倉大仏の手的位置に示されています。親指は人差し指の先の上で一緒に接し、二つの円に近似した図形を作り出しています。正面側から見えない他の指は瞑想時のように重なり合っています。これは最も価値のある高貴な生まれであることを示す印相という意味である上品上生印と呼ばれています。

さらに、大仏の手は水鳥の水かきのようなそれぞれの指をつなぐ薄い膜があります。これはおそらく大仏の、「彼の指から誰も滑り落としてはいけない」というすべての人を救おうとする切実さを表しています。

043-018

The Interior of the Great Buddha

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 胎内

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Interior of the Great Buddha

When viewed from the inside, the sophistication of the techniques used to construct the Great Buddha becomes apparent. Examination of the interior walls with their large lattice-pattern sections reveals that the statue was made from some forty individually cast segments. At the junctures of these various segments, three different types of casting mechanisms were employed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

胎内

大仏が当時の与える最良の技術を用いて建造されたという事実は内部から見ることによって明らかになります。大きい格子模様をついた内側の壁を調べてみると、大仏が 40 ほどの型に分かれて順に鑄造していったことがわかります。3 つの多様な部分の結び目には、切片の種類によって三種類の鑄造機構が採用されています。

043-019

The Great Buddha in Historical Texts

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 古文書

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Great Buddha in Historical Texts

The Great Buddha is mentioned in many historical texts, including plays and travel accounts from the Edo period (1603–1868). Some of these texts are public records that can help us to reconstruct how the statue was made in the mid-thirteenth century, while later accounts describe the repeated destruction of the large hall that once housed the image and the eventual restoration of the statue itself.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古文書

大仏の名声と素晴らしさが奥の歴史的資料、旅行日記や演劇に述べられたり、描写されるに至りました。いくつかは13世紀半における大仏の建造を理解するのに役立つ公的記録であり、画像が一時残されていた大広間の自然災害による破壊とそれに続く像自身の修復についての構成の説明でありもしました。大仏とその周辺を描いた江戸時代(160-1867)に書かれた大変著名な紀行文もまた存在します。

043-020

Early Accounts by Western Travelers

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 欧文紀行文
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Early Accounts by Western Travelers

In the sixteenth century, merchants and envoys from Europe visited Japan for the first time as their nations began to expand their trade and colonial expansion into Asia. Visitors from Spain, Portugal, England, and Holland all left accounts of the striking size and beauty of the Great Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

欧文紀行文

16 世紀に、ヨーロッパ商人と使節が彼らのアジア進出の一部として日本を訪問しました。スペイン、ポルトガル、イングランドとオランダからの訪問者は大仏像の大きさと美しさにどれだけ驚いたかを言い残しています。今日も、多くの観光客がこの世界的に有名な像に魅了しに訪問しています。

043-021

References in Modern Japanese Literature

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 現代文学
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

References in Modern Japanese Literature

The venerable shrines and temples of Kamakura have inspired Japanese writers. Dating back to the emergence of modern Japanese literature in the Meiji era (1868–1912), novelists and poets have used the area as a setting in their books, and some have chosen to live and work there.

Kotokuin and its Great Buddha (Daibutsu) are featured in fiction, poetry, diaries, and essays. As these literary works clearly demonstrate, the Great Buddha is not only an object of religious devotion and a National Treasure, but is also regarded with love and affection in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

現代文学

鎌倉は過去の由緒ある神社と寺の地であるだけでなく、啓蒙近代作家の地でもあります。明治時代（1868-1912）から始まる近代日本文学の誕生以来、作家と詩人はここに頻繁に住み働いたり、また彼らの作品の舞台として利用しました。高德院とその大仏はフィクション、詩、日記そして随筆に描かれています。そのような文学作品は大仏が宗教的信仰のためのものと日本の計り知れない文化遺産の重要な一部を占めるものであるだけでなく、日本人により深く愛され、親しみを持たれる対象でもあることを明確に示しています。

043-022

The Voyage of Captain John Saris to Japan, 1613

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 *The Voyage of Captain John Saris to Japan, 1613* (ジョン・セーリス)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Voyage of Captain John Saris to Japan, 1613

Kotokuin is mentioned in *The Voyage of Captain John Saris to Japan, 1613* (published in 1900 from Captain Saris's journals). This travel account describes the visit of the British East India Company's merchant ship *Clove* to Japan, the first English ship ever to make the voyage.

A passage from Saris's work refers to a particularly famous "idol" known as the "Daibutsu." Saris describes the statue as being made from copper, and, though hollow inside, being well constructed, with a surface of considerable thickness. Saris estimates the statue to be about 21.2 feet high, in the form of a robed man seated on the ground. The statue's arms are said to be amazingly large, but the general effect of the figure is well balanced. Japanese visitors showed it the greatest veneration, Saris reports. One of the captain's party is said to have ventured inside the statue, where he coughed and called out loudly, creating tremendous echoes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本渡航記（ジョン・セーリス）

高德院は、1613年のキャプテン・ジョン・セーリスの日本渡航記（1900年にアーネスト・M・サトー編集、英国東インド会社の商船クローブの日本への訪問を記述している）で言及されています。

セーリスの作品からの一節は、「大仏」と呼ばれる特に有名な像について説明しています。銅でできており、内部は空洞ですが、表面はしっかりした厚さです。

セーリスの推測は、画像が約 21.2 フィートの高さで、地面に座り、踵の上に臀を据えている形であると記述しました。彫像の腕は驚くほど大きいと説明されていますが、全体的なバランスも取れています。衣服を着た形です。この像は脇を往き来する旅人から、たいそう崇拜されていました。セーリスの一行のある者が像の胎内に入り、咳をしたり大声をだしたりしたが、大きく響きました。セーリスは、この像の上に旅客がつけた多くの文字や印を見ました。彼の付添人の一人がそれらをまねて、同じように自分のを書きました。

043-023

Richard Cocks

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 イギリス商館長日記
(リチャード・コックス)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Richard Cocks, Head of the British East India Company's Trading Post

Richard Cocks (1566–1624) was head of the British East India Company's trading post in Hirado, in northern Kyushu, from 1613 to 1623, when it closed. In his diary, which gives a detailed account of his duties in Japan, he describes the Great Buddha of Kamakura. Cocks states that the statue was among the most impressive things he saw during his stay in Japan. Situated in a valley between two large hills in the open air (the hall that housed it having been swept away centuries before), the image had been erected four hundred and eighty years before his visit. Cocks estimates the height of the statue as over twenty yards, and the space between its arms and its lap over twelve yards. He describes the figure as sitting with legs folded, "like a tailor." Exaggerating more than a little, he claimed that the head was larger than that of the ancient Colossus of Rhodes, on which it was said thirty men could stand. He estimated that three thousand horses would have been required to transport the metal used in the statue's construction, and concludes that it is a truly amazing sight. (From *The Diary of Richard Cocks*, "The Kamakura Daibutsu, a robed statue.")

上記解説文の仮訳（日本語訳）

イギリス商館長日記（リチャード・コックス）

リチャード・コックスは、江戸時代の初めに、九州の平戸にあるイギリス商館の館長でした。彼の日記では、日本での彼の職務を詳しく説明しており、鎌倉大仏について説明しています。彼は、大仏が日本滞在中に見た中で最も印象的なものだったと述べています。2つの山の間谷に位置するこの像は、コックスが見た480年前に建てられました。コックスは、身長が20ヤード以上、腕と膝の間が12

ヤード以上あると推定しました。彼は、「裁縫師のように」足を折り畳んで座っていると説明しています。その頭は、30 人の人が中に立つことができる古代ロースの巨像よりも大きかったと言われています。コックは、大仏の建設に使用された金属を運ぶのに 3000 馬が必要になると推定し、それは本当に驚くべき光景であると述べました。

043-024

Emile Guimet

宗教法人 高徳院

【タイトル】 高徳院 *Promenades Japonaises*
(エミール・ギメ)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Emile Guimet, Nineteenth-Century French Traveler

Emile Guimet (1836–1918) was a French merchant, traveler, art expert, and collector. He founded the Museum of Religions in Lyon. The collection is now held by the Guimet National Museum of Asian Arts in Paris.

After visiting Kotokuin, Guimet wrote a travel account (*Promenades japonaises*) in which he described the head of the Great Buddha as rising “like a copper hillock” from among the surrounding trees. He correctly noted that the gigantic statue was not a representation of the historical Buddha Shakyamuni, as was often thought by Westerners. But he mistook it instead for a depiction of the cosmic Buddha Rushana—the Great Buddha is now universally recognized by Japanese Buddhists as Amida Buddha. Guimet describes an entrance in the base of the statue that provided access to the interior, as is still the case today. He goes on to describe the interior of the statue as a complex sacred space, filled with images of the Buddha set at differing heights. This description may have been accurate at the time, but no such images are found inside the statue today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

エミール・ギメによるプロムナード・ジャポネーズ

エミール・ギメは19世紀フランスの商人、旅行者、美術の専門家、コレクターであり、パリの今日の国立アジア美術館（ギメ美術館）の前身である宗教博物館をリヨンに設立しました。

高德院を訪れた後、ギメは周囲の樹木の中から「青銅の丘」ともいえるような大仏の頭部について説明しました。彼は、巨大な仏像は、西洋人がよく考えていた釈迦牟尼仏ではなく、大日如来の姿をした盧遮那仏を表していると述べました。彼はこの後者の点で間違っていました。なぜなら大仏は現在、仏教徒によって阿弥陀仏として普遍的に認識されているからです。彼は、画像の台座に内部への入り口がついていて内部に入ることができると述べています。彼は続けて、あらゆる場所、あらゆる高さのところに仏が数多く描かれたり、置かれたりしていると述べています。しかし、これは今日は真実ではありません。

043-025

Japon Illustré by Aimé Humbert In 1863

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 JAPON ILLUSTRÉ
(by Aime Humbert)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Japon Illustré by Aimé Humbert

In 1863, as the Edo period was drawing to a close, Aime Humbert (1819–1900) traveled to Japan as the head of the first Swiss trade mission to Japan. A trade agreement between the two countries was signed the following year. In 1870, after returning to Europe, Humbert published *Le Japon illustré*, which was published in an English edition in 1894 as *Japan and the Japanese, Illustrated*.

In his book, Humbert commented that the Great Buddha at Kotokuin was both a religious and an aesthetic masterpiece. He noted that the statue was hidden away from the bustle of everyday life. The path to the Great Buddha led through trees and flowering plants, and it was only after turning a corner that the immense bronze Buddha became visible, seated in meditation. Its imposing posture, regular features, and complete aesthetic balance had immense appeal, and its surroundings perfectly matched the serenity of the image: a dimly lit, quiet forest enclosed the sacred place.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

エメ・アンベールのジャポン・イラストル

1863年、江戸時代（1600～1867）が終わりに近づいたとき、エメ・アンベールはスイスの全権大使として来日し、翌年に彼の国と日本との貿易条約に調印しました。

高德院を訪れた彼は、大仏は宗教的にも芸術的にも日本人によって作られた傑作であると述べました。彼は、大仏が見渡す限り広い場所にあるのではなく、人里離れた場所にあると説明しています。大仏への道は木々や草花を通り、角を

曲がった後、座って瞑想をしている巨大な銅像が見えるようになる。その堂々とした姿勢や均等美は計り知れない魅力があり、周囲もこの平静な姿に完全につきあっている。暗くて静かな森が聖所を囲む。これが 1860 年代に大仏を見たときのアンベールの印象でした。

043-026

Bronze Casting of the Great Buddha

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 鑄造法

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Bronze Casting of the Great Buddha

Casting is a process in which metals such as iron, aluminum alloy, bronze, copper, or brass are heated to beyond their melting point and then poured into a form, allowed to cool, and thus set into the desired shape.

In the case of the Great Buddha of Kamakura, a wooden or clay model was prepared, and an outer shell of clay was made. A second, inner clay shell was then made, matching the outer shell in shape, with the gap between the two equal to the desired thickness of the metal casting. The inner and outer shells were set in place and earth was piled up around each of them to provide support. Molten metal was then poured into the space between the outer and inner shells and allowed to cool. This process was repeated for each succeeding segment of the image, which was built up from bottom to top.

Advanced techniques were used to strengthen the junctures of the segments. The outer and inner shells were supported by great mounds of earth gradually built up as the various segments were cast and joined. In the case of the Great Buddha, the body alone required seven different casting operations. When the entire process was completed, the outer clay shell and the earth mound that supported it were removed. Then the inner shell and the earth that supported it were removed through the window that is still visible on the back of the statue.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鑄造法

鑄造とは、鉄、アルミニウム合金、青銅、銅、真鍮などの金属を融点以上に加熱し、できた液体を型に流し込み、冷却して製造する方法です。

大仏の場合、木製または塑土の模型像が用意され、塑土の外型が作られます。次に、外型と一致する 2 番目の中型が作成されます。金属面の望ましい厚さを計算し、その厚さに合うように中型を調整します。中型と外型を所定の位置にセットし、それぞれの周りに土を積み上げて支えます。その後、溶融した金属を外型と中型の間の空間に注ぎ込み、冷却します。このプロセスは、下から上に徐々に積み上げられる段の継ぎ目に対して繰り返されます。像の特定のセクションに応じて、継ぎ目の接合部を強化するために、さまざまな高度な技術が用いられます。外型と中型は、さまざまな継ぎ目が結合されるにつれて徐々に構築される大きな盛土によって支えられます。大仏の場合、身部だけで 7 段階の鑄造作業が必要でした。全体のプロセスが完了すると、外型とそれを支えていた盛土が取り除かれました。それから、中型とそれを支える中土は、大仏像の背面の窓から取り除かれます。

043-027

The Great Buddha and Foreign Visitors

宗教法人 高德院

【タイトル】 高德院 大仏と来日客の写真
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Great Buddha and Foreign Visitors

In the nineteenth century, as the major European trading nations expanded their activities in East Asia, increasing numbers of European visitors came to Japan. Many photographs of historical importance were taken during this period showing foreigners standing near the Great Buddha.

From the early seventeenth century through to the middle of the nineteenth century, the military government of Japan pursued a policy of isolation from the outside world. This policy limited opportunities for merchants and envoys to explore Japan and interrupted Western contact with the statue at Kamakura. With the reopening of the country, however, Western visitors began to return to Kamakura. Yokohama was made an open port in 1859. A foreign settlement was established in the city, and foreigners were permitted to move freely as far as 40 kilometers away. The nearby town of Kamakura became a favorite destination, and the frequent visits paid to the Great Buddha in particular are reflected in the many photographs and written accounts produced at the time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大仏と来日客

19 世紀、主要なヨーロッパ諸国は自分たちの交易活動を東アジアに拡大させ、スペイン、ポルトガル、大英帝国、そしてオランダから日本へやってきました。外国人が大仏の近くにいるという歴史的に重要な写真が多く撮られました。

大仏と西洋との交流は17世紀初頭から19世紀中旬まで時の幕府によって施行された鎖国制度によって、中断されました。しかし、ふたたびの開国によって、また交流は復活しました。外国人住民のための特別な優先された場所として横浜は1859年に自由港になりました。外国人は指定された居住用地域から40キロまで自由に移動することができ、横浜からほど近い鎌倉は外国人住民に好まれる訪問場所となりました。特に大仏に多くの外国人が訪れたという事実が、当時の多くの写真や書かれた文面によって証明されています。

044-001

1. Lake Ashi

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 芦ノ湖について / 催し物 (芦ノ湖
トワイライト花火、奉祝花火大会)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

1. Lake Ashi

The symbol of Hakone, Lake Ashi was formed some 3,000 years ago when an eruption of Mt. Kami, the central peak of the Hakone volcano, caused flows of lava and volcanic rock to block the Haya River. Combined with rainfall from above and groundwater seeping up from below, the captive waters of the river formed a lake that is now up to 43.5 meters deep and 19 kilometers in circumference. Thanks to its volcanic springs, Lake Ashi never freezes over in winter. Its water is often warmer than the air, resulting in frequent heavy fog around its shores.

Legend of Mangan and the Dragon

Lake Ashi plays a significant part in local legends. The best-known is the story of Mangan Shonin, the priest credited as the founder of Hakone Shrine. In 757 CE, during his studies at nearby Mt. Koma, Mangan had a vision in which he was told to build a sanctuary by the lake. At the time, however, Lake Ashi was terrorized by a fearsome dragon, and villagers would sacrifice local girls by the shore to placate the creature. Undeterred by the dragon's wrath, Mangan sat on a stone slab he had placed in the water and prayed for three days and three nights. The dragon finally gave up, even apologizing for its actions. But Mangan remained unsatisfied, and tied his adversary to one of the *sakasugi*—the cryptomeria trees that a landslide had swept into the water upright, roots and all, and were stuck to the bottom of the lake. The repentant dragon transformed into Kuzuryu, a nine-headed dragon god, pledging to be the protector of the land as long as the inhabitants would honor him with an annual prayer. Today, the *sakasugi* remain in the lake, their trunks visible deep below the surface on very clear days, while the place where Mangan is said to have sat in the water praying is marked by a red torii gate, just off the shore near Kuzuryu Shrine. The yearly plea to Kuzuryu is performed on July 31, when the Kosui Festival opens Hakone's Summer Festival Week.

Setting for Fireworks and Fine Vistas

In addition to that six-day series of celebrations, during which fireworks displays are held every evening, Lake Ashi hosts several other fireworks festivals throughout the year. A 15-minute show featuring “weeping willow” fireworks is held at midnight on December 31 to ring in the New Year, while a similar 20-minute spectacle in the evening of February 2 is the highlight of festivities preceding Setsubun (the traditional beginning of spring in Japan). Around Christmas, “Twilight Time” fireworks add to the holiday cheer. The clear air of winter makes these explosions of color particularly impressive. Regardless of season, Lake Ashi can also be experienced on board a sightseeing vessel designed to look like a pirate ship. On a rare clear day, views of Mt. Fuji in the distance and the bright red torii of Hakone Shrine seen from the deck of one of these ships can be memorable.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

芦ノ湖

箱根のシンボルである芦ノ湖は、火山の箱根山中心部の頂上の神山の噴火が溶岩流と火山岩を発生させ、早川をせき止めた頃の約 3,000 年前に形成されました。上から流れて来る雨水と、下から湧き上がる地下水が混ざって溜まった川の水が、現在では水深 43.5 メートル、外周 19 キロの湖を形成しました。火山性の温泉があるおかげで、芦ノ湖は冬でも決して氷で覆われることはありません。水は空気よりも温かいこともしばしばで、湖岸ではよく濃い霧が発生します。

万巻と龍の伝説

芦ノ子は地元の伝説において重要な役割を担っています。最も有名なのが、万巻上人で、彼は箱根神社の建立者として知られる修行僧です。西暦 757 年、駒ヶ岳近くでの修行中に、万巻は湖の近くに神社を建てるようにと神託を受けました。しかし当時、芦ノ湖は恐ろしい龍に支配されており、村の人々は、龍の怒りを買わぬよう、湖岸に地元の少女を生贄として捧げていました。龍の怒りに怯まなかった万巻は、水の中に置いた石壇の上に座り、三日三晩祈りました。龍は最終的に観念し、自らの行いを詫びるまでになりました。しかし万巻はこれで満足せず、

この敵を逆杉（地滑りで根こそぎ水中に真っ直ぐ流され、湖の底にはまり込んだ杉の木）の1本に縛り付けました。懺悔した龍は9つの頭を持つ龍の神、九頭龍となり、住民が毎年お祈りをして彼を称える限り、この土地の守り神になることを誓いました。現在でも逆杉は湖の中に残っており、その幹は水がとても澄んでいる日には水面下深くで確認することができ、一方万巻が祈りながら水中に座ったとされる場所は、九頭龍神社近くの岸から少し離れた場所にある赤い鳥居の門が目印になっています。毎年行われる九頭龍へのお祈りは、箱根夏祭りウィークの幕開けとなる湖水祭りの7月31日に行われます。

花火と見事な眺めを楽しめる設定

花火が毎晩打ち上げられ、6日間を通じて行われる祭りに加えて、芦ノ湖では1年を通じてその他にもいくつかの花火大会が開催されます。「しだれ柳」の花火が目玉の15分のショーは、新しい1年を迎えるために12月31日の深夜に開催され、一方、これによく似た2月2日の夜の20分間のショーは、節分（日本における伝統的な春の始まり）を前にしたお祭りの目玉です。クリスマス前後では、「トワイライト」の花火がホリデー気分を高めます。冬の澄んだ空気により、この色が爆発する光景は特に印象的なものになります。季節に関わらず、芦ノ湖は、海賊船のような見た目にデザインされた観光船に乗って体験することもできます。珍しく晴れた日には、これらの船の1つのデッキから見える遠くの富士山と、箱根神社の赤く輝く鳥居の景色は、忘れられないものになるでしょう。

044-002

2. Owakudani

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 大涌谷

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

2. Owakudani

The epicenter of volcanic activity in Hakone is Owakudani, “Great Seething Valley.” Its origins go back to about 130,000 years ago, when eruptions in the Hakone caldera first formed a cone-shaped volcano at the caldera’s center. This central cone has collapsed and emerged anew several times over the millennia. Owakudani as we know it today took shape roughly 3,000 years ago, when another explosive breakdown of the central cone caused pyroclastic flows that blocked the nearby Haya River, forming the dry valley where the cone had stood before this massive eruption.

Considering the proximity of Owakudani to the very center of the vast Hakone volcano, it is hardly surprising that the valley is a hotbed of geological activity. Steam and gases heated by underground magma are constantly emitted into the air—a sight that inspired people in the Edo period (1603–1867) to call the place “Great Hell Hole” (Ojigoku). In 1876, prior to a visit by Emperor Meiji (1852–1912) locals reportedly eager to present their home region in a good light decided to give the area the less diabolical but equally stirring name Owakudani. Today, besides keeping Hakone’s many hot springs hot, Owakudani is a site of extensive scientific research and a popular tourist attraction, where “black eggs” steamed over sulfurous water are a local novelty. The distinctive tint of the eggshells wears off in two to five days.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 大涌谷

箱根の火山活動の中心は「大いに沸騰している谷」を意味する大涌谷です。その起源は、箱根のカルデラでの噴火がカルデラ中心部に円錐形の火山を形成した約13万年前にまで遡ります。この中心の円錐は崩壊し、何千年もかけて何度も新

たに出現しました。今日私たちが知っている大涌谷は、約 3,000 年前に形成されました。この時、中央部の円錐形状がまた別の爆発により崩壊して火砕流を発生させ、近くの早川をせき止め、この大規模な噴火が起こる前に円錐形状があった場所に水の流れない谷を形成しました。

大涌谷が広大な箱根火山のまさに中心に近いことを考えれば、谷が地質活動の温床となっていることは、あまり驚くことではありません。地下のマグマによって温められた蒸気やガスは、絶えず空気中に放出されています（江戸時代（1603 年-1867 年）の人々はこの景色にインスピレーションを受けて、この場所を「大地獄」と呼んでいました）。1876 年には、明治天皇（1852 年-1912 年）の訪問を前にして、自分たちの故郷の地域を良いイメージで紹介したいと伝えられるところによると思ったという地元の人々が、悪魔のような響きを抑えながらも、同じくらい刺激的な「大涌谷」という名前を付けることにしました。今日、箱根の多くの温泉を温かく保っていることに加えて、大涌谷は、幅広い科学調査の場所や、人気の観光地となっており、ここでは硫黄を含んだ水で蒸した「黒玉子」が地元の名物になっています。独特の卵の殻の色合いは、2 日から 5 日で徐々に消えます。

044-003

3. The 17 Hot Springs of Hakone 箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】湯本、塔之澤、宮ノ下、堂ヶ島、底倉、木賀、芦之湯、姥子、大平台、強羅、小涌谷、宮城野、仙石原、二ノ平、湯ノ花沢、蛸川、芦ノ湖
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

3. The 17 Hot Springs of Hakone

People have been bathing in the hot springs of Hakone since at least the eighth century, but knowledge of the claimed healing qualities of the waters became widespread in the Edo period (1603–1867). A guide to Hakone dating back to 1811 that describes the seven *onsen* is the oldest known record classifying the hot springs of Yumoto, Tonosawa, Dogashima, Miyanoshita, Sokokura, Kiga, and Ashinoyu. The guide spelled out their respective properties, such as smell, taste, and temperature, as well as the purported therapeutic effects of each.

Advances in exploration technology led to the discovery of new springs in the Meiji era (1868–1912), expanding the list first to nine *onsen*, then to 12, including those of Gora and Kowakudani. More and more wells were dug in the 1930s, when the technology for drawing hot spring water from deep underground had improved. An increasing number of hot springs were named and described, but the “*onsen* rush” also changed the criteria for classification. There are officially 17 hot springs in Hakone today, but they are now categorized only by place, as specified by the hotels and *ryokan* inns in the area, rather than according to any real differences in mineral or other properties.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

3. 17 の温泉

人々は少なくとも 8 世紀から、箱根の温泉に入ってきましたが、水に治癒力があるとされる知識が広まったのは江戸時代でした (1603–1867)。箱根の温泉の分類記録として知られている最古のものは 1811 年にまで遡り、同地域の旅行案内書は、湯本、塔之澤、堂ヶ島、宮ノ下、底倉、木賀、芦之湯の 7 つの温泉について

て言及しています。文中では、それぞれの臭い、味、温度、あるとされている治療効果などの個別の特徴について記述されています。

開発技術の進歩により、明治時代(1868–1912)の新たな温泉の発見につながり、リストはまず 9 温泉に広がり、その後強羅や小涌谷を含む 12 になりました。地下深くから温泉水をくみ上げる技術が向上した 1930 年代には、さらに多くの温泉井が掘られました。ますます多くの温泉に名前が付けられ、記述されましたが、「温泉ラッシュ」は分類基準も変えました。現在箱根には正式には 17 の温泉がありますが、現在では、ミネラルやその他の性質による実際の差に基づくというよりも、その地域のホテルや旅館が指定するように、場所によってのみ分類されています。

044-004

4. Hakone Shrine

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 平和の鳥居、本殿など

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

4. Hakone Shrine

If Lake Ashi is the natural symbol of Hakone, then Hakone Shrine is its spiritual hub. According to legend, this Shinto shrine was founded in 757 CE by Mangan Shonin, a priest engaged in ascetic practices who is said to have erected a simple lakeside sanctuary to the deities of the nearby mountains that had been worshiped in this region since antiquity. The shrine's influence grew during the Kamakura period (1185–1333), after Minamoto no Yoritomo (1147–1199) sought refuge there after defeat in his first battle against the ruling Taira family. Yoritomo eventually vanquished the Taira and established the Kamakura shogunate, which was to last for almost 150 years.

Not one to forget how Hakone Shrine had provided refuge in time of need, Yoritomo and his successors continued to make regular pilgrimages there, inspiring their retainers to follow suit. By the time the Edo period began in 1603, the shrine's power had grown considerably, and when the new Tokugawa shogunate sought to establish a checkpoint along the Tokaido highway passing quite close to the shrine precincts, the priests were able to effectively resist the plan. Ultimately the barrier was built a significant distance further down the road. Popular belief in the powers of the shrine remained strong through the late Edo period (late eighteenth century to 1867), when a change in official policy allowed people traveling along the Tokaido highway between Edo (present-day Tokyo) and Kyoto to part from the road for one night only, making it possible to offer prayers at the shrine on their way.

Today, the shrine precincts include several noteworthy structures. Among these is the main hall, rebuilt in 1936 after it was destroyed in a fire; an annex of Kuzuryu Shrine, which honors the nine-headed dragon deity known as the protector of Lake Ashi; and the bright red Heiwa no Torii ("Torii of Peace"), built by the lakeside in 1952 to commemorate the Treaty of San Francisco that ended the Allied occupation of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 平和の鳥居、本殿など

芦ノ湖が箱根の自然のシンボルであるなら、箱根神社はその精神先を中心です。伝説によると、この神道の神社は万巻上人によって西暦 757 年に建立されました。万巻上人は修行の道に身を捧げた僧侶で、古代からこの地域で崇められてきた近くの山々の神々のためにシンプルな湖畔の聖地を建てたと言われています。神社の影響力は、源頼朝（1147–1199）が政権を有する平家に対する最初の戦いで敗れてここへ避難しようとした後の鎌倉時代（1185–1333）に大きくなりました。頼朝は最終的に平家を滅ぼし、鎌倉幕府を作り、幕府は 150 年近く続くことになりました。

箱根神社が困った時に避難先を提供してくれたことを忘れられなかった頼朝とその後継ぎたちは、定期的に関所を設けようとした時には、僧侶たちは実質的にこの計画に抵抗することができました。結局柵は道路をかなり進んだ場所に設置されました。神社の権力に対する共通認識は、公式な政策変更により、江戸（現在の東京）と京都の間を東海道に沿って旅する人々が 1 晩だけ道から外れることが可能となり、道中神社に参拝することが可能になった江戸時代末期（18 世紀末から 1867 年）まで、根強く残りました。

今日、神社の境内には注目すべき構造物がいくつかあります。中でも特に、火事で破壊された後の 1936 年に再建された本堂や、芦ノ湖の守護神として知られる 9 つの頭を持った龍を祀った九頭龍神社の新宮、連合軍の日本進駐を終わらせたサンフランシスコ講和条約を記念して 1952 年に湖畔に建てられた赤く輝く平和の鳥居などがそうです。

044-005

5. Hakone and Old Tokaido Highway Travel

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 旧街道石畳、甘酒茶屋

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

5. Hakone and Old Tokaido Highway Travel

For anyone making their way from Edo (present-day Tokyo) to Kyoto in the Edo period (1603–1867), one of the most treacherous parts of the long journey along the Tokaido highway was the mountain pass of Hakone. The samurai-led Tokugawa government that ruled Japan had established this highway between the two cities, routing it over the mountains of Hakone, and positioning there a barrier where travelers were required to submit to strict inspections. The Hakone Checkpoint regulated the flow of people and weapons into and out of Edo. Almost all traffic along the highway was on foot in the Edo period, and after climbing up the steep hill from the coast, still some distance from the checkpoint, many travelers were exhausted. That made for a business opportunity, and in the years following the establishment of Hakone Checkpoint in 1619, four teahouses sprung up in the Oidaira area, in between the post towns of Hakone and Hatajuku to the west. In addition to selling tea, *amazake* (a sweet, fermented rice drink), and light meals, the teahouses served as bases for porters and horse stables offering their services to travelers.

Amazake Chaya

While the other teahouses have long since closed, mainly due to the late nineteenth-century opening of what is now National Route 1 dramatically reducing traffic along the Tokaido, Amazake Chaya remains in business today. Originally located on the other side of the highway, its thatched-roof building was reconstructed in 2009 using old materials and offers a glimpse into life in the time of the samurai. Sitting by an open fire, you can enjoy a cup of *amazake* as travelers in the Edo period did, admire the artifacts of Edo-period travel hanging from the ceiling, and imagine some of the conversations that might have taken place here.

Old Cobblestone Road

Behind Amazake Chaya, in the direction of Hatajuku, you will find a stretch of the old Tokaido highway. Before the Tokugawa shogunate paved it with stone in 1680, this was a dirt path, which was often reduced to a muddy mire in the wet Hakone climate. That considered, the laying of stones was a significant undertaking done with great care, as evidenced by the sturdy parts of the 340-year-old road that remain today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 旧街道石畳、甘酒茶屋

江戸時代（1603年–1867年）に江戸（現在の東京）から京都へ向かう誰にとっても、東海道を行く長旅の最も油断できなかつた部分は、箱根の山を越えることでした。日本を統治していた侍が率いる徳川幕府は、箱根の山々の上を通る2都市を結ぶ街道を整備し、旅行者が厳重な検査を受けなければならない関所を設けました。箱根関所は江戸を出入りする人と武器の流れを規制しました。江戸時代には、この街道を行く往来のほぼ全てが徒歩で、沿岸部から急勾配の丘を登った後は、まだ関所までは少し距離があり、多くの旅行者は疲れ果てていました。しかしこれがビジネスチャンスを生み、1619年の箱根関所設置後の数年間に、箱根の宿場町と畑宿の間から西にかけての大井平地区に4件のお茶屋ができました。お茶や甘酒（甘い発酵したお米の飲み物）、軽食を販売する以外にも、お茶屋は飛脚の起点や馬小屋にもなり、旅行者にサービスを提供していました。

甘酒茶屋

以後、他のお茶屋は、主に19世紀末に現在の国道1号線が開通したことで東海道沿いの交通量が劇的に減少したことにより、長く閉鎖してきましたが、甘酒茶屋は現在でも営業しています。元々街道の反対側に位置していた茅葺屋根の建物は、古い資材を用いて2009年に再建され、侍の時代の生活を垣間見ることができます。囲炉裏の側に座れば、江戸時代の旅人のように甘酒を楽しみ、天井から吊り下げられている江戸時代の旅の工芸品を鑑賞し、この場所でどんな会話が繰り広げられたか思いを馳せることができます。

古い石畳の道

畑宿の方向の甘酒茶屋の裏側には、昔の東海道が広がっているのを目にすることができでしょう。徳川幕府が 1680 年に石で舗装するまで、ここは土の道で、箱根の湿気が多い気候では泥でぬかるんでしまうことがしばしばありました。このことを考慮すれば、石を並べるのは、今日でも残る 340 年前の道の丈夫なパーツが証明するように、丁寧に行われた大事業でした。

044-006

6. Kuzuryu Shrine

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 九頭龍神社 (本宮)、例祭

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

6. Kuzuryu Shrine

Kuzuryu Shrine enshrines the nine-headed dragon god of the same name, said to have been tamed by the ascetic priest Mangan in the year 757. Before being subdued by the legendary hero, Kuzuryu was feared by the people living on the shores of Lake Ashi, who would sacrifice their daughters to the venomous creature to escape its wrath.

Determined to put an end to Kuzuryu's reign of terror, the priest Mangan placed a stone slab in the water of Lake Ashi—at the place where a small torii gate now stands just off the shore near the shrine—and sat down to pray for three days and three nights. Faced with such a formidable adversary, the dragon gave up, and eventually promised to guard the region as long as the people would honor him every year with a prayer. That promise is upheld in the form of the annual Kuzuryu Shrine Festival, celebrated on June 13, while a simpler festival is held on the 13th day of every month. This ritual can be attended by getting on a special festival boat at Moto-Hakone, from where it is a 20-minute journey to the shrine. Be aware that since Kuzuryu Shrine is particularly popular among people looking for luck in love, the boat can get quite crowded. The shrine can also be reached on foot, a short walk from the Prince Hakone Ashinoko hotel.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

6. 九頭龍神社(本宮)、例祭

九頭龍神社は、757年に修行僧の万巻が手名付けたとされ、この名前を持つ9つの頭の龍を祀っています。この伝説的英雄がおとなしくさせるまで、九頭龍は芦ノ湖の沿岸に住む人々に恐れられており、人々はその怒りから逃れるために、娘たちをこの毒を持つ生き物に生贄として捧げていました。九頭龍の恐怖の時代を終わらせようと決意した万巻上人は、芦ノ湖の水の中に(現在神社の近くの岸から沖へすぐのところに立っている小さな鳥居がある場所に)石壇を置き、三日三

晩座って祈祷しました。このような手強い敵を目の当たりにして、龍は観念し、最終的に人々が毎年お祈りをして彼を称える限り、この地域の守り神になることを約束しました。この約束は、6月13日に毎年開催される九頭龍祭りという形で守られ、その一方で毎月13日にはより簡素なお祭りが行われています。この儀式には、元箱根で祭りの特別ボートに乗って参加することができ、ここから神社までは20分ほどです。ただし、九頭龍は恋愛成就を求める人々の間で特に人気なので、ボートはかなり混雑する場合があります。神社には徒歩で、プリンス箱根芦ノ湖ホテルから少し歩いて、行くこともできます。

044-007

7. Sengokuhara Grasslands

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 仙石原すすき草原

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

7. Sengokuhara Grasslands

The vast fields of Sengokuhara are covered with tall *susuki* grass (silvergrass; *Miscanthus sinensis*). Deep green in summer, the grass sends up glistening seed mauve heads from September that turn into silvery tufts by mid-autumn. A path through the fields climbs a hill and the farther you go, the better the views of nearby mountains and surrounding wetlands. A former lake bed, the grassland is regularly maintained by controlled burning to keep trees and other invasive plants from taking over and suppressing the growth of the grass. This maintenance used to have a very practical purpose beginning in the Edo period (1603–1867), when the miscanthus grass was used for thatching the roofs of houses. The fields languished for several decades when modernization of building materials removed demand for the grass. Preservation activities were restarted on a trial basis in 1989. Since 2000, the *susuki* has been cut and the fields burned off every year, ensuring that visitors can enjoy the distinctive beauty of this plant which has long played an important role in Japanese life and culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 仙石原すすき草原

仙石原の広大な平原は、背の高いすすきの草（薄、*Miscanthus sinensis*）で覆われています。夏は深い緑の草は、9月からつややかな薄紫色の種子の冠毛を伸ばし、秋の中頃には銀色の茂みに変わります。平原を通る小道は丘の上へと通じ、先に進めば進むほど、近くの山々や周辺の湿地をより見渡せるようになります。以前は湖底だったこの草原は、樹木やその他の侵入植物が広がり、草の成長を抑制するのを防ぐために、野焼きをして定期的に維持管理されています。ススキの草が家屋の屋根を葺くために使われていた江戸時代（1603–1867）初期には、こ

のような管理方法は非常に実用的な目的を有していました。建築資材の近代化により、草の需要が減ると草原は数十年の間、弱ってしまいました。1989年に試験的に保全活動が再開されました。2000年以降、ススキは毎年刈り取られ、野焼きが行われ、ここを訪れる人々は、日本の生活や文化において長く重要な役割を果たしてきたこの植物の他とは違う美しさ(青々とした草原)を確実に楽しむようになっていきます。

044-008

8. Sugi Namiki (Old Highway Trees) 箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 杉並木

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

8. Sugi Namiki (Old Highway Trees)

Walking along the old Tokaido highway in Hakone, you are bound to notice many majestic cryptomeria (*sugi*) trees growing on both sides of the road. In 1604, only a year after the warlord Tokugawa Ieyasu (1543–1616) had unified Japan under one banner and established the samurai-led shogunate that was to rule Japan until 1867, the government began the task of marking the major roads of the realm by planting rows of trees on both sides of the highways. The purpose was to help travelers find their way, provide them with shelter from the elements, and, importantly, prevent people living along the roads from altering the path or using the land for farming or other personal gain. Cutting the trees planted along the roads was strictly prohibited.

In Hakone, the shogunate initially planted pines, as it had done in many other places along the Tokaido highway. These trees, however, failed to adapt to Hakone's wet climate. In the 1650s the pines were eventually replaced with cryptomeria trees throughout Hakone. Local daimyo governing the provinces were tasked with their maintenance, which included replanting fallen or dead trees. This maintenance continues today, and about 400 of the original trees remain standing in Hakone. In the late 1990s, a study of their condition indicated that if left without care, roughly two thirds of the trees are expected to perish over the next century. That finding provided the impetus for ongoing preservation efforts, which include protecting the trees' roots and replacing the soil underneath them.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

8. 杉並木

箱根の旧東海道沿いを歩くと、道の両側に生えている多くの素晴らしい杉の木に気付くことになるでしょう。1604年、戦国武将徳川家康（1543–1616）が天下

統一を果たし、1867年まで日本を統治した、侍が率いる幕府を作ってからわずか1年後、幕府は街道の両側に木を並べて植えることで、国の主要な道を示すという仕事を始めました。目的は、旅行者が道を見つけられるようにし、様々な要素から身を守れる空間を提供し、そして重要なことに、道路沿いに住む人々が道を変えたり、土地を農業やその他の個人的な利益のために利用したりするのを防ぐことにありました。道路沿いに植えられた木を切ることは、厳禁でした。

箱根では、幕府は当初、東海道沿いの他の多くの場所で行ったのと同様に、松の木を植えました。しかしこれらの木は、箱根の湿度の高い気候に適応できませんでした。1650年代に松の木は結局、箱根全体で杉の木に植え替えられました。藩を治める地元の大名には、その管理の仕事が命じられ、これには倒れた木や枯れた木の植え替えも含まれました。管理は現在も続き、元々植えられていた約400本の木は、箱根に現在でも立っています。1990年代後半には、その状態に関する研究で、手入れをしないまま放置すると、およそ3分の2の木々が今後100年のうちに滅びる見込みであることが示されました。この研究結果は、現在行われている保全活動の推進力となっており、この取り組みには、木の根の保護や、木の下での土壌の入れ替えなどが含まれます。

044-009

9. Yosegi, Hatajuku, and Ichirizuka 箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 寄木細工、畑宿の集落、一里塚
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

9. Yosegi, Hatajuku, and Ichirizuka

The village of Hatajuku, located along the old Tokaido highway that connected Edo (present-day Tokyo) and Kyoto, is the birthplace of *yosegi* marquetry. A form of mosaic woodwork, it involves the cutting of various types of wood into rods of differing shapes, which are then assembled in clusters and often glued together to form geometric patterns in cross section. The cross-section displaying the pattern can be cut into desired lengths, or a hand plane used to shave off sheets as thin as 0.2 millimeters. These slices and sheets are used to create boxes, household articles, and other items. *Himitsu-bako* (puzzle boxes), which can only be opened by pushing and pulling their sides in the correct order, are a popular item of *yosegi* craft. Alternatively, instead of slicing or shaving off sheets, the rod clusters are carved or shaped by lathe to form items such as cups and plates.

A craftsman of Hatajuku named Ishikawa Nihei (1790–1850) is credited with the invention of *yosegi*, using the wide variety of wood available in Hakone to express different colors and shades in his work. Exactly when the technique emerged is unclear, but in 1826, German botanist Philipp Franz von Siebold (1796–1866) wrote about it in a record of his journey through Hakone. *Yosegi* techniques have evolved significantly over the years, with imported wood now also used to express greater varieties of color, but the craft itself remains in familiar hands. At Hamamatsuya, a workshop and store run by the descendants of Ishikawa Nihei, you can see the artisans at work and purchase their wares.

About a dozen *yosegi* craftspeople still live and work in Hatajuku, which was a minor outpost along the Tokaido even in the Edo period (1603–1867). Besides the workshops, the village is notable for its *ichirizuka* or one-ri distance markers. These are pairs of milestone-like mounds built by the Tokugawa shogunate as part of the system of highways and post towns established in the early years of the Edo period. There was a

pair of mounds like this for every *ri* (3.93 kilometers); the one in Hatajuku, reconstructed based on archaeological research, marked 23 *ri* from Edo. The *ichirizuka* both indicated to travelers how far they had come and, as trees were planted on top of the mounds, provided shelter from the elements.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 寄木細工、畑宿の集落、一里塚

江戸（現在の東京）と京都を結んだ旧東海道沿いに位置する畑宿の集落は、寄木細工発祥の地です。埋め木細工の形式の寄木は、様々な種類の木材を様々な形の棒に切り出し、そのたくさんの棒を1つにまとめ、しばしば接着剤で固定して、断面に幾何学模様を作り出すというものです。模様が現れた断面は、希望の長さに切ることができ、鉋を使って、0.2ミリ程度の薄さのシートに削り出すこともできます。このような薄片やシートは、箱、日用品、その他のアイテムを作るのに使われます。正しい順番で側面を押し引きしなければ開けられない秘密箱（パズルボックス）は、寄木細工の人気アイテムです。別の手法として、薄板を切り出したり、シートに削り出したりせずに、棒を束ねたものに彫刻を施したり、旋盤で挽いて、コップやお皿などのアイテムを作ることもできます。

寄木を発案したのは石川仁兵衛（1790年–1850年）という畑宿の職人で、箱根で手に入る幅広い木材を使って自身の作品で様々な色や色調を表現しました。この技術がいつ生まれたのかは正確にはわかりませんが、1826年には、ドイツの植物学者フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（1796–1866）が箱根を巡る旅の記録の中で、これについて書いています。寄木の技術は年を経て著しく進歩し、現在ではより多様な色を表現するために、輸入木材も使われていますが、工芸品自体は現在も熟練の職人の手によって制作されています。石川仁兵衛の子孫が経営する工房兼店舗の浜松屋では、仕事をしている職人を見学し、製品を購入することができます。

江戸時代（1603–1867）でも東海道沿いの小さな外れだった畑宿では、現在でも

約 12 人の寄木職人が生活し、働いています。工房の他には、村は一里塚、つまり、1 里の距離を示す標識で有名です。これらは、江戸時代初期の数年間のために整備された街道システムや宿場町の一部として徳川幕府が設置したマイルストーンのような一連の土手のことです。1 里 (3.93 キロ) ごとにこのような 1 組の塚があり、畑宿にあるものは、考古学調査に基づいて、江戸から 23 里を示すものとして再建されたものです。一里塚は、旅行者にどのくらい遠くまで来たのかを示したのと同時に、塚の上には木が植えられていたため、様々な要因から逃れられる空間も提供していました。

044-010

10. Kenban

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 見番

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

10. Kenban

Today, the total number of professional geisha is declining in Japan as a whole, but Hakone has about 150 active performers, including many young women. The local geisha association is supported by the Hakone-Yumoto Kenban, which is both a training center for the geisha and the headquarters of the association. While geisha are directly employed and assigned by so-called lodging houses or *okiya*, the Kenban decides on prices and handles all payments between the *okiya* and the *ryokan* inns or hotels to which the geisha are called to perform. The Kenban also collects association fees from the *okiya* to pay for things like building maintenance, staff salaries, and teachers who train the geisha in song and dance. The Hakone-Yumoto Kenban goes to great lengths to ensure that local geisha do not need to incur debt when entering the profession, running a savings-based pension system for the performers and encouraging the *okiya* to lend their employees the necessary costumes instead of requiring them to purchase this often very expensive wardrobe.

Characteristically for *onsen geisha*, who work at hot spring resorts and therefore entertain customers clad in casual *yukata* robes instead of the formal clothing expected in high-end geisha quarters, the geisha of Hakone accept first-time customers. The standard rate—¥25,000 per hour—is also the same for everyone. Some may prefer to get a taste of geisha entertainment by attending one of the Kenban’s monthly events, which feature an hour of singing and dancing and are free for anyone staying the night in Yumoto or Tonosawa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 見番

現在、日本では全体として、プロの芸者の数は減少していますが、箱根には多く

の若い女性を含む約 150 人のパフォーマーが活動しています。地元の芸者組合は箱根湯本見番によって支えられており、ここは芸者の稽古場でもあり、組合の本部でもあります。芸者はいわゆる下宿、あるいは置屋によって直接雇用され、配属され、見番が価格を決め、置屋と、芸者が出演を依頼される旅館またはホテルの間の全ての支払いを処理します。見番は、建物の維持管理やスタッフの給与、芸者に歌や舞の稽古を付ける指導者などに関する費用を支払うために、置屋から会費を集めます。箱根湯本見番は、地元の芸者がこの世界に入る時に借金を背負う必要がなくなるよう苦勞を惜しまず、芸人のための貯蓄型の年金制度を運用し、置屋には、しばしば非常に高価なこの衣装を購入することは求めず、必要な衣装を従業員に貸し出すよう推奨しています。

温泉リゾートや高級花街で求められるような正式な衣装ではなく、カジュアルな浴衣に身を包んで客を楽しませる温泉芸者の特徴として、箱根の芸者は一見客を受け入れています。通常料金（1 時間あたり¥25,000）で、誰でも同じ値段です。見番の毎月のイベントの 1 つに参加して、芸者のエンターテインメントを体験する方がいい人もいるでしょう。これは湯本または塔ノ澤に宿泊する人なら誰でも無料で、1 時間歌と踊りを披露しております。

044-011

11. Kaempfer and Birnie Festival 箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 ケンペル・バーニー祭
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

11. Kaempfer and Birnie Festival

Every year in April, when spring turns the hills and valleys of Hakone to rich shades of fresh green, local conservationists gather to remember two Europeans who played significant roles in relaying the natural beauty of the region to a wider audience.

Engelbert Kaempfer (1651–1716) was a German naturalist and physician who came to Japan in 1690 in his capacity as a doctor for the Dutch East India Company. Kaempfer traveled from Nagasaki, the only port open to European ships at the time, to Edo (present-day Tokyo), passing through Hakone on his journeys in 1691 and 1692. In his notes, published posthumously under the title *History of Japan*, Kaempfer praised the beauty of Hakone’s scenery. More than two centuries later, his writings touched Cyril Montague Birnie (1868–1958), an Australian merchant who had purchased a second home in Hakone in 1918 and spent much of his free time enjoying the great outdoors there. An active conservationist who moved to the area permanently after retiring and lived there until his arrest and eventual deportation after the outbreak of World War II, Birnie made use of Kaempfer’s words to call for the protection of Hakone’s environment from industrial development. Held annually since 1986, the Kaempfer and Birnie Festival consists mainly of talks (in Japanese only) themed on the duo’s achievements and conservation in general.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. ケンペル・バーニー祭

春が箱根の丘や谷を豊かな新緑の色合いに変える毎年 4 月に、この地域の自然の美しさをより多くの人々に伝える上で大きな役割を果たした 2 人のヨーロッパ人を偲ぶために、地元の保存活動家が集まります。エンゲルベルト・ケンペル（1651 年–1716 年）は、ドイツの博物学者・医師で、オランダ東インド会社の

医師として 1690 年に来日しました。ケンペルは当時唯一ヨーロッパ船に開港していた長崎から江戸（現在の東京）へ旅し、1691 年と 1692 年に旅の途中で箱根を通りました。死後「日本誌」というタイトルで出版された彼のメモの中で、ケンペルは箱根の風景の美しさを称えました。200 年以上が経ち、彼が書き残したものは、オーストラリア人商人で 1918 年に箱根に第 2 の家を購入し、余暇のほとんどをここの素晴らしいアウトドアを楽しんで過ごしたシリル・モンタギュー・バーニー（1868–1958）を感動させました。退職後に永住しようとするこの地区に引っ越し、第二次世界大戦の勃発後に逮捕され、最終的に国外退去になるまでここに住んだ活発な保存活動家のバーニーは、ケンペルの言葉を利用して、産業発展から箱根の環境を守るよう呼びかけました。1986 年以降毎年開催されているケンペル・バーニー祭は主に、一般的に 2 人の功績と保存活動をテーマにした講演会（日本語のみ）から成ります。

044-012

12. Miyagino Suwa Shrine Festival and Miyagino Yudate Shishimai

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 宮城野諏訪神社、例祭、
宮城野湯立獅子舞

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

12. Miyagino Suwa Shrine Festival and Miyagino Yudate Shishimai

Suwa Shrine sits on a tree-covered hill overlooking Miyagino, a small community along the Haya River. Although the details of its history are unclear, the shrine is said to have been founded by Takeda Shingen (1521–1573), the eminent warlord who ruled Kai Province (now Yamanashi Prefecture) and at one point seized control over the Hakone area. Miyagino's Suwa Shrine is one of the more than 20,000 offshoots of Suwa Taisha Shrine in Nagano Prefecture, considered one of the oldest Shinto shrines in Japan. It enshrines Takeminakata no Mikoto, a deity of, among other things, warfare, which explains the appeal of the Suwa shrines among samurai like Shingen.

The Miyagino Suwa Shrine *reisai* (annual festival) takes place on April 15, when shrine priests conduct ceremonies to honor the local deities. However, there is much more to see the weekend before, when the area comes alive with *mikoshi* (portable shrine) and float parades, complemented by stalls selling food and drink, or offering children's games.

On July 15, the shrine plays host to a performance of *yudate shishimai*, a traditional type of lion dancing. With origins in ancient customs related to protection against disease and prayers for an ample harvest, it has been performed in its current form since at least the eighteenth century. A staple of summer at Suwa Shrine for about 60 years, it is an intense show that goes on for a good three hours and revolves around the ritual boiling of water. Mask-wearing participants perform seven distinct dances. In the last dance the dancer circles around a cauldron of boiling water, dipping a sheaf of bamboo leaves in the water and directing the steam rising from it toward the audience. The local belief is that anyone who catches a drop of the sacred liquid will stay healthy throughout the year to come.

On New Year's Eve, traditional bamboo lanterns are lit along the length of the stone steps leading up to Suwa Shrine. This is done to welcome visitors for *hatsumode*, the first prayer of the New Year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12.宮城野諏訪神社、例祭、宮城野湯立獅子舞

諏訪神社は木の茂る丘の上であり、早川沿いの小さな地域、宮城野を見渡すことができます。その歴史の詳細ははっきりしませんが、神社は、甲斐国（現在の山梨県）を治め、一時箱根の地域を支配下に置いた著名な戦国武将、武田信玄が建立したとされています。宮城野諏訪神社は、日本で最も古い神道の神社の1つと考えられている長野県の諏訪大社の2万以上ある分社の1つです。ここは、中でも特に戦争の神とされる建御名方神を祀っており、このことから信玄のような侍の間で諏訪神社が人気だった理由がわかります。

宮城野諏訪神社例大祭（年に1度の祭り）は、4月15日に行われ、神職らが地元の神々を称える儀式を行います。しかし、この前の週末にはもっと見どころがあり、この地域が神輿（持ち運び式の神社）と山車が練り歩いて活気づき、これに加えて、屋台は料理や飲み物を販売し、子どもたちにはゲームを用意しています。

7月15日には、神社は伝統的な獅子舞パフォーマンスである湯立獅子舞を開催します。無病息災と五穀豊穰の祈りに関する古代の慣習に起源を持つこの祭りは、少なくとも18世紀から現在の形式で行われてきました。約60年にわたって諏訪神社の夏の風物詩となってきたこの祭りは、湯を沸かす儀式を中心として丸3時間続く熱狂的なショーです。仮面を被った参加者は、7つの異なる舞を披露します。最後の舞では、踊り手が水を沸騰させた巨釜の周りを回り、竹の葉の束でお湯の中に浸し混ぜ、中から湧き上がる湯気を観客に向けます。地元の信仰では、

この神聖なお湯の水滴を浴びた人は、その後の 1 年間を通じて健康でいられるとされています。

大晦日には、伝統的な竹の灯籠が諏訪神社へと続く石段沿いにずらりと並べられます。これは、新年最初のお参りである初詣客を迎えるために行われています。

044-013

13. Kintoki Matsuri and Mt. Kintoki 箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 公時祭、ハイキングコース

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

13. Kintoki Matsuri and Mt. Kintoki

The legend of Kintaro is one of the staples of Japanese folklore. Raised by a witch on a mountain in Hakone, Kintaro is a boy with superhuman strength who fought monsters and demons from an early age. In his free time, he could throw rocks the size of a small house and fell trees with his bare hands. Understandably impressed by these feats, the samurai Minamoto no Yorimitsu (948–1021) recruited the youngster, renamed him Sakata no Kintoki, and paved the way for Kintaro to rise through the ranks of the aristocracy in Kyoto, the capital at the time.

Mt. Kintoki in Hakone styles itself the birthplace of Kintaro, and Kintoki Shrine at the foot of the 1,212-meter peak honors Sakata no Kintoki as a deity and protector of children and good health. The shrine's annual festival, which takes place on Children's Day (May 5), features a footrace for those aged 12 or under, a lion dance performance dedicated to the good health of children, and a kids' sumo wrestling tournament open to anyone attending elementary school and willing to don a traditional *mawashi* loincloth. Visitors of any age can follow a hiking course to the peak, which offers some of the best views of Mt. Fuji in Hakone. On the way up, you will pass several huge boulders that may or may not have been tossed there by Kintaro.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

13. 公時祭、ハイキングコース

金太郎伝説は、日本の民間伝承の定番の1つです。箱根の山の魔女に育てられた金太郎は、人間離れした強さを持ち、若くして化け物や悪魔と闘った男の子です。暇な時には、小さい家ほどの大きさの岩を動かしたり、素手で木を倒すことができました。このような技能に当然のことながら感銘を受けた源頼光(948–1021)

は、この若者を雇い、坂田公時と改名し、金太郎に当時の都があった京都の貴族階級で出世する道を用意しました。

箱根の金時山は、金太郎生誕の地を自称しており、山頂の高さが 1,212 メートルの山の麓にある公時神社は、子どもと健康の守護神として坂田金時を祀っています。神社で毎年開かれる祭りは、子どもの日（5月5日）に行われ、12歳以下の徒競走や、子どもの無病息災のための獅子舞、小学校に通い、伝統的な腰巻きであるまわしを着てみたい子どもなら誰でも参加できる子ども相撲大会が開かれます。参拝者は年齢を問わず、山頂までのハイキングコースを登ることができ、山頂では箱根で最高の富士山の景色を楽しむことができます。山登りの途中では、金太郎がここに投げたのかどうかはわかりませんが、いくつかの巨大な石がある場所を通って行くことになります。

044-014

14. Summer Festival Week

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 期間中の神事と花火について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

14. Summer Festival Week

The six-day Summer Festival Week is the most exciting time of the year in Hakone, with a series of celebrations, all intimately connected to the local history. The week kicks off on July 31, when the Kosui Festival is held at Hakone Shrine. According to legend, when the priest Mangan founded this shrine in 757 CE, he subdued a fearsome dragon that had been terrorizing local residents. The dragon turned into Kuzuryu, a nine-headed deity now revered as the protector of Lake Ashi and the surrounding area. In return, Mangan promised to honor Kuzuryu with annual prayers and rites, and so the Kosui Festival was born. The festivities center on an offering of sacred rice to the deity. Boiled with red beans, this rice is prepared at Hakone Shrine, after which the shrine priests board three boats. One of these vessels carries the offering, which is taken to a secret location on the lake and lowered into the water. If the vessel sinks without incident, all is well. If it does not, misfortune is thought sure to ensue. Regardless of the result, the festival ends with a fireworks display, a regular event held every evening during Summer Festival Week.

August 1 is the date of Hakone Shrine's Reisai (annual festival), which takes place from the morning and includes, in addition to shrine rituals, performances of *kendo* swordsmanship and lion dancing. On the following day, the Goshinko Festival features a procession from Hakone Shrine to Moto-Hakone and back. Participants in traditional clothing walk along roads on the shores of Lake Ashi, pushing carts that carry *mikoshi* (portable shrines). These miniature shrines are then loaded onto boats that travel around the lake, giving the deities a tour of the area. In the evening, a more casual Summer Night Festival, complete with street food and fireworks, is held next to the Hakone-en Aquarium. On August 3, Hakone celebrates Komagata Shrine, a smaller shrine located on the southern shore of Lake Ashi. It honors the deities of the mountains, which were the main objects of worship in this region before the establishment of Hakone Shrine in its present form. For visitors, the highlights of this festival are two parades, at Komagata

and Hakone shrines, in which local children carry small *mikoshi*, moving along to a rhymical chant.

The last two events of the festival week also honor Kuzuryu, the guardian of Hakone. The Ryujin (“dragon god”) Festival on August 4 begins with rituals conducted at Kuzuryu Shrine in the morning, but there is more to see later in the day. Priests light a sacred fire at Kojiri, on the northeastern shore of Lake Ashi, followed by another fireworks spectacle. Fire is also the theme on August 5, when a makeshift torii gate is set ablaze out on the lake as the highlight of the Torii-Yaki Festival. Another celebration with centuries of history, this festival has its origins in prayers for protection against diseases caused by contaminated lake water. Local people believed that such diseases signified the dragon god’s dissatisfaction, which could be relieved by lighting a fire shaped like a torii.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 期間中の神事と花火について

箱根が一年で最も盛り上がる、どれも地域の歴史に深く結びついた祝祭が続く 6 日間の夏まつりウィーク。この一週間が幕を開けるのは、箱根神社で湖水祭が開催される 7 月 31 日。伝説によると、紀元 757 年に僧侶の万巻がこの神社を創建した際、地元の人々を脅かしていた恐るべき龍を鎮めたといわれています。龍は九頭の神、九頭龍に変身し、今では芦ノ湖とその周辺地域を守る守護神として崇められています。万巻はそのかわりに、毎年祈祷や儀式を通して九頭龍を祀ることを約束し、こうして湖水祭が誕生しました。祭典は、神に神聖な米を供えることを中心に執り行われます。小豆を混ぜて炊いた赤飯は箱根神社で用意され、その後神社の神官達が 3 つの舟に乗ります。そのうちの 1 隻には御供物が積まれ、湖にある秘密の場所まで持って行かれそこで水の中に沈められます。舟が何事もなく沈めば、万事順調。そうでなければ不運が降りかかると考えられています。結果がどうであれ、祭りの最後は、夏まつりウィーク期間中に毎晩決まって行われるイベントとなる花火大会で締めくくられます。

8月1日は箱根神社の例祭（毎年恒例の祭り）が行われる日です。この祭りは朝から行われ、神社の儀式に加えて剣道の剣術や獅子舞のパフォーマンスも含まれます。その次の日には御神幸祭で箱根神社から元箱根まで往復する行列が見られます。伝統的な衣装をまとった参加者は神輿（移動式の神社）を乗せた台車を引き、芦ノ湖の湖岸路を歩きます。これらの神輿はその後湖を巡る舟に積まれ、神々に地域の案内をします。箱根園水族館の隣では夕方になると、屋台飯や花火で充実した、もっとカジュアルな夏夜祭が開催されます。そして8月3日の箱根では、芦ノ湖の南湖畔に位置する小さめの神社、駒形神社を祝います。ここでは、現在の形の箱根神社ができる前までこの地域における崇拝の対象であった山の神々を祀っています。観光客にとってこの祭りの目玉は、駒形神社と箱根神社で行われる2つのパレード。ここでは地元の子供達が小さな神輿を担ぎ、リズムカルな掛け声に合わせて動きます。

まつりウィーク最後の2つのイベントも、箱根の守護神とされる九頭龍を祀るものです。8月4日に行われる龍神（dragon godの意）祭は、朝に九頭龍神社で行われる儀式をもって始まりますが、この日は後になってからも見所が他にあります。芦ノ湖の北東湖畔にある湖尻で神主が御神火を点火すると、それにまた花火大会が後に続きます。8月5日のテーマも「火」となっており、鳥居焼まつりの目玉として湖の上でお手製の鳥居に火が灯されます。この祭りも数世紀もの歴史がある祝祭で、汚染された湖水がもたらす病気からの保護を求めお祈りしたことがその始まりです。地元の人々は、こういった病気は龍神の不服を象徴していると考え、これは鳥居の形をした火を灯すことで鎮めようとしたようです。

044-015

15. Taiko Hyotan Matsuri

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 太閤ひょうたん祭り

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

15. Taiko Hyotan Matsuri

The Miyanoshita area of Hakone remembers the establishment of a famous hot spring with this annual festival. In 1590, when the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) was in the midst of a campaign to vanquish the Hojo family of Odawara on his way to unifying all of Japan under one banner, he gathered his army in Hakone to prepare for the impending battle. During this lull in the fighting, he ordered the building of a hot spring bath in nearby Sokokura for his army. Called Taiko no Ishiburo (“the lord’s rock bath”), it remains intact today. Joined by his generals, Hideyoshi is also said to have celebrated his achievements with a great feast amid the lush greenery of early summer. While the contemporary Taiko Hyotan Matsuri is held in August, usually outside the Miyanoshita Fujiya Hotel, it recreates that medieval-era party with performances of dance and music, street food and draft beer, and a fireworks show to end the evening.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 太閤ひょうたん祭り

箱根宮ノ下地域は毎年恒例のこのお祭りで、とある有名な温泉の創設を記念します。1590年、一つの旗の下に天下を統一せんと、小田原の北条家を征伐すべく行った遠征の真っ只中、武将豊臣秀吉（1537年～1598年）は迫り来る戦いに備えて箱根で軍を招集しました。戦が小康状態の間、豊臣は自軍のために近くの底倉に温泉の建設を命令。これは「太閤石風呂」（the lord’s rock bath の意）と呼ばれ、今もそのまま残っています。緑豊かな初夏、豊臣は將軍達と一緒に自身の功績を祝って豪華な宴会を開いたとも言われています。現代の太閤ひょうたん祭が通常宮ノ下富士屋ホテルの外で8月に開催される間、中世の宴が再現され、踊

りや音楽のパフォーマンス、屋台飯、生ビール、そして夜を締めくくる花火大会が行われます。

044-016

16. Ohiradai Onsen Hime Matsuri 箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 大平台温泉姫まつり

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

16. Ohiradai Onsen Hime Matsuri

The Ohiradai area is ideal for travelers looking for a place somewhat off the beaten track. The local hot spring was dug in 1951, which is later than in most other places in Hakone, and no large hotels have been established nearby. You can choose to stay at one of about 10 family-run *ryokan* inns, which make up the association that organizes the annual Hime Matsuri. Held on August 11 every year, this festival centers on *Bon odori*, an energetic dance that is a symbol of summer in Japan. *Bon odori* has been practiced in Ohiradai for as long as the locals can recall, but a festival only emerged around it in 1975. Music and street performances complement the main event, which also features stalls selling street food and drinks. This long-established community event is a good opportunity to experience the traditional atmosphere of summer in Japan.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

16. 大平台温泉姫まつり

大平台地域は、穴場的なスポットを求める旅行者にぴったりです。地元の温泉は1951年に掘られたもので、箱根の他の場所と比べると新しく、近くには大きなホテルが建っていません。例年の姫まつりを企画する協会の構成員である、10軒ほどある家族経営の旅館に泊まることもできます。毎年8月11日に開催されるこの祭りでは、日本の夏の風物詩であるエネルギッシュなダンス、盆踊りがメインとなります。大平台では、地元の人たちが知る遥か昔から盆踊りが行われていますが、祭りとなったのは1975年になってからのことです。音楽や路上パフォーマンスが、ストリートフードや飲み物を販売する屋台も設けたメインイベントを引き立てます。古くから伝わるこの地域行事は、日本の夏の伝統的な雰囲気を体験するのに良い機会となっています。

038-017

17. Miyagino Kiga Onsen Summer Festival

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 宮城野木賀温泉夏まつり

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

17. Miyagino Kiga Onsen Summer Festival

Mushiokuri is a summer custom, practiced in agricultural communities throughout Japan, of driving away harmful insects to prevent damage to crops before the harvest season. This traditional event is the highlight of the annual Miyagino Kiga Onsen Summer Festival that takes place on August 14 and 15. Participants walk around the village at dusk, bearing torches with which they scare off bugs and steer them into boxes. These containers are then burned at the end of the evening as part of a prayer for an ample harvest. While the *mushiokuri* practice has ancient origins, the associated festival has only been held in Miyagino-Kiga since the 1960s. The village is lit by traditional-style lanterns on both evenings, when music, dance, and street performances, as well as food and drink stalls, attract local residents and tourists alike.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 宮城野木賀温泉夏祭り

虫送りとは、収穫期の前に作物への被害を防ぐために害虫を駆逐する夏の風習で、日本中の農業地域で行われています。この伝統的な行事は、毎年8月14、15日に行われる宮城野木賀温泉夏まつりの目玉となっています。参加者は夕暮れ時、松明を手に村を練り歩き、その光で虫を脅かして箱の中に追いやります。夜の終わりには、豊作祈願の一環でこの入れ物を燃やします。虫送りの慣習の起源は古いですが、これに結びついた祭りが宮城野木賀で始まったのは1960年代のことです。両日の夜、村は伝統的な様式の提灯に灯され、飲食の屋台だけでなく音楽や踊り、そして路上パフォーマンスが地元の人たちから観光客まで魅了します。

044-018

18. Hakone Daimonji-yaki

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】箱根大文字焼き

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

18. Hakone Daimonji-yaki

The Hakone Daimonji-yaki is the last major festival of summer in Hakone and involves lighting torches on a hillside in lines forming the character “dai” 大 (great, large). It takes place on August 16, the final day of the Buddhist Obon period, during which people honor the spirits of their ancestors by temporarily welcoming them back into the realm of the living. In practice, this means visiting and cleaning graves, remembering the deceased, and simply spending time with one’s family. While the Daimonji-yaki was started in 1921 to promote tourism at a time when Hakone was just emerging as a leisure destination, its role in customary beliefs—and that of the more famous Gozan no Okuribi festival in Kyoto, on which it was modeled—is to guide ancestral spirits back to the afterlife. The fires, placed near the summit of Mt. Myojin in Gora, are fueled by 200 to 300 torches, each one a bundle of about a hundred stalks of *shinodake* bamboo, which are tied together and set up on the mountainside. Local volunteers gather every Sunday between June and the day of the festival to prepare for the event; the finished character is more than 100 meters top-to-bottom and almost as wide. Once lit, the torches are quickly turned over to set fire to their other end, ensuring quick and even combustion. Fireworks are also set off as the fires burn, giving the spirits of the dead a spectacular sendoff.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 箱根大文字焼き

箱根大文字焼きは夏に箱根で行われる最後の主要祭りで、山腹に線状に松明を灯し、大の字（great, large の意）を形成します。これは仏教において、ご先祖様の霊のこの世への一時的な帰還をお迎えしてまつるお盆の時期の最終日となる、8月16日に開催されます。実際には、お盆はお墓を訪れて掃除し、亡くなった

方を偲び、ただ家族と時間を過ごすことを意味します。大文字焼きは、箱根がレジャースポットとして浮上しはじめた1921年に観光推進のために始められたものですが、この祭りと、その知名度を上回りモデルともなった京都の五山送り火が慣習的信仰において果たす役割とは、あの世にご先祖様の精霊を送り出すことです。強羅にある明神岳の頂上付近に据えられた火は、200～300本の松明によって灯されます。松明はそれぞれ約100本の篠竹を束にして括ったもので、山腹に仕組まれます。6月から祭り開催日までの間は、地元のボランティアが毎週日曜日に集まってイベントの準備を行います。完成した文字は上から下まで100メートル以上になり、幅もそれに近いです。火が灯されると松明はひっくり返され、しっかり素早く均等に燃えるように、反対側にも火がつけられます。火が燃える中、花火も打ち上げられ、死者の精霊を盛大に見送ります。

044-019

19. Sengokuhara Susuki Festival

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 仙石原すすきまつり

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

19. Sengokuhara Susuki Festival

The vast fields of Sengokuhara are covered with tall *susuki* grass (silvergrass; *Miscanthus sinensis*). Deep green in summer, the grass sends up glistening seed mauve heads from September that turn into silvery tufts by mid-autumn. This glittering grass is celebrated at the Hakone Botanical Garden of Wetlands, which usually hosts the annual Sengokuhara Susuki Festival on the day of the autumnal equinox. Besides walking through the *susuki* fields to admire the seasonal scenery, you can enjoy an evening stroll through the rest of the labyrinthine garden, which is lit up from sunset to add to the festive atmosphere. Nearby hotels, *ryokan* inns, and restaurants set up stalls where you can savor select delicacies at affordable prices, while performances of dance and music also take place. The festival ends with a fireworks display, during which some 1,000 rockets light up the skies over the Sengokuhara area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19.仙石原すすき祭り

広大な仙石原の草原は、背の高いススキ(silvergrassの意、*Miscanthus sinensis*)に覆われています。夏には深い緑色のススキは、9月になると艶やかな藤色の冠毛を伸ばし、これが秋中旬には銀色のような穂に変わります。キラキラ輝くこの草が人々を楽しませるのが、通常秋分の日には毎年恒例の仙石原すすき祭りを開催する箱根湿生花園です。迷宮のような庭園は、日が暮れるとお祭り気分を盛り上げるようにライトアップされるので、ススキ草原を歩き季節の景観を鑑賞する他にも、夕方には残りのエリアの散歩を楽しむこともできます。近くのホテルや旅館、レストランでは屋台が設けられ、選りすぐりの味覚をお手頃な価格で堪能

できる上、踊りや音楽のパフォーマンスも行われます。そして、仙石原地域の上
空を照らす 1000 発ほどの花火の打ち上げで、祭りは幕を閉じます。

044-020

20. Mototsumiya Festival

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 元宮例祭

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

20. Mototsumiya Festival

Hakone Mototsumiya shrine on the summit of Mt. Koma honors the deities of nearby Mt. Kami or Kamiyama, the name of which translates to “mountain of the gods.” Local people and pilgrims alike worshiped the peaks of Hakone long before 757 CE, traditionally cited as the year the priest Mangan founded Hakone Shrine. Some form of sanctuary is likely to have existed on Mt. Koma since distant antiquity, so Hakone Mototsumiya can rightfully be called the oldest shrine in the area. Its current structures were built in the early 1960s on the initiative of Tsutsumi Yasujiro (1889–1964), an entrepreneur who played a significant role in the development of Hakone as a tourist destination.

The annual Mototsumiya Festival on October 24 has been held since 1964, the year of the first Tokyo Olympics. It is intended both as a prayer for world peace and as a tribute to the mountain deities. The shrine’s priests light a sacred fire, which is then brought down from the peak by ropeway and ferried in a boat further along the shore of Lake Ashi to Hakone Shrine. Kept alive through the night, the flame is used to light several smaller torches the next morning; these fires are then transported to a handful of other shrines in the region, spreading the light of peace throughout Hakone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20.元宮例祭

駒ヶ岳の頂上にある箱根元宮神社は、「神の山」と訳される、近くの神山のご神体を祀っています。地元の人および巡礼者ともに、僧侶の万巻上人が箱根神社を創立したとされる紀元 757 年よりずっと前から箱根の山を崇拝してきました。はるか古代から駒ヶ岳には何らかの形の聖地が存在したと考えられ、箱根元宮を

この地域最古の神社と呼んで差し支えないでしょう。現在の建物は観光地としての箱根の発展に多大な役割を果たした実業家、堤康二郎（1889–1964）の主導により 1960 年代初期に建てられました。

例年 10 月 24 日に行われる元宮例祭は、1 回目の東京オリンピックの年の 1964 年以来開催されています。この祭は世界平和の祈願とともに山の神様に捧げる意図で行われています。元宮の神主は神聖な灯火を灯し、その後灯火は山頂からロープウェイで降ろされ、芦ノ湖の岸に沿ってボートで箱根神社まで運ばれます。夜通し絶えることなく灯された炎は、翌朝いくつかの小さな松明を灯すのに使われます。これらの灯火はそれから地域内のいくつかの他の神社に運ばれ、箱根中に平和の灯火が広められます。

044-021

21. Hakone Daimyo Gyoretsu Procession

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 箱根大名行列

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

21. Hakone Daimyo Gyoretsu Procession

In the Edo period (1603–1867), the ruling Tokugawa shogunate established a policy by which the daimyo lords of all the domains under its control had to reside in Edo (present-day Tokyo) in alternate years. The lords were thus obliged to travel regularly between Edo and their home provinces. The daimyo's wife and children were required to stay in the capital, serving as hostages to secure loyalty. The purpose of this policy was to make sure the daimyo would not garner the resources or distance that might lead to revolt against the shogunate. When the lords journeyed between Edo and their respective provinces, they had to be accompanied by a suitable number of samurai, and were also joined by various other attendants. Daimyo processions (*daimyo gyoretsu*) were often impressively fitted out, as the ruler of each domain sought to show off his prestige and wealth by dressing his retainers in luxurious clothing and having them carry other symbols of abundance.

You can get a glimpse of the splendor of such processions in Hakone-Yumoto on November 3, when about 170 men and women dress up in period garb for the annual Hakone Daimyo Gyoretsu and march along a stretch of the old Tokaido highway. Now an established part of the autumn scene in the area, this event was first organized in 1935 and is intended to imitate the Edo period processions of the Odawara domain, of which Hakone was part. Although its historical authenticity can be questioned, the Daimyo Gyoretsu does make for a vivid reminder of historic pageantry that continues to capture the imagination.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21.箱根大名行列

江戸時代（1603–1867）、統治していた徳川幕府は、支配下にあるすべての領地の大名は隔年で江戸（現在の東京）に住まなければならないとする政策を打ち立てました。大名はそれゆえ定期的に江戸と居住する地方との間を移動することを余儀なくされました。大名の妻と子供は都に残ることが要求され、忠誠を担保する人質の役割を果たしました。この政策の目的は、大名が幕府への反乱に繋がりうる手段を手にするできないよう、またそのような距離に入れないようにすることでした。大名が江戸と各地方との間を移動する際は適切な人数の侍の同伴が必要で、また他の様々な同伴者も同行しました。各地の領主はその名声と富をひけらかそうと、家臣に豪華な衣装を着させ、他にも豊かさを象徴する物を持たせたため、大名行列はしばしば豪華に飾り立てられたものになりました。

11月3日には箱根湯本でそのような行列の豪華さを垣間見ることができます。毎年行われる箱根大名行列で、時代衣装を纏った約170人の男女が旧東海道の一部を行列で歩きます。今では地域の秋の風物詩となったこのイベントは1935年に初めて開催され、箱根が属した小田原藩の江戸時代の行列を再現しています。その歴史的な正確さに疑問の余地はあるものの、この大名行列は想像力を掻き立て続ける歴史的野外劇を鮮やかに再現するものです。

044-022

22. Hakone Setsubun and Setsubun Zenyasai

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 箱根節分祭、節分前夜祭
「冬景気花火大会」

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

22. Hakone Setsubun and Setsubun Zenyasai

Setsubun, observed on February 3, is the last day of winter in the traditional Japanese calendar. It is also a day of cleansing, which is accomplished through the ritual of *mamemaki*. Literally “bean-throwing,” this is a custom by which people seek to ward off evil. Shouting *Oni wa soto! Fuku wa uchi!* (“Demons out! Good luck in!”), people open their doors and windows and fling hard, dried soybeans believed to drive harmful spirits away. In Hakone, the Setsubun revelry begins on the evening of February 2, when a 20-minute fireworks display lights up Lake Ashi to highlight the coming day’s festivities. On February 3, Hakone Shrine hosts a series of ceremonies intended to keep the evil spirits away. The climax comes early in the afternoon, when one of the priests slips into a costume, pulls on a pair of water skis in a nod to the region’s watersport tradition, and zips across the surface of the lake while onlookers hurl beans at the speeding demon. If the spectacle makes you hungry for something more than a few dried beans, head back up to the shrine, where local delicacies such as deep-fried *wakasagi* (Japanese pond smelt) and cups of *sake* are handed out for free.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 箱根節分祭、節分前夜祭「冬景気花火大会」

2月3日に祝われる節分は、伝統的な日本の暦の上で冬の最後の日です。この日はまた清めの日でもあり、清めは豆まきの儀式を通じて行われます。直訳で「豆を投げる」という意味のこの行事は、邪を祓う目的で行われます。人々は「鬼は外！福は内！」と叫びながら、扉や窓を開けて、邪悪な霊を撥ねつけると信じられている固い乾燥大豆を投げつけます。箱根では節分のお祭り騒ぎは、翌日のお

祭りに向けたハイライトとなる 20 分間の花火が芦ノ湖を照らす 2 月 2 日の夜に始まります。2 月 3 日には、箱根神社では悪霊を祓うことを意図した一連の儀式を開催します。クライマックスは午後早めにやってきます。宮司の一人がコスチュームに着替え、地域のウォータースポーツの伝統にちなみ水上スキーを履き、猛スピードの鬼となって湖面を走るところを目がけて観覧客が豆を投げつけます。もしこのスペクタクルを見てお腹が空いて、数粒の豆よりもう少し何か食べたくなったら、ワカサギのフライやお酒が無料でふるまわれている神社に戻りましょう。

044-023

23. Fishing at Lake Ashi

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 芦ノ湖の釣り、わかさぎ漁

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

23. Fishing at Lake Ashi

Lake Ashi contains several species of edible fish, including rainbow trout, black bass, and brown trout, but it is best known for *wakasagi* (Japanese pond smelt). Introduced to Hakone in 1918 from Lake Kasumigaura in Ibaraki Prefecture, *wakasagi* are raised in local fisheries from March to May.

When the fishing season starts on October 1, the first catch is blessed by the priests of Hakone Shrine and presented to the emperor in Tokyo, as has been customary since 1955. This first happened after Prime Minister Yoshida Shigeru (1878–1967) visited Lake Ashi to attend the unveiling of Hakone Shrine's Torii of Peace, a sacred gate built in 1952 to celebrate the signing of the Treaty of San Francisco that ended the Allied occupation of Japan. It is said that Yoshida enjoyed the fish he was served on that occasion, and eventually arranged for it to be presented at the imperial court.

About 3 tons of Lake Ashi *wakasagi* is produced annually. The fish is served mainly at local restaurants, where you can savor it grilled, deep-fried or as tempura.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

23. 芦ノ湖の釣り、わかさぎ漁

芦ノ湖はニジマス、ブラックバス、ブラウントラウトを含むいくつかの食用種の魚の棲み処ですが、ワカサギで最もよく知られています。1918年に茨城県の霞ケ浦から持ち込まれたワカサギは、今では地元の漁業者により毎年3～5月に養殖されています。

釣りシーズンは10月1日に始まり、初物は箱根神社の神主に祝福され、その後この恵みは東京の天皇に献上されます。1955年に遡るこの伝統は、前首相吉田茂（1878–1967）が始まりといわれています。吉田は、連合国の日本占領を終わらせたサンフランシスコ講和条約調印を祝うため1952年に建てられた、箱根神社の新しい平和の鳥居の開幕式のため芦ノ湖を訪れました。首相はふるまわれた魚が気に入り、ついには宮中に献上されるよう手配しました。

今日では、芦ノ湖のワカサギの漁獲量は年間3トン程度です。この魚は主に地元のレストランで供され、焼いたり、揚げたり、または天ぷらにすることができます。

044-024

24. Yusakamichi

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】湯坂路 (ハイキングコース)

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

24. Yusakamichi

Before the Edo period (1603–1867), when the Tokaido highway was the main route through Hakone, travelers would use the ancient Yusakamichi road to cross this mountainous region. Established in the ninth century, the path begins at Hakone-Yumoto and traverses the hilly landscape of central Hakone before beginning a long descent toward Ashinoyu and Hakone Shrine. On the way, it passes Shojingaike, a pond known for the many stone Buddhist statues sculpted by people hoping for divine protection from the dangers of the road. In 1180, Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the samurai lord who sought refuge at Hakone Shrine after his defeat in a battle against the mighty Taira family, traveled over the Yusakamichi. Yoritomo eventually reassembled his army, crushed the Taira, and in 1185 established the Kamakura shogunate, which was to maintain de facto control over Japan for almost 150 years. Yoritomo's triumph inspired generations of Minamoto family samurai to pay their respects at the shrine that had sheltered their lord, and gave the Yusakamichi its greatest period of prosperity. You can follow in these warriors' footsteps by walking the 10.4-kilometer length of the trail, which is now maintained as a hiking course.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

24.湯坂路 (ハイキングコース)

江戸時代 (1603~1867) 以前、東海道が箱根を通る主なルートだった頃、旅人はこの山の多い地域を超えるために古い湯坂道を使いました。9世紀にできたこの道は箱根湯本から始まり、箱根中央部の山の険しい場所をつづら折りに進み、芦之湯と箱根神社に向かって長い下りに入ります。途中、道中の危険からの加護を祈り人々が彫ったたくさんの石仏で知られる精進ヶ池を通ります。1180年には、強力な平一族との戦いで負けを喫した後に箱根神社に逃げ込んだ侍の将軍、

源頼朝（1147～1199）が湯坂道を通っています。頼朝はやがて彼の軍を再結成し、平を破り、1185年にはその後約150年にわたり日本を事実上支配した鎌倉幕府を開きました。この頼朝の勝利は源家の代々の侍たちにインスピレーションを与えました。彼らの将軍をかくまい湯坂道の最大の栄華の時期をもたらしたこの神社に敬意を払われてきました。今ではハイキングコースとして維持されている長さ10.4キロのこの道を歩き、武士たちの足跡をたどることができます。

044-025

25. Onshi Hakone Park

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 恩賜公園

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

25. Onshi Hakone Park

The Japanese word *onshi* in this case means “gift from the emperor” and provides a hint as to the origins of this park overlooking Lake Ashi. In 1884, when the Dogashima peninsula was still covered with bamboo forest, the German physician Erwin Bälz (1849–1913) proposed it as the location for a new imperial retreat. Bälz had been hired by the Japanese government to teach medicine at Tokyo University, where the brightest young minds of the rapidly modernizing nation were studying. He researched the therapeutic properties of hot springs and recommended that Hakone host the country palace which Emperor Meiji (1852–1912) wanted built. The monarch was hoping to offer his son, the sickly crown prince Yoshihito (1879–1926), a place to recuperate, and with the natural features of the Dogashima peninsula also making it easy to guard against intrusion, all factors appear to have worked in favor of the plan.

The palace complex, which consisted of a Western-style mansion and a traditional Japanese pavilion, was completed in 1886. Both buildings suffered severe damage in the Great Kanto Earthquake of 1923, which caused more than 100,000 deaths across the Kanto region. The Western-style building was eventually torn down, while the Japanese pavilion was rebuilt in smaller form—only to be destroyed by another earthquake seven years later. Maintenance of the land and remaining structures was neglected during World War II, and in late 1945 the property was donated to Kanagawa Prefecture, of which Hakone is part. Opened to the public as Onshi Hakone Park the following year, the grounds now house a museum, built in 1992 in a style that brings to mind the Western-style mansion of 1886. The original building’s stone foundations are still visible in the museum’s front yard, from where you can look out over Lake Ashi and, on very clear days, see Mt. Fuji. Another place of interest is the 200-step stone staircase leading up to the museum; their sides covered by moss, the stairs have been maintained in their original form.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 恩賜公園

恩賜という日本語の言葉はこの場合は「天皇からの贈り物」を意味し、芦ノ湖を見下ろすこの公園の由来へのヒントを与えています。1884年、塔ヶ島半島がまだ竹林で覆われていた頃、ドイツ人医師のエルヴィン・ベルツ（1849～1913）がその地を皇族の新しい静養の地として提案しました。ベルツは急速に近代化が進むこの国の優秀な若者が勉強していた東京帝国大学にて医学を教えるために日本政府に雇われていました。ベルツは温泉の治癒的性質を研究し、明治天皇（1852～1912）が望んだ離宮の地に箱根を推薦しました。天皇は息子で病気の皇太子、嘉仁親王（1879～1926）に快復のための場所を与えることを望み、また塔ヶ島半島の自然の特徴により外部からの侵入に対して防御を図りやすいこともあり、すべての要素がこの計画に有効に働いたようでした。

洋館と伝統的な日本館で構成された離宮は1886年に完成されました。両方の建物も関東全域で100,000人の死者を出した1923年の関東大震災により激しい損傷を受けました。洋式の建物は最後には取り壊された一方、日本館はより小さな形で建て直されました—ただし、7年後に別の地震で崩壊してしまいます。第二次世界大戦中、敷地と残った建物の維持は滞り、1945年末には土地と建物は箱根が属する神奈川県へ寄付されました。翌年恩賜箱根公園として一般公開され、今では敷地内に1882年の洋館を思わせるスタイルで1992年に建てられた博物館を擁しています。元の建物の石の基礎は芦ノ湖を、そして晴れた日には富士山も見える博物館前庭にまだ見ることができます。もう一ヶ所興味深い場所として、博物館へと上る200段の石段があります。両側を苔で覆われたこの階段は、元の形を保っています。

044-026

This roadside pond looks peaceful enough these days

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 お玉が池

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

This roadside pond looks peaceful enough these days, but its name has a gruesome story to it. Born into a poor family in the 1690s, Otama had to leave her home, a small fishing village on the Izu peninsula south of Hakone, while still very young. In the winter of 1702, her family sent her to Edo (present-day Tokyo) to work for a cousin, but the girl soon found the toil unbearable. Anxious to return home, she escaped after only two months in the capital and journeyed to Hakone. But Otama lacked the permit required to pass through Hakone Checkpoint, the barrier that regulated the flow of people and weapons into and out of Edo. Desperate, she tried to get around the barrier by finding a path through the mountains, but got caught trying to climb a fence and was thrown into the checkpoint's jail. The penalty for attempting to avoid inspection was death, and no mercy was given: Otama was executed near the Nazunaga pond, which was later renamed Otamagaïke ("Otama's pond") to calm the poor girl's spirit. The local people also built a small Buddhist monument to her, which still stands near the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. お玉が池

今では一見、路傍に静かに佇む池のように見受けられますが、その名前には身の毛がよだつ由来が秘められています。1690年代、貧しい家に生まれたお玉は、箱根の南の伊豆半島の小さな漁村の生家を年若くして離れることとなりました。1702年冬、お玉は江戸（現在の東京）の従兄弟の元へ奉公に出されましたが、すぐに辛い仕事に耐えられなくなりました。望郷の念にかられ、彼女は上京からわずか2か月で江戸を離れ、箱根へと旅立ちます。しかし、お玉には、江戸への人や武器の出入りを制限していた箱根関所の通行手形がありませんでした。追い詰められた彼女は、山道を見つけて関所を避けようとしませんが、塀を登ろうとし

ているところを捕らえられ、関所の牢獄に入れられました。関所破りの罰は死刑で、お玉も例外でなく、なずなが池のほとりで処刑されました。この池が後に、哀れな少女の魂を鎮めるため、お玉ヶ池（「お玉の池」）と呼ばれるようになりました。加えて、地元住民は小さな仏教の記念碑も立て、今も池のほとりにこれが残されています。

044-027

27. Shojingaike

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 精進が池

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

27. Shojingaike

Shojingaike is a pond just off the road that crosses through Hakone from north to south. In medieval times, this path was part of the main thoroughfare between Yumoto, the gateway to the area, and Hakone Shrine. Pilgrims making the trek had to endure a treacherous journey: the dirt road was often both steep and narrow, and would turn into a muddy mire after heavy rain. Volcanic activity nearby could paint the sky in ominous shades and cause unfamiliar noises and smells, further unsettling travelers, the more dramatic of whom would describe their experience as a “descent into Hell.” Hoping for divine protection from the dangers of the road, some believers sculpted Buddhist statues using the rocks around Shojingaike, where many of these figures—including some carved more than 700 years ago—can still be seen. A small museum by the pond details their history and hints at the hazards travelers had to face before reaching their goal.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

27. 精進が池

精進池は、箱根を北から南に縦断する道路のそばに佇む池です。中世には、この道は箱根地域の玄関口である湯元と箱根神社をつなぐ主要道路の一部でした。この道を進む参拝者は、危険な道程を歩まねばなりませんでした。泥道は狭く、急なこともしばしばで、大雨の後にはぬかるみへと変わりました。近隣の火山活動で空が不吉な色に染まり、奇妙な音と匂いが立ち上ることもあり、ますます不安にかられた旅行者の中には、この道程を「地獄下り」という劇的な表現で表した者もありました。この危険な道程から、信仰者の一部は、神仏の加護があることを祈り、精進池周辺の岩を使って仏像を彫りました。700年以上前に作られたものを含め、こうした仏像の多くは今でも残されています。この池のそばの小さな

博物館では、石仏の歴史と、旅人が目的地に辿り着くために乗り越えざるを得なかった危険の数々をうかがい知ることができます。

044-028

28. Chisuji Falls

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 千条の滝

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

28. Chisuji Falls

A thousand thin strands of water, running down a moss-covered, irregularly shaped wall of volcanic rock 20 meters wide and 3 meters tall. A masterpiece of nature, Chisuji Falls was long known only to a handful of local residents, but that changed in the early nineteenth century. The founder of Mikawaya Ryokan, now one of the oldest continually operating hot spring inns in Hakone, was convinced that the beautiful waterfall near his establishment deserved more attention—attention that would inevitably also be directed toward Mikawaya. The innkeeper established a hiking path to the falls, even building a teahouse in the vicinity to attract additional customers. His efforts paid off: Chisuji became a popular attraction in the Taisho era (1912–1926), when seeing the falls was high on many a Hakone visitor’s to-do list. While the scenery has changed somewhat since those days, with earthquakes in particular taking their toll on the relatively fragile rock, Chisuji Falls still makes for a sight worth the 20-minute stroll from Kowakidani Station. The scene is especially striking in autumn, when the seasonal foliage adds a touch of color to the scene.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. 千条の滝

不規則な形の苔むした幅 20 メートル、高さ 3 メートルの火山岩の岩肌を幾千筋の水が細く流れ落ちます。素晴らしい自然の造形、千条の滝は、長らく地元住民の数人のみを知る隠れた名所でしたが、19 世紀前半になりその状況が一変しました。現在も創業中の箱根で最も歴史ある旅館のひとつ、三河屋旅館の創業者が、旅館近くの美しい滝により注目を集めることで、三河屋旅館への注目も必然的に高まると確信し、滝への遊歩道を建設し、近くに茶屋も設けて、客寄せを図りました。その努力は奏功し、大正時代（1912 年–1926 年）には千条の滝は人気の

観光名所となり、滝見物は箱根を訪れる人の定番となりました。度重なる地震が脆弱な岩に爪痕を残し、景色は当時からは幾分変わりましたが、千条の滝は今でも小涌谷駅から 20 分ほど足を伸ばすに値する観光地として知られています。紅葉が景色に彩りを添える秋の光景は一段と美しいものです。

044-029

29. Hiryu Falls

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 飛龍の滝

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

29. Hiryu Falls

Hiryu means “flying dragon” in Japanese, and with a little imagination, one can imagine this two-tiered waterfall in the middle of a lush forest living up to its mythic name. A stream rushes down a 15-meter drop, briefly hits a rock pool, and then plunges downward another 25 meters before disappearing beneath the dense greenery further down the hill. Historical records indicate that Hiryu Falls has been a destination of compelling importance at least since the Kamakura period (1185–1333), when Buddhist priests started using its waters for ascetic training. Standing directly beneath the falls and meditating while the icy waters pummeled their bodies was thought to help purify the mind. Getting to the falls still requires some effort today: a 45-minute hike along a trail from Hatajuku or a 30-minute downhill walk from the Ashinoyu area. Both paths are relatively well marked, but unpaved and often slippery due to the wet terrain.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

29. 跳龍の滝

飛龍とは、日本語で「飛ぶ龍」を意味します。少しばかり想像力を働かせて緑深い森の中に佇むこの二段の滝を眺めてみれば、その神秘的な名にふさわしいものに思えてくるでしょう。15メートルの高さから流れ落ちる水の流れが岩間の水溜りを打ち、さらに25メートル流れ落ちて、丘の下方の深い緑の中へと消えていきます。史料によれば、鎌倉時代(1185年–1333年)にはすでに、仏僧が修験の地として飛龍の滝を利用し始めており、非常に重要な地としての地位を確立していました。滝の直下に立ち、冷水を身体に受けることで、魂の浄化が得られるとされていたのです。今日でも、畑宿からの山道を45分、または芦之湯エリアからの下り道を30分と、滝へ辿り着くには少しばかり歩く必要があります。

いずれのルートにも分かりやすい標識が立てられていますが、舗装はされておらず、路面が湿って滑ることもしばしばあります。

044-030

30. Sounji Temple

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 早雲寺

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

30. Sounji Temple

A temple of the Rinzai school of Zen Buddhism, Sounji looks austere, as is perhaps fitting for a place with a tragic history. That history begins in 1521, when the samurai leader Hojo Ujitsuna (1487–1541) had the temple established in honor of his father, the late Hojo Soun (1432?–1519). Soun, a ruthless but successful military commander during a time of constantly shifting alliances and rivalries among local warlord-led families, had consolidated power in the region around Hakone, paving the way for his son to rule these domains and assume the prestigious name of Hojo for their family. As the Hojo prospered, so did Sounji: at the height of its splendor, the temple's precincts reached all the way to present-day Hakone-Yumoto Station. This was also when Hojo Soun's youngest son, Gen'an (1493–1589), is said to have constructed the Zen-style rock garden on the premises.

Sounji's fortunes turned in 1590, when the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who later went on to unify all of Japan's provinces under his banner, vanquished the Hojo and conquered Odawara Castle, the family's stronghold. Hojo Ujimasa (1538–1590), great-grandson of Soun and head of the Hojo at the time, was forced to commit ritual suicide. Hideyoshi burned Sounji to the ground and sent Ujimasa's son Ujinao (1562–1591) into exile, where he died the following year.

The lords of Hakone were down, but not out: Ujimasa's brother Ujinori (1545–1600) and nephew Ujikatsu (1559–1611) both escaped the calamity and kept the Hojo name alive. These two family lines, which survive in the present, played a significant part in the rebuilding of Sounji in the first half of the seventeenth century. Since 1672, the grounds have included a monument to five generations of Hojo lords: Soun, Ujitsuna, his son Ujiyasu (1515–1571), Ujimasa, and Ujinao. Gen'an's Zen garden, located behind the temple's main hall, was revived in the 1660s. And beyond it on the hillside,

majestic castanopsis trees tower over the temple cemetery, casting their shadows over the graves of Hakone's former masters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

禅宗、臨済宗の寺院である早雲寺は、その悲劇的な歴史にある種ふさわしく、厳格な趣を称えています。その歴史は 1521 年、武将北条氏綱（1487 年–1541 年）が亡き父、北条早雲（1432?年–1519 年）を祀る寺として建立したことに遡ります。各地の武家が同盟と反目を目まぐるしく繰り返した時代に成功を収めた無慈悲な大名、早雲は、箱根周辺地域の権力を集約して、息子がこれらの領地を大名として収め、北条家として家名を高める基盤を築きました。北条家の繁栄に伴い早雲寺も興隆し、その頂点においては、同寺院の境内は現在の箱根湯本駅に達するまでに拡大しました。これは、北条早雲の末子、幻庵（1493 年–1589 年）が境内に禅式の枯山水庭園を築いたと言われる時期とも重なります。

1590 年、後に日本の天下統一を果たした戦国大名、豊臣秀吉（1537 年–1598 年）が、北条氏を征伐し、北条家の居城であった小田原城を攻略したことで早雲寺の命運は一変しました。早雲のひ孫で当時の北条家君主であった北条氏政（1538–1590 年）は切腹を強いられました。秀吉は早雲寺を焼き払い、氏政の息子、氏直（1562–1591 年）を追放し、後に氏直は追放先の地で一生を終えました。

箱根の大家は打ち破られました。絶えたわけではありませんでした。氏政の弟、氏規（1545 年–1600 年）と甥の氏勝（1559 年–1611 年）はいずれも征伐を逃れ、北条家の名を守りました。両家の血筋は今も続いており、17 世紀前半の早雲寺再建に大きな役割を果たしています。1672 年以降、境内には早雲、氏綱、その息子である氏康（1515 年–1571 年）、氏政、氏直と、北条家 5 代の墓が建立されました。本堂の裏側に幻庵が設けた枯山水庭園は、1660 年代に再建されました。その後ろの丘の中腹では、シイの大木の数々が寺院の墓地にかぶさり、かつての箱根の盟主らの墓に影を落としています。

044-031

31. Amidaji Temple

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 阿弥陀寺

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

31. Amidaji Temple

Amidaji is renowned for its hydrangeas, which from late June to mid July bloom on both sides of the path leading up to the temple. This lush corridor can be reached by alighting the Hakone Tozan Railway at Tonosawa Station, from where steadily steeper stone steps lead up the mountainside. After a while, you will start seeing small Buddha statues along the way. Even at a leisurely pace, reaching the temple gate should not take more than 20 minutes. Though quite accessible nowadays, this was an extremely secluded location in 1604, when the priest Tanzei (1552–1613) arrived and settled in to meditate in a nearby cave. He established a temple of the Jodo or Pure Land school of Buddhism in the same place the following year, naming it after the Amida Buddha. Tanzei's cave is behind the current temple complex, about a 15-minute walk up a narrow staircase in the back.

Another site of some interest at Amidaji is the small memorial hall dedicated to Princess Kazu (1846–1877), the wife of shogun Tokugawa Iemochi (1846–1866), whom she was forced to marry in 1862 to strengthen the political ties between the imperial court in Kyoto and the samurai government in Edo (present-day Tokyo). Kazu's tragic life ended at the age of 31; she died of beriberi while staying at a hot spring resort in Tonosawa.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

31.阿弥陀寺

阿弥陀寺は紫陽花で有名です。6月下旬から7月半ばにかけて、紫陽花が寺に続く道の両側を彩ります。この華やいだ通りに行くには、箱根登山鉄道を塔ノ沢駅で降りて、だんだん急になる石の階段を山腹に向かいます。少し行くと、道に沿って小さな仏像が並んでいるのが見えてきます。ぶらぶら歩いてもお寺の門まで20分もかからないでしょう。今日では簡単に行けますが、1604年に僧侶弾誓(1552~1613年)がここにたどり着き、近くの洞穴で瞑想するために住みつい

た時には、本当に人里離れた場所でした。彼は翌年その場所に仏教の浄土宗の寺を建立し、阿弥陀仏の名を冠しました。弾誓の洞穴は現在の寺の建物群の後ろの狭い階段を15分ほど登った所にあります。もう一つ阿弥陀寺で見るべきものは、将軍徳川家茂（1846～1866年）の妻であった皇女和宮（1846～1877年）に捧げられた小さなお堂です。彼女は京都の宮廷と江戸（現在の東京）の幕府の関係を強化するために結婚させられました。和宮の悲劇的な人生は31歳で幕を閉じます。彼女は塔ノ沢の温泉地に滞在中、脚気で亡くなりました。

044-032

32. Cherry Blossoms in Hakone

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】箱根園の桜(オオシマザクラ)、
畑宿の夫婦桜など

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

32. Cherry Blossoms in Hakone

Cherry blossom season is one of the most beautiful times of the year in Hakone. It usually comes around between late March and mid April, when several types of *sakura* trees burst into bloom throughout the area. One especially impressive spot for flower-viewing is the Haya River in Miyagino, where more than 100 trees planted along the water are illuminated at night with paper lanterns, adding to the festive atmosphere.

By Lake Ashi, the huge, almost 100-year-old Oshima cherry tree outside the Hakone-en Aquarium is worth the detour. Blooming in light pink and white, this tree was originally a group of saplings, brought over from the Izu peninsula south of Hakone and planted next to each other. Having found the local climate agreeable, in time they grew into one, forming the grand tree we see today.

In Hatajuku, two *yamazakura* (wild cherry) trees growing side by side appear to be reaching for each other's branches. This "embrace" has given them the name "Husband and wife cherry trees." The happy couple has the support of local residents and businesses, who tend to the trees' health throughout the year and are rewarded with the sight of vivid pink flowers every April.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

32.箱根園の桜 (オオシマザクラ)、畑宿の夫婦桜など

桜の季節は箱根でも一年で最も美しい季節の一つです。通常は3月下旬から4月半ばに訪れ、一帯で何種類かの異なる桜の木が一斉に花を咲かせます。特に印象的な花見スポットは宮城野の早川沿いで、川に沿って植えられた100本以上の木が夜には提灯で照らされ、お祭り気分を盛り上げます。

芦ノ湖岸の箱根園水族館屋外の、樹齢 100 年近い巨大な大島桜は寄り道をしてでも見る価値があります。薄いピンクと白の花を咲かせるのですが、元々は箱根の南にある伊豆半島から運ばれて隣り合わせに植えられた一群の若木でした。この土地の気候が合ったのか、時を経てくっついて一本の木になり、今の雄大な姿になったのです。

畑宿には、互いに相手に枝を伸ばし合っているかのような2本の山桜（野生の桜）の木があります。この「抱擁」するような姿から、「夫婦桜」の名がつけられました。この幸せな夫婦は地元の住民や企業の支援で、年間を通じて健康を保つよう守られています。そして、毎年4月にはお返しに鮮やかなピンクの花を咲かせてくれます。

044-033

33. *Himeshara* Grove

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】天然記念物「ヒメシャラの純林」

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

33. *Himeshara* Grove

More than 100 *himeshara* (Tall *stewartia*, *Stewartia monadelph*) trees can be seen reaching for the sky on the steep hillside behind Hakone Shrine. They form a dense grove that lets in only slivers of sunlight in summer and turns a beautiful shade of auburn in autumn. Small white flowers appear on the branches from late May to June, but their distance from the ground means they can be hard to spot without binoculars. The distinctive trunks are easier to notice: smooth and light brown, the bark feels slippery to the touch. Though the *himeshara* is not uncommon in the region around Hakone, here it grows wild and in great numbers. The grove, a designated Natural Monument of Kanagawa Prefecture (of which Hakone is part), can be reached by either walking up the hill from Hakone Shrine or entering the precincts by taking the back entrance, marked by a small red torii gate just off Route 75.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

33.天然記念物「ヒメシャラの純林」

箱根神社の裏の急な斜面には、100 本以上の姫沙羅の木が天に向かって伸びているのが見られます。深い森を形作り、夏には木漏れ日だけを通し、秋には美しい黄金色に変わります。5 月下旬から 6 月にかけて樹上に小さな白い花を咲かせますが、地上からの距離があるので、双眼鏡なしには見つけるのは困難です。特徴的な幹は簡単に見つかります。凹凸がなく、明るい茶色で、樹皮は触るとツルツルしています。姫沙羅は箱根周辺ではよく見られますが、ここでは野生で多数群生しています。森は神奈川県天然記念物(箱根もその一つです)で、箱根神社から丘を登るか、国道 75 号線から少し外れた小さな赤い鳥居から裏参道を通って境内に入るとたどり着くことができます。

044-034

34. Springs of Hakone

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】①酒岳堂（湯本）②仙元の泉（大平台）③白山神社（湯本）④嬰寿の命水（木賀）⑤玉簾の湧水（湯本）⑥箱根神社の龍神水（元箱根）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

34. Springs of Hakone

Besides an abundance of hot springs, Hakone has many “cold” springs that provide easy access to the area’s abundant groundwater reserves. Most of these have been used by local residents for centuries, but are often hidden in unlikely places and can be hard to spot. While no one quite knows how many springs exist throughout Hakone, there are at least five you can visit without much effort. Three of these are in Hakone-Yumoto: the Shugakudo spring, named after the adjacent liquor store’s *sake*; Hakusan Shrine, where spring water flows directly into the basin used for *temizu*, the purification rite performed before praying at a shrine; and on the grounds of the Tenseien hotel, the Tamadare spring, whose water is associated with longevity. In Kiga, up a small but steep hill from Gora Station, you will find the Eiju spring in front of the Hanakotoba shop. While it specializes in *wagashi* (traditional sweets), this store also sells bottled water from its own well head. Last but not least, the Ryujin (“dragon god”) spring is at Hakone Shrine, where it flows into a basin through the mouths of nine dragon statues. You can buy a plastic bottle at the shrine and fill it up on the spot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. ①酒岳堂（湯本）②仙元の泉（大平台）③白山神社（湯本）④嬰寿の命水（木賀）⑤玉簾の湧水（湯本）⑥箱根神社の龍神水（元箱根）

湯量豊富な温泉だけでなく、箱根には「冷水」の泉が多くあり、一帯の豊富な地下水を簡単に手に入れます。多くは何世紀にも亘って地域の人々に利用されてきましたが、思いがけない場所に密かにあり、見つけるのは困難です。箱根一

帯にどれくらいの泉があるかは知られていませんが、少なくとも 5 つはあまり苦勞せずに行くことができます。そのうち 3 つは箱根湯本にあります。酒岳堂の湧水は近くの酒屋のお酒にちなんで名付けられました。白山神社の神水は神社にお参りする前にお清めをする手水用の鉢に直接流れ込んでいます。そして、天成園ホテルの敷地内にある玉簾の湧水は長寿の効用があると言われています。強羅駅から低い急な丘を登った所にある木賀では、花詩菓子店の前に嬰寿の命水があります。この店は和菓子（日本の伝統的スイーツ）の専門店ですが、水源から取った水も瓶詰めして売っています。そして最後は龍神の水で、箱根神社にあり、9 つの龍の像の口から手水鉢に流れ込んでいます。神社でプラスチックのボトルを買って、その場で水を汲むことができます。

044-035

35. Hakone Geopark (and Geo Museum)

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】箱根ジオパークの概要、
ジオミュージアムの紹介

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

35. Hakone Geopark (and Geo Museum)

A geopark refers to a unified natural area with a significant geological heritage. Hakone received this designation in 2012, when the region's long history of volcanic activity and the distinctive natural environment formed as a result were recognized by the Japanese Geoparks Council. Hakone Geopark lies at the intersection of four tectonic plates: the Eurasian, Philippine Sea, North American, and Pacific. This has made the area a unique geological focal point for hundreds of thousands of years. You can learn about this long history, the present state of the Hakone volcano, and its many hazards at the Hakone Geo Museum in Owakudani. Opened in 2014, this facility houses interactive exhibits and dioramas that cover the origins of the landscape currently seen outside its windows, but no digital displays. That is because such equipment cannot withstand the sulfuric gases emitted from Owakudani—the center of the volcano and the key to understanding Hakone's geological origins. After viewing the Geo Museum's exhibits, you can step outside to take a closer look at Owakudani, as well as contemplate the volcanic peaks of Mt. Kanmuri and Mt. Kami, Lake Ashi, and the Sengokuhara wetlands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35.箱根ジオパークの概要、ジオミュージアムの紹介

ジオパークとは、重要な地質遺産を持つ一塊りの自然地域のことです。箱根は2012年に認定されました。この地域の長期の火山活動と、その結果形成された特徴ある自然環境が、日本ジオパーク委員会に認められたものです。箱根ジオパークは、ユーラシア、フィリピン海、北アメリカ、太平洋の4つの構造プレートが交わる所にあります。そのため、この地域は数十万年に亘り、独特な地質学上

の重要地点になっています。その長い歴史、箱根火山の現状、そこから生ずる多くの危険について、大涌谷の箱根ジオミュージアムで知ることができます。この施設は 2014 年に開館し、窓の外に見える風景の元の姿を示すインタラクティブな展示とジオラマを備えていますが、デジタル展示はありません。大涌谷から放出される硫黄性ガスに耐えられないからです。大涌谷は火山の中心であり、箱根の地質的原型を理解する鍵となる場所です。ジオミュージアムの展示を見たら、外に出て大涌谷をじっくり見たり、冠ヶ岳や神山の火口山頂や、芦ノ湖や、仙谷原湿原を眺めてみましょう。

044-036

36. Hakone Visitor Center (and Fuji-Hakone-Izu National Park)

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 箱根ビジターセンターの紹介
(国立公園に触れる)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

36. Hakone Visitor Center (and Fuji-Hakone-Izu National Park)

Hakone is part of Fuji-Hakone-Izu National Park, which stretches from the slopes of Mt. Fuji to the Izu island chain in the Pacific Ocean. Designated in 1936 and expanded twice—the Izu peninsula was added in 1955 and the Izu islands in 1964—Fuji-Hakone-Izu welcomes the most visitors of any national park in Japan. It is distinguished by its association with volcanic activity, seeing that all of its constituent parts are either volcanoes or have geological features formed by volcanic eruptions. Hakone's national park status means that park volunteers engage in daily cleanup and maintenance activities throughout the area, while signboards and roadside placards are required to meet certain aesthetic requirements; even the signs marking familiar convenience stores have a different color scheme here than elsewhere. For a quick introduction to the national park, visit the Hakone Visitor Center in Kojiri, near the Togendai ropeway station. In addition to picking up maps of the area and its many hiking courses, you can view exhibits on local plants and animals, get an overview of the landscape by studying an interactive diorama, and watch videos describing the nature, volcanoes, and history of Hakone.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

36.箱根ビジターセンターの紹介(国立公園に触れる)

箱根は、富士山の裾野から太平洋の伊豆諸島へと広がる富士箱根伊豆国立公園の一部です。富士箱根伊豆国立公園は 1936 年に指定され、1955 年に伊豆半島地域、1964 年に伊豆諸島地域が編入されて、二度、拡大されており、日本の国立公園の中で最多の観光客を迎え入れています。火山活動と深い関係があることが特徴で、この地域の構成要素の全てが火山または火山噴火で形成された地質的特

性を持つものです。箱根の国立公園として指定されたことにより、パークボランティアがこの地域全体の日頃の清掃や保守活動に従事しています。看板や道路脇の掲示は、ある程度の審美的要件を満たす必要があり、馴染みのあるコンビニエンスストアを示す看板でさえ、ここでは異なる色彩設計になっています。国立公園を手軽に知る手始めとして、湖尻の箱根ビジターセンターにお立ち寄りください。箱根ロープウェイ桃源台駅の近くにあります。この地域の地図や豊富なハイキングコースの地図を配布しており、地元の動植物の展示を見ることができます。また、インタラクティブなジオラマをじっくり観察して景観の全体を把握したり、自然や火山、箱根の歴史を紹介するビデオを見たりすることができます。

044-037

37. Hakone Botanical Garden of Wetlands

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 箱根湿生花園の紹介
（仙石原湿原に触れる）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

37. Hakone Botanical Garden of Wetlands

Hakone Botanical Garden of Wetlands in Sengokuhara is an uncommon outdoor facility dedicated to wetland plants. The land it now occupies used to host rice paddies, irrigated with water from the nearby Haya River. However, due to the constantly wet climate, these were never particularly productive. The local authorities decided the area could be put to better use, and established a botanical garden in 1976 to both protect the distinctive plant life in Sengokuhara and attract visitors to this relatively remote corner of Hakone. More than 1,000 species of indigenous plants now grow on the premises. The garden also includes a *susuki* (silvergrass; *Miscanthus sinensis*) grass field, which recreates the Sengokuhara marsh in its natural state. A former lake bed, the grassland requires regular maintenance to keep trees and other invasive plants from taking over and suppressing the growth of the grass. While preservation activities outside the botanical garden ceased for several decades, they were restarted in 2000. The grass has been cut and the vegetation burned off every year since, ensuring the health of the entire marsh. Its biodiversity is improving steadily, as evidenced by the return of native plants such as the Japanese water iris, the *nadeshiko* dianthus, and the *Platanthera hologlottis* orchid grass.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

37.箱根湿生花園の紹介(仙石原湿原に触れる)

仙石原にある箱根湿生花園は、湿地植物を中心とした珍しい屋外施設です。この辺りは、かつては水田で、近くの早川から水を引いていました。しかし、常に気候が湿潤であったことから、生産量が特に高くなったことはありませんでした。自治体はこの地域をより有効に活用できると判断し、仙石原の特徴的な植物を保

護すると同時に、箱根の中でも比較的のどかな場所であるこの地域に観光客を引きつけるため、1976年に花園を設立しました。今では1,000種以上の自生植物が園内で生育しています。園には、ススキ（ミダレグサ）草原もあり、仙石原湿原を自然な状態に復元しています。昔は湖底だったこの湿原は、木や侵入植物が湿原植物の数を圧倒し、湿原植物の生育を止めてしまわないように、定期的な手入れが必要です。園外の植物の保護活動は数十年前に取りやめになっていましたが、2000年に再開しました。それ以来、毎年、湿原全体の健全な環境を維持するため、草刈りを行い、木や侵入植物を焼き払っています。アヤメやナデシコ、ミズチドリなどの在来植物が戻ってきたことでも証明されているように、園の生物多様性は堅実に育まれています。

044-038

38. Hakone Museum of Art (Moss Garden)

箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】 箱根美術館(苔の庭)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

38. Hakone Museum of Art (Moss Garden)

The wet climate of Hakone is perfect for many types of moss, which can be seen on old trees and in woods throughout the area. Still, the variety on display in the garden of the Hakone Museum of Art is extraordinary. Growing in the shadow of some 200 Japanese maple trees, the roughly 130 kinds of moss here were amassed by Okada Mokichi (1882–1955), the founder of the museum and an avid collector of ancient Japanese, Chinese, and South Asian art. The museum and garden are located in Gora, which has been known for its luxurious vacation homes since the 1920s. After World War II, when the price of land in the area was somewhat less astronomical than before, Okada purchased a former Japanese-style park left unattended during the war. Its slanted, relatively narrow plot was formed by lava flows when nearby Mt. Soun erupted tens of thousands of years ago, with large volcanic rocks still found here and there. Okada had these boulders rearranged according to his wishes and went about designing the rest of the park to his liking. Inspired by the moss gardens of Kyoto, he sourced plants from all around Japan until the Gora plot looked sufficiently presentable. The Hakone Museum of Art and its garden were opened in 1952, and retain their distinctive, somewhat otherworldly appearance today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

38.箱根美術館（苔の庭）

箱根の湿潤気候は、多くの種類の苔に適しており、この地域全体の老木の表面や森の中に見ることができます。それでも、箱根美術館の庭に展示されている苔の種類豊富さは驚異的です。ここでは約 130 種の苔が 200 本以上のモミジの木陰で育っていますが、これは岡田茂吉（1882 年—1955 年）が集めたものです。

彼はこの美術館の設立者で、日本、中国、南アジアの古美術品の熱心な収集家でした。美術館と庭があるのは強羅で、ここは、1920年代から高級別荘地として有名です。岡田は、第二次世界大戦後、天文学的数字だったこの地域の地価が若干勢いを失った時に、戦時中に放置されていた日本庭園を購入しました。やや小さめの区画は、数千年前に早雲山が噴火した時の溶岩流が形成したものです。今でも大きな火山岩がいろんな場所で見られます。岡田はこれらの大きな岩の位置を自分の希望通りに変えさせ、公園の残りの部分を自分の好みで設計しようと思いました。彼は、京都の苔庭に着想を得て、強羅の区画が十分に披露できるようなものに仕上がるまで、日本全国から植物を集めました。箱根美術館と苔庭は1952年に公開され、現在もどこか異世界のような独特の外観を保っています。

044-039

39. Fukazawa Zeni-arai Benten

箱根 DMO (一般財団法人箱根町観光協会)

【タイトル】 深沢銭洗い弁天

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

39. Fukazawa Zeni-arai Benten

Make getting off the train at the Hakone Tozan Railway's Tonosawa Station worth your while by visiting this distinctive Shinto shrine right by the platform. Enshrining Benzaiten, the goddess of knowledge, beauty, and the arts, Fukazawa Zeni-arai ("money-washing") Benten was established in 1926. That was when an entrepreneur visiting Tonosawa claimed to have had a vision in which he was urged to build a shrine by a clear stream flowing down the mountainside. The businessman did as he was told, and the sanctum he founded has since grown to include three small halls. The innermost one has several baskets laid out in front of a small pool, its water diverted from the adjacent brook. The baskets are used to place money in, as washing your cash here is said to help it multiply. Try it out, and perhaps the goddess will in due course fatten your wallet.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

39. 深沢銭洗い弁天

ぜひ塔ノ沢駅で箱根登山電車を降りてください。プラットフォームのすぐそばにある珍しい神社を観光することができます。深沢銭洗(「お金を洗う」)弁財天は、知識、美、芸術の女神である弁財天を祀っており、1926年に設立されました。その設立は、塔ノ沢を訪れた一人の起業家が、幻想の中で、山腹を流れる澄んだ小川のせせらぎのそばに神社を建てるようにとお告げを受けたと主張したことに起因します。その実業家は言われた通りにし、彼が建てた玉殿はそれから大きくなって、3つの小さな社を構えるほどになりました。最奥の殿堂には、小さな水溜りの前にいくつかの籠が広げてあります、その水は分岐した小川から流れ込んでいます。お金をここで洗うと御利益があり、何倍にもなると言われているの

で、お金を入れるために籠が置かれています。お金を取り出してみてください。
やがて弁財天があなたの財布を膨らませるでしょう。

044-040

40. “Seven Lucky Gods” Pilgrimage 箱根 DMO（一般財団法人箱根町観光協会）

【タイトル】箱根七福神とは

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

40. “Seven Lucky Gods” Pilgrimage

Feeling a little out of luck? If you go by Japanese mythology, one potent cure for misfortune is a pilgrimage to a set of shrines and temples dedicated to the so-called Seven Lucky Gods. To give a very rough summary, these are Ebisu, the god of prosperity and commerce; Daikokuten, agriculture; Bishamonten, protection against evil; Benzaiten, beauty and the arts; Fukurokuju, wisdom and longevity; Jurojin, health and longevity; and Hotei, happiness. Each deity has its own origins—some have roots in Buddhism, others in Hinduism, and Ebisu is purely Japanese—but references to them as a group first emerged in the Muromachi period (1336–1573). The concept of an excursion composed of visits to seven holy sites, one for each god, is thus hardly novel. However, the popularity of such pilgrimages has skyrocketed in the past few decades, with new routes being set up all across Japan. Hakone joined this enterprise about 10 years ago, when the sculptor Ito Kojiro was hired to fashion new wooden likenesses of the gods for six of the seven participating shrines and temples. True believers can book a one-day bus tour for the pilgrimage; these trips are especially popular in January, when people set out to secure their luck for the rest of the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

40.箱根七福神とは

運があまりないと感じていますか？日本の神話によれば、いわゆる七福神を祀った一連の神社仏閣巡りが不運を抜け出す一つの有効な対処法です。かなりかいつまんだ説明になりますが、七福神は、繁栄と商売の神である恵比寿、農業の神である大黒天、悪と戦う神である毘沙門天、美と芸術の女神である弁財天、知恵と長寿の神である福祿寿、幸福の神である布袋です。それぞれの神が独自の起源を持ちます—— 仏教に由来する神もいれば、ヒンズー教の神もいます。恵比寿は

純粹に日本に由来しています。しかし、これらの神々が一つのまとまりとして初めて言及されたのは室町時代（1336年—1573年）です。このように、それぞれに神が一柱ずつ祀られている聖地を7ヶ所巡る考え方は新しいとは言えません。しかし、このような七福神巡りは、日本全国で新たな行路が設定されたため、ここ数十年間で急激に人気が高まりました。箱根は約10年前にこの事業に参加し、彫刻家である伊藤光治郎氏が、七福神のうち、事業に参加する神社仏閣の6柱の神の木製像を新たに造形する依頼を受けたのはこの時です。熱心な信者は、七福神巡りの日帰りバスツアーを予約することができます。このようなツアーは特に1月に人気が高まります。人々がその1年の幸運を願って出発するのです。

045-001

1. Gold and Silver Mines

佐渡市

【タイトル】 佐渡金銀山 佐渡金銀山の歴史、
見どころ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1. Gold and Silver Mines

Sado Island, located off the coast of Niigata, was a booming center of gold and silver mining during the Edo period (1603–1868) when mines on the island employed thousands of workers from throughout Japan. The mines were in operation until 1989 and produced a total of 78 tons of gold over the centuries—the second-largest haul in Japan.

The first record of mining for precious metals on Sado is from 1185, but production did not reach its peak until the seventeenth and eighteenth centuries. Silver was discovered on Sado Island at Tsurushi and was mined there from 1542 to 1946. From 1601, one of the main gold mines was Dohyu no Warito, a mountain excavated so heavily that it was literally split in half.

The Tokugawa shogunate, which ruled the country during the Edo period, seized control of the mines and used the gold to make coins, mainly the oval *koban* that were used as currency throughout the realm. The shogunate sent magistrates to Sado to oversee the mines, who reported back to Edo (present-day Tokyo) using scrolls filled with detailed illustrations that explained the mining and production processes. Around 150 of these scrolls have been found in Japan and abroad, and are valuable sources for understanding traditional mining practices.

One of these traditional practices is the placer style of mining called *onagashi*, in which water is used to wash away sand and lighter debris from the heavier particles of gold. The traditional mining techniques were used until the end of the Edo period, by which time these methods were already antiquated and mining began to decline. The mining

industry recovered after Japan opened its doors to foreign influence and began to introduce outside technology, including modern mining techniques.

The history of gold and silver mining is still visible on the island today. Many of the terraced rice fields built on hillsides near the main mining center of Aikawa to feed the growing population during the height of the gold rush remain in use. Structures such as the Kitazawa Flotation Plant, where Western-influenced technology was used to extract gold from ore, still remain standing.

Visitors can learn about this extensive history at Kirarium Sado in Aikawa, an information center detailing the history of mining through videos and other exhibits, and at the Sado Kinzan Gold Mine Historic Site, where they can enter mining tunnels preserved as they were during the Edo period and Meiji era (1868–1912). Visitors can also try their hand at *onagashi* mining where it began at Nishi-Mikawa, south of Aikawa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 金山・銀山

新潟県沖にある佐渡島は、江戸時代（1603～1868年）に金銀採掘で好景気に沸き、島の鉱山では日本全国から集まった何千人という労働者が働いていました。鉱山は1989年まで操業し、何世紀にもわたって計78トンの金を産出しました。これは日本で2番目の産出量となっています。

佐渡島における貴金属採掘に関する最初の記録は、1185年のものですが、産出量がピークに達したのは17世紀および18世紀になってからです。銀は、佐渡島の鶴子で発見され、1542年から1946年まで採掘されました。1601年からは「道遊の割戸」が主要な金鉱山のひとつとなり、この山はたいへん深く掘り進められ、文字通り山が半分に分かれました。

江戸時代に日本を統治した徳川幕府は、鉱山の支配権を握り、主に当時日本全土で貨幣として使われた楕円形の小判など、産出された金を使って貨幣を鋳造しました。幕府は佐渡島に奉行を送り込み、鉱山の監督をさせました。奉行は、掘削および産出のプロセスを説明した詳細な絵図が豊富に描かれた巻物を使って、江戸（現在の東京）に報告を行いました。それら巻物の 150 巻ほどが日本国内や海外で見つかっており、伝統的な採掘技術を理解するための貴重な史料となっています。

これら伝統的な慣行のひとつは「大流し」と呼ばれる砂金の採取です。「大流し」では水を使って、菌が含まれる砂やより軽い石を洗い流し、そうすることで金の粒子を選り分けます。伝統的な鉱山技術は、江戸時代の終わりまで採用されていましたが、その頃にはすでに時代遅れとなり、鉱業も衰退し始めました。日本が外国の影響を受け入れるようになり、近代的な鉱山技術など、国外の技術を導入し始めた後、鉱業は復活しました。

佐渡島では、今でも金銀採掘の歴史を目で確認することができます。ゴールドラッシュ最盛期の人口増加に対応するため、主要な採掘地であった相川近くの丘の斜面に作られた棚田の多くは、現在も使われています。鉱石から金を抽出するために西洋式技術が取り入れられた、北沢浮遊選鉱場といった建造物(跡)が今でも残っています。

来訪者は、相川にある「きらりうむ佐渡」や史跡佐渡金山で、その歴史を広範に学ぶことができます。「きらりうむ佐渡」はビデオやその他展示を使って、採掘の歴史を詳しく説明している情報センターです。史跡佐渡金山では、江戸時代と明治時代（1868～1912 年）に使われていたままの状態に保存された採掘坑に入ることができます。さらに、相川の南にある西三川で始まった「大流し」による金採取を体験することもできます。

045-002

2. Kitazawa Flotation Plant

佐渡市

【タイトル】北沢浮遊選鉱場跡
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

2. Kitazawa Flotation Plant

The Kitazawa Flotation Plant was one of the most advanced structures built to process gold ore during its time, and is a monument to the history of modern mining on Sado. By the middle of the nineteenth century, output using traditional mining methods was low and the mines went into decline. The Meiji government (launched in 1868) introduced foreign mining techniques and technology from the year 1869 onward. The Kitazawa plant, completed in 1938 and operational until 1952, was important for its role in introducing modern technology. The flotation plant significantly reduced the need for manual labor and was able to process 50,000 tons of ore per month. Its buildings still stand on both sides of the Nigori River, but are now ruins slowly being engulfed in greenery. The spacious lawn in front of the main factory is now a virtual open-air museum that commemorates the technology of the last chapter of Sado's mining history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 北沢浮遊選鉱場

北沢浮遊選鉱場は、金の鉱石を選鉱する目的で当時建てられた最も先進的な建造跡のひとつで、佐渡島の近代鉱業の歴史を代表するものとなっています。19世紀中頃までには、従来の鉱山技術を使つての産出量が少なくなり、鉱業は衰退していきました。明治政府（1868年発足）は、1869年以降海外の鉱山技術および技術を導入しました。1938年に完成し、1952年まで操業していた北沢浮遊選鉱場は、近代技術の導入という点で重要な役割を果たしました。この浮遊選鉱場は、手作業による労働の必要性を大幅に削減し、1か月あたり50,000トンの

鉱石を処理することが可能でした。その建物は、今でも濁川の両側にありますが、段々と草木に覆われて廃墟となっています。主工場前の広い芝地は、現在では屋外のバーチャル博物館となっており、佐渡島鉱業史の最終章における技術を称えています。



045-003

3. Aikawa

佐渡市

【タイトル】 相川地区 歴史、見どころ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

3. Aikawa

The town of Aikawa is located in the northwestern part of the island and was a bustling city at the height of Sado's "gold rush" in the early Edo period (1603–1868). A total of 78 tons of gold was produced throughout Sado's gold mining history, with Aikawa contributing the most out of all the island's districts.

The booming mining industry attracted great numbers of people in search of work to Sado. At its peak in the early 1600s, Aikawa had a population of 40,000 to 50,000. For comparison, the current population of Sado Island as a whole was around 56,000 as of March 2018. Aikawa's main mine for both gold and silver was Dohyu no Warito, a mountain excavated so heavily that it literally split in half. Silver was discovered on Sado at nearby Tsurushi, and the mine there was operational from 1542 to 1946.

Traditional mining techniques were used in the Aikawa mines until the end of the Edo period, when mining on Sado began to decline. From the beginning of the Meiji era (1868–1912), Japan rushed toward industrial modernization, including the introduction of new practices from outside Japan that let miners dig deeper and extract more groundwater. Many of the structures from this era, such as the Kitazawa Flotation Plant and the Takatou elevator shaft, have been preserved in Aikawa today.

Visitors can learn about the history of gold and silver mining at Kirarium Sado, an information center that explains the history and function of the gold and silver mines, and at the Sado Kinzan Gold Mine Historical Site, where tours of two tunnels show visitors the places where precious metals were mined. The narrower Sodayu Tunnel was used in the Edo period, while the Doyu Tunnel was dug in 1899 to accommodate new technology such as carts and a crushing plant for gold ore. The crushed ore was

delivered to the nearby Kitazawa Flotation Plant, a facility that used cutting-edge technology to process gold ore.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 相川

相川町は佐渡島の北西部に位置し、江戸時代（1603～1868年）初期の「ゴールドラッシュ」最盛期にはたいへんな賑わいを見せていました。佐渡島の金採掘の歴史を通じて、計78トンの金が産出されましたが、島全体の中で相川が最も貢献しました。

盛況な採掘産業は、仕事を求めるたいへん多くの人を佐渡に引き付けました。1600年代初めの最盛期には、相川には40,000～50,000人が住んでいました。参考までに、現在の佐渡島全体の人口は、2018年3月時点で約56,000人でした。相川における金銀双方の主鉱山は「道遊の割戸」で、この山はたいへん深く掘り進められ、文字通り山が半分に分かれました。佐渡で銀が発見されたのはすぐ近くの鶴子、その鉱山は1542年から1946年まで操業していました。

相川の鉱山では、佐渡島の鉱業が衰退し始めた江戸時代の終わりまで、伝統的な採掘技法が採用されていました。明治時代（1868～1912年）の初めから、日本は国外の新たな慣行の導入など産業の近代化をはじめ、これによって抗夫はより深く掘り、より多くの地下水を排出することが可能となりました。北沢浮遊選鉱場や高任のエレベーターシャフトなど、この時代の建造物の多くが、今でも相川に保存されています。

来訪者は、「きらりうむ佐渡」や史跡佐渡金山で、金銀採掘の歴史を学ぶことができます。「きらりうむ佐渡」は金山・銀山の歴史を説明している情報センター

です。史跡佐渡金山では、2つの採掘坑を巡って、貴金属が採掘された場所を見学することができます。狭い方の宗太夫坑は江戸時代に使われ、もう一方の道遊坑は、鉱車や碎石場といった新しい技術に対応すべく、1899年に掘られました。砕かれた鉱石は、金鉱石を処理するための最先端技術を採用した施設であった、近くの北沢浮遊選鉱場へ運ばれました。

045-004

4. Shukunegi

佐渡市

【タイトル】宿根木地区 歴史、見どころ
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

4. Shukunegi

Located on the southern end of Sado Island, Shukunegi is a historic town that once served as a bustling port and home to many shipwrights. The houses of wealthy shipbuilders and freight vessel masters still stand in Shukunegi today, along with the dwelling of Shibata Shuzo (1820–1859), a cartographer responsible for putting Sado Island on the world map. The preserved town consists of 200 houses, about 20 of which are inhabited. Visitors can walk through the narrow alleyways and observe the traditional architecture, such as roofs composed of wooden blocks held down by nailed stones, and thick stone bridges.

The geology of Shukunegi is just as fascinating as its townscape. The ground at Shukunegi and nearby Kotoura, also along the coast, is the result of an underwater volcanic eruption. Over time, ocean waves created caves in the volcanic rock, and there are 11 such natural caves there now. In addition, the Somazaki Tunnel is a humanmade cave next to Shukunegi that was used for salt production and the occasional storing of *taraibune* tub boats. Farther inland is the Iwayasan Cave, in which images of the Buddha have been carved into the rock.

Shukunegi was a node on the *kitamaebune* shipping route along the coast of the Sea of Japan, connecting the northern part of Honshu, Japan's main island, with the mercantile city of Osaka on the Inland Sea. The *kitamaebune* trade was officially established in 1672 and later extended to Hokkaido, and brought great wealth to Shukunegi. As much as one-third of all commerce on Sado during the Edo period (1603–1868) took place in the town. The wooden ships that plied this route could hold up to 150 tons of merchandise. Sado merchants traveled to Osaka, traded their goods along the way, and set course back home; one round trip could take an entire year. The wooden ships used in this trade were very light and on the return journey, the empty ships were prone to

flipping over in strong winds, so stones were placed in them as ballast. Six of these stones now stand along the coastline near Shukunegi as a reminder of bygone days.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 宿根木

佐渡島の南端に位置する宿根木は、かつて賑やかな港として栄え、多くの船大工が住んでいた歴史ある街です。裕福であった船大工や廻船の船長の家が、佐渡島を世界地図に掲載させることに成功した地図学者の柴田収蔵氏（1820～1859年）の住居とともに、今でも宿根木に残っています。保存された街には 200 軒の家屋があり、このうち 20 軒ほどに人が住んでいます。来訪者は、狭い路地を歩き、石置き木羽葺きの屋根や分厚い石の橋など、伝統的な建築を観察することができます。

宿根木の地質は街並みと同様に魅力的です。宿根木、さらには同様に海岸沿いにある近くの琴浦の土地は、海底火山の噴火によって作られました。時とともに海の波によって火山岩に洞窟ができ、現在 11 か所の自然の洞窟がそこに存在します。さらに、宿根木の隣にある相馬崎隧道は、塩の生産に利用された人造の洞窟で、たらい舟の保管に使われることもありました。さらに内陸に進むと、仏様の絵が岩に彫られた岩屋山洞窟があります。

宿根木は、本州の北部と瀬戸内海の商業都市大阪を結び、日本海の海岸に沿って進む北前船の航路にある寄港地でした。北前船による交易は 1672 年に正式に始まり、その後航路は北海道にまで延びて、宿根木に大きな富をもたらしました。江戸時代（1603～1868 年）の佐渡島における全商いの 3 分の 1 が、この街で行われました。この航路を定期的に行き来した木造船は、最大 150 トンの品物を積むことができました。佐渡の商人は大阪まで移動し、航海の途中途中で品物

の取引を行い、再び佐渡へと航路を取りました。1回の往復に丸1年かかることもありました。この交易に使われた木造船はとても軽量で、復路には積み荷が空となった船が強風で転覆する恐れがあったので、船を安定させるために石が積まれました。これらの石の6つが、今でも宿根木近くの海岸線に沿って置かれ、当時を偲ばせてくれます。

045-005

5. Onidaiko

佐渡市

【タイトル】 鬼太鼓

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

5. Onidaiko

Onidaiko, or *ondeko* as it is known in the local dialect, is a traditional performance art in which an *oni* (an ogre-like being regarded as having divine qualities) dances and pounds on a drum to exorcise evil spirits in a neighborhood or village. *Onidaiko* is unique to Sado Island, where more than 120 villages have their own traditions.

There are five main styles of the dance: *issoku*, *mamemaki*, *maehama*, *hanagasa*, and *katagami*. In the *issoku* style, the *oni* dances on one foot. The *mamemaki* style involves a second figure wearing robes appropriate for a samurai. The *maehama* style features flute music and two *oni* instead of one, and the *hanagasa* style combines the dance of the *oni* with the *hanagasa odori*, a dance in which performers wear conical hats adorned with flowers. *Katagami*, the most common style, incorporates techniques from Noh and *shishimai* (Japanese lion dancing).

Before each performance, the *oni* and a group of dancers gather at the local shrine to participate in a purification ceremony. They then head to the village, stopping by each house to drive away evil by drumming, dancing, and chanting. To finish off the performance, each group of *oni* and dancers returns to the shrine where they exhaust their last bursts of energy in an animated finale. *Onidaiko* can be experienced during local shrine festivals in spring and autumn, and at the annual Sadokoku Ondeko Dot-Com Festival in May, which also showcases a traditional type of song and dance called Sado Okesa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 鬼太鼓

鬼太鼓、あるいは地元の方言で「おんでこ」は、鬼（神の力を持つと考えられている）が踊りながら太鼓をたたき、近隣や集落の厄を払う伝統芸能です。鬼太鼓は佐渡島固有の文化で、120 を超す集落が独自の伝統を有しています。

踊りには、一足、豆まき、前浜、花笠、潟上という 5 種類の主流スタイルがあります。一足系では鬼は片足で踊ります。豆まき系では、武士に相応しい着物を纏った 2 人目が加わります。前浜系では笛の演奏、さらに 1 人ではなく 2 人の鬼が特色となっており、花笠系は鬼の踊りと、踊り手が花を飾った円すい形の帽子をかぶって踊る花笠踊りが融合しています。潟上系はもっとも一般的な様式で、能と獅子舞（日本のライオンの踊り）の技法が取り入れられています。

いずれの鬼太鼓も、始まる前に鬼と踊り手のグループが地元の神社に集まり、清めの儀式に参加します。その後、鬼と踊り手は集落へと向かい、一軒一軒の家に立ち寄って、太鼓、踊り、詠唱で厄を払います。鬼太鼓の最後は、鬼と踊り手の各グループが神社に戻り、生き活きとしたフィナーレで最後のエネルギーを使い果たします。鬼太鼓は、春と秋に開催される地元のお祭りのほか、年に一度 5 月に開かれ、「佐渡おけさ」という伝統的な歌と踊りも披露される「佐渡國鬼太鼓どっどこむ」で体験することができます。

045-006

6. Noh

佐渡市

【タイトル】 能
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

6. Noh

There are 36 Noh stages on Sado Island—about one-third of all Noh stages in Japan—a remarkable number for such a small island. Nonetheless, this is far fewer than in the golden age of Noh on Sado during the Edo period (1603–1868), when the island had about 200 stages. Noh was introduced to Sado when Zeami Motokiyo (1363–1443), the renowned actor and playwright who was considered the greatest master of the art, was exiled to the island in 1434.

Noh increased in popularity when Okubo Nagayasu (1545–1613) was appointed magistrate of Sado in the early 1600s. Okubo was tasked with overseeing the island's flourishing gold and silver mines, and brought his love of Noh theater with him to Sado and to the rapidly increasing population of Aikawa, one of the main mining districts. The performing arts became a pastime for mine workers and farmers alike. After a long day of work, they would retreat into the worlds of Noh or kabuki by constructing stages or sewing costumes. Toward the end of the Edo period, Noh began to decline on Sado along with the mining industry, yet it remained relatively strong compared to the sharp decline the art form took elsewhere in Japan. On Sado, Noh lacked the exclusivity and association with the samurai class it had in mainland Japan, and that allowed it to survive after the end of the Tokugawa period of warrior rule in 1867. Noh remained the domain of the merchants and farmers of Sado, who incorporated local customs and religious practices and performed regularly at local shrines.

These days Noh is performed from April to October on open-air stages at shrines, with June the busiest month. This schedule used to be a matter of necessity, since Noh on Sado was performed mainly by the common people in the Edo period, and the shows would coincide with the farming season. Performances of Sado-style Noh are relatively low key and intimate: onlookers sit on the ground and watch the performance outside a shrine, in the light of a bonfire. First-timers may want to start in the Kuninaka area, where regular Noh shows are held on four main stages.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 能

佐渡島には 36 棟の能舞台があります。これは日本にある能舞台の 3 分の 1 に相当し、このように小さな島では異例の数です。とはいえ、江戸時代（1603～1868）における佐渡での能の最盛期には、島内には約 200 棟の能舞台がありました。それに比べれば、はるかに少ないものです。能を佐渡へと紹介したのは、1434 年に流刑により流されてきた世阿弥元清（1363～1443）でした。世阿弥は有名な役者であり、脚本家でもあり、能の大成者と見なされていた人物でした。

能の人気が高まったのは、大久保長安（1545～1613）が佐渡奉行に任じられた 1600 年代初期でした。島の豊かな金鉱と銀鉱を監督する任務を負ってきた大久保は、自らが愛する能を佐渡へ、そして急速に人口を増していた主要な鉱山地区の一つ、相川へと持ち込みました。この芸能は、鉱山で働く人々や農民たち全員にとっての娯楽となりました。長い労働の 1 日を終わると、人々は舞台を建てたり、衣装を縫ったりすることで、能や歌舞伎の世界に逃避したのです。江戸時代の終わり頃になると、佐渡での能は鉱業と同じく衰退を始めました。ですが日本の他の地域で起こった芸術の急激な衰退に比べれば、比較的堅調が維持されていました。佐渡の能には、本州で見られたような侍階級の独占やそれへの関連性がありませんでした。そのために、武士が支配した徳川時代が 1867 年に終わった後も、存続することができたのです。能は、佐渡の商人や農民の領域に残りまし

た。彼らによって地域の慣習や宗教上のしきたりが組み込まれた能が、地元神社で定期的に上演されました。

近年、能は4月から10月に神社の野外舞台上演されており、最も忙しくなるのは6月です。このスケジュールは、かつて必要に迫られたものでした。江戸時代には一般の人々によって主に行なわれた佐渡における能は、舞台が農期と被ってしまうからです。佐渡流の能の公演は、比較的控え目で親密な雰囲気の中、開催されます。観客は地面に座り、神社の外でかがり火に照らされる舞台を観ます。初めて訪れる人は、4つの主な舞台上で定例能が行われる、国仲地域から始めるとよいかもしれません。

045-007

7. Folk Songs and Dance (Sado Minyo)

佐渡市

【タイトル】 佐渡民謡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

7. Folk Songs and Dance (Sado Minyo)

Sado Minyo is a traditional form of song and dance that has been performed on the island since the Edo period (1603–1868) and remains popular today. The music can often be heard in shops and on loudspeakers throughout Sado. It is traditionally performed during the Buddhist Obon period in August, when people honor the spirits of their ancestors by temporarily welcoming them back into the realm of the living. Sado Minyo troupes consist of dancers, singers, and a musical ensemble playing *taiko* drums and the shamisen. Twenty-three groups, including one high school club, perform Sado Minyo on the island, preserving the tradition and passing it on to the next generation.

During the Edo period, a magistrate was sent to Sado from Edo (present-day Tokyo) to oversee the gold and silver mines, which were owned by the central Tokugawa government. Women performing Sado Minyo for the magistrate wore blue kimono and a straw hat covering their face and peripheral vision, ostensibly because commoners were prohibited from looking at the magistrate and other high-ranking officials. This costume is still in use today, as is the program known as Sado Okesa. Now one of the most common Sado Minyo pieces, the Sado Okesa used to be a special program and was originally performed by geisha. Unlike other Sado Minyo songs, a flute is added to the musical ensemble for the Sado Okesa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 佐渡民謡

佐渡民謡は、この島で江戸時代（1603～1868）から残る伝統的な形式の歌と踊りです。この音楽は今も人気があり、佐渡島中の店やスピーカーで頻繁に耳にすることができます。この民謡は、生者の世界へ一時的に歓迎することで先祖の魂に敬意を払う、仏教のお盆がある8月に伝統的に演じられています。佐渡民謡の一座は、踊り手、歌い手、そして太鼓と三味線の合奏で構成されます。島では、高校生のクラブ1つを含む23のグループが佐渡民謡を披露して伝統を守り、次世代へそれを受け継いでいます。

江戸時代には、中央の徳川幕府が所有する金鋳と銀鋳を監督するために江戸（現在の東京）から佐渡へ奉行が派遣されました。奉行のために佐渡民謡を披露する女性たちは青い着物を纏い、顔と周辺視野を覆う麦わら帽子を被りました。表向き、平民が奉行やその他の高官を見ることは禁じられていたためです。この衣装も、そして佐渡おけさとして知られる当時の曲も現在まで使われています。今日では最も一般的な佐渡民謡のひとつである佐渡おけさは、かつては特別な曲でした。そもそも芸者によって披露されたもので、他の佐渡民謡の曲と異なり、佐渡おけさ用の合奏には笛が加えられています。

045-008

8. Crested Ibis (*Toki*) and Other Birds

佐渡市

【タイトル】 トキなどの野鳥

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

8. Crested Ibis (*Toki*) and Other Birds

More than 360 types of birds can be seen on Sado Island, and the crested ibis (*toki*) is the most famous of them all. The Japanese crested ibis nearly became extinct in the Taisho era (1912–1926) due to overhunting and a lack of food. By 1981, no *toki* were living in the wild, and the last five birds in the species were all kept in captivity on Sado. A breeding process was initiated to save the *toki*, but this proved very difficult, and the first crested ibis bred on Sado was not born until 1999. In 2008, a group of birds bred on Sado was released into the wild for the first time. Now more than 400 crested ibises live freely and peacefully on the island, where they can be seen resting in trees and foraging in fields near Toki no Mori Park and the adjacent breeding facility.

The crested ibis can be identified by the colors of the feathers, which change seasonally: pink in autumn, gray during winter's mating season, and white at other times of the year. The birds are wary of humans, and when spotted in the wild should only be viewed from inside cars or from a significant distance. A closer look can be had at Toki no Mori Park, where visitors can peek at the birds through observation windows. To protect the *toki*, organic and environmentally friendly agriculture and farming practices have been implemented, as well as measures to ensure that there is food in their natural habitat year round.

Most of the other birds on Sado are migratory and can only be glimpsed in certain seasons. Spring is the peak season for migration, and bird-watchers flock toward the northern tip of the island, around the cliffs of Futatsugame and Onogame, to catch a

glimpse of passing visitors. The birds stop on Sado Island when flying from Honshu, Japan's main island, toward mainland Asia.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. トキとその他の鳥

佐渡島には 360 種以上の鳥を見つけることができ、その中で最も有名なのがトキです。トキは、乱獲と餌の不足によって大正時代（1912～1926）には激減しました。トキは 1981 年には最後の 5 羽は全て、佐渡で飼育下にあり、野生絶滅となりました。トキを救うための繁殖過程が始まったものの難航し、佐渡で最初に繁殖されたトキが生まれたのは 1999 年のことでした。佐渡で育てられた鳥たちは、2008 年に初めて原野へ放されました。今では島内に、400 羽以上のトキがのびのびと平和に暮らしています。トキの森公園や隣接する繁殖施設付近で、木々の間に休んでいたり、野原で採餌していたりする様子を見ることができます。

トキは、秋にピンク、冬の発情期に灰色、その他の時期には白、と季節によって変化する羽毛の色で見分けることができます。人に対して用心深い鳥で、野生で見つけた場合には車内から、もしくはかなり離れた距離からのみ眺めるようにすべきです。より近くから見たいなら、トキの森公園を訪れましょう。同園では、訪問客は観察窓から鳥たちを覗き見ることができます。トキを保護するために、環境に配慮した有機農業や農耕技術が実施されています。そして、彼らの自然の生息地に年間を通して餌が不足しないよう対策が取られています。

佐渡のその他の鳥の多くは渡り鳥で、特定の季節に垣間見ることしかできません。春は回遊が最も盛んになる季節で、移動する渡り鳥をひと目見ようと、島の北端に位置する二ツ亀と大野亀の崖周辺へ向けて野鳥観察者が集まります。鳥たちは、日本の本島である本州からアジア本土へ飛ぶ際、佐渡島へ休憩しに寄るのです。

045-009

9. Terraced Rice Fields

佐渡市

【タイトル】 佐渡の棚田
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

9. Terraced Rice Fields

Terraced rice fields line the mountainsides of Sado, providing beautiful scenery as well as sustenance for both the island's human residents and a wide variety of wildlife. The fields make for picturesque views, whether seen from below or from higher elevations with the ocean in the distance. The fields were constructed on hillsides to provide enough food for the burgeoning population coming to Sado from all over Japan during the gold rush of the early Edo period (1603–1868). Some of these terraced fields are still in use today.

After some of the fields were destroyed by a typhoon in 2008, local farmers chose to shift to organic and traditional farming techniques and stopped using artificial chemicals and pesticides. This was done in part to safeguard the habitat of the crested ibis, a once-extinct bird that was rebred on Sado in 1999. To provide food for these birds year round, the fields are filled with water after the harvest is over so the birds can feed on the insects living in the water. Visitors can tour the terraced fields and learn about the farming practices that benefit both the island's residents and its natural environment. The harmony of the terraced fields and the diverse ecosystem that accommodates the crested ibis led Sado Island to be named a Globally Important Agricultural Heritage System (GIAHS) in 2011.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 棚田

佐渡の山腹には棚田が並び、美しい景色を作っています。またそれは、島に住む人々と多種多様な野生生物の両方に、恵みをもたらしてもいます。下から見ても、遠くに見える海と共に上から見ても、棚田は趣ある眺めを作ります。江戸時代（1603～1868）初期に起こったゴールドラッシュ期間には、日本中から佐渡へ人が渡りました。急成長した島の人口へ十分な食料を賄うため、山の斜面に棚田が設けられました。それらのうちいくつかは、現在も使用されています。

2008年に台風で棚田の一部が破壊された後、地元農家の人々は有機農業や伝統的な農耕技術への切り替えを選び、人工の化学薬品や殺虫剤の使用を止めました。それは、佐渡でかつて絶滅し1999年に再繁殖された、トキの生息地を守る活動の一環でした。年間を通してトキへ餌を供給できるよう、収穫後の田は水で満たされています。それにより、鳥たちは水中に住む昆虫を食べることができるからです。訪問客は棚田ツアーに参加し、島民と自然環境の両方のためになる農耕技術について学ぶことができます。棚田による調和、そしてトキに生活の場を与える多様な農業システムにより、佐渡島は2011年にジアス（GIAHS：世界農業遺産）へ登録されました。

045-010

10. Food Culture

佐渡市

【タイトル】 佐渡の食文化 概要、魅力
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

10. Food Culture

Locally grown, high-quality, and predominantly organic ingredients form the basis of the food culture of Sado, where fast-food restaurants are a rarity. Seasonal specialties are sold in local supermarkets and are used in restaurants throughout the island. Produce and food specialty items from Sado are also recognized throughout Japan, and butter, other dairy items, and dried fruit from the island are often featured at high-end department stores.

Each season and part of the island has its own distinct flavors. The warmer, southwestern part of Sado is covered with orchards that grow fruit such as apples and persimmons. Sado is known for *Okesagaki* persimmons, a hallmark of autumn on the island, which are often eaten dried. The central part of the island is mainly vegetable and rice farmland, and the flat, sheltered location protects the crops from the storms that ravage the island. One specialty of the northern part of the island is *kanburi*, or “winter yellowtail,” which is caught by fishermen based at Ryotsu Port. *Kanburi* is best eaten as sashimi or in Sado Tennen Burikatsu-don—a deep-fried fish cutlet on top of rice. *Kanburi* is celebrated with a festival every December.

Food and agriculture on Sado were greatly influenced by the history of gold and silver mining on the island. The mines brought laborers from all over Japan to Sado, swelling the population to around 40,000 to 50,000 in the town of Aikawa alone. To accommodate the sudden increase, terraced fields were built in places not previously used as farmland, such as on hillsides. These terraces remain in use today for growing

rice and provide a habitat for the crested ibis, the symbol of Sado, which can be seen flying around the central lowlands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 食文化

佐渡の食文化の土台を形成するのは、地元で栽培された、高品質で主にオーガニックな食材です。この島には、ファストフードのレストランはほとんどありません。季節の特産品が地元のスーパーに並び、島中のレストランで使われています。佐渡産の農産物と名産食品も、日本中で認知されています。そして島のバター、その他の乳製品やドライフルーツが、高級百貨店で頻繁に目玉として取り上げられています。

それぞれの季節と島の各地域に、独特の風味があります。より温かい佐渡の南西部には、リンゴや柿などの果物が実る果樹が豊富です。佐渡はおけさ柿で知られており、これは干して食べられることもある、島では秋を代表する果物です。島の中央部にあるのは主に野菜と米の農地で、平たく守られた立地が、島を見舞う嵐から作物を守っています。島の北部の特産品のひとつには、両津港を拠点とする漁師たちが釣り上げる「冬のブリ」、寒ブリがあります。寒ブリは刺身にするか、揚げた切り身をご飯にのせた、佐渡天然ブリカツ丼で美味しくいただけます。毎年12月には、寒ブリを祝う祭りが開催されています。

佐渡の食と農業は、島における金鉱と銀鉱の歴史に大きく影響を受けました。鉱山は日本中から佐渡へ労働者をもたらし、その人口は相川町だけでもおよそ40,000人から50,000人へと膨れ上がりました。この急激な増加に対応するため、以前は農地として利用されていなかった山腹などへ棚田が作られました。これらの棚田は現在も、米作りやトキのための生息地として使われています。佐渡

のシンボルであるトキは、中央部の低地周辺で飛んでいるのを見ることができます。

045-011

11. Seafood and Seaweed

佐渡市

【タイトル】 海鮮&海藻 ブリ、イカ、カニ等
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

11. Seafood and Seaweed

Sado Island is famed for the high quality of its food, and the seafood is no exception. Fresh sashimi is a common delicacy, and different fish can be found on the table in each season. Squid sashimi is popular in June and July while *kanburi* (“winter yellowtail”), the pride of Sado, is best in the colder months. The fish travel south from Hokkaido in early autumn, grow plump in the cold waters, and are caught fresh with large nets placed in Ryotsu Bay, off the eastern coast of Sado. *Kanburi* season starts in December, when fishermen set out into the cold waves of the Sea of Japan. Fish weighing more than 10 kilograms are considered “Sado Ichiban Kanburi,” the highest-grade of *kanburi*. The catch is celebrated every December with the Sado Kaifu Kanburi Tairyo Festival at Washizaki Port.

Shellfish are bountiful in the waters around Sado. Oysters are now farmed off the coast and are harvested in winter. Summer is the season for shellfish such as abalone and *sazae* (horned turban). These shellfish were traditionally caught using *taraibune* tub boats. Fishermen would reach out of the boats and place a glass box on the surface of the shallow water to get an unobstructed view of shellfish hiding between the rocks.

An extensive variety of seaweed grows in the waters near Sado, including wakame and *mozuku*. A dish that is unique to Sado is *igoneri*; a seaweed cake made by boiling *igogusa* seaweed to thicken its jelly-like texture. The resulting cake is either cut into squares or finely sliced into noodle-like strands, and is commonly served as a side dish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 海鮮と海藻

佐渡島は、上質な食べ物でも有名であり、それは海鮮も例外ではありません。新鮮な刺身はよく食されるごちそうで、それぞれの季節で食卓の上には異なった魚が並びます。イカの刺身は6月から7月に人気があり、佐渡が誇る寒ブリ（「冬のブリ」）は寒い時期に最も美味しくなります。この魚は初秋に北海道から南下し、冷たい海で丸々と育ち、佐渡の東岸にある両津湾に配置される大きな網で生きてまま捕獲されます。寒ブリの季節は、漁師が日本海の冷たい波へと船を出す、12月に始まります。10キロを超えるものは、寒ブリの最高級品「佐渡一番寒ブリ」と呼ばれます。ブリ漁は、毎年12月に鷲崎漁港で開催される佐渡海府寒ぶり大漁まつりで祝われます。

佐渡周辺の海には、貝類も豊富に存在します。カキは現在、沖合で養殖され、冬に漁獲されます。夏にはアワビやサザエなどの貝類が旬にあります。これらの貝は昔は、たらい舟を使用して獲られていました。漁師はたらい舟から手を伸ばして、浅瀬の海面にガラス箱を乗せ、視界を妨げずに岩の間に隠れている貝を見つけることができました。

佐渡近郊の海域では、ワカメやモズクなど多種多様な海藻が生息しています。佐渡特有の料理にいごねりがあります。この海藻を固めた料理は、海藻のいご草を煮てとろっとしたゼリーのような食感にすることで作られます。出来上がった塊は、四角または麺のように薄く切られ、一般的にはおかずとして出されます。

045-012

12. Fruit and Vegetables

佐渡市

【タイトル】 佐渡で育つ野菜と果物
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

12. Fruit and Vegetables

Each season on Sado Island brings new flavors that are only available for a few months. Spring is the main vegetable season. Local fruit comes to market mainly in autumn and early winter, and is grown in the southwestern part of the island because of the relatively warm climate there. Persimmons, including a brand-name variety called *Okesagaki*, are popular and are frequently eaten dried. French fruit varieties such as the Le Lectier pear and Violette de Sollies fig are juicy delicacies that make for tasty souvenirs. Apples, another autumnal indulgence, are specialties of Nishi-Mikawa. In winter, shiitake mushrooms grown slowly on local timber take the spotlight.

Organic farming is common on Sado, where industrial agriculture was largely abandoned by 2011. This was done in part to accommodate the crested ibis, a bird that was once virtually extinct in Japan but is now thriving on Sado thanks to decades of breeding efforts. Not only does this focus on organic practices help the crested ibis thrive, it also helps the produce grow large and tasty. The connection of farm to table is important on Sado, where produce sold by agricultural cooperatives is labeled with the name of the farmer who grew it and the area it was grown in, so customers know exactly what they are eating.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12.果物と野菜

佐渡島では各季節それぞれが、数ヶ月しか味わえない新しい味をもたらします。春は主に野菜が旬です。地元の果物は、主に秋と初冬に市場に出回りますが、これらは比較的温暖な気候である島の南西部で栽培されています。おけさ柿という名の品種などのある柿は人気があり、しばしば乾燥してから食されます。ルレクチエ（梨の一品種）やビオレソリエス（イチジクの一品種）などのフランスの果実品種は、おいしいお土産にもなる、ジューシーな旬の味です。もう一つの秋の贅沢であるリンゴは、西三河の名物です。冬には、地元の木材でゆっくりと育った椎茸がメインとなります。

2011年までに工業型農業がほとんど撤退した佐渡では、有機農業が一般的です。これは一部には、かつて日本で事実上絶滅していた鳥、トキを適応させるためでもありました。この鳥は、何十年もの繁殖への取り組みのおかげで、今では佐渡で繁栄しています。この有機栽培に焦点を当てることは、トキの繁栄を助けるだけでなく、大きくおいしい農産物を育てる助けにもなりました。農業と食卓の関係性は佐渡では重要で、農協で販売されている農産物は育てた農家の名前と栽培された地域をラベルに表示しており、消費者は自分が食べているものがどのようなものであるかを知ることができます。

046-013

13. Local Specialties

佐渡市

【タイトル】 加工品 いごねり、お土産品など
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

13. Local Specialties

Sado Island has several specialties that cannot be found on mainland Japan. Quality over quantity is emphasized in many aspects of Sado agriculture. The small-grain rice grown in terraced fields throughout the island is used not only as a food crop, but to make sake as well, particularly the dry (*karakuchi*) sake that Sado is known for. There are five sake breweries on the island, including Hokusetsu Shuzo, producer of the world-famous YK35 *daiginjo* (the highest-grade sake). Another example of an exquisite but rare delicacy is Sado beef, which does not often appear in supermarkets and restaurants on the island. However, locally produced dairy products such as milk, butter, and cheese are somewhat more common. Other noteworthy processed products include *igoneri*, a thick seaweed jelly, and sweet dumplings called Sawane Dango. *Igoneri* is a boiled, noodle-shaped seaweed product eaten cold as a side dish with ginger and soy sauce. Sawane Dango are soft dumpling-like sweets filled with smooth azuki bean paste, and have been a popular local snack since the Edo period (1603–1868).

13. 地元の特産品

佐渡島では、日本本土では見られない名産品がいくつもあります。佐渡農業の様々な側面で、量よりも質の高さが重要視されています。島中の段々畑で育てられた短粒米は、食用としてだけでなく、日本酒、特に佐渡の代名詞とも言えるド

ライ（辛口）の日本酒を作るのにも使われます。島には、世界的に有名なYK35大吟醸（最高級の日本酒）を手掛けた北雪酒造など、5つの日本酒の蔵元があります。もうひとつの絶妙かつ珍しい美味に、佐渡牛があります。この肉は島のスーパーマーケットやレストランでもあまり見かけることはありません。しかし、牛乳やバター、チーズなどの地元産の乳製品は、もう少し一般的です。その他の注目すべき加工品には、どろっとした海藻ゼリーのいごねりや、甘い団子の沢根だんごなどがあります。いごねりは、麺のような海藻でできた加工品で、茹でてから冷やして、おかずとして生姜と醤油で食べます。沢根だんごは、滑らかなあんこが詰まった柔らかい団子状のお菓子で、江戸時代（1603-1868年）から人気の地元のお菓子です。

045-014

14. Meat and Dairy

佐渡市

【タイトル】 乳製品と肉 バター、チーズ等
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

14. Meat and Dairy

Quality over quantity is key for many food products on Sado Island. This is especially true for dairy and meat because of the island's small number of livestock. Most of the young cattle raised on Sado are auctioned off every year to famous beef-growing regions such as Hida, making Sado beef a rare delicacy on the island. Black-haired Sado pork, called *shima kurobuta*, is also popular. There is no butcher on the island, so Sado beef and pork are rarely found in local supermarkets or restaurants. However, the island's German-style *henjinmokko* sausages are relatively widely available.

The lack of cattle also means that dairy products are relatively sparse treats and may not be available at all times. When Sado milk is on the shelves, it is sold in a carton decorated with a likeness of the crested ibis, the symbol of the island. Both soft and hard cheeses produced locally pair well with the *henjinmokko* sausages. Sado butter is rich and creamy and a great souvenir to take back to the mainland.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14.肉と乳製品

佐渡島では、多くの食材で量よりも質が大切です。これは、島の家畜の数が少ないため、乳製品や肉で特に当てはまります。佐渡で飼育される若い牛のほとんどは、毎年、飛騨などの有名な肉牛飼育地域で競売にかけられており、佐渡牛は島

でも珍しいごちそうです。島黒豚と呼ばれる黒い毛の佐渡豚も人気です。島には精肉店が無く、地元のスーパーやレストランでは、佐渡牛や佐渡豚はほとんど見られません。しかし、島のへんじんもっこドイツ風ソーセージは、比較的広く入手可能です。

牛の不足はまた、乳製品が比較的希少なごちそうであり、常に手に入らない可能性があることを意味します。佐渡牛乳が店頭に並ぶときは、島のシンボルであるトキのイラストをあしらったカートンに入れて売られます。地元で作られたソフトチーズやハードチーズは、へんじんもっこソーセージとよく合います。佐渡バターは濃厚でクリーミーで、本土に持ち帰るのに最適なお土産です。

045-015

15. Sake

佐渡市

【タイトル】 日本酒
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

15. Sake

Sado Island, like Niigata Prefecture in general, is famous for its rice and for the dry sake (*karakuchi*) that is brewed from it. Sado was once home to 200 sake breweries, but now only five remain. Hokusetsu Shuzo produces YK35, a *daiginjo* (the highest-grade sake) which is served in luxury restaurants around the world. Kato Shuzoten is famed for Kintsuru, a *junmai* (pure sake made without added alcohol or sugar). Obata Shuzo is run by a young couple and is known for both its Manotsuru brand and for innovative undertakings such as the *gakkogura* project, in which a brewery to produce Obata's sake was built inside a former school. Tenryo no Sato makes the Tenryohai brand, while Henmi Shuzo, the smallest brewery on Sado and the owner of the Itaru and Shinryo brands, has been brewing sake since the Meiji era (1868–1912).

Brewery tours are available for a behind-the-scenes look, and a bottle of sake makes for a special souvenir to take home. Despite its high quality, the price of sake produced on Sado is relatively low. The *honjozo* type, which has a light taste and fruity aroma, is recommended for first-timers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 日本酒

佐渡島は、新潟県全般と同じく、米とそれを使って醸造される辛口の日本酒で有名です。佐渡にはかつて 200 軒もの酒蔵が存在していましたが、今では 5 軒を

残すのみとなりました。北雪酒造では、世界中の高級レストランで提供される大吟醸（最高級の日本酒）「YK35」を製造しています。加藤酒造店は、純米酒（アルコールや砂糖を添加しない純粋な日本酒）の金鶴で有名です。尾畑酒造は若い夫婦が経営し、真野鶴ブランドで名を馳せると共に、尾畑の酒を製造する酒蔵を昔の学校内につくった、学校蔵プロジェクトなどの革新的な事業で知られています。天領の里は天領盃ブランドを製造し、佐渡で一番小さな蔵元である逸見酒造は、至ブランドや真稜ブランドを有し、明治時代（1868-1912年）から酒造りを手掛けてきました。

酒蔵ツアーでは舞台裏も見ることができ、日本酒のボトルは家に持ち帰る特別なお土産に最適です。高品質であるにもかかわらず、佐渡で製造された日本酒の価格は比較的安価です。軽めの味とフルーティーな香りがする本醸造タイプの酒は、初めての人におすすめです。

045-016

16. Senkaku Bay

佐渡市

【タイトル】 尖閣湾

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

16. Senkaku Bay

Senkaku Bay is a dramatic landscape of jagged rocks and blue ocean along a series of five smaller inlets. The bays and cliffs are the result of tectonic shifts and underground volcanic eruptions that occurred approximately 15 million years ago. The cliffs contain some of the oldest rocks in Japan, and exhibit layers of color that reveal the age of the various types of rock they consist of. The bay resembles a living painting with its dark blue water crashing against the cliffs, first turning white, then turquoise, and returning back to ultramarine. Visitors can take in the view from above from stone benches that look out toward the bay, or from a glass-bottomed boat offering a unique view of the vibrant sea life below. Senkaku Bay also has a small aquarium that displays marine life caught in the bay, such as large *kanburi* (winter yellowtail), starfish, and tiny stingrays. The display changes regularly, featuring fish and other animals that represent each season. Next to Senkaku Bay is the Tassha Coast, a stretch of sandy beach that is safe for swimming.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 尖閣湾

尖閣湾では、5つの小さな入り江に沿って連なるギザギザした岩と青い海からなるドラマティックな景色が見られます。この湾と崖は、約1500万年前に発生した地殻変動と地下の火山噴火によって出来上がりました。崖には日本最古の岩が

含まれており、崖を構成する色の違う層からは様々な種類の岩の年代がうかがえます。この湾での、ダークブルーの水が崖に衝突し、初めは白く、それからターコイズ色になり、群青色へと戻っていく様子は、生きた絵画のようです。旅行者は、湾に面した石のベンチから景色を楽しんだり、またはガラス底のボートから海中にいる生き生きとした海の生き物たちを見ることができます。尖閣湾には、大きな寒ブリやヒトデ、小さなアカエイなど、湾で捕獲された海洋生物を展示する小さな水族館もあります。展示は定期的に変更され、季節ごとの魚やその他の生き物が登場します。尖閣湾の隣には、泳ぐのに安全な砂のビーチが伸びる、達者海水浴場があります。

045-017

17. *Taraibune* Tub Boats

佐渡市

【タイトル】 たらい舟

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

17. *Taraibune* Tub Boats

Taraibune “tub boats” are small, circular vessels that resemble, and are named for, traditional Japanese bathtubs. These boats are ideal for shallow waters and can accommodate up to two passengers and one skipper, who maneuvers the vehicle with an oar in a side to side motion. The *taraibune* are also called *hangiri* boats because of their resemblance to the wooden containers (*hangiri*) used to make vinegared sushi rice.

Taraibune are traditionally made from cedar or bamboo and can easily tip over if not maneuvered correctly, due to their odd shape and light material. The boats were traditionally used for shell fishing. Fishermen would reach out of the boat and place a glass box on the water for a clear view of the shellfish underneath. The unusual shape may have originated from a tax that was levied on all boats, which did not apply to the *taraibune* because they were not shaped like a typical boat.

Visitors can ride *taraibune* in Shukunegi, Yajima-Kyojima, and Rikiya Kanko Kisen in Ogi. The three places offer very different environments. In Shukunegi the tub boats are made from wood, making them the most authentic of the three. The boating experience at the twin islands of Yajima and Kyojima features a grand view of the bright red bridge that connects them. The most popular experience comes courtesy of Rikiya Kanko Kisen, the tour company whose female skippers wear traditional costumes with straw hats covering their faces while guiding their boats around a large, sheltered bay.

Taraibune boating is offered in Shukunegi and Yajima-Kyojima from March to November, and year-round at Rikiya.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. たらい舟（タブボート）

たらい舟（タブボート）は小さな円形の船です。日本の伝統的な風呂桶に似ていることからその名前が付けられました。これらの船は浅瀬に最適で、最大2人の乗客と1人の船頭が乗船できます。船頭は櫂を左右に漕ぐ動きでこの乗り物を操作します。たらい舟は寿司用の酢飯を作るのに使われる木製の容器「飯切り」に似ていることから、「はんぎり」船とも呼ばれます。たらい舟は伝統的に杉の木か竹で作られており、その独特な形と軽い素材のため、正確に操作しないと簡単に転覆してしまいます。この船は昔から貝漁に使われていました。漁師は船から手を伸ばして水面にガラスの箱を置くことで、真下にいる貝類をはっきりと目視していました。その独特な形は、税金に由来しているのかもしれませんが、全ての船には税金が課されますが、たらい舟は通常の船とは形が異なるため、税金がかかりませんでした。

訪問者は宿根木、矢島・経島、小木の力屋観光汽船でたらい舟に乗ることができます。この3つの場所は非常に異なる環境を提供しています。宿根木のたらい舟は木で作られていて、3つの中では最も正統派です。隣り合った矢島と経島での乗船体験は、2つの島をつなぐ朱色の橋の荘厳な眺めが特徴です。最も人気のある体験は、力屋観光汽船のもてなしによってもたらされます。この旅行会社の女性船頭は伝統的な衣装と顔を覆う麦わら帽を身に着け、風や波から守られた広い入り江の中を船で案内してくれます。たらい舟への乗船は、宿根木と矢島・経島で3月～11月、力屋では一年中可能です。

045-018

18. Toki no Mori Park

佐渡市

【タイトル】 トキの森公園

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

18. Toki no Mori Park

The crested ibis (*toki*) is a large, white-plumed bird with a long, narrow beak that thrived throughout Japan until overhunting caused its presumed extinction in the Taisho era (1912–1926). The revival of the species began in the 1980s when a group of ibis found in China were brought over to Sado Island to begin protected breeding with the remaining native birds at a designated breeding facility. The first crested ibis bred on Sado was born in 1999, and in 2008, a flock of birds was released into the wild. Now there are more than 400 *toki* living peacefully on Sado.

Toki no Mori Park, located on the grounds of the crested ibis breeding facility, consists of an information center and observation windows where visitors can view the birds in their breeding cages from a safe distance. The Toki Materials Exhibition Hall showcases the history, biology, and breeding of the crested ibis. Through videos and hands-on exhibits, visitors can learn about how the *toki* returned to Japan and how researchers overcame various obstacles to initiate the breeding program, which takes place in the park.

The adjacent Toki Rapport Plaza is a sustained natural habitat where the crested ibis is trained for life outside the breeding facility. From the observation deck, visitors can view the crested ibis foraging, flying, and going about daily life. Since *toki* should not be approached when found in the wild, the observation decks are the closest one can get to the birds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. トキの森公園

トキ（クレステッドアイビス）は長くて細いくちばしと白い羽毛を持つ大型の鳥です。大正時代（1912～1926年）に乱獲が原因で推定絶滅状態になるまでは日本中で繁殖していました。種の復活が始まったのは1980年のことでした。中国で見つかったトキの一群が佐渡島に持ち込まれ、生き残っていた国内のトキと共に指定繁殖施設での保護繁殖がスタートしたのです。佐渡で繁殖させた最初のトキは1999年に生まれ、2008年には一群が野生に放されました。現在は400羽以上のトキが佐渡で平和に暮らしています。

トキ繁殖施設の敷地にあるトキの森公園は、インフォメーションセンターと観察窓で構成されています。訪問者は観察窓を通して安全な距離から飼育ケージの中の鳥を見ることができます。トキ資料展示館はトキの歴史や生態、繁殖について紹介しています。訪問者はビデオや体験型展示を通して、トキがどのようにして日本に帰ってきたか、そして研究者たちがいかにしてさまざまな障害を乗り越え、公園内で行われている繁殖プログラムを始めることができたのか学べます。

隣接する「トキふれあいプラザ」は、トキが繁殖施設の外で暮らす訓練を受けるために維持されている自然生息地です。訪問者は観察デッキからトキがエサを探したり、飛んだり、日常生活を営んだりする姿を眺められます。トキを野生で見かけた時は近づくべきではないので、観察デッキがこの鳥に最も近づくことのできる場所です。

045-019

19. Nishi-Mikawa Gold Park

佐渡市

【タイトル】 西三川ゴールドパーク
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

19. Nishi-Mikawa Gold Park

Nishi-Mikawa Gold Park is located on the site of the Nishi-Mikawa gold dust mine, one of the earliest gold mines on Sado. The park offers hands-on experiences of the placer style of gold mining called *onagashi* that is used to separate small particles of gold from sand and gravel. In this method, water from a river is redirected into a ditch filled with gold-containing sand and gravel. Miners place a small amount of this gold-containing sand and water into a pan, swirling it and allowing the water to wash the lighter materials over the sides of the pan, leaving heavier materials, like gold, behind.

The park is divided into two parts: the exhibition hall and the gold mining experience. The exhibition hall presents the different ways in which gold can be processed, including how it is made into coins and jewelry.

The inner half of the park lets visitors experience *onagashi* gold mining for themselves. There are two courses to choose from. In the beginner's course, visitors stand by an artificial waterway and sift through sand in an effort to discover a few small bits of gold, while the advanced course recreates Edo-period (1603–1868) gold sifting on a larger scale. Visitors squat by a stream and sift for gold much like miners did during the gold rush. They are taught techniques on how to sift efficiently, moving the sand and water in circular motions until only a few pieces of gold remain. It is a great opportunity for both children and adults to experience first-hand the effort it takes to mine for gold, and unlike the miners of the Edo period, visitors can keep their winnings, storing them in a

small plastic tube to take home.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 西三川ゴールドパーク

西三川ゴールドパークは、佐渡で最も歴史が古い金山の1つ、西三川砂金山の跡地にあります。このパークでは、砂や砂利と金の小さな粒を区別するのに使われる「大流し」と呼ばれる砂鋤スタイルで金の採取が体験できます。この手法では、金を含む砂や砂利で満たされた溝に川から引いた水が流し入れられます。採取者はこの金を含んだ少量の砂と水を受け皿の中に入れてぐるぐる回し、水を使って比重の軽い物質を皿の横から洗い流します。すると金のような比重の重い物質が皿の中に残ります。

パークは2つの部分に分かれています。展示館と金採取体験です。展示館では金からコインやジュエリーが作られる様子など、さまざまな金の加工方法を紹介しています。

パーク内部の半分は訪問者が自分で大流しによる金の採取を体験できるようになっており、選ぶことのできる2つのコースが用意されています。初級コースでは訪問者が人工的な水路の横に立ち、わずかに含まれている金の小さな粒を見つけようと砂をふるいにかけます。一方で上級コースは江戸時代（1603～1868年）の金のふるい分けを大規模に再現しています。訪問者は小川の横にしゃがみ込み、金採取の最盛期に採取者たちが行っていたのとほぼ同じ方法で金をふるいにかけます。彼らは効率的なふるい分けのテクニックを教わり、ほんのわずかな金のかけらが残るまで円を描く動きで砂と水を動かします。子供にも大人にも、苦勞して金を採取することを直接体験できる素晴らしい機会になります。江戸時代の

採取者とは異なり、訪問者は見つけた金をとっておき、小さなプラスチックの筒に保管して家に持ち帰ることができます。

045-020

20. Beaches

佐渡市

【タイトル】 海水浴場

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

20. Beaches

Sado has two types of coastline: rocky and sandy. The rocky coasts, such as Senkaku Bay, make for dramatic photo spots and boat rides, but it is the sandy beaches of Sado, which are plentiful, that provide a natural and safe place for swimming or idling an afternoon away in the sun.

One of these sandy beaches is Futatsugame, named for the island just offshore that resembles “two turtles.” The beach consists of a sandbar that connects Sado to Futatsugame Island, and is spacious enough to relax and enjoy the summer weather by the clear water. Futatsugame is on the northern tip of Sado, so both the sunrise and sunset are visible from the beach. It is also possible to walk along the coast to Onogame, a nearby island about 3 kilometers away, that looks much like Futatsugame.

For beach-goers who prefer a little more space, Sobama Beach is the longest on Sado Island at 4 kilometers. The white sand and clear water create ideal swimming conditions in summer, while surfers can enjoy strong waves in the autumn and winter. Both Futatsugame and Sobama Beach are open for camping during the summer months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. ビーチ

佐渡には2種類の海岸線があります。岩の海岸と砂の海岸です。尖閣湾などの岩の海岸では劇的な写真を撮ったり船に乗ったりできますが、泳いだり太陽の下で午後をのんびり過ごしたりするための自然で安全な場所を提供してくれるのは、佐渡にたくさんある砂浜です。

それらの砂浜の1つが、すぐ沖合の「二匹の亀」に似た島に因んで名付けられた二ツ亀です。このビーチは佐渡と二ツ亀島をつなぐ砂州で作られており、のんびりしたり、澄んだ水の側で夏の気候を楽しんだりするのに十分な広さがあります。二ツ亀は佐渡の北の先端にあるため、ビーチからは日の出と日の入りが両方見られます。また、約3 km離れた場所にある二ツ亀そっくりの近くの島、大野亀まで海岸沿いに歩いて行くこともできます。

もう少し広い方が好きなビーチ通には、佐渡で一番長い4 kmの素浜ビーチがあります。夏には白い砂と透き通った水が海水浴に理想的な環境を作り出し、一方で秋と冬にはサーファーが強い波を楽しめます。二ツ亀と素浜ビーチはどちらも夏の数カ月間、キャンプのために開放されています。

045-021

21. Globally Important Agricultural Heritage Systems (GIAHS)

佐渡市

【タイトル】 世界農業遺産（GIAHS）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

21. Globally Important Agricultural Heritage Systems (GIAHS)

Sado Island has made the protection of the crested ibis (*toki*) an integral part of its agricultural system, and as a result, was designated a Globally Important Agricultural Heritage System (GIAHS) in 2011. The GIAHS designation, managed by the United Nations Food and Agriculture Organization (FAO), is given to areas where the residents' way of life coexists peacefully with the nature that surrounds them.

The crested ibis was once nearly extinct in Japan due to overhunting and a lack of food, but the population has been recovering since 1999, when the first of these birds was successfully bred on the island. Most of the agricultural practices on Sado now revolve around the protection and livelihood of the species, and there were around 400 crested ibises living there peacefully as of 2020.

One major change in farming was that pesticides and chemicals that were used during the twentieth century have been replaced with organic and traditional farming methods that are less damaging to insect life. Additionally, fields are filled with water after the rice harvests to create habitats for insects and other small creatures so that the birds can find food throughout the year. Fishways have been built to let aquatic animals roam freely through the fields and into other bodies of water. These efforts of Sado residents to protect and live in harmony with their island's wildlife are reflected in the GIAHS designation, providing an example for the rest of the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 世界重要農業遺産システム（GIAHS）

佐渡島はトキの保護をきっかけとし農業生産活動を始めました。その結果、その活動が 2011 年に世界重要農業遺産システム（giahs）に認められました。国際連合食糧農業機関（FAO）が運営する GIAHS 指定は、住民の生活様式が周辺の自然と平和的に共存している地域に与えられます。

トキはかつて、乱獲と餌不足により日本でほぼ絶滅しました。しかしこの島でトキの繁殖に初めて成功した 1999 年以来、生息数は回復を続けてきました。今では佐渡の農作業の大部分が、この種の保護と生活を中心に回っています。2020 年現在、この土地で平和に暮らすトキの数は約 400 羽になっていました。

農業における 1 つの大きな変化は、20 世紀の間使われていた殺虫剤と化学肥料が、昆虫の生活にダメージの少ないオーガニックで伝統的な農法へと置き換えられてきたことでした。また、田んぼは米を収穫した後に水で満たされて昆虫やその他の小さな生き物のための生息地を作り出し、鳥たちが一年中食物を見つけられるようにしています。魚道も作られて、水生動物が田んぼを通過して他の水域へと自由に動き回れるようになっています。佐渡の住民が自分たちの島の野生生物を守り協調して暮らすために行ってきたそれらの努力が GIAHS の指定に反映され、世界の他の地域に模範を提供しています。

046-001

Tea Culture, Multicourse Kaiseki Feasts, and Kutani Ware

一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク

【タイトル】小松の食文化（梶助）

【想定媒体】WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Tea Culture, Multicourse Kaiseki Feasts, and Kutani Ware

Senso Soshitsu (1622–1697), the founder of the Urasenke School and a fourth-generation descendent of tea master Sen no Rikyu (1522–1591), helped to establish a flourishing tea culture in what is present-day Ishikawa Prefecture. He served as “chado magistrate” under Maeda Toshitsune, the head of the Kaga daimyo family at Kanazawa Castle. Today the refined spirit of the tea ceremony remains a key aspect of life for many Ishikawa residents.

The city of Komatsu, situated right in the heart of what was the Kaga domain, is especially proud of its tea tradition. Four times annually, visitors can experience municipally sponsored informal tea ceremonies as practiced in the traditions of major tea schools at the Senso Yashiki and Gen’an tea houses in Rojo Park. The venerable Choboya tea shop, open year-round, is run by the same family lineage that first cultivated tea in the region some 360 years ago.

Kaiseki-style dining also flourished in Komatsu, thanks to its ties to tea culture. These multicourse feasts for special occasions emerged from *cha-kaiseki*, the meal served as part of the formal tea ceremony perfected by Sen no Rikyu.

At the Kajisuke restaurant, chef Kaji Taro upholds a central tenet of the great tea master: *ichigo ichie*, which means that every encounter—each meal, each moment in time—should be cherished, as it will never be repeated. Chef Kaji’s kaiseki cuisine reflects a rich sense of the season, both in the choice of ingredients and in their artful presentation. The restaurant’s formidable collection of heirloom Kutani porcelain includes pieces created by artisans who hold Living National Treasure status, as well as those by their descendants and disciples, which only enhances the sensory delight of a meal enjoyed

here. In addition to casual counter-style seating, Kajisuke offers five different private dining rooms, accommodating formal tea gatherings and feasts for parties as small as two and as large as fifty.

Choboya Chaho Tea Shop

81-1 Ryusuke-cho, Komatsu, Ishikawa 923-0926

Visit the Choboya tea shop online at www.kagabouiricha.com

Kajisuke Restaurant

141 Yamato-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0952

Find out more about Kajisuke at www.tvk.ne.jp/~kajisuke

Senso Yashiki and Gen'an Tea Houses at Rojo Park

19 Marunouchi Koen-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0903

See explorekomatsu.com for information on the Rojo Park tea gatherings and other things to do throughout the city of Komatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小松の食文化（梶助）

茶の宗匠、千利休（1522～1591）の曾孫で、裏千家流の創設者でもある仙叟宗室（1622～1697）は、現在の石川県にあたる地で、茶の湯の文化の興隆に貢献しました。金沢城の加賀藩主前田利恒のもと、茶道の指南役を務めました。今日でも、茶道の洗練された精神は、数多くの石川県民のライフスタイルを支える重要な要素となっています。

加賀藩の中心に位置していた小松市が、現在も誇りとするのが茶の湯の伝統です。来場者が気軽に楽しめる市主催の茶会が、年に4回、芦城公園の仙叟屋敷と玄庵で開催され、主な流派の伝統に則った茶が振舞われます。長保屋は、通年営業の由緒正しいお茶屋で、360年も前にこの土地で茶の栽培を始めた一族が経営しています。

茶の湯とのつながりのおかげで、小松市では懐石料理も大きく成長しました。特別な場面で出される懐石料理は、千利休が完成させた正式な茶会の一部として提供される食事「茶懐石」から生まれました。

料理店「梶助」の梶太郎料理長は、千利休が大切にしていた信条「一期一会」を守っています。この言葉は、どの出会いも——どの食事、どの瞬間も——、二度と繰り返されることはないので、大切にしなければならないという意味です。梶料理長の懐石料理には、素材選びから芸術的な見せ方まで、豊かな季節感が反映されています。店で出される家宝の九谷焼は見事なコレクションで、そのなかには人間国宝やその後継者、弟子たちの作品もあります。その銘品の数々が、ここで楽しむおいしい食事に華を添えてくれます。梶助では、カジュアルなカウンター席に加え、設えの違う個室が5部屋あり、正式な茶事だけでなく、2名様から50名様までさまざまなタイプの会食にも対応が可能です。

茶屋 長保屋茶舗

〒923-0926 石川県小松市龍助町 81-1

通信販売はこちらまで www.kagabouiricha.com

料理店 梶助

〒923-0952 石川県小松市大和町 141

「梶助」の詳細情報ははこちらまで www.tvk.ne.jp/~kajisuke

茶室「仙叟屋敷ならびに玄庵」 芦城公園内

〒923-0903 石川県小松市丸の内公園町 19 番地

芦城公園の茶会をはじめ、小松市内で開催されるイベントの情報ははこちらまで explorekomatsu.com

046-002

Matsuya: Exquisite Multicourse Kaiseki Feasts

一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク

【タイトル】小松の食文化（吉祥庵/料亭まつ家）

【想定媒体】WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Matsuya: Exquisite Multicourse Kaiseki Feasts

Strolling the backstreets of the coastal Ataka area of Komatsu in Ishikawa Prefecture offers glimpses into the history of the *kitamaebune*, trading ships that plied the Sea of Japan coast and enabled port towns like this one to flourish from the mid-eighteenth to late nineteenth centuries, thanks to the diverse range of merchandise the vessels carried from Osaka to Hokkaido and back. Some of the homes of shipowners who made their fortunes along that shipping route now operate as museums or restaurants where visitors can steep themselves in the atmosphere of those days gone by. The Michelin-starred Matsuya restaurant is just such a place.

Steps away from the sea (and a short walk from the local port where the head chef procures the daily catch), this elegant home was built in 1891 as a villa for the ship-owning Kometani family. It later served as the first branch of the bank they founded, a financial institution that became the backbone of Ataka's shipping trade. Today the beautifully preserved mansion is a registered cultural property where lunch and dinner guests can enjoy exquisite multicourse kaiseki feasts as remarkable for their artful presentation as they are for their sumptuous flavors drawn from the freshest seasonal delicacies.

The serene rooms of Matsuya are a perfect place to sit back and enjoy a leisurely meal prepared by fourth-generation chef Mori Taiji and served with old-time grace. Colorful Kutani porcelain and elegant Wajima lacquerware add to the delight of a meal taken here, and time seems to move more slowly in spaces appointed with tasteful antiques. Afterward, stroll to the nearby Ataka Sumiyoshi Shrine, where *kitamaebune* sailors once prayed for safe voyages, and votive paintings of the trading vessels that played such a crucial role in the culture and lifestyle of Ataka are on display in the main hall.

Matsuya is five minutes from Komatsu Airport and ten minutes from Komatsu Station by car, and just a three-minute walk from Ataka Sumiyoshi Shrine. Lunches and dinners are by reservation only.

Matsuya Japanese Restaurant

Wa-30 Ataka-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0003

Find out more at www.matsu-ya.jp

See explorekomatsu.com for information on things to do throughout the city of Komatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小松の食文化（吉祥庵/料亭まつ家）

石川県小松市沿岸にある安宅の裏通りをのんびり歩いていると、「北前船」の歴史を垣間見ることができます。商船である北前船が日本海沿岸を往来し、18世紀半ばから19世紀後半にかけて安宅のような港町が大いに栄えました。これは、大阪と北海道の往来でさまざまな商品が運ばれたおかげです。北前船の航路の寄港地にあつて、莫大な富を得た船主の一族のなかには、現在、過ぎ去りし時代の雰囲気味わえる博物館やレストランを運営する人たちもいます。ミシュランの星を獲得したまつ屋も、まさにそうした場所のひとつです。

海からすぐ近くにある（また料理長が毎日その日に揚がった魚を仕入れる地元の漁港からも徒歩ですぐのところにある）この優雅な家屋は、1891年に商船の船主である米谷家のための別荘として建てられました。後に、同家が設立し、安宅の回船業の屋台骨となる銀行の支店第1号として使用されています。現在では美しく保存された邸宅は文化財として登録されており、昼食や夕食時に訪れると、新鮮な旬の食材を使い、贅を凝らした味はもちろんのこと、芸術的な盛り付けもすばらしい絶品の懐石料理が楽しめます。

まつ家の落ち着いた部屋は、4代目の森たいじ料理長が用意し、昔の優雅なサービスで提供される料理をリラックスしてゆっくりと楽しむのに最適な場所です。

カラフルな九谷焼とエレガントな輪島塗がここの料理の楽しみに色を添え、趣味の良い骨董に囲まれた空間にいと、時がゆっくりと流れていくように感じられます。食事のあとは、近くの安宅住吉神社まで足を伸ばしてみましよう。その昔、北前船の船乗りたちが航海安全を祈ったこの神社の社殿には、安宅の文化や生活で重要な役割を担った商船の絵馬が飾られています。

まつ家は車で小松空港から 5 分、小松駅から 10 分。安宅住吉神社からは徒歩わずか 3 分。昼・夜ともに要予約。

料亭 まつ家

〒923-0003 石川県小松市安宅町ワ-30

詳細情報はこちらまで www.matsu-ya.jp

小松市内で開催されるイベントの情報はこちらまで explorekomatsu.com

046-003

Kutani Ceramic Laboratory (Cerabo Kutani)

一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク

【タイトル】小松の食文化（九谷セラミック・ラボラトリー）

【想定媒体】WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Kutani Ceramic Laboratory (Cerabo Kutani)

Celebrated for its brilliant jewel-like colors and bold decorations, the Kutani porcelain tradition has flourished for centuries in Ishikawa Prefecture. This ceramic art developed as much from the finely grained rock and soil deposits of the region as from the refined glazing techniques developed by skilled artisans living in one of the wealthiest daimyo domains of the seventeenth to nineteenth centuries. The traditional five-color palette of emerald green, mustard yellow, peacock blue, brick red, and eggplant purple is often elaborated with metallic glazes and gold leaf in designs that depict birds, flowers, and other scenes of nature.

Visitors to Komatsu can study this art at Kutani Ceramic Laboratory, a stylish facility opened in 2019. Designed by architect Kuma Kengo, the venue houses a factory where the base material of Kutani ware—high-quality ceramic powder derived from locally quarried stone—is milled in real time; a hands-on studio and kiln for newcomers and aspiring ceramicists alike; and a gallery displaying the works of Komatsu artists in special exhibits.

A permanent exhibit addresses the early-nineteenth-century discovery of ceramic stone in nearby Hanasaka and how it is transformed into clay that is valued for its fine granularity and high water retention, properties that make it especially easy to work with. The entire process of porcelain production—from clay manufacture to hands-on molding and painting and the enjoyment of completed works of art—can be seen and experienced under one roof.

One-Time Class Fees*

- One bowl or *sake*, *soba*, or tea cup thrown on the wheel: ¥3,000 to ¥3,500 (40 minutes)
- One bowl, cup, or plate molded by hand: ¥3,300 (15 percent discount for parties of 10 or more; 40 minutes)
- Painting: ¥2,500 per piece purchased separately (40 percent discount for parties of 10 or more; 60 minutes)

*Prices are subject to sales tax and do not include shipping.

Kutani Ceramic Laboratory

A-91 Wakasugi-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0832

Find out more at cerabo-kutani.com

See explorekomatsu.com for information on things to do throughout the city of Komatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小松の食文化（九谷セラミック・ラボラトリー）

宝石のようなすばらしい色と大胆な装飾が特徴の九谷焼は、石川県で何世紀にもわたりその伝統を培ってきました。このセラミックの芸術が開くには、この地域の岩石や土壌の堆積物を細かく砕いたものだけでなく、洗練された施釉のテクニックも必要でした。施釉は、17世紀から19世紀の藩の中でも最も豊かな藩に数えられる土地で活躍した、すばらしい技術を持つ職人たちによって磨かれたのです。エメラルドグリーン、マスタードイエロー、ピーコックブルー、ブリックレッド、エッグプラントパープルの伝統的な5色に加えて、金属の釉薬と金箔を使って、鳥や花など自然の風景が丁寧に描かれています。

小松市を訪れると、2019年にオープンしたスタイリッシュな施設「九谷セラミック・ラボラトリー」で、この九谷焼について学ぶことができます。建築家隈研吾が設計したこの施設には、九谷焼の陶土を作る工場があり、地元で切り出された石が目の前で粉碎されて上質な磁器土ができあがります。そのほかには、初心

者でも向上心に燃える陶芸家でも利用できる体験工房や窯、小松市在住の芸術家の作品を特別展示するギャラリーもあります。

常時展示では、19世紀初頭に付近の花坂地区で陶石が発見された当時の話と、この陶石が陶土に変わる工程について説明しています。この陶土は、粒子の細かさと保水力の高さが特徴で、作業がとてもしやすいのもそのおかげです。陶器製造の全工程は、陶土製造から手びねりの成形や絵付けまで、作品を完成させる楽しさも含めて、同じ場所で見学経験することが可能です。

体験教室の料金*

- ろくろを使った碗やぐい呑、そばちょこ、湯飲み茶わん各 1 個：3,000 円～3,500 円（40 分）
- 手びねりの碗、カップ、皿各 1 個：3,300 円（10 名以上の団体は 15%引き。40 分）
- 絵付け：1 個 2,500 円、絵付け用の皿は別個に購入（10 名以上の団体は 40%引き。60 分）

*上記料金は税抜き価格です。また、送料は含まれていません。

九谷セラミック・ラボラトリー

〒923-0832 石川県小松市若杉町ア 91 番地

詳細情報はこちらまで cerabo-kutani.com

小松市内で開催されるイベントの情報はこちらまで explorekomatsu.com

046-004

Nata Temple

一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク

【タイトル】白山信仰所縁の寺（那谷寺）
【想定媒体】WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Nata Temple

A scenic treasure trove of Important Cultural Properties, the Nata Temple complex in Komatsu is surrounded by untouched woodlands that appear today much as they must have thirteen centuries ago when records suggest the sanctuary was founded. The monk Taicho established the temple in 717 to venerate nearby Mount Haku (Hakusan) and spread the nature-based wisdom he received during his ascetic wanderings on its slopes. Today Nata Temple also encompasses the teachings of the Koyasan Shingon sect of Buddhism founded by Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835), uniting the Hakusan faith of mountain and nature worship with Buddhist traditions.

Thanks to its permanent mantle of snow even at the height of summer, Mount Haku (“white mountain”) is revered as a sacred place to which all spirits return for purification before rebirth. Together with a wooden image of Kannon (Avalokiteshvara, the bodhisattva of compassion) said to have been carved by Taicho himself, the mountain is a main object of worship at Nata Temple. The temple’s foundational instruction—that divinity resides in all living things—honors our intrinsic connection to nature.

The natural rock formations that form the backdrop to the showcase garden are carved with steps that lead to hand-cut meditation caves. It is believed that the caves were used for prayer even in prehistoric times; pilgrims likened them to a mother’s womb and used them for symbolic rites of death and rebirth. Today entry to these caves is barred for preservation and safety reasons, but a ritual of rebirth can be experienced in the natural cave of the temple’s main sanctuary, the Hall of Compassion.

The name Nata is believed to have been bestowed on the temple in 968 by Retired Emperor Kazan, who constructed its initial buildings (later destroyed) and enabled the sanctuary to prosper. Maeda Toshitsune, the third-generation head of the Maeda family

that once ruled this area, erected the present-day main structure and three-storied pagoda in 1642. Both are Important Cultural Properties.

Nata Temple

Yu-122 Nata-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0336

Find more information visit natadera.com

Ikumo Temple Lodgings

20-13.14 Nata-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0336

Find out more at www.ikumo-hakusan.jp

See explorekomatsu.com for information on things to do throughout the city of Komatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山信仰所縁の寺（那谷寺）

風光明媚な重要文化財、小松市的那谷寺。手つかずの森林に囲まれたこの聖域は、さまざまな記録から約 1300 年前に開創したとされる当時の姿のまま、今日も佇んでいます。僧の泰澄が、近くの白山を崇めるため、そして白山での修験道の修行中に授けられた自然に基づく知恵を広げるために 717 年に創建しました。現在、那谷寺は、空海（没後、弘法大師としてその名が広く知られる。774～835）が開創した仏教の高野山真言宗の教えを守るとともに、白山信仰や自然智行を仏教の伝統と結びつけてひとつにしています。

白山は、真夏でも融けることのない雪に覆われていることから、すべての精霊が生まれ変わりの前に魂を浄めるために戻ってくる聖なる場所として崇められています。泰澄が自ら彫ったと言われる観音菩薩（慈悲の菩薩）の木像とともに、今日ではこの山が那谷寺の信仰の主たる対象です。開創の教義（神は生きとし生けるものすべてに宿る）は、私たちに本来備わっている自然とのつながりを大切にしています。

美しい境内の背景となる自然の岩々には石段が施され、手で掘られた瞑想の洞穴へと続きます。こうした洞穴は先史時代から祈願のために作られたと信じられています。また、修行者たちが洞穴を母親の胎内になぞらえ、死と生まれ変わりの儀式のために利用していたと言われていています。現在、こうした洞穴に入ることは保存や安全面の理由から禁止されていますが、再生の儀式は、那谷寺の本殿「大悲閣」にある天然の洞窟で体験できます。

那谷という名称は、この寺の最初の仏閣を建設し（後に破壊）、この聖地に繁栄をもたらした花山法皇から 968 年に授けられたものです。当時この地域を治めていた前田家の第 3 代当主前田利常が、1642 年に現在の主たる構造物と三重塔を建立しました。いずれも重要文化財に指定されています。

那谷寺

〒923-0336 石川県小松市那谷町 122

詳細情報はこちらまで natadera.com

宿坊 生雲

〒923-0336 石川県小松市那谷町 20-13.14

詳細情報はこちらまで www.ikumo-hakusan.jp

小松市内で開催されるイベントの情報はこちらまで explorekomatsu.com

046-005

Takigahara Farm

一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク

【タイトル】 TAKIGAHARA FARM (観光スポット)
【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Takigahara Farm

Through an initiative launched in connection with the Aoyama Farmer's Market in Tokyo and backed by Kurosaki Teruo, the charismatic director of design firm Idée, the hamlet of Takigahara in Komatsu, Ishikawa Prefecture is attracting young creatives from throughout Japan who want to pursue a more earth-connected, sustainable lifestyle. Starting in 2016 with the debut of Takigahara Farm, then its Café, and now Takigahara House for lodging, this revitalization initiative features skillfully renovated old farmhouses in a stunningly beautiful setting surrounded by mountains and forests.

More projects are underway. The Farm is readying a new studio, slated to open in summer of 2020, where woodturning and lacquering techniques will be taught. And all staff members share in the responsibility of running the Takigahara Café. As the only eatery in the area it has become a lively hub for locals as well as for travelers passing through.

Takigahara Café

Soups, salads, and soba-flour buckwheat galettes. The menu is simple and always changing at Takigahara Café, but the ingredients are as fresh as they can be: pulled and plucked from the garden just steps away, or procured from neighboring farmers that morning. Depending on the season, the galette offerings might be minced wild boar and egg; shiitake and béchamel; or prosciutto and basil. Fresh herbs and homemade syrups feature in refreshing tonics, and wholesome flavors fill out the dessert menu, too: crepes and galettes made with butter and sugar; yuzu and honey; vanilla ice cream and blueberry sauce. The coffee is by hipster-favorite Stockholm Roast.

Takigahara Café is open from 9 a.m. to 4 p.m. Friday to Monday.

Takigahara House

One party of up to four can enjoy overnight accommodations in this renovated *kura* rice storehouse, built of locally quarried tuff stone some eight decades ago. Guests can try their hand at farming and participate in other Takigahara events. Two hiking trails to the 897-meter summit of Mount Kurakake are within walking distance, and the hot springs of Awazu to the northeast and Yamashiro to the southwest are just 15 minutes away by car. Nearby Hiyo-machi, a hamlet of just seven homesteads, is notable for its mossy cedar groves, and is ranked among the top 100 scenic farm villages of Japan.

Takigahara Farm & House

O-66 Takigahara-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0335

Takigahara Café

Ta-2 Takigahara-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0335

Find out more at takigaharafarm.com

To book a stay at Takigahara House, visit www.airbnb.com/rooms/25519449

See explorekomatsu.com for information on things to do throughout the city of Komatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

TAKIGAHARA FARM（観光スポット）

TAKIGAHARA FARM

東京の青山フォーマーズマーケットとのつながりで始まり、デザイン会社「イデー」のカリスマディレクター、黒崎輝男氏が支援するプロジェクト。その舞台となる石川県小松市滝ヶ原の静かな土地は、もっと大地とつながった持続可能なライフスタイルがないかと探し求めるクリエイティブな若者を日本中から惹きつけています。2016年にTAKIGAHARA FARMとして誕生した後、カフェを始め、現在では宿泊ができるTAKIGAHARA HOUSEも運営するこの再生プロジェクトの特徴は、古い農家を、森林に囲まれた美しい環境で巧みに再生させることにあります。

他にもいくつかのプロジェクトが進行しています。現在は新しい工房の準備に取り組んでいる最中で、2020年の夏には、ろくろ細工や漆器の技術が学べる施設のオープンを予定しています。TAKIGAHARA CAFE の経営はスタッフ全員で担っています。この地域で唯一の食事処であるため、地元の人たちにとっても、この土地を散策する旅行者にとっても、重要な拠点のひとつとなっています。

TAKIGAHARA CAFE

スープやサラダ、そば粉を使ったガレット。TAKIGAHARA CAFE のメニューはシンプルで日によって変わりますが、食材は常に、裏の菜園から摘んだばかりのものや、その日の朝に近くの農家から仕入れたものなど、できるかぎり新鮮なものを使用しています。季節によって、イノシシの肉のミンチと卵や、シイタケとベシャメルソース、プロシュートとバジルなど、ガレットの中身もさまざま。新鮮なハーブと手作りシロップで爽やかな味わいが引き立ちます。また、デザートも、バターとお砂糖のクレープやガレット、ゆずと蜂蜜、バニラアイスクリームとブルーベリーソースなど健康を考えたメニューを取り揃えています。コーヒーは、流行に敏感な人たちが大好きなストックホルムローストのものです。

TAKIGAHARA CAFE の営業時間は、金曜日から月曜日の 9:00～16:00 になります。

TAKIGAHARA HOUSE

約 80 年前に、地元で採石された凝灰岩を使用して作られた米蔵。それを改修したこの施設には、1 組最大 4 名の宿泊が可能です。宿泊客は、農業体験やほかにも様々な滝ヶ原のイベントに参加することができます。徒歩圏内には標高 897 メートルの鞍掛山があり、2 つのハイキングコースが楽しめます。車で 15 分も走れば、北東には粟津温泉、南西には山代温泉があります。近くの日用町は、農家がわずか 7 軒という郷で、「美しい日本のむら景観百選」に選ばれています。

TAKIGAHARA FARM・HOUSE

〒923-0335 石川県小松市滝ヶ原町ヲ-66

TAKIGAHARA CAFE

〒923-0335 石川県小松市滝ヶ原町タ-2

詳細情報はこちらまで takigaharafarm.com

TAKIGAHARA HOUSE の宿泊予約はこちらまで

www.airbnb.com/rooms/25519449

小松市内で開催されるイベントの情報はこちらまで explorekomatsu.com

046-006

Seto Residence

一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク

【タイトル】北前船（瀬戸家）
【想定媒体】WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Seto Residence

Filled with family heirlooms carefully preserved and lovingly displayed by Seto Teruko, whose ancestors made their fortune in the days of the *kitamaebune* trading ships, the Seto Residence is a restored private home turned elegant museum. It is one of several Japan Heritage sites in the Ataka district of Komatsu, Ishikawa Prefecture.

Ataka flourished as a port of call for the *kitamaebune* shipping trade that traversed the Inland Sea and the Sea of Japan from Osaka to Hokkaido from the mid-eighteenth century until the first few years of the twentieth. Shipowners amassed great wealth, building handsome mansions that still stand today. A visit to the ancestral home of the Seto family, which owned three ships, is like stepping into an elegant chapter of bygone days, from the lavish use of wood in the high-ceilinged foyer, to *fusuma* screens richly painted with flora and fauna, and a 1906 wedding dowry replete with glittering kimono, obi, jewelry, and dozens of cleverly designed personal effects.

A charming host, Seto has researched each piece she has rescued from storage over the years, and cheerfully invites visitors to hold heirlooms in their hands, whether a delicately carved ivory netsuke, a stylish pocket mirror, or a thick tome of illustrated poems printed on *washi* paper. Even the storeroom in the back is a wonder-world of items that tell of another time. Seto might wind up the Victrola for guests as they peruse the artifacts, some of which she has repurposed, like handwritten letters from the ships' crew to the house that she has incorporated into a softly lit paper lantern.

The *kitamaebune* trade route declined in the early 1890s with the establishment of rail networks and the cheaper and safer mode of transport over land by steam engine. By the first decade of the twentieth century, the ships had all but vanished, the Russo-Japanese War of 1904–1905 having made the waters around Hokkaido too risky for commercial craft.

The Seto Residence is open by appointment only. Contact the Tourist Information Center (explorekomatsu.com/en/contact) to book a visit.

See explorekomatsu.com for information on things to do throughout the city of Komatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北前船（瀬戸家）

瀬戸家は北前船による交易が栄えた時代に財を成した瀬戸家の邸宅です。個人宅を利用した資料館となっており、瀬戸家の末裔である瀬戸照子さんによって先祖伝来の家財の数々が美しく丁寧に保存・展示されています。瀬戸家は石川県小松市の安宅地区にいくつかある日本遺産のうちの1つです。

安宅は、18世紀半ばから1900年代にかけて瀬戸内海と日本海を通過して大阪から北海道まで行き来した北前船交易の寄港地として発展しました。北前船の船主は莫大な富を蓄え、現在も残る見事な屋敷を建てました。3艘の船を所有していた瀬戸家代々の邸宅を訪ねれば、木材をふんだんに使った天井の高い玄関や、動植物が贅沢に描かれた襖、さらにはきらびやかな着物や帯、宝石、巧みにデザインされた多くの身の回り品などでいっぱいの1906年の嫁入り道具などを見ることができ、往時の優雅な暮らしに足を踏み入れたような気分になります。

素敵な案内役である瀬戸さんは、長年かけて保管庫から救い出した先祖伝来の家宝について調べ、それが繊細な彫刻のほどこされた象牙の根付であろうと、上品な懐中鏡であろうと、あるいは和紙に刷られた挿絵入りの分厚い和歌の巻物であろうと、手に取ってみよう快く見学者に勧めてくれます。奥にある物置ですら、別の時代について物語る品々に満ちた驚くべき空間となっています。見学者が展示品をじっくり見て回る間に、瀬戸さんが蓄音機のビクトローラをかけてくれることもあります。展示品の中には、船員から瀬戸家に届いた手書きの手紙を利用

した淡い光を灯すちょうちんなど、瀬戸さんが別の目的に再利用したものもあります。

北前船による交易ルートは、鉄道網が構築され、より安くて安全な蒸気機関車による陸上輸送手段が確立されたことで、1890年代に入るとすぐに衰退しました。1904年から1905年の日露戦争で北海道周辺の海域が商業船にとってあまりにも危険になったため、20世紀に入ると最初の10年でほとんどの船が姿を消しました。

瀬戸家の見学には予約が必要です。観光案内所

(explorekomatsu.com/en/contact) にお問い合わせの上、ご予約ください。

小松市内で開催されるイベントの情報はこちらまで explorekomatsu.com

046-007

Ataka Sumiyoshi Shrine

一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク

【タイトル】北前船（安宅住吉神社）
テーマ「北前船の祭礼について」
【想定媒体】WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Ataka Sumiyoshi Shrine

Established circa 782, and transferred to its present location in the Ataka district of Komatsu in the Kaga domain (now Ishikawa Prefecture) in 1647, Ataka Sumiyoshi Shrine worships a trio of Shinto deities recognized as the gods of the sea and sailing. One theory holds that they are the deification of the three central stars of Orion's Belt, a constellation **used from olden days for navigational** purposes.

Ataka flourished from the eighteenth to late nineteenth centuries as a port of call for *kitamaebune* trading ships. These merchant vessels plied a route from Osaka across the Seto Inland Sea, around the southern tip of Honshu, and to northern ports along the Sea of Japan all the way to Hokkaido and back. A number of rare paintings of them hang in the shrine's main hall, and two anchors from a ship whose captain and crew sought refuge here from a storm in 1902 are displayed on the grounds.

Today sailors, fishermen, and those who depend on the sea visit Ataka Sumiyoshi Shrine to pray for fair weather and safe passage. Still others come to ask for "smooth sailing" in overcoming life's more general difficulties. The annual shrine festival is held September 7 to 9.

Ataka Sumiyoshi Shrine

17 Ataka-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0003

Find out more at ataka.or.jp

See explorekomatsu.com for information on things to do throughout the city of Komatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北前船（安宅住吉神社）テーマ「北前船の祭礼について」

782年に創建され、1647年に、当時加賀藩だった石川県小松市安宅地区の現在の場所に遷座された安宅住吉神社は、神道において海と航海の神とされる三神を祀っています。一説では、これら三神は古くから航海の道標として使われた星座であるオリオン座の帯の三ツ星を神格化したものとされています。

安宅は18世紀から19世紀後半にかけて北前船の寄港地として発展しました。これらの商船は大阪から北海道まで至るルートで、瀬戸内海を横切り、本州の南側を抜けて日本海沿岸の北の港を経て定期的に往復していました。安宅住吉神社の本殿には北前船の珍しい絵が数多く飾られ、境内には1902年に嵐を逃れてここに避難してきた船長や船員たちが乗っていた船の錨が2つ展示されています。現在も安宅住吉神社には、船員や漁師など海で生計を立てている人々が好天や航行の安全を祈願しに訪れます。海以外での人生の荒波も「順風満帆」に乗り越えられるよう祈願しに来る人もいます。毎年9月7日から9日まで例大祭が行われます。

安宅住吉神社

〒923-0003 石川県小松市安宅町 17

詳細情報はこちらまで ataka.or.jp

小松市内で開催されるイベントの情報はこちらまで explorekomatsu.com

046-008

Sumigen

一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク

【タイトル】北前船（すみげん）
【想定媒体】WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Sumigen

A visit to Sumigen, a specialty food shop founded in the mid-1800s thanks to the *kitamaebune* trade, drives home just how much those merchant ships of old shaped regional cuisines across Japan. Consider, for example, a dish like *nishin soba*, which unites a warm serving of buckwheat noodles with savory dried herring simmered in soy sauce, mirin, and sugar. It is a signature specialty of Kyoto, and indeed was invented by a Kyoto restaurateur in 1882, but it was only made possible in that landlocked city by the huge volume of herring that the *kitamaebune* carried down the Sea of Japan coast all the way to the Kansai region from Hokkaido. Even the popularity of one variety of Hokkaido kombu kelp over another—such as Rausu, Rishiri, or Hidaka—in different regions across Japan today can be traced, it happens, to the order in which they were traded along the way. Just as it always has since its founding, Sumigen sells a mind-boggling variety of marine-based pantry items that will thrill even the casual cook.

The shop also carries fermented products using recipes unique to the Kaga region. *Heshiko*, or bluebacks like mackerel and sardines cured with salt and rice bran, was in olden times a food for wintering as well as provision for fishermen on the high seas. Also among the offerings are miso-cured and tamari-flavored mackerel; and salmon, cod, and rockfish variously marinated in white miso or sake lees. Trout pickled with daikon radish? Mackerel pickled with turnip? Premium bottarga? Bento-box lunch fixings and savory *tsukudani* preserves? The culinary know-how of generations is all here, and makes excellent accompaniment for locally brewed sake. Lightly charred sardines, both plain and sesame-flavored, go well with beer.

The more adventurous may wish to try a rich vanilla ice cream made with milk from an Ishikawa farm and subtly flavored with the ovaries of the poison-carrying blowfish. The ovaries are cured with rice bran, which neutralizes the poison. An Ishikawa original, it is a dessert like no other. It is also possible to purchase the cured ovaries alone—they are

rather like jerky, with some peppery heat, and leave a slight tingle on the tongue. Soba and other eat-in dishes are served at lunch daily except Wednesdays and Thursdays.

Sumigen

9 Mikkaichi-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0924

Find out more at sumigen.co.jp

See explorekomatsu.com for information on things to do throughout the city of Komatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北前船（すみげん）

1800年代半ばに北前船交易を基に設立された、特産品のなかでも特に食品を専門に扱う「すみげん」を訪れると、これら昔の商船がいかに関西中の郷土料理の形成に寄与してきたかを理解することができます。たとえば、温かい蕎麦に醤油、みりん、砂糖で煮た風味豊かな身欠きにしんを乗せたにしん蕎麦を考えてみてください。にしん蕎麦は京都の名物料理であり、実際に1882年に京都の料理店の主人によって考案されたものですが、内陸にある京都でにしん蕎麦が名物となれたのは、北前船によって北海道から日本海沿岸を通過してはるばる関西まで大量のにしんが運ばれたためです。さらには今日、日本の北から南まで地域によってよく使われる北海道産昆布の種類（羅臼、利尻、日高など）が異なるのも、これらの昆布が北前船の航路において取引された順序に由来しています。現在も「すみげん」では創業以来変わることなく、本格的な料理人でなくてもワクワクするような驚くほど豊富な種類の海産物を販売しています。

「すみげん」では加賀地方独特の調理法で作られた発酵食品も扱っています。サバやイワシなどの青魚を塩と米ぬかで漬けた「へしこ」は、昔は越冬食としてだけでなく外洋に出る漁師たちの食料としても食べられていました。その他に、味噌漬けやたまり風味のサバ、白味噌や酒粕に漬けたサケ、タラ、メバルなども販

売されています。大根と一緒に漬けたマス、カブと一緒に漬けたサバ、上質なカラスミ、お弁当の付け合わせや風味豊かな佃煮。何世代にも渡る料理のノウハウがここにすべて揃っており、地酒との相性も抜群です。こんがりと焼き色のついたイワシのあぶり焼きはプレーンもゴマ味もどちらもビールによく合います。もっと冒険してみたい方は、濃厚なバニラアイスクリームを試してみたい方が良いでしょう。石川県の牧場の牛乳を使い、毒を持つフグの卵巣でほのかに味付けされています。卵巣は米ぬかに漬けて、無毒化されたもので、他にはない、石川県ならではのデザートです。また、フグの卵巣を漬けたものだけを購入することもできます。これはジャーキーに似ていて、コショウのようなピリッとした辛味があり、舌が少しだけピリピリします。蕎麦などの店内でのお食事は、水曜日と木曜日以外のランチタイムに提供されています。

すみげん

〒923-0924 石川県小松市三日市町 9

詳細情報はこちらまで sumigen.co.jp

小松市内で開催されるイベントの情報はこちらまで explorekomatsu.com

046-009

Kaetsu Brewery

一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク

【タイトル】酒蔵（加越酒造）
【想定媒体】WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Kaetsu Brewery

While Kaetsu Brewery was formed relatively recently, through a 1962 merger of four makers in the Hokuriku region, sake has been produced at its same location for more than a century and a half. Now squarely among the largest of Ishikawa's brewers, Kaetsu produces 720,000 liters of Japan's national drink each year, using mineral-rich groundwater from the highlands of Mount Haku drawn from a well some 40 meters beneath the brewery's grounds. The more minerals in the water, the more active the fermentation. This dynamic is behind the relatively crisp, dry character of Kaetsu's lineup.

Between late November and March visitors may take advantage of a free thirty-minute guided tour of the facility to gain a good understanding of the many processes involved in sake production. Large-scale though it may be, brewing at Kaetsu is still very much a hands-on concern, with the *toji* brewmaster making critical decisions as to whether fermentation should be stopped or the mash kept bubbling for another couple of days. By establishing a system whereby the *toji* returns home for a full night's sleep as brewery employees work in shifts around the clock, Kaetsu is proactively grooming a cadre of up-and-coming skilled sake makers.

Of its lineup of more than twenty types of sake, Kaetsu's most popular brand is the "Kaga no tsuki" series, imagined after the "intoxicating" moon. From the Mika-zuki crescent moon *honjozo* to the Mangetsu full moon *junmai-ginjo*, each label is adorned with a beautifully designed gold or silver image of the orb. Several seasonal sake, such as an unfiltered *junmai-genshu*, are also available. Most of the Kaetsu lineup can be enjoyed after a brewery tour. Show your appreciation by purchasing a bottle or two (or three)—perfect for a moon-viewing party at home.

Kaetsu Brewery Co., Ltd.

9-605 Imae-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0964

Find out more at www.kanpaku.co.jp

See explorekomatsu.com for information on things to do throughout the city of Komatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酒蔵（加越酒造）

加越酒造は、1962年に北陸地方の4つの蔵元が合併したことによって誕生した比較的新しい酒造会社ですが、酒は1世紀半以上にわたって同じ場所で造られてきました。現在、石川県で最大の蔵元の1つである加越酒造は、敷地内の地下約40メートルにある水源から汲み上げる白山水系のミネラル豊富な地下水を使用して、毎年72万リットルの日本の国民的飲料を製造しています。水に含まれるミネラルが多いほど発酵が活発になります。その力が、加越酒造のラインナップに見られる比較的クリスピーでドライな特徴を生むのです。

11月下旬から3月までの期間、30分の無料のガイドツアーを利用して施設を見学し、日本酒の製造に関わる多くの手順について学ぶことができます。規模は大きくなっても、加越酒造の酒造りは今でも人の手が重要であることに変わりはありません。発酵を止めるべきか、それとも醪をあと数日間泡立たせておくかの重要な判断は酒造りの責任者である杜氏が行います。酒蔵の従業員が交代で24時間勤務し、杜氏が家に帰ってひと晩ぐっすり眠れるシステムを確立することで、加越酒造では将来有望な腕のいい日本酒の造り手たちを積極的に育てています。加越酒造が製造する20種類余りの日本酒の中で最も人気がある銘柄は、“人を酔わせる”月をイメージした「加賀ノ月」シリーズです。本醸造「三日月」から純米吟醸「満月」まで、それぞれのラベルには美しくデザインされた金や銀の月の姿があしらわれています。また、無濾過の純米原酒など、季節ごとのお酒もいくつか販売されています。加越酒造のラインナップのほとんどは、酒蔵のツアー

の後に楽しむことができます。1本か2本（または3本）購入して、感謝の気持ちを示してみてください。ご自宅でのお月見パーティーにもぴったりです。

株式会社 加越

〒923-0964 石川県小松市今江町 9-605

詳細情報はこちらまで

小松市内で開催されるイベントの情報はこちらまで explorekomatsu.com

046-010

Nishide Shuzo

一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク

【タイトル】酒蔵（西出酒造）
【想定媒体】WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Nishide Shuzo

Nishide Hirohisa is among the vanguard of young *toji* brewmasters who are not only keeping sake traditions alive, but ensuring that they stay fresh and relevant. His brewery's signature Harugokoro label, an especially umami-rich brew, uses only Ishikawa-grown rice to secure its distinctive character.

Nishide is the fifth-generation head of a family business founded in 1913. In his father's time, demand for sake dropped and the brewery fell on hard times; in 1996 its management was transferred to Kinmon Shuzo and the family carried on as subcontractors to the larger brand. Determined to turn things around again, Nishide trained for five years under *toji* legend Noguchi Naohiko, setting his sights on brewing sake that would appeal to younger palates. In 2014, at the age of 32, he acquired management rights to his family's brewery and re-instated its original name, Nishide Shuzo.

Today he and his family of five run the relatively small brewery on their own, producing about 12,000 liters of premium sake as of 2019. Nishide insists on keeping the old ways alive and continues to use a vintage wooden *fune* press for extracting the sake from the mash. At the same time, he experiments purposefully with different processes and varieties of rice in his never-ending quest to craft distinctive sake that captivate established aficionados as much as they do those new to the drink.

Nishide has an almost architectural vision of each sake he aims for. While Harugokoro, made of rice milled only to 70 percent, allows the naturally occurring yeast in the brewery to perform its fermentation magic with little human interference, Hirohisa, the label that bears Nishide's own given name, is approached in a much more structured way. The milling rates are 50 and 35 percent, respectively, for the *ginjo* and *daiginjo* labels. Precise adjustments are made for water content, the yeast is carefully selected,

and the enzyme balance of the koji starter is closely controlled, as is the temperature throughout fermentation. The common denominator in both approaches is Nishide's passionate love of the craft, which is fully apparent from the first sip of any of his wonderful, unique brews.

Nishide Shuzo

Ro-24 Shimo-Awazu-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0304

Find out more at nishidesake.com

See explorekomatsu.com for information on things to do throughout the city of Komatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酒蔵（西出酒造）

西出裕恒氏は、日本酒の伝統を守り続けるだけでなく、日本酒が常に新鮮で時代に適応した存在であり続けられるよう力を注ぐ若き杜氏の先駆者的存在です。彼の酒蔵を代表する銘柄「春心」は特に旨味が豊かな清酒で、その際立った特徴を感じられるよう石川県産の米のみを使用しています。

西出氏は 1913 年に始まった家業の 5 代目を務めています。彼の父親の時代に日本酒の需要は減少し、酒蔵は厳しい時期を迎えます。1996 年には「金紋酒造」に経営権を譲り渡し、西出家はより有名なブランドの下請けとして酒造りを続けました。状況を好転させるという決意のもと、西出氏はより若い世代の味覚にアピールする日本酒造りを目指して、伝説の杜氏である農口尚彦氏のもとで 5 年間の修行を積みます。2014 年、32 歳の時に酒蔵の経営権を買い戻し、創業当時の社名「西出酒造」に戻しました。

現在、西出氏は家族 5 人で比較的小規模な酒蔵を経営しており、2019 年現在、約 1 万 2,000 リットルの上質な日本酒を製造しています。西出氏は昔ながらの製法を守り続けることにこだわり、醪から酒を絞る際には槽（ふね）と呼ばれる昔の木製の絞り機を使用しています。それと同時に、既存の日本酒愛好家だけで

なく日本酒初心者の心をもつかむ他にはない日本酒を造るべく、その終わらない探求の中で様々な米の処理方法や品種を試しています。

西出氏は、目指す日本酒それぞれについて建築的とも言えるビジョンを持っています。精米歩合 70%の「春心」ではあまり人の手を入れず、酒蔵内にもともと存在する酵母の不思議な発酵パワーを活かすのに対し、西出氏の名前が付いた銘柄「裕恒」でははるかに系統だったアプローチが取られています。「裕恒」の精米歩合はそれぞれ吟醸で 50%、大吟醸で 35%です。水分量を綿密に調整し、選り抜いた酵母を使用し、麹菌の酵素バランスと発酵中の温度を厳密にコントロールします。どちらのやり方にも共通しているのは西出氏の酒造りに対する強い愛情であり、それは彼が造る他に類のない素晴らしい日本酒の最初のひと口からすでに顕著に表れています。

西出酒造

〒923-0304 石川県小松市下粟津町ろ 24

詳細情報はこちらまで nishidesake.com

小松市内で開催されるイベントの情報はこちらまで explorekomatsu.com

046-011

Higashi Sake Brewing Company

一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク

【タイトル】酒蔵（東酒造）

【想定媒体】WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Higashi Sake Brewing Company

A medium-sized brewery with a history dating back to 1860, Higashi Sake Brewing Company produces approximately 50,400 liters a year. Though small, its reputation is huge, and seventh-generation president Higashi Yusuke is passionate about continuing that proud heritage.

The brewery's trademark Shinsen label has received many prestigious accolades; the exclusive Shinsen Daiginjo is even served on the aircraft used on official visits by the imperial family and prime minister. Due to the limited production capacity of the brewery, its sake is available only within Ishikawa Prefecture.

The twelve separate buildings that make up the brewery complex are registered cultural properties. The four main halls, constructed of local Kanagaso tuff stone, make an especially striking impression. In 2019 Higashi completed an extensive renovation of a traditional stone warehouse where small events and concerts are held, adding to the overall charm of this brewery's unique architecture. Also on the grounds is Keisho-an, a *sukiya*-style tea house and garden where tea ceremonies and seasonal sake tastings can be arranged by prior appointment. The Ryokuju-an waiting room is furnished with a beautifully carved zelkova-wood *ranma*, the decorative element of traditional interior design that doubles as transom and vent, and its wooden doors inside and out are original pieces from the former Komatsu Castle.

From April to November tours of the brewery are conducted, also by prior appointment, for a modest fee of ¥500. A voucher in the same amount is provided to each guest to use toward any purchase of sake at the brewery after the tour.

Higashi Sake Brewing Company

35 Noda-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0033

Find out more at www.sake-sinsen.co.jp

See explorekomatsu.com for information on things to do throughout the city of Komatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酒蔵（東酒造株式会社）

1860年までさかのぼる歴史を持つ東酒造株式会社は中規模の酒蔵で、年間約5万400リットルの日本酒を製造しています。規模は大きくないながらも評判は非常に高く、7代目当主の東祐輔氏はその誇り高い伝統を継続することに情熱を傾けています。

酒蔵を代表する銘柄「神泉」は数々の権威ある栄誉を受けており、最高級の「神泉大吟醸」は皇族や総理大臣が公式訪問の際に使用する飛行機の機内でも提供されています。酒蔵が製造できる量には限りがあるため、東酒造株式会社の日本酒は石川県内でのみ販売されています。

酒蔵を成す12棟の建物は国の登録有形文化財に指定されています。中心となる4つの建物は地元の観音下の凝灰岩で作られており、特に際立った印象を与えます。2019年、東酒造株式会社は伝統的な石蔵の大幅な改修を完了しました。この石蔵は小規模なイベントやコンサートを開催するために使用され、この酒蔵ならではの建築の魅力をさらに高めています。また、敷地内には数寄屋造りの茶室と庭のある「桂松庵」があり、事前に予約をすれば茶会や四季折々の酒を楽しむ会を手配できます。待合に使われる「緑寿庵」には美しい彫刻がほどこされた櫓の欄間（伝統的な内装に見られる採光と通風を兼ねた装飾）がしつらえられており、入口や室内の板戸はかつての小松城で使用されていたものです。

4月から11月までの期間、こちらも事前の予約が必要ですが、わずか500円で酒蔵を見学することができます。見学者それぞれに同額の商品券が提供され、見学ツアー終了後に日本酒を購入する際に使用できます。

046-012

Noguchi Naohiko Sake Research Institute

一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク

【タイトル】 酒蔵（農口尚彦研究所）

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Noguchi Naohiko Sake Research Institute

Master brewer Noguchi Naohiko, born in Ishikawa Prefecture in 1932, is famed in the sake world. Following his father and grandfather before him, he began brewing in 1949, well below the legal drinking age at just 16, stepping into a career trajectory that would span the arc of postwar sake production to the present day. He was central to the development of premium *ginjo* brews in the 1970s, as well as to the resurrection of traditional Yamahai brewing methods, nearly lost amid modernization but which often yield richer, wilder sake with greater sweetness and acidity.

Noguchi assumed the chief brewer post of *toji* at Kikuhime in Ishikawa Prefecture at the age of 28 in 1961 and made sake there for 36 years. In 1997 he went into retirement, only to step back into the limelight a year later to produce the Jokigen label at Kano Shuzo, another Ishikawa brewery. Fourteen years on, he retired again at the age of 79. In 2017 the octogenarian was at it once more, this time manning the helm of a newly constructed brewery in Komatsu, the eponymous Noguchi Naohiko Kenkyujo. Literally a place where he and his disciples pursue the study of the art, this “Sake Research Institute” is a place where up to seven aspiring brewers at a time work to hone their skills under his tutelage.

With prior online registration visitors to the institute can book a standout experience of its meticulously brewed sake in an intimate tasting room, “Touan.” Designed after the spirit of the tea ceremony, Touan ushers guests to a tea-room-sized counter with a view outward across rice paddies to a forest beyond and inward to the tanks and immaculate pressing room where nascent sake magic is happening. Two different bottles are served both hot and chilled, an opportunity to appreciate the subtle ways in which their flavor profiles shift. Each serving is accompanied by elegant nibbles that further enhance the experience.

Noguchi Naohiko Sake Research Institute
Wa-1-1 Kanagaso-machi, Komatsu, Ishikawa 923-0171

Find out more at noguchi-naohiko.co.jp

See explorekomatsu.com for information on things to do throughout the city of Komatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酒蔵（農口尚彦研究所）

1932年に石川県で生まれた杜氏の農口尚彦氏は、日本酒の世界において名高い人物です。祖父と父の後に続いて1949年、法律で飲酒が認められている年齢よりだいぶ若い16歳の時に酒造りを始め、戦後の日本酒造りを現代へと牽引することとなるキャリアに足を踏み入れました。農口氏は1970年代の上質な吟醸酒の開発や、近代化の中で失われつつあった伝統的な技術「山廃仕込み」（より豊潤かつ野性味があり、甘味と酸味の強い日本酒ができる傾向がある）の復活において、中心的役割を果たしました。

農口氏は1961年、28歳という驚くべき若さで石川県の「菊姫」の杜氏となり、そこで36年間にわたって酒造りに従事しました。1997年に引退しましたが1年後に現役復帰し、石川県の別の蔵元である「鹿野酒造」で銘柄「常きげん」を生み出しました。それから14年後、79歳で再び引退しましたが、2017年に今度は自らの名を冠して小松市に新設された酒蔵「農口尚彦研究所」のトップとして80歳代でまた酒造りの現場に戻りました。この農口尚彦研究所は文字通り農口氏とその弟子たちが酒造りの技術を研究する場であり、一度に最大7人の杜氏志望者が農口氏の指導の下で自らの腕に磨きをかける場なのです。

事前にオンライン登録をすれば、見学者は研究所で丹念に造られた日本酒を居心地のよいテイastingルーム「杜庵」で味わうという素晴らしい体験を予約で

きます。茶道の精神に倣ってデザインされた杜庵では、ゲストは茶室サイズのカウンターに案内され、外に面した窓からは水田とその向こうの森林の風景、建物内に目を移せば、酒マジックが生まれつつあるタンクや清潔な圧搾室を見ることができます。2種類の酒が温と冷の異なる温度で提供され、味わいの微妙な変化を楽しめます。それぞれの酒には上品な肴が添えられており、この体験をより一層素晴らしいものにしてくれます。

農口尚彦研究所

〒923-0171 石川県小松市観音下町ワ 1-1

詳細情報はこちらまで noguchi-naohiko.co.jp

小松市内で開催されるイベントの情報はこちらまで explorekomatsu.com

047-001

Samurai, Culture, and Art: The Power and Wealth of the Maeda Family

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 前田家と加賀百万石

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Samurai, Culture, and Art: The Power and Wealth of the Maeda Family

Art, cuisine, architecture, and culture flourished under the wealth and patronage of the Maeda family, the daimyo lords who ruled what is now Ishikawa Prefecture from 1583 to 1869. The buildings, gardens, crafts, and food of the area today are inseparable from their legacy.

The powerful Kaga domain

Early modern Japan was divided into over 250 relatively autonomous domains, all under the ultimate authority of the shogun in Edo (now Tokyo). The Kaga domain, which corresponded roughly to present-day Ishikawa and Toyama prefectures, was ruled by 14 heads of the Maeda family from 1583 until the abolition of the shogunate and system of domains at the beginning of the Meiji era (1868–1912). Kaga was the wealthiest domain and its leaders were high-ranking officials in the shogunate despite the distance of their home domain from Edo.

A domain's wealth was determined by the amount of rice (and other crops) it could produce. These values were expressed in units of dry, unmilled rice called *koku*, equivalent to about 180 liters. Kaga's official yield of one million *koku* (*hyakumangoku*) was more than any other domain. This rank is a point of such pride that the word "hyakumangoku" is still heard frequently in Ishikawa, especially in connection with high-class cuisine and luxury crafts. The massive Hyakumangoku Festival every June celebrates the arrival of Maeda Toshiie (1537–1599), the first Kaga lord, at Kanazawa Castle.

The domain's capital was centered on Kanazawa Castle. The Maedas made all their samurai live in Kanazawa, meaning that samurai estates occupied nearly 70 percent of

the city's land. A few of the samurai areas, including the Nagamachi district, retain the atmosphere of the Edo period (1603–1867).

The Maeda family had eight particularly important retainer families, known as the Kaga Hakka or “Eight Houses of Kaga.” These families were, in fact, wealthier than some of the lords of other domains. They had vast estates and their own retainers. Their holdings were so large that areas under their control felt almost like secondary castle towns within the greater castle town of Kanazawa. The power of these families is on display at the Kaga-Honda Museum, which exhibits armor, weapons, flags, and other artifacts from the Honda family, the richest of the Maeda retainers.

The population of the Kaga domain outside Kanazawa was mostly farmers. Rice was the most common crop. Salt harvesting was an important industry on the Noto Peninsula.

A well-preserved legacy

The Maeda family used their wealth for impressive building projects. Much of the lords' physical legacy remains relatively unchanged, as wars and natural disasters have taken little toll here. Still-intact gardens, villas, and temples built by the Maedas give a taste of the art and culture cultivated under their patronage.

Kenrokuen is one of Japan's most famous landscape gardens, notable for its harmonious use of many garden-design elements. It evolved from a much smaller predecessor that the Maedas commissioned outside the gates of Kanazawa Castle in the seventeenth century. Subsequent generations expanded and renovated the garden until it reached its current size in the mid-1800s. Inside the castle gates, the lords made Gyokusenimaru Garden into a more private retreat. Both gardens are now open to the public.

Seisonkaku, a spacious villa next to Kenrokuen, was built in 1863 by Maeda Nariyasu (1811–1884) for his mother in her retirement. The villa's design blends Japanese aesthetics and Western touches. It is filled with luxurious interior design features popular at the time, including colorful openwork carvings, painted screens, brightly colored interior walls, and Dutch painted glass.

The Maedas had many buildings constructed not only in Kanazawa but throughout their domain. The third Maeda lord, Toshitsune (1594–1658), had a residence and garden

built beside the dramatic cliffs of Natadera Temple in Komatsu (Kaga area). He also commissioned the majority of the structures at Myojoji Temple in Hakui (Noto Peninsula) in honor of his mother.

Thriving art and culture

The Kaga domain's wealth and the Maeda family's support of the arts gave rise to a thriving artistic culture. The Maedas were wary that their wealth could be perceived as a threat to the shoguns' rule, so they intentionally directed their resources into cultural pursuits instead. The lords invited some of Japan's top artisans to live in Kanazawa and provided them with generous stipends.

Support and funding from the Maedas encouraged the development of many of Ishikawa's most notable crafts. These include *Kaga-yuzen* fabric dyeing and the production and use of gold leaf. The lords' promotion of the tea ceremony led to the creation of Ohi ware—prized tea bowls made only by heirs of the Ohi family.

The Maedas were connoisseurs of Noh theater, and the Kaga domain was one of the few places in Japan where ordinary citizens—not only wealthy retainers of the lords—were encouraged to learn Noh. Noh was so popular even among laborers that Kanazawa was said to be a place where “Noh falls from the heavens,” thanks to carpenters chanting while working on rooftops. Learn more about Noh at the Kanazawa Noh Museum and see a play at the Ishikawa Prefectural Noh Theater.

The Maeda-sponsored culture of hospitality, fostered in part through the tea ceremony, led to the development of the area's cuisine, called Kaga-ryori. Support from the lords granted the area's best chefs access to top ingredients and encouraged them to hone their skills.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

武士、文化と芸術：前田家の権力と富

~~前田家の富と支援のもと、芸術、料理、建築、そして文化が栄えた。前田家は、~~

1583年から1869年まで現在の石川県を統治していた藩主だ。前田家の遺産は、建築、庭園、工芸、そして石川県の食と切っても切れない。

強力な加賀藩

近代日本は、自治体に当たる 250 以上の「藩」に分けられ、根本的には（現在の東京）江戸の将軍によって統治されていた。ほぼ現在の石川県と富山県に位置した加賀藩は、1583 年から将軍による封建制度が廃止になる明治時代（1868-1912）の初めまで、前田家の 14 代の藩主たちによって統治されていた。江戸から遠く離れていたにも関わらず、加賀藩は、最も富裕な藩であり、藩主たちも将軍のなかで最も高級クラスの大名だった。

各藩の富は、藩で収穫できる米（と他の穀物）の量によって決定されていた。その価値は、「石」という精白されていない玄米の単位で表現された。1 石は、約 180 リットルに相当する。加賀藩の 100 万「石」もの生産高は、他のどの藩よりも多かった。このランクは、「百万石」という誇りを表す言葉となり、石川県ではいまだによく使われ、特に高級料理や高級工芸品を形容するときに見られる。毎年 6 月に開催される大規模な百万石祭は、初代加賀藩主・前田利家（1537-1599）の金沢城到着を祝う。

金沢城は、藩都・金沢の中心にあった。前田家は、家来をみな金沢に住ませた。これは、市のおよそ 70%を武家の所有地が占めたことを意味する。長町を含む近隣の武士の地区のいくつかは、江戸時代（1603-1867）の雰囲気を残している。

前田家は、八つの重要な家来一族を抱えていた。これらの家来は、「加賀八家」として知られている。彼らは、実のところ、他の藩の藩主よりも裕福だった。広大な領地を所有し、自身の家臣を抱えていた。彼らの保有地は広大だったため、支配下の地域は、まるで金沢という大きな城下町の、さらにその内に第二の城下町があるかのようだった。加賀本多博物館では、このような一族の権力がわかる。この博物館は、前田家の家臣のなかで最も裕福だった本多家の甲冑や武器、旗と他の美術工芸品を展示している。

加賀藩が治める金沢の外側の地域に住むほとんどは、農民と百姓たちだった。米は、最も一般的な穀物だった。塩の収穫は、能登半島で重要な産業だった。

保存状態のよい遺産

前田家は富を素晴らしい建築物の建設事業に使っていた。石川県は、この地で起きた戦争や自然災害による損害をほとんど免れたため、加賀藩の物理的な遺産の多くは、比較的当時と変わらず残っている。前田家によって造られた、完全な状態の庭園、別荘や寺を見れば、彼らの支援のもと、芸術と文化が洗練されていたことがわかる。

兼六園は、日本で最も有名な伝統的な庭園の一つだ。この庭園は、多くの景観要素を活かし調和させていることで知られている。この庭園は、17世紀に前田家が金沢城の城門の外側に造らせた、前身となる最も小さな庭から展開した。後続の世代がその庭を拡張し、修復したことで、1800年代半ばには、現在の広さまでになったのだ。城門の内側では、領主たちは、玉泉院丸庭園をより私的な静養所とした。どちらの庭園も、現在は一般公開されている。

成巽閣は、兼六園の隣にある広大な別荘で、1863年に前田斉秦（1811-1844）が母の隠居所として建築した。この別荘は、日本の美に西洋の要素を融合したデザインになっている。当時人気のあった色彩豊かな透かし細工の彫刻、絵が描かれたついで、明るい色で塗られた内壁、そしてオランダ製のステンドグラスなど、高級な内装デザイン品で埋め尽くされている。

前田家は、金沢だけでなく、領土の各地に建てられた多くの建築物を所有していた。3代前田家統主・前田利常（1594-1658）は、小松市（加賀地域）にある、那谷寺の切立った崖のそばに、住居と庭園を造った。彼はまた、母を讃えて、羽咋（能登半島）の妙成寺に多くの建築物を造らせた。

芸術と文化の繁栄

加賀藩の富と前田家の芸術への支援は、石川県の芸術文化を繁栄させた。前田家は、彼らの富が将軍統治への脅威とみなされぬように、細心の注意を払っていた。そのため、故意に所有する多くの資源を文化的な発展のために充てるよう指示していた。藩主たちは日本でトップクラスの熟練職人たちを招き、金沢に住ませ、惜しみなく俸給を与えた。

前田家からの支援と投資のおかげで、加賀友禅と加賀友禅の製品、そして金箔を使用した製品といった、石川県の最も有名な工芸が発展した。藩主による茶道の推進は、大樋焼の製造へと導いた。大樋焼とは、大樋家の後継者によってのみ造られる、極めて貴重な茶器である。

領主たちは、能舞台の目利きでもあった。そして、加賀藩は、日本国内でも、裕福な藩主の家臣だけでなく、一般市民もが能楽を学ぶことを推奨していた、数少ない場所の一つだった。能は、労働者たちの間でも人気だったため、金沢は「能が天国から降ってきた」と言われていた場所だ。それは、大工たちが屋根の上で作業するときに唱えていたことからわかる。金沢能楽美術館では、能楽についてより詳しく知ることができる。また、石川県の能楽堂での公演を観るとよい。

前田家は、おもてなしの文化を支援し、茶道を通して育んだことが、「加賀料理」と呼ばれる石川県の料理の発展につながった。藩主たちは、地域のトップ料理人たちに、上質な食材の入手を認め、腕を磨くことを促した。

047-002

Kenrokuen Garden

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 兼六園
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kenrokuen Garden

Kenrokuen is an expansive Japanese-style strolling garden located next to Kanazawa Castle. Its blend of diverse garden elements has made it one of the most famous gardens in Japan.

Kenrokuen, meaning “garden of the combined six,” is so named because it combines the six qualities of an ideal garden according to an ancient Chinese text, ordinarily difficult to achieve in the same garden. They are grouped into three pairs: spaciousness and seclusion, human artifice and the effects of age, water features and vistas.

The garden’s appearance changes dramatically with the seasons. In spring, cherry blossoms form a pastel canopy over the walking path starting from the entrance facing Kanazawa Castle. In summer, carpets of green moss flourish in the woods below the pavilion on Yamazaki Hill. In autumn, the Japanese maples and zelkovas in the southeastern part of the garden burst into gold, crimson, and russet colors. In winter, gardeners tie up trees with bamboo and rope supports called *yukizuri* to help them weather the region’s heavy snowfall and maintain their painstakingly cultivated shape.

The garden is home to historic teahouses, a legacy of the importance of tea ceremony in Kanazawa during the Edo period (1603–1867). These include Yugao-tei, Kenrokuen’s oldest surviving structure, built in 1774. Shigure-tei, a more recent addition, was built in 2000 in the style of the garden’s original pavilion. Today, visitors can relax here with tea and traditional snacks.

The Maeda family, the rulers of the Kaga domain that included present-day Ishikawa, established a predecessor of Kenrokuen in the seventeenth century as the outer garden of Kanazawa Castle. It was originally much smaller, covering only the area around

Renchimon Gate. Subsequent Maeda generations developed and expanded the garden through the mid-1800s. The garden opened to the public as Kenrokuen in 1874.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

兼六園

兼六園は、金沢城に隣接する、壮大な廻遊式庭園である。多様な要素が融合し構成された庭ということから、日本で最も有名な庭園の一つとなった。

兼六園は、「6 要素から成る庭園」という意味を持つ。古い中国の文書にしたがい、理想的な庭園の6つの要素を満たしているため、この名が付いた。通常は、この6つの要素を満たすのは難しいと言われている。そして、この6つの要素は、3つの組み合わせに分けられる：宏大と幽邃、人力と蒼古、水泉と眺望、である。

兼六園の表情は、季節によって劇的に変わる。春には、金沢城に面する門から歩道にかけて、桜が淡い色の天蓋をつくる。夏には、山崎山にある御亭の下に広がる林に、緑の苔のじゅうたんが生い茂る。秋には、庭園の南東にある楓と櫟が、金色、深紅、赤褐色に一気に変わる。そして冬になると、庭師たちは、竹と縄を木に結びつけ支える「雪吊」で、この地域の豪雪から、慎重に造った木の形を守るのだ。

庭園にはいくつかの歴史的な茶室があり、江戸時代（1603-1867）の金沢における、茶道の重要性を語る遺産である。その中には、兼六園に一番古くから残る建造物である、1774年に建立された夕顔亭が含まれる。時雨亭は、より近年の建造物で、当初、庭園にあったものと同じ様式で2000年に建立された。訪問者は、茶と伝統菓子とともに、ここで寛ぐことができる。

現在の石川県を含む加賀藩を統治していた前田家は、金沢城の外側の庭として、17世紀に兼六園の前身となる庭園を造った。当初の庭園は大分小さく、蓮池門周辺の区域ほどの広さしかなかった。1800年代半ばにかけて、前田家の子孫がこの庭園を開発し拡張した。この庭園は、1874年に「兼六園」として一般公開された。

047-003

Seisonkaku Villa

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 成巽閣
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Seisonkaku Villa

Seisonkaku is a large villa on the edge of Kenrokuen Garden. It was built in 1863 by the 13th lord of the Kaga domain (present-day Ishikawa and around) for his mother in her retirement.

The villa's architectural style blends traditional Japanese elements with Western touches that were coming into fashion at the end of the Edo period (1603–1867). Examples of period artisanship include colorful openwork carvings, painted screens, American-made chandeliers, and Dutch painted glass. Some sliding *shoji* panels, traditionally papered, are inset with glass, allowing the residents to view the snow in the garden without letting cold air inside. Walls and ceilings painted in bright colors or decorated with cedar wickerwork adorn the upstairs rooms. Some rooms are named for their painted animal motifs, like the Tortoise Room and the Butterfly Room.

Seisonkaku is built around two small gardens. The villa was designed so that the sound of running water can be heard in the bedroom, soothing the residents as they slept.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

成巽閣

成巽閣は、兼六園の端に建てられた広い隠居所である。加賀藩（現在の石川県とその周辺）の13代藩主によって、隠居する彼の母のために、1863年に建立された。

西洋と日本の伝統的な要素が融合した、この隠居所の建築様式は、江戸時代（1603-1867）の終わり頃に流行した。この時代の見事な意匠の例としては、

色彩豊かな透かし細工、絵付けされたつい立て、アメリカ製のシャンデリア、そしてオランダのギヤマンがある。伝統的には紙が貼られている障子だが、いくつかにはガラスが取り付けられており、冷たい空気を室内に入れることなく居住者が庭の雪景色を見られるようになっている。2階の部屋は、壁や天井が鮮やかな色で塗られ、また、杉の網代張りで装飾されている。

「亀の間」や「蝶の間」というように、部屋のいくつかには、描かれている動物のモチーフの名がつけられている。

成巽閣には2つの小さな庭園がある。この隠居所は、居住者が落ち着いて眠れるように、水のせせらぎが寝室からも聞こえるよう、設計されている。

047-004

Kanazawa Castle

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 金沢城

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kanazawa Castle

Kanazawa Castle was home to the Maeda family during their rule of the Kaga domain (present-day Ishikawa and around). The castle was built in 1580 and has suffered many devastating fires, most recently in 1881. However, some buildings have been faithfully rebuilt.

The rebuilt structures include two tall turrets with panoramic views over Kenrokuen Garden and the city of Kanazawa. The Hishi-Yagura turret is diamond-shaped rather than rectangular, a display of the Kaga domain's wealth and engineering prowess. The two turrets and connecting storehouse were constructed by traditional woodworking methods, but equipped with an elevator and stairlift for added accessibility.

The grassy lawns inside the castle walls draw residents and visitors for relaxation and recreation. Gyokuseninmaru Garden, a traditional-style garden, is located on the castle grounds.

Volunteer guides give free walking tours of the castle daily from March to December, and on Saturdays in January and February.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金沢城公園

金沢城は、前田家が加賀藩（現在の石川県とその周辺）統治時代に居住していた。この城は 1583 年に建立されたが、幾多の壊滅的な火事に遭ってきた。一番最近では 1881 年の火事である。しかし、いくつかの建物は、忠実に再築されている。

再建された建物には、兼六園と金沢城を見渡せる、2つの櫓がある。菱櫓は、長方形というより菱形で、加賀藩の富と見事な工学技術を表している。2つの櫓とそれに続く倉庫は、伝統的な木工技術で建てられているが、エレベーターと階段昇降機が備えられ、移動しやすくなっている。

城壁の内側にある芝生の広場は、市民と訪問者が寛ぎ、ゆったり過ごせるようになっている。伝統的な日本庭園である玉泉院丸庭園は、城の敷地内にある。

3月から12月までの毎日と、1月と2月の土曜には、ボランティアガイドによる、城内散策ツアーが無料で体験できる。

047-005

Gyokuseninmaru Garden

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 玉泉院丸庭園
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gyokuseninmaru Garden

Gyokuseninmaru Garden is a traditional-style garden on the grounds of Kanazawa Castle. Its stepped design creates a sense of verticality. Design features include a stair-like waterfall that flows from one of the garden's distinctive stone walls. After sunset on Fridays, Saturdays, and days before public holidays, the garden is illuminated with spectacular colors that change with the seasons.

Tea and traditional sweets are available at the Gyokusen-an teahouse, overlooking the garden. Outside the teahouse, there is covered, free seating to leisurely view the garden from an elevated vantage point.

Gyokuseninmaru Garden is named after Gyokusenin, the wife of the second lord of the Kaga domain (present-day Ishikawa and around). Historically it was used as a private garden by the lords of the domain. It has been carefully restored to look much as it did at the end of the Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

玉泉院丸庭園

玉泉院丸庭園は、伝統的な日本庭園で、金沢城公園の敷地内にある。この段違いに作られた設計は、庭園に立体感を持たせている。庭園の設計物には、独特な石垣の一つから流れる階段のような滝がある。金曜と土曜、祝日前日の日没後、庭園は、季節ごとに変わるきらびやかな色の光でライトアップされる。

庭園が見渡せる玉泉庵の茶室では、茶と伝統菓子がいただける。この庵の外側には、自由に座れる座敷があり、高く造られた見晴らしの良い地点から、ゆっくりと庭園を眺めることができる。

玉泉院丸庭園は、加賀藩（現在の石川県とその周辺）の2代目藩主の正室、玉泉院にちなんで名づけられている。歴史的にここは、この地の大名が私的な庭として使っていた。江戸時代（1603-1867）末期の様子によく似せて修復されている。

047-006

Nagamachi Samurai District

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 長町武家屋敷跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nagamachi Samurai District

Nagamachi is a well-preserved neighborhood of samurai houses. The cobblestone streets and tiled earthen walls are characteristic of wealthier samurai districts in Kanazawa during the Edo period (1603–1867). Explore the area’s picturesque canals and beautifully restored homes for a sense of what life was like for samurai of that time.

During the Edo period, the Kaga domain (present-day Ishikawa and around) was extremely prosperous. This wealth enabled samurai of even moderate rank to build large, beautiful homes. The historic Nagamachi neighborhood was once home to some of these samurai families. The ruling Maeda family had all their samurai retainers reside in Kanazawa, so similar neighborhoods were once common around the city.

After the domains’ lords ceded authority to the emperor in 1869, samurai families lost their source of income and privilege, and were ultimately forced to abandon or sell their homes. A few former-samurai houses and estates are open to the public today. One highlight is the Nomura Residence, once the estate of wealthy retainers to the Maeda family. Heirlooms on display include a full suit of samurai armor. The house has been awarded two stars in the Michelin Green Guide, in part for its inner garden with tranquil streams and a miniature waterfall.

Not every Nagamachi family was so prosperous. At the Ashigaru Museum, two restored homes of the foot-soldier class show the contrasting austerity in which lower-ranked samurai lived.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長町武家屋敷界隈

長町武家屋敷界隈は、保存状態のよい武家屋敷が並ぶ区域である。石畳の通りと土塀は、金沢における、江戸時代（1603-1867）の裕福な武士が居住していた区域の特徴である。

絵のように美しいこの区域の水路と見事に復元された邸宅を探索すれば、当時の武士たちの暮らしぶりがわかる。

江戸時代の、加賀藩（現在の石川県とその周辺）は、極めて裕福だった。この富のおかげで、中流階級の武士たちでさえも、広く美しい家を建てることができた。この歴史的な長町武家屋敷界隈は、かつて、このような武家家族の拠点だった。藩を統治していた前田家は、家臣たちを金沢に住まわせていたため、この市周辺では似たような区域がよく見られた。

1869年に版籍奉還が行われると、武士たちは財源と権力を失い、結果的に家を捨てるか売るかを迫られた。現在では武家屋敷と土地のいくつかが、一般公開されている。

見どころの一つに、前者の裕福な前田家の家臣、野村家の邸宅がある。現在展示されている家財には、武士の甲冑一式などがある。この資料館は、中庭にある静かな水流と滝を模した落水が評価され、ミシュラン・グリーンガイドでは2つ星に認定されている。

長町に居住したすべての武士たちが、このように裕福だったわけではない。足軽資料館にある、修復された足軽屋敷2棟では、それとは対照的な下流武士たちの質素な生活を表している。

047-007

Kaga-Honda Museum

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 加賀本多博物館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kaga-Honda Museum

The Kaga-Honda Museum contains a wealth of historical artifacts from the Honda family, the richest samurai family of the Kaga domain (present-day Ishikawa and around). The museum's collection includes helmets, *katana* swords, and horse armor. Visit for an insight into the samurai lifestyle and the grandeur of the Honda family.

The Hondas were among the chief retainers to the Maeda family, the lords of the domain. The massive revenues of the Kaga domain meant the Honda family was actually wealthier than some lords of other domains. The Hondas had their own retainers who lived in a huge area of Kanazawa that has been likened to a castle town within a castle town. The Honda family played an important political role within the Kaga domain due to their high status.

The museum is housed in a former military arsenal built of red brick. It is connected to the Ishikawa Prefectural Museum of History in Honda no Mori Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

加賀本多博物館

加賀本多博物館には、本多家の豊富な歴史的工芸品がある。本多家は、加賀藩（現在の石川県とその周辺）で最も裕福な武家だった。この博物館には、兜（かぶと）、刀剣と馬鎧（うまよろい）などの、コレクションがある。訪れると、武士の生活様式や本多家の栄光についてよく理解できる。

本多家は、加賀藩の領主・前田家に仕える家老の長であった。莫大な加賀藩の歳入

は、実質的には、本多家が他藩の大名よりも裕福であったことを意味した。本多家は自身の家臣たちを抱え、彼らは金沢の広い地域にわたり住んでいた。その地域はまるで城下町のように、城下町の中にさらに城下町があるようだった。本多家はその高い身分から、加賀藩の中でも政治的に重要な地位にあった。

この博物館は、赤レンガで建てられた、かつての武器庫内にある。ここは、本多の森公園内にある石川県立歴史博物館とつながっている。

047-008

Terashima Kurando House

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 寺島蔵人邸
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Terashima Kurando House

The well-preserved historical home of Maeda-family retainer Terashima Kurando (1777–1837) provides a glimpse into how middle-ranking samurai families of eighteenth- and nineteenth-century Kanazawa lived.

The home is tucked into a quiet backstreet and surrounded by earthen walls. In spring, azaleas bloom in the garden. In autumn, it is a picturesque setting for colorful foliage.

The house contains family heirlooms such as porcelain and calligraphy. Terashima's hobby was painting, and some of his art is also on display.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寺島蔵人邸

保存状態の良い、前田家の家臣・寺島蔵人（1777–1837）の歴史的な邸宅では、18世紀から19世紀にかけての中流階級の武家の暮らしぶりを垣間見ることができる。

この邸宅は閑静な裏通りに面し、土塀に囲まれている。春には、庭にツツジが咲く。秋には、色鮮やかな紅葉がまるで絵画のように広がる。

この邸宅には、磁器や書などの家財がある。寺島の趣味は絵画だったため、彼の作品もいくつか展示されている。

047-009

Oyama-jinja Shrine

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 尾山神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Oyama-jinja Shrine

Oyama-jinja is a Shinto shrine dedicated to Maeda Toshiie (1537–1599), the founder of the Kaga domain (present-day Ishikawa and around), and his wife, Maeda Matsu (1547–1617). It was built in 1873, shortly after the abolition of laws that prevented shrines from being dedicated to people other than the shogun.

The shrine's three-storied *shinmon* gate, completed in 1875, served as a symbol of Kanazawa's vibrancy and importance even after the end of the system of domains in 1871. The gate's unique design blends Japanese and Chinese architectural styles with Western touches such as stained glass.

The eastern gate, adorned with wooden carvings of dragons, dates from the Azuchi-Momoyama period (1568–1603). It was part of the lords' residence in Kanazawa Castle and is one of the only structures that survived the many devastating fires at the castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾山神社

尾山神社は、加賀藩（現在の石川県を含む）の藩祖・前田利家（1537–1599）と、正室のまつ（1547–1617）を祀った神道の神社である。将軍以外の人物を神社に祀ることを阻止する法律が廃止されて間もない、1873年に建立された。

1875年に完成された神社の3層の神門は、1871年に藩制度が終わった後でさえも、金沢の繁栄と重要性のシンボルとなった。日本と中国建築様式が融合し、ステンドグラスから見られる西洋風の独特のデザインは日本と中国建築様式が

融合され、西洋の要素を取り入れた、この門の独特のデザインは、ステンドグラスに見られる。

木彫りの龍で飾られた東神門は、安土桃山時代（1568-1603）に見られた様式だ。これは、かつて金沢城にあった藩主の住居の一部で、多くの大規模な火事で焼き残った建造物のうちのひとつだ。

047-010

Higashi-Chaya District

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 ひがし茶屋街
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Higashi-Chaya District

Higashi-Chaya is the largest of Kanazawa’s three historic entertainment, or “teahouse,” districts. It was established in 1820 as a place for *geiko* (the local name for geisha) to entertain wealthy merchants with music, dance, and games. The district’s traditional wooden buildings and lattice-work windows retain the atmosphere of their 200-year history. Today, many of these buildings function as cafes, restaurants, sweet shops, and craft shops, but some are still *geiko* teahouses. Although the world of *geiko* entertainment is exclusive and access must be gained by referral, general visitors can tour some teahouses and see a *geiko* show.

Ochaya Shima is a former *geiko* teahouse that now functions as a museum dedicated to Higashi-Chaya’s *geiko* culture. The building looks much as it has for 200 years, with a plain wood exterior and bright red walls, *tatami* mat flooring, and a small courtyard garden inside. The rooms where *geiko* entertained patrons now display *geiko* hair ornaments, musical instruments, and tableware.

Kaikaro is a working *geiko* teahouse in a 195-year-old building with a room featuring *tatami* mats woven with gold leaf. During the day, the building is open to the general public for a fee. On certain nights, Kaikaro hosts an interactive *geiko* performance in English called Geisha Evenings in Kanazawa. Some guests can join in traditional games with the *geiko*. Reservations can be made online.

Gold leaf production is a signature craft of Kanazawa, and Higashi-Chaya has many shops selling gold-leaf products. Visitors can try applying real gold leaf to accessories such as plates, chopsticks, and jewelry boxes at some stores.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ひがし茶屋街

ひがし茶屋は、金沢の3つの歴史的な歓楽街であるお茶屋街のなかで最も大きい地区だ。ここでは、芸妓（地元での芸者の呼び方）が豪商たちを音楽と踊り、遊びでもてなすために1820年に設置された。この地区の伝統的な木造りの建物と格子窓は、200年の歴史ならではの趣がある。現在、こうした建物の多くは、カフェ、レストラン、甘味処、工芸品店となっているが、いくつかはまだ、芸妓を抱えるお茶屋のままである。芸妓のもてなしの世界は、ひいきの顧客に限られ、紹介がなければ入れないが、一般の訪問者たちは、お茶屋のいくつかを見学でき、芸妓による実演を見ることができ

る。

お茶屋「志摩」は、かつてのお茶屋だ。現在は、ひがし茶屋の芸妓文化に特化した美術館として運営されている。この建物の簡素な木の外観と、明るい赤色の壁、畳、そして中庭は、200年にわたりほぼ変わらぬ趣のまま残っている。かつて芸妓が得意客をもてなした部屋は、現在は、芸妓の髪飾りと楽器、食器を展示している。

「懐華楼」は、現在も営業をしている芸妓のお茶屋だ。195年の歴史をもつ建物の中にあり、金箔で織られた畳の部屋がある。この建物は、昼間は有料で一般公開されている。懐華楼では日によって夜に、英語で行う参加型の芸妓の実演、「芸者 イブニング イン 金沢」を開催している。客の何人かは、芸妓と一緒に伝統的な遊びに参加することができる。オンラインでの予約が可能。

金箔製品の生産は金沢を象徴する工芸であり、ひがし茶屋には金箔製品を販売する店が数多くある。いくつかの店舗では、訪問者たちが皿や箸、ジュエリーボックスなどに本物の金箔を貼る体験をすることができる。

047-011

Nishi-Chaya District

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 にし茶屋街
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nishi-Chaya District

Nishi-Chaya is one of Kanazawa's three historic "teahouse" entertainment districts. It was established in 1820 along with Higashi-Chaya as areas for *geiko* (the local name for *geisha*) to entertain wealthy patrons with music, dance, and games.

The neighborhood's main street, lined with traditional wooden teahouses, retains the atmosphere of earlier times. Many of the buildings now house sweet shops and cafes, but some still operate as exclusive *geiko* parlors.

The Dolls Museum occupies a former teahouse at the end of the street and displays a large collection of dolls from around Japan. Another former teahouse at the opposite end of the street houses the free Nishi-Chaya Museum, where visitors can view the well-appointed rooms where *geiko* once entertained clients.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

にし茶屋街

にし茶屋街は、金沢の3つの歴史的な歓楽街であるお茶屋街の一つ。ここは、芸妓（地元での芸者の呼び方）たちが、富裕な得意客を、音楽、踊りと遊びでもてなすため、ひがし茶屋街とともに、1820年に設置された。

付近のメインストリートには、伝統的な木造のお茶屋が立ち並び、かつての趣を湛えている。現在、建物の多くは、甘味処やカフェとなっているが、いくつかはまだ高級芸妓の接待場所として営業されている。

通りの一番端にある人形ミュージアムは、かつてお茶屋だった建物にある。このミュージアムには、日本各地から集めた膨大な人形のコレクションが展示されている。通りの反対側の端にある、かつてお茶屋だったもう一つの建物には、無料で見学できる西茶屋資料館がある。この資料館で訪問者たちは、当時、芸妓が顧客を接待するために使用していた設備が整った部屋を見学できる。

047-012

Kazuemachi District

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 主計町茶屋街
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kazuemachi District

Kazuemachi is one of Kanazawa’s traditional “teahouse” entertainment districts where *geiko* (the local name for geisha) entertain exclusive clientele with music, dance, and games. This teahouse district was established in the early Meiji era (1868–1912). Kazuemachi’s wooden buildings, cherry trees, and riverside location create a charming atmosphere.

Kazuemachi is filled with traditional buildings on narrow streets. The majority of businesses here are *geiko* teahouses, accepting clients by referral, but the path along the riverbank has a few restaurants and cafes that are open to the public. A small shrine sits atop the Kuragarizaka (lit., “Dusk Hill”) steps, which were once used by rich merchants to discreetly visit *geiko* in the evenings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

主計町茶屋街

主計町茶屋街は、金沢の伝統的な歓楽街であるお茶屋街の一つだ。お茶屋では、芸妓（地元での芸者の呼び方）が、得意客を音楽と踊り、遊びで楽しませる。このお茶屋街は、明治（1868-1912）初期に設置された。主計町の木造の建物や桜の木、そして川沿いという立地が、魅力的な雰囲気を作り出している。

主計茶屋街は、伝統的な建物が狭い通りに立ち並んでいる。この界隈の多くの商売は、得意客の紹介制による芸妓茶屋であるが、川の土手沿いの道にはレストランやカフェがいくつかあり、誰でも入店できる。「暗がり坂」の階段の上には小

さな神社がある。暗がり坂は、かつて裕福な商人が人目を忍んで、夜に芸妓を訪れる際にも使われていた。

047-013

Kanazawa Noh Museum

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】金沢市能楽美術館

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kanazawa Noh Museum

The Kanazawa Noh Museum welcomes visitors to immerse themselves in the world of Noh, a 700-year-old style of Japanese theater.

The museum has informative exhibitions on the history of Noh in Kanazawa, as well as a section where visitors are welcome to dress in traditional Noh costumes and masks. On Wednesdays, visitors can try playing the traditional musical instruments used in Noh performances.

The Kaga domain, which included present-day Ishikawa, invested heavily in Noh during the Edo period (1603–1867). The local Kaga-Hosho school of Noh flourished thanks to the patronage of the ruling Maeda family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金沢能楽美術館

金沢能楽美術館は、700年前に誕生した日本の舞台、能楽の世界へと訪問者達を引き付ける。

この美術館には、訪問者たちが、金沢の能楽の歴史について学べる展示物だけではなく、伝統的な能装束と能面の着装体験コーナーもある。毎週水曜には、能舞台上で使われた伝統的な和楽器の体験もできる。

現在の石川県を含む、当時の加賀藩は、江戸時代(1603–1867)に、能に莫大な投資をしていた。当時この地を治めていた前田一族の支援により、地元、加賀宝

生流の能楽が繁栄していった。加賀宝生流の能楽が栄えたのは、前田一族が支援したおかげなのだ。

047-014

Kaga-tobi Dezomeshiki Festival

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 加賀とび（消防出初式）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kaga-tobi Dezomeshiki Festival

Every January, a thousand local firefighters gather at Kanazawa Castle for the Kaga-tobi Dezomeshiki Festival.

Teams of firefighters display their skills in the main spectacle called the *dezomeshiki*: acrobatic stunts performed while perched atop tall ladders. Despite the cold Ishikawa winter, the firefighters wear scant, traditional outfits—some are even doused with firehoses while wearing nothing but a loincloth.

The *dezomeshiki* tradition, found nationwide, originated in the Edo period (1603–1867) when firefighting brigades were guided by a single firefighter who rode atop a high ladder, shouting instructions to their fellow firefighters below. Keep an eye out for the gold leaf-covered *matoi*. These are Edo-period flags that were raised on the roof of a building on fire to notify people that the fire was being extinguished. Each team carries *matoi* of its own design.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

加賀鳶消防出初め式

毎年 1 月に、1,000 人以上もの地元の消防士たちが、加賀鳶消防出初め式のために、金沢城に集合する。

消防士たちはチームになって、高い梯子の頂上に腰かけて演じるアクロバティックな離れ業、「出初め式」を披露する。寒い石川県であるにも関わらず、消防士たちは、薄手の伝統的な服を着て演じる。なかには、まわし以外は何も身に着け

ない状態で、消防ホースで水を浴びせられる者もいる。

出初め式は、国内に見られる、江戸時代から始まった伝統行事だ。当時、高い梯子の上に乗った一人の消防団員が誘導のため、地面にいる他の消防団員に大声で指示していた。金箔で覆われた「まとい」をお見逃しなく。これは江戸時代の旗で、火災が起きた建物の屋根の上で掲げられ、消火活動を人々に知らせていた。各チームは、各自のデザインのまといを持つ。

047-015

Hyakumangoku Festival

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 百万石まつり
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hyakumangoku Festival

The Hyakumangoku Festival, held the first weekend in June, is Kanazawa's biggest celebration of the year. This festival is a chance to experience many traditions that have been handed down from the era of the Kaga domain, which lasted from 1583 to 1869 and included present-day Ishikawa. The event commemorates the entry of Maeda Toshiie (1537–1599), the first lord of the Kaga domain, into Kanazawa Castle on June 14, 1583.

The Hyakumangoku Parade, the festival's main event, takes place on Saturday afternoon and runs from the east exit of Kanazawa Station to Kanazawa Castle. Exuberant taiko drum performances in front of the Tsuzumimon Gate mark the beginning of the parade. Then, an actor on horseback playing Maeda Toshiie leads a procession of participants dressed as sixteenth-century samurai, noblemen, and princesses. The parade's arrival at the castle is celebrated with historical re-enactments and lion dancing.

Another highlight is the Hyakumangoku Dancing Parade on Saturday evening, in which more than 12,000 people dressed in traditional *yukata* perform festival dances along Kanazawa's main streets. Spectators are encouraged to join in the festive atmosphere. After dark on Saturday night, outdoor Noh performances are held by torchlight.

Hyakumangoku means “one million *koku* of rice” (one *koku* was considered enough rice to feed one person for a year). It is a reference to the wealth and culture of the Kaga domain and the ruling Maeda family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金沢百万石まつり

金沢百万石まつりは、6月の第1週の週末に開催される、一年のうちで最も大きな金沢の祝祭である。この祭は、1583年から1869年まで続いた、現在の石川県を含む加賀藩の時代から受け継がれてきた伝統の数々を体験できる機会だ。祭のイベントは、加賀藩初の藩主・前田利家（1537-1599）が1583年6月14日に金沢城に入城したことを記念している。

この祭の主要イベントである百万石行列は、土曜の午後に開催され、金沢駅東口から金沢城まで行進する。鼓門の正面で行われる、活気に満ちた太鼓の演奏が、行進の開始を告げる。その後、藩主・前田利家に扮し、馬に乗った役者が、16世紀の武士や貴族、姫の衣装に身を包んだ行列を先導する。行列が城に到着すると、歴史の再現と獅子舞とともに利家の入場を祝される。

もう一つの見どころは、土曜の夜に行われる百万石踊り流し。伝統的な浴衣を着た12,000人以上もの人々が、金沢のメインストリートを盆踊りで練り歩く。その華やかな祭りのムードへの参加を観客たちに促す。日が落ちた土曜日の夜、野外にて松明に照らされるなか薪能が上演されている。

「百万石」は、（一人を一年間養うのに十分な米の量とみなされた一石の）「百万石分もの米」を意味する。この言葉は、前田家によって統治された加賀藩の富と権力を示している。

047-016

Yuwaku Onsen

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 湯涌温泉
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yuwaku Onsen

Yuwaku Onsen is one of Ishikawa's most accessible hot spring towns, about 40 minutes by bus from Kanazawa Station and 20 minutes by car from Kenrokuen Garden. Despite its proximity to the city, Yuwaku Onsen retains a relaxed atmosphere.

Overnight visitors can stay at one of nine traditional ryokan inns serving distinctive local cuisine. Most of these ryokan are small and pride themselves on warm, individualized service. One guesthouse is also available for solo and budget travelers. Daytrippers can enjoy the Shirasagi no Yu public bathhouse and the free adjacent footbath.

Yuwaku Onsen offers many opportunities for outdoor recreation, such as snowshoeing, forest bathing, and trekking on Mt. Takao. In autumn, foliage on the surrounding mountains turns to brilliant shades of red and orange.

According to legend, the natural hot spring at Yuwaku Onsen was discovered around 1,300 years ago. During the Edo period (1603–1867), the area was a favorite hunting destination of the Maeda family, the lords of the Kaga domain (present-day Ishikawa and around). The Maedas would relax in the hot springs after a long day of hunting.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯涌温泉

湯涌温泉は、金沢駅からバスで40分、そして兼六園からは車で約20分のところにある、石川県で最もアクセスしやすい温泉街の一つだ。街の近隣にありなが

ら、湯涌温泉は趣のある、ゆったりとした空間である。

宿泊客は、特有の郷土料理を提供する、9つの伝統的な旅館のうちの一つに滞在できる。こうした旅館のほとんどは小さく、温かなおもてなしと個人に合わせたサービスに誇りを持っている。ゲストハウスも一か所あり、ひとり客や低予算の旅行者も利用できる。日帰り旅行者は、公共の温泉施設「白鷺の湯」と、隣接する足湯を楽しむことができる。

湯涌温泉は、スノーシューイング、森林浴、高尾山のトレッキングなど、たくさんの野外リクレーションを提供している。秋には、周囲の山々の葉が赤や橙色に変わる。

言い伝えによると、湯涌温泉の天然温泉は、1,300年前に発見されたと言われている。江戸時代(1603-1867)、この場所は、加賀藩(現在の石川県とその周辺)藩主・前田家にとって格好の狩猟場であった。長い狩猟の一日の後、前田家の人々は、心地良い温泉に浸かって寛いだそうだ。

047-017

Keta Taisha Shrine

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 氣多大社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Keta Taisha Shrine

Keta Taisha is the most prominent Shinto shrine of the Noto Peninsula. It is popular among people seeking romance as it enshrines Onamuchi, a deity of love.

Keta Taisha is believed to have existed in some form for over 2,000 years. Its name is first found in the eighth-century *Man'yōshū*, the earliest collection of Japanese poetry. The oldest structures standing today include the *shinmon* gate from 1584 and the *haiden* worship hall from 1654.

The shrine is surrounded by the off-limits, highly sacred woods called Irazu no Mori, or “Untrod Forest.” The inner shrine is deep inside the forest and visited only by the head priest.

Keta Taisha is known for two annual festivals. The first is the Heikokusai Festival from March 18 to 23. In this festival, a large procession carries the deity of Keta Taisha across the Noto Peninsula to the main Keta sub-shrine in Nanao, about 30 kilometers away. The second event is the Umatsuri Festival, which starts with a cormorant being caught in Nanao and declared a deity. It is then brought to Keta Taisha on a three-day journey. The cormorant is released before sunrise on December 16, and the way in which it approaches the shrine is interpreted as a sign foretelling the fortunes of the coming year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

氣多大社

氣多大社は、能登半島にある神道神社のなかでも、最も人目を引く。この神社は、恋愛の神・大国主命を祀っているため、恋愛を求める人々の間で人気である。

氣多大社は、2,000年以上前から何らかの形で存在していた、と信じられている。この名が初めて登場したのは、8世紀の日本で一番古い詩集『万葉集』である。現在に残る最も古い建物の中には、1584年から残る神門と1654年から残る拝殿がある。

この神社は、立ち入り禁止の「入らずの森」あるいは「禁制の森」と呼ばれる聖なる森林に囲まれている。奥宮は森の奥深くにあり、宮司しか入ることができない。

氣多大社は、二つの年中祭時で有名である。一つが、3月18日から23日まで行われる平国祭。この祭では、大行列が能登半島を通り、約30km離れた七尾の主要分社まで氣多大社の神を運ぶ。二つ目の祭が鶺鴒祭。七尾で捕獲され、神とみなされた鶺鴒とともに始まる。この鶺鴒が、3日間の旅を経て氣多大社に運ばれる。この鶺鴒は、12月16日の日の出前に放たれ、神社に対してどのように飛んでいくかにより、翌年の運勢を占う。

047-018

Myojoji Temple

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 妙成寺
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Myojoji Temple

Myojoji is the head temple of the Nichiren school of Buddhism in the Hokuriku region, which includes Ishikawa and the surrounding prefectures. The temple is set on sprawling, verdant grounds with a centerpiece five-storied pagoda completed in 1618.

Most of the buildings standing today at Myojoji were constructed in the 1600s, and because the temple has not experienced major fires, they remain as they have for 400 years. The temple structures were built under the patronage of the Maeda family, rulers of the Kaga domain (present-day Ishikawa and around). Toshiie (1537–1599), the first Maeda lord, began the building at Myojoji. His efforts include the temple's oldest remaining structure, the priest's living quarters from 1593. The third lord, Toshitsune (1594–1658), built the majority of the structures, including the main hall and pagoda, in honor of his mother.

Myojoji was founded in 1294 by Nichizo (1269–1342), a disciple of the founder of the Nichiren school, Nichiren (1222–1282). Nichiren Buddhism is noteworthy for its focus on the Buddha-nature of the individual, meaning all people have the potential to attain enlightenment in this lifetime.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妙成寺

妙成寺は、石川県とその周辺県を含む北陸地方における仏教の宗派、日蓮宗の本山である。緑あふれる広大な地に建てられたこの寺には、1618年に完成したシンボリック的存在となる、五重塔が佇んでいる。

現在、妙成寺に建つほとんどの建造物は、1600年代に建立された。大規模の火事を逃れたため、400年経った現在でも残っている。寺の建造物は、加賀藩（現在の石川県とその周辺）の藩主・前田家の支援によって建立された。初代前田家当主である利家（1538-1599）は、妙成寺で建築を開始。彼の功績は1593年から僧侶の住居になっている寺に残る最も古い建造物にも及んでいる。3代目藩主・利常（1594-1658）は、本殿や塔など多くの建造物を建立し、母に捧げた。

妙成寺は1294年に、日蓮宗の日蓮（1222-1282）の弟子である、日像上人（1269-1342）によって建立された。日蓮宗の教えで注目すべきは、人々の中に仏性があると説いている点で、それは今生で悟りを得る可能性がすべての人にある、ということの意味する。

047-019

Natadera Temple

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 那谷寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Natadera Temple

The natural rock formations at Natadera Temple have been revered as a sacred place for well over 2,000 years. The cliffs and caves were shaped by volcanic eruptions and eroded by ocean currents. They tower above the temple's mossy forests, traditional-style gardens, and carp-filled ponds, earning Natadera a star in the Michelin Green Guide.

Natadera's caves were thought of as sites of reincarnation according to followers of the Hakusan faith, who worshipped deities living on Mt. Hakusan. The monk Taicho (682–767) climbed Mt. Hakusan in 717 seeking these deities. While meditating on the highest peak, he was visited by a manifestation of Kannon, the bodhisattva of mercy in the Buddhist pantheon. He was inspired to build Natadera Temple in honor of Kannon and began construction that same year.

Today, Natadera is a Buddhist temple enshrining Kannon. The temple continues to be an expression of Taicho's belief in the harmony between nature and human life, with the temple built directly into the natural caves. Its incorporation of non-Buddhist architectural elements, including the torii gates usually found at shrines, marks the syncretic mix of Buddhism, Hakusan mountain worship, Shinto, and nature worship practiced at Natadera.

Natadera's wooden halls and pagodas are intricately carved with Chinese zodiac animals, peonies, and chrysanthemums. The *kondo* main hall, used for most Buddhist services, houses a 7.8-meter-tall statue of Kannon surrounded by local Kutani porcelain tiles.

For a separate admission fee, you can visit the reception hall (*shoin*), built in 1637 by Lord Maeda Toshitsune (1594–1658), and its peaceful garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那谷寺

那谷寺の自然岩は、2,000年以上にわたって神聖な場所として崇拝されてきた。崖と洞窟は、火山の噴火と海流の浸食によって形づくられた。この自然岩は、寺の苔に覆われた森、伝統的な日本庭園、鯉で満たされた池の上方に、荘厳にそびえ立っている。このような景観から、那谷寺は、ミシュラン・グリーンガイドで1つ星を獲得した。

那谷寺の洞窟は、白山に棲む神々をあがめる土着の白山信仰者たちによれば、輪廻転生に関わる場所と考えられていた。僧侶の泰澄（682-767）は、717年に神を探して白山に登った。彼が山頂で瞑想していると、諸仏の菩薩である観音が目の前に現れた。泰澄は、この観音を讃えて那谷寺を建てる事を思い立ち、同じ年に創建を開始した。

現在、那谷寺は観音を祀っている。この寺は、自然岩と一体となって建てられており、自然と人間の生活との調和という泰澄の信仰を体現し続けている。神社でよく見られる鳥居など、仏教以外の建築要素を取り込むことで、仏教と白山信仰、那谷寺で実践されている自然崇拝の融合を際立たせている。

那谷寺の木造のお堂や塔には、干支の動物、ボタン、菊などが精巧に彫刻されている。多くの仏教催事が行われる金堂華王殿には、郷土の九谷焼のタイルに囲まれた7.8mの観音像がある。

別途の拝観料で、1637年に前田利常（1594-1658）が建立した書院と、静かな庭園を拝観できる。

047-020

Skill, Refinement, and Tradition: The Crafts of Ishikawa

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 伝統工芸

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Skill, Refinement, and Tradition: The Crafts of Ishikawa

Ishikawa's rich history of crafts and fine art dates to the Edo period (1603–1867), when the area prospered under the rule of the wealthy Maeda family. The shogun was wary that the local lords' riches could present a threat to his authority over all of Japan. To put the shogun at ease, the Maedas chose not to hoard their resources, and instead spent prolifically on the arts.

The Maedas established workshops where expert craftspeople from around Japan could come to hone their skills. They created a special administrative agency to sponsor talented artisans, some of whom received financial support and studio space in the grounds of Kanazawa Castle.

Noh theater and the tea ceremony flourished, and many specialized crafts, such as gold leaf, Ohi ware, Kutani porcelain, and *Kaga-yuzen* silk dyeing, developed out of these traditions. Today, there are countless opportunities to experience Ishikawa's thriving artistic culture firsthand.

Gold leaf

Over 99 percent of Japan's gold leaf is produced in Kanazawa.

Gold leaf production begins with the multi-month process of making a special paper to mount it on. Then, artisans smelt silver and copper with gold to form a gold alloy which is placed between sheets of the paper, bundled, and pounded repeatedly. The resulting foil is one ten-thousandth of a millimeter thick.

Learn about gold leaf at the Yasue Gold Leaf Museum and try embellishing a jewelry box, postcard, or chopsticks at one of the many shops offering this service.

According to legend, gold leaf production began in Kanazawa when the first Maeda lord, Toshiie (1537–1599), ordered gold-tipped spears for his warriors. Historically, gold leaf was used in luxury residences and temples, and on Buddhist altars, another Ishikawa craft. Today, gold leaf is found in a wide range of products, from decorative lacquerware to cosmetics. Gold leaf is edible (albeit flavorless), and soft-serve ice cream topped with a glittering sheet is popular with visitors.

Ohi ware

Ohi ware has been made by members of the Ohi family for about 350 years. Developed for use in the tea ceremony, it is noted for its simplicity and amber glazes. Bowls are shaped by hand, without the use of a wheel.

Ohi ware is made in the same way as it was by Ohi Chozaemon I (1630–1712): hand-sculpted and fired individually at low temperatures. The technique, the handmade tools, and even the name Ohi Chozaemon are passed from one generation to the next, down to the current master, Ohi Chozaemon XI.

The Ohi Museum and Ohi Gallery were built adjacent to the family residence, an old samurai house. The museum displays works from all 11 generations of Ohi heirs alongside their art collection. Visitors to the Ohi Gallery tearoom can order matcha tea served in Ohi tea bowls.

In 1666, the fifth Maeda lord, Tsunanori (1643–1724), invited the head of the Urasenke family of tea masters, Senso Soshitsu (1622–1697), to promote tea ceremony in Kanazawa. Senso brought along a craftsman named Chozaemon, who had trained at the influential Raku workshop in Kyoto. In Kanazawa, Chozaemon crafted tea bowls from clay found in the nearby village of Ohi, the name that came to be used for both his descendants and the items they produce.

Kutani porcelain ware

Kutani ware is Ishikawa's local porcelain, first made in the mid-1600s when kilns were established in what is now the city of Kaga.

Although known for vivid colors and bold designs, Kutani ware is not identifiable by one particular style. The original style, produced from the mid-1600s to 1730, features nature motifs in two distinct color palettes: *aote* (deep green, yellow, dark blue, and purple) and *iroe* (red, green, purple, dark blue, and yellow). In the 1800s, Kutani was made in a new style called *akae*, with detailed patterns painted in red glaze. Later, with the growing importance of the export market, gold was added to *akae* to help Kutani ware stand out overseas. Much of today's Kutani ware features striking modern designs.

The Kutani-yaki Art Museum introduces the history of the craft and displays notable works. Famous pieces are also displayed at the Kutani Ceramic Art Village. The Kutani-yaki Kiln Exhibition Hall exhibits the 1824 kiln that was instrumental in reviving the art after it had been dormant for nearly 100 years. Visitors can paint a ceramic piece using Kutani ware methods and then have it fired at the hall's own kiln.

Kaga-yuzen silk dyeing

Kaga-yuzen, the local technique of hand-dyeing silk, has been practiced in Kanazawa for about 500 years. Kimono dyed this way command extremely high prices.

Kaga-yuzen uses a palette of five colors—indigo, crimson, ocher, dark green, and royal purple—to create vivid, hand-drawn patterns featuring realistic natural motifs, including flowers with leaves nibbled by insects. Recently the same dyeing technique is being used in other products, such as jewelry boxes and men's shirts.

See notable examples of *Kaga-yuzen*, try the dyeing process, or rent an authentic *Kaga-yuzen* kimono at the Kaga-Yuzen Kimono Center or the Nagamachi Yuzen-Kan. The Kaga-Yuzen Kimono Center has a studio where visitors can observe a master at work.

Wajima lacquerware

Wajima lacquerware has been produced in Wajima on the Noto Peninsula for over five centuries, and is highly regarded for its durability and refined appearance. Today, there are around 500 lacquerware workshops in the small city.

Lacquerware bowls, plates, chopsticks, and cutlery used to be common, daily tableware, and continue to be treasured for their traditional style, all-natural materials, and extraordinary durability. Wajima lacquerware is especially strong because the base layer

of lacquer is mixed with locally occurring silica-dominant soil and reinforced with cloth. Pieces can last for hundreds of years; some ancient lacquerware has been discovered in excellent condition.

A single Wajima lacquerware item can take from six months to several years to complete. Each piece starts with a wooden base that is covered with lacquer undercoating, polished, lacquered several more times, and often decorated with carved patterns inlaid with gold and silver.

The Wajima Lacquerware Museum displays Wajima lacquerware pieces and tools collected by a local craftsman. Get an even closer look at Wajima lacquerware at Wajima Kobo Nagaya, where visitors can meet artisans, observe the process, and decorate their own piece to take home.

Yamanaka lacquerware

The specialty of Yamanaka Onsen is lacquerware made with advanced lathing and drying techniques that prevent warping. This local style shows the wood grain through the layers of lacquer. Many more pieces are lathed here than lacquered, so bowls and cups are often sent to other places such as Wajima for different styles of lacquering. The creation of each piece involves many steps performed by specialized artisans; a single item can take four months or more to complete.

The craft began nearly five hundred years ago when artisans seeking an abundant wood supply settled near Yamanaka Onsen. They began to develop new techniques for lathing wood tableware and tea ceremony utensils. As the hot spring resort flourished in the Edo period (1603–1867), Yamanaka lacquerware became a popular souvenir.

At Yamanaka Urushi-za, visitors can watch artisans working at the lathe, see a display of Yamanaka lacquerware, and purchase bowls, cups, and other goods. Some workshops in Yamanaka Onsen allow visitors to lathe or lacquer their own pieces.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

技術、洗練と伝統：石川県の工芸

石川県の工芸と芸術の豊かな歴史は、極めて裕福な前田家の支配下で繁栄を遂げた江戸時代（1603-1867）から始まる。将軍は、藩主たちの富が日本全国を支配する彼の権力を脅かすことになるのを怖れていた。将軍を安心させるため、前田家は財源を溜めこむことはせず、その代わりに、芸術へ多く投資することにした。

前田家は、日本各地の熟練職人たちのために、集まり技術を磨くことができる作業場を設立した。また、才能ある職人たちの支援を行うため、特別な管理組織を創立した。こうした職人たちのなかには、経済的支援を受け、金沢城の敷地内に工房を構えた者もいる。

能舞台と茶道が発展し、金箔、大樋焼、九谷焼、絹染色の加賀友禅といった、石川県ならではの工芸品の多くは、こうした伝統から発展した。現在では、石川県で栄えた芸術的文化を直接体験できる機会が、数えきれないほどある。

金箔

日本の金箔の99%以上は、金沢で生産されている。

金箔造りは、何カ月もかかる、金箔を載せるための特殊な紙作りから始まる。それから、職人たちは、金と一緒に銀と銅を溶かし、合金にする。合金を紙の間に置き、包んで、トントンと打っていく。結果的にその箔は、ちょうど1/10,000mmの厚さになる。

金箔についてより詳しく知るには、安江金箔工芸館を訪れるとよい。そして、多くの店で行われている体験で、ジュエリーボックスやポストカード、箸などに装飾をしてみるとよい。

言い伝えによると、金箔の製造が金沢で始まったのは、初代藩主・前田利家（1537-1599）が、金が散りばめられた槍を戦士たち用に注文してからと言われている。歴史的に金箔は、高級住宅や寺、仏壇、石川県の工芸品に使用されて

いた。現在、金箔は、装飾的な漆器から化粧品にいたるまで、幅広い製品に見られる。金箔は、（風味はないが）食すことができ、光る金箔がトッピングされたソフトクリームは、金沢を訪れる人達に人気だ。

大樋焼

大樋焼は、約 350 年に渡って大樋家の人々によって造られてきた。大樋家は、茶道で使用するために開発され、その簡素さと琥珀色の釉薬で知られている。茶碗は、ろくろを使わずに、手で形造られる。

大樋焼は、大樋家の初代・長左衛門（1630-1712）と同じ方法で造られる。その方法とは、手で形造り、個別に低い温度で焼くというものだ。その技術と手作りの道具、そして大樋長左衛門の名前さえも次の世代へと伝えられ、現在の 11 代大樋長左衛門（1958-）まで受け継がれている。

大樋美術館と大樋ギャラリーは、かつて武家屋敷だった、一家の住居に隣接している。この美術館では、大樋家後継者たちの歴代の作品が、一家に伝わる家財と並べて展示されている。大樋ギャラリーの茶室を訪れた人達は、大樋焼の茶碗で点てられた抹茶を注文できる。

1666 年に、5 代藩主・前田綱紀（1643-1724）は、金沢の茶道を推進するため、裏千家の茶人・仙叟宗室（1622-1697）を招いた。仙叟は、長左衛門という名の陶芸家を連れてきた。京都で有名な楽焼の工房で訓練をした長左衛門は、金沢で近隣の大樋村で見つけた土から茶碗を造った。そこから、この名は、彼の子孫と彼らが造る陶芸品に使われるようになった。

九谷焼

九谷焼は、石川県の郷土の陶器。九谷焼は、1600 年代半ばに、現在の加賀市にあたる地に窯が造られたときに、初めて造られた。

鮮やかな色彩と派手なデザインで知られているが、九谷焼はただ一つの様式で認識できるわけではない。元々の様式は、1600年代中盤から1730年にかけて造られた。それは、鮮明な2つの色のくくり：青手（深緑・黄・紺青・紫）と色絵（赤・緑・紫、紺青・黄）で描かれた、自然のモチーフに特化している。1800年代には、九谷焼は、赤い釉薬で細かく描かれた「赤絵」と呼ばれる、新しい様式で造られるようになった。後に、輸出の重要性が増したため、九谷焼が海外でも目を引くよう、金も赤絵に加えられた。現在の九谷焼の多くは、現代的で鮮明なデザインの作品に特化している。

石川県九谷焼美術館は、九谷焼の歴史を紹介し、注目すべき作品を展示している。九谷陶芸村では、有名な作品が展示されている。九谷焼窯跡展示館では、1824年に造られた窯を展示している。この窯は、100年近くも休眠状態だった後、九谷焼の復興に役立てられた。訪れた人達は、九谷焼の方法で陶器に絵付けをすることができる。その後、展示館内の窯で焼いてもらえる。

加賀友禅 絹染め

加賀友禅は、絹に手染めを施す、金沢郷土の技。金沢で約500年間実践されてきた。加賀友禅で染められた着物は、驚くほど値が高つく。

加賀友禅は、色を鮮明にするために、5色一藍・深紅・黄土・深緑・古代紫一を基調としている。また、手で描かれた模様は、虫にかじられる花や葉など、リアルな自然のモチーフを生み出している。最近では、加賀友禅と同じ手法が、ジュエリーボックスや紳士用シャツなど、他の製品にも使われている。

加賀友禅会館あるいは長町友禅館で、素晴らしい加賀友禅の作品を見学したり、染色工程の体験をしたり、または本物の加賀友禅の着物を借りるとよい。加賀友禅会館には工房があり、訪問者たちは、熟練職人が作業しているところを見学することができる。

輪島塗

輪島塗の漆器は、能登半島の輪島で 5 世紀以上に渡って作られてきた。優れた耐久性と洗練された外観で高く評価されている。現在、この小さな市には約 500 の漆器工房がある。

漆器の椀、皿、箸、カトラリーは、日常的に日々の食卓用食器として使われている。また、伝統的様式、全天然素材、そして驚くべき耐久性が、現在でも重宝され続けている。輪島塗漆器が特別に強いのは、ベースとなる漆の層にケイ土が多い土が混ざられ、布で強化されているためだ。製品は何百年ももつ - 古い時代の漆器のいくつかが素晴らしい状態で発見されている。

一つの輪島塗製品が完成するまで、6 カ月から数年かかる。各製品は木地作りから始まる。それから、漆で下塗りされ、磨かれ、さらに漆で数回塗られ、そして、金と銀を散りばめた模様でよく装飾される。

輪島塗会館では、輪島塗製品と地元の職人たちによって集められた道具を展示している。より知るには、輪島工房長屋で輪島塗製品を見るとよい。ここでは、訪れる人達は、職人たちに会って、工程を見学でき、自分の製品に装飾して持ち帰ることもできる。

山中漆器

山中温泉の特産品は、反りを避けるために、高度な漆塗りと乾燥技法で造られた漆器だ。この郷土様式は、漆の層を通して木目を見せるのだ。ここでは、ほとんどの製品は、塗るよりろくろでの木地挽きが多いので、椀やコップは、違う様式の塗りを施すため、しばしば輪島のような他の場所に送られる。各山中漆器の製造には、多くの工程を経ており、各工程は専門の職人たちによって作業される。これは、一つの製品が完成するまで 4 カ月あるいはそれ以上かかる、ということの意味する。

山中漆器は、およそ 500 年前に始まった。当時、多くの木が採れる場所を探していた職人たちが、山中温泉の近くに工房を造ったのだ。彼らは、木製の食器や茶道の道具に漆を塗る新しい技法を開発し始めた。江戸時代（1603-1867）に温泉保養地が栄え、山中漆器は人気の土産物となった。

山中うるし座では、訪問者たちは、木地挽きろくろの様子を見学することができる。また、山中漆器製品の展示を鑑賞したり、椀やコップ、その他の漆塗製品を購入したりすることもできる。山中温泉のいくつかの体験講座では、訪問者たちに、自身の山中漆器製品に木地挽きろくろ、または漆塗りをさせてくれる。

047-021

Ishikawa Cuisine: The Soul of the Prefecture

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 料理
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ishikawa Cuisine: The Soul of the Prefecture

Food in Ishikawa is regarded as some of the best in the country. The local cuisine benefits from the area's rich culinary heritage, fertile land, and access to abundant fishing grounds in the Sea of Japan.

During the Edo period (1603–1867), present-day Ishikawa was part of the Kaga domain, the richest domain in all of Japan. The ruling Maeda family's emphasis on hospitality, influenced by their devotion to the tea ceremony, led them to promote the area's culinary culture. The Maedas also encouraged the work of master artisans, whose dedication and skill influenced the region's chefs.

Visitors can enjoy Ishikawa cuisine at restaurants, farm stays, markets, and English-language cooking classes.

The finest local ingredients

Ishikawa's tables abound with fresh seafood. The quality and diversity of the area's catch is due to its position at an intersection of warm and cold currents of the Sea of Japan. Snow crab (*zuwaigani*), sweet shrimp (*amaebi*), and amberjack (*buri*) are among the prefecture's most famous winter catches. Other local seafood delicacies include squid (*ika*), oysters (*kaki*), sea bream (*tai*), pufferfish (*fugu*), and blackthroat seaperch (*nodoguro*).

Vegetables from the Noto and Kaga areas feature widely in local dishes. They include sweet potatoes, radishes, lotus root, and other tubers, as well as Okinawan spinach (*kinjiso*), Japanese parsley (*seri*), and cucumbers.

Noto beef is farmed in low quantities and refers only to meat from Ishikawa-bred Japanese black wagyu cattle. The beef's delicate flavor and balanced fat marbling are attributed to the high-calorie diet and stress-free environment provided the animals.

Salt is produced near the tip of the Noto Peninsula, an area that historically provided all the salt used in the Kaga domain. Visitors to these farms can see traditional salt-production methods and try parts of the process.

Kombu kelp, used throughout Japan in dashi stock and in Ishikawa to wrap sashimi and *kamaboko* fish cakes, was among the ingredients that came to the area via *kitamaebune*. These ships brought goods to ports along the Sea of Japan coast.

Kaga-ryori: Haute cuisine Ishikawa-style

Kaga-ryori is the name for the local cuisine of Ishikawa, often presented in lavish multi-course, *kaiseki*-style meals.

Jibu or *jibu-ni* is a stew of poultry (usually duck) and vegetables simmered in dashi. *Jibu-ni* is found in both high-end *kaiseki* courses and home cooking around the prefecture. Steamed, stuffed sea bream and boiled or stewed, preserved *gori* (small river fish) are other common Kaga-ryori dishes.

Kaga-ryori is more than a collection of trademark recipes. Every touch in restaurants serving fine Kaga-ryori is distinctively Ishikawa. Local crafts that feature prominently in restaurants include Kutani ware ceramics and Wajima lacquerware. It is common for servers to wear *Kaga-yuzen* kimono.

Sushi through the seasons

Quality seafood from the Sea of Japan and the refined culinary culture have created a thriving sushi scene in Ishikawa. Sushi in Kanazawa began with pressed *oshizushi* served at festivals. *Nigiri*, the fish-atop-rice style most common today, has been served in the area for about one hundred years.

Like Kaga-ryori, Ishikawa sushi focuses on seasonal, local ingredients prepared with attention to detail. Winter favorites are crab, sweet shrimp, and amberjack. Spring features whitefish such as flounder and Japanese halfbeak (*sayori*), summer brings

abalone and squid, and autumn highlights include blackthroat seaperch (*nodoguro*) and filefish (*kawahagi*).

Much of the high-quality rice and vinegar used in sushi restaurants is made in the prefecture.

Ishikawa's markets: Feast for the eyes

Omicho Market in Kanazawa has been the city's largest for about 300 years. Roughly 200 stalls sell seafood and farm produce from around the prefecture, from freshly picked vegetables to bunches of pristine Ruby Roman grapes. Omicho Market has many restaurants selling sushi, seafood rice bowls, and a range of other Ishikawa specialties.

Wajima has had a morning market for around a thousand years. It operates daily from 8 a.m. to noon, and normally attracts over 200 stalls. Many local residents do their grocery shopping here. The stalls sell fresh seafood, fruit, vegetables, dried fish, and many other local products. Local snacks include *egara manju*, rice cakes filled with sweet bean paste. Wajima lacquerware is also available.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石川県の郷土料理：石川県の魂

石川県の食は、日本国内でも最高レベルと見なされている。石川県の郷土料理は、この地域の豊かな料理遺産、肥沃な土地、豊富な日本海の漁場から恩恵を受けている。

江戸時代（1603-1867）、現在の石川県は加賀藩に属し、日本国内で最も裕福な藩だった。茶道に熱意を持っていた影響で、前田家はおもてなしに重点を置いたことが、この地域の料理文化を推進することとなった。前田家はまた、熟練職人たちの仕事を奨励した。そして、彼らの専心と技術は、この地域の料理人たちに影響を与えた。

訪れた人達は、レストラン、農家滞在、市場や英語の料理教室で郷土料理を楽しむことができる。

素晴らしい郷土の食材

石川県の食卓は、新鮮な魚介類でいっぱいだ。日本海の暖流と寒流が交わる場所に位置しているため、この地域は、質の良い多様な魚介類が捕れる。ズワイガニ、甘エビ、ブリは、石川県の中でも最も有名な冬の味覚だ。郷土海産物の珍味には、他にも、イカ、牡蠣、鯛、フグ、そしてノドグロなどがある。

能登と加賀で採れる野菜は、石川の郷土料理に幅広く使われる。その野菜には、金時草やセリ、キュウリだけでなく、サツマイモ、大根や蓮根とその他の根菜もある。

能登牛は、わずかしか飼育されておらず、石川県で育てられた黒毛和牛の肉のみを「能登牛」と呼ぶ。牛肉の繊細な風味と調和のとれた霜降りは、牛に高カロリーな食事とストレスのない環境を与えたおかげである。

塩は、能登半島の先端付近で生産される。この地域は、歴史的に加賀藩で使われる塩のすべてを供給していた。このような塩田の訪問者たちは、伝統的な塩の製造方法を見学し、その工程に挑戦することができる。

日本各地で出汁として使用され、地元では刺身や、蒲鉾を包むためにも使われる昆布は、北前船によってこの地域にもたらされた食材の最たるものである。こうした船は、日本海沿いの港に物資を運んでいた。

加賀料理：石川県の高級料理

加賀料理とは、石川県の郷土料理の名称である。しばしば、豪華な様々のコースの懐石料理として提供される。

治部または治部煮は、鶏肉（通常はカモ）と野菜を出汁で煮た煮込み料理だ。治部煮は、高級懐石料理のコースや石川県内の家庭料理の両方で見られる。蒸した鯛の詰め物や、茹でたり、または煮たり、保存されたゴリ（小さな川魚）も、一般的な加賀料理だ。

加賀料理は、料理法を集めた以上のものだ。どのレストランでも、洗練された加賀料理を供されるときは、石川県ならではの、九谷焼や輪島塗の漆器などの郷土工芸が、レストランではよく見られる。給仕は、加賀友禅の着物を着るのが一般的だ。

旬の寿司

日本海で捕れた上質な海産物と深く根付いた料理文化は、石川県の寿司分野で繁栄した。金沢では、寿司は、祭のときに出される押し寿司から始まった。現在最も一般的な、米の上に魚が乗せられている型、いわゆる「握り」は、金沢では約100年間作られてきた。

加賀料理と同様に、石川寿司も旬の地産の食材に焦点を当て、細心の注意によって用意された。冬に好まれる魚介は、カニ、甘エビ、そしてブリ。春は、ヒラメやサヨリなどの白魚、夏はアワビとイカ。そして秋は、ノドグロやカワハギが目玉となる。

寿司屋で使われている、高品質の米と酢のほとんどは、石川県で造られている。

石川県の市場：目にも美味しいごちそう

金沢の近江町市場は、300年にも渡って市で一番の広さを誇った。およそ200はある市場の売店は、石川県で収穫された魚介類や農産物を販売している。売店には、新鮮な採れたての野菜からルビーロマン（ブドウ）までである。近江町市場

には、多くの人気レストランがあり、寿司や海鮮丼、そしてほかの特産物も幅広く販売している。

輪島には、約千年も続く朝市がある。毎日 8 時から正午まで開いている。ここには、通常 200 以上もの売店が集まる。地元民の多くが、ここへ食料品を買いに来る。売店では、新鮮な海産物や果物、野菜、干魚や、その他多くの特産物を販売している。郷土菓子には、餅の中に小豆の餡を詰めた「えがらまんじゅう」がある。輪島塗の漆器もまた、ここで入手できる。

047-022

Wajima Lacquerware Museum

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 輪島塗会館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Wajima Lacquerware Museum

The Wajima Lacquerware Museum showcases the city's local style of lacquerware. Wajima is the biggest lacquerware producer in Japan, and Wajima lacquerware is particularly valued for its durability. This made it sought-after household tableware until the turn of the twentieth century. Now, it is most prized for its elegant appearance and appreciated as practical, usable art.

The museum exhibits superb examples of Wajima lacquerware as well as modern and historic tools used in its creation. Displays detail some 124 steps in the process of making Wajima lacquerware, from shaping the wooden base to decoration and final polishing.

A shop on the first floor sells a variety of Wajima lacquerware, including bowls, cups, chopsticks, dishes, and boxes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

輪島塗会館

輪島塗会館は、輪島塗と呼ばれる郷土特有の漆器を展示している。輪島は、日本でも最大の漆器製造地である。輪島塗は、特にその耐久性が評価されている。それにより輪島塗は、20世紀の変わり目にかけて、家庭の食卓用食器で高い人気を誇っていた。現在は、洗練された外観が珍重され、実用的で利用できる芸術品として評価されている。

この展示室では、素晴らしい輪島塗の作品や、現代的なものから歴史的物まで、輪島塗の作成に使用された道具も展示されている。また、木地づくりから装飾、最終の磨き上げまでの、約 124 段階にわたる輪島塗制作工程の詳細が展示されている。

1 階の店では、椀、カップ、箸、皿、箱など、様々な輪島塗の漆器が販売されている。

047-023

Kutani-yaki Art Museum

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 九谷焼美術館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kutani-yaki Art Museum

The Kutani-yaki Art Museum celebrates the history of Kutani ware, Ishikawa's artfully decorated porcelain. Kutani ware is characterized by bold use of color and elaborate designs.

The museum displays exemplary works of Kutani ware by renowned artists throughout the centuries, accompanied by informative English signage. The design of the museum itself, including its tearoom, garden, and shop, incorporates Kutani tile on many surfaces.

Kutani ware was first made around the 1650s and flourished for about 50 years, but then production ceased. In 1824, a wealthy merchant built a new kiln to revive the art. Kutani ware and its constantly evolving designs have been produced in Ishikawa ever since.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石川県九谷焼美術館

石川県九谷焼美術館は、石川県の巧みに装飾が施された九谷焼の歴史を記念している。九谷焼は、大胆な色使いと精緻なデザインが特徴的だ。

この美術館では、何世紀にもわたる有名な芸術家たちによる、典型的な九谷焼作品が英語での説明とともに展示されている。博物館自体の設計は、茶室と庭、ショップが含まれ、九谷焼のタイルがはめ込まれた壁面が多い。

九谷焼は初め、1650 年代に造られ、約 50 年間にわたって栄えたが、製造が停止した。1824 年に、豪商が九谷焼を復興させるために新しい窯を造った。九谷焼と進化し続けるそのデザインは、それ以来ずっと石川県で造られている。

047-024

Kutani-yaki Kiln Exhibition Hall

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 九谷焼窯跡展示館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kutani-yaki Kiln Exhibition Hall

The Kutani-yaki Kiln Exhibition Hall houses a museum and an 1824 porcelain kiln that was critical in reviving the art of Kutani ware. Kutani ware is Ishikawa's local style of porcelain, characterized by bold, elaborate designs and striking colors.

The making of Kutani ware started around the 1650s at a single kiln in the village of Kutani (now part of the city of Kaga). However, by the early 1700s, production had ceased. More than a century later, a wealthy merchant determined to revive the art form built a kiln near the site of the original Kutani kiln. He relocated the new kiln to its present site two years later, in 1826. The creation of this kiln was key in bringing back the Kutani ware craft.

The museum exhibits Kutani ware spanning many years, as well as displays of tools and techniques. Visitors can learn about the process in workshops for painting your own porcelain piece. After firing, the pieces are mailed to the maker's home.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九谷焼窯跡展示館

九谷焼窯跡展示館には、博物館と、石川県の工芸・九谷焼の復興において重要な1824年に造られた陶器窯がある。九谷焼は、大胆で精緻なデザインと印象的な色が特徴的な、石川県の郷土陶芸だ。

九谷焼は1650年代に九谷村（現在の加賀市の一部）にある、たった一つの窯で始まった。しかし、1700年代初期に制作は停止してしまった。それから1世紀

以上の後、ある豪商がこの芸術形式を復興させたいと望み、初めの九谷窯の近くに一つの窯を造った。その2年後の1826年に、彼はその新しい窯を現在の場所に移した。この窯の創造は、九谷焼の復興の鍵となった。

この博物館は、幅広い年代の九谷焼や、道具や技法の資料も展示している。訪問者たちは、自身の陶器への絵付け体験を通して、九谷焼の工程について学ぶことができる。窯で焼かれた後、ここで造った陶器は、作り手の家に郵送される。

047-025

Yamanaka Urushi-za

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 山中漆器 伝統産業会館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yamanaka Urushi-za

Yamanaka Urushi-za is a museum, gallery, and shop dedicated to the local craft of Yamanaka lacquerware.

Exhibits show the characteristics and production steps of Yamanaka lacquerware as well as works by famous artisans. The shop sells a variety of lacquerware in a range of sizes and at varying prices. Yamanaka is most famous for its bowls, but other tableware such as dishes and cups is also available.

Adjacent to the Urushi-za is a training institute, the only school dedicated to woodturning in Japan. Visitors can see apprentices and masters at work in the studios.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山中うるし座

山中うるし座は、郷土工芸である山中漆器に特化した博物館やギャラリー、ショップが併設されている。

ここでは、山中漆器の特徴と制作工程、そして有名な職人たちによる作品も展示している。ショップでは、異なる大きさや価格の様々な種類の漆器が販売されている。山中は、漆器の椀で最も有名だが、皿やカップなどほかの食器も購入することができる。

うるし座に隣接しているのは、「山中漆器産業技術センター」だ。ここは、日本で唯一、木工旋盤加工に特化した技術研修所である。訪問者たちは、研修生と名人たちの作業を工房で見学できる。

047-026

Kaga-Yuzen Kimono Center

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 加賀友禅会館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kaga-Yuzen Kimono Center

The Kaga-Yuzen Kimono Center is a small museum dedicated to *Kaga-yuzen*, a high-end silk dyeing technique. *Kaga-yuzen* is characterized by five basic colors (indigo, crimson, dark green, ocher, and royal purple) and intricate designs. The craft originated during the Edo period (1603–1867) in the Kaga domain, which included present-day Ishikawa. It flourished under the patronage of the Maeda family, lords of the domain.

The center displays *Kaga-yuzen* kimono made by notable artisans and houses a *Kaga-yuzen* workshop where craftsmen demonstrate the dyeing process. Visitors can try on real *Kaga-yuzen* kimono and dye designs on a handkerchief or tote bag.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

加賀友禅会館

加賀友禅会館は、加賀友禅に特化した小さな展示館だ。加賀友禅とは、高級な絹の染色技法だ。加賀友禅は、5色（臙脂・藍・黄土・草・古代紫）を基調とした色彩と、複雑なデザインが特徴だ。江戸時代（1603–1867）に、現在の石川県を含む加賀藩で始まった。この技法は、加賀藩統治時代に、前田家の支援のもとに栄えた。

この会館は、素晴らしい職人が手がけた加賀友禅の着物を展示している。また、加賀友禅の工房があり、職人たちによる染色工程の実演もある。訪問者たちは、本物の加賀友禅を着ることができ、また、ハンカチまたはトートバッグにデザインを染色できる。

047-027

Ohi Museum and Ohi Gallery

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 大樋焼美術館
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ohi Museum and Ohi Gallery

The Ohi Museum and Ohi Gallery are dedicated to the Ohi family's specific style of uneven, rugged tea ceremony ware and its more than 350-year history. Each Ohi tea bowl is made with handcrafted tools and without a wheel, then fired individually in the same small kiln used by the style's founder, Ohi Chozaemon I (1631–1712).

The family's characteristically austere tea ware gained high prestige thanks to the ruling Maeda family's patronage of the tea ceremony and art in Edo-period (1603–1867) Ishikawa. Ohi Chozaemon I came to Kanazawa from Kyoto with tea master Senso Soshitsu (1622–1697) in 1666 by invitation from the Maeda family.

The museum and gallery were built adjacent to the family's home, a classic samurai residence surrounding a 500-year-old red pine tree. The museum showcases works and artifacts from all 11 generations of Ohi heirs alongside the family's collection of art.

The gallery was designed by renowned architect Kengo Kuma in 2014 as an extension of the family home. Works by the living Ohi heirs—Ohi Chozaemon X (Toyasai), Ohi Chozaemon XI (Toshio), and his son, Yuki Nara—are on sale here. In the gallery's tearoom, visitors can enjoy matcha tea in authentic Ohi tea bowls, accompanied by Kanazawa-style sweets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大樋美術館・大樋ギャラリー

大樋美術館とギャラリーは、その 350 年以上に及ぶ歴史と、大樋家特有の厚みに変化があるでこぼことした茶道具類に特化している。一つ一つの大樋焼の茶盃

は、ろくろは使わずに手作りの道具で造られる。そして、初代大樋長左衛門（1631-1712）が使用したのと同じ小さな釜で個別に焼かれる。

江戸時代（1603-1867）の石川県において、大樋家特有の簡素な茶道具類は、藩主前田家による茶道と芸術支援によって高評価を得た。初代大樋長左衛門（1631-1712）は、前田家から招かれ、1666年に茶人の仙叟宗室（1622-1697）とともに京都から金沢へやって来た。

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この美術館とギャラリーは、先祖から伝わる一家の邸宅に隣接して建てられている。この邸宅は、古典的な武家屋敷で、樹齢 500 年の赤松に囲まれている。この美術館では、大樋家の美術品のコレクションと並べて、十一代にわたる後継者たちが手がけた作品と工芸品を展示している。

大樋ギャラリーは、有名な建築家・隈研五によって一家の邸宅に増築するかたちで、2014年に設計された。ここでは、現在の大樋家の後継者たち、陶冶斎（10代大樋長左衛門）とその11代（年雄）、そして彼の息子・奈良祐希が手がけた作品を販売している。ギャラリーの茶室では、金沢和菓子と一緒に、本物の大樋焼の茶盃で抹茶を楽しむことができる。

047-028

Kitamaebune: Transporting the Essence of Japan

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 北前船

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

***Kitamaebune*: Transporting the Essence of Japan**

Kitamaebune were merchant ships that sailed between northern Japan and Osaka from the Edo period (1603–1867) to the turn of the twentieth century. They followed a route along the Sea of Japan coast and around the southern tip of the main island (Honshu), stopping to trade at ports along the way. The goods they transported, from kelp to crafts, were integral to daily life and contributed greatly to Japanese culture as we know it today.

From small boats to big business

The roots of *kitamaebune* run deep in Ishikawa. Boats from the Kaga domain (present-day Ishikawa and around) first sailed around the southern tip of Honshu in 1639 to trade rice in Osaka. It was an advantageous route at a time when overland transport was extremely time-consuming and expensive.

A few decades earlier, sailors from the Kaga domain were key crewmembers in expeditions to explore the northern island of Hokkaido led by wealthy merchants from Omi (present-day Shiga Prefecture). Many of these sailors went on to own *kitamaebune* themselves and Hokkaido ports became important stops along the shipping routes.

Early *kitamaebune* were small, single-sail boats that could only make one round trip between northern Japan and Osaka per year. By the 1870s, they had up to four sails, could transport hundreds of tons of goods, and made three or four return journeys per year.

By the mid-1800s, *kitamaebune* owners were among Japan's wealthiest merchants, their business fueled by high markups on goods bought and sold along their route. Among the most profitable goods from Hokkaido were herring, used for oil and fertilizer, and

kombu kelp, used for dashi cooking stock. The owners built large houses in their hometowns, such as Hashitate (Kaga) and Kuroshima (Wajima) in Ishikawa.

Kitamaebune fell into decline around the turn of the twentieth century. The development of the telegraph meant commodity prices could be communicated quickly across the country, limiting the freedom of *kitamaebune* owners to mark up their goods.

Meanwhile, the spread of railways introduced competition in the market for transport along the Sea of Japan coast.

A lasting influence nationwide

Kitamaebune carried both everyday necessities and luxury items along the Sea of Japan coast. Many of the commodities they transported became part of local culture far from where they were made or harvested.

Kombu kelp was brought to most of Japan from Hokkaido by *kitamaebune* and became essential to cooking throughout the country. Kombu is used for making dashi stock, a key ingredient in many of today's typical Japanese foods. In Ishikawa, kombu is also used to wrap sashimi and *kamaboko* fish cakes. The production of candles in Nanao, on the Noto Peninsula, relied on the *kitamaebune* that docked there for materials such as wax and *washi* paper.

Kitamaebune also took many goods from the Kaga domain to other parts of Japan, including rice and salt. By the mid-1800s, the boats began to trade crafted products such as Wajima lacquerware that had become popular beyond Ishikawa.

See the kitamaebune legacy firsthand

The influence of *kitamaebune* on Ishikawa's heritage is evident at sightseeing spots around the prefecture. Perhaps the best place to start is the Kitamaebune Ship Museum in the city of Kaga. The museum is set in the spacious 1878 home of a prosperous shipowner. Exhibits include navigation tools, ship cabinets, and scale models of the boats. The museum preserves the feel of the historic residence, with tatami flooring and an *irori* sunken hearth. Stout pine beams and lacquered wood surfaces add to the luxurious air of the interior. The surrounding Hashitate district was the home of many *kitamaebune* owners. Some of their houses, with their distinctive red-tiled roofs, have been preserved in the area.

Many other *kitamaebune* owners hailed from the Kuroshima district of Wajima. The district looks much like it did in the Edo period, with black-tiled roofs, wood-paneled walls, and lattice doors. Learn more about *kitamaebune* and the lives of their owners at the Kadomi residence and the Tenryo-Kitamaebune Museum.

Nanao's Ipponsugi-dori shopping street thrived because of the *kitamaebune* that docked and traded at the nearby port. Some stores still sell goods that the ships once brought, such as kombu. There are buildings on this street that date from the late 1800s and still contain shops.

Yamanaka Onsen, a hot spring resort in the mountains of the Kaga area, was a popular retreat for *kitamaebune* captains and sailors in the winter. Their shanties influenced the local song called *Yamanaka-bushi*. Geisha now perform *Yamanaka-bushi* daily at the Yamanaka-za theater in the center of town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北前船：日本の特質を運ぶ

北前船は、商船。江戸時代（1603-1867）から 20 世紀の変わり目にかけて、北日本と大阪の間を行き来していた。北前船は、各地の港に停泊、取引をしながら、日本海側沿いの航路を辿り、本州南の先端周辺まで航海していた。北前船が運んでいた物は、日常生活に欠かせない昆布から工芸品までであった。そして、北前船は、現在私たちが知る日本文化に、多大な貢献をした。

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小さな船から大きなビジネスになるまで

北前船のルーツは、石川県に深くかかわっている。（現在の石川県とその周辺の）加賀藩からの船は、大阪での米の取引をするために、1639 年に初めて、本州の

南端周囲を航海した。陸路での輸送には膨大な時間がかかり高かついた当時としては、この航路は有益だった。

数十年前、加賀藩出身の船員たちは、近江（現在の滋賀県）出身の豪商たちに率いられた、北の島の北海道を探検する遠征隊の主要乗組員だった。このような船員たちの多くは、自らの北前船に乗るようになり、北海道の港は、航路の主要な停泊港となった。

初期の北前船は小さく、帆が一つしかない船で、北日本-大阪間を一年に一往復しかできなかった。1870年代までには、船は4つの帆が持てるほどの大きさになり、何百トンもの物資を運べるようになった。そして、一年で3、4往復するようになった。

1800年代の半ばまでには、北前船の船主たちは、航路沿いに運んで売る商品に、高い値をつける商売によって日本で最も富裕な商人になった。北海道産の商品の中で最も利益を得たのは、油と肥料に使われるニシンと、出汁に使われる昆布だった。船主たちは、故郷である石川県の橋立（加賀）や黒島（輪島）などに大きな家を建てた。

20世紀への変わり目頃には、北前船は衰退していった。電信技術が発展したため、商品の値段交渉が、各地から即座に行われるようになり、北前船船主たちは、自由に商品の価格を上げることが制限された。一方で線路の拡大により、日本海沿いでの輸送をめぐり、市場での競争が導入された。

続く国内への影響

北前船は、毎日の必需品と高級品の両方を日本海側沿いに運んでいた。北前船が輸送した生活必需品は、作られ、収穫されたところから遠く離れた場所で、地方文化の一部となった

昆布は、北前船によって北海道から日本のほとんどへもたらされた。そして、日本国内で、昆布は料理には欠かせなくなった。昆布は、出汁を作るために使われ、現在の数多い典型的な日本食の鍵となる食材だ。石川県では、昆布はまた、刺身と蒲鉾を包むためにも使われる。能登半島・七尾での和ろうそく作りは、ここに停泊していた北前船に依存していた。

また、北前船は、米や塩など、多くのものを石川県から日本の他の地域に運んでいた。1800年代半ば頃までには、北前船は、輪島塗や漆器といった工芸品の輸送を始めるようになり、輪島塗は石川県外でも人気となった。

北前船の遺産をじかに見学する

北前船が石川県の文化遺産へ与えた影響は、石川県周辺の観光名所で見てとれる。おそらく、その出発点に一番ふさわしい場所は、加賀市の北前船の里資料館だ。この資料館は、裕福な船主によって1878年に建てられた、広々とした邸宅の中にある。この資料館は、航海用道具、船筆筒、船の測りの模型などを展示している。この資料館は、畳や囲炉裏とともに、歴史的な住まいの雰囲気を保っている。頑丈な松の梁と漆塗の木の表面が、内装に高級感を添えている。橋立を囲む地区は、多くの北前船船主の拠点であった。彼らの鮮やかな赤い瓦屋根の邸宅のいくつかは、この地区に残っている。

他の北前船船主の多くは、輪島の黒島地区の出身である。この地区には、黒い瓦屋根や木板の壁と格子戸があり、江戸時代とほとんど変わらない様相を呈している。角海家住宅と天領北前船資料館では、北前船と船主の生活について、より詳しく知ることができる。

七尾の一本杉通りは、北前船のおかげで栄えた。北前船はここに停泊し、市の港で取引をしたからだ。店舗のいくつかは、昆布など、かつてこの船によってもた

らされた商品を、現在でも販売している。この通りには、1800年代の終わり頃からの建物があり、中で店を営業している。

山中温泉は、加賀地区の山中にある温泉保養地だ。山中温泉は、北前船船長と船員に人気の冬の保養地だった。彼らが口ずさんでいた唄は、「山中節」と呼ばれる地元の唄に影響を与えた。芸者は、現在、街の中心にある山中座で毎日山中節を上演している。

047-029

Sojiji Soin Monastery

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 總持寺
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sojiji Soin Monastery

Sojiji was founded in 1321 by Zen master Keizan (1268–1325), who is credited with spreading the Soto school of Zen Buddhism in Japan. Keizan made Sojiji a center of Soto Zen training and it quickly became one of the school’s two head temples. In 1898, Sojiji was completely destroyed by fire. Sojiji Soin (lit. “Sojiji Ancestor Temple”) is a monastery built on the same site.

Notable structures include the *hatto*, or Dharma Hall. The *hatto* is a wooden building that hosts special ceremonies and is adorned with gold, Wajima lacquer, and intricate transom carvings depicting the life and teachings of Keizan. Dentoin is the mausoleum of Keizan and is the most revered structure at Sojiji Soin. Dentoin honors Keizan’s spirit, although his remains are not buried here.

Visitors to Sojiji Soin can experience guided Soto Zen meditation. Those who stay in the monastery overnight can try longer meditation sessions and vegetarian Buddhist cuisine. Advance reservations are required. One of the priests speaks fluent English and German.

Parts of Sojiji Soin are under construction due to damage in a 2007 earthquake. Renovations will be completed in December 2020.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

總持寺祖院

總持寺祖院は、禪の曹洞宗を日本国内に広めた、瑩山禪師（1268–1325）によって 1321 年に開創された。瑩山は總持寺を曹洞宗の修行所の中心とし、ここは

すぐに曹洞宗の2つの本山のうちの一つとなった。1898年、總持寺は火事によって完全に倒壊した。總持寺祖院（意味：總持寺の祖となる寺院）は、同じ場所に建てられた僧院。

注目すべき建造物には、法堂または、達磨堂がある。特別な儀式を行うこの法堂は、木造りで、金と郷土の輪島塗、欄間で装飾されている。その欄間には、瑩山の人生と教えを説く姿が複雑な彫刻で描かれている。伝燈院は、瑩山の靈廟で、總持寺祖院のなかで最も崇められている建造物である。瑩山の遺体はここには埋葬されていないが、伝燈院は彼の魂を讃えている。

總持寺祖院の訪問者たちは、曹洞宗の坐禅が体験できる。僧院に宿泊する訪問者は、より長い坐禅体験をすることができ、精進料理を食することができる。事前に予約が必要。僧侶の一人は、英語とドイツ語を流暢に話す。

總持寺祖院の一部分は、2007年の地震による損壊を受け、修復中だ。修復工事は2020年12月に完了する予定。

047-030

Kuroshima District

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 黒島
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kuroshima District

Wajima's Kuroshima district was once home to wealthy owners and captains of *kitamaebune*, wooden cargo ships that traded at ports along the Sea of Japan coast from the Edo period (1603–1867) to the turn of the twentieth century.

This historic district retains its Edo-period architecture of black-tiled roofs, wood-paneled walls, and lattice doors. The restored Kadomi Residence shows what the traditional interior of a *kitamaebune* shipowner's home would have looked like. Learn more about Kuroshima and *kitamaebune* at the Tenryo-Kitamaebune Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒島地区

輪島の黒島地区は、かつて裕福な北前船の船主と船長の拠点であった。北前船とは、江戸時代（1603–1867）から 20 世紀の変わり目にかけて、日本海側沿いの港で貿易を行っていた木造りの荷船だ。

この歴史的な地区には、黒い瓦屋根、木板の壁、格子戸などの、江戸時代の建築が残されている。修復された角海家の住居を見れば、「北前船」船主の邸宅の伝統的な内装がどのようであったかがわかる。黒島と北前船についてもっと知りたい場合は、黒島天領北前船資料館を訪れるとよい。

047-031

Ipponsugi-dori Street

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 一本杉通り

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ipponsugi-dori Street

Ipponsugi-dori Street is a shopping street that flourished when Nanao was an important port of call for merchant ships called *kitamaebune*. *Kitamaebune* traded along the Sea of Japan coast from the Edo period (1603–1867) to the turn of the twentieth century.

Ipponsugi-dori starts at the red bridge over the Misogi River and runs northwest for about 450 meters. Many of the street’s shops are housed in old buildings, some from as early as the late 1800s.

Notable stores include Torii, which has been selling homemade, cask-brewed, naturally fermented soy sauce since 1926. Torii offers soy sauce-making experiences with advance reservations.

Many stores here owe their trade to *kitamaebune*. For 80 years, Shirai has specialized in kombu seaweed, an important commodity from northern Japan that *kitamaebune* made available in Ishikawa. Takazawa has made and sold Japanese-style candles since 1892. Candle-making in Nanao began in the Edo period and flourished as *kitamaebune* brought important resources such as wax and *washi* paper.

The Hanayome Noren Museum is located steps from Ipponsugi-dori. *Hanayome noren* (“bride curtains”) are curtains hung in the door of a groom’s home. In a local wedding custom, the bride’s entry into her new home begins with stepping through these handmade curtains. The museum displays the evolution of these curtains from the nineteenth century to the present day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一本杉通り

一本杉通りは、商店街である。ここは、七尾が「北前船」の重要な港だった頃に栄えた。「北前船」は、江戸時代（1603-1867）から20世紀の変わり目にかけて、日本海側で貿易を行っていた。

一本杉通りは、御祓川にかかる赤い橋から始まり、北西に伸びる約450mの通りだ。この通りは、店舗沿いに伸びている。この通りの店舗の多くは、古い建物の内に入りており、古いものでは1800年代終わり頃のものもある。

注目すべき店舗に「鳥居」がある。1926年から、木樽で醸造し自然に発酵させた自家製の醤油を販売している。「鳥居」では、事前予約で醤油造り体験を受け付けている。

この店舗の多くは、それぞれ北前船と取引を行っていた。「しら井」は、80年間、昆布を専門に取り扱っている。北日本の重要な産物である昆布は、北前船により石川県でも入手できるようになった。「高澤」は、1892年から和ろうそくを作り、販売している。七尾でのろうそく作りは、江戸時代（1603-1867）に始まり、北前船がろうや和紙といった重要な原料をもたらしたことにより栄えた。

一本杉通りから数歩離れたところに、「花嫁のれん館」がある。花嫁のれんとは、新郎の家のドアに吊るされる暖簾を指す。地元の結婚式の習慣では、花嫁が新しい家に入るときは、こうした手作りの暖簾をくぐることから始まる。こののれん館では、19世紀から現在までの暖簾が展示され、発展の様子がわかるようになっている。

047-032

Seihakusai Festival

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 青柏祭

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Seihakusai Festival

The Seihakusai Festival, which takes place annually on May 3–5, is famous for its enormous wheeled floats. Floats of this style (called *hikiyama*) are common in festivals throughout Japan, but these—called “dekayama,” or “giant mountains”—are the country’s biggest, standing 12 meters tall and weighing 20 tons.

Three districts—Uomachi, Fuchumachi, and Kajimachi—each parade their *dekayama* around downtown Nanao. The *dekayama* are handmade anew each year and topped with life-size, handcrafted figures that portray scenes from famous Kabuki plays.

Multicolored flags bearing the crest of the district adorn each float.

Volunteers pull the *dekayama*, harnessed with thick ropes, through Nanao’s narrow streets to the accompaniment of ritual chants and music. Visitors are encouraged to help pull the floats, even as they reach running speeds. When the *dekayama* are parked, local children can enter from the bottom and climb the inner beams to the top.

Corners are highlights of the *dekayama* route. Whenever one needs to be turned, the float’s front wheels are lifted using huge wooden wedges and a secondary, perpendicular wheel is quickly locked into place. Then the combined strength of the volunteers rotates the entire *dekayama*.

The floats are accompanied by many of the standard trappings of Japanese festivals, such as traditional dances, street food, and game stalls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青柏祭

青柏祭は、毎年5月3日から5日まで開催され、車輪がついた巨大な山車で知られている。このような山車（曳山と呼ばれる）は、日本国内の祭ではおなじみだが、この山車は、「でか山」あるいは「巨大な山」と呼ばれ、高さ12メートル、重さ20トンと、日本で一番大きい。

七尾の中心街を、魚町、府中町、鍛冶町の3つの地区のそれぞれのでか山が練り回る。でか山は毎年、新しく手造りされる。でか山の上には、有名な歌舞伎の場面にちなんだ、等身大の手作りの人形が設置される。各町の紋章が入った多色の旗が、それぞれの山車に飾られている。

有志たちは、祭の掛け声と音楽に合わせて、太い綱が取り付けられたでか山を引きながら、七尾の狭い通りを通っていく。そのスピードは走っているほどの速さに達することもあるが、観客の山車を引くことへの参加は歓迎されている。地元の子供たちは、でか山が止まっているときに、山車の底から入って中の梁を上まで昇ることができる。

でか山の経路の中でも見どころなのが、角である。方向転換が必要な角では、でか山の正面の車輪が巨大な木のでこを使って持ち上げられる。次に、垂直になった車輪がすぐにその場所に固定される。それから、有志たちの結集された力で、でか山全体を回転させるのだ。

山車が行進するときには、日本の祭によく見られるように、伝統の踊りや、食べ物の屋台、ゲームを楽しめる露店などが出る。

047-033

Soy Sauce Factory Tours (Ono)

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 醤油蔵見学

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Soy Sauce Factory Tours (Ono)

Soy sauce has long been produced in Ono. The soy sauce from this area is known for its balance of sweet and salty flavors.

Yamato Koji Park includes a factory, shop, restaurant, and museum. Visitors can tour the former factory to see its traditional production methods and tools, including the huge barrels where soy sauce was fermented. Try soy sauce-flavored ice cream or a lunch featuring fermented foods.

Naogen, another soy sauce company in the area, offers factory tours. It operates a cafe and shop selling various soy sauce-related items, such as salad dressings, rice crackers, and candies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大野醤油工場見学ツアー

大野では、長い間にわたり醤油製造が行われてきた。この地区で生産された醤油は、甘味と塩味のバランスのよさで知られている。

ヤマト糀パークには、工場、ショップ、レストランと博物館がある。訪問者たちは、かつての工場を巡り、伝統的な製造方法や道具、そして醤油が発酵されていた樽も見学できる。醤油味のアイスクリーム、または発酵食品に特化したランチを試してみると良いだろう。

この地区のもう一つの醤油会社である直源は、工場見学ツアーを行っている。直源は、カフェとショップを運営し、サラダドレッシング、煎餅、キャンディーなど醤油で作られた様々な食品を販売している。

047-034

Ataka Sumiyoshi-jinja Shrine

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 安宅住吉神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ataka Sumiyoshi-jinja Shrine

Ataka Sumiyoshi-jinja is the only Shinto shrine in Japan dedicated to the guardian deity of overcoming obstacles. The shrine draws visitors seeking to prevail over challenges in business, studies, and daily life.

The shrine was first established in 782. It became linked to overcoming obstacles through a tale of the warrior monk Benkei (1155–1189) and his master, Minamoto no Yoshitsune (1159–1189). According to the story, immortalized in the Kabuki play *Kanijincho*, the pair were stopped by a guard at a nearby blockade but managed to pass through with clever deception. The shrine contains woodblock prints and embroidery depicting scenes from this story.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安宅住吉神社

安宅住吉神社は、障害を乗り越える「難関突破」の神を祀る、日本で唯一の神社だ。仕事や学問、人生での問題に打ち勝ちたいと願う訪問者たちがここへやってくる。

この神社は、782年に初めて建立された。やがて、僧兵の弁慶（1155–1189）と主人の源義経（1159–1189）の物語を通して、難関突破と結びつけられた。不朽の歌舞伎の演目「勧進帳」の物語によれば、この二人は関所の近くで番人に通行を止められたが、賢い策略でなんとか通り抜けることができたという。この神社には、この物語の場面を描写した、多くの木版画や錦絵がある。

047-035

Kitamaebune Ship Museum

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 北前船の里資料館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kitamaebune Ship Museum

The Kitamaebune Ship Museum celebrates the history of *kitamaebune*, wooden ships that traded along the Sea of Japan coast from the Edo period (1603–1867) to the turn of the twentieth century. The museum is set in the grand home of a wealthy *kitamaebune* owner, built in 1878.

Parts of the house are constructed with expensive materials gathered along the *kitamaebune* shipping route. The woodwork includes doors made of single panels of Akita cedar and huge pine beams that span the great hall. Many wood surfaces are coated with lacquer.

The museum's exhibits feature navigation tools, scale models, and ship chests. They provide detailed information illustrating life on board the *kitamaebune* ships.

Many *kitamaebune* owners hailed from the surrounding Hashitate district. Some of their stately homes, with their distinctive red-tiled roofs, still stand out in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北前船の里資料館

北前船の里資料館は、「北前船」の歴史を記念している。北前船とは、江戸時代（1603–1867）から 20 世紀の変わり目にかけて、日本海側で貿易を行っていた木造りの船である。この資料館は、1878 年に建てられた裕福な北前船船主の見事な邸宅内にある。

この邸宅の随所に使用されている高価な建材は、北前船の航路上で集められた。こうした建材で造られたものには、秋田杉の一枚板でできた大戸や、大広間に広がる巨大な松の梁などがある。多くの木材の表面は、光沢のある漆でコーティングされている。

この資料館の展示物は、航海道具、縮尺模型、船筆筭に特化している。また、提供されている詳細な情報は、北前船での船上生活を細やかに描写している。

北前船船主の多くは、橋立地区周辺の出身だった。彼らの堂々たる、独特な赤い瓦屋根の邸宅のいくつかは、まだこの地区に建っている。

047-036

Yamanaka Onsen

公益社団法人 石川県観光連盟

【タイトル】 山中温泉

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yamanaka Onsen

Yamanaka Onsen is a 1,300-year-old hot spring village located in the mountains of the Kaga area. The town's onsen baths and mountain scenery have fostered a rich culture of song, dance, geisha performing arts, and handcrafted lacquerware.

The town is centered around Kiku no Yu, a public, gender-segregated bathhouse in the main square. An *ashiyu* (footbath) and drinking spring outside the public bathhouse are both free of charge. The area's numerous ryokan inns offer Japanese-style lodging and local cuisine.

In the 1800s, captains and crew of *kitamaebune*, wooden ships that traded along the Sea of Japan coast, often visited the town during the winter season. Influence from the shanties they sang led to the creation of a song called *Yamanaka-bushi*. *Yamanaka-bushi* is performed by geisha on Saturdays, Sundays, and national holidays at the Yamanaka-za theater, located at the main square. On weekdays, the theater hosts more intimate *Yamanaka-bushi* performances in which visitors can play traditional games with geisha.

The town has a distinctive style of lacquerware. Each step of the lacquerware-making process is performed by a different artisan, and Yamanaka is most famous for its expert lathework. Locally crafted pieces can be found in many of the historic shops that line Yuge-kaido, the town's main street. Some shops let visitors try their hand at turning bowls and other items on a lathe. One kilometer north of the town center is Urushi-za, a Yamanaka lacquerware store, gallery, and museum. There is an adjacent school where woodturning is performed on site.

The Ayatori Bridge, meaning "cat's cradle bridge," spans the Kakusenkei Gorge in a unique shape reminiscent of its namesake game. It was designed by avant-garde filmmaker Teshigahara Hiroshi (1927–2001). After dark, the bridge is lit up,

dramatically highlighting the gorge below. A 1.3-kilometer-long walking path winds through the forest, parallel to the river, on the side of the bridge opposite the town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山中温泉

山中温泉は、加賀の山に位置する、1,300年の歴史をもつ温泉村だ。この街の温泉と山の風景が、唄と踊り、芸者の芸や手作りの漆器といった豊かな文化を育んだ。

この街は、中央広場にある「菊の湯」という、男女ごとに分かれた共同浴場を中心としている。公共浴場の外には足湯と、飲める湧き水があり、どちらも無料だ。この地にある数多くの旅館では、日本式の宿泊施設や郷土料理を提供している。

1800年代には、日本海沿いで貿易を行っていた木造りの北前船の船長と船乗りたちが、冬の間しばしばこの街を訪れていた。彼らが唄っていた舟唄に影響を受け、山中節が生まれた。街の中央広場にある山中座では、土日・祝日に芸妓による山中節が演じられる。平日の山中座では、より親しみやすい山中節の舞台を主催する。この上演では、訪問者たちは芸妓と伝統的なゲームを楽しむことができる。

山中漆器は、この街特有の漆器だ。漆器の制作工程の各段階は、異なる職人によって担当される。山中は熟達した木地挽物で最も有名である。地元で作られた作品は、この街の大通り「ゆげ街道」に並ぶ、多くの歴史的な店舗にある。いくつかの店舗では、訪問者たちに旋盤で碗や他のアイテムを回す体験をさせてくれる。街の中心の1km北には、山中うるし座がある。このうるし座には、山中漆器の店とギャラリー、展示館がある。そして、隣接する研修所では、ろくろ挽きの実演が行われる。

あやとり遊びを意味する「あやとりはし」は、あやとりのようなかたちで鶴仙溪にかかっている。この橋は、前衛的な映像作家であった勅使河原宏（1927-2001）によって設計された。暗くなると、橋はライトアップされ、下方の溪谷をドラマチックに演出する。街の反対側の橋の脇には、1.3km の遊歩道が森を抜け、川と並行に伸びている。

048-001

About the City of Obama

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
小浜市の説明
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

About the City of Obama

Obama is a city located on the Sea of Japan in Fukui Prefecture. Fukui borders four other prefectures: Kyoto, Shiga, Gifu, and Ishikawa. The city's coastal location has provided Obama with a bountiful supply of seafood for centuries. Its natural harbor also made it a hub of trade connecting Japan with China, Korea, and the rest of the Asian continent. Obama is a small city, with a population of approximately 30,000 and occupying 233.1 square kilometers, but it has had a profound influence on Japanese food culture, particularly through its role as part of historically important Wakasa.

Wakasa is the ancient provincial name for this and the surrounding regions, and is still used to describe the area. Wakasa is considered to be one of only three known “miketsukuni,” or provinces that supplied foodstuffs to the court during the Nara period (710–794). The remains of a large-scale salt manufacturing operation dating to the seventh century were found in Wakasa. Wooden shipping tags found in the remains of Heijo Palace in Kyoto show that provisions like salt and sushi were regularly sent from Wakasa to the ancient capital. During the Edo period (1603–1868), the region was famed for its *aimono* cured and dried fish, primarily made with Wakasa willowy flounder (*karei*) and horsehead tilefish (*guji*). Obama is still well known for its *aimono* products.

Kyoto's influence on Obama

Trade with other regions and the close connection with Kyoto through the Saba Kaido (“Mackerel Road”), a series of routes used to transport fish to the ancient capital, had a lasting influence on Obama culture. While goods from Obama were sent to Kyoto, knowledge and customs were brought back via the same routes for over 1,500 years. Centuries-old mythical creatures called *shishi*, which formerly appeared in Kyoto

festivals, are still featured in Obama's summer festivals. Architectural styles brought from Kyoto can still be seen in buildings such as the old teahouses of Obama's former geisha districts. Post towns sprung up along trade routes leading to and from the city. Traveling traders also spread the influence of Buddhism in the region, and many temples and Buddhist statues can be found in Obama and along the roads to Kyoto. Even the first elephant to set foot in Japan was brought into the country and transported to Kyoto through Obama Port in the fifteenth century.

In 2015, the Japanese Agency for Cultural Affairs designated the region a Japan Heritage site for the importance of its cultural heritage as a link between the sea and the ancient capital.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小浜市について

小浜市は福井県の日本海沿いに位置しています。福井県は京都、滋賀、岐阜、石川の4つの都道府県に接しています。この日本海沿岸というロケーションは、小浜に豊かな海の幸を何世紀にもわたってもたらしてきました。さらに、その天然の港は、日本と中国、韓国、その他のアジアの大陸諸国を結ぶ貿易の要所となりました。現在の人口は約3万人で、市の面積は233.1平方キロメートルです。その小さな町にも関わらず、小浜市は特に歴史的に重要な若狭の一部として、日本の食文化に多大な影響を与えてきました。

若狭の名前は、小浜市とその周辺の地域を含む昔実在した国に由来し、今でもその地域を説明するのに使用されています。若狭は、奈良時代（710～793年）に天皇に食物を供給した三つの「御食国」の一つと考えられています。若狭では、7世紀まで遡る大規模な製塩作業の跡が見つっています。さらに、平城京の跡から発見された木造の船札によれば、塩や鮫と行ったお供えが若狭から都に定期的に送られた証拠を示しています。江戸時代（1603～1867年）には、今でも生産されている若狭のカレイとクジから主に作られるあいものでこの地域は有名になりました。

小浜における京都からの影響

他の地域との取引や鯖街道を介した京都との密接な関係は、小浜の文化に長期にわたり影響を与えました。小浜からの物品は古都へ送られており、知識や習慣はこの街道を介して、1500年以上にわたって持ち帰られてきました。以前は京都のお祭りに登場していた獅子と呼ばれる何世紀も昔の神話上の生き物が、今でも小浜の夏祭りに登場します。京都から持ち帰られた建築様式は、小浜の旧芸者街の古い茶屋などに今でも見ることができます。輸送に長けた街は、都に通じる貿易ルートに沿って生まれました。旅商人はこの地域に仏教による影響をもたらしたため、小浜には数多くの寺院や仏像が京都へ続く街道に見られます。日本に初めて足を踏み入れた象でさえ、15世紀に小浜港を経由して京都へ運ばれました。

文化庁は2015年に日本文化遺産にこの地域を指定した際に、海と古都を結ぶ地域の文化的な遺産の重要性を認めています。

048-002

MIKETSUKUNI WAKASA OBAMA FOOD MUSEUM

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
御食国若狭おばま食文化館の説明
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

MIKETSUKUNI WAKASA OBAMA FOOD MUSEUM

The Wakasa Obama Food Culture Museum opened in September 2003 to advance the city's food-related community-development goals. The first-floor exhibits showcase food replicas of Japanese cuisine, with an emphasis on local specialties and food history. There is also a game that focuses on the Mackerel Road (the route over which mackerel was once transported from Obama to the ancient capital of Kyoto), a model of traditional *machiya* townhouse architecture, and the Kitchen Studio, where visitors can make and eat Japanese dishes. Reservations are required to register for cooking classes. On the second floor, the Wakasa Workshop gives visitors a chance for hands-on experience making traditional crafts such as Japanese paper, Wakasa lacquer chopsticks, and agate stone work, as well as food models. Local craftspeople can be observed working on-site, and their crafts can be purchased from the adjacent gift shop. In the neighboring building is the restaurant Hama no shiki, specializing in Wakasa Obama cuisine. On the third floor of the main museum building, there is a public bathhouse with sweeping views of Wakasa Bay. The baths infused with seaweed and Chinese medicine are popular with local residents, and are said to promote all-around wellness. Please be aware that visitors with tattoos are not allowed to use the bath facilities.

The museum takes a holistic approach to food culture. It promotes the use of regional products and supports nearby fishing and agricultural industries, thereby encouraging conservation of the region's rivers, streams, ocean, and other natural resources. The museum also provides food education and cooking classes for all ages. Schoolchildren often visit the museum to learn skills such as carving fish and Japanese cooking. Classes emphasize food literacy, the use of locally sourced ingredients, and the preparation of

healthy, balanced meals. By preserving the local food heritage and educating younger generations, the city hopes to ensure the future of its prized regional cuisine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御食国若狭おばま食文化館

御食国若狭おばま食文化館は小浜市の食を中心としたコミュニティの発展という目的のため、2003年9月にオープンしました。1階の展示では日本食のフードレプリカを、特に郷土料理と食の歴史を中心に展示しています。また「鯖街道」ゲーム、伝統的な町人住居を再現したモデルルーム、それから訪問者が日本料理を作って試食できるキッチンスタジオもあります。伝統工芸をテーマにした2階の若狭工房では、訪問者は和紙、若狭塗箸、食品サンプル、めのう細工の製作体験に参加することができます。地元の職人が仕事をしているところを間近で見ることができ、隣のギフトショップでそれらの工芸品を購入できます。隣接する建物には若狭小浜の料理が楽しめるレストラン「濱の四季」があります。食文化館の3階には若狭湾を一望しながら大浴場に浸ることができます。漢方風呂と海草風呂が地元の住民に人気で、総合的な健康の促進に役立ちます。入れ墨、タトゥーのあるお客様は入浴施設をご利用できないことをご了承ください。

食文化館では、食文化に対して全方位的なアプローチを取っています。地産品の消費を促進し地域の漁業や農業を支援することで、河川や海などの貴重な天然資源の保全を奨励しています。食文化館はまた、全年齢向けに食育と料理教室を提供しています。学童たちは、しばしば食文化館を訪れて魚のさばき方や和食の作り方のような食文化を学んでいます。料理教室では、地元の食材を使って健康的でバランスの取れた栄養価の高い食事を調理するという食のリテラシーに重点が置かれています。地元の食の伝統を守り若い世代を啓蒙していくことで、市はかけがえのない郷土料理の未来の確保を願っています。

048-003

Miketsukuni Wakasa Obama Food Museum

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
御食国若狭おばま食文化館の説明
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Miketsukuni Wakasa Obama Food Museum

The Wakasa Obama Food Culture Museum opened in September 2003 to advance the city's food-related community-development goals. The first-floor exhibits showcase food models of Japanese cuisine, with an emphasis on local specialties and food history. There is also a game that focuses on the Mackerel Road (the route over which mackerel was once transported from Obama to the ancient capital of Kyoto), a model of traditional *machiya* townhouse architecture, and the Kitchen Studio, where visitors can make and eat Japanese dishes. On the second floor, the Traditional Craft Wakasa Workshop gives visitors a chance to get hands-on experience making traditional crafts such as Japanese paper, Wakasa lacquer chopsticks, and agate stone work, as well as food models. Local craftspeople can be observed working on-site, and their crafts can be purchased at the adjacent gift shop. In the neighboring building is the restaurant Hama no shiki, specializing in Wakasa Obama cuisine. On the third floor of the main museum building, there is a public bath with sweeping views of Wakasa Bay.

The museum takes a holistic approach to food culture. It promotes regional products and supports nearby fishing and agricultural industries, thereby encouraging conservation of the region's rivers, streams, ocean, and other natural resources. The museum also provides food education and cooking classes for all ages. Schoolchildren often visit to learn skills such as carving fish and Japanese cooking. Classes emphasize food literacy, the use of locally sourced ingredients, and the preparation of healthy, balanced meals. By preserving the local food heritage and educating younger generations, the city hopes to ensure the future of its prized regional cuisine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御食国若狭おばま食文化館

御食国若狭おばま食文化館は小浜市の食を中心としたコミュニティの発展という目的のため、2003年9月にオープンしました。1階の展示では日本食のフードレプリカを、特に郷土料理と食の歴史を中心に展示しています。また「鯖街道」ゲーム、伝統的な町人住居を再現したモデルルーム、それから訪問者が日本料理を作って試食できるキッチンスタジオもあります。伝統工芸をテーマにした2階の若狭工房では、訪問者は和紙、若狭塗箸、食品サンプル、めのう細工の製作体験に参加することができます。地元の職人が仕事をしているところを間近で見ることができ、隣のギフトショップでそれらの工芸品を購入できます。隣接する建物には若狭小浜の料理が楽しめるレストラン「濱の四季」があります。食文化館の3階には若狭湾を一望しながら大浴場に浸ることができます。

食文化館では、食文化に対して全方位的なアプローチを取っています。地産品の消費を促進し地域の漁業や農業を支援することで、河川や海などの貴重な天然資源の保全を奨励しています。食文化館はまた、全年齢向けに食育と料理教室を提供しています。学童たちは、しばしば食文化館を訪れて魚のさばき方や和食の作り方のような食文化を学んでいます。料理教室では、地元の食材を使って健康的でバランスの取れた栄養価の高い食事を調理するという食のリテラシーに重点が置かれています。地元の食の伝統を守り若い世代を啓蒙していくことで、市はかけがえのない郷土料理の未来の確保を願っています。

048-004

Sushi

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
世界中で愛される日本食の代表
「すし」
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sushi

Nare-zushi

Nare-zushi, the precursor to modern sushi, is prepared by combining salted fish with cooked rice and allowing it to ferment. This style of fish preparation has origins in various parts of Southeast Asia where freshwater fish were used in rice-paddy aquaculture systems. The first written record of sushi in Japan dates back to the latter half of the eighth century. According to an important Japanese historical text, the *Engishiki*, freshwater fish such as sweetfish (*ayu*) and crucian carp (*funna*) were common types of sushi during the Heian period (794–1185). Archaeological evidence shows that shellfish and snapper *nare-zushi* from Wakasa was sent to the emperor's residence, Heijo Palace. *Nare-zushi* rice was solely used for its role in the fermentation process, and only the flesh of the fish was eaten.

Hannare-zushi and modern sushi

Sushi changed dramatically in the Muromachi period (1336–1573) with the emergence of a new style of sushi called *hannare-zushi*. This was eaten when the preparation was fresher, after only a few days to one month of fermentation. At this stage, the fish had just begun to sour and the rice had not yet turned mushy from lactic acid fermentation. This marked the first time in history that a combination of fish and rice was eaten as sushi. Modern sushi, which is made from vinegared rice and raw fish, gained popularity in the nineteenth century.

Sushi in Obama today

In Obama, herring sushi and mackerel sushi are local specialties. Herring sushi is prepared by soaking dried herring fillets overnight in *togijiru*, the starchy water drained off when washing rice. The fillets are then stacked in layers with koji, salt, daikon radish, carrot, and *takanotsume* chili peppers. A weight is placed on top, and the herring is left to age for approximately two weeks. Herring sushi is a popular dish during New Year celebrations in Obama. Mackerel sushi is usually prepared in the *oshi-zushi* style: A large amount of rice is pressed into a box with a layer of fish, rather than being formed into individual oblong balls by hand and topped with fish. The block is then cleanly cut into individual pieces. *Oshi-zushi* is sold at shops in Obama, and the Kitchen Studio at the Miketsukuni Wakasa Obama Food Culture Museum offers visitors the chance to learn how to make mackerel *oshi-zushi*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寿司

なれずし

現代の寿司の前身である「なれずし」は、塩漬けの魚と炊いたご飯を組み合わせ、発酵させることで作られます。このような魚の調理法は、稲作が行われ、淡水魚が捕れた東南アジアの地域に起源があります。日本で最初に書かれた寿司の記録は、8世紀に遡ります。また、日本の重要な歴史書、延喜式によると、平安時代（794-1185）にはアユやフナなどの淡水魚が一般的に寿司に使われる魚でした。考古学的な調査では、若狭の貝や小鯛のなれずしが平城京に送られたことがわかっています。なれずしの米は発酵させるために使用され、魚の部分だけが食べられました。

半なれ寿司と現代の寿司

室町時代（1336～1573）に寿司は劇的に変わりました。数日から1か月、発酵をさせた新しいタイプの半なれ寿司は早いうちに食べられる寿司でした。魚は酸味を帯び始めたばかりで、米はまだ乳酸の発酵によってどろどろしていませんでした。歴史上初めて、魚と米の組み合わせが寿司として食べられたのです。これは米が歴史的に日本の主食であったため、大きな変化でした。酢飯と生の魚で作られた現代の寿司は、19世紀に人気を博しました。

今日の小浜市での寿司

小浜市では、サバとニシンの寿司が地元の名物です。にしんの寿司は、乾燥させたにしんを米のとぎ汁に一晩漬け、麴と塩、大根と人参、たかのつめなどの層にして、重しを載せて2週間ほど漬けたものです。小浜の正月で人気の料理です。サバは多くの場合、押し寿司のスタイルで提供されています。魚を敷いた箱にお米を入れて押し込みます。その後、一つ一つの寿司に切り分けられます。押し寿司は地元のお店で販売されており、若狭おばま食文化館のキッチンスタジオではサバの押し寿司の作り方を訪問者に教えています。

048-005

Sushi

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
世界中で愛される日本食の代表
「すし」
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sushi

Nare-zushi

The precursor to modern sushi, *nare-zushi* is prepared by combining salted fish with cooked rice and allowing it to ferment. This style of fish preparation has origins in parts of Southeast Asia where freshwater fish were used in rice-paddy aquaculture systems. The first written record of sushi in Japan dates back to the eighth century. In *nare-zushi* the rice was used solely for its role in the fermentation process; only the cured fish was eaten.

Hannare-zushi and modern sushi

Sushi changed dramatically in the Muromachi period (1336–1573) with the emergence of a new style of sushi called *hannare-zushi*. This was eaten when the preparation was fresher, after only a few days to one month of fermentation. At that stage, the fish has just begun to sour and the rice has not yet turned mushy. This marked the first time in history that a combination of fish and rice was eaten as sushi. Modern sushi, which is made from vinegared rice and raw fish, gained popularity in the nineteenth century.

Sushi in Obama today

In Obama, mackerel sushi and herring sushi are local specialties. Herring sushi is prepared by soaking fillets of dried herring overnight in *togijiru*, the starchy water drained off when washing rice. The herring fillets are then stacked in layers with koji, salt, daikon radish, carrot, and chili peppers (*takanotsume*). A weight is placed on top, and the herring is left to age for approximately two weeks. Herring sushi is a popular dish during New Year celebrations in Obama. Mackerel sushi is usually prepared in the *oshi-zushi* style: A large amount of rice is pressed into a box and topped with a layer of

fish fillets. The block is then cut cleanly into individual pieces. *Oshi-zushi* is sold at local shops, and the first-floor Kitchen Studio offers visitors the chance to learn how to make mackerel *oshi-zushi*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寿司

なれずし

現代の寿司の前身である「なれずし」は、塩漬けの魚と炊いたご飯を組み合わせ、発酵させることで作られます。このような魚の調理法は、稲作が行われ、淡水魚が捕れた東南アジアの地域に起源があります。日本で最初に書かれた寿司の記録は、8世紀に遡ります。なれずしの米は発酵させるために使用され、魚の部分だけが食べられました。

半なれ寿司と現代の寿司

室町時代（1336～1573）に寿司は劇的に変わりました。数日から1か月、発酵をさせた新しいタイプの半なれ寿司は早いうちに食べられる寿司でした。魚は酸味を帯び始めたばかりで、米はまだ乳酸の発酵によってどろどろしていませんでした。歴史上初めて、魚と米の組み合わせが寿司として食べられたのです。これは米が歴史的に日本の主食であったため、大きな変化でした。酢飯と生の魚で作られた現代の寿司は、19世紀に人気を博しました。

今日の小浜市での寿司

小浜市では、サバとニシンの寿司が地元の名物です。にしんの寿司は、乾燥させたにしんを米のとぎ汁に一晩漬け、麴と塩、大根と人参、たかのつめなどの層にして、重しを載せて2週間ほど漬けたものです。小浜の正月で人気の料理です。サバは多くの場合、押し寿司のスタイルで提供されています。魚を敷いた箱にお米を入れて押し込みます。その後、一つ一つの寿司に切り分けられます。押し寿

司は地元のお店で販売されており、1階のキッチンスタジオではサバの押し寿司の作り方を訪問者に教えています。

048-006

Zoni

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
日本の正月食の象徴 雑煮
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Zoni

Zoni (also spelled *zouni*) is a traditional soup eaten during the Japanese New Year holiday. The soup is usually a clear, seasoned broth to which softened mochi (cakes made from plain steamed glutinous rice) and other ingredients are added. Mochi was first brought to Japan from the Asian continent during the Yayoi period (300 BCE–300 CE). Mochi became a part of the traditional New Year's feast during the Nara period (710–794), and by the Muromachi period (1336–1573), a new dish, *zoni*, had been created in Kyoto. By the Edo period (1603–1868), *zoni* had become popular throughout the country.

Regional *zoni* recipes vary greatly. In western Japan, the broth tends to be made from kombu stock with the addition of miso, and the mochi is often round. In eastern Japan, however, *zoni* broth is usually made with bonito flakes, and soy sauce is added, while the mochi is likely to be rectangular. Styles differ not only from prefecture to prefecture but also among cities and households. The mochi is essential, but otherwise a variety of locally harvested ingredients may be used, including daikon radish, shrimp, carrot, chicken, greens as garnish, beans, or shellfish.

Obama's traditional *zoni* is made with broth based on both kombu and bonito and seasoned with miso. The *mochi* used are circular in shape. Obama *zoni* may also include a sprinkling of brown or white sugar, possibly because the region was known to have traded sugar during the late Edo period. The Kitchen Studio teaches regional *zoni* recipes in December, and the museum serves Obama-style *zoni* to visitors during the New Year holiday.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雑煮

雑煮は、日本の正月に食べる伝統的な汁物です。柔らかく、甘くない餅が主な具材です。餅は弥生時代（紀元前 300 年から紀元後 300 年）に日本に初めてもたらされ、奈良時代（710-794）に伝統的な新年のごちそうの一部となりました。そして料理の「雑煮」は室町時代（1336-1573）に京都で作られ、江戸時代（1603～1867 年）に全国に広まりました。

場所によってレシピは大きく異なります。西日本では、だしは昆布から取られる傾向があり、餅は丸く、汁は味噌仕立てであることが多いです。一方、東日本では、雑煮は通常かつお節でだしをとられており、餅は長方形で、汁はすまし仕立てであることが多いです。雑煮のスタイルは、都道府県ごと、市ごと、および世帯ごとに異なります。大根、エビ、ニンジン、鶏肉、野菜、豆、貝など、地元で収穫されたさまざまな食材が使われることがありますが、餅は欠かすことはできません。

小浜市の伝統的な雑煮は、昆布だしとかつおだしで作ったみそ汁と丸い餅からなります。小浜市の雑煮には、おそらく江戸時代後期に砂糖を取引していたために、黒砂糖または白砂糖がふりかけられる場合があります。食文化館では、キッチンスタジオにて 12 月に各地域の雑煮のレシピを教え、新年には小浜の雑煮をお客にふるまいます。

048-007

CELEBRATIONS AND FOOD

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
年中行事と食
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

CELEBRATIONS AND FOOD

Food is a major part of social gatherings and special occasions in Obama. In addition to its essential function of keeping the body healthy, it can have a ritual role, as participants give thanks for the source of nourishment, and a social role, as it brings people closer together. Furthermore, it can give people a sense of connection to the land or sea from which it came. Obama has a number of rituals that celebrate the region's close relationship with its food.

In early spring, a divination ritual called Kamojinja no Oikemono is held at Kamo Shrine. Rice crackers and seven varieties of seeds, tubers, and fruits are buried in a wooden box. After a year underground, the box is unearthed, and the contents are examined and used to predict the success of the year's harvest.

Gion Matsuri is a summer festival held annually in Obama. The festival has its origins in Kyoto and was traditionally held to drive away demons and evil spirits. It is customary for people who carry the elaborately decorated portable shrines (*omikoshi*) around town to fortify themselves by eating an energy dish called *gawara mame* (made of soybeans, wakame, and smartweed leaves). *Goku* (rice wrapped in wild rice leaves) is also commonly eaten during the festival period to ward off evil and sickness.

Bon celebrations are held in August in honor of ancestors who have passed away. Various dishes and *dango* rice dumplings are prepared as offerings to the deceased. In some coastal communities around Wakasa Bay, the food offerings were traditionally sent out to sea on colorfully decorated boats.

Shrine parishioners gather to pray for a safe harvest at the end of summer during an event called Sakagoto. Men communally drink sake and eat a snack made of dried squid and kombu, which is believed to bring good luck. This social ritual deepens the bonds between members of the community.

Autumn is celebrated with harvest festivals known as Aki Matsuri at shrines throughout the region. People give thanks for abundant crops at this time. Offerings such as grilled sweetfish and ears of rice are made to the gods. Salted edamame, daikon radish leaves, and sweet potatoes are some of the traditional foods that may be eaten.

Between November and February, special offerings are made throughout the region to the mountain goddess and her 32 children for Yama no Kuchi. Offerings vary slightly from mountain to mountain, but tend to include rice dumplings (*dango*) and tangerines. The *dango* for Yama no Kuchi are unique because they are made, not with steamed rice, as is common practice but with rice flour, and some places soften the rice by adding sake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小浜の年中行事と食

小浜において食は、年間を通じて地域の集まりや特別な催しの際に大きな役割を果たしています。恵みをもたらしてくれる自然に対し感謝を示すため、食物が神聖な役割を果たすこともあります。食は、社交に欠かせないものとして人々の交流を深め、人々の健康を保ち、食をもたらす陸と海を私たちに結びつけ、地域的な繋がりをもたらします。小浜には地域とその土地の食物との密接な繋がりを表すいくつもの行事があります。

早春には加茂神社で「加茂神社のオイケモノ」と呼ばれる占いの儀式があります。神饌と種子や根菜や果実などの七種類の食べ物が木の箱に入れられ埋められます。一年間地中に埋めた後、箱を掘り起こし中身を調べ、次の農作の豊凶を予想するのに使われます。

祇園祭は毎年夏に行われるお祭りです。この祭りは京都発祥で、古来より悪霊や怨霊を祓うために行われるお祭りです。装飾され意匠を凝らしたお神輿を町中へ運ぶ、担ぎ手は力をつけるために「がわら豆」(大豆、ワカメ、蓼の葉の料理)を食べます。「ゴク」(真菰の葉に包んだご飯)も、悪霊と病気を祓うために、祭りの期間中に食べられます。

8月には祖先を悼むためのお盆祭りがあります。死者のために食べ物と団子を皿に載せて家の神棚に供えます。海沿いの集落ではお供え物は伝統に従い、若狭湾より色とりどりに飾られた船に載せて、海に流されます。

神社の氏子たちは、夏の終わりに集まり「酒事(サカゴト)」と呼ばれる行事を行い、収穫の無事を祈ります。

一緒に男性たちは酒を飲み、幸運をもたらすと信じられている干しイカと昆布をおかずにつまみます。このような行事は地域の人々の絆を深めます。

秋にはいくつもの神社で「秋祭り」として知られている季節のお祭りがあります。人々は今年の収穫に感謝を捧げます。焼鮎や稲穂などの供物が神々に捧げられます。塩で味付けされた枝豆、大根の葉、金時芋など伝統的な食べ物が食べられることもあります。

11月から2月にかけては、様々な地域で山の口講のための特別な供物が山の女神とその32人の子供のために捧げられます。供物は捧げる山によって少しずつ異なりますが、おおかた団子と蜜柑が含まれます。多くの場所では山の口講のための団子は、通常の作り方ではなく、蒸さずに作り、米を粉にし、ところによっては、米を柔らかくするために酒を入れて作ります。

048-008

FERMENTED FOODS

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
発酵食品
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

FERMENTED FOODS

Mackerel is an important part of the diet in Obama. The fish has historically been abundant in nearby waters, and is a valuable source of animal protein for people in the region. To sustain their diet for winter and stormy days when fishing boats could not sail, people made a style of preserved fish called *heshiko*. It is often made from mackerel, but also from other varieties of fish. *Heshiko* is loved for its salty but distinctive flavor and has been eaten in the region for centuries. The dish is significant to regional identity, and is even a feature of Obama's mascot character, Sabatora Nana-chan, who is always depicted carrying *heshiko* in her front pocket.

Mackerel *heshiko* preparation usually begins in late spring, from April through June. The fish are slit open and cured in salt. Maturation takes a few weeks. After midsummer the fish are cured in rice bran, firmly packed into barrels and casks. This is how the dish got its name: the word *heshikomou* means "to pack down." Over time, the fish release a liquid rich in umami flavor, and are left to ferment in it for at least six months. As long as they are not exposed to air, the fish can be stored for several years. The result is a tasty preserved traditional food. *Heshiko* goes well with sake, and is commonly eaten sliced, lightly grilled, or as a condiment of *ochazuke*, or tea poured over rice.

In Obama, *heshiko* is also used to make the region's unique style of *nare-zushi*, the precursor to modern sushi. The process involves removing the outer layer of skin from the *heshiko* and soaking the fish in water to remove excess salt. The *heshiko* are then filled with rice mixed with koji mold and packed in a container layered with more rice and koji mold. When the *heshiko* are completely buried, a lid and a heavy weight are placed on top. The *heshiko* then ferment in the lactic acid environment for approximately two weeks. The result is a sweet, flavorful flesh with an aroma

sometimes likened to fine cheese. *Nare-zushi* is made in other regions of Japan as well, using salted fish rather than *heshiko*. It is a delicacy served around the New Year holiday, and pairs well with sake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

発酵食品

鯖は、小浜の食において重要な役割を占めています。

歴史的に小浜近海には魚が豊富に獲れ、住民は長きにわたりそれを貴重な動物性たんぱく源としていました。

冬季や漁に出られない嵐の日に備え、保存するため、魚を発酵させた「へしこ」が作られました。

この食べ物には、鯖が使われることが多いですが、他の種類の魚からも作ることができます。

「へしこ」は、しょっぱいながらも独特の旨味で好まれており、数百年以上もの間、地元で食されています。

「へしこ」は、地域の重要なアイデンティティであり、小浜のマスコット「さばトラななちゃん」も、前ポケットにいつも「へしこ」を入れています。

通常、鯖の「へしこ」の仕込みは、4月から6月にかけての晩春に始まります。

鯖は背開きにして、塩漬けされます。熟成には数週間かかります。

夏が過ぎたころ、鯖は米ぬかで覆われ、桶の中で漬け込まれます。

ここに、名前の由来があります：「へしこむ」という言葉は、「詰め込む」という意味です。

漬け込まれている間に、鯖は旨味成分に富んだエキスを出し、そのまま少なくとも6ヶ月間発酵させられます。空気にさらされない限り、数年間保存が可能です。

これらを経て、美味しい伝統の保存食が出来上がります。

酒のおつまみに最適で、ご当地の郷土料理の多くに材料として使われています。一般的に、スライスしたものを軽く炙ったり、お茶漬けにいれて食されます。

小浜の「へしこ」は、現在の寿司より昔にあった、地域特有の「なれずし」を作るのにも使われています。

「へしこ」の薄皮をむき、余分な塩分が抜けるよう水に漬けます。

その後、「へしこ」の中に米と麴を詰め、更に米と麴の入った樽に漬け込みます。

「へしこ」は完全に漬け込まれ、上に重しがのせられます。

乳酸菌により、約2週間で発酵します。

その結果、高級なチーズにも似た香りの甘みと風味豊かな「なれずし」が出来上がります。

「なれずし」は、「へしこ」以外の塩漬けした魚を使って、日本の他の地域でも作られています。「なれずし」は、お正月あたりに出される珍味で、酒にも良く合います。

048-009

FERMENTED FOODS

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
発酵食品
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

FERMENTED FOODS

Mackerel is an important part of the diet in Obama. The fish has historically been abundant in nearby waters, and is a valuable source of animal protein for people of the region. To sustain their diet in winter and for stormy days when fishing boats could not sail, people made a style of preserved fish called *heshiko*. It is often made from mackerel, but also from other varieties of fish. *Heshiko* is loved for its salty but distinctive flavor and has been eaten in the region for centuries. The dish is significant to regional identity, and is even a feature of Obama's mascot character, Sabatora Nana-chan, who is always depicted carrying *heshiko* in her front pocket.

Mackerel *heshiko* preparation usually begins in late spring, from April through June. The fish are slit open and cured in salt. Maturation takes a few weeks. After midsummer, the fish are cured in rice bran, firmly packed into wooden barrels. They are left to ferment for at least six months, during which they release liquid. As long as they are not exposed to air, they can be stored for several years. The result is the tasty preserved traditional food for which the region is known. *Heshiko* goes well with sake, and is commonly eaten sliced, lightly grilled, or as a condiment of *ochazuke*, or tea poured over rice.

In Obama, *heshiko* is also used to make the region's unique style of *nare-zushi*, the precursor to modern sushi. The process involves removing the outer layer of skin from the *heshiko* and soaking it in water to remove excess salt. The *heshiko* are then filled with rice mixed with koji mold and packed in a container layered with more rice and koji mold. When the *heshiko* are completely buried, a lid and a heavy weight are placed on top. The *heshiko* then ferment in a lactic acid environment for approximately two weeks. The result is a sweet, flavorful flesh with an aroma sometimes likened to fine cheese. *Nare-zushi* is made in other regions of Japan as well, using salted fish rather

than *heshiko*. It is a delicacy served around the New Year holiday, and goes well with sake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

発酵食品

鯖は、小浜の食において重要な役割を占めています。

歴史的に小浜近海には魚が豊富に獲れ、住民は長きにわたりそれを貴重な動物性たんぱく源としていました。

冬季や漁に出られない嵐の日に備え、保存するため、魚を発酵させた「へしこ」が作られました。

この食べ物には、鯖が使われることが多いですが、他の種類の魚からも作ることができます。

「へしこ」は、しょっぱいながらも独特の旨味で好まれており、数百年以上もの間、地元で食されています。

「へしこ」は、地域の重要なアイデンティティであり、小浜のマスコット「さばトラななちゃん」も、前ポケットにいつも「へしこ」を入れています。

通常、鯖の「へしこ」の仕込みは、4月から6月にかけての晩春に始まります。

鯖は背開きにして、塩漬けされます。熟成には数週間かかります。

夏が過ぎたころ、鯖は米ぬかで覆われ、桶の中で漬け込まれます。

漬け込まれている間に、鯖は旨味成分に富んだエキスを出し、そのまま少なくとも6ヶ月間発酵させられます。空気にさらされない限り、数年間保存が可能です。

これらを経て、美味しい伝統の保存食が出来上がります。

酒のおつまみに最適で、ご当地の郷土料理の多くに材料として使われています。

一般的に、スライスしたものを軽く炙ったり、お茶漬けにいれて食されます。

小浜の「へしこ」は、現在の寿司より昔にあった、地域特有の「なれずし」を作るのにも使われています。

「へしこ」の薄皮をむき、余分な塩分が抜けるよう水に漬けます。

その後、「へしこ」の中に米と麴を詰め、更に米と麴の入った樽に漬け込みます。

「へしこ」は完全に漬け込まれ、上に重しがのせられます。

乳酸菌により、約2週間で発酵します。

その結果、高級なチーズにも似た香りの甘みと風味豊かな「なれずし」が出来上がります。

「なれずし」は、「へしこ」以外の塩漬けした魚を使って、日本の他の地域でも作られています。「なれずし」は、お正月あたりに出される珍味で、酒にも良く合います。

048-010

Regional Cuisine

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
小浜の伝承料理と食文化
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Regional Cuisine

Mackerel

Traditionally, mackerel has been a major food source and an important trade product for Obama. Because mackerel spoils easily, it must be handled appropriately. It used to be common for mackerel to be grilled on the beach, immediately after it was brought ashore, so that it would last longer. The fish is usually marinated in soy sauce and ginger before it is grilled, and the grilling brings out its flavor. Skewered and grilled mackerel is a popular dish at Obama's Gion Matsuri, an annual summer festival. Local residents also eat mackerel during other celebrations, or around the New Year holiday, whereas people in other parts of Japan tend to eat sea bream on such occasions. Sushi made with grilled mackerel is another popular dish from the region. The grilled fish is also made into a soup called *namagusajiru*. The broth is made with the bones and head, and the soup contains pieces of the fish, tofu, green onions, daikon radish, carrots, and other vegetables. *Namagusajiru* is eaten during special occasions and ritual gatherings such as funerals. Another dish, called *nuta*, is made from mackerel and locally grown green onions, and is commonly eaten during festivals and at memorial services.

Kodai Sasazuke and *Isaza*

Other Wakasa Obama specialties include *isaza* (ice goby) and *kodai sasazuke*, pickled yellowback sea bream preserved in wooden casks. Ice goby are small freshwater fish that are caught in spring, between March and May. They have been consumed in the region since the Sengoku period (1467–1568), and are commonly eaten alive as a delicacy or served cooked in eggs. *Kodai sasazuke* is made by packing sea bream fillets flavored with salt, vinegar, and *sasa* bamboo into cedar casks. This aromatic preserved fish was first produced during the Meiji era (1868–1912), and approximately one

million barrels are now produced annually. *Kodai sasazuke* is recognizable by the red dots on the packaging certifying that it is registered for Japan Geographical Indication, much like Kobe beef and other specific regional products.

Sweets

Wakasa Obama produces two local seasonal sweets made from adzuki bean paste. The round, gelatinous *kuzu manju* is a cool confection favored in summer. Its translucent outer layer is made from the powdered root of the kudzu plant and has a very mild flavor, which is complemented by the slightly sweet bean paste filling. *Kuzu manju* are chilled in water and are delicious served in glass or crystal. They are cool and refreshing, and are thought to be good for digestive health. The other sweet is a winter treat made with adzuki bean jelly and locally called *detchi-yokan*. It has a fainter sweetness than its counterpart, *mizuyokan*, and is also smoother. The main ingredients in *detchi-yokan* are adzuki beans and agar, and because it contains no preservatives, it is typically not made during the warm summer months. It is served in rectangular slices.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

郷土料理

サバ

伝統的にサバは小浜において主要な食材であり、重要な輸出品でもあります。サバは足が早いので、それに合わせた調理をする必要があります。かつては新鮮さを保つために、水揚げされた直後に、浜辺でサバを焼いていました。焼いたサバは通常、生姜醤油で味付けをします。串焼きのサバは、祇園祭でも人気のメニューです。日本ではおめでたい時は鯛を食べることがありますが、一方、小浜での祭りやお正月などのお祝いにもサバが食べられます。焼きサバ寿司も、この地域の人気料理です。焼いたサバは、なまぐさ汁と呼ばれる汁物にもなります。出汁はサバの骨と頭から取られ、そこにサバのほぐし身、豆腐、ネギ、大根、ニンジンなどの野菜が加えられます。なまぐさ汁は、特別な行事や葬儀のような機会

食べることが多いです。サバと地元産のネギから作られた郷土料理である「めた」は、祭りや法事などでよく食べられます。

小鯛ささ漬とイサザ

他の若狭おばまの名物には、イサザ（シロウオ）や小鯛を酢につけて木製の樽に保存して作った、小鯛ささ漬けがあります。シロウオは小さな淡水魚で、3月から5月の春に捕獲されます。これらは戦国時代（1467～1568）からこの地域で食べられてきました。これらは一般的に珍味として生きたまま食べられるか、または卵でとじて提供されます。小鯛ささ漬けは、塩、酢、そして笹で風味付けした鯛の切り身を杉樽に詰めて作られています。このかぐわしい小鯛ささ漬けは、明治時代（1868-1912）にされ、現在の年間生産量は約100万樽にもなります。今では神戸牛やその他、地域の特産品に付けられる赤い丸が目印の地理的表示に認定されています。

甘味

若狭おばまは、あずきを使った地元の季節の甘味を2つ生み出しています。夏には、くず饅頭と呼ばれるゼラチン状の甘いお菓子が人気です。半透明の外層は植物のクズの根の粉末から作られており、非常にまろやかな風味があり、中には少し甘い小豆が満たされています。くず饅頭は水で冷やされており、ガラスや透明な食器で供されます。この饅頭は涼しく爽やかで、お腹にも優しいです。冬には小豆を固めた丁稚羊羹を食べることができます。ほのかな甘みがあり、水ようかんよりも滑らかです。主な材料は小豆と寒天で、長方形に切られます。防腐剤が含まれていないため、通常、暖かい夏の時期には作られません。

048-011

Regional Cuisine

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
小浜の伝承料理と食文化
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Regional Cuisine

Mackerel Dishes

Mackerel is a major food source in Obama and one of its most important products. Because the fish spoils easily, it must be handled appropriately. It used to be common for mackerel to be skewered and grilled on the beach, just after being hauled ashore, so that it could be preserved. The fish is usually marinated in soy sauce and ginger before it is grilled. In Obama, grilled mackerel is popular at festivals and the New Year holiday. Sushi made with grilled mackerel is another typical regional dish. The grilled fish is also made into a soup called *namagusajiru*. The broth is made from the bones and head, and the soup contains pieces of the fish, tofu, green onions, and vegetables. *Namagusajiru* is eaten during special occasions and ritual gatherings such as funerals. Another local dish, called *nuta*, is made from mackerel and locally grown green onions, and is a dish commonly eaten during festivals and at memorial services.

Sweets

Wakasa Obama produces two local seasonal sweets made from adzuki bean paste. The round, gelatinous *kuzu manju* is a cool confection favored in summer. The translucent outer layer is made from the powdered root of the *kuzu* plant and has a very mild flavor, which is complemented by the sweetened bean paste filling. *Kuzu manju* are cool and refreshing, and are thought to be good for digestive health. In winter, a sweet adzuki bean jelly locally called *dechiyokan* is eaten. It has a fainter sweetness than its counterpart, *mizuyokan*, and is also smoother. The main ingredients in *dechiyokan* are adzuki beans and agar, and because it contains no preservatives, it is typically not made in the warm summer months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

郷土料理

サバ料理

サバは小浜において主要な食材であり、重要な輸出品でもあります。サバは足が早いので、それに合わせた調理をする必要があります。かつては新鮮さを保つために、浜辺で串に刺し、サバを焼いていました。焼いたサバは通常、生姜醤油で味付けをします。小浜では祭りやお正月などのお祝いにもサバが食べられます。焼きサバ寿司も、この地域の人気料理です。焼いたサバは、なまぐさ汁と呼ばれる汁物にもなります。出汁はサバの骨と頭から取られ、そこにサバのほぐし身、豆腐、ネギなどの野菜が加えられます。なまぐさ汁は、特別な行事や葬儀のような機会で食べることが多いです。サバと地元産のネギから作られた郷土料理である「めた」は、祭りや法事などでよく食べられます。

甘味

若狭おばまは、あずきを使った地元の季節の甘味を2つ生み出しています。夏には、くず饅頭と呼ばれるゼラチン状の甘いお菓子が人気です。半透明の外層は植物のクズの根の粉末から作られており、非常にまろやかな風味があり、中には少し甘い小豆が満たされています。この饅頭は涼しく爽やかで、お腹にも優しいです。冬には小豆を固めた丁稚羊羹を食べることができます。ほのかな甘みがあり、水ようかんよりも滑らかです。主な材料は小豆と寒天です。防腐剤が含まれていないため、通常、暖かい夏の時期には作られません。

048-012

OBAMA'S OCEAN & FISH

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
小浜の海と魚
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

OBAMA'S OCEAN & FISH

The waters along the winding ria coast of Obama are bountiful. The rivers and streams flowing down from the mountains into its many inlets bring nutrients from the land to the sea. Seaweed and plankton flourish in these waters, forming the building blocks of a rich marine system. The combination of cold and warm waters in Wakasa Bay further supports this ideal environment for fish and other sea creatures.

The Wakasa willowy flounder (*karei*) and Wakasa horsehead tilefish (*guji*) of Obama are considered luxury products from the region and have earned brand-name status. In landlocked Kyoto to the south, Wakasa willowy flounder has been highly coveted for centuries and is even now presented as a gift to the emperor's household every winter.

The ancient capital of Kyoto was connected to Wakasa Province via a series of routes known as the Saba Kaido ("Mackerel Road" or "Mackerel Highway"). These routes have a history of 1,500 years. Men traversed them on foot carrying baskets full of salted fish, sushi, and other products from Obama strapped on their backs. Some goods changed hands between merchants along the route. Pack animals, such as horses, were sometimes used to transport goods for part of the journey. The route that is believed to be the oldest is also the shortest and the most treacherous. It crosses valleys and mountainous terrain with a peak altitude of 830 meters. It covers approximately 72 kilometers, and is believed to have taken about two days to travel on foot during the Edo period (1603–1868). The ultimate destination for seafood and other marine products from the Wakasa region was usually the Nishiki Market in Kyoto. Accounts from the Edo period show that mackerel and other seafood from the region, known as "Wakasamono," have been highly valued in Kyoto markets for centuries.

Obama was well positioned not only for overland trade routes but also for sea trade. The port was used for trade with China and Korea, and was also a stop for the coastal merchant ships called *kitamae-bune*. These ships traveled back and forth between Osaka and Hokkaido during the Edo period and the Meiji era (1868–1912). *Kitamae-bune* could carry large amounts of cargo long distances and they stopped at a number of ports, influencing food culture throughout Japan in the process. At the time, kelp and herring were among the main products brought into the Wakasa region from northern Japan. Kelp was processed in the Wakasa region and taken to Kyoto. Roof tiles from Wakasa were particularly resistant to the cold, and they were loaded on ships for extra weight to stabilize them as they sailed back northward. These tiles from Obama can still be seen today on warehouse roofs along Otaru Canal in Hokkaido.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小浜市の海と魚

小浜市のリアス海岸には、さまざまな魚や海の生き物が生息しています。その海は山から運ばれる養分に富んでおりプランクトンや海藻が繁殖しています。これにより豊かな海洋生態系を作り、若狭湾の寒流と暖流の混ざり合う環境が多様性に富む理想的な環境を生み出しています。

小浜で獲れる魚の中でも、若狭ガレイと若狭グジはブランド魚の地位を獲得しています。若狭ガレイは古くから京都で珍重され、現在では毎冬、皇室に献上されています。

かつての古都である京都は、鯖街道として知られる一連の道を介して若狭に繋がっていました。この経路には 1,500 年の歴史があります。人々は、塩漬けの魚、寿司、小浜の産物がいっぱい入った籠を背負って、徒歩でこれらの道を渡りました。いくつかの商品は、道に沿って他の商人に引き渡されました。一時、旅の荷物を運ぶために馬などの動物も時々使用されました。最も古いと考えられている道は、最短ですが難所な道でもあります。標高 830 メートルの谷と山岳地帯を

横断するルートで、距離は約 72 キロメートルです。この距離は、江戸時代（1603～1867 年）において徒歩で約 2 日かかったと考えられています。若狭地方の魚介類やその他の水産物の最終目的地は通常、京都の錦市場でした。江戸時代の史料によると、若狭物として知られるこの地域のサバや他の魚介類は、何世紀にもわたり京都の市場で高く評価されてきたそうです。

陸上の貿易ルートに加えて、小浜港は海上貿易に非常に適した位置にありました。中国や韓国との貿易に使用され、北前船の寄港地でもありました。これらの船は、江戸時代（1603～1867）と明治時代（1868～1912）に大阪と北海道を行き来しました。北前船は大量の貨物を長距離輸送することを許し、途中の多くの港で寄港しました。これらの船の行き来は、日本のあらゆる地域の食文化に影響を与えました。当時、昆布とニシンは、北日本から若狭地方に持ち込まれた主な製品の一部でした。その後、昆布は若狭地方で加工され、京都に運ばれました。若狭瓦は特に寒さに強く、航行する際に安定させるための重しとして船に積まれていました。その瓦は今日でも北海道の小樽運河沿いの倉庫の屋根で見ることができます。

048-013

OBAMA'S OCEAN & FISH

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
小浜の海と魚（小浜の海の特徴）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

OBAMA'S OCEAN & FISH

The waters along the winding ria coast of Obama are filled with an abundance of sea life. Rivers and streams bringing nutrients from the mountains empty into the ocean, and the combination of cold and warm waters supports fish, shellfish, and other harvest of the sea in great variety.

The Wakasa willowy flounder (*karei*) and Wakasa horsehead tilefish (*guji*) of Obama have earned brand-name status. In landlocked Kyoto to the south, Wakasa willowy flounder have been highly valued for centuries, and are even now presented to the emperor's household every winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小浜の海と魚

小浜市のリアス海岸には、さまざまな魚や海の生き物が生息しています。その海は養分に富んでおり、寒流と暖流の混ざり合いが豊かな生態系を支えています。小浜で獲れる魚の中でも、若狭ガレイと若狭グジはブランド魚の地位を獲得しています。若狭ガレイは古くから京都で珍重され、現在では毎冬、皇室に献上されています。

048-014

kitamae-bune

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
小浜の海と魚（北前船）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

kitamae-bune

Obama was well positioned not only for overland trade routes but also for sea trade. It was a port of call for the *kitamae-bune* merchant ships, which traveled between Osaka and Hokkaido during the Edo period and the Meiji era (1868–1912). The ships brought kelp and herring into the Wakasa region, and carried roof tiles from Wakasa to northern destinations. These roof tiles were particularly resistant to the cold and were loaded on ships for extra weight to stabilize them as they sailed back northward. Those very tiles from Obama can still be seen today on warehouse roofs along Otaru Canal in Hokkaido.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北前船

陸上の貿易ルートに加えて、小浜港は海上貿易に非常に適した位置にありました。江戸時代（1603年～1867年）および明治時代（1868～1912年）に、小浜は北前船の寄港地でした。これらの船は大阪と北海道を結んで行き来しました。昆布とニシンは若狭地方に持ち込まれ、若狭瓦は特に寒さに強く、航行する際に安定させるための重しとして船に積まれていました。今日でも、それは北海道の小樽運河沿いの倉庫の屋根で見ることができます。

048-015

Saba Kaido

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
小浜の海と魚（鯖街道）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Saba Kaido

The ancient capital of Kyoto was connected to Wakasa Province via a series of routes known as the Saba Kaido (“Mackerel Road” or “Mackerel Highway”). Men carried baskets of fish from Obama along these routes. The shortest route measures approximately 72 kilometers and took two days to travel on foot. Accounts from the Edo period (1603–1868) show that mackerel and other seafood from the region, known as “Wakasamono,” have been much coveted in Kyoto markets for centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鯖街道

古都であった京都では、鯖街道として知られる一連の道を介して若狭とつながっていました。当時の人は、これらの道を通り小浜から魚の入った籠を運んだのです。最短の距離は約 72 キロメートルで、江戸時代（1603～1867 年）では徒歩で通り、2 日かかりました。同時期の史料によると、若狭物として知られるこの地域の鯖やその他の魚介類は、何世紀にもわたり京都の市場で高く評価されてきたようです。

048-016

Special Characteristics of Japanese Food

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
日本食の特徴
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Washoku

Japanese cuisine, also known as *washoku*, was added to UNESCO's Intangible Cultural Heritage of Humanity list in 2013. UNESCO describes *washoku* as “a social practice based on a set of skills, knowledge, practice and traditions related to the production, processing, preparation and consumption of food.” UNESCO highlights the dietary culture of Japan, which is seen during New Year celebrations. In preparation for the holiday, glutinous rice is steamed and pounded into mochi, and attractively arranged dishes are served to welcome the deities of the New Year. People enjoy the dishes together with family members and also within their communities. The ingredients include some with symbolic meaning, which may come from the ingredients used, the shape of the food, or the name of the dish. A well-known example is sea bream, which is often served during celebrations because the Japanese word for the fish, *tai*, sounds like *omedetai*, which means auspicious, celebratory, or happy.

A deep sense of respect for food and a conscious awareness of how precious it is has long been part of Japanese culture. The widely held belief that all things, including food, are imbued with the divine can be observed in many traditions. People begin every meal with the phrase *itadakimasu* (“I gratefully partake”) before eating and end the meal with *gochisosama* (“It was a great feast”), while clasping their hands together in a prayer gesture. The gratitude expressed by the phrase *itadakimasu* encompasses the natural environment that has provided the food, the ancestors who have protected nature, and the gods who have blessed it. It also embraces the people involved in all stages of food production. The phrase *gochisosama* reiterates that appreciation for the hard work and resources that go into each dish.

The typical *washoku* meal is prepared according to the standard formula of one soup and three dishes. The three dishes are made from a variety of vegetables, seafood, eggs, soy

products, and meat. Each meal is accompanied by a bowl of the staple of the diet, rice, and a small plate of pickled vegetables. Presentation is important, and each dish is served in its own specific bowl or dish. Seasonal garnishes and decorative touches are used to brighten the plate and make the food more appetizing.

Nutrition, flavor, and color are all considered when planning the *washoku* meal. The well-balanced meal should contain five elements: fat, protein, carbohydrates, vitamins, and minerals. It should incorporate the five flavors: salty, sweet, bitter, sour, and umami. It should also be visually appealing and include five colors: white, black, red, yellow, and green. Finally, each dish in a meal should be cooked in a different manner, for variety. Common methods of preparation include boiling, grilling, frying, pickling, blanching, steaming, and serving raw. A good cook seeks to draw out the natural flavors of seasonal ingredients.

Washoku emphasizes the use of seasonal and locally sourced ingredients and sustainable natural resources. This shows the close relationship people have with the land and sea from which they obtain their food. In addition to seasonal foods, specific items are always served during special events and rites of passage held throughout the year. Many of these foods are recognized for their symbolic meaning; some are regional, reflecting how closely people are tied to their local food culture.

Washoku in Obama

Obama is blessed with natural resources that provide a broad range of ingredients. The mountains, sea, forests, and fields provide wide variety of foods, all produced locally. The regional climate includes cold and warm seasons, contributing to the diversity of the flora and fauna.

Seasonal ingredients are readily available throughout the year, and traditional methods for preserving foods such as *heshiko* have been passed down through the generations, fostering a rich and greatly treasured food culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本食の特徴

和食

和食として知られる日本料理は、2013年にユネスコの無形文化遺産に追加されました。ユネスコは和食を「生産、加工、準備、消費に関連する技能、知識、実践、伝統に基づく社会的実践」と説明しており、また新年のお祝いに見られる、日本独特の食文化を強調しています。日本では年末の休暇に備え、米を打ってお餅を作り、新年に神様を迎える美しい料理を提供します。これらの料理は家族や地域の人と一緒に楽しみます。また新年の料理には象徴的な意味もあり、これらは使用する材料、食べ物の形、料理の名前などに由来します。よく知られている例は魚の鯛です。鯛はお祝いの時によく使われます。これは、日本の名前の「たい」が「おめでたい」のように聞こえるからです。

日本には食べ物に対する深い尊敬の念があり、また食に対する貴重さ深く認識しています。広く信じられているのは、食べ物を含むすべてのものに神さまが宿っているということです。日本では食事の前には「いただきます」、食事の後は「ごちそうさま」と言いながら、両手を合わせ、すべての食事に感謝を行います。「いただきます」は、自然の恵みを与えてくれた自然の環境、自然を守ってきた先祖、そしてそれを与えてくれた神々に感謝しており、また食料の生産に関わった人たちにも感謝しているのです。そしてごちそうさまは、それぞれの料理に費やされる大変な仕事に感謝しているのです。

日本の伝統的な食事は、1つの汁物と3つのおかずという標準的なルールに従って提供されます。3つのおかずは、野菜、魚、卵、大豆製品や肉から作られています。それぞれの食事には、ご飯と野菜のつけものが加えられています。日本の料理にとって見た目は非常に重要であり、料理はそれぞれがお椀またはお皿

に盛りつけられて提供されます。季節の野菜や付け合わせが食卓を明るくし、食欲をそそるのです。

日本の献立を考える際は、栄養、風味、色がすべて考慮されます。バランスの取れた食事には、脂肪、タンパク質、炭水化物、ビタミン、ミネラルの5つの要素が含まれている必要があります、また塩味、甘味、苦味、酸味、うま味の5つの味を組み込む必要があるのです。そして日本の食事は視覚的に魅力的で、白、黒、赤、黄、緑の5色を含む必要があります。さらに各料理は、繰り返しを避けるために異なる方法で調理する必要があるのです。一般的には、煮る、焼く、揚げる、漬ける、湯通し、蒸し、生で提供する、などの方法があります。料理人は、季節の食材の自然な風味を引き出す方法を探しているのです。

和食は、季節の地元産の食材と、サステイナブルな素材の使用を強調しています。これは、日本人が食材を得る陸や海と密接に関係していることを示しています。特別な行事や毎年の儀式では、季節の食べ物に加え、特定の食材が常に使用されています。これらの食材の多くは、象徴的な意味を持ち、求められているのです。これらは、人々が地域の食文化と密接に結びついていることを反映しています。

小浜での和食

小浜市は、幅広い食材を得られる自然に恵まれています。

山々、豊かな海、実り豊かな森林、畑、それぞれがここで獲れるさまざまな食物に関係しています。小浜の気候は夏は暑く冬は寒く、これは多様な動植物がいること意味します。

一年を通して様々な季節の食材があり、「へしこ」のような食品を保存する伝統的な方法は前世代から受け継がれています。小浜市には、非常に豊かで長い歴史を持つ食文化があるのです。

048-017

Special Characteristics of Japanese Food

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
日本食の特徴
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Special Characteristics of Japanese Food

Washoku

Japanese cuisine, also known as *washoku*, was added to UNESCO's Intangible Cultural Heritage of Humanity list in 2013. UNESCO describes *washoku* as “a social practice based on a set of skills, knowledge, practice and traditions related to the production, processing, preparation and consumption of food.” UNESCO highlights the dietary culture of Japan, which is seen during New Year celebrations. In preparation for the holiday, glutinous rice is steamed and pounded into mochi, and attractively arranged dishes are served to welcome the deities of the New Year. People enjoy the dishes together with family members and also within their communities. The ingredients include some with symbolic meaning, which may come from the ingredients used, the shape of the food, or the name of the dish. A well-known example is sea bream, which is often served during celebrations because the Japanese word for the fish, *tai*, sounds like *omedetai*, which means auspicious, celebratory, or happy.

A deep sense of respect for food and a conscious awareness of how precious it is has long been part of Japanese culture. The widely held belief that all things, including food, are imbued with the divine can be observed in many traditions. People begin every meal with the phrase *itadakimasu* (“I gratefully partake”) before eating and end the meal with *gochisosama* (“It was a great feast”), while clapping their hands together in a prayer gesture. The gratitude expressed by the phrase *itadakimasu* encompasses the natural environment that has provided the food, the ancestors who have protected nature, and the gods who have blessed it. It also embraces the people involved in all stages of food production. The phrase *gochisosama* reiterates that appreciation for the hard work and resources that go into each dish.

The typical washoku meal is prepared according to the standard formula of one soup and three dishes. The three dishes are made from a variety of vegetables, seafood, eggs,

soy products, and meat. Each meal is accompanied by a bowl of the staple of the diet, rice, and a small plate of pickled vegetables. Presentation is important, and each dish is served in its own specific bowl or dish. Seasonal garnishes and decorative touches are used to brighten the plate and make the food more appetizing.

Nutrition, flavor, and color are all considered when planning the *washoku* meal. The well-balanced meal should contain five elements: fat, protein, carbohydrates, vitamins, and minerals. It should incorporate the five flavors: salty, sweet, bitter, sour, and umami. It should also be visually appealing and include five colors: white, black, red, yellow, and green. Finally, each dish in a meal should be cooked in a different manner, for variety. Common methods of preparation include boiling, grilling, frying, pickling, blanching, steaming, and serving raw. A good cook seeks to draw out the natural flavors of seasonal ingredients.

Washoku emphasizes the use of seasonal and locally sourced ingredients and sustainable natural resources. This shows the close relationship people have with the land and sea from which they obtain their food. In addition to seasonal foods, specific items are always served during special events and rites of passage held throughout the year. Many of these foods are recognized for their symbolic meaning; some are regional, reflecting how closely people are tied to their local food culture.

Washoku in Obama

Obama is blessed with natural resources that provide a broad range of ingredients. The mountains, sea, forests, and fields provide wide variety of foods, all produced locally. The regional climate includes cold and warm seasons, contributing to the diversity of the flora and fauna. Seasonal ingredients are readily available throughout the year, and traditional methods for preserving foods such as *heshiko* have been passed down through the generations, fostering a rich and greatly treasured food culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本食の特徴

和食

和食として知られる日本料理は、2013年にユネスコの無形文化遺産に追加されました。ユネスコは和食を「生産、加工、準備、消費に関連する技能、知識、実践、伝統に基づく社会的実践」と説明しており、また新年のお祝いに見られる、日本独特の食文化を強調しています。日本では年末の休暇に備え、米を打ってお餅を作り、新年に神様を迎える美しい料理を提供します。これらの料理は家族や地域の人と一緒に楽しみます。また新年の料理には象徴的な意味もあり、これらは使用する材料、食べ物の形、料理の名前などに由来します。よく知られている例は魚の鯛です。鯛はお祝いの時によく使われます。これは、日本の名前の「たい」が「おめでたい」のように聞こえるからです。

日本には食べ物に対する深い尊敬の念があり、また食に対する貴重さ深く認識しています。広く信じられているのは、食べ物を含むすべてのものに神さまが宿っているということです。日本では食事の前には「いただきます」、食事の後は「ごちそうさま」と言いながら、両手を合わせ、すべての食事に感謝を行います。「いただきます」は、自然の恵みを与えてくれた自然の環境、自然を守ってきた先祖、そしてそれを与えてくれた神々に感謝しており、また食料の生産に関わった人たちにも感謝しているのです。そしてごちそうさまは、それぞれの料理に費やされる大変な仕事に感謝しているのです。

日本の伝統的な食事は、1つの汁物と3つのおかずという標準的なルールに従って提供されます。3つのおかずは、野菜、魚、卵、大豆製品や肉から作られています。それぞれの食事には、ご飯と野菜のつけものが加えられています。日本の料理にとって見た目は非常に重要であり、料理はそれぞれがお椀またはお皿に盛りつけられて提供されます。季節の野菜や付け合わせが食卓を明るくし、食欲をそそるのです。

日本の献立を考える際は、栄養、風味、色がすべて考慮されます。バランスの取れた食事には、脂肪、タンパク質、炭水化物、ビタミン、ミネラルの5つの要素が含まれている必要があります、また塩味、甘味、苦味、酸味、うま味の5つの味を組み込む必要があるのです。そして日本の食事は視覚的に魅力的で、白、黒、赤、黄、緑の5色を含む必要があります。さらに各料理は、繰り返しを避けるために異なる方法で調理する必要があるのです。一般的には、煮る、焼く、揚げる、漬ける、湯通し、蒸し、生で提供する、などの方法があります。料理人は、季節の食材の自然な風味を引き出す方法を探しているのです。

和食は、季節の地元産の食材と、サステイナブルな素材の使用を強調しています。これは、日本人が食材を得る陸や海と密接に関係していることを示しています。特別な行事や毎年の儀式では、季節の食べ物に加え、特定の食材が常に使用されています。これらの食材の多くは、象徴的な意味を持ち、求められているのです。これらは、人々が地域の食文化と密接に結びついていることを反映しています。

小浜での和食

小浜市は、幅広い食材を得られる自然に恵まれています。

山々、豊かな海、実り豊かな森林、畑、それぞれがここで獲れるさまざまな食物に関係しています。小浜の気候は夏は暑く冬は寒く、これは多様な動植物がいること意味します。

一年を通して様々な季節の食材があり、「へしこ」のような食品を保存する伝統的な方法は前世代から受け継がれています。小浜市には、非常に豊かで長い歴史を持つ食文化があるのです。

048-018

Traditional Crafts

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館
日本食を支える伝統工芸
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Traditional Crafts

Traditional Wakasa crafts have been passed down through many generations. These include Japanese paper (washi), carved agate, clay roof tiles, and lacquerware. Visitors to the Wakasa Obama Food Culture Museum may see these crafts being made in the Wakasa Workshop, and also experience making them firsthand.

Wakasa Lacquerware

Well-known in Japan and prized for its luxurious appearance, Wakasa lacquerware is distinguished by the use of a combination of red, yellow, green, and gold colors. Layers of colored lacquer are inlaid with natural objects such as seashell, eggshell, and dried leaves. The pieces are then gilded before being overpainted with more lacquer. Finally, they are highly polished to reveal the underlying designs and colors. The resulting products have tremendous depth and softness to the touch, with patterns that are sometimes said to resemble the seabed of Wakasa Bay. The craft has its origins in the Keicho era (1596–1614), when a lacquer tray was imported and presented to the domain lord Sakai Tadakatsu. Local artisans gleaned inspiration from this piece, and subsequently developed the Wakasa lacquer style. Traditionally, lacquerware was a luxury reserved for the upper classes. A meal served using lacquer tableware and chopsticks made in Obama is both beautiful and sophisticated. Obama produces more lacquer chopsticks than anywhere else in Japan.

Wakasa Papermaking

Papermaking is another craft that has been practiced in the Wakasa region for centuries. Wakasa washi is made from the bark of the paper mulberry. The process is considered to be environmentally friendly because the paper mulberry grows quickly. The only other necessary materials are water and sunset hibiscus root. Traditionally, washi was used to

produce items such as accounting books, umbrellas, and paper screens. It is also applied to Wakasa lacquerware to strengthen the joints in the wood. Today, washi is often used by hobbyists for creating watercolor paintings, stationery, and other artworks. The ornately patterned washi known as *katazome*, often seen covering Japanese tea canisters, was originally created from Wakasa paper and printed in Kyoto. The region's paper was selected for its durability, as it was specially designed to withstand the printing process.

The Wakasa Obama Food Culture Museum endeavors to preserve the region's historically significant crafts. In the workshop area on the second floor, visitors may see skilled craftsmen at work and can view or purchase their creations at the adjoining gift shop. Visitors may also learn firsthand how the crafts are made. There are many workshop activities to choose from, including papermaking, creating food models, and sanding Wakasa lacquer chopsticks. Visitors can take home their creation as a memento of their trip to Obama.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伝統工芸

若狭の伝統工芸は、何世代にも渡って受け継がれてきました。和紙やめもの細工、瓦、漆器などです。御食国若狭おばま食文化館では、そういった伝統工芸を体験できる若狭工房を設けています。

若狭塗

若狭塗は日本でよく知られており、赤や黄、緑、金の色合いを持つ独特で華やかな外観が高い評価を得ています。貝殻や卵殻、木の葉などに色漆を重ね塗りし、その後金箔で装飾を施し、さらに漆を塗り重ねます。最後に、基となるデザインと色合いを見せるために磨かれます。その姿は若狭湾の海底によく似た、奥行きと柔らかみのある模様を有しています。若狭塗の起源は慶長年間（1596～1614年）に国外から入手した漆塗盆を藩主酒井忠勝公に献上したことにあります。この盆からヒントを得た城下の職人が改良工夫を重ねて、若狭塗のスタイルを発展

させました。古来、漆器は上流階級のための贅沢品でした。漆塗りの器に料理を盛り付け、漆塗りの箸で食べる様子は独特美しさと洗練された魅力を与えます。小浜市は日本国内の塗箸生産のトップシェアを占めています。

若狭和紙

和紙作りは、若狭で何世紀にも渡って作られてきた工芸品の一つです。若狭和紙はコウゾの樹皮から出来ています。コウゾは成長が早いため、環境に優しい製品と考えられています。必要な原料は他に、水とトコロアオイの根から抽出される粘液（ネリ）だけです。かつて和紙は帳簿や傘、障子などを作るために日常的に広く使われていました。また、若狭塗にも木の継ぎ目の強度を保つために用いられます。現在では、水彩画や筆記具による制作を趣味で楽しむ人々の間で広く親しまれています。型染めと呼ばれる日本の茶筒によく見られる装飾的な模様の和紙はもともと若狭紙から作られ、京都で印刷されたものです。若狭の和紙は、印刷工程に耐えられるよう特別に設計されており、その耐久性が評価されています。

御食国若狭おばま食文化館では、地域の貴重な歴史的工芸品の保存に取り組んでいます。2階の工房では、熟達した職人の技を見学したり、隣接するギフトショップで工芸品を購入したりすることができます。また工芸品の製作を体験することもできます。紙漉きや食品サンプル作り、自分の若狭箸を作る箸研ぎなど、たくさんワークショップから選ぶことができます。あなたが作った工芸品は小浜旅行の大切な思い出の品になるでしょう。

049-001

Tsumago

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】国重要伝統的建造物群保存地区

妻籠宿保存地区 妻籠宿

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Tsumago

A Perfectly Preserved Post Town

Tsumago was officially designated as a post town in 1601 when shogun Tokugawa Ieyasu established the post town system. It was the 42nd of a total of 69 such towns along the roughly 530-kilometer length of the Nakasendo from Edo to Kyoto. Although it was not as heavily traveled as the easier Tokaido route, which ran along the Pacific coast, the Nakasendo played a crucial part in the *sankin kotai* system, which required the feudal lords to travel from their domains to Edo every second year.

In 1868, sovereign rule of the country returned to the emperor, and the shogunate ended. With the construction of a new national road in 1892 and a railway that began service in 1909, Tsumago, deprived of its post town function, went into slow decline. In 1968, efforts to preserve the town got underway. As Japan's postwar economic miracle was sweeping away much of the old way of life, the traditional townscape of Tsumago touched a chord in the national consciousness.

In 1976, Tsumago was officially selected as a preservation zone, encompassing just under 1,250 hectares of the town and the surrounding mountains. Thirty-four percent of all the buildings in Tsumago are historic buildings dating from the Edo period up to the years before World War II. Tsumago pioneered Japan's conservation movement, and its model has been widely copied around the country. Around 200 buildings in the town had been repaired and restored (as of 2019).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妻籠

完璧に保存された宿場町

妻籠は、1601年、時の将軍、徳川家康が宿場町制度を制定したときに、正式に宿場町として指定されました。妻籠宿は、江戸から京都までの全長約530kmの中山道に沿って合計69あった宿場町の42番目でした。中山道には、太平洋岸に沿って伸び、歩きやすかった東海道ほどの利用者はいませんでした。2年毎に大名を各自の国から参勤させた参勤交代制度においては重要な役割を果たしていました。

1868年には、日本の主権が天皇へと奉還され、幕府が終わりを迎えました。1892年と1909年にそれぞれ開通した国道や鉄道の新設により宿場町としての機能を失った妻籠宿は、徐々に衰退していきましたが、1968年には、妻籠宿の保存に向けた取り組みが始まりました。戦後日本の奇跡的な経済成長により、昔ながらの生活様式が一掃されようとしていたとき、妻籠宿の伝統的な町並みが国民意識の琴線に触れたのです。

1976年には、町と周囲の山々を取り囲む1,250ヘクタール弱に及ぶ妻籠地域が正式に保存地域として選ばれました。妻籠の建物の34%は、江戸時代から第二次世界大戦前までに遡る建物です。妻籠は、日本の町並み保存運動の草分けとなり、そのモデルは手本として広く全国中に広がっています。2019年現在、この町の約200軒の建造物が修復され、復原されています。

049-002

Terashita no Machinami (The Street Below the Temple)

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区

妻籠宿保存地区 寺下の町並み

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Terashita no Machinami (The Street Below the Temple)

It all started here

Tsumago was the first town in Japan to commit to preserving its historic appearance. Restoration and conservation efforts got under way in 1968, driven by special funding to commemorate the hundredth anniversary of Japan's return to imperial rule. Three years were spent restoring the stretch of 26 houses immediately below Kotokuji Temple at the southern end of town. An area of just under 1,250 hectares was designated an official preservation zone in 1976, covering not just the town, but the surrounding mountains.

What makes Tsumago an unusual case is the organic, grassroots way in which town residents, local government, and historians work together for its preservation. Efforts are made not only to preserve the buildings and the landscape, but also to keep the history and even the spirit of the town alive. Old buildings have been repaired, incongruous shop signs removed, and postwar buildings replaced with sympathetic replicas. While Edo-period buildings predominate, you can also see buildings from the Meiji (1868–1912), Taisho (1912–1926), and early Showa (1926–1989) eras.

Tsumago is rich in typical post town architecture. Look in particular for the *takabei* high plaster walls and for the projecting gable parapets called *udatsu*. These features prevented the spread of fires while also demonstrating the wealth of the occupants. Notice also the protruding beams called *dashibari-zukuri* that support an overhanging second floor to maximize living space while maintaining road width.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寺下の町並み

全てはここから始まった

妻籠は日本で初めて、歴史的景観の保全に尽力した町です。1968年には、日本の天皇制の復活100年を記念した、明治百年記念事業の一環として特別な資金の提供を受け、復原と保存活動が始まりました。3年をかけて妻籠宿南端の光徳寺の門前にあった26軒の家屋が復原されました。町並みの他にも周囲の山をも含めた1,250ヘクタール弱の地域が、1976年に公式に保存地区（重要伝統的建造物群保存地区）として指定されました。

妻籠宿が珍しいのは、その保全活動が、町の住民、地方自治体と歴史学者が連携した有機的な草の根的保全活動だという点です。ここでは建築物や環境の保全に加え、歴史や、さらにはこの町の魂の存続に向けた取り組みが行われています。古い建物が復原され、町に釣り合わない看板は撤去され、戦後の建物が環境に合ったレプリカに変えられました。妻籠宿の建物は江戸時代のものが大半を占めていますが、明治時代（1868年～1912年）、大正時代（1912年～1926年）、そして昭和（1926年～1989年）初期の建物も見ることができます。

妻籠には宿場町に典型的な建造物が数多く存在しています。特に、高塀と呼ばれる漆喰仕上げの高い壁と、卯建と呼ばれる突き出した胸壁をご覧ください。これらの構造は、火事の延焼を防止すると同時に、住人の富を誇示していました。また道幅を妨げることなく居住空間を最大化できるようにせり出した2階部分を支える、出梁造りという張り出した梁にもご注目ください。

049-003

Enmei Jizo

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】国重要伝統的建造物群保存地区

妻籠宿保存地区 延命地蔵

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Enmei Jizo

A Temple for Long Life

This temple is known to date back to at least 1725. At that time, it contained only a small statue of Jizo, the protector of pregnant women, travelers, and children. In 1813, a traveler spotted an unusual rock in the bed of the Araragi River, which runs parallel to the main street of Tsumago. The rock had a discolored patch in the shape of a reclining Jizo at its base. The local priest arranged for the rock to be brought here, where it was placed on a stone base in the shape of a lotus leaf and enshrined in a two-tier miniature shrine, or *zushi*. (The original Jizo statue is on the upper level, but cannot be seen.)

Notice also the giant prayer beads hanging on the left-hand side of the miniature shrine. Groups of people would hold these and count them off as they chanted the sutras over and over again in a practice known as *hyakumanben nenbutsu*, “a million [recitals of the] *nenbutsu* prayer.” The pieces of paper stuck randomly all over the porch of the building are *senmaifuda*, on which pilgrims have written their names as proof of their visits.

Enmei-do means “Hall of Long Life.” A prayer to Jizo is a prayer for a long life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

延命地蔵

長寿を祈願したお堂

この地蔵堂は遅くとも 1725 年にはあったことがわかっており、その当時は、妊婦、旅人や子どもを守る小さな地蔵尊の像のみがいましたが、1813 年に旅人が妻籠の目抜き通りに並行して流れる蘭川の河川敷に足元から横になったような姿勢の地蔵尊の形をした変色部分のある珍しい岩を見つけました。この岩は、この地の和尚がこの場所に運んでくるよう手配し、石でできた蓮の葉の形の台座に安置され、2 階建ての厨子に祀られました。(当初の地蔵像は上段にありますが見ることはできません。)

この小さな祠の左側にかけてられている大数珠にもご注目ください。「念仏を百万回唱える」ことを意味する、百万遍念仏講として知られる儀式では、数人の人々がこの大数珠を持ちながら繰り返し読経します。この祠の正面のいたるところに無造作に貼られた紙は、巡礼者が参拝したことを証明するために貼り付けた、各自の名前が書かれた千枚札というものです。

延命堂とは、「長寿のお堂」を意味し、人々は地蔵尊に長寿を祈願していました。

049-004

Sculpture of Kanzan and Jittoku

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区

妻籠宿保存地区 石仏「寒山拾得」像

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sculpture of Kanzan and Jittoku

Doodling in Stone

On September 14, 1984, a 6.3-magnitude earthquake rocked Nagano Prefecture, collapsing part of the stone wall around Kotokuji Temple. Much to the surprise of the local people, this stone carving was found in the rubble. It was particularly surprising because the same wall had collapsed in an 1854 earthquake without exposing the stone.

The relief is assumed to be the work of a stonecutter who worked on the temple wall in the Bunsei era sometime between 1818 and 1831. It depicts Kanzan and Jittoku, two Taoist immortals who lived near the sacred Mount Tiantai during the Tang dynasty (618–907); they were a popular subject of Chinese and Japanese ink paintings. Kanzan, the poet-recluse, holds a scroll, while Jittoku, who did menial work in a monastery kitchen, holds a broom. Together, this incongruous pair represent the idea that enlightenment can come in unexpected ways. Over time, Kanzan and Jittoku came to be seen as incarnations of the bodhisattvas Monju and Fugen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寒山と拾得像

石に描かれた落書き

1984年9月14日にマグニチュード6.3の地震が長野県に発生し、光徳寺の周囲の石垣の一部が崩れ落ちました。この石像が瓦礫の中から見つかった時には、同じ壁が1854年の地震でも崩れたにもかかわらず、当時はこの石が露出しなかったため地元の人々を大いに驚かせました。

この浮き彫りは、1818年から1831年までの文政時代にこの寺の壁の作業に従事した石切職人の手によるものだと考えられています。唐朝期(618年～907年)に天台山の近くに住んでいた寒山と拾得というふたりの道教僧が描かれており、このふたりは中国と日本の水墨画で好んで描かれた題材でした。隠遁詩人の寒山は、巻物を手に持ち、僧院の厨房の下働きだった拾得は、箒を手に持っています。この不釣り合いな二人組は、悟りとは思いがけない方法で開けるものだという考えを象徴しています。時間の経過とともに、寒山と拾得は、文殊菩薩と普賢菩薩の生まれ変わりだと考えられるようになりました。

049-005

Site of the Masugata

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区
妻籠宿保存地区 枘形の跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the *Masugata*

Slowing Down the Enemy

The road at this point makes a 90-degree turn. Originally designed for the defense of Japanese castles, this sort of sharp turn was a deliberate device meant to deprive an enemy of forward momentum and give defenders an opportunity to fire down at them from the upper stories of nearby buildings. This feature was known as a *masugata* (literally “box shape”), after *masu*, a square wooden box used to measure rice.

All the post towns on the Nakasendo had *masugata*. Even after gaining control over all of Japan in 1600, the shogun Tokugawa Ieyasu remained suspicious of the feudal lords of western Japan whom he had defeated, and saw the post towns as defensive locations where his forces could fight off enemies. At the same time, the *masugata* could also help defend the post towns against incursions by lawless elements.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

枘形跡

敵を減速させた仕掛け

道路は枘形で直角に折れ曲がっています。当初は、城を防御するために考案されたものですが、このような急カーブは、敵の突撃時の勢いをなくさせたため、攻撃されている側に近くの建物の2階から階下の敵に向けて発砲すること

を可能にする機会をもたらすことを意図した仕掛けでした。この仕掛けは枡形として知られ、(文字通り「箱型」です)、米の計量に使われた正方形の木製の箱、枡にちなんでいます。

枡形は、中山道の宿場町のすべてにありました。将軍、徳川家康は1600年に日本全土の支配を手中に収めてからも、それまでに家康が倒してきた西日本の大名に疑念を持ち続けており、宿場町を自分の軍が敵と戦うための防衛拠点と見なしていました。また、それと同時に枡形は、宿場町を無法者らの襲撃からも守りました。

049-006

Ginmokusei

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区
妻籠宿保存地区 ぎんもくせい
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ginmokusei

Flowers with a Distinctive Scent

This evergreen shrub is native to Asia, and is known variously as a tea olive, sweet olive, or fragrant olive (*Osmanthus fragrans*). This specimen is thought to have been growing here, in the garden of the priest of the local Shinto shrine, for hundreds of years. It has a mossy trunk and convoluted branches, and blooms in late September and early October with beautiful white flowers and a delicate fragrance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銀木犀

特徴的な香りを放つ花

この常緑樹は、アジア原産で、tea olive、sweet olive や fragrant olive などの英名でも知られています。この神社の神官の庭に生えている木は、ここに数百年も生えているものだと考えられています。幹が苔むし、枝が入り組んだこの木は、9月下旬から10月初旬にかすかに香る白く美しい花を付けます。

049-007

Kotokuji Temple

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区
妻籠宿保存地区 光徳寺
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kotokuji Temple

Temple of Shining Virtue

This temple, whose name translates as “Temple of Shining Virtue,” is thought to have been established around 1500. According to historical documents, it was a Zen temple of the Rinzai school by 1599. Notice its two gates: the relatively plain postern gate (*tsuyomon*) was for ordinary people and the much more ornate imperial envoy gate (*sanmon*) was for higher-ranking visitors. Both the main hall (*hondo*) and the temple kitchen and residence (*kuri*) date from the Edo period (1603–1868).

The main hall contains two images: one of Yakushi, the Healing Buddha, and the other of plump Ebisu, one of the Seven Lucky Gods. If one listens carefully, the floor can be heard squeaking underfoot, a deliberate construction known as *uguisubari* (nightingale floor) to warn of intruders. In the *kuri*, there is an unusually large temple crest in the shape of a Chinese bellflower on the far wall. There is also a wheeled palanquin on display. This was invented in the latter part of the nineteenth century by Suio, the temple’s entrepreneurial head monk, who also began cultivating land at the northern end of Tsumago.

The main hall was originally roofed with wood shingles. These were replaced by tiles in 1941; when the tiles proved too heavy, they in turn were replaced by copper in 2014. One of the 120-kilogram ridge-end *oni-gawara* “demon” tiles—intended to ward off evil—from the previous roof is on display in the temple yard.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

光徳寺

光り輝く徳の寺

「光り輝く徳の寺」という意味の光徳寺は、1500年頃に開山されたと考えられています。歴史文献によると、光徳寺は1599年までには臨済宗の禅寺となっていました。平民などが使った比較的質素な通用門と、装飾をほどこした身分の高い客人用の勅使門のふたつの門があることにご注目ください。本堂、厨房と庫裡は、いずれも江戸時代（1603年～1868年）に建設されたものです。

本堂には病気を治す仏様の薬師如来像1体と、七福神のひとり、ふくよかな恵比寿像1体が祀られています。耳をよく澄ますと、足元から床が音を聞くことができますが、これは侵入者の存在を知らせるために設置された鶯張りという仕掛けです。庫裡の奥の壁には、桔梗の形をあしらった非常に大きな寺紋があり、車付き駕籠も展示されています。この車付き駕籠は、妻籠の最北端の土地を開拓し始めたことでも知られる、この寺の進取的な住職、遂応和尚が19世紀の後半に発明したものです。

当初、本堂の屋根は、板葺きでしたが、1941年には瓦屋根に代わり、瓦屋根が重すぎることが証明された2014年には銅板葺きに代わりました。悪霊を撃退させるために瓦屋根の棟の端に設置された、重量120kgの鬼瓦のひとつが境内に展示されています。

049-008

Site of the Kuchidome Guard House

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区
妻籠宿保存地区 口留番所跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Kuchidome Guard House

Checkpoint for Travelers

This was the site of a guardhouse during the Warring States period (1467–1600) and the first decades of the Edo period (1603–1868). Different guardhouses had different roles: some checked for contraband wood; others, like this one, monitored human traffic by checking travel permits.

A guardhouse for monitoring wood shipments was established in Kudaridani, about 3.5 kilometers south of here, in the mid-seventeenth century. When that was washed away in a flood in 1749, the checkpoint was rebuilt a few kilometers further south in Ichikokutochi, where it operated until 1869.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

口留番所跡

旅人の検問所

ここは、戦国時代（1467年～1600年）から江戸時代（1603年～1868年）初頭までの番所跡です。関所や番所はそれぞれ様々な役割を担っており、その中には禁制木材を取り締まったものや、この番所のように通行手形を検めて人々の通行を監視していたものなどがありました。

17世紀半ばには、ここから約3.5km南にある下り谷に木材の出荷を取り締

また白木改番所が設置されましたが、この番所が1749年に洪水で流された際には、さらに数キロ南の一石桁に再建され、1869年まで稼働していました。

049-009

Carp Rock

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区
妻籠宿保存地区 鯉岩
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Carp Rock

The Fish that Fell to Earth

This large rock, probably brought here by a landslide, is known as Carp Rock. For centuries, it was a well-known landmark for weary travelers on the Nakasendo. Unfortunately, its resemblance to a leaping fish was seriously diminished by the 1891 Mino-Owari Earthquake. The 8.0-magnitude temblor—the strongest inland earthquake in Japan’s history—caused the rock to break, and the front part fell about 90 degrees. The print from the 1806 book *Kisoji Meisho Zue* (“Pictures of Famous Places on the Kiso Road”) reproduced on this signboard shows the rock in its original state (although the fin on the side of the rock is an embellishment added by the artist). Look closely and you can still see something resembling a mouth at the base of the rock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鯉岩

地上に落ちてきた魚

地すべりによってここまで流れてきたであろうこの大きな岩は、鯉岩として知られており、何世紀にもわたって中山道の旅に疲れた旅人の間ではよく知られた陸標でしたが、残念なことに、1891年の濃尾大地震でその飛び跳ねた魚を思わせる形が大きく損なわれてしまいました。このマグニチュード8.0の日本

史上最大の内陸直下型地震によりこの岩が壊れ、その前方部分がほぼ直角に折れて落ちてしまいました。この看板には、1806年発行の木曾路名所図絵の鯉岩の当初の状態が描かれた版画の複製が掲げられています（岩の側面のヒレは、版画家が付け加えたものです）が、よく見ると、この岩の根元に魚の口のようなものを未だに認めることができます。

049-010

Public Noticeboard

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区
妻籠宿保存地区 高札場
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Public Noticeboard

Authority Made Visible

During the Edo period (1603–1868), every town had its own *kosatsuba*, or public noticeboard, where national edicts were displayed on peaked wooden tablets like this one. These noticeboards were situated in prominent positions by the roadside. This one, for example, stands at what was once the northernmost end of Tsumago. The wooden tablets were placed high enough to be easily seen and to project a sense of the government's authority.

This board originally stood about 10 meters down the hill on the same side of the road. The noticeboard is a 1970 reconstruction, but what is written on the wooden tablets comes from the Edo period. From top to bottom, they are: (a) a prohibition of demonstrations and gatherings (top left); (b) a prohibition of Christianity (top right); (c) official prices for travelers (middle left); (d) a notice on maintaining public morals (middle right); (e) a prohibition of counterfeit money (bottom left); (f) a prohibition of arson and theft (bottom middle); and (g) more official prices for travelers (bottom right).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高札場

視覚化されたお上の威光

江戸時代（1603年～1868年）には、幕府からの布告が書かれた尖頂のある木札、高札を掲示するこのような高札場がどの町にもありました。これらの高札場は、道端の目に付きやすい場所に配置されており、例えば、ここの高札場は、かつて妻籠の最北端だった場所に建てられていました。これらの高札は見えやすく、また幕府の権力を誇示できるように十分な高さになるよう設置されていました。

この掲示板は、元はここから坂を10mほど下った道路の同じ側に設置されていたものです。この高札場は1970年に再建されたものですが、高札に書かれた内容は江戸時代のものです。高札は、上から下の順に、(a) 徒党・逃散禁制札（上段・左）、(b) キリシタン禁制札（上段・右）、(c) 人馬賃銭札（中段・左）、(d) 親子兄弟札（中断・右）、(e) 毒薬・偽金禁制札（下段・左）、(f) 火付け・火事場禁制札（下段・中央）、および (g) 駄賃賃銭相定札（下段・右）となっています。

049-011

Nakasendo

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 中山道

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nakasendo

Road through the Mountains

The Nakasendo was one of the Gokaido—the five highways that formed the network of centrally administered roads linking the city of Edo to the provinces during the Edo period (1603–1868).

Of these highways, the most important were the Nakasendo and the Tokaido, which connected Edo, the eastern capital, with Kyoto, the western capital. Because it was relatively flat and ran along the coast for much of its length, the Tokaido saw much more foot traffic than the Nakasendo, which passed through more varied terrain. Nakasendo means “road through the mountains,” a description particularly applicable to the 80-kilometer-long stretch running through the Kiso valley. The celebrated opening line of *Before the Dawn*, Shimazaki Toson’s historical novel about the social upheaval that the Meiji Restoration brought to the area, testifies: “The Kiso Road lies entirely in the mountains.”

The Nakasendo was not static. The route of the road would regularly migrate up or down the mountains in response to floods, landslides, and the destruction of bridges. The road was roughly 530 kilometers in length and an average of 2.7 meters wide, though it often widened at turns to prevent the poles of palanquins from bumping up against trees. The roadbed was made of sand and earth, and the local people, who provided labor in lieu of taxes, were responsible for removing stones and rocks from the thoroughfare. Since the Nakasendo was never used as a road for horse carts, very little of it was paved.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中山道

山間を通り抜ける道

中山道は、江戸時代（1603年～1868年）に幕府の管理下にあった江戸と各地を結び道路網を形成していた5つの街道、五街道のひとつでした。この五街道の中でも最も重要だったのが、東の都、江戸と、西の都、京都を結ぶ中山道と東海道でした。東海道は、比較的平坦で、またその経路のほとんどが海岸線に沿っていたため、多様な地形を通る中山道よりも多くの旅人が利用していました。中山道とは、「山間を通る道路」という意味で、これは特に木曾谷を通る長さ80kmの区間にはあてはまっています。明治維新がこの地域にもたらした社会の大混乱を題材とした、島崎藤村の歴史小説『夜明け前』の有名な冒頭部分には、「木曾路はすべて山の中である」と書かれています。

中山道の経路は固定されておらず、洪水、地すべりや橋の崩落などに応じて定期的に山を上下していました。この道路の全長は約530kmで、道幅は平均2.7mでしたが、曲がり角の多くは駕籠の棒が木々にぶつからないように拡幅されていました。路面は砂と土で舗装されており、米の年貢の代わりに労働力を提供していた地元の人々が、幹線道路から石や岩を除去する作業を担っていました。中山道は、馬車道として使われたことがなかったため、舗装されている部分はほとんどありません。

049-012

Tateba-Jaya

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 立場茶屋
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tateba-Jaya

A Teahouse for Travelers

This 200-year-old teahouse is typical of those built between post towns as rest stops for travelers as they made their way along the Nakasendo. Ichikoku Tochi, where this teahouse stands, was once a hamlet of seven buildings, including a guardhouse used for monitoring shipments of wood. The teahouse once had a stable at one end of the building, but that has long since rotted away. Until recently, rice was grown on the flat land to the left of the teahouse.

The teahouse has a packed-earth floor, a raised wooden floor around an *irori* hearth, and two tatami rooms. The tatami room at the back of the house has a tokonoma raised alcove where a decorative scroll could be hung or a writing desk placed, suggesting that it may have been used by higher-ranking travelers.

The teahouse is now managed by the Friends of Tsumago, the local conservation group. Help keep the traditions of the Nakasendo alive by dropping in for a cup of tea. Take a moment to enjoy the sight of the twisted pine tree by the house and the cherry tree on the far side of the path.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立場茶屋

旅人のための茶店

この築 200 年の茶店は、中山道を旅する旅人のために宿場町と宿場町の間

休憩所として建てられていた茶店の典型的なものです。この茶店が位置する一石筋は、かつては木材の出荷を取り締まった番所を含む7軒の家からなる集落でした。この茶店にはかつて厩がありましたが、かなり前に朽ち果ててしまいました。この茶屋の左側の平地では、最近まで米が栽培されていました。

この茶屋には土間、囲炉裏を囲む板張りの上段の間と畳の間が2部屋あり、この茶屋の奥の畳の間には、掛け軸を掛けたり、書き物机を置いたりできる、床を一段高くした床の間があります。

現在ではこの茶屋は、妻籠を愛する会という妻籠の保存団体が管理しています。是非お茶を飲みに立ち寄って、中山道の伝統の存続にご協力ください。また、この茶店の隣に立つねじれた松の木と、道の向こう側にある桜の木をゆっくりとご満喫ください。

049-013

Site of the Ichikokutochi Shiraki-Aratame Guard House

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 一石栃白木
改番所跡

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Ichikokutochi Shiraki-Aratame Guard House

Controlling the Wood Economy

The guards at this checkpoint would examine any wood being transported to confirm that it was marked with the official brand, proof that it had been harvested legally. The guardhouse was established in 1749 when the original checkpoint at Kudaridani, a little north of here, was washed away by flooding. It remained in operation until 1869.

The trees of the Kiso valley represented a key resource of the Owari domain that administered the region. Concerned by over-logging, the domain was determined to protect its resources. Starting in the mid-seventeenth century, they began prohibiting ordinary people in Kiso from cutting down five specific varieties of trees in the region. This prohibition was mercilessly enforced, giving rise to the sinister phrase “*Ki ippon, kubi hitotsu*,” which roughly translates as, “One of our trees will cost you the only head you have.” The Five Trees of Kiso were *hinoki*, *asunaro* and *sawara* (all species of cypress or false cypress), *nezuko* (a kind of cedar) and *koyamaki* (umbrella pine).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一石栃白木改番所跡

林業経済の統制

ここ、一石栃白木改番所では、番人が輸送されている木材をすべて確認し、合法的に伐採されたものであることを証明する公式の焼印を押していました。こ

の番所は、ここから少し北にあった当初の下り谷の番所が水に流された後の1749年に設立され、1869年まで稼働していました。

木曾谷の木々は、この地方を治めていた尾張藩の重要な資源となっていました。尾張藩は、過剰な伐採を懸念し、藩の資源を厳格に保護することに決め、17世紀半ばからは、木曾の庶民によるこの地方の5種類の木を伐採することを禁止するようになりました。伐採は、「木一本首一つ」という不吉な言葉が言われるほど厳しく取り締まられていました。木曾五木とは、ヒノキ、アスナロとサワラ（ヒノキとサワラの全種）、ネズコ（スギの一種）とコウヤマキ（カサマツ）を指していました。

049-014

Koyasu Kannon

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 子安観音
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Koyasu Kannon

The Giver of Children

The text on the nameplate left by the villager who constructed this temple informs us that local women were widely believed to be blessed with easy births, which led to the veneration of Koyasu Kannon. One of the many forms of Kannon, the goddess of mercy, Koyasu Kannon grants fertility and safe delivery, and assists with childrearing. This temple was built in 1865, after the previous structure was destroyed in a landslide.

Inside is a finely crafted coffered ceiling and paneled walls. You may also notice some wooden phalluses dedicated to the goddess by couples hoping to conceive. A festival honoring Koyasu Kannon is held every year in April.

The weeping cherry tree beside the temple survived landslides in both 1865 and 1904, and has been designated a natural treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

子安観音

子授けの観音様

この祠を建てた村人が書き残した銘板によると、この地域に住む女性が安産に恵まれていると広く信じられており、そのため子安観音が崇拜されるようになったということがわかります。多数ある観音菩薩のひとつ、子安観音は、子授

け、安産と子育てを助けてくれる観音様です。この寺は、以前あった建物が地滑りで破壊された後の 1865 年に建立されました。

内部には精巧に作り込まれた格間に覆われた天井と、羽目板をあしらった壁があります。また、子どもがほしい夫婦が子授け祈願として子安観音に奉納した数体の木造男根像も中に安置されています。子安観音を称える祭は毎年 4 月に開催されます。

この観音堂の隣にある枝垂れ桜の木は、1865 年と 1904 年に発生した地滑りの双方から生き残り、国宝に指定されています。

049-015

Giant Sawara Cypress

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 サワラの大木（神居木）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Giant Sawara Cypress

Tree of the Gods

This *sawara* cypress (*Chamaecyparis pisifera*) is around 300 years old. Boasting a circumference of 5.5 meters and a height of 41 meters, its dimensions are no less impressive than its age. Because it is highly resistant to rot, *sawara* makes excellent timber for wall cladding and bathtubs. The local Kiso forest authority calculates that this particular tree would provide enough wood to make 300 bathtubs!

Can you see the arm-like branches curving upward on either side of the trunk a couple of meters above the ground? Such trees are known as *kamoigi*, literally “the-gods-reside-here” trees. Once upon a time, it was believed that the gods liked to sit on these upturned branches. Since the divinities in question were mountain gods and the half-man, half-bird *tengu*—both of them fickle and mischievous—woodcutters traditionally kept their distance from such trees, seeing them as a source of bad luck. This tree particularly deserves respect because it is a *ryokamoigi*, a tree with upturned branches on both sides!

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サワラの巨木

神が宿る木

このサワラの樹齢は約 300 年です。5.5m という幹の周囲と、41m の高さを

誇っており、そのサイズも樹齢と同等に感動的です。サワラは非常に腐りにくいため、壁張り材や浴槽に最適な木材です。木曽の森林当局の計算によると、このサワラの木から 300 個の浴槽を作るのに十分な木材がとれるということです！

幹の地面から 2 メートルほどのところの両側から上に向かって曲がって伸びている腕のような枝が見えますか？このような木は、神居木、つまり神様の宿る木として知られています。昔は、神様が神居木に腰掛けることを好むのだと考えられていました。ここで言う神様とは、半分が人間で半分が鳥という、いずれも気まぐれでいたずら好きな性質を持つ 山の神、天狗でした。木こりは従来このような木が災難をもたらすと考えていたため、近づきませんでした。この木は、上に向かって伸びる枝が両側から生えている両神居木なので、特に敬意を持って扱う必要があります。

049-016

Otaru State Forest

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 男埴国有林

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Otaru State Forest

The Forbidden Forest

The cutting down of five tree varieties was officially forbidden in the Kiso region during much of the Edo period (1603–1868). The so-called Five Trees of Kiso—*sawara*, *asunaro*, *koyamaki*, *nezuko* and *hinoki*—are particularly abundant here on Mount Otaru. As a result, this forest was one of many areas where logging was strictly controlled by the Owari domain. (Another name for these protected trees is *chojiboku*, which literally means “stop tree.”)

The forest remained off limits even after the Edo period ended and Japan started to modernize in the late nineteenth century. To the disappointment of the people in the region, who hoped that political change would give them access to the local natural resources, this area was designated an Imperial Forest in 1899. The government took over the management of the forest after World War II, again preventing local inhabitants from assuming control of their own resources.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

男埴の国有林

立ち入り禁止の森

木曾地方では、江戸時代（1603年～1868年）のほぼ全体にわたり、木曾五木の伐採が正式に禁止されていました。サワラ、アスナロ、コウヤマキ、ネズコとヒノキのいわゆる木曾五木は特にここ、男埴山にふんだんに生えていま

す。その結果、この森は、尾張藩が伐採を厳格に管理していた多くの地域のひとつとなりました。(これら、保護の対象となっていた樹木は、停止木(ちようじぼく)とも呼ばれていました。)

この森は、19世紀後半に江戸時代が終わり、日本の近代化が始まった後も依然として立入禁止となっていました。1899年にはこの地域が御料林になってしまい、政変により地元の天然資源を利用できるようになることを願っていた木曾の人々を大いに落胆させました。第二次世界大戦終戦後には政府がこの森の管理を引き受けることとなり、この地の人々は再度その資源の支配権を握ることを阻止されてしまいました。

049-017

Otaki and Metaki Waterfalls

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 男滝・女滝
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Otaki and Metaki Waterfalls

Waterfalls Worthy of a Samurai

These two waterfalls are known as *otaki* (male; on the left) and *metaki* (female; on the right). The male waterfall is taller and broader than its female neighbor. Photographs of log-driving in the 1920s show that the male waterfall was once about 50 percent taller and broader than it is now, with a deep pond at its foot.

The male waterfall has appeared in popular Japanese fiction. In *Musashi*, the classic samurai epic by Yoshikawa Eiji (1892–1962), the hero plunges under the male waterfall to cool his ardor for his ladylove and ensure that he can maintain a proper focus on the discipline of the sword.

The route of the Nakasendo was often changed in response to natural disasters like floods and landslides. This was particularly true of this stretch through the steep mountains. Although the Nakasendo now runs above the falls, it is thought to have run below them during the latter part of the Edo period (1603–1868).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

男滝と女滝

侍にふさわしい滝

これら2本の滝は、男滝（雄・左側）と、女滝（雌・右側）として知られています。男滝は、隣の女滝よりも高さや幅において勝っています。1920年代の

木出し作業の写真からは、当時の男滝の高さが現在のほぼ倍の高さで、幅広く、その下部には深い滝壺があったことがわかります。

男滝は、日本の人気小説にも描かれています。吉川英治（1892年～1962年）の長編時代小説、『宮本武蔵』では、主人公が剣術の鍛錬に集中すべく、最愛の女性への情熱を抑えるために男滝の下に飛び込みます。

中山道の経路は、洪水や地すべりなどの自然災害に応じてしばしば変更されており、険しい山地を通り抜けるこの区間には特に当てはまっていた。現在では中山道の経路は男滝・女滝の上を通過していますが、江戸時代（1603年～1868年）後半にはこれらの滝の下を通過していたと考えられています。

049-018

Kurashina Ancestral Shrine

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 倉科祖霊社

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kurashina Ancestral Shrine

A Shrine for Ambushed Souls

This is a shrine for Shichirozaemon Kurashina, a senior vassal of Sadayoshi Ogasawara, the lord of Matsumoto Castle. Kurashina was passing through the Kiso area with an entourage of 30 as he was returning from Osaka in 1586. The Kiso domain was the enemy of the Ogasawara domain to which Kurashina belonged. Because of this rivalry, the dominant families of Magome and Tsumago led the townsmen in slaughtering Kurashina and his entire entourage.

Once the deed was done, however, the killers felt remorse; and, anxious to avoid a curse, they erected this shrine to soothe the souls of their victims. (Legend claims that the curse was behind the flood that swept away the nearby Kударidani Guardhouse in 1749.) The shrine originally stood closer to the actual site of the skirmish, which took place higher up the mountain, but was moved here to be more accessible. There is a simple *shukaijo* (meeting room) nearby where worshippers can gather and have a drink.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

倉科祖霊社

迎え撃ちに遭い命を落とした者の魂を弔う神社

ここは、松本城主、小笠原貞慶の重臣、倉科七郎左衛門を祀る神社です。倉科七郎左衛門は、1586年に大坂からの帰路に30名の側近を引き連れて木曾地方を通りかかりました。倉科が属していた小笠原氏は、木曾氏と敵対関係にあ

り、この敵対関係のために、馬籠と妻籠の土豪らが町民を率いて倉科とその側近全員を虐殺しました。

倉科らの命を奪った土豪らは、良心の呵責を感じると同時に祟りを恐れ、倉科の魂を鎮めるためにこの神社を創建しました。(伝説では、1749年にこの近くの下り谷番屋を流した洪水は、倉科の祟りによるものだったと言われています。) この神社は、当初この衝突が実際に起こった山の上の場所の近くに建てられましたが、より行きやすいこの場所へと移築されました。また、この近くには参拝者が集まり、酒盛りをすることのできる簡素な集会所があります。

049-019

Otsumago

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 大妻籠

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Otsumago

The Place Between

Otsumago stands between Tsumago (2 kilometers to the north), and Magome (8 kilometers to the south) on the River Otaru. Villages like this were known as *ai-no-shuku*, or “place between two post towns.” The “O” in the name Otsumago comes not from the word *ookii*, meaning “big,” but from *oku*, meaning “the inner part.” In writing the name of the town, however, the kanji character for “big” is used, as this is felt to be more auspicious.

Though small, the village is extremely picturesque. Of particular note are the three houses in a row at the upper end of the main street that are excellent examples of post-town architecture. They feature the typical plaster-covered earthen walls with projecting gables (to prevent the spread of fire) and protruding beams supporting an overhanging second floor. They are now guesthouses, and the present Crown Prince Akishino once stayed in one of them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大妻籠

中間にある場所

大妻籠は、妻籠（2km北）と、男埴川沿いの馬籠（8km南）の間に位置しています。大妻籠のような村は、宿場町の間場所を意味する、間の宿として知られていました。大妻籠の「大」は、大きいという意味ではなく、「奥」にあ

るということの意味していますが、大妻籠の名前を書くときには、より縁起のよいものとされた「大」という漢字が使われています。

この村は小さいながらも非常に景色の美しい村です。特筆すべきは、典型的な宿場町建築物の好例である、目抜き通りの北端に並ぶ3軒の家です。これらの建物には、突き出した破風(火事の延焼を防ぐため)や、張り出した2階を支える突き出た梁のある典型的な漆喰塗りの土壁が備わっていました。これらの建物は現在では民宿となっており、現在の皇嗣、秋篠宮殿下は、その1軒に滞在されました。

049-020

Stone Marker Post

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 石柱道標

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Stone Marker Post

A Fork in the Road

Until a new road, the Shizumo Shindo, opened in 1892, the Nakasendo was the main road connecting the towns of Magome, Tsumago, and Midono. There was a fork in the road here at Hashiba, and the area flourished as an important crossroads. This extravagantly large stone pillar, erected in June 1881 by the towns of Omi and Iida and a group of local merchants, gives a sense of just how prosperous the area was at the time.

Inscribed on the pillar are the names of the roads and the distances to important places. Via the Nakasendo, we are told, it is 78.5 *ri* to Tokyo and 54.5 *ri* to Kyoto. (One *ri* is equal to just under 4 kilometers; it is therefore about 308 kilometers to Tokyo and 214 kilometers to Kyoto.) The other face of the pillar tells us that it is 8 *ri* (31.5 km) to Osahime Ishibashi Chuo and 8.5 *ri* to Motozenkoji Kyuseki (33.5 km) via the Iida Road.

Take a moment to have a look at the stone pilings of the old Edo-period bridge just beside the modern-day bridge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石柱道標

中山道の分岐点

1892年に賤母新道が開通するまでは、中山道が馬籠、妻籠と三留野を繋ぐ幹

線道路となっていました。ここ橋場には分岐点があり、この地域は重要な交差点として繁栄しました。1881年6月に近江、飯田、そして地元の商人の一団が建てた、極めて大きい石柱は当時のこの地方の繁栄を物語っています。

この石柱には道路の名称と主要都市への距離が刻まれています。「中仙道 西京五十四里半 東京七十八里半」(一里は4km弱ですので、中仙道経由で東京まで約308km、京都まで214km)と刻まれています。この石柱のもうひとつの面には、「飯田道 元善光寺旧跡江八里半 長姫石橋中央江八里半 (元善光寺旧跡まで31.5km、長姫石橋中央まで33.5km)」と刻まれています。

現代の橋の横にある江戸時代の橋の石積みをじっくりとご覧ください。

049-021

Site of Tsumago Castle

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 妻籠城跡

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of Tsumago Castle

A Strategically Situated Mountain Fortress

Tsumago Castle was a *yamajiro*, a mountain fortress that exploited the natural terrain for defensive advantage. The castle was in a highly strategic location: It sat upon one of the two key east-west highways connecting Kyoto and Edo; it was protected by rivers or hollows on three of four sides; and it was a commanding 420 meters high at its highest point. Back then, the hillsides around it would have been clear-cut, denying attackers any natural cover and exposing them to the bullets, arrows, or even rolled logs of the defenders.

Tsumago Castle was purely a defensive structure, and never served as the residence of a daimyo lord. As far as structures go, there would only have been some huts, sheds, and a watchtower in the innermost *shukaku* citadel. Walking across the site reveals traces of the old defenses, including *karabori* (ditches), *kuruwa* (outer walled areas), *obikuruwa* (narrow defensive walls), and earth mounds at the outer edges of the *shukaku*.

While the history of Tsumago Castle stretches back to the mid-Muromachi period (1336–1573), it is fair to say that its finest hour was in 1584, when 300 soldiers under Yamamura Jimbei Takakatsu, a retainer of the local lord Kiso Yoshima, repelled an army of 7,000 men. The regent Toyotomi Hideyoshi took over control of the local Kiso domain shortly thereafter, in 1590. Troops under the leadership of Tokugawa Hidetada, the son of Tokugawa Ieyasu, were camped here at the time of the decisive Battle of Sekigahara in 1600. (The fact that Hidetada did not make it to the battle on time infuriated his father.) Tsumago Castle was destroyed in 1616 as a result of the policy of the Tokugawa shogunate to limit each domain ruled by a daimyo lord to a single castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妻籠城址

戦略的な場所に位置する山城

妻籠城は、自然の地形の防御的利点を利用して山に作られた要塞、山城でした。妻籠城は戦略的に有利な場所に位置していました。この山城は、東西に延びて京都と江戸を繋ぐ2本の主要街道のひとつに位置し、三面が川や窪みに守られ、その最高地点は堂々の420mという高さでした。当時、妻籠城を囲む丘は皆伐されていたと見られており、侵入者は山城から放たれる銃弾、矢やさらには丸太から身を隠すことのできる自然物が何にもありませんでした。

妻籠城は、全くの防衛拠点であり、大名がここに住んだことはまったくありませんでした。ここの構造物に関して言えば、数棟の小屋や倉庫と、最も内側の主郭の物見櫓1棟のみがあったと思われ、この城址を散策すると、空堀や曲輪、帯曲輪や、主郭の外縁の土塁などの当時の防衛施設の跡が見られます。

妻籠城の歴史は室町時代（1336年～1573年）中期まで遡りますが、その最盛期はおそらく、この地を治めていた領主、木曾義昌の家臣、山村甚兵衛良勝率いる300名の兵が、7,000名からなる軍隊を撃退した1584年だったと言えるでしょう。その直後の1590年に、関白に就任した豊臣秀吉が当時の木曾藩の支配を手中に収めました。また、徳川家康の息子、徳川秀忠の指揮下の軍は1600年の天下分け目の関ヶ原の戦いがあった時にここで野営をしていました。（秀忠が関ヶ原の戦いに遅参したことが家康を激怒させました。）妻籠城は、各大名の領国の城をひとつに制限する徳川幕府の一国一城令により1616年に破却されました。

049-022

Uwakubo Distance Marker

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】国史跡 中山道 上久保の一里塚

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Uwakubo Distance Marker

Earthen Distance Markers

Distances on Japan's old highways were marked not with stones, but with large earthen mounds like this one. They stood at regular intervals of one *ri*, the old Japanese measurement equivalent to just under 4 kilometers. Each of the mounds was 3 meters high on a base 9 meters square, and was topped with a single tree—either a pine or a Japanese hackberry. This provided shade for weary travelers while keeping the mound from blending into the natural landscape and losing its identity as a marker.

The Uwakubo Marker was the 78th mound on the road from Edo, putting it at a distance of around 306 kilometers from the capital. There were four such mounds in Nagiso—at Junjikane, Kanachiya, here at Uwakubo, and Kudaridani—but this is the only one that has retained its original shape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上久保の一里塚

土でできた里程標

日本の古い街道の距離は、石造の里程標ではなく、このように大きな土塁という形で表示されていました。一里塚は、一里という、4km弱に相当する日本の昔の測定単位ごとに設置されていました。高さ3mで、その底部の面積が9m²の一里塚の頂上にはマツまたはエノキのいずれかが1本だけ植えられて

おり、この木は、疲れた旅人に日陰をもたらすと同時に、塚が崩壊してなくなることを防ぐ役目も果たしていました。

上久保の一里塚は、江戸から78番目の一里塚で、江戸から約306kmのところにあります。南木曽にはこのような一里塚が十二兼、金知屋、ここ上久保と下り谷に計4基ありましたが、元の形をとどめているのはこの一里塚だけです。

049-023

Helmet Bodhisattva

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 かぶと観音
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Helmet Bodhisattva

Ornate Ceiling from Olden Times

The origins of this temple are thought to stretch back to the twelfth century, when Yoshinaka, the lord of Kiso, dedicated an image of Kannon, the deity of compassion, inside his helmet as a victory offering before marching to battle in the Genpei War, a civil war fought between the Taira and Minamoto clans between 1180 and 1185.

Legend has it that the flat circular stone in the temple grounds was where he sat down.

The current temple building dates from the middle of the Edo period (1603–1868), though it was restored in 1998. The coffered ceiling decorated with paintings of flowers and animals is the work of a painter who was in the employ of the Kiso magistrate. The priestess responsible for tending the shrine would have lived in the room to the left of the shrine.

The stone marker at the entrance bears the inscription *kakenuke michi*, an old expression for “shortcut.” The Nakasendo curved around to the south on the right of the shrine, so travelers could save a few steps by cutting across the temple grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かぶと観音

封建時代に作られた華麗な天井

この観音堂の縁起は、領主木曾義仲が1180年から1185年まで続いた平家と源氏間の内乱、源平合戦に出撃する前に自分の兜の中に納めていた、慈悲を象

徴する観音の像を戦勝祈願として奉納した 12 世紀にまで遡ると考えられています。この寺の境内にある平たく丸い石には義仲が腰掛けたという伝説があります。

この観音堂の現在の建物は、1998 年に復元されましたが、元の建物は江戸時代 (1603 年～1868 年) の中期に遡ります。花や動物の図柄をあしらひ、格間に覆われた天井は、木曾氏お抱えの絵師の作品でした。この祠を世話していた尼僧は、祠の隣の部屋に住んでいたと思われます。

入り口の石標には、「抜け道」を意味する「かけぬけ道」が彫り込まれています。中山道は、この祠の右側を南方向にカーブしているため、旅人は境内を横切ることによって僅かな距離ながらも近道をすることができたのです。

049-024

Weeping Plum Tree of Wago

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 和合の枝垂梅
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Weeping Plum Tree of Wago

Three-in-One Tree

This was once the site of the Toyama Brewery, an innovative brewery that was famous in the Edo period (1603–1868) for making clear sake (*seishu*) at a time when the cloudy unfiltered version known as *doburoku* was more common. Toyama sake was quickly established as a local specialty that travelers on the Nakasendo looked forward to sampling.

The brewery and residence stood on the other side of the road from this signboard, but the garden probably extended to where this weeping plum tree now stands. The base of the tree, which is 2.5 meters in circumference, consists of three trunks. One has rotted away, one is dead, and the other is still alive. The tree blooms in mid-March.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和合の枝垂れ梅

3本が1本に合体した木

ここは、どぶろくという未濾過のにごり酒が一般的だった江戸時代（1600年～1868年）に透明の清酒を生み出したことで有名になった革新的な酒造家、遠山氏の酒蔵があった場所です。遠山氏の清酒は間もなくして中山道を旅する旅人が味見を心待ちにする、この地の特産品としての地位を確立しました。

酒蔵と住宅は、この看板から見た道路の反対側にありましたが、庭園は現在でもこの枝垂れ梅が立っている場所まで広がっていたと思われます。この幹周2.5mの木の根元は3本の幹からなっています。そのうち1本は完全に朽ち果てており、もう1本は枯れ、1本だけが未だに生きています。この木は3月半ばに開花します。

049-025

Sonohara Monument

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 園原先生の碑
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sonohara Monument

Much-Loved Local Scholar

This is a monument to Furutomi Sonohara (1703–1776), a noted local scholar. Born into the priestly family who ran the Higashiyama Shrine in Midono, Sonohara studied theology under Yoshida Kaneyuki in Kyoto. After returning here to assume his duties at the shrine, Sonohara wrote a number of books about theology and the history of the Kiso region, attracting a dedicated group of followers.

His followers erected this stone to his memory in 1781, five years after his death. The inscription praises Sonohara in effusive and flowery language, and also includes plentiful quotations from the Chinese classics.

The imposing old tree just to one side of the monument is a ginkgo. Sonohara's house, which stands to the left, is thought to date from the late seventeenth or early eighteenth century. It is a rare example of a Shinto priest's residence (*shinkan-yashiki*) from the period. Notice how low to the ground the roof of the house is. Sonohara's descendants have continued to live there to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

園原先生碑

人々に慕われた地元の学者

この記念碑は、この地出身の著名な学者、園原旧富（1703年～1776年）の記念碑です。三留野の東山神社の神官の家に生まれた園原は、京都の吉田兼敬

に師事して神学を学びました。神社での業務に就くために三留野に戻ってきた園原は、神学や、木曾地方の歴史に関する本を多数執筆し、多数の熱心な門人を引きつけました。

園原の門人は、園原の死後から5年経った1781年に園原を偲んでこの記念碑を建てました。その碑銘では、多数の中国の古典からの引用とともに大げさで華麗な表現を使って園原を称賛しています。

この記念碑のすぐ隣には、人目を引くイチョウの古木があり、その左側には17世紀後半、または18世紀初頭に建てられたものだと考えられている園原の家は、この時代の神官屋敷の稀少な一例となっています。この家の屋根が地面近くまで伸びていることにご注目ください。この家には園原の子孫が今日も住み続けています。

049-026

Enku Sculptures at Tokakuji Temple

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 等覚寺の円
空仏・東山神社

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Enku Sculptures at Tokakuji Temple, Higashiyama Shrine

The Late-Discovered Genius

Enku (ca. 1632–1695) was an itinerant Buddhist priest and sculptor who was born in Mino Province (modern-day Gifu Prefecture). As a young man, he made a vow to produce 120,000 religious statues, and he was certainly prolific throughout his career. Traveling throughout eastern and northern Japan, including Hokkaido, he carved statues from local timber in return for food and lodging, preaching as he went. His statues were unusual for the time, being carved from a single block of wood and unpainted, and often showing visible traces of the hatchet he used. In consequence, they were regarded as crude, clumsy, and unfinished. His genius was only recognized in the 1950s, a full two and a half centuries after his death. In the aftermath of World War II and with the coming of democracy, his naïve and unpolished work was perceived as expressing empathy with the plight of ordinary people. (Enku himself had been born into a poor family.) More than 5,300 works around Japan have now been identified as Enku's.

Tokakuji Temple has three sculptures by Enku. From left to right, these are Tenjin-zo, the god of scholarship (left); Idaten-zo, the god who takes care of monks' provisions (this was placed above the kitchen hearth, hence its smoke-blackened state) (center); and Benzaiten Jugo Doji-zo, representing Benzaiten, the goddess of music, poetry and art, who in this manifestation is normally represented with 15 little children, though seven are missing here (right).

Up the hill behind Tokakuji is Higashiyama Shrine. The path to the shrine is lined with weeping cherry trees and there are sweeping views across the valley.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

等覚寺と東山神社の円空仏

遅くして発掘された天才

円空（1632年ごろ～1695年）は、美濃国（現在の岐阜県）に生まれた廻国僧・彫刻家でした。円空は若い頃、12万体の仏像を作ることを誓い、その生涯にわたって多数の作品を残しました。円空は、東日本から北海道を含む北日本全体を行脚しながら食事と宿泊させてもらうことと引き換えに、現地の木材を使って仏像を彫り、また説教もしていました。円空仏は、この時代には珍しい、ひとつの木の塊から彫り出された仏像で、また塗装されなかったため、のみの彫り跡が残っているものが多くあります。そのようなことから、円空仏は、雑で、不格好で、不完全なものだと見られていました。円空の才能が認められたのは、死没から250年経った1950年代でした。第二次世界大戦後の余波があり、民主主義の台頭し始めた時代、円空の素朴で野暮ったい作品は、当時の庶民の窮状への共感を表していると思われていました。（円空自身も貧しい家の出身でした。）現在では、国内全体で5,300体以上の仏像が円空の手によるものだと確認されています。

等覚寺には左から右の順に、学問の神の像、天神像（左）、僧の食糧の面倒を見、厨房のかまどの上に設置（そのために煤汚れています）されていた韋駄天像（中央）、そして、15人の童子（現在は7体が紛失しています）を従えた音楽、詩や芸術の女神、弁財天の弁財天十五童子像（右）の3組の円空仏が安置されています。

等覚寺の裏の丘の上には東山神社があります。この神社への道には枝垂れ桜の木が並んでおり、ここからは谷の全貌を見渡すことができます。

049-027

Site of the Midonojuku Honjin (Primary Inn)

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 三留野宿本
陣跡・枝垂梅

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Midonojuku *Honjin* (Primary Inn)

The Emperor Stayed Here

Three main families acted as officials in Midonojuku. The Aizawa family ran the primary inn (*honjin*) for daimyo lords, nobles, and shogunal officials, which stood on this site. The Miyagawa family managed the secondary inn diagonally opposite, while the Katsuno family was responsible for providing porters and arranging the shipment of baggage and goods.

On July 10, 1881, a huge fire swept through Midonojuku, destroying 74 houses and eight storehouses, including the *honjin*. Prior to that, the inn had enjoyed a very distinguished history. In 1880, the Meiji emperor had spent a night there; Princess Kazu-no-miya, the wife of Tokugawa Iemochi, the penultimate shogun, also spent the night here in 1861.

Nothing of the original building remains, but an old weeping plum tree from the garden is still intact. The water that Emperor Meiji drank on his visit was drawn from the well on the far edge of the side road, which has been restored. The present building on the site is a storehouse belonging to the local town hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三留野宿本陣跡

天皇も滞在した本陣

三留野宿では、この地の有力な3家族が指導的な役割を担っていました。鮎沢家は、この跡地にあった大名、公家や幕府の役人のための本陣を勤めていました。宮川家は、道路を挟んだ斜め向かいの脇本陣を勤めており、勝野家は、人力を提供し、荷物や商品の配送の手配を手掛けていました。

三留野宿は、1881年7月10日の大火に飲み込まれ、この大火で本陣を含む74軒の家屋と8軒の倉庫が焼失しました。この大火の前の三留野宿には、由緒深い歴史がありました。1880年には明治天皇がここに一泊し、最後から2番目の将軍、徳川家茂の妻、皇女和宮も1861年にここで宿泊しました。

当初の建物の中で現存しているものはなにもありませんが、この庭の枝垂れ梅の古木は未だに完全な状態で残っています。明治天皇がこの地を訪れたときに飲まれた水は、今では復元されている脇道の遥か先にある井戸から引いたものでした。現在この敷地には町役場の倉庫が建っています。

049-028

The Midonojuku Waki-Honjin (Secondary Inn)

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 三留野宿脇本陣
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Midonojuku *Waki-Honjin* (Secondary Inn)

An Annex to House an Increasing Number of Travelers

All 11 of the post towns in Kiso had both a primary inn (*honjin*) for feudal lords, court nobles, and shogunate officials and a secondary inn (*waki-honjin*). The secondary inn was essentially a sort of hotel annex: it served the overflow from the primary inn as well as travelers of slightly lower rank. It was also used when visitors could not stay at the primary inn due to an inauspicious event, such as a death in the family.

The primary inns were constructed early in the Edo period (1603–1868), while the secondary inns, like the one that stood here, were only added later as foot traffic on the Nakasendo increased. This particular secondary inn was built and managed by the Miyagawa family, who also served as local headmen. A huge fire in 1881 destroyed the *waki-honjin*, and it was never rebuilt. The inn would have extended to the edge of this plot of land, but the building that stands here now was built as a family house, so is more modest in size.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三留野宿脇本陣

増加し続ける旅人に対応するための別館

木曾にある 11 の宿場町のすべてに、大名、公家や幕府の役人が宿泊した本陣と、脇本陣の双方があります。脇本陣とは、本来本陣に収容しきれない人々や、身分が若干低い旅人が宿泊したホテルの別館のようなものでした。また、

本陣を勤める家族に不幸があったなどの不吉なことが起こったことにより旅人が本陣に滞在できない時にも利用されました。

本陣は、江戸時代（1603年～1868年）初期に建築されましたが、ここにかつてあったような脇本陣は、中山道の交通量の増加に応じて後から追加されました。この宿は、この地の庄屋でもあった宮川家が建て、勤めていました。脇本陣は、1881年の大火で焼失しましたが、再建されることはありませんでした。脇本陣は、この敷地の端にまで及んでいたと思われませんが、現在ここにある建物は住居として建築されたため、こじんまりとしたものになっています。

049-029

Site of Matsubara Okoyasumijo

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 松原御小休所

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of Matsubara *Okoyasumijo*

A Noble Rest Spot

The Yogawa-michi was an alternative route that was used by travelers when the Nakasendo, which ran alongside the Kiso River, was impassable due to landslides or floods. According to documents from 1731, there were three places along the Yogawa-michi where persons of rank could take a little rest: this one at Matsubara, another at Ne-no-Ue Pass, and the third at Momo-no-Ki Pass.

Care was taken to site each rest spot at the most agreeable location possible. The two on the passes would have offered spectacular views, while this one was probably chosen for its proximity to the burbling stream below. Trees were cleared and the ground leveled to make space for temporary structures where persons of rank could relax. The trees on the slope down to the stream may also have been cut back to provide more of a view.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松原御小休所跡

高貴な人のための休憩所

与川道は、木曽川に沿って延びていた中山道が地滑りや洪水により通行できない時に旅人が迂回路として使っていました。1731年の資料によると、与川道

沿いには、位の高い人が少し休憩を取ることのできる休憩所がここ松原のほか
に、根の上峠と桃木峠の3ヶ所にありました。

これらの休憩所をできる限り快適な場所に設置できるよう、用地が注意深く
選定され、峠にある2ヶ所では壮観な景色を楽しむことができたと考えられて
おり、ここはおそらくそのすぐ下を流れる小川に近いことから選ばれたのでし
ょう。高貴な人々がくつろぐための仮設小屋の建設用地を用意するにあたっ
て、木が伐採され、整地されました。景色をより広大に楽しめるように小川へ
とつながる斜面の木々も伐採されたかもしれません。

049-030

Amidado Temple

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 阿弥陀堂

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Amidado Temple

Stones with a Message

Alongside the Amida Buddha, the principal deity of the Pure Land sect, two other deities are enshrined in this small hall: Yakushi, the Healing Buddha and the spirit of Kobo Daishi. Kobo Daishi is the posthumous name of Kukai (774–835), the founder of the Shingon sect of Buddhism. All the images are shut away inside the miniature *zushi* shrine and cannot be seen.

All of the stones in the vicinity of the temple are noteworthy. The yellow-dye-splashed stone on the right of the group immediately in front of the hall is inscribed with the two kanji characters for *koshin*, a folk religion derived from Chinese Taoism. Every 60th day, adherents would gather here and stay awake all night (usually by making merry), believing that bad things would happen if they fell asleep.

Note the three tallish square pillars on the far side of the road by the stream. They are all inscribed with the six characters for “*Namu Amida Butsu*,” a short chant that is repeated as a way of entrusting oneself to the compassion of the Amida Buddha. The oldest of the three dates from 1692.

There are also two small images of Bato Kannon, the Horse-Headed Kannon. A close look reveals that Kannon’s crown features a horse’s head. Bato Kannon is the protector of animals, and travelers would sometimes erect such stone images if their horses died.

At the very back stands a single squat, pointed stone. This is a commemorative stone of the kind that a person would traditionally erect after completing a pilgrimage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀堂

メッセージが刻まれた石

この阿弥陀堂には、浄土宗の本尊の阿彌陀佛と一緒に、病気を治す薬師如来と弘法大師の魂を祀った像の2体の神様が安置されています。この、弘法大師とは、真言宗の開祖、空海（774年～835年）の諡号です。仏像はすべて、この小さな厨子の中に祀られており、見ることはできません。

この厨子付近にある石は一見の価値があります。この阿弥陀堂の真正面には一群の石碑が設置されていますが、その右側にある黄色い染料が散らされた石碑には、中国の道教に由来する民間信仰の庚申という2文字が刻まれています。信者は60日ごとにここに集まり、眠りに落ちると悪いことが起こると信じて徹夜（通常は大騒ぎをして）しました。

小川沿いの道路の向こう側にある背がやや高い3本の四角い石柱にご注目ください。これらの石柱のすべてに、繰り返し唱えられる阿彌陀佛の慈悲に帰依するということを意味する短いお経、「南無阿弥陀仏」の6文字が刻まれています。これら3本の柱の中で最も古いものは1692年に遡ります。

また、ここには小さな馬頭観音像も2体あります。この観音像をよく見ると、その冠に馬の頭があしらわれていることがわかります。馬頭観音は動物の守護仏であり、旅人は自分の馬が死ぬとこれらの石仏を建立することがありました。

最も奥の部分にはずんぐりとして先のとがった石像が1体設置されています。これは、巡礼の旅を終えた巡礼者がその記念に建立した石像です。

049-031

Rankanbashi Bridge

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 らんかん橋
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Rankanbashi Bridge

A Bridge Fit for a Princess

In the old days of the Nakasendo, a stream such as this would typically be bridged by a simple structure made of logs lashed together. Given the frequency with which bridges were swept away by floods and landslides, this level of simplicity made perfect sense. The bridge that once stood here, however, had railings (*rankan*), a feature so remarkable that the surrounding area, Rankan, was named for it.

This relatively sturdy bridge was constructed specifically for the crossing by Princess Naminomiya, who made the long journey from Kyoto in 1731 to get married in the capital of Edo. According to contemporaneous records, 5,302 local people were mobilized to make improvements to the Yogawa-michi route between Midonojuku and Nojiri in her honor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

らんかん橋

お姫様にぴったりの橋

昔の中山道では、このような小川には、通常この橋のように丸太を束ねただけの簡素な橋がかかっていました。洪水や地滑りで橋が頻繁に流されたことを考慮すると、ここまで質素だったことにも頷くことができますが、かつてここに

架かっていた橋には非常に顕著な特徴、欄干が備わっており、これを受けてその周辺地域の地名も「らんかん」と呼ばれるようになりました。

この比較的丈夫な橋は、1731年に京都から江戸の都に長旅を経て輿入れした皇女、比宮のために架けられた橋です。同時代の記録によると、このお姫様の輿入れを受けた三留野宿と野尻間の与川道の改修に5,302名もの地元民が動員されたということです。

049-032

Stone Signpost

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 石仏道標

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Stone Signpost

Left or Right?

The carving on this stone combines practical directions for travelers on the Yogawa-michi with a relief image of Kannon, the bodhisattva of compassion, holding a lotus flower. (Travelers would take the Yogawa-michi route when floods or landslides made the traditional Nakasendo route down in the valley impassable.)

The text on the left of the goddess reads, “Left for the road to Nojiri,” and the text on the right reads, “Right for the local mountain road.” We know when the stone was erected because the date is carved into it: “Tenth month” on the left side, and “Year 10 of the Horeki era” (that is, 1761) on the right. The slightly ornate, curved tip of the stone is a typical mid-Edo-period flourish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石仏道標

左？それとも右？

この道標には、与川道を旅する旅人に有用な道案内と、蓮の花を手に持つ観音菩薩の浮き彫りを組み合わせられています。（旅人は、従来の中山道の経路が洪水や地滑りにより通行できない時に与川道に迂回していました。）

観音菩薩の左側には、「左 のぢり道」、右側には、「右 やまみち」と刻まれています。この石仏道標には左側に「十月」、右側に「宝暦十一年（1761年）」と刻まれているため、その建立年月がわかります。この石像の装飾的に先が若干曲がった意匠は、江戸時代中期に典型的な装飾的意匠です。

049-033

Tsumago Secondary Inn (Waki-Honjin)

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 林家住宅 脇本陣奥谷 脇本陣奥谷
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tsumago Secondary Inn (*Waki-Honjin*)

Lodgings for the Lesser Folk

The Tsumago secondary inn (*waki-honjin*) has been open to the public since 1967. The current venue dates from 1877, when it was rebuilt for the last time. While people of the highest ranks—feudal lords, court nobles, and high-level officials—stayed in the primary inn (*honjin*), the secondary inn was like a modern hotel annex. It hosted guests who were of slightly lower rank; it also served as alternative accommodation when the primary inn was unusable due to some inauspicious event like disease or a death in the family.

The families who operated the primary inns received a salary from the shogunate. That was not the case, however, for the families who ran the less-prestigious secondary inns. In order to secure a steadier source of income than lodging fees, the Hayashi family, managers of the Tsumago secondary inn, brewed a brand of sake known as Sagi Musume (“heron girl”). They also shared in the responsibilities of the *jimbakaisho*, or the provision of horses and porters to travelers. It was the money from the sake-brewing business that enabled the Hayashi family to rebuild their secondary inn during the early years of the Meiji era, even though the number of travelers using the Nakasendo was already declining at the time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妻籠の脇本陣

身分の低い者のための宿

妻籠脇本陣は、1967年から一般公開されています。現在の場所は、前回再建された1877年に現在の場所になりました。大名、貴族や幕府の高官など、最も身分の高い人々は本陣に宿泊していましたが、脇本陣は、現代のホテルの別館のようなもので、本陣に宿泊できるほど位の高くない人々が宿泊していましたが、本陣を勤める家族に病人が出た場合や、不幸があった場合などの不吉な出来事により本陣を使えない時には本陣の代わりとしても使われていました。

本陣を勤めていた家は、幕府から給与をもらっていましたが、本陣ほどに誉の高くなかった脇本陣を勤めていた家の場合は違いました。妻籠脇本陣を勤めていた林家は、宿泊料に加えてより安定した収入源を確保するために、鷺娘という銘柄の酒を醸造していました。また、馬や荷物運搬人を旅人に提供した問屋の権利も共有していました。中山道を通行する旅客の人数がすでに減少し始めていた明治時代初期に林家が脇本陣を再建できたのは、酒の醸造業からの収入があったためなのです。

049-034

Tsumago Secondary Inn (Waki-honjin)

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 林家住宅 脇本陣奥谷 脇本陣奥谷

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tsumago Secondary Inn (*Waki-honjin*)

An Inn and Brewery

The Tsumago secondary inn has two front doors: the one used as the entrance today was the door for the Hayashi family, who managed the inn, and for their sake-brewing business. What is now the ticket office was formerly a storeroom for barrels of sake. The desk on the raised tatami-covered floor by the central window was where the head clerk would sit, keeping a watchful eye on incoming and outgoing goods. The staff of the sake brewery lived on the second floor above where he sat.

***Irori* Hearth**

To the right of the entrance is the *irori no ma*, or hearth, on the raised wooden floor. Status determined where the different members of the family would sit around the hearth. The all-powerful father sat on the far side, where smoke and drafts were least prevalent. He even had a block of wood set on the ashes of the hearth where he could warm his feet. Guests would sit to the father's left, with their backs facing the street, while the women of the house would sit on his right.

There was a subtle distinction in how the women were treated: while the grandmother could sit on the soft, warm tatami, the wife had to be content with the hard, cold wooden floor. But it was the children who had the worst of it: they sat just above the packed-earth floor, closest to the door and most exposed to drafts and smoke. From this they were supposed to learn two things: patience (*gaman*) and respect (*sonkei*) for their elders and betters.

Soot-Blackened *Hinoki* Cypress

As the hearth had no chimney, most of the smoke it generated would stay in the house. This kept the house dry and prevented the wood from rotting. It also meant that the pale *hinoki* cypress of which the house was made grew darker over time as it accumulated an ever-thicker patina of soot. One of the tasks of the women of the house was to polish the wooden walls using little sacks full of naturally oily rice husks. Look closely and you will see that the walls are shiny up to about 2 meters from the ground, and dull beyond that, where the women's polishing efforts did not reach. Unlike most woods, *hinoki* actually gets stronger as it ages. It lasts around 1,000 years, hitting the peak of its strength at around the 800-year mark. This building, in other words, will achieve peak robustness in the year 2677, and will not need to be rebuilt until 2877!

An Imperial Visitor

As was typical for most primary and secondary inns, the Hayashi family lived on the left-hand side of the building (as seen from the street), while guests were accommodated on the right. Note the *shachihoko*, or mythical fish creatures, at either end of its roof. They were supposed to ward off fires because of their association with water. Because fish have no eyelids and are therefore on "permanent alert," they were also thought to ward off evil in general.

The Tsumago secondary inn played host to one extremely important visitor on June 28, 1880, when Emperor Meiji dropped in for a brief rest. The emperor entered via the ornate gate that opens onto the garden and used the rooms at the back right of the house.

Most palanquins are designed so the traveler inside is at a lower level than the porters, but this would be unacceptable for the emperor, who was then considered divine. Instead, Emperor Meiji was carried in a special palanquin that resembled a portable shrine, with his entire body lifted higher than the shoulders of the porters who were carrying him. He was dressed in a French military uniform, and—presumably to display his commitment to the national drive toward modernization and Westernization—he marched directly across a red carpet and into the house without removing his riding boots. He then sat down on a folding chair and enjoyed a cup of green tea. The owner at the time wrote an inscription commemorating the event on the underside of the tea table. (As a side note, this table was built without the use of nails, because the act of striking a nail could be associated with violence against the emperor.)

Because the emperor only stayed long enough for tea, he did not make use of the magnificent bath meant for the use of overnight guests. A noteworthy feature of this space is the elegant umbrella ceiling (*karakasa tenjo*), which is designed to channel drops of condensation to the edge so that they do not drip on the bather's head.

A Family Museum

At the back of the secondary inn is a small museum containing everyday items belonging to the Hayashi family, along with a model of the original 1679 building. Of interest to literary scholars are the many letters, postcards, and first editions of Shimazaki Toson (1872–1943), a renowned author who was related to the family that managed the Tsumago primary inn. Shimazaki's childhood sweetheart married into the Hayashi family, and the two of them kept in touch even as his fame grew and he moved as far away as Paris. Shimazaki's historical novel *Before the Dawn* (1929–1935), which describes the social upheavals in Kiso as the collapsing shogunate made way for the emperor system, is a Japanese classic.

After the new national road and railway line down the valley opened in 1892 and 1909, respectively, the Nakasendo was no longer a convenient travel route and its inns no longer a necessity for travelers. Paradoxically, it was probably this very lack of guests that saved Tsumago generally and the *waki-honjin* from demolition and rebuilding.

One final important fact about the *waki-honjin*: It was at the *irori* hearth in this house that the first-ever meeting to discuss the preservation and restoration of Tsumago was held in 1967.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妻籠の脇本陣

宿と酒蔵

妻籠の脇本陣には玄関口がふたつあり、今日使われている玄関口は、この脇本陣を勤めていた林家と、造り酒屋用でした。現在のチケット売り場は、かつて

酒樽の倉庫でした。畳敷きの上段の間の中央の窓脇にある机は、番頭が座り、商品の出入りに目を光らせており、造り酒屋の従業員は番頭の席のちょうど上にあたる2階で生活していました。

囲炉裏

玄関の右側には囲炉裏が上段の板の間に設えられた、囲炉裏の間があります。家族は囲炉裏を囲むようにしてそれぞれの序列により決められた場所に座りました。全権力を持つ家長が、煙と隙間風の影響を一番受けない奥の席に座りました。家長の席の近くには、足を温めることができる木製の足置きが囲炉裏の灰の上に設置されていました。客人は、家長の左隣に道路を背にするように座り、家長の妻は家長の右隣に座りました。

お祖母さんは、柔らかく暖かい畳の上に座ることができましたが、家長の妻は硬く冷たい板の間で満足しなければならないなど、女性の扱いについては微妙に区別されていました。しかし、最悪な席、扉に最も近く、隙間風や煙の影響を最も受ける土間に座っていたのは子どもたちでした。子どもたちは、このような経験から我慢することと、目上の者を尊敬することというふたつのことを学ぶことになっていました。

煤汚れたヒノキ

囲炉裏には煙突がなかったため、そこから出た煙のほとんどは家の中に残りました。これにより、家が乾燥した状態で保たれ、木材の腐食を予防しました。そそれはまた、この家の建築に使われたヒノキが、時間の経過とともに当初の白い色からどんどんと濃くなる煤の色で黒くなったということの意味します。主婦の仕事のひとつに、天然の油分を含むもみ殻がたっぷりに入った小さな袋で木張りの壁を磨く作業が含まれていました。よく見ると、地面から2mほどの高さまでは輝いており、それ以上主婦の手が届かないために磨けない高さの

個所には光沢がないことがわかります。ほとんどの木材と異なり、ヒノキは、時間の経過とともにその強度が増します。ヒノキ材の寿命は約 1,000 年で、その強度は伐採後 800 年あたりで最高になります。つまり、この家の強度は 2677 年に最大になり、2877 年までは再建する必要がないということなのです。

皇室からの客人

ほとんどの本陣と脇本陣と同様に、林家は、建物の左側（通りから見て）で生活し、宿泊客は右側に宿泊していました。この家の屋根のいずれかの端に乗っている鯨（シャチホコ）という空想上の魚にご注目ください。これらは、その水との関連性から火事を避けると考えられており、また、魚にはまぶたがないため、常に警戒するものであり、また、悪魔を撃退するものだと考えられていました。

妻籠宿脇本陣は、1880 年 6 月 28 日に明治天皇という非常に重要な来訪者が短時間の休憩に立ち寄った際にもてなしました。明治天皇は、庭園へとつながる装飾を施した門から中に入り、この家の右奥にある部屋を使用されました。

ほとんどの駕籠は、その中の旅人が駕籠かきよりも低くなるように設計されていましたが、これは当時神様だと考えられていた天皇には好ましくなかったため、代わりに、明治天皇は、身体の全体が駕籠かきの肩より高くなる、神輿のような特別な駕籠に乗って来られました。国を挙げた近代化と西洋化に取り組む決意を表明するためのものだったのか、フランスの軍服を着用した陛下は、乗馬靴を脱ぐことなく家の中へと続く赤絨毯の上をそのまま歩いて入れ、折りたたみ椅子に座ってお茶を一服楽しまれました。当時の当主は、明治天皇が休憩されたことを記念して、茶卓の裏にその旨を記載しています。（ちなみに、この茶卓は、釘を打ち付けるという行動が、天皇に対する暴力を連想させるため、釘を使わずに作られました。）

陛下がここに滞在したのは、お茶を楽しむだけの時間のみで、陛下の滞りに合わせて作られた大きなお風呂を使うことは全くありませんでした。この内部には、結露により天井の端にできた雫が入浴者の頭に落ちずに端に流れるように設計された、優美な唐傘天井の意匠は注目に値します。

林家の博物館

脇本陣の奥には、1679年当初の建物の模型と一緒に林家の日用品が展示された小さな博物館があります。多数の書簡、葉書や、妻籠本陣を勤めていた家族の親戚である著名な作家、島崎藤村（1872年～1943年）の数々の著書の初版は文学者の興味を引くでしょう。島崎の初恋の相手は、林家に嫁ぎましたが、このふたりは大人になり、パリのように遠いところに行ってもなお連絡を取り合っていました。幕府の崩壊により天皇制へと変わった時代の、木曾地方の社会の大混乱を描いた島崎の歴史小説、『夜明け前』（1929年～1935年）は日本文学の傑作です。

木曾谷に新設された国道や鉄道が1892年と1909年にそれぞれ開通した後、中山道は便利な街道としての役目を果たさなくなり、また宿場町も旅人には必要のないものになってしまいました。妻籠宿が他の宿場町と異なっていたのは、宿泊客があまりいなかったことにより妻籠宿全体と脇本陣が取り壊しや、建て替えから救ったという点です。この脇本陣に関するもうひとつの重要な事実は、1967年に妻籠宿の保存と復原に関する話し合いの第1回目が行われたのがこの家の囲炉裏端だったということです。

049-035

The Tsumago Primary Inn (Honjin)

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 妻籠宿本陣 建物

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Tsumago Primary Inn (*Honjin*)

An Inn for Persons of Elevated Rank

A *honjin*, or primary inn, was the highest level of inn on the Nakasendo, hosting feudal lords, court nobles, and high-ranking shogunal officials. This particular primary inn was run by the Shimazaki family from the seventeenth century to the nineteenth century. Another branch of the family ran the primary inn at Magome. Shimazaki Toson (1872–1943), the author of *Before the Dawn*, a celebrated historical novel about the social upheaval brought to the Kiso region by the Meiji Restoration, was a younger brother of the master of this *honjin*.

The building is a reproduction that was completed in 1995. The design is based on two sets of floor plans (on display inside) from the late Edo period, as well as several other existing *honjin* around Japan. The original building from the early Edo period faced directly onto the street. As you can see, the late-Edo-period version had a courtyard in front, primarily to act as a firebreak.

The building had two functions. The Shimazaki family lived in the left part, where the ceilings are lower and the overall scale more intimate. The guests, meanwhile, slept in the right part. Of particular interest in the guest quarters is the *jodan-no-ma* (“the raised-floor-level room”), which is where feudal lords would sleep. The room is distinguished by three things: First, the floor is higher than the rest of the house to reflect the occupant’s high status. Second, it has an alcove with a writing desk. Third, it is surrounded by a corridor, making it easier to defend from attack.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妻籠宿本陣

身分の高い人々のための宿

本陣は、中山道にあった大名、公家や幕府の高官などが宿泊した最高水準の旅館でした。この本陣は、16世紀から19世紀まで、島崎家が勤めており、島崎家の分家が馬籠の本陣を勤めていました。明治維新が木曾地方にもたらした社会の大混乱を題材とした有名な歴史小説『夜明け前』を書いた島崎藤村は、この本陣の当主の弟でした。

この建物は、1995年に復元されたものです。この建物は、江戸時代後期の間取りと、全国に存在する数軒の本陣の間取り（内部に展示）のふたつを参考に設計されました。江戸時代初期に建てられた当初の建物は、道路に面していました。ご覧のとおり、江戸後期の建物には、正面に防火帯としての役割を主な目的とする中庭がありました。

この建物にはふたつの機能がありました。島崎家は、天井がより低く全体的な規模がより小さい左側部分に住んでおり、宿泊客は、右側部分に宿泊していました。宿泊施設部分の中で特に興味深いものは、大名が就寝した上段の間です。この部屋の床は、この家の中のどこよりも高くなっており、宿泊者の高貴な身分がわかること、書き物机のある床の間があること、そして、廊下に囲まれているため、攻撃されても防御しやすいことという3つの特徴を備えていました。

049-036

Jinbakaisho

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 妻籠宿本陣 人馬会所

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Jinbakaisho

Service Station for Travelers

The post towns on the Nakasendo had a legal obligation to furnish traveling government officials with horses and porters. This was the job of the *jinbakaisho*, which translates as something like “horse-and-labor exchange.” In Tsumago, the two families who ran the main inn and the secondary inn shared responsibility for the provision of horses and labor, and would alternate operations every six months. For convenience, the *jinbakaisho* was usually situated on the main street.

The person in charge of the overall operation was known as the *tonya*. Under him was the *umasashi* (“horse manager”), who assigned horses and handlers, and the *ninsokusashi* (“porter manager”), who assigned porters.

Kiso, of which Tsumago was a part, paid its taxes in the form of wood, labor, and horses, and was obliged to have 25 horses and men ready at all times. If the *jinbakaisho* failed to provide proper service to the feudal lords who passed through, the Owari domain that controlled the Kiso region would incur the shogun’s displeasure. If nothing else, this system gave the Owari domain an incentive to make sure the local people were well fed and dedicated to their work.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

人馬会所

旅人のためのサービスエリア

中山道の宿場町は、旅する幕府の役人に馬や人足を提供するように法律で義務付けられており、これが「馬と労働力の取引所」とでも言えるような人馬会所の業務でした。妻籠では、本陣と脇本陣を運営していた2家族がこの人馬の提供業務を半年ごとに交代して共有していました。通常、人馬会所は便宜上、目抜き通りにありました。

人馬会所の運営全体を取りまとめていた者は問屋と呼ばれており、問屋の下には馬指しという、馬とその世話係を割り当てていた者や、人足指しという、人足を割り当てていた者がいました。

妻籠をその一部に含む木曾地方は、年貢を木年貢、労働と馬で納めており、25頭の馬と25人の人足を常時用意しておくことが義務付けられていました。人馬会所がこの地域を通る大名に適切な役務を提供できなかった場合には、木曾地方を治めていた尾張藩は幕府の機嫌を損ねてしまうこととなりますが、少なくともこの制度により、尾張藩は地元住民が各自の仕事に専念できるよう十分な食料を行き渡らせるようになりました。

049-037

Momosuke Bridge

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】読書発電所施設 桃介橋

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Momosuke Bridge

Japan's Longest Wooden Suspension Bridge

This bridge, which dates from 1922, was built to transport construction materials to the Yomikaki Power Plant about 2 kilometers downstream. Consisting of three stone piers and four spans, it is 247 meters from end to end, making it the longest wooden suspension bridge in Japan.

It would have been more economical to build the bridge further downstream, where the river is narrower. Momosuke Fukuzawa, the flamboyant entrepreneur behind both the bridge and the power station, was less concerned with cost than with aesthetics, however. Because a longer bridge would be more elegant, he opted to build it here, where the river is wider.

The original bridge was built of chestnut, pine, and cedar, with iron rails running down the middle for handcarts. As time passed and the wood started to decay, the bridge became increasingly dangerous, and it was closed to the public in 1978. In 1993, after two years of restoration work, the bridge reopened. The new version is made of local *sawara* and *hinoki*, with inlaid *bongoshi*, an African hardwood, where the iron rails once ran.

From the central pier, a flight of magnificent steps leads down to a sandbar, where there is a small shrine to the river god. The pier closest to the right-hand bank looking downstream was once inscribed with the name of the Daido Electric Power Company, which built the bridge, and the date of completion—September, Taisho 11 (1922).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桃介橋

日本最長の木造吊り橋

この 1922 年に竣工された橋は、ここから約 1km 下流の読書発電所の建設資材を輸送するために建設されました。桃介橋は、端から端までの全長が 247m で、3 基の石造の橋脚に支えられた 4 径間の国内最長の木造吊り橋です。

川幅がより狭い下流にこの橋を建設すれば費用を節約することができましたが、この橋と発電所を企画した実業家、福沢桃介は、派手好きだったため費用よりも美的な面を重視しており、橋の長さが長いとより優雅なものになるため、桃介は、川幅がより広いこの場所に桃介橋を架けることにしたのです。

当初の橋は、クリ、マツとスギ材を使って建造され、その中央にはトロッコ用の鉄製レールが敷かれていました。時間の経過とともに木材が朽ち始めると、桃介橋の危険性が次第に高まり、1978 年には一般の立ち入りが禁止されました。この橋は、2 年間の復原作業を経て、1993 年に再び開通しました。復原された桃介橋は、地元産のサワラとヒノキ製で、かつて鉄製のレールが敷かれていた個所にはアフリカ大陸産の硬木、ボンゴシ材がはめ込まれています。

中央橋脚からは、堂々とした階段が川の神を祀った小さな祠のある砂州へと続いています。下の川を見下ろすようにそびえる右岸に最も近い橋脚には、この橋を建設した大同電力株式会社という名称と、竣工年月の大正 11 年 (1922 年) 9 月という文字がかつて刻まれていました。

049-038

Statue of the Grieving Woman

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 信濃路自然歩道 悲しめる乙女の像
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Statue of the Grieving Woman

In Memory of Young Lives Lost

On July 20, 1953, a flash flood of this mountain stream triggered a tremendous landslide. Massive boulders came tumbling down the mountain, careening into the living quarters of the local school staff and killing three people: the wife of a teacher and the son and daughter of the headmaster.

The sculpture of the grieving woman sitting on the rock with her chin in her hands dates from 1960. Ota Bimei, the bereaved headmaster, wrote the inscription. It summarizes the local folk wisdom about when landslides are most likely to occur: when the rain turns white; when strong winds and rain occur at the same time; when the river bursts through after being blocked; and when the river water turns black and emits a rank, muddy stench.

Press the button on the post on this side of the rock to hear a song that commemorates the three young victims. The headmaster wrote the lyrics and the music teacher composed the music. The poignant lyrics describe the lives of the children in the valley over the four seasons of the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

悲しめる乙女の像

若くして亡くなった人々を偲ぶ像

1953年7月20日、この山の川の洪水によって極めて大きな地滑りが発生しました。巨大な岩が多数山から転がり落ち、猛スピードで地元の学校の教員住宅に突っ込み、教員の妻と、校長の息子と娘の3人が命を奪われました。

岩に腰掛け、手で顔を覆った悲しめる乙女の像は、1960年に作られたものです。家族を亡くした太田美明校長が、この碑文を刻みました。そこには「白い雨が降るとぬける、雨に風が加わると危ない、長雨後、谷の水が急に止まったらぬける、蛇ぬけの水は黒い、蛇ぬけの前にはきな臭い匂いがする。」という、この地方の庶民の生活の知恵に基づいた、土石流が最も発生しやすい状況を要約したものが書かれています。

岩のこちら側のポストにあるボタンを押して、3人の若い犠牲者を偲ぶ歌をお聞きください。この歌は、校長が歌詞を書き、音楽教師が作曲したもので、その感動的な歌詞は、木曽谷の子どもたちの四季の生活を描いています。

049-039

Tenpaku Park

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 信濃路自然歩道 町天然記念物
天白のツツジ群落

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tenpaku Park

Hundreds of Azaleas

This park contains 400 azaleas in six varieties that flower from mid to late April. Among them is *Nagiso mitsuba tsutsuji*, a rare variety unique to this region. The park was designated a natural monument in 1975; the *Nagiso mitsuba tsutsuji* was designated the official flower of Nagiso in 1990.

The park offers magnificent views northeast up the valley to the nearly 3,000-meter-high Kiso Mountains, down the valley to the Momosuke Bridge, and across the valley to the 1,676-meter Mt. Nagisodake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天白公園

数百本ものツツジ

この公園には、4月半ばから終わり頃に花を咲かせるツツジが6種類、合計400本群生しており、その中には、この地方の固有種で稀少なナギソミツバツツジが含まれています。この公園は、1975年に天然記念物に指定され、ナギソミツバツツジは、1990年に正式に南木曽町の町の花として指定されました。

この公園からは、その北東の谷の上に標高 3,000 メートル弱の木曾山地、下の谷には桃介橋、そして谷の向こう側には標高 1,633m の南木曾岳を望む壮大な風景を楽しむことができます。

049-040

Tower of the 23rd Night

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 信濃路自然歩道 廿三夜塔

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tower of the 23rd Night

Eyes Wide Open

The kanji characters on this little rock, which is balanced on top of a larger rock next to an elegantly twisted pine tree, say, “The 23rd night.” The phrase refers to a folk tradition followed by the local population, that calls for them to stay awake on the 23rd day of the lunar month to pray for a bountiful harvest. (We do not actually know how many months a year they actually did this.) These traditional tower-like structures are also known as “o-tachi machi,” places where people “stand and wait” for the moon to appear on the 23rd day of the month. There is a *shukaijo* meeting house just down the road where people could gather to drink sake. Whether this helped them to stay upright as they waited for the moon (or not), we do not know.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

廿三夜塔

目を大きく見開いて

優美にねじれたマツの木の隣の大きな岩の上にバランスをとりながら置かれている小さな岩には「廿三夜」という漢字が刻まれています。この言葉は、この地域の住民が代々引き継いできた、太陰月の23日に徹夜で豊作祈願をするという民間の伝統を指しています。(実際に1年のうち何ヶ月間この儀式が行われたのかはわかりません。)このような昔ながらの塔状構造物は、毎月23

日に月が出てくるのを立って待つ場所という意味の「お立ち待ち」としても知られています。道路を少し行ったところには、人々が集まって一緒にお酒を楽しむことができる集会所があります。お酒を飲んだことで月を待つ間、直立しやすくなったのかどうかは我々の知るところではありません。

049-041

Kamisagaya

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】国重要伝統的建造物群保存地区
妻籠宿保存地区 上嵯峨屋
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Kamisagaya: The Upper Saga House

Wood as a Form of Currency

This old inn, known as the Upper Saga House, was restored in 1969. While more elite travelers stayed at the primary inn (*honjin*) or the secondary inn (*waki-honjin*), the Upper Saga House was the most modest form of accommodation available here. It was known as a *kichin-yado*, literally “an inn where you pay in wood,” since the purchase of wood from the landlord would allow one to spend the night. In the early Edo period, travelers would bring their own food with them, and they needed to buy wood to heat it up. Guests slept in the tatami room, sharing the space with strangers. This room, which has an overall area of 12 tatami mats, could be subdivided into smaller spaces when necessary.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上嵯峨屋: 上の嵯峨屋

通貨として使われた木

この、上嵯峨屋として知られる古い宿は、1969年に復原されました。より位の高い旅人は本陣、または脇本陣に滞在しましたが、上嵯峨屋はここにある宿の中で最も質素な宿でした。当時は木を購入した者を地主が宿泊させていたため、この宿は、文字通り「木で宿賃を払う宿」という意味の木賃宿として知ら

れていました。江戸時代初期には、旅行者は自分で食べる食料を持ってくるようになり、食料を温めるための木を買う必要がありました。宿泊客は、見知らぬ人々と一緒に畳の間に泊まっていた。この、合計 12 畳敷きの部屋は、必要に応じて小さな部屋に区切ることもできました。

049-042

Shimosagaya

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区
妻籠宿保存地区 下嵯峨屋
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shimosagaya: The Lower Saga House

How Families Lived in Tsumago

This house was restored in 1968. Notice how the roof is made not of thatch or of tiles, but of wood shingles held in place with crosswise lengths of wood that are weighted down with stones. Most houses in Tsumago used to have roofs like this, with the disadvantage of being extremely flammable. The interior of the house follows a very common floorplan known as *heiretsu futama dori*, meaning it is two rooms deep behind the front room (*ita no ma*), and the rooms are parallel with the road.

This was a “starter house” for a young couple; it is divided into three clear sections from front to back. The front third of the house, which opens directly onto the road, would have been used for selling items like dumplings and disposable straw sandals to passersby. In the middle third is the *irori* hearth; the *zashiki*, or tatami-floored rooms, are at the back of the house. In the hearth part of the house, there is a small aperture high up in the right-hand wall through which at least some smoke could escape, and a little hanging roof that protects pots and pans from dust.

The large wooden door at the left of the house was for horses. They would be led across the packed-earth floor to a stable at the back of the house. The space above the beams and the small second-floor space were used for storage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

下嵯峨屋：下の嵯峨屋

妻籠の家族生活

この家は 1968 年に復原されたものです。屋根が藁葺きや瓦葺きではなく、屋根板の上に石を載せた板葺き石置き屋根になっていることにご注目ください。妻籠の大半の家屋の屋根はこのような形式でしたが、非常に燃えやすいという欠点がありました。この家の内部は、表の板の間のずっと奥に 2 部屋が道路に並列している、並列二間取りとして知られる、非常に一般的な間取りとなっています。

この、正面から奥に向かって 3 つの区分にしっかりと分けられた家は、若い夫婦向けの「初めての家」でした。この家の前方 3 分の 1 は、そのまま道路につながっており、通行する人々に饅頭やわらじなどを販売するのに使われていたと思われます。中間部分には囲炉裏があり、その奥には畳敷きの座敷があります。この家の囲炉裏部分では、右側の壁のずっと上の方に若干の煙を逃すことができる小さな隙間や、調理器具をホコリから守る小さな吊り屋根にご注目ください。

この家の左側にある大きな木造の扉は馬の出入りに使われていたもので、馬を家の奥にある厩まで移動する場合には馬を連れて土間を通り抜けていました。梁の上には、収納として使われた小さな 2 階の間があります。

049-043

The Post Office Museum

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区

妻籠宿保存地区 郵便資料館

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Post Office Museum

Nostalgia for the Postmen

This post office displays many of the hallmarks of classic post-town architecture: an overhanging upper story supported by protruding beams (*dashibari-zukuri*); windows decorated with fine wooden lattice work (*senbon-koshi*); and even an 1870s-style black postbox outside. Despite its old-world appearance, the building actually dates from 1979, when it was constructed on the site of the former police station.

Inside there is a small exhibition on the history of the Japanese postal service. Interesting objects include a postman's uniform from 1871 (the year when the post office was founded), a bugle to keep bears at bay (mountain postmen have more than dogs to worry about!); and miniature reproductions of Japanese postboxes over a century and a half of evolution.

The old post office, a single-story, Western-style gray building dating from 1915, can be seen a little further along on the opposite side of the road.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

郵便資料館

郵便配達人のノスタルジア

この郵便局では、道路まで張り出た2階部分を外部まで突き出した梁で支えている、出梁造りという構造や、千本格子などの昔ながらの宿場町建築の特徴が多数見られ、また、その外には1870年代風の黒い郵便ポストも設えられています。その外観は昔ながらのものですが、実際にはこの建物は1979年に警察署の跡地に建設されたものです。

その内部には日本の郵政事業史に関する資料を展示する小規模なスペースがあります。興味深い資料としては、1871年（郵便事業開始の年）当時の郵便配達人の制服、クマ除けのラッパ（山の郵便配達人には犬よりも怖い、クマに遭遇することがありました）、や150年間の進化をみることができる日本の郵便ポストの縮小版レプリカなどがあります。

以前の郵便局の建物、1915年竣工のグレーの西洋風1階建ては、少し先の道路の反対側に見ることができます。

049-044

Kumagaya Family House

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区
妻籠宿保存地区 熊谷家住宅
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kumagaya Family House

The Hierarchy of the Home

This house, which dates from the early nineteenth century, is a *nagaya* row house that extends a long way back. It was built by combining two larger houses that gave directly onto the road. Where the packed-earth floor meets the wooden floor with the *irori* hearth was the dividing line between the two original houses.

Among the items of machinery on display are a pedal-operated rice husker, a boiler for steaming the ingredients for miso, a miso crusher, and a miso fermentation vat. There are also a number of agricultural tools. In addition to farming, the family raised silkworms for additional income.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊谷家住宅

家族の中の序列

この19世紀初めに建てられた家は、遠く離れた道路までずっと並ぶ長屋【の一部】で、かつて通りに直接面していた大きい住居2軒の内側を組み合わせで建てられたものです。土間と、囲炉裏のある板の間の境目が当初の2軒の住宅の境界線でした。

ペダル式の粃摺り機、味噌の材料を蒸すためのかまど、豆擦り器や味噌の発酵用の桶などの機器類や農具が多数展示されています。この家族は、農業以外の収入源として、養蚕業も営んでいました。

049-045

The Giant Cedars of Hakusan Shrine

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 国史跡 中山道 白山神社の大杉

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Giant Cedars of Hakusan Shrine

Monuments of Age and Size

This shrine is a branch of Shirayama Hime Shrine, which is located on the peak of Mt. Hakusan in Ishikawa Prefecture. It may have been established by someone with a connection to the parent shrine. What we know for sure is that the *shishimai* lion dance came here from Shirayama Hime Shrine in 1797, and is still performed twice a year—in May and October.

Two enormous cedar trees that stand just to one side of the *haiden* (hall of worship) make this shrine special. The cedar on the left has a circumference of 6.7 meters; the one on the right has a circumference of 8.2 meters and is reckoned to be 800 years old. The stone staircase from the road up to the *honden* (main sanctuary) is no less impressive, with a total of 448 steps.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山神社の大杉

樹齢と規模の金字塔

この神社は、石川県の白山頂上にある白山比咩神社の分祀です。この神社は、本社とのつながりのある誰かが創建したと考えられていますが、確実にわかっ

ていることは、白山神社の獅子舞は 1797 年に白山比咩神社で発祥したもので、現在でも毎年 5 月と 10 月の年 2 回奉納されています。

この神社では、拝殿の片側だけにそびえる 2 本の大杉がその大きな特徴となっています。左側のスギの幹周は 6.7m で、右側のスギの幹周は 8.2m あり、その樹齢は 800 年だと考えられています。また、道路から本殿へと続く合計 448 段の石段も大木と同様に見事です。

049-046

旧御料局妻籠出張所庁舎（山の歴史館）・福沢桃介記念館建物・森林鉄道保存
展示・桃介橋旧部材保存展示 妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】旧御料局妻籠出張所庁舎（山の歴史館）・
福沢桃介記念館 建物・
森林鉄道保存展示・
桃介橋旧部材保存展示
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Yama no Rekishikan History Museum

Momosuke Fukuzawa Memorial Museum

The Yama no Rekishikan History Museum, on the left, was originally built in 1900 as the office of the Nagoya Branch Bureau of the Imperial Estates. At that time, it was located on the main street in Tsumago, at the spot where the reconstructed Tsumago primary inn now stands. In 1933, the building was dismantled and sold to a local resident who reconstructed it for use as his home. In 1986, it was targeted by a road-widening project, and the owner presented it to the municipality of Nagiso. It was rebuilt here as a museum annex in 1990.

The Momosuke Fukuzawa Memorial Museum, on the right, was the villa of entrepreneur Momosuke Fukuzawa (1868–1938). Momosuke pioneered the hydropower industry along the Kiso River, becoming enormously rich and earning the nickname of the “Electricity King” in the process. The house was built in 1919, while he was managing the construction of two nearby power plants at Yomikaki and Oi.

The house was an unabashed statement of wealth and power, situated in a prominent position, taller than most other contemporary buildings, and built in what was then a rare and novel Western idiom. The garden originally stretched across the road and contained a pond more or less where the road now runs.

The enormous boulders found dotted about the garden (and between the pilings supporting the house) all came down in landslides. Displayed in the garden is a span of the nearby wooden suspension bridge built by Momosuke to deliver construction materials for one of his power plants. There is also a diesel engine from the local narrow-gauge forest railroad, which operated from the mid-1920s to the mid-1950s.

One ticket provides admission to both museums

Adults: ¥500

Middle School Students: ¥250

Elementary School Students and below: Free

Closed on Wednesdays and from December 1 to mid-March

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山の歴史館

福沢桃介記念館

左側の山の歴史館は、元々1900年に御料局名古屋支庁の出張所として建てられたものです。当時この建物は、現在では再建された妻籠本陣の所在地である妻籠の目抜き通りにありました。1933年には、この建物は解体され、地元の住民に売却され、この住民が自分の住居として再建しましたが、1986年に道路整備事業による立ち退きの対象となったため、所有者が南木曾町に寄贈し、1990年にこの場所に博物館の別館として再建されました。

右側の福沢桃介記念館は、実業家、福沢桃介（1868年～1938年）の別荘でした。桃介は、木曾川流域の水力発電産業の草分けとなり、莫大な富を得て、いつの間にか「電力王」という愛称で呼ばれるようになりました。この家は、

桃介が近くの読書と大井の2基の水力発電所の建設を指揮していた1919年に建てられました。

目立つ場所にあり、他のほとんどの現代風の建物よりも高く、当時では珍しく、また目新しかった西洋風のこの家は、桃介の富と権力を誇示していました。庭は当初道路の向こう側まで広がっており、現在道路が通っているあたりには池もありました。

庭（と、この家を支える杭の間）には、土石流で流されてきた大きな岩が点在しています。庭には、ここからほど近くにあり、桃介がその発電所の建築資材を運搬するために建築した桃介橋の一部が展示されています。また、1920年代半ばから1950年代半ばまで現地で稼働していた、狭軌の森林鉄道のディーゼル機関車も展示されています。

チケット1枚で両方の博物館に入館することができます。

大人：500円

中学生：250円

小学生以下：無料

休館日は毎週水曜日。冬季休館期間は12月1日から3月中旬までです。

049-047

Yama no Rekishikan History Museum

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 県宝 旧御料局妻籠出張所庁舎
(山の歴史館)

展示内容

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Yama no Rekishikan History Museum

Memories of Earlier Times

The interior of the Yama no Rekishikan History Museum has been restored to match its appearance in the early twentieth century. At that time, it served as the offices of the Nagoya Branch Bureau of the Imperial Estates, which was responsible for protecting all the forest land that belonged to the emperor.

There is an interrogation room for grilling people suspected of the unlawful cutting down or trading of timber; a couple of holding cells in which suspects were detained; a night duty room for the imperial official on the night shift, complete with futon closet; and a room with an *irori* hearth for boiling water.

The present-day ticket office was once the reception room of the bureau. The former main office now features exhibits on the history of forestry in the Kiso valley, with old wood-cutting tools, an explanation of the famous Five Trees of Kiso that were illegal to cut down, and other displays.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山の歴史館

昔日の記憶

山の歴史館の内部は、その 20 世紀初期風の外観に合うように復原されています。この建物は、当初、天皇の財産であったすべての森林地の保護することを担っていた御料局名古屋支庁の出張所でした。

ここには違法な伐採、または取引をした疑いのある者を厳しく尋問した調所、容疑者が勾留された留置所が 2 部屋、夜勤する御料局職員が使用した押入れ付きの宿直室、そして、お湯を沸かすのに使われた囲炉裏のある部屋があります。

現在のチケット売り場は、かつて御料局の応接室でした。元の事務室だった部屋には、木曽谷の林業の歴史に関する資料、当時の伐採道具、当時は伐採が禁じられていた有名な木曽五木に関する説明などが展示されています。

049-048

Momosuke Fukuzawa Memorial Museum

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 福沢桃介記念館 展示内容

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Momosuke Fukuzawa Memorial Museum

The Villa of a Man of Wealth and Taste

This is the villa of one of Japan's most famous entrepreneurs, Fukuzawa Momosuke. Thanks to the support of his influential father-in-law, Keio University founder Fukuzawa Yukichi, Momosuke was able to go to the United States after graduating from Japanese university. There he spent two and half years studying English and working as an intern at the Pennsylvania Railroad. Returning to Japan at the age of 21, he started working for the Hokkaido Coal Mining Railroad, and eventually became very rich by speculating in the company's shares. By 1909, he had left Hokkaido and become a major shareholder in the Nagoya Electric Light Co., where he became chief executive in 1914.

The gradient and vigorous current of the Kiso River inspired Momosuke to come up with the concept of "one river, one company." He believed the best way to exploit the hydroelectric generation capacity of any river was for one company to have all the rights.

Momosuke built this villa in 1919 while overseeing several local projects: the Yomikaki Power Station (completed in 1922), the Kakizore Aqueduct (completed in 1923), and the Oi Dam and Power Station (completed in 1924). He had stakes in multiple companies and was responsible for building six power stations along the Kiso River. He and his mistress used the villa to host lavish parties, wining and dining politicians, businessmen, and foreign technical consultants.

Here are some notable things to see inside the house.

Downstairs

Photographs of Kawakami Sadayakko. Sadayakko, a geisha, actress, and entrepreneur, was Momosuke's mistress and business associate. They lived here together while Momosuke's wife languished in Tokyo.

Drawing-room fireplace made of river stones. Local Japanese builders were familiar with *irori* open hearths, but not with Western-style fireplaces. This may be one reason why the mantelpiece is so badly warped from the heat.

Upstairs

The second floor of the house was rebuilt after being destroyed in a fire in 1959. It is designed in the Japanese style, with smaller rooms, lower ceilings, and sliding doors. It was not uncommon for buildings in the Taisho era (1912–1926) to have public rooms in the grand Western style, while the parts of the house reserved for the family were in the cozier, more intimate Japanese style.

Documents related to Momosuke's negotiations with local people for rights to the river water are on display. Notice the charming color map depicting all his operations along the Kiso River. It may look like an old *ukiyo-e* print, but it actually dates from 1937.

In the upstairs corridor are original plans for the nearby Momosuke Bridge, as well as some photographs of construction in progress. The bridge itself is visible from the back of the house. Housing for the workers at Momosuke's company once stood in front of the house, where the school now stands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福沢桃介記念館

富豪兼雅客の別荘

この建物は、日本で最も有名な起業家のひとり、福沢桃介の別荘です。慶応大学の創始者、福沢諭吉という有力な義父の支援により、桃介は日本の大学卒業後にアメリカに留学することができました。アメリカでは2年半にわたり、英語を学びながらペンシルバニア鉄道の見習いとして働いていました。21歳の時に帰国すると、北海道炭礦鉄道で働くようになり、この会社の株に投機したため、最終的には巨額の富を得ることになります。桃介は1909年までに北海道を去り、名古屋電灯の大株主になり、1914年にはこの会社の代表取締役就任しました。

木曽川の勾配と、力強い水流を見た桃介は「一河川一会社主義」という概念を思いつきました。桃介は、どの川にとっても最適な水力発電量の活用方法は、ひとつの会社がすべての権利を持つことだと考えていました。

桃介は、読書発電所（1922年竣工）、柿其水路橋（1923年竣工）、大井ダム・発電所（1924年竣工）などの複数の事業を監督していた1919年にこの別荘を建てました。桃介は複数の会社に出資しており、木曽川の流域の6基の発電所の建設を手掛けていました。桃介と愛妾は、この別荘で豪勢なパーティーを開き、政治家、実業家や外国人技術者らをもてなしました。

この家の見どころを以下にご紹介します。

1階

川上貞奴の写真

芸者、女優、そして起業家だった貞奴は、桃介の愛妾でもあり、また事業上のパートナーでもありました。ふたりは、思い悩む桃介の妻を東京に残し、ここで一緒に生活していました。

河原の石でできた応接室の暖炉

地元の日本人建築家は囲炉裏については熟知していましたが、西洋風の暖炉には明るくありませんでした。これこそが、このマンテルピースが熱により大きく歪んでしまった理由なのかもしれません。

2階

この家の2階は、1959年の火事で焼失し、その後再建されました。小さな部屋、低い天井やふすまが備わった和風建築で設計されています。このように、広々とした西洋風の客間と、小さく居心地のよい家族用の和室が備わった構造は、大正時代（1912年～1926年）の建物には珍しいものではありませんでした。

桃介と土地の人々との間の水利権の交渉に関する資料が展示されています。木曾川流域で桃介が行った事業を表す美しく彩色された地図にご注目ください。この地図は、古い浮世絵のように見えるかもしれませんが、1937年に作成されたものです。

2階の廊下には、近くにある桃介橋の最初の図面や、建築中の橋の写真がいくつか展示されています。桃介橋は、この家の裏から見ることができます。桃介の会社の従業員用住居は、今では学校が建っているこの家の前の敷地に建っていました。

049-049

Kawakami Sadayakko

妻籠宿連絡調整会議

【タイトル】 福沢桃介記念館 桃介・貞奴について

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Kawakami Sadayakko

Geisha, Actress, Entrepreneur, Mistress, Monk

Momosuke's private life was nothing if not complicated. Although he was married to Fukuzawa Fusa, the daughter of the influential scholar, poet, translator and educator Fukuzawa Yukichi, Momosuke openly lived in this villa with his mistress Kawakami Sadayakko (1871–1946).

The two originally met as teenagers, when Momosuke drove off a pack of dogs that had attacked Sadayakko when she was out horse riding. Sadayakko went on to become a geisha whose patrons came from the topmost echelon of Japanese society: her virginity was bought by Ito Hirobumi, the prime minister, and she eventually married Kawakami Otojiro, a celebrated actor, in 1894.

Sadayakko became famous as an actress in the United States and Europe while touring with Kawakami's troupe. She was known in Japan as *joyu daiichi-go*, "the first-ever actress," since men had traditionally played all roles, including female roles, in the theater. After her actor-husband's death in 1911, Sadayakko abandoned the stage and set up a textile company in Nagoya.

Her relationship with Momosuke gave her a second lease on life. The two of them lived together in this house from 1919 to 1924, with Sadayakko advising Momosuke on his business and helping him win over influential politicians and potential business partners. She was a highly recognizable figure, driving at high speed around the town on her American motorcycle, with the local children shrieking *mekake* ("kept woman") as she roared by.

As Sadayakko got older, she used her fortune to build Teishoji Temple, in Unuma, Gifu Prefecture, which was completed in 1933. She died in 1946. Her colorful life is the subject of a 2003 English-language biography, *Madame Sadayakko: The Geisha who Seduced the West*, by British journalist and author Lesley Downer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

川上貞奴

芸者、女優、起業家、妾そして尼僧

桃介の私生活は非常に複雑でした。桃介は、有力な著者、詩人、翻訳家、記者で教育者でもあった福沢諭吉の娘、福沢フサと結婚していましたが、この別荘で公然と愛妾の川上貞奴（1871年～1946年）と同居していました。

このふたりが初めて出会ったのは、ふたりがまだ十代だったころ、乗馬中の貞奴を襲った犬の集団を桃介が追い払った時でした。貞奴は、日本社会の最も身分の高いパトロンを持つ芸者になり、伊藤博文首相に水揚げされましたが、1894年に著名な喜劇俳優の川上音二郎と結婚しました。

貞奴は、音次郎の一座に加わり、欧米興行をした際に女優としての名声を手に入れました。従来は、劇場では男性が女性役も含めた全ての役を演じていたため、貞奴は日本の女優第一号として知られていました。貞奴は、1911年に音次郎が亡くなった後、女優を引退し、名古屋に繊維会社を興しました。

貞奴は、桃介との関係により、元気を取り戻しました。ふたりは1919年から1924年までこの家で同居し、その間貞奴は桃介の事業について助言し、また

有力な政治家や、見込みのある商売仲間を味方につけられるよう援助していました。町中をアメリカ製のバイクに乗って高速で駆け抜ける貞奴は有名人となっており、貞奴のバイクが近づいてくると、地元の子どもたちは、「妾だ妾だ」と騒ぎ立てました。

貞奴は老齢になると、私財で岐阜県各務原市の鵜沼に 1933 年に竣工した貞照寺を創建し、1946 年に死没しました。貞奴の華やかな生涯は、イギリス人ジャーナリストで作家でもあるレスリー・ダウナーが英語で著した伝記、

『Madame Sadayakko: The Geisha who Seduced the West (マダム貞奴—世界に舞った芸者)』の題材となりました。

050-001

The Matsushiro Literary and Military Arts School

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 史跡旧文武学校

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Matsushiro Literary and Military Arts School

The Edo period (1603–1867) was marked by a proliferation of schools established by domain (*han*) rulers to educate the children of samurai. Over 250 of these domain schools were established from the seventeenth to the nineteenth centuries. While some buildings from other domain schools still exist, the Matsushiro Literary and Military Arts School (Matsushiro Bunbu Gakko) is the only one that has survived with nearly all its original buildings from the Edo period.

Origins

Matsushiro's eighth Sanada daimyo (Feudal lord), Yukitsura, began work on the Matsushiro Literary and Military Arts School in 1851. After a delay caused by a fire in nearby Matsushiro Castle, the school opened in 1855 under the ninth Sanada daimyo, Yukinori. Students took classes in reading, writing, and various martial arts, usually attending the school from the age of eight.

Buildings

Opposite the school's main entrance, on the far side of the courtyard, is the Bungakusho. As the largest building on the campus, the Bungakusho has classrooms, kitchen facilities, administrative offices, and a room reserved for special guests. The small building behind the Bungakusho is a storehouse, used to keep textbooks and other important books and documents safe from, among other things, fire.

The smaller buildings on the east and west sides of the courtyard held additional classrooms. Literary classes were held here, and in the west building, Western and Chinese medicine were also taught.

While classes were held in rooms with straw tatami mat floors, training in martial arts like *kenjutsu* took place in larger wood-floored rooms. From the raised tatami mat floor to the sides, officials could watch students practice. The school's weapons and martial arts training classrooms have high, open ceilings, with exposed red pine beams and rafters showing the construction techniques of the time.

The Kenjutsusho and Jujutsusho

Located immediately to the right of the entrance gate, the Kenjutsusho was used for kendo (*kenjutsu*) training. *Kenjutsu* was heavily emphasized at the time, and in 1863 the space for training was expanded for a time by connecting the Kenjutsusho to the classroom building to its north. The Jujutsusho is situated in the corner to the left of the entrance gate, and is where students trained in *jujutsu*.

The Sojutsusho

In the Sojutsusho building, in the school's largest martial arts training room, students learned techniques using *yari* (spears) and, later, guns. This room is still used today for martial arts tournaments.

The Kyujutsusho

The Kyujutsusho was built specifically for training in Japanese archery. Similar to the Sojutsusho in other respects, the west wall of the Kyujutsusho opens onto the archery range. Students would stand inside the main room and shoot at targets placed outside.

Changes

Toward the end of the Edo period, with the growing influence of foreign ideas and technology, Western military science gained prominence in the school's curriculum. To accommodate this change students were given instruction in military science and Western artillery.

Following the Meiji Restoration in 1868, the Matsushiro Literary and Military Arts School continued to be used as a school under the new government education system until its closing in the 1960s. In 1978 the school was opened to the public as a museum.

The Matsushiro Literary and Military Arts School was designated a National Historic Site of Japan in 1953.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松代藩文武学校

江戸時代、当時の武士や子供たちを教育するために、藩校と呼ばれる文学や武道を学ぶための学校が多く建てられました。17世紀から19世紀にかけ、日本各地の大名たちはこうした藩校を250以上設立したのです。他の地域にもまだいくつかの藩校の建物が現存しますが、松代藩文武学校は江戸時代からの建物や敷地のほぼすべてが残っている唯一の藩校なのです。

成り立ち

1851年、松代の8代目藩主である真田幸貫は松代藩文武学校の設立へ動き始めました。松代城付近の火災によって開校が少し遅れましたが、1855年に9代目藩主の真田幸教のもとに学校が開校しました。生徒たちはそこで読み書きや様々な武術を学び、多くは8歳から通い始めました。

建物について

学校の正門に入り、中庭の向こう側には文学所があります。文学所は学校で最大の建物として、教室、台所、事務室、来客用の部屋を備えていました。後ろにある小さな建物は、教科書やその他の重要な本などを、火災などから守るために使用されていた倉庫です。

中庭の東と西にある建物も教室として使われていました。文学の授業と共に、西側の建物では、西洋医学と漢方医学の授業が行われました。

勉学の授業は畳の床の部屋で行われていましたが、剣術などの武術の授業は、大きな木の床の部屋で行われました。高くなった畳の床から、教員は生徒の稽古の様子を見ることができました。武器の使い方や軍事教練の教室は天井が大

きく開いており、また当時の建築によく使われていた、むき出しの赤い松の梁と垂木が特徴です。

剣術所と柔術所

校門に入り、右手すぐにある剣術所は剣術の練習のために使用されていました。剣術は当時、とても重視され、1863年には北側の東序との間に練習用のスペースを拡張しました。

柔術所は校門から左の奥にあり、生徒たちは柔術を練習していました。

槍術所

学校で最大の武道場である槍術所では、生徒は槍、後に銃の技術を学んでいました。この部屋は現在でも日本の武道の大会に使用されています。

弓術所

弓術所は、日本の「弓道」の稽古専用に使われていました。いくつかの点で槍術所と似ていますが、弓術所の西側の壁は開き、射場に通じています。生徒は建物の中から、外にある的を撃っていたのです。

松代藩文武学校の変化

江戸時代の終わりにかけて、外国の思想や技術の影響が高まるにつれ、西洋の軍事学が松代藩文武学校のカリキュラムの多くを占めるようになりました。この変化に対応するため、主に生徒に軍事学と西洋の大砲の指導を行っていました。

1868年の明治維新後、松代藩文武学校は1960年代に閉鎖されるまで、新しい政府の教育システムの下で学校として使用され続けました。そして1978年に、松代藩文武学校は史跡として一般公開されました。

松代藩文武学校は、1953年に国の史跡に指定されました。

050-002

Origins

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 史跡旧文武学校
史跡旧文武学校の歴史
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Origins

Matsushiro's eighth Sanada daimyo (Feudal lord), Yukitsura, began work on the Matsushiro Literary and Military Arts School in 1851. After a delay caused by a fire in nearby Matsushiro Castle, the school opened in 1855 under the ninth Sanada daimyo, Yukinori. Students took classes in reading, writing, and various martial arts, usually attending the school from the age of eight.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

成り立ち

1851年、松代の8代目藩主である真田幸貫は松代藩文武学校の設立へ動き始めました。松代城付近の火災によって開校が少し遅れましたが、1855年に9代目藩主の真田幸教のもとに学校が開校しました。生徒たちはそこで読み書きや様々な武術を学び、多くは8歳から通い始めました。

050-003

The Bungakusho

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 史跡旧文武学校
文学所
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Bungakusho

Opposite the school's main entrance, on the far side of the courtyard, is the Bungakusho. As the largest building on the campus, the Bungakusho has classrooms, kitchen facilities, administrative offices, and a room reserved for special guests. The small building behind the Bungakusho is a storehouse, used to keep textbooks and other important books and documents safe from, among other things, fire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

文学所

学校の正門に入り、中庭の向こう側には文学所があります。文学所は学校で最大の建物として、教室、台所、事務室、来客用の部屋を備えていました。後ろにある小さな建物は、教科書やその他の重要な本などを、火災などから守るために使用されていた倉庫です。

050-004

The Sojutsusho

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 史跡旧文武学校
槍術所
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Sojutsusho

In the Sojutsusho building, in the school's largest martial arts training room, students learned techniques using *yari* (spears) and, later, guns. This room is still used today for martial arts tournaments.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

槍術所

学校で最大の武道場である槍術所では、生徒は槍、後に銃の技術を学んでいました。この部屋は現在でも日本の武道の大会に使用されています。

050-005

The Kyujutsusho

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 史跡旧文武学校
弓術所
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Kyujutsusho

The Kyujutsusho was built specifically for training in Japanese archery. Similar to the Sojutsusho in other respects, the west wall of the Kyujutsusho opens onto the archery range. Students would stand inside the main room and shoot at targets placed outside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弓術所

弓術所は、日本の「弓道」の稽古専用に使われてきました。いくつかの点で槍術所と似ていますが、弓術所の西側の壁は開き、射場に通じています。生徒は建物の中から、外にある的を撃っていたのです。

050-006

Togakushi's Historical Preservation Districts

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 長野市戸隠重要伝統的建造物群
保存地区

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Togakushi's Historical Preservation Districts

As Togakushi developed into a pilgrimage site for Shugendo, small settlements appeared. Along the path to Okusha Shrine and in the areas facing Chusha and Hokosha shrines, monks established a number of *shukubo*, inns where pilgrims to Togakushi could eat and sleep. The villages that sprung up around temples came to be called *monzen-machi*, meaning “town in front of the (temple) gate.”

The inns of these villages were large, thatch-roofed buildings. Many of them even combined a temple and inn under one roof. The inns along the approach to Okusha no longer remain, but many of the ones built in the villages around Chusha and Hokosha are not only still standing but still in service. Some of them date to the Edo period (1603–1867). The Gokui inn has been in business for 400 years, and its traditional-style roof is a designated Japanese cultural asset.

The *monzen-machi* villages of Chusha and Hokosha are the largest of their kind, with more *shukubo* inns together in one place than anywhere else in Japan. These two historical areas have been designated by Japan's Ministry of Culture as Important Preservation Districts for Groups of Traditional Buildings.

It is worth noting that while *shukubo* opened around Okusha, Chusha, and Hokosha, no such village developed around Hinomikosha. This is because, unlike the others, Hinomikosha was always a Shinto shrine, and was thus not a part of a Buddhist pilgrimage.

Hokosha Shrine

Established in 1058, Hokosha retains the oldest extant main building among the shrines of Togakushi, with its present structure dating to 1861. This structure is decorated with intricate wood carvings, including animal representations of the twelve signs of the Chinese Zodiac high up on the walls of the main hall.

Front and center inside Hokosha's main building is a stage for the *kagura*, a traditional dance depicting the legend of Ama no Iwato, "the stone door of heaven." According to this legend, the sun goddess Amaterasu Omikami, angered by the behavior of her brother, Susanoo no Mikoto, hid in a cave, plunging the world into darkness. An amusing dance performed by the goddess Ame no Uzume drew laughter from the other gods, and when Amaterasu, curious, peeked out of her cave the god Ame no Tajikarao moved the stone and threw it away, returning light to the world. That stone is said to have landed here, becoming the mountains of Togakushi.

The large wooden storehouse to the right of Hokosha houses two *mikoshi* (portable shrines). Every six years one of these *mikoshi* is carried to Chusha Shrine as part of a festival called the Shikinentaisai, a ritual meeting between Uwaru no Mikoto, the god enshrined at Hokosha, and his father, enshrined at Chusha.

Chusha Shrine

Chusha Shrine, located centrally between Okusha and Hokosha shrines, is dedicated to Ame no Yagokoro Omoikane, the deity of wisdom and intelligence. According to Shinto legend, this deity came up with the idea for the *kagura* dance that lured the sun goddess Amaterasu Omikami from her cave. Inside Chusha's main building is a stage where, as at Hokosha, the legendary *kagura* dance is reenacted once a month. Above the stage is the "Dragon Ceiling" painted in the nineteenth century by Kawanabe Kyosai, son of a samurai from Koga Domain (present-day Ibaraki Prefecture) and Japan's first political caricaturist. On display in the Treasure Hall, located on the grounds of Chusha, are a number of Important Cultural Properties from the Nara (710–794) and Heian (794–1185) periods.

Chusha is surrounded by numerous Japanese cedar trees (*sugi*; *Cryptomeria japonica*), some of them estimated to be over 700 years old. In addition to these are the Sanbonsugi, three Japanese cedars that are believed to be over 800 years old. These three trees stand in a perfect triangle with Chusha's wooden *torii* gate in the center. It is said that some of

the 300 Japanese cedars lining the path to Okusha Shrine were grown from the branches of one of the Sanbonsugi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戸隠伝統的建造物群保存地区

戸隠が修験道の巡礼地として発展するにつれ、この地域には小さな集落が作られるようになりました。奥社への道に沿い、中社と宝光社のある地域では、僧侶たちは戸隠への参拝者が食事をとって寝ることができる「宿坊」をいくつか作りました。そしてこれらの集落は「神社の門の前の町」を意味する「門前町」と呼ばれるようになったのです。

これらの町の宿坊は茅葺屋根の大きな建物で、一般的にお寺と宿の両方を性質を1つ屋根の下に組み合わせた建物となっていました。奥社に向かう参道沿いの宿坊は現在は残っていませんが、中社と宝光社の周囲に作られた宿坊は多くが現存しており、現在も使用されています。それらのいくつかは、江戸時代（1603年～1867年）に作られたものです。そのうちの一つである宿坊「極意」は400年前から営業しており、その伝統的な茅葺の屋根は、日本の登録有形文化財に指定されています。

中社と宝光社の門前町は、門前町の中で最大級であり、日本のどの地域よりも多くの宿坊が一箇所に集まっています。これらの歴史のある2つの地域は、文化庁によって重要な伝統的建造物群保存地区として指定されています。

宿坊は奥社、中社、宝光社の周辺には作られたものの、火之御子社の周辺ではこのような宿坊の町が発展しなかったことは非常に興味深いことです。他の神社とは異なり、火之御子社は一貫して神道の神社を貫いており、仏教の巡礼先にはならなかったからです。

宝光社

1058年に建立した宝光社は、戸隠五社の現存する社殿の中では最も古く、1861年に作られたものになります。宝光社の社殿は複雑な木彫りで飾られており、壁には十二支の動物の像も彫られています。

宝光社の社殿の正面中央には、「天岩戸の伝説」を描いた伝統的な踊りである、神楽の舞台があります。この伝説によると、太陽の女神である天照大神は、弟の素戔鳴尊の度重なる非行に怒り洞窟に隠れ、世界を闇の中に落としたのです。そして女神の天鈿女命が踊った面白い踊りは他の神々の笑いを誘い、天照大神が岩の扉を開けて洞窟から少し顔を出すと、神の天手力男神が岩を投げ捨て、再び世界が光を取り戻したのです。そして天手力男神が投げた岩がこの場所に落ち、戸隠の山になったとされているのです。

宝光社の右側にある大きな木造の倉庫には、2つの神輿が保管されています。これらの神輿の1つは6年ごとに式年大祭と呼ばれる祭りで、中社まで運ばれます。この祭りは、宝光社で祀られている天表春命と、中社に祀られている天表春命の父が出会う儀式とされているのです。

中社

奥社と宝光社の上に位置する中社では、知恵の神様である八意思兼神が祀られています。中社の社殿では、宝光社のように月に一回神楽が演じられる舞台があります。舞台の上には、19世紀の古河藩（現在の茨城県）の武士の息子であり、日本初の風刺画家でもある河鍋暁斎によって描かれた「龍の天井絵」があります。また中社の敷地内にある宝物殿では、奈良時代と平安時代の重要な文化財が数多く展示されています。

中社は多くのスギの木に囲まれており、スギの木の一部は樹齢 700 年以上と推定されています。またこれらに加えて、「戸隠の三本杉」もあります。これらの三本杉は樹齢 800 年以上と考えられており、この三本杉は、中社境内にある木製の鳥居を中心に正三角形の配置で立っています。奥社の道に沿って並ぶ 300 本のスギは、この戸隠の三本杉の中から育ったものもあると言われています。

050-007

Hokosha Shrine

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 長野市戸隠重要伝統的建造物群保存地区
戸隠神社 宝光社

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Hokosha Shrine

Established in 1058, Hokosha retains the oldest extant main building among the shrines of Togakushi, with its present structure dating to 1861. This structure is decorated with intricate wood carvings, including animal representations of the twelve signs of the Chinese Zodiac high up on the walls of the main hall.

Front and center inside Hokosha's main building is a stage for the *kagura*, a traditional dance depicting the legend of Ama no Iwato, "the stone door of heaven." According to this legend, the sun goddess Amaterasu Omikami, angered by the behavior of her brother, Susanoo no Mikoto, hid in a cave, plunging the world into darkness. An amusing dance performed by the goddess Ame no Uzume drew laughter from the other gods, and when Amaterasu, curious, peeked out of her cave the god Ame no Tajikarao moved the stone and threw it away, returning light to the world. That stone is said to have landed here, becoming the mountains of Togakushi.

The large wooden storehouse to the right of Hokosha houses two *mikoshi* (portable shrines). Every six years one of these *mikoshi* is carried to Chusha Shrine as part of a festival called the Shikinentaisai, a ritual meeting between Uwaharu no Mikoto, the god enshrined at Hokosha, and his father, enshrined at Chusha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝光社

1058年に建立した宝光社は、戸隠五社の現存する社殿の中では最も古く、1861年に作られたものになります。宝光社の社殿は複雑な木彫りで飾られており、壁には十二支の動物の像も彫られています。

宝光社の社殿の正面中央には、「天岩戸の伝説」を描いた伝統的な踊りである、神楽の舞台があります。この伝説によると、太陽の女神である天照大神は、弟の素戔鳴尊の度重なる非行に怒り洞窟に隠れ、世界を闇の中に落としたのです。そして女神の天鈿女命が踊った面白い踊りは他の神々の笑いを誘い、天照大神が岩の扉を開けて洞窟から少し顔を出すと、神の天手力男神が岩を投げ捨て、再び世界が光を取り戻したのです。そして天手力男神が投げた岩がこの場所に落ち、戸隠の山になったとされているのです。

宝光社の右側にある大きな木造の倉庫には、2つの神輿が保管されています。これらの神輿の1つは6年ごとに式年大祭と呼ばれる祭りで、中社まで運ばれます。この祭りは、宝光社で祀られている天表春命と、中社に祀られている天表春命の父が出会う儀式とされているのです。

050-008

Chusha Shrine

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 長野市戸隠重要伝統的建造物群保存地区
戸隠神社 中社
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Chusha Shrine

Chusha Shrine, located centrally between Okusha and Hokosha shrines, is dedicated to Ame no Yagokoro Omoikane, the deity of wisdom and intelligence. According to Shinto legend, this deity came up with the idea for the *kagura* dance that lured the sun goddess Amaterasu Omikami from her cave. Inside Chusha's main building is a stage where, as at Hokosha, the legendary *kagura* dance is reenacted once a month. Above the stage is the "Dragon Ceiling" painted in the nineteenth century by Kawanabe Kyosai, son of a samurai from Koga Domain (present-day Ibaraki Prefecture) and Japan's first political caricaturist. On display in the Treasure Hall, located on the grounds of Chusha, are a number of Important Cultural Properties from the Nara (710–794) and Heian (794–1185) periods.

Chusha is surrounded by numerous Japanese cedar trees (*sugi*; *Cryptomeria japonica*), some of them estimated to be over 700 years old. In addition to these are the Sanbonsugi, three Japanese cedars that are believed to be over 800 years old. These three trees stand in a perfect triangle with Chusha's wooden *torii* gate in the center. It is said that some of the 300 Japanese cedars lining the path to Okusha Shrine were grown from the branches of one of the Sanbonsugi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中社

奥社と宝光社の間に位置する中社では、知恵の神様である八意思兼神が祀られています。中社の社殿では、宝光社のように月に一回神楽が演じられる舞台が

あります。舞台の上には、19世紀の古河藩（現在の茨城県）の武士の息子であり、日本初の風刺画家でもある河鍋暁斎によって描かれた「龍の天井絵」があります。また中社の敷地内にある宝物殿では、奈良時代と平安時代の重要な文化財が数多く展示されています。

中社は多くのスギの木に囲まれており、スギの木の一部は樹齢700年以上と推定されています。またこれらに加えて、「戸隠の三本杉」もあります。これらの三本杉は樹齢800年以上と考えられており、この三本杉は、中社境内にある木製の鳥居を中心に正三角形の配置で立っています。奥社の道に沿って並ぶ300本のスギは、この戸隠の三本杉の中から育ったものもあると言われています。

050-009

Shukubo

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 長野市戸隠重要伝統的建造物群保存地区
宿坊

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Shukubo

The inns of these villages were large, thatch-roofed buildings. Many of them even combined a temple and inn under one roof. The inns along the approach to Okusha no longer remain, but many of the ones built in the villages around Chusha and Hokosha are not only still standing but still in service. Some of them date to the Edo period (1603–1867). The Gokui inn has been in business for 400 years, and its traditional-style roof is a designated Japanese cultural asset.

The *monzen-machi* villages of Chusha and Hokosha are the largest of their kind, with more *shukubo* inns together in one place than anywhere else in Japan. These two historical areas have been designated by Japan's Ministry of Culture as Important Preservation Districts for Groups of Traditional Buildings.

It is worth noting that while *shukubo* opened around Okusha, Chusha, and Hokosha, no such village developed around Hinomikosha. This is because, unlike the others, Hinomikosha was always a Shinto shrine, and was thus not a part of a Buddhist pilgrimage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宿坊

これらの町の宿坊は茅葺屋根の大きな建物で、一般的にお寺と宿の両方を性質を1つ屋根の下に組み合わせた建物となっていました。奥社に向かう参道沿いの宿坊は現在は残っていませんが、中社と宝光社の周囲に作られた宿坊は多く

が現存しており、現在も使用されています。それらのいくつかは、江戸時代（1603年～1867年）に作られたものです。そのうちのひとつである宿坊「極意」は400年前から営業しており、その伝統的な茅葺の屋根は、日本の登録有形文化財に指定されています。

中社と宝光社の門前町は、門前町の中で最大級であり、日本のどの地域よりも多くの宿坊が一箇所に集まっています。これらの歴史のある2つの地域は、文化庁によって重要な伝統的建造物群保存地区として指定されています。

宿坊は奥社、中社、宝光社の周辺には作られたものの、火之御子社の周辺ではこのような宿坊の町が発展しなかったことは非常に興味深いことです。他の神社とは異なり、火之御子社は一貫して神道の神社を貫いており、仏教の巡礼先にはならなかったからです。

050-010

Togakure[t1] -ryu

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 戸隠流忍者

戸隠流忍者概要

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Togakure-ryu: Togakushi's Unique Ninja Style

The origins of ninjutsu, the stealth techniques of the Japanese ninja, go back more than a thousand years. Togakure-ryu, a school of ninjutsu unique to Togakushi, began in the earliest stages of its development.

Ninjutsu is said to have grown out of the practice of Shugendo, a form of mountain worship composed of Buddhist, Taoist, and Shinto beliefs. Practice of these beliefs in Togakushi was introduced around the year 678 by Shugendo founder En no Ozunu, also En no Ozuno, Otsuno (634?–701), who stressed physical endurance as a path to enlightenment. Training involved fasting, seclusion, and feats of ascetic physical endurance like standing under cold mountain waterfalls for long periods of time. Early ninjutsu techniques are said to have emerged from this religious training.

The Shino Clan of Shinano Province (present-day Nagano Prefecture) adopted Shugendo techniques to train their armies during the Heian period (794–1185). These techniques later developed into the Koga and Iga schools of ninjutsu in Omi (present-day Shiga Prefecture). In the twelfth century, samurai Nishina Daisuke learned Iga-school ninjutsu techniques from a monk named Kain Doshi and brought them to his birthplace of Togakushi. Here they were mixed with samurai training techniques and over time developed into the Togakure-ryu school.

Characteristics of Togakure Ninjutsu

Togakure-ryu differed from other schools of ninjutsu in its emphasis on personal protection over attack. Infiltrating the enemy by stealth and gathering information was one tactic of the Togakure-ryu school, and defeating the enemy without weapons was a mark of the Togakure ninja. Nevertheless, weapons were also used, including *shuriken* (“ninja stars”). One kind of *shuriken* unique to Togakure-ryu was the *senban*, a small

diamond-shaped weapon with a hole in the middle that could be used to remove nails from an enemy's defenses.

Togakure-ryu training included walking 120–150 kilometers in a single day, walking on ice wearing wooden *geta* sandals, carrying buckets of water on poles over the shoulders for long distances, and climbing the trunks of trees. In addition to physical training, students of Togakure ninjutsu were required to study astronomy, mathematics, and medicine.

Togakure Ninjutsu in Togakushi Today

Much of what is known of Togakure ninjutsu is on display at the Ninpo Shiryokan, the Togakure Ninja Museum. Among the exhibits are weapons, clothes, tools of infiltration, and scrolls depicting the ninjutsu arts. Next to the museum is the “Ninja Trick Mansion,” an entire building of secret doorways and passages that visitors are welcome to try to navigate. Nearby is the Shuriken Dojo, where you can try your hand at throwing this iconic weapon.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戸隠流：戸隠のユニークな忍者の流派

日本の忍者が使う術である「忍術」の起源は、千年以上も昔に遡ります。そして戸隠独自の流派である「戸隠流」は、忍術が生まれてすぐに始まったとされています。

忍術は、仏教、道教、そして日本の神道などの様々な宗教で構成された山岳信仰の一つの形である修験道の実践から発展したとされています。修験道は、開祖である役小角（634年？～701年）によって、678年ごろ戸隠で行われるようになりました。役小角は悟りへの道として、身体の頑強さを重要と考えていました。修験道の訓練には、断食、隠遁生活、そして山から流れ落ちる凍えるような滝の下で長時間立つといった、ストイックに身体を鍛える修行が含まれていました。そして初期の忍術の技術は、こうした修行から生まれたと言われているのです。

信濃（現在の長野県）の信濃一族は、平安時代（794年～1185年）に軍を訓練するために、修験道の技術を採用しました。これらの技術は後に近江（現在の滋賀県）の甲賀と伊賀地方で忍術へと発展し、甲賀流、伊賀流の派生へと繋がったのです。12世紀、武士の仁科大助は霞隠道士という僧侶から伊賀流の忍術を学び、戸隠流の発祥の地である戸隠にこれらの忍術を持ち込んだとされています。ここで伊賀流の忍術は武士の訓練の技術と混ざり合い、やがて戸隠流忍術の学校へと発展したのです。

戸隠流忍術の特徴

戸隠流は他の忍術の流派とは異なり、敵の攻撃に対する防御に重点を置いています。隠密状態で敵の中に潜入して情報を収集することは戸隠流の戦術の1つであり、また武器なしで敵を倒すことが、戸隠忍者の証だったのです。とはいえ、戸隠流では手裏剣などの武器も使用されていました。戸隠流特有の手裏剣に「銚盤」がありました。この銚盤はひし形をした小さな武器で中央に穴があり、敵地で釘を取り除いたりすることに使用することができます。

戸隠流の修行には、1日120～150kmを歩いたり、木製の下駄を履いて氷の上を歩いたり、水の入ったバケツをかけた竿を担いで長時間運んだり、木を登る修行などがありました。また、肉体の修練に加えて、戸隠流の忍者は天文学、数学、医学の勉強も求められたのです。

戸隠流の現在

戸隠流について知られていることの多くは、戸隠流忍法資料館に展示されています。展示品の中には、忍者の武器、衣服、潜入に使われる道具、忍術の様子を描いた巻物などがあります。また戸隠流忍法資料館の隣には「忍者からくり屋敷」があります。この忍者からくり屋敷は秘密の出入り口と通路だらけの建物で、訪問者はそれらを探索することができます。そして近くには手裏剣の道場もあり、忍者の象徴的な武器である手裏剣を実際に投げるすることができます。

050-011

The Shrines of Togakushi

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 戸隠神社
戸隠神社について
【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

The Shrines of Togakushi

Of the five shrines of Togakushi, only Hinomikosha has stood as a shrine in the Shinto tradition throughout its history. Okusha, Kuzuryusha, Chusha and Hokosha were temples for a significant part of their history, serving as places of worship in the mixed-religion mountain asceticism of Shugendo.

Today these five stand as the separate but related shrines of Togakushi. Hokosha, Hinomikosha, and Chusha can be found along the main road running through Togakushi. The upper shrines of Okusha and Kuzuryusha can only be reached on foot, via a path that leads through sacred forest to the foot of the mountains integral to the establishment of Shugendo in Togakushi.

Okusha

The origin of Okusha, the “Inner Shrine” of Togakushi, dates from 210 BCE. This is when it is believed that Ame no Tajikarao, a god central to the creation of the Togakushi mountains according to Shinto legend, was enshrined here. In 849 the monk Gakumon further established the practice of Shugendo in Togakushi and built a temple in this spot called Togakushidera, later renamed Kenkoji, which possessed aspects of both Buddhism and Shinto.

With the separation of Shinto and Buddhism in 1868 at the beginning of the Meiji era, Kenkoji Okuin became a Shinto shrine and has since been known as Okusha. Today people come to this shrine to pray for good fortune and success in sports.

Kuzuryusha

Kuzuryusha, the oldest of the five shrines of Togakushi, was originally a simple shrine in a cave in the side of the Togakushi mountains. This cave was the home of Kuzuryu, whose name means “nine-headed dragon.” Kuzuryu is the Shinto god of rainfall and

water, marriage, and also protects against tooth decay. It is not known exactly when Kuzuryusha was founded.

The Ancient Japanese Cedars of Togakushi

The approach to Okusha Shrine, called the *sando*, starts at the large wooden *torii* gate and runs for two kilometers through forest that has for centuries been considered sacred ground. Halfway along the path stands the Zuijinmon, a red gate covered by a thatch roof. Zuijinmon originally housed Nio, the twin guardian deities of Buddhist temples, but now houses the Zuijin, the Shinto warrior-guardians of the shrine. This gate dates from 1710 and is said to be the oldest extant structure associated with the Togakushi shrines.

Beyond the Zuijinmon, the path to Okusha is lined with over 300 Japanese cedars (*sugi*; *Cryptomeria japonica*), which were planted 400 years ago. Special significance is attached to the sun in traditional belief. The path to Okusha Shrine was laid out specifically to allow the morning sun to shine in a straight line along the path twice a year, on the first day of winter (*ritto*) and on the first day of spring (*risshun*). The forest surrounding this path has been designated a Natural Monument of Nagano Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戸隠にある神社

戸隠五社のうち、神社で終始あり続けたのは火之御子社のみです。奥社、九頭竜社、中社、宝光社の4つは、神仏習合のお寺として、様々な宗教の影響が入る修験道の修行の場所となっていました。

現在、これらの5社は独立しながらも関連のある、戸隠の神社となっています。戸隠を通る主要な道沿いに、宝光社・火之御子社・中社の3つがあります。奥社と九頭龍社へは、修験道に不可欠な山中の神聖な森を通って行くこととなります。この2社には、徒歩でしかアクセスすることはできません。

奥社

戸隠の「奥の神社」である奥社の創建は、紀元前210年のことです。日本の神話において、戸隠山を作ったとされる神である、天手力雄命を奉斎した事に始

まります。849年に学問行者が戸隠で修験道の実践を確立し、後に顕光寺となる戸隠寺を開山しました。これは神道と仏教の両方の側面をもったお寺でした。

明治初期（1868年）に神道と仏教が分離されたため、顕光寺は神社になり、以来は戸隠神社奥社として知られるようになりました。

現在は多くの人がこの神社を訪れ、幸運とスポーツでの勝利を祈っています。

九頭龍社

戸隠五社の中で最も古い九頭龍社は、元々は戸隠山の中腹の洞窟に位置する簡素な神社でした。またこの洞窟には、頭が9つある「九頭龍」が住むとされてきました。九頭龍は雨と水を司る神道の神であり、また虫歯と結婚の神でもあります。九頭龍社がいつ作られたかは、正確には分かっていません。

古代の戸隠の杉並木

「参道」と呼ばれる奥社へ行く道は、大きな木製の鳥居から始まり、何世紀にもわたって聖地とされてきた森の中を2km歩いていくこととなります。道の途中には、藁葺きの屋根が付いた赤い門の随神門があります。随神門では、仏寺院の守護神である仁王が二体祀られていましたが、現在では神社の守護神である随神が祀られています。1710年に建てられたこの随神門は、戸隠神社に関連する、現存する最古の建造物とされています。

随神門の先には、奥社への道に沿って400年前に植えられた、300本以上のスギの木が並んでいます。奥社への道は、冬の最初の日（立冬）と春の最初の日（立春）の年に2回、道と朝日が一直線に並ぶように特別に設計されています。この道を囲む森は、長野県の天然記念物に指定されています。

050-012

Myoko-Togakushi Renzan National Park

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 妙高戸隠連山国立公園

国立公園概要

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Myoko-Togakushi Renzan National Park

The rich variety of natural features in Myoko-Togakushi Renzan National Park, established in March 2015, attest to millennia of geological activity. The terrain includes the active volcanos of Mt. Myoko and Mt. Yake; the Togakushi Range, formed by a once-undersea volcano; and Lake Nojiri, created when lava from an eruption of Mt. Kurohime tens of thousands of years ago flowed into a nearby river valley.

The park's human history includes the practice of Shugendo, a form of mountain worship that contains elements of Buddhism, Taoism, and native Japanese Shinto religions. The founding of the shrines on Mt. Togakushi arose out of the yet more ancient mountain belief in the divinity of mountains, in this area mainly focused on Mt. Togakushi and Mt. Iizuna.

Winter in the Park

With appreciable annual snowfall, Myoko-Togakushi Renzan National Park offers a variety of outdoor winter activities.

Skiing and snowboarding – Togakushi Ski Area's 20 kilometers of downhill trails accommodate skiers and snowboarders of all abilities, with options for children, too. The top of Mt. Meno, the highest point in the ski park, offers a 360-degree view of the surrounding mountains and lowlands.

Cross-country skiing – Thirty-four kilometers of trails connect the Togakushi ski slopes with Kagamiike, Korigaike, and Midorigaike ponds; run across open fields in full view of the Togakushi Range; and lead through the thick Togakushi forest to Okusha Shrine.

Snowshoeing on top of the deep Togakushi snow allows access to areas of the park that are inaccessible in summer due to thick vegetation.

Hot springs abound, fed by geologic activity that created this landscape eons ago. These springs are especially popular in winter but are open to visitors year-round.

Spring, Summer, and Fall

With a moderate climate in spring and fall, and warm summer temperatures, Togakushi has much to offer outside of the snowy winter season.

Walking trails lead to most of the highlights of the park. The Go-sha Meguri (Five Shrines Tour) is a 10-kilometer path connecting the five shrines of Togakushi, from Hokosha to Okusha. Other paths lead through forests and wetlands to the Togakushi Forest Botanical Garden; past the Korigaike and Midorigaike ponds; and to Kagamiike Pond, where, on clear days, the five peaks of the Togakushi Range can be seen mirrored on the surface of the lake.

Bird-watching – Over one hundred species of birds, both migratory and resident, have been spotted in the park. These include the blue-and-white flycatcher (*oruri*), one of the top three songbirds of Japan, and the rock ptarmigan (*raicho*). The area around Mt. Hiuchi is the northernmost habitat of ptarmigans in Japan.

Hiking in the mountains of Togakushi is popular, but be sure to select a trail suited to your ability. The trail up Mt. Iizuna is suitable for all types of hikers, while the terrain of the Togakushi Range can be difficult, even dangerous, to negotiate. Japanese black bears live in the park and hikers should always stay alert.

Accommodation is available near the Togakushi ski area and Chusha and Hokosha shrines. Camping facilities are available at Togakushi Campground, located near the pastures of Togakushi Farm.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妙高戸隠連山国立公園

2015年に指定された妙高戸隠連山国立公園では、1000万年にわたる地殻運動によって生み出された多様な自然の景観が見られます。この地には活火山の妙高山と焼山、かつての海底火山によって形成された戸隠連峰、そして数万年前の黒姫山の噴火で流れ出した溶岩が近くの溪谷を埋めたことよりできた野尻湖があります。

人類史上、この公園の場所では、仏教、道教、日本固有の神道の要素を含む修験道が行われていました。山岳信仰というさらに古い信仰もありました。これは、戸隠山と飯縄山を対象にしていたもので、戸隠神社の基礎をなしました。

公園の冬

豊富な年間降雪量によって、妙高戸隠連山国立公園は、さまざまな冬のアウトドアアクティビティを行うことができます。

スキーとスノーボード

戸隠スキー場の20キロメートルに及ぶコースはあらゆるレベルのスキーヤーとスノーボーダーに対応し、子供用のエリアもあります。スキー場で一番高い地点である瑯瑯山の山頂からは周辺の山々と大地を360度に眺めることができます。

クロスカンリースキー

34キロメートルに及ぶコースは、鏡池、小鳥ヶ池、みどりが池を繋ぎ、戸隠連峰の全貌を眺めることのできる開けた平原を走り、深い戸隠の森から奥社の神社まで続いています。

スノーシューで戸隠の深い積雪の上を歩けば、夏の間は生い茂る植物で近づくことができない公園の場所にも行くことができます。

地殻運動によって遥か昔にできた温泉が沢山あります。これらの温泉は特に冬場に人気がありますが、一年を通して人々が訪れています。

春、夏、そして秋

春と秋の穏やかな天候と涼しい夏の気候のお陰で、戸隠では冬の雪の季節以外でも多くの楽しみがあります。

遊歩道を進めば多くの見どころに出会えます。五社巡りとは、宝光社から奥社までの戸隠五社を訪れる10キロメートルのルートです。その他のルートでは、森林や湿地の中を歩いて戸隠森林植物園に通じています。途中、小鳥ヶ池とみどりが池を通り、鏡池に至りますが、そこでは晴れた日に戸隠連峰の5つの山頂が湖面に鏡のように映る様子を見ることができます。

バードウォッチング

公園では、渡り鳥と留鳥合わせて 100 種類以上の鳥を観察することができます。その中には、オオルリやライチョウといった鳥も含まれています。オオルリは日本三鳴鳥のひとつです。火打山に棲息するライチョウは、日本で最も北にいるライチョウです。

戸隠連峰のハイキングは人気がありますが、登山スキルに合ったコースを選びましょう。戸隠山の地形は険しく、危険性もありますが、飯縄山への登山道はあらゆるハイカーに向いています。公園内には日本のツキノワグマが生息しており、ハイカーは常に注意を払う必要があります。

宿泊施設は戸隠スキー場の近くと、中社や宝光社の近くにありま。戸隠牧場の近くにある戸隠キャンプ場ではキャンプも可能です。

050-013

Togakushi Soba

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 戸隠蕎麦
蕎麦概要
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Togakushi Soba

The history of soba in Togakushi dates back to the Heian period (794–1185), when it served as provisions for monks undergoing ascetic training in the mountains. Made from buckwheat, soba originally bore little resemblance to its present-day noodle form: the soba flour was simply mixed with water, making a dough that could be easily carried during a day of training. It is believed that eventually this soba dough started to be used to make grilled dumplings, *soba-mochi*.

In the Edo period (1603–1867) the technique of making noodles was introduced to Togakushi by a monk from Edo (present-day Tokyo). Soba noodles began to be served to visiting pilgrims staying at the *shukubo* worshippers' inns, and over time this became the custom at *shukubo* throughout Togakushi.

Today, soba noodles in Togakushi are usually served in five looped portions on a bamboo tray. This serving style is known as *botchi-mori*, and is unique to Togakushi. One theory for the origin of this practice is that the five portions represent the five shrines of Togakushi. Togakushi's soba chefs have traditionally used soba grown and produced locally in Togakushi. The bamboo trays on which soba is served are made entirely by hand, in the local craft known as Togakushi *takezaiku*.

Soba restaurants are easy to find in Togakushi. Many of them are located in the area near Chusha Shrine.

* Note that slurping soba noodles is an integral aspect of soba etiquette, as it is said to add to the taste.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戸隠そば

戸隠におけるそばの歴史は平安時代（794～1185年）にまで遡り、山で修行に励む僧侶の食料として使われていました。そば粉から作られるそばは元々、現在の形状と異なるもので、そば粉と水だけを混ぜて生地を作り、修行中に持ち運びやすい形にしていました。次第に生地を団子状に丸めて焼くようになり、「そば餅」となつたと伝えられています。

そして江戸時代（1603～1867年）、麺状にする技術が江戸（現在の東京）の僧侶によって伝えられました。その後、そばは宿坊に滞在する巡礼者のために提供されるようになり、戸隠の宿坊で習慣となりました。

現在、戸隠そばは通常、5つに分けた麺を輪っか状にして竹皿に盛り提供されます。このスタイルは「ぼっち盛り」として知られ、戸隠特有のもので、これは戸隠の5つの寺院および神社を表しているという説があります。

戸隠のそば職人は伝統的に地元で栽培・生産された蕎麦を使用します。そばを盛る竹皿は「戸隠竹細工」として知られる地元の工芸品で、すべて手作業で作られています。

戸隠ではそば屋が容易に見つかり、戸隠神社中社の門前に軒を連ねています。

※そばは音を立てながら啜って食べるのが作法です。そばの風味がより一層引き立つと言われています。

050-014

The Sanada Family Mausoleums

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 真田家関連霊屋
本堂・表門（パンフレット用テキスト）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Sanada Family Mausoleums

The Sanada were the ruling family of Matsushiro for close to 250 years, from the early seventeenth century to the end of the Edo period (1603–1867). Their rule in Matsushiro began in 1622 when Sanada Nobuyuki (1566–1658), a relatively powerful daimyo from the Ueda and Numata regions, was transferred to Matsushiro by the Tokugawa shogunate. That same year the Zen Buddhist temple of Chokokuji was established in Matsushiro as the new Sanada family temple.

Chokokuji Temple

Five Sanada mausoleums were built on the grounds of Chokokuji. Three of them still stand today.

Behind Chokokuji Temple's main hall (*hondo*) stands the black-lacquered mausoleum of Nobuyuki. Built in 1660, its exterior is adorned with gold leaf and intricate, painted-wood carvings, including a pair of cranes. High above the door, under the curved eave, is the Sanada family crest, depicting two rows of three coins. These coins, called the *rokumonsen*, were believed necessary as payment for crossing the river dividing the worlds of the living and the dead. Inside Nobuyuki's mausoleum are more elaborate and colorful carvings, along with a ceiling consisting of a series of gold leaf paintings. The mausoleum has been designated a National Important Cultural Property.

To the right of Nobuyuki's mausoleum stands another, constructed for Nobuhiro (1671–1737), the fourth Sanada daimyo. Dating from 1736, this Important Cultural Property of Nagano Prefecture is noted for its interior ceiling, decorated with a painting of a dragon.

Between Chokokuji's main hall and Nobuyuki's mausoleum stands the Kaizando. Originally built in 1727 as the mausoleum of the third Sanada daimyo of Matsushiro, Yukimichi (1657–1727), it was moved from the north side of Nobuyuki's mausoleum to its present location in 1886, when Chokokuji's main hall was reconstructed after a fire.

The mausoleum of Matsushiro's second daimyo, Sanada Nobumasa (1597–1658), once stood to the left of Nobuyuki's mausoleum, but is now located at Rinshoji Temple. A fifth mausoleum once stood behind Chokokuji, built for Sanada Yukimichi's mother. Later relocated to Koyoji Temple, it was destroyed by fire in 1891.

The Sanada family graveyard is also at Chokokuji, containing the graves and memorial stones of ten generations of the Sanada family, including Nobuyuki's brother Yukimura (1570–1615) (whose given name was Nobushige) and Yukimura's son Yukimasa.

Associated Temples of the Sanada Family

Sairakuji, like Nobuyuki's mausoleum, is a National Important Cultural Property. Dating from 1574, Sairakuji is a temple of the Jodo Pure Land school of Buddhism. It was rebuilt in 1648 after being destroyed by fire. Sairakuji is also the site of the mausoleum of Sanada Nobushige, third son of Nobuyuki.

Rinshoji was established in 1550. The main hall of the temple dates from 1660, serving as the mausoleum for Nobumasa, Nobuyuki's second son and the second Sanada daimyo of the Matsushiro Domain.

Daieiji was built in 1624 by Nobuyuki for his wife, Princess Komatsu-hime. Within the temple grounds stands Komatsu-hime's mausoleum, the largest and oldest of the Sanada clan mausoleums.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

真田家霊屋

真田家は、17世紀初頭から江戸時代（1603年～1867年）の終わりまで、

250年近くにわたって松代を支配した一族でした。松代での真田家による支配は、上田・沼田地方の比較的強大な大名であった真田信之（1566年～年1658）が、徳川幕府によって松代に移された1622年に始まりました。そしてその同じ年、禅と仏教の寺院である長国寺が、新しい真田家の寺院として松代に建てられたのです。

長国寺

長谷寺の敷地内には、5つの真田家の墓が作られました。この霊廟のうちの3つは、現在でも残っています。

長国寺の本堂の後ろには、黒漆塗りの信之の霊屋があります。この霊屋は1660年に建てられ、外観は金箔と、鶴などが彫られた複雑な木彫りで飾られています。扉の上の曲がった軒の下には、3つの硬貨が2列に並んだ真田家の家紋があります。六文銭と呼ばれるこの絵柄は、生の世界と死の世界を分ける川を渡るための料金として必要だと信じられていたのです。また信之の霊屋の中にはより精巧で鮮やか彫刻があり、天井には一連の金箔による絵が描かれています。この信之の霊屋は国の重要文化財に指定されています。

信之の霊屋の右には、4代目藩主である信弘（1671年～1737年）のために建てられた別の霊屋があります。1736年に建てられ長野県の重要文化財に指定されているこの信弘の霊屋は、龍の絵が描かれた天井で知られています。

長国寺の本堂と信之の霊屋の間には開山堂があります。この開山堂は、もともとは1727年に三代目藩主である幸道（1657年～1727年）の霊屋として建てられたもので、この霊屋は1886年に長国寺の本堂が火災で損傷した後に再建された時、信之の霊屋の北側から現在の場所に移されたのです。

松代の二代目藩主である信政（1597年～1658年）の霊屋はかつては信之の霊屋の左にありましたが、現在は林正寺の中にあります。かつて真田幸道の母のために建てられた5番目の霊屋は長国寺の後ろにあったのですが、この霊屋は後に孝養寺に移転し、そして1891年の火災によって損失してしまいました。

また真田家の墓地も長国寺の中にあり、10代にわたる真田一族の墓と記念の石があります。この中には、信之の兄である真田幸村（1570年～1615年）（真田信繁）と、幸村の息子である幸昌も含まれています。

真田一族に関連する寺院

西楽寺は信之の霊屋と同じように重要な文化財に指定されています。西楽寺は1574年に建てられた浄土宗の寺院です。火災により損傷しましたが、1648年に再建されました。また西楽寺は信之の三男である真田信重の霊屋がある場所でもあります。

林昌寺は1550年に建てられた寺院です。林昌寺の本堂は1660年に建てられ、信之の次男である、2代目藩主の真田信政の霊屋として使われていました。

大英寺は1624年に、信之の妻の小松姫のために建てられました。大英寺の敷地内には、真田家の霊屋の中で最大かつ最古の霊屋があります。

050-015

The Sanada Family Mausoleums

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 真田家関連霊屋
本堂・表門（WEB用テキスト）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Sanada Family Mausoleums

The Sanada were the ruling family of Matsushiro for most of the Edo period (1603–1867). Their rule began in 1622 when Sanada Nobuyuki (1566–1658) was transferred to Matsushiro by the Tokugawa shogunate. That same year the Zen Buddhist temple of Chokokuji was established in Matsushiro as the new Sanada family temple. Five Sanada mausoleums were built on the grounds of Chokokuji, three of which still stand today.

Nobuyuki's mausoleum stands behind Chokokuji's main hall. Built in 1660, its black-lacquered exterior is adorned with gold leaf and intricate wood carvings. Inside are more elaborate and colorful carvings, along with a ceiling consisting of a series of gold leaf paintings. The mausoleum is a National Important Cultural Property.

To the right of Nobuyuki's mausoleum stands another, constructed for Nobuhiro (1671–1737), the fourth Sanada daimyo. Dating from 1736, it is noted for its interior ceiling, decorated with a painting of a dragon. Between Chokokuji's main hall and Nobuyuki's mausoleum stands the Kaizando, built in 1727 as the mausoleum of Matsushiro's third Sanada daimyo, Yukimichi (1657–1727). The mausoleum of Matsushiro's second daimyo, Sanada Nobumasa (1597–1658), once stood to the left of Nobuyuki's mausoleum, but is now located at Rinshoji Temple. A fifth mausoleum once stood behind Chokokuji, built for Sanada Yukimichi's mother.

The Sanada family graveyard is also at Chokokuji, containing the graves and memorial stones of ten generations of the Sanada family. Other temples that contain Sanada family mausoleums include Sairakuji and Daieiji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

真田家霊屋

真田家は、江戸時代（1603年～1867年）の多くの期間、松代を支配した一族でした。松代での真田家による支配は、真田信之（1566年～年1658）が、徳川幕府によって松代に移された1622年に始まりました。そしてその同じ年、禅と仏教の寺院である長国寺が、新しい真田家の寺院として松代に建てられたのです。この霊廟のうちの3つは、現在でも残っています。

長国寺の本堂の後ろには、信之の霊屋があります。この霊屋は1660年に建てられ、外観は黒塗りで金箔と、複雑な木彫りで飾られています。また霊屋の中にはより精巧で鮮やか彫刻があり、天井には一連の金箔による絵が描かれています。この信之の霊屋は国の重要文化財に指定されています。

信之の霊屋の右には、4代目藩主である信弘（1671年～1737年）のために建てられた別の霊屋があります。1736年に建てられ、龍の絵が描かれた天井で知られています。長国寺の本堂と信之の霊屋の間には開山堂があります。この開山堂は、1727年に三代目藩主である幸道（1657年～1727年）の霊屋として建てられました。二代目藩主である信政（1597年～1658年）の霊屋は信之の霊屋の左にありましたが、現在は林正寺の中にあります。真田幸道の母のために建てられた5番目の霊屋はかつて長国寺の後ろにありました。

また真田家の墓地も長国寺の中にあり、10代にわたる真田一族の墓と記念の石があります。また、西楽寺や大英寺など他のお寺にも真田家の霊屋があります。

050-016

About Matsushiro

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 松代地区
外国人から見た地方都市の面白み
(パンフレット用テキスト)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

About Matsushiro

Matsushiro is a historical castle town that is now part of the city of Nagano. The layout of the town is largely unchanged from the time of the Edo period (1603–1867), and many of the historical points of interest are easily visited on foot.

Origins

In the mid-sixteenth century the daimyo (Feudal lord) Takeda Shingen (1521–1573) was expanding his domain northward into the Shinano region (present-day Nagano Prefecture). Here he met resistance from the forces of the Uesugi family of Echigo Province to the northeast. In 1560, to strengthen his position, Takeda built a castle in Matsushiro.

Originally named Kaizu Castle, it was well-situated for defense: The Chikuma River served as a moat along the castle's north side, and the nearby mountains formed a natural protective U-shaped barrier from the southwest around to the northeast.

Matsushiro in the Edo Period

Kaizu Castle changed hands several times before the shogun granted Sanada Nobuyuki (1566–1658) control of the region in 1622, making him the first daimyo of the Matsushiro domain. The Sanada clan ruled Matsushiro for ten generations, until the shogunate ended with the Meiji Restoration in 1868.

Renamed Matsushiro Castle in 1711, the castle was the center of power around which the town of Matsushiro developed. Outside the southern and eastern castle walls was an arc-shaped district where samurai and their families lived. Beyond this was where the merchants and commoners resided. Another area for a second, lower class of

samurai fanned further out toward the surrounding mountains. On the eastern edge of the town, the Sanada family temple of Chokokuji was built.

Through the generations of the Sanada clan's rule, additional temples and mausoleums were constructed within the town. Daieiji Temple was built in 1622 by Nobuyuki for his wife, Princess Komatsu (1573–1620), after she died. Her mausoleum, located here, is the Sanada family's largest and oldest. Sairakuji Temple is home to the mausoleum of Nobushige, third son of Nobuyuki.

The Matsushiro Literary and Military Arts School was established in 1853. Built just to the south of the castle, this school provided education for the male children of the samurai.

In 1863, ninth Sanada daimyo Yukinori (1836–1869) built a new residence south of the inner castle grounds for his mother-in-law. Later this Sanada Residence (Sanada-tei) also served as the residence of Sanada lords after retirement.

Matsushiro Today

Though much of Matsushiro Castle was dismantled at the beginning of the Meiji era, many of the stone walls remain. Other aspects of the castle have been reconstructed. Around Matsushiro, structures and walls from the samurai district as well as several former homes of wealthy merchants still remains.

The Sanada-tei and its surrounding gardens stand behind the Sanada Treasures Museum, adjacent to the Matsushiro Visitor Center, a short walk from the former Matsushiro train station. The Matsushiro Literary and Military Arts School stands as the only one of over 250 such domain schools from the Edo period that has untouched almost completely in entirety.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松代について

松代は歴史的な城下町で、現在は長野市の一部となっています。松代の街並みは江戸時代（1603年～1867年）からほとんど変わっておらず、そして松代の歴史的なスポットの多くは徒歩で簡単に訪れることができます。

成り立ち

16世紀半ば、大名の武田信玄（1521年～1573年）は、現在の長野県である信濃地方で領土を北に拡大していました。そして信濃で、信玄は北東の越後地方の上杉の軍隊から激しい抵抗を受けたのです。そして1560年、信玄はこの土地の守りを固めるために、松代に城を建設したのです。

この城は元々「海津城」という名前で、防衛に適した立地でした。千曲川は城の北側に沿って流れているために堀として機能し、また近くの山々は南西から北東にかけ、自然のU型の障壁となっていたのです。

江戸時代の松代

海津城は、何度かの城主の変遷を経て、1622年に真田信之（1566年～1658年）が松代藩の初代藩主に任命されました。そして明治維新によって封建制度が終わる1868年まで、真田一族は松代を10代にわたって治めてきたのです。

1711年に松代城に改名された海津城は、松代の町の発展の原動力の中心となりました。南と東の城壁の外側は、武士とその家族が暮らす円弧状の地区となっていました。この武士の地区の向こうには、町の商人や平民が暮らしていました。そして下級の武士のための別の住宅地は、周囲の山に向かってさらに扇状に広がっていたのです。そして松代の町の東端には、真田家の寺である長国寺が建てられたのです。

真田家が代々松代を支配する過程で、さらに多くの寺院と霊屋が作られていきました。大英寺は、1622年に亡くなった妻の小松姫（1573-1620）を弔うために、真田信之によって建てられた寺です。また小松姫の霊屋もこの場所であり、この霊屋は真田家の最大かつ最古の霊廟となっています。そして西楽寺には真田信之の三男である信重の霊屋があります。

松代藩文武学校は 1853 年に設立されました。城のすぐ南に建てられたこの学校は、武士の子供たちの教育の場となっていました。

1863 年、第 9 代藩主である幸教（1836 年～1869 年）は、松代城内の南側に新しい住居を建てました。この真田邸は当初は幸教の義理の母が住んでいた場所でしたが、後に城主の隠居所としても使用されるようになりました。

現在の松代

松代城の多くの部分は明治の初めに解体されましたが、石造りの基礎の多くはまだ現存しています。また城の他の部分は再び建造されました。松代の周辺には武士地区の建造物や壁、そして裕福な商人が暮らしていた家のいくつかは今でも残っています。

真田邸とその周辺の庭園は、松代観光案内所に隣接する真田宝物館の後ろにあり、旧松代駅から歩いてすぐの場所となります。また文武学校は、江戸時代に作られた 250 校以上の学校のうち、現在もほぼ完全に残っている唯一の学校です。

050-017

About Matsushiro

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 松代地区
外国人から見た地方都市の面白み
(WEB 用テキスト)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

About Matsushiro

Matsushiro is a historical castle town that is now part of the city of Nagano. The layout of the town is largely unchanged from the time of the Edo period (1603–1867), and many of the historical points of interest are easily visited on foot.

Origins

In the mid-sixteenth century Takeda Shingen (1521–1573), daimyo (Feudal lord) of Kai Province (present-day Yamanashi Prefecture), was expanding his domain northward into the Shinano region (present-day Nagano Prefecture). Here he met resistance from the forces of the Uesugi family of Echigo Province to the northeast. In 1560, to strengthen his position, Takeda built a castle at Matsushiro.

Originally named Kaizu Castle, it was well-situated for defense: The Chikuma River served as a moat along the castle's north side, and the nearby mountains formed a natural protective U-shaped barrier from the southwest around to the northeast.

Matsushiro in the Edo Period

Kaizu Castle changed hands several times in the run-up to the establishment of the Tokugawa shogunate in 1603, then twice more before the shogun granted Sanada Nobuyuki (1566–1658) control of the region in 1622, making him the first daimyo of the Matsushiro Domain. The Sanada clan ruled Matsushiro for ten generations, until the daimyo system was dismantled in 1868 with the Meiji Restoration.

Renamed Matsushiro Castle in 1711, the castle was the center of power around which the town of Matsushiro developed. Outside the southern and eastern castle walls was an arc-

shaped district where samurai and their families lived. Beyond this samurai district lived the merchants and commoners of the town. Another residential area for a second, lower class of samurai fanned further out toward the surrounding mountains. On the eastern edge of the town, the Sanada family temple of Chokokuji was built.

Through the generations of the Sanada clan's rule, additional temples and mausoleums were constructed within the town. Daieiji Temple was built in 1622 by Nobuyuki for his late wife, Princess Komatsu (1573–1620). Her mausoleum is located here and is the largest and the oldest of the Sanada clan mausoleums. Sairakuji Temple is home to the mausoleum of Nobushige, third son of Nobuyuki.

The Matsushiro Literary and Military Arts School was established in 1853. Built just to the south of the castle, this school provided education for the male children of the samurai.

In 1863, after the Tokugawa shogunate's system of *sankin kotai* (alternate attendance) was eased and a daimyo's family members were no longer required to live in Edo, ninth Sanada daimyo Yukinori (1836–1869) built a new residence south of the inner castle grounds for his mother-in-law. Later this Sanada Residence (Sanada-tei) also served as the home of Sanada lords after retirement.

Matsushiro Today

Though much of Matsushiro Castle was dismantled at the beginning of the Meiji Restoration, many of the stone walls remain. Other aspects of the castle have been reconstructed. Around Matsushiro, structures and walls from the samurai district as well as several former homes of wealthy merchants still remains.

The Sanada-tei and its surrounding gardens stand behind the Sanada Treasures Museum, adjacent to the Matsushiro Visitor Center, a short walk from the former Matsushiro train station. The Matsushiro Literary and Military Arts School stands as the only one of over 250 such domain-run schools from the Edo period that has untouched almost completely in its entirety.

The road along which the merchants and commoners of the Edo period lived also remains, in the form of the town's main east-west thoroughfare and the stretch of Route 35 that runs north out of town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松代について

松代は歴史的な城下町で、現在は長野市の一部となっています。松代の街並みは江戸時代（1603年～1867年）からほとんど変わっておらず、そして松代の歴史的なスポットの多くは徒歩で簡単に訪れることができます。

成り立ち

16世紀半ば、甲斐（現在の山梨）の大名の武田信玄（1521年～1573年）は、現在の長野県である信濃地方で領土を北に拡大していました。そして信濃で、信玄は北東の越後地方の上杉の軍隊から激しい抵抗を受けたのです。そして1560年、信玄はこの土地の守りを固めるために、松代に城を建設したのです。

この城は元々「海津城」という名前で、防衛に適した立地でした。千曲川は城の北側に沿って流れているために堀として機能し、また近くの山々は南西から北東にかけ、自然のU型の障壁となっていたのです。

江戸時代の松代

海津城は、1603年の徳川幕府の設立にまで数回城主が変わり、その後、さらに2回の城主の入れ替わりを経て、1622年に真田信之（1566年～1658年）が松代藩の初代藩主に任命されました。そして明治維新によって封建制度が解体されるまで、真田一族は松代を10代にわたって治めてきたのでした。

1711年に松代城に改名された海津城は、松代の町の発展の原動力の中心となりました。南と東の城壁の外側は、武士とその家族が暮らす円弧状の地区となっていました。この武士の地区の向こうには、町の商人や平民が暮らしていました。そして下級の武士のための別の住宅地は、周囲の山に向かってさらに扇状

に広がっていたのです。そして松代の町の東端には、真田家の寺である長国寺が建てられたのでした。

真田家が代々松代を支配する過程で、さらに多くの寺院と霊屋が作られていきました。大英寺は、1622年に亡くなった妻の小松姫（1573-1620）を弔うために、真田信之によって建てられた寺です。また小松姫の霊屋もこの場所にあり、この霊屋は真田家の最大かつ最古の霊廟となっています。そして西楽寺には真田信之の三男である信重の霊屋があります。

松代藩文武学校は1853年に設立されました。城のすぐ南に建てられたこの学校は、武士の子供たちの教育の場となっていました。

1863年、新御殿建造の理由は参勤交代の緩和により、藩主家族の国元での住居が必要となったため、第9代藩主である幸教（1836年～1869年）は、松代城内の南側に新しい住居を建てました。この真田邸は当初は幸教の義理の母が住んでいた場所でしたが、後に城主の隠居所としても使用されるようになりました。

現在の松代

松代城の多くの部分は明治維新の最初に解体されましたが、石造りの基礎の多くはまだ現存しています。また城の他の部分は再び建造されました。松代の周辺には武士地区の建造物や壁、そして裕福な商人が暮らしていた家のいくつかが今でも残っています。

真田邸とその周辺の庭園は、松代観光案内所に隣接する真田宝物館の後ろにあり、旧松代駅から歩いてすぐの場所となります。また文武学校は、江戸時代に作られた250校以上の学校のうち、現在もほぼ完全に残っている唯一の学校です。

江戸時代に商人や庶民たちが暮らしていた家沿いの道路も、松代の町の東西の大通りや北に向かって走る「長野県道 35 号長野真田線」として今も残っています。

050-018

Matsushiro Onsen

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 松代温泉
温泉について

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Matsushiro Onsen

Running beneath the town of Matsushiro are natural hot springs (*onsen*), which people have bathed in for hundreds of years. Matsushiro Onsen is popularly associated with the daimyo Takeda Shingen (1521–1573).

Between 1553 and 1564, Takeda Shingen's forces clashed with the armies of Uesugi Kenshin (1530–1578) in the Battles of Kawanakajima, not far from Matsushiro. It is believed that samurai who fought for Shingen may have soaked in Matsushiro's hot springs to relieve their fatigue and help heal their wounds. Although there is no definitive evidence, this belief has given rise to Matsushiro Onsen being called Takeda Shingen's "secret hot spring."

Two characteristics distinguish Matsushiro Onsen from other hot springs in Japan. One, it contains high percentages of calcium and iron, along with a high saline content that adds to the water's warming effects. Two, the water is colorless as it runs underground, but upon reaching the surface the iron in the water reacts with the oxygen in the air, turning the water a golden color. The iron slowly separates from the water, resulting in layers of orange residue that further add to the character of the baths.

The hot spring resort of Matsushiro-so, located near the eastern edge of town and run by the local government, offers both overnight guests and day visitors the chance to relax in these natural hot springs. Matsushiro-so is built in the image of a traditional one-story samurai house.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松代温泉

松代の街には、何百年もの間にわたって人々が入浴してきた天然の温泉があります。そしてこの松代温泉は、大名の武田信玄（1521～1573年）と深いかか

わりがあるのです。

1553年から1564年にかけて、松代からそれほど遠くない場所で、武田信玄の軍は川中島の戦いで上杉謙信（1530～1578年）の軍と戦いました。信玄のために戦った武士たちは、疲れを取り、傷を癒すために松代の温泉に入浴したとされています。決定的な証拠があるわけではありませんが、この説により、松代温泉は「信玄の隠し湯」と呼ばれているのです。

松代温泉には、日本の他の温泉とは異なる2つの特徴があります。1つはカルシウムと鉄の割合が高いこと、また保温効果を高める塩分の割合も高いことです。そして2つ目は、地下を流れている間はお湯は無色なのですが地上に到達すると、含まれる鉄分が空気中の酸素と反応し、金色に変わるということです。この鉄分はお湯からゆっくりと分離し、オレンジ色の残留物の層ができ、この層がまた、松代温泉の特徴となっているのです。

松代の東側にある、地方自治体が運営する松代荘の温泉リゾートは、宿泊客と日帰り旅行者の両方に、天然の温泉でリラックスする機会を提供しています。松代荘は、伝統的な平屋の武家屋敷をイメージした作りとなっています。

050-019

Takezaiku

長野市多言語解説協議会

【タイトル】 戸隠竹細工
竹細工について
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

Takezaiku: Togakushi's Traditional Bamboo Craft

Bamboo has been harvested in Togakushi since at least the beginning of the Edo period (1603–1867). With snow covering the ground in winter and the high elevation resulting in cooler temperatures year-round, Togakushi is not well suited to rice cultivation. When annual tributes to the Tokugawa Shogunate were required during the Edo period, Togakushi was allowed to send bamboo instead of rice.

The type of bamboo that grows wild on the mountainsides of Togakushi is called *chishimazasa*. Reaching more than 2 meters in height, its stalks are rarely more than 3 centimeters in diameter. This bamboo is particularly supple, with stalks that are curved at the bottom, two special qualities that allow it to lie flat rather than breaking when weighed down by the heavy winter snows. Its local nickname is *nemagari-take*, or “curved-root bamboo.”

During the Edo period the residents of Togakushi used this bamboo to produce winnowing baskets and other items necessary for farming. In the Meiji era (1868–1912), when the sericulture industry in Japan was at its height, large bamboo trays widely used in silkworm-raising were produced in Togakushi. Over time people began using bamboo to make everyday items—baskets and plates—in a style of *takezaiku* (bamboo-working) unique to Togakushi. The bamboo trays on which *soba* is served in Togakushi's many *soba* noodle shops are made in this tradition.

Togakushi's bamboo is cut and harvested from autumn to winter. During the long winters, when outdoor work pursuits are limited, Togakushi's *takezaiku* craftsmen remain productive. In the craftsman's workshop stalks are cut lengthwise in quarters and the strong outer layer is sliced off. This outer layer is the main part of the bamboo used for crafting.

Sometimes stalks of bamboo are kept around for several years, in a sort of natural tanning process that adds extra color to the bamboo craft products. To produce an even darker, richer brown, craftsmen roast stalks of bamboo over a fire.

Togakushi's bamboo products are known for their durability as well as the use of geometric patterns that add beauty to their craftsmanship. They are further recognized for the fact that each is made by a single craftsman who is directly involved in every step of the production process, from harvesting and cutting the bamboo to coloring it and crafting the final product.

On October 13, 1983, Togakushi Takezaiku, along with the bamboo craft of two other communities in Nagano Prefecture, was designated a Traditional Handicraft by the Governor of Nagano Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹細工：戸隠の伝統的な竹の工芸品

竹は、少なくとも江戸時代（1603年～1867年）の初めから、戸隠で収穫されるようになりました。戸隠の地域は冬には雪が地面を覆い、また標高が高いことで一年中気温が低いため、稲作にはあまり適していません。そして江戸時代に徳川幕府への年貢が必要になったとき、戸隠は米の代わりに竹を年貢として納めることを許可されたのでした。

戸隠の山腹に自生する竹の種類は、「チシマザサ」と呼ばれます。このチシマザサの高さは2mを超えますが、太さは3cmを超えることはありません。この竹は特にしなやかで根の部分が曲がっています。これらの特徴により冬の豪雪でも折れることなく、しなやかに曲がります。このため、チシマザサは地元では「根曲り竹」という通称でも呼ばれています。

江戸時代、戸隠の人たちは竹を使用して、農業で使われるふるい分け用のかごなど農具を作っていました。明治時代、日本で養蚕業が盛んだった頃は戸隠では蚕を育てるための大型の籠が作られていました。そして人々は竹で籠やお皿などの戸隠特有の竹細工を作るようになりました。戸隠の蕎麦屋で使われる器もこの伝統技術で作られています。

戸隠の竹は秋から冬に刈り取られます。屋外での仕事が限られてしまう長い冬の間でも、戸隠の竹細工職人は竹細工を作り続けます。これらの職人の工房では、竹の茎は4分の1に縦に切断され、頑丈な外層が切り取られるのです。この竹の外層は、竹細工に使用される竹の主要な部分です。

また竹は、竹細工に色を加える自然のなめし方の過程で、数年間保管されることもあります。さらに暗く豊かな茶色を作り出すために、竹を煙でいぶすこともあります。

戸隠の竹細工は、その高い耐久性と、職人技に美しさを加える幾何学模様が使われることで有名です。またそれぞれの製品が、材料の調達から加工、制作まですべての生産過程を1人の職人が担当することで作られているということで、さらに評価されるようになりました。

1983年10月13日、戸隠竹細工は長野県内の他の2つの地域の竹細工とともに、長野県知事によって長野県指定伝統的工芸品に指定されました。

051-001

1. Hayashi Razan

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 林羅山

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1. Hayashi Razan

A statue of Hayashi Razan (1583–1657) stands at the very center of the town of Gero—a fitting honor for this Confucian scholar, whose praise for the area’s hot springs propelled them to fame.

Razan’s work was widely read in the Edo period (1603–1868), and he was highly regarded. He advised the first four leaders of the Tokugawa shogunate, which ruled the country during that time, possessed extensive knowledge in a wide range of fields, and penned everything from philosophical writings to travelogues.

Razan listed Arima (in modern-day Hyogo Prefecture), Kusatsu (in modern-day Gunma Prefecture), and Gero (then called Yushima) as the top three hot spring towns in Japan. The list he compiled in the early 1600s echoed one that Zen monk and poet Banri Shuku (1428–1498?) had written nearly two centuries earlier. The top three hot springs (*onsen*) listed by Shuku featured Yushima alongside Arima and Kusatsu; Razan’s affirmation of that list helped Gero gain renown.

Hayashi Razan and Banri Shuku are both memorialized on a bridge that crosses the Atano River. Their statues, standing practically facing each other on opposite sides of the bridge, are a popular local attraction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 林羅山

林羅山（1583年-1657年）の像は、下呂温泉のまさに中心に立っています。こ

の儒学者が絶賛したことでこの地域の温泉が有名になったため、これは、彼が受けるに相応しい栄誉です。

羅山の著作は江戸時代（1603年-1868年）に広く読まれ、彼は高く評価されていました。彼は、当時国を治めていた徳川幕府の最初の4代の将軍に助言を行い、様々な分野の幅広い知識を有し、哲学書から紀行文まであらゆる文章を執筆しました。

羅山は有馬（現在の兵庫県）、草津（現在の群馬県）、下呂（当時は湯島と呼ばれていた）を、日本三大温泉街に挙げました。1600年代初頭に彼が編纂したリストは、禅僧で歌人の万里集九（1428年-1498年？）が200年近く前に書いたものに同調するものでした。集九が挙げたトップ3の温泉には、有馬と草津と一緒に湯島が入っていました。羅山がこの一覧を是認したおかげで、下呂は有名になりました。

林羅山と万里集九は、どちらも阿多野川にかかる橋に記念の像が設置されています。実質的にお互いが向かい合うような形で、橋のそれぞれの側に立っている彼らの像は、人気の地元の名所となっています。

051-002

2. Banri Shuku

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 万里集九

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

2. Banri Shuku

Zen monk and poet Banri Shuku (1428–1498?) was the first known person to proclaim Gero one of the best hot spring towns in Japan, along with Arima Onsen in modern-day Hyogo Prefecture and Kusatsu Onsen in what is now Gunma Prefecture. His widely read writings drew visitors to Gero during the late Muromachi period (1336–1573).

In the early Edo period (1603–1868), Confucian scholar Hayashi Razan echoed Banri Shuku's thoughts when he declared Gero to be one of the best hot springs in the land, and the town became known far and wide. Both Shuku and Razan are memorialized in statues on a bridge crossing the Atano River. The statue of Shuku was unveiled at the annual Gero Onsen Festival in 2015 to honor him for his contributions to the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 万里集九

禅僧で歌人の万里集九（1428年–1498年？）は、現在の兵庫県にある有馬温泉と、現在の群馬県にある草津温泉と共に、下呂を日本で最高の温泉街の1つだと主張した最初の人物です。広く読まれた彼の著作は、室町時代（1336年–1573年）末期に人々を下呂温泉に呼び込みました。

江戸時代（1603年–1868年）初頭、儒教学者の林羅山が万里集九と同じ考えを發表し、下呂温泉をこの国の最高の温泉の1つだと宣言すると、町の知名度は津々浦々に浸透して行きました。羅山も集九も、阿多野川にかかる橋に記念の像

が設置されています。集九の像は、彼のこの地域に対する貢献を称えるために、2015年に毎年開催されている下呂温泉祭りでお披露目されました。

051-003

3. Onsenji Temple

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 温泉寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

3. Onsenji Temple

Onsenji Temple, located in Gero's hills, is dedicated to Yakushi Nyorai, the Buddha of medicine and healing, who is said to have led the local people to discover Gero's hot spring. According to local legend, a strong earthquake in 1265 stopped the flow of water from the hot spring at nearby Mt. Yugamine. Afterward, local residents began to notice an egret flying above the Hida River every day. They decided to follow the bird, which seemed to be injured, and eventually found it soothing its wounds in a natural hot spring. Under a hillside pine tree where the egret had stopped to rest, the people discovered a statue of Yakushi Nyorai. From then on, they believed the Buddha had taken the shape of an egret in order to show them a new hot spring source. The fact that the newly discovered hot spring was on flat land instead of high in the mountains made it easily accessible. Gero was eventually recognized as one of the top three hot spring towns in Japan, and it became a popular resort destination, attracting visitors who wished to cure their ailments by bathing in the hot spring. Thankful visitors can go to Onsenji Temple to pay their respects to Yakushi Nyorai.

Onsenji Temple's spacious grounds are most majestic in autumn, when the bright red maple leaves are illuminated at night. The temple is located on Mt. Nakane, at the top of a 173-step stone staircase leading up from Jizodo Hall in the hot spring district, affording visitors a panoramic view of the district and the wider town of Gero. Visitors suffering from physical ailments may want to stop by the Yukake Yakushi statue in front of the main hall, a figure said to cure illness. Visitors pour warm water on the same part of the statue that is ailing them, and pray for a cure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 温泉寺

下呂の丘に位置する温泉寺は、地元の人々を導いて下呂温泉を発見させたと言われている、薬と癒しの仏陀、薬師如来に捧げられたものです。地元の言い伝えによると、1265年に起きた大地震で湯ヶ峰近くの温泉からの水の流れが止まりました。その後、地元の住人らが飛騨川の上を毎日飛ぶ白鷺に気付き始めました。彼らは、怪我をしている様子だったこの鳥を追いかけて、ついには、天然温泉の中で傷を癒しているのを見つけました。白鷺が休憩しに止まった丘の中腹の松の木の下で、人々は薬師如来の像を見つけました。その時から、彼らは仏陀が新たな泉源を彼らに示すために、白鷺の姿になったのだと信じました。山の高い場所ではなく、平坦な土地で新たな温泉が見つかったことで、温泉にアクセスしやすくなりました。下呂は結局、日本三大温泉街の1つとして認知され、人気のリゾート地になり、温泉に入ることによって病気を治したいと願って来る人々を魅了しています。ありがたい気持ちになった訪問客は、温泉寺を訪れ、薬師如来に敬意を表することができます。

温泉寺の広々とした境内は、鮮やかな赤の楓の葉が夜にライトアップされる秋に最も壮大な姿を見せます。寺は中根山の上、温泉地区の地藏堂から173段の石段を上ったところにあり、参拝者にこの地区とより広範囲の下呂の町のパノラマ風景を見させてくれます。身体の病気に悩まされている参拝者は、病気を治すと言われている像である本堂前の湯掛薬師像に立ち寄りたいたところです。参拝者は、病気を抱えているのと同じ像の場所にお湯を掛けて、治癒を願います。

051-004

4. Kosatsuba

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 高札場

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

4. Kosatsuba

Kosatsu were official notice boards displayed in heavily trafficked parts of cities and towns, such as intersections, ports, and areas near bridges, during the Edo period (1603–1868). Travelers checked these notice boards upon entering a city or town. The boards listed the local rules and regulations, including edicts that residents and visitors were required to follow. In 2009, an authentic replica of an Edo-period *kosatsuba*—the place where *kosatsu* were displayed—was erected in Gero’s hot spring district, complete with notice boards on which the text has been hand painted. The replica reminds visitors of Gero’s past as a post town on the old Hida Highway, which linked modern-day Toyama and Gifu Prefectures. Gero’s *kosatsuba* is conveniently located close to the Onsen Museum and Kaeru Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 高札場

高札場は、江戸時代（1603年–1868年）交差点や港、橋の近くの場所など、都市や町の人々の往来が多い場所に掲示された公式な通知のことです。旅行者は、都市や町に入る時に、これらの掲示板を確認していました。掲示板は、住民や訪問者が従わなければならない布告を含む地元の規則や制限を掲げていました。2009年に、江戸時代の高札場の忠実なレプリカが下呂温泉街の、高札が掲げられていた場所に立てられ、文章を手書きする掲示板が備え付けられました。レプリカは、現在の富山県と岐阜県を繋ぐ旧飛騨街道の宿場町としての下呂の過去を、訪れる人々に思い起こさせます。下呂の高札場は温泉博物館やかえる神社に近い便利な場所に位置しています。

051-005

5. Gero Onsen Overview

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 下呂温泉

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

5. Gero Onsen Overview

Gero is located in Gifu Prefecture, in the middle of Japan's main island of Honshu. The town is a two-hour train ride from Nagoya Station, making it an accessible day trip for visitors based in Nagoya. The praises of Gero's hot springs were first sung by Banri Shuku (1428–1498?), a Zen monk who claimed Gero was one of the best hot spring towns in Japan. Nearly two centuries later, Confucian scholar Hayashi Razan (1583–1657) made the same claim, leading Gero to gain widespread renown.

Gero is best known for its district lined with hot spring resorts, foot baths, souvenir shops, and restaurants. Many visitors come to Gero to try the free foot baths dotted around town or to stay in a traditional *ryokan* inn and enjoy the local cuisine. Communal bathing in hot springs has been a popular pastime and health ritual for thousands of years, and visitors still come to Gero in the hope of curing physical ailments.

There is more to Gero, however, than just bathing. For a start, it is home to the Mineichigo site, where Jomon-period (10,000–300 BCE) artifacts have been excavated. These artifacts, along with antiquities discovered in other parts of the country, are on display at the Gero City Museum. Gassho Village, another site worth visiting, is an open-air museum featuring 10 *gassho-zukuri* houses. *Gassho* means “praying hands”—the name refers to the houses' construction, which is thought to be in the shape of hands pressed together in prayer. Visitors can spend the whole day in Gassho Village seeing the preserved homes, eating local cuisine such as *ayu* (sweetfish) skewered and grilled over charcoal, and trying their hand at making *washi* paper or pottery in traditional craft workshops. Hot spring enthusiasts can learn about the history and science behind the baths at the

Onsen Museum, a family-friendly destination featuring hands-on exhibits. For nature lovers, Osaka Falls, a natural beauty spot with no fewer than 216 waterfalls, is a 30-minute drive from central Gero.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 下呂温泉

下呂は、日本の本州のちょうど真ん中の岐阜県に位置します。町は名古屋駅から電車で 2 時間の距離にあり、名古屋に拠点を置く観光客が日帰り旅行でアクセスしやすくなっています。下呂温泉を最初に称賛したのは、万里集九（1428 年 -1498 年？）で、禅僧の彼は下呂温泉を日本の最高の温泉街の 1 つと主張しました。200 年近く後になって、儒学者の林羅山（1583-1657）が同じ主張をし、下呂が広く有名になることにつながりました。

下呂温泉で最も有名なのは「温泉地区」です。ここには温泉リゾート、足湯、土産物店、レストランが立ち並んでいます。多くの観光客が、街中に点在する無料の足湯を試したり、伝統的な旅館に宿泊して、岐阜の料理を楽しんだりすることを目当てに、下呂にやって来ます。温泉の共同浴場は何千年もの間、娯楽として人気を博し、また健康面でも効果があると目されてきました。多くの人々が今でも身体の病気の治癒を願って下呂温泉にやって来ます。

しかし、下呂市は風呂だけではありません。まず、ここには、縄文時代（紀元前 1 万年 - 紀元前 300 年）の遺物が発掘された峰一合遺跡があります。これらの遺物は、この国の他の場所で発見された古文化財と一緒に、下呂市博物館に展示されています。もう 1 つ訪れる価値のある場所、合掌村は、10 の合掌造りの家屋が目玉の屋外博物館です。合掌とは「祈る手」を意味します。つまり、お祈りをする時の合わせた手の形のように思えるような家の造りにちなむ名前です。来場者は、保存されている家屋を見て、炭火で焼いた鮎（清流のアユ）の串焼きなど

の地元の料理を食べ、伝統工房で和紙作りや陶芸などの腕試しをして、合掌村で丸 1 日過ごすことができます。温泉ファンなら、実体験できる展示物が目玉の家族連れにやさしい目的地、温泉博物館で、風呂の裏の歴史や科学について学ぶことができます。自然が好きな人なら、216 もの滝がある自然の美しいスポット、小坂の滝が、下呂中心部から車で 30 分の場所にあります。

051-006

6. Foot and Hand Baths

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 足湯と手湯

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

6. Foot and Hand Baths

There are nine foot baths (*ashiyu*) scattered around Gero's hot spring district, seven of which are free to use and open to the public. Four of the baths are open to visitors around the clock. The hot spring district is an easily walkable street filled with traditional *ryokan* inns offering hot spring bathing for a small fee and lined with cafes and street vendors selling local snacks. Enjoying a foot bath makes a pleasant break to explorations of the area.

Each foot bath has its own unique style. Venus no Ashiyu is a European-themed bath with pearl tiles instead of traditional stones on the bottom, while Sagi no Ashiyu, which was the first foot bath in Gero, is decorated with *hinoki* cypress wood. Funsenchi, a public outdoor hot spring bath along the Hida River and next to Gero Bridge, also functions as a foot bath.

Gero also has hand baths (*teyu*). While not as commonplace as foot baths, they provide an alternative way to experience the area's healing waters. Hand baths are offered at places such as Onsen Shrine and in front of JR Gero Station.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 足湯と手湯

下呂温泉街のあちこちに9つの足湯が点在しており、このうちの7つは無料で利用でき、一般に開放されています。4つのお湯は24時間、訪れる人々に開放されています。温泉街は、わずかな料金で温泉浴を提供する伝統的な旅館で溢れ、

カフェや地元のお菓子を販売する露店が立ち並ぶ、歩きやすい通りになっています。足湯を楽しむのは、この地区を巡る上での心地良い休憩になります。

それぞれの足湯には、独自のスタイルがあります。ビーナスの足湯は、底に伝統的な石ではなくパールタイルを使ったヨーロッパがテーマのお湯で、一方の下呂で最初に出来た足湯の鷺の足湯には、檜の装飾が施されています。飛騨川沿いの、下呂大橋の隣にある公衆露天温泉風呂の噴泉池も、足湯としての機能を果たしています。

下呂には手湯もあります。足湯ほどありふれた場所ではありませんが、この地区の癒しの水を体験する、また違った方法を提供してくれます。手湯は温泉神社やJR 下呂駅前などの場所で提供されています。

051-007

7. Onsen District

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 温泉街（湯之島地区）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

7. Onsen District

Gero is best known for its plentiful hot springs (*onsen*). Most of the baths are situated around the hot spring district, which centers on Gero Ohashi bridge and straddles the Hida River. The district is filled with traditional *ryokan* inns as well as foot baths, souvenir shops, and restaurants. Visitors who are not staying at one of the inns can use the *ryokan* baths for a fee, while frequent bathers can purchase a pass (*yu-meguri tegata*) that allows entrance to as many as three hot springs in one day. The baths are made of different materials, such as stone or wood, and may be located either indoors or outdoors. The alkaline waters, which are 84°C at the source and delivered to the town's baths cooled to 55°C, are suitable for bathers with sensitive skin and said to relieve aches and pains as well as stress.

Free foot and hand baths also line the hot spring district. The foot baths are aesthetically varied: some are traditional, while others, such as Venus no Ashiyu, are European-styled. There are nine foot baths in total, seven of which may be used free of charge. During the daytime, visitors can stroll around the town, sometimes dressed in traditional robes (*yukata*), enjoying local snacks from vendors such as the popular Gero Gero Milk Stand. There are also souvenir shops selling bath products inspired by the town's hot spring water, as well as novelties featuring the frog, the town's unofficial mascot. In between snacking and shopping, visitors can stop by the foot baths to rest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 温泉街(湯之島地区)

下呂はたくさん温泉があることで最もよく知られています。浴場のほとんどは、下呂大橋を中心とし、飛騨川を跨いだ温泉街のあちこちに位置しています。温泉街は、伝統的な旅館や足湯、土産物店、レストランで一杯です。どこかの旅館に宿泊しない観光客でも、旅館の浴場を有料で利用することができ、一方、頻りに風呂に入る人なら、1日に最大3つの温泉に入ることができるパス（湯めぐり手形）を購入することができます。浴場は、石や木材など、様々な素材でできており、屋内にある場合もあれば、露天の場合もあります。源泉では84℃で、55℃にまで冷やされて町の浴場へと運ばれて来るアルカリ性のお湯は、敏感肌の浴場利用者に適しており、疼きや痛み、そしてストレスを緩和すると言われています。

無料の足湯と手湯も、温泉街に立ち並んでいます。足湯の見た目の美しさは様々で、伝統的なものもあれば、ビーナスの足湯のように、ヨーロッパ風のものもあります。合計9つの足湯があり、そのうちの7つは無料で利用できます。日中、観光客は、時に伝統的なローブ（浴衣）を着て、人気の GEROGERO みるくスタンドなどのお店で地元のスナックを楽しみながら、町を歩き回ることができます。町の温泉水に着想を得た入浴商品や、町の非公認マスコットのカエルを目玉にしたノベルティグッズなどを販売する土産物店もあります。スナックを食べ、買い物をする合間に、観光客は足湯に立ち寄り、休憩することができます。

051-008

8. Funsenchi

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 噴泉池
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

8. Funsenchi

The spacious, pool-like Funsenchi is a free, public outdoor hot spring bath located alongside the Hida River, next to Gero Bridge and close to a hot spring source. Unlike most outdoor baths, which are separated by gender and fenced off, Funsenchi is a mixed-gender bath, and since it is clearly visible from all around, bathers wear swimsuits. Lined with smooth rocks, the bath receives a constant supply of hot water. The sound of the adjacent river, the feel of the pleasant breeze, and the view of the nearby mountains are added pleasures. Funsenchi is open around the clock (except for a cleaning break every morning), and one of the best times to visit is at night, when the sky is filled with stars and the town glows with the lights of the surrounding inns. Funsenchi is located between Gero Station and the hot spring district, making it the perfect stop either before or after a long train ride.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 噴泉池

広々としたプールのような噴泉池は、飛騨川沿いの、下呂大橋の隣に位置し、温泉の源泉に近い、無料の露天温泉風呂です。性別で分けられ、塀で仕切られているほとんどの露天風呂とは違い、噴泉池は混浴で、周囲からは丸見えなので、入浴する人は水着を着用します。すべすべの石が並ぶ風呂には、絶えずお湯が供給されています。隣を流れる川の音、心地良い風の感じ、近くの山々の景色により、より一層心地良く感じられます。噴泉池は24時間開放されており（ただし、毎日午前中に清掃するため、その時間とお湯が貯まる間は利用できません）、訪れ

るのに最高の時間帯の 1 つは、空が星で一杯になり、町が周辺の旅館の光で輝く夜です。噴泉池は、下呂駅と温泉街の間に位置しており、長距離乗車の前後に立ち寄るには最高の場所となっています。

051-009

9. Gero Onsen Shrine

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 下呂温泉神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

9. Gero Onsen Shrine

Gero Onsen Shrine, built in 1989 as an offshoot of Yudonosan Shrine in Yamagata Prefecture, is dedicated to the hot springs (*onsen*) of Gero and located inside the Ryokan Union Building. The shrine is a small structure found close to Shirasagi Bridge. There is a small hand bath alongside the altar in the shrine. The Gero Onsen Shrine Festival is held every October 8 and includes a procession in which local people wearing traditional clothing make their way to the shrine to show their gratitude to the hot springs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 下呂温泉神社

下呂温泉神社は、山形県の湯殿山本宮から分霊して 1989 年に建立されました。下呂の温泉（オンセン）に捧げられた神社で、旅館協同組合の建物の中に位置しています。この神社の小さな社殿は、白鷺橋の近くにあります。神社内には、祭壇の横に小さな手水舎があります。毎年 10 月 8 日に行われる下呂温泉神社例祭では、伝統装束を纏った地元の人々がこの神社まで練り歩き、温泉の恵みに感謝を捧げます。

051-010

10. Gero Onsen Festival

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 下呂温泉まつり
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

10. Gero Onsen Festival

Held annually from August 1, the Gero Onsen Festival is the largest festival in Gero and features a variety of events and traditional activities over its four-day period. The first day kicks off with the Ryujin Fire Festival, inspired by Wankasebuchi, a local legend about a dragon deity who lived near the Hida River. This dragon would lend bowls and other tableware to the poor villagers for weddings and other celebrations, and the people would usually show their gratitude by washing the dishes before returning them. On one occasion, however, a villager stole a bowl meant to be used at a festival, incurring the dragon's wrath. The festival reenacts the legend with five huge dragon puppets, plenty of fire, and a bowl-shaped portable shrine (*mikoshi*). On the second day, local residents carry the *mikoshi* through the hot spring district. There is also a performance of the Gero Odori, a dance that is best experienced while wearing a traditional robe (*yukata*), in which anyone can participate. The festival's third day is dedicated to expressing gratitude to the hot springs, the source of the town's prosperity, and features a parade of local people dressed in traditional costumes proceeding from Gero Station to Onsenji Temple, as well as a grand fireworks display in which about 13,000 fireworks are synchronized with music. The highlight of the final day's program is a live music performance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 下呂温泉まつり

毎年8月1日から4日間開かれる下呂温泉まつりは下呂最大のお祭りで、期間中には多種多様な催しや伝統行事が行われます。1日目は龍神火まつりで幕を開けます。龍神火まつりは、近くを流れる飛騨川に住んでいた龍に関する、椀貸せ

淵という地元の伝説が着想源となっています。この龍は、結婚式やその他のお祝い事の際に、椀やその他の食器を貧しい村人に貸してくれ、人々は通常感謝の印に食器を洗ってから龍に返していました。しかしある時、1人の村人がお祭り用の椀を盗み、龍の怒りを買いました。この龍神火まつりでは、5体の巨大な龍の人形、たくさんの松明、及び椀の形をした移動式神社（神輿）を用いて、この伝説が再現されます。2日目には、地元の人々がその神輿を担いで温泉地区を練り歩きます。また、下呂おどりも披露されます。この踊りには誰でも参加でき、伝統的なローブ（浴衣）を着用して参加するのが最もおすすめです。お祭りの3日目は、町に繁栄をもたらす温泉の恵みに感謝を捧げる1日となり、伝統装束を纏った地元の人々が下呂駅から温泉寺まで練り歩くパレードや、大規模な花火のショーが行われます。花火のショーでは、約13,000発の花火が音楽に合わせて打ち上げられます。最終日のプログラムのハイライトは音楽のライブ演奏となります。

051-011

11. Gerohatsu Onsen Museum

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 下呂発温泉博物館
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

11. Gerohatsu Onsen Museum

At the Gerohatsu Onsen Museum, visitors learn there is more to hot springs (*onsen*) than just bathing. The museum has about 400 items on display and covers the culture, history, and science behind hot springs in both Gero and the rest of Japan in a family-friendly, informative manner. It is divided into two sections, and also has a cozy library filled with novels and academic texts.

The first section of the museum covers the history and culture behind the *onsen* experience, with a particular focus on Gero. Communal bathing in hot springs has been a cultural pastime in Japan for thousands of years; visitors can learn about the country's many hot springs and the different experiences they offer. Among the items on display here are souvenirs from hot spring towns around Japan and nineteenth-century newspaper lists ranking the country's best hot springs.

The second part of the museum covers the science behind hot springs. Three-dimensional dioramas explain the springs' natural heat and describe how hot spring towns route the water into the baths. The hands-on games and exhibits are educational and fun for both children and adults.

The museum finishes with a foot bath, "Yakushi no Ashiyu." This bath has visitors walk through shallow water which starts off hot and cools down toward the end. It allows visitors to experience a hot spring right after learning about them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 下呂発温泉博物館

下呂発温泉博物館では、来館者は温泉（オンセン）は単なる入浴ではないということをお学ばします。この博物館では 400 点の展示物を通して、下呂や日本の温泉についての文化、歴史、及び科学的知見が、家族連れも楽しめて充実の内容で紹介されています。2 セクションに分かれており、小説や学問書を多数所蔵している居心地の良い図書室も備えられています。

博物館の 1 つ目のセクションでは、温泉体験の裏にある歴史と文化が紹介され、特に下呂が大きく取り上げられています。日本では過去数千年間、温泉と一緒に入るのが文化的な娯楽とされてきました。来館者は日本に数多くある温泉についてや、それぞれでどのように異なった体験ができるのかをお学ばすることができます。ここで展示されているものには、日本中の温泉町からのお土産や、日本の温泉のランキングを掲載している 19 世紀の新聞などがあります。

博物館の 2 つ目のセクションでは、温泉に関する科学的知見が紹介されています。立体ジオラマを用いて、温泉の天然の熱源についてや温泉町ではどのように温泉のお湯を浴場まで運んでいるのかが説明されています。ハンズオンのゲームや展示は教育的で、子供も大人も楽しめるものになっています。

博物館の順路の最後には、「薬師の足湯」という足湯が設置されています。この水深の浅い足湯では、来館者はまず熱い部分に足を踏み入れ、歩いて進むごとに水温が下がっていきます。また博物館では、温泉について学んだ直後に、実際に温泉を体験することもできます。

051-012

12. Ideyu Morning Market

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 いで湯朝市

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

12. Ideyu Morning Market

Every morning from March to November, local merchants host the Ideyu Morning Market, where they sell produce, souvenirs, and many other items. The items sold at the market are either made in Gero or in nearby towns in Gifu Prefecture, and are usually cheaper than can be found elsewhere. Local specialties include items made from fresh *hinoki* cypress wood, and *hoba miso*, a culinary delicacy wrapped in leaves of the bigleaf magnolia tree (*Magnolia obovata*). The miso cooked on top of the dried leaves acquires a nutty taste. Bottles of local sake and tomato juice are also sold at the market. The vendors are friendly, and are happy to give visitors any information about their products as well as samples of their delicacies. Most of the market's stalls are open from 8 a.m. until noon.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. いでゆ朝市

3月から11月まで、毎朝地元の商人がいでゆ朝市を開催し、農作物、お土産、及びその他多くの商品を販売します。この朝市で売られる商品は、下呂もしくは岐阜県の近隣の町で作られたもので、その他の場所を買うより大抵は低価格で売られています。地元の特産品には、新鮮な檜材から作られた製品や朴葉味噌などがあります。朴葉味噌は、ホオノキ（*Magnolia obovata*）の葉で食材を包んだ名物料理です。味噌を乾燥させたホオノキの葉に乗せて加熱すると、木の実のような味が生まれます。また朝市では、瓶詰めの地酒やトマトジュースも販売されます。売り手はフレンドリーで、喜んで来客に製品に関するあらゆる情報を教え

てくれますし、また試食もさせてくれます。朝市の屋台のほとんどは午前 8 時から正午まで開いています。

051-013

13. Overview of Gero Onsen Gassho Village

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】合掌村 概要

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

13. Overview of Gero Onsen Gassho Village

Gero Onsen Gassho Village invites visitors in Gero to take a break from bathing and learn about the area's nineteenth-century history. The village is an outdoor museum featuring 10 *gassho-zukuri* houses transferred from the village of Shirakawa in northern Gifu Prefecture and from the Gokayama area in the city of Nanto in Toyama Prefecture. *Gassho-zukuri* means “praying-hands construction”—the steep triangular shape created by the logs forming a frame for the houses’ roofs was thought to resemble two hands pressed together in prayer.

The traditional village homes were built in the nineteenth century in northern Gifu and southwestern Toyama Prefectures, both areas of heavy snowfall in winter. The houses are cultural properties, and have also been preserved in other villages around Gifu Prefecture. Some of the houses have been remodeled on the inside and now house workshops or museums. Others, such as the Odo House, have been preserved as they were and serve as a glimpse into traditional village life in Gifu.

The village offers picturesque scenes in every season, including the iconic view of the houses’ steep roofs covered in snow. In addition to seeing the houses, visitors can participate in hands-on workshops to learn local crafts and pottery, or even decorate tiles to be displayed in the village. The Enku Gallery presents works by the Gifu-born monk Enku, who dedicated his life to carving figures of the Buddha in wood. For lunch, some restaurants serve Gifu specialties, such as *ayu* (sweetfish) skewered and grilled slowly over charcoal.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 合掌村 概要

下呂温泉合掌村では、下呂温泉の来訪客は入浴を一休みして、地域の 19 世紀の歴史について学ぶことができます。この村は屋外博物館で、10 棟の合掌造りの家屋が立ち並んでいます。これらの家屋は、岐阜県北部の白川郷と富山県南砺市五箇山地方から移築されたものです。合掌造りとは、「合掌している両手のような構造」という意味です。家屋の屋根の骨組みの丸太がなす急な三角形が合掌している両手のように見えることからこの名がつけられました。

このような伝統的な村落の家屋は、岐阜県北部と富山県南西部で 19 世紀に建てられました。どちらも冬には雪深い地方です。合掌造りの家屋は文化財に指定されており、この村以外でも岐阜県の至る所で保存されています。中には内部が改装されて、今では工房や博物館となっているものもあります。しかしその他のものは、旧大戸家住宅のように、当時のまま保存されており、岐阜県の村落での伝統的な暮らしを垣間見ることができます。

合掌村にはどの季節でも風光明媚な景色が広がっています。例えば冬には、家屋の急な屋根が雪に覆われた象徴的な景色が見られます。家屋の見学だけでなく、来訪者は地元の工芸や陶芸を学べるハズオンのワークショップに参加することができます。また合掌村で展示されるタイルの装飾を行うこともできます。円空館では、岐阜生まれの僧だった円空の作品が展示されています。円空はその一生を、木彫りの仏像の制作に捧げました。昼食には、いくつかの飲食店では岐阜の名産品が提供されます。例えば、ゆっくりと炭火で焼き上げた串刺しの鮎（アユ）などです。

051-014

14. About Gassho-style Houses

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】合掌村 合掌づくり

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

14. About Gassho-style Houses

The 10 houses in Gero Onsen Gassho Village are identified by their distinct thatched *gassho*-style roofs. *Gassho* means “praying hands,” as the shape of the roofs was thought to resemble two hands pressed together in prayer. The steeply slanted, triangle-shaped roofs prevent large amounts of snowfall—common in Gifu and Toyama Prefectures—from accumulating and crushing the homes. *Gassho*-style houses are architectural marvels, as only wood and rope were used to assemble them. The roofs are thatched with dried miscanthus grass (*susuki*). The houses give visitors a glimpse into the culture and traditions of nineteenth-century villages in Gifu Prefecture.

The houses are generally two or three stories, but there are exceptions such as the four-story Odo House. Every house has an *irori* floor hearth where a fire is constantly burning. The smoke from the hearth helps keep the roof dry and vermin-free. The second floor of some of the houses has an additional door to the outside, used when heavy snowfall would block the main door downstairs.

The first floor was dedicated to daily family responsibilities. In addition to the *irori* room, there is a kitchen, a dining room, and an altar for praying to ancestors. A steep, narrow staircase, much like a ladder, connects the floors. The upper floors were used for production, often for silkworm cultivation and reeling raw silk threads.

Nine of the houses in Gassho Village were transported from the village of Shirakawa within Gifu Prefecture, while the tenth was moved here from the Gokayama area in Toyama Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 合掌村 合掌づくり

下呂温泉合掌村にある 10 棟の家屋は、合掌造りの藁葺き屋根が特徴的です。合掌造りは「合掌している両手」を意味します。屋根の形が合掌している両手に見えることから、このように呼ばれています。急角度で三角形の屋根は、雪深い岐阜県と富山県では、屋根に大量の雪が積もって家屋が崩壊するのを防いでくれます。合掌造りの家屋は、木材と縄だけで組み上げられており、まさに建築学的奇跡です。屋根は乾燥させた芒（ススキ）でふかれています。合掌造りの家屋は、19 世紀の岐阜県の村々の文化や伝統を来訪者に垣間見せてくれます。

家屋のほとんどは 2 階建てか 3 階建てですが、旧大戸家住宅のように例外的に 4 階建てのものもあります。どの家屋にも囲炉裏があり、常に火がたかれています。囲炉裏からの煙によって、屋根を乾燥させて害虫を防ぐことができます。一部の家屋では、2 階にも外に通じる扉があります。この扉は、積雪によって 1 階のメインの出入り口が塞がってしまっている時に使われます。

1 階は、家族が日々の作業を行う場所になっていました。囲炉裏のある部屋に加えて、台所、食堂、及び先祖に祈りを捧げるための仏壇が備えられていました。梯子のように急で狭い階段が各階をつないでいます。2 階以上は、しばしば養蚕や生糸の生産など、産業的目的に使われました。

合掌村の家屋のうち 9 棟は、岐阜県の白川郷から移築されたものです。10 棟目は、富山県の五箇山地方から移築されました。

051-015

15. Gassho Village: Odo House

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】合掌村 旧大戸家住宅
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

15. Gassho Village: Odo House

The Odo House is the largest house in Gassho Village, with an area of some 250 square meters. Transferred to its current location from the village of Shirakawa in 1963, the house was constructed using Japanese witch hazel (*neso*) and rope rather than nails. The 12.5-meter-long house gives visitors an inside look into how villagers lived in nineteenth-century Gifu Prefecture. The house was designated an Important Tangible Folk Cultural Property in 1956.

The 13-meter-tall house has four stories, which is unusual for houses of its style; most have only two or three stories. It has a thatched, deeply slanted *gassho-zukuri* roof. Gifu Prefecture receives heavy snowfall in winter, and the slanted roof prevents an excess of snow from accumulating and crushing the structure.

The first floor of the Odo House was the center of daily life; it consists of a wooden-floored room with a sunken hearth (*irori*), a kitchen, a dining room, an altar for praying to ancestors, and a stable. The floors are connected by steep, ladder-like staircases. The upper floors of the house were used for cultivating silkworms and reeling silk.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 合掌村 旧大戸家住宅

旧大戸家住宅は合掌村で最大の家屋で、面積は約 250 平方メートルあります。1963 年に白川郷から現在の場所に移築されたこの家屋は、釘を使わずにマンサク（ネソ）と縄で建てられています。長さ 12.5 メートルのこの家屋では、来訪

者は19世紀の岐阜県で村人がどのような生活をしていたのかを垣間見ることができます。この家屋は1956年に重要有形民俗文化財に指定されました。

高さ13メートルのこの家屋は、合掌造りにしては珍しく4階建てです。多くの合掌造りの家は2階建てか3階建てです。屋根は藁葺きで急角度の合掌造りの屋根となっています。岐阜県では冬に多くの雪が降り、屋根に角度をつけることで、屋根に雪が積もりすぎて家屋が崩壊することを防いでいます。

旧大戸家住宅の1階は日常生活の中心舞台となっていました。1階には地面に掘った暖炉（囲炉裏）、台所、食堂、先祖に祈りを捧げるための仏壇、及び馬小屋があります。急で梯子のような階段が各階をつないでいます。この家屋の2階以上は、養蚕と絹糸の生産に使われていました。

051-016

16. Gassho Village: Iwasaki House and Folk Museum

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 合掌村 旧岩崎家と土雛

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

16. Gassho Village: Iwasaki House and Folk Museum

The Iwasaki House was built in 1810. It was originally located in Gokayama, now part of the city of Nanto in Toyama Prefecture, and was moved to its current location in 1968. Of the 10 houses in Gassho Village, the Iwasaki House is the only one brought over from Gokayama and offers an opportunity for visitors to study the distinctive architecture of traditional nineteenth-century homes in that region. Gokayama is noted for the *tsumairi* style of house building, in which the entrance is on the gable end, as seen on the Iwasaki House. This differs from the more common *hirairi* style, in which the entrance is on the long side of the house.

The Iwasaki House is now home to the Folk Museum, which showcases tools and artifacts of daily life in nineteenth-century Gifu Prefecture villages. The museum's exhibits include educational materials for children such as old textbooks and school clothes, folk pottery, and ancient armor.

The Folk Museum also displays *tsuchibina* clay dolls, which in Gero and the surrounding region are associated with the annual Hinamatsuri (Girls' Festival), celebrated in spring. From the Edo period (1603–1868) until the 1960s, the Hinamatsuri custom was that local people would buy these dolls for their children and display them at home, serve festival food, and celebrate both their children growing up and the coming of spring. The dolls were themed on everything from kabuki characters to cute animals. Gassho Village celebrates Hinamatsuri every year from early February to early April, when some 1,500 dolls are displayed throughout the village as part of the Tsuchibina Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 合掌村 旧岩崎家と土雛

旧岩崎家住宅は 1810 年に建てられました。当初は、現在の富山県南砺市の五箇山地方に建てられましたが、1968 年に現在の場所に移築されました。合掌村の 10 棟の家屋のうち、五箇山から移築されたのはこの 1 棟のみで、来訪者は 19 世紀の五箇山地方の伝統家屋の特徴的な建築様式を観察することができます。五箇山は、妻入様式の民家建築が特徴です。妻入とは、旧岩崎家住宅に見られるように、出入り口が切妻方向にある民家を指します。これは、民家の長辺の方に入入り口がある平入とは異なり、より一般的なのは平入の方です。

旧岩崎家住宅は現在では民俗資料館になっており、19 世紀の岐阜県の村々の日常生活で使われていた道具や遺物が展示されています。資料館の展示品には、古い教科書や学校の制服などの子供の教育用品、民俗陶芸品、及び古代の甲冑などがあります。

また民俗資料館には、土雛という土人形も展示されています。土雛は、下呂やその周辺の地域では、毎年春に祝われるひな祭り（少女のお祭り）と関連しています。江戸時代（1603 年-1868 年）から 1960 年代まで、ひな祭りになると地元の人々は子供に土雛を買って家に飾り、祭りの食べ物を供え、子供の成長と春の到来の両方を祝うのが習わしでした。土雛の主題は、歌舞伎の登場人物から可愛い動物まで様々でした。合掌村は、毎年 2 月上旬から 4 月上旬までひな祭りを祝い、その間土雛まつりの一環として、村中に約 1,500 体の土雛が飾られます。

051-017

17. Gassho Village: Enku Gallery

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】合掌村 円空館
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

17. Gassho Village: Enku Gallery

The itinerant Buddhist monk Enku (1632–1695) dedicated his life to carving wooden Buddha statues. He was born in what is now Gifu Prefecture but traveled throughout the country, and during his lifetime he is estimated to have carved 120,000 statues. Of these, more than 5,300 are known to survive today and have been discovered mainly in central Japan, but also as far as Hokkaido in the north and Nara in the south. Their wide dispersion is said to be due to Enku's way of carving statues for those who helped him on his travels. The Enku Gallery in Gassho Village preserves about 35 of these statues. Enku used scrap wood, simple untrimmed logs, and various pieces of timber that he found, and his subjects are depicted with peaceful expressions, a feature that endeared them to many people.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 合掌村 円空館

仏教の修道僧だった円空（1632～1695）は、木で仏像を掘ることに一生をささげました。生まれた場所は現在の岐阜県ですが、日本中を旅して回り、生涯にわたって120,000体もの仏像を彫ったと推定されています。それらのうち現在も5,300体以上が残っていることが分かっています。その多くは日本の中央に位置する地域で発見されていますが、北は北海道、南は奈良でも見つかっています。そのように広い範囲に分散しているのは、円空が旅の先々で助けを差し伸べてくれた人たちのために仏像を掘ったためだと言われています。合掌村にある円空ギャラリーには、それらの仏像のうち約35体が保存されています。円空は廃材や製材されていないシンプルな丸太など、自分で見つけたさまざまな木材を利用し

ました。その作品には安らかな表情が表現されており、多くの人たちに愛される特徴となっています。

051-018

18. Gassho Village: Restaurants

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】合掌村 食体験

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

18. Gassho Village: Restaurants

Gassho Village has three restaurants: Ichikura, Gassho Chaya, and Banko-an. Ichikura specializes in freshwater fish, such as *ayu* (sweetfish) skewered and slowly grilled over charcoal, and also serves local specialties such as marinated chicken grilled with vegetables (*keichan*) and sushi wrapped in dwarf bamboo (*sasazushi*). Gassho Chaya is a noodle restaurant that serves soba and udon. It also offers regional snacks, such as *gohei mochi*, a hearty dish made from pounded rice and covered in sweet miso paste that can double as a dessert. Banko-an is located on a hilltop and offers views over the houses below. It serves mainly drinks and desserts such as *anmitsu* (jelly cubes, sweet azuki bean paste, and fruit topped with black *kuromitsu* syrup).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 合掌村 食体験

合掌村には3軒の食事処があります。市倉、合掌茶屋、および萬古庵です。市倉は串に刺して炭火でじっくり焼いたアユなどの淡水魚を専門としますが、野菜といっしょに焼いたタレ漬の鶏肉（鶏ちゃん）や、笹の葉で包んだ寿司（笹寿司）などの地元の名物も出します。合掌茶屋は蕎麦やうどんを出す麺屋ですが、叩いて潰されたごはんの表面に甘い味噌のペーストを塗ったボリュームのある料理で、デザートとして食べられることもある五平餅など、この地域の軽食も提供します。萬古庵は丘の上にあり、眼下の家々を見わたすことができます。主に飲み物と、あんみつ（キューブ状のゼリー、甘い小豆ペースト、およびフルーツに、黒蜜のシロップをかけたもの）などのデザートを出します。

051-019

19. Osaka Falls

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】小坂町の滝と巖立峡 ひめしゃ
がの湯

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

19. Osaka Falls

These ethereal waterfalls are located on the outskirts of Gero, in a forest growing on now-petrified lava that once flowed from nearby Mt. Ontake. Osaka Falls is comprised of 216 waterfalls, all of which are over 5 meters tall, and is the largest group of such sites in Japan. The primeval natural environment is the result of two eruptions of Mt. Ontake, which released lava flows reaching as far as Gero. The lava eventually cooled, forming long columns and slabs which can be seen (and even walked on) by hiking on the area's trails.

Just steps into the trail, trekkers are immersed in nature and surrounded by lush foliage. Stairs are built into sloping terrain to make the treks easier for inexperienced hikers. The higher one climbs, the closer one gets to the waterfalls, with just a single rail separating hikers from a dangerous drop at the top. The crashing falls spray water onto the staircases and trails, and the air is crisp and easy to breathe.

The trails vary in difficulty and length, ranging from a 30-minute hike to all-day treks requiring a guide. One of the easier among these is the Mitsudaki Falls Trail, which can be completed in about 3 hours and leads to three waterfalls: Mitsudaki Falls, Akaganetoyo Falls, and Karatanidaki Falls. This trail offers a condensed overview of the area's vast natural beauty.

The results of volcanic activity can be seen throughout the hiking trails of Osaka Falls. Gandate, a large boulder formed from lava 54,000 years ago, is visible from Gandate Park along the Mitsudaki Falls Trail and is a classic example of the long basalt columns formed by Mt. Ontake's eruptions.

Hikers on a tight schedule can start from Gandate Park and make the return trip to Mitsudaki Falls in around 30 minutes.

The full Mitsudaki Falls Trail starts at the Himeshaga no Yu bathhouse, reminding visitors that Osaka Falls is also in a hot spring area, though the waters differ from those found in central Gero. The water here, naturally rich in carbon dioxide, is said to offer numerous health benefits and has a bubbly mouthfeel; its distinctive flavor derives from the high iron content.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 小坂町の滝と巖立峡 ひめしゃがの湯

この世のものとも思えないそれらの滝は、かつて御嶽山から流れ出て現在は石化している溶岩の上に育つ、下呂市郊外の森の中にあります。小坂の滝は 216 の滝から成っており、その全てが高さ 5 メートル以上と、日本にある同様の場所の中で最大の滝群になります。その原始の自然環境は、溶岩流が遠く下呂にまで達した御嶽山の 2 度にわたる噴火の結果です。最終的に溶岩が冷えて形成された長い柱状や厚い板状の岩は、このエリアの山道をハイキングすると見ることが（そして上を歩くことさえ）できます。

山道に足を踏み入れるだけで、トレッキング旅行者は自然にどっぷりと浸かり、生い茂った木の葉に囲まれます。傾斜した地形の場所には階段が組み付けられており、経験の浅いハイカーでもトレッキングしやすくなっています。より高くまで登るほど、滝に近づくことができます。一番上では、ハイカーと危険な絶壁を隔てているのはたった 1 本の手すりだけです。激しく流れ落ちる滝の水しぶきが階段や山道の上に降り、空気は爽やかで気持ちよく息をすることができます。

山道の難易度や距離はさまざまで、30 分でハイキングできるコースから、ガイドが必要な 1 日かかりのトレッキングまであります。それらの中で最も易しいものの 1 つが三ツ滝コースで、約 3 時間で「三ツ滝」「あかがねとよ」「からた

に滝」の3つの滝を巡ることができます。山道からは、この地域の広大な自然の美しさが凝縮された景色を見わたせます。

火山活動の結果は、小坂の滝のハイキングコースの至る所で見るすることができます。三ツ滝コース沿いにある「がんだて公園」から見られる、54,000年前の溶岩が作り出した巨大な礫岩「巖立（がんだて）」は、御嶽山の噴火が作った長大な玄武岩柱の典型例です。スケジュールに余裕のないハイカーはがんだて公園から出発すれば、約30分で三ツ滝まで往復が可能です。

正式な三ツ滝コースは浴場「ひめしゃがの湯」から出発し、訪問者に小坂の滝も温泉地にあることを思い出させます。ただし、その水質は下呂中心部で見つかった水とは異なります。ここの水は自然の炭酸ガスが豊富に含まれていて口当たりがシュワシュワしており、多くの健康効果があると言われていています。また、その独特の風味は鉄分が多いことに起因します。

051-020

20. Kanayama Megaliths

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 金山巨石群
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

20. Kanayama Megaliths

Ancient people living in what is now the Kanayama area during the Jomon period (10,000–300 BCE) may have made use of giant rocks to track the seasons and years. These rocks, known as the Kanayama Megaliths, encompass three different rock formations (Iwaya Iwakage, Senkoku, and Higashi no Yama) standing some distance from each other. The megaliths are located a 30-minute drive west of Gero's hot spring district.

Local researchers assume, based on the megaliths' distribution and distance from each other, as well as markings on them, that they functioned as a kind of enormous solar calendar. The rocks may have been used to track the seasons by observing how the sun's rays fell on them at different times of the year, allowing the calendar-keepers to determine the timing of the solstices and equinoxes.

Remains of dwellings and tools dating back about 8,000 years have been found in the area, leading researchers to theorize that the ancient inhabitants of Kanayama placed the megaliths here intentionally to keep track of time.

Conclusive proof for this theory is yet to be established in the field of archaeoastronomy, which combines the study of archaeology, geology, and astronomy, but the Kanayama Megaliths still make for an exciting and thought-provoking excursion from Gero. The Kanayama Megaliths Research Center and Gallery offers guided tours of the mysterious rocks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 金山巨石群

縄文時代（紀元前 10,000～300 年）に現在の金山地区で暮らしていた古代人たちは、巨大な岩を使って季節や年月を追っていたのかもしれませんが。金山巨石群として知られるこれらの岩の集まりには、互いにいくらかの距離を置いて立つ 3 つの異なる岩組み（岩屋岩陰、線刻、東の山）が含まれます。巨石群は下呂の温泉地区から西に車で 30 分の場所にあります。

地元の研究者たちは巨石の分布と互いの距離、および岩に刻まれた印に基づいて、それらが一種の巨大な太陽暦として機能していたと推測しています。それらの岩を使って 1 年の異なる時期に太陽の光の筋が岩の上に落ちる様子を観察することで、暦を管理する人たちは季節を追いかけて、夏至・冬至や春分・秋分のタイミングを判断できていたのかもしれませんが。

このエリアからは約 8,000 年前の住居や道具の遺物が見つかることから、研究者たちは金山の古代の住民たちが意図的にここに巨石群を置き、時を追いかけていたという理論を導きました。

考古学、地質学、天文学の研究を組み合わせる天文考古学の分野でこの理論の決定的証拠はまだ確立されていませんが、それでも金山巨石群は、下呂からのエキサイティングで示唆に富む小旅行の目的地になっています。金山巨石群リサーチセンター & GALLERY では、巨石群のガイドツアーを提供しています。

051-021

21. Nawashiro Cherry Blossom Trees

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 苗代桜

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

21. Nawashiro Cherry Blossom Trees

The Nawashiro Cherry Blossom Trees are two giant trees in Wasa, an area of Gero about a 20-minute drive southwest of the town's center. The trees are 30 and 25 meters tall and measure 4 and 3 meters in diameter, respectively. They are estimated to be around 400 years old. On spring nights when the trees are in bloom, they are illuminated, their reflections in water-filled rice paddies making a special sight.

The trees are named after the paddies in which they are reflected, which are used to grow rice seedlings. The blossoms provided a signal to local farmers that it was time to prepare for the growing season. At the end of their short bloom, the trees' petals fall beautifully onto the seedling paddies. The Nawashiro trees, which are also known as "calendar cherry blossoms" because of their traditional function, are located in a quiet neighborhood with a few houses and a bubbling stream.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 苗代桜

苗代桜の木は、下呂の町の中心部から南西に車で約 25 分の和佐地区にある、2 本の巨木です。木の高さはそれぞれ 30 メートルと 25 メートル、直径は 4 メートルと 3 メートルあります。樹齢は約 400 年と推定されています。花を咲かせる春の夜には 2 本の木がライトアップされ、水が張られた水田に映るその姿が特別な夜を作り出します。

この木の名前は、その姿を映し出す水田が、稲の苗を育てる苗代として使われていることにちなんでいます。その花の開花が、地元の農民たちに生育期の準備をするタイミングを知らせたのです。その短い花の時期の終わりには、2本の木の花びらが苗代の上に落ち、美しい景色を作ります。その伝統的な役割から「暦桜」という名前でも知られる苗代桜の木は、数軒の家屋が建ち、泡立つ小川の流れる、静かな地区にあります。

051-022

22. Zenshoji Temple

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 禅昌寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

22. Zenshoji Temple

Founded in its current form in the sixteenth century, Zenshoji is a temple of the Rinzai school of Zen Buddhism. It is located in the tranquil Hagiwara neighborhood, one stop away from Gero Station on the JR Takayama Main Line. It is an easy 10-minute walk from Zenshoji Station.

The temple grounds contain several structures built in the Song China architectural style. Certain parts of the temple are open to the public.

Daishoin, one of the accessible rooms inside the temple, features the famous ink painting *Happo Nirami no Daruma* by renowned artist and Rinzai priest Sesshu (1420–1506). The room also contains other artwork, including some painted directly on the wooden sliding doors.

Behind the temple sits Banzaido, a well-tended sixteenth-century Japanese garden and Gifu Prefecture-designated “scenic spot,” with lush round bushes and rock arrangements stretching out into a forest. Bubbling water can be heard from a pond shaped like the kanji character for *kokoro* (心), meaning “heart” or “spirit.”

Behind the Kannondo hall, on the other side of the temple precincts, stands a 40-meter *sugi* (cryptomeria) tree said to be over 1,200 years old. Its immense trunk is approximately 10 meters in circumference.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 禅昌寺

16世紀に現在の形で創建された禅昌寺は、禅仏教の臨済宗のお寺で、JR高山本

線下呂駅から1つ隣の駅の、のどかな萩原地区にあります。禅昌寺駅からは、のんびり歩いて10分で行けます。

このお寺の敷地内には、宋の建築様式で建てられたいくつかの建築物があります。お寺の所定の一部は公開されており、寺の建物の中で入ることのできる部屋の1つが大書院です。この部屋には著名な画家で臨済宗の導師でもある雪舟（1420～1506年）の筆による有名な水墨画「八方睨みの達磨」が飾ってあります。またこの部屋には、木の引き戸に直接描かれた数点を含む他の絵もあります。

お寺の裏には手入れの行き届いた16世紀の日本庭園で、岐阜県指定「名勝」でもある萬歳洞があり、生い茂った丸い低木や石組みが森の中へと広がっています。「ハート」や「スピリッツ」を意味する漢字の「心」のような形をした池からは、泡立つ水の音が聞こえてきます。

境内とは反対側の観音堂の裏に立つ40メートルの杉の木は、樹齢1,200年以上とされています。その巨大な幹の外周は、約10メートルあります。

051-023

23. Kaeru Shrine

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】かえる神社

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

23. Kaeru Shrine

Kaeru Shrine is a Shinto sanctuary dedicated to frogs. *Kaeru* means frog, and since “gero” is the sound of a frog croaking in Japanese, the people of Gero made the obvious choice to adopt the frog as the town’s unofficial mascot. Frogs of all sorts can be found throughout Gero: as designs on manhole covers, for sale in souvenir shops, and of course hopping across the road in rainy weather.

Built in 2010, Kaeru Shrine pays respect to the town’s mascot. The shrine is filled with various frog figures, including one posing near the purification basin, little green frogs dotted along the inside of the shrine, and a stone frog deity where visitors offer prayers. Even the votive tablets (*ema*) on which visitors write wishes are illustrated with frogs.

Gero is dotted with shrines, but Kaeru Shrine is the only one dedicated to the town’s mascot. The shrine is a particularly auspicious place to make an important wish, because in Japan frogs are a symbol of good luck. There are many reasons for this belief, one being that the word *kaeru* also means “to return,” and as such implies that one will *return* safely.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. かえる神社

加恵瑠神社はカエルを祀った神道の聖なる場所です。加恵瑠はカエルを意味します。「下呂」とカエルの鳴き声が日本語で同じ音のため、下呂の人々がカエルを町の非公式マスコットとして採用したのは自然なことでした。下呂の町のあちこ

ちで、マンホールの蓋のデザイン、土産物屋の売り物、そしてもちろん雨の日に道路を跳ねながら渡る姿など、あらゆる種類のカエルを見つけることができます。

2010年に建立された加恵瑠神社は、この町のマスコットに敬意を払っています。神社の中には御手洗場の近くでポーズを取るカエルや、境内に沿って点在する小さな緑のカエル、参拝者が祈りを捧げる石でできたカエルの神様など、さまざまなカエルの姿でいっぱいです。参拝者が願い事を書く絵馬にさえ、カエルの絵が描かれています。

下呂には神社が点在していますが、町のマスコットを祀っているのは加恵瑠神社だけです。この神社は大事な願い事をするのに特に縁起の良い場所です。なぜなら、日本ではカエルは幸運のシンボルとされているからです。そのように信じられているのにはたくさんの理由がありますが、そのうちの1つが、カエルという言葉が「帰る」も意味し、誰かが無事に帰ってくることを示唆するためです。

051-024

24. Gero City Museum

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 下呂ふるさと歴史記念館と縄文公園

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

24. Gero City Museum

Gero had a long history before the discovery of its hot springs. The Gero City Museum covers the history of the area from the Jomon period (10,000–300 BCE) to the present day. The museum is next to the Mineichigo site, where Jomon-period artifacts were excavated in 1966.

The two-floor museum is divided into four exhibits, each detailing a different historical period in Gero. The first features artifacts from the Paleolithic period that were found both next door to the museum and in other parts of the country. These have been maintained and displayed in their original form, with explanations of how they were used at the time. The second exhibit focuses on the Japanese middle ages, mainly the Muromachi period (1336–1573), and features temple and castle artifacts. The third and fourth exhibits describe the Edo period (1603–1868) and Gero's modern history, respectively, with the fourth focusing on the Meiji era (1868–1912) and the Showa era (1926–1989). Artifacts such as war records and historical documents pertaining to important local figures are on display in this fourth exhibit. Reconstructions of Jomon and Yayoi (300 BCE–300 CE) period houses can be found outside the museum, on the Mineichigo site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 下呂ふるさと歴史記念館と縄文公園

下呂は温泉が発見される前から長い歴史を持ちます。下呂ふるさと歴史記念館は縄文時代（紀元前 10,000～300 年）から現代までの歴史を取り上げています。

この博物館は、1966年に発掘された縄文時代の遺構「峰一合遺跡」の隣にあります。

2つの階から成るこの博物館は4つの展示に分かれており、それぞれの展示が下呂の異なる時代の詳細を紹介しています。最初に展示されているのは、博物館の隣と日本の他の場所の両方で発見された石器時代の遺物です。これらの遺物は手入れされて原型で展示され、当時どのように使われていたのか説明が添えられています。2番目の展示は日本の中世、主に室町時代（1336～1573年）に焦点を当て、寺院やお城の遺物を取り上げています。3つ目と4つ目の展示では、それぞれ江戸時代（1603～1868年）と下呂の近代の歴史が説明されています。この4つ目の展示は明治（1868～1912年）および昭和（1926～1989年）にスポットを当て、戦争の記録や地元の重要人物に関連する歴史文書などを紹介しています。縄文および弥生（紀元前300年～紀元後300年）時代の家屋を復元した展示は、博物館の外の峰一合遺跡で見ることができます。

051-025

25. Mori Minashi Hachiman Shrine

下呂市観光客特別誘致対策協議会

【タイトル】 森水無八幡神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

25. Mori Minashi Hachiman Shrine

A short walk from the center of Gero's hot spring district, Mori Minashi Hachiman Shrine is a spacious and quiet place. The shrine grounds are covered in greenery, including *sugi* (cryptomeria) trees. Ten wooden figures depicting deities, carved in the twelfth century by artisans from the Hida region, sit inside the shrine. The simple figures, designated as Important Cultural Properties, are between 30 and 60 centimeters in height. They are kept behind a locked door, though this does not deter visitors from paying respects to them.

The shrine festival, Tanokami Matsuri, is held every February 14th and is a designated Intangible Cultural Property. The festival celebrates the coming of spring and is an important event for local residents, especially young people, who participate by wearing colorful *hanagasa* (large conical hats covered in flowers) and performing a traditional dance in a celebration known as *dengaku*, which dates to the Middle Ages. The hats are why the festival is sometimes referred to as the Hanagasa Festival. Residents pray for and celebrate (in advance) an ample harvest of rice in the coming year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 森水無八幡神社

下呂の温泉地区の中心部から少し歩いた所にある森水無八幡神社は、広々とした静かな場所です。この神社の境内は杉の木などの緑の草木で覆われています。神社の中には、12世紀に飛騨地域の職人が彫った、神様を表す10体の木像が鎮座しています。重要文化財に指定されているこのシンプルな木像は、高さ30～

60センチほどの大きさです。鍵のかかった扉で隔てられていますが、参拝者がそれらの像に敬意を払う妨げにはなりません。

毎年2月14日に行われる神社のお祭り「田の神祭り」は、無形文化財に指定されています。このお祭りは春の訪れを祝うもので、地元の住人たちにとって重要な行事です。特に、色とりどりの花笠（花で覆われた大きな円錐形の帽子）を被り、田楽として知られる中世から続く祭事で伝統的な舞を披露する若者たちにとっては晴れ舞台です。この帽子は、お祭りが「花笠祭り」と呼ばれることもある理由となっています。住民たちは来る年の米の豊作を祈り、（前もって）祝います。

052-001

Ueno Tenjin Festival: Historical Background

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 上野天神祭① 歴史背景
【想定媒体】 web/パンフレット/その他

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: Historical Background

Ueno Tenjin Shrine, also known as Sugawara Shrine, was founded over 400 years ago. Over the centuries, many of the shrine's various celebrations and customs were combined to become the modern Ueno Tenjin Festival. The current festival is made up of three parts: a procession of portable shrines called *mikoshi*, followed by a line of *oni* and nine pairs of floats. In Japanese folklore, *oni* are strong, imposing beings that resemble western ogres and demons and often represent natural forces.

The line of *oni* consists of two parts. The first is the En no Gyōja procession, which was included in the festival after the Iga lord Tōdō Takatora (1556–1630) made a miraculous recovery from a serious eye disease. Having heard that their lord was sick, the townsfolk made a pilgrimage to pray for his recovery on Mt. Ōmine (1,719 m), a holy site for ascetic followers of a religion called Shugendō. When the lord's health returned, he gave his subjects valuable Noh masks out of gratitude. The townsfolk began to wear the masks and act out the pilgrimage to Mt. Ōmine in memory of their lord's recovery. This tradition became known as the En no Gyōja procession in reference to the legendary ascetic monk En no Gyōja (634–706), the traditional founder of Shugendō. Today, the townsfolk wear detailed replicas of the original seventeenth-century masks.

The second part of the *oni* procession is named after Chinzei Hachirō Tametomo (1139–1170), a samurai who appears in many stories as a subduer of wicked *oni*. Tametomo's procession was incorporated into the Ueno Tenjin Festival during the late eighteenth century. The procession depicts him returning home triumphantly after a fierce battle.

The nine pairs of *danjiri* and *shirushi* floats that come at the end of the parade each represent a neighborhood in Iga. The small *shirushi* floats are decorated with symbols of their respective neighborhoods. The large, wheeled, wooden *danjiri* follow the *shirushi* and are each pulled by residents of their neighborhood as musicians play inside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上野天満宮は菅原神社としても知られており、400年以上も前に設立された。何世紀にもわたって、神社のさまざまなお祝いや行事の多くが組み合わせられ、今日のような上野天神祭りになったのである。現在の祭りは3つの部分から構成されており、移動可能な神社である神輿の行列、それに鬼の列と9組の「だんじり」が続く。日本の民間伝承では、鬼は西洋の鬼や悪魔に似ており、多くの場合自然の力を表している。

鬼の列は2つの部分から構成されている。1つ目は役行者の行列で、伊賀の領主藤堂高虎（1556-1630）が目の病から奇跡的に回復した後、祭りに含まれた。領民たちは彼らの領主が病気であると聞き、修験道の聖地大峰山（1,719 m）へ彼の回復を祈るために巡礼をした。高虎は病から回復した時、感謝の気持ちとして貴重な能面を巡礼者たちに与えた。領主の回復を祝って、町の人々は能面を被り、大峰山への巡礼を模した行列を始めた。

この伝統は、伝統的な修験道の創始者であり、伝説の行者、役小角（634-706）を参考にして、役行者行列として知られるようになった。現在、町の人々は17世紀の元の能面を真似た精密な複製品を着用している。

鬼行列の第二部は、多くの物語で邪悪な鬼を退治したとして語り継がれている武士、鎮西八郎為朝（1139-1170）にちなんで名付けられた。18世紀後半、為朝の行列は、役行者列とともに、上野天神祭りに組み込まれた。行列は、激しい戦いの後、為朝が意気揚々と帰還する情景を描いている。

行列の最後に来る9組の「だんじり」と「しるし」は、それぞれ伊賀の町を代表している。小さな「しるし」には、それぞれの町のシンボルが飾られている。大きな車輪の付いた木製の「だんじり」が「しるし」に続き、山車の中ではお囃子が奏でられ、それぞれ町内の住民によって曳行される。

052-002

Ueno Tenjin Festival: The Danjiri Parade

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 上野天神祭③ だんじり巡行説明

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: The Danjiri Parade

The parade is made up of three main segments: a portable shrine (*mikoshi*) procession, an *oni* procession, and a procession of *danjiri* and *shirushi* floats. Leading the parade is the *mikoshi* procession, in which priests and members of the community carry *mikoshi* and other Shinto objects. At the head of the *oni* procession is the *Ōgohei*, a large bamboo staff with paper streamers. It is over 6 meters tall and weighs more than 110 kilograms and must be carried by five men. The central beam is supported by four others and each man holds one of five colored beams. The beams' colors represent the five traditional Chinese elements: fire, water, wood, metal, and earth.

Following the *Ōgohei*, the *oni* procession is divided into two parts: the En no Gyōja and the Chinzei Hachirō Tametomo processions. Participants from four neighborhoods dress as *oni* in traditional costumes and grotesque masks and march through Iga, gesturing wildly as they greet spectators. Locals believe that a child will grow up healthy if it cries when seeing an *oni*, so parents tend to push their children toward the frightening performers. Drummers follow each section, providing background music.

Last in the parade are the *danjiri* and *shirushi* floats, each pulled through the town by more than 30 people. Each *danjiri* is paired with a *shirushi* float, which together symbolize the neighborhood that maintains them. In the past, only people who lived in the neighborhoods that were responsible for the festival were allowed to participate, but as younger generations move away from Iga and the resident population grows older, this practice has begun to change. In addition to the people pulling floats, musicians ride in the *danjiri* playing festival songs. Participants from each neighborhood also wear matching overcoats (*happi*) that differ from neighborhood to neighborhood.

Over 1,000 people participate in the procession every year, dressing as *oni*, attending to floats, or making music. The parade winds through Iga's streets for almost 2 kilometers. This unusual festival has attracted more than 150,000 international and Japanese visitors in recent years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

行列は三つの主要な部分、神輿行列、鬼行列、「だんじり」と「しるし」行列で構成されている。行列の先頭は神輿行列で、神官や町内の人々が神輿とその他の神道関連物を運ぶ。鬼行列の先頭は大御幣で、竹の幟に紙垂がついている。高さは6メートルを超え、重さは110キログラムを超える。5人の男性が支え持つ必要がある。中央の支柱一人と四方の色の異なる支柱が4人によって支えられる。支柱の色は、火、水、木、金、土で中国の伝統的思想である五要素を表している。

大御幣に続き、鬼行列は、「役行者」と「鎮西八郎為朝」の2つの部分に分けられる。四鬼会の4つの町内からの参加者は、伝統的な衣装と恐ろし気な能面で鬼に扮し、伊賀の町を巡り、乱暴な身振りで観客に挨拶する。地元の人々は、鬼を見て子供が泣くと健康に育つと信じているので、両親は恐ろしい鬼役に向かって子供を押す出す習慣がある。太鼓の打ち手は各行列に付き従い、音楽を奏でている。

行列の最後は、「だんじり」と「しるし」の山車で、それぞれ町内から100人以上が出て曳く。それぞれの「だんじり」は「しるし」と対になっており、町を象徴し、長年維持されてきた。昔は、祭りの責任者である町内の人々だけの参加が許されていたが、若い世代が伊賀を離れ、居住者の高齢化により、この習慣は変化し始めた。「だんじり」を曳く人々に加え、囃子方は祭囃子を奏でるために「だんじり」に乗っている。各町内の参加者は、地域ごとに異なる法被を着用している。

毎年1,000人以上の人々が行列に参加し、鬼に扮したり、山車に参加したり、囃子を奏でたりしている。行列は伊賀の街を2キロ近く巡行する。この貴重なお祭りは、近年150,000人以上の外国人と日本人の訪問者を集めるようになった。

052-003

Ueno Tenjin Festival: Kodamachō

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 上野天神祭（だんじり巡行①）楼車①小玉町 【だんじり】 小菘山（こみのやま） 【しるし】 三社の託宣（さんしゃのたくせん）

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: Kodamachō

Shirushi: Sansha no Takusen

Danjiri: Komino Yama

The *shirushi* float of Kodamachō is called Sansha no Takusen, meaning “the declarations of the three shrines.” The declarations are revelations from the kami deities of Ise-jingū Shrine, Iwashimizu-hachimangū Shrine, and Kasuga-taisha Shrine. Inside the *shirushi* are three statues representing the Shinto deities Amaterasu Ōmikami, Hachiman Daibosatsu, and Kasuga Daimyōjin.

Paired with this is a *danjiri* named Komino Yama, meaning “small straw raincoat mountain,” which is a reference to a poem by Matsuo Bashō (1644–1694), “At first rainfall, even monkeys want a straw coat.” Matsuo Bashō was born in Iga Ueno, and the residents of Kodamachō have inscribed this poem on their festival overcoats.

Komino Yama is mostly decorated with scenes and motifs inspired by Chinese classics. The middle curtains depict a traditional Chinese story, “The Literary Gathering in the Western Garden,” in which the greatest artists and writers of the age have gathered for a meal. The bottom curtain features scenes from “The Twenty-four Examples of Filial Piety,” a Chinese text dating back to the Yuan dynasty (1271–1388) that glorifies filial devotion. Dragon and turtle imagery on the front curtain complements tiger and bird imagery on the sides. Combined, they represent the four cardinal directions and the four seasons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小玉町の「しるし」は「三社の託宣」である。この託宣は伊勢神宮、石清水八幡宮、春日大社の三社の神々からのお告げである。「しるし」の中には、天照皇大神、八幡大菩薩、春日大明神を表す3体の像が納められている。

この「しるし」と対になっているのは、藁で作られた小さな雨合羽を意味する「小簀山」という「だんじり」である。「初しぐれ 猿も 小簀をほしげ也」と松尾芭蕉（1644～1694）が俳句に詠んでいる。松尾芭蕉は伊賀上野で生まれ、小玉町の住民はこの俳句が染め抜かれた法被を祭りの日に着るのである。

小簀山の大部分は、中国の古典から着想を得た情景やモチーフで装飾されている。水引幕は、伝統的な中国の物語、「西園雅集図」で、そこには、当時の偉大な芸術家や作家が食事のため集まった様子が描かれている。胴幕には、元王朝（1271～1388）に遡る中国の教育書の「二十四孝」の場面が描かれており、親孝行を称賛している。前幕の龍と亀の刺繍は、胴幕の虎と鳥の図柄で完成している。これら龍亀虎鳥が合わさって、東西南北の4つの方角と春夏秋冬の四季を表している。

052-004

Ueno Tenjin Festival: Shinmachi

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】上野天神祭（だんじり巡行②）楼車②新町 【だんじり】薙刀鉾（なぎなたぼこ） 【しるし】白楽天（はくらくてん）
【想定媒体】web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: Shinmachi

Shirushi: Hakurakuten

Danjiri: Naginata Boko

The *danjiri* float of Shinmachi is known as Naginata Boko, a name derived from the Japanese polearm (*naginata*) coming out of the float's roof. Based on an ink inscription on a side banner, Naginata Boko was built around 1783, but in 2016 the side banner was replaced with a replica. The front curtain depicts a scene from the life of Zhang Liang (251–186 BCE), a hero of the Han dynasty (206 BCE–220 CE), in which he returns lost shoes to the legendary sage, Huang Shigong.

The main curtains contain two parallel illustrations. On the left side, a Japanese bush warbler flies among pine trees, bamboo, and plum trees; on the right, the same plants are depicted with a sparrow in flight. The pine tree, bamboo and the plum tree form a special motif in East-Asian art known in Japanese as *shō-chiku-bai*. All three remain hardy during the winter, and together they symbolize resilience in the face of difficulty.

The main part of the *shirushi* float of Shinmachi is a statue of Haku Rakuten (772–846; also known as Bai Juyi or Letian), resting in a hut surrounded by pine branches. An influential Chinese poet and governor during the Tang dynasty (618–907), Haku Rakuten was known for his simple, accessible writing. The pine branches symbolize spirituality and strength.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新町の「だんじり」は、薙刀鉾として知られている。これは、山車の屋根から突き出た日本の薙刀に由来する。見送幕の墨で書かれた碑文によると、薙刀鉾は1783年前後に作られた。2016年に見送幕は複製品に置き換えられた。前幕

は、前漢時代（206 BCE–220 CE）の英雄、張良（紀元前 251–186 年）の生涯が描かれている。この中に伝説的な賢者、黄石公が失くした靴を返す場面がある。

洞幕には、並んだふたつの図が描かれている。左側には、日本鶯が松竹梅の中を飛ぶ図であり、右側には、雀がやはり松竹梅の中を飛び回る図の「松竹梅に飛雀・鶯図」である。日本の松竹梅は東アジア美術では特別な画題となっている。この三つの植物は厳しい冬にも耐え、困難に直面したときにも再生する力を象徴している。

新町の「しるし」は、松に囲まれた小屋で休んでいる白楽天（772–846：白居易としても知られている）像である。白居易は唐時代（618–907）中国の詩に大きな影響を与えた詩人であり知事でもあった。彼の作風は平易で流麗で詩文に優れていた。松の木は精神性と強さを象徴している。

052-005

Ueno Tenjin Festival: Nakamachi

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】上野天神祭（だんじり巡行③）楼車③中町 【だんじり】其神山・葵鉾（きしんざん・あおいぼこ） 【しるし】菊慈童（きくじどう）

【想定媒体】web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: Nakamachi

Shirushi: Kikujidō

Danjiri: Kishinzan-Aoiboko

Built in 1802, the Nakamachi *shirushi* float is named Kikujidō, or “Boy with Chrysanthemums,” a reference to the central figure in the decorations. The *shirushi*’s back banner is reportedly made from the fabric of courtly robes made in China during the Ming Dynasty (1368–1644).

The first part of the *danjiri* float’s name, Kishinzan, is from an old folk song. The second part, Aoiboko, comes from the spear tipped with Japanese ginger (*aoigusa*) that pierces its roof. Japanese ginger is the official plant of the Aoi Festival, the largest of which is celebrated in Kyoto. A variety of flowers adorn the float from the inner ceiling to the middle curtain and the side banner, and the float’s gables sparkle with gold leaf and jewels. The eaves are intricately carved with dragons and clouds.

Two events from Chinese history and legend are depicted on the lower curtains. The main curtain shows Tao Yuanming (365–427), a Chinese poet of the Jin dynasty (266–420), returning to his home—a reference to a famous poem also associated with chrysanthemums. The back curtain reproduces one of the dragon paintings of Wu Daozi (680–760), a Chinese painter said to be so skilled that his dragons came to life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中町の「しるし」は菊慈童と言われ 1802 年に作られた。装飾の中心の像は菊の花に囲まれた少年である。「しるし」の見送幕は、明時代（1368–1644）の中国宮廷の官服から作られたと伝えられている。

「だんじり」の名前の前半部分である其神山は、新古今和歌集の歌に由来する。後半部分の葵鉾は、屋根から突き出た立ち葵が飾られた鉾からきている。日本の葵は京都の最大の祭りである葵祭の公式な植物である。様々な花が「だんじり」の内側の天井から水引幕、見送幕まで飾られ、屋根には光り輝く金箔と宝石が施されている。破風には、雲竜が複雑に彫られている。

中国の歴史と伝説からの 2 つの出来事が各幕に描かれている。胴幕には、中国東晋時代（266-420）の詩人陶淵明（365-427）が故郷に帰る様子「帰去来図」が描かれている。これは、菊を愛した陶淵明の有名な詩への言及である。見送幕には、描いた龍に命が吹き込まれたと言われるほど熟練していた中国の画家、呉道子（680~760）の龍の絵が再現されている。

052-006

Ueno Tenjin Festival: Mukaijimachō

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 上野天神祭（だんじり巡行④）楼車④向島町 【だんじり】 鉄英剣鋒（てつえいけんぼこ） 【しるし】 日・月・扇（じつ・げつ・せん）

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: Mukaijimachō

Shirushi: Jitsu-getsu-sen

Danjiri: Tetsueiken-boko

The *shirushi* float of Mukaijimachō is named Jitsu-getsu-sen, or “Sun, Moon, Fan.” Its centerpiece is a traditional fan decorated with a sun and moon. The Ueno Tenjin Festival is dedicated to the spirit of Sugawara Michizane (845–903), deified as the Shinto deity Tenjin, who is thought in some traditions to control the movements of the sun and the moon. The *shirushi* depicts this by slowly rotating during the procession.

The *danjiri* float Tetsueiken-boko was built in 1859. Its name translates to “Iron Flower Sword,” as illustrated by two visual elements: a sword adorned with a plum blossom on both the *shirushi* and atop the *danjiri*. The float’s gables are covered with intricate gilding and plum-flower imagery. Japanese characters for the words *tanmei* and *senbō* are hung on the front and back of the roof, symbolizing a pioneer who moves through the darkness (*tanmei*) while cutting down the long grass (*senbō*).

Koi fish are embroidered splashing in the waves on the middle banner, and other animals can be found on the other curtains. The Mukaijimachō *danjiri*, which has gold fittings near the musicians’ seats, is one of the festival’s most opulent floats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

向島町の「しるし」は「日月扇（じつげつせん）」で、その中心は、太陽と月で飾られた伝統的な扇である。上野天神祭りは、神道では神である菅原道真(845–903)の精神に献じられている。天神は昔から日月の運行を司る神様と考えら

れてきた。「しるし」の扇は行列曳行時ゆっくりと回転することでこれを表現している。

「だんじり」の鉄英鉾は、1859年に作られた。「鉄の花の剣」と訳されている。2つの視覚的要素で表現されている：鉾は「しるし」と「だんじり」の頂上の両方に梅の花で飾られている。「だんじり」の破風は、金メッキされた梅の花の複雑な彫刻で覆われている。屋根の前面と背面には、探溟と剪莽という漢字の文字の扁額が掛けられており、長い草（剪莽）を切り倒しながら、暗闇の中を進む開拓者（探溟）を象徴している。

他の神聖な動物は、だんじりのすべての幕に見られるが、鳳凰の群れは、見送幕に刺繍されている。向島町の「だんじり」は、お囃子奏者の席の横まで金の装飾で覆われ、祭りで最も豪華な山車の1つである。

052-007

Ueno Tenjin Festival: Higashimachi

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】上野天神祭（だんじり巡行⑤）楼車⑤東町 【だんじり】桐本（きりもと）
【しるし】逆熨斗（さかさのし）
【想定媒体】web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: Higashimachi

Shirushi: Sakasanoshi

Danjiri: Kirimoto

The *shirushi* is called Sakasanoshi, meaning “upside-down *noshi*,” because the character for *noshi* (斗) was written upside-down on the central fan of the original *shirushi*. The current *shirushi* was made in 1978.

The Higashimachi *danjiri* float, Kirimoto, was named after the large paulownia tree (*kiri*) on the grounds of the Sugawara-jinja Shrine in Higashimachi. This *danjiri* notably lacks a middle curtain, which would normally conceal a small inner room. The side and rear curtains depict a banquet in an orchid pavilion next to a winding stream. The *danjiri* itself is covered in images of chrysanthemums, peonies, and the auspicious triad of pine, bamboo, and plum blossoms (*shō-chiku-bai*).

The musical accompaniment for the Kirimoto *danjiri* is unique. The other floats are typically accompanied with strong, rhythmic music, but performers on the Kirimoto *danjiri* use small gongs, taiko drums, *shinobue* flutes, hand drums, and a shamisen to play calm, elegant compositions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「しるし」は「逆熨斗（さかさのし）」と呼ばれ、「逆さになった熨斗」を意味している。これは、のし「斗」の漢字が元の「しるし」の中央の扇面に逆さまに書かれたためである。現在の「しるし」は1978年に作られた。

東町の「だんじり」桐本は、東町の菅原神社の敷地内にある桐の大木にちなんで命名された。この「だんじり」には、水引幕は備わっていないので、普通は隠

されている小部屋が開かれている。横と後部の胴幕には「蘭亭曲水の宴図」が刺繍されている。「だんじり」自体は、菊、牡丹と縁起の良い松竹梅で覆われている。桐本「だんじり」の伴奏は独特である。他の「だんじり」には通常、強いリズムカルな旋律を伴うが、桐本「だんじり」の演奏者は、小さな摺鉦、太鼓、篠笛、鼓および三味線を使用して、穏やかで雅な曲を演奏する。

052-008

Ueno Tenjin Festival: Uomachi

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】上野天神祭（だんじり巡行㊦）楼車㊦魚町 【だんじり】紫鱗（しりん） 【しるし】琴高仙人（きんこうせんじん）
【想定媒体】web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: Uomachi

Shirushi: Kinkō Sennin

Danjiri: Shirin

The *shirushi* float of Uomachi is a statue of the Daoist immortal Kinkō Sennin atop a colorful throne surrounded by splashing water. Kinkō Sennin, known in China as Qin Gao, is most often depicted as bursting out of the water riding a carp while his followers watch at the edge of the lake.

The title of the *danjiri* float, Shirin, literally means “purple scales,” and refers to fresh fish. Fishmongers were common in the neighborhood of Uomachi (literally, “fish town”), so the float was likely named in hope that the fishmongers’ fish would stay fresh. It is also known as Shoin Makoto-ni Yawaragu, a hopeful reference to harmony during meetings with magistrates. The second name may be from the number of famous men from Chinese classics depicted on the curtains.

The middle curtain shows wise men practicing the four traditional arts: music, go, calligraphy, and painting. The bottom curtain depicts four individuals: Huang Shigong, a legendary Chinese military strategist; Zhang Liang (251–186 BCE), a Chinese general of the Han dynasty; Gama Sennin, a Daoist immortal associated with medicine; and Li Tieguai, another Daoist immortal associated with medicine who is best known for helping the needy. The front curtain shows two Chinese generals, Zhang Fei (unknown–221 CE) and Guan Yu (160–220 CE), on a bright red background. A procession of wise men appears on the side banners, and golden dragons decorate the pillars above.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

魚町の「しるし」は、色鮮やかな水しぶきに囲まれ玉座に座る道教の不死の琴高仙人の像である。琴高仙人は中国では琴高として知られ、湖の畔で待っている弟子たちの目の前で鯉に乗って水から飛び出す姿で描写されることが最も多い。

「だんじり」の名前の「紫鱗」は文字通り「紫色の鱗」を意味し、新鮮な魚を意味する。魚屋は魚町（文字通り「魚の町」）の近くに多くあり、魚屋の魚がいつまでも新鮮なままであることを願って、名前が付けられたものである。また前後の妻梁の上部に記されている「庶尹充諧」（しゅいんまことにやわらぐ）は別称となっている。その意味は、役人たちの会談中の調和を願っていると言うものである。この別称は水引幕に描かれた中国古典の有名な多くの男性達に由来する。

水引幕には、音楽、囲碁、書道、絵画の4つの伝統芸術に秀でた賢者を表す「群賢琴棋書画図」である。胴幕には、伝説上の戦略家黄石公、前漢王朝の将軍張良（251-186BCE）、道教の不死医者のお蝦蟇仙人、そしてもう一人の不老不死で貧しい病気の人を助けた有名な李鉄拐の4人が刺繍されている。前幕には、鮮やかな赤を背景に2人の三国時代の将軍、張飛（西暦221年）と関羽（西暦160~220年）が描かれている。見送幕は「群仙図」で、賢者の行列が描かれ、金色の龍が柱の上部を飾っている。

052-009

Ueno Tenjin Festival: Fukuichō

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 上野天神祭（だんじり巡行⑦）楼車⑦福居町 【だんじり】 三明（さんめい）
【しるし】 三明幟山（さんめいのぼりやま）
【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: Fukuichō

Shirushi: Sanmei Noboriyama

Danjiri: Sanmei

The red velvet flag on the *shirushi* float depicts the name of the neighborhood, Fukuichō, in what is believed to be the calligraphy of Matsuo Bashō (1644–1694). The original banner was put into storage for preservation, and in 1990 a new float was built and was given the name Sanmei Noboriyama, or “Sanmei Festival Banner.”

The Fukuichō *danjiri* float is named Sanmei, which refers to the three bright celestial bodies of Edo-era Japan: the sun, the moon, and the stars. The decorative pieces of wood on both eaves of the *danjiri* depict a golden sun, a silver moon, and shining stars. The upper and lower curtains are embroidered with images of dragons surrounded by clouds and forest scenes containing tigers. The middle curtain is embroidered with images of poets composing *renga*, a style of Japanese linked verse. The poets are the Thirty-Six Immortal Poets, and their number represents a *kasen renga* poem, which has 36 stanzas.

The metal borders and fittings of the Sanmei *danjiri* are noteworthy for their precise hairline engravings. Each of the four corners illustrates a member of the *shijin*—the blue dragon, red bird, white tiger, and black tortoise that represent the seasons and cardinal directions in Chinese mythology.

Festival musicians accompanying the Sanmei *danjiri* play instruments such as the *surigane*, a small gong, the *shime-daiko*, a drum, and the *ryūteki*, a bamboo flute. The float attendants wear overcoats decorated with the face of Otafuku, a smiling figure from Japanese folklore whose name shares the “fuku” character in Fukuichō that means “good luck” or “good fortune.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤い緋羅紗の「しるし」は、福居町の住人であった松尾芭蕉（1644-1694）の書であると言われている。オリジナルの幕は保存のために保管されている。1990年に新しい「だんじり」が製作され、「三明幟山」あるいは「三明祭幕」という名前が付けられた。

福居町の「だんじり」は三明と呼ばれ、江戸時代の日本を照らした輝く日、月、星の三つを表している。「だんじり」のそれぞれの波風には、金色の太陽、銀色の月、輝く星が描かれている。天幕には雲龍が、前幕、後幕、胴幕には森の中の虎が刺繍されている。水引幕には日本的な詩歌の環である連歌を構成する歌人の画像が刺繍されている。「三十六歌仙図」で、三十六首の和歌が描かれている。

「三明だんじり」の欄縁鍔金具は、正確な毛彫り打ち出しの彫刻で注目に値する。四隅のそれぞれに、中国の伝説の方角を表す青龍、朱雀、白虎、玄武を表す飾金具が取り付けられている。

「三明だんじり」に同行するお囃子は、小さい鉦の摺り鉦、締太鼓、太鼓、竹製の竜笛などの楽器を演奏する。「だんじり」の参観者は、日本民話に登場する笑顔の人物「お多福さん」の名前の一文字「福」が染め抜かれた法被を着る。福の字は福居町の「福」でもあり、幸運を意味している。

052-010

Ueno Tenjin Festival: Kajimachi

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 上野天神祭（だんじり巡行®）楼車®鍛冶町 【だんじり】 二東（にとう）
【しるし】 月鉾（つきほこ）
【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: Kajimachi

Shirushi: Tsuki Hoko

Danjiri: Nitō

The *shirushi* float of Kajimachi, an oversized pole arm with a blade in the shape of a crescent moon, is called Tsuki Hoko, meaning “moon spear.” Its complementary *danjiri* float originally depicted this weapon and was once also called Tsuki Hoko. Later, the *danjiri* design was altered, and its name was changed to Nitō to avoid confusion.

Atop the floral roof of the Nitō *danjiri* is a *genshō*, an architectural feature representing an eye. This *genshō* is decorated with crescent moons in reference to the Tsuki Hoko *shirushi*. The top curtain bears illustrations of falcons and a phoenix in a paulownia tree. Dating to 1886, the middle curtain depicts the Eight Drunken Hermits, a popular (originally Chinese) theme in Japanese art during the Meiji era (1868–1912). The images on the lower side curtains represent a famous drinking poem by Chinese poet Tao Yuanming (365–427):

Pick chrysanthemums beyond the fence in the east

Gaze with a quiet heart at the mountain in the south

The curtains depict a field of chrysanthemums behind a small fence made of brushwood. The front curtain shows an embroidered white elephant with boys dressed in traditional Chinese clothing, and the back curtain displays an embroidered dragon and tiger.

One of the Nitō *danjiri*'s banners was made in China during the Ming Dynasty (1368–1644). The original is now on display at the Danjiri Museum, but a replica adorns the float during the festival. An image of a dragon among the clouds is embroidered with peacock feather thread in the banner's base fabric, creating a dazzling opalescent effect.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鍛冶町の「しるし」は三日月形の刃を持つ特大な長い武器であり、「月鉾」と呼ばれている。月の槍を意味する。「だんじり」はもともとこの武器のイメージから、かつては月鉾も呼ばれていたが、その後、「だんじり」のデザインが変更され、混乱を避けるために「だんじり」の名前は「二東」になった。

「二東だんじり」の花の屋根の上には、眼の形を表した眼象（げんしょう）という構造物が載っている。この眼象は、三日月紋で装飾され、「しるし」の月鉾と関連付けられている。上部の天幕には、桐の木に鳳凰と御殿鷹の図が描かれている。1886年までさかのぼる水引幕は、明治時代（1868～1912年）に日本美術界で人気のあった（元は中国の）テーマである「飲中八仙図」が刺繍されている。胴幕に中国の詩人陶淵明（365-427）の飲酒の詩が描かれている。

採菊東籬下 悠然見南山

胴幕には、籬の背後に菊畑、小枝で作られた小さな垣根が描かれている。前幕には伝統的な中国服を着た童と白象が刺繍され、見送幕には刺繍された龍虎が描かれている。

「二東だんじり」の見送幕は、明時代に（1368-1644）に中国で作られた。オリジナルは現在、だんじり会館に展示されている。祭りの期間中は、複製品が「だんじり」を飾っている。雲の中を飛翔する雲龍は、刻糸に孔雀の羽を混ぜて幕に刺繍され、眩しい乳白色の効果が生まれている。

052-011

Ueno Tenjin Festival: Nishimachi

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 上野天神祭（だんじり巡行㊦）楼車㊦西町 【だんじり】花冠（かかん） 【しるし】羯鼓（かっこ）
【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: Nishimachi

Shirushi: Kakko

Danjiri: Kakan

The design of the Kakko *shirushi* float of Nishimachi refers to an ancient Chinese folktale. Whenever the people were unhappy with their ruler, they would protest by beating a *kakko* drum. When they were happy with their ruler and the country was at peace, a splendid rooster would come and sit on the drum. In this way, a rooster on a drum became a symbol of peace. The drum is surrounded by rich fabrics and decorations representing the happiness of Nishimachi's residents during the *shirushi*'s creation in 1863.

The name of the *danjiri*, Kakan, means “garland,” which comes from a part of the costume that is worn by performing dancers. The top curtain of the *danjiri* shows a multitude of legendary beasts, or *reiju*, surrounded by stylized grasses. The middle curtain is an embroidered reproduction of a Jin dynasty (266–420) painting, *Rantei kyokusui no en*, which depicts noblemen at a banquet next to a winding stream.

The front of the *danjiri* is meant to resemble a palace, with bejeweled railings and handmade metal fittings. These glittering decorations surround a halfway-lowered screen, or *sudare*. Since screens were often used to prevent commoners from looking directly at nobility, this lends a sense of prestige to the people riding on the float.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西町の「しるし」のデザインは羯鼓で、古代中国の民話から取られている。人々が彼らの支配者に不満を抱いたときはいつでも、彼らは太鼓を打って抗議したという。彼らが統治者に満足し、国が平和になったとき、立派な雄鶏が太鼓の上

にとまった。このようにして、太鼓の上の雄鶏は世の中が全て平和である証となった。羯鼓は豊かな布地と装飾に包まれ、1863年に作られて以来、西町の人々に幸せをもたらすシンボルとなった。

「だんじり」の名前である花冠は「花輪」を意味し、踊り手が着る衣装の一部に由来する。「だんじり」の天幕には、定型化された草に囲まれた多くの伝説の獣や霊獣が描かれている。水引幕には、晋時代（266～420）の絵画、曲がりくねった小川の畔で宴会をしている貴族の様子を描いた「蘭亭曲水の宴図」の刺繍複製品が飾られている。

「だんじり」の正面は宮殿を模して作られており、欄干は宝珠で飾られ、手作りの金具で装飾されている。これらのきらびやかな装飾は、中ほどまで降ろされた簾に囲まれている。簾は一般の人々が貴族を直接見ること防ぐためにしばしば使用された。簾の間に座れる人々は名誉であった。

052-012

Ueno Tenjin Festival: En no Gyōja Procession

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 上野天神祭鬼（鬼） 鬼行列の特徴①

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: En no Gyōja Procession

In front of the procession of *oni* is the *mikoshi* procession. *Mikoshi* are portable shrines that house a deity and are carried or pulled through the town during festivals.

The *oni* processions start with the *Ōgohei*, a tall center post supported by four poles and decorated with zig-zag strips of paper. The poles represent the five traditional Chinese elements: fire, water, wood, metal, and earth. The central column is white, and the four other columns are painted different colors in accordance with the direction they represent: green for the east, red for the south, yellow for the west, and black for the north.

Following the *Ōgohei* is the *Akuma-oni*, or the “Devil Spirit,” which leads the En no Gyōja procession. Wearing a Noh mask with a fearsome expression, it hides its snakelike body in a *kariginu*, a robe traditionally worn by nobles throughout the ninth to the twelfth centuries. Wearing replicas of ancient Noh masks, over a hundred participants march through the streets after the *Akuma-oni*. The main event of this procession is the costumed performer representing En no Gyōja (634–706), the legendary Japanese mystic said to have founded the syncretic religion of Shugendō.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鬼の行列の前は神輿行列が進む。神輿は神を宿す移動式神社で、祭りの期間中、街中を巡回する。

鬼の行列は、中柱と4本の棒で支えられ、ジグザグの紙垂で飾られた背の高い大御幣から始まる。大御幣の棒の色は伝統的な中国の5要素、火、水、木、金、土を表している。中央の柱は白で、他の4本の棒は、それらが表す方角に応じた色で塗装されており、東は緑、南は赤、西は黄色、北は黒を表している。

大御幣の後ろに続くのは、悪鬼（あつき）という強い鬼が役行者行列を導く。恐ろしい表情の能面をつけ、9世紀から12世紀にかけて貴族が伝統的に身に着けていた狩衣をまとい、蛇のような体を隠している。昔の能面の複製品を被り、百人以上の参加者の行列が悪鬼の後ろを行進する。この行列の中心は、密教の修験道を確立したと言われる日本の伝説的な役行者（634～706）を代表する衣装を着た演者である。

052-013

Ueno Tenjin Festival: Chinzei Hachirō Tametomo Procession

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 上野天神祭（鬼） 鬼行列の特徴②
【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Festival: Chinzei Hachirō Tametomo Procession

Hatten, or minor spirits that live in the natural world, run amok throughout the procession. They are followed by performers who represent the Four Heavenly Kings of Buddhism. Dressed in regal costumes, they hold ancient spears designating their rank and skill.

Many types of *oni*, dressed in a variety of costumes and behaving devilishly, surround the chief image of En no Gyōja (634–706). Adding to the mischief-making are performers like the *hyōrōtsuki-oni*, or “staggering spirits,” who carry heavy objects on their backs and try to startle children in the crowd. If a child shrieks, it is said to be a sign that they will grow up strong.

The Chinzei Hachirō Tametomo procession is led by the *kiokensaki* (“grand sword”) *shirushi*. This float represents the martial skill and legendary strength of Chinzei Hachirō Tametomo (1139–1170), a samurai who fought during the Hōgen Rebellion of 1156 and is revered in Japan. A performer dressed in an elaborate twelfth-century-style costume as Chinzei Hachirō Tametomo is followed by two *oni* carrying metal clubs, signaling the end of the procession.

Following both the En no Gyōja and Chinzei Hachirō Tametomo processions are large drums played by local musicians. The drumming invigorates the *oni* as well as spectators, providing rhythmic accompaniment to the parade’s festivities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八天は自然界に生息する小さな精霊で、行列の中で大騒ぎをする。仏教の四天王を代表する演者に続く。立派な正装に身を包んだ四天王は、彼らの地位と能力を示す古代の槍を持っている。

多くの種類の鬼が色々な衣装に身を包み、悪魔のように振舞いながら主役の役行者（634-706）を取り囲む。さらに、いたづらをしながら大きな鐘を背負った「ひよろつき鬼」が群衆の中で、子供たちを驚かせようとしている。子どもが悲鳴を上げると、それはその子どもが強く成長する兆候と言われている。

鎮西八郎為朝の行列は、鬼王剣先（きおうけんさき：大きな刀の意味）が導く。この刀は、1156年の保元の乱で戦い、日本で今も敬われている武士、鎮西八郎為朝（1139～1170）の武術と伝説的な力を表している。鎮西八郎為朝の演者は12世紀の精巧な衣装に身を包んでいる。金棒を持った二匹の鬼が続き、行列の終わりを知らせる。

役行者と鎮西八郎為朝の両方の行列の後に、地元のお囃子奏者による太鼓が続き、太鼓は鬼と観客を元気づけ、お祭りの行列にリズムカルな伴奏を提供している。

052-014

Ueno Tenjin Matsuri: Explanation of the *Danjiri* and *Shirushi* Floats

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 上野天神祭⑥ だんじり・しるしの説明

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Explanation of the *Danjiri* and *Shirushi* Floats

Shirushi are small floats that represent either the individual neighborhood kami (deity) or some symbol of local pride. Each *shirushi* precedes its accompanying *danjiri* from the same neighborhood during the parade.

Danjiri are wooden carts, the predecessors of modern parade floats. *Danjiri* festivals have been popular in Japan for hundreds of years to honor local legends and Buddhist and Shinto deities. Communities often dedicate the first night of each festival to decorating the *danjiri* with curtains, lanterns, and special ornaments.

The dozens of attendants who pull these large wooden floats during the festival practice throughout the year to ensure the safety of the riders and spectators. The heavy carts have followed the same routes for many centuries, wearing marks into Iga's streets.

During the procession, residents ride their carts dressed in festive clothing, kneeling or sitting on the float's top floor and playing musical instruments. Traditionally, only residents of the neighborhood can ride in their *danjiri*, and between festivals each float is stored within its own neighborhood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「しるし」は、「だんじり町」の近所の神、あるいは地元の誇りの象徴を表す小さな山車である。行列中は、各「しるし」は同じ町内の「だんじり」に先行する。

「だんじり」は木製の山車で、現代の行列の山車の前身である。地元の伝説や仏教や神道の神々を称える「だんじり祭」は、日本では何百年に渡って人気がある。

「だんじり町」の町民たちは、各祭りの前夜に、「だんじり」に幕を、提灯をそして各種の特別な装飾品を一生懸命飾りつける。

祭りにこれらの大きな山車を曳く数十人の参加者は、搭乗者と観客の安全を守るために、年中練習している。重い山車は何世紀も同じルートをたどったため、伊賀の町の道路には溝がついてしまっている。

行列の間、住民はお祭り用の衣装を身に着けて「だんじり」に乗り、最上階でひざまずいたり座ったりして楽器を演奏する。伝統的に、「だんじり」に乗ることができるのは、かつてはその地区住民だけであったが、今は違う。それぞれの山車は祭の期間中はその所属地区にて展示される。

052-015

About Matsuo Bashō

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 芭蕉翁記念館 松尾芭蕉について
【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

About Matsuo Bashō

The famed poet Matsuo Munefusa (later Bashō; 1644–1694) was born in Iga in 1644, the second son of a farming samurai family. His passion for poetry led him to Edo (now Tokyo), where he hoped to make a living as a poet. Bashō's skill was recognized by the local elite, and soon he was instructing disciples of his own under the sobriquet "Tōsei." In 1682 he adopted the pen name "Bashō"—meaning "banana plant"—after a banana tree he was given by his students.

While living in central Edo, Bashō was able to support himself by teaching haiku, but he eventually decided to move across the Edo River to Fukugawa. There, Bashō led a threadbare lifestyle as he attempted to discover his own poetic voice. After his small hut burned down in 1682, two years later he was spurred to depart on a trip back to his hometown in Iga—a theme which would come to feature prominently in his compositions. This journey became the first of Bashō's many roving tours of the country.

In 1691, while wrestling with physical illness and mental unrest, Bashō returned to Edo. He continued to write and travel, and he visited Iga and Kyoto before dying of a stomach ailment in Osaka in 1694. Today, Matsuo Bashō is remembered as the father of haiku poetry, as well as an influential force in the world of literary realism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有名な俳人である松尾宗房（後の芭蕉、1644～1694）は、1644年に伊賀で生まれた。土豪の次男であった。地元の名門、藤堂良忠（1642～1666）の息子に仕えながら、芭蕉は連歌と呼ばれる連環する詩の形式に出会った。詩歌への情熱は、彼を江戸（現在の東京）へと導き、そこで俳人として生計を立てることを願った。芭蕉の才能は地元の先駆者に認められ、すぐに彼は「桃青」という

名で弟子たちを指導した。1682年、彼はバナナの木にちなんで「芭蕉」という俳名を採用した。後に彼の弟子たちは芭蕉にバナナの木を送った。

芭蕉は江戸の中心地で俳諧師活躍していたが、都会での生活をやめ、深川へ移り住んだ。ここでのわび住まいの中で自身の俳諧のあり方を模索するようになった。1682年に彼の小さな小屋が消失した後、2年後に芭蕉は旅をするようになり、これらの旅は伊賀への帰郷が目的であった。芭蕉の俳句の精神にふるさとは大きな役割を果たしている。

1691年、肉体的な病気と精神的な不安と格闘しながら、芭蕉は江戸に戻った。彼は執筆と旅行を続け、1694年に大阪で胃の病で亡くなる前に、伊賀と京都を訪れた。今日、松尾芭蕉は俳句の父として、文学の写実表現で影響力のある人物として記憶されているのである。

052-016

Bashō Memorial Museum

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 芭蕉翁記念館 施設紹介、年表、
おくのほそ道などの紹介
【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Bashō Memorial Museum

Built in 1959, the Bashō Memorial Museum was financed by businessman Kanbe Mannosuke (1893–1972) and dedicated to the poet's legacy. The Brutalist structure, characterized by concrete materials and geometric shapes, houses a large collection of Matsuo Bashō's (1644–1694) original letters and poems. His original will is also preserved here, as are maps detailing his travels around Japan. Resources on the history of *renga* and *haikai* are available, and the museum regularly displays about two dozen items. The garden features several types of flowers mentioned in Bashō's poetry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

芭蕉翁記念館は1959年に建てられた。実業家の神部万之介（1893–1972）によって資金提供され、詩人の遺徳に捧げられた。このブルータリスト構造は、打放しコンクリート構造と幾何学的な形を特徴とするスタイルで、芭蕉（1644～1694）の肉筆の手紙と俳句の大規模なコレクションを収納している。彼の遺言もここに保存されており、彼の日本の旅の詳細な地図も展示されている。連歌と俳諧の歴史に関する資料は貸出し可能で、博物館には約20種に及ぶ項目が定期的に展示されている。庭には、芭蕉の俳句の中で詠まれているいくつかの花も植えられている。

052-017

Minomushi-an

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 蓑虫庵 施設紹介、句碑、芭蕉五庵、
服部土芳など
【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Minomushi-an

Of the five hermitages in which Matsuo Bashō (1644–1694) stayed during his lifetime, Minomushi-an is the only site still standing, albeit as a modern reconstruction. The original structure was built in 1688, an event the poet celebrated with a haiku. Its first line was later used to name the hermitage:

*minomushi no
ne o kiki ni koyo
kusa no io*

A bagworm,
come hear its cry;
a thatched hut

The house and land originally belonged to Hattori Dohō (1657–1730), one of Bashō’s disciples and a poet in his own right, who later compiled many of Bashō’s writings and teachings into the *San-zōshi*, or “Three Booklets.” Within the grounds of Minomushi-an are many stone tablets that bear Bashō’s writing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松尾芭蕉（1644–1694）がその生涯で、滞在した芭蕉五庵の中で、蓑虫庵は現代の再建とはいえ、現存する唯一の庵である。オリジナルは芭蕉が庵開きのお祝いの句を詠んだ1688年に建てられた。

みのむしの ねをききにこよ くさのいお

この俳句は、草庵の名前に影響を及ぼした。

蓑虫庵の建物と土地はもともと、芭蕉の弟子の一人であり、彼自身も俳人であった服部土芳（1657～1730）の所有であった。土芳は後に、芭蕉の著作や教えの多くを「三冊子（さんぞうし）」にまとめた。蓑虫庵の境内には、芭蕉の作品が記された多くの句碑がある。

052-018

Bashō's Family Home

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】芭蕉翁生家 句碑、館内展示物、
釣月軒、施設概要
【想定媒体】web/パンフレット

できあがった英語解説文

Bashō's Family Home

Often referred to as Matsuo Bashō's (1644–1694) birthplace, this building was home to members of the Matsuo family before and after the poet's birth. By the time Bashō was an adult, his older brother had established his own household on the property. Bashō stayed here with family members whenever he returned to Iga. A small cottage for the poet, called the Chōgetsuken, was added to the original building. That name, which can be translated as “fishing moon house,” comes from the first collection of poetry that Bashō published while living here in 1672, called the *Kai-ōi* (*Seashell Game*). Outside the Chōgetsuken, a banana tree—*bashō* in Japanese—was later planted in his memory.

A poem stone sits outside of the Matsuo residence bearing the following poem:

furusato ya
heso no o ni naku
toshi no kure

My native home—
weeping over this bit of umbilical cord
at the year's end

This refers to the Japanese custom of saving a small piece of child's umbilical cord to ward off evil and ensure their health into adulthood; parents traditionally keep the cord safe until the child marries or moves out. During his travels, Bashō learned that his mother had died. He arrived home to find that piece of the umbilical cord his mother had kept—a memento that both figuratively and literally linked them together—was the only remaining possession by which to remember her. The final line, “*toshi no kure*,” refers to the gathering dusk at the end of the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松尾芭蕉（1644～1694）の生誕の地と呼ばれることも多いこの建物は、芭蕉の誕生前後の松尾家の家であった。芭蕉が成人するまでに、彼の兄は自分の財産で家を建てた。芭蕉は、伊賀に戻るたびにここに滞在し、家族と一緒に暮らした。釣月軒という小さな小屋が芭蕉のために増設された。この「月を釣る家」の意味の小屋で、芭蕉は最初の句集「貝おほい」を1672年に出版した。釣月軒の外には、後にバナナの木が彼の思い出に植えられた。

句碑が松尾邸の外にあり、次の俳句が詠まれている。

ふるさとや へそおになく としのくれ

これは、将来の健康を願うために、子供の臍帯を保存する日本の習慣を指している。両親は伝統的に子供が結婚するか家を離れるまで臍帯をしっかりと保存しておく。旅の途中、芭蕉は母親が亡くなったことを知った。家について母親が大切に保管していた臍帯が、母親を思い起こさせ、二人を結びつける唯一の所有物であることを知った。句の最後の行の「としのくれ」は、年末に身内が集まる夕暮れを指す。

052-019

Haiseiden

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 俳聖殿 施設紹介、デザイン特徴、
芭蕉坐像

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Haiseiden

Built in 1942 to commemorate the 300th anniversary of Bashō's (1644–1694) birth, the Haiseiden hall is a striking monument to its namesake, the “saint of haiku.” The building was commissioned by the city of Iga in a project led by Kawasaki Katsu (1880–1949), a Mie Prefecture politician who was one of the poet's greatest admirers. The Haiseiden is meant to resemble Bashō himself. Its upper curved roof corresponds to his hat, while the lower octagonal roof corresponds to his coat and sash. The pillars at the base represent the poet's ever-present walking stick. A ceramic statue of Bashō sits inside the hall, offering inspiration to modern poets.

Every year on October 12—the anniversary of Bashō's death—a festival is held at the Haiseiden to honor his legacy, during which the doors to the statue's chamber are opened. A national haiku contest is held in which writers offer poems and prayers to the poet's memory. In recent years the contest has been opened to international poets, and submissions in English are accepted.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1942年に芭蕉（1644～1694）の生誕300周年を記念して建てられた俳聖殿は、「俳句の聖人」としての心に残る記念碑である。この建物は伊賀市の委託を受け、芭蕉を最高に尊敬する崇拜者の一人であった三重県の政治家川崎克（1880-1949）の音頭によって建てられた。俳聖殿は、芭蕉の姿に似せている。上部の湾曲した屋根は彼の旅笠をイメージし、下部の八角形の屋根は芭蕉の合羽と腰蓑をイメージしている。建物を支える柱は、芭蕉がいつも携帯していた杖を表している。ホール内には陶器製の芭蕉像が設置され、現代の俳人に創造的刺激を与えているのである。

毎年芭蕉の年忌日の8月12日に、芭蕉が残してくれたものを称える式典が俳聖殿で開催され、彫像の置かれた部屋への扉が開かれる。全国俳句大会が催され、参加者は作品を提出し、芭蕉の思い出に祈りを捧げる。近年、俳句大会は国際的になり、外国の俳人にも英語での参加が認められている。

052-020

Aizen-in

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 愛染院故郷塚 施設紹介、句碑
【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Aizen-in

This temple is formally known as Henkōzan Ganjōji, but is more commonly called “Aizen-in.” It is one of several temples in the area that worship Aizen Myō-ō, one of the Five Wisdom Kings (*myō-ō*) and the deity of human passion and lust who aids followers in achieving spiritual awakening through earthly desires.

Aizen-in was the Matsuo family temple, and within the temple graveyard is Matsuo Bashō’s (1644–1694) grave. But only the poet’s hair is buried here; he died in 1694 in Osaka, and the rest of his body was interred near Lake Biwa in Shiga Prefecture. Bashō’s disciples ensured that at least part of the poet’s body would remain with his ancestors but that his true resting place would be on the shores of Lake Biwa.

The cemetery garden includes two significant plants: a banana tree (*bashō*), which is the poet’s namesake, and a camellia, the kind of wood used to make Bashō’s walking stick. In addition to these trees in front of the grave, the path to Bashō’s grave is lined with stones inscribed with his poems.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この寺は、正式には遍光山愛染院願上寺であるが、一般的には「愛染院」と呼ばれている。この地区のいくつかのお寺の一つである。主仏は五つの知恵の明王の一人である愛染明王で、人間の情熱と愛欲を司り、地上の欲望を通して、霊的な悟りを達成できるように信者を助けるのである。

愛染院は松尾家の菩提寺であり、寺院の墓地には松尾芭蕉（1644–1694）の墓がある。しかし、ここには芭蕉の髪の毛だけしか埋葬されていない。彼は1694年に大阪で亡くなり、遺体は滋賀県の琵琶湖の近くに埋葬された。芭蕉の弟子たちは、芭蕉の身体の一部だけでも先祖の墓に入れるよう守りたかったからである。しかし、芭蕉が本当に眠っているのは琵琶湖の畔であった。

墓地の庭には、芭蕉の名前の由来になったバナナの木（芭蕉）と、芭蕉が旅の間、使い続けた杖の材料であった椿の象徴的な二種類の植物が植えられている。墓の前にあるこれらの木のほかに、芭蕉の墓への道には、彼の俳句の句碑が並んでいる。

052-021

Iga Sake

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】伊賀酒 基本情報
【想定媒体】web/パンフレット

できあがった英語解説文

Iga Sake

There are only four ingredients in sake: rice, water, yeast, and koji—steamed rice, upon which a specific mold has been grown. With these simple components, sake brewers can create an impressive variety of tastes and styles.

Sake is usually brewed in the colder months of the year. Rice is harvested in autumn and milled to remove excess fat and protein. It is then steamed, and a portion is used to grow the koji mold (*Aspergillus oryzae*). Next, steamed rice, water, and koji rice are mixed together, and yeast is added. Once the yeast population is high enough, more water, steamed rice, and koji are added in stages.

As fermentation proceeds, brewers closely monitor the tanks to ensure a precisely controlled temperature—a variation of even a single degree can change the flavor of the final product. After fermenting for 20 to 35 days, the milky liquid is filtered to remove the remaining rice solids, and usually pasteurized, before being returned to tanks to mature. The sake is allowed to mature for 6 months before bottling, but very occasionally sake is aged for years. Once the sake is finished aging, it is bottled and labeled.

The Iga region benefits from an ample supply of smooth, soft water from the snowmelt of nearby mountains. Every aspect of the sake is a regional endeavor: farmers in Iga and around Mie Prefecture produce high-quality rice, and local breweries source their preferred rice types directly from the farmers. Iga has particularly cold winters, which help keep the temperature down during the brewing process, making it easier to produce distinctively aromatic sake. While each Iga brewery has its own individual flavor profile, all breweries in Iga have something in common: they produce high-quality sake and have an appreciation for their special environment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酒には、米、水、酵母、麴の 4 原料しかなく、これらのシンプルな素材を使用して、酒蔵は信じられないほど多様な味とスタイルを生み出してきた。

清酒は通常、一年の寒い月に醸造される。米は秋に収穫され、余分な脂肪やタンパク質を取り除くために精米される。その後、一部を使用して麴菌を成長させるために蒸す。次に、蒸された米、水、麴発酵米を混ぜて、酵母を加える。酵母が十分に増えると、水、米、麴が段階的に追加される。

発酵が進むにつれて、醸造者は発酵槽を厳重に監視して、正確に制御された温度を保つ。温度が 1 度でも変化すると、最終製品の風味が変わってしまう可能性がある。20~35 日間発酵させた後、乳状の液体をろ過し、残りの米固形物を除去する。通常は低温殺菌してから、タンクに戻して熟成させる。日本酒は瓶詰め前に 6 ヶ月間熟成させるが、ごくまれに何年も熟成させることもある。酒の熟成が終了すると、瓶詰めされ、ラベルが貼られるのである。

伊賀地域は、近くの山の融雪からの滑らかで軟らかいの豊富な水の恩恵を受けている。伊賀と三重県周辺の農家は高品質の米を生産し、地元の醸造所は好みの米を農家から直接調達している。伊賀の冬は特に寒く、醸造中の温度を下げ、独特の香り高い酒の生産を容易にしている。伊賀の各醸造所には独自の味と香りの特質があるが、伊賀のすべての醸造所には共通点がある。それはどこもが高品質の酒を生産し、特別な環境を共有していることである。

052-022

Ota Sake Brewery

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】大田酒造 蔵元紹介

【想定媒体】web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ota Sake Brewery

Founded in 1892, Ota brewery started brewing a single sake—called Shirasagi—but now they make many different types of sake. Ota uses three kinds of rice in their sake: Yamada Nishiki, Kami no Ho, and Ukon Nishiki. Yamada Nishiki is a very popular sake rice that is used throughout Japan, while Kami no Ho and Ukon Nishiki are less popular and grown only in Mie Prefecture.

Twenty years ago, when Iga began promoting its ninja history, Ota brewery introduced their Hanzō line. Named for Hattori Hanzō (1542–1596), a sixteenth-century samurai who reportedly led the Iga ninja, Hanzō sake has become Ota’s most popular brand, and in 2016 Ota brewery had the honor of providing their “Hanzō Junmai Daiginjō Migaki 40” sake to attendees at the G7 Ise-Shima Summit. While Ota brewery still uses ninja designs in their logos, they are working to expand beyond their reputation as the makers of the “Ninja Sake.”

Ota brewery’s new *tōji* (master brewer) is the son of the owners, and he launched the Ando (“&”) variety of sake, known for its softer, sweeter taste. The brewery is passionate about opening up the sake market to women, who have been notoriously underrepresented in the sake world. Sake has long been viewed as a men’s drink, but Ota brewery believes that it should be enjoyed by all.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1892年に設立された大田酒造は、当初「白鷺」と呼ばれる一種類の酒を醸造し始めたが、現在ではさまざまな種類の酒を製造している。大田酒造では、山田錦、神の穂、うこん錦の3種類の米を使用している。山田錦は日本全国で使用されている非常に人気のある酒米である一方、神の穂とうこん錦はあまり人気がなく、三重県でのみ栽培されている。

20 年前、伊賀が忍者の歴史を広め始めたとき、大田酒造は半蔵シリーズを導入した。伊賀忍者を率いた 16 世紀の武士である服部半蔵（1542～1596）にちなんで名付けられた半蔵酒は、大田酒造で最も人気のあるブランドになった。2016 年、大田酒造は伊勢志摩サミットの参加者に「半蔵純米大吟醸 40 G7」を提供する栄誉を得た。大田酒造は、まだロゴに忍者のデザインを使用しているが、「忍者酒」の醸造元としての評判を超えて発展するために努力している。

大田酒造の新しい杜氏は所有者の息子であり、彼は柔らかく甘い味で知られている「&」（アンド）のシリーズを発売した。大田酒造は酒の世界ではあまりターゲットではなかった女性マーケットに開発に情熱を注いでいる。日本酒は長い間、男性の飲み物だと見なされてきたが、大田酒造では、それをすべての人が楽しむべきだと考えている。

052-023

Waka Ebis Brewery

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】若戎酒造 蔵元紹介
【想定媒体】web/パンフレット

できあがった英語解説文

Waka Ebis Brewery

One of the oldest sake breweries in Iga, Waka Ebis was founded in 1853 by a former innkeeper who recognized the advantages of the region for brewing sake. The brewery's name means "young Ebisu," Ebisu being a Japanese god of fortune. Over 165 years after they began brewing, Waka Ebis continues to make high-quality sake. Inside the brewery is a small display room full of tools that were used to make sake before the process was industrialized during the twentieth century.

Waka Ebis believes that the best sake comes from high-quality ingredients and well-trained employees. Cleanliness is paramount—in addition to keeping their facility sterilized, Waka Ebis even helps to clean up the neighborhood around the brewery each year. Waka Ebis sets itself apart from other breweries in Iga by using 80 different strains of yeast and unconventional production methods. They continuously challenge the status quo of sake production by milling their own rice and blending different yeasts to create unique flavors.

Their most popular sake is Gizaemon, a blend of sake brewed with different yeasts and named for their nineteenth-century founder, Gizaemon Shigefuji. Celebrating their historical beginnings while embracing sake technology of the future, Waka Ebis continues to be a prominent and beloved fixture in Iga.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊賀で最も古い酒蔵の1つである若戎酒造は、1853年に酒造りに適した土地の利点を知った元宿屋の主人によって設立された。醸造所の名前は「若戎」である。戎（恵比寿）は七福神の一人で幸運をもたらす神である。醸造を開始から165年以上にわたり、若戎は高品質の酒を作り続けてきた。醸造所の内部には、小さ

な展示室があり、20 世紀に製造工程が工業化される以前の日本酒を作る道具がたくさん展示されている。

若戎酒造は、最高の日本酒は、高品質の原料と訓練された従業員があつてこそできると信じている。清潔さは最重要であり、施設の滅菌を維持することに加えて、若戎酒造は毎年、醸造所周辺の清掃にも力を入れている。若戎酒造は伊賀の他の醸造所とは一線を画し、80 種類の酵母株を使用し、慣習にとらわれない生産方法を採用している。彼らは、独自の米を精米し、異なる酵母をブレンドして独特の風味を作り出すことで、酒造りの現状に継続的に挑戦している。

若戎酒造の最も人気のある酒は、さまざまな酵母をブレンドして醸造され、19 世紀の創業者重藤義左衛門にちなんで名付けられた「義左衛門」である。若戎酒造は、その歴史の始まりに感謝しつつ、未来に伝える酒造技術を利用し、伊賀の傑出した愛される日本酒メーカーであり続けることであろう。

052-024

Moriki Brewery

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 森喜酒造場 蔵元紹介
【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Moriki Brewery

Established in 1893, Moriki Brewery has been owned by the same family for five generations. Unlike most breweries, Moriki still relies on traditional methods: the rice is steamed in a metal tub heated by burning oil, and some of their sakes are mixed by hand. Another thing that sets Moriki apart is its female *tōji* (master brewer), Moriki Rumiko.

Women were traditionally forbidden to participate in the brewing and selling of sake, but Rumiko has not let that stand in her way. During the late 1980s, she and her husband, Hideki, joined her father at the brewery, where they learned how to become *tōji* as well as *kuramoto* (brewery owners). Around the time Rumiko began brewing her own sake, she read a manga called *Natsuko no Sake*, about a novice female *tōji*. She befriended the manga's creator, Oze Akira, and in 1992 debuted her own brand, Rumiko no Sake, labeled with a portrait of Rumiko that was drawn by Oze.

Since assuming ownership of the brewery, Rumiko and her husband have shifted its focus, producing only premium *junmai* sake using both traditional and modern techniques. Moriki is also unusual for its use of wild yeasts and locally sourced ingredients. In fact, some of the organic rice is grown near the brewery itself. After 30 years as *tōji*, Rumiko is still committed to brewing newer, bolder flavors, as well as continuing her family's centuries-old traditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1893年に設立された森喜酒造場は、5世代にわたって同じ家族の所有で経営されてきた。多くの酒造場とは異なり、森喜酒造場は依然として従来の酒造りの方法に依存している。米は燃料油ボイラーで加熱された甗で蒸され、その日本酒の一部は手で混ぜられている。森喜酒造場を際立たせるもう一つの特徴は、杜氏が女性であることである。その杜氏は森喜るみ子さんという。

女性は伝統的に酒の醸造と販売に参加することを禁じられてきたが、るみ子さんは決してその伝統に負けなかった。1980年代後半、彼女と夫の秀樹氏は、醸造場で父親に加わり、蔵元でありながら杜氏となる道を選び修行したのである。るみ子さんは自分の酒を造り始めた頃、「夏子の酒」という漫画を読み、漫画の作者である尾瀬あきら氏と友達になった。そして、1992年には尾瀬あきら氏が描いたるみ子さんの肖像をラベルとして瓶に貼り、自身のブランド「るみ子の酒」をデビューさせた。

酒造場の所有権を引き継いで以来、るみ子さんと彼女の夫は焦点を移し、伝統的な技法と現代的な技法の両方を駆使し、高級純米酒だけを生産するようになった。野生酵母と地元産の原料を使用する森喜酒造場は非常にユニークである。実際、有機米の一部は酒造場の近くで育てられている。杜氏として30年を経たいまでも、るみ子さんは、家族が何世紀にも渡って引き継いできた伝統を守るだけでなく、より新しい大胆な風味の日本酒の醸造にも取り組んでいる。

052-025

Ueno Tenjin Shrine

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 上野天神宮歴史背景、上野天神祭、
貝おほひ顕彰碑、松尾芭蕉との関係など

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Tenjin Shrine

Ueno Tenjin Shrine is a place of worship for the deified version of Sugawara Michizane (845–903), who is revered as the kami (deity) of learning, Tenjin. The Ueno Tenjin Festival begins here and spreads Tenjin’s blessings as the parade travels through the town.

When Matsuo Bashō (1644–1694) was twenty-nine years old, he compiled a collection of commentary on 30 pairs of haiku—including two of his own—comparing the poetic merits of each in a lighthearted tone. This was Bashō’s first publication, entitled Seashell Game (*Kai-ōi*), and the only work he ever penned under his birth name, Matsuo Munefusa. He dedicated the collection to Ueno Tenjin Shrine before setting out for Edo (now Tokyo) to become a professional poet.

Because the principle deity is Tenjin and the shrine is associated with Bashō, many people come to Ueno Tenjin Shrine to pray for success in writing and learning. As the main shrine of Iga, Ueno Tenjin Shrine holds various festivals and ceremonies throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上野天神宮は、天神様として崇められ、学問の神様として神格化された菅原道真（845–903）への祈りの場所になっている。ここから上野天神祭が始まった。祭りの行列は天神様の祝福を広めながら、町を練り歩くのである。

松尾芭蕉（1644–1694）が29歳のとき、30種類の対になった異なる俳句（彼自身の俳句二首を含む）を対にして、それぞれの長所を軽快な調子で比較した解説集を出版した。これは芭蕉の最初の出版物「貝おほい」である。彼の本名であ

る松尾宗房で書いた唯一の作品でもある。彼は作品を上野天神宮に捧げた後、江戸（現在の東京）に出て、プロの俳人になった。

主神は天神様であり、神社そのものも芭蕉に関係があることから、執筆や学問での成功を祈願するために、人々は上野天神宮に詣でる。上野天神宮では、一年を通じて、さまざまな祭りや行事が行われている。

052-026

Iga Ninja: Clothing and Equipment

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】 忍者変身処（だんじり会館）
忍者衣装の着付け手順
【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Iga Ninja: Clothing and Equipment

In popular culture, ninja are often shown wearing black uniforms and face masks, but in reality they usually dressed in simple farmer's clothes. Dressed as farmers, ninja could operate in public without attracting attention, and their clothes were comfortable and gave freedom of movement. At night, ninja might wear navy blue or brown clothing to hide in the shadows.

In order to travel freely as spies outside their village, ninja typically disguised themselves in one of seven ways: in addition to dressing as a farmer, they might dress as anonymous mendicant monks of the Fuke school of Zen, who wore woven reed hoods that look like upside-down baskets and played the flute for alms. If they were headed into the mountains, they might dress as *yamabushi*, or mountain ascetics. For espionage missions in town, they could dress as novice priests, whose straw hats effectively hid their faces, or as traveling Noh actors, merchants, or street performers.

Ninja created their own specialized gear by modifying farm implements. It was unlawful for anyone but the samurai to carry swords and firearms, but sickles, knives, and other tools could be applied as deadly weapons. Ropes and chains were useful for climbing and fighting enemies at a distance. During their heyday, Iga ninja were known to be especially skilled at creating explosives.

At the Danjiri Museum, you can rent a modern interpretation of traditional ninja garb to wear as you explore the city of ninja.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一般的に、忍者は黒い衣装と頭巾で身を包んでいると思われる。しかし、実際には、彼らは通常簡単な農民の服を着ていた。忍者は農民の姿になることで、

人目を引くことなく人前で活動ができた。忍者の衣装は快適で動き易いものであった。夜になると、忍者は紺や茶色の服を着て闇に紛れた。

忍者は、村の外を間諜として自由に旅行するために、通常、7つの方法のいずれかで変装した。虚無僧姿で、深編笠を被り、尺八を吹いて施しを受けた。忍者は山に向う場合、山伏姿に変装した。町での諜報活動では、新米の僧侶の姿で麦藁帽を被り、顔を隠した。時には旅の能役者、商人、大道芸人にも身を変えた。忍者は、農具を改良することにより、独自の専門忍具を作成しました。武士以外は刀や銃器を携行することは違法だったが、鎌、刃物、その他の道具は危ない忍具として使用できた。縄と鎖は、高いところに登ったり、距離のある敵と戦ったりするのに長けていたことが知られている。全盛期には伊賀忍者は火薬の製造にも優れていた。

だんじり館では、忍者が街を探索するときに着た伝統的ではあるが、現代的に改良された忍者衣装を借りて着ることができる。

052-027

Iga Ninja: The Ninja Museum

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】伊賀忍者 伊賀流忍者博物館の家の紹介

【想定媒体】web/パンフレット

できあがった英語解説文

Iga Ninja: The Ninja Museum

Beginning in 1964, the Ninja Museum of Igaryū has offered visitors a broad view of ninja history and the techniques and practices that were specific to the ninja of the Iga region, collectively known as *igaryū*, or the “Iga school.”

Iga’s ninja were local samurai hired by wealthy politicians, samurai, and landowners. Though they lived as farmers, ninja were trained as spies and saboteurs, and the information they collected gave their employers a crucial edge when negotiating with rivals. As their skills and reputation grew, Iga ninja were hired by powerful leaders in other parts of Japan. Tokugawa Ieyasu (1543–1616), founder of the Tokugawa shogunate, famously hired ninja to guard Edo Castle and spy on his enemies. However, the heyday of these home-grown warriors lasted only a few hundred years; by the end of the eighteenth century, their skills were no longer needed, and the ninja all but disappeared.

The Ninja Museum displays a variety of ninja-related exhibits, from farm implements that were repurposed as ninja tools to exhibits on secret codes and memorization techniques. The ninja are brought to life through replica clothing, disguises, and weapons. Visitors can also explore a ninja house featuring hidden passages and trick doors. The museum hosts a space where ninja performers demonstrate authentic ninja weaponry, acrobatics, and other specialized skills.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1964年に開館した伊賀流忍者博物館では、伊賀地方の忍者の歴史と、忍術と実演（総称して「伊賀流」）を幅広くを訪問者に紹介している。

伊賀の忍者は、裕福な政治家、武士、地主に雇われた地元の地侍であった。農民として暮らしていたが、間諜や破壊工作者として訓練された忍者が収集した情

報は、雇用主が敵対者と交渉する際に大きな優位性もつことができた。伊賀忍者は、その能力と技術の評判が高まるにつれて、日本全国の指導者たちに雇われた。徳川幕府の創設者であった徳川家康（1543～1616）は、かつて江戸城を守り、敵対する藩を監視するのに忍者を雇ったことは有名である。しかし、これらの伊賀戦士の全盛期は数百年しか続かなかった。18世紀の終わりには、伊賀忍者の能力や技はもはや必要ではなくなり、忍者はほとんど姿を消してしまった。

忍者博物館では、忍びの道具として使用するために改造された農具から秘密の暗記術にいたるまで様々な物を展示している。レプリカの衣装、変装、道具は歴史的な戦士を蘇らせる。訪問者は、隠された通路や回転扉を備えた忍者の家を探検することもできる。博物館では、忍者ショーが行われ、本物の忍器をもった格闘が毎日実演されている。

052-028

Iga Ninja: Ninja Show

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】伊賀忍者 実演ショーの紹介
【想定媒体】web/パンフレット

できあがった英語解説文

Iga Ninja: Ninja Show

In this show, modern-day ninja demonstrate the fighting techniques, disguises, and tools that ninja used during their espionage. For example, *shuriken*—also known as ninja stars—are light weapons that could be hurled at enemies to blind, distract, or wound. *Shuriken* were sometimes dipped in aconite, a deadly poison.

Though farmers were traditionally forbidden to carry weapons, ninja learned to work around those restrictions. The *kama*, or hand scythe, was used for harvesting crops, but ninja developed techniques to use it as a weapon. The *shikomi-zue*, or sword-cane, looked like an ordinary stick but contained a hidden blade.

While the *shinobi-gatana*, or ninja sword, is also demonstrated as part of the show, it is unlikely that ninja ever used such weapons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

このショーでは、現代の忍者が間諜任務中に利用された護身の技、変装術、忍の道具などを見せる。たとえば、手裏剣-星型手裏剣は忍者の星としても知られている-は、敵の目を眩ませたり、敵の気を散らせるために投げつける致命傷にはならない武器であった。手裏剣にはしばしば毒であるトリカブトが塗られていた。

農民は伝統的に武器の携帯が禁じられていたので、忍者はこれらの規制を回避することを学習した。忍者は作物の収穫に使用する草刈鎌を武器として使用する技術を開発した。仕込み杖は、普通の棒のように見えたが、刃が隠されていた。忍刀はショーの一部として紹介されているが、昔の忍者そのような武器を使用

052-029

Iga Ninja: Ninja House

一般社団法人伊賀上野観光協会

【タイトル】伊賀忍者 伊賀流忍者博物館と
資料館の紹介
【想定媒体】web/パンフレット

できあがった英語解説文

Iga Ninja: Ninja House

A ninja's role in espionage made them a target of hostile forces, so they were not necessarily safe in their own homes. Ninja houses looked like average farmhouses, but a ninja's house could have many secrets: wall panels were often hidden doors that concealed hiding places, and false floorboards and ceilings could be used to conceal weaponry and secret documents. The shelves of a closet could be pulled down and transformed into stairs, allowing ninja to disappear into the ceiling and spy on intruders from above. Trick doors and cabinets provided escape routes to the outside in case the doors were blocked, and lookout holes and false panels were installed at eye level, which allowed ninja to survey their surroundings. While exploring this ninja house, see how many secrets you can find—before a ninja finds you!

上記解説文の仮訳（日本語訳）

忍者の役割は敵対勢力の間諜であったので、彼らは自分の家でも必ずしも安全ではなかった。忍者の家は普通の農家のように見えるが、家には多くの秘密が備わっていた。壁板は隠れ場所への秘密の入り口であることが多く、偽装された床板と天井は武器や秘密文書を隠すところであった。押入れの棚を引き下げると階段に変わり、忍者は天井に姿を消し、上から侵入者を見張ることができた。仕掛け扉と押入れは、入り口が塞がれた場合の外への脱出口であった。目の高さの見張り穴と偽の壁板によって、忍者が周囲を監視できるようにしてあった。この忍者の家を探検しながら、忍者があなたを見つける前に、あなたはいくつ秘密を見つけるか数えてみてください！

053-001

【Hikone Castle】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城 概要

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

【Hikone Castle】

Hikone Castle was built by the newly appointed lords of Hikone, the Ii family, in the first decades of the seventeenth century. The castle was constructed on the orders of shogun Tokugawa Ieyasu (1534–1616), who wanted to prevent opposing daimyo from joining forces and threatening his newly created government. Hikone had great strategic significance, being situated on Lake Biwa and along the Nakasendō, one of two main roads that connected the capital of Edo (now Tokyo) to western Japan. Lake Biwa could be used to reach Kyoto by boat, and it was a fundamental part of the area's transportation network. Furthermore, if a daimyo from the west moved to attack the shogunate at the capital, they would likely approach via the Nakasendō.

The castle was assigned to Ii Naomasa (1561–1602) in recognition of his performance in battle. Naomasa died soon after receiving the position, and his son Naotsugu (1590–1662), who succeeded him as daimyo, built most of the castle complex between 1604 and 1607. Naotsugu was replaced by his brother-in-law, Ii Naotaka (1590–1659), who completed the castle and the lord's residence (*omote goten*) in 1622.

Hikone Castle is one of the best-preserved castles in Japan, and a number of its buildings have been designated Important Cultural Properties. Many of its features are typical of the hilltop castles of Japan's medieval period (twelfth to sixteenth centuries), other aspects show the role of Japanese castles shifted during the seventeenth century from strongholds to centers of administration. For example, the stone foundations that surround the main bailey (*honmaru*) strongly recall the hilltop castles of the Warring States period (1467–1568), but Hikone's *omote goten* has chambers that were used for public meetings and administration, as well as a stroll garden and multiple tearooms for entertaining government officials.

As a stronghold, Hikone Castle has several layers of fortifications. Its main keep was built on the flattened top of Mt. Hikone, at the center of several walled baileys. The

castle grounds were also once encircled by three concentric moats, of which the inner and middle moats still remain. Despite its defenses and strategically important position, Hikone Castle was never the site of any armed conflict. After the shogunate was overthrown in 1868, in 1873 the Meiji Emperor (1852–1912) issued an order to destroy the old castles as remnants of the Tokugawa regime. Hikone was scheduled for demolition as well, but the castle was saved when the emperor happened to visit the grounds. His councilor, Ōkuma Shigenobu (1838–1922), was struck by the beauty of the main keep and asked him to spare it for posterity. The emperor agreed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城概要

彦根城は、17世紀の初頭（1604年）に新たに藩主に任命された井伊家によって建造された。城は将軍徳川家康（1534-1616）が打ち立てたばかりの幕府を脅かす反対勢力の大名たちが連合するのを防ぐために、家康の命令で建設された。彦根は商業的にも戦略的にも重要な場所で、琵琶湖に面する豊かな農業地帯であり、また首都江戸と西日本を結ぶ2街道の1つ中山道の主要な（宿場）町であった。琵琶湖は京都に近接しており、この地域の交通の要所で、西国大名が幕府を攻撃するために団結した場合、中山道が首都江戸への主要なルートとなり得た。そのため城は、戦闘で功績があった井伊直政（1561～1602）に与えられた。直政はその命を受けたが、すぐに亡くなった。息子の直継（1590-1662）がその事業を引き継ぎ、1604年から1607年の間に城郭の大部分を建設した。その後、異母弟の井伊直孝（1590～1659）が病弱な直継に代わって藩主となり、1622年に城と表御殿を完成させた。

彦根城は日本で最も保存状態の良い城の一つであり、多くの建物が重要文化財に指定されている。城の特徴の多くは、中世日本（12世紀～16世紀）の山城における典型的なものであるが、日本の多くの城が経験したような、17世紀になって、要塞から行政の中心へと城の役目が移行したことを示す特徴も残している。

たとえば、本丸を囲む石垣は、戦国時代（1467-1568）の山城を強く偲ばせる。しかし、この城の表御殿には、会議や行政に使用される部屋が備わっているが、回遊式庭園や茶室などは見られない。

要塞としての彦根城には数層の防備施設が備わっていた。その本丸は、いくつもの廓に囲まれた彦根山の平らな山頂に建てられた。城の敷地はかつて 3 つの同心円状の堀に囲まれていたが、その内側と中間の堀は今も残っている。彦根城は防御的および戦略的に重要な場所にあったにもかかわらず、一度も戦場とはならなかった。1868 年の幕府の崩壊後、1873 年に明治天皇（1852~1912 年）は、徳川幕府の名残である古城の廃城令を公布した。彦根城も解体の予定であったが、天皇がたまたま当地をご訪問されたときに城は救われた。当時の議員であった大隈重信（1838-1922）は、その本丸の美しさに感動し、天皇に後世のためにそれを残してほしいと懇願した。天皇が同意したおかげで、彦根城は解体を免れたのである。

053-002

【Genkyūen and Rakurakuen Gardens】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城 玄宮楽々園 概要

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

【Genkyūen and Rakurakuen Gardens】

Japanese gardens, like many aspects of traditional Japanese culture, were adopted and adapted from Chinese cultural influences. From the sixth to tenth centuries, Japan's governmental structure was directly modeled after the Tang dynasty (618–907), and those who held high positions within this system often built Chinese-style gardens as a way of further emulating the prestigious culture of the Chinese court. In the centuries thereafter, Japanese gardens were built in a variety of motifs and styles, but the Chinese aesthetic endured as an indicator of wealth and class.

At the beginning of the Edo period (1603–1867), gardens served two purposes: as visual pieces that could be admired from within an attached or nearby tearoom, and as a place stroll, with a series of “views” that could be admired from several fixed points around the garden. Both of these functions were useful when entertaining guests, and stroll gardens (*kaiyūshiki teien*) became an almost mandatory fixture of the estates and residences of the daimyo. The gardens, which typically centered around a pond or other water feature, often contained miniaturized homages to famous sites and references to Taoist lore. The Genkyūen garden, for example, contains a number of elements drawn from Chinese legends, such as the central island, which represents Hōrai, the legendary Island of the Immortals.

Genkyūen has existed in several forms throughout its centuries of history. The garden is believed to have been originally built in 1677 as part of the residence of Ii Naooki (1656–1717). At the time, the residence was called Keyaki Goten (“Zelkova Palace”), and the garden already had its characteristic central pond. In the early nineteenth century, a portion of the garden was annexed to create a separate garden by the daimyo Ii Naoaki (1794–1850). This annex was called Rakurakuen, written by repeating the Chinese character for “enjoyment,” as a nod to the fact that a visitor could enjoy both inner views of the pond and outer views of the nearby mountains. The

“borrowed scenery” of distant mountains (or castles) in a garden—called *shakkei*—is a common element of Japanese and Chinese gardens.

Beginning in 1997, Genkyūen’s grounds underwent significant restoration on the basis of a painting of the garden that dates back to Rakurakuen’s creation in 1812.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

玄宮楽々園概要

日本庭園は、伝統文化の多くの場合と同様に、6世紀初めに中国文化の影響を受けつつ適合させ受け入れられてきた。6~10世紀まで、日本の政府は唐王朝（618-907）を直接モデルにしており、我が国の政府の高官たちは、きらびやかな中国の宮廷文化をさらに見習おうとして、しばしば中国風の庭園を建設した。この後、日本庭園はさまざまな主調と様式で作られてきたが、中国の美学は富と階級の指標として受け入れてきた。

江戸時代の初め（1603-1867）、庭園は主に2つの目的を持っていた。茶室の近くの付属物として愛でる視覚的部分と、庭の何か所の場所から観賞できる一連の景観を備えた、散歩のための場所としての部分である。これら双方の機能はともに客人を楽しませるのに役立った。これらの回遊式庭園は、多くの大名たちの邸宅にとってなくてはならないものになった。庭園は通常、池、または水がある場所を中心として、有名な場所の忠実な模型であり、また道教の教えも含まれていた。たとえば、玄宮園には、中国の伝説の場所を象徴するいくつかの要素が含まれている。そのひとつは中央にある島で、不死伝説の島、蓬萊を表わしている。玄宮園は、何世紀にもわたるその歴史の中で様々な形で存在してきた。この庭園は、井伊直興(1656-1717)の邸宅の一部として1677年に建てられたと考えられている。当時は槻御殿（けやきごてん）と呼ばれ、すでに庭の中央に広大な池水があった。19世紀初頭、庭園の一部は、藩主の井伊直中（1794-1850）が私有庭園を作るために併合された。この増設された建物は楽しむ意味する漢字「楽」

を二つ並べ「楽楽園」と呼ばれた。それは庭園の池の内なる景色と庭園の外の景色である近くの山々の両方が見られる「楽しさ」を表現したものである。庭の中に遠くの山（もしくは城）の“景色を借りる”この手法は「借景」と呼ばれ、日本と中国の庭に見られるものである。1997年に始まった玄宮園の復元工事は、1812年の楽楽園の創建時の庭の図面に基づいて大幅に修復された。

053-003

【Outer Moat】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城 外堀跡

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

【Outer Moat】

Moats are a common feature of Japanese castles, for which they often served dual roles as both defensive structures and waterways for transportation. Hikone Castle's three concentric moats were filled by a canal from nearby Lake Biwa. They were built as part of the castle construction and completed by 1622. In addition to providing the water for the moats, the channel between the castle town and the lake had numerous benefits for Hikone's economy. It opened up direct access to the lake, which was already widely used for the transportation of goods or troops, and allowed the Ii lords to enter and leave the castle by boat.

Hikone Castle's three moats divided the residents of the castle town into literal social circles: during the Edo period (1603–1867), a person's position in the social hierarchy was indicated by how many moats separated them from the castle. The castle complex and lord's residences lay within the inner moat (*uchibori*). The middle moat (*nakabori*) encircled official buildings, as well as the residences of the daimyo's top retainers and samurai who occupied administrative posts. Merchants and tradesmen lived within the outer moat (*sotobori*), and lower-ranking samurai and foot soldiers lived beyond it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

外堀跡

外堀は日本の城の共通の特徴であり、防御構造と輸送のための水路としての二つの役割を担ってきた。彦根城の3つの同心円状の堀は、近くの水域である琵琶

湖からの水路の水で満たされていた。これらの堀は、城の建設の一環として着工し、1622年までに完成した。堀に水を供給することに加えて、城下町と湖を結ぶ水路は、彦根の経済に多くの利点をもたらした。それは、すでに商品、または軍隊の輸送に広く使用されていた湖への直接的なアクセスを可能にし、井伊家の藩主たちは船で城に出入りすることもできた。

彦根城の3つの堀は、城下町の住民を文字通りの社会的な階層に分割した。江戸時代（1603-1867）、社会的階層における人の居場所は、城からどれだけの堀によって隔てられていたかによって決まっていた。城郭と藩主の住居は内堀の内側にあった。中堀には、公式の建物と、彦根藩の上級家臣団や管理階級の武士達の住居があった。商人と職人の住居は外堀の内側に、下級武士と足輕の住居は外堀の外側にあった。

053-004

【Structures Within the Main Bailey】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城 本丸（御殿礎石、天守、
着見櫓跡）

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

【Structures Within the Main Bailey】

Main Bailey

The main bailey, or *honmaru*, is the core of the castle complex. If Hikone had ever come under attack, it is here at the top of Mt. Hikone, protected by multiple stone walls and surrounded by three concentric moats, that defending forces would have made their last stand. The lord of Hikone Ii Naotaka (1590–1659) had a temporary residence here until his private residence (*omote goten*) was completed in 1622, and the *honmaru* also contained several towers. The castle's main keep was saved from demolition during the Meiji era (1868–1912), but the other buildings were not. Their stone foundations can still be seen nearby.

Main Keep (*Tenshu*)

The main bailey is the site of the main keep, a panoramic vantage point from which to survey the castle's surroundings that was often used to store arms and armor. This keep, completed in 1606, is believed to have been built using mostly materials from Otsu Castle, transported by boat from 45 kilometers away on the southwest side of Lake Biwa. Castles with impressive keeps, like those of Hikone, Himeji, and Osaka, were generally constructed during the Edo period (1603–1867), when the country was unified under the shogun and large-scale military conflicts were rare. The castles of that time were designed both as fortifications and as symbols of the power of the daimyo who controlled them. Hikone's keep, a National Treasure, reflects the wealth and stature of the Ii family.

Drum Gate Turret (*Taiko-mon Yagura*)

This turret is a guard station for the front entrance leading to the main bailey. The turret

contained a drum (*taiko*) that was used for communication within the castle complex.

Site of Arrival-Viewing Turret (*Tsukimi Yagura*)

The *tsukimi yagura*, a two-story turret that stood on the highest ground of the castle complex, was demolished in 1868. From inside the tower, guards monitored the area to the northeast of the castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本丸（御殿礎石、天守、着見櫓跡）

本丸

本丸は城の複合施設の中核に当たる。本丸は彦根山の頂にあり、複数の石垣で保護され、3つの同心円状の堀に囲まれており、防御の兵士たちが最後の陣地を築けるようになっていた。彦根藩主の井伊直孝(1590-1659)は、1622年に彼の私有邸宅（表御殿）が完成するまでここに住居を構えていた。本丸にはいくつかの櫓があった。本丸は明治時代（1868～1912年）の廃城令の解体から救われたが、これらの他の建物は解体され、礎石のみが残っている。

天守

最も内側の部分が天守であり、城の周囲のパノラマを見晴らす格好の場所で、また、武器や甲冑を保管するために頻繁に使用されていた1606年に完成したこの天守は、主に45km離れた琵琶湖の南西側にある大津城から船で運ばれた材料を使用して建てられたと考えられている。建築資材は琵琶湖の南西側45キロ離れた場所から舟で運ばれた。立派な城郭を備えた彦根城、姫路城、大阪城などの城は、一般的に将軍の元に国が統一されて大規模な戦争が珍しくなった江戸時代（1603-1867）に建てられたものである。これらの城は、要塞として、またその土地を治めた大名達の権力の象徴としての両方のデザインで以て設計された。国宝である彦根城の天守閣は井伊家の富と業績を示している。

太鼓門櫓

太鼓門櫓は、本丸の正面玄関に通じる防御の砦であった。櫓には太鼓が備えられており、城内での通信に使用されていた。

月見櫓

月見櫓は二階建ての砦で、城郭の最上部にあった。1868年に取り壊された。櫓の内側から、歩哨が城の北東部を監視していた。

053-005

【Three-story Turret (Sanjū Yagura)】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城 西の丸（三重櫓）

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

【Three-story Turret (*Sanjū Yagura*)】

From the top floor of the three-story turret in the west bailey, watchmen could observe traffic in the direction of Lake Biwa to the northwest, the access routes to the Yamazaki-guruwa Bailey to the north, or any activity at the back gates to the south and southeast. Looking straight down, they could surveil the dry moat below. The third-story windows face in every direction to facilitate a wide view, but the second- and first-floor windows look only outward, away from the castle, to create a line of fire on attacking enemies. In order to withstand bullets from attacking arquebusiers and flaming arrows, the outward-facing walls of the turret are double-layered and thickly lacquered for fire-resistance. The three-story turret was heavily repaired in 1853, and as much as 80 percent of the beams and columns were replaced.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西の丸（三重櫓）

西の丸三重櫓は三階建てで、最上階からは、見張り役は北西の琵琶湖方面の交通路の様子、北の山崎廓へのアクセス経路、もしくは南から南東の裏門のどんな動きも監視できた。真下を見ると、見張りは下の空堀を監視することができた。3階の窓は広い視野を確保するためにあらゆる方向を向いているが、2階と1階の窓は敵への鉄砲攻撃の狙いを定めるために外向きについている。攻撃者側から放たれる火矢と鉄砲に耐えるため、櫓の外向きの壁は二重に厚塗りされ、耐火性

を備えている。三重櫓は 1853 年に大幅に修理され、梁と柱の 80%が交換された。

053-006

【Structures Within the Ninomaru】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城 二の丸（曲輪、
佐和口多聞櫓、馬屋）

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

【Structures Within the *Ninomaru*】

Ninomaru and Tamon Yagura

The *ninomaru* is a section of the castle between the inner and middle moats that contains the stable. It also contains a *tamon yagura*, a long, fortified storehouse that faces the middle moat and protected the main gates. The two sides of this two-story storehouse create a *masugata*, a rectangular space between the inner and outer gates where troops could gather out of sight of enemy forces. The *masugata* was also an important defensive feature: just inside the main gates, another set of gates was placed perpendicularly. By setting the gates at right angles, defenders forced attacking soldiers to turn and expose their sides while moving through the *masugata*. While passing through, attackers would have been vulnerable to attack from the rectangular arrow slits and triangular loopholes for rifles that line the inner walls.

The left side of the *tamon yagura*, originally constructed in 1622, was destroyed by fire in 1767 and rebuilt between 1769 and 1771. The right side was rebuilt with concrete in 1960.

Stable

This stable outside the Omotemon Gate housed as many as 21 horses belonging to the lord of Hikone. The horses were kept ready for the daimyo and his guests, though another, smaller stable was located near the daimyo's residence (*omote goten*). Even into the Edo period (1603–1867), when Japan was no longer embroiled in widespread military conflict, horsemanship was considered an essential skill for daimyo and samurai. Notably, this is the only extant stable in Japan that is situated within a castle's walls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

二の丸（曲輪、佐和口多間櫓、馬屋）

二の丸と他門櫓

二の丸は、内堀と中堀の間にある城郭の一部で馬小屋も備えていた。多門櫓は長屋のように長い要塞型貯蔵庫で、主要ないくつかの門を防御するために中壕に面して建てられた。この2階建ての櫓の両側は、内部と外部の門の間に長方形の柵形に隣接しており、敵軍に発見されないように自軍の兵士たちを集結させることができた。柵形は城にとって重要な防御機能でもあった。1対の城門を直角になるよう設定することで、防御側は攻撃側の進行方向を強制的に回転させ、敵軍の側面を露出させることが可能であった。柵形を通過するとき、攻撃者は、内壁に並んでいるライフル用の□の狭間と△の弓矢の狭間からの攻撃にさらされた。もともと1622年に建設された左の櫓は、1767年に火災で焼却したが、1769年から1771年に再建された。右の櫓は1960年にコンクリート造りで再建された。

馬屋

馬屋は表門の外にあり、彦根藩主が所有する21頭もの馬が収容されていた。これらの馬は藩主とその客が使用できるように準備されていたが、別の小さな馬屋が藩主の住居である表御殿の近くにもあった。もはや日本に本格的な戦争がなくなった江戸時代（1603～1867）でさえ、大名や武士にとって馬術は不可欠なスキルの一つであると考えられていた。特に、彦根城の馬屋は日本で現存する唯一城内に存在している馬屋である。

053-007

【Ōhorikiri and Tenbin Yagura】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城 大堀切（堀切、石垣の積み方）
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

【*Ōhorikiri and Tenbin Yagura*】

Large Dry Moat (*Ōhorikiri*)

The *ōhorikiri* is a massive trench that separates the embankments of the Bell Bailey (Kanenomaru) and Drum Bailey (Taikomaru). The trench is spanned by an *otoshibashi*, a bridge that could be collapsed when the castle came under attack to create an impassable 8-meter drop. Charging into the castle, attackers would be forced to stop at the *ōhorikiri*, where they would be exposed to bow and arquebus fire from the pair of three-story turrets on the *tenbin yagura*. Although Japanese castles are often built on a series of raised earthen embankments, the combination of *ōhorikiri* and *otoshibashi* is rare. A similar earthwork lies between the west bailey and outer ward (*deguruwa*).

Tenbin Yagura

This turret, which guards the Taikomaru Bailey and by extension the main bailey, is called the *tenbin yagura*, meaning “scales turret.” The name is an allusion to the balanced, symmetrical structure of the turret, which resembles a scales. This turret’s aesthetically pleasing design is unique among the Japanese castles that remain today. Hikone’s *tenbin yagura* is thought to once have been the main gate of Nagahama Castle, not far from the east shore of Lake Biwa, which was dismantled in the early seventeenth century when the shogunate decreed that each domain could have only one castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大堀切（堀切、石垣の積み方）

大堀切

大堀切は、鐘の丸と太鼓丸の堤防を隔てる巨大な溝である。溝には落とし橋が架かっており、城が攻撃を受けたときにはこの橋を壊し、落下させることによって8メートルの溝を作り、敵が渡れないようにすることができた。城に突入すると、攻撃者は大堀切で立ち止まらざるをえなくなり、三階建ての天秤櫓の狭間から矢と火縄銃の攻撃にさらされた。日本の城は多くの場合、盛り上がった土手の高台の上に建てられるが、大堀切と落とし橋の組み合わせは非常にまれである。同様の土木構造は、西の丸と出廓の間にもある。

天秤櫓（重要文化財）

この櫓は、太鼓丸と本丸を守る櫓で、「天秤櫓」と呼ばれ、その形が「両端に荷物を下げた天秤」に似て左右対称の構造からこの名がある。この櫓の美しい造形は、現存する日本の城の中でもユニークなものであるが、彦根城の天秤櫓はかつて、琵琶湖の東岸からそう遠くない場所にある長浜城の正門だったと考えられている。長浜城は、幕府による一国一城令により、17世紀初頭に解体された。

053-008

【The Ii Family and Hikone Domain】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
井伊家と彦根藩
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【The Ii Family and Hikone Domain】

The Ii Family

During the Edo period (1603–1867), the country was ruled by a succession of warlords called “shoguns.” The Tokugawa government, or shogunate, was founded on the subjugation and systematic taxation of individual fiefs (*han*). Each *han* was governed by an official called a “daimyo,” a hereditary position that was typically awarded by the shogun to the head of a powerful family. A daimyo exercised significant power over his *han*, but the land was also assessed and taxed by the shogunate. Each daimyo was also required to provide military support to the shogunate as needed and make regular visits to the capital in Edo (now Tokyo). In 1600, the head of the Ii family was made daimyo of Hikone domain (now part of Shiga prefecture) and the family resided in Hikone Castle from 1606 to 1871.

The Ii were supporters of the shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616) during his unification of Japan, and they were granted considerable power within the Tokugawa government. When the shogun was forced to delegate administrative matters, he turned to the *tairō*, a senior official who functioned like a prime minister. Ii Naotaka (1590–1659) was made *tairō* in 1632, and of the subsequent nine *tairō* who served the shogun during the Tokugawa period, four were members of the Ii family.

Hikone Domain

Hikone domain was established in 1600 as the *han* of Ii Naomasa (1561–1602). He was awarded the position of daimyo in recognition for his performance that same year at the Battle of Sekigahara, a crucial battle whose outcome is viewed as having cemented the unification of Japan. Hikone was important both commercially and strategically as a rich agricultural area situated on Lake Biwa and a major stop on the Nakasendō, one of two roads that connected the capital of Edo to western Japan. It was also a wealthy domain

with an income of approximately 300,000 *koku*, or enough rice to feed 300,000 adult males for a year.

Hikone Castle

The Ii family began building Hikone Castle in 1604 on orders from the shogunate. Tokugawa Ieyasu wanted to establish defenses against a possible attack by anti-shogunate daimyo in the western part of the country. The main parts of the castle, including the keep, were completed in 1607. Construction was temporarily halted while the Ii family assisted Ieyasu in securing control of the country with the Siege of Osaka (1614–1615), and the entire castle complex, including its moats, was completed in 1622.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート 仮）井伊家と彦根藩

井伊家

徳川時代（1603～1867）は、将軍と呼ばれる武将（大名）による世襲制によって支配された。徳川幕府は、「大名」と呼ばれる全国の土地を支配している武将の服従と体系化された多くの藩による課税制度に基づいていた。各藩は大名と呼ばれる役人によって統治された。大名とは、強力な（武）家の棟梁に幕府から与えられていた世襲制の地位であった。大名は自身の藩に対して大きな権限を持っていた一方、土地は幕府によって評価・課税された。また各大名は必要に応じた幕府への軍事支援、および江戸（現在の東京）への参勤交代を義務付けられていた。1600年、井伊家は彦根藩（現在の滋賀県の一部）の領主となり、1606年から1871年まで彦根城に居住した。

井伊家は初代将軍である徳川家康（1543-1616）の日本統一をサポートし、徳川政権内でかなりの権力を握った。将軍が政治上の問題を委任することを余儀なくされたとき、将軍は首相のような機能を持った高官である大老に相談を行った。井伊直孝（1590-1659）は1632年に大老に就任した。徳川時代に大老として将軍を支えた9人のうち4人が井伊家の藩主であった。

彦根藩

彦根藩は、1600年に井伊直政（1561～1602）の領土として始まった。同年の日本統一をかけた重要な関ヶ原の戦いでの功績が認められた結果であった。彦根は商業的にも戦略的にも琵琶湖に位置する豊かな農業地域であり、首都である江戸と西日本を結ぶ2街道の1つである中山道の要所としても重要であった。彦根藩は約30万石の収入を持つ富裕な領土であり、1年で30万人の成人男性を養うのに十分な石高であった。

彦根城

井伊氏は幕府の命令により、1604年に彦根城の建設を開始した。幕府初代の徳川家康は、西国の反幕府大名による攻撃の可能性を考慮して防衛網を確立したかった。櫓を含む城の主要部分は1607年に完成した。建設は国の覇権を確実なものにするための大阪の陣（1614～1615）において井伊家が家康をサポートしている間、一時的に中断したが、堀を含む城全体は1622年に完成した。

053-009

【Ii Family Heirloom Armor and Helmets】 一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
井伊家伝来
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Ii Family Heirloom Armor and Helmets】

Ii Family Armor

The Ii family's position as lords of Hikone was founded on their family's impressive performance at various battles during the Azuchi-Momoyama period (1568–1603) and in other capacities in subsequent decades. Beginning in 1582, Ii Naomasa (1561–1602) led the “Red Battalion” (Akazonae), a group of soldiers in red-lacquered armor who functioned as elite shock troops for Tokugawa Ieyasu (1543–1616). Outside of a few notable exceptions, the Edo period (1603–1867) was free from major military conflict, and Hikone Castle itself was never the scene of any combat. Nonetheless, red armor emblazoned with the gold Ii crest was kept ready at Hikone Castle.

Hikone Castle Museum contains a collection of 25 sets of armor made for various Ii lords and other members in the Ii family. In keeping with Ii heraldry, each item is finished with red lacquer. Whereas lesser family members and retainers had only small fittings called *maedate* on the fronts of their helmets, the helmets of the daimyo were also bedecked with towering gilded ornaments called *tentsuki wakidate* (“sky-piercer side crests”). With time, these fittings became more ornamental and more flamboyant.

As methods of warfare evolved, so did samurai armor. Beginning with the introduction of matchlock firearms in 1543, armor made of iron plates (*tōsei gusoku*) began to replace armor made with interlocking scales of iron or leather. A full suit of iron armor of this type might weigh 27 kilograms or more. Even in peacetime, armor was a symbol of the warrior class, and armor for the lord and his sons was created with the utmost skill and artistry.

Battlefield Heraldry

In the chaos of battle, where fighting often dissolved into a fracas of individual two- and three-person engagements, soldiers had to be able to quickly identify friend from foe. Although commanders were clearly distinguishable by the large banners that

accompanied them, identifying individual samurai at a distance was much more difficult. This presented a problem, especially considering that, for a samurai, being recognized for one's performance in battle was more than a matter of pride—accolades were given in the forms of property, gold, or even lordship over a domain. For this reason, each samurai in the Ii army wore a banner with their name and the Ii crest emblazoned in gold against a red background.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（井伊家伝来）

井伊家の甲冑

彦根藩の藩主としての井伊家の地位は、安土桃山時代（1568～1603年）およびその後の数十年間の多くの戦いでの突出した戦功によるものである。1582年から、井伊直政（1561～1602）は、徳川家康（1543～1616）の強力な突撃軍として、「赤備え」と呼ばれる赤い甲冑を身にまとった部隊を率いた。いくつかの注目すべき例外を除いて、江戸時代（1603～1867）には大規模な軍事紛争はなかった。彦根城自体は一度も戦場にはならなかった。それでもなお、井伊家の金の紋章が飾られた赤い甲冑は何世紀にも渡って彦根城に保管されてきた。

彦根城博物館には、井伊家藩主そしてそのほかの井伊家の人々のために作られた25領の甲冑が収集されている。井伊家の家紋のついた甲冑は朱色の漆で仕上げられている。少数の一族や家臣の兜には小さな前立てしか付いていなかったが、藩主の兜は空を貫くような金色の前立ての天衝脇立（“空を貫く側面のとさかのよう飾り立て”の意）で飾られていた。時代とともに付属品はより装飾的に、そしてより華やかになった。戦争の方法が進化するにつれて、武士の甲冑も進化した。1543年にもたらされた火縄銃に始まり、鉄板で作られた当世具足が、鉄、もしくは革を組み合わせで作られた伝統的な鎧に取って代わり始めた。このタイプの鉄鎧は、27キログラム以上の重さがあった。平時でさえ、甲冑は戦士階級

の象徴であり、藩主とその息子たちのための甲冑は細心の注意が払われ、芸術性を兼ね備えて制作された。

戦場の家紋

戦闘がしばしば 2 人または 3 人の個別展開になった混乱の中で、敵か味方かをすばやく識別できることは必要不可欠であった。指揮官は、彼らに付随する大きな旗によって明確に区別できたが、遠くにいる個々の武士を識別することは、はるかに困難であった。これは、特に戦功に対する認識を得ることが、誇り以上の問題であると考えられた。武士たちはこの戦功に応じて、財産、金、または領主という形で褒賞を受けたからであった。このため、井伊軍の各武士は戦場の目印として、それぞれの名前が書かれた旗指物を身に着けた。井伊家の紋章は赤地に金色で飾られていた。

053-010

【Ii Family Weaponry & Heraldry】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
刀剣や武具
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Ii Family Weaponry & Heraldry】

Japanese Bows and Arrows

Contrary to popular portrayals of samurai, for many centuries of Japanese history, the quintessential image of the warrior was of a mounted archer, not a swordsman. As recorded in accounts of the Genpei War (1180–1185), large-scale engagements between two armies would begin with volleys of “turnip-arrows” (*kaburaya*) which emit a whistling sound as they fly through the air. Once the battle began, mounted warriors would seek out an opponent of appropriately corresponding rank and engage him in single combat, beginning with an additional exchange of arrows.

The traditional Japanese longbow is approximately 220 centimeters long, and the grip is positioned about a third of the way up the curve of the bow. Until the twelfth century, bows were made entirely from Japanese cherry or mulberry. Over a period of several centuries, many more layers of lacquered bamboo were added as reinforcement, and by the Warring States period (1467–1568) the cores of some bows were also constructed from several layered slats of bamboo.

Although archery is rarely a part of modern combat, the tradition lives on as several classical Japanese martial arts, including *kyūdō* (standing or seated archery) and two forms of mounted archery, *yabusame* and *kasagake*, which have been practiced continuously since as early as the twelfth century.

Japanese Swords

During the sixteenth and seventeenth centuries, the spear, bow, and *hinawajū* (a type of matchlock firearm) played the largest roles on the battlefield. During times of peace, however, swords were important symbols of power and social position. The extensive time and labor required to produce a Japanese sword, as well as their often-elaborate fittings and ornaments, all served to highlight the elevated positions of their owners. Beginning in the seventeenth century, Japan was unified under a single government, and

for two and a half centuries there were far fewer large-scale armed conflicts. During this time, the right to wear a sword was limited to the samurai classes. Swords were often awarded to samurai when bestowing titles, land, or commendations, and particularly during the Edo period (1603–1867), a samurai's sword represented his very honor and livelihood.

Ii Family Collection

The Ii family participated in the Battle of Sekigahara (1600) and the Siege of Osaka (1614–1615), and the museum's collection of arms includes weapons that saw use during these conflicts. The Hikone Castle Museum collection contains bows, several varieties of quivers (*ebira*, *yazutsu*, *utsubo*), and Japanese-style bracers (*yugote*) from the sixteenth, seventeenth, and eighteenth centuries. The collection also contains a bow and arrows that are thought to have been owned by Ii Naomasa (1561–1602), the first daimyo of Hikone and the commander of the famed Red Battalion (*Akazona*). The Ii family possessed more than 600 swords by the time the Edo period ended, but the collection was decimated by fire during the Great Kanto Earthquake of 1923, and today only some 60 swords remain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（（仮）刀剣や武具）

日本の弓矢

一般的な認識と異なり、日本の歴史において何世紀にも渡って戦士の典型的なイメージは馬に乗った射手であり、剣士ではなかった。源平合戦（1180-1185）の記録によると、大規模な合戦は、飛びながら笛の音を発する“鏑矢”の応酬の連続によって始まる。一度戦が始まると、馬に乗った戦士たちが自分とぴったりランクが合う敵を探し、再度弓矢の応酬を行い、1対1の戦いを開始する。

日本の伝統的な長弓は約 220cm で、持ち手は弓のカーブを 3 分割した時の 1/3 にあたる位置にある。12 世紀まで、弓はすべて里桜、もしくは桑から作られていた。何世紀にも渡り、少しずつ漆を塗られた竹の層が補強として外側に張られ

るようになり、そして戦国時代（1467-1568）までに一部の弓の中心部分は竹を幾重にも重ねたもので作られるようになっていた。

アーチェリーは現代の戦闘で見られることはほとんどないが、その伝統は、弓道（立ったまま、もしくは座って行うアーチェリー）や12世紀以来ずっと行われてきた流鏑馬や笠懸などのあらゆる日本古来の武術という形で今も生きている。

日本の刀剣

16世紀から17世紀にかけて、槍、弓、火縄銃が戦場で最も大きな役割を果たしたが、平和な時代にも、刀剣は権力と社会的地位の重要な象徴として等しく重要であった。日本刀の製造には長い時間が必要で、精巧な付属品と装飾の仕事は、所有者の地位を高めるのに役立った。17世紀初頭、日本は単一の政府の下に統一され、2世紀半の間、大規模な軍事紛争は少なかった。刀を身につける特権は、武士階級のみにも許された。剣は、称号、土地と同じように、褒賞の際に武士に褒美として与えられることが多かった。特に江戸時代（1603-1867）には、武士の刀は名誉と生計を表すものであった。

井伊家のコレクション

井伊家は関ヶ原の戦い（1600）と大阪の陣（1614-1615）に参加した。博物館の武器コレクションにはこれらの戦争で使用された武器が含まれている。彦根城博物館のコレクションは16-18世紀の弓、さまざまな種類の矢筒（箆、矢筒、鞆）、腕甲（弓箆手）を有している。このコレクションの中には、彦根藩の初代大名であり、関ヶ原の戦いの際に徳川方について戦った赤備えとして有名な部隊の指揮官でもある井伊直政（1561-1602）が所有していたと考えられている弓矢もある。井伊家は江戸時代の終わりまでに600振り以上の刀剣を有していたが、1923年の関東大震災で収蔵品の多くが焼失し、今日ではわずか60振りの刀剣しか残っていない。

053-011

【Noh Theater & Masks】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
能・第一
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Noh Theater & Masks】

Noh Theater

Noh is a form of traditional Japanese theater that has been practiced in one form or another since the fourteenth century. In addition to the actors who portray the main protagonist (*shite*) and supporting characters, a Noh performance includes musicians, stage attendants, and a chorus that sings the narration and dialogue. The chorus often delivers lines for the *shite*, who conveys the emotions of his character through posture and movement rather than their own voice. Noh actors also commonly wear masks to indicate a particular character archetype, and these greatly limit their facial expressions. Given these constraints, Noh actors must be able to evoke nuanced emotion through subtle physical movements.

Noh was initially performed outdoors, and that tradition is represented in the roof above the stage and the pine tree painted on the back wall. The four columns supporting the roof also provide vital visual landmarks for the *shite*, who can see very little of the stage when wearing a mask. The covered bridge leading to the main stage (*hashigakari*) is used to indicate travel and settings outside the main scene.

Noh Masks

Masks have been a fundamental part of Noh since the beginning of its development. Although the masks cover the actors' faces, they are carved in such a way that the mask's expression can be softened or hardened by tilting the face up or down. Initially, a wide variety of different masks were used, but certain common characteristics gradually came to be associated with specific characters and archetypes.

In addition to the masks that are used exclusively for a variation of Noh called *okina*, Noh masks can be largely grouped into those representing elders (*jō*), women (*onna*), men (*otoko*), demons (*kijin*) and spirits (*ryō*). Within these types are numerous subtypes encompassing some 60 different common characters who can be further

expanded into 250 or more different variations. The museum collection of masks spans all genres of Noh and includes items that were commissioned or collected in the first decades of the twentieth century by the fifteenth head of the Ii family, Ii Naotada (1881–1947).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（（仮）能・第一）

能楽堂

能は14世紀以来、いくつかの流派で演じられてきた日本の伝統的な演劇の一つである。主人公のシテ役とワキ役を演じる役者に加えて、能には、地謡と囃子の音楽担当、舞台世話係、および解説と物語の会話を請け負う謡手が存在する。謡手はたいていの場合、声よりも姿勢と動きを通してその感情を伝えるシテの台詞を読む。能役者は通常、特定の人物の本質を表現するために能面を着用する。これにより、表情の範囲が大きく制約される。これらの制約があるため、能役者はその動きによって微妙な感情を想起させることができなければならない。

能は当初屋外で演じられた。その伝統は後の壁に描かれた松の木と舞台上の屋根で表現されている。屋根を支える4本の柱はこの美観を補強し、また、能面を着用しているため舞台のほとんどを見ることができないシテの重要な視覚的目標になっているのである。主舞台である橋がかりにつながる屋根付きの橋は、主舞台での演技以外の旅行や状況を演じるために使用されている。

能面

能面は、能の発展のはじめから根幹にあたる部分であった。能面は役者の顔を覆うものであるが、顔を上下に傾けることで、能面の表情が柔らかくも、固くもなるような方法で彫られている。当初はさまざまな異なる能面が使用されていたが、特定の共通の特徴が徐々に特定の性格や原型にまとめられた。

翁と呼ばれる老翁にのみ使用される面に加えて、能面はさらに、長老（尉）、女、男、鬼神、精霊（霊）などがあり、これらの種類には、多くの関連するサブタイプがある。60 種類の一般的な人格は、さらに 250 以上の様々な人格に細分化できる。博物館のコレクションは能に関するあらゆる分野にわたり、20 世紀の最初の数十年に井伊家の 15 代目、井伊直忠（1881～1947）によって委託または収集された能面も含まれている。

053-012

【Noh Costume】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
能・第二
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Noh Costume】

The intricate, finely crafted costumes worn by Noh performers are broadly called *shōzoku*, though a single costume may contain elements from up to seven different categories, including wigs, caps, and various types of kimono. *Shōzoku* was adopted during the fifteenth century, when wealthy patrons (including the shogun himself) began frequenting Noh performances and donating fine silk clothes to their favorite performers. By wearing the garments onstage, Noh actors could show off their popularity with high society. Over time, this extravagant costume became the norm, and even the most menial characters, such as a humble fisherwoman, are portrayed wearing elegant finery.

Shōzoku can be largely divided into two categories: Japanese-patterned (*wayō*) and Chinese-patterned (*karayō*). The former is characterized by subdued patterns, often with floral or seasonal themes. The latter is characterized by bold patterns that may feature stylized animals such as lions or dragons.

Traditionally, performers choose their own costumes, but in much the same way that certain masks came to be associated with and finally embodied certain characters, elements of the *shōzoku* can indicate a character's age, wealth, and social status purely through color and style. For example, male characters who wear the long, flowing robes and pointed black hats of the Heian court period are invariably important to the story, but lined robes indicate more imposing, dignified roles, while an unlined robe suggests a statesman's son or a god disguised as an old man. If a female character's costume contains red, it is an indication of the character's youth, but a costume without red indicates an older female character or someone with a stately presence.

The museum collection spans all genres of Noh and includes primarily costumes commissioned or collected in the early decades of the twentieth century by the fifteenth head of the Ii family, Ii Naotada (1881–1947).

-
上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（(仮) 能・第二）

能役者が身に着ける複雑で繊細に織りあげられた衣装は能装束と呼ばれているが、1つの衣装には鬘や帽子、いろいろな種類の着物など、7つ以下の異なる種類の付帯要素が含まれている。能装束は15世紀に採用され、裕福なパトロン（将軍を含む）が能の上演を頻繁に始めた。お気に入りの役者には上質な絹の衣装を褒美として与えた。舞台上でこの衣装を着ることで、能役者は上流社会での人気を示すことができた。時が経つにつれて、この贅沢な衣装が当たり前になり、つつましやかな漁師などの最も下賤な役柄にでさえ、優雅な衣装を着せて上演させるようになった。

装束は、大きく2つの種類に分類できる。日本的文様（和様）と中国文様（唐様）である。和洋は、花柄や季節をテーマにした控えめな模様が特徴的であり、唐様は、獅子や龍などの様式化された動物を特徴とする大胆な模様が特徴的である。伝統的に、能役者は自分の衣装を選択するが、特定の能面は特定の役柄で決まっており、最終的に特定の役柄を具現化するようになったのと同様のように、能装束の要素は純粋に色と型を通じて役柄の年齢、富、社会的地位を表すことができる。彼らの衣装、たとえば、平安時代の長くてゆったりとした直垂と烏帽子を被った男の役柄は、物語では常に重要であるが、裏地付きの狩衣は、より印象的で威厳のある役割を示し、裏地なしの水衣は、貴族の息子または神を偽装した役柄を表現している。女性の役柄の装束に赤が含まれている場合、それは若さを示し、赤のない装束の場合は老女を表し、または威厳のある存在を表現する。

博物館のコレクションは能に関するあらゆる分野にわたり、主に20世紀初頭に井伊家15代目当主の井伊直忠（1881-1947）によって委託または収集された装束が含まれている。

053-013

【Tea Ceremony and Ii Family Collection】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
茶道具と茶の湯
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Tea Ceremony and Ii Family Collection】

Tea Ceremony

Japanese tea ceremony, called *sadō* or *chanoyu*, is the procedure of preparing, serving, and drinking powdered green tea. The practice was introduced to Japan from China sometime between the twelfth and fourteenth centuries. Over many decades, it became intermingled with Japanese aesthetics of austerity and minimalism, and a distinctive Japanese practice was developed. Many of these practices were established in the sixteenth century by Sen no Rikyū (1522–1591), a tea master who is considered the father of modern *sadō*.

Tea ceremony is believed to have been introduced to Japan in 1191 by the monk Myōan Eisai (1141–1215), who was exposed to tea as a form of medicine while studying Tendai Buddhism in China. Eisai would later establish Rinzai (Zen) Buddhism in Japan, and it was soon adopted by the Kamakura shogunate. In 1211, Eisai wrote a treatise on the benefits of drinking tea called “Notes on Curative Tea-Drinking” (*Kissa yōjōki*), which he presented to Minamoto no Sanetomo (1192–1219), the shogun at the time. At this point, drinking tea was an established activity in Japan, but it had not yet become a structured, ritualized practice.

In the Kamakura period (1185–1333), tea was primarily understood as medicine, but it would gradually become the basis for socializing and even entertainment. Beginning in the latter Kamakura period, a new form of competitive tea-drinking emerged among the upper classes, and elaborate tea-drinking parties were held. Guests at these parties competed to determine, for example, which of 10, 20, or even 100 cups contained “genuine tea,” from Japan’s first tea plantation in Togano-o (now Kyoto Prefecture). These competitions invariably included betting, and the hosts spared no expense to impress their guests with expensive tea-making utensils from China. Gradually, the customary appreciation of these utensils became part of the events.

Drinking tea was a social pastime for samurai during these two centuries, but it was not until the final few decades of the sixteenth century that it would become codified through the influence of Sen no Rikyū. In 1570, Sen no Rikyū first met and served tea to Oda Nobunaga (1534–1582) who was already in the midst of his campaign to unify Japan's many warring domains. Rikyū was appointed Nobunaga's tea advisor. After Nobunaga was assassinated, Rikyū continued in this role for Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who carried on Nobunaga's efforts in unifying the country. During these years, Rikyū refined his tea practice according to the values of *wabi-sabi*, the Japanese aesthetic that values austerity and imperfection.

By the time Hikone Castle was built, tea ceremony was a central cultural element in samurai society that was common at official government events and social exchanges. The thirteenth Ii daimyo, Naosuke (1815–1860), was known to be a master of tea ceremony who designed and made tea utensils himself. Naosuke held numerous tea ceremony gatherings in Edo and Hikone, and the Ii family collection contains over 900 utensils.

Tea Utensils (*Chadogu*)

The utensils in the Ii family collection include: fresh water containers (*mizusashi*), portable braziers (*furo*), tea bowls (*chawan*), bamboo tea whisks (*chasen*), bamboo tea scoops (*chashaku*), and tea containers (*natsume* and *chaire*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（（仮）茶道具と茶の湯

茶道

一般的に茶道、または茶の湯と呼ばれる日本の茶道は、粉状の緑茶を準備し、注ぎ、飲む一連の流れのことを指す。この芸道は、12世紀から14世紀の間に中国から日本に伝わった。長年にわたって、この芸道は日本の厳格さやミニマリズムから成る美学と混ざり合うことで、日本茶道の独特な芸道が発展した。茶道（の流派）の多くは、現代茶道の父と考えられている千利休（1522–1591）によって16世紀に確立された。

茶道は、中国で天台仏教を学んでいた明菴栄西（1141-1215）が、お茶を薬としていた中国の文化を観察し、1191年に日本に持ち帰ったと言われている。栄西は後に日本で禅宗の一派である臨済宗を確立し、まもなく鎌倉幕府（1185-1333）に採用（保護）された。1211年、栄西はお茶を飲む利点を記した書物『喫茶養生記』を著し、当時の将軍であった源実朝（1192-1219）に献上した。この時から、お茶を飲む習慣が日本に定着したが、まだ後のように理論化され、儀式化された慣行にはなっていなかった。

鎌倉時代には、お茶はおもに薬として理解されていたが、徐々に社交と娯楽の基礎となっていった。鎌倉時代後期から始まり、上流階級の間で新しい形式の競争的な喫茶が出現し、凝った茶会が開かれるようになった。茶会に招待された人々は、例えば、10杯、20杯、または100杯といった多くの数のお茶のうち、どのお茶に梅尾（現在の京都府）の日本で最初の茶畑の「本物のお茶」が含まれているかどうかを当てるゲームを行った。これらのゲームは常に賭けが絡み、主催者は中国からの高価な茶道具を客人たちに見せびらかせるための費用を惜しまなかった。徐々に、これらの道具を觀賞することが茶会の目的の一部になっていった。

お茶を飲む習慣は、この2世紀の間に武士の社会的娯楽となったが、千利休の影響によって体系化されたのは16世紀後半のことであった。1570年、千利休は、戦国の世の統一のための戦いの真っ只中の織田信長（1534-1582）に初めて会って、お茶を出した。利久は信長に任命され彼の茶の顧問を務めた。利休は、信長の意志を引き継いだ豊臣秀吉（1537-1598）にも同じ役割で仕えた。この時期に、利休は、質素と不完全さを重視する日本の美学である「わび」「さび」の精神によって彼の茶道を洗練させていった。

彦根城が建設される頃までには、茶道は武士階級にとって、非常に重要な文化的素養になっていき、藩の公式行事や社交の場では当然になっていった。第13代

藩主の井伊直弼（1815～1860）は、茶道具を自分で設計・製作した茶道の達人であったことが知られている。井伊直弼は、江戸や彦根で茶会を何度も開催した。井伊家のコレクションには茶道具が 900 点以上もある。

茶道具

井伊家の蒐集品の茶道具には水指、風炉、茶碗、茶筥、茶杓、棗、茶入がある。

053-014

【Omote Goten】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
彦根城表御殿と能舞台
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【*Omote Goten*】

In contrast to the popular image of the medieval castles of Europe, which were residences as well as strongholds, the daimyo of Japanese castles typically lived in luxurious quarters that were separate from the main keep. These buildings are referred to as *goten*. Beginning in the mid-sixteenth century, a castle's *goten* served dual purposes as both the residence of the local lord and the public office for administrative and bureaucratic matters. These two purposes were clearly delineated into two areas: “back” (*oku*) residential area, and the “front” (*omote*) administrative area. The *goten* at Hikone Castle comprises some 30 buildings from between 1615 and 1622. During this time the lord of the castle, Ii Naotaka (1590–1659), lived in separate quarters in the main bailey.

Hikone Castle's *goten* was demolished in the late nineteenth century, but in the 1980s the grounds were excavated, and the building was rebuilt as the site of the Hikone Castle Museum. The building's exhibit space and archives were reconstructed using reinforced concrete, but the residential areas and exterior were restored using traditional wood-joining techniques and period-accurate materials.

Omote Goten Noh Stage

When a daimyo met with visiting officials or other samurai, he did so in the *omote goten*, which commonly had a number of tearooms for conducting these meetings. Some *omote goten*, including the one at Hikone, contained a Noh stage that could be used when hosting eminent guests or for the entertainment of the daimyo. The stage in the center of the museum was built in 1800 by Ii Naonaka (1766–1831), who purportedly loved Noh theater and had several private Noh performers hired on his behalf. This is the only surviving Noh stage to have been built inside a daimyo's residence. It was relocated repeatedly after the *goten*'s destruction in the late nineteenth century, and in 1987 it was finally returned to its original location in the restored building. The stage is still used regularly.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（（仮）彦根城表御殿と能舞台）

城砦としてだけでなく住居でもあったヨーロッパの中世の城の一般的な印象とは対照的に、日本の城の大名は通常、本丸とは別の豪華な区画に住んでいた。この建物は、城の御殿（大名の住居の意）と呼ばれている。16世紀半ば以来、御殿は藩主の住居と公的業務が行われる政庁としての二重の役目を果たしていた。これらの2つの役目は、「裏」である（奥）の居住区と「前」の（表）の仕事の場という2つの領域に明確に分けられていた。彦根城の御殿は約30棟の建物で構成され、1615年から1622年の間に建てられた。その間、藩主の井伊直孝（1590～1659）は本丸の別の区画に住んでいた。

彦根城御殿は19世紀後半に取り壊されたが、1980年代に跡地が発掘され、建物は彦根城博物館として再建された。建物の展示スペースと保存庫は鉄筋コンクリートを使用して再構築されたが、居住区と外装は伝統的な木材接合技術と当時の材料を使用して復元された。

表御殿の能舞台

藩主が訪問者や他の武士と会うとき、藩主は表御殿で面会した。表御殿にはこれらの会議を行うための多くの茶室があった。彦根城の表御殿には、重要な客人を迎える時や、大名をおもてなしするときに使用できる能舞台があった。美術館の中央にある能舞台は、能を愛し、自らのために能役者まで雇っていたという井伊直中（1766-1831）によって1800年に建てられた。この舞台は、大名の住居内に備えられた唯一の現存する能舞台である。19世紀後半に御殿が取り壊された後、何度も再配置され、1987年に最終的に復元された建物の元の場所に戻された。この能舞台は今もなお定期的に使用されている。

053-015

【Kotō Ware】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
湖東焼
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Kotō Ware】

Kotō ware, a style of ceramics that emerged in the Hikone area in 1829, is known for elegant, high-quality porcelain. The name *kotō* means “east-of-the-lake,” a reference to Hikone’s location to the east of Lake Biwa, but it is sometimes referred to as “phantom” (*maboroshi no*) pottery in recognition of the rarity and quality of its pieces. The ceramic style is characterized by porcelain painted with celadon or gold leaf, as well as Chinese-style blue and white.

Kotō ware was originally developed in 1829 by clothing merchants, and in 1842 its production was officially sponsored by Ii Naoaki (1794–1850), who collected Chinese instruments and was said to have a keen artistic eye. Kotō ware represents one of the many contributions that the Ii family has made to the promotion of classical and traditional Japanese art. The style’s development can largely be credited to the efforts of Ii Naosuke (1815–1860), who became head of the Ii family in 1850. Naosuke expanded the scale of production and invited master artisans to Hikone in order to improve the quality of Kotō ware. The decade-long period he spent as head of the Ii family is considered to be the golden age of Kotō ware.

Ii Naosuke was born the fourteenth male of his generation, and as there was little expectation that he would ever become successor to the head of the family, he spent his youth living in quiet seclusion. However, the thirteen siblings who preceded Naosuke died or were married into other families, and Naosuke was given the lordship. Kotō ware flourished under his support, but after his assassination in 1860, the family fortunes declined, and the production of Kotō ware ended in 1895.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（(仮) 湖東焼）

1829年に彦根地域で生まれた陶磁器の湖東焼は、優雅で高品質な磁器として知られている。湖東という名前は「湖の東」を意味し、琵琶湖と彦根の位置関係を表しているが、湖東焼はその希少性と品質から「幻の」陶器と呼ばれることもある。この陶磁器の様式は青磁もしくは金箔、中国式の青と白で塗装されているという特徴がある。

最初は1829年に呉服商人によって開発され、1842年に湖東焼の生産は、中国製品を収集し、芸術に対する鋭い目を持っていたと言われる井伊直亮（1794-1850）によって援助され藩直営となった。湖東焼は日本の伝統芸術のプロモーションのために井伊家が行った多くの貢献の代表例の1つであった。湖東焼の様式の発展は、1850年に井伊家の長となった井伊直弼（1815-1860）の功績に大きく帰するもので、湖東焼の生産と品質を上げるために多大な時間を費やした。直弼は生産量を増加させ、師匠クラスの職人を彦根に招き湖東焼の品質を高めた。彼が井伊家の長として君臨した約10年間は湖東焼の黄金時代と考えられている。

14番目の男子として生まれた直弼が一族の長となって井伊家の後継者になることはほとんど期待されず、彼は青年時代を隠居生活者のように過ごした。しかし、直弼より年上の13人の兄弟は先に死んだり、他家へ婿養子に入ったりしていたので、直弼は藩主の地位を得ることができたのである。湖東焼は彼の支援の下で栄えたが、1860年の彼の暗殺後、井伊家は衰退し、湖東焼の生産は1895年に終わりを遂げた。

053-016

【Living Quarters of the Goten】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
木造棟と庭園
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Living Quarters of the *Goten*】

The museum building was constructed in 1987 as a partial restoration of the luxurious living quarters and administrative offices (*omote goten*) that existed here until their destruction at the end of the nineteenth century. Although the museum's exhibit space and archives were rebuilt using reinforced concrete, the exterior, living quarters, and garden were restored using historically accurate techniques and materials based on various documents, sketches, and photographs that date back to the Edo period (1603–1867). The areas of the building where the daimyo once lived appear today as they did some four centuries ago.

When not attending meetings or engaged in other official duties, the daimyo would have often rested in two areas of the administrative offices that were set aside for this purpose: the “relaxation room” (*on yasumi-dokoro*) and a private tearoom. Much of the daimyo's daily life took place in the *goza no onna*, a section of the residence that contains a tearoom and a study that looks out into the garden. When returning to his living quarters, the daimyo would pass through the *ojōguchi*, a door that connected the administrative quarters to the residence. Passage through this door was tightly regulated—as a rule, samurai and other officials were not permitted to enter the inner areas of the building where the daimyo lived, and the daimyo's attendants and courtesans could not enter the administrative offices.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（（仮）木造棟と庭園）

博物館の建物は、19世紀の終わりに解体されるまでここにあった豪華な居住区と政庁（表御殿）の部分的な復元として1987年に建設された。博物館の展示スペースと保存庫は鉄筋コンクリートで再建されたが、外観、居住区、および庭園は、江戸時代（1603～1867）にまで遡るさまざまな書類、図と写真に基づいて、歴史的に正確な技術と素材を使用して復元された。藩主がかつて住んでいた建物エリアは、約4世紀前と同じように、今の世に出現したのである。

会議に出席したり、他の公的業務の仕事がなかった時には、藩主は用意されていた政庁内の2つのエリアで休むことが多かった。そこは御休所と個人的な茶室であった。大名は日常生活の大部分を茶室と庭を眺める書斎がある住居の一部である御座の御間で過ごした。藩主が彼の居住区に戻るときは、政庁（表）と住居（奥）に接続する扉である御鎖口（おじょうぐち）を通り抜けた。この御鎖口の通過は厳しく制限されていた。原則として、武士や他の役人たちは藩主が住む奥に立ち入ることは許可されていなかった。

053-017

【Ii Naosuke】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
井伊直弼
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Ii Naosuke】

Ii Naosuke (1815–1860) is remembered for his efforts to promote traditional arts and crafts, his involvement in opening up trade with the West, and the untimely circumstances of his death—by assassination.

Naosuke was born the fourteenth son of the daimyo Ii Naonaka (1766–1831). His mother, Tomi, was one of Naonaka’s concubines. Having numerous older brothers, there was never any expectation that Naosuke would be made the lord of Hikone, and he spent his youth studying at a Buddhist temple. At 17, Naosuke moved into a small residence in the castle complex, which he shared with Naonaka’s fifteenth son, Ii Naoyasu (1820–1888). Three years later, the younger Naoyasu was adopted into a different daimyo family, but Naosuke received no such opportunity. He spent the next twelve years living in that small residence. During that time, Naosuke studied philosophy, painting, poetry, calligraphy, tea ceremony, and a number of martial arts. Eventually, he gave his residence the name “Bogwood House” (Umoreginoya). The name was both an allusion to works by well-known poets of the time and a reflection of the studious life Naosuke expected to live—isolated from the strife of the world, like a piece of bogwood.

But during those years, the thirteen male siblings who preceded Naosuke either died or were adopted into other families one by one. When Ii Naomoto (1809–1845) died, Naosuke unexpectedly found himself in position to become lord of Hikone, which he did in 1850. As the daimyo of Hikone, he was appointed to a position within the shogunal government in Edo (now Tokyo). Only eight years later, he would be made *tairō*, or chief minister.

In July of 1853, United States Navy Commodore Matthew C. Perry (1794–1858) arrived in Edo Bay with four warships to (forcefully) negotiate the opening of Japanese ports. Japan had been a closed country for centuries at that point, but Perry succeeded in intimidating the shogunate into signing a treaty that allowed ships from the United States to dock at several Japanese ports. In 1855, U.S. Consul General Townsend Harris

(1804–1878) arrived to negotiate a full trade agreement. Ii Naosuke was appointed as chief minister soon after, and he became responsible for conducting the negotiations. Anti-foreign sentiment was high, and Naosuke realized that it was prudent to consult the emperor on such a matter. He tried to stall the decision. However, a fatal miscommunication between Naosuke and his subordinates led to the unintended signing of the treaty. The decision, made without the emperor’s approval and in opposition to the views of those loyal to the court, created many enemies for Naosuke.

The shogun at the time, Tokugawa Iesada (1824–1858), was prone to illness and largely depended on Ii Naosuke to exercise governmental power on his behalf—and exercise it he did. Taking action to suppress any perceived opposition, Naosuke imprisoned or executed over 100 bureaucrats and civilians who opposed his policies. This severe measure would become known as the Ansei Purge (1858–1860). Ii Naosuke’s tyrannical actions were not without consequences—on March 3, 1860, seventeen samurai assassinated him just outside the Sakurada Gate of Edo Castle. His assassination would come to be known as the Sakuradamon Incident.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（（仮）井伊直弼）

井伊直弼（1815～1860）は伝統芸術の振興、西洋との貿易開放への関与、そして暗殺による早すぎる死などとともに人々に記憶されている。

直弼は彦根藩主の井伊直中（1766–1831）の 14 番目の息子として生まれた。富という名前の彼の母は、直中の側室の 1 人であった。多くの兄がいたため、直弼が彦根藩の藩主になれる可能性はまったく無く、彼は青年期をお寺で勉強しながら過ごした。17 歳で城内の小さな屋敷に移り、直中の 15 番目の息子であった井伊直恭（1820–1888）と一緒に暮らした。

3 年後、直弼より年下の直恭は他家の養子となったが、直弼にはそのような機会 はなかった。彼はその後、12 年間をその小さな屋敷で過ごした。その間、直弼 は哲学、絵画、詩、書道、茶道、および多くの武道を学んだ。最終的に、彼は自 分の住んでいた屋敷を「埋木舎」（ウモレギノヤ）と名付けた。その名前は、当

時の有名な詩人の作品の暗示と彼の学問に生きる人生を反映したものであり、まるで沼地のような争いの世界から隔絶されたものだった。

しかしその間、直弼の年上の13人の兄弟が亡くなったり、他家へ1人ずつ養子に入ったりしていった。直元（1809-1845）が亡くなった時、直弼は意外にも彦根藩の世継ぎとして藩主になれる立場になり、1850年に実際に跡を継いだ。彦根藩主として、また江戸（現在の東京）の幕府内でも地位を得た。わずか8年後、直弼は幕政の最高位である大老になった。

1853年7月、アメリカ海軍のマシュー・ペリー提督は、日本への（強制的な）開港交渉のために、4隻の黒船（軍艦）で江戸湾に到着した。日本は何世紀にもわたって鎖国状態だったにもかかわらず、ペリーは幕府を脅迫して、いくつかの港に米国船を停泊させる条約に署名させることに成功した。1855年、タウンゼント・ハリス米国総領事が、完全な貿易協定を交渉するために到着した。井伊直弼はその後すぐに大老に任命され、交渉の責任者となった。攘夷思想が高まり、この問題について天皇に相談する必要があると考え、彼は決断を先延ばしにしようとしたが、結局直弼とその部下たちの致命的なミスコミュニケーションが条約調印につながってしまった。この決定は、天皇の承認なしに行われたため、日本の尊王派に反対され、直弼は多くの敵を生み出してしまった。

時の将軍、徳川家定（1824-1858）は病弱であったため、幕政は家定の代わりに井伊直弼に大きく依存した。反対者への抑圧として、直弼は彼の政策に反対した100人以上の役人と民間人を投獄または処刑した。この手法は安政の大獄（1858-1860）として知られるようになった。井伊直弼の専制的な行動に対して反発が起きないはずは無く、1860年3月3日、17人の武士によって江戸城桜田門のすぐ外で、井伊直弼は暗殺された。彼の暗殺は、桜田門外の変として知られるようになった。

053-018

【Gagaku】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
井伊家伝来の雅楽の楽器
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Gagaku】

The word *gagaku* refers broadly to ancient court music and dance that has been performed since the eighth century and is Japan's oldest musical tradition. Originally introduced from China and the Korean Peninsula, *gagaku* was mostly performed at events in the imperial court and at temples and shrines. Over centuries of cultural exchange and the gradual evolution of the genre, it has retained the instruments and styles that most strongly resonated with Japanese tastes. *Gagaku* musicians and dancers of today follow the traditions of the court musicians of the Heian period (794–1185), and throughout history, the genre's popularity has largely coincided with the power and influence of the court.

The traditional *gagaku* ensemble includes three wind instruments, two stringed instruments, and three percussion instruments. In a *gagaku* composition, several instruments play interpretations of the melody at the same time. Adherence to ancient tradition is strong in the art, and contemporary compositions are rare.

Hikone Collection of *Gagaku* Instruments

The museum collection of *gagaku* instruments, many of which were gathered by the daimyo Ii Naoaki (1794–1850), can be considered one of the most extensive collections in Japan. It is not uncommon for especially well-crafted *gagaku* instruments to be given individual names, and the fine bags and boxes used for storing them are often works of art themselves.

Wind Instruments

The three main wind instruments in *gagaku* are the *hichiriki*, the *shō*, and the *ryūteki*. The *hichiriki*, a small, nine-holed pipe with a double reed, is one of the main melodic instruments in *gagaku*.

Originally from China, the *shō* is a Japanese free-reed musical instrument made up of seventeen slender bamboo pipes, each with its own reed, and is said to resemble a phoenix (*ho-o*) in both appearance and sound. Like a harmonica, the *shō* can be played by both inhaling and exhaling.

The seven-holed bamboo *ryūteki* (dragon flute) is used for playing Chinese-style songs in particular. The sound of the *ryūteki* is said to resemble the voice of a dragon.

Stringed Instruments

The primary stringed instrument of the *gagaku* ensemble is the *biwa*, a short-necked, four-stringed, fretted lute originally from West Asia. It is supported by the *sō* (or *koto*), a long, thirteen-stringed zither. *Gagaku* musicians play both of these instruments using a paddle-shaped plectrum. Generally, the *biwa* plays an abstract melodic line within the song. The *sō* adds short, repeated melodic phrases.

Percussion Instruments

The three percussion instruments strengthen each phrase of the melody and anchor the rhythm. The large hanging drum (*taiko*) of the *gagaku* ensemble provides the main accents. The *kakko*, a small, braced drum, and the *shōko*, a small bronze gong, add to the rhythmic complexity. The *kakko* also signals tempo changes and announces the end of a piece.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（（仮）雅楽）

雅楽は、古代の音楽と舞踊を広く指すもので、8世紀から演奏されており、日本の最も古い伝統音楽である。雅楽はもともと中国と朝鮮半島から伝わったもので、主に朝廷行事のときや、寺院や神社で上演された。何世紀にもわたる文化交流とこの音楽の漸進的な進化の中で使用されてきた楽器とスタイルは、日本の美学に最も強く共鳴するものであった。今日の雅楽の演奏者と踊り子は、平安時代（794～1185）の朝廷音楽家の伝統を引き継いでおり、歴史を通じて、このジャンルの名声は朝廷の権力と影響力とほぼ一致していた。

伝統的な雅楽の合奏には、3つの管楽器、2つの弦楽器、3つの打楽器が含まれている。雅楽の構成では、いくつかの楽器が同時にメロディーを演奏する。芸術では古代の伝統への執着が強く、現代的な構成は稀である。

彦根の雅楽楽器コレクション

その多くが藩主井伊直亮（1794～1850）によって収集された博物館の雅楽楽器コレクションは、日本で最も豊富なコレクションの1つであると言っても過言ではない。特に精巧に作られた雅楽楽器には、個々の名前が付けられることも珍しくなく、それらを保管するために使用される繊細な袋や箱ですら、しばしば芸術作品そのものとなる。

管楽器

雅楽の主要な3種類の管楽器には箏、笙、龍笛がある。箏は二重のリードを備えた9穴の小さなパイプで、雅楽の主要な旋律楽器の1つである。

笙は中国から来た楽器で、17本の細い竹のパイプで構成され、それぞれが独自のリードを持ち、外観と音の両方が鳳凰に似ていると言われている日本のフリーリード楽器である。ハーモニカに似て、笙は息を吸うことによっても、息を吐くことによっても音を出せる。

竹製の7穴の龍笛は、特に中国風の曲を演奏するのに使用される。龍笛の音は龍の声に似ていると言われている。

弦楽器

雅楽の合奏の主な弦楽器は、西アジアから伝わった短首の4本弦のフルット・リュートである琵琶である。琵琶は13弦の長いギターである箏（あるいは琴）により支えられている。演奏する際にはどちらの楽器も指ではなく、琴軋（ことさぎ）と呼ばれるヘラ状のピックを使って奏でられる。一般的に、琵琶は曲中の抽象的なメロディーラインを演奏する。箏は短いメロディーフレーズをそこに付け加える。

打楽器

3つの打楽器はメロディーの各フレーズを強調し、リズムを固定させる。雅楽の合奏の大きな吊りドラム（太鼓）は、主要なアクセントを与える。小さな真鍮製の鞆鼓と小さな銅製の鉦である鉦鼓は、旋律に複雑さを加える。また、鞆鼓はテンポの変化を知らせ、曲の終わりを告げる。

053-019

【Chodo: Ii Family Furnishings and Household Goods】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
井伊家伝来の調度
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Chodo: Ii Family Furnishings and Household Goods】

The position of a daimyo family in Edo period (1603–1867) society was defined not just by titles, income, and political influence, but also by the finery of their everyday lives: a daimyo's household was filled with elegant combs, fans, cups, screens, and other accessories of their elevated status. These many personal and household items are collectively referred to as *chōdo*, and for a daimyo family, they were a medium for expressing taste, class, and personal refinement.

In the Edo period, a bride would bring an entire set of household articles to her husband's home. All the objects in the trousseau would be of identical design and would often bear the bride or bridegroom's family crest. The refined and artistic goods in this collection give a hint of the wealth displayed at weddings in the Edo period.

Tableware

Meals in the Edo period were served on individual standing trays called *kakeban*, upon which a variety of lacquered plates, bowls and cups were arranged. The lacquer was often colored red with cinnabar, a sign of wealth that also enhanced the visual appeal of each dish.

Toiletries and Make-up

Various grooming items were standard: washbasins, mirrors, combs, boxes for make-up, and other decorative items. Until the end of the nineteenth century, it was common practice in the upper classes for married women to blacken their teeth using a mixture of iron filings dissolved in vinegar. This practice, known as *ohaguro*, was thought to prevent tooth decay.

Palanquins

When traveling outside their residences, members of the nobility were often carried in a palanquin (or litter) by two or more bearers. For the samurai, the permitted dimensions and decorations of one's palanquin were determined by rank, and a daimyo's palanquin was lavishly constructed and decorated.

Calligraphy Boxes

In daimyo family life, people spent considerable time writing letters, poetry, and diaries. Boxes (*suzuribako*) for storing writing implements and an inkstone were sophisticated objects, some with designs or motifs referencing famous poems and some rich in gold and silver to reflect the owner's taste and artistic sense.

Board Games

Boards and pieces for games such as *go*, *shogi* (Japanese chess) and *sugoroku* (a kind of backgammon) were essential items in a bride's trousseau. Mastery of these three games was an important social skill for a member of a daimyo family.

Smoking Accessories

People of the Edo period smoked cut tobacco. A wooden tobacco box, or *tabako bon*, generally contained a pipe, cut tobacco, a ceramic container to hold live embers, metal chopsticks for using the embers to light the tobacco, and an ashtray.

Parlor Furnishings

From the Muromachi period (1336–1573) onward, decorative works of art and crafts from China were highly valued. In daimyo houses, hanging scrolls were commonly displayed in the decorative alcove (*tokonoma*) of the private sitting room, which often contained shelves for displaying other art objects.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（（仮）丁度）

江戸時代（1603-1867）の社会の大名家の地位は、官位、収入、政治的影響力

だけでなく、日常生活の洗練度、優美な櫛、扇、湯飲み、屏風、そして彼らの高い地位を反映したその他の装飾品などによって決められていた。大名家にとってこれらの調度と呼ばれる多くの個人的、家庭的なアイテムは、センスの良さ、階級、個人の美観を表現する媒体であった。

江戸時代、花嫁は夫の家に家財道具一式を持ち込んだ。嫁入り道具の一式の全部に同一のデザインが施され、多くの場合、花嫁の実家あるいは花婿の実家の家紋がついている。この洗練された芸術品のコレクションは、江戸時代の結婚式でお披露目され、花嫁の実家の財力を示したのである。

食器

江戸時代の食事は、掛盤と呼ばれる個人用の脚の付いたトレイで供され、そのトレイの上に食事の量に合わせて多くの漆塗りの皿、椀、碗が載せられている。漆は多くの場合、辰砂で赤く着色され、豊かさを示すものであると同時に、食べ物を見た目を引き立たせる効果があった。

洗面用具と化粧

洗面器、鏡、櫛、化粧用の箱、その他の装飾品など、さまざまな手入れ用品が標準であった。19世紀の終わりまで、上流階級の既婚女性は酢に溶かした鉄粉を使って歯を黒くすることが一般的な習慣であった。この習慣はお歯黒として知られ、歯を腐食から防ぐと考えられていた。

駕籠

彼らが住居を出て旅行するとき、高貴な人々は数人によって担がれる一人乗りの駕籠で運ばれた。駕籠の大きさや装飾は、乗る武士の階級によって決まっており、大名の駕籠はしばしばそれ自体が芸術品であった。

書道ボックス

大名の家庭生活では、人々は手紙、詩、日記を書くのに多くの時間が費やされた。

筆と墨を収納するための箱（硯箱）は洗練されたアイテムで、趣向を凝らしたデザインや有名な詩のモチーフが施され、金や銀が多く使われたものもあり、所有者の趣味と芸術的な感性が反映されている。

盤上遊戯

碁、将棋（日本風チェス）、双六（日本風バックギャモン）、などの盤上遊戯は、花嫁道具として欠かせない道具であった。これらの 3 つの遊戯の習得は、大名家の家族にとって重要な社会的な教養であった。

喫煙具

江戸時代の人々は刻みタバコを吸っていた。木製タバコ箱、またはタバコ盆には、煙管、刻みタバコ、吸いかけのタバコを入れておく陶器製の火入れ、タバコに火をつけるために使う金属箸、および灰皿が含まれている。

客間の装飾品

室町時代（1336～1573）以降、中国の装飾工芸品は高く評価された。大名の家では、掛け軸が床の間によく飾られていたが、床の間には他の芸術品を展示する棚も多くあった。

053-020

【Japanese Paintings】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 展示解説シート 仮)
絵画
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Japanese Paintings】

Like many of Japan's traditional art forms, such as *gagaku* and tea ceremony, painting was heavily influenced by Chinese culture at its inception. In addition to hand scrolls, interior furnishings like folding screens, hanging scrolls, and the sliding panels (*fusuma*) that divide the rooms of a traditional residence were often decorated with paintings that today are viewed as artworks. Because the medium (paper or silk) for these images was the same, it was not uncommon for them to be shifted from one form of display to another. Paper from a sliding door could be cut out and transferred to a folding screen, and if a hand scroll became damaged, a portion could be cut out and hung on the wall. Traditional Japanese paper and ink can survive for centuries if properly maintained, and so art was regularly moved or repurposed.

For centuries, paintings drew mostly from religious themes and scenes for their content, but beginning at the end of the Muromachi period (1336–1573), scenes depicting everyday life became common as well. The changing seasons are a common motif in Japanese art, and in the case of large-scale artworks, such as on a folding screen, the passing of the seasons is shown from right to left. Just like a hand scroll, these artworks can be “read” by scanning the eyes across them.

Ii Family Collection

As indicators of their status, the families of the shogunate and daimyo were expected to collect and display fine artworks (*karamono*) imported from the Asian mainland, and it was common for noble families to commission these pieces themselves. The Ii family employed painters mostly from the Kano school, which was also favored by the shogunate, to create works for their residences.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（（仮）絵画）

雅楽や茶道など、日本の伝統的な芸術形態の多くと同様に、絵画も当初、中国文化の影響を強く受けていた。屏風、掛け軸、伝統的な住居の部屋を分割する襖は今日、単体で芸術作品とみなされている絵画で飾られていた。これらの絵画の素材（紙または絹）はどの場合も同じだったため、これらの装飾が別のものに移されることは珍しくなかった。襖絵の紙が切り取られて屏風に移されたり、巻物が傷んだりした場合には、ある部分だけ切り取られて壁に掛けられた。伝統的な和紙と墨は、適切に管理されていれば何世紀も持つため、作品は定期的に移動されたり、再利用されたりした。

何世紀もの間、絵画の主題は主に宗教的なテーマや情景から描かれていたが、室町時代（1336～1573）の終わり頃から、日常生活の場面を描写することが一般的になった。季節の移り変わりは日本美術では一般的な題材であり、屏風などの大きな作品の場合、時間の経過は右から左に向かって表現される。巻物のように、これらの芸術作品は視覚的に「読む」ことができるのである。

井伊家のコレクション

幕府と大名の家族は、彼らの地位の象徴として、唐物と呼ばれる立派な大陸からの輸入作品を収集し、展示するようになった。大名家にとってはこれらの作品の蒐集は公式な重要な任務でもあった。井伊家は主に幕府に好まれていた狩野派の画家を雇い、住居を飾るための作品を作らせた。

053-021

【Japanese Calligraphy】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館
展示解説シート (仮) 書
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Japanese Calligraphy】

Writing in Japan

Writing culture is thought to have been introduced to Japan from China no later than the third century, but it wasn't until at least the seventh century that full-scale documents were produced. At that time, literacy in Japan was generally limited to the clergy and aristocracy, and writing was largely limited to discourse on Buddhism. The composition itself was done either in classical Chinese, or something very close to it. Over subsequent centuries, as each Chinese character was adopted, altered, or abandoned, a uniquely Japanese writing system emerged. The written language came to be supplemented with two additional sets of phonetic characters (*katakana* and *hiragana*) that were developed from simplified and cursive versions of commonly used Chinese characters. By the latter half of the Meiji era (1868–1912), virtually the entire Japanese population was literate, and styles of writing that closely resembled the spoken language of the time had begun to appear.

Writing with a brush has been a sophisticated and respected art in China for centuries, and noteworthy calligraphers quickly appeared in Japan as well. The art came to be known as *shodō* (“the way of writing”). The shape and intensity of a person's brushstrokes is said to reveal subtle aspects of their nature, and skilled calligraphers can achieve great beauty and depth of expression with even a single character. It was particularly important for statesmen and bureaucrats to have refined, respectable handwriting for writing memos, decrees, and other forms. In addition to the aesthetic considerations, the form and content had certain conventions as well—for example, knowing which of many different written greetings to use during which season was fundamental for any daimyo.

Standardization

As writing spread more widely from the aristocracy to the common classes during the

early Edo period, calligraphic styles became more and more standardized. One specific style of writing called the “noble house style” (*oieryū*) was used for official documents created by the shogunate. The style, modeled after a document written by an imperial prince during the fourteenth century, was adopted by lower-ranking samurai families and commoners. At the time, spoken Japanese differed greatly from region to region, but the documents and announcements circulated by the shogunate were written in a single, essentially uniform style, which quickly came to function as the standard.

Shogunal Calligraphy

To be given a piece of calligraphy written by the shogun was a great honor for a daimyo family. In the Ii family, a memo jotted down by shogun Tokugawa Ieyasu (1534–1616) was retained and treated as a family treasure. The Ii family’s collection of calligraphy includes *waka* poems written by the second and third Tokugawa shoguns, and hand-copied Confucianist passages from the fifth Tokugawa shogun. For the Ii family, whose members occupied powerful positions within the shogunal government, the display of such exemplary calligraphy was likely also a way of affirming their personal connection to the shoguns themselves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（（仮）書道）

書の文化

書の文化は、3世紀以前に中国から日本に伝わったと考えられているが、少なくとも7世紀までは本格的な文書が作成されることはなかった。その当時、日本国内で読み書き能力は一般的に僧侶や貴族だけにしか備わっておらず、書は主に仏教の説話に限定されていた。その構成は古典中国語、またはそれに近いものであった。しかし、後の数世紀の間に、漢字が採用され、独自にアレンジされ、（その一部は）淘汰され、日本独自の書き言葉システムが出現した。書き言葉には、よく使用されていた単純化された続け書きの書体が元になって作られた2種類の一字一音のシステムの文字（ひらがなとカタカナ）が加えられた。明治時代（1868～1912）の後半までには、日本のほぼ全人口に読み書き能力が備わり、

話し言葉に似た書き言葉が見られるようになった。

何世紀も前から、筆で文字を書くことは中国では洗練され、賞美されてきた芸術であった。そして特筆すべき書道家たちは日本でもすぐに現れた。人の筆遣いの形と激しさは、それらの性質の微妙な面をも露わにすると言われ、能力の高い書道家たちはたった一文字でも素晴らしい美と表現の深さを描くことができる。この芸術は書道として知られるようになった。上品で賞賛されるほどの筆使いを持っていることは政治家や官僚にとって大事なことであった。美術的な評価に加えて、手紙、メモ、法令などにも一定の知識が必要であった。たとえば、多くの異なる挨拶文ではどの表現がその季節に適しているかも、大名は知っていなければならなかった。

標準化

江戸時代初期に貴族から一般階級に文字を書くということが広まるにつれて、書体はますます標準化していった。幕府が作成した公文書には、「御家流」と呼ばれる特定の書体が使用された。14世紀に尊円親王が書いた文書をモデルにしてこのスタイルは、すぐに下級武士の家族や一般の人々にまでもちいられた。当時、話された日本語は地域によって大きく異なっていたが、幕府が出した文書や発表は、単一の統一された基本的様式で書かれ、それが標準として理解されるようになった。

将軍の書

将軍によって書かれた書を与えられることは、大名一族にとって大きな名誉であった。井伊家では、将軍徳川家康が書き留めたメモでさえ保管され、一族の宝物として大切に扱われた。井伊家の書のコレクションには、徳川の第2代将軍と第3代将軍によって書かれた和歌と、徳川の第5代将軍によって書かれた手書きの儒教の解説書も含まれている。幕府内で強力な地位を占めていた井伊家にとって、このような代表的な書は、将軍との個人的なつながりを確認する方法でもあったようだ。

053-022

【Historical Document Collection of Hikone Castle Museum】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館
展示解説シート 仮) 古文書が語る世界
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Historical Document Collection of Hikone Castle Museum】

The Ii family's collection of documents is in many ways their most valuable contribution to the study of Japan's history. The museum collection includes tens of thousands of documents, some of which date back to the Azuchi-Momoyama period (1568–1603) and record, for example, the specific circumstances under which the Ii family received control of the Hikone domain and were appointed to prestigious positions within the shogunate. Other documents reveal important information about the composition of the castle town and the shape of Hikone society during the seventeenth century.

Archive of Old Ii Family Records

The approximately 27,800 documents within the museum collection have been designated Important Cultural Property in recognition of their value for the study of Japanese history. The collection includes materials that show the relationships between individual Ii daimyo and the shogun, as well as records of how the Ii daimyo operated within the Tokugawa government.

Documents collected from various daimyo in the late nineteenth century also provide highly valuable information about the Tokugawa administration in the final decades before it was overthrown. Among these documents are materials recording the business practices of the retainers of the Ii household and the life of the samurai in the castle town. There are also detailed maps of the castle site and the castle town (Hikone City cultural properties), and letters from the powerful hegemon Toyotomi Hideyoshi, the shoguns of the Tokugawa family, daimyo of other domains, and from various other officials. Also included are records and protocols of ceremonies held at Edo Castle and

documents relating to various purchases and commissions that reflect the wealth and lifestyle of the daimyo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦根城博物館展示解説シート（（仮）古文書が語る世界）

井伊家の文書コレクションは、多くの点で日本の歴史の研究に大きな価値のある貢献をしている。博物館コレクションには数万件の文書が含まれており、その一部は安土桃山時代（1568～1603年）にまで遡り、徳川家康から井伊家が彦根を統治する、名誉ある地位に任命された記録を残している。他の文書は、17世紀の城下町の構造と彦根の社会に関する重要な情報を明らかにしている。

井伊家の古い記録のアーカイブ

博物館のコレクションに収められているおよそ 27,800 もの文書は、日本史の研究にとって価値あるものと認められ、重要文化財に指定されている。このコレクションには、個々の井伊家の藩主と将軍の個人的な関係を示す資料や、井伊家が徳川政権内でどのように関わってきたかに関する記録も含まれている。19世紀後半にいろいろな大名達から送られてきた文書は、徳川幕府が倒される前の最後の数十年間の徳川政権についての非常に貴重な情報を提供している。

これらの文書の中には、井伊家の家臣の商習慣と城下町の武士の生活を記録した資料もある。また、城跡や城下町の詳細地図（彦根市文化財）もある。日本の偉大な統一者の一人である豊臣秀吉からの手紙や、将軍や各地の大名たちの手紙もある。また、江戸城で行われた式典の記録や条約の原案、および大名の財産と生活を反映した購買と手数料に関する文書も残っている。

053-023

【Tea Ceremony Experience】

一般社団法人近江ツーリズムボード

【タイトル】彦根城博物館 お茶席（館内など）

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

【Tea Ceremony Experience】

A traditional Japanese tea ceremony involves many intricate steps and encompasses the entire process of lighting a small fire, brewing tea, serving, and drinking. The Hikone Castle Museum tea ceremony experience contains only the most enjoyable part of the tea ceremony: drinking the tea! As in a full tea ceremony, the powdered green tea (*matcha*) is accompanied by traditional Japanese sweets. When participating in the tea ceremony experience, follow the steps below:

1. First, you will receive a small plate with a Japanese-style confection (*wagashi*) to prepare your palate for the bitterness of the *matcha*. Rather than eating it in a single bite, cut the sweet into bite-sized pieces with the utensil provided and eat a little at a time.
2. The server will bring you a bowl of *matcha*, with the decorative feature of the bowl facing you.
3. Slowly pick up the bowl with both hands. While still holding it in your right hand, place the bowl in the palm of your left.
4. Hold the bowl in front of you, just below eye level.
5. Cup the side of the bowl with your right hand, and (still resting on your left palm) slowly turn it clockwise until the feature is facing away from you.
6. Drink the tea slowly in several sips.
7. Reverse the motion of step 5, rotating the bowl counterclockwise until the front feature is facing toward you.
8. Pause to admire the artwork on the bowl.
9. Return the bowl gently to the table.

Giving a small bow will signal to the staff that you are finished and communicate your gratitude.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お茶席

伝統的な日本の茶道には多くの複雑なステップが含まれている。小さな火を灯し、お湯でお茶をたて、提供し、飲むという過程全体を網羅している。彦根城博物館の茶道体験には、茶道の最も楽しい部分（すなわち、お茶を飲むこと！）だけが含まれている。茶道のように、抹茶には伝統的な和菓子が添えられている。茶道体験に参加するときは、次の手順に従う。

- 1.最初に、抹茶の苦味に味覚を慣らすための和菓子がのった小さな皿を受け取る。
和菓子は一口で食べるのではなく、提供された菓子楊枝で口に入れるのに無理のないサイズに小さく切って、少しずついただく。
- 2.給仕の人が、抹茶の入ったお茶碗を持ってきて、茶碗の装飾的な特徴がある正面をあなたに向けて出す。
- 3 慌てないで両手で茶碗を取り上げ、右手で保持しながら、左手の手のひらにゆっくりとお茶碗を置く。
- 4.茶碗を自分の目の高さのすぐ下で持つ。
- 5.茶碗の側面を右手で丸く持ち、茶碗の図柄があなたから離れる方向に向くまで茶碗をゆっくりと時計方向に回す（左手のひらに乗せたままで）。
- 6.ゆっくりと数回小口でお茶を飲む。
7. 5に戻り、茶碗を正面の図柄が自分の方を向くまで時計方向に回す。
8. 一旦止まって茶碗の図柄を鑑賞する。
- 9.茶碗を静かにテーブルに戻す。

小さなお辞儀をして、スタッフにあなたが終了したことを知らせ、感謝の気持ちを伝える。

054-001

1.Mountain Mystics

吉野町多言語概説協議会

【タイトル】 修験道について 修験道とは何か
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1.

Mountain Mystics: Exploring Yoshino's Shugendo Faith

For most Japanese and foreign visitors, Yoshino evokes cherry trees and cherry blossom viewing, but if you look a little closer, you might also spot people dressed in distinctive yellow or white robes, carrying staffs and conch shells. These are mountain ascetics (*yamabushi* or *shugenja*), and they practice Shugendo, a unique Japanese belief system of mountain asceticism with deep roots in Yoshino as well as on Mt. Koya, or Koyasan, to the southwest.

Shugendo literally means “the way of *shugen*,” which refers to ascetic practices such as fasting, meditation, chanting sutras, and praying under waterfalls. Founded in the 7th century by En no Gyoja or En the Ascetic (634–ca. 700), a legendary mystic and sorcerer, Shugendo is a highly syncretic belief system. It fuses the ancient worship of mountains as sacred spaces where spirits of the dead reside with folk beliefs such as shamanism and elements from Shinto, Buddhism, and Esoteric Buddhism. Shugendo developed into a coherent belief system in the late 12th century but only recently came to be affiliated with the Esoteric Buddhist sects of Tendai and Shingon. The Honzan-ha school of Shugendo is associated with Tendai Buddhism and the Tozan-ha school associated with Shingon.

The sacred mountains of Shugendo include Mt. Omine and Mt. Katsuragi in Nara Prefecture as well as mountains in the Kumano region of Wakayama Prefecture and the Mountains of Dewa in Yamagata Prefecture. Practitioners undergo austerities and physical hardships in the mountains in order to develop spiritual powers that can benefit the larger community. Entering the mountains represents a transition from a profane to a sacred realm, including the realm of the dead, and austerities symbolically elevate practitioners into Buddhas.

But Shugendo involves more than mountain asceticism. It also has a rich history of temple worship. The principle temple of Shugendo in the Yoshino region is Kinpusenji, which is traditionally believed to have been founded by En no Gyoja in the seventh century. Since then, this temple has been an important stop on pilgrimage routes. Zaodo, the main hall, was completed in 1592 and is now both a National Treasure and the second-largest wooden building in Japan (after the Great Buddha Hall of Todaiji Temple). The main deity Zao Gongen, originally Shinto gods that are also a manifestation of the historical Buddha and of the bodhisattvas Maitreya and Kannon. With its monumental height of roughly seven meters and its bared teeth on a fierce countenance, the cherry wood statue of Zao Gongen in the Zaodo cuts an imposing figure. The deity's wrath, however, is that of a stern parent scolding the children as it directs the people of the world to the path of enlightenment. Also a manifestation of the historical Buddha, the deity is flanked by similar giant Zao Gongen statues representing the bodhisattvas, Miroku and Kannon.

During the Meiji era (1868–1912), the government tried to impose a separation of Shinto and Buddhism in Japan, effectively outlawing syncretic faiths such as Shugendo. Nearly all its sites became either Shinto or Buddhist, and practitioners were forced to become Shinto priests or Buddhist monks. This changed with the 1947 Constitution's guarantee of religious freedom, and today Shugendo is a thriving community of lay practitioners and ordained monks striving for spiritual growth through communion with nature and rigorous training.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 山の神秘：吉野の修験道信仰を探る

吉野を訪れる多くの日本人と外国人の旅行者は、桜の花の美しさに魅了されます。しかし、もう少しよく周囲を見渡すと、特徴的な白い衣を着て、杖や巻き貝の殻を持っている人を見つけるかもしれません。かれらは山岳の修行者（山伏または

修験者) であり、吉野や高野山に起源を持つ山岳修行で日本の独特な信仰体系である修験道を実践しています。

修験道は文字通り、修験の道を意味し、断食、瞑想、経典の唱え、滝の下での祈りなどの禁欲的な修行を指します。修験道は、7世紀の伝説の神秘家であり術師でもある役行者または役小角(634-c. 700)が起源とされています。神道、仏教、密教の要素に加えて、シャーマニズムを含む民俗信仰と死者の霊が住む神聖な空間としての山の古代の崇拝を融合する高度に統合された宗教です。修験道は12世紀後半に一貫した宗教的実体に発展しましたが、最近では天台と真言の密教の宗派と結びつくようになりました。

修験道の神聖な山々には、奈良県の大峰山や葛城山、和歌山県熊野地方の山々、山形県の出羽三山峰などがあります。修験者は、より多くの人々に利益をもたらす霊的な力を修得するために、山で禁欲生活と肉体的困難を経験します。山に入ることは、死者の霊の領域を含む不敬な領域から神聖な領域への移行を表しており、禁欲は修験者を象徴的に仏へと昇格させます。

修験道は、山の禁欲生活だけではなく、寺院での実践と祈りの豊かな歴史も持っています。吉野の修験道の本堂は金峯山寺です。伝統では、役行者が7世紀に創立し、それ以来、巡礼ルート of 重要な停留所ともなっています。本堂にある蔵王権現は1592年に完成しました。国宝であり、東大寺の大仏堂に次いで日本で2番目に大きい木造の建物でもあります。ここで信仰されている本尊は蔵王権現です。蔵王権現は神道の神であり、歴史的な仏である弥勒菩薩や観音の現れでもあります。桜の木でできた蔵王権現の像は、約7メートルの壮大な高さで、歯をむき出した激しい表情で、印象的な姿をしています。しかし、その怒りは、世界中の人々を悟りの道に導くように、厳しい親が子供を諭すというものです。また、歴史的な仏である弥勒菩薩と観音を表す同様の巨大な蔵王権現像が脇侍として祀られています。

明治時代（1868-1912）に、政府は日本で神道と仏教の分離を強制し、修験道のような合同信仰を事実上禁止しました。ほぼすべての場所が神道か仏教に分かれ、修験者は神道の宮司または仏教の僧侶になりました。これは 1947 年憲法の宗教の自由の保障によって変わりました。今日、修験道は信徒と修験者の繁栄するコミュニティであり、すべて自然との交わりと厳しい訓練を通して精神的な成長を目指しています。

054-002

2.Mountain Highx

吉野町多言語概説協議会

【タイトル】 修験道について 修行の方法
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

2.

Mountain High: The Ascetic Practices of Shugendo's *Yamabushi* Monks

Shugendo practitioners have a reputation for toughness. These mountain ascetics (*yamabushi*, “those who sleep in the mountains” or *shugenja*, “those who undergo spiritual training”) subject themselves to freezing cold and stifling heat, as well as fasting, meditation, and long-distance endurance treks in the wilderness, all to develop spiritual powers and help protect their communities.

As a loose collection of belief systems, Shugendo is open to all people, including ordained monks and lay practitioners; laymen are known as *ubasoku* and laywomen *ubai*. While some of its sacred mountains are off-limits to women due to ancient beliefs about the jealousy of Shinto kami goddesses, there are many female practitioners.

Yamabushi can often be identified by their distinctive costume. Although there are variations according to sect, they usually wear small black caps (*token*), yellow or white robes (*suzukake*), pelts (*hisshiki*), and straw sandals (*yatsume waraji*). The accouterments may include a staff (*shakujo*), pompom sash (*yuigesa*), and conch trumpet (*hora*). These clothes and tools are important equipment for journeying into the mountains for spiritual training. The main exercises of Shugendo are known as *nyubu* or *mineiri*, “entering a mountain,” and involve walking in the mountains and climbing a sacred peak.

The ascetic practices of *yamabushi* may be as extreme as chanting Buddhist sutras while dangling from the top of a cliff, which is aimed at conquering fear, or as simple as walking meditation along mountain paths, a practice akin to moving Zen meditation. The Omine-Okugake Trail, a Shugendo training path, links Yoshino and Mt. Omine to the Kumano region, the site of three grand Shinto shrines known as the Kumano-sanzan.

The route, which winds through panoramic vistas from Yoshino to Kumano Hongu Taisha shrine, is nearly 100 kilometers long and takes about five days to complete. Along these trails are multiple places to undergo spiritual training, including caves, cliffs, and rivers. Shugendo practitioners embark on training courses of varying lengths that can be split up into shorter treks. The 1,000-day Mt. Omine training course, which has been completed only twice in the past 1,300 years, is said to take more than seven years to complete.

Training in and around one's village home is another form of Shugendo practice. This can be something as simple as praying for peace, or something more elaborate like the fire ritual held at Shugendo temples, which involves intense chanting of sutras while sitting before and feeding a steadily intensifying bonfire. The ritual is a prayer for world peace, for the recovery of a sick person, or for spiritual purification.

Shugendo, though, is inseparable from mountain asceticism. Aside from leaving behind the ordinary, profane world to enter a sacred space in the wilderness, *yamabushi* are also symbolically undertaking a mystic journey into the realm of the dead, who were traditionally believed to reside in the mountains. In a Buddhist context, *yamabushi* also cleanse themselves of former lives in previous reincarnations. The mountain ranges in the Koyasan, Yoshino, Omine, and Kumano regions of the Kii Peninsula are considered representative of both the Womb Realm and the Diamond Realm, which are central to the cosmology of Esoteric Buddhism. By communing with these spirits, the *yamabushi* can pray for the safety and enlightenment of all people.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 山頂：修験道の山伏の修行

冬に滝の下でお経を唱えたことがあれば、修験道の修行が厳しいとされる理由が理解できます。山の修行者（山伏、「山で眠る人」を意味する）または修験者、「霊的訓練を受ける人」を意味する）は、凍りつくような寒さと息苦しい暑さ、

そして断食、瞑想、長距離の歩行によって霊的な力を修養し、かれらの里の保護を助ける。

信念体系のゆるやかな集積として、修験道は、認められた僧侶や信者を含むすべての人々に開かれています。在家の者は、男性は優婆塞（うばそく）、女性は優婆夷（うばい）として知られています。その神聖な山のいくつかは、神道の女神の畏れに対する古い信念のために女性の立ち入りが禁止されているところもありますが、多くの女性の信仰の実践者がいます。

山伏は、その独特な衣装で見分けることができます。宗派によって違いはありますが、通常は小さな黒い帽子（頭襟：とकिन）、白い衣（鈴懸：すずかけ）、毛皮（引敷：ひっしき）、わらじ（八つ目草鞋：やつめわらじ）を着ます。付属品には、杖（錫杖：しゃくじょう）、丸いわた状のけさ（結袈裟：ゆいげさ）、および巻貝の楽器（法螺：ほら）が含まれます。これらの衣服と道具は、霊的な訓練のために山に行く際の重要なものです。修験道の主な修行は峰入りもしくは入峰といわれ、山に入ることを意味し、神聖な頂上に登ることを含みます。

山伏によっておこなわれる禁欲的な修行は、恐怖を克服することを目的とする崖の頂上からぶら下がってお経を唱えるような極端な場合もあれば、禅のように瞑想的に山道を歩くようなシンプルな場合もあります。修験道の山道の一例は、吉野と大峰山を結ぶ大峯奥駈道です。熊野三山として知られる3つの壮大な神社の跡である熊野地方の大峰です。ルートは、吉野から熊野本宮大社までを通り、長さ100 km近く、約5日で到達します。これらの山道には、洞窟、崖、川など、精神的な訓練（修行）を行うための複数のスポットがあります。修験道の実践者は、より短いトレッキングができるさまざまな長さの訓練コースで修行します。1,000日間の大峰千日回峰行は7年間にわたって実施されます。

山での修行は修験道の実践の一部に過ぎません。村での修行（里の行）は、自宅やその周辺での修練を伴います。これは、平和を祈るようにシンプルなものの形をとることもできます。例えば、火の儀式（護摩）は修験堂で開催され、ますます高くなる焚き火の前に座って 経典を激しく唱えます。この儀式の目的は、世界平和、病人の回復、または霊的な浄化を祈ることです。

しかし、修験道は山での禁欲生活とは切り離せません。山伏は、大地の神聖な空間に入るために平凡で世俗的な世界を後にすること、そして、伝統的に山に住むと信じられてる死者の霊の領域への神秘的な旅を象徴的行っています。仏教の文脈では、山伏は前世も浄化します。一方、紀伊半島の高野山、吉野、大峰、熊野地方の山岳地帯は、密教の中心的な宇宙論を形成する起源的または核心的領域と考えられています。これらの霊と交流することにより、山伏はすべての人々の安全と啓発を祈ることができます。

054-003

3.The Sacred Routes of Shugendox

吉野町多言語概説協議会

【タイトル】 修験道について 修験道の精神世界
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

3.

The Sacred Routes of Shugendo: Pilgrimages to Koyasan and Kumano

If you walk the mountain trails of the Kii Peninsula east of Osaka, you can hear the sound of conch horns echoing through the woods. This is the sound of *yamabushi*, the practitioners of the belief system known as Shugendo, who blow these shells as they make their pilgrimages through the mountains. Pilgrimages through the wilderness are an essential part of Shugendo, a faith blending Shinto, Buddhism and mountain worship. The Koyasan Route and the Kumano Route, two important routes in the discipline of Shugendo, attract spiritual devotees and casual hikers, who can enjoy the magnificent mountain vistas along these routes.

Located in Wakayama Prefecture, Mt. Koya, or Koyasan, is a mountaintop religious retreat established in 819 by the Buddhist monk Kukai (also known as Kobo Daishi; 774–835), one of Japan’s most venerated religious figures. With its complex of temples, schools, and the large graveyard Okunoin, Koyasan has served for centuries as a place of spiritual purification and learning. Although seven mountain trails lead to Koyasan, the Koyasan Choishi Michi Pilgrimage Route is one of the most important for mountain ascetics. Created in the ninth century, it is the original access route to Koyasan. The route stretches about 24 kilometers from Kudoyama to Okunoin and takes some 7 hours to complete. Beginning at Kudoyama Station on Nankai Electric Railway’s Koya Line, the route goes northwest to Jisonin Temple, which has a memorial hall built by Kukai in honor of his mother and a statue of Maitreya, the Buddha of the future, which is now a National Treasure.

Jisonin had also been the traditional beginning of the route, which soon turns southward and ascends into the mountains. The Choishi Michi is named for the 180 stone stupas that line the path. Placed there in the Kamakura period (1185–1333), these stupas

symbolize five-storied pagodas, which are tall, slender buildings serving as repositories for relics of the historical Buddha. The trail continues to such landmarks as the Niutsumi Jinja Shrine, said to be established some 1,700 years ago, and now the chief sanctuary of about 180 shrines throughout Japan that are dedicated to the female Shinto deity Niutsumi. Farther along the trail, the Daimon Gate is a multi-storied, 315-year-old structure with the second-largest statues of Nio guardian kings in Japan. It stands at the entrance to the Koyasan complex, which was built in the shape of a lotus flower mandala. At the center of the mandala is the Konpon Daito, a 50-meter-high pagoda only 500 meters beyond the gate.

Another key Shugendo pilgrimage is the Kumano Sankeimichi Nakahechi Route, also known as the Imperial Route. It is one of the paths in the Kumano Kodo network of trails that wind through the mountains in the lower part of the Kii Peninsula. The Kumano Kodo routes bring practitioners to the places considered the dwellings of the gods and to the three grand Shinto shrines of Kumano: Kumano Hongu Taisha, Kumano Nachi Taisha, and Kumano Hayatama Taisha. This group of sanctuaries is also linked to Koyasan via the Kumano Sankeimichi Kohechi path and to Yoshino via the Omine Okugakemichi path; both paths are used by *yamabushi* Shugendo practitioners. All these sites were added to the UNESCO World Heritage roster in 2004 as the Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountain Range. The Kumano shrines, like Shugendo itself, reflect the fusion of Shinto, the ancient native beliefs focused on nature worship, with Buddhism, which was imported from China and Korea. This combination has produced unique objects of worship such as Shugendo's Zao Gongen, a manifestation of three Buddhist deities with origins in an amalgamation of Shinto gods.

Stretching across southern Wakayama Prefecture, the Nakahechi Route is a multi-day, 38-kilometer trek requiring six to seven hours each day. It begins at Takijiri-oji and goes up into the mountains before arriving at Kumano Hongu Taisha, which is roughly in the middle of the peninsula. From there, two branches of the route descend toward the Pacific coast: one going toward Kumano Hayatama Taisha and another toward Kumano Nachi Taisha. Each of the shrines has a spectacular natural setting and unique features. To reach Kumano Hongu Taisha, visitors pass through Kumano Nachi Taisha, Japan's largest torii gate, which is close to the magnificent Nachi-no-taki, Japan's tallest waterfall. Kumano Hayatama Taisha is home to Japan's oldest conifer, an Asian

bayberry tree said to be 1,000 years old. The Shugendo pilgrimage routes of Nara and Wakayama Prefectures enable travelers to experience the spiritual and natural worlds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 修験道の聖なる道：高野山と熊野への巡礼

大阪の東にある紀伊半島の登山道を歩くと、森の中に螺貝が響く音が聞こえます。これは修験道として知られる宗教の修行者である山伏の音で、山を巡って巡礼の目的地まで旅するときにこれらの貝を吹きます。神道、仏教、山岳信仰を融合した修験道の重要な部分は、山道を巡る巡礼です。修験道の分野で重要な 2 つのルートは、高野山ルートと熊野ルートです。精神的な信者やカジュアルな登山者は、これらのルートを楽しむことができます。これらのルートは、壮大な山の景色を通り抜けます。

和歌山県の高野山は、日本で最も尊敬される宗教的人物の 1 人である仏教僧空海（弘法大師；774–835）によって 819 年に設立された山頂の宗教的な隠れ家です。寺院、学び舎、奥の院の大きな墓地の複合体で、高野山は何世紀にもわたって精神的な浄化と修行の場所として役立ってきました。高野山（高野七口街道）に通じる 7 つの登山道がありますが、山岳修行の最も重要なものの 1 つは高野山町石道巡礼ルートです。9 世紀に設立され、高野山への最初のアクセスルートです。

ルートは九度山から奥の院まで約 24 km で、完了までに約 7 時間かかります。南海電鉄高野線の九度山駅から始まります。そこから北西に慈尊院へ。空海が母親のために記念館を建てた場所であり、国宝である未来の仏、弥勒菩薩の像があります。

慈尊院は伝統的なルートが始まりでもあり、すぐ南に曲がり山に登ります。石道は、道に沿って並ぶ 180 の石塔から名付けられました。鎌倉時代(1185-1333)に建立されたこれらの塔は、五重塔を象徴しています。これは、歴史的な仏の遺物が収められた細長い容器です。次に、約 1700 年前に丹生都比売に捧げられた日本全国の約 180 の神社の主要な聖域として建てられた丹生都比売神社など、遊歩道は続いていきます。大門は、日本で二番目に大きい仁王像を備えた、複数階建ての 315 年前の建造物で、蓮の花の曼荼羅を表現するために設計された高野山の聖域の入り口を示しています。曼荼羅の中心にある高さ 50 メートルの塔である根本大塔は、門からわずか 500 メートルのところにあります。

もう一つの重要な修験道の巡礼は、熊野参詣道中辺路ルートです。紀伊半島の下部にある神聖な山々を通る熊野古道の小道の 1 つです。熊野古道は、神々の神聖な住居と熊野の三大神社、熊野本宮大社、熊野那智大社、熊野速玉大社に信者を連れてきます。この聖域は、山伏修験道の実践者が使用する熊野参詣道小辺路を介して高野山に、大峰奥掛道を介して吉野につながっています。これらのすべての領域は、2004 年に紀伊山地の聖地と巡礼ルートとしてユネスコ世界遺産に登録されました。熊野神社と修験道自体は、日本で深化した古代の自然崇拝である神道と、中国や韓国から輸入された仏教との融合を反映しています。神仏習合として知られるこの混合物は、修験道の蔵王権現のように、神道の形をした仏教の仏の現れなど、崇拝の対象が特徴的です。

和歌山県南部を横切る中辺路ルートは、1 日 6 時間から 7 時間で二日間にわたる 38 km のトレッキングコースです。滝尻王子から山に登り、半島のほぼ中央にある熊野本宮大社に到着します。そこから、ルートの 2 つの支線が太平洋岸に向かって下降します。1 つは熊野速玉大社、もう 1 つは熊野那智大社です。各神社には、壮大な自然環境と独特の最高の特徴があります。熊野本宮大社は日本最大の鳥居を通り、熊野那智大社は日本で最も高い滝である那智の滝のそばにあ

り、熊野速玉大社は樹齡 800 年の日本最古の針葉樹であるアジアヤマモモ（ナゲヤナギ）が生息しています。奈良県と和歌山県の修験道巡礼ルートは、旅行者に自然と精神の領域の両方を旅する機会を提供します。

054-004

4.Secret Cosmologies

吉野町多言語概説協議会

【タイトル】 修験道について 吉野における密教
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

4.

Secret Cosmologies: Yoshino's Unique Brand of Esoteric Buddhism

Over its 1,300-year history, Yoshino has nurtured the development of a unique syncretic religious culture, which blends Shinto, the native faith focused on nature worship, and Buddhism, originally a foreign religion introduced to Japan via Korea and China. Buddhism has taken on special characteristics in Yoshino, and visitors can learn much about the school known as Esoteric Buddhism, or *mikkyo* in Japanese.

While I had become acquainted with the spiritual traditions of Shugendo at Yoshino's Kinpusenji Temple, I was eager to gain a deeper understanding of Esoteric Buddhism. To my surprise, I was able to learn more at Dainichiji Temple, a compact sanctuary in the Naka-senbon district of Yoshino which is part of the Shingon Esoteric Buddhist sect founded by the Buddhist monk Kukai (also known as Kobo Daishi; 774–835). Kukai is one of Japan's most venerated religious figures, known for establishing Mt. Koya, or Koyasan, as a Shingon retreat. He is believed to have had connections to Yoshino as well. Some scholars have speculated that he may have spent part of his youth in Yoshino and even visited one of the precursors to Dainichiji. His statue stands at Dainichiji today, and a 55-kilometer trail running event called the Kobo Trail, named after Kobo Daishi, is held every year between Yoshino and Koyasan.

Dainichiji is believed to be the oldest Buddhist temple in Yoshino. It is said that the current structure was erected in the Edo period (1603–1867) on the site of a previous temple named Hinoji that was lost to fire. Aside from its distinctive tented roof, the temple stands out for its superlative collection of Buddhist statuary. It houses statues of the Five Tathagatas, or Five Wisdom Buddhas, from Vajrayana Buddhism, that are all designated Important Cultural Properties. Wearing facial expressions that radiate a

timeless serenity, the buddhas are seated on lotus-flower pedestals and framed by intricately carved halos in the form of lotus leaves.

Scholars believe the statues were made in the Fujiwara period (897–1185), possibly by sculptors from the Kei school, and were likely first housed in a temple in Kyoto. They represent a period when Esoteric Buddhism was gaining acceptance in mainstream Buddhist thought in Japan. Kukai and fellow monk Saicho (767–822), who founded the Tendai sect, had both studied in China and brought back ideas that influenced the imperial court while deepening and transforming Buddhism in Japan.

The statues in Dainichiji are known as the Five Wisdom Buddhas. Dainichiji takes its name from the principal image of the group, Dainichi Nyorai, the Great Sun Buddha, which is the main deity of Esoteric Buddhism in Japan. This statue, with its tall crown, is the largest of five and easy to spot at the center of the group, Flanking Dainichi Nyorai are: Amida Nyorai, the Buddha of infinite light, positioned to the west; Miroku Nyorai, or Maitreya, the Buddha of the future, to the south; Shaka Nyorai, or Shakyamuni, the historical Buddha, to the north; and Yakushi Nyorai, the Buddha of medicine and healing, to the east.

The arrangement of these statues is significant, said to be based on an arrangement of statues in Hosshoji, a high-ranking Buddhist temple built around 1017 in Kyoto by the statesman Fujiwara no Michinaga (966–1028). Hosshoji was lost to fire in 1053. The statues also represent a Buddhist cosmology depicted in the *Taizokai*, or Womb Realm Mandala as well as the *Kongokai*, or Diamond Realm Mandala. Such mandalas are hung on the east and west walls, respectively, of Shingon temples and symbolize the early development and final evolution of the central figure, the Great Sun Buddha.

Dainichiji is well worth a visit. This humble temple, tucked away in a corner of Yoshino, is a microcosm of some of the greatest developments of religious belief in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 秘密の世界観：吉野の密教の教え

1300年の歴史の中で、吉野は独特の融合された宗教文化を発展させてきました。

神道、自然崇拜に焦点を合わせた固有の信仰、およびもともと朝鮮と中国を經由して日本に導入された外国の宗教である仏教の融合が特徴です。後者の信仰は、吉野の特別な特徴を引き継いでいます。訪問者は、この形式の密教を学び、体験することができます。

吉野の壮大な金峯山寺で修験道の精神的な伝統について学んだとき、私は密教の理解を深めたいと思っていました。それは驚いたことに、大日寺で見つけられました。吉野の中千本地区にあるこのコンパクトな聖域は、日本で最も尊敬される宗教的人物の1人である空海（弘法大師としても知られる 774-835）によって設立された真言密教の寺院です。空海はまた、高野山を開いたことでも知られています。真言宗の高野山は、吉野とのつながりもあつたと考えられています。一部の学者は、彼が青年期の一部を吉野で過ごし、大日寺の先駆者の一人を訪問したことさえあると推測しています。今日彼の像は大日寺に立っており、毎年吉野と高野山の間で 55 キロのコースランニングイベント「弘法大師の道トレイルランニング」が開催されています。

大日寺は吉野で最も古い仏教寺院であると考えられています。現在の建造物は、（1603~1867）に火事で失われた前の日雄寺という場所に建設されたと言われています。独特の仏教様式の屋根は別として、寺院は仏教の最高の彫像で際立っています。重要文化財である五つの仏像が祀られています。蓮の花の台座に座り、蓮の葉の形をした複雑に刻まれた光背に囲まれたその表情は、時代を超えた静寂を放ちます。

学者たちは、これらの像は藤原時代（897~1185）に、おそらく慶派の彫刻家によって作られ、京都の寺院に最初に祀られたと考えられています。それらは、日本の主流の思想で難解な仏教が受け入れられていた時代を表しています。天台宗を創立した空海と最澄（767-822）は、中国で学び、日本の宮廷に影響を与え、日本の仏教を深めました。

大日寺の仏像は、五智如来として知られています。大日寺の名前は、日本における密教の主要な仏である大日如来に由来しています。大日如来は中心にあるだけでなく、最も大きく、背の高い王冠を身に着けているため、見つけやすいです。大日如来の西側に位置するのは阿弥陀如来、南側には未来の仏である弥勒如来、北側には釈迦如来、そして東側には、薬と癒しの仏である薬師如来がおります。

これらの彫像の配置は重要です。それらは、1017年頃に藤原道長(966-1028)によって建てられ、1053年に火事で失われた京都の法勝寺の仏像の配置に基づいていると考えられています。胎蔵界の曼荼羅、金剛界の曼荼羅は、真言宗の東と西の壁にそれぞれ掛けられ、大日如来の初期の発展と最終的な深化を象徴しています。

大日寺は訪れる価値があります。吉野の片隅に隠れているこの謙虚な寺院は、日本における宗教的信仰の最大の発展の縮図です。

054-005

5.The Wizard of En

吉野町多言語概説協議会

【タイトル】 修験道について 役行者
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

5.

The Wizard of En: How an Ancient Ascetic Mixed Two Faiths to Make Shugendo

For centuries, Japanese have celebrated Yoshino for its natural beauty, especially its 30,000 cherry trees. Why are there so many in Yoshino? They didn't grow here by chance. In fact, they are considered sacred trees, objects of religious devotion. This cherry tree faith originated with a mysterious ancient figure whose statue you will come across in Yoshino. He looks like an old, bearded hermit and is flanked two demons, his familiars Zenki and Goki. This is En no Gyoja, or En the Ascetic (634–ca. 700), a legendary mystic and sorcerer who is recognized as the founder of Shugendo, a highly syncretic belief system that combines mountain worship and folk beliefs with Shinto, Buddhism, and Esoteric Buddhism.

En no Gyoja's life is steeped in myth and little is certain about him. He was apparently born in the town of Gose in the Nara Basin, part of the eastern terminus of the Silk Road and a center for imported beliefs such as Buddhism. From a young age, he exhibited an aptitude for Buddhist learning and practiced spiritual austerities in the mountainous Katsuragi area. Over a period of 30 years, he is said to have accumulated a deep knowledge of herbs, developed supernatural powers, and compelled demons to become his followers.

Aiming to bring peace to humanity, En no Gyoja prayed for 1,000 days on Mt. Omine and was visited by the Buddha and the bodhisattvas Maitreya and Kannon. En no Gyoja thought their gentleness would not convince people to change their wicked ways, and he pleaded with the trio to address this problem. They ascended into the heavens, which erupted into lightning and fire. In their place descended a newly created deity: Zao Gongen, a manifestation of three Buddhist deities with origins in an amalgamation of Shinto gods. Its face bore a fierce expression to scare people into righteousness, but its

body was blue, representing compassion. Moved by this sight, En no Gyoja carved Zao Gongen's likeness out of cherrywood, made Zao Gongen the principle deity of Shugendo, and founded the first Shugendo temple on Mt. Omine. In Yoshino, he later established the Kinpusenji Temple, the head temple of the Kinpusen Shugendo sect. Because En no Gyoja's followers revered cherry trees for their important role in the foundation of Shugendo, they planted them throughout Yoshino. These 30,000 cherry trees represent the greatest cherry tree crop in Japan.

There are many legends about En no Gyoja (also known as En no Ozunu), but he is also mentioned in an official chronicle. According to the *Shoku Nihongi*, a record of imperial rulers completed in 797, "Ozunu was able to manipulate demonic spirits, making them draw water and gather firewood. When they disobeyed, he used sorcery to tie them up." When one of his followers, Karakuni no Hirotari, grew jealous of him and falsely accused him of practicing black magic, the imperial court banished En no Gyoja to the island of Izu Oshima in 699. He was declared innocent in 701 and returned to the imperial court. Karakuni no Hirotari became head apothecary after En no Gyoja's death and made use of his herbal knowledge to benefit the imperial family.

Despite En no Gyoja's exile, his teachings continued to draw believers to the Yoshino mountains. Shugendo, which can be translated as "the way to spiritual power through discipline," became a loose system of beliefs, including traditional Japanese shamanism and Shingon Buddhism. Shugendo adherents have attributed the authorship of a Buddhist scripture known as the *Unlimited Life of the Threefold Body Sutra* to En no Gyoja, but this attribution is uncertain.

In a 1799 ceremony commemorating the 1,100-year anniversary of En no Gyoja's death, his followers conferred upon him the title "Miraculous Great Bodhisattva." Seventy-three years later, the Japanese government outlawed Shugendo because it mixed multiple faiths, but the faith was revived under the postwar Constitution, which guarantees religious freedom.

Today, En no Gyoja continues to be a revered figure not only in Yoshino but in other centers of Shugendo, including Kyoto, Okayama, and Yamagata Prefectures. His ascetic followers undergo spiritual training in the mountains to seek peace, safety, and security for the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 役行者：古代の禁欲主義者は修験道を作るためにどのように二つの信仰を混ぜたのか

何世紀もの間、日本人は吉野を自然の美しさ、特に 3 万本の桜で祝ってきました。なぜ吉野には桜がこんなにたくさんあるのでしょうか？桜の木はここで偶然成長したわけではありません。実際、それらは神聖な木であり、宗教的献身の一形態を表しています。この桜の信仰の起源は、あなたが出会う神秘的な古代の人物にあります。彼は、おなじみの前鬼と後鬼という二人の鬼に囲まれた、ひげを生やした隠者のように見えます。彼は、役行者または役小角として知られており（634-c. 700）、山岳信仰と民俗信仰、神道、仏教、密教の信仰を組み合わせた高度に統合された宗教である修験道の創始者として知られる半伝説的な神秘家であり術師です。

役行者の人生は神話に満ちていて、ほとんど知られていません。彼は、シルクロードの東の終点の一部であり、仏教のような輸入された信念の中心地である奈良盆地の茅原村で生まれたようです。幼い頃から、彼は仏教の学習にすぐれた才能を発揮し、葛城山地で精神的な禁欲生活を実践しました。30 年以上にわたり、彼は草木に関する深い知識を蓄積し、超自然的な力を発達させ、鬼を弟子にしたと言われています。

人類に平和をもたらすことを目指して、役行者は大峰山で千日間祈ったところ、仏陀と弥勒菩薩と観音が訪れました。その優しい表現は、人々が悪い行いをやめるように説得することはできないと役行者は考え、解決策を求めました。かれらは雷と火が噴出する天に昇りました。その代わりに、新たに訪れた神が、仏の姿が神道の神となった蔵王権現でした。その顔は人々を怖がらせるために激しい

表情を見せていましたが、その体は思いやりを表す青色でした。この光景に感動して、役行者は桜の木に蔵王権現を姿を彫り、修験道の本尊にしました。吉野では、彼は後に修験道の総本山である金峯山寺を設立しました。役行者の信者は修験道での基礎的役割を果たした桜の木を崇拝したため、かれらは吉野全体に桜の木を植えました。

役行者については多くの伝説がありますが、かれは公式記録にも記載されています。797年に完成した記録によると、「続日本紀」によれば、「小角は鬼を操り、水を汲んだり薪を集めることができた。鬼が従わないとき、呪術を使って彼らを縛った」。弟子の一人である韓国広足が、彼に嫉妬し、黒魔術を行ったと虚偽の告発を行ったとき、皇室は699年に伊豆大島に役行者を追放しました。彼は701年に無実であると宣言されました。彼の死後、韓国広足は典薬頭となり、役行者の草木の知識は皇室に利益をもたらしました。

役行者の亡命にもかかわらず、彼の教えは信者を吉野山に引き寄せ続けました。「規律による精神力への道」と解釈できる修験道は、日本の伝統的なシャーマニズムや真言宗を含むゆるやかな信念体系になりました。修験道の信奉者は、観無量寿経として知られる仏教の経典が役行者へ由来すると考えますが、それは正統とは見なされません。

亡くなってから1100年を記念し、1799年に彼の信者は神変大菩薩の称号を授与する式典を開催しました。73年後、日本政府は修験道を複数の信仰が混淆しているため違法としましたが、戦後の憲法に基づいて修復され、宗教の自由が保障されました。

今日、役行者は吉野だけでなく、京都府、岡山県、山形県など修験道の他の聖域でも尊敬されています。山岳修道者は、山での精神的な訓練を実践し、国民の平和、安全、安全を求めています。

054-006

6.Deep Roots

吉野町多言語概説協議会

【タイトル】 吉野の歴史について 源義経
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

6.

Deep Roots: Yoshino's Long History is Built on Spiritual Devotion

Today Mt. Yoshino is renowned as Japan's premier spot for cherry blossom viewing in the spring. That reputation stems from Yoshino's long history as a religious center, as well as its association with notable historical figures such as Minamoto no Yoshitsune (1159–1189) and Emperor Go-Daigo (1288–1339).

Archaeological evidence suggests that people have lived in the Yoshino area since at least 14,000 BCE. Yoshino Mikumari Jinja Shrine may have been founded during the Yamato period (ca.300–710), when the first Japanese imperial court was established in the nearby Nara Basin. Water was essential for the rice agriculture of the period, and since Yoshino was a crucial source of water for crops, the shrine may have initially honored a water goddess.

At the end of the seventh century CE, the legendary ascetic En no Gyoja (634–ca. 700) erected a religious sanctuary on Mt. Omine, south of Yoshino, devoted to a blend of folk beliefs, as well as to Shinto, Buddhism, and Esoteric Buddhism. The faith drew other adherents and become known as Shugendo. En no Gyoja later founded Kinpusenji Temple in Yoshino, which became a center for Shugendo practice. Around this time, poets were praising Yoshino for its natural beauty; their poems about the mountain are preserved in the *Man'yōshū*, Japan's oldest extant collection of verse. The poet Saigyō (1118–1190) continued this tradition in the Heian period (794–1185), when he lived for three years in a hermitage in the Oku-senbon area of Yoshino.

This remote area also served as a refuge for Yoshitsune, perhaps Japan's most famous samurai. After Yoshitsune helped lead the Minamoto clan forces to victory in the Genpei War (1180–1185) against the Taira clan, his stature incurred the jealousy and wrath of

his brother, Minamoto no Yoritomo (1147–1199), forcing him to flee from Kyoto to Yoshino. He took sanctuary in Yoshimizuin Temple (now Yoshimizu Jinja Shrine) and Oku-senbon. He was later forced to flee the area disguised as an ascetic, leaving behind his mistress Lady Shizuka (1165–1211). This became one of the most written-about episodes of Japanese literature, retold in poetry, Noh, and Kabuki plays, as well as in modern-day manga, novels, and TV dramas.

In the mid-fourteenth century, Emperor Go-Daigo managed to overthrow the Kamakura shogunate (1185–1333) established by Yoritomo. The emperor was only able to maintain power for three years before the warlord-led forces reasserted control, forcing him to flee to Yoshino, where he established his court at Yoshimizuin Temple. The clash between the emperor's forces based in this Southern Court and the shogun-controlled Northern Court in the capital lasted over 50 years and is known as the Nanboku-cho period (1336–1392); Go-Daigo's successors ultimately yielded to the domination of the warlord-led Ashikaga shogunate (1336–1573). In 1594, the warlord and national unifier Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) hosted a cherry blossom viewing (*hanami*) party at Yoshino for about 5,000 people, ensuring its popularity as Japan's premier spot for drinking under the petals.

The imperial house reasserted its supremacy after the Meiji Restoration of 1868, and Emperor Meiji (1852–1912) declared Go-Daigo and his descendants the legitimate emperors in the Nanboku-cho period. He ordered the construction of Yoshino Jingu Shrine to honor Go-Daigo, who was then deified.

In the 1870s, the Meiji government, in a bid to establish Shinto as Japan's official religion, outlawed Shugendo, and its temples were destroyed or converted for other uses; for example, Yoshimizuin Temple was transformed into Yoshimizu Jinja Shrine. After World War II, laws guaranteeing religious freedom brought about the reestablishment of Shugendo, and it began attracting practitioners once again. In 2004, Yoshino became one of the UNESCO World Heritage sites as part of the Sacred Sites and Pilgrimage Routes of the Kii Mountain Range.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 深いルーツ：吉野の長い歴史は精神的な献身に基づいている

今日、吉野山は、春のお花見の日本一の名所として有名です。その評判は、吉野の長い歴史と宗教の実践の中心地として、また源義経（1159～1189）や後醍醐天皇（1288～1339）などの著名な歴史上の人物との関係に基づいています。

考古学的証拠によると、人々が少なくとも紀元前 14,000 年から吉野地域に住んでいたことを示唆しています。吉野水分神社は、奈良盆地に最初の日本帝国裁判所が設立された大和時代（300～710 年）に設立された可能性があります。当時の初期の稲作には水が不可欠でした。吉野は作物の重要な水源であったため、神社は当初、水の女神を称えていたかもしれません。

西暦 7 世紀の終わりに、半伝説的な禁欲主義者の役行者（634-c.700）が山に宗教的な聖域を建てました。吉野の南にある大峰は、民俗信仰、神道、仏教、密教が融合する場所です。信仰は他の信者を引き寄せ、修験道として知られるようになりました。彼は後に吉野に金峯山寺を設立し、修験道の中心になりました。この頃、詩人たちは吉野の自然の美しさを称賛していました。山に関する彼らの詩は、日本最古の詩集である万葉集に記録されていました。詩人の西行（1118～1190）は、平安時代（794～1185）に吉野の奥千本地区の庵に 3 年間住んだときに書き留めました。

この地域は、おそらく日本で最も有名な武士の義経が逃げてたどり着いた場所でもありました。義経が源氏戦を率いて源平合戦（1180～1185）で平氏と戦った後、彼の兄弟である源頼朝（1147～1199）の怒りを被り、京都から吉野へ逃げました。彼は吉水院（現在の吉水神社）と奥千本に籠りました。彼は後にここから逃げることを余儀なくされ、恋人である静御前（1165-1211）を残しました。これは、現代文学、漫画、小説、テレビドラマだけでなく、詩、能、歌舞伎などで再演された日本文学の最も多くのエピソードの 1 つになりました。

14世紀半ば、後醍醐天皇は頼朝によって設立された鎌倉幕府（1185-1333）を転覆しました。皇帝は、軍隊が支配権を再主張するまで3年間しか権力を維持できず、吉野に逃げ、そこで吉水院に行宮を設立しました。天皇の南朝と将軍が支配する北朝の衝突は50年以上続き、南北朝時代（1336-1392）として知られています。後醍醐の後継者は、最終的に足利幕府に敗れました（1336-1573）。

明治天皇（1852-1912）は、1868年の明治維新後、皇室がその優位性を再確認した後、南北町時代の後醍醐とその子孫を正当な天皇だと宣言しました。吉野神社の建設を命じ、後醍醐天皇を祀りました。また、政府は修験道の実施を禁止し、その寺院は破壊または他の用途のために改造されました。たとえば、吉水院は吉水神社に変わりました。

第二次世界大戦後、信教の自由によって修験道の再建は認められ、修行者を再び惹きつけ始めました。2004年、吉野は紀伊山地の聖地と巡礼ルートの一部としてユネスコの世界遺産に登録されました。

054-007

7.Sweet Treats

吉野町多言語概説協議会

【タイトル】 葛について 歴史、作り方、効能
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

7.

Sweet Treats: How Yoshino Kudzu Enlivens Desserts

Walking along Yoshino's main street, I noticed several shops selling sweets in the shape of cherry blossom leaves and petals. Their dry, powdery texture combined with a light sweetness make them perfect accompaniments for green tea. After chatting with one shopkeeper, I learned that the sweets are called *higashi* and are made from kudzu starch.

Yoshino's most famous plant may be the cherry blossom, but kudzu (also known as Japanese arrowroot) is also extremely well known. This climbing vine from the pea family grows in the mountains and fields around Yoshino and in many parts of Japan. Kudzu has been used in traditional Chinese medicine for 2,000 years to treat ailments such as flu, high blood pressure, and chest pain. It is mentioned in the eighth-century *Man'yōshū*, Japan's oldest extant collection of poetry, as one of the seven flowers of autumn. Modern researchers have found that kudzu has more than 70 phytochemicals (which are said to promote good health), including isoflavonoids, and studies are continuing on its possible efficacy in treating chronic diseases such like diabetes.

The English "kudzu" derives from the Japanese *kuzu*, which is both the name of the plant and the name of a people who are thought to have lived along the Yoshino River and cultivated and traded kudzu in ancient times. Thus, Yoshino *kuzu*, as it is known locally, enjoys a long-established pedigree as a food and thickening agent and has other uses as well. In the past, fibers made from the root were also used to produce clothing, while kudzu leaves were used for livestock feed.

Kudzu are enormous vines: they can grow up to 10 meters long, and the root of one plant can weigh as much as 30 kilograms. After harvesting kudzu that have been

growing for at least 30 years, the hairy bark is stripped off, and the roots are crushed and bleached in water to extract starch. This can be dissolved in different kinds of foods to impart a smooth, soft texture.

There are several ways to enjoy Yoshino *kuzu*. Aside from *higashi* sweets with tea, kudzu can be used to make tea as well as *manju*, a confection that often contains red bean paste. A Yoshino standard is *kuzumochi*. Not to be confused with *kusamochi* (sticky rice cakes wrapped in Japanese mugwort), *kuzumochi* are cubes of translucent, gelatinous Yoshino *kuzu* usually topped with brown sugar syrup and toasted soybean flour. It is a simple, light snack that also goes well with green tea.

A popular variation, called *gomadofu*, is a tofu-like gel made with sesame, milk, salt, and mirin. *Gomadofu*, topped with a dollop of wasabi or a splash of miso or soy sauce, makes a refreshing snack for summer and has long been a favored menu item for Buddhist monks in Japan. As a treat or as a cooking ingredient, Yoshino *kuzu*, which is available at a number of shops in the Yoshino area, can make a unique souvenir for family and friends back home.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 甘いお菓子：吉野葛がデザートを盛り上げる

吉野の大通りを歩いていると、桜の葉と花びらのように見えるお菓子を売っているお店がいくつかありました。乾燥した粉末状の食感に加えて、緑茶と完璧に調和する軽い甘味があります。ある店主とおしゃべりして、私はお菓子がお干菓子と呼ばれ、葛澱粉から作られていることを知りました。

吉野の最も有名な植物は桜かもしれませんが、葛（クズウコンとも呼ばれます）もとても有名です。このエンドウ科のつるは、吉野周辺の山や畑で育ちます。葛は、インフルエンザ、高血圧、胸痛などの病気を治療するために、2,000年にわたって伝統的な漢方薬に使用されてきました。日本最古の詩集である8世紀の

万葉集で、秋の7つの花（秋の七草）の1つとして言及されています。現代の研究者は、葛にはイソフラボノイドを含む70以上の植物化学物質があることを発見し、糖尿病などの慢性疾患の治療における有効性についての研究が続けられています。

英語の「くず」は、植物の名前であると同時に、吉野川沿いに住み、古くから葛を栽培・取引したと考えられている人々の名前でもある日本の葛に由来しています。したがって、吉野葛は、地元で知られているように、食品および増粘剤としてだけでなく、他の用途としても長い歴史を持っています。過去には、根から作られた繊維も衣類の製造に使用され、葛の葉は家畜の飼料に使用されていました。

葛は巨大なつるです。長さは10メートルまで伸び、1本の植物の根は30キロもあります。少なくとも30年間成長している葛を収穫した後、毛状の樹皮を剥ぎ取り、根を砕いて水で漂白してデンプンを抽出します。これをさまざまな種類の食品に溶かして、滑らかで柔らかい食感を与えます。

吉野葛を楽しむにはいくつかの方法があります。東洋のお茶とは別に、葛は葛湯やクズウコン茶や、まんじゅうを作るために使用できます。しかし、吉野にいる間は葛餅がおすすめです。葛餅は、草餅（ヨモギに包まれた餅）と混同しないように、半透明のゼラチン状の吉野葛に黒糖シロップときな粉をかけた立方体的な食べ物です。シンプルで軽いおやつで、緑茶にもよく合います。

人気のある調理法は葛に、ゴマ、ミルク、塩、みりんを取り入れて、豆腐やパナコッタに似たスポンジ状の立方体を作ります。豆腐は含まれていませんが、胡麻豆腐と呼ばれています。わさびを少しかけたり、少量の味噌や醤油をかけたりすると、夏の爽やかなおやつになります。長い間、日本の僧侶の食事としても好まれていました（精進料理）。吉野葛は、おやつとして、または食材として、故郷

の家族や友人のために独特なお土産を作ることができ、吉野エリアの多くの店で
見つけることができます。

054-008

8.Hair of the Frog

吉野町多言語概説協議会

【タイトル】陀羅尼助について 歴史、作り方、効能
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

8.

Hair of the Frog: Time-honored Yoshino Hangover Remedy

If you walk the main street in Yoshino, you may notice a large, reddish-white statue of a three-legged toad. Toad and frog carvings, key chains, and other souvenirs are common in the town. They're related to a story from Kinpusenji Temple about an impudent man who was hung from a cliff because he made fun of a mountain ascetic (*yamabushi*).

When the man regretted his actions, a Kinpusenji high priest saved him by turning him into a frog. The priest later changed him back into a man by bringing him before a statue of the Buddhist-Shinto deity Zao Gongen and invoking its magic powers. The tale is remembered every year at the temple's Kaerutobi or Frog-hopping Festival. Of all these frogs and toads, a toad statue in the shopfront at Fujii Daranisuke-Gan stands out because it's the larger of a pair, and both have only three legs.

In front of the shop Fujii Daranisuke-Gan are two toad statues with only three legs, one particularly notable because of its large size. Three-legged animals like the Yatagarasu three-legged crow, the mascot of the Japan Football Association, are associated with Shinto, good fortune, and rebirth. Curious to know more about the toads, I entered Fujii Daranisuke-Gan and was greeted by its ninth-generation owner. Surrounded by antiques decorating the tatami-mat rooms, he explained that Fujii Daranisuke-Gan was founded in the 1940s, but its family history goes back much further, making it one of the oldest manufacturers in Yoshino. The shop makes a popular herbal remedy for gastrointestinal ailments that is also known as Daranisuke-Gan. Long used by ascetic religious practitioners, the remedy has a unique history that reflects the evolution of Yoshino itself.

Yoshino began as a center for ascetic training for practitioners of Shugendo, a belief system made up of a mixture of Buddhism, Shinto and local folk beliefs. En no Gyoja

was a seventh-century mystic who is considered the founder of Shugendo. He not only laid the groundwork for the growth of Shugendo but conducted detailed research on herbal remedies. At the time epidemics were rampant and medical care primitive. A toad appeared in En no Gyoja's dream and gave him a recipe for a stomach ailment remedy. He is said to have prepared large amounts of this remedy in a caldron and given doses to those in need.

En no Gyoja's followers handed down the recipe for this remedy, which Fujii Daranisuke-Gan continues to produce. It takes one month to prepare from carefully selected organic ingredients such as the bark of the cork tree, powdered herbs from the *Swertia*, *Gentian*, *Plectranthus*, and *Geranium* families, and rice flour.

The remedy is said to be effective for a range of stomach problems including indigestion, heartburn, and nausea, as well as lack of appetite and hangover. The pills are to be taken three times a day with water after meals, and the dosage for adults is 20 pills each time. Fortunately, the pills are quite small and can be taken with a special spoon, included with each container that scoops out 10 pills at a time.

In recent years, Daranisuke-Gan has become popular among vegans and people who buy organic products. The bright green design of the package with its three-legged toad logo is immediately recognizable. If you often suffer the effects of drinking too much or have a history of stomach woes, Daranisuke-Gan might be the best souvenir you can find in Yoshino.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 陀羅尼助：この由緒あるヨシノ療法は二日酔いも防ぐことができる

吉野のメインストリートを歩くと、3本足のヒキガエルの大きな赤みを帯びた像に気付くかもしれません。ヒキガエルやカエルの彫刻、キーホルダー、その他のお土産が町では一般的です。彼らは、仏教と神道の神々をからかったためにヒキガエルに姿が変わった者に関する金峯山寺の話に関連しています。金峯山寺の僧は彼に同情し、後に彼を男に戻しました。この物語は毎年、寺院の蛙飛び行事と

して人々に記憶されています。これらすべてのカエルとヒキガエルのうち、フジイ陀羅尼助丸の店頭にあるヒキガエルの彫像は、ペアの中で大きく、両方とも3本の足しかありません。

日本では、日本サッカー協会のマスコットキャラクターである三本足のカラスのような八咫鳥のように、三本足の動物は、神道、幸運、再生に関連しています。ヒキガエルについてもっと知りたいので、私はフジイ陀羅尼助丸に入店し、畳の部屋を飾る骨董品に囲まれ、9代目の店主に迎えられました。会社としてのフジイ陀羅尼助丸は1940年代に設立されたが、その家族歴ははるかに遡り、吉野で最も古いお店の1つであると彼は説明しました。陀羅尼助丸としても知られる胃腸の病気の薬草療法として人気があります。修道僧が長い間使用してきたこの治療法には、吉野自身の進化を反映した独特の歴史があります。

吉野は、仏教、神道、地元の民俗信仰が混ざり合った宗教である修験道の修行者のための修行の中心として始まりました。役行者は、修験道の創始者と考えられている7世紀の神秘家でした。彼は修験道の成長の基礎を築いただけでなく、薬草療法に関する詳細な研究を行いました。疫病が蔓延し、薬が存在しなかったことがわかっている時代でした。夢の中でヒキガエルが現れて胃の病気の治療のレシピを彼に与えた後、役行者は大釜で大量に準備し、困っている人に服用したとされています。

役行者の信奉者はこの治療法のレシピを引き継ぎ、フジイ陀羅尼助丸はそれを現代に保存しています。厳選されたオーガニックな成分から薬を製造するのに1ヶ月かかります。それらは、コルクの木の樹皮(キハダ)、センブリ、リンドウ、プレクトランサス、およびゼラニウムの粉末ハーブ、および米粉(カバイコ)です。

この治療法は、消化不良、胸焼け、吐き気、食欲不振、二日酔いなどのさまざまな胃の問題に効果があると言われています。錠剤は食後に水で 1 日 3 回服用する必要があり、成人の投与量は毎回 20 錠です。幸いなことに、錠剤は非常に小さく、各製品に付属の特別なスプーンで一度に 10 個の錠剤をすくい取ることができます。

近年、陀羅尼助丸は、ビーガンやオーガニック製品を購入する人々の間で人気を博しています。そのパッケージは、明るい緑色のデザインと 3 本足のヒキガエルのロゴですぐに認識できます。深夜に深酒を頻繁にしてしまう場合、または胃の痛みの病歴がある場合、陀羅尼助は吉野で見つけることができる最高のお土産の 1 つになるかもしれません。

054-009

9.The Poetry of Petals

吉野町多言語概説協議会

【タイトル】桜について 歴史、桜の種類
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

9.

The Poetry of Petals: Why Yoshino's Cherry Trees Have Spiritual Roots

Every spring in Yoshino, the hillsides take on spectacular shades of pink and white as thousands of cherry trees come into bloom. I had long read about Yoshino's cherry blossoms in classical Japanese poetry, but when I visited Yoshino I experienced their splendor with my own eyes. These cherry trees create a magical, otherworldly landscape that has drawn emperors, aristocrats, samurai, and poets, along with ordinary Japanese, to this remote area for centuries. Cherry blossom viewing is best when accompanied by cups of sake and plenty of *dango* sweets made from rice flour.

But there's a lot more to cherry trees than their loveliness. The ephemeral nature of the blossoms, which last only a week or so, is often portrayed in Japanese art and literature as a symbol of the transience of beauty and life itself. Ki no Tomonori (ca. 850–907), one of the compilers of the *Kokinshu* poetry anthology, composed this poem about Yoshino:

*miyoshino no
yamabe ni sakeru
sakurabana
yuki ka to nomi zo
ayamatarekeru*

Blossoming on the hills
Of noble Yoshino
Cherry flowers!
And I was convinced
That I was seeing snow

(trans. by Anthony H. Chambers; in *The Secret Window: Ideal Worlds in Tanizaki's Fiction*, p. 73)

Another compiler of the anthology, Ki no Tsurayuki (872–945), seems to have tired of hearing of the splendor secondhand:

koenu ma wa
yoshino no yama no
sakurabana
hitosute ni nomi
kikiwataru kana

Until I go there
I must continue merely
to hear from others
word of the cherry blossoms
in the hills of Yoshino.

(trans. by Helen Craig McCullough with Tosa Nikki and Shinsen Waka; in *Kokin Wakashū: The First Imperial Anthology of Japanese Poetry*, p. 133)

Aside from being a source of artistic inspiration, cherry blossoms also have a spiritual significance. Many people who enjoy cherry blossom viewing may not realize that these flowers have a deep religious dimension that is inextricably tied to the origin of Yoshino and to a hermit who lived 1,300 years ago.

En no Gyoja or En the Ascetic (634–ca. 700) was a legendary mystic and sorcerer who is recognized as the founder of Shugendo, a highly syncretic belief system that combines mountain worship and folk beliefs with Shinto, Buddhism, and Esoteric Buddhism. According to tradition, En no Gyoja prayed for 1,000 days on Mt. Omine and was visited by the Buddha and the bodhisattvas Maitreya and Kannon. He pleaded with them to change their form into that of a terrifying deity to scare people onto the path of righteousness. They ascended into the heavens, which shook with lightning and fire. In their place descended a newly created deity: Zao Gongen, a manifestation of three Buddhist deities with origins in an amalgamation of Shinto gods. Its face bore a fierce expression but its body was blue, representing compassion. Moved by this sight, En no

Gyoja carved Zao Gongen's likeness out of cherrywood and made the kami the principle deity of Shugendo.

At Yoshino, En no Gyoja established the Kinpusenji Temple, the head temple of the Kinpusen Shugendo sect. Because En no Gyoja's followers revered cherry trees for their role in the founding of Shugendo, they planted them throughout Yoshino. Later generations of believers continued this tradition of donating these sacred cherry trees, providing Yoshino with the most cherry trees in Japan. Cherry trees were, of course, prized for their beauty and were planted throughout Japan. Famous hybrids include Somei-Yoshino (*Prunus x yedoensis*), which was likely developed in Tokyo in the 19th century.

The central area of cherry trees in Yoshino spreads over some 60 hectares and is managed by the Yoshinoyama Sakura Aid organization, which protects them from disease, rot, and damage from the crowds of pilgrims and ordinary people enjoying cherry blossom viewing parties. The organization also actively manages cherry cultivation as a whole and recently finished planting 10 hectares of cherry trees in the Oku-senbon area. The roughly 30,000 cherry trees in Yoshino come in about 200 varieties including *Kasumi zakura* and the most commonly found, *Shiroyama zakura* (white mountain cherry). Illuminated at night, these can be seen in Yoshino's Shimo-senbon, Naka-senbon, Kami-senbon, and Oku-senbon areas; revelers have long used the Japanese expression *hitome senbon* or "a thousand trees in one glance" to describe this extraordinary kaleidoscope of petals. For travelers to Japan, visiting Yoshino during cherry blossom season is definitely an unforgettable experience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 花びらの詩：吉野の桜に霊的なルーツがある理由

毎年吉野の春には、何千もの桜の木が咲き乱れる中、丘の中腹はピンクと白の壮大な色合いを帯びています。私は長い間このことを古典的な日本の詩で読んでいましたが、吉野を訪れて初めて、その素晴らしさを自分の目で見ました。桜の木は何世紀にもわたってこの地に天皇、貴族、武士、詩人を普通の人々とともに描

いてきた、魔法のような異世界の風景を作り出します。これは、お餅と餅粉で作っただんごをたっぷり使って行うのが最適です。

しかし、桜の木には、きれいな飾りよりもはるかに多くのものがあります。一つは、花のはかない性質は 1 週間ほどしか続きませんが、しばしば美と人生そのものの美しさの象徴として日本の芸術や文学に描かれています。古今若歌詩集の編集者の一人である紀友則（c.850–c.904）は、この詩を残しました。

み吉野の
山辺にさける
桜花
雪かとのみぞ
あやまたれける

別の編者、紀貫之（872–945）は、使い古された素晴らしい手法ではなく新しい詩を読みました。

越えぬ間は
吉野の山の
桜花
人づてにのみ
聞きわたるかな

芸術的なインスピレーションの源であることに加えて、桜は精神的な植物です。お花見の芸術を楽しむ多くの人々は、桜が吉野自身の起源と密接に関連している深い宗教的次元を持っていることに気付かないかもしれません。それは 1300 年前に住んでいた隠者と関係があります。

役行者または役小角（634-c.700）は、山岳信仰と民間信仰を、神道、仏教、そして密教と繋げることで高度に融合した宗教である修験道の創始者として知られる半伝説的な神秘家および術師です。伝承によると、役行者は大峰山で 1000 日間祈り、仏と弥勒菩薩と観音が訪れました。彼は、人々を正義の道へと導くために、その形を恐ろしい神の形に変えるよう懇願しました。かれらは天に昇り、雷と火が噴火しました。その代わりに、新たに創造された神、蔵王権現、神道の神の形での仏の顕現が降りました。その顔は激しい表情をしていましたが、その体は思いやりを表す青色でした。この光景に感動して、役行者は桜の木から蔵王権現の肖像を彫り、神を修験道の主神にしました。

吉野では、役行者が修験道の総本山である金峯山寺を設立しました。役行者の信奉者は、修験道の基本的な役割のために桜の木を崇拝したため、吉野全体に植えました。後の世代の信者は、桜の木を御神木して寄付するというこの伝統を続け、吉野を日本で最大の桜の農園にしました。桜はその美しさで高く評価されているため、日本全国に植えられ、19 世紀に東京で開発されたソメイヨシノなどの有名な交配種が含まれています。

吉野の桜の中心部は約 60 ヘクタールに広がり、大勢の巡礼者やお花見パーティーを楽しむ人々による病気、腐敗、被害から保護する組織、吉野山保勝会によって管理されています。また、桜の農園全体を積極的に管理しており、最近、奥千本エリアで 10 ヘクタールの桜の植え込みを完了しました。吉野の約 30,000 本の桜は、霞桜を含む約 200 種類の桜の木です。主な種類は白山桜です。夜には照明がつき、これらは吉野の下千本、中千本、上千本、奥千本地域で見ることができます。人々は長い間、この驚くべき花びらの万華鏡を「一目千本」として説明してきました。日本への旅行者にとって、桜の季節に吉野を訪れることは忘れられない経験になるはずです。

054-010

10. Knock on Wood

吉野町多言語概説協議会

【タイトル】 吉野杉、吉野檜について 歴史、
木材を利用した商品
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

10.

Knock on Wood: Yoshino's High-quality Cedar and Cypress Make Perfect Craft Souvenirs

A walk through a local lumberyard warehouse was one of my most unforgettable experiences in Yoshino. Thousands of planks of lumber, each emblazoned with a brand certifying its provenance, were stacked row on row, drying out in the late summer heat. They exuded a deep forest scent of cypress and cedar that was both refreshing and relaxing. I wanted to bottle that fragrance and take it home. Indeed, there's something magical about the forests of Yoshino, and they have even cast their spell upon artists such as Kawase Naomi, the Nara-born director of the 2018 feature film *Vision* that stars Academy Award-winning actress Juliette Binoche.

When it comes to trees, there's a lot more to Yoshino than cherry blossom trees. Nestled in the heart of Nara Prefecture, 77 percent of which is forested, Yoshino has a long tradition of producing high-quality lumber products known as *Yoshinozai*, or Yoshino lumber, which is renowned for both its strength and pink-white color. You can see this wood in places like Tokyo's ritzy Roppongi Hills complex, where a high-end eyewear shop features all-cedar display cases, and this is only one of many uses.

The main trees in Yoshino's lumber industry are red cedar and Japanese cypress, accounting for about 80 percent and 20 percent of lumber products respectively. They are especially desirable as building materials because of their rigidity: their wood fibers are densely packed, and annular rings are spaced close together, resulting in average rigidity values that are higher than trees from other regions of Japan. Yoshino's cedar trees also have few knots, making them ideal for products like sake barrels, as well as ceilings, flooring, bathtubs, and other interior features.

Cedar and cypress trees have been cultivated in the Yoshino region since the fifteenth century. Located near Osaka, a major lumber market, and the Yoshino River, which was used to transport timber, Yoshino was able to thrive as a supplier of building materials. In the late 16th century, the warlord and national unifier Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) used Yoshino lumber in the construction of Osaka Castle and other fortresses. Buddhist temples like Todaiji, Shinto shrines, and countless other historical structures in the Kansai region were also made of timber from Yoshino forests. In the 19th and 20th centuries, Yoshino timber reached more markets as rail replaced rivers as a means of lumber transport; Japan’s first domestically produced violins were made from Nara wood. Dogura Shozaburo (1840–1917) helped expand the industry by developing afforestation methods that emphasized planting seedlings close together, thinning extensively, and long growth and cutting cycles, resulting in wood that is strong and uniform. The Dogura Method was later adopted throughout Japan.

In recent years, Nara craftsmen have fashioned a range of products from Yoshino wood. High-quality chopsticks, made from scrap wood left over from milling lumber for building materials, are among the most popular items. Weighing less than 45 grams, rice bowls from the local studio Apple Jack are carved from a single block of wood and are the lightest of their kind in Japan due to the wood’s straight wood grain. Yume Saka, a factory in Sakurai City, makes elegant ballpoint pens and mechanical pencils with a cedar finish. Yoshino wood has also been used to produce serving trays, bento boxes, plates, cups, vases, toys, lampstands, and even makeup brushes—all bringing practicality and beauty to daily tasks. These lovingly produced crafts are great souvenirs for visitors to Yoshino.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 木をノック（英語で幸運を願うという掛け言葉）：吉野の高品質のスギとヒノキは完璧な工芸品を作る

吉野で私が経験した最も忘れられない経験の 1 つは、地元の製材所の倉庫を歩いたことです。それぞれがその起源を証明するブランド（刻印）で飾られた何千

もの木材の板は、夏の終わりの暑さの中で乾かされていました。ヒノキとスギの深い森の香りが滲み出ており、さわやかでリラックスした雰囲気でした。私はその香りを瓶詰めして家に持ち帰りたかったです。確かに、吉野の森には魔法のようなものがあり、彼らは、アカデミー賞を受賞した女優ジュリエット・ピノチェが主演する 2018 年の長編映画「Voyage à Yoshino」の奈良生まれの監督である川瀬直美などのアーティストにも魔法をかけています。

木に関して言えば、吉野には桜の木よりもはるかに多くのものがあります。奈良県の中心部に位置し、その 77%が森林に覆われている吉野には、吉野材として知られる高品質の木材製品を生産する長い伝統があります。それは強さ、そしてピンクと白の色あいの両方で有名で、東京の高級な六本木ヒルズのような場所で見ることができます。ここでは、高級メガネ店で全て杉でできたディスプレイに仕立てられています。しかし、それは多くの用途の 1 つにすぎません。

吉野の木材産業の主な木は、スギ材とヒノキ材で、それぞれ木材製品の約 80%と 20%を占めています。それらは剛性のために建材として特に望ましいです。木質繊維が密集しており、木輪が互いに近い間隔であるため、平均剛性値は日本の他の地域の木よりも高くなっています。吉野の杉の木には節目がほとんどないため、天井、床、浴槽、その他のインテリア家具はもちろん、酒樽などの製品にも最適です。

少なくとも 1500 年代から、吉野地方ではスギとヒノキが栽培されています。主要な材木市場である大阪の近くに位置し、木材の輸送に使用されていた吉野川により、吉野は建材の供給地として栄えました。16 世紀後半、豊臣秀吉（1537-1598）は大阪城やその他の要塞の建設に吉野の木材を使用しました。東大寺、神社、関西地方の無数の歴史的建造物などの仏教寺院も吉野の森の木材で作られていました。19 世紀と 20 世紀には、鉄道が木材輸送の手段として川に取って代わり、吉野木材はより多くの市場に参入しました。日本で最初に国産されたバ

イオリンは奈良の木から作られました。一方、土倉庄三郎（1840～1917）は、苗木を密に植え、間伐を行い、成長と切断のサイクルを長くすることを重視した植林方法の開発により、産業の拡大を支援しました。土倉法は後に日本全国で採用されました。

近年、奈良の職人が吉野の木からさまざまな製品を作り上げています。最も人気のある例の 1 つは、建材用の製材用木材から残った廃木材から作られた高品質の箸です。地元の工房アップル・ジャックのお茶碗は、重量が 45 グラム未満で、一塊の木材から削り出されており、木材の真っ直ぐな木目（マサメ）により日本で最も軽量です。桜井市の工場である夢咲花は、スギ仕上げのエレガントなボールペンとシャープペンシルを製造しています。吉野の木材は、時代を超えたおぼん、お弁当箱、皿、カップ、花瓶、おもちゃ、燭台、さらには化粧ブラシの製造にも使用されています。これらの愛情を込めて生産された工芸品は、吉野への訪問者にとって素晴らしいお土産になります。

055-001

Fushimi and Sake

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】酒どころ伏見（文化・風俗）
【想定媒体】WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Fushimi and Sake

For hundreds of years, natural springs have bubbled up from deep below Fushimi. The water they produce is mellow and low in iron—perfect for sake brewing. Since the seventeenth century, Fushimi’s economy has been carried on a tide of sake, and sake brewing has become an inseparable part of its culture and history.

Records show that sake-making techniques were brought to western Japan in the fifth century, most likely by immigrants from the Korean peninsula or the Chinese mainland. By the eighth century, sake production had spread throughout the Japanese archipelago, and a document from 1426 shows that there were over 300 registered sake-makers in and around the ancient capital of Kyoto.

Under the rule of the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), Fushimi’s fortunes blossomed spectacularly. Fushimi castle was completed in 1594 on his orders, and elegant samurai residences sprang up around it. Hideyoshi also rerouted the Ujigawa River through Fushimi, which simultaneously created a protective moat for the castle town and an inland port that revolutionized the fortunes of the city.

The new waterways connected Kyoto and Osaka via Fushimi. Rice could be easily brought by boat to the city, and brewers could send their sake by boat to Kyoto. Fushimi sake was served at the inns and lodgings that developed around the port and in the quickly expanding red-light district on the nearby island of Chūshojima. By 1599, Fushimi had gained a countrywide reputation as a “sake town,” and in 1657, there were 83 registered breweries in Fushimi alone. Commoners flocked to Fushimi, and soon the city boasted a population in the tens of thousands, rivaling the great metropolises of Kyoto, Osaka, and Sakai.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伏見と日本酒

何百年もの間、伏見の地下深くから自然の水が湧き出てきていた。湧き出る水はまるやかで鉄分が少なく、日本酒造りに最適であった。17世紀以来、伏見は日本酒によって恵まれた土地となり、日本酒造りはその文化と歴史から切り離せないものとなった。

5世紀に、おそらくは朝鮮半島や中国本土からの移民によって、清酒の技術が西日本に伝えられたことが記されている。8世紀までに、日本列島全体に日本酒の生産が広がり、1426年の文書には、古都京都と古都周辺には300人以上の登録酒造業者がいたことが示されている。

武将豊臣秀吉（1537-1598）の支配下で、伏見の富は見事に開花した。伏見城は彼の命令で1594年に完成し、その周りには洗練された武家屋敷が出現した。秀吉はまた、伏見を経由するように宇治川の商業水路を変え、同時に城下町を守る保護堀と市の運命に革命をもたらした内陸港をつくった。

新しい水路は伏見を経由して京都と大阪を結んだ。米は船で簡単に市内に運ばれ、醸造者は日本酒を船で京都に送ることができるようになった。伏見の日本酒は、港の周りに発達した旅館や宿屋、そして急速に栄えていった中書島の歓楽街で提供された。1599年には、伏見は「日本酒の町」として全国的な評判を得るようになり、1657年には、伏見だけで83の登録醸造所があった。庶民は伏見に群がり、町は数万人の人口を誇り、京都、大阪、堺の大都市に匹敵するほどになった。

055-002

Tsuki no Katsura (Masuda Tokubee Shōten)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 増田徳兵衛商店
【想定媒体】 看板・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Tsuki no Katsura (Masuda Tokubee Shōten)

Masuda Tokubee Shōten was established in 1675, and its sake-making traditions have been carefully handed down for more than three centuries. Today, the brewery is presided over by its fourteenth-generation owner, sake aficionado, and author Masuda Tokubee XIV.

During the Edo period (1603–1867), Masuda Tokubee Shōten was an inn on the road south from Kyoto with a side business selling rice. When the Boshin War (1868–1869) broke out, the Masuda family supported the shogunate against the ultimately victorious pro-emperor rebels. During the Battle of Toba-Fushimi (January 1868), the brewery was destroyed in the fighting by the rebels.

Masuda Tokubee Shōten was the first to make *nigori* sake, a milky, rough-filtered sparkling sake in the 1960s. It still makes it today under the brand Tsuki no Katsura. Tsuki no Katsura *nigori* is bottled while it is still fermenting, giving it its distinct effervesce.

Unlike wine, it is generally necessary to drink Japanese sake while it is still relatively “young”—that is, within a short time after its production. However, it is possible to age sake. When Tokubee XIV’s father, Keiichi, began aging sake in 1961, he took inspiration from the family’s copy of an Edo-period dictionary of culinary culture, the *Honchō shokkan*. Today, Masuda Tokubee Shōten is well known for the quality of its *koshu*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

月の桂（増田徳兵衛商店）

増田徳兵衛商店は 1675 年に設立され、その日本酒造りの伝統は 3 世紀以上にもわたり慎重に守り続けられてきた。

現在、この蔵元は日本酒愛好家で杜氏の 14 代目増田徳兵衛が当主となり受け継がれている。

江戸時代（1603-1867）増田徳兵衛商店は京都から南の道沿いで宿屋を営み、副業として米を販売していた。戊辰戦争（1868～1869）が勃発したとき、増田家は最終的に勝利した天皇を支持する反乱軍に対し、幕府を支持した。

鳥羽伏見の戦い（1868 年 1 月）の間、蔵元は反乱軍との戦いで破壊された。

増田徳兵衛商店は、1960 年代に、乳白色をした粗ごしのきらめく日本酒である、にごり酒を初めて作った蔵元である。現在でも「月の桂」というブランド名で販売されている。「月の桂にごり」は、まだ発酵している間に瓶詰めされるため、独特の泡立ちをもたらす。

ワインとは異なり、日本酒はまだ比較的「若い」うちに、つまり、生産後短時間で飲む必要がある。しかし、日本酒は熟成させることもできる。14 代目徳兵衛の父親である恵一は、増田家にあった江戸時代の食文化辞典、本朝食鑑からインスピレーションを得て、日本酒の熟成を 1961 年に始めた。現在、増田徳兵衛商店は古酒の品質でよく知られている。

055-003

Gekkeikan Ōkura Sake Museum

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 月桂冠大倉記念館
【想定媒体】 看板・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Gekkeikan Ōkura Sake Museum

The Gekkeikan Ōkura Sake Museum is housed in a converted sake brewery building built in 1909. The museum was opened in 1982 and presents a comprehensive history of sake production in Fushimi. Around 400 tools used in Gekkeikan’s historical production process are on permanent exhibit. The museum traces Gekkeikan’s history from 1637, when it was founded as the Kasagiya brewery, through its boom years in the 1890s and up to the present day.

The museum entrance is a replica of a Taishō era (1912–1926) sake shop, and huge vintage wooden sake tubs are on display in the inner courtyard between the museum and the Uchigura brewery building.

The Uchigura contains a fermentation room, where sake continues to be produced year-round at an output of about 40 kiloliters—approximately the same yearly output as the whole company in 1637. The fermentation room contains several huge, open-topped vats that contain fermenting sake. The fermenting mash can be seen through special glass windows set in the side of each vat.

Inside the museum building are individual exhibits of sake-making tools that were used to brew sake before industrialization at the end of the nineteenth century. Also on display is the specific history of Gekkeikan sake, in particular its Tama no Izumi brand. Fans of package and graphic design will enjoy seeing how sake bottles and advertising materials have evolved over the centuries. One particularly rare bottle bears a label stating, “Made in Occupied Japan,” and another is over 70 centimeters tall. The latter was used only for advertising purposes—if filled with sake, it would be too heavy to lift, let alone pour.

Visitors can sample a representative range of the company’s sake in a fully stocked tasting area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

月桂冠大倉記念館

月桂冠大倉記念館は、1909年に建てられた酒蔵を改造した建物内にある。1982年に開館し、伏見の日本酒造りの包括的な歴史を紹介している。月桂冠の歴史的な製造プロセスで使用された約400の道具が常設展示されている。記念館は、笠置屋醸造所として設立された1637年から1890年代のブームを経て現在に至るまで、月桂観の歴史をたどることができる。

記念館の入り口は、大正時代（1912～1926）の酒屋のレプリカで、記念館と内蔵酒造場の間の中庭には、巨大な年代物の木製の酒樽が展示されている。

内蔵には発酵室があり、1年を通して約40キロリットルの日本酒が生産されている。これは1637年の会社全体の年間生産量とほぼ同じである。発酵室には、発酵酒が入った巨大な蓋のない桶がいくつかある。もろみが発酵する様子は、桶の横の特別なガラス窓越しに見ることができる。

記念館の建物内には、19世紀末に工業化するまで、日本酒を醸造するために使用されていた酒造用具類が工程ごとに展示されている。また、月桂冠の日本酒の詳しい歴史、特に玉の泉ブランドの展示がある。パッケージやグラフィックデザインのファンは、何世紀にも渡り、酒瓶や広告素材がどのように進化してきたかを楽しむことができる。「日本製」というラベルが付いた非常に珍しいボトルや、70センチ以上の高さがあるボトルもある。後者は広告目的でのみ使用されたもので、もし日本酒で満たされていたら、持ち上げるには重すぎて、注ぐことはできないであろう。

来館者は、豊富な品揃えのテイastingエリアで会社の代表的な日本酒を試飲できる。

055-004

Tama no Izumi (Gekkeikan Sake Company)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 月桂冠酒造

【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Tama no Izumi (Gekkeikan Sake Company)

Founded in 1637 by Ōkura Jiēmōn (1615–1684), Gekkeikan (literally, “crown of laurels”) is one of Fushimi’s best-known breweries and one of the oldest companies in the world. Jiēmōn settled in the Minamihama waterfront area of Fushimi and opened the sake shop Kasagiya, named after his birthplace in Kyoto. He brewed his own brand of sake, Tama no Izumi, meaning “jewel of the fountain.”

The company survived the devastation wreaked upon Fushimi by the Battle of Toba-Fushimi in January 1868 and managed to prosper despite the rising cost of rice during the Meiji era (1868–1912).

Ōkura Tsunekichi (1874–1950), was the second son of Jiēmōn X (dates unknown). At the tender age of thirteen, he was forced to take over the family business as the eleventh head of the brewery. Tsunekichi, who was described by his father as a useless boy, would revolutionize how sake was made—not only in Fushimi but nationwide.

Despite being the official head of the company Tsunekichi first worked as an apprentice to the master brewer. By the time he was a young man, he was experimenting with different ways to modernize sake brewing. His greatest contributions to the craft were the introduction of scientific techniques relating to bottling and pasteurization that drastically reduced spoilage and are still used in the industry today. Until the 1800s, the company produced about 90 kiloliters of sake per year, but under Tsunekichi production increased hundredfold to around 9,000 kiloliters.

From humble beginnings, Gekkeikan has grown to become a household name, and in 1988 Gekkeikan Sake USA was established in Folsom, California.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

玉の泉（月桂冠）

1637年、大倉治右衛門（1615-1684）によって設立された月桂冠（文字通り、「月桂樹の冠」）は伏見で最も有名な蔵元の1つであり、世界で最も古い企業の1つでもある。治右衛門は伏見の南浜にあるウォーターフロントエリアに定住し、京都の生家にちなんで名付けられた酒屋笠置屋を開店した。彼は「泉の宝石」を意味する彼自身の銘酒、玉の泉を醸造した。

月桂冠は1868年1月、鳥羽伏見の戦いで伏見に起きた戦火を逃れ、明治時代（1868～1912年）には米価が上昇したにもかかわらず繁栄した。

大倉恒吉（1874～1950）は、治右衛門の次男（生没年不詳）であった。彼は13歳の若さで、蔵元の11代目の当主として家業を引き継ぐことを余儀なくされた。父親から役立たずの少年と評された恒吉は、伏見だけでなく全国の酒造りに革命を起こした。

恒吉は会社の正式な責任者であるにもかかわらず、まずは杜氏の見習いとして働いた。彼が青年となったころには、酒造りを近代化するさまざまな方法を試していた。彼の技術への最大の貢献は、瓶詰めと低温殺菌に関連する科学技術の導入で、これにより腐敗が大幅に減少し、今もなお業界で使用されている。1800年代まで、同社は年間約90キロリットルの酒を生産していたが、恒吉により生産量は100倍に増加し、約9,000キロリットルになった。

つつましい創業から、月桂冠は知名度が上がり、1988年に Gekkeikan Sake USA がカリフォルニア州フォルサムに設立された。

055-005

Shōtoku (Shōtoku Shuzō)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 招徳酒造

【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Shōtoku (Shōtoku Shuzō)

Shōtoku Shuzō has been brewing sake since 1645 and specializes in *junmai* sake, which is brewed without the addition of brewer's alcohol. The company was originally based in the central Rakuchū area of Kyoto until the Kimura family decided to move their business to Fushimi in the early 1900s, attracted by its plentiful spring water.

Shōtoku Shuzō is a boutique brewery, focusing on high-quality, small-batch *junmai* sake made with traditional brewing techniques and no added brewers alcohol. The name Shōtoku is derived from a Zen Buddhist phrase meaning “happiness comes from virtue.” The brewers describe their product as fine *shokuchūshu*—sake to be enjoyed with a good meal.

Historically, the company has enjoyed close relationships with master brewers from Fukui Prefecture and Hyogo Prefecture. Today, the rice it uses in their brews is mostly from a small group of farmers in rural Ayabe in Kyoto Prefecture. The close relationship it has with these farmers gives the company almost complete control over the production process from rice paddy to bottle. For some of its sake, Shōtoku Shuzō uses the traditional *kimoto* technique, which uses natural lactic acid fermentation to create an acidic sake mash. This process takes roughly a month and results in a flavorful sake that is rich in amino acids.

In early 2000, Shōtoku Shuzō's fourteenth-generation owner, Kimura Shikō, displayed his commitment to progressive sake production by recruiting Fushimi's first-ever female brewer, Ōtsuka Maho.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

招徳酒造

招徳酒造は、1645年から日本酒を醸造しており、醸造アルコールを加えずに醸造される純米酒に特化した酒造りを行っている。1900年代初頭、豊富な湧き水

に魅かれ、伏見に事業を移すことを決めるまで、同社は元々、京都の中央部の洛中地域に拠点を置いていた。

招徳酒造は、伝統的な醸造技術と醸造アルコールを一切使用せずに作られる高品質で小ロットの純米酒に焦点を当てたブティックのような蔵元である。招徳の名前は、「幸福には善行が伴う」という意味の禅仏教の言葉に由来する。杜氏は、自分たちの製品をおいしい食事と一緒に楽しめる日本酒、食中酒と説明する。歴史的に、同社は福井県と兵庫県の名杜氏と密接な関係を結んできた。今日、彼らが醸造に使用している米の多くが、京都府の綾部地方の小さな農家のグループのものである。これらの農家との緊密な関係により、同社は水田から瓶詰まで一貫した品質管理を実践できる。招徳酒造の一部の日本酒は、自然の乳酸発酵を使用してもろみを作る伝統のきもとづくりに力を注いでいる。このプロセスは約1か月かかり、アミノ酸が豊富な風味豊かな日本酒になる。

2000年初頭、招徳酒造の14代目当主の木村紫晃は、伏見地区初の女性杜氏、大塚真帆を採用することで、さらなる日本酒製造の発展へと貢献した。

055-006

Tomiō (Kitagawahonke)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 北川本家
【想定媒体】 看板・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Tomiō (Kitagawahonke)

Kitagawahonke has been brewing fine sake since at least 1657. Its founder, Funaya Shirobē (dates unknown), was an innkeeper who provided lodging for merchants and travelers who came to Fushimi via the Ujigawa River, an important commercial waterway. His inn was located beside Bungobashi Bridge (now called Kangetsukyō Bridge) at the heart of Fushimi's inland port.

Shirobē's sake, brewed using soft Fushimi spring water, found fame downriver in Osaka. Currently run by its fourteenth-generation president, the company combines traditional brewing methods with modern techniques, using locally developed *Kyō-no-koto* sake yeast, high-quality Yamada Nishiki rice, and the same pure spring water that it has used since 1657.

For 18 years starting in 1983, Kitagawahonke's flagship brand of *junmai ginjō* sake, Tomiō, won consecutive gold prizes at the Annual Japan Sake Awards. The name "Tomiō" is derived from a line in one of the Four Books and Five Classics of Chinese literature and means "those who are rich of heart will enjoy a happy life until the end."

For over a century, Kitagawahonke has had close ties with master brewers from Nuka in Fukui Prefecture, many of whom came to Fushimi as seasonal workers until recently when the brewery began hiring them to make sake throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富翁（北川本家）

北川本家は、少なくとも 1657 年から上質の日本酒を醸造してきた。創業者の鮎屋四郎兵衛（生没年不詳）は、重要な商業水路である宇治川を經由して伏見に来た、商人や旅行者に宿を提供する宿屋だった。彼の宿屋は伏見内陸港の中心にある豊後橋（現在の観月橋）のそばにあった。

北川本家酒造は、江戸時代前半（1603～1867年）の記録から、少なくとも1657年から伏見酒を製造している。創業者の鮎屋四郎兵衛（ふなやしるべえ）（生没年不詳）は、重要な商業水路である宇治川を經由して来た商人や旅行者に宿泊施設を提供していた宿屋だった。彼の宿屋は、伏見の内陸港の中心にある豊後橋（現在の観月橋）のそばにあった。

柔らかい伏見の湧き水を使って醸造された四郎兵衛の日本酒は、下流の大阪で有名になった。現在、14代目の社長が経営している同社は、伝統的醸造方法と現代の技術を組み合わせ、地元で開発された京の琴日本酒酵母や高品質の山田錦米、および1657年以来使用されているものと同じ純水を使用している、1983年以来、北川本家の旗艦ブランドである純米吟醸酒「富翁」は、日本酒賞で金賞を18年間連続で受賞している。「富翁」という名前は、中国文学の四書五經の一文に由来し、「心の豊かな人は最後まで幸せな人生を楽しむ」という意味を持つ。

北川本家は、1世紀以上にわたり、福井県の糠地区の名杜氏と密接な関係を築き、その多くは、最近になって蔵元が日本酒を作るために一年中雇用するようになるまで、季節労働者として伏見に来ていた。

055-007

Shinsei (Yamamoto Honke)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 山本本家

【想定媒体】 看板・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Shinsei (Yamamoto Honke)

Yamamoto Honke was started in 1677 by Yamamoto Genbeē (dates unknown) and was built atop an ancient well that provides pure, mellow spring water. The name of the spring is Shiragikui, meaning “water of the white chrysanthemum,” and it is one of the Seven Illustrious Springs of Fushimi.

During the Battle of Toba-Fushimi (January 1868), the Yamamoto Honke brewery was destroyed, but it was rebuilt the same year and has been in use ever since. Over the years, its brewers have become known as creators of sake that retain traditional flavors yet can accompany contemporary cuisines.

Currently run by its eleventh-generation owner, Yamamoto Honke produces many delicious types of sake that pair well with the traditional food of Kyoto. It even created a sake to pair with *matcha* green tea. Torisei Honten, the brewery’s pub-style restaurant housed inside one of its 150-year-old warehouses, serves Japanese cuisine prepared using water from the Shiragikui well. The menu also includes highly popular chicken skewers and fresh-from-the-tank, undiluted *genshu* sake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神聖（山本本家）

山本本家は、1677年に山本源兵衛（生没年不詳）によって創業され、純粹でまろやかな水が湧き出る古井戸のすぐそばに建てられた。井戸の名前は「白菊の水」を意味する白菊井であり、伏見七大名水の一つである。

鳥羽伏見の戦い（1868年1月）で、山本本家蔵元は被災したが、同じ年に再建され、以来ずっと営業を続けている。長年にわたり、蔵元は、伝統的な風味を保ちつつ現代の料理と一緒に楽しめる日本酒のクリエイターとして知られている。

現在、11代目の当主が経営している山本本家は、京都の伝統的な料理と相性の良い美味しい日本酒を数多く生産している。抹茶の日本酒さえも製造している。150年の歴史を持つ酒蔵の1つにある居酒屋、鳥せい本店では、白菊井の井戸水を使った日本料理を提供している。メニューには、人気の高い焼き鳥とタンクから注がれる新鮮な原酒などもある。

055-008

Eikun (Saitō Shuzō)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 齊藤酒造

【想定媒体】 看板・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Eikun (Saitō Shuzō)

In the late eighteenth century, the Saitō family established a kimono and clothing shop in Fushimi named Izutsuya Ihei. Before the arrival of steam trains, travel to Kyoto was done by boat, and the shop's location on the waterfront was ideal for selling goods and souvenirs to travelers. However, when the Tōkaidō Main Line was built in 1889, traffic to the store dwindled, and in 1895 the ninth generation of the family switched the shop's trade to sake production. Saitō Shuzō has produced high-quality, Fushimi-style sake ever since.

In the period leading up to World War II, the rice used in most Fushimi sake was of the Iwai variety, a difficult grain to cultivate that is only grown in Kyoto Prefecture. By the early 1990s, Iwai had fallen out of use almost entirely, but Saitō Shuzō pioneered its reintroduction with spectacular success. Other local breweries followed suit.

Iwai rice dissolves quickly during the fermentation process, making it difficult to use, but the company's brewers were able to overcome the technical issues and produce a sake of great delicacy and refinement.

Saitō Shuzō's flagship sake is called "Eikun." It was sold first under the brands Yanagi Masamune and Ōtaka but then renamed in 1915 to celebrate the ascension of the Taishō Emperor (1879–1926) to the Chrysanthemum Throne three years earlier. The kanji characters used to write the name are *ei*, which means "outstanding" or "heroic," and *kun*, which was taken from the ninth-generation owner's posthumous Buddhist name.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

英勲（齊藤酒造）

18世紀後半、齊藤家は伏見に着物や衣料品の井筒屋伊兵衛という名の商店を設立した。蒸気機関車が出現する前、京都への旅は船で行われていたため、河岸の

場所は旅行者へ商品やお土産を売るのに理想的だった。しかし、1889年には東海道本線が建設され、店舗への交通が減少したため、1895年に9代目が日本酒の製造に商売を切り替えた。それ以来、齊藤酒造は高品質の伏見の日本酒を生産してきた。

第二次世界大戦までの間、伏見の日本酒で使用されていた主な日本酒米は、京都府でしか栽培されていない栽培困難な穀物の品種、祝だった。1990年代初頭までに、祝品種はほとんど使用されなくなったが、齊藤酒造はその再導入を先駆け、大成功を収めた。地元の他の蔵元もそれに追随した。

祝米は発酵過程ですぐに溶けて使用が難しくなるが、同社の醸造者は技術的な問題を克服し、非常に繊細で洗練された日本酒の生産が可能となった。

齊藤酒造の主力商品は「英勲」と呼ばれている。最初は柳政宗と大鷹という銘柄で販売されていたが、大正天皇（1879～1926）が皇位を継承した3年後、1915年に行われた即位の礼を記念し、改名された。名前に使用される漢字は、「傑出した、英雄的な」を意味する英と、9代目当主の戒名から取った勲である。

055-009

Tamanohikari (Tamanohikari Shuzō)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 玉乃光酒造

【想定媒体】 看板・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Tamanohikari (Tamanohikari Shuzō)

Founded in 1673, Tamanohikari Shuzō prides itself on its commitment to quality before profitability. The company has been brewing sake with care and attention to detail honed over the past three-and-a-half centuries. The staff closely monitors not only the kind of rice its suppliers provide but even how the rice is planted, making sure that each seedling has ample space to grow.

During the rice shortage of the postwar years, sake producers routinely added brewer's alcohol to their sake. There were many benefits, including cheaper production costs and the pleasant effect it has on the sake's flavor, but in 1964 Tamanohikari Shuzō made a bold decision to forgo brewer's alcohol and embrace *junmai* sake, which is made with only rice, water, yeast, and *kōji* mold.

Tamanohikari took the hard route, crafting *junmai* at considerable cost to the brewery. The company struggled, but it stubbornly persevered with the conviction that over time the true taste of sake, as embodied by its *junmai* sake, would prevail.

Even today, Tamanohikari Shuzō brews only *junmai* and *junmai daiginjō* sake. The brewers use the *henpei seimai* technique of "flat milling." It mills the grain in such a way as to remove the fat equally around the grain versus only from the ends, doing so ensures that as much of the rice kernel remains as possible, resulting in a luscious, smooth final product.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

玉乃光（玉乃光酒造）

1673年に設立された玉乃光酒造は、収益性よりも品質へのこだわりを誇っている。同社は、過去3世紀半にわたって磨き上げられた細心の注意と心配りで日本酒を醸造してきた。従業員は、農家が提供する米の種類だけでなく、苗の植え

付け方法、それぞれの苗が繁茂する為に十分な広さがあるかどうかまで、注意深く監視している。

戦後の米不足の間、日本酒の生産者は日本酒に日常的に醸造アルコールを加えていた。生産コスト削減や酒の心地良い風味付け効果など、多くの利点があったが、1964年に玉乃光酒造は、醸造アルコールを控え、米、水、酵母、麹菌のみで作られた純米酒を採用するという大胆な決定を下した。

玉乃光は蔵元にかなりの経費をかけ、純米造りという厳しい道を選んだ。同社は苦戦したが、時間の経過とともに、純米酒によって実証される日本酒本来の味が勝つという信念を頑固に貫いた。

現在でも玉乃光酒造は、純米酒と純米大吟醸酒のみを醸造している。蔵人たちは、米を平に削る「扁平精米」技術を使用している。精米する際、米粒の周りの脂肪をどの部分においても均等になるよう除去する。米の心白を可能な限り多く残すと、結果として甘くて滑らかな完成品となる。

055-010

Kizakura Memorial Hall and Kappa Gallery

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 黄桜記念館
【想定媒体】 看板・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Kizakura Memorial Hall and Kappa Gallery

Kizakura is a household name across Japan and is inseparable from its brand mascots, mischievous water sprites known as *kappa*. The Kappa Gallery contains a treasure trove of media featuring the mythical creatures.

The exhibit starts with an introduction to the two artists who created the specific *kappa* that made Kizakura famous: Shimizu Kon (1912–1974) and Kojima Kō (1928–2015). Shimizu was already famous for his comics about *kappa* when he was asked to create mascots for Kizakura in the form of a wholesome family of water sprites who love sake. When Shimizu died, Kojima took over, portraying the *kappa* in a gently suggestive, sensuous style.

The gallery has on display a fascinating series of *Sake wa Kizakura* (“Kizakura is sake”) TV commercials dating back to the early years of television in Japan. Beginning with Shimizu’s charming 1950s cartoons of a *kappa* family enjoying sake, the commercials show samurai battling ninja, geisha serving Kizakura sake in a teahouse, and a host of 1970s and 1980s actors who praise Kizakura sake, all to the sound of nostalgic *enka* music.

In the adjoining room are a series of exhibits on *kappa* worldwide and museums, festivals, legends featuring *kappa* and even recorded sightings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黄桜記念館と河童ギャラリー

黄桜は日本全国でよく知られた名前で、そのブランドマスコットのいたずら好きな水の精、カッパとは、切っても切れない関係にある。カッパギャラリーは、神話上の生き物に着目したコレクションの宝庫である。

展示は、黄桜を有名にしたキャラクターを作成した 2 人のアーティスト、清水崑（1912-1974）と小島功（1928-2015）の紹介で始まる。清水は、酒を愛する健全な水の精の家族を形にして、黄桜のマスコットを作ってほしいと依頼されたとき、カップを描く漫画家としてすでに有名だった。清水の死後、小島が引き継ぎ、カップを優しく挑発的で官能的なスタイルで描いた。

ギャラリーには、日本のテレビ初期にさかのぼるテレビコマーシャル、「酒は黄桜」の魅力的なシリーズが展示されている。1950 年代のチャーミングなカップの家族が日本酒を楽しむ清水の漫画で始まり、忍者と戦う侍、茶屋で黄桜を注ぐ芸者、そして 1970 年代から 80 年代の俳優がホストとなって黄桜を称賛するコマーシャルが、すべて懐かしい演歌とともに放映されている。

隣の部屋には、世界中のカップや、カップにまつわる博物館、お祭り、伝説、さらには目撃情報の記録の展示などがある。

055-011

Kizakura (Kizakura Co. Ltd.) and Kappa Country

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 キザクラカッパカントリー 伏水
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Kizakura (Kizakura Co. Ltd.) and Kappa Country

A relative newcomer to the Fushimi sake scene, Kizakura was founded in 1925 by Matsumoto Jirokurō (dates unknown) when he split off from his family's brewery. Unlike most of the breweries in Fushimi today, Kizakura also brews beer.

In 1995 the company established Kizakura Kappa Country in its old brewery buildings to showcase its products and explain the company's history. Traditional straw-wrapped barrels are stacked at the entrance. These bear the company emblem, Kizakura—literally “yellow cherry blossom.” A garden patio contains tables and features a cherry tree with yellow springtime blooms.

One old sake warehouse has been converted into a small museum that explains the origin of Fushimi sake and displays posters showing how the company has developed since its founding. In the first room, a small diorama illustrates ancient brewing techniques, from the first washing of the rice to the pressing that separates the finished sake from the lees.

In one corner of the room, there is a faucet that draws directly from a natural spring called Fushimizu. All of the beer and sake made at Kizakura is made with this spring water. By tradition, the springs of Fushimi are open to the public.

In the next room an old wooden sake press (*sakafune*) is on display. On the other side of a glass panel is its twenty-first century equivalent, capable of doing many times the work in a fraction of the time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黄桜（黄桜酒造株式会社）とカップカントリー

伏見の酒処の比較的若い企業である黄桜は、1925年に松本治六郎（生没年非公開）が一族の蔵元から独立し設立された。今日の伏見のほとんどの蔵元とは異なり、黄桜はビールも醸造している。

1995年、同社は製品を紹介し、会社の歴史を説明するために、古い蔵元の建物内に黄桜カップカントリーを設立した。伝統的なわらで包まれた樽が入り口に積み重ねられている。樽には会社の徽章である黄桜が付いている — 文字通り「黄色い桜」である。庭のパティオにはテーブルがあり、春に咲く黄色い桜が見所になっている。

古い酒蔵の1つは、伏見の日本酒の起源を説明する小さな博物館に改築され、創業以来の会社の発展を示すポスターが展示されている。最初の部屋の小さなジオラマには、米を最初に洗うことから、完成した日本酒をかすから分離する压榨まで、古代の醸造技術が展示されている。

部屋の片隅には、伏水と呼ばれる天然の泉から直接引き出される蛇口がある。黄桜で作られるビールと日本酒はすべてこの湧水で作られている。伝統的に、伏見の湧水は一般に開放されている。

隣の部屋には、古い木製の酒槽搾り（酒舟）が展示されている。ガラスパネルの反対側には、21世紀の同じ機械に相当するものがあり、何分の一かの時間で何度も作業を行うことができる。

055-012

Shō Chiku Bai (Takara Shuzō)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 宝酒造

【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Shō Chiku Bai (Takara Shuzō)

Takara Shuzō was established by the Yomo family in 1842, and since then it has grown to become a global business. For the first twenty-two years of its operation, Takara Shuzō brewed only sake, but in 1864 it began to produce other Japanese staples such as *shōchū* liquor and mirin, a sweet sake used in cooking.

The name of the company's signature brand, Shō Chiku Bai, which translates to “pine, bamboo, plum,” is a reference to an artistic motif of strength (pine), longevity (bamboo), and beauty (plum) that was introduced to Japan from China during the Heian period (794–1185). As three plants that endure the yearly snows, *shō-chiku-bai* are also referred to as “The Three Friends of Winter.”

The winter season has a special significance in sake-making, as it is the seasonal cold makes low-temperature, open-tank fermentation possible by reducing the chance of contamination and spoilage.

The *shō-chiku-bai* concept also embodies prosperity and good fortune, qualities that Takara Shuzō has enjoyed as it rose to become a global company. Takara Sake USA was established in 1983 in Berkeley, California, and has been a pioneer in promoting and brewing sake in the United States.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松竹梅（宝酒造）

宝酒造は、1842年に四方家によって設立されて以来、グローバルなビジネスを展開する企業に成長した。創業から最初の22年は、宝酒造は日本酒のみを製造したが、1864年に焼酎や料理に使用される甘い酒である、みりんといった他の日本の主要製品も製造し始めた。

「松、竹、梅」と訳される同社の代表的なブランド、松竹梅という名前の起源は、平安時代（794～1185）に中国から日本にもたらされた強さ（松）、長寿（竹）、美（梅）の芸術的モチーフにある。毎年雪に耐える3つの植物として、松竹梅は「歳寒三友」とも呼ばれている。

季節の寒さが、汚染や腐敗の可能性を減らし、オープンタンクでは低温で発酵させることができるため、冬季は酒造りにおいて特別な意味を持つ。

松竹梅の基本理念は、宝酒造がグローバル企業へと成長するまでに享受した繁栄と幸運も具現化している Takara Sake USA は、1983年にカリフォルニア州バークレーに設立され、米国での宣伝と醸造において先駆者となっている。

055-013

Momo no Shizuku (Matsumoto Shuzō)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 松本酒造
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Momo no Shizuku (Matsumoto Shuzō)

Over the years, the clear spring waters of Fushimi have attracted sake brewers from outside the city, and Matsumoto Shuzō is a prime example. The brewery was founded in 1791 in the Higashiyama district of Kyoto by Matsumoto Jihei (dates unknown). In 1922 the company, attracted by the pure water of Fushimi, established a second location beside the Takasegawa River. Today, the brewery's tall red brick chimney is a prominent landmark.

Matsumoto Shuzō specializes in *junmai* sake, which is produced without the addition of brewer's alcohol. In particular, Matsumoto Shuzō is known for a sake called Momo no Shizuku, which means “dewdrops of the peach” in reference to a poem by legendary wandering haiku master Matsuo Bashō (1644–1694). Momo no Shizuku has been brewed since 1983.

In 1685, Bashō was in the Fushimi area visiting his close friend and fellow haiku poet Ninkō (1606–1686), the abbot of Saiganji temple. Expressing his deep respect for his friend and the hope to be blessed with even a shred of the priest's holy virtue, Bashō crafted the following poem:

waga kinu ni
Fushimi no momo no
shizuku seyo

On my silk robe
put a drop
of the peaches of Fushimi

In Bashō's day, the Japanese peaches (*momo*) of Fushimi were rare and commanded a high price. By choosing a name that references Bashō's poem, Matsumoto Shuzō aims to convey the spirit of respect, humility, and gentle luxury that infuses its sake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桃の滴（松本酒造）

長年にわたり、伏見の清らかな湧き水は、市外から酒造家を惹きつけてきたが、松本酒造はその代表的な例である。

この蔵元は、1791年に松本治兵衛（生没年不詳）によって京都の東山地区に設立された。1922年、伏見の純粋な水に惹かれた同社は、高瀬川沿いに2番目の蔵元を設立した。今日、蔵元の背の高い赤レンガの煙突は、伏見のこの地域の有名なランドマークとしてそびえ立つ。

松本酒造は、醸造アルコールを添加せずに製造された純米酒に特化している。特に、「桃の滴」と呼ばれる日本酒が有名で、その名は伝説の流浪の俳人、松尾芭蕉（1644～1694）の俳句からの引用で、「dewdrops of the peach」を意味する。桃の滴は1983年より醸造されている。

1685年、芭蕉は伏見地区におり、親友で西岸寺の住職であり、俳句仲間でもあった任口上人を訪ねていた。芭蕉は友人へ深い敬意を示し、上人の徳を桃になぞらえ、自分の衣に花のしずくを垂れたまえと次のように吟じた。

我衣に ふしみの桃の 雫せよ

芭蕉の生きていた時代、伏見の桃は希少とみなされ、結構な価格を付けた。

芭蕉の俳句にちなんでネーミングすることにより、松本酒造は日本酒に注ぎ込まれた尊敬、謙虚さ、優しさの精神を伝えることを目指している。

055-014

Miyakotsuru (Miyakotsuru Shuzō)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 都鶴酒造
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Miyakotsuru (Miyakotsuru Shuzō)

A sake called Miyakotsuru was first described in 1840, but little is known about the people who first made it. The sake's name is a combination of the words *miyako*, meaning “ancient capital,” and *tsuru*, the Japanese word for “crane.” In 1970, the Miyakotsuru Shuzō was formed to produce this wonderful sake.

Traditionally believed to live for a thousand years, cranes have been a symbol of elegance, good fortune, and longevity in Japanese art and literature for centuries. The portmanteau of *miyako* and *tsuru* recalls the 1,000-year span when Kyoto was the cultural, artistic, and political capital of Japan.

One of the smaller Fushimi breweries, Miyakotsuru has long had deep ties with the Tamba region of Kyoto Prefecture, from which their brewers historically came as seasonal workers. The company prides itself on preserving traditional sake-making skills, and it aspires to the longevity and elegance of the company's symbolic bird.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

都鶴（都鶴酒造）

都鶴と呼ばれる日本酒については1840年に最初に記述されているが、最初に作った人についてはほとんど知られていない。日本酒の名前は、「古都」を意味する「都」という言葉と、日本語の「鶴」という言葉を組み合わせたものである。都鶴酒造はこの素晴らしい日本酒を生産するために設立された。

伝統的に千年生きると信じられてきた鶴は、日本の芸術や文学では何世紀もの間、優雅さ、幸運、長寿の象徴として存在してきた。都と鶴の混成語は、京都が日本の文化的、芸術的、政治的首都であった千年の歴史を思い起こさせる。

比較的小規模な伏見の酒蔵の 1 つである都鶴は、古くから京都府の丹波地方と深い関係があり、歴史的にもそこから蔵人たちが季節労働者としてやって来た。同社は伝統的な酒造りの技術を守り続けことに誇りを持ち、シンボルである鳥の長寿と優雅さを手に入れるよう努めている。

055-015

Takumi (Kyōhime Shuzō)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】京姫酒造
【想定媒体】WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Takumi (Kyōhime Shuzō)

It is often said that sake made in Fushimi sake has distinctly “feminine” qualities. Kyōhime’s sake is an excellent example of these qualities.

Founded in 1918, the Okamoto Shuzō joint-stock company became Sekai Taka Shuzō—the “World Eagle Brewery”—in 1974 before finally settling on the name “Kyōhime” in 1997. *Kyōhime* means “Kyoto Princess” and was chosen to represent the smooth gentleness of the brewery’s sake. It is the epitome of Fushimi-style sake, and the company is proud of its commitment to preserving historical artisanal brewing techniques and maintaining quality control across generations.

The company’s flagship line of sakes is called “Takumi,” a term which means “master craftsmanship.” The top-of-the-line Takumi is *daiginjō* sake, in which the rice grain is polished down to less than 50 percent of its original size. It is made from Yamada Nishiki rice, which imparts a classic, smooth taste and an elegant fragrance. The company’s products reflect its motto, “the principle of quality above all else.” Kyōhime’s sake has received numerous awards, including winning the Fine Sake Awards in 2017.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

匠（京姫酒造）

伏見で作られた日本酒は、明らかに「女性らしい」性質を持っていると言われている。京姫の日本酒はこの資質の代表的な例である。

1918年に設立された岡本酒造合資会社は、1974年に世界鷹酒造株式会社—「ワールドイーグル酒造所」—になった。その後、1997年に「京姫」という名前が定着した。

京姫という名前は「京都のプリンセス」を意味し、蔵元の日本酒のなめらかさを表現するために選ばれた。伏見の日本酒の典型であり、同社は歴史的な職人の醸造技術を守り続け、世代を超えて品質管理を徹底し酒造りを続けることに誇りを持っている。

同社の主力製品ラインは、「匠」と呼ばれ、「名匠の技」を意味する。その最高級の匠は大吟醸酒で、使用する米粒を元のサイズの 50%以上磨いている。上品で滑らかなテイストとエレガントな香りを感じさせる山田錦米で作られている。同社の製品にはモットーはである品質第一主義が反映されている。京姫は、数多くの受賞歴があり、2019年の「ワイングラスでおいしい日本酒アワード」を含む数々の賞で受賞している。

055-016

Tsurumasamune (Tsurumasa Shuzō)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 鶴正酒造

【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Tsurumasamune (Tsurumasa Shuzō)

Founded in 1891 as Tani Shuzō Honten, Tsurumasa Shuzō is proud of its heritage and its main sake line, Tsurumasamune. As a member of the Fushimi Association of Master Brewers (Fushimi Meishu Kyōdō Kumiai) since 1989, the company owes its success to the outstanding technical skills of its owners and craftsmen.

In 1966, Tsurumasa Shuzō discovered a new method of yeast production and won the prestigious Eda Prize in Product Technology from the Society for Biotechnology, Japan. Tsurumasa Shuzō is also strongly committed to preserving traditional techniques. Tsurumasamune has won gold medals at the Annual Japan Sake Awards, and the special-class sake Kyoto Gozan no Shiki is lauded for its smooth and fruity sophistication.

Tsurumasa's *junmai daiginjō* sake, Koto no Shizuku, is praised for offering high quality at a low price.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶴政宗（鶴正酒造）

1891年に谷酒造本店として創業した鶴正酒造は、その伝統と主力製品である「鶴正宗」に誇りを持つ。1989年より、伏見銘酒協同組合の一員として、同社は蔵元と職人が誇る最高の製造技術で成功をおさめている。

1966年、鶴正酒造は、酵母生産の新しい方法を発見し、日本生物工学会から製品技術で名誉のある江田賞を受賞した。

鶴正酒造は、伝統的な技術を守り続けることに力を入れている。鶴正宗は、毎年恒例の全国新酒鑑評会でも金賞を受賞し、特級酒「京都五山の四季」は、滑らかなで洗練されたフルーティーな味わいで定評がある。鶴正の純米大吟醸、「古都の雫」は、高品質ながら低価格で手に入るため、評価が高い。

055-017

Hōshuku (Toyosawa Honten)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 豊澤本店
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Hōshuku (Toyosawa Honten)

Toyosawa Honten was founded in the late 1800s in Tennōji, Osaka, by Toyosawa Gisuke (dates unknown). Initially, the company only traded sake and did not produce its own. But in 1868 Gisuke began brewing and founded what became the company's main brewery in Nara. In 1953, the brewery expanded the company's operations into Fushimi, allured to Fushimi's pure water. Today, Toyosawa Honten uses Shiragikusui spring water to produce its signature sake, Hōshuku.

Hōshuku is written with characters that mean “prosperity” and “celebration,” both of which were taken from a haiku written by the company's founder:

*ine minori
kuni mo yutaka yo
iwaizake*

The rice has ripened
the country prospers
we celebrate with sake

The brewery currently produces roughly 180 kiloliters of sake each year, shipping its Hōshuku, Junmai Daiginjō Kyōmatoī, and Daiginjō Kiyotaki no Shizuku brands throughout western Japan.

Fifth-generation owner Toyosawa Yoshiya still adheres to Gisuke's policy of crafting “sake to make all who drink it feel joyful.” Despite usually having a refreshingly dry and clean finish, Toyosawa Honten's sake are still very much sake in the gentle Fushimi style.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊祝（豊澤本店）

豊澤本店は、大阪の天王寺で 1800 年代に豊澤儀助（生没年不詳）によって設立された。会社はもともと日本酒の取引を行っていただけで、独自の日本酒を製造していたわけではなかった。しかし、1868 年に儀助は醸造を開始し、奈良に同社の主要な醸造所となるものを設立した。1953 年、伏見の純水に魅了された同社は、伏見に事業を拡大した。今日、豊澤本店は白菊水を使用して、その代表的な酒である豊祝を生産している。

豊祝は「prosperity」と「celebration」を意味する漢字で書かれており、どちらも会社の創業者が書いた俳句から取ったものである。

稲美のり

国も豊よ

祝い酒

稲が実った

国が繁栄する

酒で祝おう

現在、この蔵元では毎年約 180 キロリットルの日本酒を生産しており、豊祝、純米大吟醸京纏、大吟醸清滝の雫の銘柄を西日本に出荷している。

5 代目当主の豊澤義也は、「飲んでいただいた全ての人々が楽しく、そして幸せな気分になれるようなお酒」を作るという儀助の方針を今も守っている。豊澤本店の日本酒は、淡麗辛口な後味であるにもかかわらず、優しい口当たりの伏見の日本酒である。

055-018

Keichō (Heiwa Shuzō)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 平和酒造
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Keichō (Heiwa Shuzō)

Heiwa Shuzō was founded by a rice trader from Kawachi in southern Osaka Prefecture named Kawachiya Yohei (dates unknown), who became successful in central Osaka's Kyōbashi district. By 1744, the rice-trading company had moved to Fushimi and begun to produce and sell sake with the permission of the local government—the Fushimi magistrate's office strictly controlled how many companies were allowed to make sake. By the beginning of the Meiji era (1868–1912), Heiwa Shuzō had become one of Fushimi's most successful sake producers by volume.

As Japan began to modernize in the late 1800s, the Kawachiya family collected rent from farmers in the form of rice, which it used to produce a sake called Keichō. The Heiwa Shuzō joint-stock company was founded in 1948 during the postwar period when farming techniques underwent great changes along with economic development. For a time, the company specialized in selling sake to other breweries, but in 1989 Heiwa Shuzō relaunched the Keichō brand, selling directly to customers. Its trademark *junmai daiginjō* sakes, Keichō Fushimi no Sake and Keichō Koban, are well known for their dryness—an unusual trait for Fushimi sake.

Currently housed on the first floor of an inconspicuous apartment building in the heart of Fushimi, Heiwa Shuzō maintains the traditional brewing techniques that have brought it success since the mid-eighteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

慶長（平和酒造）

平和酒造は、大阪府南部の河内出身の米商人、河内屋与兵衛（生没年不詳）によって設立され、大阪中央の京橋で成功をおさめた。1744年までに、米問屋は伏見に移り、幕府の許可を得て酒の製造と小売を始めた。伏見奉行所は、日本酒の

製造を許可されている会社の数を厳しく管理していたが、明治時代（1868～1912）の初頭、平和酒造は最も多くの量を製造する、伏見で最も成功した酒造会社の1つになった。

日本が1800年代後半に近代化を始めたとき、河内屋は農家から家賃として収集した米を使って、慶長と呼ばれる日本酒を生産していた。平和酒造合資会社は、戦後の1948年に、農業技術が経済発展とともに著しい変化を遂げたときに設立された。しばらくの間、平和酒造は他社への桶売りを専業としていたが、1989年には慶長ブランドを再開し、顧客に直接販売するようになった。トレードマークの純米大吟醸酒、慶長伏見の酒と慶長小判は、伏見の日本酒にしては珍しく辛口の特徴でよく知られている。

055-019

Tokiwai Spring

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 キンシ正宗工場 常盤井水
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Tokiwai Spring

The spring below Kinshi Masamune brewery, Tokiwai, has historically been called *shizen no megumi*, “nature’s bounty,” and *inochi no mizu*, “the water of life.” Today, almost 140 years after the Kinshi Masamune brewery relocated to Fushimi to take advantage of this natural resource, the spring still produces 70,000 liters of fresh water every hour.

The spring water is rich in calcium and potassium, making it perfect for the production of smooth, gentle sake. The spring water is the same as the water from the spring at Gokōnomiya Jinja Shrine, which is registered as one of the *Meisui Hyakusen*, or “Japan’s 100 Remarkable Waters,” a list created by the Ministry of the Environment in 1985

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常盤井水

キンシ正宗醸造所がある場所の下から湧き水である常盤井は、歴史的に自然の恵と呼ばれ、「自然の贈り物」または「命の水」と呼ばれている。今日、キンシ正宗醸造所が、この天然資源を活用するため伏見に移転してからほぼ 140 年が経過したが、今でも 1 時間ごとに 70 トンの新鮮な水が湧き出ている。

この湧き水は、カルシウムとカリウムが豊富で、なめらかで、柔らかい日本酒を作るのに最適である。水は 1985 年に環境省が選定した名水百選または「日本名水百選」に登録されている御香宮神社の湧き水と同じである。

055-020

Kinshi Masamune (Kinshi Masamune)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 キンシ正宗

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kinshi Masamune (Kinshi Masamune)

Kinshi Masamune was founded in 1781 by Matsuya Kyūbee (dates unknown) in the Nakagyō Kameyachō district of central Kyoto, which was known to have high-quality spring water. Water was again at the heart of the company's values in 1880, when it moved to its current location in Fushimi above its own exclusive spring.

The spring, Tokiwai, has also been known as *shizen no megumi*, “nature's bounty,” or *inochi no mizu*, “the water of life.” Almost 140 years after Kinshi Masamune moved to take advantage of this natural resource, the spring still produces 70,000 liters of water every hour.

Kinshi Masamune's company motto is *kyōjikomi*, meaning “crafted in Kyoto.” Kinshi Masamune is one of the few breweries that offers tours during the winter while the sake is being made. Reservations must be made in advance, and guests who are wearing perfume or who have recently eaten *nattō*, a type of fermented soybeans, are not allowed on the tour. The fragrance of perfume can affect the final flavor of the sake, and some believe that the microorganisms in *nattō* are so strong that they can kill the yeast and *kōji* microbes vital to the company's sake production.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

キンシ正宗（キンシ正宗）

キンシ正宗は、1781年に高品質な湧き水で知られる京都の中心部、中京区亀屋町に松屋久兵衛（生没年不詳）によって、設立された。同社は水を最も重視していたため、1880年に移転したときも独占できる井戸の上にある伏見の現在の場所を選んだ。

名水、常磐井は自然の恵み「nature's bounty」、または命の水「the water of life」としても知られている。キンシ正宗がその恵みを利用するようになってから140年以上経った今でも、毎時70トンの水が湧き出ている。

キンシ正宗の会社のモットーは、京都で作られたという意味の「京仕込み」である。キンシ正宗は、冬季に日本酒が製造される様子を見学するツアーを提供する数少ない蔵元の1つである。事前に予約する必要がある、香水をつけたゲストや、発酵大豆の一種である納豆を最近食べたゲストはツアーへの参加を禁じられる。香水の香りは日本酒の最終的な風味に影響を与える可能性があり、納豆自身の微生物は非常に強力であるため、同社の日本酒の生産に不可欠な酵母や麹菌を殺す可能性があると考えられているからだ。

055-021

Meikun (Matsuyama Shuzō)

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 松山酒造

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Meikun (Matsuyama Shuzō)

Matsuyama Shuzō was founded in 1923 in Nabari, Mie Prefecture, and in 1958 it became a part of the Ōkura Shuzō group, today's Gekkeikan. Before moving to Fushimi, Matsuyama Shuzō produced about 216 kiloliters of sake annually.

In 1959, Matsuyama Shuzō rehoused its entire production process in Ōkura Shuzō's Kitagura brewery in northern Fushimi. Production increased over the next five years until Matsuyama Shuzō reached an annual production of 900 kiloliters under the brand name "Meikun." The name Meikun translates roughly as "in praise of the wise monarch who creates a bright world for all."

In 1967, the company moved again, to Ōkura Shuzō's Taishōgura. To this day, the company brews inside the Taishōgura building, making traditional styles of sake. The Taishōgura building was built on the site of the Shimazu clan's Fushimi lodgings, where Sakamoto Ryōma (1836–1867) sought refuge from armed government forces during the Second Teradaya Incident of 1866.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明君（松山酒造）

1923年に三重県名張市で創業した松山酒造は、1958年現在の月桂冠である大倉酒造グループの一員となった。伏見に移転するまで、松山酒造は年間216キロリットルの日本酒を生産していた。

1959年、松山酒造は伏見北部にある大倉酒造の北蔵に全ての生産工程を移転した。

その後 5 年間、ブランド名「明君」の下で松山酒造の生産量は順次増大し、年間 900 キロリットルに達するまでになった。明君という名前は、「万民のため明るい世をつくらんとする賢明なる君主を讃える」と大まかに訳される。

1967 年、同社は再び大倉酒造の大賞蔵に移転した。今日まで、同社は大賞蔵の建物内で醸造を行い、伝統的な酒造りを行っている。大賞蔵の建物は、島津藩の伏見宿の敷地に建てられている。坂本龍馬（1836～1867）は、1866 年、寺田屋における 2 回目の襲撃事件で幕府の捕手からこの地に避難した。

055-022

Sake Brewing: Part One

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 日本酒 日本酒の作り方
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sake Brewing: Part One

Even though sake is often referred to as “rice wine,” the process of brewing sake is actually closer to beer-brewing. In Japan, sake is called *nihonshu*, which literally means “Japanese alcohol.”

At the heart of sake brewing is *sakamai*, a variety of rice for making sake not for eating. Also important to the process are a reliable source of clean, pure water and two microbes: the distinctively rich and sweet-smelling powdery *kōji* mold (a type of fungus) that converts rice starch into simple sugars and the sake yeast that converts those simple sugars into alcohol.

Sake is traditionally fermented at cooler temperatures than beer or wine. Many sake brewers believe that a slower, colder fermentation will bring out the finest aromas from the yeast. The fermentation usually takes between two and four weeks, and the entire process of making sake often takes from four to nine weeks. The fermentation is usually conducted during the winter months, when low temperatures also help to reduce the risk of contamination from other microbes.

While sake is ready to drink from the moment the liquid is isolated from the lees (leftover solids from the fermenting process), it is often pasteurized and filtered. Generally, sake has an alcohol content similar to wine, about 13 to 17 percent. But unlike wine, sake is not usually aged. The quality between years depends on the brewing conditions and the ingredients used, the skill of the *tōji*, or master brewer, is demonstrated by the consistency in flavor from year to year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本酒造りパート1

日本酒はよく「ライスワイン」と呼ばれるが、日本酒の醸造プロセスは実際にはビール醸造に近い。日本では、酒は日本酒と呼ばれ、文字通り「日本のお酒」

を意味する。

日本酒造りの核心は、食べるためではなく日本酒を作るための様々な酒米にある。また、このプロセスに重要なのは、きれいで純粋な水と 2 つの微生物が信頼できるところから得られるということだ。2 つの微生物とは、米澱粉を単純な糖に変換する独特の豊かで甘い香りの粉状の麹菌（真菌の一種）と、この単純な糖をアルコールに変換する清酒酵母 である。

伝統的に酒はビールやワインよりも低い温度で発酵する。多くの蔵人は、ゆっくりと低温で発酵させると酵母から最高の香りを引き出すことができると信じている。発酵には通常 2 週間から 4 週間かかり、日本酒の全製造工程は 4 週間から 9 週間かかる。低温であれば他の微生物による汚染が抑えられるため、通常、発酵は冬季に行われる。

日本酒は液体が糟（発酵過程で残った個体）から分離された瞬間から飲める状態ではあるが、多くの場合、低温殺菌され、濾過される。一般的に、日本酒のアルコール含有量はワインと同様、13%から 17%である。しかし、ワインとは異なり、日本酒はふつう熟成させない。年ごとの品質は、それが作られた条件と使用される材料に依存し、「杜氏」または醸造家の腕は、彼らがブランドの風味をどれだけ毎年一貫して保つことができるかに基づいている。

055-023

Sake Brewing: Part Two

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 日本酒 日本酒の作り方

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sake Brewing: Part Two

To understand sake, it is necessary to understand its main grades and classifications. The naming system is extensive, due to the sheer diversity of variables and methods involved in sake production. Even two sakes of the same grade may taste dramatically different depending upon the raw materials used in production, the terroir, and the skills and preferences of the master brewer.

Sake grades are determined by the milling ratio of the rice. Almost all sake is made with white rice, but the flavor of the sake can differ based on how much of the grain remains after milling. The more the rice is milled, the more expensive the finished product will be.

A brewer's flagship products are often their *ginjō* and *daiginjō* sake. To qualify for the *ginjō* class, the rice grains must be milled to 60 percent or less of their original size. *Daiginjō* sake is made with rice milled so that 50 percent or less of the original grain is intact. *Daiginjō* is a grand sake, always sophisticated and rarely inexpensive. Both *ginjō* and *daiginjō* are often made with special yeasts and are fermented at lower temperatures than average sake. *Honjōzō* is made with a small amount of brewer's alcohol added to create a clearer, more distinct flavor, and the rice grain is milled to 70 percent or less of its original size.

Junmai is a separate classification that indicates that a sake was made without the addition of sugar, extra starch, or brewer's alcohol. The *junmai* classification can be applied to *ginjō* and *daiginjō* sake, in which case they are known as *junmai ginjō* and *junmai daiginjō*, respectively.

Nama refers to unpasteurized sake. Any of the classifications above can be made as a *nama*. The above classifications can also all be made into *nigori*, which is defined as a mildly filtered, cloudy white sake with a pronounced "rice taste." *Koshu* is aged sake—a relative rarity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本酒造りパート2

日本酒を理解するには、日本酒の主な等級と分類を知る必要がある。ネーミングのシステムは、日本酒の生産方法や種類が非常に多様なため、複雑になる。同じグレードの2つの日本酒でさえ、生産に使用される原材料、テロワール、そして杜氏の技術と好みによって劇的に味が異なる場合がある。

日本酒のグレードは、米の精米歩合によって決まる。ほぼすべての日本酒は白米で作られているが、精米後に残った米の割合によって、酒の風味が異なる場合がある。米を精米すればするほど、完成品は高価になる。

蔵元の主力製品は、多くの場合、吟醸酒と大吟醸酒である。吟醸クラスの資格を得るには、米粒を元の大きさの60%以下になるまで磨く必要がある。大吟醸酒は元の粒の50%以下になるまで精米した米で作られている。大吟醸は常に卓越した日本酒であり、洗練されていて、決して安価ではない。吟醸と大吟醸は両方とも特別な酵母で作られることが多く、通常の本醸造よりも低い温度で発酵させる。本醸造は、少量の醸造アルコールを加えてよりはっきりとクリアな風味を作り出し、米粒は元の大きさの70%以下に精米されている。

純米は、砂糖、余分な澱粉、または醸造者のアルコールを添加せずに酒が作られたことを示す別の分類である。純米ラベルは、吟醸酒と大吟醸酒に適用でき、それらはそれぞれ純米吟醸と純米大吟醸として知られている。

生は、低温殺菌されていない日本酒を指す。上記の分類はいずれも生とすることができる。また、上記の分類はすべて、にごりに分類することもできる。これは、「米の味」がはっきりした、わずかに濾過されることで白濁した日本酒と定義されている。古酒は時間のたった日本酒で、比較的まれで珍しい。

055-024

Sake Brewing and the Fushimi Springs

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 日本酒 日本酒の作り方

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sake Brewing and the Fushimi Springs

Sake cannot be made without a plentiful supply of water. In its finished form, sake is roughly 80 percent water, so the importance of the purity and quality of the water cannot be overemphasized. Unlike grapes, which are full of liquid, steamed rice is solid. For this reason, a lot of water must be added to create a suitable mash. The volume of water used in all the parts of the sake-brewing process—including washing, soaking, and steaming the rice—adds up to more than 30 times the weight of the rice itself.

Since time immemorial, Fushimi has been blessed with water that bubbles up through layers of granite and clay. As the water percolates upward, much of its iron content is filtered out—iron colors the sake and strongly degrades its taste and fragrance. Fushimi spring water does potassium, which supports yeast propagation and encourages the development of the *kōji* mold.

Because Fushimi breweries mostly make rounded, mellow sake from this soft water, Fushimi sake is known as *onnazake*, or “female sake.” Brewers in other parts of Japan, like Nada in Hyogo Prefecture, use harder spring water to make sake that is known as *otokozake*, or “male sake.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本酒造りと伏見の水

日本酒は豊富な水が無ければ作れない。完成した形では、日本酒は約 80%が水であるため、水の純度が品質にとって重要であるということは、いくら強調してもし過ぎることはない。果汁が主成分のブドウとは異なり、蒸した米は固体である。このため、適当なもろみを作るには大量の水を追加する必要がある。米の洗浄、浸漬、蒸しを含む醸造過程のすべての部分で使用される水の量は、米自体

の重量の 30 倍以上になる。

太古の昔から、伏見は水に恵まれ、粘土層や砂礫層が郁恵にも重なった地層を通った水が湧き出ている。水が上の層に浸透するにつれて、その鉄分の多くがろ過される。鉄分は日本酒の色を濃くし、その味と香りを大きく低下させる。伏見の湧水に含まれるカリウムは、酵母の繁殖を助け、麹菌の繁殖を促す。

伏見の酒造場では、このやわらかな水から丸くまろやかな日本酒を作ることが多いため、伏見酒は「女酒」として知られている。兵庫県の灘など、日本の他の地域の醸造業者は、ざらつきのある硬い湧水を使用して、「男酒」として知られる日本酒を作っている。

055-025

Sake Brewing: Part Three

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 日本酒 日本酒の作り方

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sake Brewing: Part Three

In order to produce delicious sake, high-quality yeast is very important. Before the fermentation begins, the brewers prepare a starter ferment known as the “base” (*moto*) or the “sake mother” (*shubo*). The *shubo* is a mixture of water, yeast, rice, and *kōji* mold. Enzymes produced by the *kōji* microbes break the rice starch down into simple sugars, which the yeasts consume. For the yeast to survive and thrive, the *shubo* needs to be acidic. This acidity, created by adding lactic acid or lactic-acid-producing bacteria, kills microbes that would eat the yeast and *kōji*. The *shubo* is then combined with more steamed rice and water in a three-stage fermentation process known as *sandan shikomi*. By changing the temperature in the fermentation vat, the brew master can control the rate of fermentation and affect the flavor profile of the sake. Complete fermentation typically takes two to four weeks, but it can take longer if temperatures are kept particularly low.

Once the main ferment, known as *moromi*, is complete, it is filtered through a cloth to remove the sake lees—a sediment made up of unfermented rice. The filtration was once performed using a sake press called a *sakafune*. In more modern processes, the sake is pressed out using a machine. Some of the fanciest sake is filtered by gravity, a time-consuming process that only produces a small amount of sake.

After the initial filtration, some sediment may remain. To remove this sediment, the sake can be filtered again, or the sediment can be left to create either *origarami* or *nigori*, two types of cloudy sake. Final adjustments to the color and flavor can be made by adding persimmon tannins to the sake or filtering it through activated charcoal.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本酒造りパート3

おいしい日本酒を生産するためには、高品質の酵母が非常に重要である。発酵

が始まる前に、醸造者は「醗」(もと) または「酒母」(しゅぼ) として知られる最初の発酵の準備をする。酒母は、水、酵母、米、麹菌の混合物である。麹菌が生成する酵素は、米澱粉を、酵母が食べるための単純な糖に分解する。酵母が生き残り、増殖するには、酒母が酸性である必要がある。乳酸または乳酸産生菌を加えることで生じるこの酸性度は、酵母や麹を食べる微生物を殺す。三段仕込みとして知られる 3 段階の発酵過程で、酒母はさらに多くの蒸し米と水と組み合わせられる。発酵タンクの温度を変えることで、杜氏は発酵速度を制御し、酒の風味を変えることができる。通常、完全に発酵させるには 2~4 週間かかるが、温度が特に低く保たれている場合はさらに時間がかかる。

「もろみ」として知られる主な発酵が完了すると、それを布でろ過して酒かす(未発酵の米でできた沈殿物)を取り除く。ろ過は、かつて酒槽と呼ばれる酒搾りの用具を使用して行われていた。より現代的な方法では、機械を使用して酒を圧搾する。ごく一部の最高級の日本酒は、重力によつてろ過される。少量の日本酒しか生産できないとても時間のかかる方法である。

最初のろ過の後、沈殿物が少し残る場合がある。この沈殿物を除去するには、日本酒を再度ろ過するか、沈殿物を残したまま 2 種類の濁り酒、オリガラミまたは二ゴリを作ることもある。柿タンニンを日本酒に加えるか、活性炭でろ過することにより、色と風味を最終的に調整することができる。

055-026

How to Drink Sake

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 日本酒 日本酒の作り方

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

How to Drink Sake

The temperature at which sake should be drunk is yet another important consideration. Generally, sake tastes best either chilled or at room temperature, but some sake is made to be drunk at warmer temperatures. Common sake terms referring to temperature are *reishu* (cold), *jōon* (room temperature), *nurukan* (gently warmed), and *atsukan* (hot).

Regardless of temperature, sake is traditionally served in a ceramic vessel called a *tokkuri*, from which drinkers pour the sake into a drinking cup known as an *ochoko* or *sakazuki*. Most Fushimi breweries produce their own drinking vessels emblazoned with their name or logo which make for popular souvenirs. At festivals, sake is sometimes served in a small, wooden square box called a *masu*. The flavor of the wood is picked up by the sake, changing the drink's aroma. In restaurants, highly aromatic sake is more commonly served in a wine glass which brings out the aromas better compared to an *ochoko*.

The etiquette of Japanese sake drinking is not particularly complex, but it is helpful to know a few basic rules. Younger persons are typically expected to pour for their elders, and it is considered polite to fill your drinking partner's cup and have the pour reciprocated. Once the initial formalities are observed, drinkers will generally replenish their own cups at their own pace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本酒の飲み方

酒を飲む温度はさらに重要である。一般的に、日本酒は冷蔵または室温のいずれかで最高の味がするが、日本酒の一部は温めて飲むように作られている。温度を表す一般的な酒の用語は、冷酒（冷たい）、常温（室温）、ぬるかん（じんわり温かい）、そして熱かん（熱い）である。

温度に関係なく、伝統的に日本酒は徳利として知られる陶製の酒器で提供され、酒を飲む人はそこからお猪口または盃として知られる器に酒を注ぐ。伏見の各酒蔵は、その名前またはロゴが飾られた独自の飲料容器を生産しており、これらは持ち帰るのに人気のお土産になっている。祭りなどでは、酒は升と呼ばれる小さな木製の四角い箱で提供されることがある。木の香りが日本酒に取り込まれ、飲み物の香りが増える。お猪口に比べて香りが良くなるため、レストランではよく香りが高い日本酒はワイングラスで提供される。

日本酒のエチケットはそれほど複雑ではないが、いくつかの基本的なルールを知っておくと役立つ。若い人は通常、年長者に注ぐことを期待され、一緒に飲んでいる人の器がお酒で満たされるよう、お互いに注ぎ合うのが礼儀正しいと考えられている。最初の形式が終わると、自分のペースで自分の器に注いで飲む。

055-027

Uosaburō

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 魚三楼 鳥羽伏見の戦い弾痕

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Uosaburō

Uosaburō was established in 1764 and has been serving high-class Kyoto cuisine for more than two-and-a-half centuries. The ninth-generation master chef, Araki Shigeo, continues the traditions of his ancestors by using Fushimi water from the restaurant's private well to brew tea, make broth, and cook rice.

Uosaburō's specialty is sea bream, a fish traditionally served at celebrations that is, according to Shigeo, "delicious almost all year round." Only during the stifling heat of midsummer and the chills of midwinter does he replace it with pike conger and flounder, respectively.

The restaurant's original façade faces Kyōmachi Street, historically the main thoroughfare that leads north from Fushimi to central Kyoto. After passing by the Minamiza Kabuki theater, the street runs all the way north through Ōhara village and beyond, connecting the ancient capital to the coast of the Sea of Japan. This key thoroughfare was the site of a historic skirmish between shogunate police and pro-imperial warriors during the Boshin War (1868–1869), and bullet holes from the intense battle can still be seen in Uosaburō's outer wall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

魚三楼

魚三楼は1764年に創業し、2世紀半以上にわたり高級京都料理を提供し続けている。9代目当主、荒木稔雄は、お店の井戸から湧く伏見水を使用してお茶を淹れ、出汁を引き、米を炊くという先代の伝統を守り続けている。

魚三楼の名物料理は、稔雄氏によれば「ほぼ一年中美味しい」と言われている、伝統的に慶事で見られる魚、鯛である。真夏の息苦しい暑さと真冬の寒さの間だ

け、鰐とヒラメにそれぞれ置き換えている。

お店のもともとの正面は、伏見から京都の中心部に、北へ通じる歴史的な主要な大通りである京町通りに面している。

南座歌舞劇場を通り過ぎると、通りは大原村を越えて北に延び、古代の首都と日本海沿岸をつないでいる。この重要な大通りは、戊辰戦争（1868～1869）で、幕府軍の警察部隊と新政府軍との間に起きた歴史的な小競り合いの舞台であり、魚三樓の外壁には激しい争いで出来た弾痕が今なお残っている。

055-028

Torisei Honten

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 鳥せい本店 白菊水
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Torisei Honten

Torisei Honten is a restaurant located in a 150-year-old sake warehouse in the heart of the Fushimi sake-making district. It serves freshly brewed sake alongside Japanese cuisine, most notably its famous grilled chicken. The building was originally part of the Yamamoto Honke brewery next-door and is next to the natural spring Shiragikui, which means “water of the white chrysanthemum.” Yamamoto Honke uses water from the spring in its sake.

A legend attached to the naming of the spring describes an old man who lovingly cultivated white chrysanthemums. During a drought, the man prayed for a small drop of dew which had fallen from the petal of one of his plants to be transformed into a stream to save the rice harvest. His prayer was answered, and water began to bubble out of the ground.

The Yamamoto Honke sake served at Torisei is fresh from the tank, known in the sake world as *hakariuri genshu*—literally, “undiluted sake sold by measure.” The literal translation hardly does justice to the sake’s fresh, lively taste, and a trip to Torisei Honten is a rare opportunity to try this type of sake.

Water from Shiragikui is freely available to the public and flows from a tap near the entrance to the restaurant. The soft spring waters of Fushimi are said to possess a feminine quality that was deemed not only suitable for sake-making but also for cooking the delicate *kyōryōri* cuisine that was favored by the Kyoto Imperial Court (794–1868).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥せい本店

鳥せい本店は伏見酒造地区の中心にある築 150 年の酒蔵にあるレストランである。新鮮な日本酒と一緒に、日本料理、特に有名な焼き鳥を提供している。建物

は元々隣の山本本家醸造所の一部であり、「白菊の水」を意味する天然の湧き水、白菊井の隣にある。山本本家はこの井戸水を日本酒に使用している。

井戸は、白い菊を愛情込めて育てていた翁の伝説から命名されたと記されている。翁は早害で、稲が枯れかかったとき、彼の菊の花びらの一枚からしたたり落ちる滴から清水が湧き出て、収穫ができるよう祈った。彼の祈りは叶い、地面から水が湧き出したと言われている。

鳥せいで提供される山本本家の酒は、日本酒の世界で知られている「量り売りの原酒」、文字通り「量で売られている原酒」として酒樽から注がれるものである。鳥せい本店への旅では、文字通りの訳ではわからない日本酒の新鮮さを試すまれな機会である。

白菊井の水は、レストランの入り口にある蛇口から自由に流れ、好きなだけ飲むことができる。

伏見のやわらかい湧き水は、日本酒造りだけでなく、京都御所（794～1868）が好む繊細な京料理の調理にも適していると考えられた、女性らしい品質を持っていると言われている。

055-029

Mausoleum of Emperor Meiji

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 明治天皇伏見桃山陵 縁起
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mausoleum of Emperor Meiji

Emperor Meiji was born on November 3, 1852 and ascended the Chrysanthemum Throne at the age of fifteen. He is credited with the creation of modern Japan through the active encouragement of industrial, social, educational, political, and military reforms. He promoted engagement with the outside world after more than 200 years of almost total isolation under the previous samurai government. For such a major historical figure, his final resting place is quietly understated. Built atop the ruins of warlord Toyotomi Hideyoshi's (1537–1598) Fushimi Castle, the mausoleum of Japan's 122nd emperor is a peaceful spot of quiet contemplation.

Though most imperial tombs are purely symbolic installations, the Mausoleum of Emperor Meiji is unusual in that the emperor's remains are actually buried here. Keeping with Buddhist tradition, Japanese emperors were cremated after death starting with Emperor Tenmu (?-686), but Emperor Meiji's promotion of new alternatives extended even to his death rites. The tomb itself is behind a number of torii gates. The two-tiered burial mound is square at the base, circular on top, and covered with *sazareishi*, small sacred stones that are said to have the power to grow into great boulders. Such stones are referenced, appropriately, in Japan's national anthem, "Kimigayo."

The kilometer-long avenue that leads to the tomb was built in great haste following the Emperor's death, and it twists to follow the contours of the old castle moat. It is a quiet, leisurely walk. Another more direct approach was built later, ending in 230 stone steps that locals now use for exercise.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明治天皇伏見桃山陵

明治天皇は 1852 年 11 月 3 日に生まれ、15 歳で皇位を継承した。彼は、産業、社会、教育、政治、軍事の改革を積極的に奨励することにより、近代日本の創造に貢献した功績を持つ。彼は、200 年以上もの間、武家政権の下でほぼ完全に孤立していた日本と外界との関わりを促進した。このような主要な歴史的人物にとっての最後の休息場所は静かで控えめである。日本の 122 代天皇の御陵は、将軍豊臣秀吉（1537～1598）の伏見城の廃墟の上に建てられ、心静かに瞑想できる平和な場所にある。

ほとんどの天皇の御陵は純粹に象徴的なものであるが、明治天皇の御陵は天皇の遺骨が実際に埋葬されているという点で珍しい。日本の天皇は仏教の伝統に従い、天武天皇（?-686）死後の以来、火葬されてきたが、明治天皇の新しい政策の促進は、彼の死の儀式にまで及んだ。御陵自体はたくさんの鳥居の後ろにある。

2 段式の埋葬塚は、底が正方形、上部が円形で、大きな岩となる力があると言われる小さな神聖な石であるさざれ石で覆われている。この石は、日本の国歌「君が代」で適切に言及されている。

御陵に通じる長さ 1 km の大通りは、天皇の死後早急につくられ、古い城の堀の輪郭に沿って曲がりくねっている。静かでゆったりとした散歩道だ。後に直接御陵に通じる 230 の石段を上る参道が別につくられ、地元の人々が現在エクササイズに使用している。

055-030

Mausoleums of Emperor Sukō and Emperor Kōmyō 伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 崇光天皇・光明天皇陵 縁起

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mausoleums of Emperor Sukō and Emperor Kōmyō

Fushimi's connection to the emperors of Japan is often overlooked by both domestic and international visitors, yet its historical significance is considerable, given the many imperial mausoleums and related sites within its boundaries.

In the fourteenth century, two separate family lines in the court vied for the title of emperor. It all began when Emperor Go-Daigo (1288–1339) began to consolidate political power away from the samurai. Samurai leader Ashikaga Takauji (1305–1358) fought back and conquered Kyoto in 1336. Takauji replaced Go-Daigo with Emperor Kōmyō (1322–1380) on the Chrysanthemum Throne. Emperor Kōmyō was a samurai-friendly member of the imperial line, and his installation as emperor caused the imperial court to split into the Ashikaga-backed Northern Court and Go-Daigo's Southern Court. Takauji was made shogun in 1338 by Northern Emperor Kōmyō while Southern Emperor Go-Daigo fled to the safety of Enryakuji temple atop Mount Hiei. The schism lasted for 56 years until the Southern Court gave up its demand for reinstatement during the rule of Ashikaga Yoshimitsu (1358–1408).

Emperor Kōmyō, the second son of Emperor Go-Fushimi (1288–1336), was the second of the Northern Court emperors and the first to receive the support of the Ashikaga clan, the rulers of the Muromachi Bakufu. His reign lasted from 1336 to 1348. Emperor Sukō (1334–1398) was the third of the emperors of the Northern Court, and he ruled Japan from 1348 to 1351.

The mausoleums of Emperor Kōmyō and Emperor Sukō sit amid a grove of pines in a quiet suburb of Fushimi between JR Momoyama Station and the Ujigawa River in an area once famed for growing flowers that were prized by Kyoto's ikebana schools.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

崇光天皇、光明天皇陵

伏見と日本の天皇との関係は、国内と海外の観光客、双方から見過ごされてきたが、その歴史的な重要性は、多くの天皇陵とその地域に存在する関連のある遺跡によって例証されている。

14世紀には、2つの家系が天皇の称号をめぐる争った。それはすべて、後醍醐天皇（1288-1339）が幕府から離れ政治力を強化し始めたときに始まった。武将の足利尊氏（1305-1358）は1336年に反撃し、京都を征服した。尊氏は後醍醐天皇に代わり光明天皇（1322-1380）を天皇に就かせた。天皇家では武士の味方であった光明天皇が、天皇へ任命されたことで、朝廷は足利の支援を得た北朝と後醍醐天皇の南朝に分断された。尊氏は1338年、北朝の光明天皇により将軍に任命され、南朝の後醍醐天皇は身を守るため、比叡山の頂上にある延暦寺に逃げ込んだ。南朝が足利義満（1358-1408）の統治下で再興を願うのを断念するまで天皇家の分派は56年間続いた。彼の統治は1336年から1348年まで続いた。崇光天皇（1334-1398）は、北朝の第3代天皇で、1348年から1351年まで日本を治めた。

光明天皇と崇光天皇陵は、JR 桃山駅と宇治川にはさまれた伏見の静かな郊外にある松林の中に佇む。かつては京都の生け花の家元で珍重されていた花の栽培で有名な地域である。

055-031

Mausoleum of Emperor Kanmu

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 桓武天皇柏原陵 縁起
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mausoleum of Emperor Kanmu

Emperor Kanmu (737–806) was the 50th emperor of Japan according to the traditional order of succession and has come to be regarded as one of the most influential and important figures in Japanese imperial history. His reign lasted from 781 to 806, during which time he presided over the shift of the capital from the massive complex of Heijōkyō (today's Nara) to Heiankyō (today's Kyoto) in 794. Heiankyō literally means the “capital of peace and tranquility.” His accomplishments laid the foundations for the Heian period (794–1185), a golden age of artistic, spiritual, and political development.

Emperor Kanmu had first wanted to build his new capital in Nagaokakyō, an area southwest of Kyoto, because it was much easier to reach to by boat. After ten years, construction at the Nagaokakyō site was stopped abruptly, possibly because some thought that the site was haunted by the vengeful spirit of Kanmu's deceased brother Prince Sawara (750–785) who died on the way to exile on Awaji Island. Kyoto would remain the nation's capital and the seat of imperial power for more than 1,000 years following Kanmu's death.

The mother of Emperor Kanmu is believed to have been a member of the royal family of Baekje, an ancient Korean kingdom. In 2001 Japan's 125th emperor, Emperor Akihito, was the first modern emperor to acknowledge possible Korean ancestry in the imperial lineage when he said, “I, on my part, feel a certain kinship with Korea, given the fact that it is recorded in the *Chronicles of Japan (Nihon shoki)* that the mother of Emperor Kanmu was of the line of King Muryong of Baekje.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桓武天皇陵

桓武天皇（737–806）は、伝統的な継承の順位によると、日本で50代目の天皇であり、帝国史上最も影響力のある重要な人物の一人と見なされるようになった。

彼の統治は 781 年から 806 年まで続き、その間彼は、794 年に大規模で複合的な平城京（現在の奈良）から平安京（現在の京都）へと遷都を行った。平安京は文字通り「平和で静かな都」を意味する。彼の功績は、芸術、精神、政治が発展した黄金時代である平安時代（794～1185）の基礎を築いたことにある。

桓武天皇は、船で行き来がしやすい京都から南西の地域である長岡京に新しい都を建設したいと当初考えていた。10 年後、長岡京の造営が突然中止された。これには、淡路島へ追放される途中で命を落とした桓武天皇の亡き弟、早良皇子（750-785）の怨霊に悩まされていたとする説がある。京都は、桓武の死後 1,000 年以上に渡り、国の都であり、天皇の権力の中枢であり続けた。

桓武天皇の母は、古代韓国の王国であった百済の王室の一員であったと考えられている。2001 年、日本の 125 代目の天皇である明仁天皇は、「私は、桓武天皇の母が百済の武寧王の家系であったと日本書紀に記されているという事実を考えると、韓国にある種の親近感を感じている。」と述べ、現代の日本の君主が初めて皇族の系譜に韓国の祖先の可能性を認めた。

055-032

Shōrin'in no Misasagi

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 伏見松林院陵 縁起

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shōrin'in no Misasagi

Just to the east of Fushimi's Shōrin'in Temple is Fushimi Shōrin'in no Misasagi, the imperial mausoleum of Prince Fushiminomiya Sadafusa (1372–1456), also known as Gosukō or Gosukōin. Prince Sadafusa was a prominent member of the imperial family during the early years of the Muromachi period (1336–1573). His Fushiminomiya line is the most ancient of the four branches of the imperial family that were eligible to ascend the throne of Japan if the main line should produce no heirs.

Sadafusa was the third head of the Fushiminomiya line, grandson of Emperor Sukō (1334–1398) and son of Prince Fushiminomiya Yoshihito (1351–1416). For seven and a half decades, Sadafusa and his father Yoshihito had been ignored by the ruling Ashikaga Shogunate, which supported a rival branch of the Northern Court in the Nanbokuchō Dispute (1336–1392) over imperial legitimacy. However, his eldest son, Hikohito (1419–1471) became Emperor Go-Hanazono in 1428, ending the rivalry within the Northern Court. Sadafusa's legacy endures in his 44-volume diary, the *Kanmon Nikki*, which was written between 1416 and 1448 and provides a rare insight into early fourteenth century court life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松林院の陵(みささぎ)

伏見の松林院のすぐ東側に伏見松林院の陵(みささぎ)がある。後崇光または後崇光院として知られている伏見宮 貞成(1372-1456)は、室町時代(1336-1573)初期において、有望な皇族の一人であった。伏見宮の家系は 4 つある皇統の中で最も古く、正統な後継者が産まれない時には皇位を継承するのに相応しい血筋であった。

伏見宮三代目当主貞成は、崇光天皇(1334-1398)の孫で、伏見宮 栄仁親王(1351-1416)の息子であった。77年の間、貞成とその父栄仁は、皇位継承の正統性を争う南北朝紛争(1336-1392)で、北朝を支持する足利將軍家の支配の下で排除されてきた。しかし、彼の嫡男である、彦仁王(1419-1471)は1428年に後花園天皇として即位し、北朝内の紛争は終わりを迎えた。

貞成の遺産は、1416年から1448年に執筆された44巻から成る「看聞日記」に残されており、14世紀初頭の宮中の生活を類まれな眼識で捉えている。

055-033

Gokōnomiya Shrine

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 御香宮神社 縁起
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Gokōnomiya Shrine

It is unclear exactly when Gokōnomiya Shrine was built, but its repair is mentioned in records from the Heian period (794–1185). Originally, it was known as Mimoro Shrine, but on September 9, 863, an event occurred that was to change its destiny: pure, cold spring water began to flow up out of the ground. When Emperor Seiwa (850–881) heard of this miraculous event, he ordered the shrine's name changed to Gokōnomiya, meaning the "Shrine of Fragrant Water." The spring dried up during the Meiji era (1868–1912) but was restored through local contributions in the early 1980s and in 1985 was chosen as one of "Japan's 100 Remarkable Waters" by the Ministry of the Environment.

During the 1590s, when warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) built Fushimi Castle, he ordered the shrine moved to the northeast corner of the castle. In Japanese geomancy, northeast is known as the *kimon*, or demon gate, and shrines were often built in the northeast to fend off malevolent forces from that unlucky direction. In 1605, the shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616) had it moved back to its original and current position.

During the Battle of Toba-Fushimi (1868), the shrine was used as the headquarters of rebel forces from the Satsuma Domain, yet it somehow survived the fighting that devastated much of the surrounding town. The front of the small Tenmangū Shrine to the east of the main torii gate bears bullet holes from the battle.

The shrine's main gate was taken from Fushimi Castle when it was demolished. Most of the current shrine buildings were built during the 1600s in the vibrant and colorful Momoyama style. Its main building features a splendid turquoise water motif that was impeccably restored in the 1990s. Beside it is the Emadō, which, being open to the elements, houses faded but beautiful ancient paintings. Gokōnomiya Shrine is still very popular locally, and Fushimi sake brewers pray here for good fortune in their business.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御香宮神社

御香宮神社が建てられた正確な時期は不明だが、その修復については平安時代(794-1185)の記録に記されている。もともと御諸神社として知られていたが、863年9月9日に、運命を変える出来事が起こった。純粹で冷たい湧き水が地面から流れ始めた。

清和天皇(850-881)がこの奇跡的な出来事を聞いて、神社の名前を「香りの水の神社」という意味の御香宮に変えるよう命じた。湧き水は明治時代(1868-1912)に枯渇したが、1980年代に地域貢献によって回復され、1985年に環境庁より「名水百選」の一つに選ばれた。

1590年代、武将豊臣秀吉(1537-1598)が伏見城築城の際、城の北東の角に神社を移すよう命じた。日本の地質学的には、北東は鬼門や悪魔門として有名で、その不運な方向から邪気をかわすために、神社はしばしば北東に建てられた。1605年、徳川家康(1543-1616)は、それを現在の、元々あった場所に戻した。

鳥羽・伏見の戦い(1868)の間、神社は反乱軍薩摩藩の司令部として使われたが、周辺の町の多くを破壊した紛争の中、何とか生き延びた。本鳥居の東に位置する小さな天満宮の正面には、いまだに戦いで残された弾痕がある。

神社の正門は伏見城が取り壊された時に移築した。現在の神社の建物の多くは、1600年代に色鮮やかな桃山様式で建設された。その本殿の特徴は、1990年代に完全に復元された見事なターコイズブルーの水のモチーフである。そばにある風雨にさらされたお堂は、色褪せてはいるが美しい古画の絵馬堂である。

この神社は、今でも地元で非常に人気があり、伏見の酒造り職人達はここに商売繁盛を祈願している。

055-034

Suminokura Ryōi's Legacy

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 濠川 角倉了以顕彰碑
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Suminokura Ryōi's Legacy

Through the course of its history, Fushimi became a castle town, an important stop on the Tōkaidō Road, and the largest port near the ancient imperial capital of Kyoto. Fushimi grew because it was in the middle of a water transportation system that connected Kyoto to the trading center of Osaka and from there to cities all over Japan.

Key to Fushimi's development was a successful overseas trader named Suminokura Ryōi (1554–1614). Ryōi petitioned the shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616) for permission to construct canals to link the Nijō district of central Kyoto to Fushimi and link Fushimi to Osaka via the deep, fast-flowing Ujigawa and Yodogawa rivers. Ryōi had accrued a vast fortune as a principal merchant with access to Tokugawa's "red seal ships" (*shuinsen*), which were permitted to trade with the ports of Annam, Siam, and beyond. Ryōi used his personal finances to complete the Takase waterway engineering project.

The canals opened in 1614 and transformed Fushimi, effectively turning the castle town into Kyoto's southern gate to the outside world. Travelers, traders, political schemers, and tourists visited the inland port en route to and from the ancient capital aboard passenger or freight ferries. With the new canals, Fushimi was a major economic hub. Japan's first silver coinage was minted here, and Fushimi became the key point of departure and arrival for the daimyo lords of western Japan, who under the shogunate's policies were required to reside in the capital at Edo in alternate years. Only in the Meiji era (1868–1912), with the opening of a direct railway from Osaka to Kyoto in 1877, did Fushimi's star finally start to fade.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

角倉了以の遺産

伏見はその歴史の中で、城下町、東海道の宿場町の一つ、そして古都である京都

近郊の最大の内陸港へと発展した。伏見の成功は、伏見を経由して京都を大阪の貿易の中心に繋ぎ、そこから全国の都市へと結びつけた水運システムだった。伏見の発展の鍵は、角倉了以(1554-1614)の名で成功した海外貿易商だった。角倉は将軍徳川家康(1543-1616)に対し、深く流れが速い宇治川と淀川を繋ぎ、京都中央部の二条地区と伏見を結び、伏見を大阪の商業の中心地と結ぶ運河建設を許可するよう嘆願した。

角倉は、アンナムやシャムなどの港と貿易を許されていた「赤い印の船」である徳川の朱印船に接近できる主要な商人として、莫大な財産を得ていた。その後角倉は、彼の私財を投じて、高瀬川を開削した。

運河は 1614 年に開通し、伏見の運命を変え、城下町を外の世界へと続く京都の南門に変化させた。旅客船や貨物船に乗って、旅人、商人、政治家、観光客が、古都と内陸港の間を行き来した。この新しい運河により、伏見は主要な経済の中心地となった。日本で最初の銀貨が鑄造され、伏見は、幕府の政策の下で、1 年交代で江戸の首都に住むことを要求された西日本の大名たちの出発と到着の重要な地点となった。

明治時代(1868~1912 年)になって初めて、大阪—京都間の直通鉄道の出現により、伏見の星はついに勢いが衰えた。

055-035

Sanjukkubune and Jukkubune Boats

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 十石舟・三十石船 体験紹介
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Sanjukkubune and Jukkubune Boats

One of the highlights of a visit to Fushimi is a tour along the port town's waterways aboard the flat-bottomed boats known as *jukkubune* and *sanjukkubune* (alternatively *jikkubune* and *sanjikkubune*). The *jukkubune* are smaller, modern versions of the *sanjukkubune* which are traditional watercraft that ferried people and goods between Osaka and Kyoto until the early twentieth century.

The quaint boats, with names such as Hideyoshi, Senhime, and Mizuki, tour the waterways for around 50 minutes, including a stop at the Misu Kōmon Museum. The charge for either tour is 1,200 yen.

Jukkubune cruises depart every 20 minutes between 10:00 a.m. and 4:20 p.m. every day except Monday from late March until the first Sunday in December. The boarding location is below Bentenbashi Bridge, across the river from Chōkenji Temple, and a few minutes' walk from the Gekkeikan Ōkura Sake Museum.

Sanjukkubune tours operate on specific days in April and May and in early October and early November, coinciding with the cherry-blossom and maple-viewing seasons. The boarding location is alongside Kyōbashi Bridge, in front of the statues of Sakamoto Ryōma (1836–1867) and his wife Ryō (also called Oryō; 1841–1906), just a few minutes' stroll from the Teradaya Inn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十石舟と三十石船

伏見の旅のハイライトの1つは、十石舟と三十石舟（別名じっこくぶね とさんじっこくぶね）として知られる平底船に乗って港町の水路をめぐるツアーである。

十石舟は、三十石舟より小さくて現代的な型で、20世紀初頭まで大阪と京都の間で人と物資を運んだ伝統的な船である。

秀吉、千姫、水都季といった名前の古風で趣のある船が約50分間水路を周遊する。ツアーは三栖閘門資料館での途中下車も含まれている。いずれのツアーの料金も1200円である。

十石舟クルーズは3月下旬から12月の第1日曜日までの月曜日を除く毎日、午前10時から午後4時20分まで20分ごとに出発している。乗り場は長建寺から川を渡った弁天橋の下にあり、月桂冠大倉記念館から徒歩数分のところにある。

三十石船ツアーは4月と5月、10月上旬から11月上旬にかけて、桜やカエデの見頃に合わせて、特定の日のみ運航されている。乗り場は、京橋のそばで、坂本龍馬（1826-1867）とその妻龍（お龍とも呼ばれる 1841-1906）の像の前にあり、寺田屋から徒歩わずか数分のところにある。

055-036

Misu Kōmon Locks

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 三栖閘門 施設紹介
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Misu Kōmon Locks

Misu Kōmon is a lock gate system that was built in 1929 to facilitate the passage of boats between the Horikawa and Ujigawa Rivers. Because of the embankments on both rivers, the Horikawa and Ujigawa have substantially different water levels, and boats need to be lifted or lowered to pass between them. To do this, the water level in the chamber between the two lock gates is raised or decreased until it reaches the target river's water level. This is the same engineering principle as the Panama Canal locks.

At the time of its construction, Misu Kōmon was considered an architectural marvel, and more than 20,000 cargo boats passed through it during its first year of operation. The lock gates allowed trade to continue between Kyoto and Osaka through Fushimi even after construction of new flood prevention embankments permanently changed the height of the Ujigawa River. The completion of Misu Kōmon also had larger geopolitical significance—it facilitated the buildup of Japanese military might during the years of imperial expansion before World War II. After the war, development of the rail system made water transport obsolete, and the locks ceased operation in 1962.

Misu Kōmon was fully restored and renovated in 2000. Although boats do not pass through the lock gates today, it is recognized as a key part of modern Japan's industrial heritage. The nearby Misu Kōmon Museum was built to explain the role of the lock gates in the history of Fushimi as an inland port town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三栖閘門

三栖閘門は、濠川と宇治川の間での船の往来を容易にするために、1929年に建てられた。両方の川に築かれた堤防のため、濠川と宇治川の水位は大幅に異なり、その間を通るには船を物理的に上下させる必要がある。このため、2つの水門内

の水位を、目標とする川の水位に達するまで上げ下げする。これはパナマ運河の水門と同じ工学原理である。

建設当時、非常に優れた建築と見なされた三栖閘門は、完成した年に 2 万隻以上の貨物船が通航した。新しい治水堤防の建設で宇治川の水位が以後変わってしまった後でも、水門により伏見を經由し京都-大阪間の貿易を続けることができた。三栖閘門の完成は、第二次世界大戦前の帝国拡大期に日本の軍事力の増強を促進したため、地政学的な影響力も大きかった。戦後、鉄道開発により水運が廃止され、1962 年に水門は操業を停止した。

三栖閘門は、2000 年に完全に復旧し改修された。今日、船は水門を通過しないが、現代日本の産業遺産の重要な要素として認識されている。近くの三栖閘門資料館は、伏見の歴史における、内陸の港町としての水門の役割を説明するために建てられた。

055-037

History of the Sanjukkubune Boats

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 十石舟・三十石船 歴史
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

History of the Sanjukkubune Boats

The *sanjukkubune* is a type of flat-bottomed boat that was traditionally used to carry rice, sake, and other goods along the rivers that flow from Kyoto to Fushimi and Osaka. Over its long history, Fushimi grew to be a major inland port, and key to its growth was the transportation of goods across a network of waterways in which the *sanjukkubune* played a key role. The name of the boat refers to the amount that it could carry: 30 *koku* (*sanjukkoku*), or approximately 4,500 kilograms. During the period of its usage, a *koku* was defined as the amount of rice one person could eat in a year—or drink, in the case of sake—and was used when levying taxes, which were almost always paid in rice.

Smaller, lighter boats plied the shallow Takasegawa River Canal running between Fushimi and Kyoto's Nijō district, and the heavier *sanjukkubune* traveled up and down the Ujigawa and Yodogawa rivers to Osaka. The key point of cargo exchange was Fushimi. By the time of the Kyoto Exposition in 1872, some of the boats were running so quickly between ports that they earned the name *hayafune*, literally “speed boats.” At their peak, 320 Yodogawa River *hayafune* made the round trip from Fushimi to Osaka every day and through the night. The advent of railroads saw their eventual decline, and the last boats were retired in 1920 after roughly 300 years of operation. Since 1998, motor-powered replicas have taken tourists around the waterways of Fushimi. The boats start at the pier outside the entrance to Chōkenji Temple or in front of the Teradaya Inn landing. The tours are especially popular during the cherry-blossom season in spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三十石舟の歴史

三十石舟は、京都から伏見、そして大阪間を流れる川に沿って米や酒、その他の

品物などを運ぶのに使われていた伝統的な平底船の一種である。

長い歴史の中で、伏見は主要な内陸港に成長し、その成功の鍵は、三十石舟が重要な役割を果たした水路のネットワークを介した品物の輸送にあった。名前は、船が運ぶことができる量である 30 石、または約 4500 キロを指す。それが使用されていた期間、石は一人が一年に食べることができる米の量（酒の場合は飲むことができる量）と定義され、通常米で支払われていた税金を徴収する際利用された。

小型で軽量の船が伏見と京都の二条地区を結ぶ浅い高瀬川運河を航行し、より重い三十石舟は宇治川と淀川を大阪まで行き来した。貨物積み下ろしに重要な地点は伏見であった。

1872 年の京都博覧会の時までには、一部の船は港間を非常に速く運航していたため、文字通り「スピードボート」と呼ばれる早船という名前を得た。ピーク時には、320 隻の淀川早船が毎日、伏見から大阪まで昼も夜も往復した。鉄道の出現で最終的に衰退していくこととなり、最後の船は 1920 年に約 300 年の運航を終えて引退した。1998 年以来、モーター駆動のレプリカが、観光客を乗せて伏見の水路を周遊している。長建寺の入り口の外の棧橋か、寺田屋前にある船着き場から乗船することができる。ツアーは、特に春の桜の季節に人気だ。

055-038

Fushimi Port History

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 十石舟・三十石船 港の歴史

【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Fushimi Port History

The water transportation system that connected Kyoto to Osaka was essential to Fushimi's growth throughout the Edo period (1603–1867), and key to the development of that system was a successful merchant named Suminokura Ryōi (1554–1614). He persuaded the shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616) to let him construct canals that would link Fushimi to the Nijō district of central Kyoto and the deep, fast-flowing Ujigawa and Yodogawa rivers that led downriver to Osaka.

Using these waterways, rice could be brought in bulk to the breweries in Fushimi, and the finished sake could be directly distributed to Kyoto, Osaka, and beyond. Businesses sprang up around the major ferry terminals in these cities just as they have in the modern transport hubs of Japan, such as Tokyo's Marunouchi, Shinjuku, and Shibuya districts.

As Fushimi grew to become a thriving inland port, it also became a major overland transportation hub. Fushimi was a key stop on the Tōkaidō Road, the major route between Kyoto and Edo (now Tokyo). Due to its location, Fushimi was often visited by the daimyo of western Japan as they made their way to and from the capital. Under the shogunate's *sankin kōtai* policy, all daimyo were required to spend every other year at the Tokugawa capital in Edo. Fushimi's breweries were frequented by these traveling daimyo and their retinues, and inns and other lodgings emerged around the breweries to cater to them. A red-light district developed on the island of Chūshojima, across the water from the Teradaya Inn. It was only in the Meiji era (1868–1912), with the advent of railroad transportation, that Fushimi's importance as a shipping port declined. But the sake industry expanded, and it was during this time that Fushimi became known as a "sake town."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伏見港の歴史

江戸時代(1603-1868)の伏見の成功に不可欠なのは、京都と大阪を結ぶ水運システムであり、そのシステム発展の鍵は、住之良了(1554-1614)という名の商人の成功にあった。彼は将軍徳川家康（1543-1616）を説得し、伏見と京都中心部の二条地区と、川下の大阪に流れ込む深く流れの速い宇治川と淀川とを結ぶ運河を建設させた。

この水路を使用して、米を伏見の醸造所に大量に持ち込み、完成した日本酒を京都、大阪などに直接流通させることができるようになった。東京の丸の内、新宿、渋谷などが日本の現代の交通ハブであるように、これらの都市の主要な港の周辺には産業が生まれた。

伏見が内陸港として発展するにつれて、主要な陸上輸送の拠点にもなった。伏見は、京都と江戸（現在の東京）を結ぶ主要道路である東海道の重要な宿場町であった。伏見は、その所在地ゆえ、首都に出入りする西日本の大名が頻繁に訪れた。幕府の参勤交代政策もとの、すべての大名は徳川の首都江戸に隔年で住む必要があった。移動する大名とその家臣が伏見の蔵元を頻繁に訪れるようになり、旅館などの宿が蔵元の周りに出現し、その需要に応えた。寺田屋旅館から川を渡った中書島には、歓楽街も栄えた。鉄道輸送の出現により、明治時代（1868～1912年）になって初めて、伏見の船積み港としての重要性は低下した。しかし、日本酒業界は拡大し、伏見は「日本酒の町」として知られるようになった。

055-039

Fushimi Yume Hyakushū

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 伏見夢百衆 施設紹介
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Fushimi Yume Hyakushū

This building is the former headquarters of Gekkeikan. Construction began in 1917 in celebration of the company reaching its production target of 20,000 *roku* (3.6 million liters) of sake. It was completed in 1919 and is a beautiful example of Taishō era (1912–1926) architecture and styling, with high ceilings, wooden chairs, a lush green carpet, wooden transoms with inset glass panes, and an upright piano. The atmosphere is reminiscent of a prosperous Victorian trading office.

The business here was selling sake. When the building was constructed, it must have seemed the height of modernist chic. Today, it is a very pleasant café and shop called Fushimi Yume Hyakushū, where you can relax with a light meal, enjoy a sake tasting, or buy souvenirs from Fushimi.

A floor plan and sign depict how the first-floor office was originally laid out, with Western-style meeting rooms, a tatami-floored office space, the president's suite, and a spacious Japanese garden. Antique Gekkeikan drinking vessels and an impressive copper sake steamer are on display in glass cabinets. The old company safe, likely too large to remove, remains in one corner.

The building was restored in 1993, most of the material taken from original building was reused, including the roof tiles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伏見夢百衆

この建物は月桂冠の旧本社である。建設は、同社が日本酒 2 万石（360 万リットル）の生産目標を達成したことを記念して、1917 年に始まった。1919 年に完成したその建物は、高い天井、木製の椅子、緑豊かなカーペット、ガラスフレ

ームがはめ込まれた木製の欄間、アップライトピアノがあり、大正時代（1912～1926）の建築様式の美しい一つの例である。その雰囲気は繁栄したビクトリア朝の貿易事務所を連想させる。

ここでは酒を販売していた。建設当時、この建物は洒落た近代様式の極みだったに違いない。現在は、軽食を食べてリラックスでき、日本酒の試飲を楽しんだり、伏見土産を買える、伏見夢百衆と呼ばれるとても楽しいカフェとお店である。

間取り図は、1階のオフィスがもともとどのようにレイアウトされていたか示されており、西洋風の会議室、畳のオフィススペース、社長室、広々とした日本庭園が描かれている。古い月桂冠の酒器と印象的な銅製酒蒸し器が、ガラスの飾り棚の中に展示されている。古い会社の金庫は、おそらく大きすぎて取り除けないため、隅に残されている。建物は1993年に復元され、屋根瓦など、元の建物から取られた資材のほとんどが再利用された。

055-040

Teradaya: Sakamoto Ryōma and the Bakumatsu

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 寺田屋 坂本龍馬&幕末
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

上記解説文の仮訳（日本語訳）

Teradaya: Sakamoto Ryōma and the Bakumatsu

Sakamoto Ryōma (1836–1867) was born into a low-ranking samurai household in Tosa (now Kōchi Prefecture). Ryōma is one of Japan’s most popular historical figures; his popularity shows no signs of fading more than 150 years after his death.

By 1848, Ryōma was already an accomplished swordsman despite his youth and by 1853, he was training at the famed Chiba School in Edo (now Tokyo). He was training there, when he witnessed the arrival of Commodore Matthew Perry and his fleet which the forced opening of Japan to the West.

Seeing how weak Japan was compared to the foreign powers stirred in him a powerful anti-foreign sentiment. By the time he returned to Tosa and joined its anti-shogunate Loyalist Party in 1861, Ryōma was a firm believer in *sonnō jōi*, the movement to “revere the emperor, expel the barbarians.” He was also strongly determined to rid Japan of the social injustices and draconian restrictions imposed by the Tokugawa Shogunate by restoring imperial rule.

Ryōma’s achievements during his brief lifetime were impressive. He brokered the crucial Satchō military alliance between Satsuma Domain (now Kagoshima Prefecture) and Chōshū Domain (now Yamaguchi Prefecture). In partnership with fellow revolutionary Saigō Takamori (1828–1877), he founded Japan’s first trading company, the Nagasaki-based Kameyama Shachū. He also formulated the *senchū hassaku*, a comprehensive eight-point plan for restoring imperial rule through peaceful means. Yet it is his swashbuckling flair, samurai ethos, and many close brushes with death—including an assassination attempt at Teradaya in 1866—that cement his place in the collective imagination of the Japanese. He was assassinated in Kyoto on December 10, 1867, at age thirty-two.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寺田屋：坂本龍馬と幕末

坂本龍馬(1836-1867)は、土佐（現在の高知県）の下級武士の家に生まれた。龍馬は、日本で最も人気のある歴史上の人物の一人である。彼の人気は、彼の死後 150 年以上経った今でも衰えることはない。

1848 年には、龍馬は年齢が若いにもかかわらず、すでに熟練した剣士であった。1853 年には、江戸(現東京)の有名な千葉道場で修行した。この時、彼はマシュー・ペリー提督の黒船の来航と、日本が西に強制的に開国させられるのを目撃した。

日本が外国勢力に比べてどれだけ弱いかを見せつけられ、彼は強力な反外国感情を掻き立てられた。

1861 年に反幕府勤王党に加わるために土佐に戻ったころには、龍馬は「天皇を尊重し、野蛮人を追放する」という尊王攘夷運動を強く信じていた。彼はまた、徳川幕府によって課された社会的不正や厳しい制約を日本から取り除くことを強く決意した。

龍馬の短い生涯の間の彼の功績は素晴らしいものである。彼は薩摩(鹿児島県)藩と長州(山口県)藩の間の重要な薩長軍事同盟を仲介した。

革命家仲間である西郷隆盛(1828-1877)と協力し、長崎に拠点を置く日本初の商社、亀山社中を設立した。彼は、平和的な手段によって帝国の支配を回復するための包括的な 8 か条である船中八策を起草した。

しかし、それは武士の精神、彼の向こう見ずな性格から生まれた、死と隣り合わせの危険をはらむもので、1866 年には寺田屋で襲撃事件が起きる。この事件で彼の地位は、日本の総体的な構想において、確固たるものとなった。彼は 1867 年 12 月 10 日 32 歳の時に京都で暗殺された。

055-041

Teradaya: Otose

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 寺田屋 おとせ
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Teradaya: Otose

Otose (1829–1877) is the name of the most well-known proprietress of the Teradaya Inn. The second daughter of an innkeeper in Ōminokuni Ōtsu (now Shiga Prefecture), Otose moved to Fushimi at age eighteen. She became the wife of Teradaya Isuke (dates unknown), who owned the Teradaya Inn, and gave birth to a son and two daughters.

Isuke was hopeless at business, so Otose soon took over the day-to-day business of the inn. Also a womanizer and a drunk, Isuke died at the age of thirty-five, at which point Otose took complete control of Teradaya.

While Otose ran the inn, Teradaya became a favored lodging of anti-shogunate members of the Satsuma Domain whenever they came to Fushimi. On May 21, 1862, the inn was the scene of the First Teradaya Incident, in which the de facto ruler of Satsuma, Shimazu Hisamitsu (1817–1887), sent warriors to force the rebels to return to Satsuma. Nine men were killed in the ensuing battle, but Otose remained firm amid the bloodshed. She hid her three-year-old daughter in a basket and protected the booking office where she presumably kept her earnings. After the battle, she received compensation from the Satsuma Domain, repaired the damage to the inn, and continued her business.

Otose habitually took care of people, including radical anti-shogunate samurai such as Sakamoto Ryōma (1836–1867), to whom she became a confidante and friend. She took in the maid Oryō (1841–1906), who would later become Ryōma’s wife, as her “adopted daughter,” and even provided financial assistance to Oryō’s mother. In the wake of Ryōma’s attempted assassination in the Second Teradaya Incident (March 9, 1866), Otose was marked by the government as a “dangerous person of interest” and came close to being jailed. She died in 1877, nine years after the successful defeat of the Tokugawa Shogunate. Her grave is located at Fushimi Shōrin’in, not far from the inn that she ran and loved. Her resilient and generous spirit has made her a popular historical character, and her story is often featured on television and in film.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寺田屋:お登勢

お登勢(1829-1877)は、寺田屋旅館の最も有名な女将の名前である。近江国大津(現在の滋賀県)の宿屋の次女のお登勢は、18歳の時に伏見に引っ越した。彼女は、寺田屋旅館の所有者の寺田屋伊助(生没年不詳)の妻になり、一人息子と二人の娘をもうけた。

伊助は商売に望みを持っていなかったため、お登勢はすぐに旅館の日々の経営を引き継いだ。女好きで大酒飲みの伊助が、35歳で亡くなった時、お登勢は寺田屋の経営を完全に担うようになった。

お登勢が旅館を経営している間、寺田屋は薩摩藩の反幕府派が、伏見に来た時の常宿となった。1862年5月21日、薩摩の事実上の藩主であったの島津久光(1817-1887)が、反乱軍を薩摩へ強制的に帰還させるために彼らを鎮圧する部隊を送り出した時、寺田屋は、寺田屋騒動または最初の「寺田屋事件」の舞台となった。この戦いの結果、9人が死亡した。流血の中、お登勢はしっかりとしていた。彼女は3歳の次女を籠に隠し、収入を確保できるよう帳場を守った。戦いの後、薩摩藩から被害の補償を受け取り、戦いによる損害を修復し、再び商売を始めた。

お登勢は、坂本龍馬(1836-1867)などの過激な反徳川武士達の面倒を日頃からみており、親友や友人となった。彼女は、後に龍馬の妻となった女中のお龍(1841-1906)を雇い、彼女を「娘」として養女にし、彼女の母親に経済的援助まで行った。

2回目の寺田屋事件(1866年3月9日)での龍馬暗殺未遂をきっかけに、お登勢は「関わりのある危険な人物」として幕府に目を付けられ、投獄されそうになった。倒幕に成功した9年後の1877年に彼女は亡くなった。彼女が経営し、愛した旅館からさほど遠くない伏見松林院に彼女の墓はある。彼女の寛大な精神と快

活さは、今日、日本国民に慕われ、彼女の物語はしばしばテレビや映画で取り上げられている。

055-042

Teradaya Incident

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 寺田屋 寺田屋事件
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Teradaya Incident

On the evening of March 9, 1866, officers from the Fushimi magistrate's office arrived at the Teradaya Inn to conduct a raid. They had heard that anti-shogunate renegade Sakamoto Ryōma (1836–1867) was relaxing there with fellow radical Miyoshi Shinzō (1831–1901). The young woman who worked as a maid, Narasaki Ryō (also known as Oryō; 1841–1906), was taking a bath in the small wooden tub downstairs when the officers arrived. Alerted to the danger, she leapt from the bath and, without fully dressing, ran upstairs to warn Ryōma and Shinzō of the attack.

Ryō arrived just in the nick of time. Shinzō raised his spear, Ryōma fired his Smith & Wesson pistol, and the pair managed to escape to the safety of the Satsuma Domain's mansion. Ryōma had sustained a serious wound to his hand and was elated to survive—thanks to Ryō's quick-wittedness. Ryōma and Ryō married soon after, and their trip to the hot springs of Kirishima in Satsuma (now Kagoshima) is said to be Japan's first honeymoon.

The Teradaya Inn burned down along with most of Fushimi during the Battle of Toba-Fushimi (1868), but it was rebuilt and operates today as an inn and museum. The second-floor room where Ryōma stayed has been lovingly replicated, as is Ryō's bath and the staircase she hurried up to alert her future husband.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寺田屋事件

1866年3月9日の夕方、伏見奉行の捕り方が寺田屋を囲み、襲撃を行った。反徳川の反逆者である坂本龍馬(1836–1867)が、過激派同志の三吉慎蔵(1831–1901)と寺田屋で寛いでいると聞きつけたのである。捕り方が到着したとき、女

中として働いていた若い娘、榎崎龍(お龍としても知られる。1841-1906)は、階下の小さな木製の浴槽で入浴していた。危険に気付いた彼女は、風呂から飛び出し、襲撃を龍馬と慎蔵に知らせるために裸のまま二階に駆け上がった。

それは絶妙のタイミングだった。慎蔵は槍を上げ、龍馬はスミス&ウェッソンのピストルを発砲し、二人は薩摩藩の安全な屋敷へ逃げる事が出来た。龍馬は手に重傷を負ったが、お龍の機転の良さに大いに感謝し、生き残れる喜びを噛みしめた。龍馬とお龍は間もなく結婚し、薩摩(現在の鹿児島)の霧島温泉へ旅したのが、日本初の新婚旅行と言われている。

鳥羽・伏見の戦い(1868年)で伏見の大部分が焼失した際、寺田屋も焼失した。しかし、現在は再建され、旅館と博物館として営業している。龍馬が泊まっていた2階の部屋やお龍が将来の夫に危険を知らせるために駆け上った階段や、その時お龍が入っていたお風呂も、心を込めて複製されている。

055-043

Fushimi and *Fujimi*

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 寺田屋 縁起
【想定媒体】 WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Fushimi and *Fujimi*

The Japanese language uses a relatively small number of vowel and consonant sounds and subsequently contains many homophones. Naturally, this creates many opportunities for wordplay and punning, and Japanese literature is rife with clever turns of phrase. For example, the word *fujimi*, which means “immortal” or “invulnerable,” is written using three Chinese characters that can also be read as *fushimi*. Therefore, Fushimi is *fujimi*, or immortal. It isn’t hard to see how this link was drawn: the town of Fushimi has seen its castles razed to the ground and the homes of both elite and commoner destroyed by fire. Yet Fushimi still thrives, and pure spring water flows out of the ground as it always has.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伏見と不死身

日本語は、比較的少ない母音と子音を使用するので、多くの同音異義語がある。必然的に、語呂合わせや言葉遊びがたくさん生まれ、日本文学は巧妙な言い回しであふれている。

例えば、「不滅の」や「不死身の」を意味するふじみという言葉は、ふしみとしても読める3つの漢字を使用して書かれている。したがって、伏見はふじみ、または不死身なのである。この二つがどのように関連しているか理解するのは簡単だ：伏見城は落城し、大名屋敷や庶民の家々は、戦火によって破壊された。しかし、伏見は今もなお繁栄し、その純粋な湧き水は、変わることなく地下から流れ出ている。

055-044

Chōkenji Temple

伏見観光プロジェクトチーム

【タイトル】 長建寺 閼伽水

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Chōkenji Temple

Easily distinguished by its red lacquer Chinese gate, Chōkenji was founded in 1699 as a Shingon Buddhist temple. The goddess Benzaiten, the only female member of the Japanese Seven Lucky Gods, is worshipped here. Benzaiten was originally the Hindu river deity Saraswati, whose name means “eloquence” or “flowing waters.” In her Japanese incarnation, Benzaiten remains the patron deity of springs, streams, rivers, canals, and all who depend on water for their livelihood. By extension, she is the protector of all flowing things, including poetry, music, the creative arts, and culture in general. She is also the guardian of that other great flowing Japanese work of art: sake.

Next to hall in which she is worshipped, spring water flows up into the temple grounds. The spring is called Akamizu, a word derived from the Sanskrit word *argha*, meaning “merit” or “good karma.” As with many of Fushimi’s famed spring waters, its waters are smooth and pure.

Tucked away in the west corner of the temple is a stone lantern. At first, it appears no different from any other, but a closer look at the base of the plinth reveals a small depiction of Mary, the mother of Christ. This lantern is a rare remnant of the secret Christian faith practiced here during the Edo period (1603–1867), when admitting to being a Christian was punishable by death.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長建寺

赤漆の中国風の入り口の門が特徴的な長建寺は、真言宗の仏教寺院として1699年に建てられた。日本の七福神で唯一の女神である弁財天が、ここに崇拝されている。弁財天は、もともとはインドのヒンドゥー教の川の神で、「雄弁

」または「流れる水」を意味する名前のサラスヴァティーであった。弁財天は、泉、小川、川、運河といった生計を水に依存するすべてのものの守護神のまま、日本で生まれ変わった。その延長線上で考えると、女神弁財天は、詩、音楽、クリエイティブアート、文化全般を含む流れる全ての物の守護神でもある。彼女は日本のもう一つの偉大な芸術作品である日本酒の守護神でもある。

弁天堂の横の寺の敷地には湧き水が流れ出ている。その湧き水は「閼伽水」と呼ばれており、サンスクリット語のアルガに由来する言葉で、「功德」または「善い行いに対する報い」を意味する。伏見の有名な湧き水の多くのように、その水は滑らかで純粹である。

寺の西の角に隠れているのは、石灯籠である。一見すると他の石灯籠と変わらないように見えるが、台座の基底部を良く見ると、聖母マリアの小さな描写が現れる。この石灯籠は、キリスト教徒であることを認めると死刑に処せられた江戸時代(1603-1868)に、隠れキリシタンが密かにここに存在したことを示す希少な遺物である。

056-001

Heian Jingu Shrine and Gardens

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 平安神宮入口近辺
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Heian Jingu Shrine and Gardens

Heian Jingu Shrine is a 5:8 scale replica of the emperor's palace in Kyoto as it would have been over one thousand years ago. The extensive Japanese gardens surrounding the shrine are also open to the public.

The two-story Otenmon Gate leads into a vast, walled courtyard, enclosing several ornate buildings. The complex is modeled on the State Hall of the Imperial Palace, or Chodoin complex, where the emperor presided over state affairs. The large hall directly across from the Otenmon Gate is the Daigokuden. It replicates the building that housed the imperial throne.

To the left, beside the Byakkoro Tower, is the entrance to the shrine's gardens. The path leads through four different areas, each showcasing the taste and design features of a different historical period. The narrow winding paths, delicate flowers, and double-petaled weeping cherry trees of the South Garden evoke the Heian period (794–1185), and the elegantly crafted wooden structures centering on a large pond in the East Garden were popular during the Edo period (1603–1867).

The Heian period (794–1185) lasted nearly 400 years and was one of the great flowerings of art and culture in Japanese history. Heiankyo, what we now know as Kyoto, was founded in the eighth century, and remained the seat of the emperor until 1868. The government moved to Tokyo in 1869.

Heian Jingu enshrines Emperor Kanmu (737–806), the first emperor of the Heian period (794–1185), and Emperor Komei (1831–1866), the last emperor to rule from Heiankyo (Kyoto). The shrine was built in 1895 to coincide with celebrations marking the 1,100th anniversary of the founding of the city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平安神宮と神宮神苑

平安神宮は、1,000年以上前の京都の天皇御所を8分の5の大きさに復元したものです。

神宮を囲む広々とした日本庭園は、一般に公開されています。

二階建ての応天門を抜けると、装飾が施された複数の建物が並び、壁で囲まれた広い中庭へと出ます。この中庭は、天皇が国事を司っていたであろう天皇御所の正庁である朝堂院をモデルにしています。応天門の真向かいにある大きな正殿は大極殿で、玉座が置かれていた建物を復元したものです。

神宮神苑への入り口は、大極殿前の左側、白虎楼の隣にあります。遊歩道は四つの庭園に通じています。庭園にはそれぞれ、異なる時代の日本の美意識や日本庭園の様式美の特徴が映し出されています。南神苑の曲がりくねった細い道、可憐な花々、そして八重枝垂桜は、平安時代（794～1185）を想起させ、また、東神苑の大きな池を中心に、優美な技巧を凝らした建物が囲む庭園様式は、江戸時代（1603～1867）に流行していました。

平安時代（794～1185）は約400年続き、日本史上、芸術や文化が大きく開花した時代でもありました。現在、京都として知られる平安京は8世紀に造営され、1868年まで天皇の御所であり続けました。その後、1869年に政府が東京に移りました。

平安神宮の祭神は、平安時代（794～1185）の最初の天皇である桓武天皇（737～806）と、平安京（京都）の最後の天皇となった孝明天皇（1831-1866）です。平安神宮は、平安遷都1100周年を記念し、1895年に創建されました。

056-002

Otenmon Gate

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 応天門
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Otenmon Gate

Heian Jingu is a 5:8 scale replica of the emperor's palace in Heiankyo, the capital of Heian Japan (794–1185), present-day Kyoto. This gate is a replica of the gate that would have served as the main entrance to the State Hall of the Imperial Palace, or Chodoin complex. This gate is 18.43 meters tall, which means the original would have been almost twice the size and would have been even more imposing.

The gate opens on a walled courtyard with several buildings. The Daigokuden (outer hall of worship), across from the Otenmon Gate on the far side of the courtyard, is the shrine's main hall of worship. The entrance to the shrine's landscape gardens is beside the Byakkoro Tower, to the left of the Daigokuden.

Heiankyo was modeled after Heijokyo, an earlier capital (710–794) located in Nara. Heijokyo was itself based on Chang'an (present-day Xi'an), the capital of Tang China (618–907). Each of these capitals was laid out in a grid on a north-south axis, with the entrance facing south. This followed the principles of the five elements (*wuxing*), the ancient conceptual scheme forming the basis of Chinese geomancy and feng shui.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

応天門

平安神宮は、日本の平安時代（794～1185）の首都であり、現在の京都の前身でもある平安京にあった天皇御所を 8 分の 5 の規模で復元したものです。応天門は、天皇御所の正庁・朝堂院の正門を復元したものです。この応天門は 18.43 メートルの高さがありますが、元となった門はこの 2 倍近くの規模で、さらに堂々とした佇まいをしていました。

門を抜けて中に入ると、壁に囲まれた中庭になっており、複数の建物が立っています。大極殿（外拝殿）は応天門の向かい側、中庭のはるか向こうにあります。ここが神社の参拝をすることができる正殿となります。神社の庭園への入口は、大極殿の左側、白虎楼の隣にあります。

平安京は、日本の古き都である奈良県の平城京（710～794）に由来しています。平城京自体は、中国の唐王朝（618～907）の首都であった長安（現在の西安）を模しています。これらの都はどちらも、北向の格子状に設計されており、正門が南を向いていました。これは、中国式土占いや風水の基盤となった、古代中国の思想である五行思想（5つの元素）の原理に従ったものです。

056-003

Ryubidan

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 龍尾壇
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ryubidan

The Ryubidan balustrade, lacquered in red with ornately engraved and gilded metalwork, separates the front part of the courtyard from the upper, inner area. To the left and right of the raised area are the Byakkoro and Soryuro towers and at the far end is a large worship hall, the Daigokuden.

In the State Hall of the Imperial Palace, or Chodoin complex, the Daigokuden was a ceremonial hall reserved for the most important ceremonies and affairs of state and is where the emperor's throne was located. In the palace original, only the most highly ranking court officials were permitted to enter the raised half of the courtyard and approach the Daigokuden. Here, the balustrade demarcates the inner area where worshippers go to engage in prayer.

Past the Ryubidan on the left is the Byakkoro Tower and the entrance to the shrine gardens.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

龍尾壇

龍尾壇の垣は赤い漆塗りに、箔押しと彫刻が施された金属細工が装飾されており、中庭の手前の部分と高くなっている内側の部分を区切るように配されています。高くなっている区域の左右にあるのが白虎楼と蒼龍楼で、正面奥にある大きな社殿が大極殿です。

天皇御所の正庁・朝堂院において、大極殿は最も重要な儀式や国政のための特別な場所であり、天皇の玉座があった場所です。そのため、当時の天皇御所では、高い位階を任じられた貴族のみ、中庭の高くなっている先への立ち入りや、大極

殿へ近づくことが許されてきました。この垣は、参拝者が祈りを捧げる場である奥まったエリアを区分しています。

龍尾壇を上がり左側にあるのが、白虎楼と神苑への入口です。

056-004

Byakkoro and Soryuro Towers

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 白虎楼
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Byakkoro and Soryuro Towers

The sloping eaves and decorative turret-like structures of the Byakkoro and Soryuro towers replicate larger towers that would have stood at either side of the State Hall of the Imperial Palace of Heiankyo. Apart from their decorative role, they may have served as lookout posts.

The Byakkoro and Soryuro are named after the White Tiger of the West and the Azure Dragon of the East, two of the celestial guardians of the four cardinal directions in ancient Chinese astronomy. The four celestial guardians were part of the *wuxing*, or five elements concept fundamental to Chinese philosophy, which described interactions and relationships between phenomena and governed everything from cosmic cycles to geomancy in ancient China.

The *wuxing* concepts influenced the location and design of the Heiankyo capital, as they had at Chang'an (present-day Xi'an), the capital of Tang China (618–907). The influence of Chinese geomancy and philosophy can also be seen on the purification fonts inside the Otenmon Gate, which feature carvings of a White Tiger, and an Azure Dragon.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白虎楼と蒼龍楼

美しく傾斜したひさしに、装飾された小塔のような構造が施された白虎楼と蒼龍楼は、平安京時代の天皇御所の正庁の両脇に建っていた楼閣を復元したもので、当時の楼閣はさらに大きなものでした。これらは装飾的な意図以外に、物見櫓として防衛の役割を果たしていたのではないかと、という説もあります。

白虎楼と蒼龍楼の名称は、古代中国の天文学で方位を象徴する4体の神獣のうち、西の白虎、東の蒼龍に由来しています。この4体の天上の神獣は、古代中国の思想である五行思想（5つの元素）の一部を成すもので、古代中国ではこの総合的な思想によって、現象間の相互作用や関係性についての説明がなされ、宇宙の周期から医学、土占いまで、あらゆるものにこの考えが適用されていました。

五行思想は、唐王朝（618-907）の首都である長安（現在の西安）でもそうであったように、平安京の首都の位置や設計に影響を与えています。この思想や中国式土占いの影響は、応天門の内側にある手水舎にある石の彫刻から見て取ることができます。彫刻の一つが白虎、そしてもう一つが蒼龍なのです。

056-005

Two Trees: The *Tachibana* and the Cherry

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 右近の橘・左近の桜
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Two Trees: The *Tachibana* and the Cherry

The *tachibana* (*Citrus tachibana*) tree on the left produces fragrant white blossoms in summer and bears a citrus fruit similar to a mandarin orange, which ripens in winter. It is mentioned in historical texts and verse from the eighth century and is closely associated with the emperor. The tree to the right is a cherry tree, symbolic of Japan. These trees were traditionally planted in front of the Shishinden, which was originally the private quarters of the emperor, located behind the State Hall of the Imperial Palace, or Chodo-in complex. The Shishinden later became the center of the palace complex.

The *tachibana* and cherry flowers are symbols of Heian Jingu and appear in the shrine crest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

橘と桜の木

左側にある橘（柑橘の木）は、夏には香りの良い白い花を咲かせ、冬にはマンダリンのような柑橘の果実を実らせます。この植物は歴史上の文献や 8 世紀の詩に登場し、天皇に所縁があります。右側にあるのは桜の木で、日本の象徴です。これらの木は元々、天皇の私的な居住空間である紫宸殿の正面にあったものです。紫宸殿は天皇御所の正庁である朝堂院の後ろ位置していました。紫宸殿は、後に御所の中心となりました。

橘と桜は平安神宮の象徴であり、神紋に用いられています。

056-006

Daigokuden

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 大極殿

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Daigokuden

The Daigokuden is the shrine's outer hall of worship. Directly behind it is the main sanctuary, the Honden, where Emperor Kanmu (737–806) and Emperor Komei (1831–1866) are enshrined. They were the first and last emperors to rule from Heiankyo. The Honden is not open to the public, but anyone may climb the steps of the Daigokuden to offer a prayer.

The Daigokuden is a scale replica of the palace original, which would have been almost twice the size. The State Hall of the Imperial Palace or Chodo-in complex, was the administrative center of the Heiankyo capital, and the Daigokuden was the main ceremonial hall, housing the throne of the emperor. It is where the emperor would have presided over important ceremonies and affairs of state.

The Heian Jingu Daigokuden is designated an Important Cultural Property of Japan along with several other shrine buildings, including the Otenmon Gate and the Byakkoro and Soryuro towers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大極殿

大極殿は平安神宮の外拝殿です。大極殿の真後ろに位置している本殿には、桓武天皇（737～806）と、孝明天皇（1831～1866）が祀られています。この二人の天皇は、平安京最初の天皇と最後の天皇です。本殿は一般に公開されていませんが、階段を上った先にある大極殿では誰でも参拝することができます。

ここにある大極殿は、当時のものを縮尺して復元したものであり、元の大極殿はほぼ二倍の大きさでした。天王御所の正庁である朝堂院は、平安京の行政の中心

地であり、大極殿は主な催事場として、天皇の玉座が据えられていました。そこで天皇は重要な儀式や平安京の諸事を執り行いました。

平安神宮の大極殿は、応天門と白虎楼・蒼龍楼を含む、境内にある複数の建築物とともに日本の重要文化財に指定されています。

056-007

South Garden (Minami Shin'en)

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 南神苑

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

South Garden (Minami Shin'en)

The South Garden, or Minami Shin'en, is a classic stroll garden designed in the style of the Heian period (794–1185). The stroll begins with a copse of cherry trees. The double-petaled weeping cherry called *yaebeni shidare* flowers here in mid-April. The clusters of blooms are of a much deeper shade of pink than the *somei yoshino* cherry species, which is the most popular cherry tree in Japan.

Many of the plants and flowers in this garden have been selected because they feature in famous literary works and classical poetry of the Heian period. There is no set course to follow through the garden, as the paths of stroll gardens are designed for meandering. The plants and trees are planted close together to create enclosed spaces and a small stream flows through its grounds. In the Heian period, members of the nobility would have spent time in such gardens for artistic inspiration, to ponder, relax, or talk intimately with guests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南神苑

南神苑は伝統的な回遊式庭園で、平安時代（794～1185）の様式です。南神苑は、桜の木の林から始まります。4月中旬になると、八重紅枝垂という枝垂れの八重桜が咲き誇ります。房のように咲く花々は、日本で最もよく見られるソメイヨシノという品種よりも深みのあるピンク色をしています。

南神苑に植えられている多くの木々や花々は、平安時代の有名な文学作品や古典的な詩歌に登場するという理由から選ばれました。この庭園には、決められた順路はありません。回遊式庭園はさまざまな方向に枝分かれする狭く曲がりくねった小径をゆっくり歩くために作られています。木々や花々を寄せ植えすることで、

囲まれた空間を生み出し、その中を小川が流れています。平安時代には、上流階級の人々がこのような庭園で時を過ごし、芸術的着想や安らぎを求めたり、思案にふけったり、あるいは客人と親しく会話を楽しんだのでしょう。

056-008

Trams and the Revitalization of Kyoto

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 チンチン電車
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Trams and the Revitalization of Kyoto

This is one of Japan's earliest electric trams. It operated in Kyoto and was powered by hydroelectricity. Trams were introduced in Kyoto in 1895, the same year Heian Jingu was built. This tram was one of the original streetcars that operated between Kyoto Station and the Heian Jingu area.

The installation of the tramline and the foundation of Heian Jingu were planned to coincide with the Fourth National Industrial Exhibition, a large exposition hosted in Kyoto (near Heian Jingu). These projects were part of a larger revitalization project and were timed to mark the 1,100th anniversary of the founding of the ancient Heiankyo capital. The projects were launched to celebrate Kyoto's heritage and combat the economic difficulties and fall in population that the city experienced after the seat of the emperor was transferred to Tokyo in 1868 at the beginning of the Meiji era (1868–1912).

Trams served Kyoto until 1961. This tram was donated to the shrine after it was taken out of service and serves as a symbol of the revitalization efforts of the late nineteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

路面電車と京都の復興

これは日本にとって初期の路面電車の一つです。水力発電を動力としたこの路面電車は、平安神宮の創建と同じ 1895 年に京都に導入されました。この車両は、京都駅と平安神宮地区を結んで実際に公共交通機関として運行していた路面電車の一つです。

線路の敷設と平安神宮の創建は、京都で開催された大規模な博覧会である、第 4 回内国勧業博覧会（平安神宮近くで開催）と同時になるよう計画されました。こ

これらの計画はより大規模な再生プロジェクトの一環として、平安京遷都 1100 周年に合わせて進められました。このプロジェクトは、京都の伝統を祝福すると同時に、明治時代（1868～1912）が始まる 1868 年の東京への首都移転後、京都に生じた経済状況の低迷と人口減少をくいとめることを目的としていました。路面電車は、1961 年まで京都で運行していました。ここに展示されている車両は、運行が終了したのち、平安神宮に寄贈され、19 世紀後半の復興への取り組みの象徴となりました。

056-009

Heian Garden (Heian no Sono)

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 平安の苑
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Heian Garden (Heian no Sono)

This section of the South Garden (Minami Shin'en) is inspired by the literature of the Heian period (794–1185). Many of the plants and flowers here appear in classical poetry or literary works such as *The Tale of Genji*, which depicts life in the Heian court. This classic masterpiece was written by lady-in-waiting Murasaki Shikibu in the eleventh century.

The Heian period lasted nearly 400 years and was one of the great flowerings of art and culture in Japanese history. Buddhism, first brought to Japan in the fifth century, flourished. The arts of calligraphy, painting, sculpture, and poetry introduced along with Buddhism, became the basic social arts of the court. The native Japanese kana system of writing was devised during this period, and the verses now used as the Japanese national anthem, *Kimigayo*, were written at this time.

Plaques in front of the plants show quotations from one of the literary works in which they are mentioned. The flowers in this section of the garden include fringed pink (*nadeshiko*; *Dianthus superbus*), bush clover (*hagi*; *Lespedeza bicolor var.japonica*) and hydrangea (*ajisai*; *Hydrangea macrophylla*) among others.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平安の苑

南神苑のこのエリアは、平安時代（794～1185）の文学の影響を受けています。ここにある多くの草木や花々は、平安時代の宮中での暮らしを描いた「源氏物語」など、数々の古典の詩や古典文学に登場しています。古典の大作である「源氏物語」は、11世紀の女官であった、紫式部が書いたものです。

400年近く続いた平安時代は、日本の歴史上でも、最も芸術や文化が開花した時代の一つでした。5世紀に日本に伝わった仏教も平安時代に興隆しました。仏教

とともに、書道、絵画、彫刻、詩なども隆盛し、宮廷生活に欠かせない芸術となりました。平仮名もこの時代に作られ、現在国歌として歌われている「君が代」が書かれたのも平安時代です。

植物の前に置かれる看板には、その植物が登場する文学作品からの引用文が記されています。庭園のこのエリアでは、エゾカワラナデシコ、ヤマハギ、あじさいなどの様々な花々を見ることができます。

056-010

West Garden (Nishi Shin'en)

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 西神苑

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

West Garden (Nishi Shin'en)

The West Garden is inspired by Zen Buddhism, which flourished in the Kamakura period (1185–1333) and influenced many aspects of Japanese culture, from tea ceremony to landscaping. The centerpiece is its pond, Byakko-ike, the White Tiger Pond, which is ringed by a walking path lined with azalea shrubs. The White Tiger protects the western cardinal direction. This is a quiet garden enclosed by trees, with natural places to pause and reflect, often indicated by the subtle placement of rocks.

Flat rocks at the side of the path provide inviting places to sit, and clearings with flat stones create an approach to the water's edge. These rocks and stones have been positioned very precisely to invite you indirectly to enjoy particular aspects or vistas of the garden: the pine tree and the reflection of its branches in the water, or the three upright rocks in the shrubbery on the far side of the pond that represent the Buddha and two bodhisattvas.

The irises planted around the far edges of the pond and the water lilies in the pond bloom in June. There are around 200 varieties of irises in the garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西神苑

西神苑は鎌倉時代（1185～1333）に栄えた禅宗に着想を得ています。禅宗は、茶道から造園まで様々な日本文化に影響を与えました。西神苑の中央で目を引くのが、白い虎の池を意味する「白虎池」です。池を囲むようにある遊歩道には、ツツジの木が植えられています。白虎は、西の方角を守護しています。西神苑は、木々に囲まれた静かな庭園で、さりげなく置かれた石は、自然と一息つけるように配されており、自分と向き合うことができます。

小道の脇にある平らな岩は、座って寛いでいただけるようになっています。開かれた庭園に配された平らな岩は、自然に水際へと誘います。絶妙に置かれた岩や石は、訪れる方の意識を庭園の特定の風景に魅きつけるために精緻に配置されたものです。松の木と、水面に映る枝、そして池の反対側の植え込みに真っ直ぐに立ち上がった三つの岩は、お釈迦様と二柱の菩薩を表しています。

白虎池の向こう側にはアイリスの花が植えられており、6月には、睡蓮の花が咲きます。庭園内にはおよそ 200 種類ものアイリスの花が植えられています。

056-011

Byakko-ike Pond

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 白虎池
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Byakko-ike Pond

Byakko-ike and the other ponds in the shrine gardens are fed by water from the Lake Biwa Canal, which flows from Lake Biwa, 10 kilometers east, in Shiga Prefecture. The canal was one of the largest civil engineering projects of the late nineteenth century, begun in 1885. Its first phase was completed in 1890, five years before Heian Jingu was built.

Byakko-ike and the other ponds are home to a wide variety of plants and animals. Among them are fish and freshwater clams from Lake Biwa. The striped bitterling (*Acheilognathus cyanostigma*) in the ponds is an endangered, endemic species of ray-finned fish with a single stripe across its body.

There are nearly 200 varieties of irises planted around the edges of Byakko-ike, and several water lily species flourish in its waters, including the East Asian yellow water-lily (*Nuphar japonica*), native to Japan and Korea. It has a smaller, rounder flower than more common water lily species. The irises and water lilies at Byakko-ike bloom in June.

The pond shares its name with the tower beside the entrance to the shrine gardens, Byakkoro Tower. Both are named after the White Tiger of the West, one of the celestial guardians in ancient Chinese astronomy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白虎池

神宮庭園にある白虎池とその他の池の水は琵琶湖疏水を通り、10km 東にある、滋賀県の琵琶湖から引かれています。琵琶湖疏水は、19 世紀の終わりに行われた最大規模の土木事業の一つであり、1885 年に着工しました。計画の第 1 段階は、平安神宮が創建される 5 年前の 1890 年に完了しました。

白虎池と他の池には、様々な植物と動物が生息しています。その中には、琵琶湖に生息する魚や淡水に生きるシジミ類が含まれます。池で見られる、体に横切る1本の縞を持つイチモンジタナゴ (*Acheilognathus cyanostigma*)は、絶滅が危惧される固有種の条鰭類です。

白虎池には 200 近い種類のアイリスが植えられており、また、日本と韓国に分布するコウホネ (*Nuphar japonica*) を含む数種の睡蓮も見られます。コウホネは一般的に見られる睡蓮種と比べて、小さく、より丸い花を咲かせます。睡蓮とアイリスは、白虎池で 6 月に花を咲かせます。

白虎池は神宮庭園入口の横にある白虎楼と同じ名前を冠しています。どちらも、古代中国天文学の四象の一つである、西の白虎にちなんで名付けられています。

056-012

Ogawa Jihei VII

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 中神苑へ続く小道
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ogawa Jihei VII

Ogawa Jihei VII (1860–1933) was a prominent landscape designer of the Meiji era (1868–1912). He was renowned for his work with rocks and water and is considered a pioneer of the modern Japanese garden. He created three of the four gardens at Heian Jingu: the West Garden (Nishi Shin'en) in 1895, the Middle Garden (Naka Shin'en) in the same year, and the East Garden (Higashi Shin'en) in 1916.

The gardens are bright, open spaces with large ponds that draw water from the Lake Biwa Canal, constructed in 1890 to bring water to the eastern part of Kyoto from 10 kilometers away.

Ogawa Jihei created the stream flowing from the Middle Garden to the West Garden in 1897. The rocks are positioned carefully to suggest a naturally occurring stream. The path follows the stream in the opposite direction to the flow of the water, a deliberate design decision made to encourage enjoyment of the surroundings at a leisurely pace.

Look for stones that have been recycled from bridges and other structures in the shrine gardens. They are a trademark of Ogawa Jihei VII's work and feature in many of the gardens he designed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

七代目小川治兵衛

七代目小川治兵衛（1860～1933）は、明治時代（1868～1912）の最も著名な作庭家の一人です。彼は水と石を使った作庭で有名で、近代的な日本庭園の先駆者と考えられています。彼は、ここ平安神宮にある四つの庭園のうち三つを手がけました：1895年に西神苑（西庭園）、同年に中神苑（中庭園）、そして1916年に東神苑（東庭園）。

これらの庭園は明るく開放的で、琵琶湖疎水から引かれた水で作られた大きな池を有しています。琵琶湖疎水は、10Km 離れた場所から京都の東側に水を引くため 1890 年に建設されました。

七代目小川治兵衛は、1897 年に、中神苑と西神苑を繋ぐ小川を作りました。小川に並べられた石は、自然な流れの感覚を与えるために細心の注意を払って配置されています。小川に沿った小道は、水の流れに逆らって進むようになっており、これは、急がずにとゆったりとしたペースで周囲を楽しんでもらえるよう意図的に設計されたものです。

神苑内で見られる、加工石を探してみてください。橋やその他の建造物から石を再利用するのが七代目小川治兵衛のトレードマークであり、これは彼が設計した多くの庭園に見ることができます。

056-013

Middle Garden (Naka Shin'en)

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 中神苑
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Middle Garden (Naka Shin'en)

The Middle Garden, or Naka Shin'en, is one of the original gardens opened to the public with the shrine in 1895. It was landscaped by Ogawa Jihei VII, a master gardener of the Meiji era (1868–1912), known for his skillful use of rocks and water. It is a pond garden, slightly larger and more open than the West Garden (Nishi Shin'en), which he also created for the shrine's opening.

The Middle Garden is inspired by the Muromachi period (1336–1573). In this period, Zen Buddhism flourished, and exerted a strong influence on the development of Noh drama, the tea ceremony, landscape gardening, and flower arranging.

The garden is airy and open, and a hut along the path serves tea. The garden embodies the *wabi-sabi* aesthetic, the simple beauty found in imperfection and impermanence that is valued in tea ceremony and other traditional arts.

Stepping-stones traverse the pond and are an entertaining feature of the garden that allows for views from the water and from varying angles. The stones differ in height, shape, and size, and follow a playful winding path.

The pond, Soryu-ike, shares its name with the tower on the eastern side of the shrine courtyard, Soryuro Tower. Both are named after the Azure Dragon of the East, one of the celestial guardians in ancient Chinese geomancy.

Flowers in the garden include azalea, water lily, golden lace (*ominaeshi*; *Patrinia scabiosifolia*), and rabbit-ear iris (*kakitsubata*; *Iris laevigata*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中神苑

中神苑は、1895年に平安神宮とともに一般公開された庭園の一つです。水と石を巧みに使うことで知られる、明治時代（1868～1912）の名作庭家、七代目小川治兵衛によって作庭されました。中神苑は池のある庭園で、西神苑（西の庭）

よりも少し大きく、より開けた作りになっています。西神苑も、平安神宮創建時に七代目小川治兵衛により作られました。

中神苑は室町時代（1336～1573）に着想を得ています。室町時代には禅宗が繁栄し、能、茶道、造園、生け花などの発展に強い影響をもたらしました。

中神苑の庭は風通しが良く、小道の脇にはお茶を提供するスペースもあります。中神苑は、茶道やその他の日本の伝統芸能で重要とされる、不完全さの美「わびさび」を表現しています。

池を渡るように配された飛び石は、池からの眺めや、違った角度からの眺めを楽しめる、遊び心のある演出と言えるでしょう。高さや形、大きさの違った飛び石は、曲がりくねった道を描いています。

池の名前は蒼龍池といい、神宮の中庭の東側にある塔の蒼龍楼と同じ名前を冠しています。どちらも、古代中国の風水学の四つのシンボルのうちの一つである、東を表す龍の蒼龍にちなんで名づけられました。

中神苑には、ツツジ、睡蓮、オミナエシ (*ominaeshi; Patrinia scabiosifolia*)、日本のアイリスの種であるカキツバタ (*kakitsubata; Iris laevigata*) などが植わっています。

056-014

Garyukyo

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 臥龍橋
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Garyukyo

The line of stepping-stones winding across the pond is named Garyukyo, literally “hidden dragon bridge,” since the meandering placement of the stones evokes the curving line of a dragon’s back. The reflection of the sky and clouds in the water adds to this imagery, making the stones seem like the form of a dragon soaring through the heavens.

The stones are cut from pilings that once supported bridges over the Kamo River in Kyoto. The bridges were constructed in the sixteenth century but replaced in later centuries by larger bridges.

The use of stone recycled in this way is a defining feature in the work of Ogawa Jihei VII, the landscape designer who created the West, Middle and East gardens here at Heian Jingu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

臥龍橋

曲がりくねった線を描く、池を渡るように配された飛び石の名前は、臥龍橋といひます。この名前は「隠れた竜の橋」を意味し、曲線を描く飛び石の配置が、まるで竜の背中を想起させることからそう名付けられました。水面に映る空や雲が、この飛び石をまるで天を舞う龍の姿のように見せています。

飛び石は、京都の鴨川の橋を支えていた橋脚から切り出されています。その橋が建設されたのは16世紀でしたが、後に取り壊され、より大きな橋が作られました。

石材を再利用する手法は、平安神宮の西神苑、中神苑、東神苑を設計した作庭家、七代目小川治兵衛の特徴的なスタイルです。

056-015

East Garden (Higashi Shin'en)

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 東神苑
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

East Garden (Higashi Shin'en)

The East Garden, or Higashi Shin'en, is the third of the Heian Jingu gardens designed by Ogawa Jihei VII, master gardener of the Meiji era (1868–1912), who was known for his skillful use of rocks and water. It is the largest of the four gardens and features elegant wooden structures, such as the Taiheikaku, originally built on the grounds of the Kyoto Imperial Palace (Kyoto Gosho).

This garden is inspired by daimyo gardens of the Edo period (1603–1867). Daimyo were the lords of local domains of the Edo period, and their gardens were large in scale and incorporated teahouses and other structures from which to view the garden. The daimyo gardens were symbols of their cultural sophistication and wealth.

The East Garden is built around a large pond and “borrows” scenery from outside the garden to enhance the impression of scale. Beyond the Taiheikaku, the roofed walkway over the pond, is a mountain in the background. This “borrowed scenery” is one of the features of Japanese landscaping.

The paths around the pond are lined with cherry trees, and some double-petaled weeping cherries grow over the water's edge. Flowers in the garden include wisteria, azalea, and the Asiatic dayflower (*tsuyukusa*; *Commelina communis*), a plant that blooms with delicate blue petals for a single day each year in July.

The East Garden and other gardens at Heian Jingu are popular with many types of birds, including herons, kingfishers, Japanese white-eye warblers (*mejiro*), and great tits.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東神苑

東神苑は、石と水を巧みに使用することで有名な明治時代（1868年～1912）の名作庭士、七代目小川治兵衛が設計を手掛けた平安神宮の三庭園のうちの三つ目

のもので、四つある平安神宮の神苑で最大のもので、京都御所にあったものを移築した泰平閣などの美しい建造物があります。

東神苑は、江戸時代（1603～1867）の大名庭園に着想を得ています。大名は江戸時代における各地域の統治者で、大名庭園は規模も大きく、庭を眺める茶室などの建造物で構成されており、自らの力や富を象徴しています。

東神苑は大きな池を中心にデザインされており、その大きさにより広がりを持たせるため、庭園の外の風景を織り込んだ「借景」と呼ばれる手法を用いています。池にかかった屋根のある橋である「泰平閣」の向こうには、背景に山が見えます。

「借景」は、日本特有の作庭手法の一つです。

池の周囲の園路沿いには桜の木が植えられ、一部の八重枝垂桜は、池の上へとその枝を伸ばしています。この庭園には、藤や、ツツジ、毎年7月に一日だけ繊細な青い花を咲かせるツユクサ（*tsuyukusa; Commelina communis*）などが植えられています。

東神苑を含む、平安神宮の神苑では、サギや、カワセミ、メジロ、シジュウカラなど、様々な鳥を観察することができます。

056-016

Water and the Ponds of Heian Jingu

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 琵琶湖からの用水路
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Water and the Ponds of Heian Jingu

Water is a key feature of the design of the gardens of Heian Jingu. The Seiho-ike pond in the East Garden is the first and largest. Its waters flow into the Soryu-ike pond in the Middle Garden (Naka Shin'en), and then through the West (Nishi Shin'en) and the South (Minami Shin'en) gardens.

The water in the gardens of Heian Jingu serves many purposes, some aesthetic and some practical. The ponds reflect light, illuminating and visually enlarging the gardens; they serve as water reserves in the event of fire; and their surfaces act as mirrors, accentuating the surrounding scenery. The streams produce a calming sound and are designed to flow in a counterclockwise direction from the east side of the shrine buildings. The main paths begin on the west side of the shrine and proceed clockwise through the gardens. The orientation against the flow of the water encourages a leisurely pace in strolling through the gardens.

This pebbled channel at the southeast corner of the complex brings water from the Lake Biwa Canal into the shrine gardens. The construction of the canal was a major civil engineering project, part of efforts to promote industry in Kyoto after Tokyo became the capital after 1868. The canal was constructed in two stages between 1885 and 1912 to bring water to Kyoto from Lake Biwa in nearby Shiga Prefecture. The first stage was completed in 1890. The canal allowed many fine gardens to be built in various parts of Kyoto, some of which were revolutionary in their conception.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平安神宮の水と池

平安神宮にある庭園では、水が中心的な役割を果たしています。東神苑の栖鳳池は、最も大きく、琵琶湖疏水の水が一番最初に満たす池です。栖鳳池の水は、中

神苑の蒼龍池へと流れ込み、その後、西神苑、南神苑へと流れていきます。

平安神宮の庭園の水は、時には美的要素として、また時には実用的な意図を持つなど様々な役割を果たしています。池が光を反射することにより、庭園をより大きく、明るく見せる効果があります。また、火災が発生した際の水源としても機能します。水面は鏡のような役割を果たし、周囲の景色をより際立たせます。流れる小川は、穏やかなせせらぎを奏で、平安神宮の東側から流れる水は、順路に逆らうよう半時計回りに設計されています。神苑の入り口は平安神宮の西側にあり、順路は時計回りになっています。水の流れに逆らって進むことで、急がずにとゆったりとしたペースで周囲を楽しんでもらえるよう意図的に設計されたものです。

琵琶湖疏水から引かれた水は、平安神宮の南東に位置する、この小石が敷かれた水路を通して、神苑へと流れていきます。琵琶湖疏水の建設は最大規模の土木事業プロジェクトであり、東京に首都が移った 1868 年以降に行われた京都の産業を促進する取り組みの一環でした。琵琶湖疏水は、近隣の滋賀県にある琵琶湖から京都へ水を引くため、1885 年から 1912 年にかけて二段階に分けて建設されました。第一段階は、1890 年に完成しました。琵琶湖疏水の完成により、京都の様々な地域で美しい庭園が作られ、その中のいくつかは、革新的な設計が施されています。

056-017

Shobikan and Taiheikakux

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 泰平閣
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shobikan and Taiheikaku: Symbols of Kyoto's Revitalization

After the seat of the emperor was transferred to Tokyo in 1868, various efforts were made to revitalize the old capital of Kyoto. Expositions were held at different locations throughout the city from 1871 until the 1920s. The largest, the Fourth National Industrial Exhibition, was held in 1895 at the Kyoto Imperial Palace. Heian Jingu was founded in the same year to commemorate the 1,100th anniversary of the founding of Heiankyo (the ancient capital and one of the former names of Kyoto). In 1916, when the East Garden (Higashi Shin'en) was created, one of the exposition halls from the palace was moved to the shrine garden and named the Shobikan. Another imperial palace structure, the Taiheikaku bridge, was relocated to the garden at the same time.

The Shobikan, which stands on the edge of the pond, is primarily decorative and is not open to the public. The Taiheikaku is a covered bridge with a two-story pavilion in the center. It has a cypress-bark roof with Chinese-style (*karahafu*) gables, and the center pavilion is topped by a figure of a phoenix, a symbol of virtue and grace. Wooden benches inside the bridge are provided for leisurely enjoyment of the vista of the pond and garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泰平閣と尚美館：京都復興の象徴

1868年の東京遷都の後、古都京都を復興させるため、様々な取り組みが行われました。1871年から1920年代にかけて、様々な京都の地域で博覧会が開催されました。最も大規模な第4回内国勸業博覧会は、1895年に京都御所にて開催されました。同年に、平安京（古代の都で京都の古名）の創建1,100周年を記念して平安神宮が建立されました。1916年に東神苑が造られた際に、御所の博

覧会ホールの一つが神苑に移築され、尚美館と名付けられました。同時期に御所から移築されたもう一つの建築物が「泰平閣」です。

池の水際に佇む装飾の美しい尚美館ですが、一般には公開されていません。泰平閣は、中央が二層構造になっている屋根付きの橋殿です。屋根は藁葺きの唐破風をしており、中央の建物の屋根には装飾として中国の不死鳥（鳳凰）があしらわれています。鳳凰は吉祥で徳と天恵を表しています。泰平閣内部には、両側に木製のベンチがあり、座って庭園や池の景色を楽しむことができます。

056-018

Heian Jingu and the Revitalization of Kyoto

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 応天門内左にある休憩所
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Heian Jingu and the Revitalization of Kyoto

Heian Jingu Shrine is a symbol of the revitalization of Kyoto following the decline of the city after the capital was transferred to Tokyo after 1868. The shrine's construction was one of several large-scale projects aimed at stimulating economic growth and celebrating the city's legacy as an ancient capital.

Kyoto was founded as Heiankyo in 794, when the capital was transferred from Nara. It remained the seat of the emperor for more than a thousand years until the Meiji era (1868–1912), when Tokyo became the new capital. It was at that time that the old imperial capital was officially renamed Kyoto.

The transition from the Edo period (1603–1867) to the Meiji era (1868–1912) was accompanied by social and political upheaval. This, and the moving of the imperial court to Tokyo, significantly weakened the economy of Kyoto.

In the 1870s, the government provided financial support to promote new industry and encourage revitalization. One of the key projects was the construction of a canal between Lake Biwa in nearby Shiga Prefecture, and Kyoto. The creation of the canal in 1890 provided electric power generation and enabled the transportation of goods by water. New industries developed in Kyoto and hydroelectric plants opened that later provided the power for the city's trams and for factories.

The city held expositions and fairs to showcase Kyoto's developing industries. The biggest of these, the Fourth National Industrial Exhibition, was held in 1895. Businesses showcased new technologies, and the city installed a tramline to transport visitors between the event venue and Kyoto Station. Heian Jingu and two of its four gardens opened near the exhibition site in the same year.

Heian Jingu is a lasting symbol of Kyoto's revitalization and a celebration of the city's legacy as a thousand-year capital.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平安神宮と京都の復興

平安神宮は、1868年以降におきた東京への遷都に伴い衰退した京都復興の象徴です。平安神宮の建設は、経済の促進と成長、古都としての歴史を讃える事を意図とした、複数の大規模なプロジェクトの一つでした。

794年の奈良からの遷都により、京都は当初、平安京として始まりました。明治時代（1868～1912）に東京が首都となるまで、千年以上にわたり天皇の居住地であり続けましたが、東京への遷都と同時に平安京は京都と改称されました。

江戸時代（1603～1867）から明治時代（1868～1912）への移行は社会的・政治的混乱を伴いました。明治維新と東京への朝廷の移転は、京都の経済を著しく弱体化させました。

1870年代、政府は市に財政支援を行い、新産業の促進と、復興を奨励しました。鍵となるプロジェクトの一つが、近隣の滋賀県にある琵琶湖と京都を繋ぐ、琵琶湖疎水の建設でした。1890年の琵琶湖疎水の完成によって電力発電が可能となり、また、物資を船で輸送できるようになりました。これにより京都の新産業の発展や、水力発電所が開業し、市電や工場に電力を供給されるようになりました。

市は博覧会や見本市を開催し、1895年には最大規模の第四回内国勸業博覧会が開催されました。企業は新技術の実演を行い、市内には京都駅とイベント会場を結び、来訪者を運ぶ路面電車が開通しました。博覧会会場の近くには、平安神宮と現在四つあるうちの二つの神苑も同年に建設、公開されました。

平安神宮は京都復興の永続的な象徴であり、千年の都として市の遺産を讃えるるものです。

056-019

Explore the Gardens of Heian Jingu

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 応天門を入ってすぐ
左にある既存の看板エリア
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Explore the Gardens of Heian Jingu

The 30,000 square meters of the Heian Jingu gardens are filled with a great variety of plants and animals. These beautiful landscape gardens feature large ponds, meandering streams, and historic structures. The gardens are open to the public, and if time is limited can be toured in approximately 40 minutes. Access is via the gate beside the Byakkoro Tower.

The gardens feature areas inspired by four different periods of history, the Heian period (794–1185), Kamakura period (1185–1333), Momoyama period (1568–1603), and Edo period (1603–1867). Cherry trees, irises, azaleas, water lilies, pines, and maples are among the hundreds of plants chosen to provide color in the garden throughout the year.

Signs around the grounds provide information in English on the gardens and their features while introducing historical details about Kyoto and Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平安神宮の庭園を巡る

平安神宮の神苑は広さ 30,000 平方メートルに及び、幅広い動植物の住処となっています。これらの美しい庭園は、広い池や曲がりくねった小川、歴史的建造物を特徴としています。神苑は一般に公開されており、約 40 分ほどで回ることができます。入り口は白虎楼近くの門です。

それぞれの庭園は、平安時代（794～1185）、鎌倉時代（1185～1333）、桃山時代（1568～1603）そして江戸時代（1603～1867）の四つの異なる時代に着

想を得ています。桜や、アイリス、ツツジ、睡蓮や、松、楓などを含む数百種類に及ぶ植物が、一年を通して色づくよう設計され庭園に植えられています。

敷地内に設置されている看板には、庭園とその特徴に関する情報が英語で記載されており、京都および日本の詳しい歴史を紹介しています。

056-020

The Gardens of Heian Jingu

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 既存の神苑入り口にある
神苑の紹介看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Gardens of Heian Jingu

The gardens of Heian Jingu are divided into four areas, each showcasing the aesthetic sensibilities and design features of a different period of Japanese history. With large ponds and meandering streams, water features extensively in their design. The hundreds of varieties of flowering plants provide diverse habitats for wildlife.

South Garden (Minami Shin'en)

The South Garden is a classic stroll garden with narrow winding paths and a meandering stream in a style inspired by the Heian period (794–1185). The plants and flowers include double-petaled weeping cherries often mentioned in classical literary works of the Heian period.

West Garden (Nishi Shin'en)

The West Garden is tranquil and Zen-inspired, centering around a large pond. A key feature of this garden is the artful placement of rocks. Irises, water lilies, and azaleas bloom in succession here from April through July.

Middle Garden (Naka Shin'en)

The Middle Garden is inspired by the *wabi-sabi* (beauty in imperfection) aesthetic of the Muromachi period (1336–1573). It features a large pond with a small island and stepping-stones crossing the pond, as well as a rustic hut serving tea and refreshments.

East Garden (Higashi Shin'en)

The East Garden is the grandest in design, following a style popular in the Edo period (1603–1867). It features elegant wooden structures relocated from the Kyoto Imperial Palace and a large pond surrounded with plum trees, cherry trees, maples, and pines.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平安神宮の庭園

平安神宮の庭園は四つの庭園で構成されており、それぞれが日本ならではの美学と、異なる時代のデザインの特徴を取り入れています。大きな池や蛇行する小川など、これらの庭園には水が広く使用されています。また、庭園に植えられている数百種類もの花々や植物は、様々な野生生物の生息地となっています。

南の庭園（南神苑）

南神苑は、平安時代（794～1185年）に着想を得た、狭い曲がりくねった小道や小川がある、古典的な回遊式庭園です。この庭園には八重紅枝垂桜など、古典的な平安時代の文学作品に登場する植物が植えられています。

西の庭園（西神苑）

西神苑は大きな池を中心とした禅宗に着想を得た穏やかな庭園です。この庭園で特徴的なのが、正確に配置された岩により、視線を誘導するデザインになっていることです。西神苑では4月から7月にかけて、アイリス、睡蓮、ツツジが次々に咲きます。

中庭（中神苑）

中神苑は、室町時代（1336～1573）のわびさび（不完全な美しさ）の美学が反映されています。小さな島と飛び石のある大きな池と、お茶や軽食を提供する小さな茶室が特徴です。

東の庭園（東神苑）

東神苑は、江戸時代（1603～1867）に流行したデザインを用いた、最も壮大な庭園です。京都御所から寄贈された華やかな建造物と、梅や、桜、楓、松などの木々が並ぶ大きな池が特徴です。

056-021

Heian Jingu Shrine celebrates

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 Web サイト 1 ページ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Heian Jingu Shrine celebrates the legacy of the ancient capital of Kyoto with ornate architecture and beautiful gardens open to the public. The shrine is a 5:8 scale replica of one of the innermost parts of Heiankyo, the imperial capital of Japan for more than one thousand years.

Discover Heiankyo and the rich cultural heritage of Kyoto while exploring Heian Jingu and its landscape gardens.

Heian Jingu Shrine

Heian Jingu was built in 1895 to coincide with celebrations marking the 1,100th anniversary of the founding of Heiankyo, the imperial capital of Japan from the late eighth to mid-nineteenth centuries. It enshrines Emperor Kanmu (737–806), the first emperor of the Heian period (794–1185), and Emperor Komei (1831–1866), the last emperor to rule from Heiankyo.

Modeled on an ancient capital

The shrine is atypical in that it is modeled on a part of the ancient capital known as the State Hall of the Imperial Palace, or Chodo-in complex, that was the administrative part of the city and the place where the emperor presided over state affairs. The shrine's ornate halls and buildings are arranged symmetrically around a spacious, graveled courtyard. Several of these, including the Daigokuden (outer hall of worship) and the Otenmon Gate (main gate), are designated Important Cultural Properties of Japan. The bright vermilion buildings stand out against the white gravel of the courtyard and the lush, surrounding greenery.

Gardens to explore

The four landscape gardens covering an area of 30,000 square meters behind the shrine exemplify Japan's identification with nature and the appreciation of its beauties. Each

garden is built in a different style, but all are carefully integrated into a seamless whole. They are open to the public and can be covered in approximately 40 minutes if time is limited. Entrance is from within the courtyard inside the shrine and requires a small fee.

A symbol of revitalization

Heian Jingu was constructed when the Kyoto economy was suffering and its population declining, partly as a result of the capital being transferred to Tokyo. The shrine was one of several projects planned to celebrate the city's long history and encourage economic growth. It opened the same year that a large industrial exhibition was held in the city to showcase new technologies and attract new industries. In the years that followed, the economy began to improve and the population recovered. Kyoto became a grand city once again and Heian Jingu is a lasting symbol of its rebirth.

Getting to the shrine

Heian Jingu Shrine is in the Okazaki area of Kyoto, within walking distance of Higashiyama Station (10 minutes) on the Tozai Subway Line and Jingu-Marutamachi Station (15 minutes) on the Keihan Line.

The Gardens of Heian Jingu

The gardens of Heian Jingu are designated a National Site of Scenic Beauty. The four stroll gardens are each influenced by a different period of history: the Heian period (794–1185), Kamakura period (1185–1333), Momoyama period (1568–1603), and Edo period (1603–1867). They feature beautiful wooden structures relocated from the Kyoto Imperial Palace, interesting design features, and are designed to be enjoyed at a leisurely pace, with places to sit, rest, and enjoy the scenery.

Seasonal blooms

Flowers bloom in the gardens throughout much of the year. Cherry trees in each of the four gardens bloom mostly in April. Among the different cherry species is a strain of double-petaled weeping cherry called *yaebeni shidare* which produces pendulous blooms much deeper in color than more frequently seen varieties. Plants that flower at other times of the year include irises, azaleas, plum trees, wisteria, and water lilies.

Wildlife

Each garden is a habitat for wildlife, from birds and butterflies to fish, turtles, and other pond life. The rustic, pond-side teahouse in the Middle Garden or the roofed bridge spanning the pond in the East Garden are convenient vantage points for observing the flowers and wildlife. Herons, kingfishers, Japanese white-eye warblers (*mejiro*), and great tits are among the birds that visit the gardens.

The works of a prominent landscape designer

The gardens were created between 1895 and 1981. The South Garden (1981) is the most recent addition. The West (1895), Middle (1895), and East (1916) gardens were designed significantly earlier by prominent Kyoto landscape designer Ogawa Jihei VII (1860–1933). He is renowned for his use of rocks and water in his landscaping and is considered a pioneer of the modern Japanese garden. The gardens of Heian Jingu include some of the earliest examples of his work and were revolutionary in their conception, drawing water from a nearby canal to create uncommonly large ponds.

Gardens with a touch of history

Signs in the gardens provide information in English on the plants, wildlife, and design features while introducing historical details about Kyoto and Japan. The gardens introduce visitors to aspects of Kyoto's history: the fate that befell the city after the capital was transferred to Tokyo after 1868, the construction of the late-nineteenth-century canal that feeds the garden ponds, and the launching of the first hydroelectric powered tram to serve the city.

Festivals and Events at Heian Jingu

Events and festivals are held at the shrine throughout the year. The largest is the Jidai Matsuri (Festival of the Ages), the highlight of which is a large procession from the Kyoto Imperial Palace to Heian Jingu. The procession features hundreds of people dressed in the costumes of the eighth to nineteenth centuries. The festival is held each year on October 22, and the procession starts at noon.

Other annual events include Noh drama in June, performed at night and illuminated by flaming torches set up around the grounds. Tickets are required for the event and typically go on sale in April.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平安神宮は、古都京都の歴史的遺産を讃えています。装飾が施された建物や、美しい庭園は、一般に公開されています。平安神宮は、1000年以上続いた都である平安京の最奥部の一角を8分の5の大きさを復元したものです。

平安神宮と、美しい風景が広がる神苑を巡り、京都の豊かな文化的遺産を感じてみましょう。

平安神宮

平安神宮は、8世紀後半から19世紀半ばまで続いた、日本の首都である平安京の平安遷都1100周年を記念し、1895年に創建されました。ここには、平安時代（794～1185）の最初の天皇である桓武天皇（737～806）と、平安京最後の天皇となった孝明天皇（1831-1866）が祀られています。

古都を模した造り

平安神宮は他の神社と異なり、古都平安京の行政の中心地であり、天皇が国事を司っていた天皇御所の正庁・朝堂院を模して建設されました。華やかな装飾が施された広間や建物は、砂利が敷き詰められた広々とした中庭を中心に左右対象に配されています。大極殿（外拝殿）や応天門（正門）を含む建物の幾つかは、国の重要文化財に指定されています。鮮やかな朱色に塗られた建物は、中庭の白い砂利と周囲の緑樹に対して見事なコントラストを描いています。

庭園を巡る

神社の裏手には、広さは30,000平方メートルにも及ぶ、四つの美しい景観の庭園が広がっており、日本特有の様式を取り入れ、自然とその美を讃えています。それぞれの庭園は異なるデザインで作庭されていますが、全てが慎重に統合されており、一つの大きな庭園にも見えます。これらの庭園は一般に公開されており、約40

分ほどで回ることができます。神苑の入り口は、神宮内の中庭にあり、拝観料がかかります。

復興の象徴

平安神宮が創建されたのは、首都の東京移転を理由の一つとする、京都の経済状況の低迷と人口減少が生じた時でした。平安神宮の創建は奥深い京都の歴史を祝福し、経済成長の促進を促す一連のプロジェクトの一環でした。最新の技術の実演などが行われ、新産業の誘致を目的とした、京都における最大級の博覧会が開催されたのと同じ年に平安神宮は完成しました。その後、何年にもわたり、京都の経済は向上し人口も増加していきました。京都は再び壮大な都市として返り咲き、平安神宮は京都復興の永続的な象徴となりました。

平安神宮へのアクセス

平安神宮は京都の岡崎地区に位置しており、東西線東山駅から徒歩で 10 分、京阪線神宮丸太町駅から徒歩 15 分ほどの所にあります。

平安神宮の庭園

平安神宮の庭園は国指定名勝に定められています。散策路で繋がれた四つの美しい庭園から成り立っており、一つひとつの庭園はそれぞれ、平安時代（794～1185）、鎌倉時代（1185～1333）、桃山時代（1568～1603）そして江戸時代（1603～1867）の異なった時代に着想を得ています。庭園には、京都御所から移築された美しい建物や、興味深いデザインが用いられています。また、座って休憩をしながら庭園を眺められる場所が設けられるなど、自分のペースで景観を楽しんでもらえるよう設計されています。

四季の花々

神苑では、ほぼ一年を通して花が咲いています。四つの神苑にそれぞれ植えられている桜のほとんどは、4月に花を咲かせます。複数植えられている品種の中には、八重紅枝垂桜という名前のものであり、他の桜と比べ、深みのある色をした花を咲かせます。その他の季節に咲く花には、アイリスやツツジ、梅、藤、そして睡蓮などがあります。

野生動物

それぞれの庭園は、鳥類や蝶を始め、魚や亀、その他の様々な池に生息する野生動物の住処となっています。中神苑の池の横に佇む質素なお茶屋や、東神苑の池に架かる装飾の施された屋根のある橋殿は、休憩の合間に花々や野生動物を楽しむのに最適な場所です。庭園では、サギや、カワセミ、メジロやシジュウカラを観察することができます。

著名な作庭家の作品

庭園は 1895 年から 1981 にかけて造られました。南神苑（1981）は一番最近に造られた庭園です。西神苑（1895）と中神苑（1895）、そして東神苑（1916）は、それよりかなり以前に京都の著名な作庭士、七代目小川治兵衛（1860-1933）によって造られました。彼は水と石を使った作庭で有名で、近代日本庭園の先駆者として知られています。平安神宮の庭園には、彼の初期の作品の例などが含まれ、近くの疎水から水を引き、稀に見る大きな池を造るという事は、当時の概念では革新的なものでした。

歴史を感じる庭園

庭園内に見られる看板には、植物やそこに生息する生き物、庭園の様式などの情報が、京都と日本の歴史の詳細と共に英語で紹介されています。庭園を訪れるこ

とで、京都の歴史的側面に触れることができます。1868年以降に首都が東京移ってから衰退の道を辿った京都の運命や、庭園を満たす水を引いている19世紀後半に建設された疏水、そして京都で開通した初の水力発電による路面電車がその例です。

平安神宮のお祭りイベント

平安神宮では一年を通してイベントやお祭りが開催されています。その中でも最も大きいのが時代祭で、お祭りのハイライトは、京都御所から平安神宮まで続く大行列です。この行列では、何百人もの人たちが、8世紀から19世紀までの当時を再現した衣装を着て行進します。時代祭は毎年10月22日に開催され、行列は午後12時から始まります。

その他の毎年恒例のイベントには、6月に行われる能劇があります。この能劇は平安神宮の敷地で、夜に篝火が焚かれた中で行われます。能劇を見るにはチケットが必要で、チケットは通常は4月に発売されます。

056-022

The Gardens of Heian Jingu

平安神宮

【タイトル】 平安神宮 パンフレットの
コピー差し替え
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Gardens of Heian Jingu

There are four beautiful landscape gardens at Heian Jingu with large ponds, flowing streams, stepping-stones, and elegant wooden structures relocated from the Kyoto Imperial Palace. Flowers blooming in season create picturesque scenes year-round, and the gardens are designed with ample places to sit for enjoyment at a leisurely pace. If time is limited, the 30,000-square-meter gardens can be seen in approximately 40 minutes.

The Shrine and Its Origins

Heian Jingu Shrine celebrates Kyoto's legacy as an ancient capital and enshrines the first and last emperors to rule from the city. Kyoto was the imperial capital of Japan for more than one thousand years, from 794 to 1868, and was known as Heiankyo. The shrine is modeled on the State Hall of the Imperial Palace (Chodo-in) complex, one of the innermost parts of Heiankyo, where the emperor presided over state affairs. The shrine buildings are 5:8 scale replicas of the buildings of the original State Hall complex. Despite being built to a smaller scale, the shrine complex is impressive, from the entrance through an enormous vermilion gate, to the vast courtyard enclosed by ornate buildings.

The shrine was founded in 1895 to coincide with celebrations marking the 1,100th anniversary of the founding of Heiankyo. It enshrines Emperor Kanmu (737–806), the 50th Emperor of Japan and the founder of the capital. Emperor Kanmu began his reign at Heijokyo, an earlier capital on a smaller scale, in Nara. He decided a larger, more impressive capital was necessary as the government and the court grew in power. He selected what we now call Kyoto as the new site and ordered construction to begin in 793. In 794, the court moved to the new capital and named it Heiankyo. This marked the beginning of the period of history known as the Heian period (794–1185), a peaceful period in which art and literature flourished. Emperor Kanmu reigned for 25 years (781–

806), and is highly regarded for his contribution to the growth of the government through implementation of new laws, encouragement of learning, and support of trade and exchange with the Asian mainland. He is considered the founding father of Kyoto and is enshrined in the Honden sanctuary, behind the Daigokuden worship hall.

The last emperor to rule from the old imperial capital, Emperor Komei (1831–1866), is also enshrined at Heian Jingu. He reigned for 21 years (1847–1866) as the Edo period (1603–1867) drew to a close and is recognized for his contributions in laying the foundations for the Meiji Restoration, the major social and political reform that spurred industrialization and fostered the modernization of Japan. With the Meiji Restoration, the capital was transferred to Tokyo and Heiankyo became Kyoto.

Heian Jingu pays homage to the ancient city of Heiankyo and the role the capital played in Japanese history, as the seat for 72 of the long line of Japanese emperors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平安神宮の庭園

平安神宮の庭園は、4つの美しい庭園から成り立っており、そこには大きな池や、流れる小川、飛び石や、京都御所から移築された、美しい装飾が施された建物があります。季節ごとに咲く花々により、一年を通して美しい色彩を楽しむことができるこの庭園には、座って景色を楽しむ場所が設けられており、ゆったりとした自分のペースで巡れるよう設計されています。30,000平方メートルにも及ぶこの庭園は、約40分ほどで回ることができます。

神社とその由来

平安神宮は、古都としての京都の遺産を讃えており、平安京の最初の天皇と、最後の天皇を祭神として祀っています。794年から1868年まで、1,000年以上にわたって京都は日本の首都であり、平安京として知られていました。平安神宮は平安京の最奥部の一部、天皇が国事を司っていた天皇御所の正庁である朝堂院を模しており、当時の朝堂院を8分の5の大きさに復元されています。縮尺された復元とはいえ、平安神宮の素晴らしさは見事なものです。入り口には朱色の

巨大な門をくぐると、装飾が施された建物で囲まれた広々とした中庭にたどり着きます。

平安神宮は、平安遷都 1100 周年を記念し、1895 年に創建されました。ここには、日本の 50 代目天皇であり、平安京を築いた桓武天皇（737～806）が祀られています。桓武天皇は、平安京を治める以前に、やや規模の小さい当時の首都であった奈良県の平城京を治め始めました。国と政府の発展に伴い、彼は、より広大で堂々たる首都の建設が必要と考えました。彼は現在の京都を新たな首都の地として選び、793 年にその建設を開始する様、命を出しました。794 年に政府は新たな首都に移り、そこを平安京と命名しました。これが、歴史上で平安時代（794～1185）として知られる、平穏で芸術と文学が発展した時代の始まりです。桓武天皇の治世は 25 年間（781～806）に及び、新たな法の発令を通じた政府の発展、学問の促進、アジア諸国との貿易や交易の支持など、彼の国の発展への功績が讃えられています。彼は、京都の生みの父として捉えられ、大極殿の背面に位置する本殿に祀られています。

平安神宮には、平安京最後の天皇となった、孝明天皇（1831～1866）も祀られています。彼の治世は、江戸時代の終わりに近づいた頃の 21 年間（1847～1866）に及び、産業の促進に繋がった社会的・政治的な改革と日本の近代化を支えるなど、明治維新の基盤を作り上げた功績が讃えられています。明治維新により首都は東京へ移り、平安京は京都とその名を改名しました。

平安神宮は、古都平安京と、72 代の天皇の治世に渡るほどの長期に渡り、日本の首都としての役割を果たしてきた歴史を讃えています。

057-001

History of Eikandō

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 禅林寺 1 (初期)
【想定媒体】 看板／パンフレット

できあがった英語解説文

History of Eikandō, Part 1: Foundation of the Temple

Since its establishment in 863, Eikandō has been a place of study for many different forms of Buddhism, and many illustrious monks have walked its halls. The temple's history can be largely divided into three periods. The first period extends some 220 years, from the purchase of the property in 853 to the arrival of the influential monk Eikan, for whom the temple would eventually be named. During this time, the temple belonged to the Shingon school of Esoteric Buddhism and was known as Zenrinji.

Zenrinji's grounds were originally occupied by the mountain villa of Fujiwara no Sekio (805–853), a member of the powerful Fujiwara family. Though many Fujiwara were bureaucrats, Sekio was a respected poet and scholar who preferred a quiet life in the mountains. Sekio's mountain retreat, being remote but still close to the capital in Kyoto, was the ideal location for a Buddhist temple. When Sekio died in 853, an enterprising monk named Shinjō (797–873) set out to convert the vacated residence into a temple.

Shinjō faced a number of barriers, beginning with the purchase of the property itself. Monks traditionally own no property or money of their own, and they rely on beneficiaries and donations to maintain their livelihoods. Even after Shinjō organized the funds to purchase Sekio's villa, the new temple would also need money for its daily operations. During the Heian period (794–1185), this support was typically provided by the imperial court, which established and regulated official temples called *kanji*. In order to receive this support and open Zenrinji, however, Shinjō would need to get governmental authorization.

Thankfully, Shinjō was well connected within the imperial government. He was a disciple of Kūkai (774–835), the founder of the Shingon school and the driving force behind the creation of several temples, including the Shingon headquarters on Mt. Kōya. Following in those footsteps, Shinjō had already spearheaded the creation of Kanshinji temple in what is now Osaka, so he and his teacher were already known at the capital. Using these connections, Shinjō was able to organize the purchase of Sekio's villa.

Normally, the creation of new temples was strictly regulated, but Shinjō also had a crafty plan to secure governmental authorization: first, he commissioned impressive statues of the Five Wisdom Kings (Gochi Nyorai) at Kanshinji Temple. After three years, the statues were completed, and Shinjō informed the imperial court that he wanted to enshrine them somewhere. The statues were sure to attract many visitors, but Kanshinji Temple was located far from the capital and deep in the mountains, and it seemed like a waste to keep them there. Shinjō suggested that he just happened to have an ideal location for exhibiting the statues—the former site of Fujiwara Sekio's villa. In 863, Emperor Seiwa (850–881) agreed to let him establish the temple of Zenrinji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

禅林寺 1（初期）

863年に設立されて以来、禅林寺はさまざまな佛教宗派の勸学院であり、多くの傑出した僧達がここで修行した。寺院の歴史は大きく3つの期間に分けることができる。初期は、853年に山荘を購入した時から、お寺の名前にもなった永観律師の到着までの約220年に及ぶ。この間、寺院は真言密教の寺院であり、禅林寺としてしられていた。

禅林寺の敷地はもともと、有力貴族藤原氏の一人であった藤原関雄（ふじわらのせきお）（805–853）の山荘であった。多くの藤原氏が官僚だったが、関雄は偉大な歌人であり、文人でもあった。関雄は落ち着いて和歌が作れる静かな山での生活を好み、「東山進士（ひがしやましんし）」と呼ばれた。関雄の隠れ家は人里に離れているものの、それでいて京の都に近く、佛教寺院にとって理想的な場所であった。853年に関雄が亡くなったとき、進取の気鋭

に満ちた真紹僧都（797～873）が関雄の空き家を新しい寺院へかえようと思いました。

真紹僧都は不動産自体の購入をはじめ、様々な困難に直面した。僧侶は普通、自分の財産やお金を所有しておらず、後援者と信者の寄付で生計をたてている。真紹僧都は関雄の山荘を購入するための資金を用意できた後も、新しい寺院を運営するための日々の資金が必要であった。平安時代（794-1185）には、通常、皇室の支持によって国の寺院（官寺）が建設され、また規制されていた。この支援を受けて禅林寺を開院するためには、政府の認可を得る必要があった。

ありがたいことに、真紹僧都は皇室の政府筋と親密だった。真紹僧都は、真言密教の創始者である空海（774-835）の弟子であり、空海は真言宗の本山である高野山を含むいくつかの同宗派寺院運営の影の原動力であった。これらの足跡をたどると、真紹僧都はすでに観心寺（現在の大阪にある）の創立を指揮していたこともあり、真紹僧都と空海は都で知られる存在であった。この関係を利用して山荘の購入を手配することができた。

通常、新しい寺院の創立には厳格な法律があったが、真紹僧都には政府の許可を得るための巧妙な計画があった：最初に真紹僧都は観心寺で五体の荘厳な佛像（五智如来）の製作にとりかかった。3年後、佛像が完成したとき、真紹僧都は皇室にどこかに佛像を安置したいと願った。佛像はたくさんの人々にとって魅力あるものだということは間違いなかったが、観心寺は京から遠く離れた山の奥深くにあるので、佛像を安置するのはもったいないように思えた。真紹僧都は、藤原関雄の別荘の跡地こそ五智如来像を安置するのに理想的な場所であると提案した。863年、清和天皇（850～881）は、真紹がその場所に寺院を設立することに同意したのである。

057-002

History of Eikandō

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 禅林寺 2 (中期)

【想定媒体】 看板／パンフレット

できあがった英語解説文

History of Eikandō, Part 2: From Zenrinji to Eikandō

The second period of Eikandō's history extends some 140 years, from Eikan's investiture as abbot to the arrival of the monk Jōhen, who led the temple's transition to Pure Land Buddhism. During this period Eikandō was a temple of the Shingon school of Esoteric Buddhism, but East Asian Mādhyamaka Buddhism (Sanronshū) was taught there as well.

In 1072, Eikandō (then called Zenrinji) welcomed a second pivotal figure whose leadership would define the temple for centuries to come: the monk Eikan (1033–1111), also known as Yōkan. Eikan made numerous contributions to the temple's development, and he is considered Zenrinji's "great revitalizer" (*chūkō no so*). It is through association with Eikan that Zenrinji came to be known more broadly by the name "Eikandō," meaning "Eikan's Hall."

Eikan studied Shingon Buddhism under Jinkan (1001–1050), Zenrinji's sixth abbot. During later periods of study at Tōdaiji Temple and on Mt. Kōmyō, he was exposed to both East Asian Mādhyamaka Buddhism and Pure Land Buddhism. When Eikan returned to Zenrinji to succeed Jinkan, he introduced these two schools to the temple.

Eikan was very focused on the salvation of the common people. He encouraged the practice of reciting the *nenbutsu*, a ritual invocation of the name of Amida Buddha. Eikan believed that by practicing the *nenbutsu*, anyone could be reborn in the Pure Land, a realm where all beings can achieve enlightenment. Eikan was the first to introduce the *nenbutsu* to Zenrinji, and he is said to have recited it as many as 60,000 times each day.

Eikan's altruism is also reflected in his many social works. He was known to commonly give his own clothes to the needy and destitute. In 1097, he established Yakuōin, a hall on the temple grounds where the sick could receive medical care and medicine made from a grove of plums that Eikan had planted. Eikan is also responsible for bringing one of the most famous Buddhist images kept at Eikandō—the Mikaeri Amida, or “Looking-back Amida,” a relic of the miraculous appearance of Amida Buddha that Eikan witnessed in 1082.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

禪林寺 2（中期）

永観堂の歴史における 2 期目は、永観律師が禪林寺の住職に就任し、寺院の浄土宗への移行を導いた静遍僧都（じょうへんそうず）の到来までの約 140 年間である。この期間、永観堂は真言密教の寺院であったが、東アジアのマーダヤマカ仏教（三論宗）も教えられていた。

1072 年に永観堂（当時の禪林寺）は、その指導力が何世紀にもおよぶ寺院の形を作った 2 番目の重要人物を迎えた。永観（ようかん）としても知られる永観律師（1033-1111）は、禪林寺の「中興の祖」と考えられている。禪林寺は「永観堂」という名前で、より広く知られるようになっていった。

永観は、禪林寺の第 6 代住職である深観（じんかん）（1001~1050）に弟子入りし、真言宗を学んだ。永観は東大寺と光明山で東アジアのマーダヤマカ仏教と浄土佛教の両方にさらされた。永観が禪林寺に戻って深観の跡を引き継いだとき、永観はこれら二つの宗派を寺院で紹介した。

永観は一般民衆の救済に焦点を当てていた。彼は念佛を唱える修行を奨励した。念佛は阿弥陀佛の名前を唱えることで、誰もが浄土に生まれ変わり、極楽であらゆる生物は悟りを開くことができると信じていた。永観は禪林寺に最初に念仏を紹介した人物で、毎日念佛を 6 万回唱えたと言われている。

永観の利他主義は、彼の多くの優れた仕事にも反映されている。彼は貧しい人々や、それを必要としている人々によく自分の服を与えた。1097 年、

彼は薬王院を寺院内に設立した。薬王院は永観が植えた梅林から作られた薬を病人に与え、治療を施した。

永観は永観堂に安置されている最も有名な佛像の一つであり、1082年に永観が目撃した奇跡の佛様「みかえり阿弥陀様」をもたらす役目も担っていたのである。

057-003

History of Eikandō

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 禅林寺 3 (後期)

【想定媒体】 看板／パンフレット

できあがった英語解説文

History of Eikandō, Part 3: Transition to Pure Land Buddhism

The third period of Eikandō's history begins with the transition from Jōhen (1166–1224), Eikandō's twelfth abbot, to Shōkū (1177–1247), its thirteenth, and continues until the present day. During this period, Eikandō became a temple of the Pure Land school and was nearly destroyed during the Ōnin War (1467–1477).

Like Eikan before him, Jōhen was originally a member of the Shingon school of Esoteric Buddhism, but he developed a strong interest in Pure Land Buddhism (Jōdoshū). The Pure Land school was founded by the monk Hōnen (1133–1212) and is based around recitation of the *nenbutsu*, a ritual invocation of the name of Amida Buddha. Pure Land followers believe that by practicing the *nenbutsu*, they can be reborn in the Pure Land—a paradise in the west where enlightenment is easily attained.

While studying at Ninnaji Temple, Jōhen read Hōnen's treatise "Collection of Selections on the Nenbutsu and the Original Vow" (*Senchaku hongan nenbutsushū*) with the intention of criticizing it, but instead he found the contents utterly convincing. From then on, Jōhen preached not only Shingon Buddhism but Pure Land Buddhism as well.

It is due to Jōhen that Eikandō is now a temple of the Pure Land school. When Jōhen entered Eikandō to become its abbot, he first inserted Hōnen posthumously into the lineage as the eleventh abbot and then became the twelfth. Upon retirement, he passed the position to Shōkū, one of Hōnen's primary disciples. Shōkū would eventually establish the Seizan branches of Pure Land Buddhism and pass the abbotship to his disciple Jōon (1201–1271). Eikandō has been a temple of the Pure Land school ever since.

In the fifteenth century, Kyoto was at the center of the Ōnin War (1467–1477), an armed conflict that began as a succession dispute over the shogunate and grew into a

civil war. During the first year of the war, Eikandō was almost entirely burned down amid the fighting, and most of the buildings were rebuilt between 1472 and 1479.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

禅林寺 3（後期）

永観堂の歴史における 3 期目は、静遍僧都(1166–1224)の 12 代住職就任から、13 代証空上人(1177–1247)を経て、今日に至るまでである。この期間に、永観堂は浄土宗の寺院となったが、応仁の乱（1467–1477）でほぼ破壊された。

静遍僧都以前の永観律師と同様に、静遍僧都はもともと真言密教の僧であったが、浄土佛教（浄土宗）に強い関心を抱いていた。浄土宗は法然上人（1133-1212）によって設立され、その基本は「南無阿弥陀仏」を唱えることであった。念佛を唱える信者は悟りを開き、西にある極楽浄土に容易に生まれ変わることができる信じられていた。

仁和寺（にんなじ）で修業していたとき静遍は、批判するつもりで法然上人の著書「選択（せんちゃく）本願念佛集」を読み返すうちに自分の非を悟り、代わりに浄土宗の教えに完全に帰依した。それ以降、静遍は真言宗だけでなく、浄土宗も説教した。

静遍僧都によって、現在永観堂は浄土宗の寺院になった。静遍が永観堂に入って住職になった際に、まず法然上人 11 代の住職へと組み込み、地震は 12 代となった。そして高弟であった西山証空上人（せいざん・しょうくうしようにん）に、その地位を譲って引退した。証空上人は最終的に浄土宗西山派を設立した。その弟子である浄音上人（じょうおんしようにん）（1201–1271）に住職を渡し、永観堂はそれ以後、浄土宗西山派の寺院となった。

15 世紀、京は応仁の乱(1467–1477)の真ただ中であつた。これは足利幕府の将軍継承問題が原因で始まった軍事紛争であり、ほぼ 11 年におよぶ全国的な内戦に発展した。乱の最初の年に、永観堂は戦闘の最中にほぼ完全に焼失してしまったが、1472 年から 1479 年の間に大部分の建物が再建された。

057-004

“Looking-back” Amida Statue (Mikaeri Amida)

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 みかえり阿弥陀
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

“Looking-back” Amida Statue (Mikaeri Amida)

In 1082, in Eikandō’s Amida-dō Hall, in the dim hours before dawn on February the fifteenth, a miracle occurred. The monk Eikan (1033–1111) was deep in his daily practice of circumambulating a statue of Amida Buddha while reciting Amida’s name. Eikan believed that by diligently performing this practice—called the *nenbutsu*—he could achieve rebirth in Amida’s western paradise, where enlightenment was guaranteed. It is recorded that Eikan recited the *nenbutsu* 60,000 times each day.

As he paced around the statue, Eikan saw something that made him freeze on the spot: the wooden statue of Amida gracefully descended from its lotus-shaped dais and began to walk ahead of him, as if leading him toward paradise. As Eikan gaped in amazement, Amida paused. He looked back over its left shoulder, to where Eikan stood dumbstruck.

“Eikan, stop dawdling,” said Amida.

It is believed that Eikan was so inspired by this vision of Amida urging him forward to the Pure Land that he begged the statue to remain in the same posture in order to inspire others. The “Looking-back Amida” (Mikaeri Amida) has been at Eikandō ever since.

Centuries later, the statue went on to become widely famous. In the mid-Edo period (1603–1867), it was featured in a number of guidebooks (*meisho annaiki*) to famous places in Kyoto. These guidebooks made the old capital come alive through poetry and vivid, woodblock-printed illustrations. The books circulated widely in Osaka and Edo (now Tokyo) as an inexpensive way to experience the thrills of travel without leaving the comfort of home. The Looking-back Amida became so well-known through these guides that the statue itself was taken to Osaka and Edo for public display.

Through these exhibitions, vital funds were raised for the upkeep of Eikandō, and knowledge of the temple was spread throughout the country.

The Looking-back Amida's popularity is likely due to the fact that the statue perfectly conveys the essence of Pure Land Buddhism and the concept of *jīhi* (Sanskrit: *karuṇā*), or "compassion." The statue's posture presents Amida as patiently leading us toward salvation, simultaneously reassuring us and inspiring the same compassion. This conveys the boundless compassion and empathy that leads Amida to work tirelessly to free all living beings from suffering and help them to achieve enlightenment in the Pure Land.

According to legend, the statue originally arrived at Eikandō strapped to Eikan's back. It was a gift from Emperor Shirakawa (1053–1129) in recognition of Eikan's attainment of the rank of *risshi*, or state-appointed monk. Until it was given to Eikan, the statue had been in storage at Tōdaiji Temple in Nara. It is said that when the monks at Todaiji pursued Eikan and tried to reclaim the statue, it became permanently stuck to his back and could not be removed. Today, the Mikaeri Amida is Eikandō's most renowned treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

見返り阿弥陀

1082年、永観堂の阿弥陀堂で、2月15日の夜明け前の薄暗い時間に奇跡が起きた。それは永観律師（1033～1111）が「南無阿弥陀佛」を唱えながら、阿弥陀様を周回する日課の念佛行道に一生懸命取り組んでいた。永観は、念佛と呼ばれるこの修行を熱心に実行することによって、悟りが容易に開け、阿弥陀様の西方極楽浄土に生まれ変わることができると思っていた。永観は念仏を毎日6万回熱心に唱えたことが記録されている。

阿弥陀佛の周りを行道しているとき、永観はその場で彼を凍りつかせた何かを見た。木造の阿弥陀様は須弥壇から優雅に降りられ、まるで極楽浄土にお導きになるように彼の前を歩き始められた。永観が呆然としていると、阿弥陀様は一瞬立ち止まれ、左肩越しに振り返られ、永観が立ちつくしている様子をご覧になった。そして、

「永観、おそし」と阿弥陀様はおっしゃったのである。

永観は阿弥陀様が浄土に向かって前進することを奨励しているこのお姿に非常に触発され、同じお姿の阿弥陀像に作り直し多くの人々を励まそうとしたと信じられている。「みかえり阿弥陀」はそれ以来、永観堂にいらっしゃる。数百年後この像は広く有名になった。江戸時代中期（1603～1867）には、京の有名な場所を紹介した多くの指南書（名所案内記）にも取り上げられた。これらの指南書は、詩と木版画の鮮やかな挿絵を通して、京を活気づけた。当時の人々は、快適な我が家を離れることなく旅行の楽しみを体験できる安価な方法として、その指南書が大阪と江戸（現在の東京）で広く販売された。

「みかえり阿弥陀」は、これらの指南書を通じて非常に有名になり、阿弥陀像も一般公開されるために大阪と江戸に持ち込まれた。これらの公開勧進を通じて、永観堂の維持のために重要な資金が調達され、同時に寺院に関する知識も全国に広まった。

「みかえり阿弥陀」の人気は、この像が浄土宗の本質と、慈悲（サンスクリット語の「カルナー」）あるいは深い思いやりの概念を正確に伝えていたからであろう。像のお姿は、阿弥陀様が辛抱強く救済に導き、私たちが正しく解脱へ進む力をお与えになると同時に、私たちの心の思いやりを鼓舞するお姿を示している。阿弥陀像は無限の慈悲と深い思いやりを伝えている。阿弥陀様はたゆまぬ努力で、全ての生き物を苦しみから解放し、彼らが浄土で悟りが得られるように導いておられるのである。

伝説によると、阿弥陀像は当初、永観が背負って永観堂に持ち込まれたと言われている。それは、永観が国の認定した律師になったことを賞した白河天皇(1053-1129)からの贈り物であった。永観に下賜されるまで、この像は奈良の東大寺に保管されていた。東大寺の僧たちは永観に像を返すように説得したが、像は永観の背中に取っついて離れなかった。今日、「みかえり阿弥陀様」は永観堂に祀られている最も有名な宝物である。

057-005

Eikan

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 永観律師
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Eikan, the *Nenbutsu* Monk

The monk Eikan (also known as Yōkan) first entered Eikandō as an acolyte when he was just 10 years old. At the age of 40, he returned to become a pivotal character in the history and development of the temple. Eikan is associated with numerous contributions to Eikandō's history, including introducing Pure Land Buddhism and East Asian Mādhyamaka Buddhism (Sanronshū) to Eikandō, establishing a facility to care for the sick and poor, and witnessing the miraculous “Looking-back Amida” in 1082. Through association with Eikan, the temple that had been known as “Zenrinji” since 863 eventually came to be called “Eikandō,” meaning “Eikan’s Hall.”

Eikan (1033–1111) was born in Kyoto to the aristocratic Minamoto family and adopted by the head of Iwashimizu Hachimangū Shrine. Even at a young age, Eikan showed prodigious talent. In 1043, he went to Eikandō to take the Buddhist precepts under its sixth abbot, the monk Jinkan (1001–1050). A year later, Eikan left for Tōdaiji Temple, where he studied the East Asian Yogācāra (Hossōshū), East Asian Mādhyamaka, and Kegon schools of Buddhism. In 1064, he departed from Tōdaiji to spend 10 years in studious retreat at Kōmyōsenji Temple on Mt. Kōmyō, to the south of Kyoto. After traveling to several other temples, Eikan returned to Eikandō in 1073 to succeed Jinkan as abbot.

While on Mt. Kōmyō, Eikan spent much of his time practicing the *nenbutsu*, a ritual invocation of the name of Amida Buddha. Up until that point, it was generally believed that the only way to reach the Amida Buddha's Pure Land paradise was through frequent meditative visualization, dutiful study, and rigorous monastic practices. Eikan's views were different. Eikan strongly believed that, through the *nenbutsu*, anyone could be granted rebirth in the Pure Land, where enlightenment was assured. In order to promote this practice, Eikan himself recited the *nenbutsu* as many

as 60,000 times each day. The *nenbutsu* practice would eventually become the basis for Pure Land Buddhism in Japan under the monk Hōnen (1133–1212), but Eikan was the first to introduce the *nenbutsu* to Eikandō.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

永観律師

永観律師（ヨーカンとしても知られる）は、1043年、10歳の時に禅林寺に小坊主として初めて入門した。40歳のとき、禅林寺に戻り、寺院の歴史と発展の中心人物になった。永観律師は、浄土佛教と東アジアのマーダヤマカを永観堂に紹介し、病人や貧困者を助ける施設を設立し、1082年に奇跡的な「みかえり阿弥陀様」を目撃するなど、数多くの貢献と逸話が知られている。「禅林寺」として知られていた寺院は、863年から永観律師とのつながりから「永観堂」と呼ばれるようになった。

永観律師（1033-1111）は、京の貴族、源氏の家に生まれ、石清水八幡宮別当の養子になった。幼い頃から、永観はとてつもない才能を持っていた。1043年、彼は永観堂に入り、第6代住職の深観（じんかん）1001～1050）に師事した。1年後、永観は東大寺に向かい、東アジアのヨガカラ（法相宗）、東アジアのマーダヤマカ（三論宗）、そして華嚴宗を学んだ。1064年、彼は東大寺を出て、10年をかけて京の南にある光明山寺にこもり修業した。他のいくつかの寺院を訪問し修行した後、1073年に永観は永観堂に戻り、深観の地位を引き継ぎ住職となった。

永観は光明山にいる間、阿弥陀佛の名前を唱える念佛の修行に多くの時間を費やした。永観は、念佛を唱えることによって、すべての人々は誰でも極楽浄土で再生でき、悟りを開くことができると強く信じていた。その時代には、極楽浄土へ行くには絶え間ない瞑想による具象化の訓練と経典の忠実な研究と厳格な禁欲的修行によってのみ達成できると一般的に理解されていた。しかし、永観の見解はこれとは異なっていた。この救済を得るためには、阿弥陀様のお名前を熱心に唱えることだけが必要であると信じていた。永観自身も毎日6万回「南無阿弥陀佛」を唱えたと言われている。

る。法然上人の下で、念佛を唱えることが日本の浄土佛教の基礎となったのであるが、永観が永観堂に初めて念佛を紹介した。

057-006

Seven Wonders of Eikandō

総本山 禅林寺

【タイトル】禅林寺 七不思議（抜け雀、火
よけの阿弥陀如来、木魚蛙、臥龍廊、岩垣も
みじ、悲田梅、三鈷松）

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Seven Wonders of Eikandō

Since the mid-Edo period (1603–1867), seven strange and fantastic aspects of the temple have circulated through rumor as the “Seven Wonders of Eikandō” (Eikandō no Nanafushigi). It is not uncommon for temples to be associated with strange phenomena that often involve water, unusual tree or plant growth, and mysterious sounds and lights. The Seven Wonders of Eikandō can be seen in the order below by turning left after the entrance and taking the path through the Kohōjō and the Zuishiden Hall before following the covered wooden walkway past the Shaka-dō Hall and through the Mieidō Hall.

1) Missing Sparrow (Nukesuzume)

Inside the Kohōjō is the “Peacock Room,” named after the peacocks depicted on the sliding partitions. Strangely, the transom above the entrance to this room is asymmetrical: the left side is painted with five sparrows, but the right has only four. The birds are believed to have been painted by Kanō Tan’yū (1602–1674), the successor to the famous Kanō school of painters who established them as official artists to the shogunate. Supposedly, one of the sparrows he painted was so lifelike that it came to life and flew off the wood. Similar miracles can be seen on transoms at the nearby temples of Chion’in and Nishi-Honganji.

2) Fire-Warding Amida (Hiyoke Amida)

According to temple legend, this statue of Amida Buddha was miraculously spared by an inferno that destroyed most of the temple complex in the first year of the Ōnin War (1467–1477). The Fire-warding Amida is believed to be one of the five wooden statues that the monk Shinjō (797–873) used as the basis for founding the temple in 863. The statue’s style, however, is typical of the Kamakura period (1185–1333), and certain visual elements suggest that it may even have been carved centuries after the end of the Ōnin War.

3) Almsgiving Plum (Hidenbai)

A wooden plaque on one of the columns of the Shaka-dō Hall marks the Hidenbai, or Almsgiving Plum tree. The tree is a remnant of an orchard planted by the monk Eikan (1033–1111) for the Yakuōin, a clinic he established on the temple grounds where the sick and poor could receive medical care and traditional medicine made from plums. The tree’s name comes from one of the *sanpukuden*, or three types of meritorious habits that an individual should cultivate within themselves. The three habits are: compassion for the poor and needy (*hiden*), gratitude toward one’s parents (*onden*), and respect for the Buddha, Dharma, and Sangha (*kyōden*), also referred to as the “Three Jewels of Buddhism.” The “bai” portion of the name means “plum.”

4) Mokugyo Frog (Mokugyo-gaeru)

Between late April and early June, visitors passing from the Mieidō Hall to the Kaisandō Hall may hear a curious sound that resembles the sound of a *mokugyo*, a fish-shaped drum that is often used to accompany chanting at Buddhist temples. However, the source of this sound is believed to be a forest green tree frog that lives somewhere near the bridge. Many visitors each year report hearing the sound, but no one has ever seen the fabled frog.

5) Three-Needle Vajra Pine (Sanko no Matsu)

The tree on the opposite side of the bridge leading north from the Mieidō Hall is believed to have over 1,200 years of history. According to legend, the tree is linked to the monk Kūkai (known posthumously as Kōbō Daishi; 774–835), the founder of the Shingon school of Esoteric Buddhism. When Kūkai was preparing to return home from China, he threw a three-pronged Buddhist ritual object called a *sankosho* (Sanskrit: *vajra*) toward Japan. Years later, Kūkai was wandering in the mountains near Nara when

he came across the deity Kariba Myōjin, who had taken the form of a hunter accompanied by two dogs, one black and one white. When Kūkai mentioned that he was looking for a place to establish a new temple, the hunter had his dogs lead him to Mt. Kōya, where Kūkai found his *sankosho* dangling from a pine bough. The pine needles, which normally grow in pairs, were mysteriously long and growing in groups of three—resembling the *sankosho*. On that site, Kūkai founded Kongōbuji Temple, which became the headquarters of the Shingon school.

The Three-Needle Vajra Pine at Eikandō was grown from a transplanted portion of the roots of the original tree on Mt. Kōya. It is said that anyone who takes one of the three-pronged needle bunches will receive the three virtues of knowledge, mercy, and a true heart.

6) Sleeping-Dragon Corridor (Garyūrō)

The covered staircase leading up to the Kaisan-dō Hall, which curves gently to the right up the steep incline of the mountain, has been named the Sleeping Dragon Corridor (Garyūrō) for its resemblance to the shape of a dragon stretched over the rocks. The wooden staircase was remodeled slightly during the early twentieth century, but it was originally built approximately 400 years before using only traditional Japanese wood-joining techniques.

7) Cliff-Face Maples (Iwagaki Momiji)

Below the Kaisan-dō Hall and the Sleeping Dragon Corridor is an eye-catching group of Japanese maples (*Acer palmatum*) growing diagonally outward from the side of the mountain. There are said to be 3,000 such trees in and around the grounds of Eikandō, and the temple is known as an excellent place to take in the autumn scenery. The original owner of the grounds, the scholar Fujiwara no Sekio (805–853), wrote this poem about the maples:

okuyama no within the sheer cliffs
iwagaki momiji autumn leaves must have fallen—
chirinu beshi there is no time when
teru hi no hikari the sun's light touches them so
miru toki nakute deep in these mountains where they lie¹

¹ Laurel Rasplica Rodd and Mary Catherine Henkenius, trans. and ed. *Kokinshū: A Collection of Poems Ancient and Modern*. (Boston: Cheng & Tsui Company, 2004), 128.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

七不思議

江戸時代（1603～1867）中ごろ、7つの奇妙で幻想的な事象が、「永観堂の七不思議」としてうわさで広まった。寺院に奇妙な現象が現れることは珍しくないのである。そして、これらはたいてい、水、樹木や植物の異常な成長、および神秘的な音や光を伴っている。永観堂の七不思議は、大玄関を左に曲がり、古方丈（こほうじょう）と瑞紫殿（ずいしでん）を通り抜け、木道を通り、前に進み釈迦堂を通り、御影堂を通り抜ける下記の順序で見ることがでる。

1) 抜け雀

古方丈の広間は孔雀の間と呼ばれている。それは、襖に孔雀が描かれているのにちなんで名づけられた。この部屋の入り口の上の欄間は珍しく非対称で、左側には5羽の雀が描かれているが、右側には4羽しかいない。この雀は、有名な画家集団である狩野派の後継者で、狩野派を幕府公認の御用絵師にまで押し上げた狩野探幽（かのうたんゆう）（1602～1674）によって描かれたと言われている。描かれた雀があまりにも見事だったので、一羽の雀が生命を得て飛び去ったのだそうだ。同じような奇跡が、近くにある知恩院や西本願寺の欄間でもこの不思議が見られたそうである。

2) 火除けの阿弥陀如来

寺院の伝説によると、この像は、応仁の乱の初年（1467-1477）に寺院のほとんどが焼けてしまった焦熱地獄の中で奇跡的に救われた。「火除け阿弥陀如来」は、863年に真紹僧都（797～873）が寺院を設立した時の五体の銅像の1つであると考えられている。しかし、この像の様式は鎌倉時代（1185～1333）の典型である。また、いくつかの確認できる視覚的要素は、それが応仁の乱の終結後何世紀もの後に製作された可能性を示唆している。

3) 悲田梅（ひでんばい）

釈迦堂の柱の1つにある木製の飾り額は、施し物の梅、悲田梅を表している。梅の木は、永観律師(1033-1111)が薬王院のために植えた果樹園に残った一本である。永観はお寺の敷地内に薬王院を建設し、病人や貧しい人々に治療を施し、梅の実から作られた薬を与えた。梅の木の名前は自分自身の中で培うべき3つの価値ある習慣である三福田(さんぷくでん)に由来している。三福田は次のとおりである。貧しい人への思いやり悲田(ひでん)、両親への感謝の恩田(おんでん)、仏教の三宝(仏、法、僧)への敬意を表す敬田(きょうでん)である。名前の「-bai」の部分は「梅」を意味します。

4) 木魚蛙(もくぎよがえる)

4月下旬から6月上旬にかけて、観光客は御影堂から開山堂を通る際、寺院ではよく読経に合わせて叩かれる、木魚という魚の形をした木製の太鼓の音に似た、奇妙な音を聞くことがある。しかし、この音の源は、橋の近くのどこかに住んでいる森アオガエルの鳴き声であると考えられている。毎年多くの訪問者が木魚の音を聞いたと報告しているが、伝説の蛙を見た人は誰もいないのである。

5) 三鈷の松(さんこのまつ)

御影堂から北に続く橋の反対側には、1200年以上の歴史を持つ木があると信じられている。伝説によれば、この木は真言密教の創始者である弘法大師空海(774-835)と関係がある。空海が中国から帰国する準備をしているとき、彼は三鈷杵(さんこしよ 凡語でバヤラ)と呼ばれる三叉の密教佛具を日本に向かって投げた。

数年後、空海は奈良の山々を歩き回っていたとき、黒と白の2匹の犬を連れた狩人の姿をした狩場明神(かりばみょうじん)に出会った。空海は、新しい寺院を設立する場所を探していると言った。狩人は犬に道案内をさせ空海を高野山へと導いた。空海はそこで松の枝からぶら下がっている三鈷杵を発見した。通常は二本一対で成長する松葉であるが、この松は不思議に葉が長く、三本が一組になっていて、三鈷の形に似ていた。空海はその場所に、真言密教の本山になる金剛峯寺(こんごうぶじ)を建設した。

永観堂の「三鉢の松」は、高野山の原木の松の根の一部を移植して育てたのである。三鉢の松の三本の葉をいただくと、「智慧、慈悲、真心」という3つの美德を授かると言われている。

6) 臥龍廊（がりゅうろう）

開山堂へ通じる屋根付きの回廊は、山の急斜面を右に緩やかに曲がり上る階段は、岩の上に横たわる龍の姿に似ていることから、臥龍廊（ガリュウロウ）と呼ばれている。この木製の回廊階段は20世紀初頭にわずかに改造されたが、元々は約400年前に日本の伝統的な木材接合技術のみを使用して建てられた。

7) 岩垣もみじ（いわがきもみじ）

開山堂から、そして臥龍廊のすぐ下には、山の側面から斜めに外に向かって成長した珍しいモミジ（イロハモミジ）が目に入る。永観堂の敷地内や周辺には約3,000本ものモミジがあるといわれており、秋の紅葉を楽しむには絶好の場所として知られている。もともとの土地の所有者であった藤原関雄（805-853）はモミジの和歌を詠んだ。

奥山の 岩垣もみじ 散りぬべし
照る日の光 見る時なくて （古今集）

（歌の意味）

山の奥深くにある、切り立った岩に取り囲まれているこのコウヨウした木はきっと葉が散ってしまっただろう。照り輝く太陽の光を見る機会がないままで。

057-007

Gasen-dō Hall

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 画仙堂

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gasen-dō Hall

The Gasen-dō Hall is a small, unassuming building tucked away in a grove of Japanese maples near Hōjō Pond in the southwest corner of the temple grounds. The hall was donated in 1914 by distinguished artist Suzuki Shōnen (1848–1918), the second-generation head of the Suzuki school of art. The hall’s interior and ceiling are decorated with artwork by Shōnen’s eldest son, Suzuki Shōsen (1872–1925), and Sekiguchi Yuki (1923–2008), a landscape artist who was active during the period following World War II. Art from the Suzuki school is most immediately identifiable by the “loose” brushwork adopted from *nanga*, or paintings in the Southern Chinese style.

The ceiling, painted by Shōsen, features a rendition of a heavenly dragon (*tenryūzu*), a motif that is said to protect the temple from fire. Images of heavenly dragons can be seen at many temples in Kyoto, including at Tenryūji Temple, where a version was painted by Shōnen. The front section of the hall’s interior bears a painting of the mountains where Amida Buddha is said to descend from the Pure Land. The image is flanked by a pair of paintings titled “Moondrops” (*Tsuki no Shizuku*, right) and “Shadows” (*Kage*, left). All three pieces were painted by Sekiguchi. The hall is closed during most of the year, but from November to early December the doors are opened for a special exhibition of the artwork.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

画仙堂

画仙堂は、境内の南西の角にある放生池の近くにあり、もみじの木立の中に隠れていて、目立たない小さな建物である。このお堂は、1914年に有名な芸術家である鈴木派の2代目の鈴木松年（1848年～1918年）によって寄贈され

た。お堂の内部と天井には、松年の長男鈴木松僊（1872～1925）と、第二次世界大戦後に活躍した風景画家の関口雄揮（1923～2008）の作品が描かれている。鈴木派の絵画は、中国華南の画派である南画の影響を受けた「ゆるい」筆致で、すぐに識別できる。

松僊が描いた天井には、大空を飛ぶ龍を題材にした天龍図が描かれている。天龍は寺院を火災から守るといわれている。天龍図は松年が描いた天龍寺を始め、京都の多くの寺院で見ることができる。お堂内部の正面には、阿弥陀様が極楽浄土から降りられると言われている山々の絵がある。絵の右には「月のしずく」、左には「影」というタイトルの一对の絵画が並べられている。3つの作品はすべて関口（雄揮）によって描かれた。お堂は一年の大部分が閉鎖されているが、11月から12月初旬の特別寺宝展の期間中、扉は開かれる

057-008

Amida Buddha from across the Mountains

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 山越阿弥陀図

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Amida Buddha from across the Mountains

This silk painting depicts Amida Buddha approaching from the far side of the mountains where he has descended to the present world from the Pure Land, his paradise in the west. The depiction suggests that Amida is here to welcome his believers, who need only to “cross the mountains” and join him. The scene of Amida coming to lead his believers to paradise, an event known as *raigō*, became a popular motif with the spread of Pure Land Buddhism during the Heian period (794–1185). In this image, Amida is flanked by two bodhisattvas, Seishi (Sanskrit: Mahāsthāmaprāpta) on the left and Kannon (Sanskrit: Avalokiteśvara) on the right. These three divine beings are often depicted together in *raigō* imagery and are known as the “Amida Raigō Triad” (Amida Sanzon Raigō). Below, the four Wisdom Kings who guard the four cardinal directions stand in pairs on either side. The image on display at Eikandō is a replica. The original silk painting is considered to be the oldest and highest-quality extant image of its type and is designated a National Treasure.

In the upper-left corner, the moon encloses the Sanskrit vowel “a” (अ), the most fundamental morpheme in Sanskrit. The character has come to represent the undying essence of all that exists within the universe (*honpushō*), embodied in the form of Dainichi Nyorai, the Cosmic Buddha. Within the Shingon school of Esoteric Buddhism, this Sanskrit character and its associated concepts are the primary focus of meditative practice, and its appearance in the image is an indication of its connection to Shingon.

The image, which is a miniaturized version of an original, larger image, is believed to have been used as part of a deathbed ritual to ensure that the deceased would be welcomed by Amida and taken to the Pure Land. During this ritual, a light would have been placed behind the image to shine through a small hole representing the urna, the curl of hair between Amida’s eyebrows that constitutes one of the 32 physical marks

of Buddhahood. It was believed that this spot emitted a divine light. On some paintings, the urna is represented by a small jewel affixed to the canvas. In some cases, the paintings could also be connected to the dying person by a five-colored cord threaded through the two holes near Amida's hands, which have been included in the replica.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山越阿弥陀

この絹本着色は、現世と阿弥陀様の西方極楽浄土を隔てる遠くの山々をお渡りになる阿弥陀様のお姿を描いている。この描写は、あとは「山々を越え」阿弥陀に合流するだけの信者を阿弥陀がここで歓迎しているということを表している。阿弥陀が信者を浄土に導くこのシーンは、来迎として知られており、平安時代(794-1185)に浄土宗の広がりとともに一般的に知られるようになった。この画には、阿弥陀様の両脇の脇侍である二体の菩薩、左側に勢至菩薩（梵名マハースターマラアープタ）が、右側に観音菩薩（梵名アヴァローキテーシュヴァラ）が描かれている。この神聖な三尊は、しばしば来迎図と一緒に描かれ、「阿弥陀三尊来迎図」として知られている。低い所で東西南北を守る四天王がそれぞれ四隅に立っている。信者を極楽浄土へと導くために、お越しになる阿弥陀様の情景は、平安時代（794～1185）浄土信仰の台頭により非常に人気のモチーフになった。永観堂に展示されている来迎図は模写であるが、オリジナルの絹本着色は、同様の図の中でも、現存する最古の最高品質の来迎図であると考えられており、国宝にも指定されている。

左上隅にある月は、サンスクリット語の中で最も基本的な形態素（意味を持つ最小単位）である母音阿「a」（अ）を囲んでいる月輪中である。このサンスクリット語の阿文字は、大日如来（大宇宙の佛陀）の形で具現化された、宇宙（本不生）すなわち、あらゆるものが空であり生滅がないこと「万有の根源」を意味している。真言宗では、この文字とそれに関連する概念は瞑想修行の重点であり、形で表現されていることで真言とのつながりを表している。

この来迎図は、元の大きな来迎図の縮小版であり、たった今、亡くなった人が阿弥陀様に迎えられ、極楽浄土に導かれることを確実にするための臨終の儀式の一部として使用された。この儀式の間、光は像の後ろに置かれ、阿弥陀様の三十二相の1つ、眉間のカールした毛の白毫の小さな穴を通して光を放つ。この白毫からの光は佛様が光を放っていると信じられていた。また別に、白毫は小さな宝石を図上に貼ることで表された。いくつか事例で、来迎図に描かれている阿弥陀様の手の近くの2つの穴に通された五色の糸が、死にかけている人に結び付けられることもあった。

057-009

Amida-dō Hall

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 阿弥陀堂

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Amida-dō Hall

Eikandō's main hall, the Amida-dō Hall, was built in 1597 and enshrines several of the temple's treasures, including the Looking-back Amida (Mikaeri Amida). The building was moved here in 1607 from Shitennōji Temple in Osaka, where it had been the Mandala Hall. The relocation was ordered and financed by Toyotomi Hideyori (1593–1615), the son of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), one of Japan's "great unifiers" who campaigned to unite the country under a single government and end decades of civil war. Hideyoshi himself was known to be one of Eikandō's greatest benefactors, and it is recorded that at one point, an image of him hung on the south side of the hall. In addition to donating the hall itself, Hideyoshi's son Hideyori also donated a copy of the Taima Mandala, which hangs to the north of the Looking-back Amida statue. This copy, which is believed to have been made in 1302, is the oldest extant copy of the Taima Mandala and has been designated Important Cultural Property by the Japanese government.

The dais on the right holds three large tabernacles (*zushi*) containing several additional images, including those of the bodhisattva Jizō (left), the Eleven-headed Kannon (center), and Eikan, the seventh abbot of the temple (right). The hall's coffered ceiling is richly decorated with a "multitude of flowers" (*hyakka*) pattern.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀堂

永観堂の本堂である阿弥陀堂は 1597 年に建てられ、「みかえり阿弥陀さま」他、寺宝が納められ祀られている。建物は 1607 年に、曼荼羅堂であった大坂四天王寺から移築された。移築は、戦国時代を終わらせ国を統一した一人である豊臣秀吉（1537～1598）の息子豊臣秀頼（1593～1615）によって命じられ、資金援助された。秀吉自身は永観堂の最大の後援者の一人であることが知られており、彼の肖像画が堂内の南側壁に掛けられていたと記録されている。阿弥陀堂の寄付だけでなく、秀頼は、みかえり阿弥陀様の左側に掛けられている当麻曼荼羅の模写も寄贈した。

この模写図は 1302 年に製作されたと考えられ、現存する実物大の当麻曼荼羅で、重要文化財に指定されている。

右側の台には 3 つの大きな厨子があり、そこには数体の小ぶりな地藏像（左）、十一面観音像（中央）、および第七代住職の永観律師像（右）が安置されている。堂の格間天井には、「百花」が豪華に描かれている。

057-010

Taima Mandala

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 當麻曼荼羅
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Taima Mandala

The word “mandala,” which literally refers to the demarcation (Sanskrit: *la*) of a circle or disk (Sanskrit: *manda*), is a graphical representation of a divine or sacred territory in microcosm. Put more simply, it is a scale image of a sacred space that can be made in a variety of media, including sand, paint, and thread. The Taima Mandala can also be considered a *hensōzu*, or depiction of the Pure Land. The mandala functions as an explanation of the Contemplation Sutra (*Kanmuryōjukyō*), which contains the steps necessary for achieving rebirth in Amida’s Pure Land and is one of the three fundamental sutras of Pure Land Buddhism.

The mandala’s centermost section, or court, contains a depiction of the Pure Land, Amida Buddha’s western paradise where anyone can easily achieve enlightenment. The centermost image of the mandala depicts Amida Buddha sitting on a lotus and flanked on either side by two bodhisattvas, Seishi (left) and Kannon (right). In front of them is a pool where several lotuses float. The tiny figure inside each lotus bud represents someone who has been reborn in the Pure Land and can now devote their time to listening to Amida preach. Depending upon a person’s deeds in their previous life, their lotus bud may be partially or completely closed, obscuring Amida’s sermon and lengthening the time it will take for them to achieve enlightenment. The nine different levels of rebirth in the Pure Land are depicted in the bottom court.

The court on the right of the mandala contains depictions of the Thirteen Contemplations, visualizations that are described in the Contemplation Sutra as being crucial to achieving rebirth in the Pure Land. Other aspects of the mandala represent additional portions of the Contemplation Sutra, as well as references to a commentary on the sutra by Shandao (613–681), a Chinese monk who was the first to suggest the ritual invocation of Amida’s name (the *nenbutsu*) as the primary method to salvation.

The Taima Mandala displayed at Eikandō is a copy of the original, which is stored at Taimadera Temple in Nara. Many copies of the Taima Mandala were produced through the efforts of Shōkū (1177–1247), the founder of the Seizan branches of Pure Land Buddhism and the thirteenth abbot of Eikandō. Shōkū first visited Taimadera Temple in 1229. For several years prior, he had been studying Shandao's commentary on the Contemplation Sutra. Before Shōkū's visit, the content of the mandala was not well understood, but when Shōkū saw the Taima Mandala for the first time, he immediately recognized that it portrayed the Contemplation Sutra.

Shōkū also understood the mandala's worth as a way to spread the teachings of the Contemplation Sutra. Shōkū commissioned many copies, which were disseminated to various temples, and during the Kamakura period (1185–1333), the mandalas were circulated widely by monks who used them to educate the common people about the Contemplation Sutra and Amida's Pure Land. The original Taima Mandala is huge—4 meters long on each side—and many of the copies that were produced for use in preaching are smaller in scale. The version enshrined in the Amida-dō Hall is a one-quarter-sized reduction, but Eikandō also possesses a version in the original dimensions that is too large to display.

Eikandō also possesses a set of records that detail the process by which the original mandala came to be stored at Taimadera Temple. It was supposedly made from lotus thread by a princess of the Fujiwara family named Chūjō (747–781) who was aided by Amida Buddha and Kannon Bodhisattva. After being exposed to the Amida Sutra at the age of four, Chūjō believed strongly in the saving grace of Amida Buddha, and it is said that even as a child she was able to recite the entire sutra from memory. When Chūjō was five, her mother died, and her father took another wife.

After being cast out of her family, Chūjō became a Buddhist nun and is believed to have eventually achieved rebirth in the Pure Land. Her creation of the mandala is nothing short of miraculous; it is estimated that it would have taken a team of expert weavers as long as 10 years to produce the original Taima Mandala.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

当麻曼荼羅

曼陀羅という言葉は、文字通り円または円盤（まんだ）の境界（ら）を指し、小宇宙における神聖な領域を図像によって表現したものである。もっと簡単に言えば、それは神聖な空間の縮尺画像であり、砂、絵具、糸などのさまざまな媒体で描くことができる。当麻曼陀羅は、変相図で、浄土の描写とも見なすことができる。曼陀羅は、阿弥陀様の極楽浄土で再生を達成するために必要な過程を説明し、浄土佛教の基本経典である浄土三部経の一つ観無量寿経で説かれる内容を忠実に描いている。

曼陀羅の中央には、誰もが簡単に悟りを得ることができる阿弥陀佛の西方極楽浄土が描かれている。曼陀羅の中央の阿弥陀浄土図には阿弥陀様が蓮の上でお座りになっており、両脇には左に勢至菩薩、右に観音菩薩が並んでいる。前面の蓮池に蓮の花が咲き誇っている。蓮の蕾の中には小さな往生者が極楽浄土に生まれ変わり、熱心に阿弥陀様の説教に耳を傾けている様子が描かれている。前世での行いに応じて蓮の蕾は部分的にまたは完全に閉じられている場合がある。悟りを得るための阿弥陀様のお説教をあいまいにしか理解しない場合には悟りを開くまでに長い時間を要する。浄土におけるこれら九段階の再生は、一番下に描かれている。

曼陀羅の右側の区画には、十三の観法（定善十三観）が視覚的に描かれていて、それらは観無量寿経の中で浄土での再生を達成するために重要であると説かれている。曼陀羅の他の区画は、観無量寿経の追加区画を表しており、僧善導の解説にも言及している。

永観堂に展示されている当麻曼陀羅は、奈良の当麻寺に保管されている原本の模写である。当麻曼陀羅の多くの写本は、浄土宗西山派の創設者であり、永観堂の第十三代住職の証空上人（1177-1247）の奨励によって作成された。

証空上人は、1229年に初めて当麻寺を訪れた。それ以前の数年間、彼は善導の観無量寿経についての解説を研究していた。証空上人の訪問前、曼陀羅の内容はよく理解されていなかったが、証空が初めて当麻曼陀羅を見るやいなやそれが観無量寿経を図式化していることに気が付いたのである。

証空上人はまた、曼陀羅が観無量寿経の教えを広める方法としてその価値を理解した。証空上人は多くのコピーを依頼し、それを様々な寺院に流布したのである。鎌倉時代（1185-1333）模写された当麻曼陀羅は僧たちによって利用され、観無量寿経と阿弥陀様の極楽浄土について一般の人々を教育した。

当麻曼陀羅の原本は、各辺が4メートルもある巨大なもので、説教で使用する写本は、サイズを縮小して数多く作成された。永観堂の阿弥陀堂に安置されている曼陀羅は4分の1サイズの縮小版である。永観堂には原寸の曼陀羅もあるが、展示するには大きすぎる。

また、永観堂には、原本の曼陀羅が当麻寺に保管されるようになった経過を詳述した一連の記録がある。それは、阿弥陀様と観音菩薩に助けられ、藤原家の娘中将姫（747-781）が蓮の糸で作ったと言われている。中将姫は、4歳で「称讃阿弥経」に出会い、阿弥陀如来の救いを強く信じて、子どもの頃からこの経典を誦んじておられたという。中将姫が5歳の時、中将姫の母は亡くなり、彼女の父は後妻を迎えた。

家から追い出された後、中将姫は尼僧になり、やがて浄土で生まれ変わったと考えられている。中将姫の曼陀羅の制作は奇跡にほかならない。原本の当麻曼陀羅を制作するのに熟練した織工のチームでも10年の歳月が必要だったと推定されている。

057-011

Hasegawa's Rocks and Waves (Hatōzu)

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 波濤図
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hasegawa's *Rocks and Waves* (*Hatōzu*)

The 12 inner partitions on both sides of Eikandō's Shaka-dō Hall were once decorated with works by Hasegawa Tōhaku (1539–1610), one of the predominant artists of the Momoyama period (1568–1600). Tōhaku's representative works are characterized by the use of ink wash (*suiboku*) and the strong influence of Chinese-style painting (*kanga*). Although Tōhaku's early work was richly colored, over time he came to prefer the minimalism of using only diluted black ink. He is particularly admired for being able to evoke a sense of color despite using a monochromatic palette.

The delicate combination of Chinese-style brushwork with gold-leaf clouds that evoke *yamato-e*, or Japanese-style painting, is a hallmark of Hasegawa's work. The “rocks and waves” (*hatōzu*) motif was common during the Momoyama period, and similar pieces were produced by other artists of the Hasegawa school, but this is the only such work known to have been produced by Tōhaku himself.

Though the paintings have now been transferred to hanging scrolls, they initially decorated the partitions that separated the rooms of the hall. When seated inside, at eye level to the tempestuous roiling of the water against the rocks, the movement in the painting would have provided a keen contrast to the stillness of the room.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

波濤図

永観堂釈迦堂の両側 12 の内壁には、美術界の巨匠の一人であり、桃山時代（1568～1600）を代表する絵師長谷川等伯（1539～1610）の作品が一時期飾られていた。長谷川等伯の代表的な作品は、水墨の使用と中国風の絵画（漢画）からの強い影響が特徴である。等伯の初期の作品は色彩豊かな画風であったが、やがて希釈された墨のみを使用するミニマリズムを好むようになり、単色調方法であるにもかかわらず色彩感覚を呼び起こすことができることで特に賞賛されている。

中国風の筆法と金箔の雲の繊細な組み合わせは、等伯作品の特徴で日本画の「大和絵」を想起させる。「岩と波」（波濤図）のモチーフは桃山時代に非常に一般的であった。同様の作品は長谷川派の他の絵師たちによって制作されたが、これは等伯自身が制作したと知られている唯一の作品である。

画は現在掛け軸に再生されたが、絵は当初、釈迦堂の襖に描かれていた。座して目の高さで岩にぶつかる激しい波濤の動きは、室内の静寂さとの鋭い対照をなしている。

057-012

Many-Jeweled Pagoda

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 多宝塔
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Many-Jeweled Pagoda

The two-storied pagoda sits midway up Mt. Nyakuōji, at the top of 140 stone steps. It is the highest point in the Eikandō temple complex. From just below its eaves, a panoramic view of northern Kyoto is visible, including Heian Jingū Shrine and two of the mountainside sites where huge ceremonial bonfires (*okuribi*) are lit during Obon, the annual festival for the dead. Although the pagoda appears to contain a second floor, it is in fact a “skirt roof” (*mokoshi*) and is purely ornamental.

The many-jeweled pagoda is described in the Lotus Sutra, the primary scripture for the Tendai school of Buddhism, and many Tendai temples contain pagodas of this style. As described in the Lotus Sutra, a many-jeweled stupa (a precursor to the pagoda) rises up from the ground when Shakyamuni Buddha begins preaching the Lotus Sutra. Many-Treasures Buddha (*tahōnyorai*), who is described as sitting inside the stupa, finds Shakyamuni Buddha impressive and invites him to sit together. Many-jeweled pagodas can also be found at a number of temples of the Shingon school of Esoteric Buddhism, and they are believed to have been popularized by the school’s founder, Kūkai (774–835). The pagoda at Eikandō was built in 1928. It is topped with a nine-ringed finial (*sōrin*) whose tip is a sphere representing a wish-granting jewel (*hōju*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

多宝塔

2階建ての多宝塔は、140段の階段を上がった若王子山の中腹にあり、永観堂の最高峰にある。多宝塔の軒下から、平安神宮と、亡くなった人々の霊を迎え送るお盆に点灯される大文字の送り火の2山の焼き跡を含む京都北部のパノラマビューが楽しめる。多宝塔は二階建てのように見えるが、二階部分は裳腰で純粋に装飾的なものである。

多宝塔は、天台宗の主要な経典である法華経に記載されており、多くの天台宗寺院にはこの形式の塔がある。法華経で説明されているように、釈迦牟尼が法華経を説き始めると、多くの宝石が飾られた佛塔（佛塔の前身）が地中から出現する。佛塔の中に座っている多宝如来は、釈迦牟尼に感銘を受け、一緒に座るように勧めている。多宝塔は、真言宗の佛教寺院の多くでも見ることができ、真言宗の創始者空海（774-835）によって広められたと考えられている。永観堂の多宝塔は、1928年に建てられた。塔の上部には、9つの環（相輪）があり、その先端には願いを叶える球体の宝珠がある。

057-013

Imperial Messengers' Gate (Chokushimon)

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 勅使門

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Imperial Messengers' Gate (Chokushimon)

The Imperial Messengers' Gate, which faces the Shaka-dō Hall, was first built when the temple was founded in 863 and rebuilt several times afterward, most recently in 1830. Between 794 and 1868, when the emperor's court was in Kyoto, the gate was used by imperial messengers when they entered and exited the temple compound, but today the gate is very rarely used.

Due to the proximity of the imperial court, many large temples in Kyoto have or had a *chokushimon* to facilitate communication with the imperial palace. Most of these gates, including the one at Eikandō, are “four-legged gates” (*shikyakumon*), single-story structures supported by four pillars that straddle the wall on both sides. This style of gate construction, which can also be called a “Chinese gate” (*karamon*) features a hip-and-gable roof (*irimoya-zukuri*) and undulating eaves (*karahafu*) on both the interior and exterior.

The roof is thatched with hinoki bark, and the eaves are carved in a *karakusa* pattern with images of dragons. Just under the eaves on either side of the gate are a pair of simplistically carved *baku*, mythological tapir-like creatures that are said to ward off bad dreams and other misfortunes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勅使門

勅使門は釈迦堂に面しており、863年に寺院が設立され、その後数回再建され、最近では1830年に再建された。天皇の宮廷が京にあった794年から1868年の間、その使者が寺院に出入りする際に使用されたが、今日では勅使門はほとんど使用されていない。

御所の近くにあるため、京都の多くの大寺院は、皇室との意思疎通を容易にするために、勅使門を持っているか、持っていた。多くの勅使門は永観堂の門を含めて、「四脚門」であり、両側の壁にまたがって4本の柱で支えられた1階建ての構造になっている。中国風の門「唐門」とも呼ばれるこの様式の門は、入門屋造りでうねる軒（唐破風）を屋内と屋外の両方に備えている。

屋根は檜皮葺きで、ひさしは龍をイメージした唐草模様彫られている。門の両側の軒下には、一対の獺が簡素に彫刻されている。獺は悪夢や他の不運を追い払うと言われている神話上の生き物である。

057-014

Eikandō through the Four Seasons

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 永観堂の四季（もみじ）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Eikandō through the Four Seasons

Throughout the year, the Eikandō temple grounds shift from one scene of seasonal beauty to the next. Each season is accompanied by annual events, and the highlight of the year is in autumn, when the temple holds a special month-long exhibition of its treasures and its famous maples are illuminated every night.

Spring

Beginning in early February, the white plum trees in the garden near the Shaka-dō Hall bloom first. They are followed in March by the cherry blossoms, which reach the peak of their bloom in early April. A sweeping vista of the flowers in the temple grounds can be seen from the base of the Many-jeweled Pagoda (Tahōtō). The Buddha's birthday (*kanbutsue*) is celebrated on April 8, and a memorial service for the founders of the Pure Land school is held at the end of the month.

Summer

In summer, first the azaleas and later the crape myrtles bloom on the temple grounds, and Hōjōike Pond becomes encircled with blossoms. A three-day period of outdoor sermons called the Ryokuin Hōwa is held each year between late July and early August. Attendance of these sermons is free, and the traditional monks' breakfast of rice porridge (*okayu*) is provided.

Autumn

Eikandō is well known as the “temple of the maples” (*momiji no Eikandō*), and in autumn the Japanese maples trees on its grounds take on sublime tints of crimson and russet. From early November to early December, the temple holds a special exhibition

of its relics, and the Gasen-dō Hall is opened for visitors to view the masterful artwork inside. During this same period, the grounds are illuminated between 5:30 and 8:30 each evening.

Winter

In winter, the snow-covered temple grounds take on an austere and contemplative atmosphere. Several important Buddhist holidays are celebrated in winter, including Bodhi Day (Jōdōe) on December 8, which marks the day that the historical Buddha, Shakyamuni, achieved enlightenment. At midnight on December 31, the temple bell is rung 108 times to sweep away *bonnō* (Sanskrit: *kleśa*), impure states of mind such as depression or jealousy that obstruct the proper reception of Buddhist teaching. Early in the morning on February 15, the monks conduct a multi-hour session of circumambulation around the Looking-back Amida statue in honor of the monk Eikan's miraculous experience in 1082. This session is open to outside participants by reservation. (See Eikandō's website for details.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

永観堂の四季（もみじ）

年間を通じて、永観堂の境内は季節ごとの美しさを持ち、次の季節へと移っていく。毎年季節ごとに恒例の行事が開催されている。一年の中でのハイライトは秋で、寺院に祀られている宝物や遺物の特別展や、有名な紅葉が1か月にわたってライトアップされている。

春

2月上旬から、釈迦堂近くの庭の白梅が最初に咲く。3月には桜が続き、4月上旬に満開になる。多宝塔の下からは、寺院の境内に広がる花々が一望できる。お釈迦様の誕生日（灌仏会）は4月8日に祝われ、月末には浄土宗の創設者のための御忌会（ぎよきえ）が開催される。

夏

夏になると、最初はツツジ、その後は百日紅（さるすべり）が境内に咲き、放生池は花に囲まれる。 緑蔭法話と呼ばれる3日間の野外説教が毎年7月下旬から8月上旬に開催される。 これらの法話への出席は無料で、僧たちの伝統的な朝食、おかゆが提供される。

秋

永観堂は「もみじの永観堂」として有名で、毎年秋になると、境内にある日本もみじの木が深紅と赤褐色の崇高な色合いを帯びる。 11月上旬から12月上旬にかけて、この寺では収蔵品の特別寺宝展が行われ、訪問者は公開された画仙堂内部の見事な芸術作品を見ることができる。この同じ期間、毎晩5時30分から8時30分までライトアップされる。

冬

冬には、雪に覆われた寺院の敷地は厳しくも瞑想的な雰囲気にも包まれる。冬には、いくつかの重要な佛教行事が行われる。12月8日は成道会でお釈迦様が悟りを開いた日を祝う。12月31日の真夜中には、寺の鐘が108回鳴り、仏教の適切な受け入れを妨げる絶望感や嫉妬心など不純な精神状態、煩惱（サンスクリット語：クレーシャ）を取り除く。2月15日の早朝、僧たちは、1082年の永観律師の奇跡的な体験を称えて、みかえり阿弥陀像の周りを数時間にわたって念佛行動をする。この朝会は、予約により一般の参加者にも公開されている。（詳細については、永観堂のウェブサイトをご覧ください。）

057-015

Miei-dō Hall

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 御影堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Miei-dō Hall

The Miei-dō Hall, Eikandō's largest building, is a shrine to the founders of the Pure Land school of Buddhism, and memorial services are performed here each year in April. The centermost altar enshrines a statue of Hōnen (1133–1212), who established Pure Land Buddhism in Japan. The altar on the left holds a statue of Shōkū (1177–1247), one of Hōnen's primary disciples and the founder of the Seizan branches of Pure Land Buddhism, and the altar on the right has a statue of Shandao (613–681), an eminent Chinese scholar of Pure Land Buddhism whose writings were studied extensively by Hōnen and Shōkū.

Also enshrined in the Miei-dō Hall is a statue of Binzuru (Sanskrit: Pindola Bharadvaja), the first of the 16 arhats, who flaunted his supernatural abilities and was admonished by Shakyamuni, the historical Buddha. Before attaining true enlightenment, Binzuru was tasked with remaining on earth to continue to spread Buddhist teaching. It is believed that rubbing his body will cure sickness or disease, and the statue's head is smooth and shiny from decades of being rubbed by visiting pilgrims.

The centermost altar (*shumidan*) itself is a representation of Mt. Shumi, the centermost point of the world within Buddhist cosmology and the realm of the Four Heavenly Kings (Shitennō) who guard the four directions and are represented by statues in the corners of the hall. It is also said that the 48 pillars that support the roof represent Amida Buddha's 48 bodhisattva vows, including the Fundamental Vow (Hongan) to save all those who believe in him.

Eikandō's Miei-dō Hall has been rebuilt several times. After being burned down during the Ōnin War (1467–1477), it was rebuilt in 1497 by Emperor Go-Tsuchimikado (1442–1500) and rebuilt again in 1600 and 1912. The hall is constructed of zelkova wood in an eclectic blend of Zen and traditional Japanese styles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御影堂

永観堂の最大の建物である御影堂は、浄土宗の創始者の聖地であり、毎年4月に法要が行われる。ここの中央の祭壇には、日本における浄土宗の創始者である法然上人（1133–1212）の像が祀られている。左側の祭壇には、法然の主要な弟子の一人であり、西山派浄土宗の創設者証空（1177–1247）の像が、右側の祭壇には、法然上人と証空上人が広く学んだ中国の浄土教の傑出した僧である善導（613–681）の像が安置されている。

また、御影堂には、お釈迦様の弟子16羅漢の一人賓頭盧（梵語：ビンズル：ピンドーラ・バーラドバージャ）の像が安置されている。賓頭盧は神通力をひけらかしたため、お釈迦様に諭された。賓頭盧は悟りを得る前、佛教の教えを広め続けるためにこの世にとどまるように命ぜられた。彼の像をこすると病気が治ると信じられているため、長年に渡って参拝者たちがその頭を撫でてきたので、頭は滑らかで光沢がある。

中央の祭壇（須弥壇）自体は須弥山を表している。須弥山は佛教の宇宙論の世界の中心点であり、お堂の四隅で四天王の彫像が東西南北の四方を守っている。お堂の屋根を支える48本の柱は、阿弥陀様の48の誓い、阿弥陀様を信じる衆生を救う本願を表していると言われている。

永観堂の御影堂は何回も再建された。応仁の乱（1467–1477）で焼失した後、1497年に後土門天皇（1442–1500）によって再建され、1600年と1912年にも再建がなされた。お堂は禅と伝統的な日本様式を折衷させ、檜の木で作られている。

057-016

Shinjiike Pond

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 心字池
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shinjiike Pond

A *shinjiike*, or “heart character pond,” is a common element of Japanese gardens and can be seen at many of Kyoto’s temples, including at neighboring Nanzenji Temple. The name refers to the pond’s shape, which loosely resembles a cursive form of the Chinese character *shin*, meaning “heart,” “spirit,” or “center.” This type of pond is believed to have been popularized by Musō Soseki (1275–1351), a Zen monk of the Rinzai school, founder of many temples, and former abbot of Nanzenji Temple. The *shinjiike* invites contemplation and reflection through both its meaning and its placement—next to the Kohōjō, where the abbot’s quarters are located.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

心字池

「心字池」は日本庭園の一般的な要素であり、隣の南禅寺を始め京都の多くの寺院で見ることができる。池はその形にちなんでその名前が付けられており、「心」、「精神」、あるいは「核」を意味する漢字の「心」の草書体に何となく似ている。

このような形式の心字池は臨済宗の僧で、多くの寺院を創設し、南禅寺の住職を務めた夢窓疎石（1275–1351）によって広められたと思われる。心字池は、住職の住まう古方丈に近く、その意味と配置の両方で、住職が沈思黙考と反省を促すのに役立つ。

057-017

Morizuna

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 盛砂

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Morizuna

This carefully maintained mound of white granite sand is called a *morizuna*, which literally means “piled sand.” It was created here during the Edo period (1603–1867) to purify the feet of imperial messengers as they entered and exited the temple through the gate just beyond. Just under the eaves on either side of the gate are a pair of simplistically carved *baku*, mythological tapir-like creatures with an elephant’s trunk and tusks that are said to ward off bad dreams and misfortunes.

The oblong shape of Eikandō’s *morizuna* and its eye-catching checkered pattern are both atypical, but the piles themselves represent a much larger cultural practice. Although this *morizuna* is only about two centuries old, the practice of piling sand for ritual purification in Japan can be traced back to the Muromachi period (1336–1573).

Mounds like this can be found at other temples as well, most famously at Kamigamo-jinja Shrine, located about 6 kilometers to the northeast. The shrine has two piles of sand just inside the *torii* gate in front of the Hosodono Hall. These mounds represent Mt. Kōyama, the mountain where the shrine’s resident kami first came down from the heavens. The configuration recalls the two piles of sand that were traditionally placed in front of reception halls or shrines in preparation for the arrival of an esteemed visitor, such as an emperor or daimyo, who traveled in a palanquin. The yoke of the palanquin would be lowered onto these two piles, allowing the passenger to step out.

A separate but related practice called *tatezuna* (“standing sand”) involves piling sand or salt in front of the entrance (*genkan*) to a shrine or new building to ward away evil. Additionally, in Kyoto and Kanagawa prefectures during Obon—the Japanese holiday commemorating deceased ancestors—there is a tradition of piling sand as a way to welcome the ancestral spirits down from the heavens.

The *morizuna* is dutifully maintained by the temple's acolytes, who re-rake the mound if it is disturbed by rain or wind. It is said that the white sand was chosen for the way it reflects the glow of the moon overhead. In a time before electric lighting, this reflected moonlight was supposedly bright enough for monks to study by.

盛砂

丁寧に盛りあげられた白い花崗岩の砂の山は盛砂（もりずな）と呼ばれ、文字通り「砂の山」を意味する。これは江戸時代（1603～1867）に天皇の使者が真後ろにある勅使門を通過して永観堂に出入りするときに足を清めるためにここに作られた。門の両側の軒下木鼻に、一對の獏が簡素に彫られている。架空の動物の獏は象のような鼻と牙を持ち、悪い夢や不運を追い払うと言われている。

人目を惹く市松模様の永観堂の横長の盛砂は珍しいものでもあり、もっと大きな文化的慣習の一部としても存在している。この盛砂の歴史はわずか2世紀に過ぎないが、日本では儀式のお清めのために砂を積む習慣は室町時代（1336–1573）にまでさかのぼることができる。このような盛砂の山は、他の寺院にもみられる。最も有名なのは、北東約6 kmにある上賀茂神社（かみがもじんじゃ）である。神社の鳥居をくぐると、細殿（ほそどの）の前に2つの盛砂がある。

これらの盛砂は神山を表している。神社にお住いの神が天から最初に降り立ったのが神山（こうやま）である。この二つの盛砂の形状は、天皇や大名など高位の人の輿（こし）での訪問の到着に備えて、伝統的に拝殿や神社の前に設置されていた。輿のくびき（横木）は、これらの二つの盛砂で降ろされ、お乗りの方は降りることができた。

立砂（たてずな）の慣習は独立しているようだが、神社または新しい建物の玄関前に砂や塩を盛る盛砂で悪魔を追い払う意味もある。さらに、京都府と神奈川県では、故人や祖先を迎えるお盆にあの世から故人の霊をお迎えする方法として立砂をする習慣がある。

盛砂は、雨や風に壊されたとき熊手で砂をかき集め、寺の侍者によって忠実に保たれている。白砂は、頭上の月の光を反射させるために選ばれたと言われている。電気照明ができる前の時代、この反射した月光は僧侶たちが勉強するのに十分明るかったのであろう。

057-018

An Introduction to Seizan-Zenrinji Pure Land Buddhism

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 浄土宗西山派 (証空)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

An Introduction to Seizan-Zenrinji Pure Land Buddhism

Eikandō is the head temple of the Seizan-Zenrinji branch of Pure Land Buddhism, one of three branches established by the monk Zennebō Shōkū (1177–1247), Eikandō’s thirteenth abbot. Pure Land Buddhism is characterized by a fervent belief in the power of Amida Buddha, who has made the Fundamental Vow (Hongan) to delay full enlightenment until he has saved all those who ask for his salvation. This vow, as well as the methods for achieving rebirth in Amida’s paradise in the far west—the Pure Land—are described in the Infinite Life Sutra (*Muryōjukyō*). Together with the Amida Sutra (*Amidakyō*), and Contemplation Sutra (*Kanmuryōjukyō*), these three sutras form the basis of Pure Land Buddhism.

Zennebō Shōkū was one of the top disciples of Hōnen (1133–1212), a brilliant monk who is largely credited with establishing Pure Land Buddhism in Japan. Hōnen synthesized centuries of Indian, Chinese, and Japanese scholarship on the Pure Land Sutras. He arrived at two important understandings: first, that human society has entered the “Latter Age of Buddhist Law” (Mappō), the period beginning 2,000 years after the death of the historical Buddha when his influence has faded and his teachings can no longer be transmitted accurately. Second, that under these conditions, living beings cannot possibly follow the path of the Buddha by themselves, and their only hope for salvation is to invoke Amida’s name as a plea for salvation. This ritual invocation, referred to as the *nenbutsu*, is a crucial aspect of Buddhist practice within Pure Land Buddhism.

Having studied under Hōnen, Shōkū also believed that placing one’s sincere faith in Amida’s saving grace was all that was necessary to achieve rebirth in the Pure Land, where enlightenment is assured. In Shōkū’s views, it was less important to speak Amida’s name and more important to have sincere faith in the power of Amida’s vow.

One, ten, or even ten-thousand recitations of the *nenbutsu* were equal, if the degree of faith was the same.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄土宗西山派

永観堂は、西山浄土宗三派のひとつである浄土宗西山派禅林寺の本堂であり、永観堂の第十三代住職である善恵坊証空（1177-1247）によって設立された。浄土宗は阿弥陀佛の力への熱烈な信仰が特徴であり、阿弥陀佛は救いを求める全ての人々を救うまで、ご自身の本願である完全な悟りを遅らせた。この誓いは、阿弥陀仏の西方極楽浄土での再生を達成するための方法と同様に、佛説無量寿経、佛説阿弥陀経、および佛説観無量寿経に記述されている。これらの三部経典は、浄土宗の基本経典である。

善恵坊証空は、日本で浄土宗を確立した輝かしい業績を持つ法然上人（1133-1212）の最高の弟子であった。法然上人は、何世紀にもわたるインド、中国、日本の浄土経の研究を統合し、2つの重要な理解に到達した。第一は、釈迦の存在が薄れ、釈迦の教えがもはや正確に伝えられなくなった釈迦の死後2000年後に始まる末法に人間社会が突入したということ。第二は、これらの条件下では、生き物は自力で佛の道、悟りに入ることができず、唯一の希望は救済を嘆願する「南無阿弥陀仏」を唱える念仏であったということだ。この懇願の儀式、念佛が浄土宗の重要な佛教修行であった。

法然のもとで修行した証空も、悟りが確約された極楽浄土での再生を達成するためには、阿弥陀様の本願を誠実に信仰することが全てであると信じていた。証空の考えでは、南無阿弥陀佛を念じることはさほど重要ではなく、阿弥陀様の本願の力に誠実な信仰を持つことがより重要であった。信仰の意図が同じであった場合、一回の念佛も十回の念仏も、また一万回の念佛も同じだと考えていた。

057-019

Hōjōike Pond and Shrine to Benzaiten

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 庭園（放生池、弁財天）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hōjōike Pond and Shrine to Benzaiten

Hōjōike Pond, located at the center of Eikandō's gardens, is inhabited by carp and other fish that have been saved through observance of the Five Precepts (*gokai*), a simple code of ethics that is common to virtually all forms of Buddhism. The first of these precepts prohibits harming any living being (Sanskrit: *ahimsa*). In addition to maintaining a vegetarian diet and avoiding actions that would cause harm to others, the monks of Eikandō observe this precept with a special ceremony called *hōjōe* that is held each year in early September. During the *hōjōe* (literally, “ceremony of releasing life”), fish are released into the pond as a way of showing respect for the importance of all life. The *hōjōe* is practiced in many forms at many different Buddhist institutions. In Japan, it dates back to at least the eighth century.

The stone bridge nearby leads over the pond to “Benten Island” (Bentenjima). On the small island is a shrine to Benten (Japanese: Benzaiten), a Hindu goddess associated with water, knowledge, and music who was incorporated into Buddhism and, later, Shinto practices. The 10 buckets stacked in front of the shrine bear Benzaiten's name and indicate her connection to water.

The shrine was donated to the temple in 1866 by Ōtagaki Rengetsu (1791–1875), a Buddhist nun and renowned artist of both poetry and pottery who is known to have lived at Eikandō for a brief period. The framed tablet bearing the shrine's name that hangs above the sacred rope (*shimenawa*) was written by Rengetsu herself.

The area surrounding Hōjōike Pond is especially beautiful during autumn, when the surrounding maple trees are reflected on the surface of the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

庭園（放生池、弁財天）

永観堂の庭の中心にある放生池には、鯉などの魚が生息している。魚は、あらゆる種類の佛教に共通する単純な倫理規定である五戒によって保護されている。五戒の最初のものは、非暴力（サンスクリット語でアヒンサー）で、いかなる生物にも害を与えることを禁じる戒めである。さらに菜食主義の食事を維持し、他の生き物に害を及ぼす行動を回避する。永観堂の僧達は、毎年9月初旬に開催される「放生会」と呼ばれる特別な儀式でこの戒律を誓う。放生会の儀式は文字通り「生命を解放する儀式」を意味し、すべての生命の重要性を尊重する方法として、魚が池に放流される。各佛教宗派でいろいろな形式で実践されており、その歴史は日本では少なくとも8世紀まで遡ることができる。

石橋は池を越えて「弁天島」に通じている。小さな島には、ヒンズー教の女神で水、智慧、音楽に関係のある弁天（日本語：弁財天）の弁天社がある。弁財天は佛教に関係付けられ、後に神道の風習に取り入れられた。神社の前には十のバケツが積み重ねられており、弁財天の名前が水に関係していることを伝えている。

この神社は1866年に、永観堂に短期間住んでいたことが知られている歌人で陶芸でも有名な芸術家である尼僧大田垣蓮月（1791～1875）によって寄贈された。神社の名前が刻まれた注連縄の上にある額装された銘板は大田垣蓮月によって書かれたものである。

放生池の周辺は、秋になると特に美しく、周囲のもみじが水面に映えている。

057-020

Shishimon Poetry Stones and Yosano Akiko Monument

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 獅子門の句碑、琵琶湖疎水
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shishimon Poetry Stones and Yosano Akiko Monument

Poetry stones from 32 generations of poets surround this small waterfall, which flows from Lake Biwa Canal to the east. Each stone is inscribed with a poem by a member of the Mino school of *haikai* (a precursor to modern *haiku*), including Matsuo Bashō's (1644–1694) internationally famous verse, “old pond! / a frog plunges into / watersound.”¹ Six poetry stones were first erected here in 1806 by members of the Shishimon, an association of Mino-school poets in the tradition of Bashō.

The Shishimon was established by Kagami Shikō (1665–1731), one of Bashō's 10 disciples. Shikō had a brilliant analytical mind, and he traveled extensively after Bashō's death, spreading awareness of Bashō's poetic style. Beginning with those first monuments, more poems were added over the following years by various members of the Shishimon. Most recently, 11 new poems were added in 1957 by the thirty-second generation of the Shishimon, Takahashi Seito (1880–1958).

On the far side of Hōjōike Pond is a monument to another great literary figure, Yosano Akiko (1878–1942). Akiko was an influential author, poet, feminist, and social critic who published over 75 works during her lifetime, including a definitive translation of the eleventh-century Japanese classic *The Tale of Genji*. In November of 1900, she visited Eikandō along with her editor and eventual husband, Yosano Tekkan (1873–1935), and fellow poet Yamakawa Tomiko (1879–1909). At the time, the three poets formed a passionate love triangle, but Tomiko was eventually forced to return home for an arranged marriage. The following January, Akiko and Tekkan—now openly in love—visited Eikandō again. On her return, Akiko composed the following poem, which would later be included in the first collection of her poetry, *Tangled Hair*:

¹ Adam Kern, trans. and ed. *The Penguin Book of Haiku*. (London: Penguin Books, 2018)

Aki wo mitari Where are the carp
Shii no mi nageshi the three tossed acorns to
koi ya izuko in autumn?
ike no asa kaze The morning wind moves over the lake
te to te tsumetaki brushing two clasped hands, so cold²

上記解説文の仮訳（日本語訳）

獅子門の句碑、琵琶湖疎水

東の琵琶湖疎水から流れ込むこの小さな滝は、32人の俳人の詩石で囲まれている。それぞれの石には、俳諧の美濃派（後に俳句と呼ばれる）の俳人による句が刻まれている。これには、松尾芭蕉（1644～1694）の世界的に有名な句「古い池や かわずとびこむ 水の音」も含まれている。6つの詩石は、1806年に各務支考(1665–1731)によって確立された伝統の詩人芭蕉の協会である獅子門（または美濃派）の仲間によって最初に建てられた。蕉門十哲の一人である支考は素晴らしい分析力を持っていて、芭蕉の死後、彼は広範囲に旅をし、芭蕉俳句のスタイルの認識を広めた。これらの最初の記念碑から始まり、その後数年間、獅子門のさまざまな仲間たちによって句が追加されていった。ごく最近では、1957年に、獅子門32代目の高橋清斗（1880-1958）によって11基の新しい詩石が追加された。

放生池の向こう側には、もう一人の偉大な文学者、与謝野晶子（1878–1942）の記念碑がある。晶子は社会的に影響力のある作家で歌人、フェミニスト、社会改革派であった。11世紀の日本の古典文学『源氏物語』の完訳を含む生涯に75以上の作品を出版した。1900年11月、編集者であり後には夫になった与謝野鉄幹（1873～1935）、そして歌人仲間の山川登美子（1879～1909）と一緒に永観堂を訪れた。当時、3人の歌人は情熱的な恋の三角関係にあったが、登美子はやがてお見合いのために家に帰ることを余儀なくされた。翌年の一月、晶子と鉄幹は公認の恋人同士で再び永観堂を訪れた。再訪時に晶子は次の歌を詠んだ。後にこの歌は彼女の最初の歌集

² Janine Beichman, trans. “The Poetry of Yosano Akiko” (unpublished manuscript February 4, 2020). Microsoft Word file.

「乱れ髪」に載せられた。

秋を三人（みたり）

椎の実なげし

鯉やいづこ

池の朝かぜ

手と手つめたき

057-021

Painted Sliding Partitions (Fusuma-e) by the Hasegawa and Kanō Schools

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 襖絵 (狩野派と長谷川派)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Painted Sliding Partitions (*Fusuma-e*) by the Hasegawa and Kanō Schools

The sliding partitions (*fusuma*) that separate the interior rooms of the Shaka-dō Hall are decorated with paintings from two of Japan's foremost artistic lineages: the Hasegawa and Kanō schools. The Kanō school was established by Kanō Masanobu (1434–1530) during the mid-Muromachi period (1336–1573), and it quickly earned a reputation as the preeminent school of Japanese painting and the favored artistic school of the shogunate. This position was contested by the newly formed Hasegawa school, established by Hasegawa Tōhaku (1539–1610) during the Momoyama period (1568–1600), largely considered the golden age of Japanese art. During this period, both schools produced works that have been recognized as National Treasures.

For much of Japanese history, artists were supported by the patronage of aristocratic families who commissioned them to decorate their homes or favored temples. In order to secure work, Hasegawa Tōhaku spent much of his career competing for this patronage with the foremost artist of the Kanō school, Kanō Eitoku (1543–1590). During the fierce competition of the Momoyama period, the artwork at a particular temple or home was typically produced by either the Hasegawa school or the Kanō school. The decision of which school to hire generally depended on the individual preferences of the family or the chief priest of the temple.

In spite of this trend toward favoritism, works by both the Kanō and Hasegawa schools appear side by side at Eikandō. For example, the piece titled *Tigers and Bamboo* in the Tora no Ma (on the hall's west side) was painted by an artist of the Hasegawa school, but *Pines*, in the neighboring Shiki no Ma, was produced by the Kanō school. Apparently, even the artists themselves were resistant to letting their work share

space at the temple, and Eikandō is believed to be the only place where it is possible to see artwork by both schools in the same building.

The Hasegawa and Kanō schools are both characterized by a monochromatic palette of diluted ink (*sumi-e*) and a style that blends Chinese-style art (*kanga*) with Japanese-style art (*yamato-e*). It can be difficult to distinguish pieces by the two schools, but the treatment of certain common elements such as rocks and trees is often used as a basis for comparison.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

襖絵（狩野派と長谷川派）

釈迦堂の室内を仕切る襖には、日本有数の絵画一族である長谷川派と狩野派の絵が描かれている。狩野派は狩野正信(1434–1530)によって室町時代中期（1336～1573年）に創設された。すぐに日本画界の卓越した一派として評判を得て、幕府に好まれた。主に日本の芸術の黄金時代と考えられていた桃山時代（1568～1600）に新たに登場した長谷川等伯（1539～1610）が創設した長谷川派の台頭でその地位を巡って激しい競争が繰り広げられた。この期間中、狩野、長谷川の両派は今日国宝として認定されている作品を数多く制作した。

日本の歴史の中で多くの場合、芸術は、自分の家や寺院を装飾するために絵師に注文をする貴族やその一族の援助によって支えられていた。長谷川等伯は仕事を確保するために、後援者のために彼の多くの技術と時間を狩野派の第一人者である狩野永徳（1543～1590）との競争に費やした。両派が激しく競争した桃山時代、特に寺院や個人宅の絵は長谷川派が好みか、狩野派がいかによって決まった。その決定は普通一族の長か、お寺の住職の個人的な好みでなされた。注文を確実にするため、

依怙鼻肩の傾向があつたにもかかわらず、狩野派と長谷川派の作品が永観堂には共に並んで飾られている。例えば、堂の西側の虎の間の「竹虎図」という題名の作品は長谷川派のものであるが、隣の四季の間の「松に山鳥図」は狩野派によって描かれた。どうやら、絵師自身でさえ、寺院で作品の場を共有

することに抵抗があったようだ。永観堂は両派の作品を同じ建物内で見ることができる唯一の場所である。

長谷川派と狩野派の両派は、どちらも単色の薄められた水墨画で、中国風漢画と日本の大和絵を混ぜ合わせた特徴がある。両派の作品を区別することは困難な場合があるが、描かれた岩や木などの特定の共通要素の処理の仕方が比較の基本としてよく使用されている。

057-022

Shaka-dō Hall and the Two Rivers and White Path

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 釈迦如来像
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shaka-dō Hall and the Two Rivers and White Path

Eikandō's Shaka-dō Hall (or "Shakyamuni Hall") was initially built between 1504 and 1511 by Emperor Go-Kashiwabara (1462–1526) and then rebuilt in 1627. The hall enshrines a central image of Shakyamuni Buddha, the historical Buddha, flanked by two bodhisattvas, Monju (Sanskrit: Manjusri) on the right and Fugen (Sanskrit: Samantabhadra) on the left.

It is unknown exactly who made the central statue, but it strongly resembles the work of Higo Jōkei (b. 1184), a talented sculptor who was active during the early Kamakura period (1185–1333). The statue's relatively full figure, the flatness of the oval-shaped crown of hair, or *nikkei* (Sanskrit: *ushnisha*), and its relatively large whorls (*rahotsu*) all show an influence from Buddhist paintings produced during the Song dynasty (960–1279). This Song influence is indicative of Jōkei's work. The statue is remarkably well preserved, and some the original gold leaf (*kirikane*) is still visible on the robe.

The white path through the center of the room illustrates the parable of the "Two Rivers and White Path" (*nigabyakudō*) first described by the Chinese monk Shandao (613–681), an influential scholar of Pure Land Buddhism. In the parable, a traveler is fleeing bandits and ferocious beasts when he arrives at a junction. On the left side is a raging river, and on the right is a river of fire. Between these two rivers is a perilously thin white path that leads to safety on the opposite side. From across the bank, the traveler hears the voice of Amida Buddha urging him across the path, and from behind, the voice of Shakyamuni Buddha reassures him that the path is safe. The traveler cannot turn back, and he cannot go left or right; he must go forward and trust that the path can be crossed.

The river of water in the parable represents greed and lust (Sanskrit: *raga*) and the fire represents its antithesis, fury and hatred (Sanskrit: *dvesha*). Together, these are two of the “three poisons” (*sandoku*), or innate human flaws that cause us pain and prevent our enlightenment. The white path represents the path toward enlightenment, and although it is narrow, it is the only path that will lead to release from the cycle of rebirth. As described in the parable, Amida Buddha is on the far side, beckoning us, and Shakyamuni Buddha is behind us, encouraging us forward.

The paintings of the rivers of water and fire on either side of the hall were donated by artist Sekiguchi Yuki (1923–2008), who also painted the depiction of the Pure Land in the Gasen-dō Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釈迦堂

永観堂の釈迦堂は、1504年から1511年にかけて後柏原天皇（1462–1526）によって最初に建てられ、その後1627年に再建された。お堂の中央には釈迦如来像が安置され、左右に二体の菩薩、右に文殊菩薩(サンスクリット語でマンジュシュリー)、左に普賢菩薩(サンスクリット語でサマンタバドラ)がそれぞれ付き添っている。

どの仏師が真ん中の像を制作したかは定かではないが、鎌倉時代初期（1185–1333）に活躍した非常に才能があった彫刻家、肥後法眼定慶（1184–）の作品に酷似している。比較的ふっくらとした全体像、平らな長円形の肉髻（サンスクリット語でウシニシャ）と比較的大きめの螺髪は全て宋王朝（960–1279）時代に作られた仏像の特徴を示している。この宋の影響が定慶の作品をしめしています。像自体は非常によく保存されており、金箔（截金；きりがね）のいくつかの部分はまだローブに残っている。

部屋の中央を通る白い小道は、浄土佛教の有力な学者である中国の僧善導（613–681）によって最初に提案された「二河白道図」のたとえを表している。たとえ話は、盗賊と凶暴な獣から逃げてきた旅人が合流点に到着した。左側は荒れ狂う川であり、右側は火の川であった。これらの2つの川の間には、川の対岸の安全な場所につながるあぶなっかしいほど細くて白い道があった。旅人に、向こう岸から阿弥陀佛が、道を渡るように促す声が聞こえ、背

後からは、釈迦牟尼が、道は安全だと保証する声が聞こえてくる。旅人は引き返すこともできず、左にも右にも行くことができず、この頼りなさそうな白い道を信じて前進しなければならなかった。

川の水は貪欲と欲望（サンスクリット語、ラーガ）を表し、火はそのアンチテーゼ、怒りと憎しみ（サンスクリット語、ドベシャ）を表している。これらはともに「三毒」のうちの2つで、痛みの元となる人間が生まれつき持っている欠陥で、悟りを妨げるものである。白い道は悟りへの道を表しており、狭いが、輪廻転生の循環から解脱できる唯一の道である。たとえ話で説明されているように、阿弥陀佛は遠くから、私たちを手招きし、釈迦牟尼は私たちの後ろで、私たちが前に進むよう勇気づけているのである。

釈迦堂の両側の水と火の川の絵は、芸術家の関口雄揮（1923–2008）から寄贈された。彼はまた、画仙堂の極楽浄土の絵も描いた。

057-023

Fire-Warding Amida (Hiyoke Amida)

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 火よけの阿弥陀如来
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fire-Warding Amida (Hiyoke Amida)

This wooden statue depicts Amida Buddha, the Buddha of Infinite Light. It is said to be one of the five statues of the Five Wisdom Buddhas (Gochi Nyorai) commissioned by the monk Shinjō (797–873) in the late ninth century as part of his efforts to establish Eikandō (then known as Zenrinji). According to temple legend, this statue was miraculously spared by a fire that destroyed most of the temple complex during the Battle of Higashi-Iwakura in the first year of the Ōnin War (1467–1477). When the statue was found to have only been slightly damaged (on the right hand), it was dubbed the “Fire-warding Amida” (Hiyoke Amida).

Contrary to the legends surrounding it, certain aspects of the statue’s style are typical of statues made during the Kamakura period (1185–1333), and certain visual elements suggest that it may even have been carved centuries later, during the Edo period (1603–1867). For its mysterious history, the statue is included in the “Seven Wonders of Eikandō.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

火よけ阿弥陀如来

この木像は、無量の光の佛である阿弥陀佛を表している。それは、9世紀後半に永観堂（当時の禅林寺）を設立するための努力の一環として、真紹僧都（797～873）によって作られた五智如来の5体の像の1体とされている。寺院の伝説によると、この像は、応仁の乱の初年（1467–1477）の東岩倉の戦いで、ほとんどの寺院群を破壊した火から奇跡的に救われた。像がわずか

に右手を損傷していることが判明したとき、この像は「火よけ阿弥陀」と呼ばれるようになった。

その像を取りまく伝説とは裏腹に、彫像の様式のいくつかの外見的要素から、鎌倉時代（1185–1333）に作られた彫像の典型であり、いくつかの視覚的要素から、何世紀もの後の江戸時代（1603–1867）に彫られた可能性さえあることが示唆される。彫像とその不確かな歴史は、「永観堂の七不思議」の一つに加えられている。

057-024

Steam Bath (Unshitsu)

総本山 禅林寺

【タイトル】 禅林寺 温室

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Steam Bath (*Unshitsu*)

This steam bath (*unshitsu*) is a modern restoration of a building from the Edo period (1603–1867). It functioned as part of the Yakuōin, a hall on the temple grounds where the sick could receive medical care. The steam bath, which works like a sauna, was used to clean sores or wounds and prevent infection. The first steam bath at Eikandō was established by Eikan (1033–1111), the seventh abbot, who led many important developments for the temple and is considered Eikandō’s “great revitalizer.” Eikan was very involved in caring for the poor and sick, and he established the Yakuōin in 1097.

Before modern plumbing, the temple monks also used the steam bath. Water was used sparingly, and each monk received only two bucketfuls with which to bathe. This small amount of water could be used most efficiently by taking a steam bath and wiping away the sweat and condensation. When using the *unshitsu*, water is boiled underneath the wooden stall, which fills with steam. The earliest known recorded reference to steam baths such as these dates back to the early tenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温室

この蒸し風呂（温室）は、江戸時代（1603～1867）に現代的に復元したものである。病人が医療を受けることができる薬王院の一部として機能する寺院の境内の建物である。サウナのように機能する温室は、痛みや傷をきれいにし、感染を防ぐために利用された。永観堂の最初の温室は、第7代住職の永観（1033～1111）によって作られた。永観は永観堂の中興の祖であり、多く

の重要な貢献をした。貧しい人や病気の人の世話に深く関わり、1097年に薬王院を設立した。

現代のような水道設備はなかったため、僧侶たちも蒸し風呂を使用していた。水を控えめに使用し、僧侶たちは一人桶二杯の水だけを受け取り風呂に入った。この少量の水は、蒸し風呂を利用するとき、効果的に汗や結露を拭き取るのに使用できた。温室を使用するとき、水は蒸気で満たされた立方体の木製小屋の下で沸騰させられる。このような蒸し風呂に関する最も古い記録は、10世紀初頭にまで遡ることができる。

058-001

Ohara

大原プロジェクト

【タイトル】 大原
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ohara

Ohara is a village some 20 kilometers north of Kyoto. It is known for its rich connections to Buddhism, including Buddhist chanting, Imperial family connections and the cultivation of red shiso (perilla.)

Buddhism and Ohara

Buddhist priests and aristocrats fleeing internecine rivalries in Kyoto started settling in Ohara in the Heian period (794–1185). Temples were built to accommodate these newcomers. Over the years, many buildings were lost due to fire. Those that survived or were rebuilt are among the finest examples of temple architecture in Japan. Several house religious artifacts designated as National Treasures. One of the oldest and most famous temples is Jakko-in, which was established in 594 and now a convent for nuns of the Tendai school of Buddhism.

Buddhist Chanting

Ohara is known for a form of Buddhist chanting called *shomyo*, the melodic incantation of sutras. *Shomyo* was brought to Japan in the Nara period (710–794). It was popularized by priests such as Saicho (767–822), the founder of the Tendai school of Buddhism, and Ennin (794–864), one of his followers.

Imperial Connections

In 1185, the Minamoto warrior clan became the most powerful military and political force in Japan after defeating the Taira clan. Empress Dowager Taira no Tokuko (1155–1214) of the defeated Taira clan sought refuge at Jakko-in. She became a nun, taking the name Kenreimon-in and living at Jakko-in until her death.

The graves of several imperial family members are in Ohara. That of Prince Koretaka (844–897) is on a hillside overlooking the town, while the graves of Emperor Go-Toba (1180–1239) and Emperor Juntoku (1197–1242) are next to Sanzen-in Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大原

大原は日本の古都、京都の北約 20km に位置する、周囲を山谷に囲まれた農村です。その昔は隔離された土地として、仏教の聖徒や賢者を魅了し、皇族を一族の内紛から保護してきました。

まちは、京都へと流れる高野川沿いの谷底に広がっています。小さな谷は分岐し、そこに寺や神社が建てられました。

この地域で最も古いお寺の一つである「寂光院」は、594 年に天台宗の尼寺として創建されました。

戦乱の続いた平安時代（794-1185 年）初期、京都の北東に位置する比叡山に寺を構えていた僧侶のリーダーたちは、修業に相応しいより穏やかな地を求めました。

何世紀にも渡る不慮の火災により、多くの木製構造物は焼失しましたが、中には焼失を免れたものや再建されたものもあり、日本の寺社建築や設計、日本美術の素晴らしさを伝えるものとして現存しています。

こうした中心的な崇拜の場には伝統的な庭園があり、いずれも国内屈指のものであり、国宝認定されている数多くの芸術作品の宝庫です。

また大原は、奈良時代（710-794 年）に天台宗開祖の最澄や天台宗僧侶の円仁、別名「慈覚大師」が日本に伝えた、僧侶が唱える声楽「声明（しょうみょう）」が、初めて行なわれた場所でもあります。

大原は皇族との関わりも深く、1185 年には戦いに敗れた平家の建礼門院が、寂光院に隠棲を求めました。同様に、858 年には惟喬親王が大原のまちを見おろす丘の中腹に埋葬され、後鳥羽天皇と順徳天皇は三千院の地に並んで埋葬されています。

058-002

Taira no Tokuko (Kenreimon-in)

大原プロジェクト

【タイトル】 寂光院 建礼門院と阿波内侍
(あわのないし)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Taira no Tokuko (Kenreimon-in)

Taira no Tokuko (1155–1214) was the daughter of Chancellor Taira no Kiyomori (1118–1181). At the age of 17, she became the adopted daughter of Emperor Go-Shirakawa (1127–1192), the 77th emperor of Japan. At the time of her adoption, Go-Shirakawa had already abdicated the throne and entered the Buddhist priesthood, taking the Buddhist name Gyoshin.

In an arranged marriage in 1172, Taira no Tokuko wed Go-Shirakawa's fourth son, Emperor Takakura (1161–1181), with whom she had a son, Prince Tokihito (1178–1185). Two years later, in a period of fierce clashes between the Taira and Minamoto clans, Emperor Takakura was forced to abdicate. Prince Tokihito, despite being only two years old, assumed the throne as Emperor Antoku.

On April 25, 1185, the Taira and Minamoto clashed in the sea battle of Dan no Ura, near present-day Shimonoseki in Yamaguchi Prefecture. The Taira were decisively defeated, and many of the warriors threw themselves into the sea rather than surrender. This included Taira no Tokuko who dove in holding the young emperor in her arms.

According to legend, Taira no Tokuko also tried to drown herself, but was pulled from the water by a rake that caught her long hair.

In May of 1185, 29-year-old Taira no Tokuko became a nun and in September of the same year she entered Jakko-in Temple and took the Buddhist name Kenreimon-in. She spent the rest of her life there, praying for the soul of her son and the other members of the Taira clan. She died in the year 1213 at the age of 36 and was interred on the temple grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

建礼門院と阿波内侍

1155年に生まれた建礼門院は太政大臣平清盛の娘。16歳のときに入内し、1172年に後白河法皇（77代天皇、在位1155-1158年）の四男・高倉天皇と婚姻した。そのとき、上皇はすでに譲位し出家して、法名を行真としていた。1172年に建礼門院と後白河の四男、高倉天皇と婚姻した。1178年に言仁親王が生まれた。2年後、激しい内乱のさなか、高倉天皇はまだ幼い言仁親王に譲位することを強いられた。親王は安徳天皇として即位した。

1185年4月25日、平家と源氏の壇ノ浦の合戦が現在の山口県下関の近くで起こった。平家は壊滅し、平家の武士たちの多くは降伏よりも自ら海に飛び込んで死ぬことを選んだ。伝説では、建礼門院もまた入水自殺を試みたが、長い髪を鋤で掴まれて引き上げられたという。

1185年5月、29歳の建礼門院は剃髪して尼僧となり、同年5月に大原に入り寂光院に住むようになった。その死まで、忠実な侍従の阿波内侍に付き添われた。建礼門院は壇ノ浦の合戦で溺死した息子やその他の平家の人々の魂のために祈りを捧げて生涯を過ごした。36歳で死去し、その亡骸は寂光院の敷地内に埋葬された。

058-003

Old Honzon and New Honzon

大原プロジェクト

【タイトル】 寂光院 旧本尊と新本尊

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Old Honzon and New Honzon

Honzon, the main hall of Jakko-in Temple, was originally built in 594 at the request of Prince Shotoku (574–622) to honor his late father, Emperor Yomei (d. 587). A statue of Jizo Bosatsu originally stood as the centerpiece of the main hall. Widely revered in Japan, Jizo can take the form of a monk who embodies compassion and salvation and listens to the prayers, however mundane, of all who are suffering. Now it is kept in the storage where it can be seen for short periods during the spring and autumn. It is an Important Cultural Property.

A suspected arson fire destroyed the entire main hall in 2000. The same fire destroyed or damaged several thousand carved Jizo figures that stood on shelves around the hall, and also caused damage to the central Jizo statue. Fortunately, some 3,000 more Jizo figures, each about 10 centimeters high, had been stored within the hollow main Jizo statue and these were largely unscathed.

A new hall on the same site was completed five years later, and a replica statue was placed at its center. The new Honzon also has two small wooden statues, one of Awano Naishi and one of the Empress Dowager Taira no Tokuko (1155–1214), whose family was defeated by a rival clan in the Genpei War (1180–1185). In September 1185, 29-year-old Taira no Tokuko took refuge at Jakko-in Temple, where she became a nun and was given the Buddhist name Kenreimon-in. She spent the rest of her life here, praying for the soul of her young son and other members of the Taira clan who died in the battle of Dan no Ura (1185). Kenreimon-in died at the age of 36 and was interred on the temple grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧本尊と新本尊

寂光院は亡くなった父・用明天皇を弔うために聖徳太子の依頼を受けて 594 年に建立された。

本尊の地蔵菩薩は子どもや旅人を護る仏である。

地蔵は木彫の仏像であり、現世の人々を導き助ける修行僧の姿で表現される。

菩薩像もまた火事により大きく損傷を受けたが、のちに近くの収蔵庫に移され、春と秋の短い期間のみ一般公開されている。損傷はあるものの、現在も重要文化財の指定は外されていない。

旧本堂と同じ場所に新しい本堂を建設する工事は 5 年後に完成し、菩薩像の複製がその本尊として安置されている。

新しい本堂には、1185 年に一族が皇室の対抗勢力によって滅ぼされた、建礼門院と阿波内侍の木像があります。建礼門院は 29 歳のときに、寂光院に隠棲を求めましたが、7 年後に亡くなりました。

058-004

The Teahouse at Jakko-in

大原プロジェクト

【タイトル】 寂光院 茶室「孤雲」

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Teahouse at Jakko-in

The teahouse at Jakko-in Temple was constructed in November 1928 to celebrate the enthronement of Emperor Hirohito (1901–1989). Originally, it stood on the grounds of the Imperial Palace in Kyoto. Six years later, it was dismantled and moved to this location.

The teahouse is used in the autumn months by the Urasenke school, which was founded by Sen no Rikyu (1522–1591) and remains one of the three main schools of tea ceremony.

The style of the teahouse is believed to be similar to the home in which the Empress Dowager Taira no Tokuko (1155–1214) lived after entering the temple as a nun in 1185. The simple structure is thatched and has sliding shoji doors that open onto a wooden balcony. Tatami mats cover the floor, including a small panel that conceals the sunken hearth. In the alcove hangs a scroll with an inscription or image that celebrates the season or special occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茶室「孤雲」

寂光院の茶室は、元々京都御所の敷地に建てられたもので、1928年11月、裕仁天皇（死後に昭和天皇として知られた）の即位を祝うために建てられました。6年後に解体され、この場所に移設されました。

千利休（1522～1591年）が設立した日本茶祭の主要な3つの流派の一つである裏千家によって秋の数ヶ月間使用されています。

茶道は、禅宗の影響を強く受けています。「茶の湯」や「茶道」の様式は「お

点前」と言われ、香りを楽しむ「香道」や花を飾る「華道」と並び、日本の3大古典芸術と位置付けられています。

この茶室は、小さな池と周囲の森の景色が見えるように配置されています。景色が特にきれいなのは秋の季節で、木の葉の色が変わる頃です。

このシンプルな建物は、1185年に出家した建礼門院が住んでいた住居と非常に類似した設計で建てられていると考えられています。木製のバルコニーに木と紙でできた引き戸である「障子」が付いています。

床は畳じきで、畳の一部が切っており、茶を用意するための「炉」がしまわれています。「床の間」の壁には、季節感あふれる言葉や絵が描かれた巻物が飾られています。

058-005

Ohara Hot Spring

大原プロジェクト

【タイトル】 大原温泉 泉質と効能

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ohara Hot Spring

The hot spring operated by Oohara no Sato, a family-operated inn, is one of the few in Kyoto Prefecture with certified health benefits. The water is high in radon, sodium, and more than a dozen other minerals and compounds. Bathing in these waters is said to be therapeutic for a number of ailments, including aching muscles, digestive complaints, and stiff joints. The recommended bathing time is just 3–10 minutes. For the best results, it's best not to rinse after coming out of the baths. This allows more time for the body to absorb the spring's minerals.

The hot spring was first tapped in 2014, around 40 years after the inn first opened. It was discovered at a depth of 1,175 meters and flows to the surface at a rate of 120 liters per minute. The water rises at 27.9° C, and heated to 40° C before being used in the baths.

There are separate baths for men and women. Beyond the *noren* (curtain) on each side, users undress and leave their clothes in baskets. They then enter the bathing area and shower thoroughly before stepping into the bath.

Both men and women can access an indoor bath, an outdoor bath, and a cauldron-type bath that is heated by an open fire and can fit up to four people.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大原温泉

大原の里「民宿」が運営する「温泉」は、京都府で健康に有益な効果が証明されている数少ない温泉のひとつです。

温泉は、民宿が最初にオープンしてから約 40 年後の 2014 年に初めて採掘されました。温泉は深さ 1,175 メートルで発見され、水温は一定の 27.9 度ですが、お風呂で使用される前に 40 度に加熱されます。水は毎分 120 リットルの速度で地表に湧出します。

水の分析では、ラドンとナトリウムが多いことが示されていますが、他にも多くのミネラルや化合物が豊富に含まれています。温泉の運営者によると、この温泉での入浴は、筋肉痛、消化不良、関節痛など、多くの症状の治療に役立つとされています。

水は無色透明で、最適な入浴時間は 3 ～ 10 分です。また、民宿の運営者によると、皮膚に着いたミネラルの残留物が体内に吸収されやすいよう、温泉から出た後に身体をすすがないようにすることをお勧めしています。

他の温泉と同様に、男女それぞれの浴室があります。「のれん」の向こう側で、利用者は服を脱いで、かごに入れておきます。彼らは低い椅子に腰掛けて、洗面器にお湯をすくい、入浴前に身体をきれいに洗い流します。

男湯にも女湯にも、内湯、露天風呂、および「露天五右衛門風呂」（直火で温め、最大 4 人まで入浴できる大釜の浴槽）があります。

058-006

The History of Oharame

大原プロジェクト

【タイトル】 大原女の歴史

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The History of Oharame

The Ohara region once supplied much of Kyoto's firewood. Local men would travel to the city pulling handcarts laden with firewood. The women, known as Oharame, would travel with them, carrying firewood on their heads. The bundles weighed as much as 60 kilograms and were cushioned by a circle of woven straw. They would be traded in the city for items that were difficult to obtain in Ohara, such as fresh fish. This practice started in the Muromachi period (1336–1573) and continued into the Meiji era (1868–1912), when gas became available for heat and lighting in the city.

Oharame typically wore a special kimono with tight sleeves and excess fabric above the waist. These were shorter than traditional kimono, ending at the knees for maximum comfort and mobility. The women also wore leggings and woven straw sandals.

At the annual Oharame Festival, women dress in period clothing and follow a two kilometer route from Jakko-in Temple to Sanzen-in Temple. Traditional clothing is available to rent for anybody attending the Oharame Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大原女の歴史

宗教的に重要な拠点のひとつであることに加えて、大原は、ガスが導入される前、料理や暖房に使われた薪の多くを京都に供給する産地でもあった。室町時代（1336～1573年）にはすでに、町を取り巻くうっそうとした山の中腹から木材を集め、それを20km離れた京都に運ぶようになっていた。

地元の女性たちは 60kg もの重さになる薪を、稲藁で編んだものを丸くしたものをクッションにして、頭に乘せて運んだ。彼らは木材を積んだ車を引く男たちに付き添われていた。彼らはその日のうちに、大原では入手が難しいもの、すなわち生魚などを持って戻ってきた。

女性たちの旅は毎年行われる大原女まつりとして再現されている。女性たちは当時の衣装を身につけ、寂光院から三千院までの 2km のルートを歩く。

何世紀もの間に女性たちの服装は変わってきたが、一般的には、袖が細く、腰回りのゆったりとしたタイプの着物を着ていた。この着物は伝統的な着物よりも丈が短く、膝丈となっている。これは快適さと動きやすさのためである。また、稲藁で編んだ脚絆と草履をはいていた。

今日、町を訪れる人々はこの女性たちが身につけた独特な服を借りて身につけ、大原女まつりのルートを歩くことができる。京都への薪運びは、やがて明治時代になり、ガスが市内の多くに供給されるようになると終わりを告げた。

058-007

Shiso

大原プロジェクト

【タイトル】 大原の赤しそ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shiso

Shiso (perilla, also called Japanese basil), is a perennial herb that belongs to the mint family. A variety of red shiso that thrives in the valleys of Ohara is a key ingredient in pickled vegetables (*tsukemono*).

Shiso is harvested from mid-July until early August. The leaves are stripped from the stems and mixed with water, salt, eggplant, and cucumbers before being left to soak in vats. Within days, the color from the shiso is absorbed into the vegetables, turning them a deep red distinctive of Ohara *tsukemono*.

For centuries, shiso has been used as a natural preservative by local people, as well as members of the court. According to local lore, residents delivered *tsukemono* to the Empress Dowager Taira no Tokuko (1155–1214) after she entered Jakko-in to become a nun in 1185. On receiving this gift, she expressed delight at the color of the pickles. Another legend asserts that Awano Naishi, the Empress Dowager's lady-in-waiting, was the first to create the distinctive red *tsukemono* when she used local shiso to preserve a gift of cucumbers and eggplants.

Some years ago, Ohara *tsukemono* became so popular that shiso growers in the valley were unable to meet the demand for it. Red shiso was imported from elsewhere in Japan, but did not produce the correct color. Local growers believe that the variety of shiso grown in Ohara is unique because the high mountains surrounding the village have prevented cross-pollination with other strains of the plant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大原のしそ

シソは、ハッカ科に属する多年草で、日本国外では「beefsteak plant」として知られています。緑色が多いが、大原の溪谷で生息している赤しその品種は、葉が赤紫で、野菜の漬け物作りに欠かせない材料です。

しそは町周辺の小さな土地で栽培されており、7月中旬から8月上旬まで収穫されています。約3.5ヘクタールの地元の農地がこの植物の栽培に使われています。葉を茎からもぎとり、水、塩、茄子、キュウリなどと混ぜてバットに浸けます。

数日のうちに、紫蘇の赤い色が野菜に吸収され、大原の野菜の漬物に特有の深紅色となります。

しそは天然の防腐剤として機能し、何世紀にもわたって地元の人々によって使用されていましたが、大原住民は作物と天皇家とのつながりを誇りに思っています。

地元の言い伝えによると、住民は1185年に寂光院に入寺した皇太后の建礼門院に、野菜の漬物を届け、皇太后はその色を見て大層喜んだそうです。別の伝説では、皇太后の侍女である阿波内侍氏が、頂き物のキュウリと茄子を保存するために地元で栽培されたしそを使い、特徴的な赤い漬け物ができあがったとも言われています。

数年前、大原からのしそ漬け野菜の需要が高過ぎて、しその栽培者は地元のメーカーのニーズに応えられなかったということがありました。日本の他の場所から仕入れた赤しそを試してみたが、漬けた野菜の色が再現できなかったそうです。

地元の栽培者は、町を囲む高い山のおかげで、他の株との交差授粉が起らなかったため、大原独自のしそが生まれたと考えています。

058-008

The Oharame Festival

大原プロジェクト

【タイトル】 大原女の小径

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Oharame Festival

The Oharame Festival starts from the middle of April and lasts for about six weeks. One of the main events involves dozens of local women wearing traditional clothing walking the 2 kilometers from Jakko-in Temple to Sanzen-in Temple. This path is meant to represent the journey that ancient villagers took between Ohara and Kyoto. Back then, local men would travel to Kyoto pulling handcarts laden with firewood to sell. The women, known as Oharame, would travel with them, carrying firewood on their heads. The bundles weighed as much as 60 kilograms and were cushioned by a circle of woven straw. They would be traded in the city for items that were difficult to obtain in Ohara, such as fresh fish. This practice started in the Muromachi period (1336–1573) and continued into the Meiji era (1868–1912), when gas became available for heat and lighting in the city.

During the festival, women wear various styles of clothing, reflecting the changes that took place over the centuries. Oharame typically wore a special kimono with tight sleeves and excess fabric above the waist. These were shorter than traditional kimono, ending at the knees for maximum comfort and mobility. The women also wore leggings and woven straw sandals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大原の小径

大原女まつりは毎年5月中旬に開催されています[注：この祭りには様々な日付があります。確認していただけませんか？寂光院から三千院までの約2キロの道のりを、伝統衣装を着た地元の女性達が行列します。

女性達は、薪を売りに大原と京都の古都との間を行き来した村民が歩いた道のりを再現しています。女性は、わらで作った円形の敷物をクッションにして、長さ最大2メートルの薪を頭にのせてバランスを取りながら歩きます。

地元の言い伝えによると、女性達はそれぞれ、頭に60kgの薪をのせて京都まで2時間歩いたそうです。また、周囲の丘の中腹から集められた木材を積んだカートを引っ張る男性達も一緒でした。彼らは京都で購入した新鮮な魚などの品物を大原に持ち帰りました。

この行商は室町時代（1336-1573）に始まり、明治時代（1868-1912）まで続きました。熱源と照明用にガスが用いられるようになると、この行商はなくなりました。

祭りの間、女性は時代ごとに変化したさまざまな服を着ます。袖が細く、腰より上はたっぷりとしており、通常の着物よりも短い膝丈の着物が典型的な衣装です。レギンスを付けてわらで編んだ草履をはいています。

伝説によると、この形の作業服が最初に登場したのは、1185年に寂光院に入寺した建礼門院皇太后の侍女であった阿波内侍の影響によるものとされています。

058-009

Amida Temple and Tanzei Shonin Mausoleum

大原プロジェクト

【タイトル】 阿弥陀寺 弾誓 (たんぜい)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Amida Temple and Tanzei Shonin Mausoleum

Amida Temple, at the north end of Ohara, was established in 1609 by Tanzei Shonin (1552–1613), an ascetic Buddhist priest who founded his own sect of Pure Land Buddhism. Pure Land Buddhism focuses on salvation through faith in Amida Buddha, the Buddha of Limitless Light. Originally from what is now Aichi Prefecture, Tanzei is famous for welcoming even the lowest classes to his teachings, including miners and others whose work was considered or unclean. He is renowned for copying out the Buddha's name four million times and distributing it to his followers.

Tanzei later instructed his disciples to excavate a cave in the mountainside behind the temple, and then construct a stone mausoleum within. In 1613, at the age of 62, he entered the cave to pray and fast. At his request, his disciples closed him in, leaving just a few air holes. Three days later, when they could no longer hear Tanzei chanting sutras, they sealed the tomb completely.

The practice of Buddhist priests enduring harsh conditions up to the moment of death while praying for the salvation of all is known as *sokushinbutsu*, or becoming a Buddha within one's own body. Tanzei believed his actions would ensure the salvation of all those who would later come to worship at his tomb.

There were plans during the Meiji era (1868–1912) to place Tanzei's remains in a grave. When the chamber was opened, however, the remains were found to be perfectly mummified, so it was decided to inter the body in a new mausoleum instead. This new tomb, a cube of stone measuring approximately 1.5 square meters, remains in the cave for people to visit and offer prayers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弾誓

阿弥陀寺は 1569 年に、自身の宗派を興した修行僧である弾誓上人によって設立されました。もともとは、今日の愛知県出身である弾誓は、封建時代の日本で最も低い階級の人々、例えば、鋤夫またはその他の「汚れ」される職業の人々に教えを説くことを選択しました。これにより、弾誓自身が上流階級に排斥されました。

彼はまた、阿弥陀仏の名前を記した札を約 400 万幅作成し、信者たちに配布し、教えを説いたことで有名です。

のちに弾誓は、彼の弟子達に、寺院の建物の裏側の急な山腹に洞窟を掘り、洞窟内に石の墓を建設するように指示しました。1613 年、62 歳で、彼は洞窟に入って祈り、断食を開始しました。彼の弟子は、わずかな空気穴を残して、石の墓を封印しました。

数日後、弟子たちは弾誓が念仏を唱える声が聞こえなくなってから 3 日後に空気穴を閉じました。弾誓は、彼の行動が後に彼の墓に礼拝に来るすべての人々の救いを保証すると信じていました。

すべての人々の救済を願いながら厳しい修行の末、瞑想しながら絶命し、その体がミイラ化した者が「即身仏」と呼ばれます。

明治時代（1868-1912）に地下室を開き、弾誓の遺骨を墓に納骨する計画がありました。しかし、部屋が開かれたとき、彼の遺体が完全にミイラ化されていることが発見されたため、新しい霊廟に遺体を安置することになりました。

約 1.5 メートル四方の石の立方体であるその墓は、まだ洞窟の中にあり、訪問者は敬意を払い、祈りを捧げます。

058-010

Amida Buddha Statue

大原プロジェクト

【タイトル】 阿弥陀寺 木造阿弥陀如来像
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Amida Buddha Statue

A wooden statue of Amida Buddha, the Buddha of Limitless Light, stands to the right of the altar in the main hall of Amida Temple. This statue, is an Important Cultural Asset. Its precise origins and how it came to the temple are unknown. The style is from the Heian period (794–1185), but it was carved in the early part of the Kamakura period (1185–1333).

The figure has elongated ear lobes and eyes that are slightly opened. Its somewhat unusual red lips are in the original color. The use of gold leaf over wood, the Buddha's position, and his *raigo* hand gestures indicate that he is welcoming someone to the Pure Land.

On the altar of the main hall is a statue of Tanzei Shonin (1552–1613), the Buddhist ascetic who founded Amida Temple. It was carved by Tanzei himself, and in fact the head still has some of the priest's hair attached to it. Patches of gold leaf on the upper torso indicate a level of enlightenment equal to the Buddha.

Originally from what is now Aichi Prefecture, Tanzei is famous for welcoming even the lowest classes to his teachings, including miners and others whose work was considered menial or unclean. He is also renowned for copying out the Buddha's name four million times and distributing it to his followers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造阿弥陀如来像

阿弥陀如来像は、阿弥陀寺の本堂の祭壇の右側にあり、政府によって重要文化財に指定されています。

寺院より古いこの像の正確な起源、そしてどのようにここに安置されるようになったのかは不明です。

像の作りから、平安時代後半（794-1185）の特徴が多くみられるが、鎌倉時代前半（1185-1333）に彫刻されたものであることを示しています。彫像の仏陀は目を薄く開いて、耳たぶが細長く、唇の赤い色は元のままです。

木に金箔が施され、仏の位置、「来迎」と呼ばれる手のポーズは、死にゆく人々を像が天国に迎え入れていることを示しています。

本堂の主祭壇には、阿弥陀寺を建立した禁欲僧である弾誓上人が創作したとされる完全像があります。1613年に死ぬ前に造られた像の頭にはまだ弾誓の髪の毛が付いています。

像の上半身にまだ見える黄金の葉の斑点は、像の主題である弾誓が仏陀と同じレベルの悟りを開いたことを示しています。

もともとは、今日の愛知県出身である弾誓は、封建時代の日本で最も低い階級の人々、例えば、鋤夫またはその他の「汚れ」される職業の人々に教えを説くことを選択しました。これにより、弾誓自身が上流階級に排斥されました。また彼は、阿弥陀仏の名前を記した札を約400万幅作成し、信者たちに配布し、教えを説いたことで有名です。

058-011

Cavern

大原プロジェクト

【タイトル】 阿弥陀寺 石窟石龕
(せつくつせきがん)
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Cavern

This cave serves as a mausoleum to Tanzei Shonin (1552–1613), a Buddhist ascetic who is interred in a stone structure within. The opening is large enough for an average-sized person to enter and leads to a larger cavern beyond.

Tanzei instructed his disciples to excavate a cave in the mountainside behind the temple, and then construct a stone mausoleum within. In 1613, at the age of 62, he entered the cave to pray and fast. At his request, his disciples closed him in, leaving just a few air holes. Three days later, when they could no longer hear Tanzei chanting sutras, they sealed the tomb completely.

The practice of Buddhist priests enduring harsh conditions to the death while praying for the salvation of all is known as *sokushinbutsu*, or becoming a Buddha within one's own body. Tanzei believed that his actions would ensure the salvation of all those who would later come to worship at his tomb.

There were plans during the Meiji era (1868–1912) to place Tanzei's remains in a grave. However, when the chamber was opened, the remains were found to be perfectly mummified, so it was decided to inter the body in a new mausoleum instead. This new tomb, a cube of stone measuring approximately 1.5 square meters, remains in the cave for people to visit and pray.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石窟石龕

1569 年に阿弥陀寺を創設したのち、弾誓上人は自らの死期が近いことを悟る

と寺のすぐ後ろの急な崖に洞穴を彫るように弟子たちに指示しました。

洞窟の入り口は普通の人間が歩いて通れるくらい広く、その内部はさらに大きくなっている。壁は粗く刻まれていて、岩肌を水が流れ落ちている。

洞穴の真ん中には石の霊廟がある。弾誓上人は自らの宗派をつくり、日本の封建社会における最下層の人々を教え導くことを選びました。

1613年、62歳の弾誓はこの洞穴に入り、祈りと断食を開始した。彼は寺の弟子に、いくつかの空気穴を残して穴の入り口を封じるように命じた。

弟子たちは弾誓が念仏を唱える声が聞こえなくなってから3日後に空気穴を閉じました。弾誓は、自分の行動が、のちにこの墓所を訪れて礼拝することになる人々を救うことになると考えていた。

すべての人々の救済を願いながら厳しい修行の末、瞑想しながら絶命し、その体がミイラ化した者が「即身仏」と呼ばれる。明治時代（1868～1912年）に、この地下室を開けて、弾誓の亡骸を埋葬するように求める提案がなされた。しかし、入り口が開けられると、弾誓の遺骸は完全にミイラ化していたので、その遺骸は新しい霊廟に納められることになった。

墓所の広さは約1.5平方メートルで、訪れた人は中に入り、祈りを捧げ、供物を供えることができる。

058-012

Ohara's Four Seasons of Flowers

大原プロジェクト

【タイトル】 阿弥陀寺 四季の花々

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ohara's Four Seasons of Flowers

Ohara is an attractive destination for the enjoyment of seasonal flowers. In January and February, the flowers of Japanese allspice (*Chimonanthus praecox*) signal the imminent arrival of spring. In March, white and red plum blossoms color the landscape. Cherry trees and camellias (*Camellia japonica*) bloom in April. Hanajiri-no-Mori, in particular, is famous for its camellia flowers.

As April comes to a close, rhododendrons, forsythia, meadowsweet, and magnolias come into bloom. In May, peonies, azaleas, and *tsutsuji* and *indicum* rhododendrons are added to mix. As spring leads into summer, garden moss and a variety of trees fill the mountains with green. Purple Japanese wisteria blossoms appear briefly, and fields turn yellow with Japanese kerria (*yamabuki*) flowers. During the rainy season, French hydrangeas bloom in white, blue, purple, and pink. Then, in July, crepe myrtle and oleander burst into life. In August, the summer pygmy water lilies blossom all at once, dotting the temple ponds with color.

As summer turns to fall, red spider lilies (*higanbana*) bloom in September, followed by the onset of chrysanthemum season. In the meadows, visitors can enjoy wild greenery such as yellow patrinia and fragrant eupatorium. October brings bush clover blossoms. Ohara's changing fall leaves are celebrated every fall.

In November, when the cold starts to set in, the fall leaves scatter over the mossy grounds of temples and shrines. As winter approaches, snow begins to cover the mountains and villages alike. Even in December there are winter flowers, such as cold-weather peonies and sasanqua camellias.

No matter the season or the reason for your visit, flowers are sure to welcome you to Ohara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大原の四季の花

大原には豊かな自然が残っており、四季折々の花を見ることができます。

春夏には、さまざまな木々が美しい花を見せます。厳寒の1・2月には蠟梅が春の訪れを告げ、3月には白梅、紅梅が早春の空をいろどります。4月には桜、椿が咲きます。桜が寺社の苔や池の水面に散る様子は大変美しいものですが、椿の花が散り敷く様子も華麗です。特に花尻の森は、椿の名所として知られています。

陽気につつまれる4月からは石楠花、れんぎょう、ユキヤナギ、木蓮といった花たちが、優雅に咲きます。5月には牡丹、つつじやさつきなどが加わって、一層はなやかになるでしょう。初夏は庭の苔も、遠くの山の木々も、生き生きと美しい緑を見せます。木々の上では紫の藤の花が風になびき、野には山吹の黄色い花が咲きます。梅雨の時期には紫陽花が白、青、紫、ピンクとさまざまな色で目を楽しませてくれます。7月にはさるすべり、夾竹桃が鮮やかに咲きます。夏の盛りの8月には、寺院の池の睡蓮が一斉に花開きます。

一方、秋冬は野に咲く草花たちがとりどりの姿を見せます。9月に真っ赤な彼岸花が咲いて、菊の季節が訪れます。野原では女郎花、藤袴といった野草たちも花をつけて風情を添えることでしょう。10月には萩の花も咲き、いよいよ秋らしくなってゆきます。日本の秋といえば紅葉ですが、大原の紅葉は大変人気で、毎年多くの観光客が訪れます。しだいに寒さが深まる11月には、紅葉が寺社の緑の苔の上に散る美しい情景が楽しめます。紅葉が散ると寒さも本格的になり、山野も人里も雪でおおわれます。静まり返った美しい情景です。そんな12月には、寒牡丹、山茶花といった冬の花たちが、真っ白な雪景色に色を添えます。常緑の松の緑と雪の白のコントラストも、古来愛されてきたものです。

どの季節に、どこを訪ねても、きっとその折々の花が出迎えてくれることでしょう。

058-013

The Venerable Maple Tree

大原プロジェクト

【タイトル】 阿弥陀寺 樹齢 800 年のタカオカエデ
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Venerable Maple Tree

More than 300 Japanese maple trees surround Amida Temple, joining hundreds of others that turn the valley gold, orange, and red during the autumn months. The most famous tree is an 800-year-old specimen that stands between a waterfall and the steep path leading to the main hall. It has been listed by the city of Kyoto as a Natural Monument.

Maple trees generally have a lifespan of only 200 years. Priests at Amida Temple put this specimen's longevity down to two factors: its location at the bottom of a steep valley and its proximity to a nearby stream. The valley protects the tree from strong winds and typhoons, while the stream provides the water by which maples thrive.

The tree is, however, showing its age. Its main trunk has divided into three sections, each coated in thick layers of moss. Some of the upper branches lean on neighboring trees, and supports have been used to secure a number of the weaker limbs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

樹齢 800 年のタカオカエデ

阿弥陀寺は、秋には金色から、オレンジ色、そして赤褐色へと変わり、何百本ものもみじの木が有名な溪谷にあります。

寺を囲む 300 本以上のもみじの木の中で、最も有名なのは、本堂に続く急な道と谷を切り開く小川の滝の間にある 800 年前の木です。

その木は京都市によって天然記念物として登録されています。

一般にカエデの木の寿命は約 200 年であり、阿弥陀寺の僧侶はこの木の寿命が長い理由を 2 つの要因に分類しています。急な谷の底で成長し、近隣地域に吹きつける強風や台風から守られている。木は川のそばにあり、もみじは水の側で良く育つことが知られている。

しかし、そんなもみじにも年月が表れてきている。その主幹は 3 つの枝に分かれており、すべてが厚い苔の層で覆われています。上部の枝のいくつかは近隣の木に寄りかかっており、一部の弱い枝はケーブルで固定されています。

058-014

Ebumi Shrine Main Hall

大原プロジェクト

【タイトル】 江文神社 社殿

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ebumi Shrine Main Hall

Originally constructed toward the end of the Heian period (794–1185), the Ebumi Shrine consists of three main shrines. The main shrine is dedicated to Uka no Mitama no Kami, the guardian deity of Ohara village. This is the deity associated with food and agriculture in classical Japanese mythology. The name means “the god of rice in storehouses.” The structure on the left is dedicated to Homusubi, the Shinto god of fire, while the building to the far right is dedicated to Fujin, the god of wind.

Ebumi Shrine is one of 30 shrines across the country that has a god associated with one of the 30 days of the traditional month. This practice was developed within Tendai Buddhism during the Heian period. Ebumi’s god represents the eighth day of each month.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

江文神社 -社殿

もともとは平安時代の終わり（794-1185）に建設された江文神社は、大原村の守護神ウガノミタマノミコトが住み、地域を監視する場所です。

石灯籠に囲まれた短い階段を上ると、神社は 3 つの主な建物で構成されています。左の建物は日本の火の神である火産霊（ほむすび）に捧げられており、右端の建物は風の神であり神道の最も古い神の一人である風神を称えています。

中央の建物は 3 つの中で最も大きく、食料と農業に関連する古典的な日本神話の神であるウカノミタマに捧げられています。ウガノミタマの神という名前は、「倉庫の米の精神」という意味があります。

江文神社は、伝統的な月日数である 30 日間のそれぞれの名前に使用される「神」が宿る全国 30 の神社の 1 つでもあります。この慣例は平安時代に天台仏教で発展し、江文の神は毎月 8 日目を表す神です。

敷地内につながる狭い道にある小さな神社をはじめとする、方向の神に捧げられた小さな神社など、敷地内と周辺には多数の小さな神社があります。

神社のすぐ後ろには江文山があり、香川県の巡礼者に人気の金比羅山に例えられています。以前の神社は、江文山の斜面に広がる森のさらに奥にありましたが、地元住民がよりアクセスしやすいように現在の場所に移されました。

058-015

Festival for Abundant Crops

大原プロジェクト

【タイトル】江文神社 八朔祭

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Festival for Abundant Crops

Ebumi Shrine hosts a number of festivals and celebrations throughout the year, the most famous of which is the annual Hassaku Odori Dance Festival. This unique celebration has been designated as an Intangible Folk Cultural Property by Kyoto Prefecture.

Traditionally a rite to pray for the harvest, the festival is now held on the last Saturday in August. It starts with the residents of Ohara, wearing ceremonial kimono, praying for a bountiful harvest as they approach the shrine. On reaching the open area at the base of the shrine steps, they form a circle and perform a series of traditional dances around a *kagura* stage. *Kagura* is a Shinto ceremonial dance.

Originally constructed toward the end of the Heian period (794–1185), Ebumi Shrine houses Uka no Mitama no Kami, the guardian deity of Ohara village. In classical Japanese mythology, he is also the deity associated with food and agriculture. The name means “the god of rice in storehouses.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八朔祭

江文神社は年間を通じて多くの祭りやお祝いが行われる場所であり、その中でも最も有名なのは毎年恒例の八朔踊りです。このユニークなお祝いは、京都府から無形民俗文化財に指定されています。

伝統的に地元住民の豊作への祈り表すために行われた儀式であり、祭りは旧暦の8月1日に開催されていましたが、現在は9月1日に開催されています。

祭りは、大原の住民が儀式用の「着物」を着て、五穀豊穰を祈りながら神社に向かうことから祭りがスタートします。神社の建物につながる石の階段の直下の広場に到達すると、彼らは円形になり、大きな太鼓の周りで一連の伝統的なダンスを披露します。

もともとは平安時代の終わり（794-1185）に建設された江文神社は、大原村の守護神ウガノタマタミコトが住み、地域を監視する場所です。

中央の建物は 3 つの中で最も大きく、食料と農業に関連する古典的な日本神話の神であるウカノミタマに捧げられています。ウガノミタマの神という名前は、「倉庫の米の精神」という意味があります。

江文神社は、伝統的な月日数である 30 日間のそれぞれの名前に使用される「神」が宿る全国 30 の神社の 1 つでもあります。この慣例は平安時代に天台仏教で発展し、江文の神は毎月 8 日目を表す神です。

058-016

Grave of Prince Koretaka

大原プロジェクト

【タイトル】 惟喬親王墓 由緒

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Grave of Prince Koretaka

Prince Koretaka (844–897) was the first son of Emperor Montoku (827–858), the 55th emperor of Japan. Emperor Montoku had six imperial consorts and 29 children. Despite Prince Koretaka reportedly being his father's favorite, fierce rivalries within the imperial court prevented him being named crown prince and heir to his father's throne. Instead, the prince's younger half-brother Korehito (850–880) assumed the title of emperor at the age of eight in December 858. Prince Koretaka was subsequently given a number of largely ceremonial posts, such as provincial governorships, before becoming a priest in 872. Embittered by his failure to become emperor, Prince Koretaka spent his last years in Ohara before his death in 897.

Several towns in Japan have claimed to be the prince's last resting place, but the small tomb on a hillside overlooking Ohara is the location recognized by the Imperial Household Agency. Experts from the Agency excavated each of the gravesites, but only the Ohara tomb was found to contain human remains.

The grave can be found up a short flight of stone steps amid a forest of tall pine trees. The simple, moss-covered monument is ringed by a stone fence. According to local legend, Prince Koretaka wished to be buried at this spot because a nearby stream flows into the Takano River, which eventually reaches Kyoto. He believed that his spirit would be able to return to the ancient capital by following the stream.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

惟喬親王墓

844年に生まれた惟喬皇子は、日本の第55代天皇である文徳天皇の長子で、は850年から、32歳で亡くなる858年まで在位していました。

彼の父親の寵愛を受けていたとされるが、皇室内での競争は激しく、惟喬皇子の派閥は、彼の父の王位の相続人となる皇太子として指名されるための彼の活動に対する支持を得ることができませんでした。文徳天皇には6人の側室と29人の皇子・皇女がいました。

代わりに、惟喬皇子の弟である惟仁は、858年12月に8歳で天皇の称号を引き継ぎました。

惟喬皇子はその後、州知事などの多くの形だけの地位を与えられ、病気を患った872年に出家しました。

皇帝になることに失敗した失意の中、惟喬皇子は、897年に亡くなるまで大原で余生を過ごしました。

大原を見下ろす丘の中腹にある小さな墓は宮内庁によって惟喬皇子の墓として認められている場所ですが、日本国内の複数の町が、皇子が眠る土地であると主張しています。宮内庁の専門家が、皇子の墓地であると主張する各墓地の発掘を実施したところ、人間の遺体が見つかったのは唯一大原の墓のみでした。

墓は数段の石段を上がった、背の高い松の木の森の中にあります。苔で覆われた簡素な石碑が、石の塀で囲まれています。

惟喬皇子は、日本文学の3つの最も重要な作品の1つである「伊勢物語」（平安初期(794-1185)の出来事が語られる歌物語）に登場します。

地元の伝説によると、惟喬皇子は、近くを流れる小さな川が京都に到達する大きな川に最終的に流れ込み、彼の魂が古代の首都に戻ることができるかと信じていたため、この場所に埋葬されました。

058-017

Shuheki-en Garden, Sanzen-in Temple

大原プロジェクト

【タイトル】 三千院 聚碧（しゅうへきえん）園
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shuheki-en Garden, Sanzen-in Temple

Unlike Yusei-en Garden, Shuheki-en Garden is meant to be viewed from a sitting position indoors. The garden features a pond with a number of small islands and a low hill. A stone pagoda stands partway up the slope. The optimal location for admiring the garden and the landscape is from a seated position on the tatami mats toward the back of Kyakuden Hall, the guest hall that was formerly the residence of the temple abbots. This spot provides a panorama of the garden with a full view of the pond, islands, and stone lanterns framed by the wooden veranda. A window also includes a clear view over the valley of Ohara through a design technique known as a “borrowed landscape.”

Sanzen-in Temple was established between 782 and 806, though it is not known who first designed the garden. Records do show, however, that Kanamori Sowa (1584–1657), a tea ceremony master, redesigned the garden during the Edo period (1603–1868).

Shuheki-en means “the Garden That Gathers Green,” though its sweeping maple trees are at their most beautiful in the autumn. The placement of rocks, landscaping, and water features are also key features for visitors to enjoy while sampling green tea and traditional Japanese sweets in Kyakuden Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

聚碧園

有清園とは対照的に、聚碧園は、訪問者が座って風景の形や流れを鑑賞する場所です。

庭園を眺めるのに最適な位置は、かつて寺院の住職の邸宅であった客殿の裏手に向かった畳にあります。この場所では、池、小島、石灯籠が木製の廊下に切り取られた庭のパノラマを眼前に楽しむことができます。この眺めは、伝統的な屏風絵を連想させます。右を見ると、巧みに配置された窓から、「借景」として知られる日本庭園の手法によって取り入れられた大原の溪谷を一望できます。

三千院は 782～806 年の間に建立されましたが、誰が最初に聚碧園を造園したかはわかっていません。しかし、記録によれば、茶道の家元である金森宗和が江戸時代（1603-1868）に庭園を再設計したことが示されています。

庭園は、客殿のすぐ外にある池を特徴としています。池には多くの小島があり、小高い丘がそっと向こうにそびえています。傾斜の途中に石の塔が立っています。

聚碧園は「緑を集める庭園」という意味です。秋の数ヶ月間で最も美しく庭園を覆い尽くすもみじ木があります。

有清園と同様に、訪問者は、植物よりもむしろ、庭園での岩、造園、水のなどの要素の取り入れ方を鑑賞することが期待されています。

客殿の訪問者は、抹茶と伝統的な和菓子を楽しむことができます。

058-018

Yuseien Garden, Sanzen-in Temple

大原プロジェクト

【タイトル】 三千院 有清（ゆうせい）園
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Yuseien Garden, Sanzen-in Temple

Yusei-en roughly translates to “Garden of Clarity.” The garden takes its name from a line in a poem by Zuo Si (250–305), a Chinese poet of the Western Jin Dynasty who wrote, “Mountains and water have clear notes of their own.”

Yusei-en Garden dates to the Muromachi period (1336–1573) and is laid out in a traditional style best enjoyed by strolling along its gravel paths. The thick moss covering the ground is punctuated by cedars, as well as maple trees that take on stunning shades of yellow and red in autumn. The garden surrounds Ojo-Gokurakuin (Amida Hall), which dates from 986. The pond beside the hall has a number of small islands, some of which are connected to the garden with stone bridges.

While trees and plants lend natural beauty to the garden, there is also a strategy to the layout, including the clever use of rocks and water features that help create a sense of flow as visitors move through it. Though it is not known who the original designer was, Yuseien was modified by tea ceremony master, Kanamori Sowa, (1584–1657) during the Edo period (1603–1867). The garden has since undergone a restoration that was completed in 2019.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有清園

「宸殿」本堂は、砂利道を散歩するのが一番の楽しみ方である伝統的な庭園である有清園を見渡す位置にあります。

庭園の名前は、「山水清音有り」と書いた、中国の西晋王朝の詩人、左思の詩に由来しています。

大部分を厚い苔で覆われた地面に、杉の木ともみじの木が点在しており、葉が秋の色を帯びるときに最も賞賛されます。

986年に建てられた往生極楽院を囲む庭園は、池と一体化した大きな景観が特徴です。室町時代（1336-1573）に造園作業が開始された時にも、最近では2019年に完了したばかりの修復作業が行われたときにも、池が焦点であったと考えられています池にはいくつかの小島があり、それらが石の橋で庭につながっています。滝が丘の中腹から後方に流れ落ちています。

有清園および隣接する聚碧園の設計者は不明ですが、江戸時代（1603-1868）に茶人である金森宗和の指導のもと、改修されました。

木々や植物は印象的（特に秋には）ですが、庭園は、その流れ、デザイン、岩や水などの素材の使い方を鑑賞すべきです。庭の基礎が敷かれてからおよそ600年の間、植物の生活は完全に変わっています。しかし、庭の形は、設計者に忠実であり続けています。

058-019

Shinden Main Hall

大原プロジェクト

【タイトル】 三千院 宸殿（しんでん）、
薬師瑠璃光如来像
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shinden Main Hall

The Shinden, or Main Hall, was not part of the original design for Sanzen-in Temple. In fact, it previously stood in central Kyoto and wasn't moved to Sanzen-in until the late Meiji era (1868–1912). Members of the imperial family began to serve as abbots of the temple in the twelfth century, and the main hall served as their primary residence. It is also traditionally used for Osenboko, a service of Buddhist chanting that dates to the reign of Emperor Go-Shirakawa (1127–1192) who ruled for three years from 1155.

In one of the chambers, there is a raised seat for the emperor or his representatives to pray on imperial visits. Due to the importance of such guests, the room was carefully positioned to offer the best views of Yuseien Garden. The Gyokuza Room, also known as the Rainbow Room, displays the painting of a rainbow by Shimomura Kanzan on its sliding doors.

Though not open to public view, the main object of worship in the hall is a statue of Yakushi Ruriko Nyorai, a Buddha with healing powers. The statues of three other Buddhist deities are on display, all designated National Treasures: Amida Buddha, Kannon, and Fudo Myo-o. The temple's primary teaching is that Earth is paradise and every human being is a Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宸殿、薬師瑠璃光如来

本堂である宸殿は、元々は三千院の設計の一部ではなく、京都の中心地にあった建物です。明治後期（1868-1912）に境内に追加されたものです。

12世紀の堀河天皇の次男から始まり、皇族が、寺院の住職を勤めるようになって以来、本堂が住居として使われて来ました。

本堂への訪問者は、癒しの力を持つ仏である薬師琉璃光如来（エメラルドの光を放つ如来）を眺めることができます。伝教大師によって神の像が造られたが、一般には公開されませんでした。

この本堂は伝統的に、第77代天皇、後白河天皇の治世にまで遡る「声明」を唱えるおつとめである「Osenboko」に使用されています。

玉座の間と呼ばれる最も東側の部屋は、下村勘山のふすま絵に虹が描かれているため、虹の間としても知られています。

天皇の席は、畳敷きの別室の中心にあり、歴代の天皇が僧侶と祈りを共にする場所です。有清園の庭園が最も美しい眺めとなるよう設計されたこの部屋には、天皇の使者も迎えられました。

058-020

Ojo-Gokurakuin (Amida Hall)

大原プロジェクト

【タイトル】 三千院 往生極楽院、阿弥陀三尊坐像
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ojo-Gokurakuin (Amida Hall)

Ojo-Gokurakuin, also called Amida Hall, houses the statues of the Amida Trinity that are designated National Treasures. The unusual roof resembles the upturned hull of a boat and was designed to accommodate the towering statues within. The hall is believed to have been constructed in 986 by the priest Eshin Sozu (942–1017) and his sister Anyo Ni (953–1034) as a memorial to their late parents. It was most recently reconstructed in 1143.

The hall also houses a seated statue of the Amida Buddha. The Buddha's right hand is extended in a *raigo* welcoming gesture, and a mat is positioned to allow worshippers to make eye contact with the statue before prayer. To the right sits Kanzeon in a position indicating the laying out of a deceased person on a lotus pedestal. To the left sits Seishi with hands clasped together. Both bodhisattvas are seated in the stooping pose known as *Yamato suwari*.

On the ceiling, though blackened by centuries of burning tapers, the original images of bodhisattvas and celestial maidens are still partially visible. In 2006, a new facility was opened nearby with a complete recreation of these colorful images. The design includes depictions of 48 bodhisattvas, including 10 playing musical instruments, and maidens soaring through the skies surrounded by the petals of a flower that blooms only in heaven.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

往生極楽院、阿弥陀三尊坐像

この堂には、国宝に指定されている 阿弥陀三尊像があり、986 年に恵心僧都と妹の安養尼が父母の菩提のために建てたと考えられています。1143 年に再建されました。

阿弥陀堂としても知られる、変わった形の屋根は、ひっくり返された船体に似ており、中にそびえる像が収まるように設計されています。

堂にはまた、阿弥陀の坐像があり、右手を「来迎院」のポーズで伸ばし、歓迎と心配事からの解放を示しています。祈りを捧げる人の前には、像と目線が合う位置に、座布団正確に置かれています。

阿弥陀像の右側には、死者を横たえる蓮台を持った観世音菩薩が安置されています。左側には、勢至菩薩が合掌しています。どちらの菩薩も大和座りとして知られる前かがみのポーズで座っています。

堂の天上は何世紀にもわたる植物油のすすで黒くなっていますが、菩薩や天女の元の画像が見える箇所もいくつか残っています。2006 年には、カラフルな天上画を完全に再現した新しい施設が近くにオープンしました。このデザインには、楽器を演奏している 10 人を含めた 48 の菩薩が描かれており、天国でのみ咲く花の花びらに囲まれた空中に天女たちが飛びかっている。

058-021

Gokuraku Jodo Ceiling Painting

大原プロジェクト

【タイトル】 三千院 往生極楽院天井画（極楽浄土）
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Gokuraku Jodo Ceiling Painting

The paintings on the ceiling of Ojo-Gokuraku-in have been largely blackened by centuries of burning tapers made from plant oils. For this reason, the images were recreated in the nearby Ennyu-zo exhibition space as they would have appeared when they were first painted in the Heian period (897–1185).

The work depicts Gokuraku Jodo, or the Pure Land paradise of perfect bliss, in vivid blues, oranges, and pinks. The design depicts bodhisattvas along the side panels, including 10 seated on clouds playing musical instruments such as lutes, drums, and flutes. According to Buddhist teachings, all music in paradise sounds like the words of the Buddha.

On the facing panel are a further eight bodhisattvas conducting a memorial service at which any wish can be granted. Heavenly maidens soar through the skies above, surrounded by the falling petals of the *mandara*, one of four flowers that bloom only in paradise.

Ojo-Gokuraku-in, also known as Amida Hall, was constructed in 986 by the priest Eshin Sozu (942–1017) and his sister Anyo Ni (953–1034) as a memorial to their late parents. It was most recently reconstructed in 1143.

The original paintings adorned the interior of an unusual roof resembling the upturned hull of a boat. This design was conceived to accommodate the Amida Trinity statue within.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

往生極楽院天井画

往生極楽院の天井画は、何世紀にもわたって使われてきた植物から抽出した油でできたろうそくの煤によって、今日ではそのほとんどが見えなくなっている。

近くの円融蔵には、平安時代（897～1185年）に描かれた当初のカラフルなイメージが再現されている。

天井画には極楽浄土が鮮やかな青やオレンジ、ピンクなどの色彩で描かれている。

側板には菩薩が描かれているほか、さらに10人が雲上に座り、リュートや太鼓、フルートなどの楽器を演奏している。仏教の教えでは、極楽ではすべての音楽が仏陀の言葉のように聞こえてくるのだという。

正面のパネルにはさらに8人の菩薩がすべての願いが聞き届けられるという供養を行っている様子が描かれている。

その頭上には、空を天女が舞い、そのまわりにはマンダラの花の花びらが散り落ちている。これは極楽に咲くという4種類の花のうちのひとつである。

往生極楽院、またの名を阿弥陀堂は、986年に恵心僧都と妹の安養尼父母の菩提のために建てられました。1143年に再建されました。

内側に凝った装飾が施された変わった形の屋根はひっくり返された船体に似ており、中にそびえる像が収まるように設計されています。

058-022

History of Shusse Inari Shrine

大原プロジェクト

【タイトル】 出世稲荷神社 由緒
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

History of Shusse Inari Shrine

The original Inari Shrine was built in Kyoto close to the palace of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the samurai ruler of the Sengoku period (1467–1600) who is regarded as Japan's second great unifier. Hideyoshi invited Emperor Go-Yozei (1571–1617) to pray with him at the shrine when he visited Kyoto in 1587. According to lore, after praying, the emperor declared that the shrine would henceforth be known as Shusse Inari Shrine. *Shusse* means “promotion,” and this renaming is reflective of Hideyoshi's famously rise from a peasant farmer's son to one of the most powerful men in Japan.

The shrine is often mistakenly referred to as a place dedicated to the worship of Hideyoshi, when in fact, it is where he worshipped until his death in 1598. It has been moved a number of times and came to its present location in July 2012. To this day, it remains associated with success. Worshippers come to pay their respects and seek good fortune in their businesses and personal lives.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出世稲荷神社の歴史

もともとの稲荷神社は、戦国時代（1467～1600年）の武士で政治家であり、日本の「天下統一」を成し遂げた2番目の人物とされている豊臣秀吉の京都の宮殿の近くに建てられていた。

秀吉は1587年に京都を訪れた際、後陽成天皇を誘って一緒にこの神社に参拝した。この出来事は、農民から日本で最も力のある人物へと成り上がった秀吉の大出世を象徴している。

中部地方の愛知県で身分の低い家庭に生まれた秀吉の父は、地元藩主の足輕

でした。父の死後、青年秀吉は冒険に出ます。

藩のリーダーたちから戦法や政治を学んだ秀吉は、数々の歴史に残る戦いをし、上司たちから高い評価を得るようになりました。1586年には、朝廷から「豊臣」の氏を賜り、京都に「聚楽第」とい豪華な城を建てました。

伝説によると、天皇が、この神社をそれ以後出世稲荷神神社と呼ぶことを宣言した、とされている。この神社は秀吉を祀った神社と勘違いされることも多い。実際にはここは、1598年に亡くなるまで秀吉が参詣した神社なのである。

秀吉の宮殿はのちに解体され、出世稲荷神社は京都の二条城の近くに移転された。

神社は再び解体され、2012年7月に現在の場所に移築された。今日まで、この神社は成功をもたらすと信じられており、ビジネスや人生における幸運を求める人々が参拝している。

058-023

Dragon Painting

大原プロジェクト

【タイトル】 出世稲荷神社 雲龍図

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Dragon Painting

Kyakuden Hall displays a large black-and-white painting of a dragon in flight. The work is entitled “Dragon among the Clouds.” It was created by celebrated artist Insho Domoto (1891–1975) and donated to the shrine in 1950. When the shrine was located in Kyoto, the work was displayed on the ceiling. After the shrine was relocated to Ohara in 2012, however, the new ceilings proved too low to accommodate the painting.

Therefore, it now covers nearly an entire wall of the hall. Measuring approximately 2.5 meters high and five meters across, it is painted on paper across three connected panels. Domoto painted several hundred similar works for other temples and shrines throughout Japan, including the vivid “Blue Dragon” that adorns the ceiling of a hall in Kyoto’s Tofuku-ji Temple.

Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the powerful warlord who unified Japan in 1590, invited Emperor Go-Yozei (1571–1617) to pray with him at Shusse Inari Shrine in 1587. According to lore, the emperor declared that the shrine would henceforth be known as Shusse Inari Shrine. *Shusse*, meaning “promotion,” was a reflection of Hideyoshi’s rise from peasant farmer to powerful politician. To this day, the shrine remains associated with success. Worshippers come to pay their respects and seek good fortune in their business and personal lives.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲龍図

客殿には、著名な芸術家である堂本印象によって制作され、1950年に神社に寄贈された大きな白黒の飛龍の絵も展示されています。

この作品は元々古い京都の神社の建物の天井に施されていましたが、2012年には大原の新しい場所に保管されました。新しい神社の建物の天井は、作品を収めるには低すぎたため、今では客殿の壁のほぼ全体を覆っています。

高さ約 2.5 メートル、幅 5 メートルの作品は、「雲龍」というタイトルで、3つのパネルにまたがって紙に描かれています。

龍は、その爪の中に球体をつかむように描かれており、全体の画像は、龍が神の命令の僕であるという考えを伝えるように設計されています。

堂本は、京都の東福寺の堂の一つの天井を飾る鮮やかな「青龍」をはじめ、日本の他の寺院や神社のために数百の同様の作品を描いた。

1590年に日本を統一した豊臣秀吉は、1587年に京都へ来たおりに後陽成天皇を招待し共に参拝をしました。このことが、小作農民の秀吉が日本で最も力をもつ立場にまで上り詰めたことを示しています。

言い伝えによると、その際に天皇がこの神社を「出世稲荷神社」と名付けたと言われています。神社は今日まで成功の神として、ビジネスや人生の幸運を願う参拝者を集めています。

058-024

Keishin-en Garden

大原プロジェクト

【タイトル】 実光院 契心園

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Keishin-en Garden

Keishin-en Garden was created in the late Edo period (1603–1867), directly to the south of Kyakuden Hall. It is both a strolling garden with a pond at the center (*chisen*), and a viewing (*kansho*) garden, that is intended to be admired, rather than strolled through.

The design incorporates stone lanterns and an artificial hill (*tsukiyama*) with a five-story stone pagoda and a pine tree shaped to resemble the wings of a crane. In the pond, one island is shaped like a turtle. Cranes and turtles both represent longevity and happiness in Japan.

The pond itself is shaped like the Chinese character for heart (*kokoro*). A small waterfall tumbles into the back of the pond, fed from the nearby Ritsugawa River. Nearby, a number of rocks are positioned to represent Mount Horai, a mythical mountain island where Buddhism's Eight Immortals dwell.

The garden is home to an estimated 120 different species of plants that are particularly spectacular in autumn when the maple leaves change color. Priests from the temple use the garden's flora in ikebana flower arrangements and as decorations for tea ceremony gatherings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

契心園

客殿のすぐ南にある契心園は、江戸時代後期（1603-1868）に作られました。池と噴水を組み合わせ、自然の風景を再現するように設計された「地泉」庭園でありつつ、見手楽しむスタイルの「鑑賞」庭園でもあります。

石灯籠と「築山」（人工の丘）、または五重の石塔と「鶴」をかたどった松の木を組み込んだ庭園を造園した人物が誰かはわかっていません。

池の中の島は、亀の形に作られています。鶴と亀はどちらも日本では長寿と幸福の象徴です。

律川の水が天然の小さな滝となり、「池」の後ろに流れ落ちていきます。池は、「心」の漢字の形に設計されています。

池にあるもう一つの島には、石の橋がかかっています。水中には鯉が泳いでいます。

瀧が水が池に落ちる箇所には、古代中国の神話的な山岳島で、不老不死の仙人が住み、凡人には近づくことはできないという蓬莱山を象徴する一連の岩が配置されています。

庭園には約 120 種類の植物が生育しており、もみじの葉が色づく秋には最も壮大な眺めが見られます。寺の僧侶達は、庭の花々や野草を生け花や茶道に用います。

058-025

Old Rigaku-in Temple

大原プロジェクト

【タイトル】実光院 旧理覚院（りがくいん）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Old Rigaku-in Temple

During the Meiji era (1868–1912), many religious establishments experienced financial problems that caused them to merge or simply fall into disuse. Rigaku-in was one of these. In fact, by the early years of the Taisho era (1912–1926), Rigaku-in had not had a resident chief priest for some time. As a result, the Imperial Household Agency issued an order for Rigaku-in and nearby Fugen-in to be dismantled.

Jikko-in Temple assumed control of the land in 1919. The move also made a plot available for the graves of two former emperors who had been defeated in battle and died in exile: Go-Toba (r. 1183–1198) and his son Juntoku (r. 1210–1221).

After Rigaku-in Temple was dismantled, the area was landscaped to create Chisen-en Garden, which currently occupies the site. The garden's teahouse is named Rigaku-an in honor of the former temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧理覚院

実光院は 1919 年に現在の場所に移転した。地泉園と呼ばれる庭園は別の寺、理覚院の敷地にある。

この寺は、地域に点在する勝林院と関係が深い「子院」のひとつです。その他の子院には、宝泉院や普賢院があり、主要な寺の修行僧の住まいとなっていました。

この寺は明治時代（1868～1912 年）に財政的な困難に直面し、他の寺と合併したり、廃寺となったりした多くの寺院のひとつである。

大正時代初期（1912年7月-1926年12月）までの長い間、理覚院には住み込みの住職がおらず、普賢院も同じ状況でした。

その結果、宮内省よりその2院の解散および、実光院による理覚院の土地引き継ぎの命令がくだりました。また、これによって、2人の天皇の墓を移転するための土地を確保することが可能になりました。

後鳥羽天皇は1183年から1198年まで、第82代天皇として在位しました。彼の息子である第84代順徳天皇は、1210年から1221年の間、在位しました。

かつてここにあった寺への敬意として、日本の伝統的な茶室が、実光院の庭園に建てられ、理覚庵と名付けられました。

理覚院が100年以上前に解体されたとき、その敷地は伝統的な日本の庭園として整備され、現在まで残っている。

058-026

Raigo-in and the Teachings of Ryonin

大原プロジェクト

【タイトル】 実光院 良忍（りょうにん）上人の教え
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Raigo-in and the Teachings of Ryonin

Sho-o Daishi Ryonin (1072–1132), the founder of the Yuzu Nenbutsu sect of Japanese Buddhism, restored Raigo-in Temple in 1109 after years of disuse. Originally constructed in the ninth century, the temple is one of the oldest within the Tendai sect of Buddhism.

The temple buildings constructed by Ryonin were all destroyed in a fire in November 1426. The present main hall dates from the sixteenth century. Three statues in the temple's inner sanctum were brought here after surviving other fires in Ohara during the Muromachi period (1336–1573).

Ryonin is said to have been a master of all seven Japanese variations of *shomyo* Buddhist chanting, and even created an original unified style. He believed that “one person is all people, all people are one person; one practice is all practices, all practices are one practice.” The “yuzu” in his sect’s name can be translated as “circulating.” The term encapsulates the idea that one person’s recitation of a religious chant influences all others, and vice versa. This circulation helps to bring about the rebirth of all in paradise.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

良忍上人の教え

良忍は日本の仏教の宗派のひとつである融通念佛宗の創始者である。1190年に廃寺となっていた来迎院を再興した。

9世紀に建てられたこの寺は、天台宗最古の寺です。

「声明」の名手であった良忍は、来迎院でこの礼拝の方法を復活させた。良忍は、前世紀に空海や円仁といった僧侶によって日本にもたらされたのち、発展してきた7種類の異なる声明をすべてマスターしていたとされている。

良忍はその後、「声明」の統一的なスタイルを確立することに成功したので、声明の祖として知られている。

良忍は29年間にわたって大原で学び、「一人一切人 一切人一人 一行一切行 一切行一行」という境地を開いた。

良忍が開祖した宗派の名前にある「融通」とは、「循環」と訳すことができる。一人の人間が唱える念仏が他のすべての人に影響を与え、他の人々の念仏が一人ひとりに影響を与える、ということの意味する。このプロセスにより、すべての人々が仏陀の「浄土」において転生することができる。

良忍によって建てられた広範な伽藍は、1426年11月の火事で全て焼失されました。現存する「本堂」は、16世紀に建立されました。

寺の「内陣」にある3体の仏像は室町時代（1336-1573年）に大原地域の多くの寺が焼失した火災を免れ、来迎院に安置されました。

058-027

Fudan-zakura Cherry Blossom Tree

大原プロジェクト

【タイトル】実光院 不断桜

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

***Fudan-zakura* Cherry Blossom Tree**

Chisen-en Garden is noted for an unusual species of cherry tree called a *fudan-zakura* that blooms from the end of September until late spring. This makes Jikko-in Temple one of the rare places in Japan where cherry blossoms and autumn maple leaves can be admired at the same time.

Typically, cherry trees bloom for only a few short weeks in March and April. According to the priests who tend this 100-year-old *fudan-zakura*, different limbs of the tree bloom at varying times over seven months. Cuttings from the tree have been transplanted to other locations in the garden, where they have also begun to flower.

The cherry blossom's short blooming period is a popular metaphor that is often used to explain the central concept of Buddhism: The combination of beauty and transience is often linked with the fragility of life and the acceptance of destiny.

The national flower of Japan, cherry blossoms frequent Japanese art, manga, anime, and film, and are even depicted on the 100-yen coin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不断桜

地泉園は、9月末から春の終わりまで咲く非常に珍しい桜の木でも有名です。これにより、実光院は日本では桜の花と秋の赤いもみじの葉が同時に鑑賞できるわずかな場所の一つとなっています。

典型的には、3月と4月の数週間という非常に短い期間にわたって複数種類の桜が咲き、木は日本の象徴となった繊細なピンクの花のみを見せています。

しかし、実光院の敷地内にある「不断桜」のさまざまな枝は、世話をしている僧侶によると、花が咲く7か月の間に異なる時期に咲くと言います。その木の樹齢は約100年であると考えられている。

寺院の僧侶たちは木から挿し木を取り、庭の別の場所に移植し、そこで花を咲かせ始めました。

日本の国花である桜は、自然の儂さの象徴であるということも、仏教の影響を受けた日本文化の一面を表しています。

花の美しさと儂さは、日本人にとって死や運命を受け入れることと繋がっています。そのため、桜はその象徴としてよく日本の芸術や漫画、アニメや映画に登場します。桜の花は100円硬貨にも描かれています。

058-028

Rikaku-an Teahouse, Jakko-in Temple

大原プロジェクト

【タイトル】 実光院 茶室「理覚庵」

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Rikaku-an Teahouse, Jakko-in Temple

Separated from its garden by a bamboo fence and a carefully tended hedge, Rikaku-an teahouse occupies a small area in the northwest corner of the temple's grounds. Named after Rikaku-in Temple, which once stood on this site, it was constructed at the request of a Jikko-in chief priest. Craftsmen used timber from the surrounding hills, including Japanese cypress, which serves as the main pillar of the teahouse.

The entrance is small, designed to ensure that guests bow as they enter and that samurai leave their swords outside. In keeping with the temple's rural location, there is also a hook on the exterior for gardening or farming implements.

Inside, the floor is covered in tatami mats, except for a small section serving as the hearth. A scroll hangs in the alcove (*tokonoma*) above a flower arrangement. Both are changed according to the season.

The development of the Way of Tea (*chanoyu* or *sado*) was heavily influenced by Zen Buddhism. It is recognized as one of the three classical forms of Japanese artistic refinement, alongside incense appreciation and flower arrangement.

The teahouse is used several times a year for formal tea events, though these are privately organized and not open to the general public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茶室 「理覚庵」

竹の柵と丁寧に手入れされた生け垣によって庭から隔てられた伝統的な茶室は、寺院の敷地の北西の角にある小さなエリアを占めています。

かつてこの場所に建っていた寺にちなんで、理覚庵と名付けられた茶室は、実光院の元住職の要請で建設されました。職人は周囲の山から取られた木々や、ヒノキの幹を建物の主要な支柱に使っています。

茶室での伝統的な礼儀として、客が入室するときは、誰もが前かがみになり、武士であればかさばる刀剣を持ち込ませないよう、意図的に小さく設計された引き戸を通ります。実光院の立地が郊外であることを考慮して、建物の外側に、庭園や農具を置いておくことができるフックが組み込まれています。

内部の床は畳敷きで、小さな炉が設けられています。「床の間」には、「生け花」の上方に巻物が掛けられています。どちらも季節に合わせて取り替えられます。

茶道は、禅宗の影響を強く受けています。「茶の湯」や「茶道」の様式は「お点前」と言われ、香りを楽しむ「香道」や花を飾る「華道」とならび、日本の3大古典芸術と位置付けられています。

茶室は正式な茶道の行事で年に数回使用されていますが、これらの儀式は招待制で、一般には公開されていません。

058-029

The Framed Garden, Hosen-in Temple

大原プロジェクト

【タイトル】 宝泉院 額縁庭園

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Framed Garden, Hosen-in Temple

Hosen-in was established around 1200 and originally served as residential quarters for nearby Shorin-in Temple. A place of worship for the Tendai sect of Japanese Buddhism, it is perhaps best known for the “framed garden” that can be viewed from its reception hall. The wooden pillars and lintels of the hall give visitors the impression of viewing a painting.

A similar “frame” to the right provides another view. Tall stands of bamboo act as a backdrop for the centerpiece: a large Japanese white pine believed to be around 700 years old. The garden is famous for its *suikinkutsu* (literally "water koto cave") a type of underground musical device.

Visitors are invited to try a cup of green tea as they enjoy the garden’s sights and sounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

額縁庭園

11世紀初頭(1200年頃)に設立された宝泉院は、最初は近くの勝林院の僧坊として機能していました。日本仏教の天台宗の寺院であり、おそらくその客殿から見ることができる「額縁庭園」が最もよく知られています。

寺院が11世紀初頭に建てられたのと同時に敷設された庭園は、客殿の中央にある畳の間から眺めるのが一番美しいとされています。客殿の木製の柱とまぐさに囲まれた庭は、絵画のような印象を与えます。

右側にもある同様の「額縁」は、苔で覆われた庭園の別の画像を提供します。

庭の裏手には、絵の背景のように機能する背の高い竹が、風で揺れて音をたてながら立ち並んでいます。中央の五葉松は、樹齢約 700 年であると考えられています。

庭園には、全体を厚い苔に覆われた手水鉢と「水琴窟」があります。この装置は、流水の下で回転するよう配置された長い竹で作られています。竹の容器が水でいっぱいになると、前方に傾いて水をこぼれ、容器が元に戻る時に反響する音が出るようになっています。

訪問者には伝統的な方法で淹れられた抹茶を飲みながら庭を眺め、物思いにふけることができます。秋は、木々の葉が色づき、一年の中でも最も美しい時期とみなされています。

058-030

Water Music, Hosen-in Temple

大原プロジェクト

【タイトル】 宝泉院 水琴窟

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Water Music, Hosen-in Temple

The *suikinkutsu* water music at Hosen-in is a unique experience. It can be heard from the external walkway at the back of the reception hall, where there is a bamboo deck.

Visitors are invited to put their ears to the bamboo to catch the sound most clearly.

The *suikinkutsu* is an inventive piece of Japanese garden technology. It begins with a ceramic pot, which is turned upside down. A hole at the top is partially covered with pebbles. Water drips from a nearby stone basin over the pebbles and into the overturned pot, where it falls into a pool creating a pleasant, tingling echo. The sound has been compared to the music of a koto (Japanese zither) and *shomyo* Buddhist chants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水琴窟

宝泉院は、1,200年ほど前に中国から日本に紹介された「声明」仏の讃誦が行われた初期の場所の一つとして長い歴史を持っています。

「水琴の洞窟」と翻訳される「水琴窟」は、これらの詠唱を彷彿とさせる。

客殿の「縁側」には、2本の膝ほどの高さまである竹筒が突き出ている木製のデッキがあります。訪問者は、くり抜かれた竹筒から聞こえる音に耳を傾けるよう勧められます。

地面の下には陶器の容器が埋まっています。近くの「つくばい」（手水鉢）から滴り落ちた水が容器の中に落ちた時に発生する反響音を楽しむものです。この音色は僧侶の「声明」の詠唱に匹敵します。

058-031

Bloodied Ceiling

大原プロジェクト

【タイトル】宝泉院 血天井

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Bloodied Ceiling

The original site of Fushimi Castle holds a dark tale from Japan's Sengoku period (1467 – 1600). A garrison of samurai warriors loyal to Tokugawa Ieyasu (1543–1616) found themselves outnumbered by rival warlord Ishida Mitsunari (1560–1600) and his army of 40,000 men. They managed to hold out for two weeks until the castle was set on fire. Seeing that all hope was lost, all 380 samurai gathered in the keep and committed ritual suicide on August 1, 1600.

The blood-soaked floorboards on which they died were later recovered, hidden in a temple in Kyoto, and shared among other temples so that prayers could be offered for the souls of the departed warriors. Sixteen eventually came to be used as ceiling panels at Hosen-in Temple. A number of handprints can be seen in the blood that coats the wood. Some sections also bear indications of helmets or armored breastplates. In one place, a human face is faintly discernible, while in another section there appear to be smeared fingerprints.

The defiance of Fushimi Castle gave Ieyasu sufficient time to marshal his forces. Less than two months after the fall of the castle, he defeated his rivals at the decisive Battle of Sekigahara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

血天井

1600年8月1日、劣勢となり、武将石田三成の軍勢から逃れる策はないと、380人以上の武士が伏見城の城内で自決することを選択しました。

彼らは、軍隊を結集し、江戸幕府（1600 -1868）を設立した封建時代の将軍、徳川家康に忠誠を尽くした。家康は伏見城に守備隊を残しました。伏見城のレブリカは、京都伏見区と同じ場所にあります。

40,000 人の三成軍に包囲された防衛軍は、城が放火されるまで 2 週間耐え続けた。家康軍の残党は最後の戦いのために砦に結集したが、勝ち目がないことを知ると、切腹して自害した。

血に染まった砦の床板は後に回収され、様々な寺院に渡り、祀られているのは供養を目的としています。そのうち 16 枚の床板が、後に宝泉院の天井に使用されました。

自害した武士達の最後の瞬間を記録しているこの床板は注目に値します。床板全体に血が付いており、血でくっきりと残された足跡や、鎧、甲冑の位置がわかる箇所もあります。

人間の顔がうっすらと認識できる箇所があり、別の箇所では、最後の呼吸をした武士の血まみれの指紋が擦り切れているように見えます。

防衛軍の抵抗により、徳川家康が部隊を指揮するのに十分な時間を与え、伏見城の陥落から 2 ヶ月以内に関ヶ原の戦いで敵軍を破りました。

058-032

Turtle and Crane Garden

大原プロジェクト

【タイトル】 宝泉院 鶴亀庭園

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Turtle and Crane Garden

Enclosed by temple walls and a fence of split bamboo is a small garden dating to the Edo period (1603–1867). Turtle and Crane Garden is named for two animals that symbolize good fortune and longevity, both of which are represented in the garden. The shape of the pond mimics the wings of a crane, and an island in the pond has been crafted to look like the back of a turtle.

Koi carp swim in the pond, surrounded by carefully raked gravel and mossy knolls. There are also maple trees and a sal tree, which has close connections to Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶴亀庭園

寺院の両端と竹の柵に囲まれた小さな庭園は、江戸時代（1603 -1868 年）に作られ、日本では、祝福と長寿の象徴とされる 2 種類の動物がかたどられて組み込まれています。

庭には、水から突き出た亀の甲羅のようにこしらえた島のある池があります。池の形には、鶴の翼が表されています。

苔むした丘の横には丁寧にならされた砂利で囲まれた池があり、水中には鯉が泳いでいます。庭にはもみじの木と沙羅の木が植えられています。

058-033

Shukubo Temple Lodgings

大原プロジェクト

【タイトル】 浄蓮華院 宿坊

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

***Shukubo* Temple Lodgings**

Guests who wish to stay in the *shukubo*, or temple lodgings, are expected to follow basic rules of etiquette that conform to the lifestyle of Buddhist priests. Guests should try to arrive no later than 5:00 p.m., as dinner is served relatively early, often around 6:00 p.m. Buddhist vegetarian cuisine (*shojin ryori*), is served at the evening meal and for breakfast.

The rooms have tatami floors, sliding doors, and shared toilet facilities. Guests also have access to the communal bath, which is separated by gender. The rules for the bath are similar to those at Japanese hot springs. First, undress and leave your clothes in the changing room, entering with only a small hand towel. Next, take a seat in front of one of the low shower heads, wash with soap and shampoo, and rinse thoroughly. Please ensure that no soap or suds remain when you step into the bathtub, and also take care not to put the hand towel in the bath water.

Guests are expected to lay out their own futons in the evening and put them away in the morning. Bedding is kept in the bedroom inside a large cupboard with sliding doors. Spread the futon mattress on the floor and cover it with the sheets and covers provided. The cupboard will also contain a light blanket for the warm summer months and a thick cover for winter guests. During the coldest months, a gas heater may be available in the room.

Visitors are invited to take part in morning prayers, which typically commence at 6:00 a.m. and last for about 30 minutes. Breakfast is served at 7:00 am. Some temples also hold a meditation session in the afternoon.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宿坊

「宿坊」または寺の宿舎に宿泊したい人は、仏教の僧侶の簡素で伝統的な生活スタイルをよく理解するために、いくつかのマナーのルールを守ることが求められる。

寺院の宿舎は一般に伝統的な畳やふすまのある和室で、浴室は共同である。

宿泊者は午後 5 時までには宿舎に戻らなければならない。というのも、夕食は比較的早い時間、しばしば 6 時頃に出されるからである。

夕食と朝食は「精進料理」である。これは僧侶が食べる菜食料理であり、食事には「湯葉」（豆腐の皮）や「こんにゃく」（こんにゃく芋からつくられる塩味のゼリー）が含まれることが多い。

宿坊に宿泊する者は誰でも、男女別の共同の浴室を使うことになる。ここでも、いくつかのルールを守らなければならない。

「温泉」と同じように、宿泊者は浴室の外で服を脱ぎ、脱いだ服は外に置いておかなければならない。浴室に持ち込むことができるのは小さなハンドタオルだけである。蛇口とシャワーの前に座ったら、石鹸とシャンプーで洗い、泡をしっかりと洗い流して、バスタブの中に泡が入らないようにする。

風呂のお湯は熱く、リラックスすることができる。

宿泊者は夜には自分で布団を敷かなければならない。布団は通常、寝室の中にある引き戸つきの大きな物入れの中に納められている。床に布団を広げ、同じように用意されているシーツをその上につける。物入れには、暑い夏に使うことができるブランケットや、冬に使う厚い掛け布団も用意されている。寒い時期には、室内にガスストーブが用意されることもある。

宿泊者は朝には自分で寝具を片付ける。

また、朝のお祈りへの参加も促される。これは一般に朝 6 時に始まり、30 分間行われる。朝食は通常朝 7 時から。寺によっては、午後に瞑想のセッションを行うところもある。

058-034

The Bell

大原プロジェクト

【タイトル】 浄蓮華院 平和の鐘
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Bell

A large bronze bell is suspended beneath the roof of a wooden tower on the grounds of Jorenge-in Temple. The bell was forged in 1979 by Masahiko Katori (1899–1988), recognized during his lifetime as a Living National Treasure for his bell-making skills. Katori is particularly famous for forging the Peace Bell that was placed in the Hiroshima Peace Memorial Park in 1964.

An earlier bell, made for the temple in 1774, was requisitioned by the government in November 1942 and melted down to assist in the war effort. The bell designed by Katori is rounder than its predecessor and serves as a fine example of his style.

While the bell has been replaced, the tower stands on the original stone platform. The bell is rung with a wooden beam suspended from the roof of the structure.

Temple bells are found in temples throughout Japan and are traditionally rung to summon priests to prayer and mark time during the day. The design of such bells gives them a penetrating tone that can carry over considerable distance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平和の鐘

浄蓮華院の敷地の木塔の下には、大きな青銅の鐘があります。

この鐘は1979年に香取正彦氏によって造られました。香取正彦氏は、鐘を製造技術で人間国宝として政府に認定されています。香取氏は、1964年、広島平和記念公園に設置された平和の鐘の作者としても有名です。1988年に89歳で亡くなりました。

浄蓮華院の鐘は、1774年に作られた鐘の代わりとして制作されましたが、1942年11月、政府の要求により、戦争のために供出され溶解されました。

現在の鐘は前代よりも丸くなっています。この形状は香取氏の作品の多くに見られます。

塔は、オリジナルよりもわずかに上がった石の土台の上に立っており、つるした木材を使って鳴らすことができます。

「梵鐘」は「釣鐘」（吊り下げられた鐘の意）とも呼ばれ、日本中の寺院に見られます。伝統的に、祈祷の時間に僧侶を呼ぶためや、一日の中で時間の区切りをつけるために鳴らされます。梵鐘は、遠くまで音が響くようなデザインになっています。

梵鐘は一般的に、内部に音を鳴らすための「舌」があるのではなく、ロープで吊るされた角材を打ち付けることで音が鳴ります。

「梵鐘」には通常、浮き彫りや帯、銘文など、様々な装飾が施されています。

058-035

Raigo-in Temple and the Three Main Buddhist Statues

大原プロジェクト

【タイトル】 来迎院 三如来坐像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Raigo-in Temple and the Three Main Buddhist Statues

The three statues on the altar in Raigo-in Temple's inner sanctum were once objects of worship at other Buddhist temples in Ohara. They were brought here after their original temples were destroyed by fire during the Muromachi period (1336–1572).

The three main Buddhas are the Yakushi Nyorai Buddha, the Shakamuni Buddha, and the Amida Nyorai Buddha. All three are Important Cultural Properties. Carved from wood and covered with lacquer, they serve as examples of the elegance and delicate features typical of the Heian period (794–1185). As a group, the three statues are thought to keep a watch on the past, present, and future.

The main altar is flanked by two guardian kings: Fudo on the left and Bishamon-ten on the right. Both date from the late Heian period.

Raigo-in is one of the oldest temples of the Tendai sect of Buddhism. It was constructed in the ninth century as a training hall for *shomyo* Buddhist chanting by Ennin (794–864). The temple subsequently fell into disuse before being restored in 1109 by the priest Sho-o Daishi Ryonin (1072–1132). Originally a priest at a temple on Mount Hiei, Ryonin moved to Ohara and restored the temple. He also revived the chanting of *shomyo* at Raigo-in. The extensive temple buildings were all destroyed in a fire in November 1426. The present *hondo*, or main hall, dates from the sixteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三如来坐像

来迎院の内陣（内部の聖室）の3体の仏像は、もともとは大原の他の仏教寺院で崇拝の対象となっていたものだ。それらの寺はすべて、室町時代（1336～1572

年) によく発生していた火事で焼けてしまった。

3体の像はそれぞれ破損を免れ、来迎院に持ち込まれた。

3体の「本尊」は、薬師如来、釈迦如来、そして阿弥陀如来である。これらはすべて重要文化財に指定されている。3体ともに漆塗りの木像で、平安時代(794～1185年)につくられた。当時の芸術の特徴である優雅さと繊細さを示している。

この3体の仏は、それぞれ現在、過去、そして未来を司っていると考えられている。

3体の本尊の両隣には2体の「脇侍」が控えている。すなわち左には不動明王、右には毘沙門天である。どちらの像も平安末期の作である。

来迎院は、天台宗最古の寺です。寺院は9世紀に建てられた「声明」(仏教の吟誦)の稽古場であり、円仁は遺名慈覚大師(794-864)でよく知られています。

この寺院はその後、1109年に聖応大師良忍(1072-1132)によって修復されるまで使われていませんでした。もともと比叡山の僧侶であった良忍は、来迎院での「声明」の音律を復活させました。

広大な寺院の建物は1426年11月に火事で消失しました。現在の「本堂」は16世紀に建てられたものです。

058-036

Otonashi Falls

大原プロジェクト

【タイトル】 来迎院 音無の滝
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Otonashi Falls

Otonashi Falls is located in the forest a short distance from Raigo-in Temple. According to local legend, when the Buddhist priest Ennin (794–864) chanted *shomyo* here, he could not be heard over the sound of the rushing water. Eventually, however, his chanting formed a beautiful harmony, and the water fell silent. It is from this story that Otonashi gets its name, meaning “soundless.”

Better known by his posthumous name, Jikaku Daishi, Ennin spent nine years in China from 838 before returning to instruct his disciples in *shomyo* chanting. He built Raigo-in to serve as a training hall for chanting.

The forest surrounding the temple is a dense haven for wildlife, including deer. The trees are particularly beautiful when the leaves take on the colors of autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音無の滝

「音のしない滝」の意味である音無の滝として知られるこの滝は、来迎院から山道を少し入ったところにある。

地元の伝承では、この滝の名前の由来は、僧円仁が、近くの寺で行われている「声明」の邪魔をしないように静かになれ、と滝に命じたことからきている、とされている。

死後の「慈覚大師」の名前のほうがより広く知られている円仁は、838年から9年間にわたって中国に滞在したのちに帰国し、僧侶の宗教儀式のひとつとしての「声明」を自らの信徒に伝えた。

伝説によると、円仁は滝の下で声明を唱え、滝に呪文をかけて静かにさせたのだという。この逸話の別のバージョンでは、円仁は滝が流れてぶつかっていた下の岩を動かして、音が静かになるようにした、とされている。

この寺院はその後、1109年に聖応大師良忍（1072-1132）によって修復されるまで使われていませんでした。もともと比叡山の僧侶であった良忍は、来迎院での「声明」の音律を復活させ、統一されたスタイルを考案する前に仏教の詠唱の7種類すべてを習得したと言われています。

広大な寺院の建物は1426年11月に火事で消失しました。現在の「本堂」は16世紀に建てられたものです。

このあたりの森はうっそうとしていて、昆虫から鳥類、大型動物まで、野生生物の宝庫である。この森は紅葉したときが特に魅力的である。

058-037

Shomyo Chanting

大原プロジェクト

【タイトル】 来迎院 声明 魚山声明
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shomyo Chanting

Shomyo is a style of Buddhist chanting that developed in India before arriving in China, where it became particularly popular in Gyosan, Shandong Province. It was brought to Japan in the Nara period (710–794) and was popularized by Buddhist priests such as Saicho (767–822), founder of the Tendai sect, and his disciple Ennin (794–864), also known as Jikaku Daishi, who studied in Shandong Province.

Buddhism was not yet widespread in Japan during the Nara period, so early forms of *shomyo* rarely reached beyond temples, where priests composed and recited the chants. Despite this, rituals involving the mass recitation of *shomyo* were held with participants sometimes numbering as many as 100 people. One such ritual took place at the end of the tenth century to celebrate the completion of Enryakuji Temple. Another was held at the end of the twelfth century to celebrate the completion of Todaiji Temple in Nara. Over time, these events helped *shomyo* spread throughout the country.

Ohara has a particularly rich history of *shomyo* influence, some of which is reflected in the landscape itself. Two rivers are named for the tempos of *shomyo*: the fast-running Ritsugawa to the north of Sanzen-in Temple resembles the quick pace of *ritsukyoku* Japanese chanting, while the slower Rogawa River to the south is named for the more deliberate *ryokyoku* Chinese style. Indeed, the valley itself is sometimes called Gyosan, sharing the same name as the area of China where *shomyo* reached such popularity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

声明、魚山声明

声明とは仏教音楽の一つです。声明はインドから始まって、中国に伝わりまし

た。中国の中でも声明が特にさかんに行われたのは山東省の魚山というところでした。

さてその声明を日本に伝えたのは、日本から中国へと留学した僧侶です。日本から中国に留学した僧侶には、天台宗の開祖である最澄や、彼の弟子であった慈覚大師円仁などがいます。円仁は山東省で学び、中国で行われていたすぐれた声明を日本へと持ち帰りました。

とはいえ、当時の日本ではまだ仏教はそこまで幅広く広がっていたわけではありませんでした。そのため初期の声明は、寺院の中で僧侶が唱えるものであり、一般には広く知られていませんでした。しかし 10 世紀の終わりに行われた延暦寺の根本中堂の落慶法要（落慶法要：寺院の完成を祝う行事）や、12 世紀の終わりに行われた奈良の東大寺の落慶法要などでは、100 人もの僧侶があつまって一斉に声明を唱えるという儀式が行われました。こうした行事をきっかけとして、声明は広まっていきます。

大原はとりわけ声明が盛んな土地として知られ、山東省の魚山と同じ「魚山」を山号に冠することになりました。大原の三千院の北には「律川」、南には「呂川」という川が流れていますが、この名前も声明からきています。声明では、ゆったりとした中国風の曲は「呂曲 rokyoku」、テンポの速い日本風の曲は「律曲 ritsukyoku」と呼ばれます。その名の通り、「呂川」の川の流れはゆったりとした流れで、「律川」は速い流れなのです。

058-038

Shomyo, Stories, and Song

大原プロジェクト

【タイトル】 来迎院 声明 こぶし

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shomyo, Stories, and Song

Shomyo Buddhist chanting, as a religious practice, is not an everyday experience for most people in Japan. However, various forms of *shomyo* have had a significant influence on Japanese music and culture. In medieval Japan, performers practiced telling stories using techniques such as flat song (*heikyoku*) and narratives (*sekkyobushi*).

Another example of the influence of *shomyo* is in recitations of *The Tale of the Heike*, a thirteenth-century literary epic that takes place partly in Ohara; it was also recited to *biwa* accompaniment by *biwa hoshi* entertainers. Their melodies and song styles are all thought to have been influenced by *shomyo*.

Even today, Japanese *enka* songs incorporate a unique way of singing known as *kobushi*, which is influenced by *shomyo* chanting.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

声明、こぶし

声明は仏教音楽ですから、一般庶民が楽しんで歌ったものではありません。しかしながら、一般庶民が楽しんだ音楽や文化には、たしかに影響を与えています。たとえば中世の日本では、平曲、説経節といった、節をつけて物語を語る芸能が幅広く行われました。大原にゆかりの深い『平家物語』も、琵琶法師と呼ばれる盲目の芸能者が、琵琶を弾きながら歌い、語り継いでいったものです。そのメロディーや歌い方には、声明の影響があると考えられています。

こうした文化は、現代にもまだ名残をとどめています。演歌と呼ばれる日本の歌謡曲には、「こぶし」と呼ばれる独特の歌い方がありますが、これには声明の影

響が感じられます。漢詩にメロディをつけて歌う「詩吟 shigin」は江戸時代に始まって近代に大流行し、現代でもたくさんのグループにより親しまれていますが、これにも声明の影響を認めることができます。

058-039

The Bell of Gion-Shoja, Jakko-in

大原プロジェクト

【タイトル】 大原と文学 諸行無常の鐘
（寂光院）
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Bell of Gion-Shoja, Jakko-in

The bronze bell in the small wooden tower of Jakko-in was cast in 1752. It is rung 10 times at 5:00 p.m. every day with a wooden beam. The beam hangs from a hook forged in the shape of a dragon's head.

A predecessor to this bell is mentioned in *The Tale of the Heike*, a mid-thirteenth century epic account of the struggle between the Taira and Minamoto clans during the Genpei War (1180–1185). In the story, former Emperor Go-Shirakawa (1127–1192) visits the former Empress Dowager Taira no Tokuko, whom he had adopted when she was 17. Later, in 1186, she took refuge at Jakko-in Temple and become a Buddhist nun after losing all of her family to the war. The two discuss the miseries of the human condition and Buddhist concepts of suffering and rebirth. The bell sounds when they are through, and the former emperor bids farewell to his adopted daughter before leaving for the capital of Kyoto.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大原と文学 諸行無常の鐘（寂光院）

小さな木製の塔にかかる青銅の鐘は 1752 年に鑄造され、毎日午後 5 時に 10 回鳴らされます。 近くの本堂で 2000 年に起きた火事でも、損傷を免れました。

塔から吊るされた長い木材は鐘を打つために使用され、龍の頭の形に鍛造されたフックで梁から吊るされています。

現在の鐘は、壇ノ浦の戦いで平氏が敗北してから約 600 年後に造られました。 以前の鐘は、平氏と源氏が日本の主導権を争った源平合戦（1180-1185）の叙事詩である「平家物語」で言及されています。

平家一族の敗北後、落人達の行動を図式化した密書とされる「The Initiates' Book」では、1186年春、後白河上皇が、寂光院に隠棲する建礼門院のもとを訪れる様子が描かれています。物語では、院は十七歳の時の建礼門院を養子にむかえ、二人は人間の不幸や苦しみ、再生などの仏教の概念について話し合います。

058-040

Hime Komatsu, Jakko-in Temple

大原プロジェクト

【タイトル】 大原と文学 千年姫小松（寂光院）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hime Komatsu, Jakko-in Temple

Hime Komatsu, or the “little pine tree,” is mentioned in the mid-thirteenth century literary work *The Tale of the Heike* when Kenreimon-in (1155–1214) bids a final farewell to her adoptive father, the former Emperor Go-Shirakawa (1127–1192).

Kenreimon-in was previously known as Taira no Tokuko, wife of Emperor Takakura and mother of Emperor Antoku (1178–1185). After the defeat of the Taira clan at the sea battle of Dan no Ura, she became a Buddhist nun, took the name Kenreimon-in, and spent the rest of her life in prayer and grief at Jakko-in Temple.

The pine tree from *The Tale of the Heike* once stood in a moss garden at the edge of a pond. In 2000, when the tree was said to be 1,000 years old, a fire on the temple grounds destroyed the main hall and badly damaged the tree, which was beyond saving and had to be cut down. The stump remains, sanctified with a *shimenawa* rope of twisted rice straw. About a meter away grows a young pine that is likely the offspring of this venerated tree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大原と文学 千年姫小松

寂光院の庭にある「姫小松」は、「平家物語」で、1185年に寺院に入居した建礼門院が、義理の父である後白河法皇に最後の別れを告げる場所として言及されています。

高倉天皇の妻で、安徳天皇の母である建礼門院は、壇ノ浦の戦いで平氏に敗れた後、寂光院に入寺しました。

彼女は壇ノ浦の戦いで 6 歳で溺死した息子や平氏一門の菩提を弔って余生を過ごしました。彼女は 36 歳で亡くなり、彼女の遺体は寺院の敷地内に埋葬されています。

その松は、苔むした庭の中心にある、おたまじゃくしが育つ水辺のほとりに立っていました。

伝説によると、松の木の樹齢は 1,000 年とも言われていました。しかし、2000 年に本堂を焼失した火災の熱により、この松も大きな損傷を受けました。炎と熱による傷みはひどく、切り倒されることとなりました。

松の切り株は、伝統的な「しめ縄」（わらをよって作ったロープ）が幹の周りに巻かれて、保存されています。

切り株から約 1 メートルのところに、この古木から生まれたと思われる若い松があります。

058-041

Migiwa no Ike, Jakko-in Temple

大原プロジェクト

【タイトル】 大原と文学 汀の池（寂光院）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Migiwa no Ike, Jakko-in Temple

The pond and cherry blossoms in front of the main hall of Jakko-in Temple are closely associated with the mid-thirteenth century literary work *The Tale of the Heike*.

The Tale of the Heike is based on historical events; it tells the story of the rise and fall of the Taira clan, an important political force at the end of the Heian period. The Taira were defeated by the Minamoto clan at the sea battle of Dan no Ura. While most of the Taira family members died during the conflict, the Empress Dowager Taira no Tokuko (1155–1214) lived on. She retired to Jakko-in Temple, where she took the name Kenreimon-in and spent the rest of her life as a Buddhist nun. In her new life she continued to pray for her family and the spirit of her son, Emperor Antoku (1178–1185), who died in the battle at the age of six.

The climax of *The Tale of the Heike* is a scene in which the former Emperor Go-Shirakawa (1127–1192), Taira no Tokuko's adoptive father, pays her a visit in her new temple home. Late-spring flowers, such as wisteria and Japanese kerria (*yamabuki*), bloom during his visit. Cherry trees line the pond, blossoming later than usual. Deeply moved by the dramatic change in his adoptive daughter's circumstances, the former emperor recites a *waka* poem:

When the cherry blossoms
that have scattered on the edges
spread out on waves
and cover the pond,
they reach their true full bloom.

(*Ikemizu ni / migiwa no sakura / chiri shikite / nami no hana koso / sakari nari kere*)

The scattered cherry blossoms depicted in this poem suggest broader themes of *The Tale*

of the Heike: the impermanence of all things and beauty in sadness. Even today, more than eight hundred years after the Taira clan was defeated, people still come to Jakko-in to view the cherry blossoms and recall the Taira legacy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

汀の池（寂光院）

寂光院の本堂の前にある池と桜は『平家物語』ゆかりのものとされています。

『平家物語』は、平安時代の終わり頃に活躍した平家の一族が、政治的実権を握ってから滅んでゆくまでを描いた物語で、実際の歴史的事件をもとにしています。平氏の中心人物はほとんどが命を落としますが、建礼門院という女性が生き残りました。彼女は天皇の母として高貴な地位にありましたが、地獄のような戦場を経験し、家族を一度に失ったのです。そして彼女は尼となり、ここ寂光院で余生を送りました。彼女は質素な暮らしを送りながら、平家の一族および、6歳で亡くなった息子(安徳天皇)の冥福を祈り続けていたといえます。

『平家物語』の最後のクライマックスは、後白河上皇が彼女のもとを訪ねた場面です。彼は建礼門院の養父でした。後白河上皇は、かつて華やかだった彼女の、変わり果てた境遇に胸を打たれます。彼女の暮らす寂光院の庭には草がしげり、藤、山吹などの晩春の花が咲いていました。そして池の周りには、普通の桜よりも遅い桜が散っていました。

そんな情景をみて後白河法皇が詠んだ歌が、次の和歌です。「池水に汀の桜散り敷きて波の花こそ盛なりけれ」

（池の水面に水際の桜の花びらが散って一面浮かんでいて、（木の桜は散ってしまったが）波の上の花は今こそが満開であるよ）。

この和歌に詠まれた、散っていく桜の花は、まるで「すべてのものは滅んでゆく」という『平家物語』のテーマを示しているようです。しかしこの和歌は、その悲しい景色の中に美しさを見出しています。その精神は、滅びゆく平家の人々の姿を、愛情深く見つめて描き出した『平家物語』とも通うでしょう。

平家が滅びてから800年以上がたった現代も、この池のほとりには桜が咲いています。人々は今もこの桜を眺めて昔を偲んでいます。

058-042

Ohara and Literature

大原プロジェクト

【タイトル】 大原と文学 百人一首

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ohara and Literature

During the Heian period, Ohara was a quiet mountain village tucked away from the hustle and bustle of Kyoto. In fact, its seclusion attracted more than one member of the court seeking refuge from political rivals.

According to one story, in the second half of the ninth century, a prince named Koretaka no Miko (844–897) arrived in Ohara. He was the first son of the emperor, but decided to become a priest when his political ambitions were thwarted. Ariwara no Narihira, one of the leading poets of the day, recited the following *waka* poem when he visited the prince to express his sorrow for the prince's sad destiny:

When I forget our fate,
I wonder if it is not a dream,
for how could I have imagined
I would have to toil so far in snow
to see my beloved prince.

(*Wasurete wa / yume ka to zo omou / omoikiya / yuki fumi wakete / kimi o min to wa*)

From *The Tales of Ise* (Penguin Books, 2016) p.122.

Eventually, more people came to settle in Ohara. The area became known as a place where one could seek peace of mind through Buddhism. Many of these newcomers chose not to join a large temple, however, but to practice their spirituality in nature. Some developed prodigious talents in various forms of Japanese literature, such as *waka* poetry.

In the second half of the eleventh century, a priest named Ryozen wrote the following poem in the famous anthology *One Hundred Poets, One Poem Each* (*Ogura Hyakunin Isshu*):

With a lonely heart,
I step outside my hut
and look around.
Everywhere's the same—
autumn at dusk.

(*Sabishisa ni / yado o tachiidete / nagamureba / izuko mo onaji / aki no yuugure*)

From *One Hundred Poets, One Poem Each* (Penguin Books, 2018), p. 84.

Some believed literature contradicted Buddhist teachings and undermined spiritual progress. The poets in Ohara had to reflect deeply on the balance of faith and literature. Perhaps for this reason, themes of loneliness, tranquility, and purity of heart became associated with the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大原と文学（百人一首）

「忘れては夢かと思ふ思ひきや雪踏み分けて君を見んとは」 wasurete wa / yume ka to zo omou / omoikiya / yuki fumi wakete / kimi o min to wa (現実を忘れて、これは夢なのではないかと思ってしまう。まさか、山道の深い雪をかき分けてあなたをお訪ねする日が来るなんて、思いもしなかった)

この、業平が山里の皇子を訪ねたときの歌とされる和歌は、「皇子の悲しい運命が信じられない」という悲痛な嘆きで満ちています。

しかしやがて、大原に自ら望んで住む者が現れるようになりました。宮廷社会のわずらわしさを嫌い、仏教のもとでの心の平穏を求める出家者たちが、大原に住むようになったのです。彼らは大寺院に所属せず、自然の中で孤独に修行する道を選びました。

彼らの中には、和歌などの文学にもすぐれた才能を発揮する者が現れました。たとえば 11 世紀の後半には、良暹 ryozen という僧が歌人として活躍しました。

彼の代表作 「寂しさに宿を立ち出でてながむればいづこも同じ秋の夕暮れ」

sabishisa ni / yado o tachi idete / nagamure ba / izuko mo onaji / aki no yugure (さびしさを感じて家の外に出てあたりを眺めてみると、どこも見ても同じように、秋の夕暮れのさびしい風景が広がっていた)

は『百人一首』という有名なアンソロジーに選り入れられており、現代でも広く知られています。

このように、大原で活躍した歌人たちの中には、静かでさびしい情景を淡々と表現することに長けた作者がいました。彼らの和歌はけして華やかではありませんが、心に沁みわたる魅力を持っています。実は仏教の教えは虚構や飾り立てた言葉遣いを禁じており、文学は仏教の教えと矛盾してしまう可能性も持っていました。大原の歌人たちは、信仰と文学を両立する困難な道を進む中で、心というものを深く見つめていったのでしょう。

こうした「さびしさ」「静かさ」「澄んだ心」のシンボルとして、大原という地名は定着してゆきます。和歌をはじめとする古典文学作品の中で、大原という地名は大切に愛されてゆきました。

現代でも大原には豊かな自然が残っています。厳しくも美しい自然は、かつてこの土地で心静かに暮らしていた人々のことを思い起こさせてくれるでしょう。

058-043

Imperial Graves

大原プロジェクト

【タイトル】 後鳥羽・順徳天皇大原陵

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Imperial Graves

Beside the extensive grounds of Sanzen-in Temple are the graves of two emperors from the Kamakura period (1185-1333). Both leaders resisted the growing influence of the warrior class and were ultimately defeated in battle.

Go-Toba was just three years old when he became the 82nd emperor of Japan. He ruled from 1183 to 1198, when the shogun forced him to abdicate. His son, Juntoku, became the 84th emperor and ruled from 1210 to 1221. As a “cloistered emperor,” Go-Toba still retained some influence during his son’s reign, which he used to raise an army in an attempt to regain his power. These efforts proved to be in vain, as he was defeated in a series of battles that culminated in a clash at Uji, just outside Kyoto, in 1221.

Go-Toba was banished to the Oki Islands, part of present-day Shimane Prefecture to the southwest, where he died in 1239 at the age of 58. Emperor Juntoku was removed from the throne and banished to Sado Island, off the coast of Niigata Prefecture to the north. He died in exile in 1242 at the age of 44.

Both former emperors were cremated on the islands where they died, but their remains were reunited at this site in 1919. The memorial includes two stone pillars bearing the emperors’ names, a stone *torii* gate, and a 13-story stone pagoda.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

後鳥羽・順徳天皇大原陵

三千院の広大な敷地の横には、武士階級の勢力増大の影響に抵抗しようとしたが、戦いで敗北した鎌倉時代（1185-1333）の2人の天皇陵があります。

後鳥羽天皇は3歳で、日本の第82代天皇に即位し、1183年から1198年まで在位し、将軍によって退位を余儀なくされました。彼の息子であり第84代天皇の順徳天皇は1210年から1221年まで在位しました。

「太上法皇」としては、後鳥羽は息子の在位中も影響力を維持し、鎌倉幕府から権力を取り戻そうとして軍隊を集めました。元天皇と息子の軍隊は一連の戦いで敗北し、最終的には1221年に京都郊外の宇治での合戦に至りました。

後鳥羽天皇は、現在の日本南西部の島根県の一部である隠岐諸島に追放され、1239年3月に58歳で亡くなりました。順徳天皇は玉座を追われ、日本の新潟県沖の佐渡島に追放されました。彼は1242年10月に44歳で亡くなりました。

両元天皇は、亡くなった島で火葬されたが、遺灰は1919年、この場所で再会された。

2019年4月に退位した裕仁上皇陛下は、彼がまだ皇太子であった頃に、敬意を表すために墓を訪れました。

記念碑には、天皇の名前が刻まれた2つの石柱、伝統的な「石鳥居」、13重の石塔があります。

059-001

Kinosaki Onsen: Town of Seven Public Spas

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 城崎温泉概要

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kinosaki Onsen: Town of Seven Public Spas

Kinosaki Onsen is a traditional-style hot spring (*onsen*) town where you can experience the atmosphere of a genuine hot-spring community. The station acts like the entrance to one big traditional Japanese inn, or *ryokan*, where the streets become the hallways and passages, the many nearby inns the rooms, and the *onsen* the baths. Among the top hot spring areas in the Kansai region, Kinosaki Onsen stands out in that it is home to seven *soto-yu* (public hot spring bathhouses), which are all located within walking distance from each other. The town is also situated close to both the sea and mountains, so there is plenty to enjoy at any time of year, from the warm, balmy days of summer near the sea, to the cold, sometimes snowy days of winter around the mountains. Kinosaki Onsen is located a two and a half hour train ride from Kyoto Station, but the area can also be accessed by air with flights from Osaka International Airport to Tajima Airport, which take just under an hour. From Tajima Airport, Kinosaki Onsen is just a 20-minute drive away.

You can get around Kinosaki Onsen by hiring a bicycle or taking a free shuttle bus from JR Kinosaki Onsen station, but it is also a very pleasant town for walking. Start your stroll on Eki Street, directly outside the station, which features a mix of local goods and food specialties and leads to the photogenic willow-lined, central Otani River, bordered on the north and south by Kitayanagi and Minamiyanagi streets. The many bridges over the river are ideal places to pause and observe the traditional wooden architecture of the town. During the day and at night, there are plenty of shops, restaurants, and snack bars open for visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城崎温泉概要

城崎温泉は昔ながらの希少な温泉地で、本物の湯の町情緒を感じていただけます。城崎温泉観光は、ひとつの大きな旅館に足を踏み入れるような体験です。駅は玄関、通りは廊下、数多くの旅館はそれぞれが部屋、温泉は浴室です。城崎温泉は、関西地方では間違いなく一番の温泉地で、それぞれに個性があり、すべてが徒歩圏内にある7つの外湯を持つ本格的な滞在地です。また、温泉街は海にも山にも近く、年間を通して様々な楽しみ方ができます。夏の暑さはさすがしく、冬には雪景色が広がります。城崎温泉は、京都駅から電車で約2時間半の場所にあります。大阪国際空港から但馬空港までの空路を利用してお越しいただくこともできます。フライトは1時間未満です。但馬空港から城崎温泉までは車でわずか20分です。

城崎温泉の観光には、自転車のレンタルや無料シャトルバスをご利用いただけます。無料シャトルバスは、当温泉地の旅館・ホテルが提供していますが、歩くのにもとても適した町です。駅から出てすぐの駅通りから散策をスタートしましょう。駅通りは、特産品や名物料理がたくさんあります。次に、写真撮影にはうってつけの北柳通りに向かいます。北柳通りには、記念写真に理想的な複数の橋があり、町の古い木造建造物を見学することができます。日中と夜間の両方での観光をお勧めします。たくさんのお店やレストラン、軽食店が観光客をお迎えします。営業時間内にお越しく下さい。

059-002

Kinosaki Onsen History

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 城崎温泉歴史

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kinosaki Onsen History

The town's history goes back around 1,300 years to 720, when wandering mendicant Buddhist priest Dochi Shonin discovered the curative powers of its waters. When he first visited the area, he was instructed in a vision to chant a specific Buddhist sutra for 1,000 consecutive days, and when he did so hot spring water with healing powers sprang forth. Today's Onsen Festival, celebrated on April 23 and 24, commemorates the death of Dochi Shonin.

That first hot spring source is now the site of Mandara-yu, one of the seven public *onsen* of Kinosaki. Dochi Shonin also founded Onsenji Temple, the guardian temple of Kinosaki Onsen, erected in gratitude to the principal deity, Juichimen Kannon Bosatsu ("Eleven-Faced Kannon") for the healing waters and for the protection of the town and its people.

Among the many visitors to Kinosaki over its more recent history was the famous novelist Shiga Naoya (1883–1971), author of the short "I novel" *At Kinosaki* (1917). His portrayal of his time in Kinosaki helped to increase the fame of the town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城崎温泉歴史

城崎温泉（日本の温かい湧水）の温泉街には、1,300年ほどの歴史があります。城崎温泉が開かれたのは、720年のことでした。病人を癒す術を探して全国を旅していた、仏僧の動智上人によって見つけられたのが始まりです。動智上人が初

めてこの地域を訪れた時、温泉が湧き出すまで 1,000 日間お経を唱え続けるよう、地元の神託により告げられました。言い伝えによれば、その時初めてこの温泉の治癒効果が発見されたそうです。地元の人々は今も、それを大事にしています。

温泉源が初めて見つかった場所は現在、城崎の七つの湯のうちのひとつ、まんだら湯となっています。また、動智上人によって開創されたお寺もあります。癒しの水、町とその住人への守護を鎮守神に感謝して、そこは今日、温泉寺または「城崎温泉の守護寺」と呼ばれています。訪問客は、元の場所に残されているこれらの重要な名所を訪れることができます。

城崎温泉を長年利用している数多くの人々の中には、相当数の作家も含まれます。1971 年に「城の崎にて」を執筆した小説家の志賀直哉も、そんなクリエイティブたちの 1 人でした。作品内で、彼は城崎での滞在と、その温泉の珍しい癒しのか力についての体験を綴っています。以来、それを直接体験したいという多くの人々が城崎を訪れています。

059-003

Kinosaki Onsen: The *Soto-Yu*

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 城崎温泉外湯文化

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kinosaki Onsen: The *Soto-Yu*

Enjoying the various *onsen* (hot springs) around Kinosaki is about more than simply taking a bath. The *soto-yu* (public bathhouses) are deeply ingrained in the town's daily life as local inhabitants tend to use them frequently, and are one of the main reasons to visit this *onsen* town. The waters are said to help relieve symptoms such as muscle pain, poor digestion, and fatigue. The best way to experience Kinosaki Onsen is to relax in a traditional *yukata* (casual kimono) and *geta* (Japanese wooden clogs) while *onsen*-hopping your way through the town's seven public hot springs (*soto-yu*). Another charming ambience of the town is the clatter of wooden clogs as people (visitors and locals alike) make their way around the streets.

Since Kinosaki's public bath water may be too hot (around 42°C) for some people, it is wise to stay in the hot water for just a short period (up to five minutes) at each public *onsen* rather than spending a longer time at a single venue. That way you can experience each bathhouse and its unique features.

If you are staying at one of the local *ryokan*, the accommodation will provide you with *yukata* and *geta* to wear around town. Each inn will also offer an *onsen* pass that you can use to try out each *soto-yu*. While strolling the streets between dips, a variety of street snacks will enhance the experience. Day-trippers may also enter any of the *soto-yu* or purchase a day pass to try all seven. Many of the bathhouses open as early as 7 A.M. and stay open until 11 P.M.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城崎温泉外湯文化

城崎の個性ある外湯めぐりは、単なる入浴にはとどまりません。外湯、つまり、共同浴場の文化は、当温泉地の日常生活に深く根付いており、この魅力的な地域を訪れる大きな理由のひとつとなっています。温泉には、筋肉痛、消化器病、疲労などの症状を和らげる効果があると言われています。当温泉地の 7 つの共同浴場の「外湯めぐり」をする際に、伝統的な浴衣（軽装の和服）と下駄（日本の木製サンダル）をお召しになれば、最高の城崎温泉を体験することができます。当地のもうひとつの目玉は、通りを歩く人々の「からん、ころん」と鳴る下駄の音を楽しむことです。

城崎では、温泉の温度が特に高いため（約 42℃）、楽しんでいただくためには、ひとつの温泉で長時間の入浴をするよりも、それぞれの温泉で入浴時間を短く抑えることが最善の方法となります（最長で 5 分）。また、こうすることにより、それぞれの外湯が持つ個性を体験することができます。

当温泉地の地元の旅館にご滞在の場合は、滞在先施設から、町歩き用の浴衣と下駄が貸し出されます。また、各旅館は、滞在客に対し、それぞれの温泉を楽しむことのできる外湯めぐり券も配布しています。外湯めぐりの道中は、数種類の地元産ビールを飲み干し、コロッケや肉まんなどの様々な屋台料理を楽しむことができます。日帰り観光の場合でも、いずれかの温泉に入ったり、7 つ全ての温泉を試したりすることのできる 1 日券を購入することができます。多くの共同浴場は、早朝の午前 7 時から午後 11 時まで通して営業しているので、一日中お楽しみいただけます。

059-004

Kinosaki Onsen: Stay in a *Ryokan*

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 城崎温泉旅館文化

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kinosaki Onsen: Stay in a *Ryokan*

One major highlight of visiting Kinosaki Onsen is staying in a traditional Japanese inn or *ryokan*. Kinosaki Onsen is home to some of the most highly esteemed *ryokan* in the country, including one dating back more than 1,000 years. Many renowned writers who have passed through Kinosaki have stayed at one or another of these inns, drawn by their appreciation for their distinctive hospitality and comforts.

Ryokan rooms are simple, understated, and elegant, with tatami-mat flooring, futon bedding directly on the tatami floor and floor cushions (*zabuton*) for seating. Details like seasonal flowers or other objects relating to the current season are to be found in each room. *Ryokan* in Kinosaki also provide *yukata* (casual kimono) and *geta* clogs for guests to wear during their stay and while public bath-hopping.

A typical dinner served at a *ryokan* is a traditional *kaiseki* multicourse repast. *Kaiseki* is an elegant cuisine focused on emphasizing seasonal ingredients and subtle flavors. The ingredients used in *kaiseki* are brought in from the surrounding land as well as the sea, and each dish is described as it is served, allowing diners full appreciation of technique intricacies and flavor nuances.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城崎温泉旅館文化

城崎温泉観光の大きな目玉は日本の伝統的な旅館での宿泊です。城崎温泉には数多くの旅館があり、中には、歴史が非常に長く（一軒は創業 350 年）、国内で

最も高く評価されているものもあります。城崎を通りかかった多くの有名作家が当温泉地の旅館に宿泊し、日本流のもてなしとそれに伴う独特の伝統を体験してきました。

旅館の部屋は質素で控えめ、そして洗練されています。畳敷で寝具は布団、座るための小さなテーブルと座布団を備えています。各部屋では季節に応じた花や置物などの小さな装飾品を目にすることができます。城崎の旅館では、滞在中に着用する浴衣と下駄を宿泊客に貸し出しています。外湯めぐりにも利用できます。

旅館で一般的に提供される料理は懐石です。懐石は、旬の食材と繊細な味付けに重きを置いた上品な料理です。その食材は周辺地域や近海でとれたものです。それぞれの料理について、給仕の際に説明があるので、一口ごとに堪能することができます。

059-005

The Four Seasons of Kinosaki Onsen

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 城崎温泉四季の魅力

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Four Seasons of Kinosaki Onsen

At Kinosaki Onsen, the changing seasons make for a fresh and memorable experience throughout the year. In spring, cherry blossoms bloom in picturesque profusion along the Otani River, making it a backdrop for pleasant strolling and savoring of the coming spring, especially when the trees are illuminated in the evenings. Every April, Kinosaki Onsen also hosts the Onsen Festival, which celebrates the town's respect and gratitude for its hot springs. Summer brings lush greenery, balmy weather, and fireworks, which are set off every week night from late July to late August, except during Obon, the few days of Buddhist observance in Japan when ancestors are honored (August 13–15).

Catch the fireworks over the river when the colorful rockets are reflected on the water for a memorable sight. In autumn, the foliage of the surrounding hills is transformed into beautiful shades of color. October is the month of one of Kinosaki's largest celebrations, the Kinosaki Danjiri Festival. During the winter, the entire town turns into a snowy mountain scene. A visit to an outdoor bath (*rotenburo*) during this season can be magical; the cool, crisp air makes soaking in the heated waters all the more satisfying. Don't forget to dine on Matsuba crab, a specialty that hits its peak season during the winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城崎温泉四季の魅力

城崎温泉は年間を通して楽しみが尽きないため、季節を問わず、理想的な観光地です。春には大谿川沿いに桜が見事に咲き誇って風光明媚な場所となり、シャッターチャンスに事欠きません。特に夜間には桜並木がライトアップされ、ロマ

ンティックな散策ができます。城崎温泉では毎年4月に温泉まつりを開催し、共同浴場への町の敬意と感謝を表しています。夏には緑が豊かになり、すがすがしい気候になります。平日は毎晩花火が打ち上げられ、観光客と地元住民と一緒に楽しめます。色とりどりの花火が勢いよく空に昇って行く時に、澄み切った川面に反射する様子をぜひその目でお楽しみください。秋は紅葉の季節です。周辺の山々の青々とした葉が赤色や黄色、オレンジ色の様々な色合いに染まります。また、10月には、城崎屈指の大規模なお祭りである城崎だんじり祭りが開催されます。冬の間は、町全体が真っ白に覆われ、雪深い山村に姿を変えます。この時期に訪れる露天風呂には不思議な魅力があります。冷たく身の引き締まるような空気を感じながら温泉に浸かってくつろげば、その満足感もひとしおです。松葉蟹をたっぷり楽しむのもお忘れなく。冬に旬を迎える特産品です。

059-006

Soto-yu: Satono-yu

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 さとの湯（外湯）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Soto-yu: Satono-yu

Situated right next to Kinosaki Onsen Station, Satono-yu is a convenient choice that offers many modern amenities to visiting guests. The spacious three-story bathhouse is fitted with both Western and Japanese-style baths, which switch daily, so men and women can experience each type of bath. Another highlight of Satono-yu are the outdoor baths (*rotenburo*), featuring beautiful views of the surrounding fields from the third-floor observation deck. Other features include a hot sauna with herbal aromatics and jacuzzi baths for ultimate relaxation. Guests who are short on time will find a foot bath (*ashi-yu*) that is free to use located outside the front entrance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さとの湯（外湯）

さとの湯は、城崎温泉駅とは目と鼻の先にあり、訪れる人にたくさんの現代的な設備を提供している便利な温泉です。ゆったりとした3階建てで、洋風と和風の両方の浴場を備えており、日毎に男女の浴室が入れ替わるので、どちらのタイプも楽しんでいただけます。さとの湯のもうひとつの目玉は露天風呂、つまり、屋外風呂です。3階の展望デッキから望む城崎温泉の全景が特徴です。他に、ハーブの香りのサウナや熱いお湯から上がった後に体温を下げるペンギンサウナ、究極のリラックス効果のあるジェットバスがあります。時間のない方には、正面玄関の外に足湯があり、無料でご利用いただけます。

059-007

Soto-yu: Jizo-yu

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】地蔵湯（外湯）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Soto-yu: Jizo-yu

The architecture of this bathhouse was inspired by a Japanese lantern; its hexagonal windows are based on the hexagonal basalt formations found at Genbudo Cave, a local landmark. A popular bathhouse for families, this retro-style hot spring offers a children's space as well as a private-use family bath on the second floor. Also equipped with jacuzzi-style tubs and an ample-sized bath, the bathhouse is an ideal hot spring for those with younger ones in tow or people in need of assistance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵湯（外湯）

この珍しい浴場の建築は日本の灯籠に着想を得たものです。近くの観光名所、玄武洞で見られる火山岩層を基にした六角形の窓が特徴です。このレトロな佇まいの浴場は、家族連れに人気で、お子様向けのスペースに加え、2階には家族用個室浴場があります。ジェット式バスタブや広い浴室もあり、お子様連れの方や介助を要する方がゆったり浸かるには理想的な温泉です。

059-008

Soto-yu: Yanagi-yu

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 柳湯（外湯）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Soto-yu: Yanagi-yu

Named after the weeping willow tree growing in front of this particular bathhouse (*yanagi* is “willow”), Yanagi-yu is the smallest and deepest of Kinosaki’s seven *onsen*. Since the size of the bathing area is relatively small, the water may feel quite warm at this particular *onsen*, making it ideal on a cool, chilly day. With its Japanese cypress (*hinoki*) interior, it offers a rustic and relaxing environment. Visitors will also find a free foot bath (*ashi-yu*) outside the bathhouse entrance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柳湯（外湯）

柳湯は、ほかならぬこの浴場の前にあるしだれ柳にちなんで名付けられ、湯船は城崎の 7 つの外湯の中でも最も小さく、深くなっています。浴室が小さいため、お湯の温度が高く感じられ、気温が低く肌寒い日にはこの温泉こそが理想的です。温泉は檜造りの素朴な内装で、温もりのあるくつろいだ雰囲気をかもし出しています。中にはジェット式バスタブがあり、浴場の玄関外には無料の足湯があります。

059-009

Soto-yu: Ichino-yu

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 一の湯（外湯）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Soto-yu: Ichino-yu

Ichino-yu was built to resemble a Kabuki theater and received its name, meaning “number one bath,” from a certain doctor of Edo period (1603–1868) times who experienced the benefits of the hot spring firsthand. Ichino-yu is known for its spacious “cave” bath, surrounded by natural rock boulders. The low lighting and large bathing area inside the cave make it an inviting spot at any time of day. The free *ashi-yu* foot bath located outside invites a quick soak if you are in a hurry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一の湯（外湯）

一の湯は歌舞伎座を模して建てられ、この温泉の効能を直接体験した江戸時代（1603年—1868年）の有名な医師に「天下一の湯」と呼ばれたことから名前がつきました。訪問の際には、外の無料の足湯を楽しむか、中に入って天然の礫岩でできた広々とした洞窟風呂で悩みから解放されましょう。広々とした低照度の洞窟内に浴室があるため、特にこの温泉は、1日を通してリラックスできる場となっています。

059-010

Soto-yu: Goshono-yu

Visit Kinoshiki 戦略会議

【タイトル】 御所の湯（外湯）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Soto-yu: Goshono-yu

In older times, Goshono-yu used to be a bathhouse for the nobility. It is designed to look like the Kyoto Imperial Palace and is graced by a beautiful lotus pond in front. The foyer and lounge area are artfully decorated with painted screens and paintings of Japanese flowers in the ceiling panels. Both bathing areas are lined with large cypress beams along an impressive glass ceiling as well as floor-to-ceiling windows opening on the lush outdoor bathing area (*rotenburo*) with its picturesque waterfall emptying *onsen* water into bath. There is also a mist sauna room heated with water from the *onsen*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御所の湯（外湯）

御所の湯は京都御所に似せた設計で、建物のすぐ前には美しい蓮池があります。中に足を踏み入れれば巧みな絵が描かれた屏風で飾ったロビーとラウンジエリアがあり、そして天井を囲むパネルには日本の花々が描かれているのが見てとれます。風呂場はいずれも印象的なガラス天井に沿って大きなヒノキの梁で覆われ、また床から天井までの窓からは外の滝と風呂場が見えます。青々とした草木が囲む温泉へ趣ある滝が水を運ぶ、露天風呂（屋外の風呂）には必ず入りましょう。風呂から出て寛ぎたいなら、この温泉には温泉水を利用したミストサウナも設置されています。

059-011

Soto-yu: Mandara-yu

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 まんだら湯（外湯）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Soto-yu: Mandara-yu

This particular *onsen*, located just off the main streets, is a charming and quaint bathhouse with a rich history and interesting Buddhist architecture. Its name comes from the particular sutra that Buddhist priest Dochi Shonin repeated for 1,000 consecutive days until Kinosaki's hot spring sprang forth at this site. The *rotenburo* outdoor baths here are round ceramic tubs positioned for gorgeous views of the mountainside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

まんだら湯（外湯）

大通りを外れてすぐの場所にあるのは、魅力的で雰囲気のある、豊かな歴史を持った特別な温泉です。この温泉の名前は、城崎の温泉水が湧き出るまで仏僧の動智上人が 1,000 日間唱え続けた、ある特定のお経に因んだものです。この露天風呂屋外風呂場は桶型のヒノキ製で、山腹の景色を眺めながら素晴らしい香りを楽しむことができます。

059-012

Soto-yu: Kono-yu

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 鴻の湯（外湯）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Soto-yu: Kono-yu

Said to be the oldest hot spring at Kinosaki Onsen, Kono-yu is located at the edge of town, a quiet retreat somewhat removed from the busier main streets. According to legend, it was discovered when a stork was found healing its wounds in the water. The name “Kono” is short for *konotori*, the oriental white stork. Highlights of this bath include the open-air baths on the men’s side featuring a carefully tended garden, while the women’s side offers relaxing outdoor cabins. There’s no better place to take in the fresh air and savor the natural surroundings of this historic *onsen* town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鴻の湯（外湯）

鴻の湯は、町の端にあり、賑やかな大通りから離れた静かな隠れ家です。城崎温泉で最古の温泉と言われており、まさにこの場所でコウノトリが水で傷を癒していたという伝説があります。そのため、コウノトリを短縮した鴻の湯という名を持ちます。この浴場の目玉は、女湯のくつろげる屋外の小屋と男湯の縁に囲まれた露天風呂です。新鮮な空気を吸って、この由緒ある温泉街の自然を堪能するのに、これ以上ふさわしい場所はありません。

059-013

Onsenji Temple

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 温泉寺

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Onsenji Temple

No visit to Kinosaki Onsen is complete without a stop at the historic Onsenji Temple, known as the guardian temple of the hot springs. Located half-way up Mt. Daishi, the main temple hall can be reached either by taking the Kinosaki Onsen Ropeway or by climbing around 500 stone steps. A visit to the temple used to be a necessary ritual before entering the sacred waters: visitors would receive a special ladle to use for bathing during their visit to the temple. This ladle was also their entry ticket to the hot springs. After bathing, the ladle was then be returned to the temple.

Onsenji Temple was founded in 738 CE by Buddhist priest Dochi Shonin and houses many important artifacts. One of these, the statue of the Buddhist deity known as Juichimen Kannon Bosatsu (“Eleven-Faced Kannon”), is a designated Important Cultural Property. This bodhisattva of compassion and mercy is on display for only three years at a time. When it is not shown, the sacred wooden statue is housed inside a box for 30 years and only the top half is shown for two days a year when the Onsen Festival takes place.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉寺

歴史上重要な温泉寺へ立ち寄らずして、城崎温泉への訪問を完結させることはできません。そこは、この温泉の守護寺として知られています。大師山の中腹にあり、本堂へは城崎温泉ロープウェイで上がるか、またはおよそ 500 段の石段

を登ることができます。神聖な水へ入る前にこの寺を参ることは、かつて必須の儀式でした。温泉寺を参拝すると水浴び用の特別なひしゃくを受け取ることができ、これは温泉への入場券としても使用されました。入浴を終えると、ひしゃくは寺へと返却されました。

温泉寺は仏僧の動智上人によって 738 年に開創され、多数の重要な工芸品を収蔵しています。そのひとつ、十一面観音菩薩または十一面観音として知られる仏教神の像は、日本の重要文化財に指定されています。慈悲と情けの菩提薩埵として知られるこの特定の神が展示されるのは、3 年間だけです。それ以外の期間は、この神聖な木像は 33 年間箱に収められたままになり、年に一度の温泉寺まつりで 2 日間、上半身のみご開帳されます。

059-014

Onsen Festival

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 温泉まつり

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Onsen Festival

This annual festival is held on April 23 and 24 and commemorates the Buddhist priest Dochi Shonin, who is credited with founding Kinosaki Onsen. As the story goes, the mendicant monk came across the town while looking for ways to aid and cure the sick. After arriving in the area, he was advised by a local oracle to chant a specific Buddhist sutra for 1,000 consecutive days, which he did, and the *onsen* waters miraculously sprang forth.

The second day of the annual celebration also gives thanks to the many *onsen* around town with an annual ritual in which the priests of Onsenji Temple and the Tajima region, along with women and children, visit the seven public hot springs in Kinosaki. A statue of Dochi Shonin, which is usually located at the entrance of Mandara-yu *onsen*, is carried on a palanquin in front of the parade of priests, women, and children. If you happen to be visiting Kinosaki Onsen during the two-day festival, take advantage of the many events, which include food stalls, performances, and parades. There are also many special sales and promotional projects during this time, which give visitors a chance to try out many of the attractions around Kinosaki Onsen: it's a great way to experience a local Japanese festival (*matsuri*) and understand how important the *onsen* are to the local inhabitants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉まつり

城崎温泉開祖である仏僧の動智上人を偲んで年に一度、4月23日から24日にこのまつりは開催されます。言伝えによれば、病人を助け、癒すための方法を探

して国内を旅する途中で動智上人は城崎温泉を見つけました。この地域へ到着した後、温泉（日本の温かい湧き水）が奇跡的に湧き出すまで 1,000 日間ある特定のお経を唱え続けるよう、動智上人は地元の神託を受けました。

この例祭は、町中の多数の温泉に毎年恒例の儀式で感謝するものでもあります。儀式では、温泉寺の僧が城崎の七つの湯を訪れます。偶然にもこの 2 日間のまつりの間に城崎温泉を訪れるなら、屋台やパフォーマンス、パレードなど多数のイベントを楽しみましょう。この期間には、たくさんの割引やプロモーションも提供されます。そのため、城崎温泉周辺にある数多くの名所を試す良い機会です。日本の地方祭（祭り）を体験し、城崎の人々にとって温泉がどれほど重要なのかを理解するにはうってつけの方法です。

059-015

Kinosaki Danjiri Festival

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 だんじり祭り
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kinosaki Danjiri Festival

One of Kinosaki Onsen’s largest festivals, this celebration dates back over 200 years and takes place on October 14 and 15 every year. The Kinosaki Danjiri Festival is Shisho Shrine’s main festival, a boisterous celebration that showcases the passion of the locals in the area. Also referred to as the “Fighting Shrine Festival,” the festivities include a grand performance in which a portable shrine (*mikoshi*), *dai* (large wooden carts that can be lifted), and *danjiri* (large wooden carts that can be pushed and pulled) are paraded through the streets; the *dai* and *danjiri* face-off in a mock battle. The two types of carts are moved by groups of men who form teams according to their neighborhood in the town, based on the river that runs through Kinosaki Onsen (classified by upper, middle, and lower districts). Shisho Shrine stands at the center of these districts.

The main event takes place on the second day of the festival and sees participants make their way toward Shisho Shrine, which is located on one of the main streets of town. The *mikoshi* from Shisho Shrine stops by each of the seven *soto-yu* public bathhouses for prayers, along with the *dai* from the upper district of town, which acts as protection. The face-off begins when the *danjiri* from the lower district of town encounters the *dai* and blocks their progress following the *mikoshi* towards Shisho Shrine. This climactic face-off takes place at Ohashi Bridge where the *danjiri* and *dai* clash into each other, the action known as *seri*. The raucous confrontation is accompanied by loud drums and gongs during the battle. The Danjiri Festival is a highlight of the autumn season and is a tradition passed down from generation to generation. Visiting the area during the festivities is a great way to experience the true spirit of Kinosaki Onsen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

だんじり祭り

城崎温泉最大の祭りの1つであるこの祝祭は、200年前にまで遡り、毎年10月14日と15日に開催されます。城崎だんじり祭りは、四所神社の主要なお祭りで、この地域の人々の情熱が披露される賑やかな祭りです。「神輿が競り合う祭り」とも言われるこの祭りには、神輿（持ち運び可能な神社）とだんじり（大型の木造車）が街中をパレードし、模擬戦で対決する壮大なパフォーマンスがあります。神輿とだんじりは、町の出身地域に基づいてチームを組んだ男性集団によって担がれ、城崎温泉を貫く主流の川沿いを走って行きます（この地域は上部、中部、下部に分類されます）。

主なパフォーマンスは、祭りの2日目に行われ、この町の大通りの1つを下った所に位置する四所神社へと参加者が向かう様子を見ることができます。当日は、四所神社の神輿が祈願のために、守り役の台（町の上部のだんじり）と一緒に、城崎温泉中の7つの外湯に一つ一つ立ち寄ります。対決は、神輿が大だんじり（町の中中部および下部のだんじり）に突っ込んで始まり、この大だんじりは神輿と台が四所神社へと進むのを阻みます。対決のクライマックスは、一の湯の橋で行われ、ここではだんじりがお互いにぶつかり合います。これはセリとして知られています。この騒々しい対決では大きな音の太鼓と鐘が共に演奏され、闘いの間、上向きのエネルギーを維持します。だんじり祭りは秋の季節の目玉で、この伝統は世代から世代へと地元の人々によって受け継がれてきました。祭りの期間中この地域を訪れるのは、城崎温泉の神髄を理解するには最高です。

059-016

Tajima Wagyu Beef

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 但馬牛

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tajima Wagyu Beef

Known for its exceptional quality of marbling and superior taste, Tajima Wagyu is a beef type that originates in Tajima, the northern section of Hyogo Prefecture, which encompasses both the city of Toyooka and Kinosaki Onsen. In fact, almost all black cattle in Japan, including those used for revered brands like Matsusaka and Omi beef, have their roots in this area because Tajima cattle are used as stock seed for other brands of beef cows. Tajima Wagyu can be found year-round and is one of the staples you'll find in Kinosaki Onsen and Toyooka, served and sold at restaurants and food shops.

The Tajima area had long been a breeding region for cattle and, as the popularity of eating beef increased during the Meiji era (1868–1912), Tajima beef started attracting attention under the title of “Kobe beef.” Today, the reputation of Kobe and other popular brands of beef can be traced back to Tajima. Specifically, Kobe beef is classified as high-quality Tajima beef in which the cattle has been raised in Hyogo Prefecture from the Tajima strain of black cattle. To be considered genuine Tajima Wagyu, the beef from this area also has to clear strict standards and be approved by the Kobe Beef Marketing and Distribution Promotion Association.

Tajima Wagyu beef gets its high marbling thanks to the unique climate of the area that sees a high temperature difference between day and night. This stimulates the cattle to store fat in order to keep themselves warm during colder times. The tender meat has a texture that melts on the tongue and is often served as steak, roast beef on top of rice, *shabu-shabu* style in a simmering broth, or *yakiniku* style, in which various cuts are grilled at the table.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

但馬牛

その並外れた霜降りと上質な味で知られる但馬和牛は、但馬発祥の特別な種類の牛肉です。但馬は和牛以外としては、兵庫県の北部地域として知られており、ここには豊岡市と城崎温泉の両方が含まれます。実際、松阪牛や近江牛などの特別視されているブランドを含むほぼ全ての黒毛和牛は、但馬牛がこれらのその他の牛肉の品種の原種として使われたため、この地域にそのルーツを持っています。但馬和牛は1年を通じて食べることができ、城崎温泉と豊岡で見つけることができる2つの定番料理のうちの1つで、町中のレストランや食料品店で出され、販売されています。

但馬の地域は古くから牛の飼育場所となり、明治時代（1868年-1912年）に牛肉を食べる人気が高まると、但馬牛は神戸牛の名前で注目を集め始めました。現在、神戸牛やその他の牛肉の人気ブランドは、但馬まで遡ることができます。より厳密に言うと、神戸牛は、但馬の黒毛和牛の血統の兵庫県で育てられた高い等級の但馬牛として分類されます。但馬和牛として見なされるには、この地域の和牛は厳しい基準をクリアし、神戸肉流通推進協議会の認定も受けなければなりません。

但馬和牛には、この地域の独特の気候のおかげで、より脂が乗ります。この気候により、比較的寒い季節でも体温を高く保てるよう、牛が脂肪を蓄えることになるのです。柔らかい肉には、舌の上でとろける食感があり。ステーキやローストビーフ丼、沸騰した出汁に通して食べるしゃぶしゃぶや、焼き肉としてよく出され、焼き肉では様々な切り身がダイニングテーブルの上で焼かれます。

059-017

Matsuba Crab

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】松葉かに

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Matsuba Crab

Male snow crab caught off the shores of the Sea of Japan in the San'in Coast region is known as Matsuba crab, and is a popular winter specialty. Visitors can observe the morning auction held during crab season at Tsuiyama Fishing Port (a 10-minute drive from Kinosaki Onsen). The Matsuba crab landed at this particular fishing port is called Tsuiyama crab and can be identified by its blue-colored tag.

This local delicacy, mainly the male snow crab, as they are much larger than the females, is served at numerous restaurants in the area and sold from early November to March when it's at its best. During crab season, Matsuba crab is also served as one of the dinner courses if you are staying in a *ryokan*, however, many other restaurants will also offer seasonal crab courses during this time. Winter is peak season, when visitors come to the area from far and wide just to get a taste of this special crab. Matsuba crab can be served in a variety of ways including raw as sashimi, grilled, *shabu-shabu* style, and also in a hearty *nabe* hot pot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松葉ガニ

松葉ガニは、山陰地方の日本海沖で獲れるオスのズワイガニの身で、冬の人気名物です。特にこのカニについてもっと学びたいと思っている方は、津居山漁港（城崎温泉から車で10分から15分）でカニの季節に開催される朝の競りに行き、

販売のプロセスを見ることができます。特にこの漁港で水揚げされる松葉ガニは、津居山ガニと呼ばれ、青い色のタグで識別できます。

この珍味を味わってみなければ、この地域の数多くのレストランが、旬を迎える11月上旬から3月まで、カニを提供し、販売しているのがわかるでしょう。オスのカニのみが販売、提供されます。これはメスよりもオスの方がはるかに大きいからです。松葉ガニは、カニのシーズン中、旅館に宿泊すれば、夕食のコースの一品としても出されますが、この期間中は他の多くのレストランも旬のカニのコースを提供しています。この特別なカニを味わおうと、あちこちからこの地域に観光客がやって来る冬は、ピーク期です。松葉ガニは、生で刺身にしたり、焼いたり、しゃぶしゃぶにしたり、また温かい鍋にしたりと、様々な方法で出されます。

059-018

Izakaya Culture in Toyooka

Visit Kinoshita 戦略会議

【タイトル】 居酒屋と豊岡の食文化

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Izakaya Culture in Toyooka

The *izakaya*—Japan’s answer to the gastropub—is a fun and casual place where people can come to drink and eat with friends and colleagues. Adding an *izakaya* visit to your travels is a great opportunity to learn more about local cuisine and spirits, and the best way to enjoy it is by ordering a variety of dishes to share.

Downtown Toyooka happens to be home to a number of great *izakaya* serving up a variety of food options, including everything from fresh sashimi and *yakitori* to ramen and *soba* noodles. You’ll also find a wide variety of fresh seafood thanks to the town’s proximity to the Sea of Japan, as well as dishes made with Tajima Wagyu beef. Other seasonal favorites to try include *hamo*, a species of conger eel, which is a popular summer staple and is usually served grilled, raw, or in a *nabe* hot pot. Then there’s *shiro ika* (swordtip squid), which in summer is served raw as sashimi or fried tempura-style, and *hotaruika* (firefly squid) in early spring.

If you’re stuck on what to order, try some other general *izakaya* staples, including *karaage* (fried chicken), *edamame* beans, tempura, *tamagoyaki* (Japanese rolled omelette), *yakitori* grilled chicken on skewers, and an assorted sashimi platter. If you are lucky and find regional specialties on an *izakaya* menu, don’t hesitate to order and enjoy your *izakaya* experience like a local. As for drinks, try seeing what local *sake* is available at your *izakaya* of choice. Other standard drinks include draft beer, highballs (a mix of whisky and soda), and *shochu* (a distilled liquor made from rice, barley or potatoes).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

居酒屋と豊岡の食文化

友人や同僚と飲み、食べることができる楽しくてカジュアルな居酒屋は、日本版のガストロパブと言えるでしょう。旅の予定に居酒屋訪問を加えれば、地方料理や蒸留酒を詳しく知ることができます。それを楽しむ一番の方法は、複数人で様々な料理を注文することです。

偶然にも、豊岡の中心街にはたくさんの良い居酒屋があります。それらの店舗では新鮮な刺身、焼き鳥、ラーメンや蕎麦まで、あらゆる料理が提供されています。街が日本海にほど近いいため新鮮なシーフードも豊富で、また但馬和牛を使った料理にも出会えます。その他季節のお勧めには、アナゴの一種である八モなどもあります。八モは夏に人気の食材で、通常は焼くか、生か、または鍋で提供されます。夏なら、刺身や天ぷらで食べる白イカ（ソードチップスクイッド = ケンサキイカ）、初春にはホタルイカ（ファイヤフライスクイッド=ホタルイカ）もお勧めです。

注文に迷ってしまったら、唐揚げ（フライドチキン）、枝豆、天ぷら、卵焼き（日本式の巻かれたオムレツ）、串でグリルされた焼き鳥、刺身の盛り合わせ、といったその他の居酒屋定番料理に挑戦しましょう。ですが居酒屋メニューに地域の特産品を見つけた場合は、それを注文すると良いでしょう。地元の人々のように居酒屋を楽しむことができるはずです。飲み物については、訪れた居酒屋でどのような地産の酒があるかを見てみましょう。その他によく飲まれるのは生ビール、ハイボール（ウィスキーと炭酸水を混ぜたもの）、焼酎（米、大麦、または芋から作られた蒸留酒）などです。

059-019

Oriental White Stork (*Konotori*)

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 コウノトリの野生復帰
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Oriental White Stork (*Konotori*)

The *konotori*, or oriental white stork, was once a common sight in the wetlands and fields around Toyooka. This magnificent creature coexisted with people in their day-to-day lives and played an important role in the ecosystem.

Habitat threatened and then restored

After World War II, the natural habitat of the storks was increasingly threatened by reconstruction of rice fields, repeated and heavy use of agrochemicals, and river modification. Many of the red pine trees in which the storks had always built their nests were cut down for lumber. These changes in the ecosystem had a radical effect on the stork's population, and in 1971 the birds were declared to be extinct in the wild in Japan.

The rapid decline in the white stork's numbers prompted the city of Toyooka to start a captive breeding program in 1965 to bring the birds back into the ecosystem. Putting much effort into eco-friendly farming techniques and the establishment of a sustainable environment, the city has successfully brought the storks back to the region. Thanks to the rewilding endeavors of the local community, these birds now thrive in their natural surroundings and today there are approximately 180 oriental white storks that live out in the wild around the Toyooka area.

Symbol of happiness

To local residents, the *konotori* are considered bearers of happiness. The movement to bring these cherished birds back and the fact that they can once again exist side-by-side

with the people of Toyooka has changed the outlook of the community, resulting in a healthier, more sustainable ecosystem.

The oriental white stork has an extraordinary, two-meter wingspan. It can be identified by its large body (around 1.1 meters in length), long black beak, red legs, and white wings accented with an edge of black feathers. Oriental white storks are easily identifiable when compared to heron, egrets, and other birds in the area due to their large size and striking black feathers, which stand out against their white bodies.

Visitors hoping to catch a glimpse of the storks can visit the Hyogo Park of the Oriental White Stork in Toyooka, where a resourceful museum offers additional information as well as a viewing area that looks out onto an open cage where the birds are fed daily. Keep an eye out on the rice fields and open areas around Toyooka and Kinosaki Onsen, too, where you might be lucky enough to spot a stork feeding or flying through the sky on a sunny day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

コウノトリの野生復帰

オリエンタルホワイストークとして知られるコウノトリは、豊岡の湿地帯や農地でよく見られていた鳥でした。堂々とした姿のこの生き物は日々の生活の中で人と共存し、自然の生息地のエコシステムに調和して暮らしていました。

第二次世界大戦後に導入された農耕維持、米の生産、川の改良など様々な農業方式は、コウノトリ個体数の着実な減少を引き起こしました。繰り返し大量に使われた農薬も、その一端を担いました。さらに、コウノトリが巣を作っていたアカマツが木材として切り倒されました。エコシステムにおけるこの急激な変化はコウノトリ個体数に劇的な影響を及ぼし、日本で生きていた野生の個体は絶滅したことが1971年に公表されました。

コウノトリ数の急減を受け、この鳥をエコシステムへ取り戻そうと豊岡市が飼育下繁殖プログラムを開始したのは1964年のことです。環境に配慮した農耕技術や持続可能な環境の設立を含む40年間の努力の結果、同プログラムはこの地域へコウノトリを返すことに成功しました。地元コミュニティの再野生化努力によって、鳥たちは自然環境下で育つことができるようになりました。現在、約160羽のコウノトリが豊岡地域周辺で生き延びています。

コウノトリ（オリエンタルホワイストーク = コウノトリ）：幸せの象徴

地元民は、コウノトリを幸せを運ぶ鳥として試みています。この大切な鳥を取り戻そうという運動、そして豊岡の人々とコウノトリがもう一度共存していけるという事実は、コミュニティの物の見方に影響を及ぼしました。そしてそれが、より健康的でより持続可能なエコシステムを生み出したのです。

コウノトリの翼幅は桁外れで、2メートルにも伸ばすことができます。大きな体（およそ1.1メートル長）に長く黒いくちばし、赤い脚、黒で縁取りされた白い羽が特徴です。その大きさ、そして白い体に対して目立つ黒い羽のため、コウノトリはサギや白サギなど周辺地域のその他の鳥と比べると簡単に見分けられます。

コウノトリを一目見たいという訪問客は、兵庫県立コウノトリの郷公園を訪れることができます。豊富な資料を収蔵したこの博物館では詳細を学ぶことができ、また鳥たちが日々餌を食べているオープンケージの見える、観察エリアもあります。豊岡周辺の稲田や空き地では、周りを見渡すようにしてみてもよいかもしれません。運が良ければ野原で餌を啄ばむ姿か、あるいは晴れた日に空を飛んでいるところが見られるでしょう。

059-020

Kinosaki Straw Crafts

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 麦わら細工

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kinosaki Straw Crafts

Kinosaki Onsen has a long history in the production and creation of *mugiwara zaiku* (“wheat straw craft”) objects. Approximately 300 years ago, a traveler who came to stay in Kinosaki compensated his hosts by making items using this unique straw craft. Over the years, the straw craft evolved from small trinkets such as colored straw flutes and spinning tops to include larger items like intricate boxes and decorative pieces.

The technique of this craft involves using various strips of colored wheat straw that are either woven or cut and arranged in geometric or other patterns. The straw is used to decorate and cover a number of different items, including boxes, paper fans, and even postcards.

Mugiwara zaiku even gained an international recognition thanks to German physician Philipp Franz von Siebold, who brought back to Europe various examples of Japanese crafts, including Kinosaki *mugiwara zaiku*, from his travels in 1830. These can now be viewed at select museums in Europe, including the National Museum of Ethnology in the Netherlands and Museum Five Continents in Germany.

Visitors to the area can try their hand at *mugiwara zaiku* at the regular workshops held at the Kinosaki Straw Craft Museum. A number of shops in the area also carry these beautiful items, which make great souvenirs and mementos from Kinosaki Onsen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

麦わら細工

城崎温泉には、麦わら細工製造と創作の長い歴史があります。約 300 年前、湯治のために 1 人の旅行者が城崎を訪れました。彼は独特の麦わら工芸を使って品を作り、宿主への支払いに充てました。長い年月をかけ、色付きの麦笛やコマといった小物からこの麦わら工芸は進歩し、複雑な箱や装飾品のような大きな物が作られるようになりました。この手工芸の技術では、特殊な模様のひとつに織るか、切って並べるかした様々な帯状の色付き麦わらを使用します。これらの麦わら作品は、その後に箱、うちわ、さらにはハガキまで、多数の異なる品を装飾したり覆ったりするのに使われます。

麦わら細工は、ドイツ人医師のフィリップ・フランツ・フォン・シーボルトのおかげで国際的評価さえ受けています。彼は 1830 年の帰国時、旅の途中で収集した様々な日本の芸術品を持ち帰りました。その中には、この麦わら工芸を使って城崎で作られた品も含まれていたのです。それらは現在、オランダの国立民族学博物館、ドイツの 5 大陸博物館などヨーロッパ内のいくつかの博物館で観覧することができます。

この地域への旅行者は、城崎麦わら細工伝承館が定期開催しているワークショップで麦わら細工に挑戦することができます。地域内の数多くの店舗にこれらの美しい麦わら細工品が置かれており、お土産に最適であると同時にそれらは城崎温泉を思い出すための品としてもぴったりです。

059-021

Izushi Ware

Visit Kinoshiki 戦略会議

【タイトル】 出石焼

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Izushi Ware

Izushi ware (Izushi-yaki), the distinctive type of porcelain rooted in the Izushi area, is characterized by its pure and bright white color. It is made from *kakitani* pottery stone, a kaolin clay revered for porcelain's signature, pristine white and for the smooth, silky finish that allows potters to add their own special touches before their work is fired.

Izushi-yaki started in 1784 when potter Izuya Yazaemon began producing stoneware, but it wasn't until 1793 that he shifted his focus to the white porcelain we know today. The techniques for this durable, white porcelain were brought from Saga Prefecture, which is known for its flourishing Arita ware porcelain. Visitors can find Izushi ware crafted by local artisans at retail and gift shops around the castle town of Izushi. Items range from plates used for Izushi *sara soba*, bowls and cups to more ornamental pieces like vases and *furin* (wind chimes).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出石焼

出石焼は、出石地域に根ざす独特の形状をした磁器で、透明感のある徹底した純白が特徴です。この独特の種類磁器は、柿谷陶石から作られています。柿谷陶石は、濁りのない自然な白さで崇められ、この磁器をその象徴である澄み切った白に焼成します。この特殊な陶石のおかげで、出石焼は、滑らかできめの細か

い仕上げでも名を馳せています。そのため、窯で作品を焼き上げる前に陶工が独自の仕上げをするには理想的なものとなっています。

出石焼は、1784年に陶工の伊豆屋弥左衛門が炆器の製作を開始したことに端を発しますが、特に現在私たちが知る白磁に重点を置くようになったのは、1793年になってからのことでした。この耐久性の高い白磁の技術は、実は、有田焼の貿易で有名だった佐賀県から持ち込まれたものです。

観光客は出石城下町周辺の小売店や土産物店で多くの地元の職人の手による出石焼を目にすることができます。出石皿そば用の皿や鉢、カップから、花瓶や風鈴などの、より装飾性の高いものまで、幅広く取り揃えています。

059-022

Toyooka Bag Industry

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】豊岡鞆

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Toyooka Bag Industry

Toyooka has a history of bag-making that stretches back over a thousand years, and today is responsible for 80 percent of Japan's current bag production. When the industry first picked up in the area, Toyooka was focused on the creation of *kiryu zaiku*, or willow wickerwork craft that featured items used for storage and transportation. During the late 1800s when railways, bridges, and hotels were being built, these willow cases developed into travel bags with the addition of buckles and handles. The origin of Toyooka bags can be traced back to the *kiryu zaiku* woven cases, which featured three leather bands and were exhibited at the second National Industrial Exhibition in 1881. From there, Toyooka's first bags entered the retail market and were sold in 1917 offering *urushi*-lacquered *kiryu zaiku* basket cases with lock attachments.

During the Taisho (1912–1926) and Showa (1926–1945) eras, wickerwork production in Toyooka shifted from hand-crafted *kiryu zaiku* to more mass-production items to meet consumer demand. This is when Toyooka became home to the wicker container industry (*kiryu zaiku*) that is known today. Over time, bags were modernized to match consumer lifestyles, using new types of fabrics such as plastic fiber and PVC. Toyooka today continues to manufacture bags for domestic and international brands.

Visitors to Toyooka will find Caban Street ("Bag" Street), an area where a number of local bag companies retail stores are clustered. It's a great place to browse through the offerings of local bag businesses, which specialize in everything from custom bags to repairs. One regional brand worth noting is Toyooka Kaban, a registered trademark of the Hyogo Prefecture Bag Industry Association. Each company part of this association creates bags under their product line and can only be sold under the Toyooka Kaban

label after clearing a strict examination to be certified as a quality product of the region. Prized for its exceptional quality and functional designs, Toyooka Kaban creates bags for multiple purposes using materials from leather to canvas. These bags are manufactured locally by craftsmen who have honed their skills in Toyooka. Thanks to their popularity and durability, Toyooka Kaban products can now be purchased at shops and department stores around Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊岡鞆

豊岡には 1000 年以上遡ることのできる鞆づくりの歴史があり、今日でも日本の現在の鞆生産の 80%を担っています。この産業がこの地域で初めて勢いづいた時、豊岡は杞柳細工、つまり、保管や輸送に使われるアイテムを主とした柳細工の制作に焦点を置いていました。旅行ブームが日本に到来し、1800 年代後期に鉄道や橋、ホテルなどの近代的なインフラが建設されると、このような柳のケースは、バックルやハンドルが加えられ、旅行鞆となりました。豊岡鞆の起源は、3 本革バンド締めめの杞柳細工のバスケットケースにまで遡ることができ、これは 1881 年の第 2 回内国勸業博覧会で展示されました。ここから、豊岡の最初の鞆が小売市場に参入し、1917 年には、漆塗りで錠前を付けた杞柳細工のバスケットケースが販売されました。

大正（1912 年-1926 年）や昭和（1926 年-1945 年）の時代には、豊岡の鞆生産は、消費者の需要を満たすため、杞柳細工からさらに大規模生産品へと転換しました。この時に、豊岡は今日知られている鞆産業の中心地となったのです。時とともに、鞆は、プラスチック繊維や PVC などの新しい素材の使用など、人々のライフスタイルに合わせて現代化されました。今日に至るまで、豊岡は国内・国際ブランドの鞆の生産を続けています。

豊岡を訪れる人は、専門街カバンストリート（鞆通り）に出くわすことでしょう。ここでは、数多くの地元の鞆会社が小売店を構えています。カスタムバッグから修理まであらゆることを専門としている地元の鞆企業が提供するものをざっと見て回るには最高の場所です。注目に値するある地方ブランドが豊岡鞆で、これは兵庫県鞆工業組合の登録商標となっています。この組合に加盟するそれぞれの企業は自社の生産ラインで鞆を生産し、厳しい検査をクリアしてこの地方の高級品として認定を受けた後でのみ、豊岡鞆のラベルを使って販売することができます。その並外れた品質と機能的なデザインで高い評価を受ける豊岡鞆は、革からキャンバス生地に至るまでの素材を用いて、様々な用途の鞆を作っています。これらの鞆は、豊岡でスキルを磨いた職人によって、地元で生産されています。その人気と耐久性により、豊岡鞆の製品は現在、日本中のお店やデパートで購入することができます。

059-023

Kiryu Zaiku Wickerwork

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】豊岡杞柳細工

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

***Kiryu Zaiku* Wickerwork**

Kiryu zaiku (willow craft) is wickerwork that is made by hand using a species of willow that thrives in the Toyooka area. This sturdy and supple material produces durable items. Rattan is also used.

Woven baskets were an important product when Toyooka was a growing castle town. Other items followed, including storage containers, lunch boxes, and bags. Some of the bags were eventually given handles and locks in imitation of Western-style handbags. The craft is still practiced by a few artisans in the Toyooka area, and *kiryu zaiku* goods are sold at stores in Izushi, Kinosaki Onsen, and Toyooka.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊岡杞柳細工

杞柳細工（柳工芸品）は豊岡地区で生産される手作りの枝編み細工です。枝編みの材料には同地区で自然に繁殖する柳の品種、コリヤナギが使われており、その頑丈でしなやかな性質が丈夫な編み細工製品を生み出しています。シュロの葉の茎である藤も、杞柳細工の製作によく使われる材料です。それらの製品の中でも網み籠は、豊岡が城下町として成長していた時代に最初に確立された重要な交易品でした。籠の後も貯蔵容器や弁当箱、バッグなど他の製品が登場しました。バッグはそのうちに西洋のハンドバッグをマネて、活動的な持ち手と留め金が付くようになりました。今日に至ってもまだ、柳工芸品は豊岡地区の少数の職人に

より守られています。小型のハンドバッグや籠などの杞柳細工製品は、出石、城崎温泉、豊岡のいたる所のお店で見つけることができます。

059-024

Izushi Eirakukan

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 出石永楽館

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Izushi Eirakukan

Built in 1901, the Izushi Eirakukan is the oldest Kabuki theater in the Kansai region and the oldest in Japan still standing in its original location. In its heyday, the theater had a capacity for audiences of approximately 700, who first enjoyed plays and, when the space was turned into a movie theater in 1920, films. The theater closed in 1964, but the owner kept the building in good condition.

Izushi Eirakukan has been wonderfully preserved over the years. When it was dismantled for renovation in 2008, each piece of the building was labeled with a number so it could be put back together easily, and 80 percent of the original materials remain in place. The theater interior displays the original hand-illustrated signboards lining the walls that were used to advertise local businesses.

Visitors can tour the historic building and see the backstage area, including the actors' dressing rooms and the underground space used to move parts of the stage. Exhibits include old photos of the building as well as examples of the unique method that was used to build the theater without the use of nails. Today, the theater is mainly used for local community events and an annual Kabuki performance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出石永楽館

1901年に建てられた出石永楽館は関西地方で最も古い歌舞伎劇場であり、今でも建てられた当時と同じ場所に残っているものとしては日本最古です。この劇場

の最盛期には約 700 人の観客が入り、最初は芝居を、その後 1920 年に映画館に変わってからは映画を楽しんだものでした。劇場は 1964 年に営業を終了しましたが、建物は所有者によって良い状態で維持されました。

出石永楽館は長年にわたって素晴らしい状態で保存されてきました。2008 年に解体されましたが、劇場の各部分に数字でラベル付けしておいたため、改修および再建された時には簡単に組み戻すことができました。今でも当時の材料の 80% が元の位置で使われています。また、劇場の中に入ると、地元の企業を宣伝していた昔の手書きの看板が壁を埋め尽くしているのが見られます。

訪問者は歴史ある建物を見て回ったり、役者の楽屋や、舞台の部品を動かすために使われる地下スペースなどの舞台裏を体験したりすることができます。また、建物の古い写真や、釘を使わずに劇場を建てるために使われていた宮大工の独自の技法の例も見ることができます。今日、この劇場は主に地元コミュニティのイベントに使われている他、年に 1 度は歌舞伎が上演されます。

059-025

Izushi Castle Site and Arikoyama Inari Shrine

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 出石城跡と有子山稲荷神社

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Izushi Castle Site and Arikoyama Inari Shrine

Castles had been built in two previous locations before one was finally completed at the base of Mt. Ariko in 1604, at the beginning of the Tokugawa period. After the Tokugawa regime came to an end, in 1868 the castle building was demolished, but parts of it were reconstructed, including the *sumi yagura* (corner tower) in 1968 and the Tojo gate and bridge in 1994. The original stone walls and the moat surrounding the castle remain in place. Izushi Castle was built on a hill, and the castle site boasts wonderful views as well as a number of cherry trees, making it a beautiful spot to visit in the spring during *sakura* season.

Within the castle grounds is a flight of stone steps lined with approximately 40 red torii gates leading up to Arikoyama Inari Shrine, a peaceful place surrounded by ancient trees and lush greenery. The shrine is also an excellent lookout point from which to enjoy expansive views of the centuries-old layout of Izushi castle town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出石城跡と有子山稲荷神社

かつての立地から 2 度の移転後、1604 年になって出石城はようやく有子山の麓に永住の地を見つけました。明治時代（1868～1912 年）の 1968 年、明治維新中に城の一部が倒壊しましたが、隅櫓（角に設けた櫓）は 1968 年に、登城門と登城橋は 1994 年に復元されました。最初に作られた石垣と、城の足下を囲う堀は今もそのまま残っています。出石城は山麓の丘に建てられており、城跡から

は素晴らしい景色を見渡せます。たくさんの桜の木を眺めることもでき、桜の季節中、春に訪れると美しい景観を楽しめます。

城跡の隣には、長い石段があります。そこには約 40 の赤い鳥居が並んでいて、有子山稲荷神社へと続いています。歩いて行くと、老木と豊かな緑に囲まれた静かな境内へ到着します。400 年の間同じ配置を保っている出石城下町の広大な古い町並みを眺めるのにも、この神社は最高の場所です。

059-026

Izushi Karo Yashiki: Samurai Residence

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 出石家老屋敷

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Izushi Karo Yashiki: Samurai Residence

Izushi Karo Yashiki is an old samurai residence built near the grounds of Izushi Castle that was home to high-ranking samurai during the late Edo period (1603–1868). This house still sits in its original location and has been fully repaired. Inside the residence, visitors will find weapons and equipment used during daimyo processions as well as other historical artifacts handled by the samurai. A unique feature of this house is the hidden staircase leading up to the rare second floor, which was uncommon in samurai homes of the time. The second floor features an unusually low ceiling because it was presumed that it made such a feature more difficult to use a sword in this confined space.

A statue of the *karo* who lived in the house will be found sitting within view of Izushi Castle, where he must have presented himself for duty. Displays in the house also introduce the Oshiro Matsuri, or “castle festival” that takes place in Izushi every November. This festival reenacts the procession of the local daimyo traveling to and from the capital in Edo, and various items used in the festival are also displayed at the Karo Yashiki.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出石家老屋敷

出石家老屋敷は、出石城の敷地近くに作られた侍用の古い邸宅です。江戸時代（1603～1867年）後期、高級武士の居宅としてここは利用されていました。こ

の特定の居宅は元の建物と全く同じ設計を採用して復元されており、最初に建てられた場所に今もあります。居宅の中では、訪問客は大名行列中に使用された武器や道具を見ることができます。また、侍が使用していたその他の歴史的遺物も展示されています。この家特有の点は、この時代の侍用邸宅では一般的でなかった、珍しい2階へと続く隠れ階段です。2階の天井は非常に低い作りとなっていて、もしも攻撃を受けた時には、刀の使用をより困難にするためにその限られた空間が採用されたと考えられています。

邸宅内を見てまわる際、訪問客は写真撮影に最適な出石城の眺めと共に座る家老（最上級の侍役人）像に出会うことができます。邸宅内ではその他、毎年11月に出石で開催されるお城まつり、またはお城まつりについて詳しく知ることができます。このまつりは大名行列を再現するもので、まつりで使われる様々な品が家老屋敷に展示されています。

059-027

Sukyoji Temple

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 宗鏡寺

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Sukyoji Temple

Built in 1392, this temple was used as a place of worship by many generations and was re-established by the Buddhist priest Takuan Soho in 1616. Takuan is also known as the inventor of *takuan* a type of pickle made by marinating dried daikon radish in rice bran, and because of this, many locals call Sukyoji the “Takuan Temple.”

Around the back of the main hall (*hondo*) is the temple’s attractive garden, a peaceful place filled with lush greenery, a small pond, and memorials to a local daimyo of the late Edo period (1603–1868) and Takuan Soho. The gardens are also a popular spot for enjoying the autumn foliage.

Other highlights of Sukyoji Temple include the *zazen* meditation experience and Buddhist cuisine (*shoin ryori*) available to visitors. *Zazen* meditation involves meditating while in a sitting posture and is usually done for about 20 minutes in a special meditation hall on the temple grounds. This particular hall was built on the initiative of Konosuke Matsushita, the founder of the Japanese electronics corporation Panasonic. For those interested in the temple’s culinary traditions, a taste of *shojin ryori*, the typical vegetarian Buddhist cuisine, is a must.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宗鏡寺

1392年に建てられたこの重要な寺は何世代にも渡って参拝の場として利用され、江戸時代(1603～1867年)になって仏僧の沢庵宗彭により再興されました。

宗彭は彼の名前に因んだ大根の酢漬け、沢庵を生み出したことでも知られています。そのため、多くの地元民がこの寺を「沢庵寺」と呼んでいます。

ありがたく体験できる数多くのものがあるこの寺の境内は、訪れる価値のある場所です。本堂(メインホール)裏を回って静かな庭園へ足を踏み入れましょう。そこは青々とした緑に溢れており、小さな池、そして後期の大名と沢庵宗彭に捧げられた記念遺跡があります。この庭園はまた、鮮やかな赤、橙、黄色へと木の葉が紅葉する秋にも人気の場所です。

宗鏡寺のその他の見所には、訪問客が利用できる座禅瞑想体験や仏教の精進料理も含まれます。座禅瞑想の練習は、座った姿勢で瞑想しながら行います。通常これは、境内にある特別な瞑想用のお堂で20分かけて実施します。このお堂は、日本のエレクトロニクス製品企業、パナソニック創立者の松下幸之助によって寄贈されました。寺における食の伝統、精進料理の味や一般的な仏教の野菜料理に興味がある人には必見です。

059-028

Izushi *Sara Soba*

Visit Kinoshita 戦略会議

【タイトル】 出石皿そば

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Izushi *Sara Soba*

Izushi *sara soba* is a staple item in Izushi, the town that counts almost 50 restaurants that serve these delicious *soba* buckwheat noodles. What makes Izushi *soba* different? The difference is in how it is served, using many small plates (*sara*; generally five per order). This style is unique to this area and is a fun and photogenic way to eat the noodles. Before being served, Izushi *soba* is cooked, rinsed in cold water, and strained. Because the dish was traditionally considered more of a snack between meals rather than a full course meal, it was served on these small plates. People customarily ordered *soba* by saying how many plates they wanted to eat, then adding the condiments and dipping it into the sauce directly.

The origin of Izushi *sara soba* dates back to the Edo period (1603–1867) when the lords from both the Matsudaira clan of Izushi domain and the Sengoku clan of the Ueda domain in Shinshu (present-day Nagano Prefecture) switched territories in 1706. A *soba* maker moved along with the Sengoku clan and settled in Izushi, where the Shinshu technique of making *soba* was incorporated into Izushi's *soba*-eating style, resulting in what is known today as Izushi *sara soba*. Around the end of the Edo period, the *teshiozara* (salt plate) style began, where *soba* noodles were sold by street stalls on small individual plates. When Izushi porcelain ware was later developed, *soba* began to be served on these small white plates. The current style of Izushi *sara soba* was established in the 1940s, and the number of restaurants specializing in this dish has continued to increase to this day.

Today, the typical condiments served with these noodles are *negi* (Welsh onion), wasabi, *tororo* (grated mountain yam), and a raw egg. Although five plates is the typical order

for Izushi *sara soba*, diners can always opt to order more plates if they are still hungry. The meal is usually concluded with *soba yu*. A container of the still-warm water used to boil the *soba* noodles is served. This *soba yu*, mixed with the remains of the dipping broth in the dipping cup, makes for the perfect end to the meal. An adult, goes the local saying, can finish enough servings of *sara soba* to stack as high as the length of one's chopsticks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出石皿そば

出石皿そばは、出石の定番料理で、この町にはこの美味しいそばを出すレストランが 50 件近くあります。出石皿そばは他の種類のそばとはどのような違いがあるのでしょうか？違いは、提供の仕方にあります。出石そばは、たくさんの小皿（通常は 1 つの注文につき 5 皿）を使って出されます。これはこの地域独特のスタイルです。楽しくて写真映えするそばの食べ方、出石そばは、このような小皿に乗せて出されます。なぜなら、この料理は伝統的に、単品の食事というよりは、食事の合間の軽食として考えられていたからです。人々は何皿食べたいかを告げてそばを注文し、そばのつゆと薬味を直接追加していました。

出石皿そばの起源は、出石藩主松平氏と信州上田藩（現在の長野）の仙石氏が 1706 年にお国替えになった、江戸時代（1603 年-1867 年）にまで遡ります。あるそば職人が仙石氏と共に出石に移り住み、ここで信州のそば作りの技術が出石のそばのスタイルに組み込まれ、今日出石皿そばとして知られている形が作られました。手塩皿として知られる個別の小さな塩の皿に載せて屋台からそばを出すスタイルが始まったのは、江戸時代末期になってからのことでした。後に出石焼きが発達すると、そばはこのような小さな白い皿で出され始めました。現在の出石皿そばのスタイルは、昭和時代（1926 年-1945 年）だった 40 年代に確立したもので、ますます多くのそば専門レストランがこの頃から店を開き始めました。

現在、このそばと一緒に出される典型的な薬味は、ねぎ（ウェルシュ・オニオン）、わさび、とろろ（ナガイモのすりおろし）、そして生卵です。5皿を注文するのが出石皿そばでは一般的ですが、お腹がまだ空いているなら、客はより多くの皿数を注文できます。そばを食べ終わったら、そばを茹でるのに使われたお湯の入った容器が出されますが、つゆに注げば、食事の締めくくりには最高です。地元の人たちは、積み重ねた皿がお箸の高さと同じになるくらい皿そばを食べられれば、大人として認められるのだと言います。

059-029

Takeo Coast: An Overview

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 竹野海岸概要

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Takeo Coast: An Overview

The northern coastline of Hyogo Prefecture, called the Takeo Coast, offers beautiful stretches of white sandy beach, crystal-clear seas, as well as stunning rock formations. The coastline is actually one section of the expansive San'in Kaigan UNESCO Global Geopark, which stretches from Kyoto Prefecture through to Tottori Prefecture, featuring a dynamic range of natural and geological history-related attractions. The unique characteristics of the climate and geography of the area give the Takeo Coast an abundance of wildlife, picturesque landscapes, and regional food.

During the Edo period (1603–1868), the Takeo area functioned as an important harbor in the coastal shipping trade due to favorable winds and convenient location between the eastern and western sea routes. Today, the area is a quiet fishing town boasting four natural beaches, nature trails, and various experiences that both locals and visitors can enjoy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹野海岸概要

竹野海岸は兵庫県の北側の海に面しており、美しい白い砂浜が広がり、水が澄み切っているだけでなく、数百万年前に形成された目を見張るような奇岩もあります。この海岸線は実際には、京都府から鳥取県まで伸びる、ダイナミックな自然と地質の歴史を特徴とする、広大な山陰海岸ユネスコ世界ジオパークの一部になっています。この地域の気候と地理の特質が独特のものであるため、竹野海岸

では、多くの野生生物、絵画のように美しい風景、この地域の特産の食品も見られます。

江戸時代（1603-1867）には、東廻り航路と西廻り航路の境界付近に位置するという便利な立地と、良好な風のおかげで、竹野地域は重要な貿易港としての地位を占めました。現在では、この地域は地元の人も観光客も楽しめる、4カ所の天然の砂浜、自然遊歩道、その他さまざまなアクティビティを擁する、静かな漁業の町として知られています。

059-030

Takeko Coast: Activities

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 竹野海岸アクティビティ
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Takeko Coast: Activities

Four large beaches and an abundance of nature make the Takeko Coast region a good destination for outdoor activities and enjoyment of the seaside.

- Takeko Beach is the perfect family-friendly location, with calm and shallow water and minimal waves.
- Benten Beach is situated next to a pine forest and frequented by campers who tend to set up tents right on the beach under the shade of the trees.
- Aoi Beach is an ideal spot if visitors are planning to bring along pets, since it is the only animal-friendly beach in the area.
- Kirihama Beach, located the farthest west, is relatively unknown and does not draw as many people as the other beaches; it is also very swimmable, since as the waters are calm.

Visitors are also encouraged to trek out to the Nekozaiki Peninsula adjacent to Takeko Beach, which leads out to a lighthouse and great lookout points for enjoying vistas of the coast as well as magnificent sunsets. This trek is a moderately easy hike and is replete with wonderful views of nature and seasonal flowers.

For those seeking to enjoy the sea, equipment rental and instruction is available for a number of water sports and experiences, including snorkeling, diving, paddle boarding, and kayaking. A guided tour of the coastal scenery is a recommended activity. Visitors can paddle their own “Geo Canoe” through the crystal clear waters to get a closer look at the coastline’s unique rock formations, accompanied by an expert on the area. Reservations should be made in advance to participate in any particular activity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹野海岸アクティビティ

大きなビーチ4つと豊かな自然のある竹野海岸地域では、冒険好きのための野外アクティビティが数多く提供されています。4つあるビーチの中でも、ほんの小さな波しか立たない静かで浅い竹野浜は家族連れに最適です。一方で松林の隣に位置する弁天浜は、木陰を利用してビーチにテントを設営するキャンパーたちが頻繁に訪れます。青井浜は、ペットを連れて行こうと計画している場合に理想的な場所です。動物の同伴が許可されているビーチは、この地域ではここしかありません。西の端に位置する切浜は比較的知られておらず、他のビーチほど人が来ません。ですが水は穏やかなため、ここも大変泳ぎやすいビーチです。なお訪問客には、竹野浜の隣に位置し灯台へとつながる猫崎半島でのトレッキングも推奨されています。そこは海岸の広大な眺め、そして壮大な夕日も一望することができる素晴らしい展望ポイントです。このトレッキングは自然と季節の花々の見事な景色を誇り、年中楽しめるアクティビティです。

海を楽しみたい人には、スノーケリング、ダイビング、サーフィン、パドル・ボード、カヤックといった数多くのウォータースポーツや体験が用意されています。澄み切った青い水をパドルアウトしながら海岸線のユニークな岩層を間近に見ることができる「ジオカヌー」でのガイド付きツアーは、お勧めのアクティビティです。特定のアクティビティに参加希望の場合、予約をしておいた方がよいことにご注意ください。

059-031

Genbudo Park

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 玄武洞公園

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Genbudo Park

This natural monument within the San'in Kaigan UNESCO Global Geopark was formed nearly 1.6 million years ago by volcanic activity. The park contains five major caves, which feature distinctive columns of basalt rock. Each cave has its own identifiable features. Genbudo cave used to be a quarry; 300 years ago, the basalt rock here was excavated for various purposes including the building of stone walls and river bank protection. In 1931, Genbudo and Seiryudo caves became national Natural Monuments, making them among the most popular sightseeing spots in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

玄武洞公園

山陰海岸ユネスコ世界ジオパーク内のこの天然記念物は、周辺地域の火山活動によって 160 万年近く前に形成されました。公園内には、玄武岩でできた独特の六角柱を持つ 5 つの主な洞窟があります。洞窟を歩いて行くと、お互いを区別する独自の識別可能な特徴が、それぞれに備わっていることに気づくはずですよ。

「自然」のものに見えるかもしれませんが、実際のところこれらの洞窟は人工物なのです。300 年前、石壁の建設や河岸の保護など様々な建設目的で人々はこちらに入り、玄武岩の採掘が行われました。そして 1931 年、玄武洞と青龍洞は国の天然記念物に指定され、この地域では今日まで最も人気のある観光スポットのひとつとなっています。

059-032

Izushi Castle Town

Visit Kinoshiki 戦略会議

【タイトル】 出石城下町

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Izushi Castle Town

The historic streets of Izushi Castle town will take you back in time to the world of the Edo period (1603–1868). The structure of the streets has remained unchanged for around 400 years and the traditional ambience of the town is calm and pleasant. It is easily walkable, and visitors can enjoy the feel of the local community while taking in the sights and sounds of the old townscape. To experience the traditional lifestyle one step closer, visitors can also rent kimono from a local shop to wear while touring the town.

At the front entrance to Izushi Castle is the picturesque Shinkoro Clock Tower, which was completed in 1881 and is still in use today: it is one of the oldest clock towers in Japan. Also noteworthy are the distinctive *sake* cellar buildings with their traditional red clay exteriors. For those hoping to sample some local Sasa Zuru *sake*, the cellars are well stocked, and visitors can stop by for tastings. Another local Izushi specialty is *sara soba*. More than 50 shops in the town offer these buckwheat noodles served on a number of small plates.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出石城下町

時間を遡り、伝統と歴史に包まれた出石城下町の古い通りを歩きましょう。通りの構造は約 400 年変わらないまま残り、町には今も趣ある静かな雰囲気があります。町中は歩きやすく、訪問客は景観と古い通りの音を楽しみながら、

地元の人々と触れ合うこともできます。究極の出石体験には、地元の店舗でレンタルした着物を身に付け、町中を巡ることもできます。

1881年に完成し、現在も使用されている辰鼓楼時計台に立ち寄りましょう。これは日本で最古の時計台の1つで、出石城への正門すぐ近くに 있습니다。他に特筆すべきなのは、伝統的な赤い土壁の建物内にある独特の酒蔵でしょう。地元銘柄の楽々鶴を試したいなら、酒蔵は今も使われていて試飲に立ち寄ることができます。また、この町はなんと50軒もの蕎麦屋が並ぶ蕎麦処でもあります。それらの店舗では小皿に蕎麦が小分けにされたこの地域の名物、出石蕎麦が提供されています。

059-033

Kannabe Highlands: Warm Season

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 神鍋高原 グリーンシーズン
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kannabe Highlands: Warm Season

Kannabe Highlands is the perfect starting point for exploring the great outdoors in northern Hyogo Prefecture. The area was created when a volcano erupted around 25,000 years ago, leaving behind a spacious crater plain and fertile mountain valleys. The lava from the volcano forms many of the features in the periphery of the highlands, including deep pools, caves, and many waterfalls. The highlands are also a refreshing escape in summertime, since at about 500 meters above sea level, it is cooler and less humid than other parts of Toyooka.

The warmer months are the time to explore the highlands' many scenic spots. The top of the plateau affords views of the surrounding area covered in a thick blanket of green, and lower areas have lava flow trails that lead to the many waterfalls created by lava. The highlands are a popular destination for mountain biking, grass skiing, paragliding, and hiking. Hot air balloon rides can also be arranged during certain months of the year, if weather conditions are good. For getting out into the great outdoors, the highlands have an array of campgrounds, including a luxurious "glamping" area. Here guests can stay in fully-furnished tents and enjoy barbecue meals before heading out to explore the surrounding area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神鍋高原 グリーンシーズン

神鍋高原は、兵庫県周辺の大自然を探検するのに最適なスタート地点です。この地域は約 25,000 年前に火山が噴火した時に作られ、広大な噴火口と肥沃な山

間の谷が残されています。火山から噴出した溶岩が、深い水たまりや洞穴、頂上の周りがある 10 以上の滝など、周辺エリアの多くの地形を形作りました。この地域は豊岡の他の場所よりも涼しく湿度も低いため、夏の時期の避暑地にもなっています。

温暖な季節は、この高原にたくさんある眺めの良い場所を見て回る時です。歩いて高原の上まで登り、厚い緑の毛布に覆われた周辺地域の景色を眺めましょう。あるいは下に降りて溶岩流トレッキングコースに参加すれば、火山によって作られた多数の滝を案内してもらえます。この高原は、マウンテンバイクやグラススキー、パラグライダー、ハイキングのための人気スポットでもあります。1年のうち数ヶ月の間は、天候が良ければ気球ライドを手配することもできます。大自然で最大限の時間を過ごそうとしている人たちには、豪華な「グランピング」エリアも備えたキャンプ場が高原内にあります。ここでゲストは一通り家具の揃ったテントに宿泊し、バーベキューの食事を楽しんでから周辺エリアの探検に出発することができます。

059-034

Kannabe Highlands: Winter Season

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 神鍋高原 スノーシーズン
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kannabe Highlands: Winter Season

Kannabe Highlands is known for mild temperatures throughout the winter season as well as for all natural snow on its ski runs. Three major ski resorts cater to lovers of winter sports and are ideal for skiers and snowboarders at all levels.

With its gentle, rolling topography, UP Kannabe Ski Resort is well-suited to beginners and families with children. Across from UP Kannabe are the Oku Kannabe and Manba Ski Resorts, where more advanced trails are available, some with long slopes and some with moguls. Other highly enjoyable winter activities include guided snowshoeing treks, banana boat snow rafting, and sledding.

Another attraction of the Kannabe Highlands ski resorts is the chance to relax in the warm hospitality of intimate guest houses managed by local residents and learn a little bit more about this nature-filled region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神鍋高原 スノーシーズン

神鍋高原は冬季を通して穏やかな気温と、全て自然に積もった雪で有名です。広範なエリアで多くのウィンターアクティビティが行われており、中でも3つある大規模スキーリゾートはあらゆるレベルのスキーヤーやスノーボーダーにとって理想的な場所です。

「アップかなべスキーリゾート」は起伏が緩やかな丘陵地帯にあるため、初心者や子供のいる家族にぴったりのスポットです。「奥神鍋」と「万場」の2つのスキーリゾートは「アップかなべ」の真向かいにあり、長いスロープやコブを持つより上級者向けのコースが利用可能です。もしスキー以外のことがしたいなら、ガイド付きスノーシューコースやバナナボート・スノーラフティング、丘でのソリ遊びなど、他のウィンターアクティビティもあります。

神鍋高原のスキーリゾートを訪れるべきもう一つの大きな理由は、居心地の良い民宿に泊まって地元の人たちと交流したり、自然でいっぱいのこの地域についてもう少し詳しく学んだりできることです。本物の日本のおもてなしを少しだけ体験するための素晴らしい方法でもあります。

059-035

Ankokuji Temple

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 但馬安国寺ドウダンツツジ
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ankokuji Temple

The Tanto region of Toyooka city and is surrounded by stretches of farmland and natural greenery. This Zen Buddhist temple has a history that dates back to 1345 and is one of 68 Ankokuji temples scattered around Japan. The temple is part of the Daitoku-ji branch of the Rinzai School, one of the three main sects of Zen Buddhism in Japan.

Unfortunately, it was destroyed by fire in 1717, but was later rebuilt and moved in 1904 to its current location.

Ankokuji Temple is best known for the gorgeous foliage of the *dodan-tsutsuji* shrubs (*Enkianthus perultas*), which turns into flaming color on the hill behind the temple's main building in autumn. Over 10 of these bushes are clustered together around the main bush, which is around 160 years old. The bushes make a picturesque backdrop to the temple grounds, which welcome roughly 30,000 visitors during the autumn season who come to catch a glimpse of the brilliant scene, especially attractive when lit up in the evenings. Visitors may also visit the former temple location, known today as Ankokuji Park, where many white *natsu tsubaki* (Japanese stewartia) bloom in late June.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

但馬安国寺ドウダンツツジ

安国寺は豊岡市の但東地域にあり、周りに広がる農地や自然の草木に囲まれています。この禅宗の寺院は 1345 年まで遡る歴史を持っており、日本全国に点在する 68 ヶ所の安国寺の 1 つです。この寺は日本の禅宗の 3 大教派の 1 つ、臨済

宗大徳寺派に属しています。1717年の火事で不幸にも焼失してしまいましたが、その後で移転および再建され、1904年に現在の建物になりました。

安国寺はおそらく本堂の裏にある見事な木々で最も有名です。ドウダンツツジとして知られる樹齢約150～160年の10本の木が集まり、境内に非常に美しい背景を生み出しています。秋の間は見事な紅葉をひと目見ようとやって来る約30,000人の訪問客を迎えます。夜間にライトアップされると特に魅力的な眺めとなります。訪問者は以前に寺があった場所を訪れることもできます。現在は安国寺公園として知られるこの場所では、6月と7月にたくさんのナツツバキの白い花が咲きます。

059-036

Kinosaki International Arts Center

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 城崎国際アートセンター
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kinosaki International Arts Center

The Kinosaki International Arts Center opened in Kinosaki Onsen in 2014 with a focus on performing arts and currently runs the only residency of its kind for performing artists in Japan. The center's Artists-in-Residence program hosts artists selected from Japan and around the world.

Through a screening process about 20 artist programs are chosen for stays of up to three months a year without charge for accommodation or use of facilities. The Center has a large main hall, six studios, and seven residences, and all the facilities are kept open 24 hours a day for artists to use during their stay. The program provides opportunities for artists to share their expertise with local residents and tourists by holding performances or hosting workshops at the Center. This initiative is a way for the town to continue its tradition of hosting leading artists who can enjoy the facilities around Kinosaki Onsen while pursuing their work.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城崎国際アートセンター

城崎国際アートセンターは 2014 年に城崎温泉にオープンしました。舞台芸術に重点が置かれ、現在は日本で唯一の舞台芸術家のためのレジデンス(居住施設)となっています。同センターは日本や世界各地から選ばれたアーティストによるユニークなアーティスト・イン・レジデンスを実施しています。

選ばれたアーティストは1年を通して実施されている20本のプログラムのうちの1つとして予定が組まれ、同センターに最大3ヶ月間滞在することができます。その間の宿泊費や施設利用料はかかりません。大きなメインホール、6つのスタジオ、7つのレジデンスから成るこの施設は全て24時間開いており、アーティストは滞在中に便利に使うことができます。プログラムはクリエイターに対し、彼らのパフォーマンスを紹介したり、同センターでワークショップを開催したりすることにより、その芸術的体験を地元の人たちと旅行者の両方と共有するチャンスを提供します。この取り組みは、著名なクリエイターたちを宿泊させ、同時にレジデント・アーティストたちに城崎温泉周辺の施設を楽しませてきた町の伝統を続けるための方法です。

059-037

Unkai: Sea of Clouds

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 雲海来日岳と日和山海岸

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Unkai: Sea of Clouds

Kinosaki Onsen is located close to a couple of excellent spots to experience the natural phenomenon of “sea of clouds” (*unkai*), in which the view above extensive banks of cloud or river fog gives one the feeling of floating above this spectacular natural phenomenon. The best time of year to catch *unkai* is between mid-October and late November, when the area achieves the perfect climatic conditions, which include moisture-radiative cooling, a high temperature difference between the day before and the day of viewing, and sunny weather on the viewing day itself.

Visitors can catch *unkai* at either Mt. Kuruhi or on the Hiyoriyama Coast along the Sea of Japan. Optimal viewing time is early morning just as the sun starts to rise. Mt. Kuruhi is just 40 minutes by car from Kinosaki Onsen, and you can take guided tours to the optimal viewing spot. *Unkai* on the Hiyoriyama Coast is formed by river fog generated around the Maruyama River, which runs into the Sea of Japan coast from the Toyooka Basin. One suggested viewing point is near the Ryugu-jo (“Dragon Palace”), located on an island near Kinosaki Marine World. When the clouds roll in, it seems as if the structures on the island are floating among them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲海来日岳と日和山海岸

城崎温泉の近くには、「雲の海」を表す雲海と呼ばれる自然現象を体験するのに最高の場所が2つあります。そこでは広大な幾筋もの雲や川霧の上に近づき、ま

るでその上に浮いているように感じられます。1年のうちで雲海を目撃するのに最高の時期は、この地域が完璧な気象条件に達する10月中旬から11月下旬の間です。この「雲の海」が現れるためには、水蒸気放射冷却や、前日と観察日との間の大きな気温差、および観察日当日の晴天など、非常に限られた条件が発生する必要があります。

訪問者は来日山か日本海沿いの日和山海岸のどちらかで雲海を目撃することができます。理想的な観察時間は、早朝のちょうど太陽が上り始める頃です。来日山は城崎温泉から車でちょうど40分のところにあり、この特定の観察スポットに行くガイド付きツアーに参加することができます。一方で日和山海岸の雲海は、豊岡盆地から日本海の海岸へと流れる円山川周辺で生まれる川霧で形成されます。お勧めの観察ポイントの1つは、城崎マリンワールドの近くの島にある竜宮城の近くです。雲が押し寄せて来ると、島の上にある建物がまるで雲の中に浮いているように見えます。

059-038

Kinosaki Marine World

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 城崎マリンワールド
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kinosaki Marine World

A picturesque aquarium with magnificent views of the Hiyoriyama Coast, Kinosaki Marine World draws families and visitors of all ages to experience the salt air while marvelling at the extraordinary array of sea life. The aquarium features local marine and river species as well as coastline denizens like Humboldt penguins, California sea lions, and spotted seals. The deepest water tank in Japan, with a depth of 12 meters, replicates the rocky seabed of the Hiyoriyama Coast teems with fascinating creatures of the sea.

The aquarium's many interactive experiences for visitors include fishing ponds where you can catch *aji* (Japanese horse mackerel) before having the fish transformed into fresh tempura at the neighboring restaurant. There are also performances throughout the day at which the sea animals show off tricks for the audience. The trainers are sure to offer informative explanations to any questions they are asked.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城崎マリンワールド

日和山海岸にある城崎マリンワールドは、壮大な眺めを望める絵のように美しい水族館です。ここではあらゆる年齢の家族や訪問者が潮風の香りを吸いながら、豊富な海の生き物を楽しむことができます。地元の海や河に住む非常に珍しい種類の生き物の数々や、フンボルトペンギン、カリフォルニア・アシカ、ゴマフアザラシ、イルカなどの海の生き物、その他にもユニークな種類の生き物がたくさ

ん見つかるでしょう。またこの水族館は、圧倒的な 12 メーターの水を入れることのできる日本で一番深い水槽が目玉です。この水槽は魅力的な海の生き物でいっぱい、岩だらけの日和山海岸の海底を再現しています。

この水族館は、アジを捕まえて隣接するレストランで揚げて新鮮な天ぷらにすることができる釣り堀など、訪問客のためのインタラクティブな体験が多数用意されているのも特徴です。また、イルカショーやアシカショーなどのパフォーマンスが一日を通して頻繁に行われており、動物たちが観客に最高の芸を見せつけています。どのトレーナーにも遠慮なく動物について質問しましょう。彼らは喜んでもっと詳しく話してくれるでしょう。そうだ、カメラも忘れないでください。この美しいマリンパークはいたる所にシャッターチャンスが溢れています。

059-039

Flowers of Tanto

Visit Kinosaki 戦略会議

【タイトル】 たんとうの花々チューリップ+
ひまわり+田んぼアート+ナツツバキ
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Flowers of Tanto

The Tanto region is covered with broad swaths of farmland, making it ideal for growing flowers and other field crops. Tanto is renowned for its Tanto Tulip Festival in April, which features about a million tulips of over 300 varieties at the Tanto Flower Park. The highlight of this colorful festival is the stunning tulip art, which uses around 100,000 tulips to depict iconic Japanese themes, such as traditional *daruma* dolls, local mascots, and cartoon characters. Aside from the flowers, the family-friendly festival also features photo contests, a local bazaar, and food stalls.

After a tulip-filled spring, the area provides a haven in summer for many other flowers as well as for rice-field art, in which rice paddies are turned into canvases for art created by ancient grain plants. The rice field art showcases pictures created from five kinds of ancient rice whose plants grow in red, white, black, purple, and yellow. June brings the Okuaka Hydrangea Festival, and June and July the lovely sight of white *natsu tsubaki* (Japanese stewartia) clusters in Ankokuji Park. Sunflowers are the highlight of August, when the Tanto Sunflower Festival takes place at Tanto Flower Park. In autumn the trees on the surrounding mountains start to change into brilliant shades of red, orange, and yellow, while snow blankets the area with pristine white in winter.

The Tanto area is also home of Ankokuji Temple where the foliage of the *dodan-tsutsuji* (*Enkianthus perultas*) shrubs, including one approximately 160 years old, turns into a brilliant hill of color in the autumn. The temple illuminates the hill in the evenings to share its beauty all the more. The temple is also worth a visit during the spring when shrubs' new foliage comes forth in bright shades of fresh green.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

たんとうの花々チューリップ+ひまわり+田んぼアート+ナツツバキ

但東地域は広大な農地で構成されており、たくさんの花やその他の植物が育つには理想的な場所です。そのため、但東は4月に開催される「たんとうチューリップまつり」で有名です。その目玉は、たんとう花公園で育つ300種類以上の約100万本のチューリップです。このカラフルなお祭りのハイライトは、チューリップ約10万本を使って伝統的なダルマや地元のマスコット、漫画キャラクターなどの日本の象徴的なキャラクターを描く、見事なチューリップアートです。お花の他にも、この家族で楽しめるお祭りには写真コンテストや地域バザー、屋台などがあり、ゲストも楽しむことができます。

チューリップで満たされた春の後、夏になるとこの地域はその他のたくさんのお花と田んぼアートの天国に変わります。田んぼアートでは、水田が古代の穀類のキャンパスに変えられます。田んぼアートは赤・白・黒・紫・黄色の5種類の古代米で作られたさまざまな絵を展示します。6月もまた、開花したアジサイと「奥赤あじさい祭り」を見ることができます。一方で6月と7月には、安国寺公園で群生して育つたくさんのお白いナツツバキが見られます。ヒマワリはたんとう花公園で「たんとうひまわりまつり」が開催される8月のハイライトです。一方で秋には周辺の山々の木々が赤・オレンジ・黄色の素晴らしい色調に変わり始め、冬は地域全体が雪で真っ白な汚れのない景色に変わります。

但東地域には安国寺もあり、訪問者は樹齢約150～160年の見事なドウダンツツジの木々を垣間見ることができます。並ぶものがないそれらの木々が、このお寺に対して素晴らしい背景を作り出しています。秋の間は鮮やかな紅葉が自慢であり、夜間にはライトアップもされます。またこのお寺は、木々が豊かな緑の葉を見せる一年の他の時期にも訪れる価値があります。

060-001

1. Welcome to Akiota

安芸太田町

【タイトル】 安芸太田 概要
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

1. Welcome to Akiota

The town of Akiota lies in the mountains of northwestern Hiroshima Prefecture, near the border of neighboring Shimane Prefecture. Akiota is about an hour's drive from the city of Hiroshima, and the climate is cooler because of the town's high altitude, which ranges from 284 meters above sea level at city hall to 1,346 meters at the peak of Mt. Osorakan.

The 16-kilometer-long Sandankyo Gorge, a part of Nishi-Chugoku Sanchi Quasi-National Park, is Akiota's major attraction. The gorge is best visited in summer, when the temperatures are moderate, or in autumn, when the leaves turn a beautiful red and yellow. Other local sights include Mt. Osorakan and Mt. Shinnyu, both of which offer nicely situated camping grounds. Mt. Osorakan—the highest peak in Hiroshima prefecture—gets the most snowfall in the area and is a popular ski resort. Akiota is also home to the colossal Nukui Dam. The dam is open for tours, and visitors can witness the release of vast amounts of water at scheduled times from spring to early summer.

During the Edo period (1603–1868), the region was renowned for its *tatara* iron smelting, a process in which foot-pressed bellows are used to force air into a clay furnace. The iron ore was brought from the nearby Chugoku Mountains, where the soil is rich in iron sand. The Ota River and its tributaries, which snake through Akiota and empty into the Seto Inland Sea, were used to transport iron and other goods to what is now the city of Hiroshima. Ironmaking began to decline in the late Meiji era (1868–1912), and the development of railways and roads reduced traffic on the Ota, resulting in depopulation. Ninety percent of Akiota is now covered with forest, and the lush environment has made the area a magnet for nature lovers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 安芸太田 概要

安芸太田の町は、隣接する島根県の県境近くの広島県北西部の山間にあります。安芸太田は、広島市から約 1 時間で、町の標高が高いため、比較的涼しく、市役所では海拔 284 メートル、恐羅漢山の山頂では 1,346 メートルに及びます。

西中国山地国定公園の一部を成す全長 16 キロの三段峡は、安芸太田の主要な名所です。この峡谷は、気温が穏やかな夏か、赤や黄色の美しい紅葉が見られる秋に訪れるのがベストです。他の地元の名所には、恐羅漢山や深入山があり、どちらもキャンプ場としては絶好のシチュエーションです。広島県最高峰の恐羅漢山は、この地域では最も降雪量が多く、人気のスキーリゾートです。安芸太田には、壮大な温井ダムもあります。ダムは観光客向けに開放されており、訪問者は春から初夏にかけて、予定の時刻に大量の水が放流される様子を見ることができます。

江戸時代（1603 年-1868 年）には、この地域は、足で圧力を加えるふいごを利用して粘土製の炉に空気を送り込む工程のたたら製鉄で有名になりました。鉄鉱石は、砂鉄を多く含む土壌の近くの中国山地からもたらされていました。太田川と、安芸太田を蛇行して瀬戸内海に注ぐその支流は、鉄やその他の物を現在の広島市に輸送するのに利用されました。製鉄は明示時代（1868 年-1912 年）後期に衰退し始め、鉄道と道路の発達で太田の交通量が減少し、人口減少につながりました。安芸太田の 90%は現在森林に覆われており、緑が豊かな環境により、自然が大好きな人々を引き付ける場所となっています。

060-002

2. History of Akiota

安芸太田町

【タイトル】 安芸太田 歴史
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

2. History of Akiota

Archaeologists have found earthenware dating to the Jomon period (10,000–300 BCE) here, meaning that people have lived in the Akiota area possibly for thousands of years. In the Edo period (1603–1868), the area was one of the centers of the Chugoku region’s traditional *tatara* iron smelting, in which foot-pressed bellows are used to force air into a clay furnace. Ironmaking began here in the early Edo period, when the Sumiya group, run by the Sasaki family (later known as the Kake family), initiated *tatara* smelting in the Kake area. The Sumiya made use of natural resources from both the local region and beyond, such as wood from the forests (for fuel) and iron sand from the Chugoku Mountains. The area eventually became known throughout Japan for its iron production.

The Ota River, which runs through Akiota, played an important role in the transportation of iron. *Tatara* furnaces, in which iron sand from the surrounding mountains was smelted, were located in upstream areas such as Kake and Togouchi. From there, riverboats transported wrought iron (raw iron smelted from iron sand) downstream to blacksmiths in what is now the city of Hiroshima, where it was forged into products such as needles, files, and saws. These products were shipped along the Seto Inland Sea to the mercantile center of Osaka and from there dispersed throughout the country.

By the end of the Edo period, the Sumiya group was one of the largest iron merchants in western Japan. In the late Meiji era (1868–1912), however, *tatara* ironmaking declined rapidly because of the influx of cheap, imported steel and the introduction of Western-style ironmaking to Japan. The legacy of *tatara* ironmaking is nevertheless still visible in Hiroshima Prefecture—the region’s needle manufacturers and thriving automobile and shipbuilding industries owe at least part of their success to the industrial history of *tatara*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 安芸太田 歴史

考古学者は、ここで縄文時代（紀元前 10,000 年-紀元前 300 年）にまで遡る土器を発見しており、このことは、安芸太田において数千年にわたり、人間が住んでいた可能性があることを意味します。江戸時代（1603 年-1868 年）には、この地域は中国地方の伝統的なたたら製鉄の中心地の 1 つとなりました。たたら製鉄では、足で圧力を加えるふいごを利用して、粘土製の炉に空気を送り込みます。製鉄は、ここでは、江戸時代初期に始まりました。当時、佐々木家（のちに加計家として知られることになる）が経営する隅屋が、加計地区でたたら製鉄を始めました。隅屋は、森の木材（燃料用）や中国山地の砂鉄など、地元地域と他の地域の両方の天然資源を利用しました。この地域は最終的に、製鉄で日本中に知られることになりました。

安芸太田を流れる太田川は、鉄の輸送に重要な役割を果たしました。周辺の山々の砂鉄を溶かすたたら炉は、加計や戸河内などの上流地域に位置していました。ここから、川船が錬鉄（砂鉄から溶け出た原鉄）を現在の広島市にある鍛冶屋へと運んでいました。そしてここで、針やヤスリ、鋸などの製品に鍛造されました。製品は瀬戸内海に沿って商業の中心地、大阪へと運ばれ、ここから全国あちこちに運ばれました。

江戸時代の末期になると、隅屋が西日本で最大の鉄製品問屋の 1 つになりました。しかし、明治時代（1868 年-1912 年）後期になると、安価な輸入鉄と西洋流の製鉄技術が日本に導入されたことにより、たたら製鉄は急速に衰退しました。たたら製鉄の遺産はそれでも、広島県で目にすることができ、この地域の針製造

業や繁栄している自動車・造船産業については、少なくともその成功の一部は、
たたら産業の歴史のおかげなのです。

060-003

3. Relations Between Akiota and the City of Hiroshima

安芸太田町

【タイトル】 安芸太田 広島市とのつながり
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

3. Relations Between Akiota and the City of Hiroshima

Akiota and the city of Hiroshima are connected by the Ota River, which has its source on the slopes of Mt. Kanmuri. From there, the river flows in a northeastern direction before making a sharp turn and heading south toward the Seto Inland Sea. The river splits into multiple branches as it emerges onto the broad alluvial delta around the city of Hiroshima. One of these streams runs past the Atomic Bomb Dome, the monument commemorating the destruction of the city on August 6, 1945.

The Ota River and its tributaries, including the Shibaki River, which runs through Sandankyo Gorge, were long used to transport goods through the region that is now Hiroshima Prefecture. During the Edo period (1603–1868), the Kake area (the eastern part of modern-day Akiota) served as the center of *tatara* (traditional furnace smelting) ironmaking in the Chugoku region. The wrought iron (raw iron smelted from iron sand) smelted here was shipped downriver and became the foundation of the iron manufacturing industry that developed around what is now the city of Hiroshima. *Tatara* ironmaking provided raw materials used for needles, files, and saws, which were forged here in great numbers. Even today, about 90 percent of the handheld sewing needles used in Japan are produced in the city of Hiroshima.

The *tatara* ironmaking industry is no longer operational, and an expressway has taken over the Ota River's role as the main passageway between Akiota and the city of Hiroshima. The Ota, however, still provides tap water for both areas, and in the summer and fall many Hiroshima residents make the one-hour drive to Akiota to enjoy the cool breeze and colorful foliage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 安芸太田 広島市とのつながり

安芸太田と広島市は、冠山の斜面から湧き出る太田川で繋がっています。ここから、川は北東方向に流れ、その後急に曲がり、南の瀬戸内海方向へと向かって行きます。川は複数の支流へと分かれ、広島市周辺の広大な沖積三角州上に現れます。これらの支流の 1 つは、1945 年 8 月 6 日に市が破壊されたことを記念したモニュメントの原爆ドームを横切っています。

太田川と、三段峡を通る柴木川を含む支流は、現在の広島県の地域を通して、物を輸送するのに長く使われてきました。江戸時代（1603 年-1868 年）には、加計地域（現在の安芸太田の東部）が中国地方のたたら（伝統的な溶錬炉）製鉄の中心地になりました。ここで溶かされた錬鉄（砂鉄から溶け出た原鉄）が、下流に出荷され、現在の広島市周辺で発展した製鉄産業の基礎になりました。たたら製鉄は、ここで数多く鍛造された針やヤスリ、鋸などの原料を提供しました。今日でも、日本で使用されている約 90%の手縫い針が、広島市で製造されています。

たたら製鉄産業は、もはや稼働しておらず、高速道路が安芸太田と広島市間の主要な通路としての太田川の役割を引き継ぎました。しかし、太田は、現在でも両方の地域向けの水道水の原料となっており、夏や秋には多くの広島住民が涼しい風と色とりどり紅葉を楽しみに、安芸太田まで 1 時間かけてドライブしています。

060-004

4. Akiota's Mountains and Forests

安芸太田町

【タイトル】 安芸太田 山と森
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

4. Akiota's Mountains and Forests

Ninety percent of Akiota is covered with forest. In the Edo period (1603–1868), this forest provided wood for making the charcoal used in the region's traditional *tatara* iron smelting, and today creates numerous opportunities for outdoor adventures. Sandankyo Gorge is Akiota's most popular destination for experiencing the area's rich nature firsthand, though many visitors also head to Mt. Osorakan, Mt. Shinnyu, Mt. Tenjo, and Ryuzu Gorge, all of which have their own distinct charms. Akiota is blessed with an exceptionally diverse variety of natural features, including primary forest, snow-covered hills in winter, and white-water rivers.

The 16-kilometer Sandankyo Gorge winds along the Shibaki River, a tributary of the Ota River. Hikers can experience the beauty of the gorge by walking to Kurobuchi Pool, about 50 minutes from the Sandankyo Front Gate, or by exploring waterfalls such as the hidden Nidandaki Falls, accessible only by boat.

At 1,346 meters, Mt. Osorakan is Hiroshima Prefecture's highest peak. The snow from December to March draws skiers and snowboarders, while outdoor enthusiasts head to the mountain from April to November for camping and zip-lining. The grassy slopes of the 1,153-meter Mt. Shinnyu are burned off every April since 1749 in a practice called *yamayaki*, creating a pastoral landscape rich with plant life in summer. Mt. Tenjo, at 973 meters tall, is home to Hikiake no Mori, a virtually untouched forest with trees up to 400 years old.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 安芸太田 山と森

安芸太田の90%は、森に覆われています。江戸時代（1603年-1868年）には、森はこの地域の伝統的なたたら製鉄に使われる木炭を作るための木材を提供し、現在ではアウトドアの冒険を楽しめる数多くの機会を作り出しています。訪れる人の多くは、恐羅漢山や深入山、天上山、龍頭峡にも向かうものの、三段峡は、この地域の豊かな自然を直に体験できる安芸太田の最も人気の目的地となっており、これらの場所はどれもそれぞれ個性的な魅力を持っています。安芸太田は、原生林や冬には雪で覆われた丘、白く泡立った水の川などを含む極めて多様な自然風土に恵まれています。

全長16キロの三段峡は、太田川の支流の柴木川に沿って曲がりながら進んで行きます。ハイカーは、三段峡正面口から約50分の場所にある黒淵に向かって歩きながら、または、ボートでしかアクセスできない隠れた二段滝などの滝を巡ることで、峡谷の美しさを体験することができます。

海拔1,346メートルの恐羅漢山は、広島県の最高峰です。12月から3月の雪は、スキーヤーやスノーボーダーを引き付け、その一方で

アウトドアのファンは4月から11月にかけてキャンプやジップラインをしに山へ向かいます。草の多い深入山の1,153メートルの斜面は、山焼きと呼ばれる慣習で1749年以降毎年4月に焼き払われており、夏には植物豊かなのどかな風景を作り出しています。973メートルの高さがある天上山には、引き明けの森があり、樹齢最大400年の木々がある事実上手つかずの森となっています。

060-005

5. Ini Tanada [signboard]

安芸太田町

【タイトル】 井仁の棚田
【想定媒体】 看板／WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

5. Ini Tanada [signboard]

Ini Tanada is a series of terraced rice fields where traces of early Edo-period (1603–1868) farming practices can still be seen. The area is situated 450 to 550 meters above sea level and the rice fields are irrigated with streams draining out of the surrounding steep mountains. The oldest of the stone retaining walls that support the paddies date to the Sengoku period (1467–1568). The landscape changes with the seasons, the flooded paddies mirroring the sky in spring, the lush growing rice a green patchwork in summer, and the golden hues of autumn following the harvest season.

In the 1990s, local residents joined forces to maintain the Ini Tanada paddies despite the decline in the number of farmers. Special events take place in spring and autumn, when visitors can participate in planting and harvesting rice, allowing out-of-towners to interact with residents and support their efforts. These events also provide an opportunity for local farmers to pass down traditional methods of planting, harvesting, and drying rice to younger people without such knowledge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 井仁の棚田

井仁の棚田は、江戸時代（1603年–1868年）初期の農業技術の名残が現在でも見られる一連の棚状の稲田です。この地域は海拔450メートルから550メートルの間に位置し、水田は周辺の険しい山々から流れ出た水流を引いて灌漑が行わ

れています。水田を支える壁を保持している最も古い石は、戦国時代（1467年-1568年）にまで遡ります。風景は季節によって変化し、春には水で覆われた水田に空が反射し、夏には青々と成長する稲が緑色のパッチワークのようになり、稲刈りの季節の後の秋には黄金の色合いを楽しむことができます。

農家の数は減少したものの、1990年代には、地元住民が力を合わせて井仁の棚田の保全に取り組みました。春と秋には特別イベントが開催され、ここを訪れる人たちは田植えや稲刈りに参加でき、外の人でも住民と交流し、その取り組みを支援することができます。これらのイベントは、地元の農家が田植え、稲刈り、稲の乾燥の伝統的手法を、このような知識のない若い人々に伝えられる機会も提供しています。

060-006

6. Sandankyo Gorge

安芸太田町

【タイトル】 三段峡 概要
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

6. Sandankyo Gorge

The 16-kilometer Sandankyo Gorge along the Shibaki River is unspoiled nature at its best. Located in northwestern Akiota, the gorge is a part of Nishi-Chugoku Sanchi Quasi-National Park and has been designated a Special Place of Scenic Beauty by the Agency for Cultural Affairs. There are only six gorges that have been honored with this designation in Japan, and Sandankyo Gorge is the only one of these in the western part of the country.

Nature conservation and preservation are taken seriously here, but visitors can experience the gorge's beauty firsthand by walking on elevated or paved paths against the backdrop of the ravine's rushing water, which are laid out so as not to disturb the ecosystem. Walking courses range from a beginner's stroll to an advanced all-day trek, and hikers are encouraged to choose the appropriate course for their level. Boat rides to Kurobuchi Pool and Sarutobi Rock allow visitors to observe colossal cliffs and untouched forest from the water.

The forest around Sandankyo Gorge consists of a mixture of ancient conifer and evergreen trees. There are more than 1,800 different kinds of moss in Japan, and approximately one-sixth of these can be seen on the Sandankyo trail. Sandankyo Gorge's tall cliffs and cascading waterfalls are reminiscent of the Chinese landscape paintings (*shan shui*) that inspired early explorers of the gorge, such as photographer Kuma Nanpo (1876–1943), to preserve its beauty.

Plentiful moisture in Sandankyo Gorge creates rich plant life in all three hiking seasons—spring, summer, and fall. The landscape is especially picturesque under the greenery of summer and during the fall foliage season. It is best experienced with all five senses: Listening to the rushing of the white water and wind circling through the

ancient arbor, smelling the piney, organic scent of the forest, touching the fresh water and fallen leaves, tasting the sweet, unpolluted air, and, of course, seeing its beauties up close. Only a 75-minute bus ride from the city of Hiroshima, Sandankyo Gorge is a special place unto itself, where visitors can immerse themselves in nature.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 三段峡 概要

柴木川沿いにある全長 16km の三段峡は手付かずの自然が最高の状態で存在しています。安芸太田町の西北にあるこの峡谷は西中国山地国定公園の一部で、文化庁によって特別名勝に指定されています。日本でこの指定を受けている峡谷は 6 か所しかなく、その中でも西日本にあるのは三段峡ただ一つです。

自然の保全と保護に対してこの場所では真剣な取り組みがおこなわれていますが、観光客は峡谷を勢いよく流ていく水を背景にしながら、周囲よりも高く作られた遊歩道や舗装された歩道を行くことで、峡谷美を直接体感できます。この遊歩道は生態系を乱さないように設計されています。ウォーキングコースは初心者の散策から上級者向けの一日がかりのトレッキングまで多岐にわたります。また、ハイカーは自らのレベルに応じた適切なコースを選ぶことが推奨されています。黒淵や猿飛に向かう船に乗ることで、観光客は巨大な崖と手付かずの森を水上から観察できます。

三段峡周辺の森林は太古の針葉樹と常緑樹とが混生しています。日本には 1,800 種類を超えるコケが存在していますが、そのうちの約 6 分の 1 を三段峡遊歩道で見ることができます。三段峡にある高い崖と階段状の滝は中国の風景画（山水画）を彷彿とさせます。そういった景色が写真家の熊南峰（1876 年 - 1943 年）

など、初期の探検家らに三段峡の美観を保護しようという気持ちを生じさせました。

三段峡の高い湿度が春、夏、秋という 3 つのハイキングシーズン全てにおける豊かな植生を生み出しています。景色は夏の青葉の頃や秋の紅葉シーズン中に特に美しくなります。三段峡は五感全てを使うことで最もよく体験できます。つまり、水が激しく流れる音や風が古い大木の周囲を吹き抜ける音を聞き、森林から出る松のオーガニックな香りを嗅ぎ、新鮮な水や落ち葉に触れ、心地よいきれいな空気を味わい、そしてもちろん、その美しさを間近で見るということです。広島市からバスに乗ってわずか 75 分で行ける三段峡は唯一無二の特別な場所で、そこでは観光客が自然にどっぷりと浸ることができます。

060-007

7. History of Sandankyo Gorge

安芸太田町

【タイトル】 三段峡 歴史

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

7. History of Sandankyo Gorge

Sandankyo Gorge celebrated the 100th anniversary of its discovery in 2017. More than a century ago it was a largely unexplored ravine, mentioned only in the 1768 book *Matsuno Ochibashu*. The book described the upper reaches of the Ota River and parts of present-day Sandankyo Gorge, including Tatsunokuchi Torrent and Sarutobi Rock.

In 1917, photographer Kuma Nanpo (1876–1943) began exploring the gorge and was entranced by its scenery, which reminded him of Chinese ink paintings with landscape motifs (*shan shui*). This type of artwork had become popular among independent-minded members of the literati from the Edo period (1603–1868) onward. Based on *Matsuno Ochibashu*'s comparison of the gorge with two natural landmarks in China—the towering Mt. Emei in Sichuan Province (called Sanga in Japanese) and the lengthy Three Gorges in the middle of the Yangtze River (called Sankyo in Japanese)—Kuma came up with the name Sandankyo.

Charmed by the beauty of the gorge, Kuma began promoting it with the help of local residents, including primary school teacher Saito Rosui. One goal was to preserve the beauty of Sandankyo Gorge forever, so the group started a movement to designate the gorge a Place of Scenic Beauty under the Historical Spot, Scenic Beauty and Natural Monument Preservation Law. Sandankyo Gorge was designated a Place of Scenic Beauty in 1925. After the designation, Kuma's next goal was to establish trails so people could walk through Sandankyo Gorge and enjoy the scenery. Maintaining the gorge's natural state was a strong consideration when building the trails, which were planned to interfere as little as possible with the environment. These paths are the same ones used by hikers today.

In 1953, the gorge was designated a Special Place of Scenic Beauty under the new Law for the Protection of Cultural Properties, and in 1969, the Nishi-Chugoku Sanchi area, including Sandankyo Gorge, was made a quasi-national park. These designations, made possible by the efforts of Kuma and the local residents, contributed to raising awareness of Sandankyo Gorge as a tourist destination while preserving its natural beauty. In recent years, Sandankyo has been featured in both the domestic and foreign media, and it is becoming well known as a place where visitors can enjoy the peace as well as power of nature. The gorge is now being preserved thanks to the efforts of local residents who have taken to heart the mission that Kuma Nanpo first established.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 三段峡 歴史

2017年、三段峡は発見から100周年を迎えました。100年よりも前、三段峡はほぼ未踏の峡谷で、1768年に書かれた『松落葉集』という本でのみ言及されていました。この本には太田川の上流と現在の三段峡の一部について記されています。記述の中には竜ノ口や猿飛が含まれます。

1917年、写真家の熊南峰（1876年 - 1943年）がこの峡谷の探検を開始し、中国の風景をモチーフにした水墨画（山水画）を想起させるその景観に魅了されました。この種の芸術作品は江戸時代（1603年 - 1868年）以降、知識階級の中でも独立心のある人々のあいだで人気を集めていました。『松落葉集』ではこの峡谷を中国の2つの自然ランドマーク、すなわち四川省のそびえ立つ三峨（さんが、峨眉山のこと）および長江中流の長大な三峡（さんきょう）になぞらえている点に基づき、熊は「三段峡」という名前を思い付きました。

この峡谷の美に魅せられた熊は、小学校教師の斎藤露翠など、地元住民らの助けを借りながら三段峡の宣伝を始めました。目標の一つは三段峡の美観を永久に保つことだったため、熊らのグループは峡谷を史蹟名勝天然記念物保存法による名勝に指定するための運動を起こしました。三段峡は 1925 年に名勝に指定されました。指定を受けてのち、熊の次なる目標は人々が三段峡の中を歩いて景色を楽しめるように遊歩道を設置することになりました。遊歩道を建設する際には峡谷を自然な状態に保つことが強く考慮されており、自然歩道が環境にできるだけ干渉しないように計画されました。これらの歩道は今日のハイカーたちが利用している歩道と同じものです。

1953 年、三段峡は新たに制定された文化財保護法の下で特別名勝に指定されました。そして 1969 年には三段峡を含む西中国山地地域が国立公園とされました。熊や地元住民らの努力によって実現したこれらの指定は、三段峡の自然美を保護しながら、その観光旅行先としての認知度を高めることに貢献しました。近年、三段峡は国内外のメディアで特集されており、観光客が自然の力だけでなく、静けさも堪能できる場所としてよく知られるようになりました。熊南峰が最初に定めた目標を深く心に刻んできた地元住民らの努力のおかげで、この峡谷は今日でも保護されています。

060-008

8. Sandankyo: Sandankyo Front Gate to Kurobuchi Pool

安芸太田町

【タイトル】 三段峡 長淵から黒淵
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

8. Sandankyo: Sandankyo Front Gate to Kurobuchi Pool

The Sandankyo Front Gate is the starting point of the south end of the Sandankyo trail. The three-kilometer trek from the Sandankyo Front Gate to Kurobuchi Pool is the most popular because hikers can experience the gorge's natural beauty in about 50 minutes on paved paths and well-trod dirt roads, making it enjoyable for beginners or day-trippers. The entrance to the trail is located next to both the Sandankyo Hotel and stores providing provisions and information for the hike. After starting on the trail, hikers will cross a bright red bridge over Nagabuchi Pool. At around 100 meters, this is the longest pool in Sandankyo Gorge. A local kayaking and stand-up paddle boarding school is based here. The water is clear and cool in summer, making the pool popular for swimming.

About 5 minutes from Nagabuchi Pool is Shimaidaki Falls. The name means “sister waterfall” and refers to the three streams that run parallel down the rocks into a tranquil pool. Shimaidaki Falls is near Tatsunokuchi Torrent, where the tranquil water turns into tumultuous, rushing rapids.

In about 20 minutes from Shimaidaki Falls, hikers will come across a bright red opening amid the greenery. Called Akadaki Falls, this small waterfall of fresh spring water is framed by rocks covered with the brick-red algae that thrives here. The drinkable water is cold and clean, with a sweet flavor and soft texture. After passing Akadaki Falls, the trail leads onward to Meotobuchi Pool, an eroded pond filled with rocks. The path along Meotobuchi Pool is elevated, and there is no barrier between the path and the long drop to the water. Next to the pool is Ishidoi Shallows, a shallow area also filled with rocks.

Further on, the trail leads to Kurobuchi Pool, where hikers can walk to the water's edge and take a break. The water in this large pool is tranquil and surrounded by giant cliffs

covered with pristine forest. Kurobuchiso, a restaurant in the middle of the gorge, can be reached by a small ferryboat (the ride takes about 10 minutes).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 三段峡 長淵から黒淵

三段峡正面口は三段峡遊歩道の南端の開始地点です。三段峡正面口から黒淵までの 3km のトレッキングは最も人気があります。ハイカーは舗装路や踏みならされた未舗装路で峡谷の自然美をおよそ 50 分で体験でき、そのおかげで初心者や日帰り旅行者でも楽しめるという点がその理由です。遊歩道への入り口は三段峡ホテルと、ハイキング用の食料と情報を提供している店舗の両方に隣接しています。遊歩道での散策を開始したのち、ハイカーは黒淵にかかる真っ赤な橋を渡ることになります。長さ約 100m で、これは三段峡で最長の淵となっています。地元のカヤック・スタンドアップパドルボード教室はここに本拠地を構えています。夏には水が透明で冷たいため、黒淵では遊泳が人気です。

長淵からおよそ 5 分のところに姉妹滝があります。この名前は「姉妹の滝」という意味で、穏やかな淵に向かって岩を並行に落ちていく 3 つの流れのことを指しています。姉妹滝は竜ノ口の近くにありま。竜ノ口では穏やかな川の流れが荒々しくて激しい急流に変わります。

姉妹滝からおよそ 20 分のところで、ハイカーは緑に囲まれた真っ赤な空き地を見つけるでしょう。赤滝と呼ばれるこの新鮮な湧き水の小さな滝は、この地に繁茂する赤レンガ色の藻類で覆われた岩に囲まれています。この飲用水は冷たくて清潔で、甘い風味と柔らかな口当たりをしています。赤滝を通り過ぎたのち、遊歩道は浸食された岩だらけの池、女夫淵に向かって伸びています。女夫淵沿いの

道は高く作られており、道と大きな落差のある水面との間には遮るものがありません。この淵の次にあるのが石樋で、やはり岩だらけの浅瀬です。

遊歩道をさらに進むと黒淵に到達します。ここでハイカーは水辺まで歩いて行って休憩することができます。この大きな淵の水は穏やかで、原生林に覆われた巨大な崖に囲まれています。三段峡の真ん中にあるレストランの黒淵荘へは小さな渡舟で行くことができます（乗船時間はおよそ 10 分です）。

060-009

9. Sandankyo: Kurobuchi Pool and Kurobuchi Pool Ferryboat

安芸太田町

【タイトル】 三段峡 黒淵と黒淵渡船

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

9. Sandankyo: Kurobuchi Pool and Kurobuchi Pool Ferryboat

Kurobuchi Pool, about 3 kilometers from the south end of the trail at the Sandankyo Front Gate, is a tranquil spot where hikers can take a rest. The water in the large pool is devoid of strong currents and safe to approach. Kurobuchi Pool is surrounded by steep, forest-covered cliffs 100 meters high, and trekkers can expect to be awed by the views.

From mid-April to late November, visitors can board an old-fashioned ferryboat and see the towering cliffs up close. The small boat is rowed around the cerulean Kurobuchi Pool, giving visitors an intimate look at this secluded place. The boat also stops by the restaurant Kurobuchiso, which was first opened as an inn in 1926. Located in the middle of the gorge, it serves coffee and light meals prepared using local ingredients, and offers visitors an opportunity for replenishment in the midst of nature.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 三段峡 黒淵と黒淵渡船

三段峡正面口にある遊歩道の南端から約 3km の場所にある黒淵はハイカーが休憩できる静かな場所です。この大きな淵の水には強い流れが全くなく、近づいても安全です。黒淵は森に覆われた高さ 100m の険しい崖に囲まれており、トレッキング旅行者はその景色に畏怖の念を抱くことが期待できます。

4月中旬から11月下旬まで、観光客は昔ながらの渡舟に乗ってそびえ立つ崖を近くで見ることができます。小さな手こぎ舟で紺碧の黒淵を一回りすると、観光

客はこの人里離れた地を細部まで詳しく見ることができます。舟は途中でレストランの黒淵荘にも立ち寄ります。黒淵荘は1926年に当初は旅館として開業しました。峡谷の真ん中に位置する黒淵荘ではコーヒーと地元の食材を使った軽食を提供しており、自然の真ん中で観光客が活力を補充する機会を与えてくれます。

060-010

10. Sandankyo: Sarutobi Rock, Nidandaki Falls, and Sandandaki Falls

安芸太田町

【タイトル】 三段峡 猿飛と二段滝、三段滝

【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

10. Sandankyo: Sarutobi Rock, Nidandaki Falls, and Sandandaki Falls

Sarutobi Rock is the entrance to Nidandaki Falls (lit., “two-tiered falls”), a “hidden” waterfall located about a 30-minute walk from Mizunashi Gate in the center of Sandankyo Gorge. Mizunashi Gate is about two and a half hours on foot from Sandankyo Front Gate, or 30 minutes by the shuttle buses that run once a day on weekends and every day in November. The waterfall can also be reached by water. A small boat, operating on weekends and holidays from mid-April to late November, and every day during the fall foliage season, leaves from a wooden platform on the river. The boat takes visitors to Nidandaki Falls in about 5 minutes; the operator guides the boat through the narrow passageway of Sarutobi Rock using cables suspended from the cliffs.

The passageway is about 2 meters wide, which is narrow enough for passengers to reach out and touch the moss-covered, 20-meter-high cliffs. As the boat travels through the passage opening, passengers will notice how the cliffs’ shadows contrast with the scenery of leafy green trees in summer and fiery red leaves in autumn. Nidandaki Falls is like a hidden secret; it cannot be heard, seen, or felt until the boat emerges from the natural passageway and into the waterfall’s majestic pool. The water turns from aquamarine to a rushing white when the boat clears the passageway, and the roaring of Nidandaki Falls can then be heard.

The boat is anchored at a platform showered by water gushing over the falls. Visitors can walk onto the platform to see the waterfall up close and feel its splash. Originally a “two-tiered” cascade, the first rock wall was torn away by torrential rains in 1988. Standing on the platform in the middle of the pool offers the chance to feel totally immersed in nature.

Another destination on the trail from Mizunashi Gate is Sandandaki Falls. This three-tiered, 130-meter waterfall is one of the most remarkable sights along the entire trail. The cascade tumbles down the three levels of the waterfall into a calm turquoise pool below. Sandandaki Falls is surrounded by untouched forest that is picturesque through summer and autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 三段峡 猿飛と二段滝、三段滝

猿飛は二段滝（文字どおり、「二段になっている滝」の意味）の入り口です。二段滝は三段峡の中央にある水梨口から徒歩でおよそ30分の場所にある「隠れた」滝です。水梨口は三段峡正面口から徒歩でおよそ2時間半、週末および11月の毎日に1日1本出ているシャトルバスでは30分かかります。二段滝には舟で行くこともできます。4月中旬から11月下旬まで、週末と休日に（秋の紅葉シーズン中は毎日）営業している小型の舟は川に浮かぶ木製のデッキから出発します。この舟は観光客を二段滝までおよそ5分で連れて行ってくれます。船頭は崖から吊るされているケーブルを使いながら、舟を操って猿飛の狭い通路を抜けて行きます。

この通路は幅およそ2mで、コケで覆われた高さ20mの崖に乗客が手を差し伸べて触れられるほど狭いものです。舟がこの通路を通過して開けた場所へと向かうあいだ、乗客はこの崖の影が、夏の緑豊かな木々や秋の燃えるような紅葉が作り出す景色と対照を成している様子に気付くでしょう。舟が自然の通路を抜けて滝のある雄大な淵に辿り着くまで、二段滝は聞くことも、見ることも、感じることもできず、まるで隠された秘密の場所のようです。舟が通路を抜けると、水の色はアクアマリンから急流の白へと変わり、間もなく二段滝の轟音が聞こえるようになります。

舟は滝から勢いよく流れ出る水の降り注ぐデッキにしっかりと固定されます。観光客はそのデッキに足を踏み入れて、滝を間近で見つつ、その水しぶきを感じることができます。元々は「二段」の階段状になった滝でしたが、1段目の岩壁が1988年の集中豪雨によって剥がれ落ちました。淵の中央にあるデッキの上に立つのは、自然にどっぷりと漬かっている気分を味わうチャンスです。

水梨口を起点とする遊歩道から行けるもう一つの目的地は三段滝です。この3段、高さ130mの滝は遊歩道全体を通して特に注目すべき場所の一つです。この階段状の滝は3段の滝を下り、穏やかな青緑色の淵の中へと流れ落ちます。三段滝は夏と秋を通じて絵のような美しさを見せる手付かずの森に囲まれています。

060-011

11. Sandankyo Hotel

安芸太田町

【タイトル】 三段峡ホテル
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

11. Sandankyo Hotel

The Sandankyo Hotel is a traditional, Showa-style inn in a quiet, secluded location directly overlooking Sandankyo Gorge. Views of the gorge fill the all-wooden building's vintage windows; only the soothing sound of the flowing river breaks the quiet. Wide windows in the dining room and west-facing bedrooms open on vistas of morning fog snaking through fir trees in the gorge and around a bright red bridge.

The Sandankyo Hotel has been renovated with the latest amenities while preserving the homey, retro interior of decades past. Guests are welcomed in an intimate reception area, where they can find information on the history of Sandankyo Gorge and view photographs of the area taken by Kuma Nanpo (1876–1943). The hotel has three floors and includes an *onsen* (hot spring) bath with a view of the river, a dining room, and a library in addition to the upstairs guest rooms. Guests are served breakfast and dinner in the tatami-floored dining room. Meals feature locally grown food and hometown favorites such as *ayu* (sweetfish) and seasonal wild vegetables handpicked by the hotel's owner in the nearby mountains. The food is not extravagant; rather, the dishes have been created to bring out the best in the local ingredients.

The history of the Sandankyo Hotel started with a *ryokan* inn called Kyonan-kan, founded by Takashita Tsuneichi in 1929. In 1932, the wealthy Hada family from Hiroshima acquired Kyonan-kan and converted it into a villa called Hada Besso, where Takashita served as head manager. During World War II, Hada Besso was used as an army sanatorium and was eventually taken over by Allied occupation forces after the war. The Hada family home was destroyed in the atomic bombing of Hiroshima in August 1945, and wood from Hada Besso was used for its reconstruction.

The current Sandankyo Hotel was built on the former site of Hada Besso in 1956. Takashita decided to name the establishment Sandankyo Hotel because the name sounded modern to him; in fact, the hotel was the first building in Hiroshima Prefecture to include the foreign word “hotel.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 三段峡ホテル

三段峡ホテルは人里離れた静閑な場所にあり、三段峡峡谷を眼下に望む伝統的な昭和風の旅館です。木造建築の昔ながらの窓からは、峡谷の眺めが広がっています。その静けさを破るのは心の落ち着く川の音だけです。西向きの部屋や食事用広間の幅広の窓からは、峡谷のモミの木立や真っ赤な橋のあたりを漂う朝霧を見ることができます。

三段峡ホテルは数十年来の家庭的でレトロなインテリアを保ちつつ、改修によって最新の設備を備えています。宿泊客は親密な受付エリアで歓迎を受け、三段峡の歴史に関する情報を得たり、熊南峰（1876-1943）氏が撮影した写真を楽しむことができます。ホテルは3階建てで、上階の客室に加え、川の見える温泉、食事用広間、図書館があります。畳敷きの食事用広間では、宿泊客に朝食と夕食が出されます。地産品や鮎などの地元の名産品のほか、ホテルのオーナーが近くの山で摘んできた旬の山菜もふるまわれます。食べものはぜいたくなものではありません。料理はむしろ、地元食材の良さを最大限に活かすよう作られています。

三段峡ホテルの歴史は、高下常市が1929年に建てた「峡南館」という旅館から始まりました。1932年には広島の実業家、羽田氏が「峡南館」を吸収合併し「羽田別荘」という名の別荘に転換し、高下が総支配人となりました。羽田別荘は第

二次世界大戦中、陸軍の療養所として使用され、戦後には進駐軍に接收されました。1945年8月の広島への原爆投下により、羽田氏の家は破壊され、羽田別荘の木材が家の再建に使われました。

現在の三段峡ホテルは1956年に羽田別荘の跡地に建設されました。高下はこの建物を「三段峡ホテル」と名付けることにしました。その名前にモダンな響きがあったためです。実際、広島県ではこのホテルが外来語の「ホテル」を最初に名前に採用した建物でした。

060-012

12. Mt. Shinnyu

安芸太田町

【タイトル】 深入山
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

12. Mt. Shinnyu

The 1,153-meter Mt. Shinnyu is located within Nishi-Chugoku Sanchi Quasi-National Park, east of Sandankyo Gorge. Parts of the mountain's grasslands are burned every April before the spring flowers bud, a practice called *yamayaki*. This controlled burning has been conducted since at least 1749 to create space for growing vegetables, cattle grazing, and pasture, and helps to preserve the grassy landscape and rare plant life, which reappears after every *yamayaki*. In this way, the practice has aided in the coexistence of humans and nature.

Mt. Shinnyu absorbs a large amount of water after the spring *yamayaki* and early-summer rainy season. As summer approaches, the mountain's landscape transforms from burned black into a pastoral green. The ash of the burned grass acts as a fertilizer and exterminates pests, helping to maintain the mountain's distinctive ecosystem. Rare butterflies, flowers, and ancient plants that date back to the Ice Age thrive on Mt. Shinnyu. More than 180 species of wild plants grow on the mountain. Since trees here are burned rather than cut down, the seeds remain in the ground and the trees are able to grow back every year.

The hike up the trail to the peak of Mt. Shinnyu takes about an hour and is suitable even for beginners. Once at the top, hikers are treated to a panoramic view of the Western Chugoku mountains. Soon after sunrise in early summer, lucky hikers can witness the *unkai*, or "sea of clouds," which descends on the peaks in the distance. Visitors in late October to mid-November come to enjoy the fall foliage, while winter brings in cross-country skiers. Campsites are available at the foot of the mountain and are the ideal type of accommodation for early-rising trekkers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 深入山

標高 1,153 メートルの深入山は三段峡の東、西中国山地国定公園内に位置しています。春の花々が芽吹く前の毎年 4 月、深入山の草原は燃やされます。この慣習は山焼きと呼ばれています。このような人の管理下で草原を燃やす習わしは、少なくとも 1749 年から行われており、これにより山菜の成長、牛の放牧、牧草地のためのスペースが生まれています。山焼きが行われる度、草原の景観や希少な植物が再び姿を現し、それらの保存に役立っています。このように、山焼きの習わしは人間と自然の共存を助けているのです。

深入山は春の山焼きと初夏の梅雨の後、大量の水を吸収します。夏が近づくにつれ、山の景観は燃焼した黒から牧歌的な緑へと変容します。燃えた草の灰は肥料の役目を果たし、害虫を駆除し、深入山特有の生態系の維持に役立っています。深入山では希少な蝶、花々、氷河期までさかのぼる古代植物が成長しています。ここでは 180 種類以上の野生植物が育っています。木々は切り倒されるのではなく燃やされるので、地中に種が残って木々は毎年、再び生えることができます。

深入山の頂上までは歩いて 1 時間ほどで、初心者にも適しています。山頂に着くと、西中国山地の山並みを見渡すことができます。初夏の日の出のあと、運が良ければ遠くの頂に出現する雲海を見られます。10 月の終わりから 11 月半ばには、紅葉を楽しむことができ、冬にはクロスカントリースキーを楽しむ人もいます。山のふもとにはキャンプ場があり、早起きして山歩きを楽しむ人にとって、理想の宿泊場所といえるでしょう。

060-013

13. Mt. Osorakan

安芸太田町

【タイトル】 恐羅漢山
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

13. Mt. Osorakan

Mt. Osorakan is the highest peak in Hiroshima Prefecture at 1,346 meters. Its slopes draw skiers from December to March and provide cool greenery for escapees from the city from April to November. Mt. Osorakan has four ski slopes of varying degrees of difficulty, with a 420-meter difference between the highest and lowest points. The terrain and the snow combine to form both gentle slopes and tougher humps. Skiing and snowboarding are the most popular sports, but visitors can also try activities such as snow rafting or snowshoeing. Ski gear can be rented on the mountain.

In the green season, visitors can zip-line down the grass-covered slopes or go rafting in the nearby ravine. The weather is cool and comfortable in the summer months, and is ideal for camping—an affordable and eco-friendly way to spend the night in the mountains. The campground at Mt. Osorakan provides cabins and tents, allows for car camping, and is run on solar and wind energy. The area is surrounded entirely by forest, assuring campers boundless views of the night sky when the weather is clear.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 恐羅漢山

標高 1,346 メートルの恐羅漢山は広島県の最高峰です。12 月から 3 月にかけて、ゲレンデにはスキーを楽しむ人が集まり、4 月から 11 月までは街から逃れてきた人々に涼しい緑を提供しています。恐羅漢山には 4 つのゲレンデがあり、難易度も様々です。最大標高差は 420 メートルあります。その地形と雪が組み

合わさって、なだらかなゲレンデや難易度の高いコブ面を作り出しています。スキーとスノーボードが最も人気の高いスポーツですが、スノーラフティングやスノーシューのようなアクティビティも試せます。スキー用品はレンタルできます。

雪のない季節には、芝生で覆われたスロープをジップラインで下ったり、近くの溪谷でラフティングを楽しめます。夏季の天候は涼しく快適で、キャンプには理想的です。山の中で夜を過ごすには、お手頃で環境にも優しい方法です。恐羅漢山のキャンプ場では、ケビンとテントを利用できます。オートキャンプが可能で、太陽と風力エネルギーを活用しています。このエリアは全体を森に囲まれており、雲がなければ満天の星を楽しめます。

060-014

14. Mt. Tenjo

安芸太田町

【タイトル】 天上山
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

14. Mt. Tenjo

Mt. Tenjo, which rises 972 meters above sea level, is located deep in the mountainous Tsutsuga district of southern Akiota. A trail leads from the foot of the mountain—which includes the Ryuzu gorge, a base for so-called Forest Therapy—to the forest known as Hikiake no Mori in the middle, then on to the summit. The trail is strenuous both uphill and downhill, and is only recommended for experienced hikers.

Hikiake no Mori is virtually primary forest, filled with giant—in both height and girth—cryptomeria, *hinoki* cypress, fir, and Japanese horse chestnut trees, among others. Most of the trees are between 100 and 400 years old. Trekking through Hikiake no Mori feels like walking through the past, present, and future: toppled, disintegrating trees lie next to both thick, leafy ones and young, budding plants. To protect this precious forest, hikers should be careful not to disturb the wildlife and to stay on the trail, where majestic views await those who complete the climb to the summit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 天上山

標高 972 メートルの天上山は、安芸太田町南部の山深い筒賀地区に位置しています。登山道はいわゆる森林セラピーの拠点である龍頭峡のある山のふもとから、中腹の「引き明けの森」を経由し、山頂へと続きます。登りも下りも楽ではなく、経験のある登山者のみおすすめします。

「引明けの森」は事実上の原生林で、樹高が高く、幹周りもあるスギ、ヒノキ、モミ、トチノキの巨木が生い茂っています。そのほとんどが樹齢 100 年から 400 年ほどです。「引き明けの森」を通り抜けるのは、過去、現在、未来を通過するような感覚です。青々と葉の茂る木々や芽吹いたばかりの若い植物の隣に、倒れて朽ちつつある木々が横たわっているのですから。この貴重な森を保護するために、登山者は登山道から外れず、野生生物の邪魔にならないよう注意を払うべきです。山頂へと続く道を登り切った人たちには、壮大な眺めが待っているのですから。

060-015

15. Forest Therapy

安芸太田町

【タイトル】 森林セラピー
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

15. Forest Therapy

Forest Therapy involves immersing oneself in a forest environment to improve both mental and physical health. The method was developed by the Forest Therapy Society, which was founded in 2004. The Forest Therapy Society's Forest Bathing method has been proven to lower blood pressure and increase quality of life, while other positive effects have also been recorded. Akiota was the first town in Hiroshima Prefecture to have an official road registered for Forest Therapy. Ryuzu Gorge, Mt. Shinnyu, Sandankyo Gorge's Kurobuchi and Sarutobi trails, and Mt. Osorakan are all registered Forest Therapy sites.

Unlike hiking, which is usually done purely for enjoyment, Forest Therapy expeditions are often done for health reasons. A certified guide leads tours and teaches participants how to reap the greatest benefits from the practice.

On Forest Therapy expeditions, participants might stand in the middle of a dirt path with their eyes closed in order to heighten their other senses. They might hear a white-water river raging by, feel the sticky, humid air, or smell the piney, sweet aroma of the forest. Participants learn how to breathe deeply using their abdominal muscles, and are taught to improve their blood circulation. The practice is said to bridge the gap between nature and the self.

Participants' blood pressure may be measured at the beginning and end of each session to track the effects of the therapy. The sessions are customizable and can be shortened to fit participants' requirements or focused on other activities, including yoga.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 森林セラピー

森林セラピーでは、自身を森林の環境に浸って心身両面の健康を増進させます。このメソッドは、2004年に設立された森林セラピーソサエティによって開発されました。森林セラピーソサエティの森林浴メソッドは血圧を下げ、生活の質を高めることが証明されており、その他のプラス効果も記録されています。安芸太田町では、広島県で初めて森林セラピーのための公式なロードが登録されました。龍頭峡、深入山、三段峡の黒淵、猿飛コース、恐羅漢山はすべて森林セラピーの場所に登録されています。

ハイキングは通常、単に楽しむために行われますが、森林セラピーはしばしば健康を目的として実施されます。認定ガイドがツアーを率いて、森林セラピーから最大の効果を得られるように参加者を指導します。

森林セラピーでは、参加者は視覚以外の感覚を高めるために目を閉じ、土の道の真ん中に立つことがあるかもしれません。荒れた急流の音が聞こえるかもしれませんし、ベトつく湿った空気を感じるかもしれません。あるいは、森林の松の甘い香りがするかもしれません。参加者は腹筋を使う深呼吸の方法を学び、血流の改善法を教わります。森林セラピーは自然と自己の隔たりを埋めると言われています。

セラピーの効果を確認するために、各セッションの始めと終わりに参加者の血圧を測定するかもしれません。セッションはカスタマイズ可能で、参加者の要望に応じて短縮したり、ヨガなどのその他のアクティビティに重点を置くこともできます。

060-016

16. Geihoku Kagura

安芸太田町

【タイトル】 芸北神楽
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

16. Geihoku Kagura

Kagura is a Shinto ritual performed to reenact folklore stories and honor deities. Stories are told through dance, the use of elaborate costumes, and traditional music. Dialogue is of minimal importance; instead, the emphasis is on the visual aspects of the performance.

Kagura is performed throughout Japan in various forms. Geihoku Kagura, with its elaborate masks and bright decorations, is unique to the northwestern part of Hiroshima Prefecture, and is based on Japanese mythology. Akiota is the epicenter of Geihoku Kagura, with 15 troupes performing in the area. Many local residents are involved in *kagura* and regularly practice for festivals, and for ritual performances every autumn.

Some *kagura* enactments portray a clear hero and villain. In one of the Geihoku plays the villain is depicted as a demon, with an open-jawed, dragon-like mask and a wig of long, stringy hair. Both characters move slowly, circling each other in a drawn-out battle while the sounds of a drum, wooden flute, and hand cymbals speed up in time with the dance. The performers wear elaborate, gold-lined costumes that weigh up to 20 kilograms, adding to the dramatic effect of the production.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 芸北神楽

神楽は神道の儀式で、民間伝承を再現したり、神々を称えるために演じられます。物語は舞や精巧な衣装、伝統音楽の使用を通じて語られます。会話にはそれほど重点が置かれず、パフォーマンスの視覚的な側面が重要視されます。

神楽は日本全国で様々な形で演じられます。芸北神楽は精巧なお面と明るい装飾を備え、広島県北西部特有の神楽で日本の神話に基づいています。安芸太田町は芸北神楽の中心地で、当地では 15 の団体が演じています。多くの住民が神楽と関わり、毎年秋の奉納神楽やお祭りのために定期的に練習しています。

神楽の上演では、英雄と悪者を明確に描いているものがあります。芸北神楽のある演目では、悪者が鬼として描写されています。この悪者は口の開いた龍のようなお面とよじれた長い髪のかつらをかぶっていました。長時間におよぶ戦いでは、どちらのキャラクターも互いにゆっくりと旋回するなか、太鼓、木製の笛、手に持ったシンバルの音が舞に合わせて速さを増していきました。パフォーマーたちは重さ 20 キロにもなる精巧な金筋の衣装をまっており、演目にドラマチックな効果が増していました。

060-017

17. Yoshimizu-en Garden

安芸太田町

【タイトル】 吉水園
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

17. Yoshimizu-en Garden

Yoshimizu-en is a private garden built in 1781 by Sasaki Hachiemonmasato. He was the 16th head of the Kake Sumiya, a prominent local family that made a fortune in the iron industry.

Sasaki built Yoshimizu-en Garden as a mountain retreat, as he enjoyed the landscape and terrain of the surrounding Kake area. The circular garden has a pond in the middle and is designed so that visitors can stroll around and appreciate the beautifully curated garden. At the back of the garden is Yoshimizu-tei, a small house built in 1782, which supports a tatami mezzanine floor with a fine view of the garden. Looking out from the mezzanine, one can see a forest to the right, and the Ota River and a mountain range on the horizon. The garden today is the result of remodeling that was done from 1788 to 1807 by renowned Kyoto landscape gardener Shimizu Shichiroemon.

Yoshimizu-en is still used by the Kake Sumiya family for welcoming guests, but is open to the public for four days in early summer and four days in fall. In June, visitors have the rare opportunity to observe local forest tree frogs (*moriao-gaeru*), which lay their eggs in trees near bodies of water. From early May to late June, the frogs gather on tree branches that extend out over the garden's pond. One female is usually mounted by several males, who compete to fertilize her eggs as she lays them. About 300 eggs are laid in a white foam sac that is produced by the frogs and which is stuck to a branch. About a week later the foam sac disintegrates, dropping the newly hatched tadpoles into the water below. After about another two months, the young frogs emerge from the water and make their way into their natural forest habitat, where they cling to tree branches and leaves. The forest tree frogs of Yoshimizu-en are a designated Natural Monument of Hiroshima Prefecture. In November, the garden is open to showcase its

maple trees, which date back to the Edo period (1603–1868) and fill the garden with color every autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 吉水園

吉水園は佐々木八右衛門正によって 1781 年に造られた個人庭園です。彼はこの地域で鉄産業により財を築いた著名な一族、加計隅屋の 16 代目当主でした。

佐々木は周囲の加計地域の風景と地形を好み、山の隠れ家として吉水園を建設しました。円形の庭の中央には池があり、訪問者が散策しながら美しく手入れされた庭を鑑賞できるように設計されています。庭の奥には 1782 年に建てられたあずまや「吉水亭」があり、庭の素晴らしい景色を望む畳の中二階があります。中二階から外を眺めると右側に森があり、太田川、そして地平線には山脈が見えます。現在の庭は 1788 年から 1807 年にかけて京都の有名な庭師、清水七郎右衛門によって行われた改修後の姿です。

吉水園は今でも加計隅屋が客を迎えるために使用していますが、初夏の 4 日間と秋の 4 日間には一般公開されています。6 月には池の近くの樹木に卵を産むモリアオガエルを観察することができます。5 月上旬から 6 月下旬まで、カエルは庭の池の上に広がる木の枝に集まってきます。通常、一匹のメスは複数のオスと交尾し、オスは産卵時に卵子の受精を競います。そして木の枝にカエルが作った白い泡囊に約 300 個の卵が産みつけられます。約 1 週間後、泡囊は崩壊し、新しく孵化したオタマジャクシを下の水面に落とします。さらに約 2 か月後、若いカエルは水面から現れて自然の森の生息地に入って行き、そこで木の枝や葉に止まって過ごします。吉水園のモリアオガエルは広島県の指定天然記念物です。

11月には、江戸時代（1603～1868年）からあるカエデの展示のため庭園が一般公開され、毎年秋には庭が色で満たされます。

060-018

18. Gionbo Persimmon

安芸太田町

【タイトル】 祇園坊柿
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

18. Gionbo Persimmon

A popular souvenir from Akiota is the persimmon grown in the mountains near the town. This Gionbo persimmon is recognizable by its large size and by a distinct crease in the middle of the fruit, similar to a peach. The tip of the fruit is slightly pointed, and the flesh is rich and juicy. Ninety-nine percent of Gionbo persimmons are seedless. The Gionbo is an astringent persimmon with a dry flavor in its fresh form. It is processed using various methods, including drying and steeping in alcohol, to make it sweeter. Akiota now produces the most Gionbo persimmons in Japan.

The persimmons are usually eaten dried (*hoshigaki*), either on their own or paired with cheese and wine. Some dried persimmons are sold cut into strips, semi-dried and covered in white chocolate. Gionbo are harvested from the middle of October until the middle of November, and the drying process begins immediately after harvesting. The fruit is marketed from November onward.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 祇園坊柿

安芸太田の人気のお土産は、町の近くの山で育った柿です。この祇園坊柿はその大きさと、桃のように果実の中央にはっきりとした線が入っていることで識別できます。果実の先端はわずかに尖っており、果肉は豊かでジューシーです。祇園坊の99%は種なしです。祇園坊は渋い柿で、生で食べると辛口の味がします。

乾燥させたりアルコールに浸すなど、さまざまな方法で加工されて甘くなります。
現在、安芸太田は日本で最も多くの祇園坊柿を生産しています。

祇園坊柿は通常、乾燥して（干し柿）そのまま、あるいはチーズとワインと一緒に食べます。干し柿は、細長くカットしたもの、半乾きのもの、ホワイトチョコレートで覆われたものなどが販売されています。祇園坊は10月中旬から11月中旬まで収穫され、収穫直後に乾燥工程が始まります。店頭に並ぶのは11月以降となります。

060-019

19. Tsukemono Yakisoba

安芸太田町

【タイトル】漬物焼きそば
【想定媒体】WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

19. *Tsukemono Yakisoba*

Tsukemono yakisoba, or pickled vegetables over pan-fried noodles, is Akiota's twist on regular *yakisoba*, the fried-noodle dish eaten at summer festivals throughout Japan.

Yakisoba is usually made with chewy wheat noodles, which are stir-fried and mixed with a thick sweet-and-savory sauce. The Akiota version consists of thin noodles fried on a hot plate with meat, vegetables, and *tsukemono* pickles, making for a simple and delicious dish. Unlike other local foods, *tsukemono yakisoba* has a short history: it was invented in 2014.

Tsukemono are a type of pickled vegetable or fruit. Much like Western pickles, *tsukemono* have a tangy flavor and often accompany a main dish. Pickles have long been a staple of the diet in the Akiota region, where the winters are long; in summer, produce is harvested fresh, pressed in salt, and preserved to create a nutritious topping or side dish for healthy eating during the months the town is covered in snow.

Since *tsukemono* often froze in winter or were simply too cold to eat, local people would heat them on a charcoal grill or in a frying pan and eat them as a snack or side dish.

A few local restaurants eventually came up with the idea to top *yakisoba* with grilled *tsukemono*. Now the combination has become a popular and inexpensive dish, whether for a quick lunch or a tasty snack with beer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 漬物焼きそば

漬物焼きそばは、フライパンで炒めた麺に野菜漬けが入ったもので、通常の焼きそばに安芸太田のひねりを加えたものです。焼きそばは全国の夏祭りで食べられるそばを炒めた料理です。通常、歯応えのある小麦麺を炒め、濃厚な甘辛いソースをからめて作ります。安芸太田版は細い麺を使い、ホットプレート上で肉、野菜、漬物と一緒に炒めたシンプルで美味しい一品です。地元の他の料理とは異なり、漬物焼きそばの歴史は短く、2014年に発明されました。

漬物は野菜や果物のピクルスの一種です。漬物は西洋のピクルスと同じようにぴりっとした風味があり、メインディッシュによく添えられます。冬の長い安芸太田地方では、昔から漬物が欠かせませんでした。夏に新鮮な作物を収穫して塩漬けし保存して作られた漬物は、栄養価の高いトッピングまたはつけ合わせとして、町が雪に覆われている間の健康的な食料となります。

漬物は冬に凍ったり、そのまま食べるには冷たすぎることもあるため、地元の人々は炭火焼きやフライパンで加熱しておやつやおかずとして食べます。

そのうちに、いくつかの地元のレストランが火で炙った漬物を焼きそばに乗せるというアイデアを思いつきました。今ではこの組み合わせは手軽なランチに、またビールのお供の美味しいスナックとしても人気のあるお手頃価格の料理となっています。

060-020

20. Freshwater Fish

安芸太田町

【タイトル】 川魚
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

20. Freshwater Fish

Freshwater fish can be found in the Ota River and its tributaries, which run through Akiota. *Ayu* (sweetfish) is the most popular and is eaten in Akiota from summer to autumn. It is commonly dried and sold at local shops, eaten whole at food stalls, or served as part of a traditional meal. When *ayu* is grilled slowly on a charcoal grill, it can be eaten whole since the bones soften during the grilling process. The most common way to eat *ayu* is grilled with salt (*shioyaki*), which brings out the natural sweetness of the flesh. It is often paired with *tadesu*, a green sauce made from vinegar and Japanese knotweed. *Ayu* is also served deep-fried as tempura.

From June to November, *ayu* fishing is allowed in the Ota River with a day permit issued by the local fishery association. Before trying their luck in the Ota, however, beginners can try fishing at Keiryu Chaen. This facility consists of a fishing pond and restaurant, so diners can catch their fish and eat it immediately afterward in either *shioyaki* or *karaage* (deep-fried) form. While *ayu* is not available at Keiryu Chaen, both *amago* (red-spotted masu trout) and *yamame* (masu salmon) can be fished there. *Amago* can also be found in the Ota River, but are much easier to catch at a recreational fishing pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 川魚

淡水魚は、安芸太田を流れる太田川とその支流で見ることができます。アユは最も人気があり、夏から秋にかけて安芸太田で食べられます。通常、干して地元の店で販売されたり、屋台で丸ごと食べられたり、伝統的な料理の一部として提供されます。アユを炭火でゆっくりと炙ると、焼く過程で骨が柔らかくなり丸ごと食べられます。アユの食べ方で最も一般的なのは魚の自然な甘みを引き出す塩焼きです。多くの場合、酢とイタドリから作られたタデ酢という緑のたれをつけて食べます。アユはまた天ぷらとしても食べられます。

6月から11月までは、地元の漁業協会が発行する一日許可証により、太田川でアユ釣りができます。しかし、太田川で運を試す前に、初心者は溪流茶園で釣りを試してみることをおすすめします。この施設は釣り堀とレストランで構成されているため、訪問者は魚を釣ってすぐに塩焼きまたはから揚げで食べることができます。溪流茶園ではアユは入手できませんが、アマゴとヤマメを釣ることができます。アマゴは太田川でも見つけることができますが、レクリエーション用の釣り堀で釣るのははるかに簡単です。

060-021

21. Ota River

安芸太田町

【タイトル】 太田川
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

21. Ota River

Akiota is situated in the middle and upper reaches of the Ota River system, and residents of the area have been making use of the Ota's plentiful resources for hundreds of years. The Shibaki River, which flows through Sandankyo Gorge, and the Takiyama River, location of the Nukui Dam, are both tributaries of the Ota River.

The Ota's watershed originates on Mt. Kanmuri in the city of Hatsukaichi, and the river system picks up water from numerous tributaries before eventually emptying onto the alluvial delta at Hiroshima. The river then splits into several branches as it spreads out across the delta, eventually terminating in the Seto Inland Sea.

The opportunities for water transportation provided by the Ota River helped make the Kake district in the eastern part of Akiota a thriving commercial hub in the early Edo period (1603–1868), when Kake was a center of iron production. The Ota was used to transport not only iron but also charcoal, rice, and lumber. It was a decline in the local iron industry, along with the development of cars, roads, and railways, that caused water transport to cease before World War II, leading the Ota to fall quiet.

The river, however, remains essential to Akiota. It is the source of tap water for the wider region, which includes the city of Hiroshima. It also hosts hydroelectric power plants and supports abundant river life, including the sweetfish (*ayu*) and red-spotted trout (*amago*) that attract anglers from spring to autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 太田川

安芸太田は太田川水系の中流から上流に位置し、この地域の住民は何百年もの間、太田の豊富な資源を利用してきました。三段峡を流れる柴木川と温井ダムのある滝山川は、どちらも太田川の支流です。

太田川の分水界は廿日市市の冠山にあります。水系には多数の支流が流れ込み、やがて広島沖積デルタに注がれます。その後、川はデルタを横切っていくつかの支流に枝分かれし、最終的に瀬戸内海で終わります。

太田川による水運の機会により、安芸太田の東部で鉄の生産の中心であった加計地区は江戸時代初期（1603～1868）に商業拠点として繁栄しました。太田川は鉄だけでなく、炭、米、木材の輸送にも利用されていましたが、やがて車、道路、鉄道の発達とともに地元の鉄産業界が衰退したため、第二次世界大戦前に水運が停止し、太田は静かになりました。

しかし、太田川は今でも安芸太田になくってはならない水源で、広島市を含む広い地域に水道水を供給しています。また、水力発電所を持ち、豊富な川の生物たちの生活も支えています。春から秋に釣り人たちを呼び寄せるアユやアマゴもその一部です。

060-022

22. Nukui Dam

安芸太田町

【タイトル】 温井ダム
【想定媒体】 WEB／パンフレット

できあがった英語解説文

22. Nukui Dam

Construction of the Nukui Dam began in 1977 and was completed in 2002. Situated on the Takiyama River, a tributary of the Ota River, the dam performs multiple functions including flood control for the city of Hiroshima, and provides a stable supply of tap water to the cities of Hiroshima and Kure, and the islands of the Seto Inland Sea off the coast. The dam sustains fish and other river life during droughts and other times when the water level drops.

The massive, arch-shaped structure is open for tours and has become a popular destination for school field trips and dam enthusiasts. Through pictures and models, the dam's resource center presents the history and science behind dams. To tour the structure, visitors take an elevator underground and walk through a frigid tunnel, which enables up-close viewing of the dam. Scheduled releases of water take place in spring to early summer; 30 tons of water per second is allowed to flow into the river in preparation for the typhoon and rainy seasons. Visitors can watch from above, or secure a spot underneath where the spray from the release communicates an immediate sense of the water's power.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 温井ダム

温井ダムの建設は 1977 年に始まり、2002 年に完了しました。太田川の支流、滝山川に位置するこのダムは、広島市の洪水制御ほか複数の機能を果たし、広島

と呉の町、そして瀬戸内海沖の島々にも水道水を安定的に供給しています。ダムは、干ばつや水位が下がっている間、魚などの川の生き物を支えています。

巨大なアーチ型の構造は見学者に開放されており、学校の課外授業やダム愛好家に人気の目的地となっています。ダムの資料館では、写真とモデルを通して温井ダムの歴史と科学を知ることができます。また構造物の見学は、地下のエレベーターに乗って涼しいトンネルを抜けるとダムを間近で見られることもできます。台風や雨季に備えて、計画的な放流が春から初夏に行われ、毎秒 30 トンの水が川に流入します。見学者は上から見ることもできますが、下に降りると放流されるスプレーの水の力を直接感じることもできます。

061-001

1. Setouchi Architourism

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 Setouchi Architourism

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1. Setouchi Architourism

The area in and around Japan's Seto Inland Sea is famous for its natural beauty. The temperate climate, clear waters, and secluded islands have drawn visitors to the Setouchi region for hundreds of years. But the Seto Inland Sea has much more to offer tourists than merely picturesque views.

The cities of Onomichi, Fukuyama, Imabari, and Takamatsu in the Setouchi region are dotted with contemporary buildings designed by architects from Japan and around the world. Each is an impressive feat of architecture in its own right, but is also designed to showcase the local landscape. Along with shrines and temples, including one dating back to the Kamakura period (1185–1333), the architecture is part of the distinctive landscape of these coastal cities.

Since great buildings always take into account the lives of the local people they are designed for, architecture is the perfect way to learn about an area's culture. You don't need special training to learn about the history and culture of the Seto Inland Sea through its architecture. Like the landscape itself, anyone can appreciate Setouchi architecture. That is where the Setouchi Architourism project comes in. Here you will find key details on unique buildings, both old and new, to help better plan and enjoy a visit to the Seto Inland Sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. Setouchi Architourism

日本の瀬戸内海とその周辺は自然の美しさで知られています。温暖な気候、澄んだ水、ひっそりとした島々は、数百年にわたって人々を瀬戸内地域へ惹きつけて

きました。しかし、単に美しい風景以上の観光客に提供できる魅力が、瀬戸内海にはあります。

せとうちエリアには、日本や世界の建築家が設計を手がけた現代建築が散在しています。それぞれの建物そのものも見事な建築学上の偉業ですが、その場所の景観を引き立てることも考慮して設計されています。これらの街にあるこうした建築は、鎌倉時代（1185-1333）にまで遡る神社仏閣と共に、ありふれた風景の中に潜む申し分のない観光スポットです。

優れた建物は常にその建物を使用する地域の人々の暮らしを考慮に入れているので、建築は地域の文化を知るのについてつけの方法です。建築を通して瀬戸内海の文化と歴史を学ぶのに、特別な訓練は必要ありません。風景を味わうように、誰でも瀬戸内の建築を味わうことができます。必要なのはとっかかりだけで、「せとうちアーキテチャーリズム」プロジェクトは、そのとっかかりになることを目的としています。瀬戸内海への旅行計画の一助としていただき、旅行をより楽しんでいただくために、新旧織り交ぜたユニークな建物の概要を以下にまとめました。

061-002

1. Setouchi Architourism

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 Setouchi Architourism

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

2. Onomichi U2

Perfectly positioned on the Onomichi Channel waterfront, Onomichi U2 is a mixed-use venue geared towards visitors of all kinds, but especially cyclists. A former marine transport warehouse built in 1943, Onomichi U2 now houses a restaurant, bar, café, bakery, souvenir shop, and cycling store, but the building is best known for its unique hotel.

Onomichi U2 is divided into thirds, with roughly one third occupied by Hotel Cycle. As the name suggests, the hotel is designed with cyclists in mind, and bike racks are available in all 28 rooms. Guests without a bicycle can rent one from Hotel Cycle or the Giant cycling shop inside Onomichi U2. Hotel Cycle is visually separated from the rest of Onomichi U2 by the soft light and dark décor of its public spaces, and the same cozy atmosphere extends into the hotel rooms, with dark wooden desks and heavy stone benchtops. The hotel's cushions and pajamas are made using *Bingo-gasuri*, a local woven cotton fabric like denim which is made in nearby Fukuyama.

The conversion of Onomichi U2 from warehouse to hospitality hotspot was completed in 2014 by Suppose Design Office, who managed to preserve the original historical building. Without modifying the existing structure, Suppose reinforced the building for earthquake resistance, and used lightweight steel frames to create buildings inside the warehouse. This gives Onomichi U2 a nested design, with smaller buildings inside the main space, none of which quite touch the original walls or ceiling. This architecture within architecture is most visible in Hotel Cycle, where visitors can see it from the hotel lobby.

The layout of Onomichi U2 takes inspiration from Onomichi's local shopping arcade, with a long central walkway flanked by shops and cafés on either side, which continues

through to Hotel Cycle. Designed to feel like a town within a town, the building's open plan encourages natural interaction between visitors and staff, and the main materials—wood, stone, and steel—serve as reminders of Onomichi's traditional wooden houses and its active shipbuilding industry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. ONOMICHI U2

尾道水道が目の前という絶好の立地に建つ Onomichi U2 はありとあらゆるビジターのための多目的施設ですが、とりわけサイクリストにうってつけです。1943年に建てられた海運倉庫だった Onomichi U2 には、現在ではレストラン、バー、カフェ、パン屋、ギフトショップ、サイクルショップがありますが、最も有名なのはそのユニークなホテルです。

Onomichi U2 は3区画に分かれており、ほぼ3分の1を Hotel Cycle が占めています。名前からも想像がつく通り、このホテルはサイクリストを念頭に置いて設計されており、28室全てにサイクルラックが備え付けられています。自転車を持参していない宿泊客は Hotel Cycle から、あるいは Onomichi U2 の中にあるサイクルショップ、「ジャイアント」から借りることができます。Hotel Cycle はソフトな照明によって Onomichi U2 の他の区画から視覚的に区切られており、ホテルのパブリックスペースのほの暗いインテリアと、それと同様のくつろげる雰囲気、ダークウッドの机とどっしりした石造りの洗面台を備えた客室まで続いています。ホテルのルームウェアは地元で織られたシャンブレー生地、スツールカバーは地元の伝統的な生地、備後絣が使われています。

Onomichi U2 の、倉庫から注目のホスピタリティ施設への転換は、サポーズデザインオフィスによって2014年に完了し、サポーズは元の歴史的建造物を保存することに成功しました。サポーズは既存の構造を変えることなく耐震性を強化し、倉庫の中に建物を創るために軽量鉄骨を使用しました。これによって

Onomichi U2 はメインスペースの内側に小さな建物をいくつも入れるという入れ子設計になっており、どれも元の壁や天井にぎりぎり接触していません。建築物の中の建築物というこの構造は Hotel Cycle において最もわかりやすく、ホテルを訪れる人はロビーから見ることができます。

Onomichi U2 のレイアウトは「町の中の、小さな町」という設計した建築家のコンセプトに起因しており、両側に店舗やカフェのある長い中央通路が建物の東西を貫き、Hotel Cycle まで延びています。オープンな設計によって、訪れる人とスタッフの間に自然なやり取りが生まれ、主に使われた木、石、鉄の素材が、尾道の伝統的な木造家屋や盛んな造船業を思い起こさせます。

061-003

3. LOG

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 Setouchi Architourism

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

3. LOG

Nestled between traditional houses halfway up the slope of Mt. Senkoji, LOG is one of Onomichi's hidden gems. Originally built as the Shinmichi Apartments in 1963, the building was converted by architect Bijoy Jain, founder of Studio Mumbai, and renamed LOG, which stands for Lantern Onomichi Garden. The project was the first one outside India for Studio Mumbai.

Jain transformed the three-story apartment block from a private building into a cultural hub, with gardens, a café and bar, and space for events. To encourage use by a mixture of local residents and tourists, the top floor of LOG was converted into a hotel, and the building hosts talks about architecture, as well as markets and events highlighting local food. Jain's style is focused on the need for buildings to become part of the landscape, rather than to dominate it, and to that end he likes to use natural materials and work with local craftspeople.

To bring LOG closer to its surroundings, Jain opted to cover the existing reinforced concrete structure with soil, plaster, and gravel—natural materials that give the building a softer, more textured, and more organic appearance. Jain was particular about using curved surfaces inside LOG to make the building smoother and more inviting. The rich, soft colors inside the building were created in collaboration with local artisans.

Jain also removed many of the original walls on the first two floors, creating more open spaces with pilotis (pillars), which brings people closer to each other and the environment. LOG offers not only stunning views of nearby old houses and the Onomichi Channel, but also the sense of being both indoors and outdoors at the same time.

The second floor café serves food and drinks made with local fruit. In the evening, the café becomes a bar where visitors can linger over Japanese wine or whisky while listening to music from the record player. The bar itself sweeps out from a corner of the room, the curved wood fitting in perfectly with the soft pastel red and green of the walls and floor.

On the top floor, each of the six hotel rooms at LOG is covered—including the floor and ceiling—in soft white *washi* (traditional Japanese paper) finished by *washi* artisan Hatano Wataru. The color and texture of the paper, along with the way light filters through the *washi* on the doors and windows, give each room a safe, cocoon-like feeling, as though it were wrapped in cotton wool. Staying in a room at LOG, surrounded by the soft feel of the *washi*, is a hotel experience unlike any other in the world.

For hotel guests who are curious about the process of converting LOG, the onsite gallery is worth a visit. On display are original concept sketches of the building, models, paints, and examples of the materials used in its creation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. LOG

千光寺山の坂道の中腹に伝統家屋に挟まれて建つ LOG は、尾道の秘められた宝石の一つです。元々は 1963 年に新道アパートとして建てられたこの建物は、スタジオ・ムンバイを創設した建築家、ビジョイ・ジェイン氏の手でリノベーションされ、Lantern Onomichi Garden（ランタン・オノミチ・ガーデン）の頭文字を取って LOG と改名されました。スタジオ・ムンバイにとっては、インド国外で手がける初めてのプロジェクトでした。

ジェイン氏は私的な建物だった 3 階建てのアパートを、庭園とカフェとバー、そしてイベントスペースを備えた文化的拠点に生まれ変わらせました。地域住民と観光客の交流を促進するために、地元・尾道の食のイベントやマルシェをはじめ、建築家や工芸作家のトークイベントなどを開催しています。ジェイン氏のス

タイルは、建築物が風景を支配するのではなく、風景の一部になることを重視しており、そのために自然の素材を使用して、地元の職人と仕事をすることを好みます。

LOG を周囲に溶け込ませるために、ジェイン氏は既存の鉄筋コンクリートの構造を土や漆喰、小石といった自然素材で覆い、建物によりソフトで質感に富んだ有機的外観を与えました。ジェイン氏は LOG をより滑らかで親しみやすいものにするために内装の表面に曲線を使うことにこだわりました。内装の豊かで柔らかい色合いは、地元職人との共同作業によって生まれたものです。

ジェイン氏はまた、1 階と 2 階にあった元の壁の多くを撤去し、よりオープンスペースのあるピロティを創りました。このことで人間同士の、そして人間と周囲の環境との距離が、狭まっています。LOG は近隣の古い家屋や尾道水道の素晴らしい眺めが楽しめるだけでなく、建物の中と外に同時に存在しているような感覚をもたらしてくれます。

2 階のカフェは地元の果物を使った飲食物を提供しています。夜になるとカフェはバーになり、レコードプレーヤーから流れる音楽を聴きながら日本産のワインやウィスキーでくつろぐことができます。バーは部屋の角から延びる形になっており、曲線を描く木材が柔らかいパステル調の赤と緑の壁と床に見事にマッチしています。

LOG の最上階にあるホテルの 6 つの客室は床と天井も含めて一和紙職人、ハタノワタル氏が手がけた柔らかい白い和紙（伝統的な京都の黒谷和紙）で覆われています。紙の色と質感が、和紙を通した光が扉や窓に当たる様と相まって、まるで繭に包まれているかのような安心できる居心地の良さを、どの客室にももたらしています。和紙の柔らかい感触に囲まれて LOG の部屋に泊まることは、世界の他のどんな場所でも味わえない宿泊体験です。

LOG のリノベーションのプロセスに興味がある方は、現地のギャラリー（宿泊者のみ見学可）を訪れるといいでしょう。建物の元のコンセプトスケッチや模型、塗料、LOG を創るに当たって使用した材料の見本が展示されています。

061-004

4. Setouchi Minato no Yado せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 湊のやど

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

4. Setouchi Minato no Yado

From the outside, the two houses that make up Setouchi Minato no Yado couldn't be more different. Shimazui Manor, with its distinctive Spanish Revival-esque style, and the Edo-era Izumo Yashiki standing beside it certainly make an odd pair. But behind the mismatched facades are two carefully restored historic houses, each revealing a different part of Onomichi's past. Both buildings are also fully equipped deluxe accommodations, giving visitors the chance to live like a local in Onomichi.

When Izumo Yashiki was built, during the Edo period (1603–1868), it was one of the few houses on a hillside dedicated to shrines and temples. Back then, the house was both a residence and an office for officials and traders from the Matsue Domain in Izumo Province (modern-day Shimane Prefecture), hence the name Izumo Yashiki. After a comprehensive renovation by architect, historian, and conservationist of historic buildings, Nakamura Masao, Izumo Yashiki opened to guests in 2013.

Nakamura added modern conveniences to the house, including plumbing, a full kitchen, and a Western-style living room. The stunning tearoom, with its neighboring garden, were both carefully restored by Nakamura, who specializes in Japanese teahouse architecture. The balance of traditional and modern elements means guests can step back in time without leaving their comfort zone.

Next door, Shimazui Manor offers a panoramic view of the Onomichi Channel. Built by a wealthy merchant in 1931 as a home with an attached storehouse, Shimazui Manor's Spanish-style tiled roof and rough mortar exterior show the increased influence of Western architecture at that time. Inside, the building is open-plan, with fewer sliding doors and tatami mats than Izumo Yashiki, but still retains an unmistakably Japanese feel. This blend of styles is known as *giyofu* (quasi-Western style) architecture, which

refers to buildings with Western-style facades and floor plans, but built using Japanese techniques.

Architect Kiritani Masahiro's 2012 renovation focused on preserving the original exterior of the building, while also emphasizing the open layout. In the storehouse, the original wooden beams have been retained, and the high ceiling gives an impressive sense of space. Shimazui Manor is divided into two wings. The east wing, Bou, is the original house, while the west wing, Sou, is the converted storehouse.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 湊のやど

「せとうち 湊のやど」を構成している2軒の建物は、外からは似ても似つかないものに見えます。異彩を放つスペイン植民地復興様式のような島居邸と、その隣に建つ江戸時代の出雲屋敷は、じつに奇妙なペアです。それでもちぐはぐな外観の裏にあるのは慎重に修復された2棟の歴史的建築物であり、それぞれが尾道の歴史の異なった部分を見せてくれます。また、どちらの建物も設備が充実したデラックスな宿泊施設で、尾道市民としての暮らしを体験する機会を宿泊客に与えてくれます。

江戸時代（1603-1868）に建てられた時、出雲屋敷は神社仏閣のみだった山腹にある数少ない建物のひとつでした。当時ここは出雲国（現在の島根県）松江藩の役人や商人が暮らす家であり、出張所だったことから、出雲屋敷と呼ばれました。桂離宮の修理事業をはじめ、伝統的な日本建築の保存・修復に貢献した建築史家、中村昌生氏による全面的リノベーションを経て、出雲屋敷は2013年に宿泊施設としてオープンしました。

中村氏は配管、フル装備のキッチン、欧米スタイルのリビングルームといった現代の利便性を屋敷につけ加えました。見事な茶室と隣接する庭は、どちらも日本

の茶室建築を専門とする中村氏によって慎重に復元されたものです。伝統的要素と現代的要素のバランスが取れているため、宿泊客は慣れ親しんだ利便性を手放すことなく時代を遡ることができます。

隣に建つ島居邸からは尾道水道を一望できます。1931年に豪商の蔵を備えた住居として建てられた島居邸の、スペイン風の瓦屋根とゴツゴツしたモルタルの外壁は、当時勢いを増していた西洋建築の影響を表しています。家の中は広々とした空間になっており、出雲屋敷に較べて引き戸や畳が少ないものの、それでも間違いなく日本的な感じがします。2つのスタイルをミックスしたこの様式は擬洋風建築として知られており、西洋風の外観と間取りを用いながら、日本的技術で建てられた建物です。

建築家である桐谷昌寛氏による2012年のリノベーションは、建物の元の外観を残してオープンなレイアウトも強調することに力点が置かれました。蔵の中は元からあった木の梁が残されており、高い天井が空間感覚を印象づけます。島居邸は2つの棟から成ります。「望（ぼう）」と呼ばれる東棟が元の住居で、「蒼（そう）」と呼ばれる西棟が蔵を改造した建物です。

061-005

5. Jodoji Temple

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 浄土寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

5. Jodoji Temple

The hillsides of Onomichi are home to several temples and shrines, but none more eclectic than Jodoji Temple. Said to have been founded in 616 by the semi-legendary Prince Shotoku, Jodoji Temple has become a collection of valuable historical buildings.

After the old temple buildings burned down in 1325, Onomichi residents, including a wealthy merchant, helped to rebuild Jodoji Temple. In 1327, carpenters Fujiwara Tomokuni and Fujiwara Kunisada finished the new *hondo*, or main hall, which still stands today, and is designated a National Treasure. The architectural style of the *hondo* is eclectic. Primarily built in the design common in the Heian period (794–1185), it also shows the influence of architectural styles brought from China in the Kamakura period (1185–1333).

Jodoji Temple is home to another National Treasure as well. The *tahoto* (many-jeweled pagoda) was built in 1329 and is considered one of the three best examples of *tahoto* in Japan. Although pagodas are found in temples throughout Asia, two-story *tahoto* are unique to Japan, and were once common in Esoteric Buddhist temples like Jodoji.

Most other buildings in Jodoji Temple's compact compound are designated Important Cultural Properties of Japan, including the impressive *sanmon* (front gate), the Rotekian (a tea house), and the Amidado (Amida Buddha hall). With so many fascinating buildings to see, visitors could be forgiven for forgetting to enjoy the sweeping view over Onomichi from the *sanmon*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 浄土寺

尾道の山腹にはいくつもの神社仏閣がありますが、浄土寺ほど多くの要素を併せ持つ寺院はありません。616年に半ば伝説的な存在である聖徳太子によって建立された浄土寺には歴史的に重要な建築物が集まっています。

1325年に元の寺の建物が焼け落ちた後、豊かな商人をはじめとする尾道の人々は、浄土寺の再建に尽力しました。1327年、大工の藤原友国と藤原国貞が新たな本堂を完成させ、今日も建っているその本堂は国宝に指定されています。本堂は折衷様式で建てられています。主として平安時代（794-1185）に一般的だったスタイルで建てられていますが、鎌倉時代（1185-1333）に中国からもたらされた建築様式の影響も見て取ることができます。

浄土寺にはもう一つ国宝が建っています。多宝塔（多くの宝に飾られた塔）は1329年に建てられ、日本の三大多宝塔の一つと見なされています。塔はアジア各地の寺院にありますが、二重塔は日本独特のもので、かつては浄土寺のような密教寺によく見られました。浄土寺のこぢんまりとした境内に建つ他の建物のほとんどは日本の重要文化財に指定されており、その中には印象的な山門（正面ゲート）、露滴庵（茶室）、阿弥陀堂（阿弥陀仏のお堂）があります。興味深い建物があまりにもたくさんあるため、山門から一望できる尾道の景色を楽しむのを忘れたとしても仕方ないでしょう。

061-006

6. Onomichi City Museum of Art せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 尾道市立美術館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

6. Onomichi City Museum of Art

The Onomichi City Museum of Art stands in Senkoji Park, on a hilltop overlooking the city center, accessible on foot or via the Senkoji Ropeway. First opened in 1980, the museum was redesigned in 2003 by renowned Japanese architect Ando Tadao. Ando renovated the original building and added an annex, which is now the main entrance. The annex in particular showcases Ando's preferred materials: large glass panels paired with plain, unadorned concrete. Although the annex and the main building appear separate from the outside, on the inside they are seamlessly joined.

The traditional tiled roof of the main building is designed to mimic the shape and structure of the roof of the city's Saigo-ji Temple, and the bay windows on the museum's second floor offer a view over Onomichi which rivals the artwork on the walls for sheer beauty. There are many such open, quiet spots inside the museum, architectural white spaces designed for visitors to simply enjoy the view.

The museum is home to an eclectic selection of art by local and international artists, mostly relating to Onomichi, but it is the collection of modernist furniture which seems most at home in Ando's building. Chairs by modernist American designers including Charles (1907–1978) and Ray Eames (1912–1988) and George Nelson (1908–1986) are dotted throughout the museum for visitors to use. In typical Ando style, the floor-to-ceiling glass of the annex building faces a raw concrete wall with all its knots and ridges on display. The clean lines of the annex building create stark shadows on the floor and walls as the sun moves across the sky.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 尾道市立美術館

尾道市立美術館は市の中心部を見下ろす小高い山の上にある千光寺公園に建てられており、徒歩または千光寺ロープウェイで行くことができます。1980年に最初に開館したこの美術館は2003年に著名な日本人建築家、安藤忠雄氏によって再設計されました。安藤氏は元の建物を改装して新館をつけ加え、その新館が今では正面玄関になっています。特に新館は、飾りのない打ちっぱなしのコンクリートに大きなガラスのパネルを組み合わせるという、安藤氏が好む素材を見ることができます。新館と本館は外からは離れているかのように見えますが、中に入ると滑らかに繋がっています。

本館の伝統的な瓦屋根は、近くにある西郷寺の瓦屋根の形と構造を模して設計されたもので、美術館の2階の出窓からは壁に掛かる美術作品に勝るとも劣らない尾道の美しい景観が望めます。館内には、来館者がただ眺めを楽しめるように設計された建築上の余白である、このような開けた静かなスポットが数多くあります。

この美術館には地元や世界中のアーティストによる様々な作品が収められており、大半が尾道に関連した作品ですが、安藤氏の建物で最も安らいでいるように見えるのは、モダニズムの家具の数々です。チャールズ・イームズ(1907-1978)とレイ・イームズ(1912-1988)やジョージ・ネルソン(1908-1986)といったアメリカのモダニズム・デザイナーの椅子が、来館者が座れるように館内のあちこちに配されています。いかにも安藤氏の設計らしく、新館の床から天井まで届くガラスはゴツゴツした打ちっぱなしのコンクリートの壁に面しています。新館

のすっきりした輪郭は、太陽が天空を移動するにつれて、床と壁に鮮やかな影を描きます。

061-007

7. Shinshoji Temple: Overview せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 神勝禅寺 概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

7. Shinshoji Temple: Overview

A visitor walking through the ancient-looking buildings and extensive gardens of Shinshoji Temple would be tempted to think the temple had been there for hundreds of years. In fact, Shinshoji Temple is a more recent addition to the Fukuyama mountainside. It was founded in 1965 by Kambara Hideo (1916–1977), the owner of a local shipbuilding business, as a burial place for the victims of maritime accidents.

Today, Shinshoji Temple serves a dual purpose. Firstly, as a functioning temple of the Rinzai school of Buddhism, and secondly as the Shinshoji Zen Museum and Gardens. The museum's goal is for visitors to learn about Zen Buddhism first-hand, through optional activities like meditation, copying sutras, taking part in a tea ceremony, and tasting food made for monks.

Visitors who want to enjoy the architecture are welcome, too, and there is no shortage of fascinating buildings to see. Despite its relatively short history, the Shinshoji Temple complex contains a mix of historical and modern buildings.

The main gate, made from Japanese zelkova wood, dates back to the Edo period (1600–1868) and previously served as the entrance to the Kaya no Miya residence on the Imperial Palace grounds in Kyoto. Kambara had the gate moved when Shinshoji Temple was built.

Beyond the gate is the Shinshoji Temple garden. Designed by noted Japanese garden landscaping firm Nakane and Associates, the garden has a central pond and spring with a path surrounding it, making this a *chisen kaiyu*, or 'stroll garden around a pond'.

Dotted throughout the complex are other buildings, both historic and modern, including the Shodo (Pine Hall, the temple office designed by Fujimori Terunobu) the Shuroken (tea house), bathhouse, Zen dojo, and the ship-like Kohteï pavilion, which houses an art installation by Nawa Kohei.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 神勝禅寺 概要

神勝寺の古風な建物や広い庭園を訪れる人は、このお寺は何百年も前からあったと思ってしまうかもしれません。実際は福山の山あいには神勝寺が建てられたのはそう昔のことではありません。神勝寺は、地元の造船会社所有者であった神原秀夫氏（1916-1977）によって、海難事故犠牲者の供養の場として1965年に建立されました。

今日、神勝寺は2つの役割を果たしています。第一に仏教臨済宗の寺院であり、第二に「神勝寺 禅と庭のミュージアム」なのです。ミュージアムは、訪れる人に瞑想、写経、茶道、禅僧の食事などを体験してもらい仏教の禅の教えを直に学んでもらうことを目的としています。

建築物を鑑賞したい人にとってもここは見るべき魅力的な建物がたくさんある素晴らしい場所です。歴史は比較的新しいのですが寺の敷地内には歴史的建造物と現代的建造物が混在しています。

櫓造りの総門は江戸時代（1600-1867）に遡るものです。この門は元は京都御苑内の旧賀陽宮邸入り口の門でしたが、神勝寺建立時に神原氏により移築されました。

門をくぐると庭園が広がっています。日本庭園設計で名高い中根庭園研究所設計のこの庭は、中央に池泉が配置され、それを取り囲むように小道がある池泉回遊式と呼ばれる回遊式庭園です。

敷地内にはそのほか、「松堂」（藤森照信氏設計の寺務所）、「秀路軒」（茶室）、入浴施設、禅道場、彫刻家・名和晃平が主催する建築事務所 SANDWICH によるアートパビリオン「洗庭」など、新旧の建物が点在しています。

061-008

8. Shinshoji Temple: Shodo

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 神勝禅寺 松堂

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

8. Shinshoji Temple: Shodo

The first building visitors see when they walk into the Shinshoji Temple grounds is the Shodo. It serves as a temple office, visitor information center, and shop, but the Shodo is also an attraction in its own right.

The name Shodo literally means “pine hall,” and the red pine tree is both a symbol of the Setouchi region and the guiding theme of the building. Architect and architectural historian Fujimori Terunobu, known for his unconventional use of plants and organic materials, designed the Shodo to blend in with the surrounding mountains by planting local red pine trees on the building’s roof. The roof supports these living pines and is in turn supported by rough-hewn red pine beams and pillars, made from local trees. The circularity of the design is both charming and inviting.

At first glance, the roof looks like traditional thatched bark, but it is in fact made from copper plates, hand-bent by volunteers. The Shodo’s distinctive conical roof with low eaves reaching almost to the ground recalls the nearby mountains and, combined with the rough plaster walls, creates an inviting entrance for visitors, as well as a convenient outdoor space for exhibitions and temporary stalls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 神勝禅寺 松堂

神勝寺に入るとまず目に入るのが「松堂」です。寺務所、案内所、ショップを兼ねた建物ですが、それ自体とても魅力的な存在です。

松堂とは読んで字の如く「松のホール」という意味です。赤松は瀬戸内地方を象徴する木なのですが、この建物を貫くテーマにもなっています。建物を設計した藤森照信氏は建築史家でもあり、植物やオーガニックな素材を使った斬新な設計で知られています。氏は周囲の山々に溶け込むよう、松堂の屋根に地元産赤松を植え込みました。屋根は土台としてこれら赤松の立ち木を支えています。その屋根は粗削りの地元産赤松の梁と柱で支えられています。丸みを帯びたデザインがとても魅力的な建物です。

屋根はちょっと見ると伝統的な藁葺き屋根に見えますが、実際はボランティアが手で曲げた銅板で葺いたものです。屋根の一部は円錐形で、廂が地面にくっつきそうな特徴的な形をしています。この部分は周囲の山々を連想させ、ざらりとした漆喰の壁と相まって魅力的なエントランスになっています。ここはまた、展示物の展示や物品販売に便利な屋外スペースとしても利用されています。

061-009

9. Shinshoji Temple: Shuroken せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 神勝禅寺 秀路軒

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

9. Shinshoji Temple: Shuroken

The Shuroken tea house is a perfect example of the blend of old and new buildings to be found at Shinshoji Temple. Designed by architect and expert on tea house design Nakamura Masao, the Shuroken is a detailed recreation of the Zangetsutei drawing room and the Fushin'an teahouse in Kyoto, both destroyed by fire in 1788. Working from old drawings and descriptions, Nakamura faithfully recreated both structures in the Shuroken.

Both the Zangetsutei and Fushin'an were prominent examples of buildings of the Omotesenke school of Japanese tea ceremony, and were closely associated with tea master Sen no Rikyu (1522–1591). Like the Shuroken, the Fushin'an was a *soan* (thatched hut) style teahouse, designed to bring calm and a sense of peace to all who entered, using muted colors and plain, unadorned materials. The Zangetsutei was itself a replica of the Irotsuke Kokonoma Shoin, the drawing room at Rikyu's own residence, where he served the feudal lord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598).

In fact, Hideyoshi's influence extends all the way through history into the design of the small raised platform in one corner of the Shuroken. Rikyu's drawing room had a smaller platform for Hideyoshi to sit on when he visited, but after he complained it was too small, Rikyu enlarged the platform to the size of two tatami mats, and the Shuroken follows this updated design.

The Shuroken is open to visitors and hosts paid Japanese matcha tea ceremonies daily.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 神勝禅寺 秀路軒

茶室「秀路軒」は神勝寺に見られる新旧建造物の融合の完璧な一例です。茶室設計の専門家中村昌生氏設計の秀路軒は、1788年の火事で焼失した残月亭の応接用座敷と不審菴の茶室を細部まで復元したものです。中村氏は古い図面と説明書きに基づいて両方の建物の構造を秀路軒に忠実に再現しています。

残月亭と不審菴はどちらも日本の茶道の流派表千家有数の茶室で、茶の湯の宗匠千利休（1522-1591）と深いかかわりがありました。秀路軒に再現されているように不審菴は、抑えた色調と質素で飾り気のない造りによって訪れる人に静けさと平穏な気持ちをもたらす草庵風の茶室でした。残月亭はそれ自体、利休が大名豊臣秀吉（1537-1598）をお茶でもてなした利休邸の応接用座敷「色付九間書院」を再現したものでした。

豊臣秀吉の影響は長い歴史を経て秀路軒の一角にある小さな上段の造りに受け継がれています。利休邸の応接用座敷の上段は秀路軒のものよりさらに小ぶりでしたが、ここに座った秀吉が小さすぎると不満を述べたため利休はその大きさを拡げ畳二畳分としました。秀路軒にはこの新しい造りが取り入れられています。

秀路軒は一般公開されており、抹茶を味わうことができます。

061-010

10. Shinshoji Temple: Kohtei せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 神勝禅寺 洗庭

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

10. Shinshoji Temple: Kohtei

The Kohtei, designed by sculptor Kohei Nawa and his creative platform Sandwich, seems to rise up out of the ground. Unlike any other building at Shinshoji Temple, the Kohtei is both an impressive piece of architecture and an art installation.

The Kohtei is shaped like a ship, raised high on pylons over a sea of scattered rocks. The building is solid concrete, but looks light enough to set sail, covered in nearly 590,000 Sawara cypress planks that seem to ripple with the building's soft curves. The roof is covered in Sawara cypress, too, but its planks have darkened over time, while its underside remains light.

Walking up a winding path, visitors eventually find themselves at a wooden walkway leading directly into the Kohtei. Inside is an installation created by Sandwich designed to mimic the experience of Zen meditation. During peak times, there can be a queue for the Kohtei, but Nawa's art is the perfect antidote to the frustration of waiting in line.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 神勝禅寺 洗庭

彫刻家・名和晃平氏が率いるクリエイティブ・プラットフォーム SANDWICH 設計の「洗庭」は、近づくにつれ地面からせりあがってくるように見えます。洗庭は印象的な建造物ですが、同時にアートインスタレーションでもあるという点で神勝寺の他のどの建造物とも異なります。船のような形をしており、石を敷き詰めた地面に立てられた高い支柱に支えられています。固いコンクリート製ですが、

建物の柔らかい曲線に沿って波打つように見える 590,000 枚ものサワラ材の板に覆われているので軽そうで、今にも船出しそうです。屋根もサワラ材で覆われています。屋根のサワラ材の色は時と共に濃くなりましたが、下側のサワラ材は薄い色を保ったままです。

曲がりくねった道を上がっていくと洗庭内部につながる入り口が現れます。中に入ると、禅の瞑想で体験される世界を模した名和氏デザインのインスタレーションが迎えてくれます。混みあう時間帯には行列ができることもありますが、待たされたイライラも名和氏のアートですっきり解消されてしまいます。

061-011

11. Bella Vista Spa and Marina Onomichi: Overview

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 ベラビスタ 概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

11. Bella Vista Spa and Marina Onomichi: Overview

Perched partway up a mountain between Onomichi and Tomonoura, and looking over the Seto Inland Sea, the Bella Vista Spa and Marina has as much to see inside as it does outside. The hotel also has a marina on the Seto Inland Sea, which serves as a base for Setouchi Seaplanes and the cruise ship Guntu. Originally built in 1973 for visitors to the nearby local shipyard, the Bella Vista Spa and Marina reopened in 2007 as a luxury hotel, spa, and wedding venue.

Along with designing the hotel's unique Ribbon Chapel and Erretega restaurant, architect Nakamura Hiroshi was involved in the hotel's renovation. The floor, walls, and minimalist furniture of each room are made of wood, and all of the 45 hotel rooms at the Bella Vista Spa have an expansive view of the sea.

Perhaps most impressive is the Maisonette Spa Suite, which Nakamura created by joining three rooms between two floors, giving the suite an impressive ceiling height of five meters. The room also boasts a lavish bathroom made of bedrock, with an open view of the sea.

In fact, the sea is almost a part of the Bella Vista itself. The terrace at the Bella Vista Spa, called The Deck, has a decorative infinity pool positioned so that it appears to flow directly into the sea. The design of The Deck perfectly obscures the slope of the mountain and the other surroundings—everything between guests and the ocean. The blue mosaic tiles of the infinity pool begin in the hotel's central hallway, and run from the entrance all the way out to The Deck, creating another link between indoors and outdoors. The Deck has two sunken, square-shaped seating areas designed to hide nearby visual distractions to help guests soak up the Setouchi scenery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. ベラビスタ 概要

尾道と鞆の浦の中間地点にあり、瀬戸内海を眼下に望む「ベラビスタ スパ&マリーナ 尾道」は外観も内部も素晴らしく、見るべきものがいっぱいです。ホテルは瀬戸内海のマリーナ背後の丘の上にある。マリーナは「せとうち SEAPLANES」の各便やクルーズ船「ガンツウ」の発着地になっています。ベラビスタ スパ&マリーナは元々は地元の造船会社の賓客を迎えるために、1973年に建てられたものでしたが、2007年にラグジュアリーなホテル、スパ、結婚式場として正式にオープンしました。

ホテルのリノベーションは中村拓志が携わり、その過程でユニークな「リボンチャペル」、レストラン「エレテギア」などの設計を手がけました。中村氏の設計は自然にフォーカスしたもので、ベラビスタでも各室の床や壁、ミニマリストスタイルの家具には、明るい色調の木が使われています。45ある全ての客室からは大きく広がる海を望むことができます。

もっとも素晴らしい客室はメゾネット スパ スイートでしょう。中村氏が2フロアにまたがる3部屋をつないだこのスイートルームの天井高はなんと5メートルにもなります。部屋には広い海を眺めながら岩盤浴ができる贅沢なバスルームもあります。

実際、海はベラビスタそのものの一部と言ってもいいでしょう。ベラビスタ スパのテラス「ザ・デッキ」を飾るのは、まるで海に流れ込んでいるかのような水盤。ザ・デッキは海とゲストの間にあるはずの山の斜面が完全に見えないように設計されています。水盤を飾るブルーのモザイクタイルはホテル中央のホールに始まり、エントランスそして外のザ・デッキまでずっと続いていて、外と中とをつないでいます。ザ・デッキには周囲より一段低くなった四角いシーティングス

ペースがあり、ここに座ると周囲に見えるものに邪魔されずに瀬戸内の眺めに浸ることができます。

061-012

12. Bella Vista Spa & Marina Onomichi: Ribbon Chapel

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 ベラビスタ Ribbon Chapel

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

12. Bella Vista Spa & Marina Onomichi: Ribbon Chapel

Designed by Tokyo-based architect Nakamura Hiroshi, the Ribbon Chapel is the most distinctive feature of the Bella Vista Spa & Marina. The 15.26-meter tall wedding chapel was completed in 2014 and sits at the edge of the hotel grounds, overlooking the Seto Inland Sea below. The core feature of the Ribbon Chapel is its two intertwined curved staircases, each supporting the other, just like a loving couple. When two people get married at the Ribbon Chapel, they each walk up a different staircase, crossing paths occasionally, and finally meeting at the top. The journey to the top symbolizes each person's individual journey in life towards marriage.

But the two staircases are more than just symbols. They act as the walls and roof of the chapel itself, which is a cone-shaped glass room surrounded by the staircases. Realizing such an intricate, yet open and playful design required advanced structural planning. Nakamura's buildings are known for their use of light, and the ribbon-like curves of the staircases allow light to filter into the chapel at unexpected angles. As the light shifts, the building itself appears to change shape. The Ribbon Chapel also reveals Nakamura's fascination with natural materials. The chapel furniture, including the altar and seats for 80 guests, is made of wood, and the staircases are clad in wooden planks painted white.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. ベラビスタ Ribbon Chapel

東京に拠点を置く建築家、中村拓志氏の設計による「リボンチャペル」はベラビスタ スパ&マリーナ最大の目玉です。2014年に完成した高さ15.26メートルのウェディングチャペルは瀬戸内海を眼下に望む敷地端部にあります。チャペル

の中心は、愛し合う二人のように互いに支え合い結び合う 2 本のらせん階段。リボンチャペルで結婚式を挙げる 2 人は時折すれ違いながらそれぞれ別の階段を登り、最後に最上段で一緒になります。最上段に向かうこのコースは結婚に至るまでにそれぞれが歩んだ道を象徴しています。

けれどもこの 2 本の階段は単なる象徴ではありません。チャペルは階段に囲まれた円錐形のガラスの空間で、階段はチャペルの壁や屋根の役目を果たしているのです。こんなにも複雑で、しかも開放的で遊び心あふれるデザインを実現するには最新の構造プランニングが必要でした。中村氏は光を活かした建物の設計で知られています。階段のらせん状の形状によって光は思いもよらない角度でリボンチャペルに射し込み、光が変化すると建物そのものの形が変わったかのように見えます。中村氏はまた、天然の素材に魅せられていますが、それがリボンチャペルにも表れています。祭壇や 80 の座席を含むチャペルの調度は木製で、外壁は白く塗られた木の板に覆われています。

061-013

13. Guntu

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 guntû

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

13. Guntu

Since its maiden voyage in 2017, Guntu has become a familiar sight on the Seto Inland Sea. Designed by architect Horibe Yasushi, the compact cruise ship is a floating hotel, an impressive fusion of architecture and shipbuilding that was designed and launched in just two years.

Horibe's early works were primarily residential buildings, and he has clearly applied this experience to the design of Guntu. The ship's 19 cabins, all with sea views, are unlike anything found on a typical cruise ship: with wooden floors, walls, ceilings, and furniture, Guntu's cabins look more like rooms in a *ryokan* (traditional Japanese inn) than on a cruiseliner. The cozy, welcoming atmosphere continues throughout the ship, with other traditional touches including a communal bath made of Japanese cypress, and an *engawa* (Japanese-style wooden veranda) on the top deck. To add to the feeling of staying in a floating Japanese resort, Horibe gave Guntu a gabled wooden roof, ensuring that the ship blends in with the coastal houses and environment along the shore.

Guntu's electric engine is so quiet, and the scenery passes by at such a relaxed pace, it is easy for guests to forget they are on a modern ship at all. Even the vessel's hull has been designed to blend in with its surroundings and is colored silver to best reflect the ambient colors of the sea and sky.

Based at the Bella Vista Marina, Guntu offers cruises lasting one, two, or three nights. The route varies depending on the cruise, but in addition to islands along the Shimanami Kaido, Guntu can travel as far as the waters near Miyajima in Hiroshima Prefecture, near Shodoshima in Kagawa Prefecture, and the Suo-nada Sea in Yamaguchi Prefecture. With a maximum of just 38 passengers, the experience is far more intimate than most

cruises. Guntu itself doesn't stop at any ports, but guests can travel to nearby islands on its small tender boats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. guntû

2017年の就航以来、「ガンツウ」は瀬戸内海の見慣れた風景になっています。建築家堀部安嗣氏により設計されたこの小さなクルーズ船は建築と造船の融合により実現した海に浮かぶホテルです。設計から就航まではわずか2年しかかかりませんでした。

堀部氏の初期の仕事は主として住宅の設計でした。氏のこのような経験がガンツウにも活かされたことは間違いありません。全てオーシャンビューの19の船室は通常のクルーズ船の船室とは何もかもが違っていています。床、壁、天井、調度には全て木が使われていて、クルーズ船の船室というよりむしろ旅館（日本の伝統的な宿）の客室のようです。ひのき造りの大浴場、トップデッキの縁側（木が使われた和風のベランダ）なども伝統的な味わいを感じさせ、温かく居心地の良い雰囲気船全体に行き渡っています。小さな三角屋根の家並みが並ぶ瀬戸内海周辺の景観に馴染むよう、堀部氏はガンツウの屋根を木の切り妻屋根にしました。これによって船は沿岸の家々や海沿いの環境にしっかり溶け込んでいます。

ガンツウの電気推進エンジンは非常に静かで、風景はととてもゆったりと動いていくので、現代の船に乗っていることをすっかり忘れてしまいそうです。船体そのものも周囲に溶け込むようにデザインされ、周囲の海と空の色が最高に映えるよう銀色に塗られています。

ガンツウの発着地はベラビスタ マリーナで、1泊、2泊、3泊のクルーズがあります。クルーズによりルートはさまざまですが、しまなみ海道の島々に加え、広島県宮島、香川県小豆島、山口県周防灘付近の海域まで行くコースもあります。

乗客は最大でもわずか 38 人なので、他の大抵のクルーズ船よりもずっと親密な雰囲気を経験できます。ガンツウ自体はどこにも寄港しませんが、乗客は小型のテンドーボートで近くの島に立ち寄ることができます。

061-014

14. Villa Ushiroyama

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 後山山荘

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

14. Villa Ushiroyama

Villa Ushiroyama is a house with an eventful history. Tucked away on a mountainside overlooking the picturesque port town of Tomonoura in Fukuyama, the building was originally designed by Japanese architect Fujii Koji (1888–1938). Fujii was born in Fukuyama and became famous for designing environmentally-friendly Japanese-style homes using a fusion of Japanese and Western techniques.

Fujii designed the villa as a mountain retreat for his older brother in the late 1920s. The house was thoroughly modern for its time, and showcased many of the same distinctive features Fujii developed building his own home, Chochikukyo, in Kyoto.

Unfortunately, the villa was abandoned after the war and by 2009 the house and surrounding garden were in a state of serious disrepair. The owner had planned to replace the house, but instead commissioned architect Maeda Keisuke, another Fukuyama native, to restore it. Although much of the house had to be replaced, the Villa Ushiroyama's sunroom and distinctive double roof remained intact. Maeda completed the full restoration in 2013, combining contemporary architecture with traditional, while also remaining true to Fujii's original design. The result is a harmonious fusion of styles which shows the craftsmanship of both men.

Maeda's style, which aims to create buildings that have a reciprocal relationship with the environment around them, has a lot in common with Fujii's. For example, the sunroom at the Villa Ushiroyama features a unique natural ventilation system, designed by Fujii and restored by Maeda. Sliding panels in the base of the walls allow cool air to filter in, while similar panels in the ceiling allow hot air to escape into an attic space, cooling the house further.

Large glass windows in the living room face east down the mountain, letting in plenty of sunlight as well as an expansive vista of Tomonoura. The glass is old and its wavy pattern lends an almost impressionistic edge to the view of the town. Between the living room and the windows is one of several ground-level corridors paved with stone, another way the Villa Ushiroyama brings the outdoors inside.

Although the Villa Ushiroyama is a private residence, it is open for visits on the second Sunday of the month by reservation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 後山山荘

後山山荘は様々な出来事に満ちた歴史を持つ家です。福山の風光明媚な港町、鞆の浦を見下ろす山腹に佇むこの建物は元々日本人建築家の藤井厚二（1888-1938）により設計されたものです。藤井は福山生まれで、日本と西洋の技術を融合させた環境にやさしい和風住宅の設計で有名になりました。

藤井は1920年代後期に、兄のための山荘として後山山荘を設計しました。当時としては極めてモダンな家であり、京都に自邸「聴竹居」を建てる中で養われた独特な特徴と同様のものが多く見られます。

不運なことに後山山荘は戦後空き家となり、2009年には家と周りの庭はひどく荒れ果てた状態にありました。所有者は家の建て替えを予定していましたが、その代わりに同じく福山出身の建築家である前田圭介に再生を依頼しました。家の大部分が取替えを要しましたが、後山山荘のサンルームと独特のダブルルーフの状態は損なわれていませんでした。前田は近代建築と伝統建築を融合しながらも藤井による元の設計も忠実に守り、2013年に完全復元作業を完了させました。その結果、両人の職人技が見て取れる、調和したスタイルの融合が生まれました。

周辺環境との間にインタラクティブな関係を持つ建物を作ることを目指す前田は、藤井のスタイルと多くの共通点を持ちます。例えば後山山荘のサンルームは、藤井が設計し前田が再生したユニークな自然換気システムを特徴としています。壁の足元のスライド式パネルによりフィルターされた涼風が入り、天井の同様のパネルで熱気を天井裏に逃がすことで、家をさらに涼しくします。

リビングルームの大きなガラス窓は東向きで山を見下ろし、たっぷりの日光とともに鞆の浦を見渡す眺望を取り入れています。窓ガラスは古く、その波打った文様は印象派のようですらある際立った特徴を街の景観にもたらしめます。リビングルームと窓の間には、地面の高さに石が敷かれたいくつの中廊下のひとつがあります。屋外を屋内に持ち込む後山山荘の手法のひとつです。

後山山荘は私邸ですが、見学のため定期的に、一日に数回公開しています。

061-015

15. Setouchi Seaplanes

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 Setouchi Seaplanes

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

15. Setouchi Seaplanes

Setouchi Seaplanes provides a unique way to view the Seto Inland Sea and its surroundings. As the only sightseeing operator in Japan using seaplanes, Setouchi Seaplanes offers both regular and chartered flights from the Bella Vista Marina in Onomichi and Hiroshima airport. Scheduled sightseeing flights last roughly 30 minutes, and depart four times a day.

If you happen to arrive early for your flight, be sure to spend some time exploring the Setouchi Seaplanes airline lounge. After walking through the building's tunnel-like entrance—designed to enhance the travel experience—the lounge is on the left. Floor-to-ceiling windows give the best view of the Bella Vista Marina and the Seto Inland Sea beyond. Lucky visitors might even catch sight of Guntu, the famous floating hotel ship.

But the lounge is an attraction in itself. There is a large collection of modern furniture designed by Pierre Jeanneret (1896–1967), an architect who was Le Corbusier's (1887–1965) cousin and colleague. Jeanneret and Le Corbusier collaborated on a long-term urban planning project in Chandigarh, India, during which Jeanneret designed some of the furniture in the lounge. Books on Jeanneret and other architects are available to browse. The mid-century modernist style extends beyond the lounge, too, with the design of the Setouchi Seaplanes coasters and napkins recalling a more glamorous era of air travel.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. Setouchi Seaplanes

せとうち Seaplanes は、ユニークな方法で瀬戸内海とその周辺を観覧する方法を提供しています。水上飛行機を使用する日本で唯一の観光オペレーターであるせとうち SEAPLANES は、尾道のベラビスタマリーナ（一部、広島空港など）から出発する定期フライトとチャーターフライトの両方を提供しています。定期便の遊覧飛行はおよそ 30 分の飛行時間で、一日 4 回運航しています。

フライトの時刻よりも早く到着したら、ぜひせとうち SEAPLANES の待合室で時間を過ごしてみてください。建物のトンネルのような入口を通ると、左手に待合室があります。床から天井まで広がる窓からは、ベラビスタマリーナと瀬戸内海の彼方の最高の眺めが望めます。運が良ければ、有名な水上ホテル船、Guntu（グンツウ）の姿が見られるかもしれません。

しかし、待合室自体にもご興味を持たせるに十分な魅力があります。ル・コルビュジェ（1887～1965）の従兄弟であり同業者であったピエール・ジャンヌレ（1896～1967）によるジャンヌレとル・コルビュジェはインド・チャンディガールでの長期の都市計画プロジェクトで協働しており、待合室の家具のいくつかはその間設計されたものです。待つ間、ジャンヌレその他の建築家の本を読むこともできます。ミッドセンチュリー・モダンのスタイルは待合室に留まらず、せとうち SEAPLANES のコースターやナプキンのデザインにも及び、空の旅がより優雅だった時代を想起させています。

061-016

16. Toyo Ito Museum of Architecture, Imabari

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】伊東豊雄ミュージアム

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

16. Toyo Ito Museum of Architecture, Imabari

Opened in 2011, the Toyo Ito Museum of Architecture is a unique venue on the island of Omishima in Ehime Prefecture. Celebrated architect Ito Toyo designed the museum in two parts. The first building, named Steel Hut, is made up of a collection of polyhedrons joined together, like building blocks. It is based on an Ito design for the Deichman Library in Oslo. Inside the Steel Hut are five separate spaces housing rotating exhibitions, chosen by Ito. Walking through the surprisingly large space can be disorienting—there are almost no purely vertical walls, and windows and doorways open from unexpected places.

The second building, Silver Hut, is a replica of Ito's former home in Tokyo, which he designed in 1984. Covered with a thin, vaulted roof, Silver Hut is an open space with abundant natural light that looks like it was made to sit on the Seto Inland Sea. Known as one of his early masterpieces, the original Silver Hut was not open to visitors, so Ito created the replica for everyone to enjoy.

Inside, Silver Hut has brightly-colored, triangular skylights and furniture designed by Ohashi Akira, along with a library filled with project documents from a selection of Ito's previous buildings. A running theme of the Toyo Ito Museum of Architecture is the way architecture and design can help local communities. This is a subject close to Ito's heart, as he worked with different groups on Omishima to find new uses for old buildings to maintain the island's heritage.

For those who wish to seek out more of Ito's designs, the Ken Iwata Mother and Child Museum is just a short drive from the Toyo Ito Museum of Architecture. The spiral-shaped building housing Iwata's sculptures was also designed by Ito.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 伊東豊雄ミュージアム

2011年に開館した伊東豊雄建築ミュージアムは、愛媛県の大三島にあるユニークな場所です。著名な建築家である伊東豊雄はミュージアムを2棟構成で設計しています。スチールハットと名付けられた第1の建物は、多面体がブロックのように組み合わさったものの集合体のようにできています。これは伊東の作品であるオス口のダイヒマン図書館の設計に基づいています。スチールハットの中には個別に分けられた5つのスペースがあり、伊東により選ばれた定期的に変わる展示の場所となります。驚くほど広いスペースの中を歩くと方向感覚を失ってしまうかもしれません—純粹に垂直な壁はほとんどなく、窓や廊下は予期せぬ場所から開きます。

第2の建物、シルバーハットは1984年に伊東が設計した東京の旧自邸のレプリカです。薄いヴォールト屋根で覆われたシルバーハットは自然光がふんだんに注ぎ込むオープンスペースで、瀬戸内海に佇むために作られたように見えます。伊東の初期の名作として知られるオリジナルのシルバーハットは未公開だったため、伊東はすべての人が楽しめるようにとこのレプリカを作りました。

シルバーハットの内部には鮮やかな色の三角形のスカイライトと大橋晃デザインによる家具、また彼のこれまでの建築物の一部のプロジェクト図面でいっぱいの図書館があります。伊東豊雄建築ミュージアムの一貫したテーマは、建築とデザインでいかに地元コミュニティを助けるか、というものです。これは、大三島で古い建物に新しい用途を見出し、島の伝統を保つために様々なグループと取り組んだ伊東の心の近くにあるテーマです。

伊東の設計にもっと触れたいという向きには、「岩田健母と子のミュージアム」が伊藤豊雄建築ミュージアムから車ですぐの場所にあります。岩田の彫刻が収められたスパイラル形のこの建物も伊東の設計によるものです。

061-017

17. Oyamazumi Shrine

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 大山祇神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

17. Oyamazumi Shrine

At the foot of Mt. Washigato on the island of Omishima is the Oyamazumi Shrine. The only *taisha*, or grand Shinto shrine, in the Shikoku region, Oyamazumi Shrine is surrounded by a grove of camphor trees. The trees stretch over much of the shrine complex, creating a quiet, calm ambience: one of them, which stands encircled by a small fence near the entrance, is 2,600 years old.

The Oyamazumi Shrine's main building dates to 1427. Along with the 17th century worship hall, the main building is designated an Important Cultural Property.

Oyamazumi Shrine is dedicated to Shinto deities associated with the sea, sailors, soldiers, and battles. Throughout Japan's history, lords, samurai, admirals, and generals have visited the shrine to pray—or give thanks—for victories in battle. In fact, grateful warriors have donated so much of their equipment over the years that Oyamazumi Shrine now boasts the largest collection of historical armor and weaponry in Japan, including eight designated National Treasures and 469 Important Cultural Properties.

All that military equipment is stored in two connected buildings, the Shiyoden and the Treasure Hall. Both buildings have the wide eaves and peaked roofs typical of shrine architecture, but while the Treasure Hall is painted in traditional white and red, the Shiyoden is more modernist, faced with plain concrete and plaster.

Nearby, another modernist building, the Kaiji Museum, stands out among the trees with its distinctive steep split roof. Appropriately, the Kaiji Museum is a maritime museum, featuring specimens of sea creatures, and at the center, the Hayama Maru, the ship Emperor Hirohito used for studying marine life.

The road leading to the *torii* gate of the Oyamazumi Shrine is a well-preserved example of a *sando*, or approach road to a shrine. Pilgrims would arrive at Omishima by sea and walk along the *sando* from the port to the shrine. Nowadays, people use a different route to get to Oyamazumi Shrine, but the *sando* is still worth walking. Part way along the road is an old house that has been transformed into the Omishima Home for All, a public community hub. The transformation was spearheaded by architect Toyo Ito's Initiative for Tomorrow's Opportunities in Architecture project, which seeks to revitalize regional communities like Omishima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 大山祇神社

大三島は鷲ヶ頭山の麓に大山祇神社が鎮座しています。四国で唯一の神道の大社である大山祇神社はクスノキの木立に囲まれています。木々は境内の大部分を埋め尽くし、静かで落ち着いた雰囲気をもたらしています：なかでも入口近くで柵に囲まれた木は樹齢 2600 年です。

大山祇大社の本殿の竣工は 1427 年にさかのぼります。本殿は 17 世紀竣工の拝殿とともに重要文化財に指定されています。

大山祇大社は海にまつわる神道の神様、また船乗りや兵、戦いの神様として崇敬されています。日本の歴史を通して、大名や侍、武将、大将たちが参拝や戦いの勝利を収めたお礼参りのために訪れています。感謝の念を抱く武将たちが長年にわたり武具を奉納してきたため、大山祇大社は今では日本最大の歴史的武具・武器のコレクションを誇り、国宝 8 点および重要文化財 469 点を擁します。

これらのたくさんの武具は連結した二棟の建物、紫陽殿と国宝館に収蔵されています。両棟とも神社建築に特徴的な幅広の軒と尖った屋根を持ちますが、国宝館が伝統的な白と赤で塗られている一方、紫陽殿はコンクリートと漆喰でより近代的です。

近くにはもう一軒の近代的な建物「海事博物館」が、その急勾配で二つに割れた特徴的な屋根により、木々の中でひととき目立っています。その名にふさわしく、「海事博物館」は海事の博物館であり、海の生物の標本や、中央には昭和天皇が海洋生物の研究に使った「葉山丸」を展示しています。

大山祇大社の鳥居へと延びる道は神社へアプローチする道である参道がよく保存された例です。巡礼者たちは海路で大三島に到着し、港から神社へと参道を歩きました。今日では、大山祇大社を訪れるには異なったルートが使われますが、参道は歩いてみる価値があります。道の途中には人が集まるコミュニティの中心地である「大三島みんなの家」へと変身を遂げた古い家があります。この変身は大三島のような地域コミュニティの再活性化をめざす、建築家伊東豊雄による「これからの建築を考える」Initiative for Tomorrow's Opportunities in Architecture プロジェクトの指揮の下実現したものです。

061-018

18. Kirozan Observatory

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 亀老山展望台

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

18. Kirozan Observatory

Mt. Kiro, on the island of Oshima in Ehime Prefecture, has long been famous for its stunning 360-degree views of the Seto Inland Sea. Visible from the top of Mt. Kiro are Kurushima Strait and the Geiyo Islands to the west and north, with the Hiuchinada Sea to the east, and Imabari Port and Imabari City to the south. But the Kirozan Observatory, designed by architect Kuma Kengo and opened in 1994, is as much about the view from the bottom as from the top.

Kuma, who is also the architect behind the New National Stadium for the Tokyo 2020 Olympics, wanted to avoid building a structure that would stand out when people looked at Mt. Kiro. There was just one problem: the top of Mt. Kiro had already been leveled off to create the existing observation park. Kuma decided to try restoring the mountain's original peak and then building the Kirozan Observatory inside it. The result is an impressive piece of invisible architecture.

Visitors to Kirozan Observatory walk up a long staircase through a slit cut into the top of the mountain. Inside is a structure like an open-topped concrete bunker, with stairs and walkways leading off in different directions. Walking upstairs leads to the top of Mt. Kiro, where visitors can then follow a route designed to mimic the shape of a single pen stroke. Unlike most viewing platforms, there is no single ideal vantage point for all the tourists to queue up for selfies. Each and every part of the route shows a different view of the Seto Inland Sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 亀老山展望台

愛媛県の大島にある亀老山は、瀬戸内海を 360 度見渡す息を呑むような眺望で長く知られています。亀老山の頂上からは、西と北には来島海峡と芸予諸島、東には燧灘、また南には今治港と今治市街を望むことができます。しかし建築家隈研吾により設計され 1994 年にオープンした亀老山展望台は、頂上からの眺めと同様に麓からの眺めも魅力的です。

2020 年東京オリンピックの新国立競技場の設計を仕切った建築家でもある隈は、人が亀老山を見たときに目立ってしまうような建物を作ることは避けたいと思いました。一つだけ問題がありました：亀老山の頂上は既存の展望公園を作るためにすでに平らに削られていたのです。隈は山の元々の頂上を再生し、それからその中に亀老山展望台を作ろうと考えました。結果は、印象的な目に見えない建築です。

亀老山展望台への来場者は山の頂上に切り込まれた切れ目の中に延びる長い階段を上ります。内部はコンクリートでできた露天の掩体壕のような構造物があり、階段や通路が様々な方向に延びています。上の階に上ると亀老山の頂上にたどり着き、ペンの一画の形を模してデザインされたルートをとって行くことができます。多くの展望台とは異なり、すべての観光客が自撮りするために並ぶようなただ一カ所の見晴らしスポットがあるわけではありません。ルート上のすべての場所が、瀬戸内海の様々な眺めを提供しています。

061-019

19. Tange Kenzo and Imabari せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 今治と丹下健三
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

19. Tange Kenzo and Imabari

At the Ehime Prefecture end of the Shimanami Kaido expressway is the city of Imabari. Popular for its sea views and local castle, Imabari is best known to architecture buffs as the childhood home of renowned Japanese architect Tange Kenzo (1913–2005).

Although born in Osaka, Tange spent his formative years in Imabari, before going on to become one of the most internationally influential Japanese architects of the 20th century.

Tange's winning design for the Hiroshima Peace Center in 1949 caught the attention of architects around the world, and Tange became one of the first Japanese architects to work overseas, designing buildings and cities in countries including Italy, the United States, France, Saudi Arabia and Nepal. Some of Tange's most famous works in Japan include the Tokyo Metropolitan Government Building and the Yoyogi National Gymnasium. Many famous architects learned their craft at Tange's architectural studio, including Isozaki Arata, Kurokawa Kisho, Maki Fumihiko, and Taniguchi Yoshio.

The Seto Inland Sea region is home to many of Tange's buildings, including Kagawa Prefectural Government Hall. But only Imabari has so many Tange designs so close together. Three public buildings, Imabari City Public Hall, Imabari Civic Center, and Imabari City Hall itself, form a public plaza at the core of the city, and all three were designed by Tange. Not only that, but the Imabari and Tokiwa branches of Ehime Shinkin Bank are also Tange designs. For anyone interested in modernist Japanese architecture, Imabari is an essential place to visit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 今治と丹下健三

しまなみ海道の愛媛県側の終点には今治市があります。海の眺めと地域のお城で人気の今治は、建築ファンには著名日本人建築家の丹下健三（1913～2005）の子供時代のふるさととして最もよく知られています。丹下は大阪生まれですが、その形成期を今治で過ごし、その後国際的に最も影響力の大きい 20 世紀の日本人建築家の一人となりました。

丹下が 1949 年に賞を受賞した広島平和記念公園の設計は世界中の建築家の注目を集め、丹下は海外で働く初の日本人建築家の一人となり、イタリア、アメリカ、フランス、サウジアラビア、ネパールなど世界中で建築や都市を設計しました。日本の丹下の最も有名な作品には東京都庁ビルや代々木体育館等があります。磯崎新、黒川紀章、槇文彦、谷口吉生等、数多くの有名建築家が丹下の建築スタジオにてそれぞれの技を学びました。

瀬戸内海地域は香川県庁舎等、数多くの丹下の建築を有しています。しかし丹下設計作品がこれほど多く密集しているのは今治だけです。今治市公会堂、今治市民会館、今治市庁舎の 3 つの公共建造物が市の中心に公共の広場を形成していますが、この 3 軒すべてが丹下による設計です。それだけでなく、愛媛信用金庫の今治支店と常盤支店も丹下の設計です。近代日本建築に興味があるすべての人にとって、今治は必ず訪れるべき場所です。

061-020

20. Imabari City Public Hall せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 今治市公会堂

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

20. Imabari City Public Hall

Imabari City Public Hall is one of three public buildings designed by Tange Kenzo (1913–2005) for the city of Imabari. Built in 1958 as a performance space and auditorium, Imabari City Public Hall stands across from Imabari City Hall. Both buildings were designed and built at the same time, with the space between them turned into a public plaza and parking lot.

An angular concrete battleship of a building, Imabari City Public Hall is an excellent example of Tange's early work. Influenced by the Swiss modernist Le Corbusier (1887–1965), the use of plain, unadorned concrete is typical of Tange's style. Unlike many of Tange's other buildings, such as the Hiroshima Peace Center, neither the City Hall nor the Public Hall use pilotis (pillars) to support the structure. This is because Tange wanted visitors to have uninterrupted access from the ground floor. Instead, Imabari City Public Hall uses triangular-shaped supports on its walls, reminiscent of origami paper folds.

The pointed columns support a sweeping roof, creating a large concert hall. Inside, the triangle motif continues on the walls, and the sloping floor of the auditorium becomes the slanted concrete ceiling of the lobby. Tange was known for using plain materials to create beautiful designs, and his talents are on full display in Imabari City Public Hall. Glossy wood seats and bannisters blend with the polished concrete, but both give way to occasional shocks of scarlet on walls and curtains. Imabari City Public Hall seats roughly 1,000 people and was renovated in 2013. Despite that, it is clear that Tange's influence in the building remains strong.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 今治市公会堂

今治市公会堂は、丹下健三（1913年～2005年）氏が今治市のために設計した3つの公共建築物のひとつです。1958年に公演スペースやホール会場として建てられた今治市公会堂は、今治市役所の向かいにあります。どちらの建物も同時期に設計・建築され、両者間のスペースは公共広場と駐車場になっています。

角度のついたコンクリートの戦艦のような建物である今治市公会堂は、丹下氏の初期作品の素晴らしい実例です。スイスのモダニスト、ル・コルビュジエ（1887年～1965年）氏の影響を受けた簡素で飾り気のないコンクリート使いは、典型的な丹下氏のスタイルといえます。広島平和会館といった氏の他の建築物とは異なり、今治市公会堂にも、市役所にも、構造を支えるピロティ（支柱）は使われていません。これは、丹下氏の、訪れた人々が1階から妨げられることなくアクセスできるようにとの考えによります。その代わりに今治市公会堂には、折り紙の折り目を連想させる三角形の補強が壁に使われています。

先を尖らせた支柱が反った屋根を支え、大きなコンクリート・ホールを作り上げています。屋内にも、壁に三角のモチーフが続き、勾配のある聴衆席の床が、ロビーの傾斜したコンクリート天井になっています。丹下氏は簡素な素材で美しいデザインを創造することで知られていましたが、その才能が今治市公会堂でフルに発揮されています。磨き仕上げを施した木製の座席と手すり、磨き仕上げのコンクリートと調和しながらも、それらが所々で壁やカーテンのハツとするような緋色に変わります。今治市公会堂は、座席数は約1000席で、2013年に改修されました。とはいえ、建物に丹下氏の影響が色濃く残っているのは明らかです。

061-021

21. Imabari Civic Center

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 今治市民会館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

21. Imabari Civic Center

Imabari Civic Center is the third of architect Tange Kenzo's trio of public buildings for the city of Imabari. Built in 1965, the Civic Center was a later addition to the site already occupied by the Tange-designed Imabari City Hall and Imabari City Public Hall. Between them, the three buildings form a public plaza in the middle of the city. Standing directly opposite the Public Hall, Imabari Civic Center is a flexible public space for meetings and events.

Like its neighboring buildings, Imabari Civic Center opens directly onto the plaza. As with much of Tange's work, plain, unadorned concrete is the main material, and this is especially visible in the stepped concrete roof. However, unlike the Imabari Public Hall, with its brutalist concrete facade, Imabari Civic Center relies more on glass. Tall vertical louver windows dominate the second floor, which overhangs the first, echoing the stepped roof. Large windows on the first floor give the building a gentler, less imposing entrance.

Inside, the same polished wood, concrete, and scarlet highlights from Imabari City Public Hall are here, but with a more natural twist. Concrete pillars are riddled with lines and knots, like wooden beams, and on the second floor, the feature windows create rippling reflections like water on the polished floor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 今治市民会館

今治市民会館は、建築家である丹下健三氏が今治市のためにデザインした公共建造物 3 作品のうちの、3 作目です。1965 年に建てられた市民会館は、丹下氏の設計による今治市役所庁舎と今治公会堂がすでに立っていた場所に、後から追加された建物です。3 つの建物がそれらの間に、市の真っただ中にある公共広場を形成しています。公会堂の真向かいに位置する今治市民会館は、会合やイベントなど柔軟に使える公共スペースです。

そこに立つ他の建物と同じく、今治市民会館も広場に面して開かれています。丹下氏の多くの作品と同様に、簡素で飾り気のないコンクリートが主な素材ですが、それは特に、張り出したコンクリート屋根に顕著です。しかしブルータリズム的なコンクリートの正面をもつ今治市公会堂とは異なり、今治市民会館にはもっとガラスが使われています。背の高い縦型のルーバー・ウィンドウが全体を占める 2 階が、1 階にせり出しており、張り出した屋根と同調しています。1 階の大きな窓が、建物の玄関を柔らかく少し控えめな印象にしています。

屋内は、今治市公会堂と同じく、ここでも磨き仕上げの木とコンクリートと緋色のハイライトが使われていますが、よりナチュラルな風合いにしてあります。コンクリートの支柱は木の梁のように筋や節が全体に施され、2 階は、特徴的な窓が、磨かれた床の上に水のような波打つ反射光を作り出しています。

061-022

22. Onomichi Station

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 尾道駅

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

22. Onomichi Station

The new Onomichi Station, opened in 2019, is both the ideal gateway to the city and a distillation of the whole Seto Inland Sea region. Located roughly in the center of town, the station is unmissable no matter how visitors first arrive. The extra wide main entrance is more than just a boon for busy commuters rushing to their trains. It also frames one's first view of Onomichi—the station plaza with its old-fashioned street lamps leading directly to the Onomichi Channel and the islands beyond—like a postcard one can walk through.

Inside, Onomichi Station is similarly innovative, with a second floor boasting a book lounge, a sandwich shop (Onomichi Tom's Sandwich and Bar), and an observation deck with uninterrupted views of the Onomichi Channel. The second floor is also home to the m3 Hostel, which offers a communal space for guests with a view over the platforms—perfect for people-watching, train-watching, or as a launchpad for a last-minute dash to the platform. Taking full advantage of the station's high ceilings, the m3 Hostel has sleeping-car-style bunks made of cedar from Hiroshima Prefecture. The bunks were built using the traditional *itakura* method, which involves slotting pre-cut boards between the pillars of the bunk, avoiding the need for plaster.

The scale and shape of the long, low building is a deliberate counterpoint to the tall hotels and offices nearby. Rather than draw the eye straight upwards, Onomichi Station's slanted roof with its low eaves invites viewers to cast their eyes across the station plaza, then up towards the hill behind the station. From the outside, the building is almost like a ramp connecting the Onomichi Channel and the plaza to the peak above.

Construction of the new station building took about two years, and the design was supervised by Tokyo-based architecture firm Atelier Bow-Wow. Although the building is

new, the station has a long history, which is reflected in its new design. The distinctive roof shape is based on the roof of the original station, built during the Taisho era (1912–1926). Beams from the old station serve as tables and chairs for the book lounge, and the wall of the m3 Hostel lounge is made of bricks from the original building.

Onomichi Station is designed to be a destination for tourists and local residents alike. Rather than waiting on the platform, check out the ground-floor Onomaru Shoten store, which sells a range of local food and products made in Onomichi, as well as offering bicycle rental. Unlike other train stations, Onomichi Station turns waiting for a train into an experience to look forward to.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 尾道駅

2019年にオープンした新たな尾道駅は、街の理想的な玄関でもあり、瀬戸内海地域全体の集約でもあります。ほぼ街の真ん中にあるこの駅は、最初にどのような手段でここを訪れたのであったとしても、見逃すことはできません。格別に幅の広いメイン玄関は、慌ただしい通勤客たちが電車に向かって急ぐためだけにあるわけではありません。あなたが初めて見る尾道の景色（古めかしい街灯の立つ駅前広場が、尾道水道や、その向こうの島々へと続いていきます）をフレームで縁取って絵葉書のように見せてくれるものでもあり、そのフレームは、通り抜けて向こうへ歩いて行くことができます。

尾道駅は屋内も同様に革新的で、2階にはブックラウンジやカフェ（「喫茶NEO」）や、尾道水道の景色を一望に見張らせる展望デッキがあります。2階にはエムスリー Hostel もあり、そこは宿泊客にプラットフォームが見渡せる共有スペースを提供しています。人を観察したり、電車を眺めたりするのに最適です。あるいは、時間までそこで過ごしてそこからプラットフォームにダッシュしてもいいかも。駅舎の高い天井をフルに活用したエムスリー Hostel には、広島産の杉で作られた寝台車式のバンクベッドがあり、バンクベッドは、伝統的な板倉工法で作

られています。バンクベッドの柱と柱の間にプレカットした板を差し込んでいくもので、漆喰塗りの必要がなくなるという工法です。

長くて低い建物の規模と形状は、高さのある近隣のホテルやオフィスビルと故意に対比させています。目を直に上に向けさせるのではなく、尾道駅の軒の低い傾斜した屋根は、まずは駅前広場へと視線を誘導し、それから駅の裏にある丘へと向けさせます。外から見た駅舎は、尾道水道や駅前広場と上の山頂とを結ぶ傾斜台のようにも見えます。

新しい駅舎は建設に約2年かかり、設計は、東京の建設会社「アトリエ・ワン」が指揮しました。建物は新しくてもこの駅には長い歴史があり、それが新たな駅舎のデザインに織り込まれています。異彩を放つ屋根の形状は、大正時代（1912年～1926年）に建てられたオリジナルの駅舎の屋根を基にしています。古い駅舎の梁は、ブックラウンジのテーブルと椅子として使われ、エムスリーホテルのラウンジの壁は、元の建物のレンガで作られています。

尾道駅は、旅行客も地元民も訪れたいような場所としてデザインされています。プラットフォームで待つよりも、1階の「おのまる商店」をチェックしてみましょう。さまざまな地元の食品や尾道で作られた商品を販売しており、自転車のレンタルもしています。他の駅とは異なり尾道駅は、電車を待つ時間もお楽しみ体験に変えてしまいます。

061-023

23. Tosen - Ferryboat

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 渡船
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

23. *Tosen* - Ferryboat

To get a sense of Onomichi, many visitors choose to take in the view over the city from Mt. Taiho, also known locally as Mt. Senkoji. The panoramic view from the mountain is impressive, but there's nothing quite like seeing Onomichi from the water. Fortunately, there is no need to book a cruise to do it.

Onomichi has three *tosen* (ferry) lines running between the city and Mukaishima Island, which operate regularly from morning to night. Ticket prices vary, but riding a *tosen* costs up to ¥100 for adults, making it the cheapest and easiest way to get out on the water. The nearest island, Mukaishima Island, is just a five-minute *tosen* ride across the Onomichi Channel.

Before the Onomichi Bridge was built in 1968, *tosen* were the only connection between Onomichi and Mukaishima Island. In fact, many locals still use the *tosen* to commute to work, with the craft carrying a mix of bicycles, cars, and people on the same trip.

Because the Onomichi Bridge does not have a cycle path, cyclists are encouraged to begin their ride along the scenic Shimanami Kaido expressway by catching a *tosen* to Mukaishima Island. On the way, riders are able to look down the striking dark blue expanse of the Onomichi Channel in both directions and watch as the city of Onomichi spreads out before them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渡船

尾道を感じるために多くの観光客は、地元では千光寺山とも呼ばれる大宝山から街を眺めるという選択肢をとります。山から眺めるパノラマの景色は感動的ですが、尾道を水上から眺めるのはまた格別な体験です。幸いにも、それをするのにクルーズ予約を取る必要はありません。

尾道には、市と向島の間を行き来する3社の渡船（フェリー）があり、朝から晩まで定期運航されています。チケット価格はさまざまですが、渡船の運賃は最高でも大人100円で、海上へ出るのに最も安くて簡単な方法だといえます。最も近い島である向島は、渡船に乗って尾道水道をわずか5分行ったところにあります。

1968年に尾道大橋が造られる前は、渡船が尾道と向島とを結ぶ唯一の手段でした。実際に今でも多くの地元民が渡船を使って通勤しており、自転車、自動車、人を同時に運んでいる船を目にすることでしょう。

尾道大橋には自転車道がないためにサイクリストたちは、景観の美しい「しまなみ海道」ハイウェイのサイクリングを始めるのに、まずは向島まで渡船に乗って行くことを勧められます。途中、往路でも復路でも尾道水道の印象的な深い青の広がりを見下ろすことができ、尾道の街が目の前に広がるのも眺めることができます。

061-024

24. Bicycles

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】 自転車

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

24. Bicycles

Visitors quickly notice that cycling is essential to life in Onomichi (Hiroshima Prefecture), Imabari (Ehime Prefecture), and all the islands along the Shimanami Kaido expressway. Bicycles have been a major method of transport for local residents for generations, and for tourists there is no better way to savor the atmosphere of these laid-back seaside communities. Since the Shimanami Kaido expressway opened in 1999 the area has become a favorite spot for cyclists from Japan and the rest of the world thanks to its beautiful scenery, the number of bike paths, and the many fascinating local attractions. Cyclists riding the Shimanami Kaido will find cycle rental stations dotted all along the route, with roughly 140 designated Cycle Oasis rest stops.

In Onomichi, visitors see bicycles parked everywhere, on the *tosen* (ferries), inside hotels, and even outside shops and cafés. There are many bicycle rental shops, including the Giant store at Onomichi U2 and Onomichi Station, Red Bicycles Onomichi, and Better Bicycles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 自転車

訪れた人々は、尾道市（広島県）や今治市（愛媛県）や、しまなみ海道沿いのすべての島々の生活には、自転車が欠かせないことに直ぐに気づくことでしょう。地元の人々にとって、自転車は何世代にもわたり主要な交通手段であり、観光客にとっては、これらのゆったりした海辺の地域の雰囲気に入るのにこの上ない方法です。しまなみ海道が1999年に開通して以来この地域は、その美しい景色、自転車道の数、そして多くの魅力的な観光名所のお陰で、日本内外のサイクリス

トたちの人気スポットとなりました。しまなみ海道に行くサイクリストたちはルートのおちこちに、約 140 の指定休憩所「サイクルオアシス」とともに、自転車のレンタルステーションが点在することに気づくことでしょう。

尾道では、至る所に自転車が止められているのを目にするでしょう。渡船（フェリー）の上、ホテルの中や、お店やカフェの外にまで。自転車のレンタルショップは、ONOMICHI U2 内の「ジャイアントストア」、尾道駅、「レッドバイシクルズ尾道」、「ベターバイシクルズ」など、たくさんあります。

061-025

25. Shimanami Kaido

せとうちアーキライン・プロジェクト実行委員会

【タイトル】しまなみ海道

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

25. Shimanami Kaido

Opened in 1999, the Shimanami Kaido is the expressway linking the islands of the Seto Inland Sea to the main islands of Honshu and Shikoku. The route consists of seven bridges that span almost 70 kilometers from Onomichi, in Hiroshima Prefecture to Imabari, in Ehime Prefecture. What makes the Shimanami Kaido unique is that the expressway is designed not only for cars, but for cyclists and pedestrians as well. The journey along the Shimanami Kaido also includes the islands of Mukaishima, Ikuchi, Omishima, Hakata, and Oshima.

With so many bridge crossings, the Shimanami Kaido has unparalleled views of the Seto Inland Sea and its islands. Each bridge delivers different scenery and an original perspective as travelers move from one island to the next. Although the bridges of the Shimanami Kaido are varied, each one has pathways suitable for cyclists and pedestrians. In fact, the Shimanami Kaido is one of the most popular routes for long-distance cycling in Japan.

The bridges on the Shimanami Kaido are also an impressive sight in their own right. The Kurushima-Kaikyo Bridge, between Oshima and Imabari, is actually a unique set of three linked suspension bridges, making it the longest suspension bridge structure in the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. しまなみ海道

1999年に開通した「しまなみ海道」は、瀬戸内海の諸島を本州や四国と結ぶハイウェイです。この道路は、広島県尾道市から愛媛県今治市までの70km近く

に及ぶ 7 つの橋から成っています。しまなみ海道を独特にしているのは、このハイウェイが自動車だけでなく、自転車や歩行者用にも指定されている点です。しまなみ海道の行程には、向島、生口島、大三島、伯方島、大島も含まれます。

これほど多くの橋が架かる「しまなみ海道」は、瀬戸内海やそこに浮かぶ島々の比類のない眺めが得られます。ひとつの島から次の島へと移動するに連れ、橋のそれぞれが異なる景色や独特の眺めをもたらします。しまなみ海道の橋はすべてが異なるものの、各橋にはサイクリストや歩行者に適した通路がついています。実際にしまなみ海道は、日本の長距離サイクリングの最も人気のルートのひとつです。

しまなみ海道の橋はまた、それ自体が素晴らしい景観でもあります。大島と今治市を結ぶ来島海峡大橋は、実は独特の 3 連吊り橋であり、世界最長の吊り橋構造となっています。

062-001

About Okinawa

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛と沖縄
沖縄とは – 気候、歴史、風土、文化
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

About Okinawa

Okinawa is Japan's southernmost prefecture and its only subtropical region, with pristine beaches, coral reefs that thrive with marine life, and rainforest jungles. It is made up of around 160 small islands, just 47 of which are populated. They stretch over 1,000 kilometers, from just south of the Japanese island of Kyushu to barely 100 kilometers north of Taiwan. Summers are hot and humid, and the islands remain comfortably warm in winter. Strong typhoons often buffet the islands between June and October.

The islands feature some of the world's premier diving and snorkeling destinations. Visitors can also enjoy kayaking and trekking, festivals such as the Naha Giant Tug of War, learning karate and traditional crafts, and viewing cherry blossoms, which bloom much earlier than on the Japanese mainland.

Okinawa's rich cuisine combines an indigenous culinary heritage with ingredients and dishes adopted during centuries of trade with other nations. Some foodstuffs and cooking techniques arrived with Chinese emissaries and gradually permeated the general food culture. Foods originally coming from other countries in East Asia include staples such as pork and varieties of potato. In the postwar period, ingredients and dishes further enriched the area's cuisine.

Okinawan cuisine makes use of many herbs and vegetables believed to have health-giving properties, such as *goya*, a very bitter type of gourd that is rich in vitamin C. Traditionally, local people refer to healthy foods as *kusuimun*, or "something medicinal." This stems from the idea that diet and medicine are equally important for health.

+++

The History of Okinawa

Okinawa was a proudly independent country known as the Ryukyu Kingdom from the fifteenth to the nineteenth century. In 1429, the first Ryukyu king, Sho Hashi (1372–1439), unified the north (Hokuzan), central (Chuzan), and south (Nanzan) kingdoms of the late Gusuku period. He located his capital at Shuri (present-day Naha), establishing a dynasty that presided over the Ryukyu Islands during their heyday.

Over the next four and a half centuries, the Ryukyu Kingdom prospered as a trading nation. It paid tribute to China—a relationship that enabled the kingdom to maintain its independence—and enjoyed cordial trading relations with a network of other East Asian nations such as Thailand and Korea. It also served as an intermediary between Japan and China. This was symbolized by the phrase *bankoku no shinryo*, or “a bridge between nations,” which was inscribed on a bell that hung in Shuri Castle.

In 1609, samurai from the feudal Satsuma domain in southern Japan (present-day Kagoshima Prefecture) invaded Okinawa, beginning a period of increased mainland Japanese influence. The kingdom maintained its ties with China and other Asian nations over the next two centuries, until the Okinawan islands were annexed by Japan in 1879. This marked the formal end of the Ryukyu Kingdom.

Okinawa was devastated in the last months of World War II, with fierce battles in 1945 resulting in 200,000 soldiers and civilians losing their lives. Twenty-seven years of US occupation followed, leaving a lasting influence on Okinawan life and culture, including its crafts, music, and cuisine. The islands were returned to Japan in 1972.

+++

Okinawan Culture

Architecture

Five castles, a mausoleum, a stone gate, and two cultural landscapes in Okinawa have together been designated UNESCO World Heritage sites. The castles, known as *gusuku*,

have gently curved exterior stone walls that are quite different from the straight walls of other castles in Japan. The nine sites include the remains of Shuri Castle, the historic seat of the Ryukyu Kingdom, located in Okinawa's capital. Together, the sites offer a window into the society and culture of the Ryukyu Kingdom and the Gusuku period that preceded it.

Traditional crafts

Many of Okinawa's traditional crafts originated during the reign of the Ryukyu Kingdom, including lacquerware, textiles, pottery, and glass. The island's most famous historic pottery center is Tsuboya in Naha city. It was founded by the Ryukyu Kingdom to produce a wide range of items, including everyday utensils and earthenware storage jars. There are other kilns all over the islands, which produce pottery in a number of different styles. In the early years after World War II, glass artisans recycled bottles discarded by the US military and invented a colorful product now known as Ryukyu Glass.

Beliefs

A deep respect for ancestors is fundamental to Okinawan culture. Religious ceremonies take place at family altars in the home, at ancestral graves, and in sacred spaces known as *utaki*. These rituals often feature song and dance to the accompaniment of the *sanshin*, a three-stringed Okinawan musical instrument.

Song, music, and dance

Song, music, and dance feature prominently in Okinawa's social, cultural, and religious life. The banjo-like *sanshin*, which is plucked with a plectrum or fingernail, is Okinawa's best-known instrument. It accompanies the famous Eisa folk dance, which had its origins in Buddhist chants and summer ceremonies for worshipping ancestors. During the twentieth century, Eisa developed into a popular contemporary performance art, involving energetic choreographed routines, elaborate costumes, drums of different sizes, and even pop music.

Martial arts

Okinawa is the birthplace of karate (literally “empty hand”). This unarmed fighting technique was influenced by Chinese martial arts, but took its current form during the Ryukyu Kingdom era, and spread throughout Japan in the 1920s. It is now a sport, and is practiced by millions of people around the world.

Utuiimuchi hospitality

Okinawa’s renowned hospitality involves the use of food, drink, and music to entertain guests with wordless communication. This goes back to when Ryukyu Kings would welcome honored guests from China, Japan, and other East Asia trading partners. Okinawan hospitality transcends languages and borders, and is deeply ingrained in the culture. In the Okinawan dialect, this hospitality is called *utuimuchi*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖縄について

沖縄は、日本最南端の県であるとともに、まっさらな砂浜、海の生き物で賑わうサンゴ礁、熱帯雨林のジャングルを擁する国内で唯一亜熱帯に属する地域です。約 160 の小さな島々からなり、有人島はそのうちのわずか 47 島です。沖縄の島々は、九州のすぐ南から台湾の北わずか 100 キロメートルの地点にかけて 1,000 キロメートルにわたって散らばっています。夏は蒸し暑い沖縄は、冬は温暖で快適です。6 月から 10 月にかけて、しばしば強い台風が島々を襲います。

沖縄諸島には世界でも屈指のダイビングとスノーケリングスポットがいくつもあります。また、カヤックやトレッキング、那覇大綱挽をはじめとする祭り、空手や伝統工芸体験、そして日本本土と比べてずっと早く見頃を迎える桜の花見も楽しめます。

沖縄の豊かな食文化は、地域独自の食の伝統と、何世紀にもわたる他の国々との交易の中で持ち込まれた食材や料理が組み合わせられたものです。一部の料理や調理法は、中国からの使節団とともに伝来し、徐々に一般の食文化の中に浸透していきました。他の東アジアの国々に起源を持つ食べ物には、豚肉や異なる品種のイモなどの定番食材も含まれます。戦後、食材や料理はこの地域の食文化をさらに豊かにしました。

沖縄料理には、ゴーヤというビタミンCが豊富でとても苦いウリの一種をはじめ、健康増進効果があるとされるハーブと野菜が多く使われます。伝統的に、地元の人々は健康に良い食べ物を「薬になるもの」という意味の「くすいむん」と呼んでいます。これは、健康のためには食事と薬は同じくらい大切であるという考えに由来する言葉です。

沖縄の歴史

沖縄は15世紀から19世紀まで琉球王国と呼ばれる誇り高い独立国家でした。1429年、初代琉球国王の尚巴志（1372-1439）は、グスク時代後期に各地を治めていた北山・中山・南山の三王国を統一しました。尚巴志は首都を首里（現在の那覇）に置き、全盛期の琉球諸島を統治した王朝を創設しました。

その後4世紀半にわたって琉球王国は通商国家として繁栄しました。琉球王国は、中国に貢物を納めて自国の独立の維持を可能にする朝貢関係を築き、タイや韓国などの他の東アジア諸国とも友好的な交易関係を享受しました。また、日本と中国の仲介役も担いました。このことは、首里城の鐘に刻まれた「国々を結ぶ架け橋」という意味の「万国之津梁」という言葉によって象徴されました。

1609年、日本の南部にあった薩摩藩（現在の鹿児島県）の侍たちが沖縄に侵攻し、日本本土からの影響が強まる時代が始まりました。琉球王国はその後、1879年に沖縄の島々が日本に併合されるまで2世紀間にわたって中国をはじめとするアジア諸国との結びつきを保ちました。日本への併合をもって、琉球王国は正式に終わりを迎えました。

1945年の沖縄の戦いにおける激戦で合わせて20万人の兵士と市民が亡くなり、第二次世界大戦の最後の一ヶ月で沖縄は荒廃に帰しました。その後27年間続いたアメリカによる占領は、工芸、音楽、料理などの沖縄の生活や文化に今なお残る影響を及ぼしました。沖縄は1972年に日本に返還されました。

沖縄の文化

建築

沖縄の5つの城、陵墓、石門、そして2ヶ所の文化的な景観を留める史跡は、一括でユネスコの世界遺産に登録されています。これらのグスクと呼ばれる城は、日本の他地域の城に見られるまっすぐの石の城壁とはかなり異なる緩やかに曲線を描く石垣で囲まれています。世界遺産に登録された9カ所の史跡には、沖縄の現県庁所在地にあるかつての琉球王国の王の居城、首里城の跡も含まれています。これらの史跡は、グスク時代から琉球王国の時代にかけての社会と文化を垣間見せてくれます。

伝統工芸

漆器、織物、陶器、ガラス細工など、沖縄の伝統工芸の多くは琉球王国の時代に起源を持ちます。沖縄で最も有名な伝統陶芸の中心地は、那覇市の壺屋です。壺屋は、日用品や甕などの幅広い品々を生産するため琉球王国によって創設されました。沖縄の島々には他にもあちらこちらに窯があり、多様な様式の陶芸品が作られています。第二次世界大戦が終わって間もない時期、ガラス職

人たちはアメリカ軍が廃棄したボトルを再利用して、今日琉球ガラスとして知られる色彩豊かなガラス工芸を創案しました。

信仰

先祖への深い崇拝は沖縄文化の礎です。宗教的な儀式は、各家庭にある祭壇や先祖の墓前、そして御嶽と呼ばれる聖域で行われます。こうした儀式はしばしば、三線という三本の弦を持つ沖縄の楽器の伴奏に合わせた歌や踊りを伴います。

歌と音楽と舞踊

歌、音楽、そして舞踊は、沖縄の社会、文化、宗教において大きな重要な位置を占めます。沖縄の楽器で最もよく知られているのは、ピックか指で弦を弾いて音を出すバンジョーのような三線です。三線は、エイサーという有名な民俗舞踊の伴奏をします。エイサーは、仏教の念仏や先祖を崇拝するための夏の儀式に起源を持ちます。20世紀の間に、エイサーは力強い振り付け、凝った衣装、大小の太鼓、さらにポップ音楽までを取り入れた人気の高い現代パフォーマンスアートへと発展しました。

武術

沖縄は空手（文字通り「空の手」という意味）発祥の地です。素手で戦う技術である空手は、中国の武術の影響を受けましたが、琉球王国時代に現在の形になり、1920年代に日本中に広まりました。空手は現在ではスポーツとなっており、世界中に1億人の競技人口がいます。

おもてなしの心うとぅいむち

名高い沖縄のおもてなしは、料理や酒、音楽を用いる言葉不要のコミュニケーションで客を楽しませるといったものです。これは、歴代の琉球王が中国と日本をはじめとする東アジアの交易相手国からの賓客を歓待していた時代から続い

ています。言語や国境の壁を越える沖縄のおもてなしの心は、沖縄文化に深く根ざしています。沖縄の方言ではこのおもてなしの心を「うとぅいむち」と呼びます。

062-002

Awamori

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛の特徴
琉球泡盛の特徴とは何か？ 「琉球」とは何か？
「泡盛」とは何か？
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Awamori: The Spirit of Okinawa

Awamori has been produced in Okinawa for over 600 years and is Japan's oldest distilled spirit. It is made from water, rice, yeast, and a special black mold called *kurokoji*. Only awamori made in Okinawa Prefecture may use the name Ryukyu Awamori. It is truly the spirit of Okinawa.

+++

What Is Ryukyu Awamori?

Awamori is Japan's oldest distilled spirit, and has been made in Okinawa for over 600 years. Awamori comes with varying levels of alcohol content, but the percentage is usually similar to that of brandy or whisky. Like those spirits, it can be aged to create an almost infinite variety of aroma and flavor combinations.

The ingredients for awamori are simple: water, rice, yeast, and a special black mold called *kurokoji*. The fermentation and distilling processes used to make awamori are relatively straightforward, though the maturing requires great skill and patience. All awamori is matured for at least six months to a year, but some of the finest are decades old, and the traditional method known as *shitsugi* allows awamori to be matured indefinitely. Highly prized aged awamori, known in Okinawa as *kusu*, is sweet and mellow, and often has hints of vanilla and caramel.

The 47 awamori distilleries in Okinawa make over 1,000 different brands. There are many ways to drink the spirit: some dilute it with hot or cold water, while others drink it on the rocks or in cocktails. There is a wide range of awamori drinking vessels as well, some made of traditionally shaped pottery or colorful Ryukyu Glass.

Awamori is a liquor born of Okinawa's distinctive climate, culture, and history as a trading nation. It has been granted Appellation of Origin status by the World Trade Organization, meaning that only awamori made in Okinawa Prefecture may be called Ryukyu Awamori. It is truly the spirit of Okinawa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泡盛：沖縄のスピリット

沖縄で 600 年以上にわたって作られ続けている泡盛は、日本最古の蒸留酒です。原料は水、米、酵母、そして黒麹と呼ばれる特別な黒いコウジカビです。沖縄県で作られた泡盛のみが琉球泡盛という名称を使うことを許されています。泡盛はまさに沖縄のスピリット（蒸留酒）なのです。

琉球泡盛とは

日本最古の蒸留酒である泡盛は、沖縄で 600 年以上前から作られています。泡盛のアルコール度数は様々ですが、通常ブランデーやウイスキーと同じくらいです。これらの蒸留酒と同様、泡盛は熟成させることで、ほぼ無限に多様な香りと味わいの組み合わせを作り出すことができます。

泡盛の原料はシンプルです。水、米、酵母、そして黒麹と呼ばれる特別な黒いコウジカビのみです。泡盛を作る過程において、発酵と蒸留は比較的単純ですが、熟成には高い技術と忍耐が要求されます。すべての泡盛は最低でも 6 ヶ月から 1 年は熟成させますが、最高級品の中には数十年物もあります。仕次ぎと

呼ばれる伝統的な技術によって、泡盛は際限なく熟成させることができます。沖縄では古酒（くす）として知られる価値の高い年代物の泡盛は、味は甘くまろやかで、しばしばバニラとキャラメルの香りがします。

沖縄にある47ヶ所の泡盛醸造所では、1,000種類を超える銘柄が作られています。泡盛にはたくさんの飲み方があります。お湯や冷水で割る人もいれば、オンザロックで飲んだりカクテルにしたりする人もいます。泡盛を飲むための器も多種多様で、伝統的な形状の陶器や、カラフルな琉球ガラス製のものもあります。

泡盛は、沖縄独自の気候、文化、そして交易国としての歴史の中で生まれたお酒です。世界貿易機構（WTO）によって原産地呼称の認定を受けているため、沖縄県で作られた泡盛のみが琉球泡盛を名乗ることができます。泡盛はまさに沖縄のスピリットです。

062-003

Awamori's Special Ingredient

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛の特徴
黒麹菌は沖縄が原点！ 國菌である「黒麹菌」とは
どういう菌なのか？
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Awamori's Special Ingredient: Black Mold

Awamori's special ingredient is *kurokoji* (black mold). *Koji* (*Aspergillus oryzae*) is a fungus used for fermentation in making miso bean paste and soy sauce, as well as sake and *shochu* (a popular Japanese distilled spirit). *Kurokoji* (*Aspergillus awamori*) is its relative; it originated on Okinawa and is used exclusively for distilling awamori.

Kurokoji converts the starch in rice, the base ingredient of awamori, to sugar, which is converted into alcohol during fermentation. This process, known as “multiple parallel fermentation,” also occurs during sake and *shochu* production. *Kurokoji*, however, produces more citric acid than the white and yellow *koji* typically used to make sake and *shochu*. The high amounts of citric acid prevent airborne bacteria from infecting the fermentation mash. This is a key benefit in Okinawa's hot and humid climate, as it allows awamori distillers to produce alcohol year-round.

In the past, many varieties of *kurokoji* were used for awamori production, but almost all were lost when the distilleries were destroyed during World War II. Luckily, a few spores that survived the war were successfully cultivated and used to restart awamori production. In 1998, some samples of other prewar *kurokoji* stored at the University of Tokyo were discovered by one of the school's professors, and these have since been used for making awamori.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泡盛の特別な原料：黒麹

泡盛の特別な原料は黒麹（黒いコウジカビ）です。麹（*Aspergillus oryzae*）は、味噌、醤油、日本酒や焼酎（人気のある日本の蒸留酒）を作る際の発酵に使われる菌です。この麹菌の仲間である黒麹（*Aspergillus Awamori*）は沖縄原産で、泡盛の醸造だけに使われています。

黒麹は、泡盛の主原料である米に含まれるデンプンを糖に変え、発酵によってその糖をアルコールに変えます。この「並行複発酵」と呼ばれる過程は、日本酒と焼酎の醸造においても起こります。しかし、日本酒と焼酎を作るのに一般的に用いられる白や黄色の麹と比べると、黒麹はより多くのクエン酸を発生させます。多量のクエン酸により、空気中の細菌が発酵中の原料を腐らせるのを防ぐことができます。黒麹のもたらすこの防腐作用のおかげで、高温多湿の沖縄においても通年で泡盛を作ることができます。

過去には、多種の黒麹の生産に使われていましたが、そのほとんどが第二次世界大戦中に醸造所が破壊されたために失われてしまいました。幸運にも、戦争を生き延びたわずかな胞子がうまく培養され、泡盛の生産が再開されました。1998年には、戦前に採取されて東京大学に保管されていた別種の黒麹のサンプルを教授の一人が発見し、以来こちらも泡盛造りに使われています。

062-004

Why Awamori Is Made from Thai Rice

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛の特徴
なぜタイ米（インディカ米）を使用するのか？
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Why Awamori Is Made from Thai Rice

Awamori's main ingredient is not sourced locally, something that is rarely seen in alcohol production. Although locally grown rice, millet, and sweet potatoes were used to make awamori in the past, by the early 1920s the price of local rice had risen and distillers sought an inexpensive overseas rice that would let them maintain the quality of their awamori. They settled on long-grain Indica rice imported from Thailand, which they found offered several important advantages. In broken form it provided more surface area for *kurokoji* mold to attach to. In addition, it was firmer and easier to work with than the sticky Japonica rice that was eaten and used for making sake in Japan. It also made it easier to control the temperature of the fermentation process, and it produced more alcohol than other varieties. Lastly, they noted that Thai rice added a rich fragrance to the finished awamori. While imported rice from Thailand is still the preferred ingredient, in recent years some distillers have begun to make awamori with specific, locally grown long-grain Indica rice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泡盛がタイ米から作られる理由

酒づくりにおいては珍しく、泡盛の主原料は地元でつくられた作物ではありません。過去には地域で作った米、キビ、サツマイモが使われていたものの、1920年代初頭までには沖縄の米の価格は高騰し、泡盛の生産者たちは泡盛の品質を維持できる海外の米を求めていました。彼らの選択はタイから輸入した長

粒種のインディカ米に落ち着きました。インディカ米は、粒を砕くと黒麹を附着させるための表面積がより大きく得られました。また、日本で食べられており、日本酒の原料として使われていた粘り気のあるジャポニカ米と比べると、インディカ米は硬く、扱うのが容易でした。さらに、発酵過程においては温度の管理が容易で、他の品種の米よりも多くのアルコールを生みだしました。しかも、タイ米は完成した泡盛に芳醇な香りを与えることもわかりました。現在でもタイからの輸入米が原料として好まれています。近年、一部の醸造所は地元産の泡盛造りに特化した長粒種のインディカ米を使って泡盛をつくり始めています。

062-005

A Drink for a Trading Nation

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛の由来

泡盛のルーツはどこからなのか？いつから造られたのか？

【想定媒体】 パンフレット **A Drink for a Trading Nation**

できあがった英語解説文

Awamori's roots are not completely known, but it is likely they were cosmopolitan, which is consistent with the Ryukyu Kingdom's history as a trading nation. Although a previously popular theory linked awamori to the Thai spirit Lao Khao (because of their similar tastes), other research points to spirits made in China's Fujian Province, which tallies well with the kingdom's history of trade. More evidence in favor of Chinese origins is the practice of measuring awamori's alcohol content by the number of bubbles that appear when poured, a method traditionally used for Chinese spirits. This is also the possible origin for the name "awamori," which can be translated as "swelling bubbles."

From accounts by Chinese visitors, shipwrecked Koreans, and records left by the samurai of the Satsuma domain, it appears that awamori production had begun by the end of the fifteenth century, making it Japan's oldest distilled spirit. The first written mention is from 1671, when the Ryukyu King Sho Tei (1645–1709) sent the shogun Tokugawa Ietsuna (1641–1680) a certificate promising gifts, including awamori. In 1719, a famous Confucian scholar named Arai Hakuseki (1657–1725) wrote about the awamori production process, noting that awamori was drunk after being "sealed for seven years." This may be an early reference to *kusu*-aged awamori.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

通商国家の酒

泡盛の起源は完全にはわかっていませんが、通商国家であった琉球王国の歴史を鑑みても、おそらく様々な国からの影響から生まれたというのが妥当です。以前は、(味の類似性から) タイのラオカオという蒸留酒と泡盛を結びつけて考える説が支持を集めていましたが、別の研究では泡盛の起源として中国の福建省で作られる蒸留酒を挙げており、この説は琉球王国の交易の歴史とも符合します。中国起源説を裏付けるさらなる根拠は、注いだ時に発生する泡の数で泡盛のアルコール度数を測る習慣です。この方法は伝統的に中国の蒸留酒に使われてきたものです。また、この習慣は「膨らむ泡」を意味する「泡盛」の名前の由来である可能性があります。

中国からの訪問者や琉球へ漂着した朝鮮の人びとの記述や薩摩藩の武士が残した記録から、泡盛造りは15世紀末までには始まっていたことが伺え、このことから泡盛は日本最古の蒸留酒ということになります。泡盛についての記述の初出は、1671年に琉球王国の尚貞王(1645-1709)が将軍徳川家綱(1641-1680)に対して贈った贈呈品を約束する書状で、この贈呈品の中に泡盛が含まれていました。1719年には、新井白石(1657-1725)という有名な儒学者が泡盛造りの過程について書いており、その中に泡盛は「7年間密封」した後に飲まれるとあります。これは、古酒という年代物の泡盛についての初期の記述かもしれません。

062-006

Awamori and the Ryukyu Kingdom

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛の由来
首里城と琉球泡盛のメッカ首里三箇
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Awamori and the Ryukyu Kingdom

During the seventeenth and eighteenth centuries, awamori production was restricted to the area known as Shuri Sanka, the name given to the villages of Sakiyama, Akata, and Torihori. The area had plenty of fresh spring water and rice fields nearby, so was ideal for brewing and distilling.

Shuri Sanka was less than 1 kilometer from Shuri Castle, the seat of the Ryukyu Kingdom. The proximity of the villages helped the Ryukyu government closely control production. Only 40 (or 48, depending on the historical source) individuals were allowed to make awamori. Everything they produced went to the government, though they were allowed to keep a small portion in the form of payment. The penalties for unlicensed brewing were harsh, and included exile to a prison island.

Awamori was officially reserved for the very highest echelons of the Ryukyu Kingdom and their guests. Nobles and court officials, however, were known to share their rations, so townspeople may have had chances to sample the drink. Over time, awamori found a place throughout Okinawan culture, from diplomacy to cuisine and religious ceremonies. When Okinawa was annexed by Japan, the kingdom's strict control of distillation ended, and by 1893 the number of distilleries across the islands had swelled to 447.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泡盛と琉球王国

17世紀と18世紀の間、泡盛造りは首里三箇と呼ばれる地域内に限定されていました。首里三箇とは、崎山・赤田・鳥堀の三町を指す名称です。この地域は湧き水が豊富で、水田も近かったため、醸造と蒸留に最適でした。

首里三箇は、琉球王国の王府が置かれた首里城から1キロメートルも離れていない場所にありました。生産場所がすぐそばにあることは、琉球政府が泡盛造りを密接に管理するために好都合でした。40人（別の資料では48人）の作り手のみが泡盛を作ることを許されていました。政府からの報酬としてわずかな量を手元に残しておく以外は、作った泡盛はすべて王府に納められました。無許可での醸造は厳しく罰せられ、流刑が科せられることもありました。

泡盛は、公的には琉球王国の最上流階級とその客人のみが楽しめるものでした。しかし、貴族や宮廷の役人は自分の配給を分け与えることで知られていたため、一般庶民も泡盛を味見する機会があったかもしれません。時とともに、泡盛は外交から料理、そして宗教儀式に至るまで沖縄文化の隅々まで浸透しました。沖縄が日本に併合された時、琉球王国による厳しい酒造管理が終わり、1893年には沖縄諸島全域の醸造所の数は447にまで増えました。

062-007

Making Awamori

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛の製造工程
泡盛の製造工程について
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Making Awamori

While modern distillers have introduced mechanization and new technologies to the process, the essential steps for making awamori have changed little since the days of the Ryukyu Kingdom. The process is relatively uncomplicated compared to making sake and *shochu*, but great care is taken to produce awamori that will age well.

Washing and steaming the rice

The imported Thai rice is washed to remove all remnants of husk, left to soak in water, then steamed for about one hour. This moistening and softening of the rice prepares it for malting.

Making the rice malt

The starch in the rice must be converted to sugar before fermentation can happen. This is done using a mold called *kurokoji*, and is the equivalent of malting wheat for beer or whisky making.

The steamed rice is transferred to a machine that makes the rice malt. *Kurokoji* mold spores in the form of a powder are then sprinkled on a portion of the rice. Over the next two days, the rice turns dark grey as the mold propagates. The rest of the steamed rice is cooled to 40°C and then mixed with the first portion so that all the rice—awamori's base ingredient—can turn to rice malt. During this process, the *kurokoji* converts the rice starch to sugar, and in two or three days the rice becomes ready for the next step,

fermentation. Because all the rice is malted, the awamori will have a rich fragrance of *kurokoji*.

Fermentation

Awamori fermentation happens in one step, unlike with sake or *shochu* making, in which the base ingredients such as rice or sweet potatoes are added gradually. With awamori, the rice malt is placed in a large tank with water and yeast, where over the next two weeks a highly complex process known as “multiple parallel fermentation” occurs. Two separate transformations happen: the conversion of starch to sugar by the *kurokoji*, and the conversion of sugar to alcohol by the yeast. At the end of the two weeks, something similar to an acidic, unrefined wine has been produced. Citric acid from the *kurokoji* helps to prevent the fermentation mash from spoiling during this process, but it will be extracted during distillation. At this stage, the alcohol content is around 18 percent.

Distillation

Most awamori distillers use the relatively simple distilling equipment of a pot still, and follow a straightforward process. (Pot stills are used to make many other well-known distilled spirits, including Cognac brandy and malt whisky.) When the fermentation mash is heated, alcohol turns into vapor, rises through the neck of the still, then returns to liquid form in the condenser. Typically, the liquid is only distilled once, which helps retain the complex and rich flavors created during fermentation. At this stage, the raw awamori has an alcohol content of about 50 percent.

Storage and aging

Prior to storage, the distilled liquid is lightly filtered, which helps to preserve as many flavor and aroma compounds as possible. It is then diluted with water to lower its alcohol content, usually to between 30 and 40 percent. Most awamori is aged in ceramic or metal tanks for six months to a year. It can also be aged in traditional earthenware pots and sometimes for much longer periods. During the aging period, it develops the well-rounded character that awamori is celebrated for. Finally, it is transferred to bottles or earthenware pots for shipping to customers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泡盛造り

現代の醸造所では機械化や新規技術が導入されていますが、泡盛造りの基本的な工程は琉球王国の時代からほとんど変わっていません。泡盛を造る工程は、日本酒や焼酎に比べると比較的単純ですが、うまく熟成する泡盛を造るために非常に多くの手間がかけられています。

洗米・蒸米

タイから輸入された米を洗い、籾殻のかすをすべて除去して水につけ、1時間ほど蒸します。こうして米に水分を含ませて柔らかくすることで、米麴を作る準備が整います。

製麴

発酵の前に、米に含まれるデンプンを糖に変えなくてはなりません。黒麴と呼ばれるコウジカビを使って行われるこの過程は、ビール造りやウイスキー造りにおける製麦に相当します。

蒸した米を、米麴を作る機械に移し、米の一部に粉状の黒麴の胞子を振りかけます。その後2日間にわたって麴菌が繁殖するにつれ、米は濃い灰色になります。これを40℃まで冷やした残りの米に混ぜると、全体に麴菌が着生して米麴になります。この過程では黒麴が米のデンプンを糖に変え、2、3日後には次の工程である発酵の準備ができます。すべての米が米麴になっているため、完成した泡盛は黒麴の芳醇な香りがします。

(こういうことでしょうか?)

発酵の前に、黒麹と呼ばれるコウジカビを使って米を米麹に変える必要があります。この過程は、ビール造りやウイスキー造りにおける製麦に相当します。

蒸した米を、米麹を作る機械に移し、米の一部に粉状の黒麹の胞子を振りかけます。その後2日間にわたって麹菌が繁殖するにつれ、米は濃い灰色になります。これを40℃まで冷やした残りの米に混ぜると、2、3日後にはすべての米に麹菌が着床し、次の工程である発酵の準備が完了します。

発酵

日本酒や焼酎造りにおける発酵では主原料の米やイモは徐々に加えられますが、泡盛造りでは発酵は一段階で行われます。泡盛造りでは、米麹を水と酵母とともに大きな槽の中に入れ、続く2週間で「並行複発酵」と呼ばれるとても複雑な発酵が起こります。黒麹がデンプンを糖に変える作用と、酵母が糖をアルコールに変える作用の、2つの別々の生化学的な作用が起こります。2週間後には、酸っぱい未精製ワインに似た液体が生じます。黒麹が生み出すクエン酸は、発酵中の原料が腐るのを防いでくれますが、その後の蒸留の過程で抽出されます。この段階では、アルコール度数は約18%です。

蒸留

ほとんどの泡盛の醸造所では、比較的単純なつくりの単式蒸留器を用いて、簡単な方法で蒸留が行われます。(単式蒸留器は、泡盛以外にもコニャックやモルトウイスキーなど、多くのよく知られている蒸留酒を作るのに使われます。) 発酵した米麹を加熱するとアルコールが蒸発し、蒸留器の細くなっている部分を通して、冷却機に入ると液体に戻ります。通常、発酵で生じた複雑で芳醇な香りを保つため、蒸留は1回だけ行われます。この段階では、生の泡盛のアルコ

ール度数は 50%ほどです。

貯蔵と熟成

貯蔵前に、蒸留を経た液体は、味や香りの成分をできるだけ逃さないよう軽くろ過されます。その後アルコール度数を下げるため水で薄め、大抵は 30～40%に調整します。ほとんどの泡盛は、陶器または金属製の槽で、6 ヶ月から 1 年かけて熟成されます。また、伝統的な甕でより長い期間熟成させることもあります。熟成中に泡盛の人気の理由である均整のとれた味わいが生まれます。こうして泡盛は瓶や陶製の壺に入れられてお客さんのもとへ送りだされます。

062-008

Aged Awamori

沖縄県酒造組合

【タイトル】 沖縄の宝、古酒
古酒の定義とは？古酒（クースー）とは
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Aged Awamori

In Okinawa, traditionally aged awamori is highly prized, and any that has been aged more than three years is given the name *kusu*. But the aging process is seemingly endless. Before World War II, the oldest awamori dated back 200 years, and 150-year-old *kusu* was not unusual. The Ryukyu Kingdom kept its own store of aged awamori in Shuri Castle, which it served to envoys from China and other honored guests.

Spirits such as whisky and brandy absorb aromatic compounds from their barrels as they age. The aromatic compounds of awamori, however, are produced by changes in the spirit itself, so awamori will age even in glass. Over time, awamori becomes slightly viscous, and develops a mellower and sweeter flavor. It also takes on a beautiful golden hue, with flavors and aromas with a vast number of possible flavor and aroma combinations.

Awamori is traditionally aged in unglazed earthenware pottery jars, which are slightly porous and are said to let the awamori breathe, providing gentle oxygenation that helps it mature. Unlike with wine, gentle oxygenation actually helps the awamori mature. Meanwhile, minerals in the pots are believed to act as catalysts for chemical changes that improve the flavor and aroma. A 2010 study found awamori that had been aged in earthenware jars had 1.4 times as much of the aromatic compound vanillin as awamori aged in glass bottles.

For awamori bottled since 2015, regulations stipulate that in order to be called *kusu*, 100 percent of the awamori must be at least three years old. For older blended awamori,

including awamori made using the traditional *shitsugi* method, the age on the front label must correspond to the age of the youngest awamori in the blend.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熟成泡盛

沖縄では、伝統的に熟成泡盛は珍重されており、3年以上熟成されたものには古酒（コース）という呼び名が与えられます。しかし、泡盛の熟成には際限が無いようです。第二次世界大戦の前は、最も古い泡盛は二百年物で、百五十年物の古酒は珍しくありませんでした。琉球王国では、熟成泡盛は首里城に貯蔵され、中国の使節をはじめとする賓客にふるまわれました。

ウイスキーやブランデーなどの蒸留酒は、熟成中に樽から香りの成分を吸収します。しかし、泡盛の香りの成分は、それ自体が変化する中で生まれるため、ガラス瓶の中でさえ熟成が進みます。時間の経過とともに、泡盛にはわずかに粘り気が生じ、味わいの柔らかさと甘さが増します。また、見た目は美しい黄金色を帯び、味と香りの組み合わせは膨大な数にのぼります。

泡盛は伝統的に「泡盛が呼吸できる」素焼きの甕で熟成されます。甕に空いている多数の微小な穴は、泡盛を適度に酸化させて熟成を促します。ワインとは異なり、実は適度な酸化は泡盛の熟成を助けます。一方、甕のミネラル成分は味わいと香りをより良くする化学変化を促進すると考えられています。2010年の研究により、甕で熟成された泡盛は、ガラス瓶で熟成された泡盛と比べて、香りの成分であるバニリンの量が1.4倍多いことが分かりました。

2015年以降に瓶詰めされた泡盛に関しては、古酒と呼ぶには、最低でも3年熟成させた泡盛100%でなければならないという規制があります。それより古いブレンド泡盛に関しては、伝統的な仕次ぎという手法で作られたものを含

め、ブレンドされた中で最も新しい泡盛の年数を正面ラベルに記載しなければならないと定められています。

062-009

A Kaleidoscope of Taste and Aroma

沖縄県酒造組合

【タイトル】 沖縄の宝、古酒
泡盛の古酒とはどんな香り？ 味わいななの？
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

A Kaleidoscope of Taste and Aroma

For centuries, Okinawans have known that aging awamori can produce a dizzying variety of taste and aroma combinations. In the nineteenth century, Sho Jun (1873–1945), the fourth son of the last king of the Ryukyu Kingdom, categorized matured awamori by its aroma. A culinary expert as well as a connoisseur of many other arts, Sho identified three main aromas: ripe groundcherry (*Physalis*), white plum, and, interestingly, male goat—a delicacy at the time.

In 2016, awamori distillers and researchers produced a “flavor wheel” featuring 49 different tastes and aromas that had been identified. Even though awamori contains no sugar, it often takes on a caramel, chocolate, or vanilla sweetness as it ages. There may be fruity aromas of apple and banana, especially when vacuum distillation is used, or earthy and floral notes. When aged skillfully, awamori becomes smoother and rounder over time, as fats from the rice mash dissolve in the alcohol to give a viscous, mellow mouthfeel.

Awamori has traditionally been drunk neat as a digestif, but adding a little hot or cold water helps it go well with food. Some distillers and chefs are exploring how to pair the spirit with specific dishes, similar to wine. Like other spirits, some people find awamori a good match for sweet foods, such as chocolate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

味と香りの万華鏡

何百年も昔から、沖縄の人々は熟成した泡盛は、気が遠くなるほど多種多様な味と香りの組み合わせを生み出すことを知っていました。19世紀、琉球王国最後の王の四男である尚順（1873-1945）は、熟成泡盛を香りによって分類しました。美食家であり、その他の数多くの技芸に造詣が深かった尚順は、古酒における主な三種類の香りを、熟れた鬼灯の香り、白梅の香り、そして興味深いことに、当時の珍味であった雄ヤギの香りと示しました。

2016年、泡盛の醸造所と研究者によって、49の異なる味と香りを特定して記載したフレーバーホイールが公開されました。砂糖が含まれていないにも関わらず、泡盛は熟成するにつれて、しばしばキャラメルやチョコレート、バニラの香りを持つようになります。特に真空蒸留が行われた場合には、リンゴとバナナのフルーティーな香りが生じることがあります。また、土や花のような香りがすることもあります。巧みに熟成された場合、時間が経つにつれてもろみの脂質がアルコールに溶け出し、とろりとした柔らかい口当たりを生み出すため、泡盛はより滑らかでまろやかになります。

泡盛は伝統的に食後酒としてストレートで飲まれてきましたが、少しお湯または冷水を加えると、食事にもよく合います。一部の製造者や料理人は、ワインのように、泡盛と合わせる料理の種類を模索しています。泡盛はほかの蒸留酒と同様にチョコレートなどの甘い食べ物と相性がいいと考える人もいます。

062-010

From Generation to Generation

沖縄県酒造組合

【タイトル】 沖縄の宝、古酒
沖縄の人々と暮らしと泡盛 – 代々受け継がれる
「仕次ぎ」は100年以上の
古酒を可能とする。伝統的な「仕次ぎ」の手法と
は何か？
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

From Generation to Generation

The traditional method for aging and nurturing awamori is known as *shitsugi*, and is still practiced in some Okinawan homes and distilleries. It is similar to the solera (fractional blending) process used to age sherry, some wines and beers, and balsamic vinegar. In the *shitsugi* method, awamori is kept in separate jars according to age. When awamori from the oldest jar is consumed or bottled, it is replaced with some of the content from the next oldest jar. That awamori is then replaced by some of the contents from the next oldest jar, and so on until the newest jar is filled with freshly made awamori. The longer the awamori is aged, the more jars are needed.

With this blending technique, older awamori is periodically exposed to the air and rejuvenated with younger awamori, stimulating the aging process. This allows the awamori to be aged indefinitely. Respect for elders and ancestors is central to Okinawan culture, and the nurturing of awamori using the *shitsugi* method symbolizes the ties between generations. A recent tradition is to gift awamori to newborn children to age along with them as they grow up. Wedding ceremonies may also feature a ceremonial mixing of awamori that belongs to the bride and groom. The *shitsugi* method still remains popular as a traditional way to age awamori at home, though it is now more common for distillers to age their awamori in jars, bottles, or tanks, without blending.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

世代から世代へ

仕次ぎと呼ばれる泡盛を熟成させる伝統的な手法は、今でも一部の沖縄の家庭や醸造所で行われています。仕次ぎは、シェリー酒、一部のワインとビール、バルサミコ酢を熟成させるソレラ（部分ブレンディング）という過程に似ています。仕次ぎでは、泡盛を年数ごとに別々の甕に貯蔵します。最も古い甕の泡盛を使ったり瓶に入れたりすると、減った分を二番目に古い甕の泡盛で補充します。補充した分の泡盛は、またその次に古い甕から補充します。これを全部の甕で行い、最も新しい甕は出来立ての泡盛で満たします。熟成期間が長くなるほど、より多くの甕が必要になります。

このブレンド法により、古い泡盛は定期的に空気にさらされるとともに新しい泡盛によって活性化され、熟成が促されます。この手法を用いれば、泡盛は際限なく熟成させることができます。沖縄文化の中心には高齢者や先祖を尊ぶ気持ちはあり、仕次ぎによる泡盛の熟成は世代間の結びつきを象徴しています。近年では、新生児に泡盛を贈り、それを子どもの成長とともに熟成させるという慣習が生まれています。また、結婚式では新婦と新郎の泡盛を混ぜる儀式が行われることもあります。仕次ぎは、家庭で泡盛を熟成させる方法として今でも広く行われていますが、今日の醸造所ではブレンドすることなく甕、瓶、槽で泡盛を熟成させるのが一般的です。

062-011

The Royal Awamori Store

沖縄県酒造組合

【タイトル】 沖縄の宝、古酒
首里城の銭蔵と泡盛の管理・貯蔵育成
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Royal Awamori Store

During the time of the Ryukyu Kingdom (1429–1879), awamori was brewed and distilled in the Shuri Sanka villages near Shuri Castle. Once it was ready, the spirit was transported to the castle, where it was kept safe in a storehouse called the *zenigura*. Because it was made from rice, a prized grain that had to be imported, awamori was watched over with great care. (Sweet potatoes were the staple food of the kingdom's subjects at the time.) The *zenigura* was the court's awamori store; it supplied the spirit for the king and nobles to drink and serve to high-ranking guests, and for use in religious and courtly ceremonies.

Archaeological excavations have established that the *zenigura* was built sometime after 1600. Historical records show that court officials working there managed not just the awamori, but vinegar, tin sake bottles, and packaging to protect the awamori jars during transport. On a drawing of the castle, the *zenigura* is clearly shown as a two-storied building with a tiled roof. It was located about 100 meters from the main hall of the castle and close to a side entrance, probably so goods could be easily transported in and out.

From the early seventeenth to the mid-nineteenth century, awamori from the store was also regularly sent to Edo (present-day Tokyo) as a gift to the shogun. Over this time, the Ryukyu Kingdom dispatched 18 missions to pay tribute to Japan. Records of these missions show that by 1671, awamori was listed separately from *shochu*. Other contemporary documents show how awamori was well known in Edo as a fine alcohol from the Ryukyu Kingdom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

王宮の泡盛貯蔵庫

琉球王国の時代（1429–1879）、泡盛は首里城近くの首里三箇という地区で醸造と蒸留を行っていました。造られた泡盛は首里城に運ばれ、銭蔵と呼ばれる貯蔵庫で保管されました。輸入しなければ入手できない貴重な穀物であった米から作られる泡盛は、厳重に守られていました。（当時の琉球王国の庶民はサツマイモを主食にしていました。）銭蔵は王宮で使う泡盛を蓄えていました。銭蔵は王や貴族が飲んだり、位の高い客人にふるまわれたり、祭祀や王宮の儀式で用いたりする泡盛を供給していました。

考古学的な発掘調査によって、銭蔵は1600年以降のいずれかの時期に建てられたことが判明しました。記録から、銭蔵で働く王宮の役人は、泡盛だけではなく、酢、錫製の酒瓶、そして泡盛の甕を移動させる際の梱包を管轄していたことが分かります。城の見取り図では、銭蔵ははっきりと瓦葺の2階建ての建物として示されています。首里城の正殿から100メートルほどのところに、おそらくは物品の運搬を容易にするため、城の側入口近くに建てられていました。

17世紀初頭から19世紀中頃までは、この貯蔵庫で保管された泡盛は、将軍への贈品として、定期的に江戸（現在の東京）に送られていました。この間、琉球王国は日本に進貢するために18回使節を派遣しました。この使節派遣の記録には、1671年までには泡盛は焼酎とは別のものとして記載されています。他の現代の文書からは、泡盛が江戸で琉球の名酒としてよく知られていた様子が分かります。

062-012

Low in Calories and Carbohydrate Free

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛と健康の美味しい関係
蒸留酒である泡盛の特徴
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Low in Calories and Carbohydrate Free

Awamori is a relatively healthy choice among alcoholic drinks. Unlike wine or beer, it contains no carbohydrates or sugar. It does have some calories, but these are in the alcohol (seven calories per gram), and somewhat difficult for the body to use as energy. Awamori is also completely free of purines. Some research suggests that drinking awamori (and certain types of *shochu*) may help break down blood clots that could cause strokes or heart attacks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

低カロリーで炭水化物ゼロ

泡盛は、アルコール飲料の中では比較的健康的な選択肢です。ワインやビールとは異なり、炭水化物と糖質を含みません。泡盛のカロリーはアルコールが持つカロリー（1グラム当たり7カロリー）なので、体内でエネルギーとして使われにくいのです。また、泡盛はプリン体も全く含んでいません。一部の研究では、泡盛（及び特定の種類の焼酎）を飲むことは、脳卒中または心臓発作の原因となる血栓の分解を助ける可能性があることが示唆されています。

062-013

A Key Ingredient

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛と琉球料理
琉球料理をつくる際に泡盛を使用した
【ラフテー・豆腐ようなど】【想定媒体】
パンフレット

できあがった英語解説文

A Key Ingredient

Awamori is a key ingredient in several traditional Okinawan dishes and delicacies. One of the most popular is *rafute*, a dish of stewed pork simmered in awamori. Alcohol in the awamori softens the pork as it cooks and adds a luxurious fragrance. An unusual Okinawan delicacy called *tofuyo* is a type of fermented tofu made by soaking the tofu in awamori and red *koji* mold. It is intensely flavored, with a taste and texture similar to cheese.

The Ryukyu Kingdom's relationship with China had a great influence on its cuisine. When Chinese envoys visited the Ryukyu kings, they brought pigs, ingredients from the Asian continent, cooking techniques, and chefs. The kingdom's court cuisine developed as a way to entertain these important guests, but eventually influenced the everyday cooking of the Ryukyuan people. Other ingredients reached the kingdom via its flourishing trade with Japan and other Asian nations. Since World War II, a number of ingredients and dishes from the United States have been incorporated, further enriching Okinawa's food culture.

Awamori remains both an ingredient in Okinawan cuisine and a perfect accompaniment to it. Today, awamori can be found almost everywhere Okinawans meet to eat, drink, and socialize.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

欠かせない食材

泡盛は、沖縄の伝統的な料理や珍味のいくつかに欠かせない材料です。最も人気のある料理のひとつは、泡盛で蒸し煮にした豚肉料理のラフテーです。泡盛に含まれるアルコールは、加熱されることによって豚肉を柔らかくし、芳醇な香りを加えてくれます。また、沖縄の風変わりな珍味である豆腐ようは、豆腐を泡盛と赤麹カビに浸けて作る発酵豆腐の一種です。強烈な匂いがし、味と食感と味はチーズに似ています。

中国との関係は、琉球王国の料理文化に多大な影響を与えました。中国の使節が琉球国王を訪れた際、彼らは豚、アジア大陸原産の食材、調理法、そして料理人をもたらししました。琉球王国の宮廷料理は、こうした重要な客人をもてなすために発展していきましたが、やがて琉球の人々の家庭料理にも影響を与えました。他の食材は、日本をはじめとするアジアの国々との盛んな交易を介して琉球にもたらされました。第二次世界大戦後は、アメリカから数々の食材と料理が取り入れられ、沖縄の食文化はさらに豊かなものとなっています。

泡盛は、沖縄料理の材料であるとともに沖縄料理にぴったりのお供であり続けています。今日、泡盛は沖縄の人々の集まる食事やお酒の席のほぼ全てで見られます。

062-014

Entertaining Honored Guests

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛と琉球料理
外交のおもてなしの琉球料理と泡盛
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Entertaining Honored Guests

The Ryukyu Kingdom prided itself on its hospitality to all visitors, and a side gate of Shuri Castle was even painted with characters meaning “the land of courtesy.” Envoys from China and Japan, as well as other visitors, were treated to fine food and awamori, sometimes for weeks at a time.

In 1853, Commodore Matthew C. Perry (1794–1858) stopped in the Ryukyu Kingdom on his way to Japan to force the shogunate to open its ports and trade with the United States. Although the Ryukyu king was initially reluctant to allow the American party into Shuri Castle, he eventually consented, greeting them with customary Ryukyu hospitality. Bayard Taylor, who joined and chronicled Perry’s journey, was impressed by a drink that was “old and mellow... somewhat like French liqueur” (probably a reference to brandy). It is very likely he was served aged awamori.

Records of the event show, however, that the Americans were served somewhat less refined food than that offered to Chinese and Japanese guests. After all, the Ryukyu Kingdom had been nurturing relationships with those nations for centuries. The awamori that so impressed Taylor may have been far from the best the Ryukyu Kingdom had to offer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

使節団をもてなす

琉球王国は、すべての来訪者に対する厚遇を誇りにしていました。首里城の側門には、「守礼之邦」とさえ書かれています。中国や日本からの使節やその他の来訪者は、上質な食べ物と泡盛でもてなされ、この饗宴は何週間も続くこともありました。

1853年には、徳川幕府に鎖国を解いてアメリカと貿易を行うよう迫るために日本に向かっていたマシュー・C・ペリー提督（1794-1858）が、琉球王国に寄港しました。琉球王は当初、アメリカ人の一行を首里城に入れることに躊躇していましたが、最終的には入城に応じ、琉球らしいおもてなしの心で一行を迎え入れました。ペリー提督の訪日の記録を残すため同伴していたベイヤード・テイラーは、「熟成されていてまろやか…どこかフランスのリキュールのように（恐らくはブランデーのこと）な飲み物に感動しました。テイラーにふるまわれたのはおそらく熟成泡盛だったのでしょう。

しかし、この時の記録によると、アメリカからの一行に提供された食事は、中国と日本からの客人にふるまわれるものに比べるといくらか見劣りしたようです。何といても、琉球王国は中国と日本とは何世紀にもわたって関係を築いてきたのですから仕方のないことです。テイラーと非常に感心させた泡盛でさえ、琉球王国の最高級泡盛には到底届かないものであったのかもしれない。

062-015

A Sacred Drink

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛と琉球料理
泡盛を楽しむ文化
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

A Sacred Drink

Awamori features in many traditional Okinawan ceremonies and social occasions. It is offered at sacred sites of worship called *utaki* and at family graves, and to household Buddhist altars. It is also served at weddings, and plays an important role in summer ceremonies of ancestor worship.

During traditional Ryukyu funerals in the past, small flasks of awamori were placed on the body of the deceased, which was laid in a coffin and interred in a tomb. After several years, the tomb was opened and the awamori was used to ceremonially wash the bones. These were then put in an urn and returned to the tomb. Sometimes, the awamori, by then well aged, would be drunk as part of the ceremony. Even today, Okinawan mourners sometimes pour awamori on the cremated bones of relatives.

A popular Okinawan tradition known as *otori* began as part of New Year ceremonies in the Ryukyu court, in which awamori was served to the king and nobles in turn. Over the centuries this developed into a custom practiced all over Okinawa. Participants sat in a circle and took turns drinking and giving toasts. The custom has declined in many parts of Okinawa, but the island of Miyako, some 300 kilometers southeast of Okinawa's main island, is still famous for its *otori*. There, the drinking of sacred alcohol is an expression of reverence toward the ancestral culture, and embodies wishes for good health and friendship.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

聖なるお酒

泡盛は、多くの伝統的な沖縄の儀式や集まりに欠かせないものです。泡盛は御嶽と呼ばれる聖域や家族の墓前、各家庭にある仏壇に供えられます。また、結婚式でもふるまわれ、先祖を崇める夏の儀式でも重要な役割を担っています。

過去の伝統的な琉球の葬儀では、棺に入った遺体の上に泡盛を入れた小さな容器を置き、墓に安置しました。墓は数年後に開かれ、その泡盛を用いて洗骨の儀式が行われました。そして、骨を厨子に納めて墓に戻しました。時折、洗骨の儀式の一環として、墓に納められている数年間で熟成が進んだ泡盛が飲まれることもありました。今日でも、沖縄の葬儀の参列者は時々茶毘に付された親族の骨に泡盛をかけます。

沖縄で人気のある伝統行事のオートリ（御通り）は、琉球王宮の新年のお祝いの中で、王と貴族たちが順番に泡盛の酌をとったことから始まりました。数世紀を経て、この慣習は沖縄中で行われるようになりました。参加者は車座になり、順番に口上を述べて泡盛を飲みます。沖縄の大部分ではこの慣習は廃れていますが、沖縄本島から約 300 キロメートル南東にある宮古島は、今でも御通りで有名です。宮古島では、この聖なるお酒を飲むことは、先祖から受け継いだ文化への敬意の表れであるとともに、健康と友情の願いの体現でもあります。

062-016

Over 6

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛の酒器
沖縄の焼物「やちむん」と泡盛を貯蔵する甕
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Over 6,000 Years of Making Pottery

The oldest Okinawan earthenware that has been found dates to about 6,600 years ago, and was used to simmer food. Ceramic vessels were first imported from China around the twelfth century, but large-scale pottery production in Okinawa likely began with tile making. This was encouraged by the Ryukyu Kingdom, which adopted tile-making techniques from China and appointed a “tile administrator” in the second half of the sixteenth century to oversee its production. When Shuri Castle was rebuilt in 1672 after having been destroyed by fire, tiles were used for its roof, temples, and other official buildings. The kingdom promoted tile usage for fire prevention, and kilns were set up all over the islands.

During the 1590s, several hundred prisoners captured in Korea by Japanese forces were transported to the Satsuma feudal domain in southern Kyushu. Three of these prisoners found their way to Okinawa, bringing with them mainland techniques for making pottery jars (including for awamori). The Ryukyu Kingdom also dispatched potters to China and Japan for further study. On their return, they began making not only tiles but also jars, pots, bowls, cups, and other items. Pottery making was concentrated in the village of Tsuboya, near Shuri Castle, but local pottery traditions were established all over the islands, and many still exist.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6000 年以上続く陶芸の歴史

見つかっている中で最古の沖縄の焼き物は約 6600 年前のもので、食材を煮るために使われていました。陶磁器は 12 世紀ごろに初めて中国から輸入されましたが、沖縄で大規模な陶磁器の製造は、おそらく瓦作りから始まりました。中国から瓦作りの技術を学んだ琉球王国は瓦作りを推奨し、16 世紀の後半には瓦作りを管轄する瓦奉行が任命されました。火災で焼失した首里城が 1672 年に再建された際には、屋根、寺院、その他の王宮の建物に瓦が使われました。琉球王国は、火災防止のために瓦の使用を推奨し、島々のあちこちに窯が作られました。

1590 年代、日本の軍勢が朝鮮半島で捕虜にした数百人が、九州南部の薩摩藩に連行されました。このうちの 3 人は沖縄に渡り、大陸の甕（泡盛を入れる甕を含む）作りの技術をもたらしました。また、琉球王国からも、技術向上のために中国と日本に陶器職人が派遣されました。戻ってきた陶器職人たちは、瓦だけではなく、壺や鍋、碗、湯呑みなど、様々なものを作りました。陶芸は、首里城に近い壺屋という地域に集中していましたが、島々の各地でその地域の陶芸の伝統が確立され、その多くが今でも存在しています。

062-017

The Home of Okinawan Pottery

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛の酒器
やちむんを生んだ壺屋地区
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Home of Okinawan Pottery

In 1682, the Ryukyu Kingdom moved three major kilns, merging them at a location near Shuri Castle today known as Tsuboya. This was to become the principal pottery-producing area of Okinawa. Potters made tiles, as well as a wide range of items such as bowls, cups, drinking vessels, and storage jars, including some for awamori. These storage jars are called *tsubo* and gave the area its name, Tsuboya.

During the reign of the Ryukyu Kingdom, Tsuboya mainly produced pottery for everyday use, while wealthier people probably purchased imported Chinese ceramics. After 1879, when the Ryukyu Kingdom was annexed by Japan, exports of awamori to the mainland rose sharply, and Tsuboya prospered. In the years around 1900, 30 new kilns were constructed in Tsuboya, each of them capable of baking about 1,000 awamori storage jars at a time.

Tsuboya pottery is divided into two main types. *Arayachi* pottery is unglazed or coated in a mud or manganese glaze. These are usually large items, such as jars to store water, awamori, soy sauce, or *miso* bean paste. *Joyachi* pottery is glazed, and includes everyday crockery such as bowls and teapots, and ornate vessels and cups for carrying, serving, and drinking awamori.

Tsuboya was one of the very few areas of Naha to avoid complete destruction during World War II. Its potters were interned with other Naha residents after the war ended, but their products were deemed essential for everyday life, and they were the first group allowed to return home and start working. Tsuboya's wood-fired kilns remained active until the 1970s, when new pollution regulations were passed. Since then, some potters

have switched to gas kilns or moved to other parts of Okinawa. Tsuboya remains a popular destination for tourists, shoppers, and fans of Okinawan pottery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖縄陶芸の里

1682年、琉球王国は三ヶ所にあった主要な窯を、今日では壺屋として知られている首里城近くの地域に移動させました。この場所は、沖縄の陶芸の中心地となりました。陶器職人は瓦に加え碗や湯呑み、猪口、泡盛の保存にも使われる壺など幅広い品物を作りました。保存用の容器は壺と呼ばれていることから、その地域には壺屋という名前がつけました。

琉球王国の統治下では、壺屋は主に日常に使う陶器を生産しました。おそらく富裕層は中国から輸入された陶磁器を買っていました。琉球王国が日本に併合された1879年以降、日本本土への泡盛の輸出が急増し、壺屋も栄えました。1900年頃には、壺屋にそれぞれ一度に1,000個の泡盛の甕を焼成できる窯が新たに30基建設されました。

壺屋焼は、2つのタイプに大別できます。荒焼（あらかやち）は素焼き、もしくは泥釉かマンガン釉がかけられています。荒焼は通常、水、泡盛、醤油、味噌を保存する甕など、大型の入れ物です。上焼（じょうやち）は釉薬がかけられており、深鉢や急須などの日常用品や、泡盛をお酌したり飲んだりするのに使う装飾的な容器や杯が含まれます。

壺屋は、第二次世界大戦で損壊を免れた那覇市に数少ない地域のひとつでした。戦後、壺屋の陶器職人たちは、そのほかの那覇の住民と一緒に拘留されましたが、彼らが作る陶器製品は日常生活に必須のものだと認められたため、ほかの住民より先に帰宅が許され、仕事を再開できました。薪を燃料としていた

壺屋の窯は、新たな汚染対策の規制が定められた 1970 年代まで使われ続けました。それ以降、一部の陶器職人はガスを燃料とする窯に切り替えたり、沖縄の別の地域に移ったりしました。壺屋は、今でも観光客、買い物客、そして沖縄陶芸の愛好家に人気のスポットです。

062-018

Pottery for Drinking Awamori

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛の酒器

沖縄特有の酒器（からから、ちぶぐわ、鬼腕

（うにのていー）、ゆしびん、抱瓶）など

※世界最小の酒器や沖縄独自の酒器形状について

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Pottery for Drinking Awamori

The Smallest Alcohol Cup in the World?

Tsuboya pottery includes many special items for drinking, storing, and transporting awamori.

Karakara and Choko

Karakara are awamori servers. A flat base makes them well-balanced and easy to use. Awamori *choko* are similar to the small cups used for drinking sake.

Chibuguwa

Chibuguwa (Okinawan dialect for “small container”) are used for sipping the most precious of aged awamori. Only slightly bigger than a thimble, *chibuguwa* may well be the smallest alcohol cups in the world.

Yushibin

These large, gourd-shaped awamori bottles are used to transport awamori intended as a gift, or for celebrations or ceremonies. The receiver transfers the awamori to his or her own container and returns the *yushibin*. The bottle has a “waist” so that it can be easily carried under one arm.

Dachibin

Dachibin (“clutch bottle”) hang over the shoulder on a strap and carry small amounts of awamori for personal use. *Dachibin* are often ornately decorated to show off the potter’s skills.

Uninuti

A large, sturdy awamori flask. The name means “ogre’s arm.”

Fuchukurubin

These small containers were filled with awamori and placed in the garments of the deceased during funeral rites. The alcohol inside was a gift to ancestors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泡盛を飲むための酒器

世界最小のお猪口？

壺屋焼には、泡盛を飲んだり、保存したり、運んだりする特別な道具が数多くあります。

カラカラと猪口

カラカラは泡盛を注ぐ入れ物です。底が平らなため倒れにくく、使うのが簡単です。泡盛の猪口は、酒を飲むのに使われる小さな器と似ています。

ちぶぐわー

ちぶぐわー（沖縄の方言で「小さな容器」）は、最高級の古酒を少しずつ飲むのに使われます。指ぬきよりわずかに大きいちぶぐわーは、おそらく世界最小の猪口でしょう。

嘉瓶（ゆしびん）

この大きなひょうたん型の泡盛の瓶は、泡盛を贈ったり、お祝いや儀式で使ったりする際に泡盛を入れて運搬するために使われます。受け取った人は、泡盛を自分の容器に移し、嘉瓶は返します。この瓶には「くびれ」があるので、容易に脇に抱えて運べます。

抱瓶

抱瓶（だちびん）（「抱くように抱える瓶」）は、肩にかける紐がついていて瓶で、自分で飲む少量の泡盛を持ち運ぶのに使われます。しばしば装飾が施される抱瓶は、陶器職人の技術の見せどころです。

うめのていー

大きく頑丈な泡盛の瓶です。名前は「鬼の腕」を意味しています。

ふちゅくる瓶

この小さな容器は、葬儀の際、泡盛で満たして遺体が纏う衣装の中に入れます。中の泡盛は、先祖への贈り物の意味があります。

062-019

A Shared Birthplace

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛と沖縄の人の暮らし
泡盛と空手の歴史について
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

A Shared Birthplace

Karate, one of the world's most popular martial arts, originated in Okinawa. *Karate* means “empty hand” in Japanese, and the fighting technique employs only the bare hands and feet. (A related martial art that does use weapons, known as *kobudo*, developed alongside karate.) The Ryukyu Kingdom's capital of Shuri was one of the places closely associated with karate's origins. It was also home to the three Shuri Sanka districts the Ryukyu kings permitted to produce awamori. These two famous Okinawa cultural exports, then, may well have developed together. And since few things in the Ryukyu Kingdom were as valuable as awamori, it is not inconceivable that karate was used to defend the precious spirit from thieves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

共通の発祥地

世界でも最も人気のある武術のひとつである空手は、沖縄で生まれました。日本語で「空の手」という意味の空手では、素手と素足のみを使って戦います。（空手と関連のある古武道という武器を用いる武術は、空手と並行して発展しました。）琉球王国の王府が置かれた首里は、空手の起源と密接なつながりを持つ場所のひとつです。首里は、歴代の琉球王によって泡盛造りが許された首里三箇がある場所でもあります。このことから、空手と泡盛という世界中でよく知られる沖縄の二大文化は、ともに発展したと言えるでしょう。琉球王国には

泡盛ほど高価なものはほとんどなかったので、貴重な泡盛を盗人から守るため空手が使われた可能性もゼロではありません。

062-020

Some Surprising Uses for Awamori

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛と沖縄の人の暮らし
泡盛はクスリとしての効能効果があるのか？
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Some Surprising Uses for Awamori

There is an old Japanese saying: “Alcohol is the best medicine.” During the Edo period (1603–1868), Awamori was the strongest alcohol available and had various medicinal and practical uses. Because it could disinfect children’s cuts and grazes, it was sometimes included in the “tool kit” given to new brides. It was also used to help clear the chest, get rid of phlegm, prevent chills, kill roundworms, treat bloodshot eyes, and improve the passing of urine.

From the second half of the seventeenth century, samurai not only enjoyed awamori as a drink but also used it to disinfect sword cuts. It is recorded that when their awamori ration ran out, samurai resorted to drinking a spirit distilled from sake lees.

In Okinawa, it was believed that the smell of awamori could ward off illness. People, therefore, applied awamori to their face and fingertips during smallpox and other epidemics, and some, including women and children, drank it as medicine. When disease was endemic, visitors might be offered a cup of awamori instead of tea. The awamori used in Okinawan religious ceremonies is sometimes referred to as *gushi*, a term that some linguists suggest has a shared root with *kusuri*, the Japanese word for medicine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

意外な泡盛の利用法

日本には、「酒は百薬の長」ということわざがあります。江戸時代（1603-1868）には、泡盛は手に入るアルコールとしては最も度数が高く、薬用や実用に重宝されました。泡盛は子供の切り傷やすり傷の消毒に使えたため、嫁入り道具に含まれることもありました。また、胸やけをすっきりさせる、痰を取り除く、風邪を予防する、回虫を駆除する、目の充血を直す、尿の通りを改善するなどの目的でも使われていました。

17世紀後半から、武士は泡盛をお酒として楽しむだけでなく、刀傷を消毒するのにも使うようになりました。持ち合わせの泡盛がなくなった時は、代わりに酒粕を蒸留した酒を飲んでいと記録されています。

沖縄では、泡盛の香りは病気を追い払うと信じられていました。そのため、人々は天然痘などの疫病が流行した際には、顔と指先に泡盛を塗っていました。女性や子供を含む一部の人々は、泡盛を薬として飲んでいました。病気が流行っている時には、訪問客にお茶の代わりに泡盛を出すこともありました。沖縄の宗教儀式で使われる泡盛は、「ぐし」と呼ばれることがあります。一部の言語学者は、この単語は日本語の「薬」という語と同じ語源を持つとしています。

062-021

Dancing for Drink

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛と沖縄の人の暮らし
先祖崇拝に伴うエイサーとのかかわり

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Dancing for Drink

Okinawa's distinctive Eisa is called a "folk dance," but is actually an energetic mixture of dance, song, music, and colorful costumes. Eisa groups stroll through the streets as they dance and play music. Although its roots are thought to be in Buddhist chants and ancestor-worship ceremonies, Eisa has, over time, developed into a popular performance art. The biggest Eisa competitions last for days and attract hundreds of thousands of spectators.

For centuries, Eisa has been danced as part of the summer Bon festival, when ancestral spirits are venerated and invited to visit their descendants. Traditionally, a small group would dance and sing in the streets as they visited their neighbors in turn. Often, two of the party would carry an earthenware jar to receive a little awamori as thanks at each house. On their return, they would drink their reward.

There are now several hundred Eisa groups in Okinawa. They include dancers, singers, *sanshin* (a banjo-like Okinawan instrument) players, drummers playing drums of various sizes, and banner bearers. At one time, the dance was performed only by men, but in recent years women also take part.

The first all-Okinawa Eisa competition was held in the city of Okinawa in 1956. Over time, this annual event has encouraged groups to feature more dancers and show off increasingly elaborate costumes and choreography. "Creative Eisa" developed in the 1980s and is often danced to contemporary pop songs.

Okinawans who went to live overseas brought the Eisa tradition with them, notably to Hawaii in the 1920s and to the Japanese mainland following World War II. Eisa is now performed in many different countries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お酒のための踊り

沖縄独特のエイサーは「民俗舞踊」と呼ばれていますが、実際には舞踊、歌、音楽、そして色鮮やかな衣装のエネルギッシュな総合芸術です。エイサー団は、踊ったり音楽を演奏したりしながら通りを練り歩きます。その起源は仏教念仏と先祖に捧げる儀式にあると考えられていますが、時とともにエイサーは人気のあるパフォーマンスアートへと発展しました。最大規模のエイサー大会は何日にもわたって開催され、数十万人の観客が押し寄せます。

何世紀にもわたって、エイサーは人々がそれぞれの先祖を招いて慰霊するお盆という夏の行事の一環として踊られてきました。伝統的には、少人数の集団が通りを歌い踊りながら順番に隣近所を訪ねていました。多くの場合、一行のうちの2人は各家庭からお礼として少量の泡盛を受け取るための甕を運んでおり、一行は帰路につく際にその泡盛を飲みました。

現在沖縄には数百のエイサー団があります。所属しているのは踊り手、歌い手、三線（バンジョーに似た沖縄の楽器）奏者、大小様々の太鼓を叩く奏者、そして旗持ちです。かつては、男性だけが踊っていましたが、近年では女性も踊りに参加します。

1956年、沖縄市で沖縄全島エイサーまつりの第1回が開催されました。長年の間に、この毎年恒例の大会には、次第により多くの踊り手からなるエイサー

団が参加するようになり、衣装と振り付けも凝ったものになっていきました。
1980年代に発展した「創作エイサー」は、しばしば現代のポップソングに合わせて踊られます。

沖縄県外に移り住んだ人々、特に1920年代にハワイに移住した人々や、第二次世界大戦後に日本本土に移住した人々は、移住先にエイサーの伝統をもたらしました。現在エイサーは、多くの国で踊られています。

062-022

New Frontiers for Awamori

沖縄県酒造組合

【タイトル】 泡盛のこれから
泡盛の新しい可能性・試み
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

New Frontiers for Awamori

Rice shortages in the period immediately after World War II made awamori production in Okinawa impossible. When distilling restarted, production initially centered on inexpensive and strong varieties of alcohol. After Okinawa's return to Japan in 1972, however, efforts to improve the quality of awamori began in earnest. In recent decades, Okinawa's distillers have focused on premium awamori, as well as bottlings that are lighter and easier to drink. Awamori was served to world leaders at the Okinawa G8 Summit in 2000, and distillers benefitted from the subsequent tourism boom and increase in demand for Okinawan products.

Today, awamori is available in a wide range of strengths, from types with an alcohol content similar to that of wine, to types that are similar in strength to whisky. (Some awamori has an alcohol content of 60 percent, but since Japanese tax law stipulates 45 percent as the upper limit, it cannot be sold as "awamori.") Sparkling awamori and awamori-based liqueurs are also available. Distillers are bringing innovations to the production process, such as the use of different types of stills. New strains of yeast and *kurokoji* mold have been developed; notably, a prewar *kurokoji* strain was discovered at the University of Tokyo and revived. Some distillers have also started to use locally grown rather than imported rice.

Traditionally, awamori was drunk neat, but it can be enjoyed in many ways. As a distilled spirit, awamori works wonderfully in cocktails and can be mixed with soda, ice, and even hot water, which produces the mellow aroma of roasted rice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泡盛の新境地

第二次世界大戦直後の米不足により、沖縄では泡盛造りができなくなりました。醸造が再開された当初は、製造の中心は安価でアルコール度数の高い泡盛でした。しかし、1972年に沖縄が日本に返還されてからは、泡盛の品質を向上させようと本格的な努力が重ねられるようになりました。ここ数十年、沖縄の醸造所は高級泡盛と軽くて飲みやすい瓶詰めの泡盛に注力しています。2000年に行われた沖縄 G8 サミットでは各国の首脳陣に泡盛がふるまわれました。その後の沖縄観光ブームによって沖縄産製品の需要が高まり、醸造所も恩恵を受けました。

今日、ワインに近いアルコール度数のものから、ウイスキーに近いものまで幅広い強さの泡盛が売られています。（アルコール度数 60%の泡盛もありますが、日本の税法では泡盛のアルコール度数の上限が 45%に定められており、それを超えるものは「泡盛」として販売することができません。）スパークリング泡盛や、泡盛をベースにしたリキュールもあります。醸造所は、従来と異なるタイプの蒸留器を用いるなど、泡盛造りの工程で新しい工夫に取り組んでいます。新しい酵母や黒麹の品種も開発されています。特筆に値するのは、戦前に保存されていた黒麹の一品種が東京大学で発見され、再び使われるようになったことです。また、一部の醸造所では、タイからの輸入米ではなく地元で育てた米を使い始めました。

伝統的に、泡盛はストレートで飲まれていましたが、その他にも多くの楽しみ方があります。蒸留酒である泡盛はカクテルに使うと非常においしく、ソーダ割り、オンザロック、さらにお湯割りも楽しめます。お湯割りにすると、炒った米のようなまろやかな香りが広がります。